中國歷代名著全譯叢書

文选全译

〔梁〕萧统 编 张启成 徐达 等 译注

四

贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

文选全译

〔梁〕萧统 编 张启成 徐达等 译注

四

贵州人民出版社

（黔）新登字 01 号

责任编辑　程小铭等
封面设计　石俊生
版式设计　闵　英

本丛书如有印装错误，请寄承印厂质检科，保证调换。

邮政编码：441021
通信地址：湖北省襄樊市胜丰路 45 号
电　　话：（0710）514242　514448

文选全译

［梁］萧统编　张启成 徐　达等译注

贵州人民出版社出版发行
（贵阳市中华北路 289 号）
文字六〇三厂印刷
850×1168 毫米　32 开本　133.5 印张　3340 千字
1994 年 11 月第 1 版　1994 年第 1 次印刷
印数　1——12000 册

ISBN 7—221—03015—4/I・420　定价（平）110.00 元
（精）135.00 元

中国历代名著全译丛书

编　委　会

（以姓氏笔划为序）

王运熙　　余冠英　　张　克（常务）

罗尔纲　　程千帆　　缪　钺

目　录

前言…… 王运熙(1)
序…… 梁·昭明太子(1)
第一卷
赋甲
京都上
班孟坚两都赋二首并序 …… (12)
西都赋 …… (12)
东都赋 …… (49)
第二卷
张平子西京赋一首 …… (77)
第三卷
赋乙
京都中
张平子东京赋一首…… (139)
第四卷
张平子南都赋一首…… (207)
左太冲三都赋序一首…… (229)
左太冲蜀都赋一首…… (234)
第五卷
赋丙
京都下
左太冲吴都赋一首…… (263)
第六卷

左太冲魏都赋一首……（319）
第七卷
赋丁
郊祀
杨子云甘泉赋一首并序……（378）
耕籍
潘安仁籍田赋一首……（400）
畋猎上
司马长卿子虚赋一首……（415）
第八卷
畋猎中
司马长卿上林赋一首……（434）
杨子云羽猎赋一首……（472）
第九卷
赋戊
畋猎下
杨子云长杨赋一首并序……（496）
潘安仁射雉赋一首……（511）
纪行上
班叔皮北征赋一首……（523）
曹大家东征赋一首……（531）
第十卷
纪行下
潘安仁西征赋一首……（540）
第十一卷
赋己
游览
王仲宣登楼赋一首……（606）

孙兴公游天台山赋一首并序……（611）
鲍明远芜城赋一首……（623）
宫殿
王文考鲁灵光殿赋一首并序……（630）
何平叔景福殿赋一首……（650）
第十二卷
江海
木玄虚海赋一首……（681）
郭景纯江赋一首……（697）
第十三卷
赋庚
物色
宋玉风赋一首……（726）
潘安仁秋兴赋一首并序……（735）
谢惠连雪赋一首……（744）
谢希逸月赋一首……（755）
鸟兽上
贾谊鵩鸟赋一首并序……（764）
祢正平鹦鹉赋一首……（772）
张茂先鹪鹩赋一首……（780）
第十四卷
鸟兽下
颜延年赭白马赋一首并序……（788）
鲍明远舞鹤赋一首……（806）
志上
班孟坚幽通赋一首……（813）
第十五卷
赋辛

志中
张平子思玄赋一首……（833）
归田赋一首……（869）
第十六卷
志下
潘安仁闲居赋一首……（873）
哀伤
司马长卿长门赋一首并序……（887）
向子期思旧赋一首并序……（895）
陆士衡叹逝赋一首并序……（900）
潘安仁怀旧赋一首并序……（908）
寡妇赋一首并序……（913）
江文通恨赋一首……（924）
别赋一首……（931）
第十七卷
赋壬
论文
陆士衡文赋一首并序……（941）
音乐上
王子渊洞箫赋一首……（968）
傅武仲舞赋一首……（980）
第十八卷
音乐下
马季长长笛赋一首并序……（992）
嵇叔夜琴赋一首并序……（1017）
潘安仁笙赋一首……（1046）
成公子安啸赋一首……（1060）
第十九卷

赋癸
情
宋玉高唐赋一首并序 …… (1074)
神女赋一首并序 …… (1089)
登徒子好色赋一首并序 …… (1097)
曹子建洛神赋一首 …… (1103)
诗甲
补亡
束广微补亡诗六首 …… (1115)
述德
谢灵运述祖德诗二首 …… (1124)
劝励
韦孟讽谏诗一首 …… (1130)
张茂先励志诗一首 …… (1138)
第二十卷
献诗
曹子建上责躬应诏诗表 …… (1143)
责躬诗一首 …… (1147)
应诏诗一首 …… (1152)
潘安仁关中诗一首 …… (1155)
公宴
曹子建公宴诗一首 …… (1163)
王仲宣公宴诗一首 …… (1165)
刘公幹公宴诗一首 …… (1167)
应德琏侍五官中郎将建章台集诗一首 …… (1170)
陆士衡皇太子宴玄圃宣猷堂有令赋诗一首 …… (1172)
陆士龙大将军宴会被命作诗一首 …… (1176)
应吉甫晋武帝华林园集诗一首 …… (1180)

谢宣远九日从宋公戏马台集送孔令一首 …… (1185)
范尉宗乐游应诏一首 …… (1187)
谢灵运九日从宋公戏马台集送孔令一首 …… (1190)
颜延年应诏宴曲水作诗一首 …… (1193)
皇太子释奠会作诗一首 …… (1199)
丘希范侍宴乐游苑送张徐州应诏诗一首 …… (1205)
沈休文应诏乐游苑饯吕僧珍一首 …… (1208)
祖饯
曹子建送应氏诗二首 …… (1211)
孙子荆征西官属送于陟阳候作诗一首 …… (1214)
潘安仁金谷集作诗一首 …… (1217)
谢宣远王抚军庾西阳集别作诗一首 …… (1220)
谢灵运邻里相送方山诗一首 …… (1222)
谢玄晖新亭渚别范零陵诗一首 …… (1224)
沈休文别范安成诗一首 …… (1226)
第二十一卷
诗乙
咏史
王仲宣咏史一首 …… (1228)
曹子建三良诗一首 …… (1230)
左太冲咏史八首 …… (1232)
张景阳咏史一首 …… (1243)
卢子谅览古一首 …… (1246)
谢宣远张子房诗一首 …… (1251)
颜延年秋胡诗一首 …… (1255)
五君咏五首 …… (1263)
鲍明远咏史一首 …… (1269)
虞子阳咏霍将军北伐一首 …… (1272)

百一
应休琏百一诗一首 …… (1275)
游仙
何敬宗游仙诗一首 …… (1278)
郭景纯游仙诗七首 …… (1280)
第二十二卷
招隐
左太冲招隐诗二首 …… (1290)
陆士衡招隐诗一首 …… (1295)
反招隐
王康琚反招隐诗一首 …… (1297)
游览
魏文帝芙蓉池作一首 …… (1300)
殷仲文南州桓公九井作一首 …… (1302)
谢叔源游西池一首 …… (1305)
谢惠连泛湖归出楼中玩月一首 …… (1308)
谢灵运从游京口北固应诏一首 …… (1310)
晚出西射堂一首 …… (1313)
登池上楼一首 …… (1315)
游南亭一首 …… (1318)
游赤石进帆海一首 …… (1320)
石壁精舍还湖中作一首 …… (1323)
登石门最高顶一首 …… (1325)
于南山往北山经湖中瞻眺一首 …… (1328)
从斤竹涧越岭溪行一首 …… (1331)
颜延年应诏观北湖田收一首 …… (1334)
车驾幸京口侍游蒜山作一首 …… (1338)
车驾幸京口三月三日侍游曲阿后湖作一首 …… (1342)

鲍明远行药至城东桥一首 …… (1345)
谢玄晖游东田一首 …… (1347)
江文通从冠军建平王登庐山香炉峰一首 …… (1349)
沈休文钟山诗应西阳王教一首 …… (1352)
宿东园一首 …… (1357)
游沈道士馆一首 …… (1359)
徐敬业古意酬到长史溉登琅邪城一首 …… (1362)
第二十三卷
诗丙
咏怀
阮嗣宗咏怀十七首 …… (1366)
谢惠连秋怀一首 …… (1392)
欧阳坚石临终诗一首 …… (1396)
哀伤
嵇叔夜幽愤诗一首 …… (1400)
曹子建七哀诗一首 …… (1409)
王仲宣七哀诗二首 …… (1411)
张孟阳七哀诗二首 …… (1415)
潘安仁悼亡诗三首 …… (1420)
谢灵运庐陵王墓下作一首 …… (1429)
颜延年拜陵庙作一首 …… (1432)
谢玄晖同谢谘议铜雀台一首 …… (1437)
任彦昇出郡传舍哭范仆射一首 …… (1439)
赠答一
王仲宣赠蔡子笃一首 …… (1443)
赠士孙文始一首 …… (1447)
赠文叔良一首 …… (1453)
刘公幹赠五官中郎将四首 …… (1458)

赠徐幹一首 …… (1464)
赠从弟三首 …… (1467)
第二十四卷
赠答二
曹子建赠徐幹一首 …… (1471)
赠丁仪一首 …… (1475)
赠王粲一首 …… (1477)
又赠丁仪王粲一首 …… (1479)
赠白马王彪一首 …… (1482)
赠丁翼一首 …… (1489)
嵇叔夜赠秀才入军五首 …… (1492)
司马绍统赠山涛一首 …… (1499)
张茂先答何劭二首 …… (1502)
何敬宗赠张华一首 …… (1506)
陆士衡赠冯文罴迁斥丘令一首 …… (1509)
答贾长渊一首 …… (1515)
于承明作与士龙一首 …… (1524)
赠尚书郎顾彦先二首 …… (1526)
赠顾交阯公真一首 …… (1530)
赠从兄车骑一首 …… (1532)
答张士然一首 …… (1534)
为顾彦先赠妇二首 …… (1536)
赠冯文罴一首 …… (1539)
赠弟士龙一首 …… (1541)
潘安仁为贾谧作赠陆机一首 …… (1543)
潘正叔赠陆机出为吴王郎中令一首 …… (1551)
赠阿阳一首 …… (1556)
赠侍御史王元贶一首 …… (1558)

第二十五卷

诗丁

赠答三

傅长虞赠何劭王济一首 …… (1560)

郭泰机答傅咸一首 …… (1564)

陆士龙为顾彦先赠妇二首 …… (1566)

答兄机一首 …… (1569)

答张士然一首 …… (1571)

刘越石答卢谌一首并书 …… (1573)

重赠卢谌一首 …… (1585)

卢子谅赠刘琨一首并书 …… (1588)

赠崔温一首 …… (1606)

答魏子悌一首 …… (1610)

谢宣远答灵运一首 …… (1614)

于安城答灵运一首 …… (1616)

谢惠连西陵遇风献康乐一首 …… (1621)

谢灵运还旧园作见颜范二中书一首 …… (1626)

登临海峤与从弟惠连一首 …… (1631)

酬从弟惠连一首 …… (1634)

第二十六卷

赠答四

颜延年赠王太常一首 …… (1639)

夏夜呈从兄散骑车长沙一首 …… (1643)

直东宫答郑尚书一首 …… (1645)

和谢监灵运一首 …… (1649)

王僧达答颜延年一首 …… (1654)

谢玄晖郡内高斋闲坐答吕法曹一首 …… (1658)

在郡卧病呈沈尚书一首 …… (1660)

暂使下都夜发新林至京邑赠西府同僚一首 …… (1663)
酬王晋安一首 …… (1666)
陆韩卿奉答内兄希叔一首 …… (1668)
范彦龙赠张徐州谡一首 …… (1674)
古意赠王中书一首 …… (1678)
任彦昇赠郭桐庐一首 …… (1681)
行旅上
潘安仁河阳县作二首 …… (1683)
在怀县作二首 …… (1692)
潘正叔迎大驾一首 …… (1698)
陆士衡赴洛二首 …… (1701)
赴洛道中作二首 …… (1707)
为吴王郎中时从梁陈作一首 …… (1712)
陶渊明始作镇军参军经曲阿作一首 …… (1714)
辛丑岁七月赴假还江陵夜行涂口作一首 …… (1718)
谢灵运初发都一首 …… (1722)
过始宁墅一首 …… (1726)
富春渚一首 …… (1729)
七里濑一首 …… (1733)
登江中孤屿一首 …… (1736)
初去郡一首 …… (1739)
初发石首城一首 …… (1743)
道路忆山中一首 …… (1747)
入彭蠡湖口一首 …… (1750)
入华子岗是麻源第三谷一首 …… (1754)
第二十七卷
诗戊
行旅下

颜延年北使洛一首 …… (1758)
还至梁城作一首 …… (1762)
始安郡还都与张湘州登巴陵城楼作一首 …… (1765)
鲍明远还都道中作一首 …… (1769)
谢玄晖之宣城出新林浦向版桥一首 …… (1772)
敬亭山一首 …… (1775)
休沐重还道中一首 …… (1778)
晚登三山还望京邑一首 …… (1782)
京路夜发一首 …… (1784)
江文通望荆山一首 …… (1787)
丘希范旦发渔浦潭一首 …… (1790)
沈休文早发定山一首 …… (1793)
新安江水至清浅深见底贻京邑游好一首 …… (1795)
军戎
王仲宣从军诗五首 …… (1798)
郊庙
颜延年宋郊祀歌二首 …… (1812)
乐府上
乐府三首 …… (1818)
班婕妤怨歌行一首 …… (1824)
魏武帝乐府二首 …… (1826)
魏文帝乐府二首 …… (1833)
曹子建乐府四首 …… (1839)
石季伦王明君词一首 …… (1852)
第二十八卷
乐府下
陆士衡乐府十七首 …… (1857)
谢灵运乐府一首 …… (1913)

鲍明远乐府八首 …… (1919)
谢玄晖鼓吹曲一首 …… (1948)
挽歌
缪熙伯挽歌一首 …… (1951)
陆士衡挽歌三首 …… (1953)
陶渊明挽歌一首 …… (1963)
杂歌
荆轲歌一首并序 …… (1965)
汉高祖歌一首并序 …… (1967)
刘越石扶风歌一首 …… (1969)
陆韩卿中山王孺子妾歌一首 …… (1974)
第二十九卷
诗己
杂诗上
古诗十九首 …… (1978)
李少卿与苏武诗三首 …… (2011)
苏子卿诗四首 …… (2016)
张平子四愁诗四首并序 …… (2024)
王仲宣杂诗一首 …… (2030)
刘公幹杂诗一首 …… (2033)
魏文帝杂诗二首 …… (2035)
曹子建朔风诗一首 …… (2038)
杂诗六首 …… (2044)
情诗一首 …… (2053)
嵇叔夜杂诗一首 …… (2056)
傅休奕杂诗一首 …… (2059)
张茂先杂诗一首 …… (2062)
情诗二首 …… (2064)

陆士衡园葵诗一首 …… (2068)
曹颜远思友人诗一首 …… (2071)
感旧诗一首 …… (2074)
何敬宗杂诗一首 …… (2077)
王正长杂诗一首 …… (2079)
枣道彦杂诗一首 …… (2082)
左太冲杂诗一首 …… (2086)
张季鹰杂诗一首 …… (2088)
张景阳杂诗十首 …… (2091)
第三十卷
杂诗下
卢子谅时兴一首 …… (2114)
陶渊明杂诗二首 …… (2117)
咏贫士一首 …… (2121)
读山海经一首 …… (2123)
谢惠连七月七日夜咏牛女一首 …… (2125)
捣衣一首 …… (2129)
谢灵运南楼中望所迟客一首 …… (2132)
田南树园激流植援一首 …… (2135)
斋中读书一首 …… (2138)
石门新营所住四面高山回溪
石濑茂林修竹一首 …… (2141)
王景玄杂诗一首 …… (2144)
鲍明远数诗一首 …… (2147)
玩月城西门解中一首 …… (2151)
谢玄晖始出尚书省一首 …… (2155)
直中书省一首 …… (2160)
观朝雨一首 …… (2163)

郡内登望一首 …… (2166)
和伏武昌登孙权故城一首 …… (2169)
和王著作八公山一首 …… (2175)
和徐都曹一首 …… (2180)
和王主簿怨情一首 …… (2182)
沈休文和谢宣城诗一首 …… (2184)
应王中丞思远咏月一首 …… (2188)
冬节后至丞相第诣世子车中作一首 …… (2190)
学省愁卧一首 …… (2192)
咏湖中雁一首 …… (2194)
三月三日率尔成篇一首 …… (2196)
诗庚
杂拟上
陆士衡拟古诗十二首 …… (2200)
张孟阳拟四愁诗一首 …… (2222)
陶渊明拟古诗一首 …… (2224)
谢灵运拟魏太子邺中集八首并序 …… (2226)
第三十一卷
杂拟下
袁阳源效白马篇一首 …… (2254)
效古一首 …… (2259)
刘休玄拟古诗二首 …… (2262)
王僧达和琅邪王依古一首 …… (2267)
鲍明远拟古诗三首 …… (2270)
学刘公干体一首 …… (2277)
代君子有所思一首 …… (2279)
范彦龙效古一首 …… (2282)
江文通杂体诗三十首 …… (2285)

第三十二卷

骚上

屈原离骚一首 …… (2365)

九歌四首 …… (2407)

第三十三卷

骚下

屈原九歌二首 …… (2421)

九章一首 …… (2427)

卜居一首 …… (2434)

渔父一首 …… (2439)

宋玉九辩五首 …… (2443)

招魂一首 …… (2458)

刘安招隐士一首 …… (2484)

第三十四卷

七上

枚叔七发八首 …… (2488)

曹子建七启八首并序 …… (2516)

第三十五卷

七下

张景阳七命八首 …… (2544)

诏

汉武帝诏一首 …… (2578)

贤良诏一首 …… (2580)

册

潘元茂魏公九锡文一首 …… (2583)

第三十六卷

令

任彦昇宣德皇后令一首 …… (2599)

教
傅季友为宋公修张良庙教一首 …… (2604)
修楚元王墓教一首 …… (2608)
文
王元长永明九年策秀才文五首 …… (2610)
永明十一年策秀才文五首 …… (2622)
任彦昇天监三年策秀才文三首 …… (2631)
第三十七卷
表上
孔文举荐祢衡表一首 …… (2639)
诸葛孔明出师表一首 …… (2645)
曹子建求自试表一首 …… (2652)
求通亲表一首 …… (2665)
羊叔子让开府表一首 …… (2674)
李令伯陈情事表一首 …… (2680)
陆士衡谢平原内史表一首 …… (2685)
刘越石劝进表一首 …… (2692)
第三十八卷
表下
张士然为吴令谢询求为诸孙置守塚人表一首 …… (2707)
庾元规让中书令表一首 …… (2714)
桓元子荐谯元彦表一首 …… (2722)
殷仲文自解表一首 …… (2727)
傅季友为宋公至洛阳谒五陵表一首 …… (2731)
为宋公求加赠刘前军表一首 …… (2734)
任彦昇为齐明帝让宣城郡公第一表一首 …… (2740)
为范尚书让吏部封侯第一表一首 …… (2745)
为萧杨州荐士表一首 …… (2757)

为褚谘议蔡让代兄袭封表一首 …… (2765)
为范始兴作求立太宰碑表一首 …… (2768)
第三十九卷
上书
李斯上书秦始皇一首 …… (2776)
邹阳上书吴王一首 …… (2784)
狱中上书自明一首 …… (2792)
司马长卿上书谏猎一首 …… (2807)
枚叔上书谏吴王濞一首 …… (2810)
上书重谏吴王一首 …… (2816)
江文通诣建平王上书一首 …… (2822)
启
任彦昇奉答敕示七夕诗启一首 …… (2830)
为卞彬谢修卞忠贞墓启一首 …… (2834)
上萧太傅固辞夺礼启一首 …… (2837)
第四十卷
弹事
任彦昇奏弹曹景宗一首 …… (2842)
奏弹刘整一首 …… (2850)
沈休文奏弹王源一首 …… (2858)
笺
杨德祖答临淄侯笺一首 …… (2866)
繁休伯与魏文帝笺一首 …… (2873)
陈孔璋答东阿王笺一首 …… (2877)
吴季重答魏太子笺一首 …… (2880)
在元城与魏太子笺一首 …… (2885)
阮嗣宗为郑冲劝晋王笺一首 …… (2890)
谢玄晖拜中军记室辞隋王笺一首 …… (2895)

任彦昇到大司马记室笺一首 …… (2900)
百辟劝进今上笺一首 …… (2903)
奏记
阮嗣宗奏记诣蒋公一首 …… (2908)
第四十一卷
书上
李少卿答苏武书一首 …… (2912)
司马子长报任少卿书一首 …… (2923)
杨子幼报孙会宗书一首 …… (2945)
孔文举论盛孝章书一首 …… (2951)
朱叔元为幽州牧与彭宠书一首 …… (2955)
陈孔璋为曹洪与魏文帝书一首 …… (2961)
第四十二卷
书中
阮元瑜为曹公作书与孙权一首 …… (2970)
魏文帝与朝歌令吴质书一首 …… (2983)
又与吴质书一首 …… (2987)
与钟大理书一首 …… (2993)
曹子建与杨德祖书一首 …… (2997)
与吴季重书一首 …… (3005)
吴季重答东阿王书一首 …… (3010)
应休琏与满公琰书一首 …… (3018)
与侍郎曹长思书一首 …… (3022)
与广川长岑文瑜书一首 …… (3027)
与从弟君苗君胄书一首 …… (3031)
第四十三卷
书下
嵇叔夜与山巨源绝交书一首 …… (3037)

孙子荆为石仲容与孙皓书一首 …… (3051)
赵景真与嵇茂齐书一首 …… (3064)
丘希范与陈伯之书一首 …… (3072)
刘孝标重答刘秣陵诏书一首 …… (3080)
刘子骏移书让太常博士一首并序 …… (3084)
孔德璋北山移文一首 …… (3094)
第四十四卷
檄
司马长卿喻巴蜀檄一首 …… (3104)
陈孔璋为袁绍檄豫州一首 …… (3111)
檄吴将校部曲文一首 …… (3129)
钟士季檄蜀文一首 …… (3148)
司马长卿难蜀父老一首 …… (3156)
第四十五卷
对问
宋玉对楚王问一首 …… (3167)
设论
东方曼倩答客难一首 …… (3170)
杨子云解嘲一首并序 …… (3179)
班孟坚答宾戏一首并序 …… (3194)
辞
汉武帝秋风辞一首并序 …… (3209)
陶渊明归去来一首 …… (3211)
序上
卜子夏毛诗序一首 …… (3216)
孔安国尚书序一首 …… (3224)
杜元凯春秋左氏传序一首 …… (3234)
皇甫士安三都赋序一首 …… (3258)

石季伦思归引序一首 …… (3268)
第四十六卷
序下
陆士衡豪士赋序一首 …… (3271)
颜延年三月三日曲水诗序一首 …… (3283)
王元长三月三日曲水诗序一首 …… (3296)
任彦昇王文宪集序一首 …… (3323)
第四十七卷
颂
王子渊圣主得贤臣颂一首 …… (3354)
杨子云赵充国颂一首 …… (3365)
史孝山出师颂一首 …… (3368)
刘伯伦酒德颂一首 …… (3372)
陆士衡汉高祖功臣颂一首 …… (3376)
赞
夏侯孝若东方朔画赞一首并序 …… (3404)
袁彦伯三国名臣序赞一首 …… (3415)
第四十八卷
符命
司马长卿封禅文一首 …… (3451)
杨子云剧秦美新论一首 …… (3467)
班孟坚典引一首 …… (3486)
第四十九卷
史论上
班孟坚公孙弘传赞一首 …… (3508)
干令升晋纪论晋武帝革命一首 …… (3514)
晋纪总论一首 …… (3517)
范尉宗后汉书皇后纪论一首 …… (3547)

第五十卷

史论下

范蔚宗后汉书二十八将传论一首 …… (3558)

宦者传论一首 …… (3565)

逸民传论一首 …… (3576)

沈休文宋书谢灵运传论一首 …… (3581)

恩幸传论一首 …… (3590)

史述赞

班孟坚汉书述高祖纪赞一首 …… (3598)

述成纪赞一首 …… (3601)

述韩彭英卢吴传赞一首 …… (3602)

范蔚宗后汉书光武纪赞一首 …… (3604)

第五十一卷

论一

贾谊过秦论一首 …… (3608)

东方曼倩非有先生论一首 …… (3618)

王子渊四子讲德论一首并序 …… (3628)

第五十二卷

论二

班叔皮王命论一首 …… (3654)

魏文帝典论论文一首 …… (3669)

曹元首六代论一首 …… (3678)

韦弘嗣博弈论一首 …… (3702)

第五十三卷

论三

嵇叔夜养生论一首 …… (3713)

李萧远运命论一首 …… (3730)

陆士衡辩亡论上下二首 …… (3755)

第五十四卷
论四
陆士衡五等论一首 …… (3790)
刘孝标辩命论一首并序 …… (3813)
第五十五卷
论五
刘孝标广绝交论一首 …… (3845)
连珠
陆士衡演连珠五十首 …… (3866)
第五十六卷
箴
张茂先女史箴一首 …… (3892)
铭
班孟坚封燕然山铭一首 …… (3897)
崔子玉座右铭一首 …… (3901)
张孟阳剑阁铭一首 …… (3903)
陆佐公石阙铭一首 …… (3907)
新刻漏铭一首并序 …… (3922)
诔上
曹子建王仲宣诔一首并序 …… (3932)
潘安仁杨荆州诔一首并序 …… (3942)
杨仲武诔一首并序 …… (3952)
第五十七卷
诔下
潘安仁夏侯常侍诔一首并序 …… (3960)
马汧督诔一首并序 …… (3969)
颜延年阳给事诔一首并序 …… (3982)
陶征士诔一首并序 …… (3991)

谢希逸宋孝武宣贵妃诔一首并序 …… (4002)
哀上
潘安仁哀永逝文一首 …… (4013)
第五十八卷
哀下
颜延年宋文皇帝元皇后哀策文一首 …… (4018)
谢玄晖齐敬皇后哀策文一首 …… (4028)
碑文上
蔡伯喈郭有道碑文一首并序 …… (4038)
陈太丘碑文一首并序 …… (4046)
王仲宝褚渊碑文一首并序 …… (4056)
第五十九卷
碑文下
王简栖头陀寺碑文一首 …… (4089)
沈休文齐故安陆昭王碑文一首 …… (4113)
墓志
任彦昇刘先生夫人墓志一首 …… (4146)
第六十卷
行状
任彦昇齐竟陵文宣王行状一首 …… (4149)
吊文
贾谊吊屈原文一首并序 …… (4182)
陆士衡吊魏武帝文一首并序 …… (4188)
祭文
谢惠连祭古冢文一首并序 …… (4204)
颜延年祭屈原文一首 …… (4210)
王僧达祭颜光禄文一首 …… (4214)

文选全译卷第三十六

令

宣德皇后令一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

据萧子显《南齐书》：文安王皇后讳宝明，琅邪临沂人。父晔之，太宰祭酒。齐世祖为文惠太子纳后，永明十一年，为皇太孙太妃。郁林即位，尊为皇太后，称宣德宫。又据《梁书·武帝纪》：梁王萧衍定京邑，迎后入宫，临朝称制。至禅位，梁王于荆州立萧颖胄为帝，进梁王为相国，封十郡，为梁公。表让不受，诏断表，宣德皇后劝令受封。刘良曰："太后欲禅位于梁王，王固辞。沈约等奏太后劝进，令昉为太后令，梁王受禅。秦法，皇后、太子称令。令，命也。"

【原文】

宣德皇后敬问具位①：

夫功在不赏，故庸勋之典盖缺②；施侔造物，则谢德之

途已寡也[3]。要不得不强为之名，使荃宰有寄。公实天生德，齐圣广渊[4]。不改参辰，而九星仰止；不易日月，而二仪贞观[5]。在昔晦明，隐鳞戢翼[6]。博通群籍，而让齿乎一卷之师[7]，剑气凌云而屈迹于万夫之下[8]。辩析天口而似不能言，文擅彫龙而成辄削稿[9]。爰在弱冠，首应弓旌；客游梁朝，则声华籍甚[10]；荐名宰府，则延誉自高[11]；隆昌季年，勤王始著[12]；建武惟新，缔构斯在[13]；功隆赏薄，嘉庸莫畴[14]；一马之田，介山之志愈厉；六百之秩，大树之号斯存[15]。及拥旄司部，代马不敢南牧；推毂樊邓，胡尘罕尝夕起[16]。惟波狡僮，穷凶极虐；衣冠泯绝，礼乐崩丧[17]。既而鞠旅誓众，言谋王室[18]；白羽一麾，黄鸟底定[19]。甲既鳞下，车亦瓦裂，致天之届，拱揖群后[20]。丰功厚利，无得而称[21]。是以祥光总至，休气四塞[22]；五老游河，飞星入昴[23]。元功茂勋，若斯之盛，而地狭乎四履，势卑乎九伯，帝有恧焉[24]！辎轩萃止[25]，今遣某位、某甲等，率兹百辟[26]，人致其诚，庶匪席之旨，不远而复[27]。

【注释】

①具住：谓在位百官。　问：命令。

②功在不赏：言功劳太大，无法行赏。《史记》蒯通说韩信曰："功盖天下者不赏。"　庸勋之典盖缺：谓论功行赏之常法缺而不行。庸，用。勋，功。五臣本作"功不在赏"。

③施：施恩。　侔：等同。　造物：谓天。五臣本无"也"字。

④荃：香草，以喻君。　宰：臣子。不得不，五臣本作"不得"。　公：指梁王。齐圣广渊：谓梁王之德，齐于圣贤，既广且深。

⑤参(shēn 申)辰：亦即参商。参，星名，出现在东方；辰，星名，出现在西方，原比喻双方隔绝，互不相见。此处"不改参辰"及下文"不易日月"，谓天下

已定。 九星：九州。 仰止：敬仰、仰望。 二仪：天地。 贞观：《易·系辞》："天地之道，贞观者也。"疏："谓天覆地载之道，以贞正得之，故其功可为物之所观也。"后以贞观指澄清宇宙，恢宏正道。

⑥在昔：言梁王在往昔之时。 晦明：藏明于暗。 隐鳞戢翼：如龙隐鳞，如凤藏翼。戢，敛。

⑦让齿：犹言推尊。 一卷之师：言所读甚少之师。二句谓梁王潜隐之时，广通经籍，推尊师傅，不以博通而傲师。

⑧剑气：勇气。前句谓文，后句谓武。

⑨辩析：分别事理。 天口：能言善辩。《七略》："齐田骈好谈论，故齐人为语曰：天口骈。" 彫龙：六臣本作"雕龙"。战国齐人驺衍"言天事"，善闳辩。驺奭"采驺衍之术以纪文。"齐人因称驺衍为"谈天衍"，驺奭为"雕龙奭"。事见《史记·孟子荀卿列传》。《集解》引刘向《别录》曰："驺奭修衍之文，饰若雕镂龙文，故曰雕龙。"后因用以喻善于文辞。 辄：则，即。 削稿：谓不留稿本。六臣本作"削其稿"。

⑩弱冠：二十岁。古时男子二十始冠。 首：初。 弓旌：凡天子招引贤良，皆使使执弓旌，以为天子之信。 客游梁朝：以梁王比汉朝司马相如、枚乘之徒，游于梁孝王门，声名籍甚于天下。梁王萧衍初为巴陵王府法曹，故以此比。 籍甚：多而盛。亦作"藉甚"。

⑪荐名宰府：梁王迁为太尉王俭府祭酒。荐，进。宰，相。 延誉自高：言梁王道德深远，为天下所誉而名声自高。延誉，播扬名誉。

⑫隆昌季年：隆昌，郁林王萧昭业年号，公元494年。季年，末年。 勤王：勤于王室之事。 始著：方盛。

⑬建武：齐明帝萧鸾年号，公元494—498年。 惟新：初。 缔构：吕向谓"结合谋策"。

⑭嘉：善。 庸：功。 畴：报。

⑮一马之田：言田之少。 介山之志：晋侯赏从亡者介之推，介之推不言禄，禄亦不及。晋文公封介之推号为介山。 厉：高。 六百之秩：汉朝哀帝时，邴曼容养志自修，为官俸禄不过六百石，当时甚有名望。 大树之号：冯异，西汉末人，为人谦让。诸将论功，冯异独屏于树下，军中号为"大树将军"。事见《后汉书》本传。

⑯拥：执。 旄：旌旗之属。 司部：司州。《梁书·武帝纪》："建武二年，

魏遣将刘昶、王肃帅众寇司州，以高祖为冠军将军、军主。”又，李善注引《梁典》曰：“司州刺史萧诞被杀，高祖监司州。”按，司州在今河南境内。 代马：胡马。 不敢牧马：贾谊《过秦论》：“胡人不敢南下而牧马。” 推毂：《汉书·冯唐传》：“冯唐曰：‘臣闻上古王者遣将也，跪而推毂，曰：阃以内寡人制之，阃以外将军制之。’” 樊、邓： 樊，樊城。邓，亦地名，在樊城北。李善注引何之元《梁典》曰：“虏主拓跋宏既退，高祖据樊城。”此谓梁王将兵据樊、邓二城，则胡兵之尘罕起。胡尘，言胡人之嚣张气焰。

⑰狡僮：指东昏侯。狡，乱。僮，六臣本作“童”。李善引何之元《梁典》曰：“东昏侯即位，媟近群小，诛高祖兄懿、弟畅。”故下文曰“究凶极虐”。五臣本作“究极凶虐”。 衣冠泯绝：李善注引《表子》曰：“古者命士已上皆有冠冕，谓之衣冠之家。” 礼乐崩丧：谓礼崩乐坏。 衣冠二句指东昏侯无道。

⑱鞠旅：《诗·小雅·采芑》：“钲人伐鼓，陈师鞠旅。”笺：“此言将战之日，陈列其师旅，誓告之也。” 言谋王室：李善引何之元《梁典》曰：“高祖密与吕僧珍谋为内伐。”

⑲百羽二句：李善引《鬻子》曰：“武王率兵车以伐纣，纣虎旅百万，陈于商郊，起自黄鸟，至于赤斧，三军之士，靡不失色。武王乃命太公把白旄以麾之，纣军反走。”黄鸟，地名。 底定：平定。

⑳甲既二句：言凶徒既殒，其兵甲若推鳞而下之，车破如瓦碎裂。 屈：诛。 群后：百官。 致天二句：言致天之诛，但拱手以揖百官公卿而已。

㉑丰功厚利：丰大之功，厚利于人。 无得而称：言功之多，不可尽说。

㉒祥光、休气：皆和平之瑞气。休，美。 塞：充满。

㉓五老二句：五老，指神话传说中的五星之精。《竹书纪年·帝尧陶唐氏》：“择良日，率舜等升首山，遵河渚，有五老游焉，盖五星之精也。”李周翰曰：“尧见五老入于河，……歌讫，五老飞于天，入于昴。”昴，星名，二十八宿之一。

㉔元功：大功。 茂勋：盛勋。 四履：见上篇注卷第④、⑤。 地狭乎，五臣本作“地狭于”。

㉕辎轩：轻车，使臣之车。 萃：聚。

㉖某位、某甲：谓众多官员，难以一一具名。 百辟：百官。

㉗庶匪二句：梁王固让，同乎匪席之旨；百辟固请，庶乎不远而复之义。匪席：比喻意志不屈。《诗·邶风·柏舟》：“我心匪席，不可卷也。”疏：“我心又

非如席然，席虽平，尚可卷；我心平，不可卷也。”

【译文】

宣德皇后谨命令列位官员：

功劳太大，无法加赏，所以庆功典礼不再举行；施福于民，几同上天，而报答之途反近于无。总之强作酬谢名，才能使君臣的感情有所寄托。梁王天生大德，德行之深广，与圣人无异。就像参商不动而九州齐仰，日月不变而乾坤普照。从前梁王未露头角，就像龙藏鳞甲，凤隐翅翼。自己博览群书，却尊敬一卷之师；自己勇气凌云却甘居众人之下。本来明析事理能言善辩却像不善言论，善于文辞却不留稿本。年方二十，就应诏贤良；身为法曹之时，就声名大振；才升太尉之职，道德深远已播誉四方；隆昌末年，勤于王事，甚为称盛；建武之初，出谋划策；功劳大而赏赐微薄，勋绩显而酬谢少；即使薄赏也不受，清正高洁超过介之推；不受俸禄甚于邴曼容，像冯异一样美名常留。后来任职司州，胡人不敢南侵；驻守樊邓，胡兵之尘罕起。东昏侯即位，穷凶极恶，皇族贵戚，不成体统，礼崩乐坏。后来，梁王陈列师旅告诫众官兵，要为王室出力。旌旗一挥，黄鸟平定。敌人如鱼脱甲，兵车如瓦碎裂，替天行道，礼敬百官。立下丰功伟绩，未可尽说。所以祥光汇集，休气弥漫；正像五老游河，入于昴星，受到万人敬仰。大功大德，如此丰盛，而所封之地未若周之太公，地位低下反不如九伯，作为帝王我深感内疚不安。现在，车辆云集，派遣列位官员率领百官群臣，各人致其精诚之心，万望践阼登基，不再推辞！

（徐 达 译注）

教

为宋公修张良庙教一首

傅季友

【作者】

傅亮，字季友，北地灵州人。父瑗以学业知名。亮初仕晋，为建威参军。入宋迁至散骑常侍、左光禄大夫，进爵始兴郡公。后与徐羡之、谢晦同废少帝，奉迎文帝即位。元嘉三年被诛，年五十三。沈约《宋书·傅亮传》："亮博涉经史，尤善文词。"人曰："高祖登庸之始，文笔皆是记室参军滕演；北征广固，悉委长史王诞；自此后至于受命，表策文诰，皆亮词也。"明张溥《汉魏六朝百三家集题辞·傅光禄集》云："晋宋禅受，成于傅季友，表策文诰，诵言满堂，潘之茂册魏公，不如其多也。"其诗歌亦有所闻，钟嵘《诗品》谓"亦复平美"而置之下品。

【题解】

《宋书·武帝纪》曰：晋安帝义熙十三年正月，宋公刘裕以舟师进讨羌，"留彭城公义隆镇彭城。军次留城，经张良庙，令曰云云。"李周翰曰："宋公，谓宋高祖刘裕也，晋封宋公。时北伐过彭城，修张良庙，乃下此教。秦法：诸公、王称教。教者，教示于人也。"张溥《汉

魏六朝百三家集题辞·傅光禄集》谓："庙墓二教，并录《文选》，怀旧崇德，意近甘棠。"按，此教抒怀古之情，令修张子房之庙也。

【原文】

纲纪①：

夫盛德不泯，义存祀典②。微管之叹，抚事弥深③。张子房道亚黄中，照邻殆庶④，风云玄感，蔚为帝师⑤，夷项定汉，大拯横流⑥；固已参轨伊、望，冠德如仁⑦。若乃交神圯上，道契商洛⑧，显默之际，窅然难究⑨，渊流浩涕，莫测其端矣⑩！途次旧沛，伫驾留城⑪，灵庙荒顿，遗像陈昧⑫，抚事怀人，永叹实深⑬。过大梁者，或伫想于夷门；游九京者，亦流连于随会⑭，拟之若人，亦足以云⑮。可改构栋宇，修饰丹青，蘋蘩行潦，以时致荐⑯。抒怀古之情，存不刊之烈⑰。主者施行⑱。

【注释】

①纲纪：公府及州郡主簿曰纲纪。教作为一种公文皆由主簿宣读，故文首先称纲纪。《宋书》无此二字。

②盛德不泯：盛德者必继之以百世，故云不灭。泯，灭。 祀典：祭祀之常典。

③微管之叹：《论语·宪问》："子曰：'管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下，民到于今受其赐。微管仲，吾其被发左衽矣。'"微管，即"微管仲……"。 抚事：言宋公抚思此事。

④黄中：《易·坤》："君子黄中通理，正位居体，美在其中，而畅于四支，发于事业，美之至也。"宋朱熹注："黄中，言中得在内"。黄，为中和之色，以喻内德之美。 道亚：言张良之德行勋业仅次于《易·坤》之黄中。 照邻殆庶：《系辞》曰："颜氏之子其殆庶几乎？"

⑤风云：云从龙，风从虎。 玄：深。 蔚：盛。 帝师：《汉书·张良传》：

“张良从容步游下邳，圯上有一老父，出一编书曰：‘读是则为王者师。’”帝师，指为汉高祖刘邦师。

⑥夷项：消灭项羽。夷，灭。 横流：本指洪水横流，此指天下纷乱。 拯：救。《宋书》作“大拯横流，夷项定汉。”

⑦参轨：近似其迹。 伊、望：伊尹、吕尚。 固：确。 冠：首。 如仁：《论语·宪问》：“子曰：‘桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。如其仁；如其仁。”如仁，即如其仁。如，王引之《经传释词》云：“如犹乃也。”已，《宋书》作“以”。

⑧交神圯上：言张良于下邳圯上受兵书于老父。两者神交而非言词之所信。五臣本作“神交”。 道契商洛：汉初商洛山居四隐士，名东园公、绮里季、夏黄公、角(lù 路)里先生，四人须眉皆白，故称“四皓”。高祖召，不应。后高祖欲废太子，吕后用留侯计，迎四皓，使辅太子。一日四皓侍太子见高祖，高祖曰：“羽翼成矣。”遂辍废太子之仪。商洛，山名，四皓之所居。契，合。

⑨显默：明朗与隐蔽。 窅(yǎo 咬)然：深远貌。 难究：难以探究。 二句谓子房筹策变化莫测。默，《宋书》作“晦”。际，作“间”。窅，作“窈”。

⑩渊流浩漾(yàng 样)：言子房之度量深不可测。渊，深。浩，大。漾，沆漾，深广貌。《宋书》作“源流渊诰”。 端：端绪。

⑪途次旧沛：言宋公行途，次于沛国。次，停留。 伫：久。 留城：子房封地。

⑫荒顿：废坏。 像：形。 昧：暗。

⑬抚事：对张良其人抚今追昔。 怀人：缅怀子房。事，六臣本、《宋书》均作“迹”。永叹实深，《宋书》作“慨然永叹”。

⑭过大梁二句：《史记·魏公子列传》：“魏有隐士曰侯嬴，年七十，家贫。为大梁夷门门者，太史公过，见梁之虚，求问其所谓夷门者。夷门，城之东门。”九京：五臣本、《宋书》均作“原”，是。 游九京二句：《礼记》曰：“赵文子与叔誉游于九原。文子曰：‘死而可作，吾谁与归。’叔誉曰：‘其阳处父乎？’文子曰：‘利君不忘其身，谋身不遗其友，我则随武子乎？’”郑玄曰：“武子士会也，食邑于随。”四句谓太史公伫思侯嬴之迹，文子留连下泪以思于随会。

⑮拟：比。 若人：此人，指侯嬴、随会。 亦足以云：亦足以云张子房。《宋书》无此八字。

⑯蘋蘩：水草名。古人取以供祭祀之用。《诗·召南·采蘋》：“于以采蘋，

南涧之滨；于以采蘩，于彼行潦。”行潦，沟中积水。 二句谓诚之以信，虽物之微小者，亦足以致祭祀。栋宇，《宋书》作“榱桷”。

⑰不刊：不可修改，无可磨灭。 烈：业。《宋书》抒作“以纾”，存，作“用存”。

⑱主者施行：谓主持其事者执行之。《宋书》无此四字。

【译文】

主薄宣布：

大德不会泯灭，祭典于今常存。当年孔子所发有关管仲的感慨，如今想来尤觉意味深长。张子房的君子之道仅次于“黄中通理”，他的高尚行为可与颜回相映成辉。风虎云龙应时而现，子房盛德堪称帝师。平定楚霸王，奠定汉家基业；力挽狂澜，救民于水火。确实已经迹近伊尹和吕尚，仁德能够追逾管仲。在圯上与神人交往而心领神会，商洛山与四皓共佐而辅立太子。子房之谋略变化无穷，出神入化，子房之胸襟博大渊深，难以度量！宋公途经沛地，暂歇留城，眼见灵庙荒芜，遗形蒙尘，记其功德想其为人，令人感叹万分！从前，太史公大梁追忆侯嬴，赵文子游九原遥想随会；以此况彼，也足以使我们缅怀张子房。应该改换栋梁，重建屋宇，并用颜色重彩粉刷一新。此举纵然微不足道，谨致以祭奠之意。抒发遥怀古人的情愫，以存永不磨灭的功绩。主持者执行此事。

（徐 达 译注）

为宋公修楚元王墓教一首

傅季友

【题解】

楚元王，名交，汉高祖异母弟。封于楚，谥曰元。墓在彭城，宋公过，见其墓，故修之。

宋公刘裕，楚元王刘交之后，故修治其墓也。

据沈约《宋书·武帝纪》记载，义熙十四年正月壬戌，“公至彭城，解严息甲。”其修元墓得非是年乎？

【原文】

纲纪：

夫褒贤崇德，千载弥光①，尊本敬始，义隆自远②。楚元王积仁基德，启藩斯境③，素风道业，作范后昆④，本支之祚，实隆鄙宗⑤，遗芳余烈，奋乎百世⑥。而丘封翳然，坟茔莫翦⑦，感远存往，慨然永怀⑧。夫爱人怀树，甘棠且犹勿翦；追甄墟墓，信陵尚或不泯⑨。况瓜瓞所兴，开元自本者乎⑩？可蠲复近墓五家，长给洒扫，便可施行⑪。

【注释】

①褒：奖励。　崇：推尊。　弥：益。

②尊本敬始：本、始谓先祖。宋公之先祖为汉刘氏，故曰尊、曰敬。 义隆：谓 意义重大。

③积仁：李善注引《贾子》曰："君子积于仁，而民积于财，刑罚废矣。"为积累仁德。 基德：基于德。基，本。 启藩斯境：楚元王王彭城。 启藩，开始建立。 藩，六臣本作"蕃。

④素风：俭约纯朴之风。 道业：指博通经学。 作范：示范、树立榜样。后昆：后来之人。

⑤本支：本体。祚：福。 实隆鄙宗：确实兴盛我鄙贱之宗。鄙，自谦之词。

⑥遗芳余烈：谓刘氏后代皆芬芳、休美。烈，美。 奋：发。

⑦丘封：墓地。《周礼·春官·冢人》："以爵等为丘封之度，与其树数。"注："王公曰丘，诸臣曰封。" 翳然：荒芜而墓地有所蔽。 莫翦：指无人翦除、洒扫。

⑧感远：有感于从前。 存往：存思往事。

⑨爱人二句：《诗·召南·甘棠》："蔽芾甘棠，勿翦勿伐。"《小序》曰："《甘棠》，美召伯也。"相传召伯曾在甘棠树下听讼决狱，公正无私。后人思其德美，爱其树而不敢伐。 甄：彰明。 墟墓：坟墓。墟，丘，亦指墓。 信陵：指信陵君魏公子无忌。《汉书·高祖本纪》曰："诏曰：'秦始皇守冢三十家，魏公子无忌五家也。'" 不泯：不灭。 追甄二句谓追念彰明信陵君之墓，尚有守冢五家，使其影响长存不灭。

⑩瓜瓞(diié 迭)：《诗·大雅·绵》："绵绵瓜瓞，民之初生，自土沮漆。"疏："大者曰瓜，小者曰瓞；而瓜蔓近本之瓜必小于先岁之大瓜，以其小如瓟(bó 伯)，故谓之瓞。"此句谓召伯、信陵尚且如此，况我与元王，如瓜蔓所起相连，皆开源自彭城。

⑪蠲(juān 捐)：除去，通"捐"。 复：免除赋税或劳役。

【译文】

主簿宣布：

褒奖贤能，推崇仁德，千秋万代，愈显光辉。尊敬祖宗，不忘先人，意义重大而深远。楚元王仁厚德高，始开彭城国疆。他作风纯朴，学业宏博，为后代作出了榜样。本身的福，充盈了我们这一支宗

脉；他的后代，繁荣昌盛，虽历百代而绵绵不绝。然而他的墓地荒芜败坏，无人整修；抚今追昔，喟然而叹！从前召公，大家敬爱其为人，追怀其甘棠树下听讼之事，至今不忍心去剪伐此树；即便魏公子信陵君的坟茔，也还有五家人看守，至今依旧如此。何况瓜蔓相连，我与楚元王都起自彭城？应该免除元王墓旁五户人家的赋税，令其守护、洒扫，立即实施。

（徐 达 译注）

文

永明九年策秀才文五首

王元长

【作者】

王融，字元长，琅邪临沂人。祖王僧达，王俭从子。少而神明警惠，博涉有文才。举秀才，为晋安王南中郎参军。历晋陵王司徒法曹参军，中书郎兼主客郎。竟陵王萧子良以为宁朔将军军主。郁林王即位，帝疾融先欲立竟陵王子良，遂下廷尉，于狱中赐死。年二十

七。《南齐书·王融传》云:"上幸芳林园禊宴朝臣,使融为《曲水诗序》,文藻富丽,当世称之。"钟嵘《诗品》列其诗为下品,评语谓:"元长、士章,并有盛才,词美英净。

【题解】

齐武帝萧赜永明九年(491),皇帝策问天下秀才、高第、明经,以政治、经义等设问试士,以期贤才毕举。

刘勰《文心雕龙·议对》曰:"对策者,应诏而陈政也;射策者,探事而献说也。……二名虽殊,即议之别体也。"

这篇策文共设五问。第一问,广求贤士诚待箴言;第二问,国家以农为本,征求振兴农业之良策;第三问,宽猛相济,以法治国;第四问,制造钱币,充实内库之需;第五问,征求当时建立历法的意见。

【原文】

问秀才、高第、明经①:

朕闻神灵文思之君,聪明圣德之后②,体道而不居,见善如不及③。是以崆峒有顺风之请,华封致乘云之拜④。或扬旌求士,或设虞待贤⑤,用能敷化一时,余烈千古⑥。朕夤奉天命,恭惟永图⑦,审听高居,载怀祗惧⑧,虽言事必史而象阙未箴⑨,寤寐嘉猷,延佇忠实⑩,子大夫选名升学,利用宾王⑪,懋陈三道之要,以光四科之首⑫,盐梅之和,属有望焉⑬。

【注释】

①秀才:才能优秀者。《管子·小匡》:"农之子常为农,朴野而不慝,其秀才之能为士者,则足赖也。"注:"有秀异之材,可为士者。"秀才之称始见于此。

至汉，始为举士之科目。汉武帝元封四年，令诸州岁各举秀才一人。 高第：选士、举官之成绩优异者。《汉书·晁错传》："对策者百余人，唯错为高第。" 明经：明晓经术者，汉代以明经射策取士。

②神灵：神异，威灵。《史记·五帝纪》："（黄帝）生而神灵，弱而能言。" 文思：功业和道德。《书·尧典》："钦明文思安安。"《释文》引马融："经纬天地谓之文，道德纯备谓之思。"常用为称颂帝王之词。 后：君。此述古之圣君至治者。

③体道：体观大道。意谓帝王即是天道之化身。 不居：不倨傲。体道而又不以体道者自居。 见善如不及：《论语·季氏》："孔子曰：'见善如不及，见不善如探汤。'"谓见善良，唯恐追之不及，见邪恶则远避之。

④崆峒句：《庄子·在宥》："黄帝闻广成子在崆峒之山，故往见之。广成南首而卧，黄帝顺下风膝行而进，再拜稽首而问曰：'治身奈何而可以长久？'广成子曰：'来，吾语汝至道。'按，广成子为传说中黄帝时人，居崆峒山中。 华封句：《庄子·天地》："尧观乎华封，华封人曰：'嘻！圣人，请祝圣人，使圣人寿，使圣人富，使圣人多男子！'尧皆辞，曰：'多男子则多惧，富则多事，寿则多辱。'封人曰：'天之生人，必授之职，多男子而授之职，则何惧之有？富而使人分之，则何事之有？天下有道，则与物皆昌；天下无道，则修德就闲；千岁厌世，去而上仙，乘彼白云，至于帝乡，三患莫至，身常无殃，则何辱之有？'封人去之，尧随之请问，封人曰：'退。'"

⑤扬旌求士：李善注引《管子》曰："舜有告善之旌。"应劭《汉书注》曰："旌，幡也。设之五达之道。" 设簴（jù 具）：簴，亦作"虡"，笋簴也，古代悬钟磬之架。横曰笋，直曰虡。李善引《鬻子》曰："昔大禹治天下也，以五声听治。为铭于笋簴。"按，扬旌、设虡均为求士、待贤之途。

⑥用：以。 敷化：布化。 余烈：余美、遗美。

⑦夤（yín 银）：敬。 惟：思。 永：长。 二句谓敬奉天命，苦思经国之长图。

⑧审听高居：李善注引《六韬》曰："王者之道，如龙之首，高居而远望，徐视而审听。"言王者神明，能高居远望，体察下情。 载怀祗惧：言常怀敬惧之心。

⑨言事必史：《礼记》："动则左史书之，言则右史书之。"谓左右史官记言、记行。 象闕：即象魏，宫廷外的闕门。古宫廷门外有二台，上作楼观，上圆下

方，两观双植。门在两旁，中间阙然为道，以其悬法，谓之象魏。 箴(zhēn珍)：规劝之言。未箴，未有直言之士。

⑩寤寐：醒时和睡时，亦谓白天和黑夜。 嘉猷：好的谋略。 延伫：延首伫立。 忠实：指忠实之臣。

⑪子大夫：大夫的美称。《汉书·董仲舒传》：武帝制："子大夫其精心致思，朕垂听而问焉。" 选名升学：选才之秀拔者，进入太学。 利用：以利于时用。 宾王：归顺于王。

⑫懋：美。 三道：国体、人事、直言。 四科：汉武帝元狩六年，以四科举士，一德行高妙，志节清白；二学通行修，经中博士；三明达法令，足以决疑；四刚毅多略，遭事不惑。

⑬盐梅之和：《书·说命下》："若作和羹，尔唯盐梅。"盐咸梅酸，本指调味之品，用以喻整治国政。后来常以盐梅指宰相或职权相当于宰相者。 属：归属。

【译文】

问秀才、高第、明经：

我曾听说，神异威灵、卓有勋德的君主，高瞻远瞩、圣德齐天的帝王，能以身体道而又不居功自傲，发现善良而唯恐追之不及。所以古时候黄帝在广成子面前有"顺风膝行"之举，尧与华封人对话时发"乘彼白云"之论。有的举旗求士，有的设虞纳贤，不但能够振兴一个朝代，而且可以功垂千秋。我敬奉天命，谨作长治久安之思；高居而慎听，怀德而敬惧，尽管所言所行都有史官记录在案，然而朝廷尚缺直言面谏之士。我日夜切盼佳谋良策，延首伫立渴待忠实之臣。列位爱卿如有合适人选可推荐他们进入太学，此为时所需，宾佐王用。请你们悉陈用人"三道"，光大选士"四科"；那么，相佐之士的发现和归属是大有希望的了。

【原文】

又问：

昔周宣惰千亩之礼①，虢公纳谏；汉文缺三推之义，贾生置言②。良以食为民天，农为政本③。金汤非粟而不守，水旱有待而无迁④。朕式照前经，宝兹稼穑⑤，祥正而青旗肃事，土膏而朱纮戒典⑥。将使杏花菖叶，耕获不愆⑦，清畎泠风，述遵无废⑧。而释耒佩牛，相沿莫反⑨。兼贫擅富，浸以为俗⑩。若爰井开制，惧惊扰愚民⑪。舄卤可腴，恐时无史白⑫，兴废之术，矢陈厥谋⑬。

【注释】

①周宣二句：《国语·周语》："周宣王即位，不籍千亩。虢文公谏曰：'夫民之大事在农也。'"按，周制，天子耕籍田有千亩，诸侯百亩。古时帝王于春耕前亲耕农田，以奉祀宗庙，且寓劝农之意。《诗·周颂·载芟》序："《载芟》，春籍田而祈社稷也。"传："籍田，甸师氏所掌，王载耒耜所耕之田，天子千亩，诸侯百亩。籍之言借也，借民力治之，故谓之籍田。" 惰：懈怠。

②汉文二句：李善注引《汉书》曰："文帝即位，贾谊说上曰'一夫不耕，或受之饥；一女不织，或受之寒。'上感谊言，始开籍田，躬耕以劝百姓也。" 三推：古代帝王为表示劝农，每年举行一次耕籍之礼，掌犁推行三周，称"三推"。后来历代封建王朝，皆有亲耕三推仪式。

③食为民天：李善注引《汉书》曰："郦食其说汉王曰：'臣闻王者以民为天，民以食为天。'" 农为政本：李善引《汉书》："文帝诏曰：'农，天下大本也，民所恃以生也。'"

④金汤：金城汤池，喻城国之坚不可破。 无迁：无迁流亡散者。

⑤前经：前古之常典。此指籍田。 宝：重。 稼穑：种曰稼，收曰穑。

⑥祥：善。 正：农历一月为正。 青旗：籍田之旗。 肃：敬。 膏：膏腴。 朱纮：冠饰。 戒：勑，正。 典：法。

⑦杏花菖叶：杏花，花之先开者；菖叶，草之先生者。 愆：失。

⑧清畎（guǎn 管）：清澈的田中小沟。 泠风：和风。李善注引《吕氏春秋》曰："后稷曰：'凡耕之道，亩欲广以平，畎欲小以清。'" 述遵：明述其义。 无废：使农事无废。

⑨释：废。 耒：耕具。 佩牛：李善注引《汉书》曰："龚遂为渤海太守，民有带持刀剑者，使卖剑买牛，卖刀买犊，何为带牛佩犊。" 相沿莫反：言有惰业之人，废耕而佩牛者，相习而为，如水沿流不返。

⑩兼贫擅富：大家兼役小人，富者兼役贫民。兼，兼并。擅，专擅。 浸：如物浸水，谓渗入。

⑪爰：易。爰井开制：李善注引《汉书》曰："民爰上田夫百亩，中田夫二百亩，下田夫三百亩。岁耕种者为不易，上田休一岁者为一易，中田休二岁者为再易，下田休三岁更耕之，自爰其处。"爰开井制，言欲使人易田，开其制度，以上中下均易之。

⑫舄卤：贫脊之地。亦作"斥卤"。腴：丰腴。 史白：史，指史起；白，指白公。《汉书·沟洫志》："民歌之曰：'邺有贤令兮为史公，决漳水兮灌邺旁，终古，舄卤兮生稻粱。'"又，汉武帝太始二年，赵中大夫白公奏穿渠，引泾水，注渭中，长二百里，溉田四千五百余顷，名曰白渠。事见《汉书·沟渠志》。

⑬兴废之术：指易田引渠之术或兴或废。 矢陈：直陈。

【译文】

又问：

古时候，周宣王疏懒于千亩之礼，虢文公直言进谏；汉文帝不事"三推"之仪，贾谊面陈忠言。确实是民以食为天，治国以农为本。坚固的城池，没有粮草也守不住；水旱为害，只要库有存粮，则民无逃荒之虞。我悉遵前代常法，非常重视农业，选择吉日举旗籍田，以敬农事；肥润田土，头戴朱冠，端正典法；抓紧季节，无失耕耘之机。和风徐徐，水渠潺潺，明述重农之义，不废稼穑之事。有的人废弃农具，不事耕作，相沿为习，不知改过；有的人兼并穷人独富其家，习以为常。如果改革均田之制，又耽心惊扰了百姓。想使贫脊之地变得丰腴，又恐怕当代无史起、白公之辈！易田引渠之术或兴或废，希望呈献良策。

【原文】

又问：

议狱缓死，大易深规[1]，敬法恤刑，《虞书》茂典[2]。自萌俗浇弛，法令滋彰[3]。肺石少不冤之人，棘林多夜哭之鬼[4]。朕所以明发动容，昃食兴虑[5]，伤秋荼之密网，恻夏日之严威[6]。永念画冠，缅追刑厝[7]，徒以百锾轻科，反行季叶[8]，四支重罚，爰创前古[9]。访游禽于绝涧，作霸秦基[10]；歌《鸡鸣》于阙下，称仁汉牍[11]。二途如爽，即用兼通[12]。昌言所安，朕将亲览[13]。

【注释】

①议狱缓死：《易》："君子以议狱缓死。"谓议其轻重之情，以缓赦刑人命。大易：《易》。 深：重。 规：则。

②敬法恤刑：《虞书》曰："钦哉，钦哉，唯刑之恤哉！"钦，敬。故云敬法。恤，忧。 茂：盛。 此句意谓敬法忧刑，恐其不中。

③萌（méng 氓）俗浇弛：言民俗浇薄。萌，通氓，六臣本作"氓"。法令滋彰，《老子》："法令滋彰，盗贼多有。" 滋彰：言多而明。

④肺石：当作肺（pèi）石，相传古时设在朝廷门外的赤石，百姓可以站在石上控诉地方官吏，因色赤如肺而名肺石。《周礼·秋官·大司寇》："以肺石达穷民。凡远近茕独老幼之欲有复于上而其长弗达者，立于肺石三日，士听其词，以告于上而罪其长。"《后汉书·寇荣传》："臣思入国门，坐于肺石之上，使三槐九棘平臣之罪。" 棘林：《周礼·秋官·朝士》："右九棘，孤、卿、大夫位焉；……左九棘，公、侯、伯、子、男位焉。"注："树棘以为位者，取其赤心而外刺，象以赤心三刺也。" 不冤之人、夜哭之鬼：并言无辜受冤者。人，五臣本作"民"。

⑤明发：黎明。《诗·小雅·小宛》："明发不寐，有怀二人"。朱熹《集传》："明发，谓将旦而光明开发也。" 动容：心中感动而形之于色。 昃（zè 侧）食：晚食。太阳偏西时才进餐，以示勤于政事。 兴虑：言忧思。

⑥伤秋荼（tú 途）之密网：《盐铁论》曰："秦法繁于秋荼，网密于凝脂。"荼，草名，其叶繁密，谓刑法酷暴如之。网，言刑法如密网之张。 恻夏日之严威：《左传》："酆舒问于贾季曰：'赵衰、赵盾孰贤？'对曰：'赵衰，冬日之日；赵

盾，夏日之日也。'"杜预曰："夏日可畏，冬日可爱。"言刑法酷暴，如夏日赫然。恻，忧伤。

⑦画冠：即画衣冠。相传尧之世，画其衣冠使异于常人之饰，有犯罪者，使服之以示惩处。 缅追：思念。 刑厝(cuò 错)：《纪年》曰："成康之际，天下安宁，刑错四十余年不用。"厝，置。

⑧百锾(huán 环)轻科：《尚书·吕刑》："黑辟疑赦，其罚百锾。"周穆王时有以金赎罪之刑科。锾，六两。 季叶：末世、衰世。

⑨四支重罚：四支指墨刑、劓刑、宫刑、割刑。 爰创前古：谓始于周代。

⑩访游禽二句：李善注引《韩子》曰："董阏于为赵上地守，行石邑山中，深涧峭如庸，深百仞。问其左右人曰：'尝有人入此者乎？'对曰：'无有。'"婴儿、盲聋、狂勃有入此者乎？'对曰：'无有。'"牛马犬彘尝有入此者乎？'对曰：'无有。'董阏于喟然太息曰：'吾能治矣。使吾法无赦也，犹入涧之必死，则民莫敢犯，何为不治？'"于是为峻法，韩非、商鞅皆用此治秦，乃霸。

⑪歌《鸡鸣》于阙下二句：班固《咏史诗》曰："三王德弥薄，唯后用肉刑。太仓令有罪，就逮长安城。自恨身无子，困急独茕茕。小女痛父言，死者不复生。上书诣北阙，阙下歌《鸡鸣》。忧心摧折裂，晨风激扬声。圣汉孝文帝，恻然感至诚。百男何愤愤，不如一缇萦。"按，齐太仓令淳于公有罪当刑。淳于公少女缇萦诣阙歌《鸡鸣》之诗，上书曰："妾父为吏，皆称清平，今坐法当刑，妾伤死者不可复生，虽欲改过自新，亦无由也。妾愿入为官婢，以赎父罪，使得自新。"书奏，文帝怜悲其意，遂赦之。令天下除肉刑。故称汉文帝为仁，列于史牍。《鸡鸣》齐诗，冀夫人早起而视朝。《晨风》秦诗，言未见君而心忧。

⑫二途：指上文"访游禽"、"歌《鸡鸣》"二事。 爽：差错、错忤。谓峻法作霸，汉文称仁，二途差爽如此。 即用兼通：言二途相济为用，宽猛结合。

⑬昌言：中肯之言词。

【译文】

又问：

根据罪行轻重，缓赦人命，这是《周易》的重要原则；敬畏法典，忧思慎用，出于《虞书》这部大著。自从民风失去敦厚以来，法令越来越繁多。虽设肺石，含冤之人依旧，纵有棘林，夜哭之鬼不绝。我

所以一早起来便愁容满面，废寝忘食，日夜思虑，为的是法网密繁如秋荼，刑法峻刻似夏日酷热。常常想起唐尧时代的画冠代刑，每每遥想成康之年的不举刑错。只是以钱代罚的规定通行于周穆王时候，四刑重罚的设置反而盛行于周朝盛期。严刑如投绝涧，成了秦国称霸的基础；《鸡鸣》歌于阙下，使汉文称仁天下。两种办法如此不同，却能宽猛结合，相济为用。如有合理建议，我将亲自过目。

【原文】

又问：

聚人曰财，次政曰货①，泉流表其不匮，贸迁通其有亡②。既龟贝积寝，缗缰专用③，世代滋多，销漏参倍④，下贫无兼辰之业，中产阙洊岁之赀⑤。惟瘼恤隐，无舍矜叹⑥。上帝溥临，赐朕休宝⑦，命邛斜之谷，开而出铜⑧。且有后命，事兹镕范⑨，充都内之金，绍圆府之职⑩，但赤侧深巧学之患，榆荚难轻重之权⑪。开塞所宜，悉心以对⑫。

【注释】

①聚人曰财：《易·系辞下》："何以守位？曰仁。何以聚人？曰财。" 按，财者，人之所资，故利之而聚。 次政曰货：《书·洪范》，以食、货、祀、司空、司徒、司寇、宾、师为八政，盖国家施政以此八端为重。货，仅次于政，故称次政曰货。

②泉流：若泉之长流不息。 表：比。 不匮：不乏。财货比之泉流，使其不乏。 贸迁：贩运、买卖。迁有货至于无货之处，以遂其利。贸，六臣本作"懋"。懋，勉。有亡：有无。亡，五臣本作"无"。

③龟、贝：古之货币。积寝：累世而废。缗缰（mín qiǎng 民抢）：穿钱之绳索。此处指铜钱。

④销漏参倍：钱币使用久了，则销磨缺漏减薄三分之一或一倍。参即叁；参倍，犹言或薄三分，或薄一倍。

⑤下贫：指穷人，生活不能自给者。 兼辰：两日。 中产：指生活水平处于中等程度者。 嶰(jiàn 件)岁：再岁。 赀：用。

⑥惟：思。 瘼：病。 恤：忧。 无舍矜叹：嗟叹之至。

⑦上帝：上天。 溥：广。休，美。

⑧邛斜二句：李善注引《齐春秋》曰："永明八年，蜀郡太守刘悛启上曰：'南广郡界蒙山有铜坑，掘则得铜，其利无极。'上疑之也。"邛斜，蜀中山名。

⑨且有后命：尚有后来之命令。《左传·僖公九年》："王使宰孔赐齐侯胙，……齐侯将下拜。孔曰：'且有后命。'" 镕范：铸钱币之模器。

⑩都内：都城之内库。《史记·平准书》："乃募豪民田南夷，入粟县官，而内受钱于都内。"《集解》："服虔曰：'入谷于外县，受钱于内府也。'" 绍：继。圆府之职：太公为周立九府圆法。圆法，钱。谓今将继太公之职事。

⑪赤侧：钱，以赤铜为稜。侧，六臣本作"仄"。 榆荚：亦钱，其形如榆荚。

⑫开塞：取舍。 悉心：尽心。

【译文】

又问：

财以聚人，货以助政；财货流通，不使匮乏；贸迁往来，互通有无。从前的龟币、贝币已经废除，而今的通货专用铜钱。然而使用时间太久，磨损消蚀甚多；穷人无隔夜之粮，中等人家无再岁之资；想到百姓的贫苦隐痛，我难免有哀矜之叹。老天垂怜，赐我美宝，使蜀中邛斜之谷出产黄铜；下一步将命令铸币工人镕铸钱币，以充实国库之需，也继承了太公制造圆币之事业。但是若铸赤侧，则奸巧之徒容易仿造作假，深为可患；制造榆荚，则或轻或重，难以衡准。到底何取何舍？希望你们能尽心以对。

【原文】

又问：

治历明时，绍迁革之运①；改宪勑法，审刑德之原②。分命显于唐官，文条炳于邹说③，及嵎夷废职，昧谷亏方④，汉

秉素祇之征，魏称黄星之验[5]。纷争空轸，疑论无归[6]。朕获纂洪基，思弘至道[7]，庶令日月休征，风雨玉烛[8]，克明之旨弗远，钦若之义复还[9]。于子大夫何如哉[10]？其骊翰改色，寅丑殊建，别白书之[11]。

【注释】

①治历：治，理。历，历法。 明时：彰明其时代。 绍：明。 迁革：迁变、改易。

②改宪：改历法。 勑(chi 斥)法：《易·噬嗑》："先王以明罚勑法。"郑玄云："勑，犹理法。" 刑德：李善注曰《淮南子》曰："冬至为德，夏至为刑。" 二句谓帝王之兴，改其法度者，当法其刑德之本而行之。

③分命显于唐官：《尚书·尧典》："分命羲仲宅嵎夷，曰旸谷。又曰："分命和仲宅西，曰昧谷"。传：羲仲，居治东方之官。"按，晋皇甫谧《帝王世纪》："(尧)命羲和四子羲仲、羲叔、和仲、和叔，分掌四时方域之职，故名曰四岳也。" 唐官：尧之官。 炳：明。 邹说：未详。

④嵎夷、昧谷：已见上句注。 亏方：失其方位。按，嵎夷，日出处；昧从，日入处。废职、亏方，皆言失其职事。

⑤汉秉句：《汉书》曰："高祖夜径泽中，前有大蛇挡路，高祖乃前拔剑斩蛇。后人来至蛇所，有一老妪夜哭。人问妪何哭，妪曰：'吾子，白帝子也，化为蛇。挡道，今者赤帝子斩之。' 秉：执。 素祇：白蛇。祇，神。 征：应验。魏称句：李善引《魏志》曰：'初，桓帝时有黄星见于楚宋之分。辽东殷馗，善天文，言后五十岁当有真人起于梁沛之间，其锋不可挡。至是，凡五十年，而太祖破袁绍，天下莫敌。 验：应征兆。

⑥纷争：争议纷纭。争，六臣本作"诤"。 轸：乖戾。 疑论：不实之论。无归：无所指归。 二句谓律历互行日月之理，纷争其事者甚多，而疑论竟无所指归。

⑦纂：继。 洪基：宏大之基业。 思弘至道：思念光大其妙道。

⑧休征：吉利之征兆。 玉烛：《尔雅》曰："春为青阳，夏为朱明，秋为白藏，冬为玄英，四气和谓之玉烛。"

⑨克明：《尚书·尧典》："克明俊德；以亲九族。"能明。 钦若：《书·尧

典》:“乃命羲和,钦若昊天,历象、日、月、星辰,敬授人时。”钦,敬。

⑩子大夫句:意谓子大夫以为如何?

⑪骊翰三句:夏后氏尚黑,戎事乘骊。骊,黑马。建寅月为正,则今正月。殷人尚白,戎事乘翰。翰,白马。建丑月为正,今十二月也。言夏殷黑白改色,寅丑殊建,其何为?可分别明白书之。 别白:分辩明白。

【译文】

又问:

理顺历法以昭明一代,则知帝王改易之时运;更改历法,当以冬至、夏至为依据。羲仲分管东方,和仲分管西方,条理分明,见于邹说。后来羲仲、和仲各失其位,汉高祖应了白蛇之验,曹孟德巧符黄星之征,议论纷纷,莫衷一是。我继承帝业,想将之弘扬光大,希望日月光辉,四时和顺,离帝尧明俊德之美不远,与羲和敬天之义更近。列位爱卿以为如何?关于黑白改色,寅丑建正之说,可明白书写出来。

(徐 达 译注)

永明十一年策秀才文五首

王元长

【题解】

永明十一年又有策秀才文五首：第一首论天下安定，如何解决无业游民；第二首言闲冗官员太多，如何处置；第三首议如何纳才进贤，安邦定国；第四首强调农耕，习武以安社稷，文者余事；第五首述如何安抚四境之少数民族。

【原文】

问秀才：

朕秉箓御天，握枢临极①，五辰空抚，九序未歌②。至于思政明台，访道宣室③，若坠之恻每勤，如伤之念恒轸④；故恤贫缓赋，省繇慎狱⑤。幸四境无虞，三秋式稔⑥。而多黍多稌，不兴两穗之谣⑦；无褐无衣，必盈《七月》之叹⑧。岂布政未优，将罢民难业⑨，登尔于朝，是属宏议⑩。罔弗同心，以匡厥辟⑪。

【注释】

①秉：执。　箓：符箓。　御天：统治天下。　枢：天枢星，北斗第一星。

临极：驾驭八方。

②五辰：古代以五行分主四时，故称春、夏、秋、冬为五辰。《尚书·帝陶谟》："抚于五辰，庶绩其凝。" 抚：顺。 九序：谓六府三事。六府，水、火、金、木、土、谷。三事，正德、利用、厚生。见《尚书·大禹谟》："地平天成，六府三事允治，万世永赖。" 空抚、未歇：谓五行之功未成，九序之事未和。

③明台：传说为黄帝听政之所。《管子·桓公问》："黄帝立明台之议者，上观于贤也。" 宣室：宫殿名。汉未央宫中有宣室殿。是皇帝斋戒的地方。孝文帝曾于宣室见贾谊，问鬼神事。事见《史记·贾生传》。 访道：寻方有道之人。

④若坠之恻：《尚书·仲虺之诰》："有夏昏德，民坠涂炭。"坠落于污泥、炭火之中。齐武帝常怀若坠之恻，以警惕。 如伤之念：《左传·哀公元年》："逢滑曰："臣闻国之兴也，视人如伤，是其福也。"视民如伤，看待百姓如同看待受伤之人。 轸：痛。

⑤恤贫：悯忧穷人。 缓赋：宽缓赋税。 省繇：减少徭役。繇，六臣本作"徭"。 慎狱：慎施刑狱。

⑥四境无虞：四方无兵甲之事。 三秋：秋有三月，故曰三秋。 式：语气词。 稔：谷熟。

⑦多黍多稌（tú 途）：《诗·周颂·丰年》："丰年多黍多稌"。黍、稌皆谷物。两穗之谣：李善注引《东观汉记》曰："张堪，字君游，为渔阳太守。劝民耕种，以致殷富。有百姓歌曰：'桑无附枝，麦穗两歧；张君为政，乐不可支。'"按，歧，《释名》曰："物两为歧。"麦穗两歧，谓麦有二穗。

⑧无褐无衣：《诗·豳风·七月》："无褐无衣，何以卒岁。"按：褐（hé 和），粗毛或粗麻所织之短衣，泛指贫苦人之所衣。《七月》诗之内容，描写贫苦者不得温饱之生活。

⑨布政未优："敷政优优，百禄是遒。"敷政即布政，皆施政也。未优，未善。 罢（pí 皮）：罢民，指行为恶劣之人，亦指不事生产者。 难业：难成产业。罢，五臣本作"疲"。

⑩尔：汝。 宏：大。二句谓登汝于朝，是属望高论。

⑪罔：无。 匡：正。 厥：其。 辟：君。二句谓无不同心协力，以辅佐其君。

【译文】

问秀才：

我秉受天命，统治天下；按上天意志，君临四方。但是空得四季和顺，未闻九序之歌；我愿意像黄帝那样在明台思虑国家大事，像孝文帝那样寻访安邦良士。常常担忧着百姓的苦难，犹恐对人民关心不够。所以总是体悯贫苦，减轻赋税，省免徭役，慎于刑狱。幸亏边境无患，秋季丰收；粮食虽多而不闻赞美之歌，无衣无食则必多《七月》之叹！是否施政不善，无业游民难以为生？希望列位登朝议政，发表你们的高议宏论，大家同心协力，匡治天下。

【原文】

又问：

惟王建国，惟典命官①，上叶星象，下符川岳②。必待天爵具修，人纪咸事③；然后沿才受职，揆务分司④。是以五正置于朱宣，下民不忒⑤；九工开于黄序。庶绩其凝⑥。周官三百，汉位兼倍⑦，历兹以降，游惰实繁⑧。若闲冗毕弃，则横议无已⑨；冕笏不澄，则坐谈弥积⑩。何则可修，善详其对⑪。

【注释】

①惟：语气词。　建：立。

②叶：合。符：同。　上叶星象：太师、太傅、太保在天法三台星。三台：按，古代以星象征人事，称三公为三台。九卿法河海，故曰下符川岳。

③天爵：《孟子·告子》曰："仁、义、忠、信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。"天爵，谓自然之爵位。古之人，修其天爵，而人爵从之。　人纪：为人纪纲。　咸事：皆可主于事。

④沿才授职：量才录用。　揆务分司：度量其事，分其主司。

⑤五正：吕向曰："少昊之立，有凤凰至，故以鸟名官。以凤凰为历正，玄鸟司分，伯赵司至，青鸟司开，丹鸟司闭。此五正也。"按，此说见《左传·昭公十七年》："我高祖少皞挚之立也，凤鸟适至，故纪于鸟，为鸟师而鸟名，凤鸟氏，历正也。"伯赵，即伯劳。《左传·昭公十七年》："伯赵氏，司至者也。"注："伯

赵，伯劳也。以夏至鸣，冬至止。”疏：“此鸟以夏至来鸣，冬至止去，故以名官，使之主二至也。” 朱宣：即少昊(皞)氏。 忒：差。

⑥九工：即九官。 黄序：黄帝。庶：众。 绩：功。 凝：成。

⑦周官三百：李善注引《礼记》曰：“有虞氏之官五十，夏后官百，殷官二百，周官三百。又引《汉书》曰“秦立百官，汉因循不革，自佐史至丞相，十三万三百八十五人。”按，今云兼倍，略言之耳。 兼倍：两倍。

⑧历兹以降：从此以后。 游惰：指游散之官，惰怠之职。 繁：多。惰，五臣本作“情”。

⑨冗散：指闲散之官。 毕弃：尽废。毕，六臣本作“卑”。 横议：肆意议论。 已：止。

⑩冕笏：官之服饰，以指代官职。 不澄：不予疏理澄清。 坐谈：坐而谈论，亦前所谓横议。 弥积：愈多。

⑪则：法。 修：订。 详：审。 对：以对答于所问。

【译文】

又问：

帝王建国，根据法典任命贤者出任官职。这样做，上合星象之征，下应山河之验。必待人的优良素质具备，才能赋予相应的职务；然后量才录用，各司其职。所以少昊帝以下设五正之官，百姓顺从。黄帝以下设立九官之职，众功乃就。当年，周官只有三百，汉代多倍于此数。从此以后，闲散官员确实太多了。如果将这些闲散官员全数革除，那就会议论蜂起不止；倘若官员队伍不加整治，那么空谈成风。有什么办法，可以推而行之，希望你们审慎以对。

【原文】

又问：

昔者贤牧分陕，良守共治①。下邑必树其风，一乡可以为绩②。至有旦抚鸣琴，日置醇酒③。文而无害，严而不残④。故能出人于阽危之域，跻俗于仁寿之地⑤；是以贾谊有言：

天下之有恶，吏之罪也[6]。顷深汰珪符，妙简铜墨[7]；而春雉未驯，秋螟不散[8]。入在朕前，凑其智略，出连城守，阙尔无闻[9]。岂薪樵之道未弘，为网罗之目尚简[10]。悉意正辞，无侵执事[11]。

【注释】

①贤牧分陕：周公、召公分陕而治。自陕以东，周公主之；自陕以西召公主之。 贤牧，指周公、召公。 良守共治：李善注引《汉书》曰："孝宣躬亲万机，励精为治，常称曰：'与我共治者其唯良二千石乎？'"

②下邑：小邑。 风：风范。 一乡：五州为乡，一万二千五百户。

③旦抚鸣琴：李善注引《吕氏春秋·察贤》曰："宓子贱治单父，弹琴，身不下堂而单父治。"按，单父，春秋鲁邑，秦置县，西汉因之，东汉为侯国，南朝宋改为离孤县。故城在今山东省单县南。又按，宓子贱，名宓不齐，春秋末鲁国人，孔子的学生，曾为单父宰，相传其身不下堂，鸣琴而治。事见《论语·公冶长》。日置醇酒：《汉书·曹参传》："曹参代萧何为相国，日夜饮酒。卿大夫以下吏及宾客，见参不事事，来者皆欲有言。至者参辄饮以醇酒。度之欲有言，复饮；醉而后去，终莫得开说。"按，曹参相汉，无为而治，一仍当年萧何之制，故有萧规曹随之称。

④文而二句：贤吏虽守文法，不害于人；虽严肃，而不残暴于人。

⑤阽（yán 盐）危：面临危险。《汉书·食货志上》，贾谊说文帝曰："安有为天下阽危者若是而上不惊者！"注：阽危，欲坠之意。 跻（jī 基）：登。五臣本作"济"。

⑥天下二句：李善注引《贾子》曰："吏能为善，则人必能为善也；故人之不善也，吏之罪也。"五臣本作"天"字。

⑦深汰：决意淘汰。 圭、符：皆刺史之凭信物。 妙简：善于选择。 铜、墨：指铜印、墨绶，县令之印章和饰物。

⑧春雉二句：刘良注引《东观汉记》曰："鲁恭为中牟令，是时，郡国螟伤苗稼，而独不入中牟。河南尹袁安闻之，疑不实。使仁恕掾肥亲往观之。亲与荣俱坐桑下，有雉过，止其傍，旁有儿童，亲曰：'何不捕之？'儿曰：'雉方育子也。'亲乃曰：'所以来者，察君之迹尔。虫不犯境，一异；化及鸟兽，二异；童子

有仁心，三异也。'"

⑨入在朕前四句：李善注引《汉书》曰："吾丘寿王为东郡尉，诏赐寿王玺书曰：'子在朕前之时，智略辐湊；及至连十余城之守，职事并废，甚不称在前时，何也？'"按，汉有吾丘寿王。吾丘，复姓，也作虞丘。班固《两都赋序》曰：'故言语侍从之臣，若同马相如，虞丘寿王之属，朝夕论思，日月献纳。"

⑩薪樵（yǒu 有）：《诗·大雅·棫朴》："芃芃棫朴，薪之槱之。"毛苌曰："山木茂盛，万人得而薪之。贤人众，国家得用蕃兴也。"为网罗句：《文子》曰："有鸟将来，张罗而待之。得鸟者，罗之一目。今为一目之罗，无可得鸟。"言求贤不广，何由得贤者。 简：略。

⑪悉意：尽其意。 正辞：正辞以对。 无侵：不用害怕侵犯别人。 执事：专执其事之臣。

【译文】

又问：

从前，周公、邵公分陕而治，都治理得十分出色。城邑都有他们的风范，乡里也有明显的政绩。至于宓子贱鸣琴而治，曹相国饮酒而治。他们守成法而能与人为善，肃法纪而不残害百姓，所以能救人于危难之际，济世于仁寿之境。汉朝贾谊说得好："天下有恶人恶行，当官的难逃罪责！"近来，决心淘汰一批刺史，精简一批县令；但是还不能做到汉代鲁恭那样教化及于春雉，令秋螟无害苗。有的官员，在我面前，聪慧有加，一到外边，全无作为；难道集贤之道还不够广大、纳才之途还太狭窄么？尽你们的意思，正面道来，不要害怕侵犯了有关人员的职权！

【原文】

又问：

朕闻上智利民，不述于礼；大贤强国，罔图惟旧①。岂非疗饥不期于鼎食，拯溺无待于规行②。是以三王异道而

共昌，五霸殊风而并列[3]。今农战不修，文儒是竞[4]，弃本殉末，厥弊兹多[5]。昔宋臣以礼乐为残贼，汉主比文章于郑卫[6]；岂欲非圣无法，将以既道而权[7]？今欲专士女于耕桑，习乡闾以弓骑[8]。五都复而事庠序，四民富而归文学[9]。其道奚若，尔无面从。

【注释】

①上智：智力突出之人。也作"上知"。 利民不述于礼：利于民而不循于礼。 强国罔图唯旧：强于国而无谋旧法。《史记·商君列传》："商君说秦孝公曰：'圣人苟可以强国不法其故，苟可以强民不修其礼也。'"

②疗饥：救治饥饿。 鼎食：奢侈之食。 拯溺：溺于水而拯救之。 规行：按常规之礼。二句谓虽为权宜应时之举，然实效显然。

③三王：夏商周。异道：谓三王之政道相异。 五霸：晋文公、齐桓公、秦穆公、宋襄公。 殊风：殊其风化。 列：业。六臣本作"烈"。

④农战：田农、兵战。竞：争。

⑤本：指农业。 末：此处指文章之事。 殉：求。六臣本作"徇"。兹，六臣本作"滋"。

⑥宋臣：指墨子，名翟，宋国人。墨翟主张兼爱、非攻，尚贤尚同，反对儒家繁礼厚葬，提倡薄葬非乐。李善引孙卿子曰："乐也者，和之不可变者也；礼也者，理之不可易者也。墨子非之，几过刑也。墨子贱礼乐而贵勇力。贪则为盗，富则为贱。治世反是。" 汉主句：李善注引《汉书》曰："宣帝数从王褒等，所幸宫观，辄为歌颂，议者多以为淫靡不急。上曰：'辞赋大者与诗同义，小者辩丽可嘉。譬如女工有绮縠，音乐有郑卫也。'"

⑦非圣无法：贱礼乐文章乃为非先圣之道而以为无法。 既道而权：穷极其道而权宜之。既，穷。

⑧专士女于耕桑：男专耕，女习桑，以资衣食。 习乡闾弓骑：乡闾之间，习于弓骑，以备战。

⑨五都：《汉书》："王莽于五都立均官，更名洛阳、邯郸、临淄、宛、成都。" 复：李周翰曰："于时，此五都人叛。"故曰复。 庠序：学校。

⑩奚若：何如。 尔无面从：尔等切勿当面顺从，退而有异言。

【译文】

又问：

我听说，上智之人只要有利于百姓，不必顺循于礼乐制度；大贤之人只要能使国家富盛，不必沿袭典章旧法。这不能说是饥饿者不贪美食而餐，救溺者不按常规拯援。所以古之三王，政道不同却一样昌盛，春秋五霸教化各异功业并列。现在，农业、军事尚未完善，而文章之事竞相争先，这样舍本逐末的行为，弊端日多。从前墨子以礼乐为害人之物，汉宣帝把文章比作郑卫之音；难道要诋毁圣人、否定传统吗？那是要遵从其道而极尽权宜之变。目前应专事男耕女织，乡间要练习骑马射箭。一旦五都收复就兴办学校，等到天下富足再提倡文学之事。这样做怎么样？你们不要当面赞成而背后议论。

【原文】

又问：

自晋氏不纲，关河荡析①；宋人失驭，淮汴崩离②。朕思念旧民，永言攸济③。故选将开边，劳来安集④。加以纳款通和，布德修礼⑤。歌皇华而遣使，赋膏雨而怀宾⑥。所以关洛动南望之怀，獯夷遽北归之念⑦。夫危叶畏风，惊禽易落⑧。无待干戈，聊用词辩⑨。片言而求三辅，一说而定五州⑩。斯路何阶，人谁或可⑪。进谋诵志，以沃朕心⑫。

【注释】

①不纲：失去纲纪。 关河：犹言山河。 荡析：分崩离析。

②宋人：此指宋帝。 失驭：犹今言之失去控制。 淮、汴：二水名，概指宋

域。

③旧民：谓晋、宋经离乱之民。 永言：长思。 攸：所。念，六臣本作“命”。

④选将：选择良将。 开边：开发边疆。 劳(lào 酪)来：劳，慰劳。来，勤苦。 安集：劳者使安散者使集。

⑤纳款：归顺、降服。 通和：通好言和 。 布德：施德。 修礼：以礼修和。

⑥皇华：《诗·小雅·皇皇者华》：“皇皇者华，于彼原隰。”皇华，美好。遗使：君遣使臣。 赋膏雨：《左传·襄公十九年》：“季武子如晋拜师，晋侯享子。范宣子为政，赋《黍苗》。季武子兴，再拜稽首曰：‘小国之仰大国也，如百谷之仰膏雨焉。若常膏之，其天下辑睦，岂唯敝邑？’”二句言边境之少数民族怀萧齐之德望而来宾，仰我如膏雨。 宾：客。

⑦关洛：关指西秦，洛指洛阳。 南望：战乱已平，齐都江南，都关洛之人皆南望而思归。 獯夷：北狄。 遽：竟。 北归：言其处北而有归化之念。

⑧危叶：秋木经霜之叶。 惊禽：鸟已受惊，闻弦乃落。张铣曰：“此喻北齐、后魏也。”

⑨无待二句：谓对北齐、后魏不需兴师用兵，盖用词辩，已可平定。

⑩三辅：指西汉时治理京畿地区的三个职官。西汉建都长安，京畿官统称内史。景帝时分置左右内史及都尉，即有三辅之乐。武帝太初元年，改右内史为京兆尹，治长安以东；左内史为左冯翊，治长陵以北，都尉为右扶风，治渭城以西。见《汉书·百官公卿表》。 五州：《尚书》载有十二州，宋得其五：豫州、青州、徐州、兖州、冀州。 按，当时三辅辖地为后魏所都；五州为北齐所据，此片言而求之，一说而定之，谓萧齐武力之神威，不须用兵，只待片言只语便可平定之。

⑪斯路：词辩之路。 何阶：何由及之。 人谁或可：谁人可达此言。

⑫进谋诵志：进其谋 ，诵其志。 沃心：《尚书·说命上》：“启乃心，沃朕心。”疏：“当开汝心所有，以沃灌我心，欲令以彼所见教已未知，故也。”后指臣下向皇帝献谋建议为沃心。

【译文】

又问：

自从晋朝纲纪败坏，江山易主；刘宋失去控制，国土沦丧。我思念着受苦受难的人民，常常关注着他们。所以精选良将以开发边境，慰劳勤苦的黎民百姓，使他们安居乐业。对边境少数民族，劝其归顺通和，施恩布德，以礼相待。乐师歌以《皇华》，派遣使者，君王赋以“膏沐”，怀柔远宾。所以北方的民族有向往南方之心，北狄之人动了归顺之念。经霜之叶最怕秋风，惊弓之鸟尤易击落。对后魏、北齐不需动用用兵甲，只需词辩。一番劝说可服后魏，一笺信纸便可定五州。如此言路谁能沟通？你们献上良谋，以遂我心。

（徐 达 译注）

天监三年策秀才文三首

任彦昇

【作者】

见卷第二十三《出郡传舍哭范仆射一首》作者介绍。

【题解】

天监三年(504)，梁武帝发布策秀才文三首。第一首言梁朝初建，百废待兴，问强国富民之策。第二首推尊贤士，广开才路，并许以利禄。第三首言谤木、谏鼓设立三年，直臣缄口，忠谠无闻；望能知无不言，言无不尽。

【原文】

问秀才：

朕长驱樊邓，直指商郊①。因借时来，乘此历运②，当扆永念，犹怀惭德③。何者百王之弊，齐季斯甚④？衣冠礼乐，扫地无余⑤。斲雕刓方，经纶草昧⑥。采三王之礼，冠履初分，因六代之乐，宫判始辨⑦。而百度草创，仓廪未实⑧。若终亩不税，则国用靡资⑨；百姓不足，则恻隐深虑⑩。每时入刍藁，岁课田租⑪，愀然疚怀，如怜赤子⑫。今欲使朕无满堂之念，民有家给之饶⑬，渐登九年之畜，稍去关市之赋⑭。子大夫当此三道，利用宾王⑮。斯理何从，伫闻良说⑯。

【注释】

①樊：地名，樊阳，即今河南济源县西南。　邓：古地名，在今山东滋阳县境。　商郊：殷纣王之都地。以商喻齐。

②时来：天时之来到。指齐东昏无道，武帝伐之，而齐禅位于帝。　历运：历数运会。

③扆（yǐ 椅）：户牖间画有斧形的屏风。《荀子·儒效》："周公屏成而及武王，履天下之籍，负扆而坐，诸侯趋走堂下。"　惭德：自谦无德，而为人君。

④百王之弊：《汉书·武帝纪赞》："汉承百王之弊，高祖拨乱反正。"百王，古来之王。弊，六臣本作"敝"。　季：末年。

⑤衣冠：指制度。　礼乐：指轨仪。　扫地无余：：如扫地而净，一无余者。扫，六臣本作"埽"。

⑥斲（zhuó 酌）雕：《史记·酷吏传序》："汉兴，破觚而为圆，斲雕而为朴。"《索隐》引晋灼："斲理凋弊之俗，使反质朴。"　刓（wán 顽）方：即刓方为圆。屈原《九章·怀沙》刓方以为圜兮，常度未替。"谓改变前人作法。　经纶：经营论理。　草昧：草，草创。昧，昧爽。草昧，言造物之始，比于冥昧，言欲经营理造礼乐。斲雕，五臣本作"雕斲"。

⑦三王之礼：夏商周三代之礼。 冠履：指制度。 粗：略。 六代：黄帝、尧、舜及夏商周。 宫判：古代悬乐之制。《周礼·春官·小胥》："正乐县之位：王，宫县；诸侯，轩县；卿大夫，判县；士，特县。"按，宫悬，四面悬挂；轩悬，去其一面。判悬，又去其一面；特悬，又去其一面。县，同悬。宫判，亦言制度。

⑧百度：法制。 草创：始造。 未实：无储备、不充实。

⑨终、亩：古代田地面积单位。 不税：不收赋税。

⑩不足：不富足。恻隐：张铣曰："内忧于心。"

⑪刍藁（chú gǎo 除稿）：喂牲口之干草。这里泛指粮草。 课：敛、收。

⑫愀（qiǎo 巧）然：忧惧貌。 疚怀：不安于心。 赤子：婴儿。此指百姓。

⑬满堂之念：李善注引《说苑》曰："古人于天下也，譬一堂之上，今有满堂饮酒，有一人独索然向隅泣，则一堂之人皆不乐也。" 家给之饶：《邓析子》曰："圣人逍遥一世之间，而家给人足，天下太平也。" 二句谓一人向隅，则满堂不乐。今天下百姓未安，欲令其安，使我无不乐之念，人皆有资给之足，可得乎？

⑭九年之畜：《谷梁传·庄公二十八》："国无九年之畜曰不足，无六年之畜曰急。"《礼·王制》畜作"蓄"。六臣本作"蓄"，按，畜（chù 触），积贮。 关市之赋：《逸周书·大聚》："关市平，商贾归之。"《周礼·天官·大宰》："七曰关市之赋。"疏："王畿四面皆有关门，及王之市廛二处。" 渐登：九年耕，有三年之蓄，以少至多，故云渐登蓄积。 稍去：逐渐免除。

⑮三道：指国体、人事、直言。 利用宾王：才可利于时用，为帝王之宾客。

⑯斯理何从：意谓既要供国家之用，又要减轻百姓之负担，此何由而得之。 伫：立待。 良说：好主张。

【译文】

问秀才：

我当年进军樊阳、邓城，直逼齐都；借助天时之便，乘着气数运会，竟倚屏而坐，南面称帝，说来也觉惭愧。何以齐朝末年集历代帝王之弊端，如此严重？礼乐制度破坏殆尽！开国以来，拨乱反正，草创鸿业。吸取三王时代的优良传统，礼仪初分；凭借六代以来的礼乐制度，规矩分明。只是百废待兴，而国库未充实。如果农税免收，

那么国用无资；倘若百姓不富，那么我于心不安。所以每当征粮纳税，我怜恤百姓，忧心如焚。现在要使我消除忧患，做到人足家富，渐渐达到家有多年存粮，逐渐减免关市之税。列位爰卿面对国体、人事、直言，发挥你们的聪明才干，究竟如何是好，立待良策。

【原文】

问：

朕本自诸生，弱龄有志①；闭户自精，开卷独得②。九流、七略，颇常观览；六艺百家，庶非墙面③。虽一日万机，早朝晏罢④，听览之暇，三余靡失⑤。上之化下，草偃风从⑥；惟此虚寡，弗能动俗⑦。昔紫衣贱服，犹化齐风⑧，长缨鄙好，且变邹俗⑨。虽德惭往贤，业优前事，且夫搢绅道行，禄利然也⑩。朕倾心骏骨，非惧真龙⑪，辎轿青紫，如拾地芥⑫。而惰游废业，十室而九⑬，鸣鸟蔑闻，《子衿》不作⑭。弘奖之路，斯既然矣⑮！犹其寂寞，应有良规⑯。

【注释】

①本自诸生：出自诸书生之中。弱龄：少时。按，姚思廉《梁书·武帝本纪》曰："高祖以宋孝武大明八年甲辰生于秣陵县同夏里三桥宅。生而有奇异，两骼骈骨，顶上隆起，有文在右手曰'武'。帝及长，博学多通，好筹略，有文武才干。时流名辈咸推许焉！""王俭一见深相器异，谓庐江何宪曰：'此萧郎三十内当作侍中，出此则贵不可言。'"

②闭户二句：谓梁武帝少时精专于学，开书卷而独得其趣。

③九流：儒家流、道家流、阴阳家流、法家流、名家流、墨家流、纵横家流、杂家流、农家流。流，派。 七略：《汉书》曰："刘歆总群书而奏其七略，故有辑略、有六艺略、有诸子略、有诗赋略、有兵书略、有数术略、有方技略。" 颇：《尔雅》："颇，少也。" 六艺：礼、乐、射、御、书、数六种科目。 百家：指诸子。李周翰曰："诸子凡有一百八十九家。言百，举其大数。" 庶：近。 墙面：《论

语·阳货》:"人而不为《周南》、《召南》,其犹正墙面而立也与?"言不学二南,犹如面向墙而无所见者。

④一日万机:言帝王日常所理之纷繁政务。亦作"万几"。《书·皋陶谟》:"兢兢业业,一日二日万几。"传:"几,微也。言当戒惧万事之微。"唐颜师古解为帝王当戒慎危惧,以理万事之机。 早朝晏罢:上朝早而退罢晚,言政务繁忙。晏,晚。

⑤三余:《三国志·魏志·王肃传》:"颇传于世。"注引《魏略》曰:"(董)遇言:'当以三余。'或问三余之意。遇言:'冬者岁之余,夜者日之余,阴雨者时之余也。'后以"三余"泛指空闲时间。

⑥草偃风从:如草之偃卧,必从于风。草偃,草倒伏。

⑦惟:此武帝自谓之词。 虚寡:好学虚心,常以所得者少。 动俗:改变时俗。

⑧紫衣贱服:《韩非子·外储说》:"齐桓公好服紫,一国尽紫服。当时十素不得一紫,公患之;告管仲,管仲曰:'君欲止之,何不自诫勿衣也。谓左右曰甚恶紫臭。'公曰:"诺",于是郎中莫衣紫。其明日国中莫有衣紫;三日,境内莫衣紫也。" 齐风:指春秋时齐国的风气。

⑨长缨二句:李善注引《韩非子·外储说》:"邹君好服长缨,左右皆服长缨,甚贵,邹君患之,问左右,左右曰:'君好服,百姓亦多服,是以贵。'"君因先自断其缨而出,国中皆不服长缨。" 鄙好:厌恶和爱好。

⑩德惭往贤:德薄于往贤。武帝谦词。 业优前事:帝业优于前事。 搢绅:官宦之服饰。 道行:此道之所行。 禄利然也:以禄利使之然。

⑪倾心骏骨:李善注引《新序》曰:"郭隗谓燕王曰:'古之君有以千金市千里马者,三年不得。人请求之,三月得马,已死矣。买其骨以五百金。君大怒之,人曰:死马骨且市之,况生马乎?天下必以王为好马矣!'于是不能期年,千里马至者二。今王诚愿致士,请从隗始。隗且见事,况贤于隗者乎?倾,五臣本作"仰"。 非惧真龙:刘向《新序·杂事》:"叶(shè 社)公子公好龙,钩以写龙,凿以写龙,屋室雕文以写龙。于是天龙闻而下之,窥头于牖,施尾于堂。叶公见之,弃而还走,失其魂魄,五色无主。是叶公非好龙也,好夫似龙而非龙者也。"

⑫辎轿(zī píng 资平):辎车、轿车。皆为有障蔽之车。 青紫:贵位之服。地芥:地上小草。《汉书·夏侯胜传》:"士病不明经术,经术苟明,其取青紫如俯拾地芥耳。"二句谓好学,明于经术,以取贵位之服如车载之多;取之易,

又如捡芥草。

⑬惰游废业：言学者懒惰嬉戏而学业荒废。　十室而九：十有其九。

⑭鸣鸟蔑闻：李善曰："言者收教不及于道者，故天下太平而凤凰至。"凤凰既不至，言今人不勤勉好学。鸣鸟，凤凰。蔑，无。　《子衿》不作：《子衿》，《诗·郑风》篇名。学校废，则作《子衿》以刺之，而人感思学，今则不然。言今不如古。

⑮弘奖：大劝。　斯既然矣：犹如此。

⑯寂寞：谓寂寞之中，必出良谋，即道生寂寞。　良规：良策。

【译文】

问：

我原本是读书人出身，少年时便有远大志向。闭门研读，开卷有得。九流、七略都有所浏览，六艺、诸子无所不读。纵然日理万机，政务繁忙，处理国事之余，也无所闲暇。上行下效，风靡草从，如此勤于学业，也改变不了世俗之风。从前，齐桓公服紫之变，改变了齐国的民风；邹君自断长缨，转变了邹国的习俗。我虽然修德不如前贤，但帝业不逊先人。而且此风之消长，应随利禄而浮沉。我全心全意推尊贤才，并无叶公好龙之意；凡好学明经之士，都能于俯仰之间得到高官厚禄，而现今懒惰成性，荒废学业者，十有其九。凤凰不至，读书人今不如昔。奖掖劝进之道，已如上述。道生寂寞，想必列位应有良谋。

【原文】

问：

朕立谏鼓、设谤木，于兹三年矣①。比虽辐凑阙下，多非政要②；日伏青蒲，罕能切直③。将齐季多讳，风流遂往④；将谓朕空然慕古，虚受弗弘⑤。然自君临万宇，介在民上⑥；何尝以一言失旨，转徙朔方⑦。睚眦有违，论输左校⑧。而使

直臣杜口，忠谠路绝⑨。将恐弘长之道，别有未周⑩。悉意以陈，极言无隐⑪。

【注释】

①立谏鼓：设于朝廷供进谏者敲击以闻之鼓。《管子·桓公问》："舜有告善之旌，而主不蔽也；禹立谏鼓于朝，而备讯唉。" 设谤木：相传尧立进善之旌，诽谤之木，政有缺失，民得书于木。按，《梁书·武帝本纪》：天监元年癸酉，诏曰："商俗甫移，遗风尚炽；下不上达，由来远矣。升中驭索，增其懔然。可于公车府谤木肺石傍各置一函。若肉食莫言，山阿欲有横议，投谤木函。若从我江、汉，功在可策，犀兕徒弊，龙蛇方县；次身才高妙，摈压莫通，怀傅、吕之术，抱屈、贾之叹，其理有皦然，受困包匦；夫大政侵小，豪门陵贱，四民已穷，九重莫达。若欲自申，并可投肺石函。"天监元年设傍木肺石，至天监三年，故曰"三年矣"。

②辐凑阙下：辐凑，本言车辐集中于轴心，此言谏人多。阙下，本指宫阙之下，此指朝廷或皇帝。 政要：施政的要领。

③青蒲：青色的蒲团。《汉书·史丹传》："丹以亲密臣得侍视疾。侯上间独寝时，丹直入卧内，顿首伏青蒲上。"注引应劭曰："以青规地曰青蒲，自非皇后不得至此。"蒲，五臣本作"规"。 切直：切中关键。

④将：且。 多讳：《老子》："天下多忌讳，而民弥贫。" 风流遂往：谓立谏鼓、设榜木，鼓励提意见的措施，这种风气流移而不存。

⑤虚受弗弘：虚心受物而不弘扬光大。

⑥宇：国。 介：独。

⑦一言失旨二句：李善注引《后汉书》曰："蔡邕上疏，帝览而叹息，因起更衣，曹节于后窃视之，悉宣语左右，事遂漏露。程璜遂使人飞章言邕，于是下邕洛阳狱。诏减死一等，与家族髡钳，徙朔方。诏不得以赦令除也。"徙，迁。朔方，北方。

⑧睚眦（yá zì 牙字）：怒目而视，借指小怨小忿。眦，亦作"眥"。 论输：罚罪而处以劳役。 左校：官署名。秦及汉初置左、右、前、后、中五校令。后只设左右校令。晋左右校属少府，南朝宋以后并有左校令丞。凡大臣犯法，常遣送左校劳作。

⑨直臣：能直言相谏之臣。 杜：绝。 忠谠：忠正。

⑩将：语词。 恐：惧。 弘长：大长。 别有未周：有所未妥。

⑪悉意二句：谓尽意而言，不必有所隐。意，五臣本作“心”。

【译文】

问：我立谏鼓、设榜木，已有三年了。前来提意见的人虽然不少，但所言大多不关政要；伏首朝廷的人也不乏其人，却很少有人提的建议切中要害。自从齐朝以来，此风日消。也许有人会说我沽名钓誉，虚张声势；然而我统治天下，高居万民之上，什么时候因一言之差而将人发配充军，什么时候因小怒小忿而处以苦役，竟然使耿直之臣缄口不言，忠正之词从此无闻？我耽心长此以往，恐后患无穷。希望你们能知无不言，言无不尽。

（徐 达 译注）

文选全译卷第三十七

表上

荐祢衡表一首

孔文举

【作者】

孔融(153～208),汉末文学家,“建安七子”之一。字文举,鲁国(今山东省曲阜县)人,孔子二十世孙。他幼有异才,生性好学。汉献帝时举为北海(今山东省寿光县)相,世称“孔北海”。建安元年(196)征为将作大匠,迁为少府,后复为太中大夫。他为人不拘小节,秉性刚直,终因屡次触怒曹操而被杀。他的诗文虽然流传下来的不多,却颇有建安文学的特色,正如曹丕在《典论·论文》中所说:“孔融体气高妙,有过人者;然不能持论,理不胜词,至于杂以嘲戏。”明人张溥也指出:“东汉词章拘密,独少府诗文豪气直上,孟子所谓浩然,非邪?”(《汉魏六朝百三家集题辞》)后人辑有《孔少府集》。

【题解】

祢衡,少有才气而善辩,性格刚傲不附时,唯与孔融、杨修友

善。孔融深爱其才，欲将他举荐给曹操，于是写了这篇《荐祢衡表》。在这篇表中，作者在简略地论述治理国家需要招揽贤俊之后，便以浓笔重彩写祢衡的思想、人品与才辩，说明他是一位“不可多得”的“异才”。这样写来，避虚就实，使被推荐者的形象凸现出来。文章写得词情真切，豪气直上，自有打动人心处。后来，人们把推荐有才能的人称为“鹗荐”，正是取之于这篇文章中“鸷鸟累百，不如一鹗”的意思。

表，是古代下向上奏事的一种文体，多用于陈述衷情。汉制，下言于上，分章、奏、表、驳议四种。《文选》李善注云：“表者，明也，标也，如物之标表。言标著事序，使之明白，以晓主上，得尽其忠曰表。”

【原文】

臣闻洪水横流，帝思俾乂①，旁求四方，以招贤俊。昔世宗继统，将弘祖业，畴咨熙载，群士响臻②。陛下睿圣③，纂承基绪④，遭遇厄运，劳谦日仄⑤。维岳降神，异人并出⑥。

窃见处士平原祢衡，年二十四，字正平，淑质贞亮，英才卓跞⑦；初涉艺文⑧，升堂睹奥⑨；目所一见，辄诵于口；耳所暂闻⑩，不忘于心；性与道合⑪，思若有神。弘羊潜计⑫，安世默识⑬，以衡准之，诚不足怪。忠果正直，志怀霜雪，见善若惊，疾恶若仇。任座抗行⑭，史鱼厉节⑮，殆无以过也。鸷鸟累百，不如一鹗⑯；使衡立朝，必有可观。飞辩骋辞，溢气坌涌⑰；解疑释结，临敌有余。昔贾谊求试属国，诡系单于⑱；终军欲以长缨，牵致劲越⑲。弱冠慷慨⑳，前代美之。近日路粹、严象，亦用异才，擢拜台郎㉑，衡宜与为比。如得龙跃天衢㉒，振翼云汉㉓，扬声紫微㉔，垂光虹蜺㉕，足以昭近

署之多士[26]，增四门之穆穆[27]。钧天广乐[28]，必有奇丽之观；帝室皇居，必畜非常之宝，若衡等辈，不可多得。激楚阳阿[29]，至妙之容，掌技者之所贪[30]；飞兔、骕袞[31]，绝足奔放[32]，良、乐之所急也[33]。臣等区区，敢不以闻。

陛下笃慎取士[34]，必须效试，乞令衡以褐衣召见[35]。无可观采，臣等受面欺之罪。

【注释】

①洪水横流，帝思俾乂(yì 意)：《孟子·滕文公》："当尧之时，天下犹未平，洪水横流，泛滥于天下。"《尚书·尧典》："汤汤洪水方割(为害)……下民其咨(咨嗟忧愁)，有能俾乂。"俾，使。乂，治理。

②"昔世宗继统"四句：班固《汉书·叙传》："世宗晔晔，思弘祖业，畴咨熙载，髦俊并作。"即为此所本貌。世宗，指汉武帝，《后汉书·祢衡传》作"孝武"。畴咨，《尚书·尧典》："畴咨若时登庸。"孔氏《传》曰："畴，谁；庸，用也。谁能咸熙庶绩，顺是事者，将登用之。"后来用作访求之意。熙载，发扬功业。《尚书·舜典》："咨四岳，有能奋庸熙帝之载。"孔氏《传》曰："奋，起；庸，功；载，事也。访群臣有能起发其功，广尧之事者。"响臻，与"响应"意同，古代常用以比喻下对上迅速赞同。

③陛下：指汉献帝刘协。　睿(ruì 锐)圣：圣明，是颂扬帝王的话。

④纂(zuǎn 缵)承：继承。　基绪：基业。

⑤劳谦：勤谨谦虚。《周易·谦》："劳谦君子有终吉。"　日仄：日西斜。《尚书·无逸》载，文王"自朝至于日中昃，不遑暇食。"言其不敢懈怠。"仄"，《后汉书·祢衡传》作"昃"。

⑥"维岳"二句：《诗经·大雅·崧高》："维岳降神，生甫及申。"岳，指东岳泰山、南岳衡山、西岳华山、北岳恒山。

⑦卓跞(lì 力)：高超，绝异。《后汉书·祢衡传》作"卓砾"。

⑧艺文：六艺之文，即儒家的经典著作。

⑨升堂睹奥：《论语·先进》："子曰：由也升堂矣，未入于室也。"《楚辞·招魂》："经堂入奥"。奥，本指室中西南角，此有高深之意。

⑩暂:《后汉书·祢衡传》作“瞥”。

⑪性与道合:《淮南子》:“所谓真人者,性合于道也。”

⑫弘羊潜计:弘羊,西汉政治家桑弘羊。据《汉书》载:“桑弘羊,洛阳贾人子,以心计,年十三为侍中。”

⑬安世默识:安世,张安世。据《汉书·张汤传》载:“安世,字子孺,少以父任为郎,用善书,给事尚书。……上行幸河东,尝亡书三箧。诏问莫能知,唯安世识之,具作其事。后购求得书以相校,无所遗失。”

⑭任座抗行:《吕氏春秋》载:“魏文侯饮,问诸大夫曰:‘寡人如何主也?’任座曰:‘君,不肖君也。克中山,不以封君之弟,而以封君之子,是以知君不肖君也’。文侯不悦。”抗行,高尚的行为。

⑮史鱼厉节:《论语·卫灵公》:“子曰:‘直哉史鱼,邦有道如矢,邦无道如矢。’”史,官名。鱼,卫大夫,名鰍。如矢,言其直。朱熹注曰:“史鱼自以不能进贤退不肖,既死犹以尸谏,故夫子称其直。”厉节,崇高的节操。

⑯“鸷鸟”二句:系《汉书·邹阳传》中邹阳上书之言。鸷鸟,猛禽。鹗,雕类猛禽。

⑰坌(bèn 并)涌:一齐涌出。

⑱“昔贾谊”二句:《汉书·贾谊传》:“陛下何不试以臣为属国之官以主匈奴?行臣之计,请必系单于之颈而制其命。”属国,汉于边郡皆置属国,安置外来民族,使各依本国风俗而归属于汉,朝廷设都尉掌管其事务。诡,《文选》李善注:“《说文》曰,诡,责也。自责必系单于也。”

⑲“终军”二句:终军,汉济南人,字子云,少好学,年十八选为博士弟子,武帝时为谏议大夫。《汉书·终军传》载:“南越与汉和亲,乃遣军使南越,说其王欲令入朝,比内诸侯,军自请:‘愿受长缨,必羁南越王而致之阙下’。”后来,“越王听许,请举国内属。”但越相吕嘉不从,举兵“杀其王及汉使者”。终军死时年仅二十余岁。

⑳弱冠:《礼记·曲礼上》:“二十曰弱冠。”古代男子二十岁行冠礼,故用以指二十岁左右的年龄。

㉑“近日”三句:路粹,陈留人,字文蔚,少学于蔡邕,建安初拜尚书郎,后为军谋祭酒、典记室。严象,亦拜尚书郎,以兼有文武,出为扬州刺史。用,以。台郎,即尚书郎。

㉒天衢:天路。比喻通显之地。《汉书·叙传》下:“攀龙附凤,并乘天衢。”

㉓云汉：犹云霄，指高空。

㉔紫微：星座名。《文选》李善注："《春秋合诚图》曰：'北辰，其星七，在紫微中也。'"

㉕虹蜺：彩虹。相传虹为雄，色鲜盛；蜺为雌，色暗淡。

㉖多士：士子众多。署：官署，此处当指朝廷。

㉗增四门之穆穆：《尚书·舜典》："宾于四门，四门穆穆。"穆穆，美也。孔颖达疏云："又命使宾迎诸侯于四门，而来入者穆穆然皆有美德无凶人也。"

㉘钧天广乐：指天上的音乐。钧天，上帝所居；广乐，广大之乐。《史记·扁鹊传》："(赵)简子寤，语诸大夫曰：'我之帝所甚乐，与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。'"

㉙激楚：声音高亢凄清。《楚辞·招魂》："宫庭震惊，发激楚些。" 阳阿：古之名倡。《淮南子·俶真》："足蹀阳阿之舞，而手会绿水之趋。"

㉚掌技：茶陵本、六臣本作"掌伎"。《后汉书·祢衡传》作"台牧"，李贤注云："融集作'掌牧'"。亦有融集作"堂牧"、"赏伎"的(见《后汉书》王先谦集解引)。其实都是由于字近而造成的讹误。胡克家《文选考异》所言极是。

㉛飞兔骘褭(yǎo niǎo 咬鸟)：皆骏马名。《淮南子·齐俗训》："待骘褭、飞兔而驾之，则世莫乘车。"高诱注："骘褭，良马；飞兔，其子。"

㉜绝足：喻千里马。

㉝良、乐：王良、伯乐。王良，春秋时晋国善于驾驭马的人；伯乐，春秋时秦国善于驾驭马的人，也以善于相马著称。

㉞笃慎：认真谨慎。

㉟褐衣：指卑贱的人。

【译文】

臣听说洪水泛滥成灾的时候，尧帝想使洪水得到治理，便广求四方，招揽贤才。当初汉武帝继承皇位后，要弘扬祖宗的业绩，也曾访求能够发扬功业的人，于是群士响应，纷纷而至。现在陛下圣明，继承祖先的基业，虽遭逢艰难困苦的境遇，仍勤谨谦虚，从早到晚不敢懈怠。四岳感动而下降神灵，非凡之人纷纷出现。

我看那有才德而不肯做官的平原士子祢衡，年方二十四岁，字

正平，资质美好，节操坚贞，英才卓绝；初次跨进六艺之文的大门，便升堂入室，能看到深奥之处；刚一过目的文章，马上就能背诵；突然听到的事情，也会牢记在心；心性与事理统一，思绪自如仿佛有神。桑弘羊的心计，张安世的记忆，拿祢衡来与之比照，实在不值得惊奇了。他忠诚果毅、正派耿直，情志高洁一如霜雪，看见行善的就惊喜不已，痛恨为恶的有如同痛恨仇人。任座有高尚的行为，史鱼有崇高的节操，大概也无法超过他。鸷鸟成百，也不如一只鹗鸟。倘使让祢衡在朝为官，必定会有可观的作为。当他滔滔论辩，驰骋辞令的时候，才气横溢，一齐涌出；解疑释疑的能力，用以对付论敌也绰绰有余。从前，贾谊请求试以他为属国，发誓要系单于之颈；终军自请要用长缨羁牵劲敌南越的国王。他们二十来岁，如此慷慨激昂，颇为前人赞美。近日路粹、严象，也以才能出众，升任尚书郎。祢衡的情况与他们相似。他如果能像飞龙那样腾跃于天上，像鹏鸟那样展翅于高空，名声高扬于紫微，光亮与彩虹相映，那就足以显示当今朝廷人才济济，足以使更多的有美德的人纷纷到来。天上的钧天广乐，必定有神奇瑰丽的观赏价值；帝王皇族居住的宫室，必定藏有非同寻常的珍宝。像祢衡这样的人才，却是不可多得的。歌声激楚，跳舞有如阳阿，风姿容态美妙极了的人，正是掌管技艺的人所寻求的；骏马飞兔、骥骎，奔驰千里，这正是王良、伯乐所急需的。臣岂敢不将实情上呈陛下闻知？

陛下取士认真谨慎，必须亲自效验考查。乞望能令祢衡以卑贱的身份获得召见。那时，他如果没有可以显示异采的地方，臣愿受当面欺君的罪名。

（房开江　译注）

出师表一首

诸葛孔明

【作者】

诸葛亮(181～234),三国时著名的政治家、军事家。字孔明,琅邪阳都(今山东沂南县南)人。早年避乱荆州,隐居隆中,自比管仲、乐毅。后辅佐刘备,联合孙权,击败曹操于赤壁,乘机占据荆州,又西取益州,建立蜀汉政权。刘备称帝后,亮被任为丞相。刘备死,亮受遗诏辅佐后主刘禅,封武乡侯,领益州牧。在平定南中后,欲图中原,多次出兵攻魏未获成功,病死于军中,谥忠武。

诸葛亮虽不以文学著称,但是他的《出师表》、《梁甫吟》等诗文,却颇受后人称赏。其文或纵论时事,或抒写心志,感情恳切真挚,文笔朴实流畅,在文学史上亦有一席之地。后人辑有《诸葛亮集》。

【题解】

蜀汉建兴五年(227),诸葛亮出师北伐,临行时写此奏表给刘禅。本篇最初见于《三国志·蜀志·诸葛亮传》,原无篇名,篇名为萧统编此书时所加。因建兴六年诸葛亮率军出散关前,给刘禅又上一表(即《后出师表》),故此表又称《前出师表》。

诸葛亮在文中,分析了当时蜀汉国内外形势,劝诫后主纳忠谏,明刑赏,亲贤臣,远小人,励精图治,振兴蜀汉,以完成“兴复汉

室”的未竟事业；同时还以他自己出仕的经历，表白自己对蜀汉的一片忠诚，说明出师北伐的目的和决心，以及临行对刘禅的希望。文章明白剀切，文辞畅达，词情恳挚，肝胆照人。刘勰在《文心雕龙·章表》中指出：“孔明之辞后主，志尽文畅。”《出师表》千百年来万口传颂，正如南宋诗人陆游（《书愤》）所赞：“出师一表真名也，千载谁堪伯仲间！”

【原文】

臣亮言：先帝创业未半①，而中道崩徂②。今天下三分，益州罢弊③，此诚危急存亡之秋也④。然侍卫之臣，不懈于内；忠志之士，亡身于外者⑤，益追先帝之遇⑥，欲报之于陛下也。诚宜开张圣听，以光先帝遗德，恢志士之气⑦，不宜妄自菲薄，引喻失义⑧，以塞忠谏之路也。

宫中府中⑨，俱为一体，陟罚臧否⑩，不宜异同。若有作奸犯科及为忠善者⑪，宜付有司⑫，论其刑赏，以昭陛下平明之理，不宜偏私，使内外异法也。侍中、侍郎郭攸之、费祎、董允等⑬，此皆良实⑭，志虑忠纯，是以先帝简拔以遗陛下⑮。愚以为宫中之事，事无大小，悉以咨之⑯，然后施行，必能裨补阙漏⑰，有所广益也。将军向宠⑱，性行淑均⑲，晓畅军事，试用于昔日，先帝称之曰能，是以众议举宠为督。愚以为营中之事，悉以谘之⑳，必能使行阵和穆㉑，优劣得所也。亲贤臣，远小人，此先汉所以兴隆也㉒；亲小人，远贤士㉓，此后汉所以倾颓也。先帝在时，每与臣论此事，未尝不叹息痛恨于桓、灵也㉔。侍中、尚书、长史、参军㉕，此悉贞亮死节之臣也㉖。原陛下亲之信之，则汉室之隆，可计日而待也。

臣本布衣[27]，躬耕于南阳[28]，苟全性命于乱世，不求闻达于诸侯[29]。先帝不以臣卑鄙[30]，猥自枉屈[31]，三顾臣于草庐之中，咨臣以当世之事。由是感激，遂许先帝以驱驰[32]。后值倾覆，受任于败军之际，奉命于危难之间，尔来二十有一年矣[33]。先帝知臣谨慎，故临崩寄臣以大事也[34]。受命以来，夙夜忧叹[35]，恐托付不效，以伤先帝之明。故五月渡泸，深入不毛[36]。今南方已定，兵甲已足，当奖帥三军[37]，北定中原，庶竭驽钝[38]，攘除奸凶[39]，兴复汉室，还于旧都[40]。此臣之所以报先帝而忠陛下之职分也。至于斟酌损益[41]，进尽忠言，则攸之、祎、允之任也。

愿陛下托臣以讨贼兴复之效，不效则治臣之罪，以告先帝之灵。责攸之、祎、允等咎，以章其慢[42]。陛下亦宜自课[43]，以咨诹善道[44]，察纳雅言[45]，深追先帝遗诏[46]。臣不胜受恩感激。今当远离[47]，临表涕泣[48]，不知所云[49]。

【注释】

①先帝：去世的皇帝，此指刘备。

②徂：袁本、茶陵本、尤本以及《胡氏考异》、《蜀志》本传，均作“殂”(cú 徂)，是。　崩殂：死亡。天子死亡称崩，亦称殂。

③益州：今四川大部分及云南、贵州一部分地区。此指蜀汉。　“罢”，通“疲”。罢弊，困乏，《蜀志》作“疲弊”。五臣本作“疲敝”。

④秋：紧要时刻。李善注：“岁以秋为功毕，故以喻时之要也。”

⑤亡：《蜀志》本传作“忘”，五臣本《胡氏考异》皆同。　忘身：舍身忘死。

⑥追：追念。　遇：厚待，厚遇。李善注：“遇，谓以恩相接也。”《蜀志》本传作“殊遇”。

⑦恢：《蜀志》本传作“恢弘”。恢，扩大，发扬。

⑧引喻失义：称引比喻不恰当，言谈不合道理。

⑨宫中：皇宫里的侍臣。 府中：丞相府内的官员。 当时刘禅宠信宫中侍臣，受其牵制，逐渐与府中官员对立，故云。

⑩陟(zhì 至)罚：提升、惩罚。陟，升。 臧否(pǐ 痞)：褒贬。臧，善；否，恶。引申为“表扬”、“批评”。

⑪科：法令，条文。

⑫有司：职有专司，即主管某种事情的部门或官吏。

⑬郭攸之：字演长，南阳人，时为侍中。 费祎(yī 伊)：字文伟，江夏人。刘备时，任太子舍人。刘禅即位，任黄门侍郎，后迁侍中。 董允：字休昭，南郡枝江人，曾任太子舍人，时为黄门侍郎。 侍中、侍郎：皆官名。

⑭良实：善良诚实。

⑮简拔：选拔。

⑯咨：商量，询问。

⑰裨(bì 币)：补益。 阙漏：过失，疏漏。

⑱向宠：字巨违，襄阳宜城人。刘备时，为牙门将。刘禅即位，封为都亭侯，为中部督，掌管宿卫兵，后迁中领军。

⑲淑：贤善。 均：平，有公正之意。

⑳谘：同“咨”。《蜀志》本传作“咨”。

㉑穆：和，《蜀志》本传作“睦”。

㉒先汉：西汉。下“后汉”，即东汉。

㉓贤士：《蜀志》本传作“贤臣”。

㉔桓、灵：东汉时桓帝刘志、灵帝刘宏。他们任用宦官，杀害忠良，政治腐败，终致汉末大乱。

㉕侍中：指前面提到的郭、费、董三人。 尚书：指陈震。陈震，字孝起，南阳人，时为尚书。 长史：指张裔。张裔，字君嗣，蜀郡成都人，时领留府长史。 参军：指蒋琬。蒋琬，字公琰，零陵人，时任参军，统留府事。

㉖贞亮：坚贞忠直。

㉗布衣：平民。古时平民多穿麻织衣服，故云。

㉘南阳：南阳郡。诸葛亮曾避乱于南阳郡之邓县所属襄阳城西二十里的隆中。(参见《蜀志》引《晋汉春秋》)。

㉙闻达：闻名显达。

㉚卑鄙：出身低微，见识浅陋。此是谦词。

㉛猥(wěi 委):谦词,犹"辱"。一作"曲"讲,李善注:"猥,犹曲也。言已曲蒙先帝自枉屈而来也。" 枉屈:曲尊就卑。

㉜驱驰:奔走效力。

㉝"后值"四句:建安十三年(208),刘备在当阳的长坂为曹操所败。诸葛亮正是在这时受命使吴,并于是年冬,联吴共败曹操于赤壁。备与亮始遇于此前一年,至上表时正好二十一年。

㉞故临崩句:《蜀志》记载,刘备临终前召亮属以后事时说:"君才十倍曹丕,必能安国,终定大事。若嗣子可辅,辅之;若其不才,君可自取。"亮涕泣曰:"臣敢竭股肱之力,效忠贞之节,继之以死。"

㉟夙(sù 宿):早。

㊱故五月二句:《蜀志》本传载,建兴三年(225)春,诸葛亮率军南征,至秋即平息南中诸郡变乱。泸,水名,即今金沙江。不毛,未经开发的荒凉地方。毛,指农作物等。

㊲奖帅:鼓励、率领。

㊳庶:希望。此处有"愿"的意思。 驽钝:言才能平庸,谦词。驽,劣马。钝,刀锋不利。

㊴攘:排除,除掉。 奸凶:指曹魏。

㊵旧都:指东汉都城洛阳,时为曹魏京城。

㊶斟酌:考虑,度量。 损益:掌握分寸。损,减少;益,增加。

㊷责攸之二句:《蜀志》本传作"责攸之、祎、允等之慢,以彰其咎。"多一"之"字,"章"作"彰","咎"、"慢"互易。李善注引《蜀志》亮表云:"若无兴德之言,则戮允等,以章其慢。"不仅多出第一句,且第二句亦与此大异。按上下文意,有"若无兴德之言"句,便更通畅。 章:表明。慢:怠慢。

㊸自课:约制自己。 课:《蜀志》本传作"谋"。

㊹咨诹(zōu 邹):询问。咨,《蜀志》本传作"谘"。

㊺雅言:正言。

㊻遗诏:袁本、茶陵本皆无"遗诏"二字。

㊼臣不胜受恩感激。今当远离:袁本、茶陵本无"激"、"今"二字。

㊽泣:《蜀志》本传作"零"。

㊾云:《蜀志》本传作"言"。

【译文】

臣亮奏言：先帝创建大业尚未完成一半，却中途去世了。现在天下形势是三国鼎立，而益州又是处于疲弱困乏的境地，这实在是国家危急存亡的关键时刻啊！然而侍卫陛下的臣子之所以在朝中毫不懈怠，忠诚坚贞的将士们之所以在外边舍生忘死，都是因为追念先帝知遇之恩，要把它报答给陛下的缘故。陛下真应该广泛地听取群臣的意见，来光大先帝的美德，宏扬志士的气节；不应该妄自菲薄，说一些不恰当的话，来堵塞群臣忠诚进谏的言路。

无论是宫中近侍，还是府中官吏，都是一朝之臣。提升、惩罚，表扬、批评，在他们之间不应该有所不同。如果有为非作歹触犯法令的，或尽忠为善做好事的，都应该由主管的官吏去评判，该惩罚的惩罚，该奖赏的奖赏，以此表明陛下治理国家公正严明；而不应该有所偏袒，以致宫内宫外刑赏之法不一样。侍中侍郎郭攸之、费祎，黄门侍郎董允等，都是贤良诚实，思想忠贞不二的人。所以，先帝特意把他们选拔出来，留给陛下。臣认为，宫中的事情，无论大小，都要问问他们，然后再施行。这样一定能够防止缺失、弥补疏漏，获得更多的益处。将军向宠性格和善，为人公正，精通军事，先帝试用他时就称他能干，所以大家推举他为中部督。臣认为，军中的事情，都要与他商量。这样一定能使军队和睦团结，不同才能的都将各得其所。亲近贤臣，疏远小人，这就是西汉所以兴盛的原因；亲近小人，疏远贤士，这便是东汉所以倾覆衰败的原因。先帝在世时，每每与臣议论起这些事，未尝不对东汉末年的桓帝、灵帝深为痛心遗憾啊！侍中郭攸之、费祎，尚书陈震，长史张裔，参军蒋琬等人，这些都是坚贞忠直，能以死报国的忠臣，希望陛下亲近他们，信任他们。那么，蜀汉王朝兴隆的日子就不远了。

臣本是平民，在南阳亲自耕田种地。只望于乱世中苟全性命，不希求在诸侯间显达扬名。先帝不把臣作卑微之人看，而屈尊相

访，三顾茅庐，向臣下问当时天下大事。因此，臣十分感激，便答应为先帝奔走效力。后来正逢军事失利，臣在兵败之时接受了委任，在形势非常危难的关头奉命出使东吴。从那以来，已有二十一年了。先帝知臣做事谨慎，所以在临终时便将天下大事托付给臣。自受命以来，臣早晚忧虑，惟恐先帝托付之事办不好，有负先帝知人之明。所以，在五月间率军渡过泸水，深入到不毛之地。现在南方已经平定，兵甲已经准备充足，就应当奖励并率领三军北伐中原。臣愿竭尽自己的平庸才力，铲除篡汉的奸凶，兴复汉室天下，重返旧都洛阳。这就是臣报答先帝知遇之恩，效忠陛下的职责所在。至于权衡得失，掌握分寸，向陛下进忠言，则是郭攸之、费祎、董允的职责。

希望陛下将征讨奸贼、兴复汉室的任务交付给臣，若不能完成这一任务，就请治臣的罪，以告先帝在天之灵。[若没有向陛下进献兴德的意见，就应]责备郭攸之、费祎、董允等人的过错，以表明他们对陛下的怠慢。陛下也应该约束自己，征求治国的好办法，审察采纳正确的意见，时时缅怀先帝的遗训。臣受恩不尽，感激不已。现在就要远离陛下，呈献此表而老泪纵横，激动得不知自己说了些什么。

（房开江　译注）

求自试表一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

据《三国志·魏志·陈思王植传》载，曹植早年曾深受曹操宠信，多次打算把他立为太子，但由于他“任性而行，不自彫励，饮酒不节”，加之有“丁仪、丁廙、杨修等为之羽翼，太祖狐疑”，终于失宠。后来曹丕、曹叡相继称帝。他备受迫害，精神压抑，常为壮志未酬而苦闷。明帝太和二年(228)，“植常自忿怨抱利器而无所施，上疏求自试”。这篇《求自试表》就是在这种情况下写的。表中表达了曹植切望报效国家，建功立业的意愿，反映了他在政治上遭排斥、受压抑的心情。在表中“论德而授官”，“量能而授爵”，“君无虚授，臣无虚受”的字面背后，流露了作者怀才不遇的思想，怨愤颇深。文章辞清志显，慷慨深沉，正如刘勰在《文心雕龙·章表》中所说：“陈思之表，独冠群才。”

【原文】

臣植言：臣闻士之生世，入则事父，出则事君①；事父尚于荣亲②，事君贵于兴国。故慈父不能爱无益之子，仁君

不能蓄无用之臣[3]。夫论德而授官者，成功之君也；量能而受爵者，毕命之臣也[4]。故君无虚授，臣无虚受。虚授谓之谬举，虚受谓之尸禄[5]，《诗》之“素餐”所由作也[6]。昔二虢不辞两国之任[7]，其德厚也；旦、奭不让燕鲁之封[8]，其功大也。今臣蒙国重恩，三世于今矣[9]。正值陛下升平之际，沐浴圣泽，潜润德教，可谓厚幸矣。而位窃东藩[10]，爵在上列，身被轻煖[11]，口厌百味，目极华靡，耳倦丝竹者[12]，爵重禄厚之所致也。退念古之受爵禄者，有异于此，皆以功勤济国[13]，辅主惠民。今臣无德可述，无功可纪，若此终年[14]，无益国朝，将挂风人“彼己”之讥[15]。是以上惭玄冕[16]，俯愧朱绂[17]。

方今天下一统，九州晏如[18]，顾西尚有违命之蜀[19]，东有不臣之吴[20]，使边境未得税甲[21]，谋士未得高枕者，诚欲混同宇内，以致太和也[22]。故启灭有扈而夏功昭[23]，成克商、奄而周德著[24]。今陛下以圣明统世，将欲卒文、武之功[25]，继成、康之隆，简良授能[27]，以方叔、邵虎之臣[28]，镇卫四境，为国爪牙者[29]，可谓当矣。然而高鸟未挂于轻缴，渊鱼未悬于钩饵者[30]，恐钓射之术或未尽也。昔耿弇不俟光武，亟击张步，言不以贼遗于君父也[31]。故车右伏剑于鸣毂，雍门刎首于齐境[32]。若此二子，岂恶生而尚死哉？诚忿其慢主而陵君也[33]。夫君之宠臣，欲以除害兴利[34]；臣之事君，必以杀身静乱[35]，以功报主也。昔贾谊弱冠，求试属国，请系单于之颈而制其命；终军以妙年使越[36]，欲得长纓占其王[37]，羁致北阙[38]。此二臣岂好为夸主而耀世俗哉[39]？志或郁结[40]，欲逞才力[41]，输能于明君也[42]。昔汉武为霍去病治第，辞曰：“匈奴

未灭，臣无以家为！”固夫忧国忘家[13]，捐躯济难，忠臣之志也。今臣居外[14]，非不厚也，而寝不安席，食不遑味者[15]，伏以二方未尅为念[16]。

【注释】

①入则事父二句：《论语·子罕》：“子曰：‘出则事公卿，入则事父兄。’”事：奉事，为……服务。

②尚：崇尚。

③故慈父二句：《墨子》：“虽有贤君，不爱无功之臣；虽有慈父，不爱无益之子。”蓄，蓄养。

④毕命：尽力效命。

⑤尸禄：形容只受爵禄而不做事。《汉书·鲍宣传》颜师古注：“尸，主也；不忧其职，但主食禄而已。”

⑥《诗》之“素餐”：《诗经·魏风·伐檀》：“彼君子兮，不素餐兮。”素餐，不做事而白吃饭。

⑦二虢（guó 国）：指西周的虢仲、虢叔。王季的儿子，文王的弟弟。分别封于东虢、西虢。《左传·僖公五年》（前655）宫之奇说他们“为文王卿士，勋在王室，藏于盟府。”

⑧旦、奭（shì 释）：周公旦、召公奭，他们都是文王的儿子，周初大臣，很有功劳，分别封于鲁与燕。

⑨三世：指魏武帝曹操、文帝曹丕、明帝曹叡。

⑩位窃东藩：曹植当时被封为雍丘（今河南省汜县）王，雍丘在魏国都城洛阳之东，故云。又，位窃，《三国志》作“窃位”。

⑪煖：同“暖”。

⑫丝竹：管弦乐器，此指音乐。

⑬济：益。

⑭终年：指人死时的年龄。

⑮风人：国风的诗人。“彼己”之讥：《左传·僖公二十四年》，引《诗》曰：“彼己之子，不称其服。”而《诗经·曹风·候人》，“己”作“其”。《三国志》于此迳作“其”。这两句诗的意思是讥刺当时在位的大夫的德行不能和他的官服相

称。

⑯玄冕：王者的礼冠。

⑰朱绂(fú 福)：红色的绶带，系官印所用。

⑱晏如：安然。

⑲顾：《三国志》作“而顾”。 蜀：指都于成都的蜀国，当时后主刘禅在位。

⑳不臣：指反叛。 吴：指都于建业的吴国，当时孙权在位。

㉑税甲：脱掉铠甲。税，通“脱”，《三国志》作“脱”。

㉒太和：太平和顺的时世。

㉓启：夏后启，夏禹的儿子。 有扈：夏时诸侯。启灭有扈，天下诸侯皆朝夏。 昭：显著。

㉔成：周成王，武王的儿子。 商：商纣王的儿子武庚及商朝遗民。 奄：古国名，在今山东曲阜。周成王时，奄随同武庚反周，成王派周公讨平了他们。

㉕卒：完成。 文、武：周文王、周武王。

㉖成、康：周成王、周康王。

㉗简：选拔、选择。 良：《三国志》作“贤”。

㉘方叔、邵虎：皆周宣王时名臣。方叔曾率战车三千征荆蛮；邵虎，即召虎，曾率军平淮夷。

㉙爪牙：指武臣。《诗经·小雅·祈父》：“祈父予王之爪牙”。《国语·越》：“夫虽无四方之忧，然谋臣与爪牙之士，不可不养而择也。”

㉚“然而”二句：意谓吴、蜀两国未平。 缴(zhuó 灼)：生丝缕，系在箭尾以弋射飞禽。

㉛“昔耿弇(yǎn 奄)”三句：李善注引《东观汉记》：“耿弇讨张步，陈俊谓弇曰：‘虏兵盛，可且闭营休士，以须上来。’弇曰：‘乘舆且到，臣子当击牛酾酒以待百官，反欲以贼虏遗君父邪?’及出大战，自旦及昏，大破之。”耿弇，东汉初年光武帝时的大将。亟，急。

㉜“故车右”二句：据刘向《说苑·立节》载，先秦时，齐王出猎，车左毂忽然发出鸣声，这虽不是车右的过失，车右却认为惊动了齐王而自刎。后来越军至齐，未交战，齐雍门狄说：“今越甲至，其鸣吾君也，岂左毂之下哉?”也自刎而死。“是日，越人引甲而退七十里，齐王葬雍门子以上卿。”车右，坐在车右的保卫人员。毂(gǔ 谷)，车轮中心的圆木，中有圆孔，用以插轴。雍门，即雍门狄，齐国的烈士。

㉝忿：愤怒。 慢：轻侮。慢主，指毂鸣之事。 陵：侵犯。陵君，指越军犯齐。

㉞害：袁本、茶陵本及《三国志》均作“害”，胡克家《文选考异》亦认为：“二本是也。”

㉟以：袁本、茶陵本无“以”字，《三国志》有，胡克家《文选考异》指出：“盖尤据之添也。” 静：《三国志》作“靖”。

㊱妙年：少年。终军十八岁上书自请使南越，故云。

㊲占：李善注：“《尔雅》曰：‘占，隐也。’郭璞曰：‘隐度之。’”此处似当作“见”讲。五臣本作“缨”。

㊳北阙：此指汉朝都城长安。

㊴此二臣：五臣本作“此二臣者”。 夸主：在人主面前夸耀自己。 世俗：《三国志》无“俗”字。又，“耀”字，茶陵本、《三国志》均作“耀”，五臣本则作“曜”。

㊵志或郁结：胡克家《文选考异》指出：“袁本、茶陵本云善无志字。案：《魏志》有，二本所见或传写脱，尤添之，是也。”

㊶欲逞才力：《三国志》五臣本皆作“欲逞其才力”，多一“其”字。

㊷输能：贡献才能。

㊸固：五臣本无。

㊹居外：指身居藩国，远离朝廷。

㊺遑昧：不暇品味。遑，空暇。

㊻二方：指吴、蜀。 尅：同“克”，平定。

【译文】

臣曹植进言：我听说士子活在世上，在家就应该侍奉父亲，出门就应该为国君效力；侍奉父亲崇尚使父母荣耀，为国君效力贵在使国家兴旺。所以，慈父不爱对自己无益的儿子，仁君不能蓄养对自己无用的臣下。那论德高下而授官的，才是成就大业的国君；根据能力大小接受爵禄的，才是尽力效命的大臣。所以，国君没有白白地授官予人的。人臣也没有白白地接受爵禄的。白白地授人官职，称之为“谬举”；白白地接受爵禄，称之为“尸禄”，《诗经》“彼君

子兮，不素餐兮”，正是为此而作。从前虢仲、虢叔不推辞东虢、西虢二国的封任，是因为他们道德的深厚；周公旦、召公奭不推让给他们鲁地、燕地的封赏，是由于他们功劳的盛大。今天臣承蒙国家很大的恩庞，到现在已经历了三世了！正逢天下太平的时侯，蒙受陛下恩泽的沐浴，德教的浸润，可以说是很幸运的了。而臣地位已是东方藩国之王，爵位居于上等，身穿质地好衣服，吃厌了各种味道的食品，看尽了各种华靡的东西，听倦了各种音乐，这是因为爵位俸禄厚重所致。退想古代受爵禄的人，与此有所不同，他们都是因为以自己的功劳而使国家受益，辅助君王而使百姓得到实惠。今天臣是没有什么德可陈述，没有功劳可记载，如果这样活一辈子，无益于国家朝廷，将要受到诗人所谓“彼己之子，不称其服”的讥刺。所以，对于自己头上戴着玄色的王冠，腰间佩戴朱色的绶带，深感惭愧。

当今天下统一，九州太平，而西边尚有违命的蜀国，东边有反叛的吴国，使边境将士不能够解甲，朝廷谋士不能够高枕无忧。因为他们确实希望国家统一，使天下太平和顺。所以，夏后启灭了有扈，周成王灭了武庚及奄，夏和周功德显著。今陛下以英明驾驭天下，将要完成像文王武王那样的功业，继承像成王、康王那样的盛世，举贤授能，派遣像周宣王时的方叔、邵虎那样的贤臣去镇守四方边境，用他们作为国家的武臣，可以说是很恰当的。然而，高飞的鸟并未挂在箭上，深渊的鱼并未悬在钓饵上，原因恐怕是由于钓射的技术还未全部发挥出来。从前，耿弇不等光武帝援军到来，就急于讨击张步，并说：“不能将贼虏留给君父。”所以，齐国车右伏剑自刎于鸣左毂之时，雍门狄也自刎于越军犯境之际。像这两个人，难道是厌恶生而崇尚死吗？实在是出于对那些轻慢主上侵侮君王者的愤怒。君王宠信臣子，是希望任用他们除害兴利；臣子奉事君王，必须以献身的精神去平定叛乱，以卓著功勋去报效人主。从前，贾谊弱冠之年，要求文帝任他做属国，发誓要系单于的人头来朝见而

使其降服；终军以妙龄年少出使南越，想用长缨去擒它的国王，把他羁牵到长安去。这两个臣子难道是喜欢在人主面前夸耀自己的吗？他们或许受到压抑，很想施展自己的本事，贡献才能给英明的君主。从前，汉武帝为霍去病修建宅第，霍去病辞谢道："匈奴尚未消灭，臣不以家事为念！"所以，忧国忘家，捐躯济难，是忠臣的志愿啊！现在我居于朝廷之外，并非生活不优厚，而睡觉不得安稳，饮食无暇品味，是因为常以吴蜀两国未灭挂念于心。

【原文】

伏见先武皇帝武臣宿兵①，年耆即世者，有闻矣②。虽贤不乏世，宿将旧卒，犹习战也③。窃不自量，志在效命④，庶立毛发之功⑤，以报所受之恩。若使陛下出不世之诏⑥，效臣锥刀之用⑦，使得西属大将军⑧，当一校之队⑨；若东属大司马，统偏师之任⑩；必乘危蹑险⑪，骋舟奋骊⑫，突刃触锋，为士卒先。虽未能禽权馘亮⑬，庶将虏其雄率⑭，歼其丑类⑮，必效须臾之捷，以灭终身之愧，使名挂史笔，事列朝荣⑯。虽身分蜀境⑰，首悬吴阙⑱，犹生之年也。如微才不试⑲，没世无闻⑳，徒荣其躯而丰其体，生无益于事，死无损于数㉑，虚荷上位而忝重禄㉒。禽息鸟视㉓，终于白首，此徒圈牢之养物㉔，非臣之所志也。流闻东军失备㉕，师徒小衂㉖，辍食弃餐㉗，奋袂攘衽㉘，抚剑东顾，而心已驰于吴、会矣㉙。

臣昔从先武皇帝，南极赤岸㉚，东临沧海㉛，西望玉门㉜，北出玄塞㉝，伏见所以行军用兵之势，可谓神妙矣㉞。故兵者不可预言㉟，临难而制变者也㊱。志欲自效于明时，立功于圣世。每览史籍，观古忠臣义士，出一朝之命㊲，以

殉国家之难[38]，身虽屠裂，而功铭著于景钟[39]，名称垂于竹帛[40]，未尝不拊心而叹息也[41]！臣闻明主使臣，不废有罪。故奔北败军之将用，秦、鲁以成其功[42]；绝缨盗马之臣赦，楚、赵以济其难[43]。臣窃感先帝早崩[44]，威王弃代[45]，臣独何人，以堪长久！常恐先朝露[46]，填沟壑[47]；坟土未干，而身名并灭。臣闻骐骥长鸣，伯乐昭其能[48]；卢狗悲号，韩国知其才[49]。是以效之齐、楚之路[50]，以逞千里之任；试之狡兔之捷，以验搏噬之用。今臣志狗马之微功，窃自惟度[51]，终无伯乐、韩国之举，是以於邑而窃自痛者也[52]。

夫临博而企竦[53]，闻乐而窃抃者[54]，或有赏音而识道也[55]。昔毛遂赵之陪隶，犹假锥囊之喻，以寤主立功[56]，何况巍巍大魏多士之朝[57]，而无慷慨死难之臣乎[58]！夫自衒自媒者[59]，士女之丑行也；干时求进者，道家之明忌也[60]。而臣敢陈闻于陛下者，诚与国分形同气，忧患共之者也[61]。冀以尘露之微[62]，补益山海；萤烛末光[63]，增辉日月。是以敢冒其丑而献其忠，必知为朝士所笑。圣主不以人废言[64]，伏惟陛下少垂神听[65]，臣则幸矣。

【注释】

①先武皇帝：袁本、茶陵本无“武皇”二字，《三国志》有。 宿兵：旧时的兵士，《三国志》作“宿将”。

②耆(qí 其)：七十岁以上的老人。 即世：去世：

③犹：袁本、茶陵本、《曹子建集》均作“由”，《三国志》仍作“犹”。 也：《三国志》作“阵”。

④效命：《曹子建集》作“授命”。

⑤毛发：言其微小如毛发。

⑥不世之诏：吕延济注：“谓非当代所测度之诏，谓许行之诏也。”

⑦锥刀：喻细微。李善注引《东观汉记》："黄香上疏曰：'以锥刀小用，蒙见宿留。'"

⑧大将军：指曹真。太和二年(228)，魏遣曹真攻诸葛亮的军队于街亭。

⑨一校之队：犹偏师，军中五百人为一校。这句是作者自谦之词，犹言不敢担大将之任。

⑩若东属二句：系指曹休事。太和二年，大司马曹休率兵至皖，防御吴国。若，或。师，五臣本作"舟"。

⑪蹑(niè 聂)：踩、踏。《三国志》、《曹子建集》、五臣本均作"蹈"。

⑫骊(lí 离)：黑色马。

⑬禽：五臣本作"擒"。权：孙权。馘(guó 国)：战争中斩获敌人，割下耳朵以计数报功。　亮：诸葛亮。

⑭虏：掳获。　雄率：大将。率，同"帅"。

⑮丑类：指士卒。丑，众。

⑯朝荣：《三国志》作"朝策"。

⑰身分：指战死后身体被分裂。

⑱吴阙：吴国的宫阙。

⑲微才：作者自谦之词。　不：五臣本、《三国志》、《曹子建集》均作"弗"。

⑳没世：犹死之意。《论语·卫灵公》："君子疾没世而名不称焉。"

㉑数：运数。此指国家命运。

㉒荷：承受。　忝：辱，自谦之词。

㉓禽息鸟视：犹言像禽鸟一样的生活。

㉔圈牢：关养畜牲的地方。

㉕流闻：传闻。　东军：指伐吴之军。曹休率军至皖，与吴将陆逊战于石亭，大败。

㉖衄(nù 女去声)：李善注："犹挫折也。"衄，《三国志》作"衄"，二字通。

㉗弃：《曹子建集》作"忘"。

㉘奋袂(mèi 妹)：举袖，捋袖。　攘衽(rèn 任)：扯开衣襟。衽，衣襟。

㉙吴、会：指当时吴国所属的吴郡与会稽郡。

㉚赤岸：指赤壁，在今湖北省蒲圻县。

㉛沧海：东海。

㉜玉门：玉门关，在今甘肃省敦煌县西北。

㉝玄塞：指长城，在北方，古人以黑色代表北方，故云。

㉞“伏见”二句：军，五臣本作“师”。 矣：五臣本、《曹子建集》作“也”。《三国志》亦为“矣”。

㉟兵：指军事。 预：六臣本、《三国志》、《曹子建集》均作“豫”。

㊱临难而制变：意谓面临危难的形势而随机应变。

㊲一朝：一时，言其短暂。

㊳殉：五臣本、《三国志》均作“徇”，《曹子建集》作“狥”。“狥”是“徇”的异体字。在“为了某种目的而死”这个意思上，“殉”通“徇”。又，本句末“难”字与下句首“身”字，《曹子建集》互易，文意不通。

㊴景钟：晋景公钟。春秋时，晋将魏颗打退秦国的进攻，他的功勋被铭刻在景钟上。事见《国语·晋语》。景，《三国志》作“鼎”。

㊵称：五臣本作“绩”。 垂：流传。 竹帛：指史书，古代以竹帛写字，故云。

㊶拊(fǔ 抚)心：拍胸。五臣本作“抚心”。

㊷故奔北两句：据《史记·晋世家》载，秦穆公命孟明视、西乞术、白乙丙三人将兵袭郑，晋兵迎击于殽，秦兵大败。三将被俘归来后，秦穆公仍用他们为将，终于打败晋兵，报仇雪耻。又据《史记·齐太公世家》载，鲁将曹沫曾三次被齐国战败，鲁庄公害怕，割地求和，并继续用曹沫为将。后来鲁庄公与齐桓公在柯地会盟，曹沫持匕首劫桓公，桓公答应尽还鲁国失地。奔北，战败后往回逃跑。秦，秦穆公。鲁，鲁庄公。

㊸绝缨两句：李善注引《说苑》：“楚庄王赐群臣酒，日暮，华烛灭，有引美人衣者，美人援绝冠缨，告王知之。王曰：‘赐人酒醉，欲显妇人之节，吾不取也。’乃命左右勿上火，‘与寡人饮不绝缨者，不欢也。’群臣缨皆绝，尽欢而去。后与晋战，引美人衣者五合五获，以报庄王。”又李善注引《吕氏春秋》：“昔秦穆公乘马右服失之，野人取之。穆公自往求之，见野人方将食之于岐山之阳。穆公笑曰：‘食骏马之肉，不饮酒，余恐伤汝也。’遍饮而去。韩原之战，晋人已环穆公之车矣，晋梁摩已扣公左骖矣。野人尝食马于岐山之阳者三百有余人，毕力为穆公疾斗于车下，遂大克晋及获晋公以归。”绝缨，割断结在颔下的帽带。赵，即秦穆公事，因秦赵同祖，故云。五臣本于“楚”字前有“而”字。

㊹先帝：指文帝曹丕。

㊺威王：任城王曹彰的谥。他与文帝皆是曹植的兄弟。 弃代：婉言死亡。

六臣本、《三国志》、《曹子建集》皆作“弃世”。

㊻朝露：喻人生短暂，不久人世。

㊼填沟壑：指人死被埋。

㊽臣闻两句：骐骥，千里马。伯乐，古代善相马的人。据《战国策·楚策》载，骐骥驾盐车上坂，遇伯乐仰而长鸣，知道伯乐能看出自己的本领。昭，显著。

㊾卢狗两句：卢狗，即韩子卢，古代有名的壮犬。曾逐狡兔，环绕三次山，腾跃过五座山。韩国，齐人，善相狗。

㊿齐、楚：李善注：“言远也。”

51惟度：思量，忖度。

52於（wū 乌）邑：悲啼、叹息。

53博：弈棋之类的游戏，二人对坐向局，局分十二道。　企：提起足后跟。竦：犹立。

54抃（biàn 卞）：鼓掌。

55道：指博局之道。

56昔毛遂三句：据《史记·平原君虞卿列传》载，战国时，秦围赵邯郸，赵王使平原君赴楚求救。门客毛遂自荐同往。平原君说：“夫贤士之外世也，譬若锥之处囊中，其末立见。今先生处胜之门下，三年于此矣，左右未有所称诵，胜未有所闻，是先生无所有也。先生不能，先生留。”毛遂说：“臣乃今日请处囊中耳。使遂早得处囊中，乃颖脱而出，非特其末见而已。”于是毛遂同行，并赖他之力，使楚王答应出兵救赵。陪隶，陪臣，此指家臣。假，借。寤，通“悟”，醒悟之意。

57巍巍：盛貌。

58死难：死于国难。

59自衒：自夸其能。　自媒：自己给自己作媒。

60干时两句：道家主张清静无为，因此以干时求进为忌。干时，求合于时。

61诚与两句：《吕氏春秋·精通》：“父母之于子也，子之于父母也，一体而分形，同气血而异息，痛疾相救，忧思相感，生则相欢，死则相哀，此之谓骨肉之亲也。”分形同气，指作者与魏为同胞兄弟是骨肉至亲。

62露：五臣本作“雾”。

63萤烛：微弱的光亮。萤，《三国志》、《曹子建集》均作“荧”。萤与荧，古字

通。

⑭不以人废言:《论语·卫灵公》:“君子不以言举人,不以人废言。”

⑮少:稍。

【译文】

我见先帝时的武臣老兵虽已年老去世,从前的事亦有所闻啊!虽然当世并不缺乏贤才,旧时的将军士卒,犹在操习战阵之事。我不自量力,立志效命朝廷,希望建立微小的功劳,以报答自己所受到的恩宠。假使陛下发布许行的诏书,臣一定尽微薄之力。如能在西属大将军曹真的麾下,充当一校之队,或在车属大司马曹休的麾下,统帅偏师,我一定要冒着危险,驾飞舟乘战马,迎着敌人的锋刃冲在士卒的前面。虽然,不能捉住孙权斩杀诸葛亮,至少也要掳获他们的大将,歼灭他们的士卒,必定是为片刻的胜利尽了力,并以此消除了终身的惭愧,使自己名字书于史笔,事迹为朝廷增添光荣。虽然战死后身体分裂于蜀境,人头悬挂于吴阙,也虽死犹生。如果微才不被任用,死后名不闻于世,只是躯体丰腴,活着于事无益,死去对于国家命运也无损害。不相称地占有较高的地位而食此厚禄,深感羞愧,像禽鸟一样的生活直到白头,这只是圈牢中的畜牲,不是臣的志愿所在。传闻东进的军队失于防备,只是受到小小的挫折,臣却不思饮食,捋袖攘衽,按剑东望,而心早已奔向吴郡与会稽郡了。

臣当初曾随先帝南到赤壁,东临沧海,西望玉门关,北出长城外,亲见先帝掌握行军用兵的时机,可以说神妙极了。所以军事上的事不可预先说定,而是面临危难的形势再随机应变。臣立志要效力于清明之时,建功于圣明之世。每次览读史籍,看到古代那些忠臣义士,以其短暂的生命来殉国家的急难,身体虽然遭屠杀、尸裂,而功勋却铭刻在景钟上,名声流传在史书里,未尝不拍胸叹息啊!臣听说英明的君主任用臣子,不排除有罪之人。所以,重用打了败

仗的将军，秦穆公、鲁庄公因而取得成功；赦免绝缨盗马之臣的罪，楚庄王，秦穆公以此度过了危难。臣觉得，先帝已经早崩，威王也已去世，臣独有何不同而能长寿！时常担心生命比朝露还短暂，早早地就填沟壑；而坟土未平，身体与名声就消失了。臣听说过，骐骥一声长鸣，伯乐就发现它有能力；卢狗一声悲号，韩国就知道它有本领。因此，让骐骥在远路上奔走，以施展其一日千里的能力；让卢狗追逐敏捷的狡兔，以考验其搏噬的本领。今臣有志发挥狗马一样微小的作用，自己思量起来，始终没有得到伯乐、韩国那样的人荐举，因此常常悲叹并感到痛苦。

那观看博局以至举踵而立，听音乐以至私下鼓掌的人中，也许有欣赏音乐、懂得局道的。从前战国时的毛遂只是平原君一名家臣，尚且借锥处囊中的比喻来使主人醒悟，并立下大功，何况是巍巍大魏人才济济的王朝，却会没有慷慨献身、死于国难的大臣！那种自夸其能，自我为媒的行为，是士女的不好行为；求合于时而希望进取功名的人，是道家明确要忌讳的。然而臣敢于上言给陛下听，是因为自己与陛下实在有骨肉之亲，并且同忧愁共患难。切望用自己尘露一样微薄的力量，为高山大海般的魏国事业增益；用萤烛一样微弱的光亮，为日月增辉。因此，敢于现丑而奉献忠心，必定知道会为朝廷的人所讥笑。圣明的君主是不会因人废言的，臣想陛下只要略加垂听，臣就很幸运了。

（房开江　译注）

求通亲表一首

曹子建

【题解】

曹植于魏明帝太和二年(228)上《求自试表》后，并没有因此改变其处境，使他能有机会施展才能。太和三年徙封东阿(今山东省东阿县)；太和五年，曹植四十岁时写了此表，希望明帝能念及骨肉之亲，答应他入朝的请求。在他强烈的恳求声中，深含着“抱利器而无所施”(《三国志·陈思王植传》)，虽为皇亲，“反不若一匹夫徒步”(张溥《汉魏六朝百三家集题辞·陈思王集》)的感慨。虽然辞情恳切，明帝并未动心，曹植也就在上此表后第二年抑郁而死。

此表所写，有作者的希望、恳求，也有怨愤、不平，复杂的感情交织在一起，把一个悲剧人物的心态写活了。同时，也正是这种感情的抒发，表现出作者文思敏捷，才气横溢。

亲亲，亲近亲属的意思。第一个“亲”，是动词，第二个“亲”，是名词。

【原文】

臣植言：臣闻天称其高者，以无不覆；地称其广者，以无不载；日月称其明者，以无不照；江海称其大者，以无不容。故孔子曰：“大哉尧之为君！惟天为大，惟尧则之。”[1]夫

天德之于万物[2]，可谓弘广矣。盖尧之为教，先亲后疏，自近及远。其《传》曰："克明俊德，以亲九族；九族既睦，平章百姓[3]。"及周之文王亦崇厥化[4]，其诗曰："刑于寡妻，至于兄弟，以御于家邦[5]。"是以雍雍穆穆，风人咏之[6]。昔周公吊管、蔡之不咸，广封懿亲以藩屏王室[7]。《传》曰："周之宗盟，异姓为后[8]。"诚骨肉之恩爽而不离[9]，亲亲之义实在敦固[10]，未有义而后其君，仁而遗其亲者也[11]。

伏惟陛下咨帝唐钦明之德[12]，体文王翼翼之仁[13]，惠洽椒房[14]，恩昭九亲[15]，群后百僚[16]，番休递上[17]；执政不废于公朝，下情得展于私室，亲理之路通[18]，庆吊之情展[19]，诚可谓恕己治人[20]，推惠施恩者矣[21]。至于臣者，人道绝绪[22]，禁固明时[23]，臣窃自伤也。不敢乃望交气类[24]，修人事，叙人伦[25]。近且婚媾不通[26]，兄弟永绝[27]；吉凶之问塞，庆吊之礼废；恩纪之违[28]，其于路人；隔阂之异，殊于胡越[29]。今臣以一切之制，永无朝觐之望[30]。至于注心皇极[31]，结情紫闼[32]，神明知之矣。然天实为之，谓之何哉[33]？退省诸王常有戚戚具尔之心[34]。愿陛下沛然垂诏[35]，使诸国庆问，四节得展[36]，以叙骨肉之欢恩，全怡怡之笃义[37]。妃妾之家，膏沐之遗[38]，岁得再通，齐义于贵宗[39]，等惠于百司[40]。如此，则古人之所叹，风雅之所咏，复存于圣世矣！

臣伏自思惟，岂无锥刀之用[41]？及观陛下之所拔授[42]，若臣为异姓[43]，窃自料度，不后于朝士矣！若得辞远游，戴武弁，解朱组，佩青绂[44]，驸马、奉车[45]，趣得一号[46]；安宅京室，执鞭珥笔[47]，出从华盖[48]，入侍辇毂，承答圣问，拾遗左右[49]，乃臣丹情之至愿，不离于梦想者也。远慕《鹿鸣》君臣

之宴[50]，中咏《棠棣》“匪他”之诫[51]，下思《伐木》“友生”之义，终怀《蓼莪》“罔极”之哀[53]。每四节之会，块然独处[54]，左右惟仆隶，所对惟妻子，高谈无所与陈，发义无所与展，未尝不闻乐而拊心[55]，临觞而叹息也。

臣伏以为犬马之诚不能动人，譬人之诚不能动天。崩城、陨霜[56]，臣初信之；以臣心况，徒虚语耳。若葵藿之倾叶，太阳虽不为之回光[57]，然终向之者[58]，诚也。臣窃自比葵藿[59]，若降天地之施，垂三光之明者[60]，实在陛下。臣闻《文子》曰：“不为福始，不为祸先。”[61]今之否隔[62]，友于同忧[63]，而臣独唱言者，何也[64]？窃不愿于圣代，使有不蒙施之物。有不蒙施之物[65]，必有惨毒之怀，故《柏舟》有“天只”之怨[66]，《谷风》有“弃予”之叹[67]。伊尹耻其君不为尧舜[68]，孟子曰：“不以舜之所以事尧事其君者，不敬其君者也[69]。”臣之愚蔽[70]，固非虞、伊；至于欲使陛下崇光被时雍之美[71]，宣缉熙章明之德者[72]，是臣惓惓之诚[73]，窃所独守，实怀鹤立企伫之心[74]。敢复陈闻者，冀陛下傥发天聪而垂神听也[75]！

【注释】

①故孔子曰四句：见《论语·泰伯》。原文为：“子曰：‘大哉尧之为君也，巍巍乎唯天唯大，唯尧则之。’”此处引文当少原文四个字。则，准则。

②之：五臣本无。

③克明俊德四句：见《尚书·尧典》。孔安国传曰：“能明俊德之士任用之，以睦高祖玄孙之亲。”又说：“百姓，百官。言化九族而平和章明。”俊，大的意思。茶陵本、袁本作“俊”，与《尚书·尧典》同，《三国志》作“峻”。九族，从高祖至玄孙的九代亲族。平章，辨别明白。

④之：五臣本无。

⑤刑于寡妻三句：见《诗经·大雅·思齐》。 刑：仪法。 寡妻：嫡妻。

御：治。

⑥是以二句：《诗经·周颂·雍》有“有来雍雍”、“天子穆穆”之句。此诗是周武王祭祀文王的乐歌。雍雍，和顺。穆穆，端庄盛美。风人，古采诗之人。此处指诗人。

⑦昔周公两句：《左传·僖公二十四年》：“富辰谏曰：‘昔周公吊二叔之不咸，故封建亲戚以蕃屏周。’”吊，伤。二叔，指管叔、蔡叔。咸，和。　懿亲：此指皇室宗亲。　藩屏：藩篱屏蔽，此处作保卫、护卫讲。藩，六臣本作“蕃”。

⑧传曰三句：《左传·隐公十一年》：“滕侯、薛侯来朝，争长。……公使羽父请于，薛侯曰：‘……周之宗盟，异姓为后。’”传，指《左传》。滕侯与周同为姬姓，薛侯任姓，鲁公的意思自然应以滕侯为长。

⑨爽：差错、过失。

⑩敦固：朴实坚定。

⑪未有两句：《孟子·梁惠王》：“未有仁而遗其亲者也。未有义而后其君者也。”后，不急。

⑫帝唐钦明之德：《尚书·尧典》：“曰若稽古，帝尧，曰放勋，钦明文思安安。”帝唐，即帝尧。钦，敬。钦明之德，即钦明文思之德。郑玄云：“敬事节用谓之钦，照临四方谓之明，经纬天地谓之文，虑深通敏谓之思。”

⑬文王翼翼之仁：《诗经·大雅·大明》：“维此文王，小心翼翼。”翼翼，恭慎之貌。

⑭洽：沾湿，湿润。　椒房：古时皇后别称。因其所居，以椒涂壁；并取椒多子，以祝其多生贵子。

⑮九亲：即九族。亲，《三国志》作“族”。

⑯僚：《三国志》作“寮”。在此二字相通。

⑰番休：轮流休息。　递上：轮流上直（侍奉君王）。

⑱理：有骨肉之亲的意思。

⑲庆吊：贺喜为庆，唁丧为吊。

⑳恕己治人：以恕己之道去治理他人。《论语·卫灵公》：“子贡问曰：‘有一言而可以终身行之者乎？’子曰：‘其恕乎，己所不欲，勿施于人。’”李善注：“《三略》曰：‘良将恕己而治人。’”

㉑推惠施恩：施恩惠于他人。

㉒绝绪：没有子孙。此作“断绝”讲。

㉓禁固：即禁锢。禁止封闭，勒令不准作官。

㉔乃：《三国志》作“过”。　气类：指同气相求（昔年相互以文学切磋的朋友）。

㉕人伦：阶级社会里人的等级关系。《孟子·滕文公》：“使契为司徒，教以人伦：父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信。”

㉖婚媾：婚姻。

㉗永：《三国志》作“乖”。

㉘恩纪：犹言情理。

㉙胡越：李善注：“许慎曰：‘胡在北方，越在南方。’”

㉚朝觐（jìn 近）：朝见帝王。古代诸侯春天朝见帝王称朝，秋天朝见称觐，此处系泛指。

㉛皇极：此指王室。

㉜紫闼（tà 踏）：指帝王宫庭。

㉝天实为之，谓之何哉：见《诗经·邶风·北门》。

㉞省：五臣本及《三国志》均作“惟”。戚戚具尔：《诗经·大雅·行苇》：“戚戚兄弟，莫远具尔。”戚戚，相亲。尔，同“迩”，近。

㉟沛然：《孟子·梁惠王》：“七八月之间旱，则苗槁矣。天油然作云，沛然下雨，则苗浡然兴之矣。”沛然，雨盛貌。这里喻恩泽。

㊱四节：指四时节令。

㊲怡怡：和乐的样子。《论语·子路》：“朋友切切偲偲，兄弟怡怡。”笃，厚。

㊳膏沐：妇女润发的油脂。《诗经·卫风·伯兮》：“自伯之东，首如飞蓬。岂无膏沐，谁适为容？”　遗（wèi 畏）：赠予。

㊴贵宗：指贵戚公卿之族。

㊵百司：百官。

㊶臣伏两句：六臣本、袁本、茶陵本及《三国志》均作“臣伏自惟省，无锥刀之用”。

㊷拔授：提拔授官。

㊸若臣：袁本、茶陵本、《三国志》均作“若以臣”，多一“以”字，五臣本亦如此。

㊹若得四句：意谓如能放弃王侯的爵位，而等同于在朝诸臣。远游，远游冠，王侯所服。武弁，汉侍中之冠。朱组，红丝带，王侯金印所系。青绂，青绂带，

二千石以上银印所系。

㊺驸马：驸马都尉，掌副车之马。 奉车：奉车都尉，掌御乘舆马。 汉代这两种官职皆秩二千石，并多用王室外戚充任。

㊻趣：疾。号：指勋号。

㊼执鞭：执鞭驾车。《论语·述而》："子曰：'富而可求也，虽执鞭之士，吾亦为之。'" 珥(ěr 耳)笔：插笔，谓侍中插笔于帽，侍从帝王左右。

㊽华盖：本指皇帝的乘舆，此处代指皇帝。下句"辇轂"同。

㊾拾遗：纠正帝王的过失。

㊿《鹿鸣》：《诗经·小雅》篇名，《毛诗序》："《鹿鸣》，燕群臣嘉宾也。"

51《棠棣》：《诗经·小雅》篇名，《毛诗序》："《棠棣》，燕兄弟也。"《诗经·小雅·颉弁》："岂伊异人，兄弟匪他。"

52《伐木》：《诗经·小雅》篇名，《毛诗序》："《伐木》，燕朋友故旧也。"篇中写道："矧伊人矣，不求友生。"

53《蓼莪》：《诗经·小雅》篇名。篇中写道："父兮生我，母兮鞠我。欲报之德，昊天罔极。"

54块然：孤独貌。

55拊心：用手拍胸口，是表悲痛的动作。

56崩城：传说春秋时，齐大夫杞梁战死在莒城，他的妻子向城而哭，非常哀恸，城为之崩塌。(事见《列女传》) 陨霜：传说战国时邹衍尽忠于君，燕惠王信谗言而将他囚禁起来，邹衍仰天而哭，正夏而天降霜。(事见《淮南子》)

57之：五臣本无此"之"字。

58然终：《三国志》、五臣本及袁本均无"终"字，茶陵本无"然"字。

59臣：《三国志》无"臣"字。

60三光：指日、月、星。

61臣闻三句：《文子》指出："与道为际，与德为邻。不为福始，不为祸先。"文子，相传是老子的弟子。曹植引《文子》的话，是表明自己先于诸王陈表陛下，不是为了得福，也不是为了取祸。

62否(bǐ 鄙)：闭塞不通。

63友于：指兄弟。《论语·为政》："子曰：'《书》云：孝乎惟孝，友于兄弟，施于有政。'"(孔子所引不见《尚书》中，只见于伪《古文尚书·君陈》中)

64而臣两句：五臣本及《三国志》均无"何也"二字，只有上句。

⑥⑤有不蒙施之物：袁本、五臣本、《三国志》皆有此六字，李善注本初无此六字。胡克家《文选考异》指出："此初无，尤修改添之。《魏志》再有，善亦当再有，传写脱去也，何校添。"

⑥⑥"故《柏舟》"句：《诗经·鄘风·柏舟》："母也天只，不谅人只！"天，指父亲。只，语助词。诗意是说，父母尚不相信人。

⑥⑦"《谷风》"句：《诗经·小雅·谷风》："将安将乐，女转弃予。"诗意是说，丈夫将安乐的时候，反将我抛弃。

⑥⑧伊尹句：《三国志》于此句前多一"故"字。伊尹，商汤贤臣，名挚。《尚书·说命》："昔先正保衡（指伊尹），作我先王，乃曰：'予弗克俾厥后惟尧舜，其心愧耻，若挞于市。'"意思是说伊尹助汤，不能使其君如尧舜，他的心里就感到羞耻，有如被人鞭挞于市一样。

⑥⑨孟子曰三句：《孟子·离娄》："不以舜之所以事尧事君，不敬其君者也。"与此所引字有个别增减。

⑦⓪蔽：昏昧。此意同"暗"。

⑦①至于句：《尚书·尧典》："光被四表，格于上下。""黎民于变，时雍。"雍，和。

⑦②宣缉熙句：《诗经·周颂·维清》："维清缉熙，文王之典。"缉熙，光明。

⑦③楼（lóu 楼）楼：勤恳，恭敬。

⑦④鹤立：如鹤之企足延颈而立，有翘首企望之意。《战国策·楚一》载，吴与楚战，吴入郢，棼冒勃苏赢粮潜行，"七日而薄秦王之朝，鹤立不转。"企：企足，举踵的意思。 伫：伫望。

⑦⑤傥（tǎng 倘）：或许。 天聪：言帝王视听聪明，是敬词。

【译文】

臣曹植进言：我听说天之所以说它高，是因为它无所不遮盖；地之所以说它广，是因为它无所不装载；日月之所以说它之光明，是因为它无所不照亮；江海之所以说它大，是因为它无所不包容。所以孔子说："尧为君王，其德高大啊！世间只有天最高大，唯独尧的德可以与之相比。"天德施于万物，可说是非常广大。所以尧推行的教化，是先亲后疏，由近到远。那传上说："尧帝能明白任用俊德

之人的道理，并以此对待从高祖到玄孙的九代亲族；九代亲族既已和睦，再辨明百官族性的官品。”到周文王时，也推崇尧的教化，那诗中说：“仪法施于寡妻，及至于亲生兄弟，以此为政能把家国治理。”因此，天子和顺而威仪严肃端庄，诗人就赞颂他。从前周公因为管叔、蔡叔不得善终而忧伤，便广封皇室宗亲，以此作为王室的藩屏。《左传》上说：“周朝的宗族盟约排次，异性排在同性的后面。”的确是骨肉之恩即使有过失也不离弃，亲近亲属的道理实在朴实坚定。没有哪个行义之人不急君王之所急，也没有哪个行仁的会遗弃自己的亲属。

想陛下赞赏帝尧钦明文思的德化，实行文王恭谨小心的仁政，荣惠滋润后宫，恩德及于九族，使群后百官，轮流休息，轮流上下；在朝为政，从不懈怠，在家心情得以舒展，亲近骨肉之亲的渠道畅通，贺喜与唁丧的感情伸展，的确可称得上是一位以恕己之道去治理他人、把恩惠施于他人的人。至于我，丧失了人与人间的正常关系，在光明的时代遭禁锢，私下感到无比忧伤。我不敢奢望与志趣相投的朋友交往，不敢奢望处理正常的人事关系，不敢奢望叙谈人伦的重要。近来，连婚姻之亲都不能沟通，兄弟情义也已永绝；是吉是凶还无法打听，贺喜、凭吊的礼节也被废止；这种违背情理的事，使我与亲友之间的关系比和路人的关系还陌生，亲戚之间异乎寻常的隔阂，甚于胡越之相隔。现在我按朝廷一切制度规定，是永无朝拜陛下的希望了，至于我心向王室，情系陛下，只有神明可知。这是老天的安排，还有什么可说的呢？退一步想想其它诸王，也常怀有兄弟骨肉应相亲近的心情，所以希望陛下推恩下诏，使诸王之间于四时节令日能自由祝贺通问，以叙说骨肉欢会的感情，成全兄弟和乐的厚义。至于妃妾之家，每年都应该像从前那样赠给膏沐之资，使他们与贵戚百官得到同样的恩惠。如果这样，则古人所赞叹的、风雅所咏诵的“亲亲”之世，又再现于今天圣明的时代了。

自己细细想来，难道没有一点用处吗？当看到陛下所提拔重用

之人，我要是换个姓，我想也不会比(陛下重用的)朝士差。假如能够去掉王侯的远游冠，而戴上侍中的帽子，解去朱绂金印，而佩上青绶银印，为附马、奉车一样的朝臣，将会很快地取得勋号；假如能安居朝廷，执鞭珥笔，出入皆侍从在皇帝左右，将会应答皇帝的提问，弥补皇帝的疏漏，这才是我心中的最大愿望，也是时时萦系我梦中的思想。我远慕那《鹿鸣》篇中群臣喜宴之情，中咏《棠棣》篇“匪他”句中对兄弟和睦的劝诫，下思《伐木》篇中朋友故旧欢宴的情义，终怀《蓼莪》篇中“欲报之德，昊天无极”的悲哀。每当春夏秋冬人们欢会之时，而自己却很孤独，左右只有仆人相伴，面前只有妻子儿女相对，高明的看法没有人可与陈说，合理的意见没有人可与申展，因此未尝不是听音乐反而拊心悲痛，面对欢饮反而叹息。

我认为犬马的诚心是不能够感动人的，譬如人的诚心是不能感动天的一样。相传城墙为杞梁妻恸哭而崩塌，正夏因邹衍仰天大哭而降霜，我当初也曾相信；但用我的诚心去对照，那只不过是虚妄的话罢了。若葵藿倾太阳，太阳虽不为它回光，但它始终向着太阳，是因为它心诚。我私下自比过葵藿，假如能降赐天地般的恩惠，施与日月星辰般的光明，确实在陛下了。我听说《文子》中曾说过：“不为福始，不为祸先。”现在消息隔绝不通，兄弟同忧，而我独自带头陈表上言，为什么呢？我心里不希望在圣明的时代使之还有不曾受到恩惠的地方。有不曾受到恩惠的地方，一定会滋生惨毒的心理，所以《柏舟》才有“母也天只，不谅人只”的悲怨，《谷风》才有“将安将乐，女转弃予”的慨叹。伊尹以不能使其君为尧舜感到愧耻，孟子说：“不以舜辅佐尧那样辅佐君王，就不是真正敬重他的君王。”我愚昧，固然不如虞舜、伊尹贤明；至于要使陛下盛大的光芒及于天下，呈现时和之美，宣扬陛下光明显著的功德，这也是我对陛下的惓惓忠诚，私下独守封地，实际上怀有鹤立伫望圣恩之心。敢于再次陈述已见闻于陛下，是希望陛下或许能发天聪而听听这

些意见。

（房开江　译注）

让开府表一首

羊叔子

【作者】

羊祜(221～278)，西晋大臣。字叔子，泰山南城(今山东省费县西南)人。魏末任相国从事中郎。晋武帝泰始五年(269)，以尚书左仆射都督荆州诸军事，出镇襄阳。他在镇十年，开屯田，储军粮，作灭吴准备。咸宁初，为征南大将军，封南城侯。死后追赠太傅。他博学善为文章，原有集二卷，已佚。今存作品中以《让开府表》较著名。

【题解】

据《晋书·羊祜传》载，羊祜“以佐命之勋”深为晋武帝司马炎重用，但羊祜却多次让封，正如晋武帝在羊祜死后所说：“祜固让历年，志不可夺。”这篇《让开府表》所写，就是其中的一次。当时晋武帝给他加封车骑将军，开府如三司之仪，他便上了这篇奏表，诉说衷肠。

在这篇奏表中，作者围绕古人之言—“德未为人所服而受高爵，则使才臣不进；功未为人所归而荷厚禄，则使劳臣不劝”发论，

反复陈述他不宜受此加封，登此高位的种种原因，表白他让开府的心曲。虽然当时晋武帝对他的陈述“不听”，但从此表中还是可以看出作者高尚的节操与人格。文章于说理时，逻辑性强，中心突出，于抒情处则又有几分委婉含蓄，读来入情入理。

开府，开建府署，辟置僚属。汉制唯三公可开府，魏晋以来置有开府仪同三司。

【原文】

臣祜言：臣昨出①，伏闻恩诏，拔臣使同台司②。臣自出身以来，适十数年，受任外内，每极显重之地③。常以智力不可强进④，恩宠不可久谬，夙夜战慄⑤，以荣为忧。臣闻古人之言，德未为众所服而受高爵，则使才臣不进；功未为众所归而荷厚禄，则使劳臣不劝⑥。今臣身托外戚⑦，事遭运会⑧，诫在宠过⑨，不患见遗。而猥超然降发中之诏⑩，加非次之荣⑪。臣有何功可以堪之，何心可以安之？以身误陛下，辱高位，倾覆亦寻而至⑫，愿复守先人弊庐⑬，岂可得哉！违命诚忤天威，曲从即复若此⑭。盖闻古人申于见知，大臣之节，不可则止。臣虽小人，敢缘所蒙⑮，念存斯义⑯。

今天下自服化已来⑰，方渐八年，虽侧席求贤⑱，不遗幽贱，然臣等不能推有德⑲，进有功⑳，使圣听知胜臣者多，而未达者不少。假令有遗德于板筑之下㉑，有隐才于屠钓之间㉒，而令朝议用臣不以为非，臣处之不以为愧，所失岂不大哉㉓！且臣忝窃虽久㉔，未若今日兼文武之极宠，等宰辅之高位也㉕。臣所见虽狭㉖，据今光禄大夫李喜，秉节高亮，正身在朝㉗；光禄大夫鲁芝㉘，洁身寡欲，和而不同㉙；光禄大夫李胤㉚，莅政弘简，在公正色㉛，皆服事华发㉜，以礼

终始[34]。虽历内外之宠[35]，不异寒贱之家[36]，而犹未蒙此选[37]，臣更越之，何以塞天下之望，少益日月[38]！是以誓心守节，无苟进之志。今道路未通[39]，方隅多事[40]，乞留前恩，使臣得速还屯[41]。不尔留连[42]，必于外虞有阙[43]。臣不胜忧惧，谨触冒拜表，惟陛下察匹夫之志不可以夺[44]。

【注释】

①昨出：李善注："昨出，为沐浴而出在外。"五臣本无"出"字。

②台司：即三公，辅助国君掌管军政大权的最高官员。

③臣自四句：《晋书·羊祜传》："陈留王立，…（祜）拜相国从事中郎，与荀勖共掌机密。迁中领军，悉统宿卫，入直殿中，执兵之要，事兼内外。"出身，古代认为当官是委身事君，故以出身指作官。地，《晋书·羊祜传》作"任"。

④强：《晋书·羊祜传》作"顿"。

⑤战慄：惶恐貌。慄，《晋书·羊祜传》作"悚"。

⑥臣闻五句：《管子》："国有德义未明于朝，而处尊位者，则良臣不进；有功未见于国，而有重禄者，则劳臣不劝。"归，向往。荷，承受。劝，勉励。又，文中两个"众"字，《晋书·羊祜传》作"人"。

⑦今臣身托外戚：《晋书·羊祜传》："祜，蔡邕外孙，景献皇后同产弟。"

⑧运会：时运际会。

⑨诫：五臣本作"诚"。　宠过：袁本、茶陵本、六臣本及《晋书》均作"过宠"。胡克家《文选考异》指出："此尤误倒耳。"

⑩猥：猝忽的意思。文选吕延济注："猥，顿也。"李善注："猥，犹曲也。"似作"猝忽"为是。　中诏：指加车骑将军、开府仪同三司的诏书。

⑪非次：不按等次。《荀子·王制》："贤能不待次而举。"

⑫以身三句：《晋书·羊祜传》作："身辱高位，倾覆寻至"两句，少了六个字。倾覆，指祸败。

⑬愿复守：《晋书·羊祜传》作"愿守"。　先人弊庐：五臣本作"先人之敝庐"。

⑭"违命"二句：是说不接受开府之封，便触犯天威；曲从受封，就会像上

面所说的“倾覆亦寻而至”。

⑮申于见知：《晏子春秋·杂上》：“越石父对曰：“臣闻之，士者诎乎不知己，而申乎知己。”

⑯所蒙：指开府之职。

⑰斯义：指“大臣之节，不可则止。”

⑱服化：指服于晋朝的教化。《列子》：“子产相郑三年，善者服其化。”

⑲侧席：文选吕延济注：“侧席，谓虚其正位以待贤也。”

⑳然臣等句：《晋书·羊祜传》无“等”字。胡克家《文选考异》：“何校：去等字，云《晋书》无。案：所说是也，各本盖皆衍。”

㉑进：《晋书·羊祜传》作“达”。

㉒板筑：筑墙的劳动，指商代傅说事。《孟子·告子下》：“傅说举于版筑之间。”又，句中“于”字，五臣本无。

㉓屠钓：屠宰牲畜与钓鱼，指周朝吕望事。相传其未显时曾屠牛于朝歌，钓鱼于渭滨。又，句中“于”字，五臣本无。

㉔而令三句：李善注：“遗贤不荐，而谬处崇班，非直身殃，抑为朝累。今乃朝议用臣不以为非，已累朝矣；处之又不以为愧，已殃身矣，此失岂不大哉！”令，五臣本、《晋书·羊祜传》均无此字。议，五臣本无此字。

㉕忝窃：愧居官位。自谦之词。又，且，《晋书·羊祜传》无此字。

㉖未若二句：李善注：“文武，谓车骑及开府。等宰辅，谓仪同三司。”

㉗臣所见虽狭：《晋书·羊祜传》作“且臣虽所见者狭”。

㉘据今三句：李善注：“晋诸公谮曰，喜字季和，上党人，少有高行，为仆射，年老逊位，拜光禄大夫。”今，六臣本无此字。《晋书·羊祜传》“喜”作“熹”，“秉”作“执”，“正身在朝”作“在公正色”。

㉙鲁芝：字世英，扶风人。深研典籍，为镇东将军，征光禄大夫。（见《晋书》）

㉚和而不同：吕延济注：“言代事与和而贞节不同。”李善注：“《论语》曰：和而不同。”

㉛李胤：字宣伯，辽东襄平人，稍迁至尚书仆射，转光禄大夫。（见《晋书》）

㉜莅政二句：《晋书·羊祜传》作“清亮简素，立身在朝”。弘简，大的意思。正色，表情端庄严肃。《尚书·毕命》：“正色率下。”疏：“正色，谓严其颜色，不惰慢，不阿谄。”

㉝服事：从事公职。五臣本作“伏事”。

㉞终始：六臣本作“始终”。

㉟虽历内外之宠：《晋书·羊祜传》作“虽历位外内之宠。”李周翰注：“内谓相，外谓将。”

㊱不异寒贱之家：李周翰注：“不异寒贱，言不奢侈。”

㊲此选：张铣注：“此选，谓仪同三司也。”

㊳日月：喻君王。

㊴道路未通：指盗贼猖獗，社会不安定。故云“道路未通”。未通，五臣本作“未清”，《晋书·羊祜传》作“行通”。

㊵方隅：边境四隘。

㊶乞留二句：《晋书·羊祜传》：“帝将有灭吴之志，以祜为都督荆州诸军事、假节，散骑常侍、卫将军如故。祜率营兵出镇南夏……”前思、还屯，均指此。屯，吕向注：“勒兵而聚曰屯。”

㊷不尔：不然，不这样。《管子·海王》：“不尔而成事者，天下无有。” 留连：指留连于开府仪同三司之封位。

㊸外：指外寇入侵。 虞：忧患。

㊹“臣不胜”三句：《晋书·羊祜传》作“匹夫之志有不可夺”。少前两句，第三句亦少前三字，其余文字亦有小异。《论语·子罕》：“匹夫不可夺志也。”

【译文】

臣羊祜奏言：臣昨日沐浴而出，伏闻陛下降恩的诏书，拔举臣为开府仪同三司。臣自为官以来已经十余年了，受任朝廷内外军政大事，每每处于爵尊禄厚的地位。但是，臣常常以为自己智少力弱，不可勉强地上进高位，陛下的恩宠臣也不能长久地错受，因而从早到晚都战慄不安，以此殊荣反成忧愁了。臣听说古人曾说过这样的话：一个人的德义不为众人所佩服而受封很高的爵位，就会使有真才的大臣不能上进；一个人的功业不为众人所仰慕而承享优厚的俸禄，就会使真正有功之臣不能得到鼓励。如今臣身为外戚，事逢时运际会，总是告诫自己不要过分得宠，而从不担心被人遗弃。但是，陛下突然超乎平常地降下加封的诏书，不按等次破格给臣以殊

荣。臣有何功劳可以领受如此殊荣，又如何能够心安理得呢？因为自身不能胜任的原因而给陛下造成失误，无功而辱居高位，倾覆之祸也必将跟随而至，到时即愿再返故里看守先人的旧居，哪会有这种可能呢！如果违背诏命，的确是触犯天威；如果屈从受封，马上就要遭受祸败。听说古人往往在知己面前心情舒展，大臣的节操是以自己的才能就位，不可则止。臣虽然微不足道，怎敢因圣上眷爱，而存在这样的念头。

现在天下自从服于晋朝教化以来，已近八年了，虽然陛下虚位求贤，即使是隐士，位卑之人也不遗漏，但臣却不能推荐有德之人，引进有功之臣，使陛下了解超过臣的人实在多，而他们中未显达的人还不少。假如有才德的人还被遗弃在板筑、屠钓之间，却让朝廷的议论不认为用臣不恰当，而臣处之也不觉惭愧，所犯过失岂不是很大了！况且臣愧居官位虽然多年，却不像今天职兼文武这样的受宠之极，身居宰辅一样的高位。臣所见虽然不广，但据目前的情况看，光禄大夫李喜节操高尚，在朝为官很注重个人修养；光禄大夫鲁芝自身纯洁而少私欲，与同僚共事谐合而贞节不同；光禄大夫李胤为政光明正大，在朝从不阿谀奉承。他们都是尽忠尽职到白头，以礼事君，有始有终。虽然他们历任朝廷内外要职，其清贫不异于寒贱之家。但他们还没有受到仪同三司这样的封选，臣却超过了他们三人（而受此封选），臣真不知用什么来满足天下人的厚望，而为陛下增光！因此决心保守节操，而无苟且受封之想。如今（盗贼四起）道路不畅通，边隅又是多事之秋，恳请保留先前所受恩命，使臣能马上返回原来驻守的地方。不然，臣若留连于开府仪同三司的封位，则必定担心外寇入侵时会有所阙失。臣不胜忧虑惶恐，触怒圣上冒犯圣颜而小心地拜呈奏表，望陛下明察下臣“匹夫之志不可以夺”的心曲。

（房开江　译注）

陈情事表一首

李令伯

【作者】

李密(224～287),西晋犍为武阳(今四川省彭山县)人。字令伯,一名虔,以文学、才辩见称于世,曾在蜀汉任郎官。蜀亡后,在西晋先后出任尚书郎、河内温令、汉中太守。最后免官卒于家。

【题解】

李密的父亲早死,母亲改嫁,他全靠祖母刘氏抚养成人,因此他对刘氏十分孝敬。泰始三年(267),晋武帝征召他为太子洗马,"诏书累下,郡县逼迫。(李善注引)他以奉养病老的祖母为由,固辞不就,写了此表陈述情况。文章写他对祖母的孝敬,又顾及到上报国恩的心境,感情极为复杂。文章写得委婉生动,恳切感人。尤其是语言简练而形象,更增强了文章的抒情性与感染力。所以,晋武帝看了此表后很受感动,他说:"密不空有名者也。"于是,不再勉强他了。

文章以它真挚的感情,生动形象的语言,为后世所称道,成为文学史上较有影响的一篇抒情散文。

《陈情事表》,袁本,茶陵本及六臣本均无"事"字。

【原文】

臣密言：臣以险衅①，夙遭闵凶②。生孩六月，慈父见背③；行年四岁，舅夺母志。祖母刘，愍臣孤弱④，躬亲抚养⑤。臣少多疾病⑥，九岁不行；零丁孤苦，至于成立。既无伯叔，终鲜兄弟⑦。门衰祚薄⑧，晚有儿息。外无期功强近之亲⑨，内无应门五尺之童。茕茕独立⑩，形影相吊⑪。而刘夙婴疾病⑫，常在床蓐⑬，臣侍汤药，未曾废离。

逮奉圣朝⑭，沐浴清化⑮。前太守臣逵⑯，察臣孝廉⑰；后刺史臣荣⑱，举臣秀才。臣以供养无主⑲，辞不赴命⑳。诏书特下，拜臣郎中㉑；寻蒙国恩，除臣洗马㉒。猥以微贱㉓，当侍东宫㉔，非臣陨首所能上报㉕。臣具以表闻，辞不就职。诏书切峻㉖，责臣逋慢㉗；郡县逼迫，催臣上道；州司临门㉘，急于星火。臣欲奉诏奔驰，则刘病日笃㉙；欲苟顺私情，则告诉不许㉚。臣之进退，实为狼狈㉛。

伏惟圣朝以孝治天下，凡在故老，犹蒙矜育㉜，况臣孤苦，特为尤甚。且臣少仕伪朝㉝，历职郎署，本图宦达，不矜名节㉞。今臣亡国贱俘，至微至陋㉟，过蒙拔擢，宠命优渥㊱，岂敢盘桓㊲，有所希冀？但以刘日薄西山，气息奄奄㊳，人命危浅㊴，朝不虑夕。臣无祖母，无以至今日；祖母无臣，无以终余年。母孙二人，更相为命㊵，是以区区不能废远㊶。臣密今年四十有四，祖母刘今年九十有六。是臣尽节于陛下之日长㊷，报养刘之日短也㊸。乌鸟私情㊹，愿乞终养㊺。臣之辛苦，非独蜀之人士及二州牧伯所见明知㊻，皇天后土实所共鉴㊼。愿陛下矜愍愚诚㊽，听臣微志。庶刘侥幸，保卒余

年。臣生当陨首，死当结草[49]。臣不胜犬马怖惧之情[50]，谨拜表以闻。

【注释】

①险畔：指命运不好。

②夙(sù 宿)：早时。 闵凶：忧伤的事。《左传·宣公十二年》："寡君少遭闵凶，不能文。"

③见背：离开了我，此指父亲死去。

④愍(mǐn 敏)：悲痛，怜惜。

⑤躬亲：亲自。袁本、茶陵本及六臣本校语皆云："善作见"。胡克家《文选考异》认为"见是亲非"。

⑥少：袁本云："善无少字"，茶陵本、六臣本皆云："五臣有少字"。

⑦终鲜(xiǎn 显)：既无。《诗经·郑风·扬之水》："终鲜兄弟，唯予与女。"

⑧祚(zuò 坐)：福泽。

⑨期(jī 基)：服丧一年。功：服丧九月称大功，五月称小功。期与功，都是古代丧服的名称。此指近亲关系的人。 强(qiǎng 抢)近：较近。

⑩茕(qióng 穷)茕：孤单的样子。 独立：五臣本作"孑立"。

⑪形影相吊：《三国志·陈思王植传》朝京都上疏："形影相吊，五情魂赧。"吊，安慰。

⑫婴：缠绕。

⑬蓐(rù 入)：草垫子。

⑭逮：到了。 圣朝：指晋朝。

⑮清化：清明的教化。

⑯太守：一郡的地方长官。

⑰孝廉：汉武帝时规定各郡国每年荐举孝廉，从此魏晋相沿。

⑱刺史：魏晋时掌一州军政大权的长官。

⑲供养无主：供养祖母的事无人主理 。

⑳命：袁本、茶陵本及六臣本皆作"会"。

㉑郎中：官名，魏晋时系侍从之官。

㉒除：授职。 洗马：太子的侍从官。

㉓猥：自谦之词。

㉔东宫：太子所住之处，此指太子。

㉕陨首：掉头，即杀身的意思。

㉖切峻：急切严厉。

㉗逋慢：有意拖延、怠慢。

㉘州司：州官。

㉙则：五臣本为“则以”，多一“以”字。　日笃：一天比一天加重。

㉚告诉：向上申诉、恳请（指不做官的心愿）。

㉛狼狈：进退两难的情状。

㉜矜育：怜惜、养育。

㉝伪朝：指已灭亡的蜀国。

㉞不矜名节：不注重自己的名声节操，即并不想自命清高。矜，顾惜、注重。

㉟微、陋：都是低贱的意思。

㊱优渥（wò 沃）：优厚。

㊲盘桓：迟疑徘徊的样子。

㊳气息奄奄：气息微弱短促。

㊴危浅：活不长了。

㊵更相为命：即相依为命。

㊶区区：自称谦词。　废远：不奉养祖母而远行。

㊷尽节：效忠。

㊸报养：六臣本作“报”，无“养”字。

㊹乌鸟私情：乌鸦反哺其母的感情。喻人的孝心。

㊺终养：养老送终。

㊻独：五臣本作“徒”。　二州：梁州、益州。　牧、伯：州官。

㊼皇天后土：天地神灵。

㊽矜愍：怜悯。

㊾死当结草：据《左传·宣公十五年》载，春秋时，晋上卿魏武子临死前，嘱咐儿子魏颗在他死后将宠妾殉葬。魏武子死后，魏颗将其宠妾嫁出。后来魏颗与秦将杜回作战，见一老人结草，把杜回绊倒而使杜回被俘。魏颗夜梦老人自称是那位再嫁宠妾的父亲，特来报魏颗之恩的。这里用这个典故，是说人死

后也要报恩。

㊿犬马：臣子对君上的自卑之称。《史证·三王世家》霍去病上言："臣窃不胜犬马心，昧死愿陛下诏有司，因盛夏吉时定皇子位。

【译文】

臣李密禀奏：臣因为命运不好，早年便遇上了令人悲伤的事。出生才六个月，慈爱的父亲就去世了；到了四岁那年，舅舅逼母亲改变守节的志向，她改嫁了。祖母刘氏怜惜我孤独幼弱，亲自将我抚养。我幼年常多疾病，九岁的时候还不会走路；孤苦零丁，一直到长大成人。既无叔父伯父，也无兄弟。门庭衰落，福泽浅薄，自己很晚才有儿子。外面没有什么亲近关系的人，只有自己的影子相伴，而祖母刘氏常年疾病缠身，经常卧床不起，我侍奉她饮汤服药，从未停止过，离开过。

及至尊奉圣朝以来，沐浴在清明的教化之中。先前，犍为郡太守逵推举我为孝廉；后来，益州刺史荣又选拔我为秀才。我因为无人奉养祖母，推辞而未从命。朝廷特意发布诏书，委任我为郎中；不久又受到国家的恩遇，任命我为太子洗马。我以微贱之材，充任东宫太子的侍人之职，如此恩典，是我肝脑涂地都不能报答的。我都曾用表章上呈，推辞而未去就职。现在诏书急切严厉，责备我有意拖延，怠慢朝廷的诏命；郡县地方官一再逼迫，催促我动身上路；州官也登门敦促，紧急犹如星火。我本想接受诏命走马赴任，但祖母刘氏的病情一天比一天沉重；想暂且顺从自己的私情，则不做官的恳求又得不到允许。我的处境，实在是狼狈极了。

我想圣明的朝代是以孝来治理天下的，凡是故旧遗老之人，尚且受到朝廷的怜惜和抚养，何况我祖孙孤苦的情况，又是特别严重的呢！况且，我年轻时任伪朝的官，一直升迁到供职于郎中官署，本来是希图官位显达，并不注重自己的名声节操。现在我是败亡之国的一名贱俘，身份极为低贱，却受到朝廷过分的拔举，恩宠委命非

常优厚，哪里还敢迟疑徘徊，有更高的企望呢？只因祖母刘氏有如快要落山的太阳，已是呼吸微弱，生命不长，早晨活着难保晚上怎样了。我如果没有祖母的抚育，是无法活到今天的；祖母如果没有我的奉养，也是无法度过她的余年。祖孙二人相依为命，所以我实在不忍抛开祖母而远行。臣李密今年四十四岁，祖母刘氏今年九十六岁。这样，我为陛下尽节效忠的日子还长，而报答奉养祖母刘氏的日子已不多了。乌鸦还有反哺其母的感情，愿乞请陛下恩准我为祖母养老送终。我的苦衷，不只蜀地人士及梁、益二州地方官亲眼目睹，非常了解，而且天地神明实在也都看得清清楚楚。恳望陛下怜悯我的愚诚，满足我微小的志愿，使祖母刘氏侥幸地保其余年。我活着时将以生命来报答陛下，死后也要结草图报。臣怀着难以承受的惶惶恐惧的心情，特地写成此表向您报告。

（房开江　译注）

谢平原内史表一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

晋武帝死后，惠帝时发生了“八王之乱”，公元300年，赵王司

马伦称帝，机为中书郎。第二年赵王伦被诛，齐王冏欲治陆机等人的罪，幸得成都王颖、吴王晏相救，方得徙边免死，后又遇赦而止。当时陆机既感成都王颖救命之恩，又见“成都王颖推功不居，劳谦下士”，可以振兴晋室，于是投在他的门下。“颖以机参大将军军事，表为平原内史。”(《晋书·陆机传》)陆机到任后便写了此表谢恩。

陆机在这篇谢表中，以一半的篇幅叙说入晋后受到的恩宠，以及遭诬陷而获罪的情况，为谢恩先作铺垫，然后再以重彩渲染恩之所在。这样写来，谢恩自在情理之中，作者要表达的思想也就鲜明突出了。文章层次清楚，语言骈俪精美，生动形象，表现出魏晋散文的特点。

内史，诸王国所置负责政务的官员。

【原文】

陪臣陆机言①：今月九日，魏郡太守遣兼丞张含赍板诏书印绶②，假臣为平原内史。拜受祗竦③，不知所裁④，臣机顿首顿首，死罪死罪⑤。

臣本吴人⑥，出自敌国，世无先臣宣力之效⑦，才非丘园耿介之秀⑧，皇泽广被，惠济无远，擢自群萃⑨，累蒙荣进。入朝九载，历官有六⑩，身登三阁⑪，官成两宫⑫。服冕乘轩⑬，仰齿贵游⑭；振景拔迹⑮，顾邈同列。施重山岳，义足灰没⑯。遭国颠沛⑰，无节可纪⑱，虽蒙旷荡⑲，臣独何颜？俯首顿膝⑳，忧愧若厉㉑。而横为故齐王冏所见枉陷㉒，诬臣与众人共作禅文㉓，幽执囹圄㉔，当为诛始。臣之微诚，不负天地，仓卒之际，虑有逼迫，乃与弟云及散骑侍郎袁瑜、中书侍郎冯熊、尚书右丞崔基、廷尉正顾荣、汝阴太守曹武㉕，思所以获免，阴蒙避回，岐岖自列㉖，片言只字，不关其间，

事踪笔迹，皆可推校[27]。而一朝翻然[28]，更以为罪。蕞尔之生[29]，尚不足吝，区区本怀，实有可悲。畏逼天威，即罪惟谨[30]，钳口结舌[31]，不敢上诉所天。莫大之衅[32]，日经圣听，肝血之诚[33]，终不一闻。所以临难慷慨，而不能不恨恨者[34]，惟此而已。

重蒙陛下恺悌之宥[35]，回霜收电[36]，使不陨越[37]，复得扶老携幼[38]，生出狱户，怀金拖紫[39]，退就散辈[40]。感恩惟咎，五情震悼[41]，跼天蹐地[42]，若无所容。不悟日月之明，遂垂曲照；云雨之泽，播及朽瘁[43]。忘臣弱才，身无足采，哀臣零落[44]，罪有可察。苟削丹书[45]，得夷平民，则尘洗天波，谤绝众口[46]，臣之始望，尚未至是。猥辱大命[47]，显授符虎[48]，使春枯之条，更与秋兰垂芳，陆沉之羽[49]，复与翔鸿抚翼。虽安国免徒，起纡青组[50]；张敞亡命，坐致朱轩[51]，方臣所荷，未足为泰[52]，岂臣蒙垢含吝所宜忝窃[53]？非臣毁宗夷族所能上报。喜惧参并[54]，悲惭哽结[55]。拘守常宪[56]，当便道之官，不得束身奔走[58]。稽颡城阙[59]，瞻系天衢[60]，驰心辇毂[61]，臣不胜屏营延仰[62]。谨拜表以闻。

【注释】

①陪臣：诸侯之大夫，对天子自称陪臣。

②魏郡：治所在邺县（今河北省临漳西南邺镇）。 赍（jī 基）：携带。 板诏：李善注："凡王封拜，谓之板官。时成都摄政，故称板诏。"

③祇竦：敬惧。

④不知：四部丛刊本《陆士衡文集》作"莫知"。

⑤"臣机"两句：六臣本无此十字。胡克家《文选考异》曰："茶陵本无此十字，有'中谢'二字，是也。"而四部丛刊本《陆士衡文集》作"臣机顿首，死罪死罪"。

⑥吴人：茶陵本、六臣本无此二字。

⑦先臣：指父亲、祖父辈。　宣力：致力，用力。《尚书·益稷》："予欲宣力四方，汝为。"

⑧丘园：《易·贲》："贲于丘园。"《疏》："丘谓丘墟，园谓园圃，唯草木所生，是质素之处，非华美之所。"后多指隐居的地方。

⑨萃（cuì 翠）：聚集。

⑩历官有六：他历任太傅杨骏祭酒、太子洗马、吴王郎中令、尚书中兵郎、殿中郎、著作郎，故云。

⑪三阁：李善注："晋令曰：秘书郎掌中外三阁经书。"

⑫两宫：五臣向注："两宫，东宫及上台也。"

⑬服冕乘轩：《左传·哀公十五年》："服冕乘轩，三死无与。"冕，古代帝王、诸侯、卿大夫所戴礼帽。轩，古代大夫以上乘坐的车子。

⑭齿：并列、同列。　贵游：没有官职的王公贵族。

⑮振景拔迹：意谓升迁发迹之快。景，光景。拔，超越。迹，脚印。

⑯灰没：蹈水火而死。比喻不惜牺牲一切。

⑰遭国颠沛：指赵王伦篡位，迁帝金墉事。

⑱无节：无气节。赵王伦篡位时，他被任命为中书郎，故云。

⑲旷荡：此处有宽宏之意。

⑳顿膝：拜跪。

㉑厉：危险。《易·乾》："君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。"

㉒横（hèng 衡去声）：出乎意料地。

㉓禅文：禅位之文。

㉔幽执：拘囚。　囹圄（líng yǔ 灵雨）：监狱。

㉕乃与句：据李善注，袁瑜，字世都；冯熊，字文罷；顾荣，字彦先；曹武，字道渊。

㉖阴蒙避回二句：李善注："言密自蒙蔽，避回冏党，岐岖艰阻，得自申列也。《广雅》曰，列，陈也。"岐，李善注："一作崎"。

㉗片言四句：李善注引机《与吴王表》："禅文本草，今见在中书，一字一迹，自可分别。"

㉘翻：反。

㉙蕞（zuì 最）尔：小的样子。《左传·昭公七年》："蕞尔国，而三世执其政

柄。”

㉚即罪：获罪。

㉛钳口结舌：闭口不言。王符《潜夫论·贤难》：“此智士所以钳口结舌，括囊共默而已者也。”

㉜衅：罪过。

㉝肝血：有肝血涂地之意，形容尽忠竭力。刘向《说苑·复恩》：“常愿肝脑涂地，用颈血瀚敌久矣。”

㉞恨恨：茶陵本注云：“五臣作悢悢。”影宋钞本《陆机集》亦作“悢悢”。胡克家《文选考异》：“各本所见，皆传写误也。《与苏武诗》二本校语，五臣作‘恨恨’，善作‘悢悢’，与此全属相反，彼是此非。”宜据改。悢(liàng 量)悢：惆怅。

㉟恺(kǎi 凯)悌：和易近人。《左传·僖公十二年》：“恺悌君子。” 宥：宽容、饶恕。

㊱霜、电：喻君王之盛怒。

㊲陨越：死。《左传·僖公九年》载，齐侯对宰孔说：“小白(齐侯)余敢贪天子之命无下拜，恐陨越于下……”

㊳扶老携幼：《战国策·齐四》：“民扶老携幼，迎君道中。”

㊴怀金拖紫：怀揣金印，喻显贵。金，金印。紫，系印用的紫色丝带。又用作“怀金垂紫”，《后汉书·冯衍传》：“衍少事名贤，经历显位，怀金垂紫，揭节奉使。”

㊵散(sǎn 伞)辈：有官名而无固定职事的散官之辈。

㊶五情：指人的喜、怒、哀、乐、怨。 震悼：惊悸悲痛。屈原《抽思》：“愿承闲而自察兮，心震悼而不敢。”

㊷跼(jú 局)天蹐(jí 辑)地：窘迫，无所容身。《诗经·小雅·正月》：“谓天盖高，不敢不局(跼)；谓地盖厚，不敢不蹐。”又，《后汉书·仲长统传》：“当君子困贱之时，跼高天，蹐厚地，犹恐有镇厌之祸也。”

㊸不悟四句：《后汉书·邓骘传》自陈疏：“过以外戚，遭值明时，托日月之末光，被云雨之渥泽，并统列位，光昭当世。”这四句是说，想不到成都王颖的恩惠终于播及到我陆机身上。瘁(cuì 粹)，困病。

㊹零落：衰败。

㊺丹书：罪人名册，古人用丹笔书写，故云。《左传·襄公二十三年》：“斐豹隶也，著于丹书。”

㊻尘洗天波，谤绝众口：此即“天波洗尘，众口绝谤”的倒装。天波，指君王的恩泽。

㊼大命：君王的诏命。

㊽符虎：即虎符，古代调兵遣将的信物。《史记·文帝纪》：“初与郡国守相为铜虎符、竹使符。”《集解》：“应劭曰：铜虎符第一至第五。国家当发兵，遣使者至郡合符，符合乃听受之。”汉有金虎符。此指授内史。

㊾陆沉：无水而沉。“春枯之条”与“陆沉之羽”，皆陆机自喻。秋兰、鸿雁，喻朝士。

㊿虽安国两句：《汉书·韩安国传》载，韩安国“事梁孝王，为中大夫，……其后安国坐法，……居无几，梁内史缺，汉使使者拜安国为梁内史，起徒中为二千石。”徒，因罪而被罚服劳役的人。纡（yū 瘀），系、垂。青组，即青绶，指印绶，九卿所佩。纡青组，喻地位显贵。《汉书·百官公卿表》：“吏秩，比二千石以上，皆银印青绶。”

51张敞两句：《汉书·张敞传》载：张敞为京兆尹，后获罪亡命，过数月，“冀州部中有大贼，天子思敞功效，使使者即家在所召敞，……拜为冀州刺史，敞起亡命，复奉使典州。”亡命，逃亡在外。坐致，安坐而得，极言其易。朱轩，秩二千石官吏的车饰。

52泰：过分。

53吝：耻辱。　忝（tiǎn 殄）：辱。

54喜惧参并：六臣本刘良注：“喜，谓喜得内史；惧，不胜任也；参并，言杂半也。”

55哽结：悲戚郁积于心。

56宪：法。

57便道之官：李善注：“如淳《汉书》注曰：律，二千石以上，告归宁，不过行在所者，便道之官，无问也。”

58束身：比喻归顺。

59稽颡（sǎng 嗓）：叩头。　城阙：宫门前的望楼叫阙。此指成都王颖所在地成都。

60天衢：天路。《汉书·叙传》：“攀龙附凤，并乘天衢。”后多指京师。

61辇毂：皇帝乘坐的车子。

62屏营：惶恐貌。《国语·吴语》：“王亲独行，屏营彷徨于山林之中。”

延:伸颈。 仰:抬头。

【译文】

陪臣陆机奏言:本月九日,魏郡太守派遣下丞张含携带板诏书与印绶,暂时任命臣为平原内史。担当此任惶恐万分,不知怎样办才好。臣陆机顿首叩拜,死罪死罪。

臣本是吴国人,来自仇敌之国,先世没有谁有功于国,个人的才德也不如隐士中耿介拔俗的品质优秀。可是皇帝对我的恩泽惠爱广大无边,把我从众人之中提拔起来,并多次得到荣升。进入晋朝九年之中,历任过六种官职,身登三阁之位,官为两宫要员。戴的是冠冕,乘的是轩车,与王公贵族同游;升迁发迹之快,又远远超越众人;陛下待我恩重如山,其义使我赴汤蹈火也在所不辞。但是,遭逢国家危难之时,自己却无气节可载入史册,虽然承蒙陛下宽弘大量,臣又有何面目见人?低头拜跪,忧惧惭愧,若处危险之中,处处小心。然而出乎意料地被故齐王冏所冤枉,诬陷我与众人共同草拟了赵王伦受禅之文,被拘捕入狱,如果判罪将第一个被杀。我幽微的信诚不欺天地,但恐紧急之时有所逼迫而不得申说,于是与弟陆云及散骑侍郎袁瑜、中书侍郎冯熊、尚书右丞崔基、廷尉正顾荣、汝阴太守曹武,共同商量获免的办法,秘密地回避齐王同党的人,经过周折艰难,才得以自陈真相,原来片言只字,皆与赵王伦篡权无关,事情的原委完全可以推究清楚,笔迹完全可以核对辨明。然而当初一朝反复,更以此为罪。个人生命渺小,虽然不值得吝惜,但我诚挚之心不为人理解,实在可悲。害怕逼天威之怒而获罪,只得小心谨慎,闭口不言,不敢向陛下上诉。因此,天天经圣下听察的都是臣莫大的罪过,而臣赤诚之心陛下始终不得一闻。臣之所以临近危难,壮志未申,而又不能不惆怅的原因,仅此而已。

承蒙陛下息其怒,宽容赦免,使臣得以不死。重又得到百姓扶老携幼的热情欢迎,从牢狱活着出来之后,又挂金印入显贵,位居

散官之列。感恩之际想起从前所得的罪咎，五情震惊，十分窘迫，在天地间若无所容。想不到日月的光明，终于照临大地；云雨的沾润竟会及于朽病之株。陛下忘掉臣才能微弱，没有什么值得选用的地方，怜悯臣衰败的境遇，臣的罪过才得以明察真情。如果削除罪书，得以平反为民，那么，随着皇恩洗去罪过，众人的谤议也即消逝，臣当初所希望的，尚且还不至于如此高啊！有辱陛下诏命，亲授臣内使显职。使春天已枯萎了的枝条，复与秋兰一样流芳；使陆沉的羽毛，又与高翔的鸿雁比翼飞。虽然当初韩安国获免其罪，被起用而系佩青绶官印；张敞逃亡在外，也很快被召，而乘坐朱轩，但与臣所担任的职位相比，他们就不算过分了。难道臣含此污浊耻辱，还适宜窃据这样的要位吗？这不是臣毁宗庙、夷九族所能报答得了的。真是又喜又惧，喜惧交织；又悲又惭，悲戚郁积。遵奉以往常法，臣当走马赴任，不能够束身奔走，到朝廷向陛下叩头称谢，只能够远望朝廷，心向陛下，臣不胜惶恐地延颈仰望，特地写成此表奉闻圣上。

（房开江　译注）

劝进表一首

刘越石

【作者】

见卷二十五《答卢谌诗一首并书》作者介绍。

【题解】

建兴四年(316),刘曜率兵攻破长安,晋愍帝被俘。西晋虽亡,而当时晋宗室琅邪王司马睿为安东将军。都督扬州、江南诸军事,镇守建康,在长江流域还颇有势力。因此,刘琨、段匹磾等180人连名上表,向司马睿劝进。表为刘琨所草,他在表中指出:继绝之道,自古而然;晋虽亡而可中兴,当"以社稷为务,不以小行为先";以及"尊位不可久虚,万机不可久旷。"从这三个方面反复陈述了向司马睿劝进的理由。观照历史,结合现实,层次清楚,说理颇为透辟。尤其是表的第二部分,反映了作者朴素的辩证思想,能给人以启迪。

【原文】

建兴五年①,三月癸未朔,十八日辛丑,使持节、散骑常侍、都督河北并冀幽三州诸军事、领护军匈奴中郎将、司空、并州刺史、广武侯、臣琨②,使持节、侍中、都督冀州诸军事、抚军大将军、冀州刺史、左贤王、渤海公臣磾③,顿首死罪上书,臣琨臣磾顿首顿首,死罪死罪!

臣闻天生蒸人,树之以君④,所以对越天地⑤,司牧黎元⑥。圣帝明王鉴其若此⑦,知天地不可以乏飨⑧,故屈其身以奉之;知黎元不可以无主⑨,故不得已而临之⑩。社稷时难,则戚藩定其倾⑪;郊庙或替⑫,则宗哲纂其祀⑬。所以弘振遐风⑭,式固万世⑮,三五以降,靡不由之⑯。臣琨臣磾顿首顿首,死罪死罪!

伏惟高祖宣皇帝⑰,肇基景命⑱;世祖武皇帝⑲,遂造区夏⑳。三叶重光㉑。四圣继轨㉒,惠泽侔于有虞㉓,卜年过于

周氏[24]。自元康以来，艰祸繁兴[25]，永嘉之际，氛厉弥昏[26]，宸极失御[27]，登遐丑裔[28]，国家之危，有若缀旒[29]。赖先后之德、宗庙之灵[30]，皇帝嗣建[31]，旧物克甄[32]。诞授钦明[33]，服膺聪哲[34]，玉质幼彰，金声夙振[35]。冢宰摄其纲[36]，百辟辅其治[37]，四海想中兴之美，群生怀来苏之望[38]。不图天不悔祸[39]大灾荐臻[40]，国未忘难，寇害寻兴。逆胡刘曜，纵逸西都[41]，敢肆犬羊[42]，凌虐天邑。臣等奉表使还[43]，仍承西朝以去年十一月不守[44]，主上幽劫[45]，复沉虏廷[46]，神器流离[47]，再辱荒逆[48]。臣每览史籍，观之前载，厄运之极[49]，古今未有。苟有食土之毛[50]，含气之类[51]，莫不叩心绝气，行号巷哭。况臣等荷宠三世[52]，位厕鼎司，承问震惶[53]，精爽飞越[54]，且悲且惋[55]，五情无主[56]，举哀朔垂[57]，上下泣血。臣琨臣磾顿首顿首，死罪死罪！

【注释】

①建兴：晋愍帝年号。建兴五年，即指公元317年。

②使持节：魏晋以后以持节为官名，有使持节、持节、假持节等，权力大小有别。　河北并冀幽三州：指黄河以北并州、冀州、幽州三州。

③左贤王：匈奴贵族的封号，段匹磾为鲜卑（移于匈奴故地的民族）人，故有此封号。　磾（dī 低）：茶陵本、六臣本均作“匹磾”，下同，袁本与李善注本同。

④天生蒸人，树之以君：《左传·文公十四年》：“郑子曰：苟利于民，孤之利也，天生民而树之君，以利之也。”蒸，众。人，《晋书》卷六、六臣本作“民”。

⑤对越：配称。班固《典引》：“发祥流庆，对越天地者，舄奕乎千载。”

⑥黎元：百姓。

⑦鉴：《晋书》卷六作“监”。

⑧飨（xiǎng 响）：供奉神灵，犹言祭祀。

⑨黎元：《晋书》卷六作“蒸黎”。

⑩临之：指就君位。《庄子》："君子不得已而临莅天下也。"

⑪戚藩：指亲戚、藩王。 定其倾：扶助倾危，使之安定。《国语·越》："夫国家之事，有持盈，有定倾。"《注》："定，安也；倾，危也。"

⑫替：废。

⑬宗哲：宗族中的英哲。 纂(zhǎn 斩)：继承，继续。

⑭所以：《晋书》卷六作"是以"。 遐：远。

⑮式：用。 世：五臣本作"代"。

⑯"三五"二句：刘良注："三五谓三皇五帝也。自此以下无不从其继绝之道也。"

⑰高祖宣皇帝：三国时魏国重臣司马懿，字仲达，河内温县孝敬里人。其孙司马炎代魏称帝后，"上尊号曰宣皇帝，陵曰高原，庙称高祖。"(见《晋书》卷一)

⑱肇：始。 景命：天命，意即上天授予王位之命。《诗经·大雅·既醉》："君子万年，景命有仆。"

⑲世祖武皇帝：指晋武帝司马炎。世祖，武帝庙号。

⑳区夏：诸夏之地，指中国。《书·康诰》："用肇造我区夏。"

㉑三叶：指宣、景、文三世。 重光：日月重明，喻后王继前王的功德。《书·顾命》："昔君文王武王，宣重光。"

㉒四圣：指武、惠、怀、愍四帝。

㉓侔：相等同。 有虞：古部落有有虞氏，传说尧舜皆为其联盟的首领。此言"有虞"，当指尧舜。

㉔卜年：以占卜预测享国的年岁。《左传·宣公三年》："成王定鼎于郏鄏，卜世三十，卜年七百。"《晋书》卷六作"卜世"。 周氏：指周朝。

㉕自元康二句：是说惠帝时赵王伦作乱。元康，惠帝年号(291～299)。艰祸，五臣作"祸难"，《晋书》卷六作"艰难"。

㉖永嘉二句：指怀帝永嘉以来，刘聪、石勒等经常搔扰晋室，天下不宁。永嘉，怀帝年号(307～312)。氛，凶气。厉，危险。

㉗宸极：北极星。此喻帝位。

㉘登遐：古代帝王死亡的讳称。同"登假"，《礼记·曲礼下》："告丧，曰天王登假。" 裔：边远地区，此指十六国时期的汉国。当时怀帝被俘，死于汉国的平阳(今山西省襄汾西南)。故云"登遐丑裔"。

㉙缀旒(liú 流):指君王大权旁落。《后汉书·张衡传》:"夫战国交争,戎车竞驱,君若缀旒,人无所丽。"李贤注:"《公羊传》曰:'君若赘旒然。'旒,旂旒也,言为下所执持西东也"。

㉚先后:指愍帝以前晋朝的各代君王。

㉛皇帝:指愍帝。洛阳破,奉秦王司马邺为皇太子于长安。怀帝被杀后,秦王即位,称愍帝。

㉜旧物句:指皇帝祭祀仍为旧时礼物。甄,表明。

㉝诞:大。 钦明:指钦明之德。

㉞服膺:从心底里信服。《礼记·中庸》:"得一善,则拳拳服膺而弗失之矣。"

㉟玉质二句:是说愍帝年虽少而声名广布。《孟子·万章下》:"孔子之谓集大成。集大成也者,金声而玉振之也。金声也者,始条理也;玉振之也者,终条理也。始条理者,智之事也;终条理者,圣之事也。"愍帝遇害方十八岁,故此说"玉质幼彰,金声夙振。"金声,金属乐器之声,此指钟声。

㊱冢宰:周代官名,为六卿之首。《书·周官》:"冢宰掌邦治,统百官,均四海。"后来称吏部尚书为冢宰。

㊲百辟:百官。 治:《晋书》卷六作"政"。

㊳来苏:《尚书·仲虺之诰》:"徯予后,后来其苏。"《疏》:"待我君来,其可苏息。"

㊴悔祸:追悔所造成的祸乱。《左传·隐公十一年》:"若寡人得没于地,天其以礼悔祸于许……"。

㊵大灾荐臻:指刘曜破长安。荐,重。

㊶西都:长安。后面的"天邑"同。

㊷敢肆犬羊:吕延济注:"肆,纵也。犬羊,喻刘曜虐害也。"

㊸等:《晋书》卷六无此字。

㊹仍承:随着,接着。 西朝:犹西都,指长安。

㊺幽劫:强行拘囚,犹言被俘。

㊻复沉虏廷:指愍帝被俘至平阳。

㊼神器:天子玺符。

㊽荒逆:指逆贼刘曜。

㊾厄运:艰难困苦的遭遇。

⑤⓪食土之毛:《左传·昭公七年》:“封略之内何非君土?食土之毛,谁非君臣?”毛,指土地上生长的植物。

⑤①含气之类:有生命之类,此处指活着的人。《汉书·贾捐之传》:“含气之物,各得其宜。”气,五臣本、《晋书》卷六均作“血”。

⑤②荷宠三世:指刘琨祖父刘迈为相国参军,父刘蕃为太子洗马、侍御史,刘琨为司空(即下所云鼎司),故云。

⑤③承问:《晋书》卷六作“闻问”。

⑤④精爽:魂灵。

⑤⑤悲:《晋书》卷六作“惊”。

⑤⑥五情:喜,怒、哀、乐、怨。

⑤⑦朔垂:指并州。

【译文】

建兴五年三月十八日,使持节、散骑常侍、都督河北并冀幽州诸军事、领护军匈奴中郎将、司空,并州刺史、广武侯、臣刘琨,使持节、侍中、都督冀州诸军事、抚军大将军、冀州刺史、左贤王勃海公、臣段匹磾,顿首冒死罪上书,臣刘琨、段匹磾顿首叩拜,死罪死罪!

臣闻说天生众人,须树立君长,以此配称天地,管理百姓。圣明的帝王有鉴于此,知道天地不可以缺少祭祀,所以他就屈身祭祀天地;知道百姓不可以没有君长,所以他才不得已而就君位。当国家时有艰难,则亲戚、藩王会扶助倾危,使其安定;郊庙之礼如果废弃,宗族中的英哲也会继续其祭祀之礼。所以能大振远风,坚固万代,三皇五帝以来,无不是这样。臣刘琨、段匹磾顿首叩拜,死罪死罪!

想当初高祖宣皇帝开始继承天命,到世祖武皇帝,便创建了晋国。宣、景、文三世功德相承,武、惠、怀、愍四帝基业相继,其恩泽同于虞舜,从占卜知道国运也将超过周代。但是,自从惠帝远康以来,艰难祸乱频频出现,怀帝永嘉之际,凶险之气四处弥漫,致使皇位失控,怀帝遇害于边地虏营,国家危亡,君权旁落如缀旒。蒙前代的

功德与宗庙神灵的护祐，愍帝在长安即位，使晋朝礼仪能够不失旧物。愍帝即位后，大授钦明之德于天下，使人信服其聪明才智；他如玉美质自幼即显，如金钟声从小即扬。既有大臣辅佐君王治理纲纪，又有百官帮助治理国家，四海之内都在想中兴之美，天下众人皆希望明君来临而获得休养生息。不料老天并不追悔所造成的祸乱，大灾重至，国人尚未忘掉过去的灾难，而贼寇之害马上又兴起来了。反贼刘曜恣意纵暴于西都，胆敢放纵异族，横行长安。臣等使人奉表到长安回来，得知随着西都于去年十一月失守，皇上被俘，(继怀帝之后，愍帝)又陷入虏廷，神器丧失，为逆贼所辱。臣常览阅史书，看以前的事，如此悲惨的遭遇，实为古今所未有。只要是王土养育有血气的人，没有不捶胸气绝，伤心号哭的。何况臣等三代都受宠于晋室，位居司空要职，闻说晋室破亡，自然万分震惊，魂飞魄散，又悲痛又叹惋，五情无主，并州上下举哀泣血。臣刘琨，段匹磾顿首叩拜，死罪死罪！

【原文】

臣闻昏明迭用①，否泰相济②，天命未改，历数有归③。或多难以固邦国④，或殷忧以启圣明⑤。齐有无知之祸，而小白为五伯之长；晋有骊姬之难，而重耳主诸侯之盟⑥。社稷靡安，必将有以扶其危；黔首几绝⑦，必将有以继其绪。伏惟陛下玄德通于神明⑧，圣姿合于两仪⑨，应命代之期，绍千载之运⑩。夫符瑞之表⑪，天人有征；中兴之兆，图谶垂典⑫。自京畿陨丧⑬，九服崩离⑭，天下嚣然⑮，无所归怀⑯，虽有夏之遘夷羿⑰，宗姬之离犬戎⑱，蔑以过之⑲。陛下抚宁江左⑳，奄有旧吴㉑，柔服以德，伐叛以刑㉒，抗明威以摄不类㉓，杖大顺以肃宇内㉔。纯化既敷㉕，则率土宅心㉖；义风既畅，则遐方企踵㉗。百揆时叙于上，四门穆穆于下㉘。昔少

康之隆，夏训以为美谈[29]；宣王之兴，周诗以为休咏[30]。况茂勋格于皇天[31]，清辉光于四海，苍生颙然[32]，莫不欣戴[33]，声教所加[34]，愿为臣妾者哉！且宣皇之胤[35]，惟有陛下，亿兆攸归[36]，曾无与二。天祚大晋，必将有主，主晋祀者，非陛下而谁[37]？是以迩无异言，远无异望，讴歌者无不吟咏徽猷[38]，狱讼者无不思于圣德[39]。天地之际既交，华裔之情允洽[40]。一角之兽，连理之木，以为休征者[41]，盖有百数。冠带之伦[42]，要荒之众[43]，不谋而同辞者[44]，动以万计。是以臣等敢考天地之心[45]，因函夏之趣[46]，昧死以上尊号[47]。愿陛下存舜禹至公之情，狭巢由抗矫之节[48]；以社稷为务，不以小行为先[49]；以黔首为忧，不以克让为事；上以慰宗庙乃顾之怀[50]，下以释普天倾首之望[51]。则所谓生繁华于枯荑[52]，育丰肌于朽骨，神人获安，无不幸甚。臣琨臣磾顿首顿首，死罪死罪！

【注释】

①迭：轮换，

②否(pǐ 匹)泰：本为《易》中两卦名。这里指事情的阻塞与通畅。吕向注："否，塞；泰，通。言物不可久昏塞，当还明通；谓国虽亡亦当通济也。"

③天命二句：《左传·宣公三年》："周德虽衰，天命未改。"又，《书·大禹谟》："天之历数在汝躬，汝终陟元后。"《疏》："历数谓天历运之数，帝王易姓而兴，故言历数谓天道。"此二句吕延济注："言历数未改，晋当复归。"未，《晋书》卷六作"无"。

④或多难句：《左传·昭公四年》："邻国之难，不可虞也。或多难以固其国，启其疆土；或无难以丧其国，失其守宇。"

⑤殷忧：深切的忧虑。

⑥齐有四句：《汉书·路温舒传》："温舒上书，言宜尚德缓刑。其辞曰：臣闻齐有无知之祸，而桓公以兴；晋有骊姬之难，而文公用伯。"据《左传·庄公八年》记载，当初齐襄公政令无常，鲍叔牙说："君使民慢，乱将作矣。"奉公子

小白出奔莒。后无知作乱，襄公被杀，小白从莒回国取得政权，称霸于诸侯。小白，即齐桓公。五伯(bà 坝)，指春秋时的五霸：齐桓公、晋文公、秦穆公、宋襄公、楚庄王。“伯”与“霸”通。又，五臣本、《晋书》卷六皆于“齐”字前有“是以”二字。又据《左传·僖公四年》记载，晋献公以骊姬为夫人，骊姬谮太子申生，申生缢于新城，后又谮二公子，“重耳奔蒲，夷吾奔屈。”献公死后，重耳遂回国执政，并大会诸侯，成为霸主。“而重耳主诸侯之盟”，茶陵本、六臣本作“而重耳以主诸侯”，并校云：“五臣无‘以’字”，“有‘之盟’二字”。《晋书》卷六作“而重耳以主诸侯之盟”。

⑦黔首：庶民。　几(jī 机)：将近。

⑧陛下：指元帝。　玄德：潜蓄不著于外的品德。《书·舜典》：“玄德升闻，乃命以位。”

⑨两仪：天地。《易·系辞上》：“是故易有太极，是生两仪。”

⑩应命代二句：是说元帝出来治理国家，是顺应人们对命代之人出的愿望，是继承圣人千年一出的气数。命代，著名于当代。五臣本、《晋书》卷六作“命世”，与“名世”同。《孟子·公孙丑下》：“五百年必有王者兴，其间必有名世者。”又，李善注引桓谭《桓子新论》：“夫圣人乃千载一出，贤人君子所想思而不可得见也。”绍，继。

⑪夫：五臣本、《晋书》卷六无此字。　符瑞：祥瑞的征兆。

⑫图讖(chén 衬)：《后汉书·光武帝纪》：“宛人李通等以图讖说光武云：刘氏复起，李氏为辅。”注：“图，河图也；讖，符命之书。讖，验也。言为王者受命之征验也。”

⑬京畿：国都所在地及其周围地区，此指长安。　陨丧：失落，失陷。

⑭九服：相传古代天子所在京都以外按远近分九等，叫九服。　崩离：分崩离析，犹言瓦解陷落。

⑮嚣(áo 敖)然：忧伤的样子。

⑯归怀：归向。

⑰虽有夏句：《左传·襄公四年》：魏绛对晋侯曰：“昔有夏之方衰也，后羿自钮迁于穷石，因夏民以代夏政。”夷羿(yì 义)，即后羿，上古夷族的首领。相传夏太康沉湎于游乐，一次出打猎为羿所逐，其政权亦为羿所推翻。　遘(gòu 构)：遭遇。

⑱宗姬句：据《史记·周本纪》载，周幽王宠爱褒姒，废申后及太子宜臼，

立褒姒为后，褒姒所生子伯服为太子。申后之父申侯乃联合犬戎等共攻周，幽王被杀于骊山下，西周灭亡。宗姬，周朝，因周系姬姓，故称。离，通“罹”，遭遇。

⑲蔑：无。

⑳陛下句：据《晋书》载，元帝为琅邪王时，曾迁安东将军，都督扬州诸军事。故称“抚宁江左”。抚宁，安定。江左，江东。宁，《晋书》卷六作“征”。

㉑奄：包括。　旧吴：指三国时吴国之地。

㉒柔服二句：《左传·宣公十二年》：随武子曰：“叛而伐之，服而舍之，德刑成矣。伐叛，刑也；柔服，德也。”柔，安抚，安定。

㉓抗：举。　摄：收服。五臣本作“慑”。　不类：李周翰注：“不类，异国也。”

㉔大顺：《礼·礼运》：“天子以德为车，以乐为御；诸侯以礼相与；大夫以法相序；士以信相考；百姓以睦相守；天下之肥也，是谓大顺。”指根据封建的德、礼、法、信准则，而达到安定境界。　杖：凭倚。六臣本作“仗”。　肃：《晋书》卷六作“号”。

㉕敷：施，布。

㉖宅心：归心。

㉗企踵：垫起脚跟。形容仰慕之心甚切。木雄《剧秦美新》：“海外遐方，信延颈企踵，回面内响，喁喁如也。”

㉘百揆（kuí 魁）二句：《书·舜典》：“纳于百揆，百揆时叙，宾于四门，四门穆穆。”揆，管理。四门，四方之门。穆穆：和悦。

㉙昔少（shào 哨）康二句：夏王相为寒浞的儿子浇所杀，相妻后缗正怀孕，逃到有仍，生少康。少康长大，和旧臣靡合力灭浞，恢复夏王朝，史家称“少康中兴”。事见《左传·襄公四年》、《左传·哀公元年》。夏训，吕向注：“夏书也。”

㉚宣王二句：《毛诗·序》：“《烝民》，尹吉甫美宣王也，任贤使能，周室中兴焉。”宣王，周宣王，他是厉王之子。公元前842年厉王被逐，共伯和代行王政，十四年后宣王即位，在位四十六年（前828～前782）。周诗，此指《诗经·大雅·蒸民》。休咏，美的歌咏。

㉛格于皇天：《书·君奭》：“昔成汤既受命，时则有若伊尹，格于皇天。”格，到。皇天，天。

㉜颙然：胡克家《文选考异》：“案：颙，当作喁。善引《淮南子》‘喁喁然’为注，是作喁字。袁、茶陵二本所载五臣济注云：‘颙然，仰德貌。’盖各本以五臣

乱善，而失著校语。《晋书》作颙，不可以为证。”

㉝欣戴：乐于拥护。《国语·周上》：“商王帝辛大恶于民，遮民不忍，欣戴武王，以致戎于商牧。”

㉞声教：声威与教化。《书·禹贡》：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨声教，讫于四海。”

㉟宣皇之胤：元帝是宣帝曾孙，故云。胤，后代。

㊱亿兆：言其多。《书·泰誓中》：“受（纣王）有亿兆夷人，离心离德。”攸：所。

㊲天祚四句：《左传·僖公二十四年》：介子推曰：“天未绝晋，必将有主，主晋祀者，非君而谁！”此系巧用成语。天祚，天赐福祐。

㊳吟咏：《晋书》卷六作“吟讽”。徽猷：高明的谋略。《诗·小雅·角弓》：“君子有徽猷，小人与属。”

㊴狱讼：诉讼案件。

㊵华裔：华夏与边远之地。裔，《晋书》卷六作“夷”。　允洽：和美、信实。

㊶一角三句：古人把奇兽异木的出现视为王者的祥瑞，故云。一角之兽，指麒麟。连理之木，指不同根而枝相连的树木。休征，美的征兆，犹言吉兆。

㊷冠带：李善注：“官带，谓中国也。”

㊸要荒：要服、荒服，此处指边远之地的众多士人。古代王畿处围，每五百里为一区划，依次为侯服、甸服、绥服、要服、荒服、称作五服。参见前注㊹。《书·禹贡》：“五百里要服，……五百里荒服。”

㊹而：《晋书》卷六无此字。　同辞：指同为劝进之辞。

㊺敢：五臣本无此字。　考：考察。

㊻函夏：李周翰注：“函夏，中国。”　趣：向，此指人心归向。

㊼昧死：冒昧而犯死罪。　以：《晋书》卷六无此字。

㊽愿陛下二句：传说唐尧时，隐士巢父，许由不受尧所让天下，而舜、禹皆先后受禅居君位。张铣注：“舜、禹皆受禅以济时，故愿存之；巢父、许由皆举高节不仕，顾狭小之行推让也。言劝为至公，无为推让。”所言极是。巢由，《晋书》卷六作“由巢”。抗矫之节，举高节。

㊾以社稷二句：《汉书·贾谊传》：“人主之行异布衣，布衣者饰小行，竞小廉，以自托于乡党，人主唯天下安，社稷固。”

㊿以：《晋书》卷六无此字，下句“以”字同。

㊶倾首之望：此指企盼元帝即位之心很切。

㊷荑（tí 提）：吕向注："荑者，杨之秀。"

【译文】

臣听说黑暗与光明是交替作用的，阻塞与畅通也是相互通济的，老天的旨意没有改变，国家的气运会有回归的时候。有时多难会使国家更加坚固，有时对局势深忧会开启一代英明之主。当年齐国无知作乱，而小白终为五伯之首；晋国曾有骊姬之祸，而公子重耳却成了诸侯的盟主。国家不安定，必将有扶危解难的人；百姓垂危时，必将有继续其世系的人。我想陛下道德通于神明，举动合于天地，陛下出来治理国家，是顺应人们对命代之人出的愿望，也是继承圣人千载一出的气数。那吉兆的显示，天人有所应验；国家中兴的预兆，与流传的符命之书、典籍记载也很吻合。自从京畿失陷，九服分崩离析，天下忧伤，人心无所归向，虽然古代夏朝的太康曾被后羿推翻，周幽王遭犬戎所灭，他们遇难也没有超过晋朝啊！陛下安定江东，占据了从前旧吴所辖之地，用德政去安抚归服者，用武力去讨伐反叛者，用英明与威势收服异国，凭靠大顺使宇内敬服。纯厚的教化既已布施于民，则全国的人都会归心；仁义之风既已通畅，则远方的人们就会企踵仰慕。在上处理百事顺理顺章，在下四方来宾肃穆起敬。从前少康使夏王朝中兴，被《夏书》当作美谈；周宣王中兴周室，亦为周诗所赞颂。何况陛下丰功伟绩及于皇天，教化恩泽及于四海，百姓敬仰，无不拥戴，凡为陛下声威所感、教化所及的人，皆愿为陛下的臣民啊！再说宣皇帝的后代，现在只有陛下了，万众所归，对陛下不曾有二心。老天赐福于大晋，大晋必将有一国之主，而能主持晋国祭祀的人，除了陛下还有谁呢？因此，无论远近都一致寄望于陛下，赞美的人无不吟咏陛下高明的谋略，诉讼的人无不思想陛下的恩德。天地之间既已交通，华夏与边地的感情也很和睦。独角麒麟与连理枝的出现，作为王者吉祥的征兆，

已有上百起了。外内士人、诸侯，不谋而意相合，同为劝进之辞的有上万计之多。因此，臣等考察天地之意，根据中国人心所向，敢于冒死以上天子尊号。恳望陛下保持舜禹受禅的至公精神，而视巢父、许由自持高节而不仕为狭隘；当以天下社稷为己任，不把个人小行置于优先；应以百姓之忧为忧，不以推让为能事，上可以安慰宗庙神祇对陛下的关心，下可以开释普天下对陛下倾首企盼之情。这就是人们所说的在枯荑上生繁花，在朽骨上长肌肉，神人得到安定，没有不高兴的啊！臣刘琨、段匹磾顿首叩拜，死罪死罪！

【原文】

臣闻尊位不可久虚，万机不可久旷①。虚之一日，则尊位以殆；旷之浃辰②，则万机以乱。方今钟百王之季③，当阳九之会④，狡寇窥窬⑤，伺国瑕隙⑥，齐人波荡⑦，无所系心，安可以废而不恤哉？陛下虽欲逡巡，其若宗庙何⑧？其若百姓何？昔惠公虏秦，晋国震骇，吕郤之谋，欲立子圉，外以绝敌人之志，内以固阖境之情。故曰："丧君有君，群臣辑穆，好我者劝，恶我者惧。"⑨前事之不忘，后代之元龟也⑩。陛下明并日月⑪，无幽不烛，深谋远虑⑫，出自胸怀。不胜犬马忧国之情，迟睹人神开泰之路⑬，是以陈其乃诚，布之执事。臣等各忝守方任⑭，职在遐外⑮，不得陪列阙庭⑯，共观盛礼⑰，踊跃之怀⑱，南望罔极⑲。谨上。臣琨谨遣兼左长史、右司马臣温峤、主簿臣辟闾训；臣磾遣散骑常侍、征虏将军、清河太守领右长史、高平亭侯臣荣劭，轻车将军、关内侯臣郭穆奉表。臣琨臣磾等顿首顿首，死罪死罪。

【注释】

①臣闻二句：李善注引《东观汉记》："诸将上奏世祖曰：'帝王不可以久

旷。'"万机，指帝王日常纷繁的政务。旷，荒废。

②浃辰：十二日。《左传·成公九年》："莒恃其陋，而不修城郭，浃辰之间，而楚克其三都。"《疏》："浃为周匝也。从甲至癸为十日，从子至亥为十二辰。"

③钟：当。《晋书》卷六作"踵"。　百王：历代帝王。《汉书·武帝纪赞》："汉承百王之弊，高祖拔乱反正。"

④阳九之会：指灾荒年景与厄运相会。

⑤狡寇：指刘聪、刘曜。　窥窬(kuī yú 亏于)：窥伺可乘之隙。

⑥伺：等候。　瑕：过失。

⑦齐人：平民。《晋书》卷六作"黎元"，五臣本作"齐民"。

⑧陛下二句：《后汉书·光武帝纪》："大王虽执谦让，奈宗庙社稷何？"逡巡，此处有推让之意。

⑨昔惠公数句：《左传·僖公十五年》载：公元前645年，晋与秦战于韩原，"秦伯获晋侯以归"。后来晋侯听说秦答应与晋讲和，就用吕甥的计谋，先赏国人，再立惠公之子圉(yǔ 宇)。吕甥对众人说："征缮以辅孺子，诸侯闻之，丧君有君，群臣辑睦，甲兵益多，好我者劝，恶我者惧。遮有益乎？"惠公，晋惠公，名夷吾，公元前650～前637年在位。虏秦，虏于秦，为秦所俘。吕郤(xì 细)，指晋大夫吕甥、郤乞。　阖(hé 何)：全。辑穆，和睦。穆，《晋书》卷六作"睦"。

⑩前事二句：《战国策·赵一》："前事之不忘，后事之师。"《三国志·吴·孙权传》："斯则前世之懿事，后王之元龟也。"元龟，大龟，古代用于占卜以知吉凶，引申为可作借鉴的前事。后代，五臣本作"后世"。

⑪明并日月：李善注引《孔子家语》："孔子曰：'所谓圣者，明并日月。'"

⑫深谋远虑：贾谊《过秦论》："深谋远虑，行军用兵之道，非及曩时之士也。"虑，《晋书》卷六作"猷"。

⑬迟(zhì 治)：希望。　开泰：亨通安泰。

⑭忝：愧，自谦之词。　方任：一方的重任。指地方官的职位。　守：《晋书》卷六作"于"。

⑮职：《晋书》卷六作"久"。

⑯阙：皇宫门前两边的楼。　阙庭：指朝廷。

⑰共观：《晋书》卷六作"与睹"。　盛礼：指皇帝册立尊号的盛礼。

⑱踊跃：欢喜之状。

⑲南望：当时元帝在江南，故云。 罔：无。

【译文】

臣听说过，君位不可长久地空缺，帝王众多的政务不可长久地荒废。君位空缺一日，则君位就会危险；朝政荒废十二日，则朝政就会大乱。方今正值王朝的末世，又当灾荒年景与厄运相会在一起，狡猾的敌人正欲窥伺可乘之机，等候国家出现瑕隙，而平民人心动荡，无所依托，对此怎么能抛弃他们而不加以体恤呢？陛下虽然想谦让帝位，那宗庙将会怎么样呢？那百姓又将会怎么样呢？从前晋惠公为秦师所俘，晋国为之震惊，后来吕甥、郤乞献计出谋，要立孺子圉为君，认为这样在外可以此断绝敌人灭国的念头，在内可以此稳定全国的人心。所以说："失掉君王又有君王，群臣和睦。这样，对我友好的将深受鼓舞，恨我的会感到恐惧。"从前的事不忘记，可以作为今后的借鉴。陛下的圣明可与日月争辉，无处不照，而计谋深远，考虑周密，皆出自陛下的胸臆。微臣忍不住忧国之情，希望看到人神亨通安泰的大路，因此，将劝进的诚意，传达于陛下的左右。臣等各自愧守一方的重任，在边远之地任职，不能够陪列在朝廷上，亲眼看到陛下册立尊号的盛况，而南望陛下，踊跃欢喜之情，也是无穷无尽的。特地写成此表。臣刘琨特派兼左长史、右司马臣温峤，主簿臣辟闾训；臣段匹磾派散骑常侍、征虏将军、清河太守领右长史、高平亭侯臣荣劭，轻车将军、关内侯臣郭穆奉献此表。臣刘琨、段匹磾顿首叩拜，死罪死罪！

（房开江　译注）

文选全译卷第三十八

表下

为吴令谢询求为诸孙置守冢人表一首

张士然

【作者】

张悛(生卒年不详),字士然,吴国(今江苏省苏州市)人。李善注指出:“晋百官名曰:悛为太子庶子。”余皆不详。

【题解】

晋惠帝元康年间(291～299),吴县令谢询上表为孙坚、孙策园陵置守冢人。张悛应请为他写了这一奏表。

此表从历史故实写起,作者大量引用历史上圣君明主往往施恩惠与其败者的事实,说明表中所奏早有先例,为申说主意作了辅垫。接着直道孙氏事。一说孙氏受深恩于晋“多有过望”,则表中所奏自不为过;二说平吴之初有明诏“追录先贤,欲封其墓”,孙氏为先贤之列,表中所奏于理不悖。文章不就事论事,而是围绕“圣君明主应施恩惠与其败者”立论,引历史,观现实,有事实,有分析,层层说理,文章最后才将主意和盘托出,很有说服力,难怪表上之后,惠帝即下诏准其表中所奏。

【原文】

臣闻成汤革夏而封杞[1]，武王入殷而建宋[2]，春秋征伐，则晋修虞祀[3]，燕祭齐庙[4]。夫一国为一人兴，先贤为后愚废[5]，诚仁圣所哀悼而不忍也。故三王敦继绝之德[6]，春秋贵柔服之义[7]。昔汉高受命，追存六国，凡诸绝祚，一时并祀[8]。亲与项羽对争存亡，逮羽之死，临哭其丧[9]；将以位尝侔尊[10]，力尝均势，虽功夺其成[11]，而恩与其败；且暴兴疾颠[12]，礼之若旧[13]，残戮之尸，乃以公葬[14]。若使羽位承前绪，世有哲王[15]，一朝力屈，全身从命，则楚庙不隳[16]，有后可冀。

伏惟大晋应天顺民[17]，武成止戈[18]，西戎有即序之人[19]，京邑开吴蜀之馆[20]。兴灭加乎万国，继绝接于百世，虽三五弘道[21]，商周称仁，洋洋之义[22]，未足以喻。是以孙氏虽家失吴祚[23]，而族蒙晋荣，子弟量才，比肩进取[24]。怀金侯服[25]，佩青千里[26]。当时受恩，多有过望。臣闻春雨润木，自叶流根[27]；鸱鸮恤功，爱子及室[28]。故天称罔极之恩，圣有绸缪之惠[29]

追惟吴伪武烈皇帝[30]，遭汉室之弱，值乱臣之强[31]，首唱义兵，先众犯难，破董卓于阳人[32]，济神器于甄井[33]，威震群狡，名显往朝[34]。桓王才武[35]，弱冠承业，招百越之士[36]，奋鹰扬之势[37]，西赴许都[38]，将迎幼主[39]。虽元勋未终[40]，然至忠已著。夫家积义勇之基，世传扶危之业[41]，进为徇汉之臣[42]，退为开吴之主，而蒸尝绝于三叶[43]，园陵残于薪采，臣窃悼之。伏见吴平之初，明诏追录先贤[44]，欲封其墓。愚谓

二君[45]，并宜应书。故举劳则力输先代[46]，论德则惠存江南，正刑则罪非晋寇[47]，从坐则异世已轻[48]。若列先贤之数，蒙诏书之恩，裁加表异[49]，以宠亡灵，则人望克厌[50]，谁不曰宜？二君私奴，多在墓侧，今为平民。乞差五人蠲其徭役[51]，使四时修护颓毁[52]，扫除茔垄[53]，永以为常。

【注释】

①臣闻句：据《史记·夏本纪》载：汤灭夏，“汤封夏之后，至周封于杞也。”杞，古国名，其地在今河南省杞县。

②武王句：据《史记·殷本纪》载：武王伐纣，殷亡，武王“封纣子武庚禄父，以续殷祀”，武王崩，武庚作乱，“成王命周公诛之而立微子于宋，以续殷后焉。”宋，古国名，其地在今河南省商丘县。以上二句所引之事，《礼记·乐记》亦有记载。

③晋修虞祀：《左传·僖公五年》载：晋灭虞，“而修虞祀，且归其职贡于王。”

④燕祭齐庙：李善注引晋傅玄《傅子》云：“乐毅伐齐，遂下齐七十余城，置吏属燕为郡。而修齐之宗庙也。”

⑤“夫一国”二句：李善注：“成汤、夏禹贤兴国，后桀、纣无道而失国。”

⑥三王：此指夏禹、商汤、周武王。 敦：厚。 继绝：恢复已灭绝的世祀。《论语·尧曰》：“兴灭国，继绝世，举逸民，天下之民归心焉。”王，五臣本作“代”。

⑦柔服：见前刘琨《劝进表》注。

⑧昔汉高四句：《汉书·高帝纪》载，高祖十二年(195)十二月，“诏曰：“秦皇帝、楚隐王、魏安釐王，齐愍王、赵悼襄王，皆绝无后，其与秦始皇帝守冢二十家，楚、魏、齐各十家，赵及魏公子无忌各五家，令视其冢复，无与它事。”李善注引《汉书》曰：“高祖拔乱，犹修祀六国。”诸绝祚，诸公子已无受祀之福，犹言绝祀。并，五臣本作“普”。

⑨逮羽二句：《汉书·高祖纪》：“灌婴追斩羽东城，……汉王为发丧，哭临而去。”逮，及、到。

⑩侔：等同。

⑪功夺其成：指高祖战胜项羽，夺其已成之功。

⑫暴、疾：皆言急速。　颠：跌倒。此处指败亡。

⑬礼之若旧：指礼同六国。

⑭残戮二句：《汉书·高帝纪》："初，怀王封羽为鲁公，及死，鲁又为之坚守，故以鲁公葬羽于穀城。"

⑮世有哲王：指世有贤明的君主出现。《诗经·大雅·下武》："下武维周，世有哲王。"

⑯隳(hūi 辉)：毁坏。六臣本作"堕"。

⑰民：五臣本作"人"。

⑱武成：以武力平定天下。　止戈：用文德而不用干戈。

⑲西戎句：《书·禹贡》："织皮：昆仑、析支、渠搜，西戎即叙。"《汉书·西域传赞》引作"即序"，此亦同。西戎，古时我国西北部少数民族的总称。即序，归服就序。

⑳京邑：指晋都洛阳。李善注："洛阳故宫名曰：马市在城东，吴蜀二主馆与相连。"

㉑三五：三皇五帝。

㉒洋洋：盛大的样子。　义：六臣本作"美"。

㉓吴祚：吴国的帝位。

㉔比肩：喻接连而来。

㉕金：金印。　侯服：侯王穿的衣服。喻指当官封侯。

㉖青：青绶银印。　千里：指封疆千里。李善注引《东观汉记》："杨乔曰，伏念二千石，典牧千里。"

㉗自叶流根：刘良注："谓吴子孙蒙晋官爵，荣先祖也。"

㉘鸱鸮(chīxiāo 痴消)二句：《诗经·豳风·鸱鸮》："鸱鸮鸱鸮，既取我子，无毁我室。"鸱鸮，鸟名，即鸮鸡。恤功：为某事而忧虑勤苦。《书·吕刑》："乃命三后，恤功于民。"

㉙故天称二句：是说恩惠深厚。《诗经·小雅·蓼莪》："欲极之德，昊天罔极。"罔极，无穷无尽。又，《诗经·豳风·鸱鸮》："迨天之未阴雨，彻彼桑土，绸缪牖户。"绸缪，紧密缠绕。

㉚武烈皇帝：孙坚(157～193)，字文台，三国吴郡富春人。次子孙权于黄

龙元年(229)称帝,追尊他为武烈皇帝。

㉛乱臣:指董卓。公元189年,卓自立为相国,权重兵盛,于是废少帝,立献帝,凶暴淫乱。事见《后汉书》、《三国志》本传。

㉜首唱三句:公元190年,冀州刺史韩馥与袁绍、孙坚等各兴义兵,同盟讨卓。孙坚率豫州诸郡兵讨卓,在梁(今河南省临汝县西南)为卓将徐荣等所败。第二年,孙坚收合散卒,与卓军战于阳人(今河南省临汝县西北),大破卓军。事见《三国志》本传及《后汉书·董卓传》。

㉝济神器句:献帝初平二年(191)孙坚率军进入洛阳,于城南甄(zhēn真)官井内探得汉传国玺。事见《三国志·吴·孙坚传》注。甄井,即甄官井。神器,李善注引《汉书音义》:"韦昭曰:'神器,天子玺符也。'"

㉞群狡:指董卓之徒。 往朝:指汉朝。

㉟桓王:孙坚子孙策(170～200),字伯符。他依靠南北士族,削平江东一带地方割据势力,建立了孙氏政权,死后其弟孙权称帝,追尊为长沙桓王。《三国志·吴》有传。

㊱百越:古代江、浙、闽、粤之地。皆为越族所居,故常以"百越"称这一地区。

㊲奋鹰扬之势:是说奋起之势有如雄鹰展翅于长空。《诗经·大雅·大明》:"维师尚父,时维鹰扬。"

㊳许都:建安元年(196)九月,曹操将汉献帝由洛阳挟持至许(今河南省许昌市西南)。

㊴幼主:指汉献帝刘协。东汉迁都许时,他才十五岁,故云。

㊵元勋未终:建安五年(200),策欲乘曹操与袁绍在官渡相持之机,袭许都挟持汉献帝,尚未出发即为吴郡太守许贡客刺杀,伤重而死。事见《三国志·吴》本传。

㊶义勇二句:李周翰注:"义勇,谓起义兵也;扶危,谓扶汉社稷也。"

㊷徇(xùn训):通"殉",为某种目的而献身。

㊸蒸尝:秋冬二祭,此泛指祭祀。 三叶:指开吴基业的孙坚、孙策、孙权。

㊹追录:追认、登记。 先贤:古代的贤人。

㊺二君:孙坚、孙策。

㊻先代:指汉代。

㊼正刑:按刑治罪。 晋寇:晋朝的仇敌。这一句,吕向注:"言正刑则汉魏

之时征伐，不为晋寇也。”

㊽从(zòng 众)坐：因参与或牵连而治罪。 世：五臣本作“代”。

㊾裁：度量，考虑。 表异：表明不同一般人。

㊿克厌：能够满足。

51蠲(juān 捐)：免除。

52四时：春、夏、秋、冬四季。 颓：五臣本作“穨”。

53茔垄：墓地。

【译文】

臣听说成汤灭夏之后，却将夏的后代封于杞，武王灭殷之后，却将殷的后代封于宋，春秋各国征战之际，晋国尚为所灭的虞国祭祀，燕国亦在所攻占的齐城修祭齐庙。一个国家往往因为一人圣明而兴盛，先贤的事业往往因为后人的愚昧而废毁，这的确是仁圣之君所哀悼而不忍的啊！所以禹、汤、武三王有继绝的宽厚之德，春秋之际很注重柔服的道理。从前汉高祖即位后，还追封保留原来的六国名称，凡是六国诸公子绝祀的，并皆修祀；他曾亲自与项羽争斗存亡，到项羽死时，他又临尸哭丧。因为他与项羽地位曾经相同，势力曾经相当，虽然夺得了已成之功，却还施恩与失败者。再说项羽霸楚速起速亡，高祖对他仍施礼同于六国，对其残断分裂的尸体，仍然用鲁公礼安葬。假使项羽承继前代诸侯的世系，遇上有贤明的君主出现，一旦力量不及，就一心归顺，那么楚国的宗庙就不致于毁坏，后继就有希望了。

臣想大晋王朝是应天命顺民意的，以武力平定天下之后，就不再用干戈，西戎有归服就序之人，晋朝的京城洛阳也设有吴、蜀二主的馆舍。晋朝使灭亡的国家得以振兴，使绝祀的世系得以接续，虽三皇五帝行大道，商周以行仁政著称，其洋洋美德是不足以与之相比的。所以。孙氏家族虽然失去了吴国帝位，而族人受到晋朝给予的恩荣，其子弟量才录用，一个个都进取高位，有的挂金印，穿上

了王侯的衣服，有的佩青绶，封疆千里。当时接受的恩宠远远超过了他们的愿望。臣听说过，春雨滋润万木，从叶流向根；鸱鸮为爱其子而忧虑及于巢。所以说，天恩无穷无尽，圣惠绸缪深厚。

追想吴伪武烈皇帝孙坚，正遇汉室衰弱，乱臣贼子称强之际，首先倡起义兵，发难于众人之先，在阳人大破董卓，在甄官井得到了汉代的传国玉玺，其威势使众奸狡之徒震恐，其名声显扬于汉朝。桓王孙策以其才略武勇，于弱冠之年便继承了父亲的事业，他招募百越的人才，以雄鹰奋起之势，西进许都，准备迎接幼主刘协。虽然大功未成，但是至忠之心已显著于世。孙氏家族积有义勇的根基，传下扶危的功业，在前的是为汉朝而献身的功臣，往后的是吴国的开国之君。可是三世之后，祭祀废绝，园陵为采薪的人所残毁，臣暗地里为此悲伤。臣见大晋平定吴国之初，曾有诏书明示天下，要追认、记载从前的贤人，打算加封他们的墓地。愚臣认为孙坚、孙策二君都应该书录其中。所以，从举功来看，则曾效力于汉朝的君王；从论德而言，则曾施恩惠给江南的百姓；要按刑 治他们的罪，则又不是晋朝仇敌；如果因孙皓牵连而治罪，则二君已是异代远祖就应从轻。如果将他们列先贤之内，承蒙诏书的恩准，考虑加恩以表明其异于一般的人，使亡灵得到宠贵。那么，人们的意愿也就能够得到满足，谁不说这样做恰当呢？二君的私奴大多仍在墓侧，而今皆为平民，请求差派其中五人，免去他们的劳役，让他们一年四季修理维护颓毁的地方，打扫墓地，永以为常。

（房开江　译注）

让中书令表一首

庾元规

【作者】

庾亮(289～340),东晋大臣。字元规,颍川鄢陵(今河南省鄢陵县西北)人,好《老》、《庄》,历官元帝、明帝、成帝三朝,成帝初,官至中书令,执掌朝政。后因镇将苏峻、祖约反,出奔温峤,共推陶侃为盟主。乱平后,欲遁逃山海,诏不许,乃出守外镇。陶侃死,代镇武昌,欲收复中原,为人所阻事未成。谥文康。

【题解】

据《晋书》载,晋明帝司马绍即位,以庾亮为中书监,庾亮辞让不受,于是写了这篇奏表以明心志。

奏表围绕"臣领中书,则示天下以私矣"发论,站在历史的高度指出"仰后党安,进婚族危","疏附则信,姻进则疑"的道理,说明身为皇后之兄,让中书监是明智的。作者置己利于不顾,处处"为国取悔",语语朴实,情意恳切,终于说动了明帝,"帝纳其言而止"(《晋书》卷七十三)。

此篇题为"让中书令表",李善注指出:"诸《晋书》并云'让中书监',此云'令',恐误也。"李周翰注:"监,令不同,盖相类也。"中书监与中书令职务相等,同掌机要,而位次监略高于令。当以《晋书》本传为是。

【原文】

臣亮言[1]：臣凡庸固陋[2]，少无检操[3]，昔以中州多故，旧邦丧乱[4]，随侍先臣远庇有道[5]，爰客逃难[6]。求食而已。不悟徼时之福[7]，遭遇嘉运。先帝龙兴，乘异常之顾[8]，既眷同国土，又申之婚姻[9]，遂阶亲宠[10]，累忝非服[11]。弱冠濯缨[12]，沐浴玄风[13]，频繁省闼[14]，出总六军[15]，十余年间，位超先达[16]。无劳被遇[17]，无与臣比。小人禄薄，福过灾生，止足之分[18]，臣所宜守。而偷荣昧进，日尔一日，谤藿既集[19]，上尘圣朝。始欲自闻，而先帝登遐[20]，区区微诚，竟未上达。

陛下践祚[21]，圣政维新[22]，宰辅贤明，庶寮咸允[23]，康哉之歌实在至公[24]。而国恩不已，复以臣领中书[25]。臣领中书[26]，则示天下以私矣。何者？臣于陛下，后之兄也。姻娅之嫌[27]，实与骨肉中表不同[28]。虽太上至公[29]，圣德无私，然世之丧道，有自来矣。悠悠六合[30]，皆私其姻者也[31]，人皆有私，则谓天下无公矣[32]。是以前后二汉，咸以抑后常党安，进婚族危[33]。向使西京七族、东京六姓皆非姻党[34]，各以平进，纵不悉全，决不尽败。今之尽败，更由姻昵。

臣历观庶姓在世[35]，无党于朝，无援于时，植根之本轻也薄也。苟无大瑕，犹或见容。至于外戚，凭托天地[36]，势连四时[37]，根援扶疏[38]，重矣大矣。而财居权宠[39]，四海侧目[40]；事有不允，罪不容诛。身既招殃，国为之弊。其故何邪？直由婚媾之私群情之所不能免[41]，故率其所嫌，而嫌之于国[42]，是以疏附则信，姻进则疑[43]。疑积于百姓之心，则祸成重闼之内矣[44]。此皆往代成鉴，可为寒心者也[45]。夫万物之

所不通，圣贤因而不夺。冒亲以求一才之用[46]，未若防嫌以明公道[47]。今以臣之才，兼如此之嫌，而使内处心膂[48]，外总兵权，以此求治，未之闻也；以此招祸，可立待也。虽陛下二相明其愚款[49]，朝士百寮颇识其情[50]，天下之人何可门到户说[51]，使皆坦然邪[52]！

夫富贵宠荣[53]，臣所不能忘也；刑罚贫贱，臣所不能甘也。今恭命则愈[54]，违命则苦，臣虽不达，何事背时违上[55]，自贻患责邪[56]？实仰览殷鉴[57]，量己知弊[58]，身不足惜，为国取悔，是以悾悾屡陈丹款[59]。而微诚浅薄，未垂察谅[60]，忧惶屏营[61]，不知所措。以臣今地，不可以进明矣。且违命已久，臣之罪又积矣，归骸私门，以待刑书[62]。愿陛下垂天地之鉴[63]，察臣之愚[64]，则虽死之日[65]，犹生之年矣。

【注释】

①臣亮言：五臣本、《晋书》卷七十三均无此三字。

②固陋：见识鄙陋。司马相如《上林赋》："鄙人固陋，不知忌讳。"

③检操：节操。《晋书》卷七十三作"殊操"。

④中州、旧邦：皆指洛阳。李善注："庾氏颍川人，近洛阳，故云中州旧邦。"多故、丧乱：指遭刘聪、刘曜之乱。

⑤先臣：此指亮父庾琛。　有道：有道之人。此指元帝。

⑥爰：于。　客：《晋书》卷七十三作"容"。

⑦徼（yāo 邀）：招致，要求。通"邀"袁本、茶陵本、六臣本均作"邀"。徼福，求福。《左传·昭公三年》："徼福于大公、丁公。"

⑧先帝二句：《晋书》卷七十三："中兴初，拜中书郎，领著作，侍讲东宫。……累迁给事中，黄门侍郎、散骑常侍。"先帝，指元帝。龙兴，元帝中兴。乘，《晋书》卷七十三及袁本、茶陵本、六臣本皆作"垂"，有施、赐之意。当以"垂"为是。

⑨既眷同二句：《晋书》卷七十三载，元帝对亮"甚器重之"，"由是聘亮妹

为皇太子妃，亮固让，不许。”眷，器重。国士，国中才能出众之人。《战国策·赵》：“（豫让曰）知伯以国士遇臣，臣故国士报之。”申，重，一再。又，既，五臣本无此字。之，《晋书》卷七十三作“以”。

⑩阶：因。

⑪忝：辱。　服：任。

⑫濯缨：洗涤冠缨。吕延济注“濯缨，入仕也，言少登仕宦。”

⑬玄风：谈玄的风气。晋尚道教，故云。玄，《晋书》卷七十三作“芳”。

⑭省（shěng 胜上声）闼：禁中，宫中。是时亮任黄门侍郎、散骑侍郎等职（参见注⑧），故云。繁，《晋书》卷七十三作“烦”。

⑮出总六军：时王敦表亮为中领军。六军，古代天子有六军，后为军队的统称。总，同“总”。

⑯先达；前辈。

⑰被：《晋书》卷七十三作“受”。

⑱止足：即知止知足，意谓适可而止。《老子》：“知足不辱，知止不殆，可以长久。”

⑲谤黷（dú 毒）：毁谤，怨言。《左传·昭公元年》：“民无谤黷。”

⑳登遐：对帝王死去的讳称。同“澄假”。《礼·曲礼》：“告丧，曰天王登假。”

㉑践祚：即帝位。《史记·燕昭公世家》：“成王既幼，周公摄政，当国践祚。”祚，《晋书》卷七十三作“阼”。

㉒维新：变旧法行新政。《诗经·大雅·文王》：“周虽旧邦，其命维新。”

㉓庶寮：众官。寮，同“僚”。《晋书》卷七十三作“僚”。

㉔康哉句：《书·益稷》：“股肱良哉，庶事康哉。”据说虞舜以天下治平，作此歌归功其臣禹、皋陶等。后来便以此歌为称颂太平之词。歌，五臣本作“美”。在，五臣本作“存”，《晋书》卷七十三作“存于”。

㉕领：兼任。　中书：即中书监。

㉖臣领中书：六臣本无此四字。

㉗姻娅（yà 亚）：即姻亚。婿父称姻。两婿互称为亚。《诗经·小雅·节南山》：“琐琐姻亚，则无胤仕。”后泛指有婚姻关系的亲戚。

㉘骨肉：喻父母与子女之亲。《吕氏春秋·精通》：“父母之于子也，子之于父母也，……此之谓骨肉这亲。”　中表：父亲姊妹的儿女叫外表，母亲兄弟、

姊妹的儿女叫内表，互称中表。　实：《晋书》卷七十三无此字。

㉙太上：此谓君王。

㉚悠悠：遥远、无尽穷。　六合：天地四方。

㉛者也：《晋书》卷七十三无此二字。

㉜谓：《晋书》卷七十三无此字。

㉝咸以二句：后党、婚族。在此皆指皇后的亲属。

㉞向使：假使。　七族：西汉时七个把持朝政的外戚家族。前《西征赋》李善注："七姓，谓吕、霍、上官、赵、丁、傅、王也。"　六姓：李善注："东京六姓，章德窦后、和熹邓后、安思阎后、桓思窦后、顺烈梁后、灵思何后。"　党：《晋书》卷七十三作"族"。

㉟庶姓：与君王异姓而无亲者。

㊱天地：喻天子、皇后。

㊲势连：《晋书》卷七十三作"连势"。四时：此指春、夏、秋、冬四季。

㊳根援扶疏：喻其势力强大，无所不至。扶疏，枝叶繁茂分披的样子。

㊴财：通"才"，仅仅。　权宠：指得到皇帝宠幸的权臣。《后汉书·王堂传》："堂曰："吾蒙国恩，岂可为权宠阿意，经死守之！'"

㊵侧目：不敢正视的样子。《战国策·秦》："妻侧目而视，倾耳而听。"

㊶婚媾（gòu 构）：婚姻。

㊷"故率其"二句：是说由于外戚利用婚姻关系掌权，人们对他们不信任而导致对国家不信任。《晋书》卷七十三无此二句。

㊸是以二句：张铣注："疏附，谓异姓用贤也；姻进，谓外戚用事也。"

㊹则祸成句：《晋书》卷七十三作"则祸成于重闺之内矣"，多一"于"字，"闼"作"闺"。

㊺为：袁本、茶陵本、六臣本皆云："善作'谓'"。胡克家《文选考异》指出："此尤校改正之也，《晋书》作'谓'，误与此同。"

㊻才：《晋书》卷七十三作"寸"。

㊼公道：《晋书》卷七十三作"至公"。

㊽处：袁本、茶陵本、六臣本皆云："善作'剧'。"胡克家《文选考异》指出："此尤改之也，《晋书》作'处'，选文往往别有所出，不必全同耳。"

㊾二相：指王敦、王导二丞相。　愚款：老实诚恳。《荀子·修身》：愚款端悫（què 确）。"

㊿百寮：百官。寮，通“僚”，官，官职。

51何：《晋书》卷七十三作“安”。

52坦然：形容心里平静，没有顾虑。

53宠荣：《晋书》卷七十三作“荣宠”。

54恭命：奉命。　愈：愉快，此犹言好处。

55何事：为什么。　背时：违背时尚。时尚，指不忘富贵宠荣，不甘刑罚贫贱。

56贻：遗留。《书·五子之歌》：“有典有则，贻厥子孙”。

57实：五臣本无此字。　殷鉴：《诗经·大雅·荡》：“殷鉴不远，在夏后之世。”本指殷灭夏，殷后代应以夏亡为鉴戒。此泛指可作鉴戒的前事。

58弊：五臣本作“敝”。

59悾(kōng 空)悾：诚恳的样子。　丹款：赤诚的心。

60察谅：李周翰注：“察谅，见信也。”

61屏(bīng 兵)营：惶恐貌。《国语·吴》：“王亲独行，屏营仿徨于山林之中。”汉魏以来，上皇帝表文多以“屏营”于表末。

62以臣今地六句：《晋书》卷七十三无此六句。今地，张铣注：“今地，谓嫌疑之地。”归骸，归骸骨(身体)。《史记·项羽纪》：“(范增曰)愿赐骸骨归卒伍！”旧时称辞官为乞骸骨。私门，家门，见前《西征赋》。刑书，刑法的条文，《书·吕刑》：“哀敬折狱，明启刑书胥占，咸庶中正。”

63天地之鉴：向注：“天地鉴察，日月之明。”此谓天地间有如日月之明镜。

64愚：六臣本作“愚诚”。

65则虽死之日：《晋书》卷七十三于“则”后多一“臣”字。

【译文】

臣亮进言：臣才能平庸，见识鄙陋。少小时无节操，当初因为中州多变故，旧邦遭丧乱，伴随父亲远来庇荫于元帝身边，只是客游逃难，求碗饭吃而已，并未领悟到要去求取福禄、遭遇好运。可是先帝中兴后，给臣以不同平常的照顾，即器重臣如同国士一样，又一再以婚姻事相许，因而得到亲宠，屡次有辱非常重任。二十岁走上仕途，为大晋道教所洗礼，多次在宫中任要职，在外总领六军。十余

年间，爵位超过前辈。没有功劳而受殊遇，是无人可与臣相比的。小人命中注定没有多少福气，无德而享厚禄则灾祸生，所以知止知足的职分，臣是应该恪守的。但是，臣窃取殊荣贪冒爵位，日复一日，毁谤既多，必使圣朝蒙上尘污。当初想亲自闻达于先帝，而先帝已崩，区区诚意，终究未能上达。

陛下即位以来，政令改旧自新，辅政大臣贤明，众官也都公允，康哉之歌实在是出于公正无私。而臣受国之恩不断，今又以臣兼任中书监之职。臣兼任中书监，则向天下人表明陛下有私情。为什么呢？臣对陛下来说，臣是皇后的亲兄弟。因有这种婚姻关系而涉嫌；实与骨肉、中表关系不同。虽然陛下之德至公无私，然而世上已失大道由来已久了。悠悠天地间都在徇私情于有婚姻关系的人，人们都有私心，那末，可以说天下就没有什么至公可言了。所以，前后二汉，皆因为抑止后党势力而天下安定，进用婚族而社稷危亡。假使西京七族、东京六姓都不是外戚后党，而以各自的才能与众人平等地进用，纵使不能全部保全，也决不至于尽皆败亡。如今尽皆败亡的，还是由于宠信姻亲的缘故。

臣历观世上与君王异姓无亲的人，在朝廷没有同党，在社会中孤独无援、他们也就势轻而根浅了。如果没有大的过失，犹且可能得到宽容。至于外戚，凭靠天子皇后之亲，其势力及于一年四季，有如树根攀援，枝叶繁茂，权重势大。因而据有权势，深受恩宠，四方之人皆侧目而视；办事有所不当，则罪不容诛。个人既招来祸殃，国家也因此而遭破坏。其原因是什么呢？正是由于婚姻私情是众人也难避免的事，所以人们因其所涉嫌疑，而对国家也产生了不信任。因此，关系疏远的人依附君王就使人相信，因婚姻之亲进取的人就使人疑惑。这种疑惑积存于百姓的心中，而祸乱则形成于深宫之内。这都是前代可资鉴戒、使人想起来也有寒心恐惧的地方。万物不通达的时候，圣贤也不会强求。如果陛下甘冒涉亲的嫌疑以求一才之用，不若用防止嫌疑来表明办事公道。如今以臣微薄的才

能，兼有如此嫌疑，却使臣在内处于心膂般重要的地位，在外总领兵权。以此来求得天下太平，从来没有听说过；以此招致祸乱，却指目可待。虽然陛下两位丞相知道臣老实诚恳，朝士百官也深知臣的心情，然而又如何能叫臣挨门挨户去向天下人解说清楚，使他们都心里平静没有顾虑呢！

富贵宠幸，是臣所不能忘怀的；刑罚贫贱，是臣所不能甘心忍受的。如今若臣奉命赴任，就会有好处；违命辞让，则将吃苦头。臣虽然不通达事理，为什么要去违背时尚与陛下的旨意，而给自己留下忧患与责罚呢？实在是仰观可作借鉴的前事，对照衡量自己，便知奉命的弊病所在，个人不足为惜，恐为国招祸而后悔，所以屡次诚恳的向君王陈述赤诚的心意。但是，微薄而诚恳的心意，未能得到陛下的信任，忧惧惶恐，不知如何是好。以臣今日处于嫌疑的境地，不可以进取是很明显的。再说，臣违命辞让中书监已久，其罪过又增多了，只好乞骸骨归家，以待刑书治臣之罪。愿陛下垂降天地明镜，鉴察臣的赤诚之心，则臣即使是到了死的那一天，也犹如新生之年啊！

（房开江　译注）

荐谯元彦表一首

桓元子

【作者】

桓温(312～373),东晋大臣。字元子,谯国龙亢(今安徽省怀远县西)人。明帝女婿。少性豪爽,初为荆州刺史,后定蜀,攻前秦,复洛阳,官至大司马,专擅朝政。废帝奕,立简文帝。《晋书》赞曰"桓温挺雄豪之逸气,韫文武之奇才,见赏通人,夙标令誉。"

【题解】

据《晋书·隐逸传》载,谯秀,字元彦,巴西(今四川省阆中县西南)人。谯周之孙,少好静,不与世俗交游。"李雄据蜀,略有巴西,雄叔父骧、骧子寿皆慕秀名。具束帛安车征之,皆不应。"躬耕山林。"桓温灭蜀,上疏荐之。"此表即桓温为荐举谯秀而作。

作者一方面结合历史的引证与现实的分析,说明君王访贤求逸的重要,另一方面又历陈谯秀的为人品德,说明举荐其人实出公心,精炼的语言,严密的论述,表达了桓温"举贤旌善"(《晋书·桓温传》)的思想。但是,此表虽有说服力,而"朝廷以秀年在笃老,兼道远,故不征,"仅"遣使敕所在四时存问"(《晋书·隐逸传》)而已。

【原文】

臣闻太朴既亏①,则高尚之标显②;道丧时昏,则忠贞

之义彰[3]。故有洗耳投渊[4]，以振玄邈之风[5]；亦有秉心矫迹[6]，以敦在三之节[7]。是故上代之君莫不崇重斯轨，所以笃俗训民[8]，静一流竞。伏惟大晋应符御世，运无常通，时有屯蹇[9]，神州丘墟[10]。三方圮裂[11]。兔置绝响于中林，白驹无闻于空谷[12]，斯有识之所悼心[13]，大雅之所叹息者也[14]。

陛下圣德嗣兴，方恢天绪[15]。臣昔奉役，有事西土，鲸鲵既悬[16]，思宣大化[17]，访诸故老，搜扬潜逸，庶武罗于羿浞之墟[18]，想王蠋于亡齐之境[19]。窃闻巴西谯秀，植操贞固[20]，抱德肥遁[21]，扬清渭波[22]。于时皇极遘道消之会[23]，群黎蹈颠沛之艰[24]，中华有顾瞻之哀[25]，幽谷无迁乔之望[26]。凶命屡招，奸威仍逼[27]，身寄虎吻，危同朝露；而能抗节玉立[28]，誓不降辱，杜门绝迹[29]，不面伪庭[30]。进免龚胜亡身之祸[31]，退无薛方诡对之讥[32]。虽园、绮之栖商洛[33]，管宁之默辽海[34]，方之于秀，殆无以过，于今西土以为美谈。夫旌德礼贤，化道之所先[35]；崇表殊节[36]，圣哲之上务。方今六合未康[37]，豺豕当路[38]，遗黎偷薄[39]。义声弗闻，益宜振起道义之徒，以敦流遁之弊[40]。若秀蒙蒲帛之征[41]，足以镇静颓风[42]，轨训嚣俗[43]，幽遐仰流[44]，九服知化矣[45]！

【注释】

①太朴：刘良注："大朴，大道也。"五臣本"太"作"大"，二字古通用。

②高尚之标：高尚的风范。此指隐逸。标，标格、风范。

③忠贞：忠诚坚贞。《左传·僖公九年》："（荀息曰）公家之利知无不为，忠也；送往事居耦俱无猜，贞也。"

④洗耳：许由事。皇甫谧《高士传·许由》："尧让天下于许由，……由于是遁耕于中岳颍水之阳，箕山之下，终身无经天下色。尧又召为九州长，由不欲闻之，洗耳于颍水滨。" 投渊：指务光事。相传汤要让天下给卞随、务光，二人

不受，务光投渊而死。事见《战国策·秦》、《庄子·让王》、《史记·伯夷列传》等。

⑤玄邈：高尚清远。

⑥秉：操持。《诗经·郿风·定之方中》："匪直也人，秉心塞渊。" 迹：指"太朴既亏"、"道丧时昏。"

⑦敦：张铣注："敦，厚也。" 在三之节：《国语·晋》："晋武公伐翼，杀哀侯，止栾子曰：'苟无死矣，吾令子为上卿。'辞曰：'成闻之，人生于三，事之如一。父生之，师教之，君食之。'"韦昭注："三，君、父、师也。"

⑧笃：笃厚。 训：规范，准则。

⑨屯蹇：《易》二卦名，皆是艰难困苦之意。后称挫折、不顺利为屯蹇。

⑩神州：此指洛阳。

⑪三方：晋据江南，其余诸处皆为贼虏所据，故云。 圮(yí 怡)：桥。于文不通，此当系"圮"之误。圮(pǐ 匹)裂：分裂。

⑫兔罝(jū 居)二句：是喻贤人退居山林。《诗经·周南·兔罝》：肃肃兔罝，施于中林。"兔罝，捕兔的网。绝响，乐调中断或散失，后泛称不可再见的流风余韵。又，《诗经·小雅·白驹》："皎皎白驹，在彼空谷。"空谷，深谷。

⑬斯：五臣本无此字。 有识：有识之士。

⑭大雅：指才德高尚的人。

⑮陛下二句：《晋书·穆帝纪》载，"穆皇帝讳聃，字彭子，康帝子也。"建元二年(344)九月，康帝崩，穆帝即位，时年二岁。

⑯臣昔三句：《晋书·桓温传》："时李势微弱，温志在立勋于蜀，永和二年，率众西伐。"势败，"乃面缚舆榇请命。"鲸鲵，鲸鱼，喻凶恶之人。《左传·宣公十二年》：古者明王伐不敬，取其鲸鲵而封之，以为大戮，于是乎有京观以惩淫慝。在此当指李势。

⑰大化：广远深入的教化。

⑱庶武罗句：《左传·襄公四年》："后羿自鉏迁于穷石，因夏民以代夏政。恃其射也，不修民事，而淫于原兽，弃武罗、伯因、熊髡、尨圉，而用寒浞。寒浞，伯明氏之谗子弟也。"杜预注："四子皆羿之贤臣。"

⑲想王蠋句：《史记·田单传》：燕之初入齐，闻画邑人王蠋贤，令军中曰：'环画邑三十里，无入，'以王蠋之故。已而使人谓蠋曰：'齐人多高子之义，吾以子为将，封子万家。'蠋固谢，燕人曰：'子不听，吾引三军而屠画邑。'王蠋

曰：'忠臣不事二君，贞女不更二夫。齐王不听吾谏，故退而耕于野。国既破亡，吾不能存，今又劫之以兵，为君将，是助桀为暴也。与其生而无义，固不如烹。'遂经其颈于树枝，自奋绝脰而死。"

⑳贞固：固守正道。《易·乾》："贞固足以干事。"

㉑肥遁：隐居避世。

㉒扬清渭波：是说在李势伪朝能保持高节。渭波，即渭水，其水浑浊，与泾水不同。《诗经·邶风·谷风》："泾为渭浊，湜湜其沚。"《传》曰："泾渭相入而清浊异。"

㉓皇极：皇位。遘(gòu 构)：遭遇。

㉔群黎：众庶，黎民。《诗经·小雅·天保》："群黎百姓，篇为尔德。"

㉕顾瞻：回头看。《诗经·桧风·匪风》："顾瞻周道，中心怛兮。"

㉖幽谷：深谷。《诗经·小雅·伐木》："出自幽谷，迁于乔木。"

㉗凶命二句：见本篇"题解"。凶命、奸威，指李雄、李寿等。

㉘抗节：坚持节操。　玉立：喻坚贞不屈。

㉙绝迹：遣弃世事。

㉚伪庭：指李雄朝。

㉛龚胜：汉彭城(今江苏省徐州市)人，字君宾。哀帝时为谏议大夫，出为渤海太守。王莽秉政，归隐乡里。王莽多次派人征召他，拜为上卿，不受，对门人说："今年老矣，日暮入地，岂以一身仕二姓，下见故主哉！"绝食十四日而死。见《汉书》卷七十二。

㉜薛方：字子容。王莽"以安车迎方，方因使者辞谢曰：'尧舜在上，下有巢由；今明主方隆唐虞之德，小臣欲守箕山之节也。'使者以闻，莽说其言，不强致。"见《汉书》卷七十二。

㉝园、绮：汉初隐士东园公、绮里季，与夏黄公、角里先生隐居商山，世称商山四皓。事见《汉书·张良传》。　商洛：山名，即商山，在今陕西省商县东南。又，园，五臣本作"袁"。

㉞管宁：三国时人，字幼安。汉末避乱辽东。三十七年后归来，文帝拜为大中大夫，明帝拜为光禄勋，皆辞不就。见《三国志·魏》本传。　辽海：此指辽东滨海之地。

㉟化：教化。　道：五臣本作"导"。

㊱殊节：高节。

㊲六合：天地四方。　康：安。

㊳豺豕：喻乱贼。

㊴遗黎：亡国之民。　偷薄：轻薄，不厚道。

㊵流遁：指浪游隐逸。

㊶蒲帛之征：厚礼相征。《汉书·武帝纪》：建元元年，“遣使者安车蒲轮，束帛加璧，征鲁申公。”《注》：“以蒲裹轮，取其安也。”

㊷镇静：安定。此有遏制之意。　颓风：衰败的民风。

㊸轨训：规范。　嚣：薄。

㊹幽遐：刘良注：“幽遐，远夷也。”

㊺九服：相传古代天子所住京都以外的地方按远近分为九等，叫九服。刘良注：“九服，谓九服诸侯也。”

【译文】

臣听说过，大道已经毁弃的时候，则高尚的风范就显露出来；昏乱无道的时候，则忠贞的道理就更彰明。因此，有许由洗耳、务光投渊，以振起高尚清远的风气；也有人诚心矫正不良世风，以纯厚君、父、师三者的节操。所以，前代君王无不崇尚重视这种高尚的风气，并用来笃厚民俗，规范道德，停止争逐奔竞。臣想，大晋虽是应符瑞之验而控制天下，但命运并无常通之理，时常会有挫折险难，因而出现了神州荒残，三方分裂的局面。于是，贤士隐居林中，与世隔绝；贤者隐居空谷，杳然无闻。这正是有识之士所伤心的，大雅君子所叹息的。

陛下圣德，继承帝位后，正恢复天命所赐的未竟功业。臣以前奉命西征蜀地，罪恶的元凶既已枭首，就想广布教化，寻访故老，搜罗扬举隐逸的贤才，十分怀想像羿浞废墟上的贤才武罗，亡齐境内的贤士王蠋。臣听说巴西谯秀，立志固守正道，抱着隐逸的德操，犹如在浑浊的渭水上扬起清波。在那时，皇位遭逢道义消亡的命运，黎民百姓受颠沛流离的艰辛，中华大地的贤者只有顾望乱世的哀愁，却没有离开深谷登居高位的愿望。李雄等对谯或以重礼多次征

招，或以威势多次强逼，身在虎口边，生命的危险有如早晨的露水瞬息即逝。但是他能够坚持节操，坚贞不屈，发誓不降服辱志仕伪朝，而是关门弃世，不心向伪朝。进而与龚胜比较，则免除了亡身之祸；退而与薛方比较，则没有遭致诡辩的讥讽。即使如东园公、绮里季隐逸商山，管宁幽居辽海，与谯秀相比，恐怕没法超过他。直到现在，蜀地的人们将他的这种高节传为美谈。以礼表彰贤德之人，是教化之道应首先做到的；尊崇表扬有高节的人，是圣哲重要的事。当今天下尚未安定，豺狼当道，亡国之民轻薄，正义之声不闻，更应该振起道义之人，劝勉浪游隐逸的弊俗。如果谯秀承蒙厚礼相征，便可以此遏制败坏了的风气，规范淡薄了的习俗，使远方之人敬慕，九服诸侯也会感知教化的啊！

（房开江　译注）

自解表一首

殷仲文

【作者】

见卷二十二《南州桓公九井作》作者介绍。

【题解】

晋安帝元兴元年(402)，控制长江中游地区的桓玄举兵东下，攻入建康，掌握朝政，次年底代晋自立，国号楚。身为桓玄姐夫的殷

仲文遂“宠遇隆重”，并“以佐命亲贵”(《晋书·殷仲文传》，下同)。当桓玄为刘裕所败，便随玄西走，“至巴陵，因奉二后投义军，而为镇军长史，转尚书。”刘裕恢复晋室之后，殷仲文便上此表，请求解除尚书之职。

表中着重剖析了作者从桓玄篡晋的罪过，意在说明“显居荣次”之不当，理应“乞解所职，待罪私门。”但是，从字里行间也流露出作者言不由衷的复杂心情。所以，表上之后，虽然“诏不许”，他却“自谓必当朝政”，“常怏怏不得志”。表中所言，与事实殊异，其为人可想而知。

《晋书》称：“仲文善属文，为世所重。”从这篇简短的奏表中，可以看出其笔力老健，颇有文才。

【原文】

臣闻洪波振壑，川无恬鳞①；惊飙拂野②，林无静柯。何者？势弱则受制于巨力，质微则莫以自保③。于理虽可得而言，于臣实非所敢喻④。昔桓玄之世⑤，诚复驱迫者众⑥，至于愚臣⑦，罪实深矣！进不能见危授命⑧，忘身殉国⑨；退不能辞粟首阳，拂衣高谢⑩。遂乃宴安昏宠⑪，叨昧伪封⑫，铴文篡事⑬，曾无独固⑭。名义以之俱沦，情节自兹兼挠⑮，宜其极法⑯，以判忠邪。镇军臣裕匡复社稷⑰，大弘善贷⑱，伫一戮于微命⑲，申三驱于大信⑳，既惠之以首领㉑，复引之以絷维㉒。于时皇舆否隔㉓，天人未泰㉔，用忘进退㉕，惟力是视㉖，是以俛俛从事㉗，自同全人㉘。今宸极反正㉙，惟新告始，宪章既明，品物思旧㉚，臣亦胡颜之厚㉛，可以显居荣次㉜！乞解所职，待罪私门。违谢阙庭㉝，乃心愧恋㉞。谨拜表以闻，臣某云云。

【注释】

①臣闻二句：枚乘《七发》："横暴之极，鱼鳖失势，颠倒偃侧。"恬鳞，安静的鱼。

②惊飙：狂风。

③莫：《晋书·殷仲文传》作"无"。

④实非：原作"实"，无"非"字，今据《晋书·殷仲文传》校增。

⑤世：五臣本、《晋书·殷仲文传》均作"代"。

⑥迫：五臣本、《晋书·殷仲文传》均作"逼"。

⑦至于愚臣：《晋书·殷仲文传》作"至如微臣"。

⑧见危授命：《论语·宪问》："见利思义，见危授命。"授命，献出生命。

⑨忘：五臣本作"以"，《晋书·殷仲文传》作"亡"。　殉：五臣本作"徇"。

⑩退不能二句：相传武王伐纣，伯夷叔齐叩马谏阻。商亡后，他们耻食周粟，逃到首阳山，采微而食，饿死山中。事见《史记·伯夷传》。　高谢：远远地离开世事，犹言隐居。

⑪宴安：安逸。《左传·闵公元年》："宴安酖毒，不可怀也。"

⑫叨昧：贪冒。　伪封：玄篡晋，封殷仲文为东兴公。见《晋书·桓玄传》。

⑬锡文：指劝玄加九锡及禅位的册文。《晋书·桓玄传》："百官到姑孰劝玄僭伪位……。"《晋书·殷仲文传》："玄九锡，仲文之辞也。"九锡，传说帝王尊礼大臣所给的九种器物。自王莽篡汉前先加九锡之后，魏晋南北朝大臣篡权前，都加九锡。

⑭曾无独固：李善注："曾无固守之节，亦从于众也。"谓其不拒受伪封、行篡事。

⑮情节：节操。　挠：通："桡"。弯曲，屈服。六臣本作"桡"。

⑯极法：犹极刑，指最重的刑罚。

⑰镇军臣裕：《晋书·殷仲文传》作"会镇军将军刘裕"。　匡复：匡正恢复。

⑱贷：宽免。

⑲伫：停。五臣本作"抒"。　微命：指殷仲文。

⑳三驱：《易·比》："王用三驱，失前禽。"意为网开三面，让出一条生路，

以示宽仁之德。

㉑惠之以首领：将头颈赐惠给人，犹言不杀。首领，头颈。《左传·隐公三年》："(宋公曰)若以大夫之灵，得保首领以没……"。

㉒絷维：《诗经·小雅·白驹》："絷之维之，以永今朝。"本指绊马足，拴马缰，以示留客之意，后用以指挽留人才。

㉓否(pǐ 匹)隔：闭塞不通。

㉔泰：通。

㉕用：以，因此。

㉖惟力是视：《左传·僖公二十四年》："除君之恶，唯力是视。"唯、惟，于此通。六臣本"惟"作"唯"。《晋书·殷仲文传》无此句。

㉗俛俛(mǐn miǎn 敏免)从事：《诗经·小雅·十月之交》："黾勉从事，不敢告劳。"俛俛，同"黾勉"，努力、奋勉之意。

㉘全人：旧称道德完美的人。《庄子·庚桑楚》："圣人工乎天而拙乎人。夫工乎天而俍乎人者，唯全人能之。"《注》："工于天即俍于人矣，谓之全人；全人，则圣人也。"五臣本、《晋书·殷仲文传》均作"令人"。

㉙宸极反正：指帝位废而复立。反正，由乱而治，由邪归正。《公羊传·哀公十四年》："拨乱世，反诸正，莫近诸《春秋》。"

㉚思旧：想起过去(玄未篡晋前)的礼法条章。

㉛胡：何。

㉜荣次：高官的等次，此指尚书。

㉝违谢阙庭：指辞官而离别朝廷，违谢，辞别。《晋书·殷仲文传》作"违离"。阙庭，朝廷。

㉞愧恋：《晋书·殷仲文传》作"慕恋"。

【译文】

臣听说过，大的波涛振荡于沟壑，河川中就不会有安安静静的鱼儿；狂风吹拂原野，林木就不会有静止不动的枝条。是什么原因呢？势力弱小就要受强大势力的控制、左右，本身轻微就无法自保。从道理上虽然可以这样说，从臣来讲的确不敢用来比喻自己。从前在桓玄篡晋的时候，的确被驱迫的人很多，至于愚臣，其罪是很深

的啊！进不能见晋室危难而献出生命，以身殉国；退不能学伯夷、叔齐不食周粟逃到首阳，而拂衣隐退。于是竟以在昏乱之朝深得宠贵而晏然自得，贪冒伪朝封赏，草拟劝玄加九锡与禅位的册文，为其篡晋效力，曾无一点固守之节。名义因此全都沦没，节操从此更加扭曲，应该处以最重的刑罚，以分忠正与奸邪。镇军臣刘裕匡救恢复晋朝的社稷，广为行善宽免有罪之人，免了对微命之臣的一刀，开三面之网放臣一条生路，其宽厚令人信服。既不杀臣，又召引挽留臣。在那时，国君为臣下闭塞，天道人事未得大通，因此忘了个人的进退，而只把尽心效力作为行动的出发点，所以努力办事，自同于完美之人。现今帝位恢复，新政开始，典章制度已经明确，评定事物自然要想起旧时情景，臣哪能以此厚颜显居于高官的等次之中！乞请解除所任尚书之职，让臣在家等待治罪。辞官离朝，心里却很惭愧依恋。特地写成此表奉闻圣上，臣某云云。

（房开江　译注）

为宋公至洛阳谒五陵表一首

傅季友

【作者】

见卷三十六《为宋公修张良庙教》作者介绍。

【题解】

晋安帝义熙十二年(416),刘裕率北伐军攻入洛阳,命修晋五陵(即文帝崇阳陵、武帝峻阳陵、宣帝高原陵、景帝峻平陵、惠帝陵),并亲往拜谒。傅亮为他写的这一奏表,以十分简洁的文字,真实地记述了他到洛阳拜谒五陵的情景。从表中可以看出,战乱给旧京洛阳带来的破坏之严重。旧京尚且如此,当时社会现实亦可想见。

但是表文的感情色彩正如张溥所指出的:"入洛阳谒五陵,宋公百世一日也。表文无痛哭之谈,识者先知其非心王室矣。"(《汉魏六朝百三家集题辞·傅光禄集》)因此后来刘裕代晋称帝,绝非偶然。此表正如清人许槤所评:不甚斲削,然曲折有劲气。六朝章奏,季友不愧专门。"(《六朝文絜》)

【原文】

臣裕言:近振旅河湄①,扬旍西迈②,将届旧京③,威怀司雍④。河流遄疾⑤,道阻且长⑥,加以伊洛榛芜⑦,津涂久废,伐木通迳,淹引时月⑧。始以今月十二日次故洛水浮桥⑨,山川无改,城阙为墟,宫庙隳顿⑩,钟簴空列⑪。观宇之余,鞠为禾黍⑫,廛里萧条⑬,鸡犬罕音,感旧永怀,痛心在目⑭。以其月十五日奉谒五陵,坟茔幽沦⑮,百年荒翳⑯,天衢开泰⑰,情礼获申⑱。故老掩涕⑲,三军悽感,瞻拜之日,愤慨交集。行河南太守毛修之等既开翦荆棘⑳,缮修毁垣,职司既备㉑,蕃卫如旧㉒。伏惟圣怀,远慕兼慰,不胜下情。谨遣传诏殿中中郎臣某,奉表以闻。

【注释】

①振旅:整顿部队。《书·大禹谟》:"班师振旅。"《传》:"兵入曰振旅,言整

众。” 河湄：黄河边。湄，岸边。

②旍(jīng 旌)：同“旌”，旗的一种。

③旧京：指西晋都城洛阳。

④威怀：威德并用。《管子·君臣》：“故德之以怀也，威之以畏也，则天下归之矣。” 司雍：二州名。司州，三国及西晋时，皆于洛阳畿辅置司州，治洛阳。东晋于各地侨置司州，刘裕收复河南后，置司州，治虎牢。雍州，今陕西、甘肃及青海额济纳之地，即为古雍州。

⑤遄(chuán 传)疾：疾速。

⑥道阻且长：《诗经·秦风·兼葭》：“溯洄从之，道阻且长。”阻，险阻。

⑦伊洛：二水名。 棲芜：荒芜，草昧。

⑧淹引：迟延。

⑨次：临时驻扎。 洛水浮桥：横跨洛阳城内洛水上的一座桥梁，长二百步，阔四十步，中间可以开合让船只出入。后改建为石桥，名天桥，又名洛阳桥。

⑩隳(huī 灰)顿：废坏。

⑪簴(jù 巨)：悬钟的两根立柱。

⑫观宇二句：《诗经·王风·黍离序》：“周大夫行役，至于宗周。过故宗庙宫室，尽为禾黍。”鞠，生长。

⑬廛(chán 禅)里：住宅，市肆区域的通称。《周礼·地官·廛人》：“以廛里任国中之地。”

⑭感旧二句：刘琨《答卢谌诗》：“哀我皇晋，痛心在目。”

⑮坟茔(yíng 迎)：坟墓。 幽沦：此指隐蔽论没。

⑯百年：指自怀帝至安帝的百余年。 荒翳：荒废。

⑰天衢：指旧京洛阳。 开泰：亨通安泰。

⑱情礼：吕延济注：“情，谓臣子拜谒也；礼，谓祭物仪也。”

⑲掩涕：掩面垂涕而哭泣。屈原《离骚》：“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。”

⑳行：使、派。 毛修之：字敬文，荥阳人，时为河南、河内二郡太守，戍洛阳。

㉑职司：主管其事的官员。

㉒蕃(fān 翻)卫：护卫，保卫。蕃，屏障，通“藩”。

【译文】

臣刘裕奏言：近日在黄河边整顿部队后，便举旗西进，将到旧京洛阳，其威德并用及于司雍二州。由于河流遄疾，道路又险又远，加以伊、洛两岸杂草丛生，渡口道路荒废已久，需伐木通路，因而迟延了到达洛阳的时间，大军方才在本月十二日进驻旧时的洛水浮桥。山河没有什么变化，而城阙已成废墟，宫庙废坏，钟架空设。旧时宫观屋宇的遗址上，长满了禾黍；城市萧条，极少听到鸡鸣狗吠之声。感怀昔日洛阳盛世，而痛心眼前的一切。那月十五日拜谒五陵，陵墓隐没，荒废已有百年，幸赖旧都光复，拜谒祭祀的礼仪才得以恢复。瞻仰拜谒的那一天，故旧遗老掩面哭泣，三军将士悲伤感叹，真是怨恨与感慨交集在一起了。派河南太守毛修之等不久前铲除荆棘，修缮了毁坏的城垣，并已设置了守陵的官员，护卫的礼仪皆如从前。想到圣上远思父祖，慰安陵庙，臣不尽心中之意。所以特地派遣传诏殿中中郎臣某，进献此表奉闻圣上。

（房开江　译注）

为宋公求加赠刘前军表

傅季友

【题解】

刘前军，即前军将军刘穆之，字道冲，东莞（今山东省沂水县）

人。东晋末年任尚书左仆射、前军将军，死后追赠仪同三司。傅亮为刘裕草拟此表，请求朝廷为其加赠封爵。所以，表中不仅从道理上讲“崇贤旌善”、“念功简劳”、“俾忠贞之烈不泯于身后，大赉所及永秩于善人”的重要，而且还极力陈述刘穆之的功德，突出他在动乱的年代，“出征入辅，幸不辱命，微夫人之左右，未有宁济其事者矣”的业绩，表彰他“每议及封爵，辄深自抑绝”的精神。理不空泛，事无虚浮，一篇奏表可见刘裕崇贤重义的德行。

据《宋书》载，此表奏上之后，圣上重赠刘穆之侍中司徒，封南昌县侯。

【原文】

臣闻：崇贤旌善，王教所先①；念功简劳②，义深追远③。故司勋秉策④，在勤必记，德之休明⑤，没而弥著。

故尚书左仆射、前军将军、臣穆之⑥，爰自布衣⑦，协佐义始⑧，内竭谋猷⑨，外勤庶政⑩，密勿军国⑪，心力俱尽。乃登庸朝右⑫，尹司京畿⑬，敷赞百揆⑭，翼新大猷⑮。顷戎车远役，居中作捍⑯。抚宁之勋⑰，实洽朝野⑱，识量局致⑲，栋干之器也⑳。方宣赞盛化㉑，缉隆圣世㉒，志绩未究，远迩悼心，皇恩褒述，班同三事㉓。荣哀既备㉔，宠灵已泰㉕。臣伏思寻，自义熙草创㉖，艰患未弭㉗，外虞既殷，内难亦荐㉘，时屯世故㉙，靡有宁岁。臣以寡劣，负荷国重，实赖穆之匡翼之勋。岂惟谠言嘉谋㉚，溢于民听；若乃忠规密谟㉛，潜虑帷幕，造膝诡辞㉜，莫见其际。事隔于皇朝，功隐于视听者，不可胜记㉝。所以陈力一纪㉞，遂克有成，出征入辅，幸不辱命，微夫人之左右，未有宁济其事者矣㉟。履谦居寡㊱，守之弥固，每议及封爵，辄深自抑绝㊲，所以勋高当年，而茅土

弗及[38]。抚事永念，胡宁可昧[39]？谓宜加赠正司[40]，追甄土字[41]，俾忠贞之烈，不泯于身后[42]；大赉所及[43]，永秩于善人[44]。

臣契阔屯夷[45]，旋观终始[46]，金兰之分[47]，义深情感。是以献其乃怀，布之朝听，所启上，合请付外详议[48]。

【注释】

①教：六臣本作“化”。

②简：册简。此作动词用。

③追远：久远之事，录而不忘。

④司勋：官名。主管功赏事务。

⑤德之休明：美好的品德。《左传·宣公三年》：“定王使王孙满劳楚子，楚子问鼎之大小轻重焉。对曰：‘在德不在鼎。……德之休明，虽小，重也。’”

⑥将军：五臣本无此二字。　穆之：六臣本作“刘穆之”，多一“刘”字。

⑦爰：句首语助词。

⑧协佐义始：李善注：“裴子野《宋略》曰：高祖（刘裕）潜谋匡复，署穆之主簿，委以腹心。”

⑨谋猷：计谋。《尚书·文侯之命》：“越小大谋猷，罔不率从。”也作“谋犹”。

⑩庶政：各种政务。《易·贲》：“君子以明庶政，无敢折狱。”

⑪密勿：勤勉努力。《后汉书·胡广传》：“（史敞荐广书）密勿夙夜，十有余年，心不外顾，志不苟进。”　军国：军务与国政。

⑫登庸：举用。《尚书·尧典》：“帝曰：畴咨若时登庸。”　朝右：位居朝班之右，指大官。刘穆之曾任尚书左仆射。

⑬尹司京畿：刘穆之曾加丹阳尹。孙权将丹阳郡治移于建业县（今江苏南京市），故云。

⑭敷赞：陈述奏进。　百揆：百度，此泛指庶政。

⑮大猷：大道。《诗经·小雅·巧言》：“秩秩大猷，圣人莫之。”

⑯“顷戎车”二句：刘裕北伐，转穆之左仆射，甲仗五十人，入居东城。见

《宋书》。

⑰抚宁：安定。

⑱洽：合。

⑲识量：见识与度量。　局：度量，器量。　致：同“至”，大的意思。

⑳栋干：喻担当国家重任的人。《汉书·佞幸传·赞》：“主疾无嗣，弄臣为辅，鼎足不强，栋干微挠。”

㉑宣赞：出力推广。《后汉书·邓骘传》：“并统列位，光昭当世，不能宣赞风美，补助清化，诚惭诚惧，无以处心。”

㉒缉：光。

㉓三事：三公。《诗经·小雅·雨无正》：“三事大夫，莫肯夙夜。”《正义》：“三事大夫为三公耳。”此指追赠刘穆之仪同三司。

㉔荣哀既备：《论语·子张》：“（子贡曰）其生也荣，其死也哀。”意谓人活着时受人尊敬亲近，人死后众人悲哀。

㉕泰：足够。

㉖义熙：晋安帝（司马德宗）年号。　草创：凡事初设。李周翰注：“草创，初始也。”

㉗艰患未弭：指桓玄作乱。弭，止。

㉘外虞、内难：指义熙五年（409）南燕慕容超数为边患，刘裕率兵北伐，灭南燕；南边的卢循乘刘裕北伐攻建康，刘率精击败卢循，义熙七年（411）收复广州；以及此后数年间，平定割据者刘毅、谯纵、司马休之，消灭后秦国等。虞，忧患。殷，多。荐，一再。

㉙屯：艰难。

㉚谠（dǎng 党）言：正直的话。《汉书·叙传》：“今日复闻谠言。”

㉛若乃：至于。　谟：谋画。

㉜造膝诡辞：李善注：“《风俗通》曰：礼谏有五，讽为上。故入则造膝，出则诡辞。”造膝，至于膝下，谓亲近。诡辞，不实之言。《谷梁传·文公六年》：“故士造辟而言，诡辞而出。”《注》：“诡辞而出，不以实告人。”这是表示对人主的忠心。

㉝不可胜记：记述不尽，犹言很多。记，五臣本作“纪”。

㉞陈力：施展才力。《论语·季氏》：“孔子曰：‘求，周任有言曰：陈力就列，不能者止。’”　一纪：十二年。《国语·晋》：“（狐偃曰）蓄力一纪，可以远矣。”

㉟矣：六臣本无此字。

㊱寡：寡欲。

㊲抑绝：拒绝。吕向注："抑绝，谓拒封爵也。"

㊳茅土：谓受封为王侯。古帝王社祭之坛以五色土筑成，分封诸侯时则按封地方向取坛上一色土，以茅包之给受封者在封地内立社，称茅土。

㊴胡：何。

㊵正司：吕延济注："正司，谓正为三公也。"

㊶甄：表。　土宇：土地与屋宅。

㊷俾忠二句：俾，使。烈，业。泯，没。

㊸大赉(lài 赖)：大的赏赐。《论语·尧曰》："周有大赉，善人是富。"

㊹秩：禄秩。

㊺契阔：离合。此处指死生离散。《诗经·邶风·击鼓》："死生契阔，与子成说。"　屯夷：难于平静。

㊻旋：随即。　始终：指穆之一生。

㊼金兰：言交友相投合。《易·系辞》："二人同心，其利断金，同心之言，其臭如兰。"

㊽外：外朝。古时为朝廷议政事处，在皋门之内，库门之外。

【译文】

臣听说：尊重贤才，表彰品德好的人，是君王教化首先要考虑的；思念人的功绩，并将功劳书于简策，其义在于追思远事。所以，司勋掌握的简策，发现有功劳者一定记载下来；有美好品德的人，死后终会更加著称于世。

已故尚书左仆射，前军将军、臣刘穆之，由一布衣而帮助臣初起义兵，在内竭力出谋划策，在外勤力于各种政务，努力于军务国政，尽心尽力。当其被举用为朝廷要员，加封京畿长官的时候，陈述奏进各种政务，尽其辅佐新君的大道。不久，臣戎车远征，他居中捍卫。安定社稷的丰功的确合于朝野众望，见识之广，度量之大，可谓栋梁骨干之才。正当他大力推广昌盛的教化，光大圣世之时，壮志

未成就去世了。远近的人无不伤心，皇恩为嘉奖显扬他的功绩，追赠其爵位如同三公。生荣死哀都已齐备，加宠给亡灵的已经够多了。但臣考虑到：自从安帝义熙初始，艰难祸患从未停止过，外患既多，内难也一再出现，时世艰难多故，简直没有安宁之年。臣才寡力弱，而肩负国家重任，实际上是依靠了穆之辅佐的功劳，岂只是众人皆知的他那些正直的话与好的谋略。至于他忠诚告诫，密谋深虑于帷幄之中，入则亲近，出则诡辞对人，则是一般人看不见的。事与皇朝相隔，他不为君主所知的功绩，是很多的。所以，他施展才力十二年，终于能够有所成就。无论出外率兵征伐，还是入朝辅佐君王，皆有幸不辱君命；无此人左右相助，军国之事就不会有安济的时候。但他怀抱谦虚寡欲的态度越来越坚固，每当朝廷议及封爵的时候，他马上发自内心地加以拒绝。所以当年功勋卓著，却未受封。抚慰其事久久难忘，岂可掩盖其功？因此，臣认为应该加赠他三公之封，追表他所居房屋、土地，使忠贞的业绩，虽人死而不朽，重赏所及，永远赐禄秩于好人。

臣此时与穆之死生契阔，心难平静，现在回想他的一生，与臣金兰之交，情深意笃。因此献上一片情怀，上达给朝廷，所陈述给陛下的，如合上意，就请交付外朝详议。

（房开江　译注）

为齐明帝让宣城郡公第一表一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

齐明帝，名鸾，太祖时封西昌侯。郁林王继武帝位不久，即为太后所废，而由鸾之弟海陵王继位。海陵王以鸾录尚书事，并封宣城郡公，鸾固让不受。此即任彦昇为鸾固让宣城郡公事而写的奏表。

表中一方面陈述"王室不造，职臣之由"，从个人有负武皇帝重托，申说辞让所封的理由；另一方面又说封任之职，责任重大，承担不起，如不辞让，有污朝廷，从而进一步表明辞让所封，其意难夺。文章论说辞让所封的理由，总是从萧氏荣辱，社稷安危着笔，而撇开了个人得失，写得十分得体，很有说服力。论说中引用故实，为其所用，更见作者"才思无穷"(《南史·任昉传》)。

虽然鸾于表中："固让不受"所封，但于此不久，他还是"废帝自立"了"。(见张铣注)

此表标题，六臣本作"为齐明皇帝作相让宣城郡公第一表"多"皇""相"二字。

【原文】

臣鸾言[1]：被台司召[2]，以臣为待中中书监、骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史、录尚书事[3]，封宣城郡开国公[4]，食邑三千户，加兵五千人。臣本庸才，智力浅短。太祖高皇帝笃犹子之爱[5]，降家人之慈；世祖武帝情等布衣[6]，寄深同气[7]。武皇大渐[8]，实奉话言[9]。虽自见之明，庸近所蔽，愚夫一至[10]，偶识量己，实不忍自固于缀衣之辰，拒违于玉几之侧，遂荷顾托，导扬末命[11]。虽嗣君弃常[12]，获罪宣德[13]，王室不造[14]，职臣之由。何者？亲则东牟[15]，任惟博陆[16]，徒怀子孟社稷之对，何救昌邑争臣之讥[17]？四海之议于何逃责？且陵土未干[18]，训誓在耳，家国之事一至于斯，非臣之尤谁任其咎？将何以肃拜高寝[19]，虔奉武园[20]？悼心失图[21]，泣血待旦，宁容复徼荣于家耻[22]，宴安于国危[23]！

骠骑上将之元勋，神州仪刑之列岳[24]，尚书古称司会[25]，中书实管王言。且虚饰宠章[26]，委成御侮[27]，臣知不愜[28]，物谁谓宜[29]？但命轻鸿毛，责重山岳[30]，存没同归，毁誉一贯[31]。辞一官不减身累[32]，增一职已黩朝经[33]，便当自同体国[34]，不为饰让[35]。至于功均一匡[36]，赏同千室[37]，光宅近甸[38]，奄有全邦，殒越为期[39]，不敢闻命。亦愿曲留降鉴[40]，即垂顺许，钜平之恳诚必固[41]，永昌之丹慊获申[42]，乃知君臣之道绰有余裕[43]。苟曰易昭[44]，敢守难夺。故可庶心弘议，酌已亲物者矣[45]。不胜荷惧屏营之诚[46]，谨附某官某甲，奉表以闻。臣讳诚惶诚恐[47]。

【注释】

①鸾：五臣本作“公”。

②台：东汉以后，朝廷政务由三公改归台阁（尚书），习惯上称朝廷为台。司：五臣本无此字。

③扬州：原作“杨州”，误，今改。 刺史：五臣本作“长史”。

④宣城郡：西晋太康二年（281）置，治所在宛陵县（今安徽省宣城县）。

⑤太祖高皇帝：指南齐高帝萧道成。 犹子：《礼·檀弓》：“兄弟之子，犹子也。盖引而进之也。”鸾为道成兄道生之子，故称。

⑥世祖武帝：萧道成长子萧赜。六臣本“武帝”作“武皇帝”。

⑦同气：见卷第三十七曹植《求自试表》注㊶。

⑧大渐：病危。《尚书·顾命》：“呜呼！疾大渐，惟几。”

⑨话言：善言。《诗经·大雅·抑》：“其维哲人，告之话言。”此指嘱托后事的话。

⑩一至：李善注：“刘邵《人物志》曰：一至，谓之偏材。偏材，小雅之质也。”

⑪实不忍四句：《尚书·顾命》：“出缀衣于庭，越翼日乙丑，王崩。”又曰：“皇后凭玉几，道扬末命。”缀衣，幄帐。缀衣之辰，指将崩之时。玉几，可供扶倚的玉饰小案，古时帝王用具。顾托，临终嘱托。导扬，宣示，宣扬。末命，临终之命。

⑫嗣君：指郁林王萧昭业。他继武帝位不久，即为太后所废。 弃常：废弃常道。《左传·庄公十四年》：“（申繻对曰）人弃常则妖兴。”

⑬宣德：指宣德皇太后。

⑭造：成就，成功。

⑮东牟：汉齐悼惠王肥之子兴居，高后六年（182）四月封东牟侯。

⑯博陆：指霍光。武帝遗诏，封霍光为博陆侯。”皆以前捕反者功封。”（《汉书·霍光传》）李周翰注作兴居，谓“诛诸吕有功，封博陆侯。”不知何据。

⑰徒怀二句：子孟，汉霍光字。昌邑，昌邑王贺。争，同诤，力谏。据《汉书·霍光传》载，武帝病危时，霍光受遗诏辅佐昭帝。昭帝崩，辅昌邑王贺，贺淫乱，被太后废。“王曰：‘闻天子有争臣七人，虽无道不失天下。’……光谢曰：‘王行自绝于天，臣等驽怯，不能杀身报德。臣宁负王，不敢负社稷。’”

⑱陵土未干：指开帝去世不久。

⑲肃：敬。 高寝：高帝萧道成的寝庙。

⑳虔：敬。 武园：武帝萧赜的园陵。

㉑悼心失图：是说因悲痛而失去主张。《左传·昭公七年》：“嘉惠未至，唯

襄公之辱临我丧，孤与其二三臣悼心失图。”

㉒徼(yāo 腰)：同“邀”，求取。　家耻：指郁林王“弃常”。

㉓宴安：安逸。宴，五臣本作“晏”。国危：指太皇废郁林王之后。

㉔神州：此指扬州。　仪刑：礼仪法度。　列岳：比喻诸侯。

㉕司会(kuài 快)：官名。《周礼·天官冢宰》：“司会，中大夫二人……”郑玄注：“司会，主天下之大计，计官之长，若今尚书。”

㉖宠章：显荣的侯印。吕延济注：“宠章，谓封侯也。”

㉗御侮：《诗经·大雅·绵》：“予曰有御侮。”《疏》：“御侮者，有武力之臣，能折止敌人之冲突者，是能扞御侵侮，故曰御侮也。”此指骠骑大将军。

㉘不愜(qiè 怯)：不恰当。

㉙物：察，看。

㉚命轻二句：李善注：“阳泉《养性赋》曰：‘况性命之几微，如鸿毛之漂轻。’母丘俭《之辽东诗》曰；‘忧责重山岳，谁能为我担。’”

㉛存没二句：李善注：“《庄子》曰：‘哀公曰：何谓材命？仲尼曰：存亡毁誉，是事之变。’”一贯，相同，一样。

㉜累：烦劳。

㉝黩：玷污。　经：法制、原则。

㉞体国：犹言国体。君王的股 肱之臣。《谷梁传·庄公二十四年》：“大夫，国体也。”范宁《集解》：“国体，谓为君股肱。”

㉟不为饰让：犹言不应故作辞让，谓真心辞让。

㊱一匡：纳入正轨。《论语·宪问》：“管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下。”

㊲赏同千室：《左传·宣公十五年》：“晋侯赏桓子狄臣千室。”千室，即千家，战国时秦有千户侯，封食邑千家。

㊳近甸：宣城离都城不远，故云。甸，古代称都城郊外的地方。

㊴殒越：坠落，引申指死亡。六臣本作“陨越”，意同。《左传·僖公九年》：“(齐侯曰)恐陨越于下，以遗天子羞。”

㊵曲留降鉴：指降鉴曲留原任。

㊶钜平：羊祜，见前《让开府表》。

㊷永昌：庾亮，见前《让中书令表》。

㊸“乃知”句：《孟子·离娄上》：“欲为君，尽君道；欲为臣，尽臣道。’又，《孟子·公孙丑下》：“有官守者，不得其职则去；有言责者，不得其言则 去。我

无官守，我无言责也，则吾进退，岂不绰绰然有余裕哉！”

㊹易昭：指心情易昭，即下“敢守难夺”之志。

㊺酌己亲物：审度自己，亲近众人。

㊻屏营：惊惶。

㊼臣讳句：六臣本无此句。

【译文】

臣鸾奏言：臣受朝廷召见，任用臣为侍中中书监、骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史、录尚书事，封宣城郡开国公，食邑三千户，加兵五千人。臣本是才能平庸、智力浅薄的人，太祖高帝因臣为犹子而深加厚爱，屈尊待臣如家人般慈祥；世祖武帝像平民一样与臣相处，似兄弟般与臣相亲，在他病危时曾将后事嘱托给臣。虽然臣有自知之明，深知庸人相近会蒙蔽君王大事，愚臣又见识偏狭，不能正确掂量自己，但的确不忍心坚持在武帝将崩之时，在玉几之侧违拒受托之言，于是负起了临终所托的重任，并宣示武帝临终的遗命。虽然嗣君废常道，而得罪于宣德太后，但辅佐王室不成功，主要是臣的责任。为什么呢？相亲有如当年东牟侯，受重任唯有博陆侯可比，但臣犹似霍光一样，空怀有为社稷的一番对话，又怎能洗刷昌邑王指责霍光不能为诤臣的讥诮呢？天下人对此议论纷纷，臣如何能够逃脱罪责？何况陵土未干，临终时的训誓在耳，而家国之事弄成了这个样子，不是臣的罪责，谁又来承担这个罪责呢？臣将用什么去敬拜高祖寝庙，敬奉武帝陵园？伤痛不已，失去了主张，只有泣不成声，夜以待旦。岂能容忍在家耻之时再求取个人的福荣，当国危之秋而图个人安逸！

骠骑大将军是将军当中有特殊功劳的人，扬州刺史的礼仪法度等同诸侯，今之尚书就是古时主天下大计的司会，中书令实际上是主管皇帝言路的重臣。况且虚佩显荣的侯印，委命为御侮的骠骑大将军，臣自知不当，看谁会认为恰当呢？但是，个人的命运轻如鸿

毛，而责任却重似山岳。所以，对臣来说生与死，诽谤与称誉都是一回事。辞去一官并不减轻自己的烦劳，增加一个职位却已玷污了朝廷的法则，就应当将个人视同国家的股肱，不为假饰而求取辞让之名。至于将臣的功劳视同一匡天下的管仲，封赏与千户侯一样，所封之地比邻都城，大有全国，即使坠没而死，也不敢接受此命。愿陛下降旨将臣曲意留下，如果陛下马上答应臣的请求，臣像羊祜一样的恳诚之心必定更加坚定，像庾亮一样的赤诚之志也会获得舒展，这才明白君臣之道绰绰有余裕的道理。如果说臣的心情容易昭察，那就是匹夫之志是固守难夺的。因此可以在众人大发议论之时，认真审度自己接近物议的地方！臣不胜担惊惶恐之至，特让某官某甲呈表奉闻陛下。臣顾虑重重，诚惶诚恐。

（房开江　译注）

为范尚书让吏部封侯第一表一首

任彦昇

【题解】

据《南史·范云传》载，范云字彦龙，当初与梁武帝萧衍同事齐竟陵王，“情好甚欢”，永明末年，又与梁武帝“筑室相依”。及武帝登位，范云为散骑常侍、吏部尚书，“以佐命功，封霄城县侯。”范云认为不能受此封赏，便请任彦昇为他写了此表，以陈述其中让封的想法。

由于范云与梁武帝私交甚好，所以奏表在陈述让封原因时，虽然从大处落笔，而又不时关照到他们之间的个人情谊。这样，既合君臣之道，又见朋友之情，使文章于说理中富有情味。尤其是文中连用十一个“或”字句，颇有气势，大大增强了文章的说服力。而频频用典，生动贴切，更见作者不失为当时一位大手笔。

【原文】

臣云言：被尚书召，以臣为散骑常侍、吏部尚书，封霄城县开国侯①，食邑千户。奉命震惊，心颜无措。臣云顿首顿首，死罪死罪②！

臣素门凡流③，轮翮无取④，进谢中庸，退惭狂狷⑤。固尝钻厉求学，而一经不治⑥；篆刻为文⑦，而三冬靡就⑧。负书燕魏，宽殚菽粟；蹑屐齐楚，徒失贫贱⑨。既而分虎出守，以囊被见嗤；持斧作牧，以薏苡兴谤⑩。赭衣为虏⑪，见狱吏之尊⑫；除名为民⑬，知井臼之逸⑭。百年上寿⑮，既曰徒然，如其诚说，亦以过半。乱离斯瘼，欲以安归⑯，闭门荒郊，再离寒暑；兼以东皋数亩⑰，控带朝夕⑱，关外一区⑲，怅望钟阜⑳；虽室无赵女㉑，而门多好事㉒；禄微赐金，而欢同娱老㉓，折芰燔枯㉔，此焉自足。陛下应期万世㉕，接统千祀㉖，三千景附㉗，八百不谋㉘。臣衅等离心，功惭同德㉙。泥首在颜㉚，舆棺未毁㉛，缔构草昧，敢叨天功，狱讼讴歌㉜，示民同志㉝。而隆器大名㉞，一朝总集，顾己反躬㉟，何以臻此？正当以接闲白水，列宅旧丰㊱，忘舍讲之尤，存诸公之费㊲，俯拾青紫，岂待明经㊳！臣云顿首顿首，死罪死罪。

夫铨衡之重关诸隆替㊴，远惟则哲，在帝犹难㊵。汉魏已降，达识继轨㊶，雅欲所归，惟称许郭㊷；拔十得五，尚曰

比肩[43]。其余得失未闻，偶察童幼，天机暂发[44]，顾无足算。在魏则毛玠公方[45]，居晋则山涛识量[46]，以臣况之，一何辽落[47]！齐季陵迟[48]，官方淆乱，鸿都不纲[49]，西园成市[50]。金章有盈笥之谈，华貂深不足之叹[51]。草创惟始，义存改作，恭己南面[52]，责成斯在[53]。岂宜妄加宠私，以乏王事；附蝉之饰[54]，空成宠章[55]？求之公私，授受交失。近世侯者，功绪参差。或足食关中[56]，或成军河内[57]，或制胜帷幄[58]，或门人加亲[59]，或与时抑扬[60]，或隐若敌国[61]，或策定禁中[62]，或功成野战[63]，或盛德如卓茂[64]，或师道如桓荣[65]，或四姓侍祠[66]，已无足纪，五侯外戚[67]，且非旧章。而臣之所附惟在恩泽。既义异畴庸，实荣乖儒者，虽小人贪幸，岂独无心[68]！

【注释】

①霄城县：五臣本作“宵城县”，是。宵城县，西晋末置，治所在今湖北天门县东北。

②臣云二句：五臣本无此二句。袁本、茶陵本、六臣本皆无“臣云”下八字，有“中谢”二字。

③素门：平常门第。

④轮翮(hé 合)：车轮与鸟翼。李善注引晋人张载《赠枣子琰诗》：“辎车运在轮，飞骨须六翮。”张铣注：“轮有轮运之功，翮犹转翼之用，言我无此能。”

⑤进谢二句：《荀子·王制》：“中庸民不待政而化。”中庸，平庸之人。又，《论语·子路》：“不得中行而与之，必也狂狷乎？狂者进取，狷者有所不为也。”《集解》：“包(咸)曰：狂者进取于善道，狷者守节无为。”狂狷，此处偏于“狷”义。谢、惭，皆不及之意。

⑥一经：一种经书。汉初以来，读书人专通一经，再兼通诸经。

⑦篆刻为文：谓写文章。篆，书写。扬雄《法言》：“童子雕虫篆刻。”

⑧三冬：三年。《汉书·东方朔传》：“年十三学书，三冬，文史足用。”

⑨负书四句：《战国策·秦》：(苏秦)说秦王，书十上而说不行。黑貂之裘

弊，黄金百斤尽，资用乏绝，去秦而归。羸滕履跻，负书担橐……”又，《史记·范雎传》：“夫虞卿蹑屩檐簦，一见赵王，赐白璧一双，黄金百镒。” 殚（dān单），尽。蹑跻（jué决），穿着草鞋，谓远行。屩，胡克家《文选考异》：“案：屩，当作跻。”在作草鞋讲时，二字相通。徒失，六臣本作“徒知”。

⑩既而四句：《后汉书·吴祐传》：“昔马援以薏苡兴谤，王阳以衣囊徼名。”李贤注：“前书（指《汉书》）曰：王阳好车马，衣服鲜明，而迁徒转移，所载不过囊橐，时人怪其奢，伏其俭，故俗传王阳能作黄金。”（按：王阳即王吉，字子阳，事见《汉书·王吉传》。）又，据《后汉书·马援传》载，马援当初在交趾时，常食薏苡实。”以胜瘴气，南方薏苡实大，援欲以为种。军还，载之一车，时人以为南土珍怪，权贵皆望之。”马援死后，有人上书毁谤他前所载回的”皆明珠文犀”。虎，铜虎符，汉代为郡国守相所持。持斧，李周翰注：“谓诸侯有功赐以斧钺，得专征伐也。”这四句。李周翰注：“此谓云为始兴太守而被解落也。”

⑪赭（zhě者）衣：赤褐色衣。古代囚徒穿赭衣，故称罪人为赭衣。《汉书·食货志》引董仲舒：“赭衣半道，断狱岁以千万数。”

⑫见狱吏句：《汉书·周勃传》载：周勃被诬下狱，“勃恐不知置辞”。后以千金与狱吏，“狱吏乃书牍背示之，曰：以公主为证。”周勃出狱后说：“吾尝将百万军，安知狱吏之贵也。”以上二句指范云为广州刺史、平越中郎将时，因曲江令鞭豪族，被告下狱。事见《南史·范云传》。

⑬除名：除去官爵。

⑭井臼：汲水舂臼。

⑮百年上寿：《庄子·盗跖》：“人上寿百岁。”

⑯乱离二句：乱离，指东昏侯昏溃，小人用事，社会动乱。《诗经·小雅·四月》：“乱离瘼矣，爰其适归。”瘼（mò莫），病。胡克家《文选考异》：“陈云：瘼当作莫。……案：所说是也。……必善莫，五臣瘼，各本乱之，而失著校语。”安归，吕向注：“不仕也。”

⑰东皋数亩：潘安仁《秋兴赋》：“耕东皋之沃壤兮，输黍稷之余税。”

⑱控：引。 带：围绕。 朝夕：《汉书·枚乘传》：“（枚乘上书曰）游曲台，临上路，不如朝夕之池。”注引苏林曰：“吴以海水朝夕为池也。”故刘良注称：“朝夕，谓海也，丹阳（今安徽省当涂县东北）齐门外也。”这里当指丹阳湖水。竟陵王子良为丹阳尹时，范云为主薄，故云。

⑲一区：《汉书·杨雄传》：“有田一廛，有宅一区。”此处指范云居宅。

⑳钟阜：钟山。

㉑赵女：《汉书·杨恽传》："（报孙会宗书曰）妇，赵女也，雅善鼓瑟。"此指歌舞妓。

㉒好事：《汉书·杨雄传赞》："（杨雄）家素贫，耆酒，人希至其门。时有好事者，载酒肴从游学。"此指相好相知的人。

㉓禄微二句：《汉书·疏广传》载，疏广上书乞归老故乡，"上以其年笃老皆许之，加赐黄金二十斤，皇太子赠以五十斤。"广既归乡里，日令家共具，设酒食，请族人故旧宾客与相娱乐。"

㉔折芰（jì 技）：折芰叶作坐席，指隐居清高的生活。《后汉书·郅恽传》注引《谢沈书》："同郡邓敬因折芰为坐，以荷荐肉，瓠瓢盈酒，言谈弥日，蓬庐荜门，琴书自娱 。" 燔枯：烤干鱼。参见前应琚《百一诗》注。

㉕万世：《庄子》："万世之后，而遇大圣知其解者，是旦暮遇之也。"

㉖接统千祀：《汉书·司马迁传》："（司马谈曰）今天子接千岁之统。"祀，年。

㉗三千景附：《尚书·泰誓上》："予有臣三千惟一心。"景（yǐng 影）附，像影子附随物体一样。

㉘八百不谋：相传周武王伐纣，与八百诸侯不谋而同会于孟津。参见《尚书·泰誓上》孔颖达疏。

㉙臣衅二句：《尚书·泰誓中》："受（纣王）有亿兆夷人（平庸之辈），离心离德；予有乱臣（治理之臣）十人，同心同德。"衅，过失。这两句是说范云曾为齐臣，又不能为梁立功。

㉚泥首：以泥涂首自辱，以示服罪。李善注："（吴）张温《表》曰：'临去武昌，庶得泥首阙下。'"

㉛舆棺：又云舆榇，意谓载棺以随，表示决死。《左传·僖公六年》：许男面缚衔璧，大夫衰绖，士舆榇。"

㉜狱讼讴歌：见前刘琨《劝进表》。

㉝示民同志：六臣本作"示同民志。"

㉞隆器大名：《左传·成公二年》："唯器与名，不可以假人。"器，标志名位爵号的器物。

㉟反躬：反过来要求于自己。《礼·乐记》："不能反躬，天理灭矣。"六臣本作"及躬"。

㊱正当二句：李善注引《东观汉记》："吴汉，南阳人也。为人质厚少文，上以其南阳人，故亲之。"又《汉书·卢绾传》："卢绾，丰人也，与高祖同里。……衣被食饮赏赐，群臣莫取望，虽萧、曹等特以事见礼，至其亲幸，莫及绾者。"闬(hàn 汉)，墙。白水，南阳白水乡，东汉光武帝刘秀生于此。丰，指沛县丰邑(今江苏省丰县)，汉高祖刘邦生于此。 这两句是说，范云与梁武帝曾"筑室相依"，至为亲密。

㊲忘舍讲二句：李善注引《东观汉记》："初，上学长安时，过朱祐，祐尝留上，须讲竟，乃谈话。及帝登位，车驾幸祐第，问：'主人得无去我讲乎？'祐曰：'不敢。'"又曰："初，上学长安，南阳人与贤者往来长安，为之邸阁稽疑，资用乏，与同舍生韩子合钱买驴，令从者僦以给诸公费。" 前者言其对人不礼，后者言其对人的关心、帮助。

㊳俯拾二句：《汉书·夏侯胜传》："士病不明经术，经术苟明，其取青紫如俯拾地芥耳。"

㊴铨衡：衡量轻重的器具。这里指职掌铨选的职位，即吏部尚书之职。陆机《顾谭诔》："迁吏部尚书，才长于铨衡，而综核人物。"

㊵远惟二句：《尚书·皋陶谟》："皋陶曰：'都在知人在安民。'禹曰：'吁，咸若时惟，帝其难之。知人则哲，能官人。'"帝，指帝尧。

㊶达识：透彻的见识，亦即善于鉴识之意。 继轨：吕向注："言达识者多。"

㊷雅俗二句：《后汉书·郭太传》："(郭太)性明知人，好奖训士类。……其奖拔士人，皆如所鉴。"《论》曰；"则哲之鉴，惟帝所难，而林宗(郭太字)雅俗无所失。"又，《后汉书·许劭传》："少俊名节，好人伦，多所赏识，……故天下言拔士者，咸称许郭。"

㊸比肩：这里指"等同"。

㊹天机：天赋的悟性，聪明。暂，五臣本作"蹔"，二字通。

㊺毛玠：字孝先，陈留(今河南省开封市东南陈留城)人，为尚书仆射，典选举。事见《魏志》。 公方：公正。

㊻山涛：字巨源，河内怀县(今河南省武陟县西南)人。入晋为吏部尚书。事见《晋书》本传。 识量：见识与度量。

㊼辽落：悬殊。

㊽季：末。 陵迟：衰落。《诗经·王风·大车序》："礼义陵迟，男女淫奔。"

㊾鸿都：东汉宫门名，其为置学及书库。《后汉书·灵帝纪》：光和元年二月，始置鸿都门学生。" 不纲：不遵纲纪。

㊿西园成市：《后汉书·灵帝纪》："初开西邸卖官，自关内侯、虎贲、羽林，入钱各有差。"《集解》："惠栋曰：桓鲁世论云：'灵帝置西园之邸卖爵，号曰礼钱。'"西园，上林苑。

51金章二句：谓卖官而引起官多成灾。李善注引虞预《晋录》："赵王伦篡位，时侍中常侍九十七人，每朝，小人满庭，貂蝉半座。时人谣曰：'貂不足，狗尾续。'"又，吕延济注："赵王伦为乱，谣曰：'金章满箱，尚不可长。'言小人在位者众。"金章，官印。笥，盛衣的箱子。华貂，侍臣的服饰。

52恭己南面：《论语·卫灵公》："无为而治者，其舜也与？夫何为哉？恭己正南面而已矣。此谓帝王任官得人，惟以端正严肃的态度约束自己。南面，此指帝王统治。

53责成：督责完成任务。《韩非子·外储》："人主者，守法责成以立功者也。"

54附蝉之饰：李善注引董巴《舆服志》："侍中中常侍，冠武弁大冠，加金铛，附蝉为文。"

55宠章：李周翰注"绂章也。"绂，朝会所执玉器。此指朝廷贵官。

56足食关中：汉丞相萧何"留收巴蜀，填抚谕告，使给军食。"汉王击楚，萧何留守关中，常为汉王补员给食。后封酇侯。事见《汉书·萧何传》。

57成军河内：《后汉书·寇恂传》："光武谓恂曰：河内完富，吾将因是而起，昔高祖留萧何镇关中，吾今委公以河内。……光武于是复北征燕代，恂移书属县，讲兵肄射，伐淇园之竹为矢百余万，养马二千匹，收租肆百万斛，转以给军。"

58制胜帷幄：《汉书·张良传》："高帝曰：'运筹策帷幄中，决胜千里外，子房功也。"

59门人加亲：汉光武即位，拜邓禹为大司徒，策曰："……孔子曰：'自吾有回，门人日亲。'"门人，孔子话中指弟子，此指光武的门客幕僚。

60与时抑扬：《史记·叔孙通传》载，叔孙通欲为汉制朝仪，"使征鲁诸生三十余人，鲁有两生不肯行，曰：'公所事者且十主，皆面谀以得亲贵。……吾不忍为公所为，公所为不合古，吾不行。公往矣，无污我！'叔孙通笑曰：'若真鄙儒也，不知时变。'""太史公曰：……叔孙通希世度务，制礼进退，与时变

化。”

⑥隐若敌国:《后汉书·吴汉传》:“诸将见战陈不利,或多惶惧,失其常度;汉意气自若,方整厉器械,激扬士吏。帝时遣人观大司马何为,还言方修战攻之具。乃叹曰:‘吴公差强人意,隐若一敌国矣!’”注:“隐,威重之貌。言其威重若敌国。”

⑫策定禁中:《后汉书·邓骘传》:“殇帝崩,太后与骘等定策立安帝。……自和帝崩后,骘兄弟常居禁中。”

⑬功成野战:《史记·曹参世家》:“太史公曰:‘曹相国参攻城野战之功,所以能多 若此者,以与淮阴侯俱。’”

⑭盛德如卓茂:卓茂,东汉初年人。《后汉书·卓茂传》载:卓茂为密令时,“劳心谆谆,视人如子,举善而教,口无恶言,吏人亲爱。……诏曰:‘前密令卓茂,束身自修,执节淳固,诚能为人所不能为,夫名冠天下 ,当受天下重赏。”盛德,大德。

⑮师道如桓荣:桓荣,东汉人。《后汉书·桓荣传》载:“习欧阳尚书,事博士九江朱普。”后教授生徒数百人,并“入使授太子,每朝会,辄令荣于公卿前敷奏经书,帝称善曰:得生几晚。”每当帝用人时,他都热心荐举学生。“显宗即位,尊以师注,甚见亲重。”

⑯四姓:东汉外戚樊、郭、阴、马四姓的子弟,朝廷为其“开立学校,置五经师”,因其侍祠非列侯,故称小侯。见《后汉书·明帝纪》。 侍祠:陪祭。《史记·孝文纪》:诸侯王列侯使者侍祠天子,岁献祖宗之庙。”《集解》引张晏:“王及列侯,岁时遣使诣京师,侍祠助祭也。”又,此句前的“或”字,胡克家《文选考异》“何校:去‘或’字。按:所校是也。各本盖皆传写衍。”

⑰五侯:汉成帝河平二年(27)封舅王谭平阿侯、王商成都侯、王立红阳侯、王根曲阳侯、王逢时高平侯。五人同日封,时人谓之五侯。事见《汉书·元后传》。

⑱既义四句:是说荣封与实绩不相称,受封有愧。李周翰注:“畴,酬。庸,功也。言我无功可酬,又非儒德,虽小人之性贪幸爵禄,岂独无愧于心者哉!”

【译文】

臣范云奏言:被尚书省召见,任臣为散骑常侍、吏部尚书,封霄

城县开国侯，食邑千户。受此任命感到震惊，不知所措。臣云顿首叩拜，死罪死罪！

臣是平常门第的凡庸之辈，没有什么突出的才能，进取不及普通的人，退隐不及守节的人。因此曾经努力求学而不能精治一经，篆刻为文而又三年无成。像苏秦一样负书奔劳于燕魏，菽粟尽绝；蹑屐远行于齐楚，徒然脱去了贫贱的境遇。后来又持铜虎符出为郡守，像王阳那样因嫌疑而遭人嗤笑；受赐斧钺为一州之长，像马援那样因嫌疑而被毁谤。有罪之人下狱，方知狱吏的尊贵；去掉官爵为平民，才知道汲水舂臼的乐趣。百岁高龄，也是徒然。如果相信这种说法，臣也已过半百了。乱离的现实使人忧伤，打算弃官离去，隐居荒郊，再次经历冬冷夏暑的生活；加之那里有东皋数亩之地，可引湖水浇灌，住在关外，还可怅望钟山；虽然家里没有歌舞佐欢，却多有知己相访；尽管俸禄只有微薄的赐金，然而同乡人欢娱与耩广相同。折菱叶作垫坐，烤干鱼而食，过这样的生活也很满足了。陛下是应万世之期的大圣，，是接千祀之统的明君。众臣如武王之臣三千一心紧密相从，众侯如武王之八百诸侯不谋而同会于孟津。论臣的过失有如殷纣王时离心离德之臣；论臣的功劳，比不上在周武王时同心同德之臣。降梁时泥犹在颜，棺犹未毁，在此开国之初，岂敢贪天之功！天下无论狱讼还是讴歌，都表明民众归于梁武帝的心向是相同的。然而大的爵号名位一朝总集在臣一人身上，臣反过来对照看看自己，凭什么会得到这样的高位呢？正是因为臣与陛下有吴汉与光武帝同居白水，汉高祖与卢绾同住丰邑相似的情形。陛下不记臣从前有所无礼的罪过，却像从前一样关心微臣，臣要轻易地取得贵官高位，何须等到通晓经术的那一天啊！臣范云顿首叩拜，死罪死罪！

掌铨选职位的吏部尚书之重要，关系到国家的兴隆衰废，要有远思知人之智，就是帝尧也很难做到。汉魏以来，号称善于鉴识的人很多，而为风雅之士与流俗之人所归向的只有许劭、郭太二人；

选拔十人而得到了五人，尚且可以说是得失相等，其余的人举贤得失多少没有听说，偶尔也会有人发现童幼之中天赋聪明的，那是天机的暂时显露，所以这部分人是不值得算在其中的。在魏朝，尚书毛玠用人公正；在晋朝，吏部尚书山涛亦有见识与度量。拿臣与他们相比，是多么的悬殊啊！齐王朝的末年，国势衰落，朝政极为混乱。学府不遵纲纪，西园成为卖官的地方，因而有官印满箱的说法，有华貂深感不足的慨叹。而今陛下万事开头，义理应保持在新旧更替之中，以严肃的态度约束自己，从而驾驭天下，督责完成任务。难道陛下可以乱加恩于私亲，而荒废王事；臣可以戴上饰以黄金的侍中官帽，徒为朝中贵官？臣无才而受此宠幸于公于私，授与受都错了。近世封侯的人，其功绩大小参差不齐。有的留守关中，使军民丰足；有的守河内，在军事上取得成功；有的运筹帷幄之中，决胜于千里之外；有的自为皇上所用，门人亦对皇上更加亲近；有的紧随时世变化，进退有法；有的威重若敌国；有的在禁中参与拥立新帝的大计；有的有野战之功；有的大德如卓茂；有的为师之道高尚，有如桓荣；有的侍祠陪祭因为是东汉外戚四姓子弟，已不值得述录他们了；成帝时所 封的五侯，都是因为外戚的关系，不是遵循汉朝原有的规章。而臣之封侯所依附的，仅仅在于陛下的恩泽。既与酬奖功臣的本意有异，又事实上殊荣也与儒德不称，既使是贪求爵禄的小人，岂能无愧于心！

【原文】

臣本自诸生①，家承素业②，门无富贵，易农而仕③。乃祖玄平④，道风秀世⑤，爰在中兴⑥，仪刑多士⑦，位裁元凯，任止牧伯⑧。高祖少连，夙秉高尚⑨，所富者义，所乏者时⑩；薄宦东朝，谢病下邑⑪。先志不忘，愚臣是庶。且去岁冬初，国学之老博士耳⑫；今兹首夏，将亚冢司⑬。虽千秋之一日

九迁⑭，荀爽之十旬远至⑮，方之微臣，未为速达。臣虽无识，惟利是视⑯；至于亏名损实，为国为身，知其不可，不敢妄冒⑰。陛下不弃菅蒯，爰同丝麻⑱，倘平生之言⑲，犹在听览，宿心素志⑳，无复贰辞。矜臣所乞㉑，特回宠命㉒，则彝章载穆㉓，微物知免㉔。臣今在假，不容诣省㉕，不任荷惧之至，谨奉表以闻。臣云诚惶以下㉖。

【注释】

①诸生：众儒生。

②素业：清素之业。董仲舒《不遇赋》："若不反身于素业，莫随世而转轮。"

③易农而仕：《汉书·东方朔传》：赞曰：……戒其子以上容，首阳为拙，柱下为工，饱食安步，以仕易农……"。

④玄平：范汪字，善言玄理，为吏部郎、徙吏部尚书、徐兖二州刺史。范云系汪六世孙。

⑤道风：吕向注："谓妙达玄理。"

⑥爰：句首语气词。　中兴：东晋自元帝始，故李善注："中兴，元帝也。"

⑦仪刑多士：《诗经·大雅·文王》："济济多士，文王以宁。"又"仪刑文王，万邦作孚。"仪刑，犹言法式，作为模范。多士，此谓贤良之士众多。

⑧位裁二句：李善注："尚书，即古元、凯也。刺史，即古牧伯也。"又，吕向注："裁，减也。"　元凯：指八元、八凯，古代传说中的才德之士。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人"苍舒、隤敳、梼戭、大临、尨降、庭坚、仲容、叔达，……谓之八凯。高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸，……谓之八元。"

⑨高祖二句：李善注："王僧儒《范氏谱》曰：汪生少连。"

⑩者：五臣本作"非"。

⑪薄宦二句：李善注："王僧儒《范氏谱》曰：少连，太子舍人，余杭令。"又，吕延济注："东朝，谓经任宋太子咨议郎也。"东朝，即太子所居东宫。谢病，因病引退。《战国策·秦》："应侯因谢病，请归相印。"

⑫且去岁二句：李善注："刘璠《梁典》曰：齐永元初，云为广州刺史，因废

家居，久之，为国子博士。”耳，五臣本作“尔”。

⑬今兹二句：指天监元年(502)范云迁散骑常待、吏部尚书。 首夏：农历四月。冢司，犹言冢宰，百官之首，执掌国政。

⑭虽千秋句：千秋，车千秋。李善注引《东观汉记》载马援与杨广书曰：“车丞相，高祖园寝郎，一月九迁为丞相者，知武帝恨诛卫太子，上书讼之。”李善指出，日，当为“月”字之误，是。

⑮荀爽句：《后汉书·荀爽传》：“献帝即位，董卓辅政，复征之。爽欲遁，命吏持之急，不得去。因复就拜平原相，行至宛陵，复追为光禄勋，视事三日，进拜司空。爽自被征命，及登台司，九十五日。”

⑯惟利是视：以利为行动的出发点。《左传·成公十三年》：“余虽与晋出入，余唯利是视。”

⑰妄冒：非分冒进。

⑱陛下二句：《左传·成公九年》：“《诗》曰：虽有丝麻，无弃菅蒯；虽有姬姜，无弃蕉萃。”菅蒯，茅草之类，喻微贱之人。

⑲平生之言：吕延济注：谓与帝相知之时，有隐逸之言。”

⑳宿心素志：一向的心志。

㉑贰辞：即贰言，异议。矜：同情，怜悯。五臣本作“征。”

㉒宠命：加恩特赐的任命。

㉓彝章：常典。 载穆：和穆。载，语助词。

㉔微物：范云自谓。 免：免咎责。袁本、茶陵本、六臣本皆云：“善作表”。胡克家《文选考异》：“按：此或所见不同，否则尤校改之耳。”

㉕省：此指尚书省。

㉖臣云句：六臣本无此六字。

【译文】

臣本是读书人出生，继承清素的家业，没有富贵的门第，以做官代替务农。远祖玄平虽以妙达玄理突出于世，而在东晋中兴之时，可效法的贤良之士甚多的情况下，他的职位低于尚书，所任只及刺史而已。高祖少连，平素秉持高尚的节操，他所富有的是道义，而所缺少的是时机；他只做了东宫的小官，后又因病引退故里。先

祖隐逸的志节，愚臣将遮几不忘。再说，去年冬初，臣只是一名老博士而已；可而今值此孟夏之时，将要接近百官之首了。虽然车千秋一月而九次升迁，荀爽十旬而能远至台司，与微臣相比，他们还算不上速达。臣虽然无知识，将利作为行动的出发点；但有损名实的事，无论为国为己，也还知道它不对，不敢非分冒进。陛下不嫌弃臣下如菅蒯之低微，而将它当成丝麻一样赏爱，倘若平生臣说过的话语还在陛下耳目听觉之中，对于臣一向的心志就不会再有异议了。陛下能同情臣的请求，特意收回加恩赐封的任命，则常法和穆，微臣也就得免咎责了。

臣现今正在休假之中，不能够亲自到尚书省去，不禁惶恐之至，特以此表奉闻圣上。臣云诚惶以下。

（房开江　译注）

为萧扬州荐士表一首

任彦昇

【题解】

萧扬州，指始安王萧瑶光。《南齐书·明帝纪》载，明帝建武元年(494)十一月，瑶光为扬州刺史，故此处称萧扬州。又，李善注："刘璠《梁典》曰：'齐建武初，有诏举士，始安王表荐琅邪王暕及王僧孺。'"此表正是任彦昇为始安王所写荐举王暕、王僧孺的奏表。

表中首先论说求贤之重要，言之以理，为荐士张本。接着举荐

王暕、王僧孺二人，紧紧围绕“贤才”二字做文章，具体描写，生动渲染，展现了他们的风采。荐者无私，被荐者贤，表中处处可见。

袁本、茶陵本于标题“荐”字前有“作”字，胡克家《文选考异》：“按：尤本脱。”卷首目录亦然。

【原文】

臣王言：臣闻求贤暂劳，垂拱永逸①。方之疏壤，取类导川②。伏惟陛下道隐旒纩③，信充符玺④；六飞同尘⑤，五让高世⑥。白驹空谷⑦，振鹭在庭⑧，犹惧隐鳞卜祝⑨，藏器屠保⑩，物色关下⑪，委裘河上⑫。非取制于一狐，谅求味于兼采⑬。五声倦响⑭，九工是询⑮；寝议庙堂，借听舆皁⑯。臣位任隆重，义兼家邦⑰，实欲使名实不违，徼倖路绝⑱。势门上品⑲，犹当格以清谈⑳；英俊下僚㉑，不可限以位貌。

窃见秘书丞琅邪王臣王暕，年二十一，字思晦，七叶重光㉒，海内冠冕㉓，神清气茂㉔，允迪中和㉕，叔宝理遣之谈㉖，彦辅名教之乐㉗，故以晖映先达，领袖后进㉘。居无尘杂，家有赐书㉙；辞赋清新，属言玄远㉚；室迩人旷，物疏道亲㉛。养素丘园，台阶虚位㉜；痒序公朝㉝，万夫倾望㉞。岂徒荀令可想㉟，李公不亡而已哉㊱！

前晋安郡候官令东海王僧孺㊲，年三十五，字僧孺㊳。理尚栖约㊴，思致恬敏，既笔耕为养㊵，亦傭书成学㊶，至乃集萤映雪，编蒲缉柳㊷。先言往行㊸，人物雅俗，甘泉遗仪㊹，南宫故事㊺，画地成图㊻，抵掌可述㊼。岂直鼮鼠有必对之辩㊽，竹书无落简之谬㊾。暕坐镇雅俗㊿，弘益已多；僧孺访对不休，质疑斯在。并东序之秘宝，瑚琏之茂器(51)，诚言以人废(52)，而才实世资(53)。

临表悚战[54]，犹惧未允，不任下情云云[55]。

【注释】

①臣闻二句：《吕氏春秋·士节》："贤主劳于求人，而佚于治事。"垂拱，垂衣拱手，形容无所事事，不费力气。《尚书·武成》："惇信明义，崇德报功，垂拱而天下治。"

②方之二句：《孟子·滕文公》："禹疏九河"，"禹掘地而注之海。……水由地中行，江淮河汉是也。"吕向注："疏，通；导，引也。通壤引川，则溺者安，任贤用能，则乱者理。"

③道隐：《老子》："大象无形，道隐无名"。河上公注："道潜隐，使人无能指名也。"此言道德精深。旒(liú 流)：冕冠前后悬垂的玉串。 纩(kuàng 旷)：耳塞，冕、弁等皆有之。班固《白虎通·绋冕》："纩塞耳，示不听谗也。"李善注："《大戴礼》曰：'孔子曰：古者绕(冕)而前旒，所以蔽明也；黈纊(纩)塞耳，所以掩听也。"旒纩，有避谗邪之意。

④充：满。 符玺：古代帝王的印信。《庄子·胠箧》："为之符玺以信之，则并与符玺而窃之。"

⑤六飞：古代帝王用六匹马驾车。飞，状其马奔驰之快。《汉书·爰盎传》："今陛下聘六飞，驰不测山。" 同尘：本指同乎流俗。《老子》："和其光，同其尘，湛兮似或存。"这里当作"尘迹与之相同"讲，参见刘良注。

⑥五让：五次辞让。《史记·孝文本纪》："君臣皆伏固请(代王刘桓即天子位)，代王西向让者三，南向让者再。"共五次辞让天子位。

⑦白驹空谷：见桓元子《荐谯元彦表》注。

⑧振鹭在庭：《诗经·周颂·振鹭》："振鹭于飞，于彼西雝。"《传》："振，群飞貌。"

⑨隐鳞：张铣注："谓君子如龙之隐也。" 卜祝：指严君平。《汉书·王吉传序》："君平卜筮于成都市"，"得百钱足自养，则闭肆下帘而授《老子》。一生不为官，九十余而卒"。

⑩藏器：《易·系辞》："君子藏器于身，待时而动。"器，此作才能。 屠保：屠户与酒保，指屠牛于朝歌的姜太公与曾为酒家傭保的伊尹。李善注："《鹖冠子》曰：伊尹酒保，太公屠牛，海内荒乱，立为世师。"

⑪物色关下：李善注："《列仙传》曰：'关令尹喜，内学。老子西游，先见其气，知真人当过，物色而遮之，果得老子。'"物色，本指形貌。《后汉书·严光传》："帝思其贤，乃令以物色访之。"《注》："以其形貌求之。"引申作按一定标准去访求。关下，关门之下。这里指经过关下的老子。

⑫委裘：与"垂衣裳"同义，喻无为而治，后称任用贤能。李善注："晏子曰：'治天下若委裘。用贤，委裘之实，桓公听管仲，而赵襄子信王登，此之谓委裘。'　河上：指河上公。葛洪《神仙传》："河上公者，莫知其姓字。汉文帝时，公结草为庵于河之滨。"

⑬非取制二句：谓治国应当依靠众贤。李善注："王褒《讲德论》曰：'千金之裘，非一狐之腋。'张璠《易注序》曰：'蜜峰以兼采为味。'"

⑭五声：即五听。审案的五种方法。《周礼·秋官·小司寇》："以五声听狱讼，求民情。一曰辞听，二曰色听，三曰气听，四曰耳听，五曰目听。"这一句前，六臣本有一"而"字。

⑮九工：谓九官。见卷第三十六王元长《永明九年策秀才文五首》。

⑯"寝议"二句：李周翰注："庙堂，谓贵臣；舆皁，贱士也。言寝息卿相之议，借听微贱之言。"议，五臣本作"义"。舆皁，舆人与皁隶，皁，同"皂"。谓地位低贱之人。

⑰臣位任二句：张铣注："任重，谓始安王扬州刺史；义兼家邦，谓与国君为兄弟也。"

⑱徼(jiǎo 狡)倖：同"侥幸"。因偶然的原因获得成功或免除不幸的事。

⑲势门：权势之门。　上品：魏晋南北朝时，统治阶层中门阀最高的等级。《晋书·刘毅传》："是以上品无寒门，下品无势族。"

⑳格：推究。　清谈：犹清议。

㉑英俊下僚：左思《咏史诗》："世胄蹑高位，英俊沈下僚。"

㉒七叶：指王暕自远祖辈王祥以来七代。　重光：指日和月，旧时多用以比喻帝王功德相继。《尚书·顾命》："昔君文王、武王，宣重光。"此谓七代功业相继。

㉓冠冕：比喻首位、第一。《三国志·蜀志·庞统传》："(司马)徽甚异之，称统当为南州士之冠冕。"

㉔神清气茂：神情俊茂。李善注："《淮南子》曰：'神清者，嗜欲不能乱。'蔡洪《张锜状》曰：'锜资气早茂，才干足任。'"

㉕允迪：诚信地实行。《尚书·皋陶谟》："允迪厥德。" 中和：《礼记·中庸》："喜怒哀乐之未发，谓之中；发而皆中节，谓之和。……致中和，天地位焉，万物育焉。"

㉖叔宝句：《晋书·卫玠传》载："玠字叔宝，……及长，好言玄理。""拜太子洗马"，"玠尝以人有不及，可以情恕；非意相干，可以理遣，故终身不见喜愠之容。"

㉗彦辅句：《晋书·乐广传》："是时王澄、胡毋辅之等，皆亦任放为达，或至裸体者。广闻而笑曰：'名教内自有乐地，何必乃尔！"彦辅，乐广字。

㉘领袖：衣服的领和袖。借指为人表率的人。《晋书·魏舒传》："魏舒堂堂，人之领袖也。"

㉙家有赐书：《汉书·叙传》："（班）彪字叔皮，幼与从足嗣共游学，家有赐书。"赐书，皇帝赐予的书籍。

㉚属言玄远：与人言谈，深奥幽远。《晋书·阮籍传》："籍虽不拘礼教，然发言玄远。"

㉛室迩二句：是说他的为人重道德。《诗经·郑风·东门之墠》："其室则迩，其人甚远。"又，李善注："《尹文子》曰：'处名位，虽不肖，不患物不亲己；在贫贱，不患物不疏己。亲疏系乎势利，不系乎不肖与仁贤也。"

㉜养素二句：是说他如养素丘园，则将使三公之位空缺无人。养素，涵养其素性。嵇康《幽愤》诗："志在守朴，养素全真。"丘园，丘墟、园圃，多指隐居的地方。《易·贲》："贲于丘园。"《疏》："丘谓丘墟，园谓园圃，唯草木所生，是质素之处，非华美之所。"台阶，即三台星。《后汉书·郎觊传》："三公上应台阶，下同元首。"后因以台阶指三公之位。

㉝庠序：古代地方所设的学校，后泛指学校。《孟子·梁惠王》："谨庠序之教。"《注》："庠序者，教化之宫也，殷曰序，周曰庠。" 公朝：见卷第三十六曹植《求通亲亲表》。

㉞望：五臣本作"首"。

㉟荀令：指荀彧，魏太尉。其第六子荀顗，字景倩，"魏时以父勋除中郎。宣帝辅政，见顗奇之，曰'荀令君之子也。'"（《晋书·荀顗传》）

㊱李公：指李固。《后汉书·李固传》载，"李固，字子坚，汉中南郑人，司徒郃之子也。""少好学……结交英贤，四方有志之士，多慕其风而来学。京师咸叹曰'是复为李公矣。'"《注》："言复继其父为公也。"

㊲王僧孺：李善注："刘璠《梁典》曰：'王僧孺，字僧孺，东海郯人，六岁解属文。梁兴，除镇军记室，稍迁兰陵太守，卒于咨议。"

㊳字僧孺：六臣本无此三字。

㊴栖约：安于俭约。

㊵笔耕：以笔代耕，即靠文字工作维持生活。《艺文类聚》五八晋华峤《后汉书》："班超投笔叹曰：'大丈夫安能久事笔耕乎！'"

㊶傭书：受雇为人抄书。《南史·王僧孺传》："家贫，常傭书以养母。"《后汉书·班超传》："家贫，常为人傭书以供养。"

㊷至乃二句：言其读书求学之刻苦勤奋。萤，萤火虫。集萤，指车胤事。《晋书·车武子传》："（车胤）家贫，不常得油。夏月，则束囊盛数十萤火以照书，以夜继日焉。"映雪，指孙康事。李善注："《孙氏世录》曰：'孙康家贫，常映雪读书，清介，交游不杂。'"编蒲，指路温舒事。《汉书·路温舒传》："父为里监门，使温舒牧羊。温舒取泽中蒲，截以为牒，编用写书。"缉柳，指孙敬事。李善注："《楚国先贤传》：'孙敬到洛，在太学左右一小屋安止母，然后入学，编杨柳简以为经。'"

㊸先言往行：《易·大畜》："君子以多识前言往行，以畜其德。"

㊹甘泉遗仪：李善注："胡广《汉官制度》曰：天子出，车驾次第谓之卤薄。"长安时，出祠天于甘泉用之，名曰甘泉卤薄。甘泉，宫名，故址在今陕西淳化西北甘泉山，汉武帝常在此避暑，接见诸侯等。故甘泉遗仪当指汉代的帝王仪仗制度。

㊺南宫故事：《后汉书·郑弘传》："弘前后所陈，有补益王政者，皆著之南宫，以为故事。"南宫，古称尚书省。

㊻画地成图：在地上指画，说明地理形势。《汉书·张安世传》："（长子千秋）还谒大将军（霍）光，问千秋战斗方略，山川形势，千秋口对兵事，画地成图，无所忘失。"

㊼抵（zhǐ 止）掌：击掌。《战国策·秦》："（苏泰）见说赵王于华屋之下，抵掌而谈，赵王大悦。"

㊽鼮（tíng 延）鼠句：指窦攸事。李善注："挚虞《三辅决录》注曰：窦攸举孝廉，为郎。世祖大会灵台，得鼠如豹文，荧荧光泽，世祖异之，以问群臣，莫能知者。攸对曰：鼮鼠也。诏问何以知之，攸对曰：见《尔雅》。诏案秘书，如攸言，赐帛百匹。"辩，通"辨"，辨别。

㊾竹书句：指束皙事。李善注："张骘《文士传》曰：人有嵩山下得竹简一枚，两行科斗书，人莫能识。张华以问束皙，皙曰：此明帝显节陵策文。验校果然，朝廷士庶皆服其博识。"竹书，即竹简书。古代无纸，记事于竹简上，编缀成册，故称。

㊿坐镇：安坐而以德威服人。

51并东序二句：李周翰注："言二人可以为宗庙之任。"东序，相传为夏代的大学，即传道之所。秘宝，奇珍异宝。瑚琏，古代祭祀时盛黍稷的器皿。常用以比喻人有才能，堪当大任。《论语·公冶长》："子贡问曰：'赐也何如？'子曰：'女器也。'曰：'何器也？'曰：'瑚琏也。'"

52言以人废：即因人废言。《论语·卫灵公》："子曰：君子不以言举人，不以人废言。"

53世资：处世治事的才能。

54悚：恐惧。

55云云：六臣本无此二字。

【译文】

臣始安王奏言：臣听说过，求贤之事虽然暂时费力，得贤而用，君王就将垂衣拱手永为逸乐。这与掘地引川的作用相比，颇为类似。臣想陛下道德精深，远避谗邪，信满天下有如符玺；当初，汉文帝超乎世俗而五让天子位，陛下尘迹与之相同。现在虽然贤者走出山林，奔向陛下，有如百鸟齐集王庭，还是担心有严君平那样的君子如龙之隐没卜祝之间，有姜太公、伊尹那样的治国人才被隐藏于屠户，酒保之中，于是去物色像老子那样的路过关下的君子，去访求任用像河上公那样的贤人。制裘非取于一狐之皮，美味必求于兼采众味。因而君王倦于以五声听治，就问事于九官；寝息贵臣的评义，往往借听于贱士的见解。臣位高任重，与国君兼有兄弟之义，的确想使所任之人名与实不相矛盾，使侥幸的门路断绝。权势之门位居上品者，还应该推究其清议的水平；俊杰之士往往职位低微，而不能因其位卑貌丑而限制不用。

臣见秘书丞琅邪王王暕，年龄二十一岁，字思晦，七代功业映辉相承，被海内推誉为第一。神情俊茂，诚信地遵循中和之道，既有卫叔宝以玄理排遣非意相干之事的那种修养，又有乐彦辅以名教为乐事的那种风范，所以，他的言行既使先达的风范得以光大，又是后进的楷模。家居无尘俗之染，家中藏有皇帝赐予的书籍；所作辞赋，风格清新；与人言谈，深奥幽远。居室虽然与人相近，众人却与他之间显得是那样相隔遥远；他虽然与物疏远，却与道十分亲近。如果他守朴养素于丘园，三公之位就将空缺而无适当人选；如果使他居庠序立公朝，则将受到万人的倾望钦慕。这岂只是荀令之具有父风可以令人推想，岂只是李公未死时的影响所能比拟的！前晋安郡侯官令东海王僧孺，年龄三十五岁，字僧孺。他的意趣爱好是安于俭约，他的思想情致在于静达，既依靠笔耕维持生活，也受雇为人抄书以资学业，以至于像车胤集萤照书、孙康映雪读书、路温舒编蒲书写、孙敬编杨柳简以为经那样勤奋苦读。因此，对于古代人物的言行、雅俗，以及西汉帝王仪仗制度、后汉的南宫故事，皆能像张千秋那样画地成图而无忘失，像苏秦那样抵掌而谈，这岂只是像窦攸那样，对鼷鼠有辨别能力；像束皙那样，没有犯把帝陵中被盗的竹书当作民间落简的错误。他们如能进用，王暕将安坐而以德威使风雅之士与流俗之辈折服，大有好处；王僧孺也将会应对不休，答疑在朝。二人将似东序之秘宝，瑚琏之茂器一样，堪当大任。果真是因人废言，但他们也确实有处世治事的才能。

面对奏表，恐惧战栗，还担心不得恩准。禁不起如此难受的心情。

（房开江　译注）

为褚咨议蓁让代兄袭封表一首

任彦昇

【题解】

据《南齐书·褚渊传》载，南康郡公褚渊死后，长子贲袭爵封，永明六年(488)，“(贲)上表称疾，让封与弟蓁。”“蓁字茂绪。永明中，解褐为员外郎，出为义兴太守。八年，改封巴东郡侯。明年，表让封还贲子霁，诏许之。”此表即为任彦昇为褚蓁所写让封的奏表。

表中既对兄贲让封一事极力称许，又陈述自己决意让代兄袭封的诚意。短幅之中，表达了褚蓁弃德不让“岂曰能贤”的思想。

李善注指出：此表与集详略不同，疑是稿本，辞多冗长。”又，吕向注：“蓁上此表让于贲也。”不以备考。题中“让”字，五臣本无。

【原文】

臣蓁言①：昨被司徒符②，仰称诏旨，许臣兄贲所请，以臣袭封南康郡公。臣门籍勋荫③，光钖土宇④。臣贲世载承家，允膺长德⑤，而深鉴止足⑥，脱屣千乘⑦，遂乃远谬推恩⑧，近萃庸薄⑨，能以国让⑩，弘义有归。

匹夫难夺，守以勿贰。昔武始迫家臣之策，陵阳感鲍生之言，张以诚请，丁为理屈⑪。且先臣以大宗绝绪⑫，命臣出纂傍统⑬，禀承在昔，理绝终天⑭，永惟情事，触目崩殒！

若使贲高延陵之风，臣忘子臧之节[15]，是废德举，岂曰能贤[16]？

陛下察其丹款[17]，特赐停绝。不然，投身草泽，苟遂愚诚耳。不胜丹慊之至[18]，谨诣阙拜表以闻。臣诚惶诚恐以下[19]。

【注释】

①臣蓁言：五臣本于“言”下有“一”字。

②司徒：官名。《南齐书·百官志》：“太尉、司徒、司空，三公，旧为通官。司徒府领天下州郡名数户口薄籍。” 符：朝廷传达命令的凭证。

③门籍：出入宫门的牒籍。《史记·窦婴传》：“太后除窦婴门籍。不得入朝请。”

④钖：赐。 土宇：封疆，此谓南康郡。

⑤臣贲二句：是说贲的确年长有德，可以继承家业。《国语·周》：“奕世载德，不忝前人。”世，父子相继。世载，五臣本作“载世”。承，五臣本作“以”。允，确实。膺，当。

⑥止足：《老子》：“知足不辱，知止不殆，可以长久。”

⑦脱屣（xǐ 徒）：比喻看得很轻，不足介意。左思《吴都赋》：“轻脱蹦（屣）于千乘。”屣，鞋。

⑧远谬推恩：是说远推袭封之恩而误。

⑨近萃庸薄：是说贲将袭封之恩让于蓁。萃，聚。庸薄，平庸浅薄之人，此是蓁自谓谦辞。

⑩能以国让：《左传·僖公八年》：“能以国让，仁孰大焉？”

⑪昔武始四句：李善注：“《东观汉记》曰：张纯，字伯仁。建武初先诣阙，封武始侯。子奋，字稚通。兄根，常被病。纯病困，勑家丞翕，司空无功，爵不当传嗣。纯薨，大行移书问嗣，翕上书夺诏封奋，奋上书曰：根不病，哀臣小称病，今翕移臣。”又，“丁綝为陵阳侯，薨，长子鸿，字季公，让位于弟盛，逃去。鸿初与九江鲍骏友善，及鸿亡，骏遇于东海，阳狂不识骏，骏乃止让之曰：今子以兄弟私恩而绝父不灭之基，可谓智乎？鸿感悟垂涕，乃还就国。”

⑫先臣：蓁之父。大宗：古代宗法社会，以始祖的嫡长子为大宗。此指蓁之伯父宗。 绝绪：谓无嗣。

⑬纂：继承大宗。 傍统：大宗无嗣，以傍支而承统系。

⑭禀承二句：是说蓁"出纂傍统"，伯父宗就不再愁统系断绝了。终天，久远。谓如天之久远无穷。潘岳《哀永逝文》："今奈何兮一举，邈终天兮不返。"

⑮若使二句：《左传·襄公十四年》："吴子诸樊既除丧，将立季札，季札辞曰：曹宣公之卒也，诸侯 与曹人不义曹君，将立子臧，子臧去之，遂弗为也，以成曹君。君子曰：能守节，君义嗣也，谁敢奸君，有国，非吾节也，札虽不才，愿附于子臧，以无失节。"延陵，即指季札。

⑯是废德举二句：《左传·隐公三年》："宋穆公疾，召大司马孔父而属殇公焉。……对曰：群臣愿奉冯也。公曰：不可。先君以寡人为贤，使主社稷，若弃德不让，是废先君之举也，岂曰能贤？"

⑰丹款：赤诚之心。

⑱丹慊：内心的不满足（遗恨）。

⑲以下：五臣本无此二字。

【译文】

臣褚蓁奏言：昨日被司徒以符相召，向臣传达了陛下的圣旨，恩准臣兄贲的请求，以臣袭父所封南康郡公。从此臣靠祖先的功勋可以出入宫门，并拥有大量赏赐的封地。而兄贲的确是正当年长又有德，可以于父死之后承继家业。但是他深以止足为鉴，轻视千乘之封如脱屣，于是才错误地远推此恩，使其及于庸薄之人，能以郡国相让，大义应归于兄贲。

臣守抱匹夫难夺之志，而无二心。从前武始侯受封，是迫于家臣的主意；陵阳侯止让，则是为鲍生的话所感悟。张奋以诚恳之心请求让封，丁鸿则因理屈而就封。再说，父亲在世时，因伯父无子嗣而叫臣去承其统系。禀承父亲在昔之命，则从道理上讲将不会再有无穷的悲哀。长思此情，真是触目而心摧魂坠啊！如果使兄贲有延陵季扎之高风，臣却忘了子臧的节操，则是弃德不让，废先君之举，

这岂能叫贤德？

愿陛下明察臣的一片赤诚之心，特赐臣停止袭封一事。如果不被恩准，臣将身窜草泽，以遂愚诚之志。受不住内心遗恨之苦，特到阙下呈奉此表以闻圣上 。臣诚惶诚恐表以下情。

（房开江　译注）

为范始兴作求立太宰碑表一首

任彦昇

【题解】

范始兴，即范云。太宰，此指萧子良。李善注："吴均《齐春秋》：竟陵文宣王子良薨，西昌侯（萧鸾）以天子命假黄钺太宰。"又据《南齐书·竟陵文宣王子良传》："建武中，故吏范云上表为子良立碑，事不行。"此表即为范云所上之表。

作者在表中首先论说立碑的作用，引故实，讲道理，似未直接入题，却已为求立太宰碑作了辅垫。接着，陈述太宰功业盛德及人们对他的思慕敬仰之情，为立碑之由大书一笔。最后，又从个人恩遇、情谊着笔，为立碑之由再书一笔，层层写来，意直情切，虽为求立太宰碑，实犹一碑文。

【原文】

臣云言：原夫存树风猷，没著徽烈①，既绝故老之口，

必资不刊之书[2]。而藏诸名山，则陵谷迁贸；府之延阁，则青编落简[3]。然则配天之迹，存乎泗水之上[4]；素王之道，纪于沂川之侧[5]。由是崇师之义，拟迹于西河[6]；尊主之情，致之于尧禹[7]。故精庐妄启，必穷镌勒之盛[8]，君长一城，亦尽刊刻之美[9]，况乎甄陶周、召[10]，孕育伊、颜[11]！

故太宰竟陵文宣王臣某，与存与亡，则义刑社稷[12]；严天配帝，则周公其人[13]。体国端朝，出藩入守[14]，进思必告之道，退无苟利之专[15]。五教以伦[16]，百揆时序[17]。若夫一言一行，盛德之风[18]；琴书艺业[19]，述作之茂，道非兼济[20]，事止乐善，亦无得而称焉。人之云亡[21]，忽移岁序[22]，鸱鸮东徙，松槚成行[23]。六府臣僚，三藩士女[24]，人蓄油素[25]，家怀铅笔[26]，瞻彼景山，徒然望慕[27]。昔晋氏初禁立碑[28]，魏舒之亡，亦从班列[29]；而阮略既泯，故首冒严科，为之者竟免刑戮，致之者反蒙嘉叹[30]。至于道被如仁，功参微管，本宜在常均之外[31]，故太宰渊，丞相嶷，亲贤并轨，即为成规[32]。乞依二公前例，赐许刊立。宁容使长想九原，樵苏罔识其禁，驻跸长陵，辎轩不知所适[33]！

臣里闾孤贱[34]，才无可甄[35]，值齐网之弘，驰宾客之禁[36]，策名委质[37]，忽焉二纪[38]。虑先犬马[39]，厚恩不答。而弊帷毁盖，未蓐蝼蚁[40]；珠襦玉匣，遽饰幽泉[41]，陛下弘奖名教，不隔微物[42]，使臣得骏奔南浦[43]，长号北陵[44]。既曲逢前施[45]，实仰觊后泽[46]，倘验杜预山顶之言[47]，庶存马骏必拜之感[48]。

临表悲惧，言不自宣。臣诚惶已下。

【注释】

①原夫二句:《尚书·毕命》:“彰善瘅恶,树之风声。”又应琚《与王将军书》:“雀鼠虽愚,犹知徽烈。”风猷,风范与品德。徽烈,美好的业绩。

②既绝二句:谓知情的故老死后,人之徽烈就只有凭借不刊之书铭记了。潘岳《西征赋》:“兆惟奉明,邑号千人,讯诸故老,造自帝询。”又,扬雄《答刘歆书》:“是县诸日月,不刊之书也。”不刊,不削除,不修改。古代刻书于竹简,有错即削除,不刊,即不可磨灭,不需修改。

③而藏诸名山四句:谓书简不易保存传世,不如立碑之长久。司马迁《报任安书》:仆诚以著此书,藏诸名山。”迁贸,移易。 延阁:汉宫廷藏书处。刘歆《七略》:“内则有延阁、广内、秘室之府。”(《汉书·艺文志》注引)

④然则二句:《汉书·平帝纪》:”郊祀高祖,以配天。”又,郦道元《水经注》:“泗水南有泗水亭,汉高祖庙前有碑,延熹十年立。”配天,祭天时以祖先配享。泗水,即泗河,发源于今山东省泗水县陪尾山。经曲阜、徐州,至洪泽湖附近入淮河。

⑤素王二句:素王,指孔子。王充《论衡·定贤》:“孔子不王,素王之业在《春秋》。”沂川,即沂水,源于山东曲阜东南的尼丘,西流经曲阜、兖州合于泗水。李善注:“沂水南有孔子旧庙,汉魏以来,列七碑,二碑无字。”

⑥由是二句:《礼记·檀弓》:“(曾子谓子夏曰)吾与汝事夫子于洙泗之间,退而老西河之上,使西河之民疑女于夫子尔。”拟迹,虚拟的事。西河,战国时魏地,今陕西东部黄河西岸地区。

⑦尊主二句:指伊尹耻其君不如尧舜(见曹植《求通亲亲表》)。尧禹,即圣王尧舜禹。

⑧故精庐二句:谓精雅的讲习之所一开,碑颂刊刻就会随之而盛。精庐,精雅的讲习之所。

⑨君长二句:李善注:“《陈寔别传》曰:寔卒,蔡邕为立碑刻铭。然寔为太丘宰,故曰一城也。”吕向注:“一城,谓牧宰。”

⑩甄陶:本指锻炼成器。这里引申作造就、培育人才。扬雄《法言·先知》:“甄陶天下者,其在和乎?” 周召:周公、召公。

⑪伊颜:伊尹、颜回。

⑫与存二句：谓竟陵文宣王是社稷之臣。《汉书·爰盎传》："（盎曰）社稷臣，主在与在，主亡与亡。"《注》："如淳曰：人主在时，与共治在时之事；人主虽亡，其法度存，当奉行之。"刑，袁本、茶陵本、六臣本均作"形"，胡克家《文选考异》："按，尤本误。"刑，同"型"。

⑬严天二句：《孝经·圣治》："孝莫大于严父，严父莫大于配天，则周公其人也。昔者周公郊祀后稷以配天，宗祀文王于明堂以配上帝。"严天，孝敬父亲。

⑭体国二句：刘良注："体国，谓为政化之体以正朝廷。"出藩，谓为刺史也；入守，谓为司徒也。。

⑮专：专擅。

⑯五教：谓父义、母慈、兄友、弟恭、子孝等五种封建伦理道德。《尚书·舜典》："敬敷五教在宽。"《左传·桓公六年》："故务其三时，修其五教。"

⑰百揆时序：《尚书·舜典》："纳于百揆，百揆时叙。"孔《传》："揆，度也。"

⑱盛德：此指人的品德。《史记·老子传》："君子盛德，容貌若愚。"

⑲艺业：此指礼乐射御书数。

⑳道非兼济：《易·系辞》："知周乎万物，而道济天下。"

㉑人之云亡：《诗经·大雅·瞻卬》："人之云亡，邦国殄瘁。"此言竟陵文宣王去世。

㉒岁序：时序、季节。此泛指时间。

㉓鸱鸮二句：谓郁林王对子良的嫌疑之事，已过去很久了。《诗经·豳风·鸱鸮》毛序："《鸱鸮》，周公救乱也。成王未知周公之志，公乃为诗以遗王，名之曰《鸱鸮》焉。"李善注："言成王未知周公之意，类郁林之嫌子良，而周公有居摄之情由，子良有代宗之议，故假鸱鸮以喻焉。"《说苑》中记载了一段枭与鸠的对话，枭说，西方之人皆讨厌我的叫声，因此"我将东徙。"鸠说，你只要改变叫声就可以了。不改，既使东徙，那里的人也会讨厌你。松檟（jiǎn 贾）木名，一名山楸。古人常用以做棺椁，或植墓前。松檟成行，言年月久远。

㉔六府二句：据《齐书·竟陵文宣王子良传》载，子良为辅国将军、征虏将军、竟陵王、镇北将军、征北将军、护军将军，六府指此。又，子良为会稽太守、南徐州刺史，南兖州刺史，三蕃指此。士女，指成年男女。

㉕油素：光滑的白绢，多用于书画。扬雄《答刘歆书》："裔油素四尺，以问其异语。"

㉖铅笔：古人以铅书字，古称。李周翰注："铅，粉笔也，所以理书也。"

㉗瞻彼二句：《诗经·商颂·殷武》："陟彼景山，松柏丸丸。"李善注："景山，谓坟也。"望慕，指思慕为王立碑。

㉘昔晋氏句：李善注："晋令曰：诸葬者，不得作祠堂碑石兽。"

㉙魏舒二句：魏舒，晋朝樊人，字阳元，官至司徒。班列，犹言位次。五臣本作"班例。"

㉚而阮略四句：李善注："《陈留志》曰：阮略，字德规，为齐国内史，为政表贤黜恶，化风大行，卒于郡。齐人欲为立碑，时官制严峻，自司徒魏舒已下皆不得立。齐人思略不已，遂共冒禁树碑，然后诣阙待罪。朝廷闻之，尤叹其惠。"泯，张铣注："没也。"故，胡克家《文选考异》："何校云，'故'下疑有脱文。按，所说是也，何意谓此当云'故吏'、'故民'之类，未知所脱果何文耳，今无以补之。"科，此指有关不准立碑的禁令。致，六臣本作"置"。

㉛至于三句：谓功德高如管仲的人本宜在平常禁令之外。如仁，《论语·宪问》："子曰：桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。如其仁，如其仁！"微管，无管仲。《论语·宪问》："子曰：管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下，民到于今受其赐，微管仲，吾其被发左衽矣。"常均，平常。

㉜故太宰四句：太宰渊，即褚渊，字彦回，官至司空，封南康郡公。后王俭为其制碑。嶷，豫章文献王嶷，字宣俨，死后赠丞相，乐蔼为其建碑，次子恪托沈约、孔稚珪为文。

㉝宁容四句：谓无墓碑带之而来的种种遗憾。九原，本山名，在山西省新绛县北。《礼记·檀弓》："赵文子与叔誉观乎九原。"又，"是全要领以从先大夫于九京(原)也。"《注》："晋卿大夫之墓地在九原。"后因称墓地为九原。樵苏，即樵采。《战国策·齐》："昔者，秦攻齐，令曰：'有敢去柳下季垄五十步而樵采者，死不赦。'"驻跸(bì 必)，帝王出行，中途暂住。长陵，萧何、曹参陪葬之所。李善注："《东观汉记》：和帝诏曰：高祖功臣，萧曹为首。朕望长陵东门，见二臣之陇，感焉。"辎(yóu 由)轩，使臣所乘之车。

㉞里闾：里巷、乡里。

㉟甄：培养，造就。

㊱值齐网二句：谓逢齐法令放宽，废禁宾客游王门之法。齐网，齐国的法令。

㊲策名委质：指投靠竟陵王。《左传·僖公二十三年》："策名委质，贰乃辟

也。”策名，谓出仕。委质，有归顺之意。

㊳二纪：古代纪年，十二年为一纪。二纪，即二十四年。

㊴犬马：自谦之词。

㊵而弊帷二句：是说自己还来不及效力于太宰，他就去世了。《礼记·檀弓》：“（仲尼曰）吾闻之也，敝帷不弃，为埋马也；敝盖不弃，为埋狗也。”弊，五臣本作“敝”。又《战国策·楚》：安陵君泣数行下而进曰：‘……大王万岁千秋之后，愿得以身试黄泉，蓐蝼蚁。”鲍彪注：“愿为蓐以辟二物。”

㊶珠襦二句：谓太宰已去世了。珠襦玉匣，《西京杂记》：“汉帝及诸侯王送死，皆珠襦玉匣。”幽泉，黄泉。

㊷微物：此为谦词。

㊸骏奔：《诗经·大雅·清庙》：“骏奔走在庙。”骏，指迅速。　南浦：刘良注：“迎丧处也。”

㊹北陵：竟陵王葬处。李善注：“南浦迎丧，北陵送葬。”

㊺前施：指在前同意送葬。

㊻觊（jì 技）：希望得到。

㊼倘验句：李善注：“《襄阳记》曰：杜元凯好为身后名。常自言：百年后必高岸为谷，深谷为陵。作二碑叙其平吴勋。一沈万山下，一沈岘山下。为参佐曰：何知后代不在山头乎？”

㊽庶存句：《晋书·宣五王传》：“扶风武王骏字子臧。”“骏善抚御，有威恩。”发病薨。西土闻其薨也，泣者盈路，百姓为之树碑，长老见碑无不下拜。其遗爱如此。”

【译文】

臣范云奏言：原来人活着树立有风范品德的，死后就应将其美好的业绩显扬出来，故老既已去世，就一定要凭借不刊之书将其铭记下来。但是将著书藏于名山，则担心山谷移易；放置于书府之中，则又担心编简残毁。既然如此，人们就将汉高祖配祭皇天的事迹，记存于泗水边的庙碑上，将素王孔子之道，记存于沂川之侧的孔庙碑上。因此，尊崇孔子为师的行为，在西河为人学习；尊崇君主的感情，以至于以尧舜为标准。因此，精雅的讲习之所一开，必定会有穷

尽镌刻碑颂的盛举，就是一城之长，也会尽量将其善美之行刊刻碑颂，何况乎人世间造就了类似周公、召公、伊尹、颜回这样的贤人呢！

已故太宰竟陵文宣王臣某，与人主共存亡，则道义成为社稷的典型；尊主敬父，则与周公的为人相同。以教化治理国家以正朝纲，出为刺吏，入为司徒，进则考虑着以善道忠言告谏君主，退则无专擅苟且于私利的行为。将五教作为为人的准则，处理百事皆有秩序。至于说到他的一言一行，品德风范，琴书礼乐，著书之多，如果不是大道兼济天下，只是自乐独善，也就不可能为人称道。竟陵文宣王去世后，时光在匆匆推移，当初像鸱鸮东徙那样的遭际，转眼又是很久了。但是，当年六府的臣僚，三藩的士女，人皆积有供书写用的白绢、铅笔，瞻仰那高高的坟墓，思慕为王立碑也只是徒然。从前晋朝开始禁止立碑，魏舒死后，亦按他的位次特赐立碑；齐国的阮略死后，齐人首先冒犯严厉的禁令，特意为他立了碑，而为其立碑的人竟免受刑戮，到朝廷待罪的人反受赞美。至于人的大德所及于管仲的，功业近于管仲的，本来就应该在平常禁令之外，所以太宰褚渊之贤，丞相王嶷同君王之亲与竟陵王情况相同，为他们立碑，即成了现成的规矩了。请求陛下按褚、王二公的前例，诏赐许为竟陵王刊立墓碑，岂容使竟陵王抱恨长想于九原之下，采樵人不知禁令，驻跸长陵而使臣之车竟不知所到是何处！

臣出身孤贱，才能无可造就，正逢齐国的法令放宽，废除了宾客游王门的禁令，臣便委质投靠于竟陵文宣王，转眼已有二十四年了。曾忧虑犬马之臣先死，文宣王于臣的厚恩又不能报答，谁想弊帷毁盖，自己还来不及效力于文宣王，而文宣王已成幽泉之魂了。陛下大奖名教，从不将微臣蔽隔于外，使臣得以迅速奔走到南浦，放声大哭于北陵。既曲逢前次陛下施恩，确实也希望陛下再降恩泽。倘若当年杜预山顶之言应验，希望能保存马骏墓碑见者必拜那种令人感慨的情况。

面对此表，悲伤恐惧不已，言不自宣。臣诚惶诚恐。

（房开江　译注）

文选全译卷第三十九

上书

上书秦始皇一首

李　斯

【作者】

李斯(?～前208),战国末至秦代著名的政治家、文学家。楚国上蔡(今河南省上蔡县)人。年轻时曾为小吏,由于激愤贵贱悬殊,锐意追求功名富贵,曾向荀卿"学帝王之术",学成西游秦国。因丞相吕不韦的推荐,得到秦始皇的器重,拜为客卿,为秦国的内政外交出谋划策。秦始皇统一天下后,被任为丞相,在统一全国的政治、经济、文化方面,起了重要的作用。秦始皇死于沙丘时,在赵高的威逼利诱下,他篡改了秦始皇的遗嘱,废除长子扶苏,改立次子胡亥为二世皇帝。不久,为赵高所害,被腰斩咸阳,诛灭三族。

【题解】

本文最早见于《史记·李斯列传》,《文选》题名《上书秦始皇》,后世一般选本均题作《谏逐客书》。秦始皇年轻时锐意治国,重用各国贤才,因此不少非秦国贤士被拜为客卿。由于客卿集团的权势日益扩张,触犯了秦国宗室贵族集团的利益,所以两者之间形成了不

可调和的矛盾。其时，韩国曾派水利专家郑国为秦国开渠。这条水渠虽对秦国的农业生产有利，但对秦国进军韩国造成不便。秦国宗室贵族集团就利用了这件事，打击客卿集团的势力，强烈要求秦始皇下令驱逐所有的客卿。于是秦始皇就在公元前237年下了逐客令，李斯当然也在被逐之列。就是在这关键的时刻，李斯写了这篇有名的奏书。由于这篇奏书具有很强的说服力与感染力，终于打动了秦始皇，使他不仅收回成令，而且很快恢复了李斯的官职。汉代刘向《新序》说："斯在逐中，道上上谏书，达始皇。始皇使人逐至骊邑，得还。"

"书"是我国古代一种常见的实用文体，大约相当于奏、章、表、议。《文心雕龙·书记篇》："战国以前，君臣同书。秦汉立仪，始有表、奏。"当时秦国尚未统一天下，故仍称"书"。

【原文】

臣闻吏议逐客①，窃以为过矣②。

昔穆公求士③，西取由余于戎④，东得百里奚于宛⑤，迎蹇叔于宋⑥，来邳豹、公孙支于晋⑦。此五子者，不产于秦，穆公用之⑧，并国三十⑨，遂霸西戎。孝公用商鞅之法⑩，移风易俗，民以殷盛，国以富强⑪，百姓乐用⑫，诸侯亲服，获楚、魏之师⑬，举地千里，至今治强⑭。惠王用张仪之计⑮，拔三川之地⑯，西并巴蜀⑰，北收上郡⑱，南取汉中⑲，包九夷⑳，制鄢郢㉑，东据成皋之险㉒，割膏腴之壤，遂散六国之从㉓，使之西面事秦，功施到今㉔。昭王得范雎㉕，废穰侯，逐华阳㉖，强公室，杜私门㉗，蚕食诸侯，使秦成帝业。此四君者，皆以客之功。由此观之，客何负于秦哉？向使四君却客而弗纳㉘，疏士而弗用㉙，是使国无富利之实，而秦无强大之名也。

今陛下致昆山之玉[30]，有和、随之宝[31]，垂明月之珠[32]，服太阿之剑[33]，乘纤离之马[34]，建翠凤之旗[35]，树灵鲜之鼓[36]。此数宝者，秦不生一焉，而陛下悦之，何也[37]？必秦国之所生然后可，则夜光之璧，不饰朝廷；犀象之器，不为玩好；而赵、卫之女不充后庭；骏良驶骐[38]，不实外厩[39]；江南金锡不为用，西蜀丹青不为采。所以饰后宫、充下陈[40]、娱心意，悦耳目者，必出于秦然后可，则是宛珠之簪[41]、傅玑之珥[42]、阿缟之衣[43]、锦绣之饰不进于前；而随俗雅化、佳冶窈窕赵女不立于侧也[44]。夫击瓮叩缶[45]，弹筝搏髀[46]，而歌呼呜呜快耳者，真秦之声也。郑卫桑间[47]，韶虞武象者[48]，异国之乐也。今弃叩缶击瓮而就郑卫，退弹筝而取韶虞，若是者何也？快意当前，适观而已矣[49]。今取人则不然，不问可否，不论曲直，非秦者去，为客者逐。然则是所重者在乎色、乐、珠、玉，而所轻者在乎民人也。此非所以跨海内、制诸侯之术也。

臣闻地广者粟多，国大者人众，兵强者则士勇。是以太山不让土壤，故能成其大；河海不择细流，故能就其深；王者不却众庶，故能明其德[50]。是以地无四方，民无异国，四时充美[51]，鬼神降福，此五帝三王之所以无敌也[52]。今乃弃黔首以资敌国[53]，却宾客以业诸侯[54]，使天下之士，退而不敢西向，裹足不入秦。此所谓藉寇兵而赍盗粮者也[55]。

夫物不产于秦，可宝者多；士不产于秦，愿忠者众[56]。今逐客以资敌国，损民以益雠，内自虚而外树怨诸侯[57]，求国无危，不可得也。

【注释】

①吏议逐客:《史记·李斯列传》:“秦宗室大臣皆言秦王曰:‘诸侯人来事秦者,大抵为其主游间于秦耳,请一切逐客。’”

②窃:私自、私下。谦词。

③穆(mù 木)公:秦穆公(前 659～前 621 在位),为“春秋五霸”之一。

④由余:晋人,在西戎任职,曾出使秦国,秦穆公很赏识他的才能,后用离间的计策,迫使他投奔秦国。 戎:我国古代对西部少数民族的统称。

⑤百里奚:本是虞国的大夫,有贤才。晋灭虞后,沦为奴仆,途中逃亡,为楚兵所执,秦穆公用五张黑羊皮去赎买他,后任用为相。 宛:楚地,今河南省南阳市。

⑥蹇(jiǎn 简)叔:因百里奚的推荐,秦穆公派人去宋国以厚币迎回蹇叔,任用为上大夫。

⑦邳豹:晋人,因其父邳郑被杀,逃奔秦国,秦穆公任用为将。 公孙支:晋人,有远见卓识,秦穆公任为大夫。

⑧穆公用之:《史记》引作“而穆公用之。”

⑨并国三十:《史记》引作“并国二十。”

⑩孝公:秦孝公(前 361～前 338 在位)。 商鞅:姓公孙,名鞅,卫国人。他主张法治,注重农业和军事,为秦孝公所重用,执政十年,秦国因而富强。后因受封于商地,故称商鞅或商君。

⑪以:通因。

⑫乐用:乐于被使用,即乐于效力。

⑬获楚、魏之师:秦孝公二十二年(前 340)商鞅大破魏军,俘获魏公子卬,迫使魏惠王迁都大梁(今河南开封)。同年又攻打楚国取胜。 师:军队。

⑭治:治绩、政绩。

⑮惠王:秦惠王(前 337～前 311 在位),又称惠文王。秦国称王自惠王始。 张仪:战国时期最著名的政客、谋士之一,他为秦国筹划了有名的连横策略,为秦国的强大作出了卓越的贡献。

⑯三川之地:指今河南省西北地区,因境内有黄河、洛水、伊水三条河流,故称。本属魏地,秦攻取后置三川郡。按:甘茂攻取三川,乃秦武王时事,当时

张仪已死。之所以归功于张仪，是因为攻取三川的策略是张仪制订的。

⑰巴蜀：古国名。巴，指今四川东部；蜀，指今四川西部。

⑱上郡：本属魏地，在今陕西省榆林地区。《史记》"正义"："惠王十年，魏纳上郡十五县。"

⑲汉中：本属楚地，在今陕西省汉中地区。《史记》"正义"："惠王十三年，攻楚汉中，取地六百里。"

⑳包：兼并。九夷：《史记》"索隐"："九夷即属楚之夷也。"

㉑鄢(yān 烟)郢(yǐng 影)：楚国先后建都的地方。鄢，在今湖北宜城县；郢，在今湖北江陵县。

㉒成皋(gāo 高)：著名的军事要塞，即今河南荥阳县的虎牢。

㉓六国之从：指魏、韩、赵、燕、楚、齐由北到南的合从(通纵)抗秦联盟。

㉔施(yì 艺)：延续。

㉕昭王：秦昭襄王(前306～前251在位)。范雎(suī 虽)：魏人，任秦相，用"远交近攻"的策略为秦国扩大了领土。

㉖穰(ráng 攘)侯、华阳：都是秦昭王的母舅，专权骄横，不可一世，秦国的政权实际上操纵在他们的手里。由于范雎的建议，秦昭王把他们驱除出境。《史记》"集解"引徐广曰："华，一作'叶'。"

㉗杜：杜绝。　私门：指行私请托的门路。

㉘向：过去。　使：假使。　却：拒绝。　弗纳：《史记》引作"不内。"

㉙弗用：《史记》引作"不用"。

㉚昆山之玉：昆仑山北麓的和阗，以产美玉著称。《胡氏考异》卷七："袁本、茶陵本昆作'崐'。案：《史记》作"昆"，尤改之也。"

㉛和、随之宝：和，指楚国的和氏之璧；随，通隋，指隋侯之珠。两者都是著名的国宝。

㉜明月之珠：即夜光珠。

㉝太阿：宝剑名，相传为越国欧冶子和吴国干将所铸造。

㉞纤离：骏马名。

㉟翠凤之旗：以翠羽编为凤形的装饰之旗。

㊱鱓(tuó 驼)：俗名猪婆龙，今称杨子鳄，其皮所蒙之鼓声音洪亮。

㊲悦：《史记》引作"说"。

㊳驮(jué 决)騠(tí 提)：良马名。

㊴厩(jiù 旧):马棚。

㊵下陈:后列。古代"陈"、"墀"音同下陈即"下墀(chí 迟)",指宫殿台阶下面歌舞的地方。

㊶宛珠:靠近汉水的宛地,以产珠著称。 簪(zān):簪子,古人用来插定发髻或连冠于发的一种长针。

㊷傅:通附。 玑(jī 机):不圆的珠。 珥(ěr 耳):耳饰。

㊸阿(ē 屙):东阿,地名,今分属山东省茌平、寿张二县,古代以产绢著称。 缟:白色的绢。

㊹冶:艳丽。 窈窕:语出《诗经·周南·关雎》:"窈窕淑女"。其义古人理解为幽静闲雅,现代学者理解为体态美好。

㊺瓮(wèng 翁去声):瓦罐。 缶(fǒu 否):瓦器。

㊻筝:乐器名,瑟类。 搏:击。 髀(bì 币):大腿。

㊼郑卫:即郑卫之音,指春秋时期流行于郑国、卫国悦耳动听的新乐。桑间:即"桑间濮上"的简称。桑间,卫国地名,在濮水之滨,是卫国青年男女欢会群歌的场所,这里指桑间濮上悦耳动人的音乐。

㊽韶虞:韶,相传是歌颂虞舜的乐舞。 武象:象,是周武王时期的乐舞,相传为周公所作。一说,武指《武》乐,象指《象》乐。

㊾观:指观听。古代的乐舞,有乐有舞。舞可观,乐可听。

㊿是以六句:《史记》"索隐"引《管子》云"海不辞水,故能成其大;山不辞土石,故能成其高。"又引《文子》曰:"圣人不让负薪之言,以广其名。"

51四时:四季。

52五帝:古说不一,据《史记·五帝本纪》指黄帝、颛顼、帝喾,帝尧、帝舜。三王:指夏禹、商汤、周文王或周武王。

53黔首:秦时对百姓的称呼。黔,黑色。

54业:成就事业。

55藉:借。 兵:武器。 赍(jī 基):给、送。

56愿忠者众:《史记》引作"而愿忠者众。"

57树怨诸侯:《史记》引作"树怨于诸侯。"

【译文】

臣下听说官吏们建议驱逐客卿,我私下认为这是一种的错误

的意见。

以前秦穆公征求贤士，他挖取了西方戎国的由余，获得了东方宛地的百里奚，迎来了宋国的蹇叔，召来了晋国的丕豹、公孙支。这五位贤士，都不生在秦国，但穆公任用了他们，因而并吞了三十个诸侯国家，终于成为西戎的霸主。秦孝公采用了商鞅变法的主张，移风易俗，百姓因而殷实兴盛，国家因而富裕强大，百姓乐于效力，诸侯亲近诚服，俘获了楚国、魏国的军队，攻占了上千里的地方，直到如今依然政绩显赫、国家强盛。秦惠王采用了张仪连横的策略，攻占了三川一带的地方，西面并吞巴、蜀，北面收取上郡，南面攻克汉中，兼并九夷，控制鄢郢，东面占据成皋的要塞，割取肥沃的土地，这样就解散了六国的合纵联盟，使六国向西事奉秦国，功绩延续直到今天。秦昭王得到了范睢，废弃穰侯，驱逐华阳君，增强了王室的权力，杜绝了私人请托的门路，用蚕食桑叶的方法逐步攻取了诸侯的领土，使秦国成就了称帝的伟业。这四位君主，都凭借客卿的功劳。由此看来，客卿有什么对不起秦国的地方呢？假使以前这四位君主辞退了客卿而不招纳，疏远贤士而不任用，这就会使当今的秦国没有富厚的实利和强盛的名望了。

现在陛下得到了昆山的美玉，拥有和、随的宝物，悬挂明月似的珍珠，佩带太阿的名剑，乘服纤离的骏马，树立翠凤的彩旗，架起灵鲜的巨鼓。这几样宝物，没有一件是产于秦国的，但陛下却如此喜爱它们，这是什么原因呢？如果一定要秦国出产的然后才可用，那么这些夜里发光的宝玉，就不该用来装饰朝廷；犀角、象牙制成的器具，就不该用来充当玩好；而赵、卫两国的美女，就不该充满后宫；驶骎一类的骏马，就不该养满马棚；江南的金锡不能用来作器用，西蜀的丹青不能用来作彩色。所以用来装饰后宫、充作姬妾、娱乐心意、快活耳目的，如果一定要秦国出产的然后才可用，那么这些嵌有宛珠的发簪、缀有珠玉的耳环、东阿白绢制成的衣服、锦绣华丽的装饰，就不该进呈到面前；而随着流行的式样打扮自己、美

好艳丽体态苗条的赵国美女也不该立在君王的旁边了。那敲击陶罐、瓦器，弹奏竹筝，拍击大腿打拍子，而且以呜呜地歌唱为悦耳的，那才是秦国真正的声乐。郑卫、桑间之音，韶虞、武象之乐，是其它国家的音乐。现在废弃敲击陶罐、瓦器而追求郑卫之音，放弃弹奏竹筝而选取虞舜的韶乐，为什么这样做呢？因为眼前面对的乐舞令人快意，适于观赏罢了。现在陛下选用人材却不是这样，不问可否，不论曲直，不是秦国的就除去，是客卿的就驱逐，这就表明陛下所看重的是美色、音乐、珍珠、宝玉，而所轻视的是平民士人。这不是用来统一天下、制服诸侯的方法。

臣下听说地域辽阔的国家粮食就富裕，国家广大的人口就众多，军队强盛的士兵就勇敢。因此，泰山不推辞土壤，所以能成就它的高大；黄河、大海不拒绝细小的流水，所以能造就它的渊深；当君王的不推却百姓，所以能昭彰他的德行。因此只要能做到地域不分四方，百姓不分国别，那么一年四季必定充盛美好，鬼神也会降赐洪福，五帝三王之无敌于天下，就是这个道理啊。现在陛下却抛弃百姓去资助敌国，辞退宾客去成就诸侯的功业，使天下的贤士，退缩而不敢向西，裹住脚步不进入秦国，这就是所谓的借兵器给寇贼和送粮食给强盗啊！

不出产在秦国的物品，可宝贵的很多；不生长在秦国的贤士，愿意效忠的很多。现在驱逐客卿去资助敌国，减损百姓去增添敌国的利益，对内使自己陷于虚弱，对外又与诸侯各国结下怨仇，想以此求得秦国没有危险，是不可能的。

（张启成　译注）

上书吴王一首

邹　阳

【作者】

邹阳(前206～前129),西汉前期文学家。齐(今山东省东部)人。他为人正直,有智谋,以文章、辩才著称。起初,他投靠吴王濞,因发现吴王有反叛朝廷之意,上书劝阻,吴王不听,又投奔梁孝王。当时汉景帝有立梁孝王为嗣之意,但大臣爰盎等极力反对,梁孝王与羊胜、公孙诡等谋议派人刺杀爰盎,邹阳极力劝阻。公孙诡乘机毁谤邹阳,因而被梁孝王囚入狱中。后邹阳上书自辩,孝王感悟,他才得以解脱。其传世名篇,颇有战国纵横家善辩家之风格。

【题解】

吴王濞为汉高帝兄刘仲之子,因有军功,高帝封为吴王。汉文帝时,吴王濞之子吴太子入朝,与皇太子饮博,因吴太子骄横无礼,被皇太子所杀。吴王濞因而怨愤,称病不朝,后朝廷察知吴王濞无病,对吴国的使者重加系禁责治,吴王濞因而恐惧,有谋反之意。所以《汉书·邹阳传》说:“吴王以太子事怨望,称疾不朝,阴有邪谋,阳(邹阳)奏书谏,为其事尚隐,恶指斥言,故先引秦为谕,因道胡、越齐、赵、淮南之难,然后乃致其意。”

【原文】

臣闻秦倚曲台之宫①，悬衡天下②，画地而人不犯③，兵加胡、越④；至其晚节末路⑤，张耳、陈胜连从兵之据⑥，以叩函谷，咸阳遂危⑦。何则？列郡不相亲，万室不相救也⑧。今胡数涉北河之外⑨，上覆飞鸟，下不见伏兔⑩，斗城不休，救兵不至，死者相随，辇车相属⑪，转粟流输⑫，千里不绝。何则？强赵责于河间⑬，六齐望于惠、后⑭，城阳顾于卢博⑮，三淮南之心思坟墓⑯。大王不忧，臣恐救兵之不专⑰，胡马遂进窥于邯郸⑱，越水长沙，还舟青阳⑲。虽使梁并淮阳之兵⑳，下淮东、越广陵以遏越人之粮；汉亦折西河而下，北守漳水，以辅大国㉑。胡亦益进，越亦益深㉒。此臣之所为大王患也。

臣闻蛟龙骧首奋翼㉓，则浮云出流，雾雨咸集㉔；圣王底节修德㉕，则游谈之士归义思名㉖。今臣尽智毕议，易精极虑㉗，则无国而不可奸㉘；饰固陋之心，则何王之门不可曳长裾乎㉙？然臣所以历数王之朝，背淮千里而自致者，非恶臣国而乐吴民㉚，窃高下风之行㉛，尤悦大王之义。故愿大王无忽，察听其志㉜。

【注释】

①倚：《汉书》本传颜师古注："倚，恃也。" 曲台之宫：宫殿名。李善注引应劭曰："始皇帝所治处也，若汉家未央宫。"《三辅黄图》曰："未央宫有曲台殿。"

②悬衡：李善注引如淳曰："衡，犹称之（权）衡也。言其悬法度于其上。"《申子》曰："君必有明法正义，若权衡以称轻重，所以一群臣也。"

③画地而人不犯：《汉书》本传无"人"字。师古注："画地不犯者，法制之行

也。”画，通“划”。

④胡、越：分别指北方与南方的少数民族。

⑤晚节：这里指末世。

⑥张耳：李善注引《史记》曰：“张耳，大梁人也。陈胜起蕲，以耳为校尉。”陈胜：李善注引《史记》曰：“陈胜，字涉，阳城人也。胜为王，号为张楚，西击秦。” 从兵：指秦国殽山以东诸侯合纵抗秦的残余兵力。 据：李善注引《广雅》曰：“据，引也。”李善曰：“言相引以为援也。”

⑦函谷：即秦国的函谷关。 咸阳：秦国的京都。

⑧室：家，这里指家族集团。

⑨涉：徒步渡水，这里指超越。 北河：李善注引徐广曰：“戍地之河上也。”

⑩上覆二句：《汉书》注引苏林曰：“言胡来人马之盛，扬尘上覆飞鸟，下不见伏兔也。一曰：覆，尽也。言上尽飞鸟，下尽伏兔也。”师古、李善均取苏林之后说。按：这二句以飞鸟、伏兔之尽，衬托出胡兵所到之处，人烟荒绝的情景。

⑪辇(niǎn 捻)车：用人力推拉的车。 属：连。

⑫流输：川流不息地运输。

⑬强赵句：李善注引应劭曰：“赵幽王为吕后所幽(禁闭)死。文帝立其长子遂为赵王，取赵之河间(地名)，立[遂]弟辟强为河间王，至(辟强)子哀王无嗣，国除，遂欲复还得河间也。”[遂]，据《汉书》注补。

⑭六齐句：《汉书》注引孟康曰：“高后(吕后)割齐济南郡为吕王台奉邑，又割琅琊郡封营陵侯刘泽为琅琊王，文帝乃立悼惠王六子为王。言六齐不保今(按：应作“昔”)日之恩，而追怨惠帝与吕后也。”六齐，据李善注引《汉书》载：将闾为齐王，惠为济北王，贤为淄川王，雄渠为胶东王，邛为胶西王，辟光为济南王也。”

⑮城阳句：李善注引孟康曰：“城阳王喜也。喜父章与弟兴居讨诸吕有功，本当尽以赵地王章，梁地王兴居。文帝闻其欲立齐王，更以二郡王之。章失职，岁余薨(死)。兴居诛死。卢博、济北王治处，喜顾念而怨也。”李善曰：“二郡，谓城阳章所封，济北兴居所封。兴居诛死，故喜顾念而恨也。”

⑯三淮句：《汉书》注引张晏曰：“淮南厉王三子为三王，念其父见(被)迁杀，思墓，欲报怨也。”李善注引《汉书》曰：“上怜淮南王不轨，上乃立厉王三子，安为淮南王，赦为衡山王，赐为庐江王。”

⑰不专：不专心。李善注引孟康曰："不专救汉也。"又引如淳曰："皆自私怨宿愤，不能为吴也。若吴举兵反，天子来讨，谓四国但有意，不敢相救也。"李善曰："以孟康解其文，故言不专救汉；如淳解其意，故云不能为吴。二说相成，义乃可明。"《汉书》师古曰："二说（指孟康、如淳之说）皆非也。言诸国各有私怨，欲申其志，不肯专为吴，非不敢相救也。"按：李善、师古之说均有见解，可参照加以理解。

⑱窥：窥视、企图。 邯郸：本是战国时期赵国的首都，这里指西汉前期的赵王遂的赵国。

⑲越水长沙：指越人从水路攻伐长沙。 还舟青阳：李善注引苏林曰："青阳，水名也。"又引张晏曰："还舟，聚舟也。"又引《秦始皇本纪》曰："荆王献青阳之田，已而背约，要击我南郡。"

⑳梁：指梁孝王的梁国。

㉑大国：李善曰："大国，谓赵也。"

㉒胡马以下十数句：李善注："（邹）阳假言吴思助汉，今胡、越俱来伐之，汉虽复使梁并淮阳之兵，以遏越人之粮，汉截西河以下而助于赵，终无所益，故胡亦益进，越亦益深，此臣为大王患也。然其意欲破吴计，……。越人当为吴人，……言吴、赵欲来伐汉，汉乃使梁并淮阳之兵以止吴人之粮，汉截西河以御于赵。如此。则赵不得进，吴不得深。阳恶指斥，故假胡、越错乱其辞。自此以下，乃致其意也。"按：李善注是。当时邹阳知吴王暗中与齐、赵、淮南、胡、越等连结谋反，但不能明言，故真言反说，表面上谓吴欲助汉遏止胡、越，而实质上以胡指赵，以越指吴。据《史记·吴王濞列传》载，吴王谋反后，果然因梁国遏止，"吴粮绝"，"士卒多饥死，乃畔散。"

㉓骧（xiāng 襄）：本指马首上举，后引申为上举。《汉书》作"襄"。师古注："襄，举也。"

㉔则浮句：古人认为龙有兴云作雨的神奇功能。

㉕底：李善注："底与砥同，砥，砺也。"

㉖游谈：即游说。

㉗易：通"场"，指边界。这里指穷、极。

㉘奸：李善曰："《尔雅》曰：'奸，求也。'奸与干同。"干，求取。

㉙长裾：长长的衣袖，这里借指取得君王的宠爱。

㉚吴民：这里实指吴国。

㉛高下风之行：李善注引《新序》公孙龙谓平原君："臣居鲁，则闻下风，高先生之知，悦先生之行。"《汉书》师古注："言在下风侧听，高尚美悦大王之行义也。"

㉜志：《文选》本作"至"。《汉书》本传作"志"。志，心意。《毛诗·大序》："在心为志"，故志可指赤诚之言。"与文意切合，故据《汉书》改。

【译文】

臣下听说秦朝倚仗曲台的宫殿，高悬法度统治天下，划定地域而人们不敢侵犯，兵力施及北胡、南越；到秦朝穷世末路时，张耳、陈胜联合东方合纵抗秦的兵力互相引援，来攻打函谷关，咸阳就岌岌可危了。这是为什么呢？这是因为各郡不互相亲近，数以万计的家族集团不互相救援。现在胡兵多次越过北河之外，上绝高飞之鸟，下尽低伏之兔，攻城的战斗连续不断，救兵不至，战死的人接连相随，人力推拉的车子先后相连，粮食的转运川流不息，绵延千里不相断绝。这是为什么呢？这是因为强大的赵国责求朝廷归还河间之地，齐国的六位君王追怨惠王与吕后，城阳王顾念其弟被杀而不满朝廷，淮南王的三子想到杭州墓中被迁杀的父王而欲报仇。对此，大王不感到忧虑，臣下却担心各路救兵没有专心救援的诚意。胡人的骑兵乘机就进一步窥视攻取邯郸，越人从水路进逼长沙，聚集战船在青阳一带。虽然朝廷派遣梁孝王集中淮阳的兵力，下淮东，越广陵，来阻遏越人的粮道；汉军也拦截西河而下，北守漳水，以辅助赵国抗击胡骑。但胡兵更加进逼，越军也更加深入。这就是臣下所以为大王感到忧患的原因。

臣下听说蛟龙昂首振翅，就会浮云流动，雾雨会集；圣王磨砺节操修养品德，游说之士就归从德义、思慕美名。而今臣下诚能竭尽才智毕呈谏议，耗尽精思尽献谋虑，那么没有哪一个国家不能求取高位；如能掩饰固塞鄙陋的心意，以迎合曲从去讨好的话，那么有什么君王的大门之前不能牵引长长的衣袖以博得宠爱呢？然而

臣下所以历过很多君王的朝廷，离开淮地不远千里找上门来，不是厌恶臣下所居之国而喜爱吴国的百姓，只是由于暗自在下风侧听，推崇大王的德行，尤其悦服大王的高义。所以希望大王不要忽视，能审察听取我的赤诚之言。

【原文】

臣闻鸷鸟累百，不如一鹗①。夫全赵之时②，武力鼎士袨服丛台之下者一旦成市③，不能止幽王之湛患④。淮南连山东之侠，死士盈朝，不能还厉王之西也⑤。然则计议不得⑥，虽诸、贲不能安其位⑦，亦明矣。故愿大王审画而已⑧。

始孝文皇帝据关入立，寒心销志，不明求衣⑨。自立天子之后，使东牟、朱虚、东褒仪父之后⑩，深割婴儿王之壤⑪。子王梁、代，益以淮阳⑫。卒仆济北，囚弟于雍者，岂非象新垣等哉⑬？今天子新据先帝之遗业⑭，左规山东，右制关中⑮，变权易势，大臣难知。大王弗察，臣恐周鼎复起于汉，新垣过计于朝⑯，则我吴遗嗣，不可期于世矣⑰。高皇帝烧栈道、灌章邯⑱，兵不留行⑲，收弊人之倦⑳，东驰函谷，西楚大破㉑。水攻则章邯以亡其城，陆击则荆王以失其地㉒，此皆国家之不几者也㉓。愿大王熟察之㉔。

【注释】

①臣闻二句：李善注引如淳曰："鸷鸟比诸侯，鹗比天子。" 鸷（zhì 至）鸟，凶猛的鸟。鹗（è 厄去声），又称鱼鹰，常活动于江河海滨，以食鱼为主。

②全赵：李善注引服虔曰："全赵，赵未分之时。"

③武力句：《汉书》师古注："袨服，盛服也。鼎士，举鼎之士也。丛台，赵王之台也，在邯郸。"

④幽王之湛死：《汉书》师古注："幽王谓赵幽王友也。湛读曰沈（即沉）。沈

死，言幽王为吕后所幽死。”

⑤厉王之西：李善注引《汉书》曰：“淮南厉王长谋反，西迁蜀。”《汉书》师古注：“西谓废弃严道而死于雍也。”

⑥则：《汉书》作“而”。

⑦诸、贲：《汉书》师古注：“诸谓专诸，贲谓孟贲，皆古勇士也。”

⑧画：同划，指计划。

⑨始孝三句：《汉书》注引臣瓒曰：“文帝入关而立，以天下多难，故乃寒心战栗，未明而起。”又引张晏曰：“求衣，夜索衣著，不及待明，意不安也。”

⑩自立三句：李善注引应劭曰：“天下已定，文帝遣朱虚侯东喻齐王，嘉其首举兵欲诛诸吕，犹《春秋》褒郭仪父者也。”东牟，指东牟侯兴居，为朱虚侯刘章之弟。

⑪深割婴儿王之壤：李善注引应劭曰：“封齐王六子为王，其中有小小婴儿者，文帝于骨肉厚也。”按：应劭说非。封齐王六子为王事，为文帝十六年之事，非文帝立天子之初事。《汉书·高五王传》：“文帝元年，尽以高后（吕后）时所割齐之城阳，琅琊、济南郡复予齐，而徙琅邪王王燕。”当指此事。又此句之“壤”字，《文选》、《汉书》均下读，唯晋灼引他说曰：“言深刻婴儿之壤。”（见《汉书》本传注引）从上读。据《高五王传》所引，当从上读。

⑫子王二句：李善注：“此言文帝之时，梁王揖、代王参、淮阳王武，后梁王早薨，徙武为梁王也。”

⑬卒仆三句：《汉书》注引应劭曰：“仆，僵仆也。济北王兴居反，见诛。囚弟于雍者，淮南王长有罪、见（被）徙，死于雍。所以然者，坐二国有奸臣如新桓平等，劝王共反。”师古曰：“仆音赴。”新桓，《汉书》作“新桓平”。

⑭今天子：指汉景帝，为汉文帝之子。　遗业：指遗留的基业。

⑮规：规范。　山东：指崤山以东的地区。　关中：指函谷关以西，战国时期秦国所占有的地区。

⑯周鼎：李善注引如淳曰：“新垣平诈言：‘鼎在泗水中，臣望东北汾阴有金宝气，鼎其在乎？弗迎，则不至。’”又《汉书·文帝纪》载：“后元年，冬十月，新垣平诈觉，谋反，夷三族。”按：相传周朝有九鼎，“问鼎”指谋取政权。此言不仅周鼎终不可得，且有诛灭之祸。　过：《汉书》注引服虔曰：“过，误也。”

⑰则我二句：《汉书》师古注：“言吴当绝灭无遗嗣也。”

⑱高皇二句：李善注引应劭曰：“章邯为雍王，高祖（刘邦）以水灌其城，破

之。烧栈道，言高祖所烧之栈道也。”《史记》曰：“张良说汉王，烧绝栈道也。”

⑲兵不留行：李善曰：“言攻之易，故不稽留也。”

⑳弊人；疲困的人民。人，《汉书》作“民”。 倦：疲劳，劳累。

㉑西楚：李善注引张晏曰：“项羽自号西楚霸王。”

㉒荆：李善引如淳曰：“荆亦楚，谓项王败走也。”

㉓不几：李善注引孟康曰：“言国家不可庶几得之。”庶几，也许可以，表示希望。《汉书》师古注：“言汉朝之安，诸侯不当妄起邪念。”

㉔熟：仔细。《汉书》作“孰”。

【译文】

臣下听说成百只凶猛的鸟（借喻诸侯），比不上一只鱼鹰（借喻天子）。那赵国保持完整的时候，丛台之下身被盛服，力举重鼎的武士，其人数之多可谓一朝成市，但并不能阻止赵幽王被吕后禁闭而死的祸患。淮南王联合崤山以东地区的豪侠，敢死之士挤满朝庭，但并不能挽回厉王西迁被杀的命运。由此可知，要是计谋不当，即使有专诸、孟贲一样的勇士，也不能确保君王地位的安全，这是很明白的道理啊。希望大王能审慎谋划罢了。

当初孝文皇帝据关进入皇宫即位的时候，心惊胆寒、意志消沉，天不亮就索衣起身。自即位天子之后，派遣东牟侯、朱虚侯，东至齐国褒奖齐王，就像春秋时期褒奖仪父一般，深深割切年幼王侯的土壤，归还齐王的本土。分封自己的儿子为梁王、代王，并增封淮阳之地。但最终因济北王谋反身死，胞弟淮南王因不轨而在雍地被囚禁，之所以如此，难道不是两国有像新垣平一类的奸臣吗？当今天子新近继承先帝遗留的基业，左边使崤山以东的地区加以规范，右边控制关中地区，朝廷权势的改动变化，大臣难以知晓。大王对此不加审察，臣下恐怕诈言寻求周鼎的风波再一次在汉朝兴起，新垣平在朝廷因计谋有失而三族被诛的事件再一次发生，那么我吴国将灭绝，遗留的子孙不可能有希望在当世存在。高祖皇帝刘邦当年火烧栈道，水灌章邯，进军神速，毫不稽留，收留困疲劳累的百

姓，向东奔驰攻打函谷关，大破西楚霸王项羽。用水灌攻，雍王章邯就丢失了他的城池，陆地攻击，楚王项羽就丧失了他的地盘，这些都说明国家的政权是不能靠侥幸得到的。敬望大王能仔细考察这些情况。

（张启成　译注）

狱中上书自明一首

邹　阳

【题解】

邹阳因吴王不听劝阻，又投靠梁孝王。梁孝王是汉文帝之子，又与汉景帝同母，深得其母窦太后的欢心。因此当景帝废除栗太子时，窦太后想要景帝立孝王为嗣，但因大臣袁盎（一作“爰盎”）等极力反对，景帝改立膠东王为太子。梁孝王由此怨恨袁盎及议臣，乃与羊胜、公孙诡等谋议派人刺杀袁盎及其他议臣十余人。邹阳得知后极力加以劝阻，公孙诡等本已忌恨邹阳，乘机毁谤邹阳，因此被孝王囚禁狱中，并将其处死。他在狱中上书自明，论辩有力，情辞恳切，孝王读后感悟，不仅立即释放，而且待为上客。此文是邹阳的代表作，在西汉前期就名传遐迩，司马迁在《史记·鲁仲连邹阳列传》中评价说：“邹阳辞虽不逊，然其比物连类，有足悲者，亦可谓抗直不桡矣！”

【原文】

臣闻“忠无不报，信不见疑”，臣常以为然，徒虚语耳。昔者荆轲慕燕丹之义①，白虹贯日，太子畏之②；卫先生为秦画长平之事③，太白食昴④，昭王疑之。夫精诚变天地⑤，而信不谕两主，岂不哀哉！今臣尽忠竭诚，毕议愿知⑥，左右不明⑦，卒从吏讯⑧，为世所疑。是使荆轲、卫先生复起，而燕秦不寤也⑨，愿大王熟察之⑩。昔玉人献宝，楚王诛之⑪；李斯竭忠，胡亥极刑⑫。是以箕子阳狂⑬，接舆避世⑭，恐遭此患。愿大王察玉人、李斯之意，而后楚王、胡亥之听，毋使臣为箕子、接舆所笑⑮。臣闻比干剖心⑯，子胥鸱夷⑰，臣始不信，乃今知之。愿大王熟察，少加怜焉。

语曰：“白头如新⑱，倾盖如故⑲。”何则？知与不知也。故樊于期逃秦之燕⑳，藉荆轲首以奉丹事㉑；王奢去齐之魏，临城自刭，以却齐而存魏㉒。夫王奢、樊于期非新于齐、秦，而故于燕、魏也；所以去二国死两君者，行合于志，而慕义无穷也。是以苏秦不信于天下㉓，为燕尾生㉔；白圭战亡六城，为魏取中山㉕。何则？诚有以相知也。苏秦相燕，人恶之于燕王㉖，燕王按剑而怒，食以驺骎㉗；白圭显于中山，人恶之于魏文侯㉘，文侯投以夜光之璧。何则？两主二臣剖心析肝相信，岂移于浮辞哉㉙！

【注释】

①荆轲：战国末期卫国人，为行刺秦始皇的著名勇士。　燕丹：燕国太子丹。他曾在秦国为人质，秦王很不尊重他，他逃回燕国后，厚养荆轲等勇士，意欲刺杀秦王报仇雪耻。

②白虹二句：相传由于荆轲的精诚感动了上天，因而出现了“白虹贯日”的天象。《汉书》注引如淳曰：“白虹，兵象；日为君，为燕丹表可克之象。”师古曰：“精诚若斯，太子尚畏而不信也。”贯，贯穿。

③卫先生：秦国人。 画：谋划。 长平之事：秦国名将白起伐赵，在长平（今山西省高平西北）大败赵军，打算乘胜灭赵，派遣卫先生劝说秦昭王增兵输粮，但因范雎反对此举，因而“昭王疑之”。

④太白食昴（mǎo 卯）：《史记》“集解”引苏林曰：“其精诚上达于天，故太白为之蚀昴。昴，赵地分野。将有兵，故太白食昴。” 太白：即太白金星。按古代五行说，西方为金，故太白为主西方之星。昴，星宿名，二十八宿之一，古人认为昴星为赵国的分野，故可指代赵国。故如淳云：“太白主西方，秦在西，败赵之兆也。”（见《史记》本传“索隐”注）

⑤夫精句：古人认为天与人可以互相感应。

⑥今臣二句：《史记》“集解”引张晏曰：“尽其计议，愿王知之也。” 竭、毕，均“尽”义。

⑦左右不明：《汉书》本传师古注：“言左右不明者，不欲斥王也。”

⑧讯：《汉书》师古注：“讯为鞫问也。”

⑨寤：《史记》本传作“悟”。寤与悟通。

⑩熟：《史记》本传作“孰”。熟与孰通。熟，仔细。

⑪昔玉二句：《史记》本传引作“昔卞和献宝，楚王刖之。”李善注引《韩子》曰：“楚人和氏得璞玉于楚山之下，奉而献之武王，武王使人相之，玉人曰：‘石也’，王刖和左足。武王薨（死），成王即位，和又献之，玉人又曰：‘石也’，刖其右足。”和氏，即卞和。刖（yuè 月），断足的酷刑；诛，指杀。据《韩非子》，当以《史记》之文为是。

⑫李斯：参见本卷李斯《上秦始皇书》有关介绍。 胡亥极刑：指秦二世胡亥，因听信赵高的谗言，斩杀宰相李斯。

⑬箕子：殷纣王的叔父，因纣王昏庸暴虐，箕子装疯避祸。 阳：《史记》本传作“详”，即‘佯’字，指假装。

⑭接舆：《史记》“集解”引张晏曰：“楚贤人，详狂避世也。”“索隐”引《高士传》曰：“楚人陆通，字接舆。”又据《论语》载，接舆曾劝孔子归隐避世，可知接舆为春秋时人。

⑮而后二句：后，指后退、退却，引申为放弃、捐弃。毋，《史记》作“不”，《汉

书》作“勿”。

⑯比干：殷纣王的叔父。李善注引《史记》曰：“比干强谏，纣怒曰：‘吾闻圣人心有七窍，剖比干观其心’。”

⑰子胥：姓伍，名员，春秋时楚人。因其父兄被楚平王杀害，逃至吴国，尽心辅佐吴王阖闾奇得王位。后因夫差听信谗言，子胥被害。 鸱(chī 痴)夷：李善注引《史记》曰：“子胥自刭，王乃以子胥尸，盛以鸱夷之革，浮之江中。”《史记》本传《索隐》引韦昭云：“以皮作鸱鸟形，名曰‘鸱夷’，鸱夷，皮橐也。”鸱，猫头鹰。

⑱白头如新：《史记》“索隐”引服虔云：“人不相知，自初交至白头，犹如新也。”

⑲倾盖如故：李善注引《家语》曰：“孔子之郯，遭程子于涂(途)，倾盖而语终日，甚相悦。”《史记》“索隐”引《志林》云：“倾盖者，道行相遇，辀车对语，两盖相切，小欹之，故曰倾也。”盖，指车盖。

⑳樊于期：原为秦将，因被谗逃至燕国，投靠太子丹，秦始皇以重金购买他的头。

㉑藉刑句：李善注引《史记》：“轲曰：‘愿得将军首以献秦王，秦王必喜见臣，臣左手把其袖，右手揕其胸。’于期遂自刭。”

㉒王奢三句：李善注引《汉书音义》曰：“王奢，齐臣也，自齐亡之魏。齐伐魏，奢登城谓齐将曰：‘今君之来，不过以奢故也；义不苟生，以为魏累。’遂自刭。”

㉓苏秦：战国时期著名的谋臣，曾联合山东列国共同对抗秦国，后来由于秦国的破坏，“合纵”策略失败，因而不再为天下诸侯所信任。

㉔为燕句：苏秦失败后，只有燕昭王仍始终信任他，苏秦入齐从事反间活动，忠心为燕效劳。 尾生：《庄子·盗跖》：“尾生与女子期于梁下，女子不来，水至不去，抱梁柱而死。”《汉书》师古注：“尾生，古之信士，守志忘躯，故以为喻。”

㉕白圭：本是中山国的将军，在战争中丢掉六城，将要被杀，逃至魏国，受到魏文侯的厚遇，为魏国占据了中山。

㉖人：《史记》本传作“燕人”。

㉗驺骎：良马。

㉘人：《史记》本传作“中山人”。

㉙析:《史记》本传作“坼”。 浮辞:飘浮之辞,即流言蜚语。

【译文】

臣下听说“忠诚的人无不得到报答,守信的人不会被人猜疑”,过去臣下常认为这话是对的,现在看来,这只是一句空话罢了。过去荆轲仰慕燕太子丹大义凛然的正气,他刺杀秦王的决心竟演化为白虹穿过太阳的天象,但太子丹还担心他不去行刺秦王;卫先生为秦国谋划长平的战事,他的忠心谋划已演化为太白金星侵蚀昴宿的天象,但秦昭王还对他疑心重重。荆轲、卫先生的精诚已感应天地,但却不能取信于两位君主,这怎能不使人痛心疾首!现在臣下竭尽忠诚,知无不言,希望大王知道事情的可否,但由于大王左右的侍从不明事理,最终把我置于听从狱吏审讯的困境,使我受到世人的怀疑。这样,即使荆轲、卫先生能再次复生,但燕太子、秦昭王也不会省悟了。希望大王能仔细地审察这些情况。从前卞和献宝,楚王却砍了他的脚;李斯竭尽忠心,胡亥却以极刑处之。因此,箕子假装疯狂,接舆躲避乱世,就是害怕遭受这种祸患。希望大王审察卞和、李斯的心意,而捐弃楚王、胡亥的听信谗言,不要使臣下被箕子、接舆所讥笑。我听说比干被挖了心,伍子胥被装进猫头鹰式的皮口袋里,臣下起初不相信,至今才明白是实有其事。希望大王仔细审察,对臣下稍加怜悯。

俗话说:“有些人相处到老,仍然一如新交;有些人乘车路上相遇,交情犹如老友。”这是什么原因呢?就是相知与不相知的缘故。所以樊于期逃离秦国到燕国,把头颅借给荆轲,以便完成太子丹刺杀秦王的重任;王奢离开齐国到魏国,在城上面对讨伐的齐军自刎,以此退却齐军而保存魏国。王奢、樊于期对齐、秦的君主来说并非新交,而对燕、魏的君主也并非旧交;他们之所以离开齐、秦二国而为魏、燕两君效死,是因为燕、魏两君的行为符合他们的志向,是因为他们无限仰慕燕、魏两君的德义。所以苏秦虽然不被天下的诸

侯所信任，却成为燕昭王忠信之臣；白圭在战争中丢失了六座城池，却因魏文侯厚遇攻取了中山。这是什么原因呢？诚然是由于彼此相知的缘故。苏秦辅佐燕君的时候，有人向燕君进谗说苏秦的坏话，燕君按剑怒视进谗者，并且宰杀骏马晏请苏秦；白圭因攻取中山而地位显赫之时，有人向魏文侯进谗说白圭的坏话，魏文侯却赐给白圭夜光宝璧。这是什么原因呢？这是由于两位君主与两位臣子能推心置腹互相信赖，怎能为流言蜚语所动摇！

【原文】

故女无美恶，入宫见妒；士无贤不肖，入朝见嫉。昔者司马喜膑脚于宋，卒相中山①；范睢摺胁折齿于魏，卒为应侯②。此二人者，皆信必然之画，捐朋党之私，挟孤独之交③，故不能自免于嫉妬之人也。是以申徒狄蹈雍之河④，徐衍负石入海⑤。不容身于世⑥，义不苟取，比周于朝⑦，以移主上之心。故百里奚乞食于路，穆公委之以政⑧；宁戚饭牛车下，而桓公任之以国⑨。此二人[者]⑩，岂素官于朝，借誉于左右，然后二主用之哉？感于心，合于意，坚如膠漆⑪，昆弟不能离，岂惑于众口哉？故偏听生奸，独任成乱。昔鲁听季孙之说而逐孔子⑫，宋信子冉之计囚墨翟⑬。夫以孔、墨之辩，不能自免于谗谀，而二国以危。何则？众品铄金⑭，积毁销骨⑮。是以秦用戎人由余而霸中国⑯，齐用越人子臧而强威、宣⑰。此二国岂拘于俗，牵于世，系奇偏之辞哉⑱！公听并观，垂明当世⑲。故意合则胡、越为昆弟⑳，由余、子臧是矣㉑；不合则骨肉为仇敌，朱、象、管、蔡是矣㉒。今人主诚能用齐、秦之明，后宋、鲁之听，则五霸不足侔，三王易为比也㉓。

是以圣王觉悟，捐子之之心[24]，而不悦田常之贤[25]；封比干之后，修孕妇之墓[26]，故功业覆于天下。何则？欲善无厌也。夫晋文公亲其仇[27]，而强霸诸侯；齐桓公用其仇，而一匡天下[28]。何则？慈仁殷勤，诚嘉于心，此不可以虚辞借也。至夫秦用商鞅之法，东弱韩、魏[29]，立强天下[30]，而卒车裂之[31]；越用大夫种之谋，禽劲吴而霸中国，遂诛其身[32]。是以孙叔敖三去相而不悔[33]，于陵子仲辞三公为人灌园[34]。今人主诚能去骄傲之心[35]，怀可报之意，披心腹，见情素[36]，隳肝胆[37]，施德厚，终与之穷达[38]，无爱于士[39]，则桀之狗可使吠尧[40]，而跖之客可使刺由[41]。何况因万乘之权[42]，假圣王之资乎？然则荆轲湛七族[43]，要离燔妻子[44]，岂足为大王道哉？

【注释】

①司马喜：战国时人。李善注引《战国策》曰："司马喜三相中山。" 膑：古刑法，指砍掉膝盖骨。

②范雎（jū 虽）：战国时魏人。因宰相魏齐怀疑他把魏国的机密泄露给齐国，用毒刑拷打，以至肋断齿脱，几乎死去。后范雎逃到秦国为相，封为应侯。摺，通"折"。《汉书》作"拉"。

③皆信三句：《汉书》本传师古注："言直道而行，不求朋党之助，谓忠信必可恃也。画，计也。" 朋党：指结党营私。

④申徒狄：战国时人。或云殷末时人。《史记》"索隐"注：《庄子》："申屠狄谏而不用，负石自投河。" 蹈雍之河：《史记》作"自沉于河"。《新序》作"抱瓮自沉于河。"宜从《新序》之文。

⑤徐衍：周末时人。李善注引《论语谶》曰："徐衍负石，……守分亡身，握石失躯。"

⑥容身于世：《史记》、《汉书》均无"身"字。

⑦比周：李善注引杜预曰："比，近也。周，密也。"

⑧百里奚：《汉书》本传应劭注："虞人也，闻秦缪公贤，欲往干之，乏资，乞

食以自致也。”

⑨宁戚：春秋时卫人。齐桓公在夜里听到宁戚敲着牛角唱歌，就召他谈话，知道他是贤者，就任用为大夫。

⑩[者]：据《史记》、《汉书》增补，以便于与前文“此二人者”保持一致。

⑪坚：《史记》作“亲”。

⑫季孙：春秋末年鲁国的上卿，因他与孔子政见不一，导致孔子被逐。

⑬宋信句：李善曰：“未详”。李善注引文子曰：“子罕也。”子罕为宋国贤臣，年代早于墨子，故可知子罕与子冉不是一人。

⑭众口铄金：李善注引《国语》泠州鸠曰：“众心成城，众口铄金。”贾逵曰：“铄，消也。众口所恶，金为之销亡。”《史记》本传“索隐”引《风俗通》云：“或说有美金于此，众人或共诋讹，言其不纯金，卖者欲其必售，因取锻烧以见其真，是谓众口铄金也。”《汉书》师古注：“美金见(被)毁，众共疑之，数被烧炼，以至销铄。”当以师古说为是。

⑮积毁销骨：李善曰：“毁之言，骨肉之亲，为之消灭。”

⑯由余：春秋时晋人，在戎国任职，很有才能。穆公任用他后方称霸西戎。“霸中国”是夸张之辞。

⑰子臧：李善注：“言齐任子臧，故威、宣二王所以强盛。

⑱奇：《史记》作“阿”。阿，指曲从、迎合。宜从《史记》之文。

⑲明：《史记》作“名”。以“名”为是。

⑳胡、越：胡，指地处西北的西戎，这里指由余。越，指地处东南的越国，这里指子臧。

㉑子藏：《史记》作“越人蒙”。

㉒朱：丹朱，帝尧之子，以顽凶著称。据《竹书纪年》云：“后稷放帝朱于丹水。”又据《世本》载，稷、尧均为帝喾的后代，因而稷放丹朱乃是亲族间的斗争。 象：舜同父异母之弟，象多次谋害舜并欲争夺舜妻。 管、蔡：即管叔、蔡叔。他们与周公都是文王之子、武王之弟，但武王死后，周公摄政，管、蔡却伙同殷人武庚一起发动叛乱。

㉓五霸：《荀子·五霸》指齐桓公、晋文公、楚庄王、吴王阖闾、越王勾践。《风俗通·五伯》指齐桓公、晋文公、秦穆公、宋襄公、楚庄王。霸，《汉书》作“伯”。两字古相通。 侔：等同。 三王：指夏禹、商汤、周文王或周武王。

㉔子之：战国时燕王哙的宰相，他因骗得燕王的信任，燕王把王位让给了

他，结果导致燕国大乱。

㉕田常：即陈恒。春秋时期齐简公的臣子，有才能，常施惠于民，声誉很高，但最后杀了简公，篡夺了齐国的政权。

㉖修孕妇之墓：殷纣王曾剖孕妇之腹以观胎儿，周武王灭殷后，为被害孕妇修墓。

㉗亲其仇：指寺人勃鞮，晋献公时他曾奉命追逐文公，并斩断了文公的衣袖。晋文公在外十九年后，回国即位，勃鞮求见，文公不记昔日之仇接见了他。由于勃鞮告密，文公免除了一次暗杀的阴谋。

㉘用其仇：指重用管仲。齐公子纠与公子小白争位时，管仲曾事奉公子纠，并在交战中射中小白的带钩。后来小白即位，是为齐桓公。桓公不记往日之仇，用管仲为相，成为五霸之首。

㉙商鞅：战国时著名法家人物，曾辅佐秦孝公改革，成绩卓著。

㉚立：《史记》本传作“兵”。宜从《史记》。

㉛车裂：古酷刑，即五马分尸。

㉜种：文种。春秋时期越王勾践的重要谋臣，越国灭吴称霸，他有特殊的功绩，但功成之后，他却被勾践所诛杀。

㉝孙叔敖：李善注引《史记》曰：“孙叔敖，楚之处士也。虞丘相进之，三月而相楚。三得相而不喜，知其材自得之也；三去相而不悔，知其非已之罪也。”

㉞于陵子仲：李善注引《列女传》曰：“于陵子终贤，楚王欲以为相，使使者往聘迎之；子终出使者，与其妻逃，乃为人灌园。”

㉟傲：《汉书》本传作“傲”。二字相通。 三公：周代指司马、司徒、司空。这里指宰相的高位。

㊱见：同“现”，指显现。 素：《汉书》师古注：“素谓心所向也。”素，同愫；指诚意，真情。

㊲隳（huī 灰）：毁坏。这里作“披露”解。《史记》、《汉书》均作“堕”。二字可通。

㊳穷达：指穷困与显达。

㊴无爱于士：李善注：“于士所求，无所爱惜也。”

㊵则桀句：李善注引《战国策》：“跖之狗或哦（吠）尧。” 桀：指暴君夏桀。尧：唐尧，五帝之一，有圣君之称。

㊶跖（zhí 直）：古籍多称“盗跖”，是古代横行中原的盗匪之首。《史记》作

“蹠”。二字相通。　由：指许由，尧时著名的隐士。

㊷万乘：本指万辆战车，后泛指帝王。

㊸湛七族：李善引应劭曰：“荆轲不成而死，其七族坐之。湛，没也。”张晏曰：“七族，上至高祖，下至曾孙。”

㊹要离句：李善注引《吕氏春秋》曰：“吴王阖闾欲杀王子庆忌，要离曰：‘王诚助臣，请必能。’吴王曰：‘诺。’明旦加罪焉，执其妻子，燔而扬其灰。”高诱曰：“吴王伪加要离罪，烧妻子，扬其灰。”燔，《史记》作“烧”。

【译文】

所以女子不分美丑，进入后宫就会被妒嫉；士人不分优劣，进入朝廷就会被妒嫉。从前，司马喜在宋国受刑去掉了膝盖骨，但最终还是做了中山国的宰相；范睢在魏国被打得断肋脱齿，但最终还是做了秦国的应侯。这两个人，都深信自己的计划一定能实现，捐弃结党营私的行为，只保持少数知己的交往，故而不能免受别人的嫉妒了。因此，申徒狄抱瓮自沉于河，徐衍背石自沉于海。他们在当世不能容身，坚持正义不苟且贪取私利，也不在朝廷上拉关系结私党，去转移主上的心意。所以百里奚在路上讨饭，秦穆公委任他担当政事；宁戚在车下喂牛，而齐桓公委任他承担国事。这两个人，难道是一向在朝里当官，依靠君主左右的侍从替他传布声誉，然后两国的君主才任用的吗？这是因为彼此心意相通，志向相合，君臣之间的关系亲密无间如胶如漆，像兄弟一样不能离间，难道能被众人的浮言所迷惑？所以偏听必生奸邪，独信必成祸乱。从前，鲁君偏听季孙之说而驱逐了孔子，宋君独信子冉之谋而囚禁墨子。以孔子、墨子的辩才，尚且不能使自己避免谗言的诬谄，而鲁、宋两国也因此受到了危害。这是什么原因呢？这是因为众人的谗言可以销熔金子，多次的诽谤可以消灭骨肉之亲。因此秦君任用西戎的由余而称霸中原，齐国任用越国的子臧而使威王、宣王的国势强盛。这两位国家的君主，难道是被世俗之见所牵制，被迎合或片面之辞所

制约的么！他们广泛地听取意见，观察各个方面的情况，因而能在当世传扬美名。所以意相合，那么就是胡、越之人也可以成兄弟，由余、子臧就是这样；意不合，那么就是骨肉之亲也可以成为仇敌，丹朱、象、管叔与蔡叔就是这样。当今的人主真能采取齐、秦两君的明智的作法，捐弃宋、鲁两君的偏听偏信，那么，五霸的功业不足以相比，三王的美政也是容易做到并可与之媲美的。

因此，圣明的君主警觉明悟，捐弃子之的邪心，也不欣赏田常的贤能；封赏比干的后嗣，修建孕妇的坟墓，所以他们功业覆盖天下。这是什么原因呢？这是因为求善之心永远不会感到满足。晋文公亲近他的仇人勃鞮，因而能在诸侯中称强称霸；齐桓公任用他的仇人管仲，因而能匡正天下。这是什么原因呢？这是因为他们仁慈殷勤，心意真诚美善，这样的美誉不是可以凭借空话而得到的。至于秦王采用商鞅的新法，向东削弱了韩国与魏国，以武力称强天下，但最终却把商鞅车裂了；越王勾践采用了大夫种的谋略，制服了强大的吴国而称霸中国，然后却杀害了文种。因此，孙叔敖三次被免去相位而不悔恨，于陵子仲推辞三公的高位去给人家浇灌园圃。当今的人主真能去掉骄傲的心意，怀有忠贞必报的诚意，推心置腹，显扬诚意，披露肝胆，施加厚恩，自始至终与士人同患难共富贵，对士人的需求尽量满足无所吝惜，那么夏桀的狗就会对唐尧吼叫，盗跖的门客就会刺杀高士许由。更何况能依靠君主的权势，凭借圣王的声望呢？既然如此，那么荆轲甘冒诛灭七族的风险，要离甘愿付出烧死妻子的代价，难道还有必要给大王讲述吗？

【原文】

臣闻明月之珠，夜光之璧，以暗投人于道①，众莫不按剑相眄者②。何则？无因而至前也。蟠木根柢③，轮囷离奇④，而为万乘器者⑤。何则？以左右先为之容也⑥。故无因而至

前，虽出随侯之珠[7]，夜光之璧，只足结怨而不见德。故有人先谈[8]，则枯木朽株树功而不忘。今天下布衣穷居之士，身在贫贱[9]，虽蒙尧、舜之术，挟伊、管之辩[10]，怀龙逢、比干之意，欲尽忠当世之君，而素无根柢之容，虽竭精神，欲开忠信，辅人主之治，则人主必袭按剑相眄之迹矣[11]。是使布衣之士，不得为枯木朽株之资也。是以圣王制世御俗，独化于陶钧之上[12]，而不牵手卑辞之语[13]，不夺乎众多之口。故秦皇帝任中庶子蒙嘉之言以信荆轲之说[14]，而匕首窃发[15]；周文猎泾、渭，载吕尚而归[16]，以王天下。秦信左右而亡，周用乌集而王[17]。何则？以其能越拘挛之语[18]，驰域外之义[19]，独观于昭旷之道也。今人主沈谄谀之辞，牵于帷墙之制[20]，使不羁之士，与牛骥同皁[21]，此鲍焦所以忿于世[22]，而不留富贵之乐也[23]。

臣闻盛饰入朝者，不以私汙义[24]；砥厉名号者，不以利伤行[25]。故里名“胜母”，曾子不入[26]；邑号“朝歌”，墨子回车[27]。今欲使天下恢廓之士[28]，诱于威重之权[29]，胁于位势之贵，[故]回面汙行[30]，以事谄谀之人，而求亲近于左右[31]，则士有伏死堀穴岩薮之中耳[32]，安有尽忠信而趋阙下者哉[33]！

【注释】

①暗：《史记》、《汉书》均作“阍”。阍，通“奄”，指忽然。

②眄（miǎn 免）：斜视。

③蟠（pán 盘）木根柢（dǐ 底）：《广雅》曰：“蟠，曲也。”李善引张晏曰：“柢，下李也。”

④轮囷（qūn 逡）离奇：盘绕屈曲的样子。

⑤器：李善注：“器，谓服玩也。”

⑥容：李善注：“容，谓雕饰。”

⑦随侯之珠：相传随侯救活了一条受伤的蛇，蛇含来一颗罕见的明珠报答他。隋，春秋时国名。

⑧谈：《汉书》作“游”。游，指游说。

⑨布衣：指没有做官的读书人。 贱：《汉书》作“羸”。

⑩蒙：《史记》之“索隐”：“言虽蒙被尧舜之道。” 挟：夹持。 伊：指伊尹，辅佐商汤的功臣。 辩：治理。

⑪欲尽数句：《汉书》本传作“而素无根柢之容，虽竭精神，欲开忠于当世之君，则人主必袭按剑相眄之迹矣。”意较简明。神，《史记》作“思”。开，《汉书》师古注：“开谓陈述也。”李善注引《小雅》曰：“开，达也。” 袭，《汉书》师古注：“袭，重也。”

⑫陶钧：陶工使用的转轮。《汉书》师古注：“言圣王制驭天下，亦犹陶人转钧。”

⑬卑辞：李善注：圣人有深谋善计，而即行之，不为卑辞所牵制。” 卑辞，《史记》作“卑乱”，可资参考。

⑭中庶子：太子的属官。 蒙嘉：人名。荆轲因贿赂蒙嘉，由他引进得见秦王。

⑮匕首窃发：荆轲见秦王，献上樊于期的首级和燕国督亢的地图，在展开地图之时，拿起暗藏在地图中的匕首行刺秦王。

⑯周文句：李善引《六韬》曰：“文王田于渭阳，卒见吕尚。”泾、渭，水名，在今陕西省。 吕尚：即姜太公，因祖先封于吕，所以称吕尚。

⑰乌集：李善注引《汉书音义》曰：“太公望涂遘卒遇，共成王功，如乌鹊之暴集也。”乌集，即“乌合之众”的“乌合”，指偶然相遇的人，这里指吕尚。

⑱拘挛(luán 峦)：拳曲。这里有固执偏颇的意思。《史记》、《汉书》均作“挛拘。”

⑲义：《史记》、《汉书》均作“议”。按：语、议相称，当作“议”。

⑳沈：同“沉”。 帷墙：李善注引《汉书音义》曰：“言为左右便辟侍帷墙臣妾所见牵制。” 墙，《史记》作“裳”。《集解》所引《汉书音义》亦作“裳”。

㉑皁：同“皂”，是“皂”的异体字。郭璞《方言注》：“皂，养马器也。”即指喂牛马之槽。

㉒鲍焦：春秋时人，因怨恨当世无人任用自己，在路上采菜。被孔子的学生子贡嘲笑后，丢掉蔬菜，在洛水边不食而死。

㉓而不留富贵之乐:《汉书》本传无此七字。《史记》本传与《文选》同。

㉔汙:"污"的异体字。

㉕砥厉:即砥砺,为磨刀石。这里作动词用,指修养的培养。《汉书》作"底厉"。 利:《史记》作"欲"。

㉖故里句:曾子以孝顺父母著称,"胜母"之里名不合孝道,所以曾子不进去。

㉗邑号句:朝歌是殷代所建别都的名称,在今河南省淇县。因"朝歌"之称有朝朝歌唱之嫌,墨子主张"非乐",所以听到朝歌的地名,就回车不入。

㉘恢郭:《史记》、《汉书》均作"寥郭"。《汉书》师古注:"寥郭,远大之度也。"

㉙诱:《史记》作"摄"。《汉书》作"笼"。诱、摄、笼三字,义均可通。

㉚[故]:据《史记》本传增补。因上下文有因果联系。 回:转变、改变。

㉛亲近于左右:左右,本指君主的亲近侍从,这里借指君主。作者以此表示对梁孝王的高度敬意。

㉜伏死:同"伏尸",指横尸。 堀:《汉书》师古注:"堀与窟同。" 薮:《汉书》师古注:"泽无水曰薮。"

㉝阙:宫阙,引申为宫廷,朝廷。

【译文】

臣下听说,拿着明月之珠、夜光之璧,突然向路人投去,人们没有不握剑怒目斜视的。这是什么原因呢?这是由于宝物无缘无故地落到面前。弯木曲根,盘绕屈折,却成为君王赏玩的器具。这是什么原因呢?这是因为君王左右的人已事先对它雕饰加工。所以无缘无故落到面前的,虽然投出的是隋侯之珠、夜光之璧,只是导致结怨而不见感恩;所以有人先去游说宣扬,那么即使是枯木朽株,也可树立功业而不为人们所遗忘。而今天下没有功名处于困境的士人,生活贫困,地位低贱,虽然蒙被尧、舜之道,持有伊尹、管仲的治理能力,怀有龙逢、比干的忠心,虽有向当世之君尽忠的心意,但他们素来没有像树根那样经过雕饰加工,这样即使费尽精神,想

要表达赤诚忠心，辅佐人主治理国家，但人主也必然要依照握剑怒目斜视的方式来对待的。这就使没有功名的士人，连枯木朽株的资历地位都得不到了。因此，圣明的君主驾驭统治天下，就像陶工使用转轮一样，要独自融会了，而不被卑下混乱的言论所牵制，不为纷纭众说改变主意。所以，秦始皇由于听信了中庶子蒙嘉的推荐，相信了荆轲的说辞，而导致了匕首暗杀的事件；周文王在泾、渭流域打猎，车载吕尚而归，因而称王天下。秦始皇王因信任左右的亲信而亡国，周君因任用偶然相遇的人而称王天下。这是什么原因呢？这是因为周文王能超越固执偏颇议论的包围，奔驰外出听取朝廷以外的高论，独自看到了光明宽广的治国大道。当今的人主，沉溺于阿谀奉承的赞扬声中，被爱妾宠臣所左右，使不受世俗拘束的有识之士，过着与牛马同槽般的生活，这就是使鲍焦所以愤世嫉欲，不留恋富贵之乐的原因。

臣下听说穿戴整齐注重威仪的入朝者，不会因私情玷污道义；加强道德修养的而注重名声的人，不会因私利伤害德行。所以遇到“胜母”的里苍，鲁子拒不进入；遇到叫“朝歌”的城邑，墨子掉转车子。现在如果想要使天下志向高远的士人，用威重的权势引诱他们，用尊位权势胁迫他们，故而改头换面，玷污品行，去事奉那些阿谀奉承的人，而以此求取亲近君王，那么，士人只有横尸在山洞与沼泽之间罢了，怎么还能有竭尽忠信奔赴朝廷的人呢！

（张启成　译注）

上书谏猎一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

《汉书·司马相如传》说："相如……尝从上(指汉武帝)至长杨(秦汉宫殿名，故址在今陕西周至)猎，是时天子方好自击熊豕，驰逐野兽，相如因上疏谏。"可知《上书谏猎》是司马相如规劝汉武帝不要亲自打猎的一篇奏章。由于作者说理充分，表述精当，言辞委婉，陈情恳切，因而成为"尤著公卿"(《史记·司马相如列传》司马迁语)的名篇之一，并得到汉武帝本人赞赏。

【原文】

臣闻物有同类而殊能者，故力称乌获①，捷言庆忌②，勇期贲、育③。臣之愚暗④，窃以为人诚有之，兽亦宜然。今陛下好凌岨险⑤、射猛兽，卒然遇轶才之兽⑥，骇不存之地⑦，犯属车之清尘⑧，舆不及还辕，人不暇施功⑨，虽有乌获、逢蒙之伎力不得用⑩，枯木朽株尽为难矣⑪。是胡、越起于毂下⑫，而羌、夷接轸也⑬，岂不殆哉？虽万全无患，然本

非天子[之]之所宜近也[14]。

且夫清道而后行[15]，中路而驰[16]，犹时有衔橛之变[17]；而况乎涉丰草，骋丘墟[18]，前有利兽之乐[19]，而内无存变之意，其为害也不亦难矣！夫轻万乘之重，不以为安，而乐出万有一危之途以为娱[20]，臣窃为陛下不取也。

盖闻明者远见于未萌，而智者避危于无形[21]，祸固多藏于隐微，而发于人所忽者也。故鄙谚曰："家累千金，坐不垂堂[22]。"此言虽小，可以喻大。臣愿陛下留意幸察。

【注释】

①乌获：秦武王的大力士，相传能力举千钧之鼎。

②庆忌：春秋时吴王僚的儿子，相传他敏捷出众，跑起来连马也追不上。

③贲、育：《汉书》本传颜师古注："孟贲，古之勇士也。水行不避蛟龙，陆行不避豺狼，发怒吐气，响声动天。夏育，亦猛士也。"

④臣之愚暗：《史记》、《汉书》均无"暗"字。

⑤凌：同"淩"，指逾越。《史记》、《汉书》均作"陵"。陵，亦有超越之义。 岨险：《史记》、《汉书》均作"阻险"。义同。

⑥卒(cù 促)：同"猝"，指突然。 轶：通"逸"。《汉书》作"逸"。轶才，即指"殊能"，这里指凶猛异常的野兽。

⑦不存：《汉书》颜师古注："不存，不可得安存也。"

⑧属车：《汉书》颜师古注："属者，言相连续也。" 清尘：李善曰："车尘言清，尊之意也。"

⑨功：《史记》、《汉书》均作"巧"。

⑩伎：通"技"。《汉书》作"技"。 力：《史记》同，《汉书》无"力"字。按：《史记》、《文选》有"力"，为是，因乌获以有力著称。"技"，指逢蒙射箭精妙而言。逢蒙是神箭手后羿的学生，以善射著名。

⑪难：《史记》作"害"。

⑫轂(gú 古)：指皇帝的车驾之下。

⑬羌、夷：指西方、东方少数民族。 轸(zhěn 诊)：车厢的底框，这里指车

厢。

⑭[之]:据《史记》、《汉书》增补。

⑮清道:指清除道路,驱逐行人,以确保安全。

⑯中路:指大道的中间。此句《史记》作"中路而后驰",多一"后"字。"后行"、"后驰",词语对称,意思也较明确。宜从《史记》。

⑰衔橛之变:《汉书》颜师古注:"衔橛之变,言马衔或断,钩心或出,则致倾败以伤人也。" 衔:铁制马具,放在马口内,用以勒马。 橛:车钩心,固定车厢底部和车轴之间的木橛。

⑱乎涉丰草:《史记》作"涉乎蓬蒿"。 骋丘墟:《史记》作"驰乎丘坟。"

⑲利:李善注引郑玄《礼记》注曰:"利,犹贫也。"

⑳而乐出:《汉书》无"而"字。 万有一危:有万分之一的危险。

㉑盖闻二句:李善引《太公金匮》曰:"明者见兆于未萌,智者避危于无形。"

㉒坐不垂堂:《史记》本传"索隐"引张揖云:"畏簷瓦堕中人。"《汉书》颜师古注:"垂堂者,近堂边外,自坠恐堕耳。"前人多取张揖说,颜师古说亦可作参考。

【译文】

臣下听说万物中有同属一类但才能却很不相同的情况,所以论力气要数乌获,论敏捷要算庆忌,论勇敢必称孟贲与夏育。以臣下的愚昧之见,私下认为人类诚然有这种情况,野兽也应该是这样。现在陛下爱乘飞快的马车逾越险要的地方,追射猛兽,要是突然碰上凶猛异常的野兽,在不能安存的地方受惊,猛兽闯入陛下随从车队所扬起的飞尘之中,车辆来不及调转车辕,武士们来不及施展武功,这时即使有乌获的力气、逢蒙的善射也使用不上,连枯木朽株都成了危害之物了。这就像北胡、南越的蛮军突起于车驾之下,又像西羌、东夷的骁骑逼近车厢一样,难道不危险吗?即使万分安全没有祸患,但这样的事本来就不是天子所宜接近的。

再说,在清除道路之后出行,车驾到大路中间之后才奔驰疾

行，还时常发生脱衔断橛的突变事故；更何况越过茂密的草地，驰骋在起伏不平的丘陵之上，眼前有猎取野兽的乐趣，而心里却没有防止突变事故的准备，那就容易发生灾害了！忽视天子的尊贵地位，不考虑自身的安全，而爱好在有万分之一危险的道路上奔驰并以此为乐，臣下私自认为陛下不宜这样做。

听说明智的人在事故尚未萌芽之前就能有所预见，聪明的人在危害还没有形成的时候就避开它，祸患本来多半藏匿在隐微的状况之中，而发生在人们疏忽大意的时候。所以俗话说："家积千金财，不坐屋檐下。"这话虽然讲的是小事，却可以说明大道理。臣希望陛下留意敬幸明察。

（张启成　译注）

上书谏吴王濞一首

枚　叔

【作者】

见卷三十四《七发》作者介绍。

【题解】

枚乘字叔，当时投靠吴王濞，任郎中之职。由于吴王濞的太子被皇太子所杀（详情参见邹阳《上书吴王》"题解"），吴王因而有谋反之意。枚乘知情上书，规劝吴王不要"背义弃理，不知其恶"，否则

将导致自取灭亡。该文善以比喻说理，联想丰富，辞意畅达，颇有战国时期纵横家的风格，是西汉前期的散文名篇之一。

【原文】

臣闻得全者昌，失全者亡①。舜无立锥之地，以有天下②；禹无十户之聚，以王诸侯③；汤、武之土不过百里，上不绝三光之明④，下不伤百姓之心者，有王术也。故父子之道，天性也⑤；忠臣不避重诛以直谏，则事无遗策，功流万世。臣乘愿披腹心而效愚忠，惟大王少加意，念恻怛之心于臣乘言⑥。

夫以一缕之任，系千钧之重，上悬之无极之高，下垂之不测之渊，虽甚愚之人，犹知哀其将绝也⑦。马方骇，鼓而惊之；系方绝，又重镇之。系绝于天不可复结，坠入深渊难以复出⑧。其出不出，间不容发⑨。能听忠臣之言，百举必脱⑩。必若所欲为，危于累卵⑪，难于上天。变所欲为，易于反掌⑫，安于泰山。今欲极天命之上寿⑬，弊无穷之极乐⑭，究万乘之势⑮，不出反掌之易，居泰山之安，而欲乘累卵之危，走上天之难，此愚臣之所[以为大王]惑也⑯。

人性有畏其影而恶其迹，却背而走，迹逾多，影逾疾，不如就阴而止，影灭迹绝⑰。欲人勿闻，莫若勿言；欲人勿知，莫若勿为。欲汤之沧⑱，一人炊之，百人扬之，无益也，不如绝薪止火而已。不绝之于彼，而救之于此，譬由抱薪而救火也。养由基，楚之善射者也，去杨叶百步，百发百中⑲。杨叶之大，加百中焉，可谓善射矣。然其所止，百步之内耳，比于臣乘，未知操弓持矢也⑳。

福生有基，祸生有胎㉑；纳其基㉒，绝其胎，祸何自来？

太山之溜穿石㉓，殚极之纪断干㉔。水非石之钻，索非木之锯，渐靡使之然也㉕。夫铢铢而称之㉖，至石必差㉗；寸寸而度之，至丈必过。石称丈量，径而寡失㉘。夫十围之木㉙，始生而蘖㉚，足可搔而绝㉛，手可擢而抓㉜，据其未生，先其未形[也]㉝。磨砻砥砺㉞，不见其损，有时而尽；种树畜养，不见其益，有时而大；积德累行，不知其善，有时而用；弃义背理，不知其恶，有时而亡。臣愿大王熟计而身行之㉟，此百世不易之道也！

【注释】

①臣闻二句：李善注引《史记》淳于髡说邹忌曰："得全全昌，失全全亡。"《汉书》本传引作"得全者全昌，失全者全亡。"全，本义指纯玉，引申为纯道、纯德。"全昌"之全，指都、皆。

②舜：古代圣君，五帝之一。李善注引《韩子》："舜无置锥之地。"又引《史记》苏秦说赵王曰："舜无咫尺之地，以有天下。" 锥(zhuī 追)：钻孔的工具。立锥之地，指地之微也。

③禹：夏代开国的明君。李善注引《史记》曰："禹无百人之聚，以王诸侯。"

④汤、武：商、周的开国明君。李善注引《史记》曰："汤、武之土，不过百里，立为天子，诚得其道也。" 三光：李善注引高诱《淮南子》注："三光，日、月、星也。"《汉书》本传颜师古注："德政和平，上感天象，则日、月、星辰无有错谬，故言不绝三光之明也。"

⑤故父二句：《汉书》颜师古注："言父子、君臣，其义一也。"

⑥恻怛：同情、哀怜。

⑦夫以几句：李善注引《孔丛子》曰："齐东郭亥欲攻田氏，子贡曰：'今子，士也，位卑图大，殆非子之任也。夫以一缕之任系千钧之重，上悬于无极之高，下垂于不测之深；傍人皆畏其绝，而造之者不知，其子之谓乎'！" 缕，线。任，承担。钧，三十斤。

⑧马方数句：李善注引《孔丛子》子贡曰："马方骇，鼓而惊之；系方绝，重镇之。马奔车覆，六辔不禁；系绝于高，坠入于深，其危必矣。" 镇，《国语》韦

昭注："镇，重也。"

⑨其出二句：李善引苏林曰："臣改计取福，正在今日，言其激切甚急。"间不容发，指成败得失，其间不容一根头发的差错。比喻情势危急到极点。

⑩脱：《汉书》颜师古注："脱者，免于祸也。"

⑪累卵：指重叠起来的蛋很容易倒下打碎，比喻处境十分危险。语出《韩非子·十过》："其君之危，犹累卵也。"

⑫反掌：把手掌反过来。李善曰："反掌，言易也。《孟子》曰：'武丁有天下，犹反掌也。'"

⑬上寿：高寿、长寿。

⑭弊：通"敝"。《汉书》作"敝"。《汉书》颜师古注："敝，尽也。"

⑮究：竟、终。　万乘：指君王。

⑯走：《汉书》颜师古注："走，趋向之也。"　以为大王：据《汉书》本传增补。

⑰人性数句：李善注引《庄子》渔父曰："人有畏影恶迹而去之走者，举足逾数，而迹疾，而影不离，自以为尚迟，疾走不休，绝力而死。不知处阴以休影，静处以息迹，愚亦甚矣。"　影，《汉书》作"景"。迹，《汉书》作"跡"。却，退却。《汉书》作"却"。背，离开、逃离。阴，通"荫"。

⑱沧：《汉书》作"凌"，作冷解。当从"凌"。

⑲养由基：李善注引《战国策》苏厉谓周君曰："养由基善射，去柳叶百步而射，百发百中，"去，距离。

⑳比于二句：《汉书》颜师古注："乘自言所知者远，非止见百步之中，故谓由基不晓射也。"

㉑基、胎：李善引服虔曰："基、胎，皆始也。"

㉒纳：采纳、接受。

㉓太山：《汉书》作"泰山"。　溜(liù 六)：滴下的水。

㉔殚(dān 丹)：竭尽。《汉书》作'单'。纨：《汉书》作"纨"。《汉书》颜师古引晋灼曰："纨，古绠字。"胡克家《文选考异》卷七曰："纨是纨非也。"　干：晋灼曰："井上四交之干，言为汲索所契伤也。"

㉕靡：散。这里引申为损耗。

㉖铢：《汉书·律历志》："二十四铢为两，十六两为斤。"

㉗石：《汉书·律历志》："三十斤为钧，四钧为石。"即一百二十斤为一石。

㉘寸寸四句：李善注引《文子》曰："寸而度之，至丈必差；铢而称之，至石必过。石称大量，径而寡失。" 径：直捷了当。

㉙围：计量圆周的约略单位。或指两手的拇指和食指合拢起来的长度，或指两臂合抱的长度。

㉚而：《汉书》作"如"。而、如相通。蘖(niè 聂)：树木的嫩芽。

㉛搔：搔扰。这里指侵扰。胡克家《考异》曰："上句搔而绝者，横绝之也。"

㉜擢(zhuó 浊)：抽引，提升。 抓：《汉书》作"拔"。胡克家《考异》曰："抓当作拔。"又说："擢而拔者，直绝之也。"

㉝也：据《汉书》本传增补。

㉞砥：磨。砥砺：磨刀石。《汉书》作"底厉"。《汉书》颜师古注："底，柔石也。厉，皂石也。皆可以磨者。"

㉟熟：《汉书》作"孰"。均作仔细解。

【译文】

臣下听说得道的人昌盛，失道的人消亡。舜最初没有立锥之地，最终却拥有天下；禹最初没有十户人家的村落，最终却称王诸侯；商汤、周武的土地没有超过方圆百里，上感天象使日、月、星辰光明不绝，下怀百姓不损伤他们的心意，这是因为汤、武据有王道。所以君臣之道一如父子之道，都出自天然的本性；忠臣如能不躲避重刑诛杀的危险而直率谏议的话，那么凡事就不会有失策，君王的功绩便可流传万世。臣下枚乘甘愿剖开腹心以死效忠，只是希望大王能对臣下枚乘的谏言稍微加以体谅与同情。

一根绳索的承受力，系上三万斤的重物，其顶端悬挂在没有终极的高空，其尾端下垂至不可探测的深渊，即使是很愚笨的人，也知道为绳索的即将断绝而哀叹。马刚刚受惊，又击鼓而使马受惊，一定会马奔车覆；与之同理，所系之绳正要断绝，又重新增加绳索承受的重量，一定会立即断绝。所系之绳在天上断绝不能再次联结，所系重物坠入深渊也难以再出。其避祸取福之计出与不出，必须当机立断，其间不容一根头发的差错。如能听取忠臣的谏言，举

办百事必能尽免灾祸。如果一定要按自己的意愿去做，那就比把蛋重叠起来的情势更危险，比登上青天还困难。反之，改变原本想做的事，比反转手掌还容易，而且地位的安定超过泰山的安定。现在大王想断绝上天赐予的高寿，弃绝无穷的极乐，终结君王的权势，不打算易如反掌地改变主意，而想登上危如累卵的险峰，走难如上天的道路，这就是愚臣为大王感到困惑的原因。

有人天生地害怕自己的影子并厌恶自己的足迹，为此退却逃离而奔跑，这样留下的足迹愈多，影子跟随的速度也愈快，不如在树荫下休息，影子消失遗迹灭绝。要想使人听不到，不如不讲话；要想使人不知道，不如不去做。想要热汤冷却，一人用火为汤加温，百人扬汤止沸，无益于事，不如断绝木柴使火熄灭。不断绝那一方，而想营救这一方，就像抱着木柴去救火一样。养由基，是楚国的神箭手，距离柳叶百步，百发百中。以柳叶的大小，加上百次射中柳叶，可以称得上神箭手了。但他所限止的范围，只是百步之内罢了，比之于臣下枚乘的远见卓识，养由基还只是一个不懂拿弓持箭的新手。

福生有其根基，祸生有其始因；接受福生的根基，断绝祸生的始因，祸患从什么地方来临？泰山的滴水穿透顽石，败坏而又不断更新的井绳磨断了井上的横木。滴水不是石头的钻具，绳索不是木头的锯子，是逐渐的损耗使木、石形成这样的结果的。一铢一铢地过秤，积累到一石必有差错；一寸一寸地计量，积累到一丈必有误差。以石过秤，以丈计量，直截了当而且很少失误。十围的树木，开始生长之时只如嫩芽一般，可以用脚侵扰使之断绝，也可以用手抽引连根拔起，这就是在其未生、未成形之时抢先占取。刀刃在磨石上磨动，不见刀刃的损耗，但到一定的时候就会消尽；种植培养树木，不见树木增长，但到一定的时候就会长大；积累德行，不知道积累德行是善事，但到一定的时候就会有用；背弃义理，不知道背弃义理是恶事，但到一定的时候就会灭亡。臣下希望大王仔细思考之

后再亲自去做，这是永远也不会改变的道理啊！

（张启成　译注）

上书重谏吴王一首

枚　叔

【题解】

《汉书·枚乘传》："景帝即位，御史大夫晁错为汉定制度，损削诸侯，吴王遂与六国谋反，举兵西乡（向），以诛错为然。汉闻之，斩错以谢诸侯。枚乘复说吴王。""吴王不用乘策，卒见禽（擒）灭。"

枚乘深知汉景帝斩杀晁错只是汉王朝安抚诸侯的权宜之计，而事实上经历了"六国谋反"事件之后，景帝对以吴王为首的谋反势力更为警惕与关注。因而枚乘在上书中着重强调三点：其一，以秦灭六国为喻，说明汉王朝实力强大，无法抗拒，一旦抗拒，适为"吴祸"；其二，以诛晁错为转机，安于诸侯之位，安享富甲天子之福，实为上策；其三，如坚持谋反抗拒之策，必遭覆灭之祸。说理清晰，剖析深刻，情意恳切，是一篇颇有代表性的谏文。

【原文】

昔秦西举胡戎之难①，北备榆中之关②，南距羌莋之塞③，东当六国之从④。六国乘信陵之藉⑤，明苏秦之约⑥，厉荆轲之威⑦，并力一心以备秦。然秦卒禽六国，灭其社

稷[8]，而并天下，是何也？则地利不同，而民轻重不等也[9]。今汉据全秦之地，兼六国之众，修戎狄之义[10]，而南朝羌荐[11]。此其与秦，地相什而民相百[12]，大王之所明知也。今夫谗谀之臣为大王计者[13]，不论骨肉之义，民之轻重，国之大小，以为吴祸[14]，此臣所以为大王患也。

夫举吴兵以訾于汉[15]，譬犹蝇蚋之附群牛，腐肉之齿利剑[16]，锋接必无事矣[17]。天下闻吴率失职诸侯[18]，愿责先帝之遗约[19]，今汉亲诛其三公[20]，以谢前过，是大王威加于天下，而功越于汤、武也[21]。夫吴有诸侯之位，而富实于天子[22]；有隐匿之名，而居过于中国[23]。夫汉并二十四郡，十七诸侯，方输错出，军行数千里，不绝于郊，共珍怪不如山东之府[24]；转粟西乡，陆行不绝，水行满河，不如海陵之仓[25]；修治上林，杂以离宫，积聚玩好，圈守禽兽，不如长洲之苑[26]；游曲台，临上路，不如朝夕之池[27]；深壁高垒，副以关城，不如江、淮之险[28]。此臣之所[以]为大王乐也[29]。

今大王还兵疾归，尚得十半[30]。不然，汉知吴有吞天下之心[31]，赫然加怒[32]，遣羽林黄头循江而下[33]，袭大王之都；鲁东海绝吴之馈道[34]；梁王饰车骑[35]，习战射，积粟固守，以逼荥阳[36]，待吴之饥。大王虽欲反都，亦不得已。夫三淮南之计，不负其约[37]，齐王杀身以灭其迹[38]，四国不得出兵其郡[39]，赵囚邯郸[40]，此不可掩，亦已明矣[41]。今大王已去千里之国，而制于十里之内矣[42]。张、韩将北地[43]，弓高宿左右[44]，兵不得下壁[45]，军不得太息[46]。臣窃哀之，愿大王熟察焉[47]。

【注释】

①昔秦句：李善注："胡戎为难，举兵而却也。"胡，我国古代对北方和西

方各族的泛称。戎，国名，位于秦国之西。难，发难。

②榆中：李善引《汉书》曰："金城郡有榆中县。

③羌莋(zuó 昨)：西羌的一个分支。散居在今四川汉源地区。披发左衽，从事农牧业，曾一度强盛。莋，《汉书》作"筰"。

④从(zòng)：通"纵"。南北谓纵。这里指赵、韩、魏、燕、齐、楚六国由南到北联成一体共同对抗秦国的军事联盟，当时称之谓"合纵"。当，同"挡"。

⑤信陵：魏公子无忌，号信陵君，战国时著名的四公子之一 。李善引《汉书音义》曰："无忌常总(联合)五国却秦，有地资也。" 乘：趁、因。 藉：凭借、依靠。

⑥苏秦：六国合纵计策的创始人。

⑦厉：疾飞，这里引申为奋发、振荡。 荆轲：行刺秦始皇的著名勇士。

⑧禽：通"擒"。 社稷：本指祭祀的土神与谷神，后泛指朝廷、国家。

⑨地利：指战略上有利的地势。秦国地势险要，居高临下，攻守两利。 民轻重不等：指民众素质的不等同。轻指轻率、轻佻。重指厚重。轻率、轻佻者，难以持久，与素质厚重的士兵相遇，在艰苦的战斗中容易失败。故《汉书·吴王濞传》说："楚兵轻，不能久。"

⑩修戎狄之义：李善引颜师古曰："修恩义以抚戎狄。"

⑪南朝羌莋：使南方的羌莋朝贡。

⑫此其二句：李善注："言地多秦十倍，民多百倍。"什，同"十"。

⑬谗谀(yú 于)：谗言奉承。

⑭吴祸：《汉书·枚乘传》颜师古注："言劝王之反，则于吴为祸也。"

⑮赀(zī 资)：计量。

⑯蚋(ruì 锐)：昆虫名。体形如蝇，稍小，褐色或黑色，雌虫刺吸牛、羊等牲畜血液。 齿：《汉书》颜师古注："齿谓当(挡)之也。"

⑰无事：即无补于事，对事情无所补益。

⑱失职：《汉书》颜师古注："谓被削黜，失其常分。"

⑲责：负责。

⑳诛其三公：李善注：谓诛晁错也。错为御史大夫，故曰三公。"

㉑汤、武：殷汤王、周武王。

㉒富实：《汉书·枚乘传》作"实富"。

㉓隐匿：《汉书》颜师古注："谓僻在东南。"隐匿，指偏僻。 居：积蓄。

㉔汉并数句：李善注："如淳曰：'山东，吴王之府藏也。'……错出，谓四方更输，交错出献之而行也。"《汉书》颜师古注："言汉此时有二十四郡，十七诸侯，方轨而输，杂出贡赋，入于天子，犹不如吴之富也。"郊，《汉书》作"道"。宜从道。

㉕转粟四句：李善引如淳曰："言汉京师仰须山东（指崤山以东地区）漕运。"《汉书》注引臣瓒曰："海陵，县名也。有吴大仓。"乡，通"向"。

㉖上林：即上林苑。参见《上林赋》。　长洲之苑：《汉书》注："服虔曰：'吴苑。'孟康曰：'以江水洲为苑也。'韦昭曰：'长洲在吴东'。"守，通"狩"，指猎取。

㉗曲台三句：《汉书》注引张晏曰："曲台，长安台，临道上。"苏林曰："吴以海水朝夕为池也。"

㉘副：辅助。江、淮：长江、淮河。

㉙所[以]：据《汉书·枚乘传》增补"以"字。

㉚十半：《汉书》颜师古注："十分之中可冀（望）五分无患，故云尚得十半。"

㉛吞天下之心：并吞天下的野心。

㉜赫然加怒：勃然加怒。《诗经·大雅·皇矣》："王赫斯怒。"

㉝羽林黄头：《汉书》注引苏林曰："羽林黄头郎习水战者也。"颜师古曰："邓通以擢船为黄头郎。"

㉞鲁东句：李善注："吴饷军自海入河，故命鲁国入东海郡，以绝其道也。"

㉟饰：整治。《周礼·地官·封人》郑玄注："饰，谓刷治洁清之也。"《汉书·枚乘传》作"饬"。按："饰"通"饬。"

㊱逼：《汉书·枚乘传》作"备"，义皆通。　荥阳：地名，在今荥阳县东北部。

㊲夫三二句：参见邹阳《上书吴王》注⑯⑰。李善引晋灼曰："吴楚反，皆守约不从也。"

㊳齐王句：《汉书》注引晋灼曰："齐孝王将闾也。吴、楚反，坚守距三国。后栾布闻齐初与三国有谋，欲伐之，王惧自杀。"颜师古曰："《齐王传》云吴、楚已平，齐王乃自杀，今此枚乘谏书即已称之。二传不同，当有误者。"

㊴四国：《汉书》注引晋灼曰："胶东、胶西、济南、淄川王也。发兵应吴、楚，皆见诛。"

㊵赵囚邯郸:《汉书》注引应劭曰:“汉将郦寄围赵王于邯郸,与囚无异。”

㊶掩:李善引杜预注《左氏传》曰:“掩,匿也。” 明矣:《汉书》颜师古注:“言事已彰著。”

㊷大王二句:李善引张晏曰:“吴地方千里,梁下屯兵方十里,言王必见制于此也。”

㊸张、韩:《汉书·韩安国传》:“韩安国……事梁孝王,为中大夫。吴、楚反时,孝王使安国及张羽为将,……张羽力战,安国持重,以故吴兵不能过梁。”将北地:李善注:“言将兵在吴军之北地。”

㊹弓高句:《汉书》引服虔曰:“韩颓当也。”如淳曰:“宿军左右也,后弓高侯竟将轻骑绝吴粮道。”师古曰:“宿,止也。言弓高所将之兵屯止于吴军左右也。”

㊺壁:营垒。

㊻太息:大声叹息。《汉书·枚乘传》作“大息。”

㊼熟:精审。

【译文】

从前秦国向西举兵阻止了胡戎的发难,向北设防榆中的关口,向南抗拒羌莋的要塞,向东抵挡六国的合纵联盟。六国因有信陵君的依靠,彰著苏秦合纵的盟约,振扬荆轲的神威,同心合力地来防备秦国。然而秦国最终擒获六国,消灭他们的国家,从而并吞天下。这是什么原因呢?这是由于战略上有利的地势不同,民众轻重素质的不等。现在汉王占据了全部的秦地,兼有六国的民众,修义施恩以安抚戎狄,因而使南面的羌莋朝拜汉朝。这样汉朝与秦国相比,土地增加了十倍,民众增加了百倍,这是大王明白知道的事实。如今进谗奉承的臣子替大王谋划的计策,不考虑骨肉兄弟的情义,不考虑民众素质的不同,不考虑国家大小的不等,因而造成了吴国的灾祸,这就是臣下为大王担忧的原因。

试举兵力而言,吴国与汉朝相比较,就好比是蝇蚋依附在群牛身上,又好比是用腐肉来阻挡利剑,腐肉与剑锋一旦接触,就必然

无成于事。天下听说吴国率领被削弱的诸侯起事，并愿意为维护先帝的遗约而提出责问，如今汉王亲自诛杀三公晁错，借以对前段削弱诸侯的过失表示歉意。这是大王的威望施及天下，而且功劳超越了商汤王、周武王。吴国虽居诸侯之位，但富厚殷实超过天子；吴国虽有偏僻之名，但积蓄储备超过中原。汉王朝共有二十四郡，十七个诸侯之国，四方运输，交错贡奉，运行数千里，车队在大道上络绎不绝，但汉王的珍宝异物比不上中国的府库——山东。汉王朝由崤山以东辗转运粮调向西方，陆地粮车络绎不绝，水路粮船布满河流，但粮食之多比不上吴国海陵的粮仓。汉王整修上林苑，临时居住的行宫错杂其间，积聚玩好之物，圈围猎取禽兽，但比不上吴国的长洲之苑。汉王游览曲台，临驾上路，但比不上吴国以海水朝夕为池。汉王深壁垒，辅以雄关坚城，但比不上吴国长江、淮河的天险。这就是臣下为大王高兴的原因。

而今大王如能还兵速归，十分之中尚可希望得五分的安全。不然的话，汉王知道吴国有并吞天下的野心，勃然加怒，派遣熟悉水战的羽林黄头郎顺沿长江而下，袭击大王的国都；又派遣鲁王的军队进入东海郡截断吴国的粮道；梁王整治车骑，熟悉车战远射，积粟坚守，以此逼迫荥阳，等待吴军的断粮挨饥。到时候大王即使想返回国都，也不可行了。淮南王三子的援吴之计因不敢违背汉约而废弃，齐王自杀以消除叛汉的踪迹，四国不得从其郡出兵，赵王被囚禁在邯郸，这些事实不可掩匿，也业已彰著天下了。大王已经失去了千里的诸侯之国，而将被控制在十里的范围之内，张羽、韩安国一定会率兵控制吴军北面的地盘，弓高一定会屯兵在吴军的左右，以致吴军不能走下营垒，吴军不敢大声叹息。臣下暗自为这样的结局而哀伤，希望大王能精审地明察这些情况。

（张启成　译注）

诣建平王上书一首

江文通

【作者】

见卷十六《恨赋》作者介绍。

【题解】

《梁书·江淹传》:“宋建平王景素好士,淹随景素在南兖州。广陵令郭彦文得罪,辞连淹,言受金。淹被系狱,自狱中上书。……景素览书,即日出之。”以上记载,说明了本文写作的起因,与本文所起的作用,江淹因而得以解脱。

本文的部份内容与构思,颇受邹阳《狱中上书自明》一文影响。大体而言,在引证前人备受冤屈的史实与传闻方面,在叙述自己入狱后沉痛抑郁的心情方面,思路较为相似,有沿袭的痕迹。不同之处,邹阳以“抗直”取胜,而江淹则以柔顺见长。江淹上书的另一个重点,是对建平王歌功颂德,深表感恩图报,借以博取建平王的欢心与怜悯。由于作者才华出众,文笔秀美,善于倾诉自己的冤屈之情,善于表述感恩戴德迎合之辞,因而能如愿以偿。

【原文】

昔者贱臣叩心①,飞霜击于燕地②;庶女告天,振风袭于齐台③。下官每读其书,未尝不废卷流涕④。何者?士有

一定之论，女有不易之行[5]。信而见疑，贞而为戮[6]，是以壮夫义士，伏死而不顾者此也[7]。下官闻仁不可恃，善不可依，谓徒虚语，乃今知之。伏愿大王暂停左右[8]，少加怜察。

下官本蓬户桑枢之人[9]，布衣韦带之士[10]，退不饰诗书以惊愚，进不买名声于天下[11]。日者谬得升降承明之阙，出入金华之殿[12]，何常不局影凝严[13]，侧身扃禁者乎[14]？窃慕大王之义，复为门下之宾，备鸣盗浅术之余[15]，豫三五贱伎之末[16]。大王惠以恩光，顾以颜色[17]，实佩荆卿黄金之赐[18]，窃感豫让国士之分矣[19]。常欲结缨伏剑[20]，少谢万一[21]。剖心摩踵[22]，以报所天[23]。不图小人固陋，坐贻谤缺[24]，迹坠昭宪，身恨幽圄[25]，履影吊心，酸鼻痛骨[26]。下官闻亏名为辱，亏形次之[27]，是以每一念来，忽若有遗[28]。加以涉旬月，迫季秋[29]，天光沉阴，左右无色[30]，身非木石，与狱吏为伍[31]，此少卿所以仰天槌心，泣尽而继之以血也[32]。

下官虽乏乡曲之誉[33]，然尝闻君子之行矣。其上则隐于帘肆之间，卧于岩石之下[34]。次则结绶金马之庭，高议云台之上[35]；退则虏南越之君，系单于之颈[36]。俱启丹册，并图青史[37]。宁当争分寸之末，竞锥刀之利哉[38]？下官闻积毁销金，积谗磨骨[39]。远则直生取疑于盗金[40]，近则伯鱼被名于不义[41]。彼之二子，犹或如是，况在下官，焉能自免？昔上将之耻，绛侯幽狱[42]；名臣之羞，史迁下室[43]。至如下官，当何言哉！夫鲁连之智，辞禄而不返[44]；接舆之贤，行歌而忘归[45]。子陵闭关于东越[46]，仲尉杜门于西秦[47]，亦良可知也。若使下官事非其虚，罪得其实，亦当以钳口吞舌，伏匕首以殒身[48]。何以见齐鲁奇节之人，燕、赵悲歌之士乎[49]！

方今圣历钦明，天下乐业[50]，青云浮雒，荣光塞河[51]。西洎临洮狄道，北距飞狐阳原[52]，莫不浸仁沐义，照景饮醴而已[53]。而下官抱痛圆门[54]，含愤狱户，一物之微[55]，有足悲者。仰惟大王少垂明白，则梧丘之魂不愧于沉首[56]；鹄亭之鬼，无恨于灰骨[57]。不任肝胆之切[58]，敬因执事以闻[59]。

【注释】

①叩心：叩击胸心。叩，敲、打、击。　贱臣：指邹衍。

②飞霜句：李善引《淮南子》曰："邹衍尽忠于燕惠王，惠王信谗而系之，邹子仰天而哭，正夏而天为之降霜。"

③庶女二句：李善引《淮南子》曰："庶女告天，雷电下击，景公台陨，海水大出。"许慎曰："庶女，齐之少寡，无子，养姑。姑无男有女，女利母财而杀母，以诬告寡妇。妇不能自解，故冤告天。"庶，民。振，通"震"，指震雷。

④下官：官吏自称的谦词。　废卷流涕：李善引太史公曰："始齐之蒯通读乐毅《报燕书》，未尝不废书而泣也。"废，弃置、搁置。卷，书卷。

⑤士有二句：李善注："《淮南子》文也。高诱曰："士有同志同德，其交接有一会而分定，故曰有一定之论也。贞女专一，亦无二心，虽有偏丧，不须更醮（再嫁），故曰有不易之行。"一定，固定。论，通"伦"，指伦理道德。易，改变。行，品行。

⑥见、为：均作"被"解。　戮（lù 路）：羞辱。

⑦伏死句：李陵《与苏武书》曰："足下遭时不遇，至于伏剑不顾。"伏死，指伏剑而死。

⑧伏愿：敬词。伏，犹言在下。　左右：邹阳《狱中上书自明》："左右不明，卒从吏讯。"左右，指侍奉身侧的亲信者。暂停左右，指暂时停止左右之人不明之见的干扰。

⑨蓬户桑枢：李善引高诱曰："编蓬为户，揉桑条为户枢。"蓬，草名，蓬草。户，门户。　枢（shū 书）：门户的转轴。

⑩布衣韦带：古时指未仕或隐居在野者的粗陋之服。韦带：《后汉书·周磐传》李贤注："以韦皮为带。"韦：熟牛皮。

⑪退不二句：李善引《淮南子》曰："饰智以惊愚，设诈以巧上。""饰诗书，以买名誉于天下。"饰，巧饰。诗书，《诗经》、《尚书》。

⑫谬(miù 缪)：错误。 升降：即登降，亦指出入。 承明之阙：即承明阙。宫阙之名。阙(què 却)：古代宫殿、祠庙或陵墓前的高耸的建筑物。金华之殿，即金华殿。宫殿之名。

⑬常：通"尝"，曾经。 局影：俯屈自己的身影。局，弯曲，引申为俯屈。凝严：这里指严格地约束自己。凝，凝滞，这里指拘束、约束。

⑭侧身：倾侧身体，指忧恐不安的样子。扃(jiōng 炯)禁：宫禁。《汉书·外戚传》载班婕妤《自伤赋》曰："应门闭兮禁闼扃。"

⑮鸣盗：据《史记·孟尝君传》载，孟尝君的门客有能为鸡鸣、狗盗之徒。孟尝君入秦，曾被秦昭王囚禁，并将处死，靠门下客盗得白狐之裘，贿赂昭王宠爱之姬得脱。逃至关口，关法鸡鸣出客，有门下客能作鸡鸣之声，因得开关而出。

⑯豫：与上文之"备"义同。 三五：李善引《抱朴子·军术》曰："五为死，三为生。能知三五，横行天下。"

⑰恩光：犹恩荣。 顾以颜色：赐以面子，赐予光彩的意思。

⑱佩：感佩。 荆卿：即荆轲，以行刺秦始皇而名传天下。卿，这里指君对臣的爱称。黄金之赐：据《燕丹子》载，燕太子丹为了讨取荆轲对自己的好感与信任，曾以黄金供荆轲作为投掷青蛙之用。

⑲豫让句：豫让，战国时期著名的刺客，为其主智伯之死而行刺赵襄子。李善引《史记》豫让曰："智伯国士遇我，我故国士报之。"国士，一国杰出的人物。分，名份。

⑳结缨伏剑：孔子的弟子子路在战斗中"结缨而死"，见《左传·哀公十五年》。晋国大夫里克"伏剑而死"，见《左传·僖公十年》。作者借用这两个典故，是表明以死相报的至诚之心。缨，系在额下的冠带。

㉑万一：万分之一。指以死相报，也只是表达万分之一的谢意。

㉒剖心：邹阳《狱中上书自明》曰："剖心析肝。" 摩踵：《孟子·尽心》上曰："墨子兼爱，摩顶放踵，利天下，为之。"指从头顶到脚跟都摩伤了。形容不畏劳苦，不顾身体。

㉓天：李善注："《左氏传》箴尹克黄曰：'君，天也。'何休曰：'君者臣之天。'"

㉔小人固陋：吕延济曰："小人固陋，淹自谦也。" 坐：因。 贻(yí 怡)：致送，这里指导致。 谤缺：诽谤毁损。

㉕迹：踪迹，这里拟指寻踪问迹。 昭宪：明法。宪，法令。 圄(yǔ 宇)：囹圄，即牢狱。李善引陆机《谢内史表》曰："幽执囹圄，当为诛始。"

㉖履(lǚ 旅)影：指步行时唯有孤影伴随。 吊心：《诗经·桧风·匪风》："顾瞻周道，中心吊兮。"吊，悲伤。 酸鼻：悲痛之时常有鼻酸之感，因而借以形容悲痛。宋玉《高唐赋》："孤子寡妇，寒心酸鼻。"李善注："酸鼻，鼻辛酸，泪欲出也。" 痛骨：李善引太子丹曰："痛入骨髓。"

㉗亏名为辱：以名义的亏损为羞辱。李善引《尸子》曰："众以亏形为辱，君子以亏义为辱。" 形：指形体。

㉘遗：指遗生，即轻生之念。李陵《答苏武书》曰："每一念至，忽然忘生。"

㉙加以二句：李善引司马迁《答任少卿书》曰："今少卿抱不测之罪，涉旬月、迫季冬。"涉，经。旬，十天为旬。季秋，指晚秋。古以季秋为用刑之期，故获罪之人以季秋为忧。

㉚天光沉阴：天色阴沉。李善引《吕氏春秋》曰："行秋令，则天多沉阴。" 左右：这里泛指周围。

㉛身非二句：司马迁《报任少卿书》："身非木石，独与法吏为伍。"法吏，法官。为伍，打交道。

㉜少卿：李陵，字少卿。 仰天槌心：李陵《答苏武书》："何图志未立而怨已成，……此陵所以仰天推(李善引作"槌")心而泣血也。"槌心，击心。

㉝乡曲之誉：李善引《燕丹子》夏扶曰："士无乡曲之誉，则未可以论行。" 乡曲，乡里。

㉞帘肆：竹帘店铺。李善引《汉书》曰："蜀有严君平，君平卜筮于成都市，裁日阅数人，得百钱，足自养，则闭肆下帘而授《老子》。" 岩石之下：李善引《论衡》："谷口郑子真，耕于岩石之下，名震京师。"

㉟结绶：腰间结着绶带。指朝廷显要的官员。《史记·范睢蔡泽列传》："怀黄金之印，结紫授于要(腰)。" 金马：庭名。李善引《西都赋》："承明金马，著作之庭。" 云台：台名。

㊱虏南越之君：李善引《汉书》曰："南越与汉和亲，乃遣终军使南越。军自请，愿受长纓，必羁南越而致阙下。" 系单(chán 蝉)于之颈：李善引贾谊曰："行臣之计，必系单于之颈而制其命。"单于，北方匈奴最高首领的称号。

㊲丹册：皇帝的诏书，用朱笔所写。 青史：古代在竹简上记事，因称史书为青史。

㊳宁当二句：李善引《左氏传》曰："锥刀之末，将尽争之。" 分寸之末：一分一寸粉末的微利。锥刀之利，比喻微小的利益。锥，钻孔的工具，其锋端尖细。

㊴积毁二句：见本卷邹阳《狱中上书自明》第二部份注⑭⑮。

㊵直生句：李善引《汉书》曰："直不疑，……其同舍有告归，误持其同舍郎金。已而同舍郎觉，妄意不疑。不疑谢有之，买金赏。后告归者至而归金，亡金郎大惭。"

㊶伯鱼句：李善引范晔《后汉书》曰："第五伦，字子鱼。……帝戏伦，谓伦曰：'闻卿为吏，箸(以竹鞭打)妇公，不过从兄饭，宁有之耶？'伦对曰：'臣三娶妻，皆无父；少遭饥乱，实不妄过人食。'帝大笑。"

㊷绛侯幽狱：周勃封绛侯，任太尉、丞相之职，诛灭诸吕，安定刘氏有大功。后因被疑谋反，被狱吏所审讯。

㊸史迁下室：司马迁《报任少卿书》："仆又佴之蚕室。"

㊹鲁连二句：李善引《史记》曰："秦使白起围赵，闻鲁仲连责新垣衍，秦军遂引去。平原君欲封仲连，仲连谢，终不肯受。"

㊺接舆二句：见本卷邹阳《狱中上书自明》"接舆避世"注⑭。

㊻子陵句：李善引范晔《后汉书》曰："严光，字子陵。……少有高名，与光武同游学。及(光武)即位，变名姓，隐身不见。"按，严子陵隐于今浙江富春江，故称"闭关于东越。"

㊼仲尉句：李善引赵岐《三辅决录》注曰："张仲尉，扶风人也。少与同郡魏景卿隐身不仕，所居蓬蒿没人。"

㊽钳(qián 钱)口吞舌：闭口缩舌。钳，夹持。 伏匕首：以匕首自刎。

㊾奇节：节操奇特。燕赵句：李善引《史记》曰："荆轲之燕，高渐离悲歌击筑，荆轲和而歌于市中。"又曰："赵大夫悲歌慷慨者也。"

㊿历：历练。本指办事老成富有经验。这里指治理有方，或美称为"德治"。

51青云二句：李善引《尚书·中侯》曰："成王观于洛河，沉璧礼毕，王退俟，至于日昧，荣光并出，……青云浮雒。"雒，指洛水。河，指黄河。

52西洎二句：李善引《淮南子》曰："秦之时，丁壮丈夫，西至临洮、狄道，……北至飞狐、阳原。"高诱曰："临洮(táo 逃)，陇西之县，洮水出此。狄道，汉

阳之临洮也。飞狐，盖在代郡飞孤山。阳原，盖在太原。” 洎(jì 记)：及、到。距：到。

㊸浸仁沐义：指沐浴在仁义之中。 照景饮醴：李善注引《论语摘辅像》：“帝率握炤景、饮醴。”宋均曰：“炤景，谓景星所炤也。”按，景星为德星。照景，实指为圣上之明德所普照。醴，甜酒。饮醴，这里喻指圣德普照的醇美境界。

㊹圆门：李善引《周礼》曰：“以圜土教罢民。”郑司农曰：“圆土，狱城也。”

㊺一物之微：指微小的差错。李善引《家语》孔子谓哀公曰：“一物失理，乱亡之端。”

㊻梧丘二句：李善引《晏子春秋》曰：“景公田(猎)于梧丘，夜坐睡，梦见五丈夫，倚徙称无罪。公问晏子，曰：‘昔先公灵公出畋，有五大夫来，惊兽，悉斩其头而葬之，命曰丈夫丘。’命人掘之，五头同穴。公令厚葬之，乃恩及白骨。”

㊼鹄亭二句：李善引谢承《后汉书》曰：“苍梧广信女子苏娥，行宿高安鹄巢亭，为亭长龚寿所杀。及婢致富，取其财物，埋致楼下。交阯刺史周敞，行部宿亭，觉寿奸罪，奏之，杀寿。《列异传》曰：“鹄奔亭。”

㊽不任：不胜。指不堪承受、禁受不住。 肝胆之切：指发自内心真诚的迫切心情。

㊾执事：古时指侍从左右供使令的人。

【译文】

从前贱臣蒙冤叩击胸心，六月降霜飞击燕地；民女含冤呼告上天，震雷狂风猛击齐台。下官每次阅读那一类的书卷，没有不搁置书卷涕泪俱下的。为什么会这样呢？这是因为男士有确定的伦理准则，女子有专一不变的品行。心怀诚信而被怀疑，行为忠贞而被羞辱，因此壮夫义士，宁可为了保全名誉伏剑自杀而不顾其它。下官听说仁义不可凭借，善良不可依靠，以前认为只是虚妄之言，如今才知道是经验之谈。只是希望大王能暂时制止左右亲信的流言，对我少加怜悯审察。

下官本是以蓬草编门、以桑条为户枢的穷人，是身穿粗布衣以熟牛皮为衣带的寒士。退居在野不巧饰精通《诗经》、《尚书》以惊吓

愚民，进仕当官不向天下万众收买名声。近来承蒙错爱而得以出入承明阙、金华殿。但何尝不是俯屈身影严格约束自己，在宫禁之中小心翼翼呢？只是由于暗自钦慕大王的德义，再一次成为您门下的宾客，充当鸡鸣狗盗技术浅薄处于末尾的备用人员，充当推知三五技术低下处于末等的预备人员。大王惠赐以恩荣，顾赐以光彩，使我深受感动，一如荆轲因黄金之赐而感激燕丹，又如豫让因得到国士的名份而感激智伯。我常想为大王结缨而死伏剑而亡，以略微表示我答谢大王万分之一的心意。我甘愿剖胸取心，摩伤头顶直到脚跟，以此报答大王。但没有想到由于自己的固塞鄙陋，因而导致对我的诽谤毁损。由于寻踪问迹落入昭明的法网，幽禁监狱遗恨己身。行步唯对孤影伴随令人悲痛伤心，以致鼻酸落泪痛入骨髓。下官听说名誉的亏损是最大的耻辱，形体的亏损则为其次，因此每每想到名誉亏损的时候，就忽然之间好像丧失了生命的价值。随着一旬一月的匆匆过去，时间已迫近用刑的晚秋，天色阴沉，周围黯淡无色，人不像木、石那样的能无动于衷，整天与狱吏打交道。这就是少卿仰天浩叹、叩击胸心、泪尽而继之以血的原因啊！

下官虽然缺乏乡里的称誉，但也曾听说过君子德行的准则。君子的上等，则应隐居在放下竹帘关闭的店铺之内，或安卧于岩石之下。君子的次等，则应在金马之庭腰结显赫的绶带，在云台之上高谈阔论；离开朝廷则应俘虏南越的君王，拴缚单于的人头。功名都记载在丹册之内，并绘制在青史之上。难道该争夺一分一寸粉末般的细利，竞争锥尖之细、刀锋之薄的微利么？下官听说积累的毁谤可以销熔金子，积累的谗言可以磨灭骨肉之亲，远则直生被怀疑偷盗金子，近则伯鱼被加以不义之名。那样的两位先生，尚且如此，更何况下官，怎能自免毁谗？往昔上将的耻辱，绛侯周勃被幽禁监狱；名臣的羞辱，太史公司马迁被下至蚕室。至于下官，又该说什么呢？以鲁仲连的智能，推辞爵禄而不返；以接舆的贤明，边行边歌而不归。严子陵在东越闭关自守，张仲尉在西秦闭门不出。由上数例也

确实可以推知他们不愿出仕的原因了。假使下官之事所传不虚，罪名得到证实，也就应当闭口缩舌，以匕首自刎而死，否则将有什么脸面去见齐、鲁节操奇特的贤人与燕、赵悲歌慷慨的壮士呢？

当今圣上德治敬钦昭明，吉祥的青云浮动在洛水之上，祥和的荣光充满黄河。西至临洮、狄道，北到飞狐、阳原，没有谁不被仁义所沐浴，在德星的普照之下进入如饮甜酒的醇美境界。而唯独下官在监狱伤痛，在牢房悲愤，一物之微的差错，会蕴酿成终生的悲剧。仰首敬望大王稍加明察，那么梧丘丈夫的冤魂，便不再有埋首地下的愧恨；鹄亭孤女的冤鬼，也不再有枯骨成灰的怨恨；不堪承受至诚急切的心情，恭敬地通过您侍从传书得以闻知。

（张启成　译注）

启

奉答敕示七夕诗启一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

启，是古代常用的一种文体。《文心雕龙·奏启篇》："启者，开也。高宗云：'启乃心，沃朕心。'取其义也。孝景讳启，故两汉无称。至魏国笺记，始云启闻，奏事之末，或云谨启。自晋来盛启，用兼表、奏。陈政言事，既秦之异条；让爵谢恩，亦表之别干。必敛饬入规。促其音节，辨要轻清，文而不侈，亦启之大略也。"

李善引《任昉集》："诏曰：聊为《七夕》诗五韵，殊未近咏歌。卿讷于言，辩于才，可即制付使者。"诏书是皇帝的命令，这里是指梁武帝曾下诏书给任昉，并赐示《七夕》五韵一首，希望任昉读后立即撰诗作答，交付使者带回。任昉奉命作答，交附以短启回呈禀报，故题称《奉答敕示七夕诗启》。本文首先对梁武帝的诗歌作了高度的评价，其次对梁武帝的恩遇表示感激之情，最后以自谦作结。文辞典雅，表述得体，言简意明，自是佳作。当然溢美之辞，也在所难免。

【原文】

臣昉启：奉敕并赐示《七夕》五韵①。窃惟帝迹多绪，俯同不一②；托情风什，希世罕工③。虽汉在四世，魏称三祖④，宁足以继想《南风》、克谐《调露》⑤。

性与天道，事绝称言⑥，岂其多幸，亲逢旦暮⑦。臣早奉龙潜⑧，与贾、马而入室⑨；晚属天飞⑩，比严、徐而待诏⑪。惟君知臣，见于讷言之旨⑫；取求不疵⑬，表于辩才之戏⑭。

谨辄牵率庸陋⑮，式讽天奖⑯。拙速虽效⑰，蚩鄙已彰⑱。临启惭愧，罔识所窜⑲。谨启。

【注释】

①勑：同"敕"(chì 斥)，自上命下之词，特指皇帝的诏书。 七夕：节日名。

指阴历七月初七的晚上，相传这天为牛郎织女在天河一年一度相会的日子。歌咏这一类 题材的诗作，称《七夕》。 五韵：当时作诗两句押韵，故五韵为十句。

②窃惟二句：李善引《春秋合诚图》曰："黄帝布迹，必稽功务法。"又引宋均曰：："迹，行迹，谓功绩也。"李周翰注："绪，事也。俯，下也。不一，言多也。"按：俯，指俯就。 同：会合，这里指惠顾。

③风什：李善注："《毛诗》题曰：《关雎》之什。"按："风"，指《诗经》中十五国风的诗歌。"什"，犹言辑，指书篇。陆德明曰："以十篇为一卷，名之曰什。"风什，这里实际是指诗篇。所以李周翰注："风什，谓篇章也。" 希世罕工：李善引《鲁灵殿赋》曰："邈希世而特出。"李周翰注："罕，少也。言自古以来少有如帝善文如此也。"《梁书·武帝记下》："天情睿敏，下笔成章，千赋百计，直疏便就，文质彬彬，超迈古今。"

④汉在四世：汉武帝善作诗赋，为汉代第四代君王，故云。 魏称三祖：魏代三位君王善于作诗，即魏武帝曹操、文帝曹丕、明帝曹睿，并称"三祖"。

⑤宁足二句：李善引《家语》曰："昔者舜弹五弦琴，造南风之诗。其诗曰：'南风之薰兮，可以解吾民之愠兮；南风之时兮，可以阜吾民之财兮。'"引王肃曰："薰，风至貌也。"又引《乐动声仪》曰："时元气者，受气于天，布之于地，以时出入物者也。四时之节，动静各有分职，不得相越，谓调露之乐也。"引宋均曰："调露，调和致甘露也，使物茂长之乐也。"刘良注："舜弹五弦之诗，造南风之诗。克、能。谐，和也。四节不相违，谓之调露之乐。皆谓帝文章音 律；若此汉、魏之主，不足以继想耳。"按：以上四句，意谓汉武帝与魏之三祖，虽擅长诗赋，，但不足以继想南风之诗，也不能与调露之诗和谐相称，唯梁武帝之诗赋能与之比美。

⑥性与二句：李善引《论语》子贡曰："夫子（孔子）之文章，可得而闻也。夫子之言性与天道，不可得而闻也。"张铣注："言帝之性合于天道，不可得称也。"按：作者之意当指，人性与天道之事，虽因孔圣人不言已不可得而闻知。但天道、天命是存在的，下文之"多幸"，即是明证。

⑦旦暮：李善引《庄子》曰："万世之后，而一遇大圣，知其解者，是旦暮遇也。"这里指早期与晚期。

⑧龙潜：《周易·乾卦》："潜龙勿用。"龙潜，指梁武帝在齐朝未称帝之时。《梁书·武帝纪上》："高祖（梁武帝）与沈约……任昉……等并游，号曰八友。"

所以李周翰注："谓帝在齐朝时，昉已得承奉也。"

⑨与贾、马而入室：李善引《法言》曰："若以孔门用赋，贾谊升堂，相如入室。"这里作者自 谓在齐朝时，自己的文才已像贾谊、司马相如一样，有升堂入室的名声。

⑩天飞：《周易·乾卦》："飞龙在天，利见大人。"李周翰注："飞龙在天，谓帝建梁而登极也。"

⑪比严、徐而待诏：李善引《汉书》曰："严安、徐乐上疏言世务，上召见，乃拜乐、安偕为郎中。"李周翰注："昉自云，此时同此二人而待诏也。"诏，皇帝的命令。

⑫惟君二句：李善引《左氏传》君子曰："知臣莫若君。"又引《论语》子曰："君子欲讷于言而敏于行。"讷(nè 呐或 nà 纳)：出言迟钝。

⑬求取不疵：李善引《左氏传》楚文王曰：'余取余求，不汝疵瑕。"疵讬，本指美玉中斑点，此喻指毛病。

⑭戏：戏谑。

⑮辄(zhè 哲)：犹"即"。　牵率庸陋：指写出牵强草率平庸浅陋的答诗，均为谦词。

⑯式：用。　讪：即"酬"，指酬答。　天：君，这里指梁武王。　奖：奖励，这里指恩宠。

⑰拙速虽效：张铣注："谓答诗便成而附使上也。效，呈也。"按：拙：指笨拙，谦词。速，快速，指匆匆。效：征验，实现，这里指"成"。

⑱蚩(chī 痴)：通"媸"，丑陋。　鄙：鄙陋。　彰：显著、显明。

⑲罔识：不知。　賓：賓，同置。置辞、措辞。诸葛亮《前出师表》："临表涕泣，不知所云。"

【译文】

臣下昉启：敬奉诏书，并惠赐恩示《七夕》五韵。暗自思念圣上功绩、事业隆盛，却多次俯就惠顾；圣上寄情于诗，诗之佳美为世所少见。虽然汉代的武帝，魏代的武帝、文帝、明帝，也以写诗著称，但既不足以继想《南风》之诗，也不能与《调露》之乐相和协。

关于人性与天道之事，虽因圣人不言已不可得而闻知，但难道

不是天命多幸，得以早晚亲遇陛下！当圣上尚未称帝之时，臣下在早年就曾有幸事奉陛下，那时的臣下就像贾谊、司马相如一样，在文学方面已登堂入室；当圣上已称帝登极之时，臣下在晚年有幸归属陛下，这时的臣下就同严安、徐乐一样，正待诏入朝。只有圣上深知臣下，赐旨明言臣下有语言迟钝之失；求取拙诗不以为病，特意戏谑臣有辩才之美。

谨即牵强、草率、平庸、浅陋地写出，用来酬答圣上的恩奖；拙作虽已匆匆写成，但丑陋之貌也已毕露无遗。写启之时深感惭愧，不知还要说些什么。谨启。

（张启成　译注）

为卞彬谢修卞忠贞墓启一首

任彦昇

【题解】

卞(biàn 便)彬，字士蔚，任职齐、梁，官至绥建太守。卞彬的高祖卞壸是晋朝著名的忠臣，在一次激烈的战斗中，晋军大败，卞壸却乘马披甲奔赴敌阵，其二子蔚盱也随父俱往，均被强贼所害。其后追赐侍中开府，谥忠贞公。梁帝为表彰卞壸的功绩，并弘扬教义，特下诏书修整卞忠贞的旧墓。当时任昉(字彦昇)替卞彬撰写此文，以答谢梁武帝修墓的洪恩。全文由三部分所组成。第一部分，简叙下诏修墓之事。第二部份，对亡祖的不幸遭遇与坟墓的年久失修，

表示感慨。第三部份，为答谢之辞。答谢之辞写得简明而得体，是本文的重点。第二部份写得感情深沉，但这一部份是为突出答谢的宗旨服务的，因为唯有发自内心的感慨才能映衬出皇恩的浩荡。本文的结构布局，颇有独到之处。

【原文】

臣彬启：伏见诏书①，并郑义泰宣勑②，当赐修理臣亡高祖晋故骠骑大将军建兴忠贞公坟茔③。

臣门绪不昌④，天道所昧⑤，忠遘身危，孝积家祸⑥，名教同悲⑦，隐沦惆怅⑧。而年世贸迁⑨，孤裔沦塞⑩，遂使碑表芜灭⑪，丘树荒毁，狐兔成穴，童牧哀歌⑫。感慨自哀，日月缠迫⑬。

陛下弘宣教义，非求效于方今⑭，壶余烈不泯⑮，固陈力于异世⑯。但加等之渥⑰，近阙于晋典⑱；樵苏之刑⑲，远流于皇代⑳。臣亦何人，敢谢斯幸㉑？不任悲荷之至㉒，谨奉启事以闻㉓。谨启。

【注释】

①伏：俯伏。　诏书：帝王布告臣民之书。

②勑：见上文注。

③茔（yíng 营）：墓地。

④门绪：家业。绪，业 。

⑤昧（mèi 妹）：昏暗不明。

⑥忠遘句：指卞壶因忠贞而造成身危。遘，通“构”，构成。此处意为“造成”。

⑦孝积句：指卞壶二子因孝行而积累成家庭的灾祸。

⑧名教句：李善注：“王隐《晋书》述曰：壶及二子死。徵士翟汤闻而叹曰：‘父为忠臣，子为孝子。忠孝之道，萃（会集）于一门，可谓贤哉！’”名教，谓王

隐。”按，名教，指封建社会的等级名份和礼教。名教，这里指名教之士，王隐属名教之士。

⑨隐沦句：李善注：“隐沦，谓翟汤。”桓子《新论》曰：“天下神人五，二曰隐沦。”隐沦：即隐没、隐逸。按，翟汤为徵士。徵士，指曾经朝廷受聘而不肯受职的隐士。故翟汤为隐沦之士。

⑩贸：《广雅》曰：“贸，易也。”这里指变易、变化。

⑪沦塞：沉沦、时运不通。

⑫碑表：墓碑的标记。

⑫丘树三句：李善引桓子《新论》曰：“雍门周以琴见孟尝君曰：‘臣切悲千秋万岁后，坟墓生荆棘，狐兔穴其中，樵儿牧竖，踯躅而歌其上也。’”

⑬缠：通“躔”。指日月星辰运行的度次。　迫：紧迫，这里指紧急。

⑭效：效果、功用、功效。　方今：当今。

⑮烈：功绩。　泯(mǐn 敏)：灭、尽。

⑯陈力：贡献才力。班彪《王命论》：“英雄陈力，群策毕举。”　异世：指今世。

⑰渥(wò 握)：沾润。这里指君王的恩泽。

⑱阙：同“缺”。刘良注：“言壶为晋死王事而不加爵赏，故云阙于晋典。”

⑲樵苏之刑：李善引《战国策》颜触谓齐王曰：“秦攻齐，令曰：‘敢有去柳下季垄五十步樵采者，罪死不赦。’”苏，柴草。

⑳皇代：美好的时代。皇，美。张铣注：“此刑久绝，今天子修壶之墓是远流此代。”

㉑敢：岂敢、怎敢的省词。用以表示自谦。

㉒荷(hè 贺)：担负。　至：极点、顶点。

㉓谨：：慎重小心，含有郑重和恭敬之意。

【译文】

臣下卞彬启禀：俯伏拜接诏书，并由郑义泰宣读诏书，当面恩赐修理臣下已故高祖晋故骠骑大将军建兴忠贞公壶的坟墓。

臣下家业素不昌盛，为天道的昏暗所笼罩，以致因忠贞而造成己身的危殆，因孝行而累积成家庭的灾祸，名教之辈为此而同悲，

隐逸之士为此而惆怅。而随着年代的变移，孤弱的后代子孙更日趋沉沦时运不通，致使墓碑的表记荒芜湮灭，丘垄的树木荒废毁绝，坟墓成为狐狸、兔子的洞穴，放牧的儿童在此踏足而歌。此情此境令人感慨不已、独自哀伤，深感日月运行的急速紧迫。

陛下的恩赐是为了弘扬宣传教化与道义，不是为了追求眼前的功利，卞壶遗留的功绩因陛下而不泯灭，其后代子孙必将在今世贡献其才力。只是增加等级赏赐的恩泽，在近代的晋典中就缺乏记载；为砍伐坟地的柴草而制订的刑罚，因皇恩而流传于今天美好的时代。臣下算是什么样的人物，岂敢辞谢这样恩幸？禁不住内心悲痛到极点的重负，谨慎小心地尊奉启事使圣上得知。谨启。

（张启成　译注）

上萧太傅固辞夺礼启一首

任彦昇

【题解】

李善引刘璠《梁典》曰："昉为尚书殿中郎，父忧，去职居丧，不知盐味，冬月单衫，庐于墓侧。齐明作相，乃起为建武将军骠骑记室。再三固辞，帝见其辞切，亦不能夺。"又《梁书·任昉传》："（昉）为尚书殿中郎，转司徒竟陵王记室参军，以父忧去职，至孝，居丧尽礼。服阕（毕），续遭母忧，常庐于墓侧，哭泣之地，草为不生。"按：《梁书》所载较详实。据《南齐书·武帝纪》载，永明五年，竟陵王子

良始任为司徒骠骑将军。由此可知，任昉转为竟陵王记室参军，当为永明五年或其后之时。又据《南齐书·郁林王》载，永明十一年八月，因齐武帝遗诏，任命竟陵王子良为太傅。可知本文当作于萧太傅任命之后。任昉因父母相继亡故，不胜哀痛，不忍心在守孝未满期以前任职，因而上启固辞，由于情辞恳切，终得恩准。

【原文】

昉启：近启归诉，庶谅穷款①，奉被还旨，未垂哀察②，悼心失图，泣血待旦③。君于品庶，示均镕造④，干禄祈荣，更为自拔⑤，亏教废礼，岂关礼听⑥？所不忍言，具陈兹启⑦。

昉往从末宦，禄不代耕⑧，饥寒无甘旨之资⑨，限役废晨昏之半⑩。膝下之欢，已同过隙⑪；几筵之慕，几何可凭⑫？且奠酹不亲⑬，如在安寄⑭？晨暮寂寥⑮，阗若无主⑯。所守既无别理⑰，穷咽岂及多喻⑱。

明公功格区宇⑲，感通有涂⑳，若霈然降临，赐寝严命㉑。是知孝治所被，爰至无心㉒，锡类所及，匪徒教义㉓。不任崩迫之情㉔，谨奉启事陈闻，谨启。

【注释】

①归诉：辞归的诉说。　庶：幸。希冀之词。　谅：刘良注："谅，信也。"穷款：至诚之心。穷，极。款，诚。这里指诚心。

②奉：敬受。　被：加。这里指君王的恩被。　还旨：刘良注："还旨谓不许其辞也。"　垂：犹"俯"。用为敬词。　哀：哀怜。

③悼：悲伤。　失图：张铣注："失图，荒迷也。"　粒血：言极度哀伤。《诗经·小雅·雨无正》："鼠思泣血。"《毛传》："无声曰泣血。"《礼记·檀弓上》郑玄注："言泣无声如血出。　旦：天亮。

④君：《文选》五臣本作"昉"。当以李善本为准。　品庶：众人，百姓。《后汉书·陈龟传》："陛下以百姓为子，品庶以陛下为父"　镕：通"熔"，高温使固

体的物资转变为液态。李善引《仓颉篇》曰:“熔,炭炉,所以行销铁也。”

⑤干禄:营求官职俸禄。《论语·为政》:“子张学干禄。” 祈荣:祈求荣耀或荣宠。 自拔:吕向注:“自拔擢于众。”

⑥亏教二句:李善注:“言己之所陈,但正亏教而废礼,岂敢关白(禀告)于视听哉!”吕向注:“其损礼教,不堪关于视听。皆谏也。”按:向注近是。

⑦不忍二句:李善注:“言事迫情切,口不忍言,故陈此启。”按:当指本不忍言,因事迫情切,故陈此启。不忍言,非指口头,亦指书面。

⑧末宦(huàn 患):低微的官职。 禄不代耕:指俸禄抵不上耕作的收入。李周翰注:“言禄薄也。”

⑨甘旨:同“旨甘”,指美好的食品。《史记·刘恕传》:“家寒贫,无以给旨甘。”李善引《礼记》曰:“命士已(以)上,父子皆异宫(室),昧爽而朝,慈以旨甘。”郑玄曰:“慈,爱敬进之也。” 资:供给,资助。

⑩限役:限于职位的奔忙。役,驱使。 晨昏:即晨省昏定的简称。晨省昏定,亦作昏定晨昏。意指夜晚服侍父母就寝,清晨省视父母问安。《礼记·曲礼上》:“凡为人子之礼,冬温而夏清,昏定而晨省。” 废……之半:指废缺其半。

⑪膝下之欢:指幼时依于父母膝下的欢乐。《孝经·圣治》:“故亲生之膝下。”郑玄注:“膝下,谓孩幼之时也。”后用以表示对父母的爱慕。 过隙:李善引《礼记》曰:“若驷马之过隙。”指像四匹马所拉的快车穿过缝隙,比喻时间非常迅速的过去。

⑫几筵二句:古制,父母亡故,其子当筑草庐于墓侧,守孝三年。这二句指依凭几筵思慕双亲的神灵,三年之期能有多少时间?几,矮或小的桌子。筵,竹席的坐具。 几何:多少。李善引《左氏传》:“人寿几何”。

⑬奠:献上祭品。 酹(lèi 泪):以酒洒地,表示祭奠。 不亲:指一旦出任官职,不能亲自祭奠父母。

⑭如在:李善引《论语》子曰:“祭神如神在。”如在,这里指父母之灵好像存在。

⑮晨暮寂寥:李周翰注:“晨暮无人哭临”。

⑯闃若无主:李善注:“埤苍曰:‘闃,静也。’”《丧服传》曰:‘无主者,其无祭主也。’王隐《晋书》曰:‘俾咸遭继母忧,上书曰:“咸身无兄弟,到官之日,哀祭无主。”闃,疑同“竄”(qù 去)李周翰注:“闃,空也。”按:以上四句,均为作者设想赴任之后,不能亲自祭奠的种种情景。

⑰所守句：吕延济注："言服丧既无别理也。"守，守孝。

⑱穷咽：吕延济注："穷咽，哀泣也。" 多喻：李善引吕安《答嵇康书》曰："易了之理不在多喻也。"吕延济注："多喻，多比喻也。"按：喻，指晓喻。

⑲明公：指萧太傅，即竟陵王子良。 格：至、达。 区宇：区域，疆域，天下。

⑳感通有涂：指萧太傅善于以诚心感通万民。感通，语出《周易·系辞上》："感而逐通。"旧时以为诚心能感万物。涂：通"途"，即"道"。

㉑霈(pèi 沛)然：雨盛貌。比喻恩泽如大雨普降。李善引《孟子》曰："沛然下雨。"张铣注："言降临恩泽霈然如雨。" 寝：停止。 严命：紧急的命令。这里指紧急起用的命令。

㉒孝治：李善引《孝经》曰：昔者明王之以孝治天下也。" 所彼：广被天下。 爰至无心：吕向注："圣人无常心，以百姓为心也。爰，于也。"按：吕向所引为《老子》原文。

㉓锡类：《诗经·大雅·既醉》："孝子不匮，永锡尔类。"意谓孝子的孝心不断竭，神灵永远赐给你治理家庭的好法则。锡，通"赐"。类：法则。 匪：同"非"。 徒：只。

㉔崩迫：吕延济注："崩迫，切急也。"

【译文】

昉启：近来启禀辞归的诉说，敬幸以至诚之心而见信。敬受恩被仍回复起用的原旨，未蒙哀怜俯察，我内心悲伤深感迷罔，只有泪如血流等待天亮。君王对于众人，就像熔炉铸造众器一样，理当显示均匀，至于在营求俸禄、祈求荣宠方面，使守孝未满的我更超越于众人之上，这是属于亏损教义废弃礼仪的大事，怎能与公众的视听无关呢？鉴于事迫情切，本来不忍心讲的话，只能都在这封启书中加以陈述了。

我任昉以前从事低微的官职，俸禄所得还抵不上耕作的收入，因为自身处于饥寒之中，没有能力供给父母美好的食品；因职务奔忙的限制，早晚侍奉父母的礼节就废缺了一半。依恋父母膝下的欢

乐，已如驷马过隙一般，瞬息之间就消失了；依凭几筵思慕父母的恩情，短暂的三年又有多少？况且不能亲自献上供品，以酒洒地祭奠父母，那么祭亲如亲在的哀思又如何寄托？早晚无人哀祭一片寂静，空空荡荡的就像没有祭主一样。所以守孝既没有其它的理由，哀泣伤痛又何必引及更多的晓喻。

贤明的萧公功达天下，善于以诚心感通万民，如果明公的恩泽能如大雨普降，赐予停止紧急起用的命令，由此则知明公将以孝治广被天下，达到圣人无心，以百姓之心为心的境界了。赐与治家的好法则，其涉及范围很广，不只是仅限于教义的感化作用。禁不住急切的心意，谨奉启事陈述以使您闻知？谨启。

（张启成　译注）

文选全译卷第四十

弹事

奏弹曹景宗一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

弹事，弹劾官吏之奏疏。《文心雕龙·奏启》："若乃按劾之奏，所以明宪清国……后之弹事，迭相斟酌，唯新日用，而旧准弗差。"然函人欲全，矢人欲伤，故言词锋利峻刻，是其特点。

初，司州被围，曹景宗为郢州刺史。诏荆、郢二州发兵救援，景宗率援军至三关，屯兵不进。闻司州没，即日退还延颈；敌人纵暴缘边，景宗不能抵御，遂失三关。永元二年，为御史中丞住昉所奏，高祖以功臣"寝而不治，征为护军"不予问罪。

【原文】

御史中丞臣任昉稽首言①：

臣闻将军死绥，咫步无却②，顾望避敌，逗桡有刑③。至

乃赵母深识，乞不为坐[4]；魏主著令，抵罪已轻[5]。是知败军之将，身死家戮，爰自古昔，明罚斯在[6]。

臣昉顿首顿首，死罪死罪：窃寻獯猃侵轶，暂扰疆陲；王师薄伐，所向风靡[7]。是以淮徐献捷，河兖凯归[8]。东关无一战之劳，涂中罕千金之费[9]；而司部悬隔，斜临寇境[10]。故使狡虏凭陵，淹移岁月[11]。故司州刺史蔡道恭，率厉义勇，奋不顾命，全城守死，自冬徂秋[12]；犹有转战无穷，亟摧丑虏[13]。方之居延，则陵降而恭守；比之疎勒，则耿存而蔡亡[14]。若使郢部救兵，微接声援[15]，则单于之首，久悬北阙[16]。岂直受降可筑，涉安启土而已哉[17]！实由郢州刺史臣景宗受命致讨，不时言迈[18]。故使蝟结蚁聚，水草有依[19]。方复按甲盘桓，缓救资敌[20]，遂令孤城穷守，力屈凶威[21]。虽然，犹应固守三关，更谋进取，而退师延颈，自贻亏衂[22]。疆场侵骇，职是之由[23]。不有严刑，诛赏安置，景宗即主[24]。

臣谨案：使持节都督郢司二州诸军事、左将军郢州刺史湘西县开国侯臣景宗，擢自行间，遘兹多幸[25]。指踪非拟，获兽何勤[26]。赏茂通侯，荣高列将[27]。负檐裁弛，钟鼎遽列[28]。和戎莫效，二八已陈[29]。自顶至踵，功归造化[30]。润草涂原，岂获自己[31]。且道恭云逝，城守累旬，景宗之存，一朝弃甲[32]，生曹死蔡，优劣若是，惟此人斯，有靦面目[33]。

昔汉光命将，坐知千里[34]；魏武置法，案以从事[35]。故能出必以律，锱铢无爽[36]。伏惟圣武英挺，略不世出[37]，料敌制变，万里无差，奏而行之，实弘庙算[38]。惟此庸固，理绝言提[39]。自逆胡纵逸，久患诸夏[40]，圣朝乃顾，将一车书[41]。愍彼司氓，致辱非所[42]。早期永叹，载怀矜恻，致兹亏丧，何所逃

罪，宜正刑书，肃明典宪[43]。

臣谨以劾：请以见事，免景宗所居官，下太常削爵土，收付廷尉，法狱治罪[44]；其军佐职僚，偏裨将帅，绂诸应及咎者，别摄治书[45]；侍御史随违续奏[46]。臣谨奉白简以闻云云[47]。

【注释】

①御史中丞：官名。汉以御史中丞为御史大夫之佐。外督部刺史，内领侍御史十五人，受公卿奏事，举劾案章，其权颇重。梁因之。据《南史·任昉传》：梁武帝践阼，昉历给事黄门侍郎、吏部郎。寻转御史中丞、秘书监。弹劾之事，由其主司。　稽(qǐ起)首：古代所行跪拜礼。《书·舜典》："禹拜稽首，让于稷契暨皋陶。"疏："《周礼》太祝辨九拜，一曰稽首。稽首为敬之极，故为首至地。"

②绥：退军曰却。《左传·文公十二年》："秦以胜归，我何以报，乃皆出战，交绥。"注："古名退军为绥。"疏："《司马法》云：将军死绥。旧说，绥，却也。"

咫：八尺曰咫。　却：退。

③逗桡(náo饶)有刑：逗挠，曲行避敌而顾望之。有刑，《史记·韩长孺传》："于是下恢廷尉，廷尉当恢逗挠，当斩。"

④赵母二句：《史记·廉颇蔺相如列传》曰："赵括自少时学兵法，言兵事，以天下莫能当。尝与其父奢言兵事，奢不能难，然不谓善。括母问奢其故，奢曰：'兵，死地也，而括易言之。使赵不将括即已，若必将之，破赵军者必括也。'及括将行，其母上书言于王(赵孝成王)曰'括不可使将。'王曰：'何以？'对曰：'始妾事其父，时为将，身所奉饭饮而进食者以十数，所友者以百数，大王及宗室所赏赐者尽以予军吏士大夫，受命之日，不问家事。今括一担为将，东向而朝，军吏无敢仰视之者，王所赐金帛，归藏于家，而日视便利田宅可买者买之。王以为何如其父？父子异心，愿王勿遣。'王曰：'母置之，吾已决矣。'括母因曰：'王终遣之，即有如不称，妾得无随坐乎？'王许诺。"随坐，连累而获罪。坐，获罪。乞，要求、请求。

⑤魏主二句：魏主，指魏武帝曹操。《三国志·魏志·武帝纪》：建安八年，"己酉，令曰：'《司马法》：将军死绥。故赵括之母，乞不坐括。是古之将者，军破

于外，而家受罪于内也。自命征行，但赏功而不罚罪，非国典也。其令诸将出征，败军者抵罪，失利者免官爵。” 著令：颁发命令。 抵罪已轻：轻则抵罪。

⑥身死家戮：谓败军之将则身死，其家属则连株。 爰自古昔：古来如此。斯在，六臣本作“在斯”。

⑦窃寻：暗自探究。 獯猃（xūn xiǎn 熏险）：匈奴名，指后魏。 侵轶：突袭、包抄。 疆陲：边境。 王师：指梁军。 薄伐：征伐。薄，发语词。《诗·小雅·出车》：“赫赫南仲，薄伐西戎。” 风靡：顺风倾倒。

⑧淮、徐、河、兖：淮河、徐州、济河、兖州，皆梁地。 献捷：报捷。 凯归：凯旋而归。

⑨东关：关隘名，即东兴堤。三国吴黄龙二年始筑，以遏巢湖水。建兴元年十月，诸葛恪会众于东兴，更筑大堤，并于左右两侧傍山筑两城。一名东关，一名西关。事见《三国志·吴志·诸葛恪传》。故址在今安徽含山县西南。 涂中：地名。 罕：无。 千金之费：刘良曰：“凡起十万之师，日费千金也。”

⑩司部：司州。南朝宋刘裕收复河南，置司州。 悬隔：谓去京城远。梁都建康。 斜临寇境：谓司州面临北魏。斜，不正。斜临，因与北魏交界而贬言之。

⑪狡虏：狡猾的敌人。 凭陵：侵凌、进逼。 淹移：延宕。 岁，五臣本作“年”。

⑫司州五句：李善注引刘璠《梁典》曰：“天监三年，司州刺史汉寿伯蔡道恭卒于围。道恭少以勇力闻。及病，犹自力战，守城数日，不能起，闻战鼓声，愤吒而卒。众犹拒守，无有二心，攻围二年，无有叛者。入秋，霖雨洪澍，一夜城颓，壮士犹不降。及城陷，捶其余众，求恭尸，卒不能得也。”徂，往。 厉，六臣本作“励”。

⑬亟：数。 丑虏：北魏。

⑭方之二句：《汉书·李陵传》：“武帝遣骠骑都尉李陵将兵五千人出居延北，与单于战。陵兵败，降匈奴。” 居延，县名，西汉置，属张掖郡，为郡都尉治所。陵降恭守，李陵败降，蔡道恭死守。 此之二句：疎勒，即疏勒。汉西域城国。故地在今新疆喀什噶尔一带。范晔《后汉书·耿弇传》曰：“耿恭，字伯宗，为戊己校尉。恭以疏勒城傍有涧水可固，乃据之。匈奴复来攻恭，于城中穿井十五丈，不得水，恭仰叹曰：‘闻昔贰师将军取佩刀刺山，飞泉涌出；今汉德神明，岂有穷哉！’乃整衣服，向井再拜，为吏士祷，有飞泉奔出，众皆称万岁。乃令吏士扬水示虏，以为神明，引去也。” 按，四句谓蔡道恭过于李耿二人。

⑮郢部：郢州，曹景宗为郢部刺史。 微接：稍相接应、会合。 声援：声势相通，互为声助。

⑯单(chán 禅)于：汉时匈奴称其君长为单于。此指后魏主。 北阙：古代宫殿北面之门楼。

⑰受降可筑：汉武帝遣因杅将军公孙敖筑塞外受降城(故城在今内蒙古乌拉特旗北)，接受匈奴来降。事见《史记·匈奴传》。 涉安启土：李善注引《汉书》曰：涉安侯于单于，以匈奴单于太子降。启土，开启夷狄之土。

⑱受命致讨：奉皇帝诏命致力讨伐北魏。 不时：不及时。 迈：行。言，语气词。

⑲蝟结蚁聚：喻人多而聚集在一起。 水草有依：李善引《汉书》曰："猃狁獯鬻居于边地，逐水草迁徙也。" 讨：六臣本作"罚"。

⑳按甲：李善注引《魏志》曰："司马文王征诸葛诞，六军案甲，而诞自困。"六臣本作"桉甲"，桉同"案"，下甲。 盘桓：不进。 资敌：助敌。

㉑孤城：指司州。 力屈：犹言力挫。 凶威：凶贼为害。凶，五臣本作"匈"。

㉒三关：《后汉书·冯衍传》："夫上党之地，有四塞之固，东带三关，西为国蔽。"注："三关，谓上党关、壶口关、石陉关也。" 延颈：李善谓戍关名。 自贻：自取。 亏衂(nù 女去声)：亏损、挫折。

㉓侵骇：受侵、惊骇。 职是之由：唯此职司是问。

㉔严刑：严峻的法制。 诛赏安置：赏罚难以分明。置，用。 主：谓罪魁祸首。五臣本无"景宗即主"一句。按，某即主，为古代法律常用语。此前为罪状，后作判词(见钱钟书《管锥篇》第1404页)。

㉕擢：拔。 行(huáng 航)间：行伍之间。 遘(gòu 够)：遇。 多幸：非分而得。 使持节：魏晋以后持节为官名，有使持节、持节、假持节等。以所持符节为凭证，其权力大小有别，皆为刺史总军戎者。

㉖指踪二句：李善注引《汉书》曰："上先封萧何为酇侯，功臣皆曰：'萧何未有汗马劳，顾居臣等上，何也？'上曰：'诸君知猎乎？'曰：'知之。'上曰：'夫猎，追杀兽者，狗也；而发踪指示兽处者人也。今诸公徒能走，得兽者，功狗也。如萧何，发踪指示，功人也。'群臣莫敢言也。"此言曹景宗非如萧何之发踪指示者。 何勤：何功。

㉗赏茂：赏重。 通侯：言功德通于王室，通于侯爵。 荣高列将：荣名高

同诸将。

㉘负檐(dān 担)裁弛:《左传·庄公二十二年》:"弛于负檐,君之惠也。"檐,亦作担、担。 裁弛:甚轻松。 钟鼎:即钟鸣鼎食。古代富贵之家,列鼎而食,食时击钟奏乐。汉张衡《西京赋》:"击钟鼎食。" 遽:疾。

㉙和戎二句:《左传·襄公十一年》:"郑人赂晋侯以女乐二八,晋侯以乐之半赐魏绛,曰:'子教寡人和诸戎狄也。'" 和戎:魏绛为晋悼公和戎狄,使晋无戎患,国势日振,八年之中,九合诸侯,复兴霸业。事见《左传》中襄公四年、十一年。 二八:十六人。谓景宗无和戎之功,而已当此赐。

㉚自顶二句:谓自始至终,功归上天。张铣曰:'造化,喻君也。"

㉛润草涂原:《喻巴蜀》:"肝脑涂中原,膏液润野而不辞也。" 岂获自己:谓付出一切,而无自身存。

㉜道恭四句:谓道恭虽死,犹有数旬守城之功,景宗虽存,却弃甲而逃。

㉝唯此人斯:指曹景宗。 觍(tiǎn 忝):见。优劣,五臣本作"优当"。

㉞汉光命将:东汉光武帝任命将领。 坐知千里:李善注引《东观汉记》曰"代郡太守刘兴,将数百骑攻贾览上,状檄至,光武知其必败,报书曰:'欲复进兵,恐失其头首也。'诏书到,兴已为览所杀。长史得檄,以为国家坐知千里也。"

㉟魏武二句:李善注引《魏书》曰:"太祖自作兵书,诸将征伐皆以新书从事。从令者克捷,违教者负败。" 案:公文、法典。

㊱出必以律:《易·师》:"师出以律。"律,法令,法则。 锱铢:轻重。 无爽:无差。

㊲伏惟:俯伏思惟。下对上之敬词。 圣武英挺:谓梁武帝。挺,拔。 略:谋略。 不世出:非世人所能出。

㊳实弘庙算:弘大克敌制胜之谋略。出征者必祭庙,卜算凶吉,而后行。

㊴庸固:昏昧固执,指曹景宗。 理绝:指不可与言理。 言提:《诗·大雅·抑》:"匪面命之,言提其耳。"提其耳以言,犹言耳提面命。

㊵逆胡:指尚未归顺朝廷的北方边境少数民族。此指后魏。 纵逸:恣肆骄纵。 诸夏:指中国。

㊶圣朝:指梁朝。 乃顾:谓顾念天下。 将一车书:一,统一。谓欲统一天下,使车同轨,书同文。

㊷愍(mǐn 闵):伤。 司氓:司州之民。 致辱:受辱。致,五臣本作"累"。

非所：非其所能忍受。

㊸早朝：早上臣僚入见皇帝议事。《梁书·武帝纪》："经国有体，必询诸朝，所以尚书置令、仆、丞、郎，旦旦上朝，以议时事。" 载：则。 矜惻：怜惜。

致兹亏丧：指司州陷落，敌人纵暴，道恭殉职，景宗败亡。兹，此。致，遭。无所逃罪：谓景宗罪责难逃。 宜正刑书：应端正法典。 肃：敬。 宪：法。

㊹劾(hé 和)：劾奏。向皇帝检举弹劾别人罪状。 请以见事：弹事体文常用语，谓请见其罪行。 太常：官名。秦置奉常，汉景帝中元六年，改名太常，为九卿之一，掌礼乐、郊庙、社稷事宜。 爵土：爵位及封地。按，《梁书·曹景宗传》曰：曹景宗于齐东昏侯永元初拜散骑常侍、右卫将军、封湘西县侯，食邑一千六百户。梁武帝天监元年(502)进号平西将军，改封竟陵县侯。 廷尉：官名。秦始制，九卿之一，掌刑狱。

㊺偏裨将帅：偏将及裨将。 绎(guà 挂)：牵连。 摄：追。

㊻侍：待。 随违：根据所犯之事。

㊼白简：御史有所弹奏，用白简。简本为竹或木片，自纸张通行后，书笺亦通称为简。后称弹劾之章奏曰白简。 云云：公文程式。意为如此如此 。六臣本无"云云"二字，有"臣昉诚惶诚恐，顿首顿首，死罪死罪，臣昉稽首以闻"二十字。

【译文】

御史中丞臣任昉稽首禀报：

臣听说，古时打仗，自当寸步不让，将军退军要处死，迂回避敌，罪当问斩。历史上，赵括之母，深明大义，敬告赵王不可任用己子赵括为将，否则，请赦其无罪；魏武帝曹操命令部将，败阵者必须抵罪，军法决不容情。由此可知，败军之将，自身必死，还要连累家属获罪。自古以来，赏罚必究。

臣任昉顿首顿首，死罪死罪：我获悉北方匈奴为患，骚扰边疆，王师讨伐，所向披靡。淮河、徐州捷报频传；济河、兖州凯旋而归。东关一战，未动兵甲而城池已获；涂中之役，轻而易举而不费千金。然而，司州远离京城，面敌而据，故易遭顽敌侵凌，此事由来已久。司

州刺史蔡道恭，亲率义勇之士，奋不顾身，全城死守，从头年冬天坚持到来年秋季，转战抗争，屡挫凶顽。如若将他与李陵相比，那么李陵降敌而道恭坚守；将他与耿恭相比，则耿恭生还而道恭阵亡。当时，要是郢州援兵稍加声援接应，敌人首级早已悬诸国门，远非修筑受降城，开启夷狄之土可相与比拟！实在是由于郢州刺史曹景宗枉受皇命，征讨不力，坐失战机致使敌人尚能聚集一处，得以喘息。再说，曹景宗按兵不动，延宕盘桓，耽误援救等于帮助敌人，于是使司州孤城无援，拼死坚守，奋力抵抗，直到最后。纵然如此，曹景宗还是应该固守三关，再图进取，不料他竟然退师延颈，束手待毙；战事失利，唯职是问，不依军法，置赏罚于何地？曹景宗就是罪魁祸首。

臣任昉敬禀：使持节都督郢、司二州诸军事、左将军、郢州刺史、湘西县开国侯曹景宗，起自行伍之间，出身低贱而宠幸颇多。他既无萧何运筹帷幄之策，也无将士决战沙场之劳，功劳何在？然而他所得功赏已同诸侯，所获荣誉犹若将帅；曹景宗负担轻松却钟鸣鼎食，克敌无能却受赐已丰。景宗所得荣耀从头到脚应归功于万岁陛下的恩赐，景宗自应肝脑涂地、血润野草，岂能顾及自身？再说蔡道恭虽已殉难，而守城数十日，曹景宗忝然苟活，却弃丢盔甲！生曹死蔡，优劣自见，此人此行，面目毕现。

从前，汉光武帝任用兵将，坐知千里；魏武帝撰兵书，依法从事。所以能赏罚有当，分毫不差。伏思陛下，圣武英挺，雄才大略，出世不群，料敌制变，万里无差，遵命而行，无不克敌制胜。只有曹景宗此人，昏庸固陋，耳提面命之言也不予理会。自从北敌骄纵猖獗，长期以来，犯我中华，圣朝出于顾眷之情，意欲统一。圣朝怜悯司州百姓，不忍遭此侵扰。故早朝时时长叹，常怀悽恻之情。现在遭此灾变，曹景宗罪责难逃，理应尊重国纪军法，肃明大梁之法典。

臣现提出弹劾案：请根据事情本末详情，由太常免其爵位收其封地，交付廷尉按法问罪。其下属部将官员，受牵连及应治罪者，另

行处理，待御史根据罪行轻重，陆续奏禀。臣敬奉白简，以恭请御览。

（徐 达 译注）

奏弹刘整一首

任彦昇

【题解】

沈约《齐纪》曰："整，宋吴兴太守兄子也。历位持节，都督交、广、越三州也。"

这篇弹事，与其它同体裁文章不同，中间有一大段文字叙述刘寅、刘整之家庭纠纷，其间瓜葛、牵扯琐碎而细微，文字俚俗又生涩。昭明太子萧统编选《文选》的宗旨是"事出于沉思，义归乎翰藻"，因为这段文字不合选文标准而尽皆删去。唐朝李善在注《文选》时，又觉得删去这段文字则弹劾刘整的原委难明，所以又补录进来。李善曰："昭明删此文大略，故详引之，令与弹相应也。"

这样处理，事情的来龙去脉虽较清楚，弹劾刘整的原委也较明白，但就文章本身而言，显得雅俗殊体，文风不一，且有悖昭明原旨。为了保存胡刻《文选》之原貌，现原文照录。

【原文】

御史中丞臣任昉稽首言：

臣闻马援奉嫂，不冠不入[1]；汜毓字孤，家无常子[2]。是以义士节夫，闻之有立[3]，千载美谈，斯为称首[4]。

臣昉顿首顿首，死罪死罪。谨案：齐故西阳内史刘寅妻范[5]，诣台诉[6]，列称[7]：出适刘氏[8]，二十许年，刘氏丧亡，抚养孤弱，叔郎整常欲伤害[9]，侵夺分前奴教子、当伯，并已入众。又以钱婢姊妹弟温，仍留奴自使。伯又夺寅息逡婢绿草[10]，私货得钱[11]，并不分逡。寅第二庶息师利[12]，去岁十月往整田上，经十二日，整便责范米六斗哺食米[13]，未展送[14]，忽至户前，隔箔攘拳大骂[15]；突进房中，屏风上取车帷准米去[16]。二月九日夜，婢采音偷车榻、夹杖、龙牵，范问失物之意，整便打息逡；整及母并奴婢等六人，来至范屋中，高声大骂；婢采音举手查范臂[17]。求摄检如诉状[18]。辄摄整亡父旧使奴海蛤到台辩问，列称：整亡父兴道先为零陵郡，得奴婢四人。分财以奴教子乞大息寅[19]。寅亡后，第二弟整仍夺教子，云应入众。整便留自使。使婢姊及弟各准钱五千文，不分逡。其奴当伯，先是众奴。整兄弟未分财之前，整兄寅以当伯帖钱七千[20]，共众作田[21]。寅罢西阳郡还，虽未别火食[21]，寅以私钱七千赎当伯，仍使上广州[22]。去后，寅丧亡。整兄弟后分奴婢，唯余婢绿草入众。整复云寅未分财赎当伯，又应属众。整意贪得当伯，推绿草与逡。整规当伯还[23]，拟欲自取。当伯遂经七年不返，整疑已死亡不回，更夺取婢绿草，货得钱七千。整兄弟及姊共分此钱，又不分逡。寅妻范云：当伯是亡夫私赎，应属息逡。当伯天监二年六月从广州还至，整复夺取，云应充众。准雇借上广州四年夫直[24]，今在整处。使进责整婢采音[25]：刘整兄寅第

二息师利，去年十月十二日，忽往整墅停住十二日。整就兄妻范求米六斗哺食，范未得还，整怒，仍自进范所住屏风上取车帷为质。范送米六斗，整即纳受。范今年二月九日夜失车榻子、夹杖、龙牵等。范及息逡道是采音所偷。整闻声仍打逡。范唤问："何意打我儿？"整母子尔时便同出中庭，隔箔与范相骂；婢采音及奴教子、楚玉、法志等四人，于时在整母子左右。整语采音："其道汝偷车校具，汝何不进里骂之？"既进，争口举手，误查范臂。车榻、夹杖、龙牵，实非采音所偷。进责寅妻范奴苟奴，列：娘去二月九日夜[26]，失车榻、夹杖、龙牵，疑是整婢采音所偷。苟奴与郎逡往津阳门籴米，遇见采音在津阳门卖车榻、龙牵，苟奴登时欲捉取[27]，逡语苟奴："已尔！不须复取"。苟奴隐避少时，伺视人买龙牵，售五千钱。苟奴仍随逡归宅，不见度钱[28]。并如采音、苟奴等列状，粗与范诉相应。重覈当伯、教子列：娘被夺，今在整处使。悉与海蛤列不异。以事诉法，令史潘僧尚议：整若辄略兄子逡分前婢货卖[29]，及奴教子等私使，若无官令，辄收付近狱测治，诸所连逮，绎应洗之源，委之狱官，悉以法制从事，如法所称，整即主[30]。

臣谨案：新除中军参军臣刘整[31]，闾阎阖茸，名教所绝[32]。直以前代外戚，仕因纨袴[33]，恶积衅稔，亲旧侧目[34]，理绝通问，而妄肆丑辞[35]；终夕不寐，而谬加大杖[36]。薛包分财，取其老弱[37]。高凤自秽，争讼寡嫂[38]。未见孟尝之深心，唯效文通之伪迹[39]。昔人睦亲，衣无常主[40]；整之抚侄，食有故人[41]。何其不能折契钟庾，而襜帷交质[42]。人之无情，一何至此！实教义所不容，绅冕所共弃[43]。

臣等参议：请以见事，免整所除官，辄勒外收，付廷尉法狱治罪。诸所连逮，应洗之源，委之狱官，悉以法制从事[44]。婢采音不欵，偷车、龙牵[45]，请付狱测实。其宗长及地界职司，初无纠举，及诸连逮，请不足申尽[46]。臣昉云云，诚惶诚恐以闻。

【注释】

①马援二句：李善注引《东观汉记》曰："马援事寡嫂，虽在闺内，必衣冠，然后入见。"言以礼事亲。

②汜毓二句：李善注引王隐《晋书》曰："汜毓，字稚春。济北人也。敦睦九族，青土号其家：'儿无常母，衣无常主'也。"言关怀子侄。 字孤：哺育丧父之子侄辈。字，乳哺、喂养。《诗·六雅·生民》："诞寘之隘巷，牛羊腓字之。"

③义士：有节操之士。《左传·桓公二年》："武王克商，迁九鼎于雒邑，义士犹或非之。" 节夫：亦为有节操之士。 有立：立下高尚志向。 五臣本无"是以"二字。

④千载二句：谓马援、汜毓之事当列为千载美谈之首。

⑤范：即刘寅之妻范氏。

⑥诣：到。 台：指御史宪台衙门。 诉：告状、控告。

⑦列称：陈述。

⑧出适：出嫁。

⑨叔郎：小叔。此指刘寅弟刘整。

⑩伯：六臣本无此"伯"字。是。 息：子息，儿子。 逡：范氏之子，名刘逡。

⑪私货：私自卖掉。

⑫第二庶息：排行第二之庶子，名师利。

⑬责：求，此指刘整迫使范氏交出饭钱米六斗。

⑭展：碾。

⑮箔：门帘。

⑯准：折合。

⑰查：揸、抓。

⑱摄：逮捕。 检：询问。

⑲乞：授予，给予。

⑳贴：抵押。

㉑未别：没有分开。 火食：伙食。

㉒仍：乃。 使：派遣。

㉓规：企图，内心盘算。

㉔夫直：伕值。指去广州四年之贷价。

㉕采音：婢名。

㉖去：疑为“云”字之误。

㉗登时：当时。

㉘度：过。此指由买方付钱给卖方。

㉙辄略：废除、放弃。

㉚整即主：参阅本卷《任彦升奏弹曹景宗》注㉔。

㉛新除：新近拜官就职。《史记·武安侯列传》：“上乃曰：‘君除吏已尽未？吾亦欲除吏。’”注：“凡言除者，除去故官就新官。”

㉜闾阎：里巷。 阖茸(tà rǒng 踏冗)：卑贱小人。 名教：士君子之道德标准。 绝：弃。

㉝直以：只因。 前代外戚：指齐朝后妃之亲。 纨袴：《汉书·叙传》：“数年，金华之业绝，出与王、许子弟为群，在于绮襦纨袴之间，非其好也。”注：“纨，素也。绮，今细绫也。并贵戚子弟之服。”本指细绢制成的裤子，后泛指富贵人家之子弟。含鄙薄之意。纨袴，同“纨袴”。李周翰曰：‘纨袴，谓外戚骄奢之服也。”

㉞恶积衅稔：累恶至于罪重。衅，罪。稔，熟。 亲旧：亲朋故旧。 侧目：言恶之甚。

㉟理绝通问：《礼·曲礼》：“男女不杂坐……嫂叔不通问。”不通问，故云理绝。” 妄肆丑词：滥施骂詈之词。肆，恣意。谓刘整骂其嫂范氏。

㊱终夕不寐：言刘整私其子，则竟夕不寐。 谬加大杖：谓刘整恶其侄，则妄加大杖。谬，误。

㊲薛包二句：范晔《后汉书·薛包传》曰：“汝南薛包，字孟尝，好学笃行，弟子求分异居，不能止，乃中分其财，奴婢引其老者，曰：‘与我共事久，若不能使也。’田庐取其荒顽者，曰：‘吾少时所治，意所恋也。’器物取其朽败者，曰：

'吾素所服食，身口所安。'后征拜侍中。"

㊳高凤二句：李善注引《东观汉书》："高凤，字文通，南阳人也。凤年老名声著闻，太守连召请，恐不得免，自言凤本巫家，不应为吏，又与寡嫂诈讼田，遂不仕。"自秽，自我诋毁。

㊴未见二句：谓刘整不具薛包之深刻用心，但效高凤之虚假劣迹。劣迹在高凤则虚，于刘整则真。

㊵昔人二句：见本篇注②。

㊶食有故人：《西京杂记》曰："公孙弘起家徒步，为丞相。故人齐高贺从之，弘食以脱粟饭，覆以布被。贺怒曰：'何用故人富贵为，脱粟、布被我自有之。'弘大惭。贺乃告人曰：'公孙弘内厨五鼎，外膳一肴，岂可以临天下。'于是朝右疑其矫焉。弘叹曰：'宁逢恶宾，不逢故人。'"整之抚侄二句，谓责米也。

㊷折契：折券。毁弃债券，不再索偿。古用竹札书，故可折。《史记·高祖本纪》："高祖每酤留饮，酒雠数倍。及见怪，岁竟，此两家常折券弃责。" 钟、庾：古容量单位。六斛四斗为一钟。十六斗为一庾。 襜(chān 搀)：车帷。交质：交相为质。二句谓嫂虽负钟庾之多，亦宜折券不论；而整为六斗米而取嫂车帷为质。言整之罪深。

㊸教义：教化之大义。 绅冕：衣冠之士。

㊹连逮：连及。 洗：清理。 源：事之始末。

㊺不款：不忠诚。六臣本"东下"有"阑"字。

㊻宗长：族长。 地界职司：地方上主管部门。 纠举：揭发检举。 不足申尽：如有不尽之言，仍可申述。六臣本于诚惶诚恐下有"顿首顿首，死罪死罪，稽首"十字，下接"以闻"。

【译文】

御史中丞臣任昉稽首禀告：

臣听说马援事奉寡嫂，穿戴不齐整不入内相见；汜毓抚养族中子侄，有"家无常子"之誉。所以节操之士，慕其风范而立志以此为榜样，这成了千古美谈中的突出事例。

臣任昉顿首顿首，死罪死罪。谨案：齐朝已故西阳内史刘寅妻子范氏到御史宪台衙门告状，陈述她出嫁到刘氏门中，约有二十年

光景。刘寅去世后，她便抚养儿子。小叔刘整经常想加以伤害欺凌，并侵吞分家以前的家奴教子、当伯，列为刘家共同使唤的家奴。小叔用金钱买通他的女婢之姊妹和弟弟温，就把两名家奴留给自家使用。刘整还侵夺刘寅之子刘逡的女婢绿草，并私自将其出卖，所得之钱也不分给刘逡。还有，刘寅庶子师利去年十月到刘整田庄上住了十二天，刘整便要范氏交出六斗米饭钱；米还没来得及碾筛，刘整忽然来到门前，隔着门帘捋衣伸拳，破口大骂；冲进房内，从屏风上拿走车帷以抵米钱。二月九日夜，刘整的女婢采音偷去车榻、夹杖、龙牵，范氏问为什么偷她的东西，刘整就动手打她儿子刘逡。刘整和他老母，还有家奴、女婢共六人，来到范氏屋中，高声大骂，女婢采音举手抓破范氏手臂。请求按诉状逮捕询问。接着，传带刘整父亲生前的奴仆海蛤到衙门讯问，据海蛤陈述：刘整亡父刘兴道，原先在零陵郡为官，有奴婢四人。分财产时，把家奴教子给了大儿子刘寅。刘寅死后，二弟刘整将教子夺了过去，说是应归大家使用，实际上刘整留着自用。他的婢女、姊姊和弟弟各分得折合钱五千文，而没有分给刘逡。他自己的奴仆当伯，原先是公用的家奴，在兄弟未分家产以前，刘整的的哥哥刘寅把当伯抵押得钱七千，为全家购置田产。刘寅从西阳郡退休回家，虽然尚未分开伙食，刘寅以私钱七千文赎出当伯，派他去广州。此后，刘寅去世。刘整兄弟后来分家奴和女婢，只剩下女婢绿草入众公用；刘整还说，刘寅没有拿私钱赎过当伯，所以当伯仍供大家使用。刘整的意图是想独占当伯，而把绿草推给刘逡。刘整暗自盘算着等当伯从广州回来要独占。当伯一去七年未归，刘整怀疑他已死，不可能再回来，改而夺取女婢绿草，卖得钱七千文，刘整和他弟弟、姊姊共分此钱，还是不分给刘逡。刘寅之妻范氏说，当伯是亡夫花私钱所赎，应归于其子刘逡所有。当伯于天监二年六月从广州回到家中，刘整再次把他夺走，说应充为公众所有。折去雇借上广州四年工钱，现仍在刘整那里。传刘整女婢采音前来接受审问她：刘整的哥哥刘寅的庶子师

利，去年十月十二日忽然到刘整田庄住了十二天，刘整向他嫂嫂范氏索米六斗作为饭费，范氏还未来得及还米，刘整就大怒，自己闯进范氏住所，从屏风上取走车帷作为抵押。范氏送去米六斗，刘整收受下来。范氏于今年二月九日夜里，被窃车榍子、夹杖、龙牵等物，范氏对刘逡说是采音所偷。刘整听到后就动手打刘逡，范氏问：'为何打我儿子？'刘整母子这时便一同冲出中庭，隔着门帘与范氏相骂，女婢采音及家奴教子、楚玉、法志等四人这时在刘整母子旁边，刘整对采音说：'她说你偷车校具，你为什么不进去骂他们？'采音进去之后，张口举手，抓伤范氏手臂。而车榍、夹杖、龙牵确实不是采音所偷。再传范氏之奴苟奴来讯问，苟奴述说：娘说二月九日夜里失窃车榍、夹杖、龙牵，怀疑是刘整之婢采音所偷。苟奴和公子刘逡去津阳门买米时，遇见采音在津阳门卖车榍、龙牵，苟奴当时就想捉住她，并取回东西，刘逡对苟奴说：'算了，不须取回东西了。'苟奴隐避了一会儿，看到有人买龙牵，卖得五千钱。苟奴仍跟随刘逡回家，没有看到她将钱交出。采音、苟奴所说情形，大致与范氏诉说相符。重新查核当伯、教子的陈述，都说娘被侵夺，现今还在刘整处供使。这些与海蛤所陈述并无两样。且将此事诉之于法，令史潘僧尚议称：刘整如果改悔出卖分家前属于刘寅、现在属于其子刘逡之婢绿草，并改变教子等家奴被独占的现状，要是没有官职，可交付附近衙门处理，其他所牵连、同伙之人，交给有关狱官清理，都须按法处理，就像法律所说的那样：刘整是罪首。

臣敬禀：新授中军参军之职的刘整，是一个里巷里的卑贱小人，君子之道所不齿之徒，只因为是齐朝外戚，裙带为官。积恶成罪，亲朋故旧都怒目以对。他违背叔嫂之常礼，恶言相加；对自己的儿子百般溺爱，对侄子却棍棒滥施。东汉时代，薛包分家，奴婢专取老弱病残。高凤清廉，宁肯自毁名声，诡称与寡嫂争讼。现在不见薛包的良苦用心，反把高凤的伪称劣迹，以伪当真。前人为了关怀同族儿辈，普施寒衣；刘整对待侄子，却亲而愈疏。何以计较几斗米

而强拿车帷为抵押？人情淡薄，竟到了这等地步，实在是为道德之所难容，为体面人士所不齿！

臣等参议：请根据事实本末详情，免去刘整新授的官职，马上收交廷尉治罪。凡有牵连者，应理清其原委，交付狱官，必须以法处置。女婢采音拒不承认偷窃车榍、龙牵等物，请交付狱吏，查证核实。族长及地保，事情一开始并无检举。还有其它连累者，请尽量申述己见。臣任昉所奏如上，诚惶诚恐，以禀陛下所闻。

（徐　达　译注）

奏弹王源一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游饯吕僧珍》作者介绍。

【题解】

沈约于齐武帝萧赜永明八年(490)为御史中丞，奏弹王源事宜当在此时。

东海王源之女，嫁与吴郡满璋之三子满鸾为妻，所得财礼五万。王源先已丧妇，将财礼之余款为自己纳妾。经调查，王源为世族旧家，贵胄之后；而满璋之谎称满宠、满奋之后人，两家联姻，有辱世家身份；嫁女牟利，玷污为官清正，并此二罪而奏弹之。

由此可见：南朝时候一承两晋以来门户等第之森严如此！

【原文】

给世黄门侍郎兼御史中丞吴兴邑中正臣沈约稽首言[1]：

臣闻齐大非偶，著乎前诰；辞霍不婚，垂称往烈[2]。若乃交二族之和，辨伉合之义，升降窳隆，诚非一揆[3]。固宜本其门素，不相夺伦[4]，使秦晋有匹，泾渭无舛[5]。自宋氏失御，礼教雕衰，衣冠之族，日失其序[6]。姻娅沦杂，罔计厮庶[7]。贩鬻祖曾，以为贾道[8]，明目腆颜，曾无愧畏[9]。若夫盛德之胤，世业可怀，栾却之家，前徽未远[10]。既壮而室，窃赀莫非皂隶；结缡以行，箕帚咸失其所[11]。志士闻而伤心，旧老为之叹息。自宸历御宇，弘革典宪；虽除旧布新，而斯风未殄[12]。陛下所以负扆兴言，思清弊俗者也[13]。臣实儒品，谬掌天宪[14]，虽埋轮之志，无屈权右；而狐鼠微物，亦蠹大猷[15]。风闻东海王源，嫁女与富阳满氏[16]，源虽人品庸陋，胄实参华，曾祖雅位登八命[17]，祖少卿内侍帷幄[18]，父璿升采储闱，亦居清显[19]。源频叨诸府戎禁，豫班通彻[20]；而托姻结好，唯利是求[21]。玷辱流辈，莫斯为甚[22]。源人身在远，辄摄媒人刘嗣之到台辩问，嗣之列称：吴郡满璋之，相承云是高平旧族，宠奋胤胄[23]，家计温足。见托为息鸾觅婚[24]；王源见告穷尽，即索璋之簿伐[25]，见璋之任王国侍郎，鸾又为王慈吴郡正阎主簿[26]，源父子因共详议，判与为婚。璋之下钱五万，以为聘礼[27]。源先丧妇，又以所聘余直纳妾[28]。如其所列，则与风闻符同。窃寻璋之姓族，士庶莫辨，满奋身殒西朝，胤嗣殄没，武秋之后，无闻东晋[29]。其为虚托，不言自

显。王满连姻，实骇物听[30]，潘杨之睦，有异于此[31]。且买妾纳媵，因聘为资[32]。施衿之费，化充床第[33]。鄙情赘行，造次以之[34]。纠慝绳违，允兹简裁[35]，源即主。

臣谨案，南郡丞王源，忝籍世资，得参缨冕[36]，同人者貌，异人者心[37]，以彼行媒，同之抱布[38]；且非我族类，往哲格言，薰莸不杂，闻之前典[39]。岂有六卿之胄，纳女于管库之人[40]，宋子河魴，同穴于舆台之鬼[41]。高门降衡，虽自己作[42]，蔑祖辱亲，于事为甚。此风弗剪，其源遂开，点世尘家，将被比屋[43]。宜置以明科，黜之流伍，使已污之族，永愧于昔辰[44]，方媾之党，革心于来日[45]。

臣等参议，请以见事，免源所居官，禁锢终身。辄下禁止，视事如故[46]。源官品应黄纸，辄奉白简[47]以闻。臣约诚惶诚恐，云云。

【注释】

①给事黄门侍郎：秦官名。因给事于黄门，故名。东汉并给事中与黄门侍郎为一官，始设专职，故或称给事黄门侍郎，后因之。出入禁中，省尚书事。

中正：官名。负责考察本州人才品德，分成九等，作为选拔官吏的依据。

②齐大非偶：《左传·桓公六年》："齐侯欲以文姜妻郑大子忽，大子忽辞。人问其故，大子曰：'人各有耦，齐大，非吾耦也。'"汉刘向《说苑·权谋》作"偶"。后因以齐大非偶指男女缔婚门第不当。　著乎前诰：记载在前人著作上。前诰，指《左传》、《说苑》。　辞霍不婚：《汉书》："俊不疑为京兆尹，大将军霍光欲以女妻之，不疑固辞不肯当。"班固不疑述曰："不疑肤敏，应变当理，辞霍不婚，逡巡致仕。"　烈：业。

③二族：夫妻二姓。　伉合：伉俪。　窳（wā 蛙）隆：窳，同"窊"，低下。隆，高。　揆：度。

④门素：门第。　夺伦：淆乱伦理次第。

⑤秦晋有匹：即秦晋之好。　泾渭无舛：泾水清，渭水浊，无相杂。

⑥失御：失去统治。 雕衰：凋弊衰败。 衣冠之族：礼义之家。 序：序统。

⑦姻娅：亦作姻亚。《诗·小雅·节南山》："琐琐姻亚，则无朕仕。"后泛指有婚姻关系的亲戚。 厮、庶：皆贱人之称。

⑧贩鬻二句：谓王源以祖曾之高门，嫁子女而取财利，有如商贾之道。贾：居卖物曰贾。

⑨明目：明目张胆。 腆颜：厚颜。 愧：惭。 畏：怕。

⑩胤(yìn 印)：嗣。 世业：上代传承之德业。 栾、却：皆春秋时晋大夫，以比当时公卿之属。 徽：美。

⑪壮：三十曰壮。 室：妻室。 皂隶：奴隶。 窃赀：言嫁娶之家，贵贱杂偶，以相窃其赀。赀，资。 结缡(lí 离)：女将嫁，母为结其缡带。 箕帚：妇人适于人而执箕帚。 失其所：非其匹偶，是以失所。

⑫宸(chén 晨)历：天子历数。 御宇：谓梁御天下。 弘革：大改。 典宪：法。 殄：灭。 斯风：谓窃赀之风。

⑬负扆：天子背屏风而立。负，背。扆，屏风。天子所居后有屏风。 兴言：倡导新风气。 思清弊俗：考虑清除杂为婚姻之弊俗。

⑭臣实二句：沈约自谓儒生，不当执此秉法重任。儒，六臣本作"懦"。懦，弱。 谬：妄。 天宪：国之大法。沈约系御史中丞，故谓此。

⑮埋轮之志：东汉汉安元年，造派使节八人，巡视各地，所任皆知名之士，只有张纲一人年纪最轻，官职最小。七人受命出发，张纲才到洛阳都亭，便停下车来，把车轮拆下埋在地里，以示停留于此，不再前进。说："豺狼当道，安问狐狸。"即上书弹劾当时掌朝廷大权的大将军梁冀和其弟梁不疑，京师为之震动。后以埋轮之志或埋轮喻无所畏惧，敢于抨击权贵。 权右：有权势之用事者。 狐鼠微物：狐鼠，指城狐社鼠，即指城墙上之狐狸，宗庙里的老鼠。比喻依仗权势作恶的人。《晋书·谢鲲传》："及(王)敦将为逆，谓鲲曰：'刘隗奸邪，将社稷。吾欲除君侧之恶，匡主济时，何如？'对曰：'隗诚始祸，然城狐社鼠也。'"意谓掘狐恐坏城垣，薰鼠恐毁社庙。微物，谓物之微小者。 大猷：大谋，指天道。 蠹：害。

⑯风闻：听说。

⑰庸陋：平庸、鄙陋。 胄：本指贵族或帝王之子孙，此指后代。 参华：参，参与，加入。华，荣华。 八命：周代官秩自一命至九命，凡九等。八命是官

爵的第八等，即王之三公及州牧。泛指高级官员。 雅：王源曾祖名。 位登：位居。

⑱少卿：为侍中常侍。 帷幄：谓在天子之左右。

⑲父璿：王源之父王璿。 采：事。 储闱：东宫。 清显：清明显要。

⑳叨：受到好处。 诸府：诸禁府。 预班：预列。 通彻：通侯。应劭《汉书注》曰："旧曰彻侯，避武帝讳，曰通侯。"按，汉武帝名刘彻。通侯，爵位名。《史记·李斯列传》："斯曰：'斯，上蔡闾巷布衣也，上幸擢为丞相，封为通侯。'"

㉑托姻结好：托于婚姻，缔结为好。六臣本无"好"字。

㉒玷辱：玷污凌辱。 流辈：一代人。

㉓人身在远：谓王源远在南郡丞。 满璋之相承：上代之继承者之谓。高平旧族二句：李善注引《魏志》云："满宠字伯宁，景初二年，为太尉，薨。子伟、嗣。"又引《世说》曰："伟弟子奋，元康中至司隶校尉。"又引荀绰《冀州记》曰："奋，高平人也。"

㉔家计：家庭生计。 温足：温饱而富足。 见托：受委托。 息鸾：璋之之子满鸾

㉕见告穷尽：谓王源见媒人刘嗣之所告满家情况详尽周到。 索：讨取。 簿伐：前代官籍。

㉖王慈：李善注引吴均《齐春秋》曰："王慈，字伯宝，早有令誉。稍历侍中、吴郡太守。" 主簿：官名。汉以后中央各机构及地方郡、县官府都设有主簿，负责文书簿籍，掌管印鑑，为掾史之首。

㉗源父子：此子，指她。《诗·周南·桃夭》："之子于归，宜其室家。" 聘礼：取妻及纳征皆曰聘。

㉘余直：科钱。直，通"值"。

㉙西朝：指西晋。 满奋身殒：李善注引干宝《晋纪》曰："苗愿杀司隶校尉满奋。"又引荀绰《冀州记》曰："满奋，字武秋。" 满奋四句谓：满奋已为西晋苗愿所杀，东渡之后，未闻复有其后。

㉚骇：惊。 物听：犹言众听。

㉛潘杨之睦：晋潘岳作《杨仲武诔》曰："潘杨之穆，有自来矣。"按，潘岳妻杨氏，为杨仲武之姑，属于世亲联姻。后称姻亲关系为潘杨，或潘杨之睦。

㉜媵：从妇者。 买妾四句：言买妾纳媵；本因聘妇之资而取之，今王源以

嫁女之财而纳妾，成帷房之私，罪甚。

㉝施衿之贵：谓嫁女之资。施衿：女嫁，母施衿结帨。 床笫(zǐ 子)：床簟之间。

㉞鄙情赘行：言王源情、行鄙恶。 造次：贸然行事。 以：用。 赘：疣，恶物。

㉟纠慝(tè 特)：纠正邪恶。 绳违：绳正错违。 允：信。 简裁：即指呈此奏弹，听裁制之。

㊱忝(tiǎn 舔)籍：有愧于载入。 世资：乃祖、乃父之业。 参：入仕。 缨冕：为官之服饰。

㊲同人二句：言王源貌同于常人而心异于常人，亦即人面兽心之意。

㊳行媒：做媒。礼，男女非有行媒，不相知名。 抱布：《诗·卫风·氓》："氓之蚩蚩，抱布贸丝；匪来贸丝，来即我谋。"二句谓王源险恶之心深藏。

㊴非我族类：《左传·成公四年》曰："公欲求成于楚而叛晋，季文子曰：'史佚之《志》有之：非我族类，其心必异。'"按《左传》言非我族类，指非我同族之人。此言非我族类，则是非我人类之意。 往哲格言：指"非我族类，其心必异"一语，为从前哲人的名言。 薰莸(yóu 由)不杂：《孔子家语》曰："颜回曰：'闻薰莸不同器而藏。"按薰，香草也。莸，臭草。六臣本作"薰不莸杂"。 前典：指《孔子家语》。

㊵六卿：周代的六官：冢宰、司徒、宗伯、司马、司寇、司空。《书·周官》："六卿分职，各率其属，以倡九牧，阜成兆民。"六卿之胄指王源之家。 纳：致送。 管库之人：从事贱职者。指满璋之家。

㊶宋子河鲂：《诗·陈风·衡门》："岂其食鱼，必河之鲂。岂其取妻，必齐之姜。岂其食鱼，必河之鲤。岂其取妻，必宋之子。" 舆台：古代分人为十等，舆为第六等，台为第十等。舆台指地位低微的人。《左传·昭公七年》："人有十等……皂臣舆，舆臣隶，隶臣僚，僚臣仆，仆臣台。" 二句谓出身高贵的王源家之人，使其女嫁于舆台之贱人，且同穴为鬼。

㊷高门降衡：衡，横木为门。指凡庶之家，言以己高门，自降于凡庶。 虽自己作：虽然出于自己的所作所为。

㊸点世尘家：玷污社会，辱没世家。点，通玷，污、辱。 将被比屋：言此风被及。

㊹明科：法律。 流伍：流放者之行列。 已污之族：指王氏之家。 昔辰：

已过之时光。

㊺方媾之党：之，代词。指已结为如此不当姻亲之家族。 革心：痛改前非也。

㊻辄下禁止：立即颁布禁止王源视事之法。 视事如故：谓禁止王源视事，如往昔无官之时。

㊼黄纸：古制，凡皇帝文告、诏书均用黄纸书写，故称黄卷。意谓源之官秩为皇家所封。

【译文】

给事黄门侍郎兼御史中丞吴兴邑中正臣沈约稽首禀告：

臣听说，春秋时侯齐大、文姜有门第不当，勿为姻亲之说，并载入史册；汉朝俊不疑拒纳霍光之女，亦成千古美谈。至于两姓结合，组成伉俪，富贵贫贱，升降高低，自来不一。但是终须门第相当，不能淆乱等级，应使秦晋之交，门当户对，泾水、渭水清浊分明。自从刘宋失势，礼教日衰，宦绅之家，日失其序。缔结婚姻，杂乱无章，下人贱役，在所不避。出卖祖宗望族，以换取财利，势同商贾，更无二致。真是明目张胆，厚颜无耻！上代之盛德大业，应当后继有人，贵胄之家，当常保美好前程。凡人成年之际，自当婚配，以婚嫁窃取财物均为下等人所为；致使男婚女嫁，失其所当。这样做，会使志士听后伤心，长者闻而悲叹。自从梁武帝开创新朝，革新国家法典，纵然要除旧布新，然而前朝之遗风并未泯灭。这正是陛下南面而坐，倡导新风，破除陈规陋俗之宗旨所在！臣实在是一介书生，而竟掌此执法大权；尽管我无所畏，不怕权势，但是这类狐鼠之辈的所作所为，也足以毁坏国家大计！臣听说，东海王源嫁女儿于富阳满氏。王源虽然人品猥琐，毕竟也是贵族后裔，其曾祖王雅，身居高位，祖父官至少卿，常在天子左右，父亲王瑨出入东宫，也是清明显要之职。王源叨光而入于禁府，预列通侯之高爵。但他竟借嫁女之机，大饱私囊，玷污吾辈声誉，无过于此！现在王源居职在外，马上传讯媒人

刘嗣之到衙门讯问。刘嗣之交代说："吴郡满璋之，自称系高平旧族之嫡传子孙，满宠、满奋之后裔，家财富足。我受其嘱托，为其子满鸾寻觅佳偶。王源听说满家详情，就索取满璋之家的前代官籍，看到璋之任王国侍郎，满鸾又为王慈吴郡正阎主簿，王源父女共同商议，决定与满家联姻。满璋之送钱五万以为聘礼。王源原先死了妻子，便把聘礼余款为自己纳妾。"刘嗣之的交代正好与我听到的相符。我思忖：满璋之的家世到底是高门还是寒族，很难确认。从前，满奋殒命于西晋，已无后人，满奋之后人，早在东晋已经绝嗣，明是虚托，不言自明。王满联姻，骇人听闻，潘、杨之睦，与此绝不相同！更何况用聘金为自己买婢纳妾。以嫁女聘礼，谋本人床第之乐！卑鄙的私欲，丑恶的行径，轻举妄动，为所欲为。纠错惩恶，全凭奏弹裁制，王源是罪魁。

臣敬禀：南郡丞王源，忝居世家之列，身有官职，衣冠楚楚，人面兽心，他以行媒嫁女，牟取暴利。"非我族类，其心必异"，前哲格言历历在目。薰莸不杂，往昔成语，记录在册。岂有官宦之后，而致送女儿给贫贱人为妻；贵胄之嗣，与引车卖浆之流同坟为鬼！亵渎高门，虽是他的自己所为，凌辱祖先却事关重大。此风不除，会泛滥成灾；玷污世家，将不堪收拾。应当交付法律，贬斥到流放者之列，使已玷污之家永愧于所犯之错误，结姻之徒，改过自新于来日。

臣等参议：根据所陈事实之本末详情，免去王源所任之官职，判其终身禁锢。立即下达禁令，禁止他处理日常政务。王源受封于朝廷，现在臣就奉白简予以奏弹，上呈陛下。臣沈约诚惶诚恐，云云。

（徐 达 译注）

笺

答临淄侯笺一首

杨德祖

【作者】

杨修字德祖，太尉杨彪之子。据《三国志》注引《典略》曰："谦恭才博。建安中，举孝廉，除郎中，丞相请署仓曹属主簿。是时，军国多时事，修总知外内，事皆称意。自魏太子已下，并与交好。又，是时临淄侯植以才捷爱幸，来意投修，数与修书。其相往来，如此甚数。"曹植先是见幸于武帝，后以骄纵而见疏，因与植友善，亦受连累。建安二十四年秋，以修前后漏泄言教，交关诸侯，收杀之。修临死，谓故人曰："我固自以死之晚也。"

《文选》选此篇入编，盖因其文章典丽而文采斐然故也。

【题解】

《文选》选戕八篇。刘勰《文心雕龙·书记》曰："迄至后汉，稍有名品，公府奏记，而郡将奏戕。记之言志，进己志也。戕者，表也，表识其情也。"又曰："原戕记之为式，既上窥乎表，亦下睨乎书，使敬而不慑，简而无傲，清美以惠其才，彪蔚以文其响，盖戕记之分也。"范文澜注云："谓敬而不慑，所以殊于表（表有诚惶诚恐，死罪死罪之语）；简而无傲，所以殊于书（上文云，书体在尽言，宜条畅以任

气，则有类乎傲也）。这是戕之特点。

此《答临淄侯戕》，为曹植《与杨德祖书》之回书。其中论及当时文人盛况与二人文事、交谊，文情相谐，自是佳作。

【原文】

修死罪死罪[1]。不侍数日，若弥年载[2]；岂由爱顾之隆，使系仰之情深邪[3]？损辱嘉命，蔚矣其文[4]，诵读反复，虽讽雅颂，不复过此[5]。若仲宣之擅汉表，陈氏之跨冀域，徐、刘之显青豫，应生之发魏国，斯皆然矣[6]。至于修者，听采风声，仰德不暇，自周章于省览，何遑高视哉[7]？

伏惟君侯，少长贵盛[8]，体发、旦之资，有圣善之教[9]。远近观者，徒谓能宣昭懿德，光赞大业而已[10]；不复谓能兼览传记，留思文章[11]。今乃含王超陈，度越数子矣[12]！观者骇视而拭目，听者倾首而竦耳[13]；非夫体通性达，受之自然，其孰能至于此乎[14]？

又尝亲见执事，握牍持笔[15]；有所造作，若成诵在心[16]。借书于手，曾不斯须少留思虑[17]。仲尼日月，无得逾焉[18]。修之仰望，殆如此矣[19]。是以对鹖而辞，作《暑赋》弥日而不献[20]。见西施之容，归增其貌者也[21]。

伏想执事，不知其然，猥受顾锡，教使刊定[22]。《春秋》之成，莫能损益，《吕氏》、《淮南》，字直千金[23]；然而弟子箝口[24]，市人拱手者，圣贤卓荦，固所以殊绝凡庸也[25]。

今之赋颂，古诗之流[26]；不更孔公，风雅无别耳[27]。修家子云，老不晓事；强著一书，悔其少作[28]。若此仲山、周旦之俦，为皆有愆邪[29]！君侯忘圣贤之显迹，述鄙宗之过言，窃以为未之思也[30]。

若乃不忘经国之大美，流千载之英声[31]，铭功景钟，书名竹帛[32]，斯自雅量素所畜也，岂与文章相妨害哉[33]？辄受所惠，窃备矇瞍，诵咏而已[34]。敢望惠施，以忝庄氏[35]！季绪璅璅，何足以云[36]。反答造次，不能宣备，修死罪死罪[37]。

【注释】

①死罪死罪：古代奏章和书扎中的习惯用语，意为“冒死”。《三国志》无此五字。六臣本作“修死罪”。

②侍：事奉，陪从尊长身旁。” 弥：终。

③岂由：岂不由。由，《三国志》作“独”。 爱顾：爱怜，眷顾。 隆：重。系仰：系念、仰慕。

④损辱嘉命：古代书扎常用敬语，意谓给我来信，有辱您的身份。 损辱：玷污。 嘉命：指曹植的来信。嘉，美。命：令，指来信。嘉，《三国志》作“来”。 蔚：盛。

⑤诵读三句：曹植《与杨德祖书》云：“今往仆少小所著词赋一通相与。”故有此三句。 讽：吟咏。 雅、颂：《诗经》中两种诗体。《三国志》作“虽风、雅、颂，不复过也”。谓曹植之作虽比之《诗经》而无愧。

⑥若仲宣六句：曹植《与杨德祖书》有云：“然今世作者，可略而言也：昔仲宣独步于汉南，孔璋鹰扬于河朔，伟长擅名于青土，公于振藻于海隅，德琏发迹于大魏，足下高视于上京。”故杨修覆信曰：“斯皆然矣”。 仲宣：王粲之字。 擅：占有，亦独步之意。 汉表：即汉南，王粲寓于楚地，故云。 孔璋：陈琳字。陈琳依附袁绍，袁绍踞于河北，故曰冀域。跨，据有。《国语·晋语》：“不跨其国，可谓挟乎？”注：“跨，犹据也。” 徐刘：徐干、刘桢。徐干寄身高密，高密属青州。刘桢沦飘许京，故曰豫。 显：亦擅名、振藻之意。 应生：应瑒，字德琏。应瑒时居汝颍，汝颍为太祖曹操食邑，故云魏国。 发：发迹。 然：同意、然诺。此谓同意曹植来信中对他们的评价。

⑦听采风声：听，聆听。采，采撷。风声，指植之诗赋。” 仰德不暇：敬慕大德，忙而无暇。 周章于省览：周览篇章。 遑：暇。 高视：即高视阔步。按曹植《与杨德祖书》有句：“足下高视于上京”，故有“何遑高视”之对。上京，首都。《汉书·叙传》：“皇十纪而鸿兮，有羽仪于上京。”

⑧伏惟：伏思。伏，以下见上之卑称。 君侯：古代称列侯为君侯。 少长：指青少年之时。 贵盛：甚为高贵。

⑨体：同。 发、旦：发，周武王名。旦，周公名。 资：用。资，《三国志》作“质”。 圣善：指曹植父魏武帝。

⑩宣昭：宣，布。昭，明。 懿德：美德。 光赞：光大，赞佐。 大业：指父业，帝业。

⑪不复谓：《三国志》作”不谓复”，意谓想不到还能。 兼览：兼阅。

⑫含王超陈：谓超越王粲、陈琳等数人。含，包含，亦超越之意。《三国志》无“矣”字。

⑬骇视：惊视，以其文章令王超陈而惊视。 拭目：指抹眼睛。 竦耳：立耳，注意倾听。《三国志》作“耸耳”。

⑭体通性达：体性通达。 自然：指天禀、天赋、天才。孰，《三国志》作“谁”。

⑮执事：书札中对对方的敬称，这里指曹植。 握牍持笔：牍，书板，以供书者。谓执笔为文。

⑯造作：制作，指文章。 成诵在心：将现成文章背熟，牢记于心。

⑰借书于手：用手书写。书，写。 斯须：片刻。 少留思虑：稍留于心。 曾不：不曾。

⑱仲尼二句：《论语·子张》：“叔孙武叔毁仲尼。子贡曰：‘无以为也！仲尼不可毁也。他人之贤者，丘陵也，犹可逾也；仲尼，日月也，无得而逾焉。’”以孔子若日月，不可超越，以喻曹植文章之美，无与伦比。逾，超过。

⑲仰望：抬头而望，以示高大。

⑳对鹖(hé 和)而辞：曹植曾作《鹖鸟赋》，命修作，修辞不为。又命杨修作《大暑赋》，修作而竟日不敢献。

㉑见西施二句：谓见西施之容貌，归而自憎其貌之恶。增，六臣本、《三国志》作“憎”，是。

㉒伏：头手着地，作匍伏状。言伏者，奏章、书札中常用敬词。 不知其然：不了解情况。 猥：辱，谦词。 顾锡：眷顾赐命。 刊：删削。 猥受二句：曹植《与杨德祖书》中有言：“昔丁敬礼尝作小文，使仆润饰之，仆自以才不能过若人，辞不为也。敬礼云‘卿何所疑难乎！文之佳丽，吾自得之。后世谁相知定吾文者邪？’吾常叹此达言，以为美谈。”今曹植将“少小所著词赋一通相与”，

“教使刊定”。

㉓《春秋》之成二句：《史记·孔子世家》：至于为《春秋》，笔则笔，削则削，子夏之徒，不能赞一词。” 《吕氏》、《淮南》二句：秦相吕不韦使其门客各著所闻，集论成书，为《吕氏春秋》。书成公诸咸阳城门，声言有能增删一字者，赏予千金。事见《史记·吕不韦传》。又，汉刘安著《淮南子》，亦悬置千金，征求士人意见。 直：值。

㉔弟子箝口：意谓“子夏之徒，不能赞一词”。手，六臣本。《三国志》均作“子”。据改箝，六臣本作“拑”；三国志作“钳”。

㉕市人拱手：指《吕氏春秋》、《淮南子》二书，置千金以增删一字，延示众士，而莫有刊削者。 卓荦：卓绝出众。 殊绝凡庸：与凡庸之辈相殊。

㉖今之二句：班固《两都赋·序》曰；“赋者，古诗之流也。”此言曹植相与之词赋，乃与古诗相类。

㉗不更二句：言虽未经孔子删定，当与《诗》之风雅无异焉。按，有孔子删诗之说。

㉘修家子云：杨修，扬雄，其姓略同，故云修家。扬雄字子云。 老不晓事：老而不通晓事理。 强著一书：指《法言》。 悔其少作：扬雄《法言·吾子》曰：“或问：‘吾子少而好赋？’曰：‘然，童子雕虫篆刻。’俄而曰：‘壮夫不为也。’”时至壮年，悔其少作；而曹植相与之词赋为“少小所著”，按扬雄之说，自当不予出示，既相与焉，故曰扬雄”老不晓事”。

㉙仲山、周旦：仲山，仲山甫，周樊侯，鲁献公次子，宣王时为卿士。周旦，周公。 愆：过。张铣曰：“仲山甫作《周颂》，周公作《鸱鸮》诗，言如雄言，则此二人皆有过也。”此，六臣本作“比”。俦，六臣本作“畴”，《三国志》作“徒”。为，《三国志》作“则”。

㉚圣贤显迹：即仲山甫作《周颂》，周公作《鸱鸮》。 鄙宗过言：谓与杨修同姓之杨雄说的过头话。指“壮夫不为”。鄙，谦词。

㉛经国：治国。 英声：美名。

㉜铭功景钟：《国语·晋语》：“昔克潞之役，秦来图败晋功，魏颗以其身却退秦师于辅氏，亲止杜回，其勋铭于景钟。”注：“景钟，景公钟。”后因以景钟为褒功之典故。 竹帛：史书。

㉝雅量：度量之敬词，谓曹植之度量。 素：常。 畜：养。按，曹植《与杨德祖书》有云：“吾虽薄德，位为藩侯，犹庶几戮力上国，流惠下民，建永世之

业，流金石为功，岂徒以翰墨为勋绩，词颂为君子哉？”因有斯言，故修以此数语为答。

㉞所惠：指赐文章而言。 矇瞍：盲者。《国语·晋语》曰：“矇瞍不可使视，嚣瘖不可使言。”又，古之乐工，常以盲者任之。此修自谦之词。咏，《三国志》作“歌”。

㉟敢望二句：曹植《与杨德祖书》曰：“其言之不怍，恃惠子之知我也。”此修言己岂敢望比惠施之德，以忝辱于庄周之相知乎？庄周，喻植。

㊱季绪：刘季绪，名修，刘表之子，官至乐安太守。曹植《与杨德祖书》有云：“刘季绪才不逮于作者，而好诋呵文章，掎摭利病。”修云，此何足以云。璅璅（zǎo zǎo 早）：言人品猥琐。

㊲反答：复信。 宣备：详备。 造次：草率。

【译文】

修死罪死罪。一日不见，如隔三秋。岂不是由于您对我垂爱顾念太深，致使我对您敬仰之情如此厚重？承蒙来信，并寄来词赋文章，文彩繁丽得很啊！经反复诵读，纵然是《诗经》中的“雅颂”，也难以胜过。正如来信所述：王粲独步汉南，陈琳雄踞冀州，徐干、刘桢各显身手于青、豫二州，应瑒发迹于大魏国，诚然如此！至于我，学习您的诗赋，仰慕您的大德，忙而无暇，周览文章篇什，谈不上什么“高视上京”了。

伏想君侯青少年时便高贵已甚，具有武王、周公的资质，加之魏武帝的教化，不论远近，都称颂您能远播、发扬美德，光大、赞佐帝业，却不知道您还博览史传、书记，留意于文章之事。现在已经超越王粲，胜过陈琳，远比上述数人为强。观看者因惊奇而几乎不相信自己的眼睛，听闻者因被吸引而侧着脑袋耸起耳朵，要不是体性通达，出于天才，谁能达这等程度呢？

又曾目睹您执笔为文，一挥而就，宛若读熟了记在心中一样；挥毫书写，简直无需思索。古人说，孔子像日月，不可逾越，这比喻用在您身上，也是这样。我对您就是这样敬仰啊！所以面对您写的

《鹏鸟赋》，我不敢再作；我写好了《大暑赋》也竟日不敢献上，真像见了西施的容貌，回家后更自憎面目之丑陋！

伏想您一定不知详情，下寄词赋于我，教我删改。孔子作《春秋》，不能增删一字，《吕氏春秋》和《淮南子》，也号称一字千金；弟子缄口不语，天下士人也拱手而退。可见圣贤之卓绝，和凡庸之辈绝然不同。

您的词赋，属于古诗一类的佳作，虽未经孔子删削，但与风、雅毫无两样。我家子云，老而不通事理，强作《法言》一书，称早年所作诗赋谓“壮夫不为”。倘若这样，那么不是仲山甫、周公等先哲都有过错了吗？君侯您不称述圣贤的功迹，而去复述扬雄过激之言，我以为这是您的考虑不周！

至于不忘治国之大德，留下千载之美名，把功劳铸在景钟上，名留青史，这是您度量平素畜养所致，与文章有什么妨害呢？收受您惠寄的文章，我矇昧之人当备加诵读，我怎么敢自比惠施，以至于辱没您庄生的相知呢。刘季绪猥琐小器，何足道哉！回信草草不恭，书不尽怀，修死罪死罪。

（徐 达 译注）

与魏文帝笺一首

繁休伯

【作者】

繁(pó 婆)钦(？～218),字休伯,汉末颍川人,以文才机辩,少得名于汝颍之间。以豫州从事,稍迁至丞相(曹操)主簿。钦既长于书记,又善为诗赋。徐陵《玉台新咏》收其《定情诗》一首,《文选》收《与魏文帝笺》一首。《文帝集序》云:"上西征,余守谯,繁钦从。时薛访车子能喉啭,与笳同音。钦笺还与余而盛叹之,虽过其实,而其文甚丽。"

【题解】

汉献帝时,都尉薛访的车夫,年仅十四,而善为喉啭引声,音同胡笳。"喉所发音,无不响应,曲折沈浮,寻变入节。"甚至黄门鼓吹温胡欲以曲难之,也没有成功。当车子吹咏北狄远征、胡马长思等古歌的时侯,观者人人动情,个个泫然。确实是见所未见,闻所未闻的奇事。繁钦与曹丕相知,特函告其事,望其公余即返,目睹"诡异"。后来曹丕谈到繁钦此牋时说:"虽过其实,而文甚丽。"这封信,文字优美典雅,值得一读。

【原文】

正月八日壬寅,领主簿繁钦死罪死罪①。近屡奉笺,不

足自宣②。顷诸鼓吹广求异妓③，时都尉薛访车子④，年始十四，能喉啭引声，与笳同音⑤。白上呈见⑥，果如其言。即日故共观试，乃知天壤之所生，诚有自然之妙物也。潜气内转，哀音外激，大不抗越，细不幽散⑦，声悲旧笳，曲美常均⑧。及与黄门鼓吹温胡迭唱迭和⑨，喉所发音，无不响应，曲折沈浮，寻变入节⑩。自初呈试，中间二旬⑪，胡欲傲其所不知⑫，尚之以一曲⑬，巧竭意匮，既已不能⑭。而此孺子遗声抑扬，不可胜穷⑮；优游转化，余弄未尽⑯。暨其清激，悲吟杂以怨慕⑰。咏北狄之遐征，奏胡马之长思⑱。悽入肝脾，哀感顽艳⑲。是时，日在西隅，凉风拂衽⑳，背山临溪，流泉东逝。同坐仰叹，观者俯听，莫不泫泣殒涕，悲怀慷慨㉑。自左骠史妫謇姐名倡能识以来㉒，耳目所见，佥曰诡异，未之闻也㉓。窃惟圣体，兼爱好奇㉔，是以因笺先白季曲。伏想御闻，必含余欢，冀事速讫，旋侍光尘㉕，寓目阶庭，与听斯调㉖。宴喜之乐，盖亦无量㉗。钦死罪死罪。

【注释】

①领主簿：管理文书、档案、印章之职。

②奉笺：承蒙来信。　自宣：告知自己的近况。

③顷：近来。　鼓吹：本乐名，此处系指乐工。　异妓：有特殊技能者。妓，技。

④车子：驾车之人。《左传·哀公十四年》："叔孙氏之车子钮商获麟。"注："车子，微者。"　薛访：都尉名。

⑤喉啭：喉咙转折发声。　笳：古管乐器名，箫管之属。

⑥白上：说于主上闻听。文帝时未受禅，当指献帝。　呈见：呈于上以见。

⑦哀音：六臣本作"哀声"。　大：音高。　抗越：高而过头。　细：声音细小。　幽散：声绝。

⑧声悲旧笳：其声哀怨，一若昔日之胡笳。 常均：常曲。

⑨黄门鼓吹：乐曲名。后汉乐有四品，一曰太予乐，二曰周颂雅乐，三曰黄门鼓吹，四曰短箫铙歌。宴乐群臣，用黄门鼓吹。太仆少府有黄门鼓吹百四十五人。此言黄门鼓吹盖指其中之乐工。温胡，乐工姓名。 迭：更替。

⑩变：曲会处。 节：节拍。

⑪间：间隔。 二旬：二十天。

⑫胡：指温胡。 傲：同傲欺。 其：指车子。

⑬尚：胜。

⑭巧竭意匮：竭尽其巧，尽乏其意。 既已不能：竟不能胜。

⑮孺子：儿童。指车子。 遗声抑扬：余声忽低忽高。 不可胜穷：变化无穷。

⑯余弄：余曲、余调。

⑰暨：到。 清激：清扬激越。

⑱遐征：远征。 胡马：亦称代马，北方胡地之马。按，北狄征、胡马思，皆古歌曲。

⑲悽：伤。 顽艳：言顽钝者、美艳者皆闻乐而感焉。

⑳衽：衣衿。

㉑泫：泪流貌。 殒：隆落。 慷慨：叹息貌。

㉒左瑱（diān 颠）、史妠（nàn 难）、謇（jiǎn 减）姐：皆乐人名。 名倡：有名之乐人。 能识：有识。

㉓佥（qiān 千）曰：都说。 诡异：稀奇。

㉔窃惟：我暗自思忖。 圣体：指曹丕。 兼爱：爱好广泛。

㉕速讫：尽快结束。事，指西征。 光尘：喻人风采。 御：进。

㉖寓目：观看。 斯调：指车子喉啭。

㉗宴喜之乐：宴饮嬉乐。 无量：无可计量。

【译文】

正月八日壬寅，领主簿繁钦死罪死罪。近来承蒙多次来信，而我自己的近况不值得一提。近日，这里的乐工们正在广为搜求有特别技能的乐人，眼下都尉薛访的车夫，年龄只有十四岁，善为喉啭

发声，与胡笳之音相同。说与主上听后便召见其人，果然像所说的那样。当天就共同观试，方知天地竟造出天生妙物。下运其气，胸中转动，哀怨之声，激发于外，高音不过头，低音不绝声，声悲犹如昔日之胡笳，比平时演奏的乐曲更加美妙动听。等到与黄门鼓吹温胡和声合唱，喉头发出的乐音无不与之配合响应，曲折高低，迂回合拍。自从最初呈试后，间隔了二十来天，温胡傲慢地用车子所不熟悉的曲子来难为他，想胜他一曲，费尽心机，还是没有达到目的。而这孩子余音袅袅，随声抑扬，优游不迫，变化无穷，曲尽而余音不尽。到了清扬激越之处，悲吟中略带怨慕之情。当他歌咏北狄远征，胡马长思等古歌时，悽楚动人，令人肝肠寸断，感人之深，无分顽艳。当时，日薄西山，凉风吹衣，背山临溪，流水东去。同坐之人都赞叹不已，观者俯首而听，无不泪流满面，长叹唏嘘！自有左骐、史妫、謇姐等精通音乐的乐人以来，耳闻目睹者都说稀奇异常，闻所未闻。我暗自思忖，您爱好广泛，所以先写信禀告，说明原委。我想您听了之后，一定余兴不尽。希望尽快结束西征，恭候大驾早日到来，观看于庭阶之上，闻听此乐，宴饮嬉乐，其乐无穷。钦死罪死罪。

（徐 达 译注）

答东阿王笺一首

陈孔璋

【作者】

陈琳(？～217),字孔璋,广陵射阳人。初为何进主簿,进欲诛诸宦官,并引兵向京城,劫恐太后。陈琳进谏,进不纳其言,竟以取祸。琳避难冀州,依附袁绍,袁绍使典文章。尝为绍作檄文,数曹操罪状。袁氏败,琳归太祖。太祖谓曰:“卿昔为本初移书,但可罪状孤而已,恶恶止其身,何乃上及父祖邪?”琳谢罪,太祖爱其才而不咎,以为记室。

明人张溥《汉魏六朝百三家集题辞·陈记室集》云:“孔璋赋诗,非时所推,……诗则《饮马》、《游览》诸篇,稍见寄托,然在建安诸子中篇最寥寂。……彼所出尘,唯章表书记。”

【题解】

陈琳给东阿王曹植所写的这封牋,史书上没有记载,故其写作年月不得而知。在这封牋里,陈琳对曹植所作并赠予的《龟赋》赞赏不已;对曹植的才干、人品、学识、文章也倍加称扬。这封牋,内容虽然不多,但写得情真意切,行文流畅;文字精练扼要,典丽华美;比喻生动贴切,文雅有致,显示了陈琳长于章表书记的特色。

【原文】

琳死罪死罪。昨加恩辱命①，并示《龟赋》，披览粲然②。君侯体高世之才，秉青萍、干将之器③，拂钟无声，应机立断④，此乃天然异禀，非钻仰者所庶几也⑤。音义既远，清词妙句，焱绝焕炳⑥。譬犹飞兔流星，超山越海，龙骥所不敢追，况于驽马可得齐足⑦？夫听《白雪》之音，观《绿水》之节，然后《东野》《巴人》，蚩鄙益著⑧。载欢载笑，欲罢不能⑨，谨韫椟玩耽，以为吟颂⑩。琳死罪死罪。

【注释】

①昨：昨天。　加恩辱命：犹言来信如加恩于我。辱命，谓来信。

②披览：翻阅。　粲然：明亮貌。　《龟赋》：曹植有《神龟赋》。

③君侯：东阿王亦诸侯，故称君侯。　高世：超乎世俗。《史记·袁盎传》："淮南王至雍，病死，闻，上辍食，哭甚哀。盎入，……曰：'上自宽，此往事，岂可悔哉！且陛下有高世之行者三，此不足以毁名。'"六臣本作"高俗"。才，六臣本作"材"。　青萍、干将：皆剑名。

④拂钟无声：《说苑》："西闾过东渡河，中流而溺。船人接而出之，问曰：'子何之？'过曰：'欲说东诸侯。'船人曰：'子渡河而溺，安能说东诸侯乎？'过曰：'独不闻干将、莫邪，拂钟不铮，试物不知，然以之缀履，曾不如两钱之锥。今子持檝乘扁舟，子所能也；若试与子东说诸侯王，见一国之主，子蒙蒙然无异于未视狗也。'"　应机立断：《说苑》："淳于髡三称邹忌，三知之，髡等辞屈而去，故所以尚干将、莫邪者，贵于立断。"　二句以喻曹植之才艺同于此。

⑤天然：谓天性自然。　异禀：禀受异气。　钻仰：《论语·子罕》："颜渊喟然叹曰：'仰之弥高，钻之弥坚。'"疏："言夫子之道，高坚不可穷尽。……故仰而求之则益高；钻研求之则益坚。"　庶几：接近。

⑥音义：意义。　焱(yàn 焰)绝焕炳：文词华美。

⑦飞兔：骏马名。《吕氏春秋·离俗》："飞兔、要𧊒，古之骏马也。"注："日行万里，驰若兔之飞，因以为名也。"　流量：言疾。　龙：马八尺以上曰龙。

骥：良马名。

⑧《白雪》之音：宋玉《讽赋》："臣援琴而鼓之，为幽兰白雪之曲。《绿水》：古诗名。《东野》：《下里》之音。俗曲。《巴人》：《下里巴人》。此三句以《白雪》、《绿水》比曹植之文，《东野》、《巴人》，楚之下曲，陈琳自比其文。蚩鄙益著：文之低下，不堪入目者尤甚。

⑨载：则。

⑩韫椟玩耽：韫，藏。椟，盒。谓将植文视若珍宝，藏之于椟，以供品玩。玩，珍。耽，好。

【译文】

琳死罪死罪。昨天蒙开恩来信，并寄我以《神龟赋》，翻阅一通，文彩粲然，君侯具绝世之大才，秉有青萍、干将利剑一般的品性，削铁如泥，截然断绝，这是天才特异禀性所致，非追攀而敬仰者所能达到的。大作意义深远，清词丽句，文词华美。好像骏马流星，越山跨海，千里龙驹也不敢追攀，何况像我这种驽马，怎能与您相提并论！君侯犹如高雅乐曲《白雪》、美妙古诗《绿水》，我一似《东野》、《巴人》之类低劣的音乐；听了高妙的乐曲，低俗之乐愈显得鄙陋可笑了。愉快地读着您的大作，欲罢不能。我恭敬地珍藏、品味您的大作，日夜吟咏。琳死罪死罪。

（徐 达 译注）

答魏太子笺一首

吴季重

【作者】

吴质(177～230),字季重,济阴人。以文才为文帝所善,官至振威将军,假节都督河北诸军事,封列侯。

吴质以才学通博,为五官将及诸侯所礼爱;质亦善处于曹植曹丕兄弟之间,尤与曹丕为好。据《三国志·魏志》注引《质别传》曰:"帝尝召质及曹休欢会,命郭后出见质等。帝曰:'卿仰谛视之。'其至亲如此。"及文帝崩,吴质思慕作诗曰:"怆怆怀殷忧,殷忧不可居。徒倚不能坐,出入步踟蹰。念蒙圣主恩,荣爵与众殊。自谓永终身,志气甫当命。何意中见弃,弃我归黄垆。茕茕靡所恃,泪下如连珠。随没无所益,身死名不书。慷慨自俛俛,庶几烈丈夫。"

吴质卒于魏明帝太和四年,谥曰丑侯,后改谥威侯。

【题解】

曹丕《与吴质书》现存三封。吴质此牋,主要是对曹丕建安二十二年来信的回复。据李善注引《魏典》曰:"魏郡大疫,故太子与质书,质报之。"故牋中谓陈、徐、刘、应,才学所著,惜其不遂,可为痛切云云。

吴质此牋,对"建安七子"除孔融、王粲外,均有简略的文学评价:将阮瑞、陈琳比为汉朝的东方朔、枚皋,以共"不能持论"故也;

将徐干比为汉朝的司马相如，因其“以著书为务”故也；对曹丕，则更是推崇备至。

【原文】

二月八日庚寅，臣质言：奉读手命，追亡虑存；恩哀之隆，形于文墨①。日月冉冉，岁不我与②。昔侍左右，厕坐众贤，出有微行之游，入有管弦之欢③；置酒乐饮，赋诗称寿④，自谓可终始相保，并骋材力，效节明主⑤。何意数年之间，死丧略尽。臣独何德，以堪久长？陈、徐、刘、应，才学所著，诚如来命，惜其不遂⑥，可为痛切。凡此数子，于雍容侍从，实其人也⑦。若乃边境有虞，群下鼎沸，军书辐至，羽檄交驰，于彼诸贤，非其任也⑧。往者孝武之世，文章为盛，若东方朔、枚皋之徒，不能持论，即阮、陈之俦也⑨。其唯严助、寿王，与闻政事，然皆不慎其身⑩，善谋于国，卒以败亡，臣窃耻之⑪。至于司马长卿，称疾避事，以著书为务，则徐生庶几焉⑫。而今各逝，已为异物矣⑬。后来君子，实可畏也⑭。

伏惟所天⑮，优游典籍之场，休息篇章之囿⑯，发言抗论，穷理尽微⑰；摛藻下笔，鸾龙之文奋矣⑱。虽年齐萧王，才实百之⑲。此众议所以归高，远近所以同声⑳。然年岁若坠，今质已四十二矣，白发生鬓，所虑日深，实不复若平日之时也！但欲保身勑行，不蹈有过之地，以为知己之累耳㉑！游宴之欢，难可再遇，盛年一过，实不可追。臣幸得下愚之才，值风云之会㉒。时迈齿载，犹欲触匈奋首，展其割裂之用也㉓！不胜惓惓㉔，以来命备悉，故略陈至情㉕。质死罪死罪。

【注释】

①手命：指曹丕来信。手命犹手示、手谕。命，令。 追亡虑存：曹植信中言及同辈文人之生死存殁，故言尔。追，追思。 恩哀：恩典和哀思。 文墨：笔墨。

②冉冉：渐进的样子。《离骚》："老冉冉其将至兮，恐修名之不立。" 岁不我与：时不再来之意。

③厕：侧，参与。 左右、众贤：指建安七子及邯郸淳、繁钦、路粹、丁仪、丁廙、杨修、荀纬、吴质等人。 微行之游：按，微行有二义：一谓小径，《诗·幽风·七月》："遵彼微行，爰求柔桑。"传："微行，墙下径也。"一谓不使人知其尊贵身分，便装出行。未知何指。

④赋诗称寿：以诗祝寿诞。

⑤终始相保：永远友好相处下去。保，五臣本作"报"。 效节：效忠。

⑥陈、徐、刘、应四句：建安二十二年，文帝书与元城令吴质曰："昔年疾疫，亲故多离其灾，徐、陈、应、刘，一时俱逝。观古今文人，类不护细行，鲜能以名节自主。而伟长独怀文抱质，恬淡寡欲，有箕山之志，可谓彬彬君子矣。著《中论》二十余篇，词义典雅，足传于后。德琏常斐然有述作之意，其才学足以著书，美志不遂，良可痛惜！孔璋章表殊健，微为繁富。公干有逸气，但未遒耳。元瑜书记翩翩，致足乐也。仲宣独自善于词赋，惜其体弱，不起其文，至于所善，古人无以远过也。昔伯牙绝弦于钟期，仲尼覆醢于子路，痛知音之难遇，伤门人之莫逮也。诸子但为未及古人，自一时之俊也"。文见《三国志·魏志》。来命：来信。 不遂：未酬其才志。

⑦雍容：容仪温文。《汉书·薛宣传》："宣为人好威仪，进止雍容，甚可观也。"

⑧有虞：有忧患，有战事。 鼎沸：本指水势汹涌滚动，如鼎中沸腾开水，后用以喻形势骚动不安。《汉书·霍光传》："今群下鼎沸，社稷将倾。" 群下：群小。 辐至：辐辏。 羽檄：檄为战书，插以羽，以示火急。

⑨持论：立论，提出主张。《汉书》云："东方朔、枚皋，不根持论，上颇俳优畜之。" 阮、陈：阮瑀、陈琳。 俦：类。

⑩严助：汉会稽吴人，武帝时为中大夫，常与大臣辩论政事，与东方朔、枚

皋、吾丘寿王为帝所亲幸。后淮南王刘安谋反，助与刘安交好，被诛。 寿王：吾丘寿王。汉赵人，字子赣，从董仲舒受《春秋》，武帝时拜东郡都尉，后征入为光禄大夫，后坐事被诛。

⑪善谋三句：谓严助、吾丘寿王，虽善为国家谋事，后以败亡被诛，吴质耻为之。

⑫司马四句：《汉书·司马相如传》曰："司马相如常称疾避事。"又曰："长卿妻曰：'长卿时时著书，人又取去。'" 徐生：指徐干。文帝《与吴质书》曰："伟长独怀文抱质，恬淡寡欲，有箕山之志，可谓彬彬君子矣。著《中论》二十余篇，词义典雅，足传于后。"故将徐干比诸汉之相如，庶几近之。

⑬异物：言人死物化。

⑭后来二句：文帝《与吴质书》有云："今之存者已不逮矣，后生可畏，来者难诬，然吾与足下不及见也。"言逝者已去，来者可畏，吾等已不及见之。

⑮伏惟所天：伏惟，伏思。所天，谓曹丕为太子，所属于天。

⑯优游二句：以文章、典籍为场、为囿，优游而休息于其间。

⑰抗论：发表高论。 穷理尽微：穷极道理，尽探奥微。

⑱摛藻：下笔为文。 鸾龙之文：言文章五采纷呈，犹若鸾凤飞翔。 奋：振。

⑲年近二句：文帝《与吴质书》曰："已成老翁，但未白头。光武言'年已三十，在军十年，所更非一'，吾德虽不及，年与之齐。"故吴质回笺有"虽年齐萧王"之语。光武帝刘秀更始帝刘玄时封萧王。 才实百之：才干百倍于萧王。

⑳归高：同归于高。 同声：同声谓然。

㉑勑行：正行。平日，六臣本作"平生"。

㉒下愚：下等愚顽之人。《论语》谓"唯上智与下愚不移。" 风云之会：《易》曰：'云从龙，风从虎。"风云之会，犹言风云际会，遭逢时会之意。

㉓时迈齿戮(dié 叠)：谓年老。迈，往。齿，年齿。戮，同耋，亦老。 触匈奋首：谓敢冒锋刃之触胸，亦当奋首报德。匈同"胸"，六臣本作"胸"。 展其割裂之用：亦冒死报德之意。

㉔喽喽(lóu lóu 楼)：勤恳、恭敬貌。

㉕备悉：都知道。 至情：至深之情。

【译文】

二月八日庚寅，臣质言：奉读来信，追思已故文友，又想念活着

的故旧；您的恩典之重，哀思之深，溢于言表。日月如梭，时不我待。想从前，侍奉于您左右、陪随您的许多贤德朋友，出则同行，入则同乐，举杯欢饮，赋诗相赠，总以为可以永为相处，竭尽其才，报效明主。想不到，数年之间，竟死丧殆尽。我何德何能，居然苟活至今？陈琳、徐干、刘桢、应瑒，才学向来为人称道，诚如来信所说。可惜他们有志未遂，实在令人痛心万分。上述几位，温文尔雅，仪态万方，作为您的友好侍从，实在是最合适的了。假如边境有事，百姓骚乱，战事频仍，兵书往来，他们就难以为任了。以前汉武帝时代，文章大盛，像东方朔、枚皋等人，不能参与政事方面的主张，就像阮瑀、陈琳一样。只有严助、吾丘寿王能参与政事，但由于处事不慎，虽善谋国事却死于非命，我以之为耻。至于司马相如，称病避事，专事著书，徐干可相与为类。现在，他们纷纷作古，人死物化。后来的年轻人，真所谓“后生可畏”了。

伏想殿下，游览于典籍之所，吟咏于文章之府，发言高论，穷理尽兴；下笔为文，文彩飞扬。您虽然年已三十，但与当年萧王相比，才干胜他百倍，所以众望所归，同声拥戴。然而，光阴似箭，今年吴质我已四十有二，两鬓染霜，忧思日深，已不像往日无忧无虑了。只想束身正行，不蹈是非之地，免得为知己者增添烦恼。游宴之乐，难可再得，盛年一过，时不再来。臣以下愚之才而忝值风云际会，实为平生所幸！纵然年龄渐老，还想昂首挺胸，不畏风险地去努力报答大恩大德。无任敬谨，因来信之坦诚，也就实情以告。质死罪死罪。

（徐 达 译注）

在元城与魏太子笺一首

吴季重

【题解】

吴质于建安二十二年迁元城令，在赴任途中，经过邺城，向曹丕辞行；到任之后，与曹丕此笺。

笺文表面上说到任之后察看地形，调查物产。元城东接钜鹿，西连常山，北邻柏人，南抵邯郸。由这四方而联想到历史上的人物事件，思古之幽情，申今之感慨，言下之意，不愿久出外任，还望早日返回京城。言短意长，情意缠绵，回味深永。

【原文】

臣质言：前蒙延纳，侍宴终日①，燿灵匿景，继以华灯②。虽虞卿适赵，平原入秦，受赠千金，浮觞旬日，无以过也③。小器易盈，先取沈顿④，醒寤之后，不识所言。即以五日到官，初至承前，未知深浅⑤；然观地形，察土宜，西带常山，连冈平代⑥；北邻柏人，乃高帝之所忌也⑦。重以泜水，渐渍疆宇⑧，喟然叹息。思淮阴之奇谲，亮成安之失策⑨。南望邯郸，想廉蔺之风⑩。东接钜鹿，存李齐之流⑪。都人士女，服习礼教⑫，皆怀慷慨之节，包左车之计⑬。而质暗弱，无以莅之⑭。若乃迈德种恩，树之风声⑮，使农夫逸豫于疆

畔，女工吟咏于机杼，固非质之所能也[16]。至于奉遵科教，班扬明令，下无威福之吏，邑无豪侠之杰[17]；赋事行刑，资于故实[18]，抑亦懔懔有庶几之心[19]。往者严助释承明之欢，受会稽之位[20]，寿王去侍从之娱，统东郡之任[21]。其后皆克复旧职，追寻前轨[22]。今独不然，不亦异乎[23]？张敞在外，自谓无奇；陈咸愤积，思入京城[24]。彼岂虚谈夸论，诳耀世俗哉[25]！斯实薄郡守之荣，显左右之勤也[26]。古今一揆，先后不贸，焉知来者之不如今[27]？聊以当觐[28]，不敢多云[29]。质死罪死罪。

【注释】

①延纳：被邀请。　终日：一整天。

②燿（yào 耀）灵：太阳。六臣本作“曜灵”。燿，同曜、耀。　匿景：日影已藏匿，即日落西山。　华灯：灯火光辉耀目。

③虞卿适赵：《史记·平原君虞卿列传》：“虞卿者，游说之士也。蹑跻檐簦说赵孝成王。一见，赐黄金百镒，白璧一双；再见，为赵上卿，故号为虞卿。”平原入秦：《史记·范睢蔡泽列传》：“秦昭王闻魏齐在平原君所，欲为范睢必报其仇，乃详为好书遗平原君曰：‘寡人闻君之高义，愿与君为布衣之友，君幸过寡人，寡人愿与君为十日之饮。’平原君畏秦，且以为然，而入秦见昭王。”受赠千金：指虞卿受黄金百镒。千金，言其多。　浮觞旬日：指平原君与秦昭王十日之饮。浮觞，罚人饮酒。《小尔雅·广言》：“浮，罚也。”此处指饮酒。

④小器易盈：自谓酒量小而易醉，犹器之小而易满。　沈顿：酒醉而困。

⑤初至承前：言初赴元城之任，一切规章制度均承前任所定。　深浅：犹言好坏。

⑥土宜：土之所宜。指不同土壤宜乎不同植物之生长。　常山：山名，即恒山，在山西浑源县东，汉避文帝刘恒讳，改名常山。　冈：山脊。　平、代：均为县名，汉属代郡。

⑦柏人：古县名，属赵国，故城在今河北唐山市西。《史记·张耳陈余列传》：“汉八年，上从东垣还，过赵，贯高等乃壁人柏人，要之置厕。上过欲宿，心

动，问曰：‘县名为何？’曰：‘柏人。’‘柏人者，迫于人也！’不宿而去。” 高帝：汉高祖。

⑧重(chóng 虫)：再。 泜(chí 迟或 dì 地)水：即槐河，源于河北赞皇县西南，东流入滏阳河。 渍：浸。 疆宇：疆域。《史记·张耳陈余列传》：“汉三年，韩信已定魏地，遣张耳与韩信击破赵井陉，斩陈余泜水上。”

⑨淮阴之奇谲二句：《汉书·韩、彭、英、卢、吴传》：“信、耳以兵数万，欲东下井陉击赵。赵王、成安君陈余闻汉且袭之，聚兵井陉口，号称二十万。广武君李左车说成安君曰：‘闻汉将韩信涉西河，虏魏王，擒夏说，新喋血阏与。今乃辅以张耳，议欲以下赵，此乘胜而去国远斗，其锋不可当。臣闻：千里馈粮，士有饥色；樵苏后灶，师不宿饱。今井陉之道，车不得方轨，骑不得成列，行数百里，其势粮食必在后。愿足下假臣奇兵三万人，从间路绝其辎重；足下深沟高垒勿与战。彼前不得斗，退不得还，吾奇兵绝其后，野无所掠卤，不至十日，两将之头可致戏下。原君留意臣之计，必不为二子所擒矣。’成安君，儒者，常称义兵不用诈谋奇计，谓曰：‘吾闻兵法：什则围之，信则战。今韩信兵号数万，其实不能，千里袭我，亦以罢矣。今如此避弗击，后有大者，何以拒之？诸侯谓吾怯，而轻来伐我。’不听广武君策。”又曰：“信使间人窥知其不用，还报，则大喜，乃敢引兵遂下。未至井陉口三十里，止舍。夜半传发，选轻骑二千人，人持一赤帜，从间道草山而望赵军，戒曰：‘赵见我走，必空壁逐我，若疾入，拔赵帜，立汉帜。’令其裨将传餐，曰：‘今日破赵会食。’诸将皆呒然，阳应曰：‘诺。’信谓军吏曰：‘赵已先据便地壁，且彼未见大将旗鼓，未肯击前行，恐吾阻险而还。’乃使万人先行，出，背水阵。赵兵望见大笑。平旦，信建大将旗鼓，鼓行出井陉口，赵开壁击之，大战良久。于是信、张耳弃鼓旗，走水上军，复疾战。赵空壁争汉鼓旗，逐信、耳。信、耳已入水上军，军皆殊死战，不可败。信所出奇兵二千骑者，候赵空壁逐利，即驰入赵壁，皆拔赵旗帜，立汉赤帜二千。赵军已不能得信、耳等，欲还归壁，壁皆汉赤帜，大惊，以汉为皆已破赵王将矣，遂乱，遁走。赵将虽斩之，弗能禁。于是汉兵夹击，破虏赵军，斩成安君泜水上。”按，奇谲，指拔赵帜，立汉帜。失策，言不用李左车之计。 成安，即成安君。秦末，赵封陈余为成安君。 亮：信。

⑩邯郸：曾为赵国之都城。 廉蔺：指廉颇和蔺相如，皆为赵国之贤良将相。谓想其高风。

⑪东接二句：《汉书·张、冯、汲、郑传》曰：“文帝曰：‘吾居代时，吾尚食监

高祛数为我言赵将李齐之贤，战于钜鹿下。吾每饮食，意未尝不在钜鹿也。'"存，五臣本作"想"。

⑫都人士女：谓男女百姓。 服习：服从、遵遁。

⑬慷慨：吕向曰："慷慨，谓贞廉也。" 左车之计：见注⑨。

⑭暗弱：无能。吴质谦词。 莅(lì 力)：临。

⑮迈德种恩：勉行其德，播种恩惠。 风声：风教，美好之风气。

⑯逸豫：逸乐。 疆畔：田边。

⑰奉遵：遵奉。 科教：法律条令。 班扬：颁布宣扬。 威福：作威作福。豪侠：强横任侠。 杰：六臣本作"桀"。桀，凶暴。

⑱赋事行刑：按事实行赏罚。 资于故事：依历史惯例行事。

⑲懔懔：危惧貌。 庶几之心：大致接近之心情。

⑳严助二句：《汉书·严、朱、吾丘、主父、徐、严、终、王、贾传》："上问所欲，对愿为会稽太守。于是拜为会稽太守。数年，不闻问。赐书曰：'制诏会稽太守：君厌承明之庐，劳侍从之事，怀故土，出为郡吏。会稽东接于海。南近诸越，北枕大江。间者，阔焉久不闻问，具以《春秋》对，毋以苏秦纵横。'助恐，上书谢称：'《春秋》天王出居于郑，不能事母，故绝之。臣事君，犹子事父母也，臣助当伏诛。陛下不忍加诛，愿奉三年计最。'诏许，因留侍中。"按，张宴曰："承明庐 在石渠阁外。"

㉑寿王二句：《汉书·严、朱、吾丘、主父、徐、严、终、王、贾传》："吾丘寿王字子赣，赵人也。年少，以善格五召待诏。迁侍中中郎。会东郡盗贼起，拜为东郡都尉。后征入为光禄大夫侍中。"

㉒其后：指其后任。 克复二句：皆能复旧任轨迹，追寻严助、寿王之前轨。

㉓今独不然：吴质自言未得入侍，此与严助、寿王异。

㉔张敞二句：《汉书·赵、尹、韩、张、两王传》："张敞字子高，本河东平阳人也。为胶东相，《与朱邑书》曰：'值敞远守剧郡，驭于绳墨，胸臆纠结，固无奇矣。"按，今《汉书》本传无《与朱邑书》语。 陈咸二句：《汉书·公孙、刘、田、王、杨、蔡、陈、郑传》曰："陈咸字子康，为南阳太守。咸数赂遗陈汤，与书曰：'即蒙子公力，得入帝城，死不恨。'后竟征入为少府。"按，陈汤，字子公。

㉕彼：指张敞、陈咸。 诳耀：以虚言炫耀。

㉖薄：看轻。 左右之勤：侍奉于皇帝左右。

㉗贸：易。 焉知句：《论语·子罕》："后生可畏，焉知来者之不如今也。"谓己之心情，与张敞、陈咸相类。来者，谓己；今，指张敞、陈咸。

㉘觐：见。

【译文】

臣质言：上次承蒙款待，欢宴终日，白天兴犹未尽，于是继以华灯。纵然虞卿到赵国，平原君赴秦国，受赠黄金百镒，欢宴十日，也不会有这样的快乐。只是由于酒量大小，不期先醉；醒后，竟不知醉中所言。五日到达元城就职，初到任上，一切悉如旧规，未知妥当与否。然后观察地形，考查物产。元城西连常山，平、代二县，一脉连岗。北邻柏人县境，此地乃为当年汉高祖之忌地。加上泜水浸渍土地，不禁一声长叹：想当年，淮阴侯韩信巧使奇计，成安君陈余兵败身亡！南望邯郸，追怀廉颇、蔺相如之大义高风。东接钜鹿，默想李齐之贤德之风。这里男女百姓，风范甚佳，人品贞廉，头脑聪颖。而我吴质，愚顽无能，难以为人尊长。如果要播施恩德，树立教化，使农者乐于耕耘，织者安于机杼，我的能力有所不及。至于遵奉法律，布明条款，下面杜绝作威作福之吏卒，乡里根除横行之徒的暴行；据事赏罚，依惯例行事，只要勤勉小心，是可以努力做到的。历史上，严助放弃朝廷欢乐，远守会稽；吾丘寿王不顾侍中待遇，出任东郡都尉，之后都官复原职，回归本位。而我独赴元城，不是同他们很不一样吗？张敞去膠东赴任，自称"无奇"；陈咸重返京城，积愤方平。他们都不是虚张声势，大言欺人啊！实质是轻视郡州之荣，而乐为京官，以侍奉左右罢了。此情此理，古今皆同，先后无异，怎么能说现在和从前不一样呢？见信如见面，恕不多言。质死罪死罪。

（徐 达 译注）

为郑冲劝晋王笺一首

阮嗣宗

【作者】

见卷二十三《咏怀》作者介绍。

【题解】

高贵乡公主，司马昭进位大将军，加侍中，都督中外诸军、录尚书事，辅政，剑履上殿。司马昭固辞不受。甘露元年夏六月，进封高都公，地方七百里，加之九锡，假斧钺，进号大都督，剑履上殿。又固辞不受。甘露三年五月，天子以并州之太原、上党、西河、乐平、新兴、雁门，司州之河东、平阳八郡，地方七百里，封帝为晋公，加九锡，进位相国，晋国置官司，乃固辞不受。景元四年冬十月，天子以诸侯献捷交至，乃申前命，司空（按，据《魏志·高贵乡公纪》，甘露元年郑冲已由司空改官司徒，此仍作司空，恐误。）郑冲率群官劝进，乃有此牋之作。司马昭乃受命。

郑冲，字文和，荥阳开封人。出身寒微，卓尔立操，清恬寡欲，耽玩经史，遂博究儒术及百家之言。有姿望，动必循礼，任真自守。冲以儒雅为德，莅职无干局之誉，箪食缊袍，不营资产，世以此重之。大将军曹爽引为从事中郎，转散骑常侍、尧禄勋。嘉平三年，拜司空。俄转司徒。常能乡公即位，拜太保，位在三司之上，封寿光侯。盖以其位阶台辅，故借名以为劝晋王牋。

【原文】

冲等死罪，伏见嘉命显至[1]。窃闻明公固让，冲等眷眷，实有愚心[2]，以为圣王作制，百代同风，褒德赏功，有自来矣[3]。昔伊尹，有莘氏之媵臣耳[4]，一佐成汤，遂荷阿衡之号[5]；周公借已成之势，据既安之业，光宅曲阜，奄有龟蒙[6]；吕尚，磻溪之渔者，一朝指麾，乃封营丘[7]。自是以来，功薄而赏厚者[8]，不可胜数，然贤哲之士，犹以为美谈。况自先相国以来，世有明德[9]，翼辅魏室，以绥天下[10]，朝无阙政，民无谤言[11]。前者明公西征灵州[12]，北临沙漠，榆中以西，望风震服[13]；羌戎东驰，回首内向[14]，东诛叛逆，全军独克[15]；禽阖闾之将，斩轻锐之卒，以万万计[16]。威加南海，名慑三越[17]。宇内康宁，苛慝不作[18]。是以殊俗畏威，东夷献舞[19]。故圣上览乃昔以来礼典旧章，开国光宅，显兹太原[20]。明公宜承圣旨，受兹介福，允当天人[21]。元功盛勋，光光如彼；国土嘉祚，巍巍如此[22]。内外协同，靡愆靡违[23]；由斯征伐，则可朝服济江，扫除吴会[24]。西塞江源，望祀岷山[25]；回戈弭节，以麾天下[26]。远无不服，迩无不肃[27]。今大魏之德，光于唐虞[28]，明公盛勋，超于桓文[29]。然后临沧洲而谢支伯，登箕山而揖许由，岂不盛乎[30]？至公至平，谁与为邻[31]？何必勤勤小让也哉[32]！冲等不通大体，敢以陈闻[33]。

【注释】

①嘉命：帝王赐予臣下之土地、物品等瑞命。　显至：高贵之至。

②明公：对权贵长官之尊称。　固让：坚决不接受。让，辞让。此指不受魏帝册封。　眷眷：依恋向往貌。　愚心：笨拙的想法。

③制：皇帝诏命曰“制”。 百代：历代。 褒德赏功：褒扬美德，赏赐功勋。有自来矣：从来就如此。自，从。

④伊尹：商汤臣，名挚，是商汤妻陪嫁过来的奴隶。后佐汤伐夏桀，被尊为阿衡。 有莘氏：古国名，故址在今河南开封县境。商汤娶有莘氏之女为妻。媵(yìng 硬)臣：诸侯嫁女，派大夫随行，称为媵臣。《史记·殷纪》：“伊尹 名阿衡。阿衡欲奸汤而无由，乃为有莘氏媵臣。

⑤佐：辅佐。 成汤：商朝开国之君。夏桀无道，汤伐之，遂有天下，国号商。 荷(hè 贺)：负有。 阿衡：商代官名。《书·太甲》：“惟嗣王不惠于阿衡。”疏：“伊尹，汤倚而取平，故以为官名。”《诗·商颂·长发》：“实维阿衡，实左右商王。”疏：“伊尹名挚，汤以为阿衡，至太甲改曰“保衡。”阿衡、保衡皆公官。

⑥已成之势，既安之业：谓周公辅佐成王，其帝业已成，与伊尹对言耳。光宅：充满、覆被。引申为居有、占据之义。 曲阜：地名。周武王封弟周公旦于曲阜，为鲁国都。以城中有阜，委曲长七、八里，故名。 奄(yān 烟)：古国名。今山东曲阜县东有奄里，传即古奄国地。 龟蒙：山名。《诗·鲁颂·闷宫》：“奄有龟蒙，遂荒大东。”即龟山、蒙山。

⑦吕尚：周初人，姜姓，吕氏，名尚。相传钓于渭滨，周文王出猎相遇，与语大悦，同载而归，曰：“吾太公望子久矣！”因号为太公望，立为师。事见《史记·齐太公世家》。 磻(pán 盘)溪：相传为周太公望未遇文王时垂钓之处。在今陕西宝鸡市东南，源出南山，北流入于渭。一名璜河。 一朝指麾：《史记·齐太公世家》：“西伯以吕尚为太师。武王东代，师尚父左仗黄钺，右秉白旄以誓，武王以平商，封尚父于齐营丘。”营丘，吕尚封地。

⑧自是句：谓自此后功薄赏厚，未必能名实相符。

⑨先相国：指晋高祖宣帝司马懿。曹魏时，为曹操父子所重用。曹芳即位，以太傅与丞相曹爽同辅政。嘉平元年，杀曹爽，自为丞相，独揽国政。 世有明德：代代皆有完美之德性。《书·君陈》：“忝稷非馨，明德唯馨。”

⑩翼辅：帮助治理国家。 绥：安。

⑪阙(quē 缺)政：错误之政事。《晋书》作秕(bǐ 比)政，指不善之政。 谤言：非议。

⑫前者句：《晋书·文帝纪》：“蜀将姜维又寇陇右，扬声欲攻狄道。以帝行征西将军，次长安。会新平羌胡叛，帝击破之，遂耀兵灵州，北虏震詟，叛者悉

降。”灵州属北地郡，即今宁夏灵武。

⑬榆中：即榆林塞，亦名榆谿，故址在今内蒙古准格尔旗，古属金城郡。望风：犹言闻声。 震服：惧而从。

⑭羌戎：泛指古代西部的少数民族。 东驰：谓归顺中原。东，《晋书》作“来”。 回首：回头。 内向：亦归顺中原之意。

⑮东诛叛逆：李善注引王隐《晋书·文帝纪》曰：“诸葛诞反，上亲临西园，四面并攻，须臾陷溃。斩郑诞首。”又引《魏志》曰：“诞闭城自守，遣小子靓至吴请救。吴遣唐咨、王祚来应诞。及斩诞，唐咨、王祚皆降。吴兵万众，器仗军实山积。” 全军：保全军队的实力。《孙子·谋攻》：“凡用兵之法，全国为上，破国次之；全军为上，破军次之。” 独克：只消灭敌人。

⑯禽：擒。 阖闾：春秋时，吴国之王名阖闾。此指代孙权。 轻锐：轻捷锐利。

⑰南海：泛指南方，此指东吴。 慑：惧。 三越：吴越、南越和闽越。泛指我国东南沿海一带。

⑱苛慝不作：谓盗贼尽除。 慝(tè 特)：邪恶。

⑲殊俗：谓夷狄。 畏威：害怕中原之神威。《晋书》作“畏怀”。 东夷：古代中国对东方诸民族的称呼。

⑳乃昔以来：自古以来。 礼典：礼法制度。 旧章：从前的典章制度。《诗·大雅·假乐》：“不愆不忘，率由旧章。” 开国：建立邦国。此指司马昭被封为晋公。国，指诸侯国。 光宅：见注⑥。 显：显赫，显扬。 太原：太原郡。晋国所在地。

㉑承：接受。《晋书》作承奉。 介福：大福。 允：信。 当：宜、合。 天人：天理人事。

㉒元功：大功。 光光：光明显耀。 嘉祚：晋公之王位。 巍巍：高大貌。

㉓内外协同：指晋国与大魏和睦协调。 靡愆靡违：无过无错。

㉔朝(cháo 巢)服：喻不战而胜。《国语·齐语》：“齐教大成，定三革，隐五刃，朝服以济河而无怵惕焉，文事胜矣。” 济江：渡过长江，指灭东吴。 吴会：地名。秦会稽郡，东汉分为吴郡、会稽郡二郡，合称吴会。曹丕《杂诗》：“吹我东南行，行行至吴会。”

㉕塞：堵截、阻隔。 江源：长江之源。指西蜀。 望祀：遥望而祝祭。《史记·秦始皇本纪》：“十一月，行至云梦，望祀虞舜于九疑山。” 岷山：在四

川松潘县北，为长江、黄河之分水岭，岷江、嘉陵江发源地。又名渎山、汶山、汶焦山。泛指西蜀。　上两句谓扫东吴，此两句谓灭西蜀。

㉖回戈弭节：停戈止车。弭，止。节，行车进退之节。　麾：指挥。

㉗肃：揖拜。《左传·成公十六年》："敢告不宁君命之辱，为事之故，敢肃使者。"注："肃，手至地。"

㉘光：显赫。　唐虞：尧舜时代。

㉙桓文：齐桓公、晋文公。皆为春秋五霸。

㉚支伯：子州支伯，字支父，传说为尧舜时贤人。《庄子·让王》："舜让天下于子州支伯，子州支伯曰：'予有幽忧之病，方且治之，未暇治天下。'"　沧洲：滨水之地，古隐者之所居。　许由：上古高士，隐于箕山。相传尧让以天下，不受，遁耕于箕山之下，尧又召为九州长，由不欲闻之，洗耳于颍水之滨。事见《史记·伯夷传》。　岂不盛乎：言盛于尧舜之时。

㉛至公至平：公平之至。意谓理当受魏册。　邻：比。

㉜勤勤：《玉台新咏》王梁沈约《六忆诗》曰："勤勤叙别离，慊慊道相思。"诉说不尽之意。

㉝大体：大礼、大要。　敢：谦词。《晋书》无"冲等"以下十字。

【译文】

冲等死罪，伏见魏王册封，显赫已极。听说明公坚辞不受，冲等依恋不舍，实是出于一片赤诚之心，认为圣上下诏书，历代皆然；褒扬功德，恩赏勋绩，从来如此！从前，伊尹只是有莘氏陪嫁过来的奴隶，一旦辅佐成汤，就有了"阿衡"的美名。周公仰仗已成之势，凭借既定之业，才受封于曲阜，占有龟山、蒙山之地；吕尚原先是磻溪的渔翁，一朝辅助武王，方分封营丘。从此之后，功劳不大而受赏不薄者比比皆是，但贤哲之士仍然称颂不已。何况自从先相国司马懿以来，代代都有大德，辅佐魏室，安定天下，使得朝政无误，民无怨言。以往，明公曾经西征灵州，北抵沙漠，榆中以西，无不望风臣服。西部的羌戎，纷纷东来，归服朝廷；东讨叛贼，我军全无伤亡而敌军全面败北；生擒孙权之战将，斩杀骁勇之劲敌，其数以万万计。威加南

方，声震三越；环宇康宁，盗贼绝迹。四周异族畏我神威，东方蛮夷，来献乐舞。所以圣上参阅了古来典章制度，册封晋公，光耀太原之郡。明公应顺承圣旨，受此荣福，理应接受天理人事的安排。大功大业这样显赫，国土社稷如此壮观。内外协调，无过无错。由此出发，向外征讨，则南渡长江，不战而胜，可扫除东吴；西截江源，一统西蜀。然后班师回朝，指挥天下。远无不服，近无不敬。现在，大魏之德胜过唐虞，明公功勋赫然超过了齐桓公、晋文公。然后像水滨的支伯、箕山的许由向舜、尧辞让天下一样，难道不是很辉煌吗？公平之至，无与伦比；何必频频谦让不已！冲等不识大体，冒昧陈述以闻。

（徐 达 译注）

拜中军记室辞隋王笺一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵》作者介绍。

【题解】

谢朓少而好学，甚有美名，文章清丽。解褐豫章王太尉行参军，度隋王东中郎府；后为隋王镇西功曹，转文学。隋王子隆在荆州，好辞赋，数集僚友。朓以其文才，尤被赏爱，流连晤对，不舍日久。长史王秀之以朓年少相动，密以启闻。世祖武皇帝敕曰："侍读虞云自

宜恒应侍接，朓可还都。”谢朓于还都道中作诗寄西府曰：“常恐鹰隼击，秋菊委严霜。寄言罻罗者，寥廓已高翔。”迁新安王中军记室。此戕以辞隋王子隆。文章情真意切，情意缠绵，用典贴切允当，文字典雅华丽。

【原文】

故吏文学谢朓死罪死罪①。即日被尚书召，以朓补中军新安王记室参军②。朓闻潢汙之水，愿朝宗而每竭③；驽蹇之乘，希沃若而中疲④。何则？皋壤摇落，对之惆怅⑤；歧路西东，或以欷唈⑥。况乃服义徒拥，归志莫从⑦，邈若坠雨，翩似秋蒂⑧。朓实庸流，行能无算⑨，属天地休明，山川受纳⑩，褒采一介，抽扬小善⑪，故舍耒场圃，奉笔免园⑫。东乱三江，西浮七泽⑬，契阔戎旃，从容燕语⑭。长裾日曳，后乘载脂⑮，荣立府庭，恩加颜色⑯。沐发晞阳，未测涯涘⑰；抚臆论报，早誓肌骨⑱。不悟沧溟未运，波臣自荡⑲；渤澥方春，旅翮称谢⑳。清切藩房，寂寥旧荜㉑。轻舟反溯，吊影独留㉒，白云在天，龙门不见㉓。去德滋永，思德滋深㉔。唯待青江可望，侯归艎于春渚㉕；朱邸方开，效蓬心于秋实㉖。如其簪履或存，衽席无改㉗，虽复身填沟壑，望妻子知归㉘。揽涕告辞，悲来横集㉙。不任犬马之诚㉚。

【注释】

①故吏文学：谢朓原为隋王子隆文学，故自称故吏。按，文学，官名。汉州郡及王国皆置文学，略如后世之教官。晋诸王置师友、文学各一人。

②被：蒙。

③潢汙：低洼积水处。《左传·隐公三年》“苟有明信，……潢汙行潦之水，可荐于鬼神。”《正义》引服虔：“畜小水谓之潢，水不流谓之汙。” 朝宗：百

川归海曰“朝宗”。《书·禹贡》:“江汉朝宗于海。”《传》:“二水经此州而入海,有似于朝。百川以海为宗。宗,尊也。” 竭:水涸。 每:常。愿,《南齐书》作“思”。

④驽蹇之乘:驽,马之不善奔驰者。蹇,跛。班固《王命论》:“驽蹇之乘,不骋千里之途。”乘(shèng 胜),古战车一乘四马,故乘为四之代称。此处指代马。 沃若:《诗·小雅·皇皇者华》:“我马维骆,六辔沃若。”马行健壮威仪貌。 中疲:中途疲罢。 以上四句自谓策鄙吝之才,强微小之智,愿事于王;然事不由己,终莫遂也。

⑤皋壤:《庄子·知北游》:“仲尼谓颜回曰:“山林与?皋壤与?使我欣欣而乐,乐未毕也,哀又继之。”皋壤,泽旁洼地。 摇落:秋至,草木凋谢、零落。宋玉《九辩》:“悲哉秋之为气也,萧瑟兮草木摇落而变衰。” 惆怅:因失意而感伤。宋玉《九辩》:“廓落兮羁旅而无友生,惆怅兮而私自怜。”

⑥歧路西东:《淮南子》曰:“杨子见岐路而哭之,为其可以南,可以北。”西东,《南齐书》作“东西”。 欻唈(wū yì 呜意):失声抽泣。《淮南子·览冥》:“昔雍门子以哭见于孟尝君。已而陈词通意,抚心发声。孟尝君为之增欷欻唈,流涕狼戾不可止。”欻唈,《南齐书》作“呜悒”,六臣本作“呜唈”。按,欻同“呜。”

⑦服义:奉行仁义。宋玉《招魂》:“朕幼清以廉洁兮,身服义而未沫。”徒拥:空有服义之志向。拥,抱。 归志:归隋王之志。

⑧邈:远邈。 坠雨:落雨。潘岳《杨氏七哀诗》:“滂如叶落树,邈然雨绝天。” 翩:落。 秋蒂(dì 地):郭璞《游仙诗》:“在世无千月,命如秋叶蒂。”坠雨离云,秋蒂去树喻己别于隋王。《南齐书》作“飘”。

⑨行(xìng 幸)能:品行才能。《六韬·王翼》:“谋士五人,主图安危,虑未萌,论行能,明赏罚,授官位,决嫌疑,定可否。” 无算:无数。 庸流:平庸之辈。二句皆自谦之词。

⑩属:适值、恰好。 天地休明:以天地喻帝,故曰休明。休明,美善旺盛。

山川受纳:以山川喻王。受纳,接收。

⑪褒采:博采。 一介:一人。《书·秦誓》:“如有一介臣,断断猗,无他伎。抽扬:《南齐书》作“搜扬”。搜扬,谓访求推荐。 小善:非真贤大能者。

⑫舍耒:罢于农耕。 场圃:田园。 兔园:汉文帝儿子刘武(梁孝王)的园囿。刘武为宫室园囿,筑东苑,作为享乐和招纳宾客之所。事见《史记·梁孝王世家》。也称菟园、梁园、梁苑。《南齐书》作“菟园”,并句首无“故”字。

⑬东乱三江：乱，横流而渡。 三江，泛指吴越之地。 西浮七泽：七泽，泛指荆州楚地。 二句谓常从隋王子隆。按，隋王子隆曾为东中郎将、会稽太守，后又迁西将军、荆州刺史，故曰东乱、西浮。浮，五臣本作“游”。

⑭契阔：勤苦。 戎旃：兵旌。 燕语：燕乐笑语。 二句谓苦乐均相从隋王子隆。

⑮长裾日曳：谓朝夕游于王门。 载脂：以油膏涂抹车轴。见《诗·邶风·泉水》。

⑯荣立府廷：以立于隋王子隆之庭为荣。 恩加颜色：谓隋王特别垂恩，以和颜悦色对待之。曹植《艳歌行》：“长者赐颜色。”二句谓沐王之德深。

⑰沐发晞阳：洗发而以阳光晒干之。 涯涘：水边，此指边界，意谓受隋王之恩无际涯。涘，六臣本作“俟”。

⑱抚臆：抚胸。 报：报恩。 早誓肌骨：誓以刻骨铭心。

⑲不悟：不觉。悟，六臣本作“寤”。 沧冥：指大海。《天齐书》作溟。 运：转。 波臣：《庄子·外物》：“周顾视车辙中有鲋鱼焉。周问之曰：‘鲋鱼来，子为何者邪？’对曰：‘我东海之波臣也，君岂有斗升之水而活我哉？’”古人以为江海水族亦有君臣之序，波臣为水族中被统治之奴隶。 荡：失。

⑳渤澥(xiè 谢)：渤海。 旅翮：飞鸟。 谢：去。 二句谓王在位已已自去王。

㉑藩房：藩邸。指诸侯王之府邸。 旧荜：谢朓舍。荜，柴门。 清切：悽伤。

㉒轻舟：驾轻舟辞别隋王。 反溯：反向而望，回首而望。溯，《南齐书》作泝。 吊影：言自己唯形影相吊。

㉓白云二句：李善注引《穆天子传》云：“西王母为天了谣曰：‘白云在天，山陵自出；道路悠远，山川间之；将子无死，尚能复来。’” 二句谓：已想望于王，犹白云之在天；既与王隔，犹龙门之不见。按，龙门，楚东门。

㉔去德二句：《庄子·徐无鬼》：“：徐无鬼曰：‘吾直告之吾相狗马耳。’女商曰：‘若是乎？’曰：‘子不闻夫越之流人乎？去国数日，见其所知而喜；去国旬月，见所尝见于国中者喜；及期年也，见似人者而喜矣。不亦去人滋久，思人滋深乎？’”滋，越。德，指隋王之德。

㉕青江：犹言春江。 候归艎：等候隋王之归舟。艎，春秋时古船名艅艎号。 二句言已不可得往，唯待王还京都。

㉖朱邸：朱红色门户之官邸。指隋王在京之府邸。 蓬心：比喻浮浅，心无主见。《庄子·逍遥游》："今子有五石之瓠，何不虑以为大樽，而浮于江湖？而忧其瓠落无所容？则夫子犹有蓬之心也夫！"后多作自喻浅陋之谦词。 秋实：《韩诗外传》："简王曰：'夫春树桃李秋得食其实也。'"

㉗簪履或存：《韩诗外传》曰："少原之野，妇人刈蓍薪，而失簪。哭甚哀。"《贾子》曰："楚昭王亡其踦履，已行三十步，复还取之。左右曰：'何惜此？'王曰：'吾悲与之俱出，不俱反。'自是楚国无相弃者。" 衽席无改：《韩子》曰："文公至河，命席褥捐之。咎犯闻之曰：'席褥所卧也，而君弃之，臣不胜其哀。'"衽席，单席。

㉘身填沟壑：死。《列女传》："梁高行曰：'妾夫不幸早死，先狗马填沟壑。'" 妻子知归：《东观汉记》："张湛谓朱晖曰：'愿以妻子托朱生。'" 二句谓相交之深。言朓即身死，亦望能以妻子相嘱托。

㉙揽涕：掩泪。 横集：交集。

㉚不任：不胜也。 犬马：臣下对君王之鄙谦之词。

【译文】

旧部属文学谢朓死罪死罪。当天蒙尚书召见，将朓补为中军新安王记室参军。朓听说：沼泽之水，纵然想流向大海而往往半途干涸；跛足驽马，即使想快行疾走却时觉中途疲惫。这是什么原因？就像秋风萧瑟，草木凋零，令人惆怅不已；就像杨子临歧路，可北可南，不免唏嘘为涕。更何况，空怀仁义，有志莫酬！一似雨滴离云而坠地，秋蒂去树而飞。朓实属平庸之辈，品行才能，无足道哉；有幸适遇圣上英明，隋王宽容，接纳我一介书生，用我不才。于是我告别了农耕之舍，忝居于梁园之内。跟随隋王，东渡三江，西浮七泽；戎马颠沛，夜宴消魂；进出相随，车乘与共；荣登府第之门，幸得恩加垂怜青睐。所受之恩，无可计量；抚胸思报，刻骨铭心！不料，大海镇定自若，而波臣已失其所；春临渤海，而飞鸟自去。致使王府悽然，寒舍冷寂。现在轻舟已远，回首顾望，唯有形影相吊，顾影自怜；犹 若白云在天，而王府之门从此难望。越离越远，越觉得隋王之恩

德深厚。只有盼望春天早日到来，好在江边相候隋王之归舟；侯门方开，我等待着报效的机会。簪履为伴，交谊永存，即使身死异地，亦望能使妻子有所依托。拭泪相别，哀思交集，愿以犬马之诚相报。

（徐　达　译注）

到大司马记室笺一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆谢》作者介绍。

【题解】

《梁书·武帝本纪》曰：齐中兴二年正月戊戌，“宣德皇后临朝，入居内殿。拜帝（萧衍）大司马，解承制，百僚致敬如前。高祖固辞。二月辛酉，府僚重请，于是始受相国梁公之命。”又《梁书·任昉传》：“始高祖与昉遇竟陵王西邸，从容谓昉曰：‘我登三府，当以卿为记室。’”萧衍既受封大司马，以任昉为记室，践诺也。昉到官，则以笺谢之。

【原文】

记室参军事任昉死罪死罪①。伏承以今月令辰，肃膺典策②。德显功高，光副四海③，含生之伦，庇身有地④；况昉

受教君子，将二十年[5]，咳唾为恩，眄睐成饰[6]，小人怀惠，顾知死所[7]。

昔承嘉宴，属有绪言，提挈之旨，形乎善谑，岂谓多幸，斯言不渝[8]。虽情谬先觉，而迹论骄饵[9]，汤沐具而非吊，大厦构而相贺[10]。

明公道冠二仪，勋超遂古[11]，将使伊、周奉辔，桓、文扶毂[12]，神功无纪，作物何称[13]。府朝初建，俊贤翘首[14]，惟此鱼目，唐突玙璠[15]。顾己循涯，实知尘忝，千载一逢，再造难答[16]。虽则殒越，且知非报[17]。不胜荷戴屏营之情[18]。谨诣厅奉白笺谢闻[19]，昉死罪死罪。

【注释】

①记室参军事：官名。东汉置，诸王三公及大将军都设有记室令史，掌章表书记文檄。后代因之，或称记室督，记室参军等。

②今月令辰：本月之好时辰。《辞源》引文作令月令辰。 肃：恭敬。 膺：当。 典策：即典册，策，连编诸简谓之“策”，亦作“册”。《梁书》作“典册”。指齐宣德皇后以梁武帝为大司马。典册，册封。

③副：被、加。

④含生之伦：有生之年。 庇身：以身相托。

⑤受教：蒙受教导。 君子：指梁武帝萧衍。

⑥咳(ké 科阳平)唾：比喻人的言论。《庄子·渔父》：“孔子曰：‘曩者先生有绪言而去，丘不肖，未知所谓，窃待于下风，幸闻咳唾之音，以卒相丘也。’”

眄睐(miǎn lài 勉赖)：顾盼。《古诗十九首》：“眄睐以适意，引领遥相睎。”

恩、饰：谓光益于己。

⑦小人：任彦升自称。 怀惠：怀恩惠。 顾知死所：自顾知以身报德。死所，死处。

⑧昔承六句：姚思廉《梁书·武帝纪》：“高祖克京邑，霸府初开，以昉为骠骑记室参军。始高祖与昉遇竟陵王西邸，从容谓昉曰：‘我登三府，当以卿为记

室。'昉亦戏高祖曰:'我若登三事,当以卿为骑兵。'谓高祖善骑也。至是,故引昉符昔言焉。" 嘉宴:《梁书·武帝本纪》:"竟陵王子良开西邸,招文学,高祖与沈约、谢朓、王融、萧琛、范云、任昉、陆倕等并游焉,号曰八友。"故吕延济曰:"嘉宴,谓于竟陵王席也。" 绪言:谓预言。《庄子·渔父》:"曩者先生有绪言而去,丘不肖,未知所谓。" 提契:提携。指许以为记室。 旨:意。不渝:不变。嘉宴,《梁书》作"清宴。"

⑨情谬先觉:言当初误谬不能先觉高祖之必贵。 迹论骄饵:谓高祖仕齐是论没于骄君之饵。饵,食。

⑩汤沐:《淮南子·说林》:"汤沐具而虮虱相吊,大厦成而燕雀相贺。忧乐别也。"贺,《梁书》作"欢"。

⑪明公:谓高祖。 二仪:天地。 遂古:往古。遂,《梁书》作"邃"。

⑫伊、周:指伊尹、周公,辅佐殷周者也。 桓、文:指齐桓公、晋文公,翼戴周室者。 奉辔、扶毂:谓高祖功大,将使伊、周为之执辔驭车,齐桓、晋文相与推毂。

⑬神功无纪:谓高祖之功,神妙而不可纪述。 作物何称:高祖功大,类乎造化之造物,何以称扬?作物,《梁书》作"化物"。

⑭府朝初建:谓大司马之府第初建。 俊贤翘首:俊杰贤士企盼。翘,《梁书》作"骧"。

⑮鱼目:鱼之眼珠。《雒书》曰:"秦失金镜,鱼目入珠。"《韩诗外传》:"白骨类象,鱼目似珠。"任昉自喻。 唐突:本意为横冲直撞,后引申为冒犯、亵读。此处意为掺杂、乱真。 玙璠(fán yú 烦鱼):鲁之美玉。

⑯顾己循涯:回首自身,遵沿本分。 尘忝:尘,污。忝,辱。犹言忝居。再造难答:言王者之恩,胜于再造,故谓难以报答。

⑰殒越:毁灭、坠落,言谓虽死亦难以报答。 非报:难报。

⑱屏(bīng 兵)营:惶恐貌。汉魏以来章表书笺之习惯用语。或言不胜屏营,或言屏营之至。皆诚惶诚恐之意。 荷(hè 贺)戴:受恩感激。

⑲诣厅:到官府。厅,古代官府办公地。

【译文】

记室参军事任昉死罪死罪。伏承本月佳辰,敬当领受册封。您

德业卓绝，功勋显赫，光辉普照四海。我有生之年，有了托身之所。而况昉受教于您近二十年，时蒙垂恩，备受青睐，小人感恩戴德，自当以死相报。

前承西邸欢宴，曾有预言在先；虽是笑话一句，但您的提携之情显而易见。此言终于践诺，我真是三生有幸！尽管当初没有想到您日后必贵，只见您屈为人臣。真所谓“汤沐具而虱相吊，大厦成而燕雀相贺，”忧于一时，乐于一时之谓也。

明公德同天地，功越前贤，可以使伊尹、周公为您执辔，齐桓公、晋文公为您推车。您的功劳之大，无可言说；造化若天，难以称颂。王府初建，众贤引颈而盼；我好像鱼目混珠，混充在美玉之间。回望自身，自应恪守本分；忝居此列，委实有愧。千载一逢，再造之恩难以相报！纵然献出生命，也难报万一。诚惶诚恐，感激涕零，谨到厅奉白简谢恩。昉死罪死罪。

（徐 达 译注）

百辟劝进今上笺一首

任彦昇

【题解】

齐中兴二年正月戊戌，宣德皇后临朝，入居内殿，拜萧衍为大司马，诏曰云云，萧衍不受。于是左长史王瑩等劝进，其词云云，又固让不受。二月辛酉，瑩等府僚百官重又劝进，于是始受相国梁公

之命。数笺并任昉之词也。

此笺首言前诏未受,“措绅颙颙”;次言“弘致”、“小节”之别,周公、吕尚就封而“不以为疑”,次言萧衍“世哲继轨”,功盖天下;末言萧衍本“通风素论”,“取乐名教”,然使“黾玉不毁”,受封梁公当之无愧也。

【原文】

近以朝命蕴策,冒奏丹诚①,奉被还命,未蒙虚受②,搢绅颙颙,深所未达③。盖闻受金于府,通人之弘致④;高蹈海隅,匹夫之小节⑤。是以履乘石而周公不以为疑⑥,增玉璜而太公不以为让⑦。况世哲继轨,先德在民⑧,经纶草昧,叹深微管⑨。加以朱方之役,荆河是依⑩,班师振旅,大造王室⑪。虽累茧救宋,重胝存楚⑫,居今观古,曾何足云。而惑甚盗钟,功疑不赏⑬,皇天后土,不胜其酷⑭。是以玉马骏奔,表微子之去;金版出地,告龙逢之怨⑮。明公据鞍辍哭,厉三军之志;独居掩涕,激义士之心⑯。故能使海若登祗,罄图效祉⑰,山戎孤竹,束马景从⑱。伐罪吊民,一匡靖乱⑲,匪叼天功,实勤濡足⑳。且明公本自诸生,取乐名教㉑,道风素论,坐镇雅俗㉒。不习孙吴,遘兹神武㉓。驱尽诛之氓,济必封之俗㉔,龟玉不毁,谁之功欤㉕?独为君子,将使伊、周何地㉖?某等不达通变,实有愚诚㉗;不任悾款,悉心重谒㉘。伏愿时膺典册,式副民望㉙。

【注释】

①朝命:天子之命。按,时齐宣德皇后临朝称制。 蕴策:尊崇而加册命。策,通册。 冒:进。 丹诚:赤诚之心。

②奉:奉朝命而加封萧衍以梁公。 被:加。 还命:言萧衍还让帝命,不

受梁公之封。命,《梁书》作“令”。 虚受:虚其心以受册封。

③搢绅:搢,插笏于绅。绅,大带。搢绅,指劝进之群僚百官。 颙颙:敬仰貌。 未达:不了解萧衍辞让之由。

④受金于府:《吕氏春秋》:“鲁国之法,鲁人为人臣妾于诸侯,有能赎之者,取其金于府。子贡赎鲁人于诸侯,来而辞,不取其金。孔子曰:‘赐失之矣!自今以往,鲁人不赎人矣。’”此为劝进之言,谓萧衍不可复让。 弘致:大志、大愿。 通人:通达事理之人,通识大体之人。《梁书》无“之”字。

⑤高蹈海隅:《庄子》:“舜以天下让其友石户之农,石户之农以舜之德为未至,于是夫负妻携子,以入于海,终身不返。” 匹夫:平民、一般百姓。 小节:琐细之事。《梁书》无“之”字。

⑥履:践。 乘石:王者登车所履之石曰“乘石”。此以指王者之权。 履乘石句:《尸子》曰:“昔者武王崩,成王少。周公旦践东宫履乘石,假为天子七年。” 疑:犹豫。

⑦增至璜句:姜太公吕尚于磻溪之水钓其涯,得玉璜,上刻文字曰:“姬受命,昌来提,撰尔《雒》钤报在齐。”及佐周,克殷,遂封于齐。事见《尚书》、《宋书·符瑞志》。玉璜,半圆形之璧。增,得。 让:辞让。

⑧世哲:上代之贤者。 继轨:循沿德业。 先德在民:谓有遗德于庶民。二句谓萧衍之家,代有圣哲,有遗德于民。父萧顺为齐侍中,兄萧懿为齐监郢州。

⑨经纶草昧:经理草创于冥昧之时。 叹深微管:《论语·宪问》:“子曰:‘管仲相桓公,霸诸侯,一匡天下,民到于今受其赐。微管仲,吾其被发左衽矣。’”

⑩朱方之役:李善注引刘璠《梁典》曰:“萧顺之生高帝及兄懿。懿为豫州刺史,镇历阳。护军将军崔慧景反,破左兴众十万于钟山,宫城拒守。豫州闻难,投袂而起,战于越城。慧景走丹徒,追斩之。除侍中,迁尚书令。”朱方,春秋吴邑,今江苏丹徒县地。 荆河:豫州。 二句言齐所以破惠景,实依高祖之兄懿之功。

⑪班师:还师。 振旅:师入。 造:成。 王室:齐室。

⑫累茧:手足上磨出的厚茧。 救宋:《战国策·宋策》:“公输般为楚设机械,将以攻宋。墨子闻之,百舍重茧往见公输般。输般服焉,请见之王,王曰:‘善哉,请无攻宋。’” 重胝(zhī 知):即累茧。 存楚:《淮南子》曰:“申包胥累

茧重胝，七日七夜，至于秦庭，以见秦王，曰：‘使下臣告急秦王。’乃发军击吴，果大破之，以存楚国。”《梁书》“虽”下有“复”字。

⑬居今二句：以今观古，谓以懿观之，墨翟、申包不足云也。居，六臣本作“以”。　惑甚盗钟：《吕氏春秋·自知》：“范氏之亡也，百姓有得钟者，欲负而走，则钟大不可负，以椎毁之，钟怳然有音，恐人闻之而夺己，遽掩其耳。”　功疑不赏：《汉书·蒯通传》：“蒯通谓韩信曰：‘臣闻勇略震主者身危，功盖天下者不赏。”　盗钟二句谓齐东昏侯欲掩已过，不赏萧懿。

⑭皇天后土：天地。　酷：痛。

⑮玉马骏奔：喻贤者离去。　表微子之去：微子，商纣王庶兄，名启。因数谏纣不听，去国。周灭商，称臣于周。周公旦既杀纣子武庚，乃以微子统率殷族，封于宋，为宋国的始祖。事见《史记·宋微子世家》。　金版二句：李善注引《论语·阳嬉谶》曰：“庚子之旦，金版剋书出地庭中，曰：‘臣族虐王禽。’宋均曰：‘谓杀关龙之后，庚子旦，庭中地有此版异也。’”传说夏桀杀关龙逢后，地庭中所出之金版书。刘璠《梁典》曰：“东昏荒淫，归政阉竖。尚书令懿于中书省饮鸩薨。”按，龙逢与夏同姓，东昏与萧懿同姓，其怨咎若此。怨，《梁书》作“冤”。

⑯据鞍：身居鞍马之上。汉马援年六十二，请出征，光武帝以其老，未许。援曰：“臣尚能披甲上马。”帝令试之。援据鞍顾眄，以示可用。帝笑曰：“矍铄哉是翁也。”事见《后汉书·马援传》。　辍哭：止哭。《三国志·吴志》：“孙策亡，权悲感未视事。张昭谓权曰：‘方今天下鼎沸，何得寝伏哀戚！’乃扶上马，陈兵而出。”　独居掩涕：《东观汉记》曰：“光武兄齐武王，以谮遇害。上独居，不御酒肉，坐卧枕席，有涕泣处。”　明公四句，言萧衍于兄如此。

⑰海若：北海之神名。屈原《远游》：“使湘灵鼓瑟兮，令海若舞冯夷。”　登祗：登山之神祗。《管子·小问》：“登山之神有俞儿者，长尺，人物具焉。霸王之君兴，登山之神见，且走马前。”　罄：尽。　图：欲。　效祉：效其福祉。

⑱山戎二句：《汉书·郊祀志》曰：“齐桓公曰：‘寡人北伐山戎，过孤竹，束马悬车，上辟耳之山。’”束马：马行山路，包裹其马足，以防跌滑，谓之束马。景从：如日影之从于人。景，古“影”字。

⑲伐罪：讨伐有罪者。　吊民：《孟子》曰：“汤始征自葛，诛其君，吊其民。”　靖乱：靖其乱，谓除逆。言萧衍征伐之事。靖，《梁书》作“静”。

⑳匪叨天功：《左传·僖公二十四年》：“介之推曰：‘窃人之财，犹谓之盗，

况贪天之功以为己力?'"叨,贪。濡足:《韩诗外传》卷一:"申徒狄非其世,将自投于河,崔嘉闻而止之,曰:'吾闻圣人仁士之于天地之间也,民之父母也;今为濡足之故,不救溺人,可乎?'濡足,湿足。喻作出牺牲而救天下百姓。

㉑本自诸生:儒生出身。《梁书·武帝本纪》谓萧衍"博学多通,好筹略,有文武才干,时流名辈咸推许焉。"又与沈约、谢朓、王融、萧琛、范云、任昉、陆倕等并游,号"竟陵八友"。 名教:正统的礼教。取乐名教,以名数为乐事。

㉒道风素论:清淡之风可鉴,素心以处。 坐镇:安坐而起镇定作用。 雅俗:使俗为雅,雅其俗者。

㉓孙、吴:《孙子》、《吴子》,皆兵书。 遘:成。 神武:神明而威武。《易·系辞》:"古之聪明睿智,神武而不杀者也。"

㉔尽诛之氓,必封之俗:汉陆贾《新语·无为》:"尧舜之民,可比屋而封;桀纣之民,可比屋而诛者,教化使然也。" 济:成。 二句谓变风俗如此。

㉕龟玉二句:《论语·季氏》:"虎兕出于柙,龟玉毁于椟中,是谁之过欤?"指宝龟与宝玉,皆为国家重器。后因以龟玉指国运。此指高祖之功。

㉖独为二句:言使伊尹、周公独为君子,将何地自处。意为萧衍之功不下伊、周。

㉗不达通变:不识变通之道。

㉘悾(kōng 空)款:诚恳。 重谒:重相请求。

㉙时膺:是当。 式:语气词。 副:符。

【译文】

近以天子之名加封册命,谨奏上我们的赤诚之心。前次册封之命曾被奉还,因您的谦逊而未予领受,群僚百官深怀敬意而未知辞让之原因。曾听说,赎人受金,这是事理通达者的意愿;石户入海,只是平庸凡人的小节。所以,周公摄政七年,从不考虑别人的诋毁;吕尚佐周克殷受封于齐,也不加辞让。而况您家世代大功,有德于民;草创鸿业,功若管仲。再加上,朱方一战,萧懿建勋,班师还朝,齐室大兴。纵然是墨子千里跋涉营救宋国,申包胥累茧重胝挽救楚国,与此相比,也显得他们无足挂齿了。东昏侯的作为更蠢于掩耳盗铃,功盖天下历来就无可封赏。老天在上,大地在下,如此遭遇,

实在也太惨烈了。殷纣无道，使贤者远遁；夏桀不贤，龙逢遇难。萧懿之死，您身居鞍马而毅然止泣，以激励三军之志；独居掩涕，以引发义士之心。所以能使海神、山祇尽显其灵，这是王业之兴的佳兆。您像齐桓公一样，北伐山戎，艰苦卓绝而人心所向。伐其罪者，怜恤百姓，使天下清平。并不是叨受上天之功，实在是解民于倒悬。再说，明公出身儒生，以名教为乐事，恬淡处心，清静养神，以雅驭俗。虽不习孙吴兵书而与之暗合，以成神明威武之势。将流氓无赖、可杀之徒尽量驱除，使良民善士、百姓人等遍受封赏，国家社稷则长存不毁，岂不都是您的大功？功高如此，如果只让伊尹、周公享有君子之称，他们也会感到无地自容！我等虽不知通变，但有一片赤诚之心。无比恳切，重相请求。伏愿您受此册封，以孚众望。

（徐 达 译注）

奏记

诣蒋公一首

阮嗣宗

【作者】

见卷二十三《咏怀十七首》作者介绍。

【题解】

刘勰《文心雕龙·书记》曰："盖圣贤言词，总为之书。书之为体，主言者也。……战国以前，君臣同书；秦汉立仪，始有表奏。王公国内，亦称奏书，……迄至后汉，稍有名品，公府奏记，而郡将奏牋。记之言志，进己志也。"可见，牋与奏记，只是名份不同，而其实一也。

据《晋书·阮籍传》载：阮籍，字嗣宗，陈留尉氏人。籍容貌瓌杰，志气宏放，傲然独得，任性不羁。太尉蒋济闻其有俊才，而欲召为掾属。籍闻，诣都亭奏记。起初，蒋济以为阮籍不肯出仕，故得记欣然，以为籍应召出仕；便派遣士卒前往迎候。殊不知阮籍已出走，于是蒋济大怒。乡里故友人等都来规劝阮籍以应召为好，阮籍于是就吏，后又称病谢归。后复为尚书郎，不久又以病免职。

【原文】

籍死罪死罪。伏帷明公以含一之德，据上台之位①，群英翘首，俊贤抗足②。开府之日，人人自以为掾属③；辟书始下，下走为首④。子夏处西河之上，而文侯拥篲⑤；邹子居黍谷之阴，而昭王陪乘⑥。夫布衣穷居韦带之士，王公大人所以屈体而下之者，为道存也⑦。籍无邹、卜之德，而有其陋⑧，猥见采擢，无以称当⑨。方将耕于东皋之阳，输黍稷之税，以避当涂者之路⑩。负薪疲病，足力不强⑪，补吏之召，非所克堪⑫。乞回谬恩，以光清举⑬。

【注释】

①含一之德：德之全者。上台之位：星名有三台：上台、中台、下台，共六星，两两相比，起文昌，列抵太微。也作三阶，又称泰阶。见《晋书·天文志》。古

代以星象征人事，称三公为三台。《晋书·天文志》曰："在人曰三公，在天曰三台。"蒋济位在太尉，即三公。言上台，尊重之词。

②翘首：抬头而望，形容盼望殷切。 抗足：举足，谓举足相趋。群英，《晋书》作"英豪"。

③掾属：佐治的官吏。汉代自三公至郡县，都有掾属，人员由主官自选，不由朝廷任命，故长官与属吏有君臣的名分。魏晋以后，改由吏部任免。

④辟(bì必)书：征召的文书。 下走：自称的谦词。《汉书·萧望之传》："若管宴而休，则下走将归延陵之皋。"注："应劭曰：'下走，仆也。'"下走，《晋书》作"而"下走。

⑤子夏卜商，字子夏，孔子弟子。 西河之上：《礼·檀弓》："吾与女事夫子于洙泗之间，退而老于西河之上。" 文侯拥篲：文侯，指魏文侯。魏文侯师子夏。篲，帚。拥篲，犹言持帚，谓恭敬以事也。《晋书》子夏上有昔字。处，《晋书》作"在"，并在字下有"于"字。

⑥邹子句：刘向《别录》："邹衍在燕，有谷，寒不生五谷。邹子吹律而温，生黍。"《七略》曰："《方士传》言邹子在燕，其游，诸侯畏之，皆郊迎拥篲。" 昭王：燕昭王。 陪乘：参乘。谓燕昭王敬邹子之德而陪乘。居，《晋书》作"处于"。五臣本"居下"有"于"字。

⑦布衣、韦带：皆贱者所服。韦，皮。 屈体：以礼侍人。《晋书》无"穷居"二字。《晋书》士下有"孤居特立"四字。屈体而下者，《晋书》作"礼下者"。

⑧邹、卜之德：指邹衍、卜商之德。 陋：鄙陋之处。《晋书》籍上有"今"字。德，作"道"。

⑨猥：辱，谦词。 采擢：提携、提拔。 无以称当：谓不当。擢，《晋书》作"择"。猥见采擢，六臣本作"猥烦大礼"。称当，作"当之"，无，作"何"。

⑩东皋之阳：田野或高地之泛称。盖指籍之居地。 税：税收，国税。 当除：事贵人。税，《晋书》作"余税"。无"以避当途者之路"七字。

⑪负薪：士自称有疾。《礼·曲礼》："君使士射，不能，则辞以疾。言曰：'某有负薪之忧。'"疏："负，担；薪，樵也。……忧，劳也。言已有担樵之余劳，不能射也。"

⑫克堪：能够胜任。二句谓籍无力胜任掾属之职。

⑬乞回：希望收回。 谬恩：谬施恩典。已既无德，则辟命无异谬恩。 以光清举：以光耀此清雅之举。言已出为掾属则玷辱此清雅之举。

【译文】

籍死罪死罪。伏思明公以大全之德，居三公之位，豪杰向往，俊贤趋归。自从开府之日起，人人自愿为您的掾属；召书初下，仆便忝居在列。古时候，子夏居于西河，魏文侯执帚相侍；邹衍身居不毛之地，燕昭王陪乘在侧。布衣之士，穷居陋巷，王公大人甘愿礼贤下士，是由于他们道德高尚。阮籍我不具备邹衍、卜商之德行，反有他们的不足，明公见爱，甚为不当。我耕作于东皋之地，种田纳税，以避仕途；身有贱恙，力气菲薄，召我为掾属，实在力所不能胜任。万望收回成命，不致玷辱清雅之举！

（徐 达 译注）

文选全译卷第四十一

书上

答苏武书一首

李少卿

【作者】

见卷二十九《与苏武三首》作者介绍。

【题解】

汉武帝天汉二年(前99),李陵率兵五千与匈奴主力作战,矢尽兵败,投降匈奴。昭帝即位后,汉与匈奴和亲。始元六年(前81)春,被匈奴拘留的汉使苏武回到汉朝。苏武回汉后即写信给李陵,劝他也回归汉室,李陵便写了这封信回答苏武。

在这封信中,李陵陈述他兵败后归降匈奴的经过与委屈,表达他远居异域的孤独与悲苦,抒发他对故土的深深眷恋,发泄他对朝廷的强烈不满,写得宛转情切,感愤壮烈,表达他的心迹颇为动人。李陵投降匈奴这件事,自然应当谴责。但是,这封信以大量的事实揭露当时政治的腐败,较为深刻。尤其是这封信有较强的艺术感染力,读后往往使人对他的遭遇产生同情。

至于本文作者是谁,历来看法不一。有的认为是出于汉末晋初

人之手，有的认为是六朝人伪作，也有的认为就是李陵作。据范文澜先生看法，当以第一说为是。（参见《文心雕龙注》"书记第二十五"注九）

【原文】

子卿足下①：勤宣令德，策名清时②，荣问休畅③，幸甚，幸甚！远托异国，昔人所悲；望风怀想④，能不依依！昔者不遗，远辱还答，慰诲勤勤⑤，有逾骨肉。陵虽不敏，能不慨然？

自从初降，以至今日，身之穷困，独坐愁苦。终日无睹，但见异类⑥。韦搆毳幕⑦，以御风雨；膻肉酪浆⑧，以充饥渴。举目言笑，谁与为欢！胡地玄冰⑨，边土惨裂，但闻悲风萧条之声。凉秋九月，塞外草衰。夜不能寐，侧耳远听：胡笳互动，牧马悲鸣，吟啸成群，边声四起⑩。晨坐听之，不觉泪下。嗟乎，子卿！陵独何心，能不悲哉！

与子别后，益复无聊。上念老母，临年被戮⑪；妻子无辜，并为鲸鲵⑫。身负国恩，为世所悲。子归受荣，我留受辱，命也如何！身出礼义之乡，而入无知之俗，违弃君亲之恩，长为蛮夷之域，伤已！令先君之嗣⑬，更成戎狄之族，又自悲矣！功大罪小，不蒙明察，孤负陵心区区之意⑭。每一念至，忽然忘生。陵不难刺心以自明，刎颈以见志，顾国家于我已矣⑮，杀身无益，适足增羞，故每攘臂忍辱⑯，辄复苟活。左右之人见陵如此，以为不入耳之欢，来相劝勉。异方之乐，只令人悲，增忉怛耳⑰。

嗟乎，子卿！人之相知，贵相知心。前书仓卒⑱，未尽所怀，故复略而言之。

昔先帝授陵步卒五千，出征绝域。五将失道[19]，陵独遇战，而裹万里之粮[20]，帅徒步之师，出天汉之外[21]，入强胡之域。以五千之众，对十万之军，策疲乏之兵，当新羁之马。然犹斩将搴旗[22]，追奔逐北[23]；灭迹扫尘，斩其枭帅[24]，使三军之士视死如归。陵也不才，希当大任，意谓此时功难堪矣。匈奴既败，举国兴师，更练精兵[25]，强逾十万，单于临阵[26]，亲自合围。客主之形既不相如[27]，步马之势又甚悬绝[28]。疲兵再战，一以当千，然犹扶乘创痛，决命争首[29]。死伤积野，余不满百，而皆扶病，不任干戈。然陵振臂一呼，创病皆起，举刃指虏，胡马奔走。兵尽矢穷，人无尺铁，犹复徒首奋呼[30]，争为先登。当此时也，天地为陵震怒，战士为陵饮血[31]。单于谓陵不可复得，便欲引还。而贼臣教之，遂便复战，故陵不免耳[32]。

昔高皇帝以三十万众困于平城，当此之时，猛将如云，谋臣如雨，然犹七日不食，仅乃得免[33]。况当陵者，岂易为力哉？而执事者云云，苟怨陵以不死。然陵不死，罪也。子卿视陵，岂偷生之士而惜死之人哉？宁有背君亲、捐妻子而反为利者乎[34]？然陵不死，有所为也。故欲如前书之言，报恩于国主耳[35]。诚以虚死不如立节，灭名不如报德也。昔范蠡不殉会稽之耻[36]，曹沫不死三败之辱[37]，卒复勾践之仇，报鲁国之羞。区区之心，切慕此耳。何图志未立而怨已成，计未从而骨肉受刑[38]，此陵所以仰天椎心而泣血也[39]。

足下又云："汉与功臣不薄。"子为汉臣，安得不云尔乎！昔萧、樊囚絷[40]，韩、彭菹醢[41]，晁错受戮[42]，周、魏见

辜[43]。其余佐命立功之士，贾谊、亚夫之徒[44]，皆信命世之才[45]，抱将相之具，而受小人之谗，并受祸败之辱，卒使怀才受谤，能不得展。彼二子之遐举[46]，谁不为之痛心哉！陵先将军[47]，功略盖天地，义勇冠三军，徒失贵臣之意，到身绝域之表[48]，此功臣义士所以负戟而长叹者也。何谓不薄哉！

且足下昔以单车之使，适万乘之虏，遭时不遇，至于伏剑不顾，流离辛苦，几死朔北之野[49]。丁年奉使[50]，皓首而归，老母终堂[51]，生妻去帷[52]。此天下所希闻，古今所未有也。蛮貊之人[53]，尚犹嘉子之节，况为天下之主乎？陵谓足下当享茅土之荐[54]，受千乘之赏。闻子之归，赐不过二百万，位不过典属国[55]，无尺土之封加子之勤。而妨功害能之臣，尽为万户侯；亲戚贪佞之类，悉为廊庙宰。子尚如此，陵复何望哉？

且汉厚诛陵以不死，薄赏子以守节，欲使远听之臣望风驰命，此实难矣。所以每顾而不悔者也。陵虽孤恩[56]，汉亦负德。昔人有言："虽忠不烈，视死如归。"陵诚能安，而主岂复能眷眷乎[57]？男儿生以不成名，死则葬蛮夷中，谁复能屈身稽颡[58]，还向北阙[59]，使刀笔之吏弄其文墨邪？愿足下勿复望陵。

嗟乎，子卿！夫复何言！相去万里，人绝路殊。生为别世之人，死为异域之鬼，长与足下生死辞矣。幸谢故人[60]，勉事圣君。足下胤子无恙[61]，勿以为念，努力自爱。时因北风，复惠德音。李陵顿首。

【注释】

①子卿：苏武字，详见《诗四首》有关介绍。

②策名：将其名书于简册，以示其为官。

③问：此处同“闻”，有“声誉”之意。 休：美。

④望风：远望。

⑤勤勤：殷勤、恳切。

⑥异类：旧时对异族的不敬称呼。此指匈奴人。

⑦韦韝(gōu 勾)：皮革袖套。 毳(cuì 翠)幕：毡帐。

⑧膻(shān 山)：羊臊气。 酪(lào 烙)：以牛、羊、马等乳炼制成的食品。

⑨玄冰：厚冰。冰厚，近于深青色，故称。

⑩边声：即边地笳声、马鸣之类的悲凉之声。

⑪临年：临老之年。

⑫鲸鲵：大鱼名。此喻妻子被杀戮。

⑬先君：指其父当户，李广长子，早死，陵为其遗腹子。

⑭孤负：亏负。后来多作“辜负”。

⑮已矣：绝望之辞。

⑯故每攘臂忍辱：胡克家《文选考异》指出：“袁本、茶陵本云：善无‘每’字。案：此尤延之校添，以五臣乱善耳。” 攘：揎，捋。

⑰忉怛(dāo dá 刀达)：悲痛。

⑱卒：同“猝”(cù 促)。 仓卒：匆忙，急遽。

⑲五将：具体所指不明。《汉书·武帝纪》无五将之说。 失道：没有按约定的时间到达。

⑳裹粮：携带粮食备出征、远行之用。

㉑天汉：汉武帝年号。在这里，代指汉朝，或汉朝的疆域。

㉒搴(qiān 牵)：拔取。

㉓北：败。

㉔枭帅：勇猛的将领。

㉕练：同“拣”，挑选。

㉖单(chán 蝉)于：匈奴最高首领的称号。

㉗客主：因李陵率军攻入匈奴境内，故此时李陵将自己一方称作“客”，而将匈奴一方称为“主”。

㉘步马：指李陵所率的步兵与匈奴的骑兵。

㉙“疲兵再战”四句，据《汉书·李广苏建传》载：“连战，士卒中矢伤。三创者载辇，两创者将车，一创者持兵战。”

㉚徒首：激战中甲胄已无，故云。

㉛饮血：血泪入口。形容极度悲愤痛苦。李善注：“血即泪也。”

㉜“单于”五句：据《汉书·李广苏建传》载，单于不能消灭李陵军，只见李陵军向南退撤，疑有伏兵，“欲去。会陵军侯管敢为校尉所辱，亡降匈奴，具言陵军无后救，射矢且尽。独将军麾下及成安侯校各八百人，为前行，以黄与白为帜，当使精骑射之，即破矣。”于是，匈奴向汉军大举进攻，汉军败，李陵遂降。 贼臣：指管敢。

㉝“昔高皇帝”六句，据《汉书·高帝纪》载：汉高祖七年（前200）冬十月，高祖亲自带兵征讨投降匈奴的韩王信，追至平城，“为匈奴所围七日，用陈平祕计得出。” 平城：在今山西省大同市东。

㉞捐：抛弃。

㉟“故欲如前书之言”二句，李善注引李陵前与苏子卿书云：“陵前为子卿死之计，所以然者，冀其驱丑虏，翻然南驰，故且屈以求伸。若将不死，功成事立，则将上报厚恩，下显祖考之明也。”

㊱“昔范蠡（lǐ 里）”句，据《史记·越王勾践世家》载：越贤大夫范蠡，越为吴所败时，曾赴吴作人质二年，回越后辅佐勾践图强，终于打败吴国，为勾践报了“困会稽”之仇，雪了“会稽之耻”。

㊲“曹沫不死”句：曹沫，春秋时鲁国的武士。据《史记·刺客列传》载，曹沫为鲁将与齐战，三战三败。鲁庄公害怕，乃献地求和。后当齐与鲁会盟于柯时，曹沫持匕首劫桓公，“桓公乃许尽归鲁之侵地”。

㊳骨肉受刑：据《汉书·李广苏建传》载，皇上派公孙敖带兵深入匈奴，救迎李陵。公孙敖无功还，并说他“捕得生口，言李陵教单于为兵，以备汉军。故臣无所得。上闻，于是族陵家，母弟妻子皆伏诛。”

㊴椎心：捶胸。

㊵萧、樊囚絷：据《史记·萧相国世家》载：“长安地狭”，而上林苑中又多空弃地，相国萧何便向高祖建议，让百姓入苑耕种。高祖大怒，“乃下相国廷尉

械系之”。又据《史记·樊郦滕灌列传》载：高祖病重时，听信谗言，大怒之下命陈平于军中斩杀樊哙。“陈平畏吕后，执哙诣长安。至则高祖已崩，吕后释哙，使复爵邑。”

㊶韩：韩信，汉开国功臣，后因被告谋反，为吕后所杀（事见《史记·淮阴侯列传》）。 彭：彭越，汉高祖时多建奇功，封为梁王。后被吕后使人诬告其谋反，夷三族（事见《史记·魏豹彭越列传》）。 菹醢（zū hǎi 租海）：把人剁成肉酱。

㊷晁错受戮：晁错，景帝时御使大夫，因请削诸侯之地，吴楚七国遂借口诛晁起兵反，景帝用袁盎言，斩错于东市。事见《史记·袁盎晁错列传》。

㊸周、魏见辜：周勃曾从高祖定天下，文帝时为右丞相，不久自请免相就国。后为人上书诬告欲反，下狱。事见《史记·绛侯周勃世家》。窦婴平定七国之乱后，被封为魏其侯。后与丞相武安侯田蚡不和，被杀。事见《史记·魏其武安侯列传》。

㊹贾谊：见前《鵩鸟赋》有关介绍。 亚夫：周勃之子，景帝时曾为丞相，后被人诬告谋反，下狱因绝食五日呕血而死。

㊺命世：著名于当世。

㊻二子：指贾谊、周亚夫。 遐举：指死亡。李善注：“二子，谓范蠡，曹沫也。言诸侯才能者被囚戮，不如二子之能雪耻报功也。”如李说，则上下文意不顺。故此不从。

㊼陵先将军：指李陵的祖父李广。

㊽“徒失”二句：贵臣，指大将军卫青。青于武帝元狩四年（前119）率军击匈奴，李广为前将军。青亲率精兵与单于接战，单于遁逃。而广与右将军合军出东道，因迷失道路，未能及时赶到助青追击单于。事后青追问原因，欲上书报天子，广遂引刀自刭于军中（事见《史记·李将军列传》）。

㊾“至于伏剑不顾”三句：苏武奉使入匈奴，会缑王与长水虞常等谋反匈奴中。事发，因涉副使张胜，武等皆被拘留。单于使卫律召降苏武，苏武说：“屈节辱命，虽生何面目以归汉。”遂引佩刀自杀。幸卫律抱持，气绝半日复息。“单于愈益欲降之，乃幽武置大窖中，绝不饮食。天雨雪，武卧啮雪与旃毛并咽之。数日不死，匈奴以为神。乃徙武北海上无人处，使牧羝，羝乳乃得归。”（《汉书·李广苏建传》）

㊿丁年：健壮之年。

㊶终堂：犹言老母去世。

㊷去帷：犹言改嫁。　帷：帷房，妇女所居。

㊸蛮貊（mò 陌）：古代对北方民族的侮称，此指匈奴。

㊹茅土之荐：即指荐封诸侯。古代天子大社，以五色土代五方土地，用白茅包取授予所封诸侯。

㊺典属国：官名，职掌民族交往的事务。秦置，西汉沿置。

㊻孤恩：辜负恩德。

㊼眷眷：怀顾依恋的情态。

㊽稽颡（qǐ sǎng 启嗓）：旧时丧礼，居父母之丧时跪拜宾客之礼，以额触地，表示极度悲痛。此指请罪时所行之礼。

㊾北阙：古代宫殿北面的门楼，是大臣等候朝见或上书奏事的地方。

㊿故人：指霍光、上官桀等。

(61)胤子：嗣子。据《汉书·李广苏建传》载，苏武在匈奴时，与胡妇生一子，名通国。

【译文】

子卿足下：您回国后努力发扬美德，在太平之世做官，美好的声誉远扬，很值得庆幸，很值得庆幸！远远地托身异国，这是前人所悲伤的事。远望风物，怀想亲朋，怎不令人依恋啊！从前承您不弃，老远地给我回信，劝慰我、教诲我，是那样的殷勤、恳切，真胜过亲骨肉。我虽然愚笨，对此能不感动吗？

自从当初投降到今日，我总是在困穷之中，时时独坐愁苦。终日看不到一点儿故国景象，只见到异国的风物人情。我只能以皮衣、毡帐抵御风雨，用羊肉和牲畜的乳汁来充饥解渴。即使想举目谈笑，又和谁欢乐呢？塞外的冬天，厚厚的冰雪，土地冻裂，只能听见朔风那凄厉悲凉之声。到了凉秋九月，塞外的草枯萎了的时候，我总是夜不能寐，侧耳远听：胡笳声声，此起彼伏，成群的牧马发出悲凉的叫声，胡笳声、马叫声交织成一片，边声从四面响起。清晨坐听这悲凉的声音，我不禁眼泪直下。唉，子卿！难道我的心独独与

众不同，怎能不悲伤啊！

同您分别之后，我更加无聊。想起老母临老之年还遭杀戮，妻子儿女无罪，也被诛杀。我辜负了汉朝的恩德，成为世人心目中可悲的人物。您回到汉朝受到人们的赞誉，我留在匈奴蒙受耻辱，这是命运的安排，有什么办法呢！我出身在礼义之乡，而来到这愚昧无知的地方，背弃了国君、亲人的恩德，长时间生活在蛮夷之域，已够伤心了！又让先父的嗣子变成匈奴的族人，自己就更加悲伤了！我功大罪小，不为皇上所明察，辜负了我的一片心意。每当我想到这里，忽然就萌发出轻生的念头。其实，我剖开心来表白心迹，刎颈自杀以表明志向，这并非难事。可是国家对我已经恩断义绝，我自杀也无益，恰恰会足以增加羞辱。所以，我往往因忍受屈辱而捋袖奋臂感到愤慨时，马上又恢复平静而苟活下去。周围的人看见我这样，就用那不堪听取的异国之乐劝勉我。而异国之乐只能令人悲伤，增加我更多的痛苦罢了。

唉，子卿！人的相互了解，贵在彼此知心。上一封信写得匆忙，未能把心里的话说完，所以再简略地说一说。

当初，先帝给我五千步兵，征讨处于极远之地的匈奴。有五位将领没有按约定的时间到达，只有我独自率军与匈奴作战。而我是带着远征万里的粮饷，率领步兵，远离汉朝的疆域之外，进入强大的匈奴境内。以五千兵卒，对付匈奴的十万大军；驱策疲乏的步兵，抵当新装备的骑兵。在这种情况下，还能斩将拔旗，追杀败逃之敌；并且像清除痕迹，打扫灰尘一样，斩杀敌军的勇将，使全军将士都能视死如归。我虽然没有才干，但希望能担当重任。我认为此时功大，别人是难以相比的。匈奴已遭失败，便全国兴师，重新挑选精兵，使强敌超过了十万，并且单于亲自临阵，指挥对我合围。这时敌我双方所处形势已经不能相比了，而我方步兵与匈奴的骑兵力量对比又很悬殊。疲惫不堪的士兵再次迎敌，一个人要抵当上千人。但是他们还是扶着战车、忍着伤痛战斗，一个个拼命争先。死伤的

人积满了原野，剩下的还不满一百人，并且都是带病在身，连武器也拿不动。可是当我振臂一呼，伤的病的全都站了起来，挥刀杀向敌人，匈奴的骑兵纷纷奔逃。后来，兵器用完了，箭射光了，战士手里没有一点武器了。但是，他们还是在没有一点儿披挂的情况下奋力呼喊，争先恐后地冲向敌人。这时，天地为我震怒，战士为我悲愤饮泣，单于也认为我李陵不可能被捉住，便打算引兵回撤。可是，投奔匈奴的贼臣却向单于出谋献策，于是单于便传令继续作战。所以，我败降匈奴也就难免了。

以前汉高祖带领三十万大军尚被围困在平城。当时猛将、谋臣都很多，可是还七天吃不上东西，后来也只仅仅免于被俘而已，何况是我李陵呢！难道就我这点力量是容易对付匈奴的吗？汉朝的执政官员对我议论纷纷，随便责怨我不为守节而死。但是，我不死节虽然有罪，您看我又岂是贪生怕死之人吗？难道有背离国君、父母，抛弃妻子、儿女，而反为自己求利的人吗？我之所以不死，是要有所作为的啊！所以，我内心的想法正如上封信中所说，是为了向国君报恩的啊！我的确认为，白白地死去倒不如立节，死去灭名不如报答国君的恩德。从前范蠡不为会稽之耻而死，曹沫不为三次失败而死，最后，范蠡终于复了越王勾践之仇，曹沫也终于报了鲁国三败之羞。我诚挚的心里，深切地羡慕他们这样的人啊！何曾料到壮志未酬而怨恨已成，事未成而骨肉已遭诛戮。这就是我之所以仰天捶胸极其悲伤的原因。

足下又说："汉朝对待功臣不薄。"您作为汉朝的臣子，怎能不这样说呢！从前萧何、樊哙被拘囚，韩信、彭越被剁成肉酱，晁错遭杀戮，周勃、窦婴获罪；其余辅佐国君建有功勋的人，贾谊、亚夫之辈，都的确是著名于当世的人才，有着将相的才能，但却受到小人的谗毁，皆遭受祸败的耻辱。结果使怀才的人遭受诽谤，才能得不到施展。贾谊、亚夫二人的死，谁不为之痛心呢！我的先祖父李广功劳谋略盖天地，忠义勇猛全军第一，只因为失去权贵的欢心，而

自杀于绝域之外。这就是功臣义士之所以负戟长叹的原因，怎能说是“不薄”呢！

再说，您当初以使臣的身分，单车直入有万乘兵车的匈奴，没有遇上好的时机，甚至于伏剑自杀而不顾性命；后来又颠沛流离，历尽艰辛，几乎死在塞北的荒野上。壮年出使，直到白头才回国，老母已经死去，妻子也改嫁了。这样的遭遇真是天下少闻，古往今来所没有的。匈奴人尚还嘉许您的节操，何况是作为天下之主的汉朝皇帝呢？我以为您应当享受封侯的荐举，获得千乘的赏赐。但听说您归国之后，受到赏赐不过二百万钱，官位不过只是一个典属国，没有尺寸的封地来奖赏您的勤劳辛苦。然而，那些迫害功臣贤能的臣子，却都成了万户侯；皇亲国戚以及那些贪婪奸诈之流，个个都是朝廷重臣。您尚且如此，我还有什么指望呢！

再说，汉朝因为我不能死节而大肆诛戮我全家，因为您能够坚守节操而给予微薄的奖赏，想使远在外面的臣子听到这样的消息后，马上归来为汉朝奔走效力，这实在太难了。这正是我之所以时时念及汉朝而又不后悔留在匈奴的原因。我李陵虽然辜负了汉朝的恩德，而汉朝对我也是背恩忘德的。从前有人说过这样的话：“忠于国君的人，即使不很刚烈，也能视死如归。”我如果真的为了汉朝安于献身，而皇上又岂能眷眷念及我的功德呢？大丈夫活着不能成就功名，死后就葬身在蛮夷之地算了。谁还能再回到汉朝，屈身扣头向皇上请罪，让那些舞文弄墨的官吏去罗织罪名呢？愿您再不要对我抱什么希望了。

唉，子卿！我还有什么好说的呢！相隔万里，往来断绝，各自所走的道路不同。我活着是另一个世界上的人，死后是异国的鬼，永远同您生离死别了啊！希望您代我向各位老朋友致意，望他们努力侍奉圣明的君主。您的嗣子很好，不要挂念。愿您多多保重！敬请

常借北来之风，多多赐教。李陵顿首。

（房开江　译注）

报任少卿书一首

司马子长

【作者】

司马迁（前145？～前86？），西汉时期著名的史学家、文学家。字子长，夏阳（今陕西省韩城县）人。十岁即随父司马谈至长安，受业于经学大师董仲舒、孔安国。二十岁开始漫游生活，足迹几乎遍及全国，使他有机会了解各地风情，采集人物传说。武帝元封三年（前108），继任父职，为太史令，又得以博览皇家藏书。太初元年（前104），着手编写《史记》。天汉二年（前99），因为李陵辩护获罪下狱，被处腐刑。太始元年（前96），被赦出狱，任中书令。他深感受刑之耻，便忍辱发奋著述，终于完成了《史记》这部不朽之作。不久，他便去世。

他一生主要著作是《史记》。这部书“善序事理，辨而不华，质而不俚，其文直，其事核，不虚美，不隐恶，故谓之实录”（《汉书·司马迁传赞》）。他将愤懑、感慨倾注其中，因此又被称为“史家之绝唱，无韵之《离骚》”（鲁迅《汉文学史纲要》）。《史记》不仅是一部伟大的历史巨著，也是一部杰出的传记文学作品。在史学与文学方面，对后世都有很大的影响。

【题解】

此书作于汉武帝太始四年(前93)十一月,司马迁任中书令时。

任少卿名安,荥阳(今河南荥阳县)人。曾任益州刺史、北军使者护军。他是司马迁的朋友,曾写信给司马迁,希望他能够"推贤进士"。过了一段时间,司马迁才写了这封回信给他。

在这封回信中,司马迁以愤激之情倾诉了自己的不幸遭遇,揭露了皇上刚愎自用,官吏碌碌无能,政治黑暗腐败的社会现实,表现了"人固有一死,或重于太山,或轻于鸿毛"的较为进步的生死观,以及司马迁为实现理想而忍辱发奋的精神。这封信对于了解司马迁的生平思想有着重要的价值。同时,这封信写得感情真挚,言辞恳切,叙事、议论与抒情融在一起,反复曲折,具有强烈的艺术感染力。所以,本文是西汉时期散文名篇之一。

【原文】

太史公牛马走司马迁再拜言①。少卿足下:曩者辱赐书②,教以顺于接物③,推贤进士为务。意气勤勤恳恳④,若望仆不相师⑤,而用流俗人之言,仆非敢如此也。仆虽罢驽⑥,亦尝侧闻长者之遗风矣⑦。顾自以为身残处秽⑧,动而见尤⑨,欲益反损,是以独郁悒而与谁语⑩。谚曰:"谁为为之⑪,孰令听之?"盖钟子期死,伯牙终身不复鼓琴⑫。何则?士为知己者用,女为说己者容⑬。若仆大质已亏缺矣⑭,虽才怀随和⑮,行若由、夷⑯,终不可以为荣,适足以见笑而自点耳⑰。书辞宜答,会东从上来⑱,又迫贱事⑲,相见日浅⑳,卒卒无须臾之闲㉑,得竭至意。今少卿抱不测之罪,涉旬月㉒,迫季冬㉓,仆又薄从上雍㉔,恐卒然不可为讳㉕。是仆

终已不得舒愤懑以晓左右[26]，则长逝者魂魄私恨无穷。请略陈固陋[27]。阙然久不报[28]，幸勿为过。

仆闻之：修身者，智之符也[29]；爱施者，仁之端也；取与者[30]，义之表也[31]；耻辱者[32]，勇之决也[33]；立名者，行之极也。士有此五者，然后可以托于世而列于君子之林矣。故祸莫惜于欲利[34]，悲莫痛于伤心，行莫丑于辱先，诟莫大于宫刑[35]。刑余之人，无所比数[36]，非一世也，所从来远矣。昔卫灵公与雍渠同载[37]，孔子适陈；商鞅因景监见[38]，赵良寒心[39]；同子参乘[40]，袁丝变色：自古而耻之。夫以中才之人，事有关于宦竖[41]，莫不伤气，而况于慷慨之士乎？如今朝廷虽乏人，奈何令刀锯之余荐天下豪俊哉！

仆赖先人绪业，得待罪辇毂下[42]，二十余年矣。所以自惟[43]：上之，不能纳忠效信[44]，有奇策才力之誉，自结明主；次之，又不能拾遗补阙[45]，招贤进能，显岩穴之士[46]；外之，又不能备行伍[47]，攻城野战，有斩将搴旗之功；下之，不能积日累劳，取尊官厚禄，以为宗族交游光宠[48]。四者无一遂[49]，苟合取容，无所短长之效[50]，可见如此矣。向者仆常厕下大夫之列[51]，陪外廷末议[52]，不以此时引维纲[53]，尽思虑，今以亏形为扫除之隶，在阖茸之中[54]，乃欲仰首伸眉，论列是非，不亦轻朝廷，羞当世之士邪？嗟乎！嗟乎！如仆尚何言哉！尚何言哉！

【注释】

①太史公：即太史令。 牛马走：供牛马般奔走的仆人，自谦之词。走，李善注："犹仆也。" 这一句是古代书信的一种格式，即写信时先将职官姓名列于前。

②曩(nǎng 囊):从前。

③顺:遵循之意。《汉书·司马迁传》(以下注引皆简作《汉书》)作"慎"。物:事。

④意气:指来信的用意和语气。

⑤望:怨恨。 师:学习,效法。

⑥罢驽(pí nú 皮奴):疲弱无用的驽马。此处是自喻才能低下,谦词。罢:同"疲"。 驽:劣马。

⑦侧闻:从旁闻知。李善注:"谦词也。" 长者:年高德重之人。

⑧身残:指身受宫刑。 处秽:处于可耻的地位。司马迁遭受宫刑之后,任中书令,与宦官同列,故以为耻。

⑨尤:过错。 见尤:被人看作过错,即被人指责的意思。

⑩郁悒:愁闷不乐。

⑪谁为(wèi 畏):为谁。

⑫"盖钟子期死"二句:春秋时楚国人伯牙善鼓琴,而钟子期能从他的琴音听出他的心意所在,伯牙遂将他视为知音。后来钟子期死了,伯牙便毁去琴弦,终生不复再弹。事见《吕氏春秋·本味篇》及《汉书》颜师古注。

⑬说(yuè 悦):同"悦"。 容:梳妆打扮。

⑭大质:指身体。因人的身体是从事一切的根本,故云。

⑮随和:随侯珠与和氏璧,皆战国时的珍宝。事见《淮南子·览冥训》高诱注及《韩非子·和氏》。此处用以喻才之宝贵。

⑯由、夷:许由与伯夷,皆被古人推尊为品德高尚的人。 许由:相传尧让以天下,不受,遁耕于箕山之下;尧召为九州长,由不欲听,洗耳于颍水滨。参见《庄子·逍遥游》。 伯夷:商代孤竹君长子。孤竹君生前欲立次子叔齐,孤竹君死后,叔齐让位给伯夷,伯夷不受。后来两人先后逃往周。武王伐纣时,他们极力谏阻。周灭商后,他们耻食周粟,逃到首阳山,采薇而食,饿死山中。事见《孟子·万章下》。

⑰点:李善注:"辱也。"

⑱上:指汉武帝。太始四年(前93)三月,汉武帝巡行到泰山,四月到不其山,五月回到长安,司马迁均随从。事见《汉书·武帝纪》。

⑲贱事:指公私烦杂之事。

⑳浅:少。

㉑卒(cù 促)卒:匆忙急促。

㉒旬月:满一个月。

㉓季冬:农历十二月。汉律规定是月处决犯人。

㉔薄:迫。 雍:地名,在今陕西省凤翔县南,汉代在那里设有祭天神的五畤。《汉书·武帝纪》:"太始四年冬十二月,行幸雍。祠五畤。"

㉕卒(cù 促)然:同"猝然",突然。 不可为讳:死的委婉说法,指任安将被处死。可能在武帝这次出发前赦免了他的死罪,所以后来武帝曾说:"任安有当死之罪甚众,吾尝活之。"(见《汉书·田叔列传》)

㉖左右:尊称对方,指任安。

㉗固陋:褊狭浅陋的意见,客气话。

㉘阙然:言其相隔时间长。

㉙符:古代传令调兵的信物,此即凭证、凭信的意思。

㉚与:给予。

㉛表:表记。《汉书》作"符"。

㉜耻辱:以被辱为耻。

㉝决:先决条件。

㉞慘(cǎn 惨):同"惨"。

㉟诟:耻辱。 宫刑:又称腐刑,古代五刑之一。男子割去睾丸,妇女幽闭。

㊱比数:同列,相提并论。

㊲卫灵公:名元,春秋时卫国国君。 雍渠:卫灵公身边的宦官。 适:往。据《史记·孔子世家》载:孔子"居卫月余,灵公与夫人同车,宦者雍渠参乘,出,使孔子为次乘,招摇市过之。孔子曰:'吾未见好德如好色者也!'于是丑之,去卫,过曹。"李善注:"此言孔子适陈,未详。"

㊳商鞅:战国时卫国人,公孙氏,名鞅。曾为秦孝公所用,行变法,后封商(今陕西省商县东南),因称商君、商鞅。孝公死后,惠文王执政,被车裂而死。景监:孝公宠信的宦官。《史记·商君列传》载:"公孙鞅闻秦孝公下令国中求贤者……乃遂西入秦,因孝公宠臣景监以求见孝公。"在"商君相秦十年,宗室贵戚多怨望"的时候,秦国的贤士赵良就曾对他指出,依靠景监而得孝公重用,这绝不是好名声。

㊴寒心:惧怕,战栗。

㊵同子:即指赵谈。司马迁父亦名谈,因避父讳,故称"同子"。 参乘:陪

乘。古代乘车，尊者在左，御者在中，侍卫之人在右，在右者称参乘或车右。袁丝：即袁盎，丝为字，文帝时为郎中官。据《史记·袁盎晁错列传》载："孝文帝出，赵同参乘，袁盎伏车前曰：'臣闻天子所与共六尺舆者，皆天下豪英，今汉虽乏人，陛下独奈何与刀锯余人（指宦官）载！'于是上笑，下赵同，赵同泣下车。"变色：发怒。

㊶宦竖：指宦官小臣。竖，宫中小臣。

㊷待罪：任职为官的委婉说法。 辇毂（gǔ 古）：皇帝的车驾，后来作为首都的代称。

㊸自惟：自思。

㊹效信：献出自己的诚信。

㊺拾遗补阙：拣取皇帝遗漏的小事，弥补皇帝缺失的工作。 阙：此处通"缺"，指缺点。

㊻岩穴之士：隐居于山岩洞穴中的人才。

㊼行（háng 杭）伍：军队。古代军队编制，五人为伍，五伍为行。故"行伍"常代指军队。

㊽交游：朋友。 光宠：荣光。

㊾遂：成就。

㊿无所：无有。 短长：偏义复词，"长"的意思。长，在此犹言"大"。 效：贡献。

51厕（cì 次）：混杂。 下大夫：汉代官秩，千石、八百石、六百石，比古制上中下三大夫。司马迁为太史令，秩六百石，故云。

52外廷：外朝。汉制：丞相以下六百石为外朝官。 末议：谦词，意谓自己的意见微不足道。

53引维纲：根据法令有所申说。 维：指法度。 纲：指纲纪。

54阖茸（tà róng 榻戎）：卑微下贱。

【译文】

仆人太史公司马迁再拜陈言——少卿足下：前次蒙您屈尊写信给我，教我应当遵循实际情况待人接物，并把推荐贤才引进良士作为自己的任务。来信情意是那样的诚恳，好像抱怨我没有按您的

意见行事，却采纳了一般人的意见。我是不敢这样做的啊！我虽然愚笨无用，但也曾经在旁听说过年高德重之人传下来的风范。只是觉得自己受了宫刑，处在可耻的污秽地位，动不动就要受到指责。本想做点有益的事，反而会把事情搞糟。因此，我总是独自愁闷不乐而不知跟谁诉说。俗话说："为谁去做这样的事？让谁听这样的话？"所以钟子期死后，伯牙终身不再弹琴。这是什么原因呢？因为男士只为了解自己的人去效劳，女子只为爱自己的人去打扮。像我这样的人，身体已经伤残了，即使有随侯之珠、和氏之璧那般宝贵的才能，有许由、伯夷那样高洁的品德，终究也不能引以为荣，恰恰足以被人耻笑而自取污辱罢了。来信本应及早答复，可正碰上我随皇帝东巡才回到长安，又忙于公私烦杂之事，彼此相见的时间很少，整天忙忙碌碌，没有一点儿闲空得以详尽地说说自己的心意。如今您又遭了难以意料的大罪，再过一个月，就临近十二月了，到时我又不得不随皇帝巡幸到雍地去，恐怕仓猝之间就会发生不可避讳的事情。这样，我终究已不可能得以抒发愤懑之情来明告您了，您也会因得不到回信而抱恨无穷。因此，请允许我简略地陈述一下褊狭浅陋之见。久不回信，希望您不要责怪。

我听说过这样的话；讲求自身修养，是智慧的凭证；爱人好施，是仁的开始；取与得当，是义的标志；以被辱为耻，是勇敢的先决条件；树立名望，是品行的终极目标。士人有了这五种德行，然后才能立足于世，进入君子的行列。所以，灾祸没有比贪图私利更为惨痛，悲伤没有比伤心更为痛苦，行为没有比使祖先受辱更为丑恶，耻辱没有比遭宫刑更大的了。受了宫刑的人，没有谁愿同他相提并论，这不是一个朝代如此，由来已久啊！从前，卫灵公出游与宦官雍渠同车，孔子感到耻辱而逃往陈国；商鞅依靠宦官景监的推荐而得秦孝公重用，赵良为此寒心；宦官赵谈做文帝的参乘，袁盎便发怒谏阻。自古以来人们都以宦官为耻。那些才能一般的人，只要遇有与宦官牵连的事，没有不灰心丧气的，更何况是有远大抱负、意志刚

烈的人呢！如今朝廷虽然缺乏人材，但如何能让我这样受过宫刑的人来推荐天下的豪杰呢！我依靠先人遗留下来的事业，得以在京城为官，已有二十多年了。因此自己常想：用最高的标准要求，我不能进献忠信，博得奇策高才的名声，以此取得贤明君主的信任；次之，又不能给皇帝拣拾遗漏，弥补缺失，招纳引进贤能之士，使山岩洞穴中的隐士得以显名；在外，又不能参加到军队中去，亲自攻城野战，有斩将拔旗的功劳；用最低的标准要求，又不能一天天地积累功劳，取得高官厚禄，以此为宗族、朋友增添荣耀。以上四项没有一项有所成就，只好勉强迎合以取得皇帝的收容，没有什么大的贡献可言，可见我的一生只能这样了。当初我曾经位居下大夫行列，陪奉朝廷官员只发表一些微不足道的意见，没有在这个时候根据国家的政策法令，充分地将自己的想法全说出来。如今身体已经残废，地位也很低下，处于下贱人之列，却想昂首扬眉，议论朝廷是非，这岂不是轻视朝廷，羞辱了当代的士人吗？可叹啊，可叹！像我这样的人还能说什么呢！还能说什么呢！

【原文】

且事本末未易明也。仆少负不羁之行①，长无乡曲之誉②。主上幸以先人之故，使得奏薄伎③，出入周卫之中④。仆以为戴盆何以望天⑤，故绝宾客之知⑥，亡室家之业⑦，日夜思竭其不肖之才力⑧，务一心营职，以求亲媚于主上。而事乃有大谬不然者⑨！夫仆与李陵，俱居门下⑩，素非能相善也⑪。趣舍异路⑫，未尝衔杯酒⑬，接殷勤之余欢。然仆观其为人，自守奇士：事亲孝，与士信，临财廉，取与义，分别有让⑭，恭俭下人。常思奋不顾身，以徇国家之急⑮。其素所蓄积也，仆以为有国士之风⑯。夫人臣出万死不顾一生之计，赴公家之难，斯以奇矣。今举事一不当，而全躯保妻子

之臣[17]，随而媒孽其短[18]，仆诚私心痛之！且李陵提步卒不满五千，深践戎马之地，足历王庭[19]，垂饵虎口，横挑强胡[20]，仰亿万之师[21]，与单于连战十有余日，所杀过半当[22]。虏救死扶伤不给[23]，毡裘之君长咸震怖[24]，乃悉征其左右贤王[25]，举引弓之人[26]，一国共攻而围之。转斗千里，矢尽道穷，救兵不至，士卒死伤如积。然陵一呼劳军，士无不起，躬自流涕，沫血饮泣[27]，更张空拳[28]，冒白刃，北向争死敌者。陵未没时，使有来报，汉公卿王侯，皆奉觞上寿[29]。后数日，陵败书闻，主上为之食不甘味，听朝不怡。大臣忧惧，不知所出。仆窃不自料其卑贱[30]，见主上惨怆怛悼[31]，诚欲效其款款之愚[32]。以为李陵素与士大夫绝甘分少[33]，能得人死力，虽古之名将，不能过也。身虽陷败，彼观其意，且欲得其当而报于汉[34]。事已无可奈何，其所摧败[35]，功亦足以暴于天下矣[36]！仆怀欲陈之，而未有路。适会召问，即以此指推言陵之功[37]，欲以广主上之意，塞睚眦之辞[38]。未能尽明，明主不晓，以为仆沮贰师[39]，而为李陵游说，遂下于理[40]。拳拳之忠[41]，终不能自列[42]，因为诬上，卒从吏议。家贫，货赂不足以自赎[43]；交游莫救，左右亲近不为一言。身非木石，独与法吏为伍，深幽囹圄之中[44]，谁可告诉者！此真少卿所亲见，仆行事岂不然乎？李陵既生降，隤其家声[45]，而仆又佴之蚕室[46]，重为天下观笑。悲夫！悲夫！事未易一二为俗人言也[47]。

【注释】

①不羁：不受约束。

②乡曲：乡里。

③奏薄伎：奉献微薄的技艺。伎，同“技”。《汉书》作“奉薄技”。

④周卫：指宫禁。皇帝周围有许多人跟随护卫，故云。

⑤戴盆何以望天：戴盆与望天，二者不可得兼。此言是比喻他忙于职守，无暇顾及私事。

⑥知：此处有交好，相亲的意思。

⑦亡（wàng 忘）：通“忘”，忘记。

⑧不肖：自谦之词。

⑨大谬：大错。

⑩“夫（fú 扶）仆”二句：胡刻本“夫”属上句“者”字之后，此据《汉书》改。俱居门下：是说司马迁与李陵一为太史令，一为侍中，同居侍中曹（官署名）内，西晋后改“寺中曹”为“门下省”，故云。

⑪善：交好。

⑫趣舍异路：趣向与舍弃各有不同。意即彼此理想志趣各不相同。

⑬衔杯酒：在一起饮酒。

⑭分别有让：分别尊卑长幼，有谦让之礼。

⑮徇：通“殉”，献身的意思。

⑯国士：国内所推重的人才。

⑰全躯：保全自己。

⑱媒孽：亦作“媒蘖”，酒曲。这里是酿成之意。比喻构陷诬害，酿成其罪。

⑲“深践”二句，李善注：“胡地出马，故曰戎马；单于所居之处，号曰王庭。”

⑳横挑：气势凌厉地挑战。

㉑仰：仰攻。当时汉军被匈奴军围于两山间，匈奴居高，汉军居下，故云。一说“北地高，故曰仰。”（见李善注）“汉军北向，匈奴南下，北方地高，故云然。”（见《汉书》颜师古注）

㉒所杀过半当：李善注引顾野王决曰：“陵军杀已过半。”

㉓不给：顾不上。

㉔毡裘：匈奴穿的服装，此代指匈奴。

㉕左右贤王：匈奴贵族封号。

㉖引弓之人：即匈奴人。因其善射，故称。

㉗沬（huì 会）血：以血洗面，犹言血流满脸。沬，洗面。

㉘张空拳：李周翰注："张，举也。言矢尽道穷，人无尺铁，故犹举空拳以冒白刃之敌也。"拳，《汉书》作"弮"，即弩弓。颜师古注曰："拳则屈指，不当言张，陵时矢尽，故张弩之空弓，非是手拳也。"

㉙"陵未没时"四句，《汉书·李广苏建传》："陵于是将其步卒五千人出居延，北行三十日至浚稽山，止营。举图所过山川地形，使麾下骑陈步乐还以闻。步乐召见，道陵将率得士死力，上甚悦，拜步乐为郎。"这几句事即指此。 未没：没有全军覆亡。 奉觞上寿：举杯祝贺。

㉚不自料：不自量。

㉛惨怆怛(dá 达)悼：悲痛哀伤。

㉜款款：诚恳忠实。

㉝绝甘分少：好吃的尽给别人，自己只分取小的少的部分。

㉞得其当：得到适当的机会。

㉟其所摧败：指他所击败的敌人。

㊱暴：暴露，此处引伸为显示之意。

㊲指：通"旨"。 推言：阐述，举说。

㊳睚眦(yá zì 牙自)：怒目相视。

㊴沮：毁坏、诋毁。 贰师：贰师将军李广利，汉武帝宠妃李夫人之兄。天汉二年(前99年)，汉武帝派李广利出兵匈奴，令李陵相助。李陵被围，李广利按兵不动。李陵兵败，李广利未能建功。

㊵理：古代的司法官。秦时称廷尉，汉景帝时称大理，汉武帝时又称廷尉。此言理，即指廷尉。

㊶拳拳：忠谨的样子。

㊷列：陈述。

㊸货赂：财货。

㊹囹圄(líng yǔ 玲宇)：监狱。

㊺隤(tuí 颓)：毁坏。

㊻佴(èr 二)：相次，随后。 蚕室：受宫刑后的人所居密闭而温和的屋子。

㊼一二：一条二条，逐一逐二。

【译文】

况且，事情的原委是不容易对人讲明白的。我年少时就具有不

受拘束的性格，长大后在乡里也没有什么名声。幸而皇上因为我先父的缘故，使我有机会奉献微不足道的技艺，出入于护卫森严的宫禁之中。我认为头上顶戴盆子怎么能望天呢？所以，我断绝了宾客的交往，忘掉了家庭的私事，日夜想着竭尽自己微薄的才力，专心一意在朝廷供职，以求博得皇上的欢心。而事情却不像所想的那样！我与李陵同在朝廷任职，平素并没有什么交情。理想志趣各不相同，从未在一起饮过酒，也没有深厚的私人感情。可是我看他的为人，确是一个自守节操的奇特之士：他侍奉双亲很孝敬，与士子交往讲信用，面对财物能保持廉洁，在获取与给与方面很重道义，分别尊卑长幼颇有谦让之礼，恭敬谦和甘居人下，时常想着奋不顾身，为国家的急难而殉职。他平素所修养的品德，我以为已具有国内所推重的人才的风度。作为人臣，能够出生入死，不顾个人安危，奔赴国家的急难，这已是很不寻常了。如今行事一有不当之处，那些只知保全自己和妻子儿女的大臣，随即就会夸大其缺点以酿成大的罪名。我的确暗中为他感到痛心！再说，李陵统率步卒不足五千，深入匈奴，到达单于所居之处，好似垂饵虎口。他气势凌厉地向强大的匈奴挑战，迎击众多的敌军，同单于连续作战十多天，李陵军杀已过半。匈奴连救死扶伤也顾不上，匈奴的首领也都十分震惊惧怕。于是，全部征集左右贤王的军队，发动所有能张弓射箭的人参战，全国动员共同攻打李陵的军队，并包围他们。李陵率军转战千里，箭尽路绝，而救兵不到，士卒死伤很多。但是，当李陵大声一呼，鼓动军士的时候，士卒没有不站起身来，流着眼泪，淌着鲜血，吞声饮泣地强忍悲痛，又举起空拳，冒着敌人的刀刃，向北奋勇争先，为抗击敌人而献身的。李陵的军队没有全军覆亡的时侯，有使者来朝廷报告，汉王朝的公卿王侯都举怀祝贺进军的胜利。后来过了几天，李陵战败的消息传来，皇上为此食不甘味，临朝听政也很不高兴。大臣们忧虑恐惧，不知所措。我没有估量自己的地位卑贱低微，看见皇上悲痛哀伤，的确想献出自己诚恳忠实之心。我认为

李陵向来与士大夫相处，总是好吃的尽给别人，自己只分取少的部分，因而能得到别人拼死效力，即使是古代名将，也不能超过他啊。他虽然兵败之后身陷匈奴，看他的意思却是想等待适当的机会来报答汉朝。事情已是无可奈何了，但他所击败众多敌人的战功，也足以显示于天下啊！我心里很想陈述这一看法，却没有机会。恰巧碰上皇上召问，就按此意举说李陵的功劳，想以此来宽慰皇上的心，堵塞怨恨者的坏话。我还没有把话讲明白，英明的皇上也不明察我的真正用意，就认为我是在诋毁贰师将军李广利，而为李陵辩护，于是将我交给法官处置。我一片忠心，终究不能自己把它陈述出来，因此就被定为“欺蒙皇上”的罪名，皇上最后依从了法官的判决。我家境清贫，财产不够用来赎罪；交游的朋友也没有谁出面相救，皇上身边亲近之臣也不肯替我说句好话。人非木石，我独与执法官为伍，囚禁在监狱中，我的心情又能告诉谁呢！这真是您亲眼看见的情况，我的行事难道不是如此吗？李陵既然是活着投降匈奴，毁坏了世代名将的声誉；而我又随后遭宫刑，入蚕室，更被天下人看笑话。悲伤啊，悲伤！这件事情是不容易逐一逐二地对一般人说清楚的。

【原文】

仆之先，非有剖符丹书之功①，文史星历②，近乎卜祝之间③，固主上所戏弄，倡优所畜④，流俗之所轻也。假令仆伏法受诛，若九牛亡一毛，与蝼蚁何以异？而世又不与能死节者⑤，特以为智穷罪极，不能自免，卒就死耳。何也？素所自树立使然也。人固有一死，或重于太山，或轻于鸿毛，用之所趋异也⑥。太上不辱先⑦，其次不辱身，其次不辱理色⑧，其次不辱辞令⑨，其次诎体受辱⑩，其次易服受辱⑪，其次关木索、被棰楚受辱⑫，其次剔毛发、婴金铁受辱⑬，其

次毁肌肤、断肢体受辱[14]，最下腐刑极矣[15]！传曰："刑不上大夫[16]。"此言士节不可不勉励也[17]。猛虎在深山，百兽震恐；及在槛阱之中[18]，摇尾而求食，积威约之渐也[19]。故有画地为牢，势不可入；削木为吏，议不可对[20]：定计于鲜也[21]。今交手足，受木索，暴肌肤[22]，受榜棰[23]，幽于圜墙之中[24]。当此之时，见狱吏则头枪地[25]，视徒隶则正惕息[26]。何者？积威约之势也。及以至是[27]，言不辱者，所谓强颜耳[28]，曷足贵乎？且西伯，伯也，拘于羑里[29]；李斯，相也，具于五刑[30]；淮阴，王也，受械于陈[31]；彭越、张敖，南面称孤[32]，系狱抵罪；绛侯诛诸吕，权倾五伯，囚于请室[33]；魏其，大将也，衣赭衣，关三木[34]；季布为朱家钳奴[35]；灌夫受辱于居室[36]。此人皆身至王侯将相，声闻邻国，及罪至罔加[37]。不能引决自裁[38]，在尘埃之中[39]。古今一体，安在其不辱也！由此言之，勇怯，势也[40]；强弱，形也[41]。审矣[42]，何足怪乎？夫人不能早自裁绳墨之外[43]，以稍陵迟[44]，至于鞭棰之间，乃欲引节[45]，斯不亦远乎！古人所以重施刑于大夫者，殆为此也。

夫人情莫不贪生恶死，念父母，顾妻子。至激于义理者不然，乃有所不得已也。今仆不幸，早失父母，无兄弟之亲，独身孤立。少卿视仆于妻子何如哉？且勇者不必死节，怯夫慕义，何处不勉焉！仆虽怯懦，欲苟活，亦颇识去就之分矣[46]，何至自沈溺缧绁之辱哉[47]！且夫臧获婢妾[48]，由能引决[49]，况仆之不得已乎！所以隐忍苟活，幽于粪土之中而不辞者[50]，恨私心有所不尽，鄙陋没世[51]，而文彩不表于后世也。

【注释】

①剖符丹书:汉代对功臣的特殊待遇。 符:竹制的凭证,剖分为二,君臣各执一半以为凭证。 丹书:即铁卷丹书。用朱砂将誓言写在铁铸的契卷上,左右两块,左颁功臣,右存内府,后世子孙可凭此享有特权。

②星历:此指天文历法。

③卜祝:掌占卜和祭祀之职。

④倡优:乐工伶人。

⑤"而世"句,李善注:"与,如也。言时人以我之死,又不如能死节者。言死无益也。" 死节者:守节操而死者。

⑥用:因为。 之:指死。 趋:趋向。

⑦太上:最上,首先。

⑧理色:肌理和颜面。

⑨辞令:言辞、教令。

⑩诎(qū 屈)体:屈身下跪。诎,通"屈"。一说"诎体,谓缧系。"(李善注)

⑪易服:换上赭色囚服。古代罪人穿赭衣。

⑫关木索:戴上刑具。 关:戴上 木:指枷。 棰:木杖。 楚:荆条。 棰楚:即刑杖。意思是用棰楚打。

⑬剔毛发:即古代的髡刑。剔,同"剃"。 婴金铁:古代的钳刑。婴,环绕。

⑭毁肌肤、断肢体:指古代劓(割鼻子)、刖(砍掉脚)、黥(用刀刻额颊等处,再涂上墨)等肉刑。

⑮腐刑:即宫刑。

⑯刑不上大夫:这句话见《礼记·曲礼》。李善注引《东方朔别传》:"武帝问曰:'刑不上大夫何?'朔曰:'刑者,所以止暴乱诛不义也。大夫者,天下表仪,万人法则,所以共承宗庙而安社稷也。'"

⑰士节:士的节操。

⑱槛:关兽的木笼子。 阱(jǐng 井):捕兽的陷坑。

⑲威约:用威力来约束。一说"言威为人制约,渐积至此。"(见李善注)

⑳对:面对。

㉑鲜:新,引申为"早"。

㉒暴肌肤：指脱去衣服受刑。

㉓榜：击。

㉔圜墙：监狱。

㉕头枪地：即叩头。 枪：同“抢”。

㉖惕息：战战兢兢，不敢出声息。

㉗以：与“已”通。

㉘强颜：厚脸皮。

㉙“且西伯”三句：殷纣王听信崇侯虎的谗言，将西伯囚禁在羑里。事见《史记·周本纪》。 伯：一方诸侯之长。 西伯：即周文王，他当时是西方诸侯之长。 羑(yǒu 有)里：在今河南省汤阴县境内。

㉚“李斯”三句：秦用李斯计，“二十余年竟并天下，尊主为皇帝，以斯为丞相。”秦二世听信赵高谗言，“具斯五刑”，“腰斩咸阳市”。事见《史记·李斯列传》。 具于五刑：《汉书·刑法志》：“当三族者，皆先黥劓，斩左右趾，笞杀之，枭其首，菹其骨肉于市，其诽谤詈诅者，又先断舌，故谓之具五刑。”

㉛“淮阴”二句：据《史记·淮阴侯列传》载，有人告楚王韩信欲反，高祖用陈平计，“发使告诸侯会陈”，韩信至，“上令武士缚信载后车”，“上曰：‘人告公反，遂械系信。’至洛阳，赦信罪以为淮阴侯。” 陈：今河南省淮阳县。

㉜彭越：高祖时功臣，封为梁王。 张敖：继嗣其父张耳的爵位为赵王。二人皆为人诬告谋反，下狱定罪。事见《史记·魏豹彭越列传》与《史记·张耳陈余列传》。 孤：春秋战国时候王自称。

㉝“绛侯”三句：绛侯周勃与陈平定计诛诸吕，迎立文帝。后为人诬告谋反，被囚治罪。事见《史记·绛侯周勃世家》。 诸吕：吕后家族，吕禄、吕产等。五伯：春秋时五霸。伯，同“霸”。 请室：请罪之室，关押有罪大臣的地方。

㉞“魏其”四句：景帝时大将军窦婴，封魏其侯，后与田蚡不和，被诬下狱，治以死罪。事见《史记·魏其武安侯列传》。 三木：项、手、足皆带刑具。

㉟“季布”句：项羽名将季布，多次困辱高祖。项羽死后，高祖悬重金揖拿。季布髡钳，改换名姓，卖身为鲁人朱家的家奴。事见《史记·季布栾布列传》。钳：以铁制刑具锁于人颈。

㊱灌夫：颍阴(今河南省许昌市)人，随父从军平七国之乱，因功任中郎将。武帝时，任太仆。后因他得罪丞相田蚡，被“系居室”。事见《史记·魏其武安侯列传》。 居室：汉官署名，属少府，拘禁犯人之处。

㊲罔加：法网加身。罔：同“网”。

㊳引决、自裁：皆为自杀之意。

㊴尘埃之中：指监牢里。

㊵势：权势、地位。

㊶形：具体情况。

㊷审矣：明白了。

㊸绳墨：法制、法律。

㊹陵迟：缓延的斜坡。此处有迟疑的意思。

㊺引节：引决守节。

㊻去就之分：取舍的界限。这里有舍生取义的意思。

㊼缧绁(léi xiè 雷屑)：拘系犯人的绳索，引申为囚禁。

㊽臧获：古代骂奴婢的丑称。《方言》：“海岱之间，骂奴曰臧，骂婢曰获。”

㊾由能：《汉书》作“犹能”，可从。

㊿粪土之中：指监牢里。

(51)没世：身死之后。

【译文】

我的先人没有因功勋卓著从而享有剖符丹书的特殊待遇。作为掌管史籍、天文、历法的太史令，不过是近乎掌占卜、祭祀的人，本来是供皇上戏弄，好似乐工伶人一样养起来，为社会上一般人所看不起。假如我犯了法遭杀戮，犹如九牛一毛，与死去小小的蝼蚁有何不同呢？而时人还认为我的死，又不如那些守节操而死的人，只认为是智虑穷尽，罪大恶极，不能够免掉罪名，才终究走上死路罢了。为什么呢？是平素自己所处的地位才使我落到如此地步啊！人本来都是要死的，有的人死得比太山还重，有的人死得比鸿毛还轻。这是因为死的情况有所不同啊！做人首先应该不使先人受辱，其次是不使自身受辱，其次不应在肌理和颜面上受到屈辱，其次不应受别人的言辞教令所辱，其次是屈身下跪受辱，其次是穿上赭色囚服受辱，其次是戴上刑具、遭刑杖痛打受辱，其次是头发剃光、颈

子用铁圈锁上受辱，其次是毁坏肌肤、砍断肢体受辱，最下是遭腐刑，使人之受辱达到极点了！《礼记》说："刑罚不加于大夫的身上。"这话对于士人的节操不可不加以勉励啊！猛虎在深山时，百兽都惊恐害怕；及至关进笼子，掉入陷井之中，则摇着尾巴要食吃。这是长期用威力约束渐渐产生的结果。所以，即使在地上画个圈当监牢，估量情势不可进去；即使削制一个木头人做狱吏，度谋情况也不可面对着它。于是士人早有不等受辱就自杀的打算。如今犯人手足被捆绑，颈上戴枷锁铁索，剥去衣服裸露肌肤，遭受鞭打，囚禁在监牢里。当这个时候，见了狱吏就叩头，看见狱卒就战战兢兢地不敢出声息。为什么呢？这是长期用威刑管制之后必然出现的情势。及至已经到了这个时候，还说没有受辱的人，真是所谓的厚脸皮啊！这种人哪里值得尊重呢？再说，周文王是西方诸侯之长，而被拘囚在羑里；李斯是丞相，受五刑而死；淮阴侯韩信封为楚王，在陈地被捆缚；彭越、张敖南面称王，被抓进牢狱定罪；绛侯周勃诛杀吕后家族，权势趋过了五霸，却被囚于请罪之室内；魏其是大将，竟穿上赭色囚服，戴上枷锁、手铐、脚镣；名将季布，剃光头发，颈项锁上铁圈，卖身为朱家的奴隶；灌夫也被拘系在居室中受侮辱。这些人都身至王侯将相，名声传扬于邻国，等到得罪而法网加身的时候，却不能够早早自杀，结果被囚禁在监牢里。古往今来都一样，不及早自杀怎能不受辱啊！由此说来，勇敢与怯懦，是权势决定的；强和弱，是具体情况形成的。这是很明白的道理，有什么值得奇怪的呢？一个人不能及早地自杀于法网加身之前，因为稍稍迟疑，以至于遭受鞭打的时候，才想自杀守节，这不是相距太远了吗？古人之所以对于大夫施刑十分慎重，大概就是为了这个吧。

人之常情没有谁不贪生怕死，他们总要思念父母与妻子儿女的。至于为义理所激发而死的人，就不是这样，他们是有不得已而违背人情的地方。如今我很不幸，很早就失去了父母，也无兄弟等亲人，孑然一身孤独生活。少卿您看我对妻子、儿女的态度又怎样

呢?再说,勇敢的人不一定为名节而死,怯懦的人如羡慕节义,他什么情况下不勉励自己为名节而死呢!我虽然胆小软弱,想苟且偷生,但也很懂得舍生取义的道理,为什么自己甘心遭受被囚禁的耻辱呢!并且,奴婢侍妾还能自杀,何况我处在不得已的情况,不是更该一死吗?我之所以勉力忍住自己的感情而苟活世上,幽禁在监牢里而不拒绝,是因为我的愿望还未完全实现,如果碌碌无为地了此一生,我的文采就不能显扬于后世了。

【原文】

古者富贵而名摩灭①,不可胜记,唯倜傥非常之人称焉②。盖文王拘而演《周易》③;仲尼厄而作《春秋》④;屈原放逐,乃赋《离骚》⑤;左丘失明,厥有《国语》⑥;孙子膑脚,《兵法》修列⑦;不韦迁蜀,世传《吕览》⑧;韩非囚秦,《说难》、《孤愤》⑨;《诗》三百篇,大底圣贤发愤之所为作也⑩。此人皆意有郁结,不得通其道,故述往事,思来者。乃如左丘无目,孙子断足,终不可用,退而论书策,以舒其愤,思垂空文以自见⑪。

仆窃不逊,近自托于无能之辞,网罗天下放失旧闻⑫,略考其行事,综其终始⑬,稽其成败兴坏之纪⑭,上计轩辕,下至于兹,为十表、本纪十二、书八章、世家三十、列传七十⑮,凡百三十篇。亦欲以究天人之际⑯,通古今之变,成一家之言。草创未就,会遭此祸。惜其不成,已就极刑⑰,而无愠色⑱。仆诚以著此书,藏诸名山,传之其人,通邑大都,则仆偿前辱之责⑲,虽万被戮,岂有悔哉?然此可为智者道,难为俗人言也。

且负下未易居⑳,下流多谤议㉑。仆以口语遇此祸㉒,重

为乡党所笑，以污辱先人，亦何面目复上父母丘墓乎？虽累百世，垢弥甚耳！是以肠一日而九回，居则忽忽若有所亡㉓，出则不知其所往。每念斯耻，汗未尝不发背沾衣也。身直为闺阁之臣㉔，宁得自引于深藏岩穴邪？故且从俗浮沉，与时俯仰，以通其狂惑㉕。今少卿乃教以推贤进士，无乃与仆私心刺谬乎㉖？今虽欲自雕琢，曼辞以自饰㉗，无益于俗，不信，适足取辱耳。要之死日，然后是非乃定。书不能悉意，略陈固陋。谨再拜㉘。

【注释】

①摩：通“磨”。

②倜傥（tì tǎng 替倘）：卓异豪迈，洒脱不拘。

③“文王”句：相传文王被拘羑里时，推演八卦为六十四卦。事见《史记·周本纪》。

④“仲尼”句：孔子周游列国，累陷困境，回到鲁国后，遂写《春秋》。《史记·孔子世家》：“子曰：‘弗乎弗乎，君子病没世而名不称焉，吾道不行矣，吾何以自见于后世哉？’乃因史记作《春秋》。” 厄：困苦。 《春秋》：编年体春秋史，起于鲁隐公元年（前722），终于鲁哀公十四年（前481），是儒家经典之一。

⑤“屈原”二句：据《史记·屈原贾生列传》载，《离骚》作于屈原被楚怀王疏远时，而屈原被流放是在顷襄王时，此处所说当别有所据。 《离骚》：是爱国诗人屈原的代表作。

⑥左丘：即左丘明，鲁国史官，他失明后著《国语》，首见于此。 《国语》：是一部记西周末年和春秋时期周鲁等国贵族的言论为主的书。

⑦“孙子”二句：据《史记·孙子吴起列传》载，孙膑（bìn 鬓）与庞涓俱学兵法，庞涓为魏将，自以为不及孙膑，便骗孙入魏，害之以膑刑（剔去膝盖骨）。后孙膑逃回齐国，做了军师，大败魏军，庞涓自杀。“孙膑以此名显天下，世传其《兵法》。”《孙膑兵法》长期失传，1972年在山东临沂银雀山汉墓中发现该书竹简若干。

⑧不韦：吕不韦，战国末年大商人。始皇初年为相国，“吕不韦乃使其客人

人著所闻，集论以为八览、六论、十二纪，二十余万言，以为备天地万物，古今之事，号曰《吕氏春秋》。”始皇十年(前237)，因事被令全家徙处蜀地，不韦遂自杀。事见《史记·吕不韦列传》。 《吕览》：即《吕氏春秋》。

⑨“韩非”二句：据《史记·老子韩非列传》载，“韩非者，韩之诸公子也。……非见韩之削弱，数以书谏韩王，韩王不能用”，于是作《孤愤》、《五蠹》、《说难》等十余万言。秦攻韩，韩非出使秦国，被留，后为李斯所谗，下狱而死。《说难》、《孤愤》：《韩非子》书中篇名。

⑩《诗》三百篇：即《诗经》。 大底：大都，大致。

⑪垂：流传。 见(xiàn 现)：同“现”。

⑫放失(yì 益)：散失的事物。 失：同“佚”。

⑬综其终始：《汉书》无此句。

⑭稽：考察。

⑮“上计轩辕……列传七十”：此数句《汉书》均无。 轩辕：即黄帝，传说中的远古帝王。 兹：现在，指汉武帝时候。

⑯究：探讨。 天人之际：宇宙与人生，自然与社会的关系。

⑰已就极刑：袁本、茶陵本与《汉书》均作“是以就极刑”，可从。

⑱愠色：怨恨的表情。

⑲责：同“债”。

⑳负下：身负重罪的情况下。

㉑下流：比喻地位卑下的人。

㉒口语：指为李陵辩解。

㉓忽忽：恍惚。 亡：亡失。

㉔直：简直、竟然。 闺阁：宫中小门，指皇帝内廷深宫。 闺阁之臣：指宦官。

㉕通：抒发。 狂惑：李善注引《鬻子》云：“知善不行者谓之狂，知恶不改者谓之惑。”此处言“狂惑”，是愤激的话。

㉖刺(là 腊)谬：乖谬、违背。

㉗曼辞：美辞。

㉘谨再拜：《汉书》无此三字。

【译文】

在古代，富贵而名声磨灭的人，不可胜记。只有卓异豪迈、洒脱

非凡的人才称著于世。周文王被拘禁而推演八卦为六十四卦，写成《周易》；孔子失意困顿而作《春秋》；屈原被放逐，才写成了《离骚》；左丘明眼睛失明，才有《国语》传世；孙子受膑刑而断了双脚，才编写《兵法》一书；吕不韦流迁蜀地，才有《吕览》传世；韩非被囚禁于秦国，才有《说难》、《孤愤》传世；《诗》三百篇，大都是圣贤抒发愤懑之情的作品。这些人都是思想上有郁结不解之处，不能够实现自己的理想，所以追述往事，希望未来的人了解他们的志向抱负。就如左丘明失明，孙膑被砍断了双脚，终究不为当权者重用，于是退下来阐发己见写成书策，以抒发愤懑之情，想让自己的著作流传后世，以表现自己的志向抱负。

我自不谦虚，近来借助于笨拙的文笔，搜罗天下遗事旧闻，并对前人的行事略加考证，综合事情的始末，考察历史上成败兴衰的道理。上起轩辕，下到现在，写成十表、十二本纪、八书、三十世家、七十列传，总共一百三十篇。也想以此探讨自然与社会的关系，沟通古今历史的变化，成为一家之言。起草的东西尚未完成，正好遭此大祸。虽然很惋惜书稿还没有写成，就已身受极刑，却没有丝毫怨恨的表情。我果真写成了此书，能藏于名山，传给志同道合的人，广泛流传在社会上，就可以偿还以前受辱而不死的债了，即使是被诛万死，难道会有后悔之心吗？然而，这种想法只能与有才智的人讲，难以对一般人说啊。

再说，我在身负重罪的情况下很不易处，地位卑下的人往往容易遭受毁谤、非议。我因给李陵辩解而遭此祸患，更为乡里的人所讥笑，以至使先人蒙受污辱，我还有什么脸面再上父母的坟墓去呢！即使是积至百世后，也难以洗去这种耻辱。因此，愁肠一日而九回转，在家时神情恍惚，若有所失；外出时则不知自己往何处去。每当想起所遭受的这种耻辱，总要背上出汗沾湿衣裳啊！我简直成了像宦官一样的宫帏之臣，岂能自己退居山林，去过隐士的生活呢？所以我暂且从俗浮沉，与时人应付周旋，以抒发自己的所谓狂

与惑。如今您竟教我推举贤士，只怕与我内心的想法有矛盾吧！现在即使我想美化自己，用美丽的文辞来妆饰自己，对于改变世俗的看法是没有用的，不可能取得别人的信任，恰好足以招致屈辱罢了。总之，到人死的一天，才能论定是非。这封信不能完全表达我的意思，只是大略陈述一下我的浅见。谨再拜。

（房开江　译注）

报孙会宗书一首

杨子幼

【作者】

杨恽（？～前54），西汉时期的文学家，字子幼，华阴（今陕西省华阴县）人，司马迁的外孙。宣帝时以才能称誉朝廷，任左曹。因告发霍氏谋反有功，封平通侯，升中郎将。后得罪宣帝的宠臣戴长乐，被免为庶人。杨恽失官之后，退职家居，自治产业，过着以财自娱的生活。终为人谗毁，以大逆不道的罪名被处腰斩。杨恽为官清廉，轻财好义，但因自负而刻薄，又好揭人隐私，所以人多怨恨。他留下来的作品不多，其中以《报孙会宗书》著名于世。

【题解】

据《汉书·杨恽传》记载，“恽既失爵位，家居治产业，起室宅，以财自娱。岁余，其友人安定（今甘肃省泾川县北泾河北岸）太守西

河(今内蒙古自治区东胜县境)孙会宗,知略士也,与恽书谏戒之,为言大臣废退,当阖门惶惧,为可怜之意,不当治产业,通宾客,有称誉。”杨恽心怀不服,就写了这封信回答他。

信中简要地叙述了他失去爵位的经过,形象地描绘了他的家居生活,对孙会宗的看法进行了反驳,对孙会宗的人品进行了讽刺,可以看出作者对现实的某些不满和牢骚。尤其是信中对他归家闲居的描绘,更可看出他那孤傲不羁的性格。文章结构严谨,文气畅达,言论怨激,句式多变,宛似其外祖《报任安书》的风致。

【原文】

恽材朽行秽,文质无所底①,幸赖先人余业②,得备宿卫③。遭遇时变④,以获爵位。终非其任,卒与祸会⑤。足下哀其愚矇⑥,赐书教督以所不及,殷勤甚厚。然窃恨足下不深惟其终始⑦,而猥随俗之毁誉也⑧。言鄙陋之愚心,则若逆指而文过⑨;默而自守,恐违孔氏各言尔志之义。故敢略陈其愚⑩,惟君子察焉。

恽家方隆盛时,乘朱轮者十人⑪,位在列卿,爵为通侯⑫,总领从官⑬,与闻政事,曾不能以此时有所建明,以宣德化,又不能与群僚并力⑭,陪辅朝廷之遗忘,已负窃位素餐之责久矣⑮。怀禄贪势,不能自退,遂遭变故,横被口语⑯,身幽北阙⑰,妻子满狱。当此之时,自以夷灭不足以塞责⑱,岂得全其首领,复奉先人之丘墓乎?伏惟圣主之恩不可胜量⑲。君子游道⑳,乐以忘忧;小人全躯,说以忘罪㉑。窃自念,过已大矣,行已亏矣,长为农夫以没世矣㉒。是故身率妻子,戮力耕桑㉓,灌园治产,以给公上㉔,不意当复用此为讥议也㉕。

夫人情所不能止者，圣人弗禁。故君父至尊亲，送其终也，有时而既[26]。臣之得罪已三年矣！田家作苦，岁时伏腊[27]，烹羊炮羔[28]，斗酒自劳。家本秦也，能为秦声。妇赵女也，雅善鼓琴。奴婢歌者数人，酒后耳热，仰天抚缶而呼呜呜[29]，其诗曰："田彼南山[30]，芜秽不治。种一顷豆，落而为萁。人生行乐耳，须富贵何时？"是日也，拂衣而喜，奋袖低昂[31]，顿足起舞，诚淫荒无度，不知其不可也。恽幸有余禄，方籴贱贩贵，逐什一之利[32]。此贾竖之事[33]，污辱之处，恽亲行之。下流之人，众毁所归，不寒而栗。虽雅知恽者，犹随风而靡[34]，尚何称誉之有？董生不云乎："明明求仁义，常恐不能化民者，卿大夫之意也。明明求财利[35]，常恐困乏者，遮人之事也。"故道不同，不相为谋，今子尚安得以卿大夫之制而责仆哉？

夫西河魏土，文侯所兴[36]，有段干木、田子方之遗风[37]，禀然皆有节概[38]，知去就之分。顷者足下离旧土[39]，临安定。安定山谷之间，昆夷旧壤[40]，子弟贪鄙，岂习俗之移人哉？于今乃睹子之志矣！方当盛汉之隆，愿勉旃[41]。无多谈。

【注释】

①文质：文采与实质。《论语·雍也》："质胜文则野，文胜质则史，文质彬彬，然后君子。" 底：至。

②先人：指其父杨敞，昭帝时官至丞相。

③备：充任。 宿卫：宫禁中值宿警卫，即皇帝的近侍（汉制称"郎"）。

④时变：指霍氏谋反事。此事恽先闻知，因向宣帝告发有功而得封侯。

⑤会：相遇。这句是指他与戴长乐不和，而被免为庶人。

⑥愚矇：愚昧。

⑦惟：考虑。

⑧猥(wěi 委):轻率。 毁誉:此为毁谤之意。

⑨指:同“旨”,主旨。 文:掩饰。

⑩愚:愚见。

⑪乘朱轮者:汉制,二千石以上官员得乘朱轮车。

⑫通侯:爵位名,即彻侯,因避武帝刘彻讳,改称通侯。

⑬从官:皇帝的侍从官。恽曾任掌管侍从官的光禄勋。

⑭并力:袁本、茶陵本、《汉书》均作“同心并力”,可从。

⑮素餐:白吃,即无功食禄之意。

⑯横被口语:指戴长乐上告杨恽说了许多不恭的话。

⑰北阙:宫殿北面的观阙。

⑱夷灭:诛灭。

⑲伏惟:俯伏思惟。下对上的敬词。

⑳游道:学习道义。

㉑说:同“悦”。

㉒没世:身死。

㉓戮力:并力。

㉔公上:公家、主上。

㉕用此:因此。

㉖有时而既:指服丧也不过三年。 既:尽。

㉗伏腊:指夏伏、冬腊两个祭祀节日。夏至后第三个庚日叫初伏,冬至后第三个戌日为腊日。

㉘炮:烧烤。

㉙缶(fǒu 否):瓦器,秦人歌唱时用作打击乐器。李斯《谏逐客书》:“夫击瓮扣缶,弹筝搏髀,而歌呼呜呜快耳者,真秦声也。”

㉚田:耕种。

㉛奋袖:举袖。 低昂:一高一低。

㉜什一:十分之一。

㉝贾(gǔ 古)竖:低贱的商人。

㉞靡:倒下。

㉟明明:董仲舒《对贤良策》三,作“皇皇”,匆忙的样子。

㊱西河:指战国时魏国的西河(今陕西省郃阳一带),与汉代西河同名异

地，作者是以此讥讽孙会宗。 文侯：魏文侯，名斯，是魏国的贤君。公元前445～前396年在位。

㊲段干木、田子方：战国时贤人，文侯的老师。

㊳禀：袁本、茶陵本作“凛”，可从。 凛然：令人敬畏的神态。 节概：节操。

㊴旧土：指孙会宗的故乡西河。

㊵昆夷：指殷周时就游牧于西北地区的民族西戎。

㊶旃（zhān 占）：之焉的合音。

【译文】

我杨恽才能低劣，品行污秽，文采与实质都没有什么成就，幸而依靠先人留下的功业，才得充任皇帝的近侍郎官。正巧碰上当时事变，我因此得了爵位。但我究竟不能胜任，终于与祸相遇。足下哀怜我的愚昧，写信给我，教育督察我认识不到的问题，情意十分深厚。然而我深感遗憾的是，足下不深入地想一想事情的本末，就轻率地附和了世人对我的毁谤。我如果陈说自己的愚见，就似乎违背了你来信的旨意而有文过饰非之嫌；若沉默不语，又恐怕违背了孔子各述己志的精神。所以，冒昧的简略陈述我的看法，希望你这位君子体察吧。

当我杨恽家正兴盛的时候，能够乘坐朱轮车的显贵就有十人之多，我的官位在列卿，爵位是通侯，统领侍从官，参与朝廷政事。却不能在这时对政事有所建议，以便宣扬皇帝的道德教化；又不能与同僚齐心协力，帮助朝廷弥补遗漏的事情。因此，我已经受“窃居高位，无功受禄”的指责很久了。只因贪恋利禄权势，不能自行引退，于是遇到变故，横遭毁谤，被拘禁在北阙，妻子儿女也都关在牢狱里。当时，自己认为被诛灭也不足以补赏罪责，哪还能保住脑袋，再去祭祀先人的坟墓呢！我俯伏细想圣主的恩德无量。君子学习道义，往往高兴得不知什么是忧愁；小人只图保全自己，往往喜悦得不知什么是罪过。我暗自思量，我的过失够大的了，行为够坏的

了，只好永远做一个农夫了此一生了。因此，我亲自带领妻子儿女，努力种田养蚕，浇灌园圃，治理产业，以供给公家的赋税，想不到正当这时又因此受到讥笑与非议。

人情有所不能抑制的，连圣人也不会禁止它。所以，君王最尊，父亲最亲，但是给他送终服丧，也只有三年的日子，而我得罪削职为民已经三年了啊，就该自由了吧！庄稼人干活辛苦，每到夏伏冬腊等节日的时侯，我总要烹烤羊羔，斟上一大杯酒来慰劳自己。我家本秦地，能演奏秦地的音乐；妻子是赵地的女子，善于鼓琴；奴婢中能歌唱的也有好几个。我喝一阵酒后，面红耳热，便仰头敲击陶缶，呜呜地唱起来了。歌词是："耕种在南山，荒草不去管。种了一顷豆，豆落剩茎杆。人生一世图快乐，待到富贵哪一天？"节日那天，我抖抖衣裳，格外高兴；挥动长袖，一高一低地摆动；踏着脚，翩翩起舞。我的确是放纵无度，但不自知这有什么不可以的。我杨恽幸亏有些余钱，方才贱买贵卖，追逐十分之一的利润，这都是卑贱的商人所为之事，是污辱人之所在，而我都亲自去做了。低贱之人，是众人毁谤集中的对象，真令人不寒而栗。虽然是很了解我的人，现在也随风倒了，我还有什么好的名声？董仲舒不是说过吗："匆匆忙忙地追求仁义，常常担心不能够感化老百姓，这是卿大夫的想法；匆匆忙忙地追求财利，常常担心生活困难，这是庶民百姓的想法。"因此，所走道路不同，是不能一起商议事情的。如今你怎么还用对卿大夫的要求来责备我呢！

那西河本是魏国的土地，是魏文侯创业的地方，有段干木、田子方传下来的好风尚，人们为人严肃，很有节操，知道去留的道理。不久前，足下离开故乡去到安定任职。安定在山谷间，是西戎的旧地，他们的子弟都贪婪鄙陋，难道是那里的习俗改变了人的品质吗？如今我才看清了你的志向！现在正当汉朝兴盛的时候，希望你努力上进吧！不须多说了。

（房开江　译注）

论盛孝章书一首

孔文举

【作者】

见卷三十七《荐祢衡表》作者介绍。

【解题】

这封信写于汉献帝建安九年(203)。盛孝章,名宪,孝章是他的字,东汉末年会稽(今浙江省绍兴市)人。官至吴郡太守,后因病辞官。孙策平定吴会后,因忌孝章才名,将他囚禁起来。孔融与他有深交,担心他遭遇不测,便给曹操写了这封举荐信。曹操采纳了孔融的意见,拟征盛为都尉。可是曹操的诏命尚未到达东吴,盛孝章即为孙权所杀。

孔融的这封信,虽是为救助朋友而发,但并不就事论事,而是征引典故,讲说道理,把救助友人与招揽贤才自然巧妙地结合在一起,既有对朋友的真挚之情,又有举贤的恳切之意,孔融为人于此可见。难怪《古文眉诠》这样评论:"一副爱士爱交热肠,笔墨外神韵拂拂。"

《胡氏考异》卷七指出:"此书当在后,下《与彭宠书》当在前。今乃季汉之文,越居建武(东汉光武帝年号)以上,必非(李)善旧,甚明。"胡克家的看法是对的。

【原文】

岁月不居①，时节如流。五十之年，忽焉已至②，公为始满③，融又过二。海内知识④，零落殆尽⑤。惟有会稽盛孝章尚存⑥。其人困于孙氏⑦，妻孥湮没⑧，单孑独立⑨，孤危愁苦。若使忧能伤人，此子不得永年矣⑩。

《春秋传》曰："诸侯有相灭亡者，桓公不能救，则桓公耻之⑪。"今孝章实丈夫之雄也，天下谈士⑫，依以扬声⑬，而身不免于幽縶⑭，命不期于旦夕；吾祖不当复论损益之友⑮，而朱穆所以绝交也⑯。公诚能驰一介之使⑰，加咫尺之书⑱，则孝章可致⑲，友道可弘矣。

今之少年，喜谤前辈，或能讥评孝章；孝章要为有天下大名⑳，九牧之人所共称叹㉑。燕君市骏马之骨，非欲以骋道里，乃当以招绝足也㉒。惟公匡复汉室㉓，宗社将绝，又能正之。正之术，实须得贤。珠玉无胫而自至者，以人好之也，况贤者之有足乎㉔！昭王筑台以尊郭隗，隗虽小才而逢大遇，竟能发明主之至心，故乐毅自魏往，剧辛自赵往，邹衍自齐往㉕。向使郭隗倒悬而王不解㉖，临难而王不拯，则士亦将高翔远引，莫有北首燕路者矣㉗。

凡所称引，自公所知；而复有云者，欲公崇笃斯义㉘。因表不悉。

【注释】

①居：停留。

②忽焉：忽然。

③公：指曹操。

④知识：知心、相识的人。

⑤零落：本指草木凋落，此指人死亡。

⑥会稽：汉郡名

⑦其人：指盛孝章。 孙氏：指孙氏的东吴政权。盛孝章为孙策所囚，又为孙权所杀，故此不专指。

⑧妻孥(nú 奴)：妻子儿女。 湮没：谓丧亡。

⑨孑(jié 洁)：孤独无援。

⑩永年：长寿。

⑪“春秋传”四句，《春秋公羊传》僖公元年：“邢已亡矣。孰亡之？盖狄灭之。曷为不言狄灭之？为桓公讳也。曷为为桓公讳？上无天子，下无方伯，天下诸侯有相灭亡者，桓公不能救，则桓公耻之。” 《春秋传》：指《春秋公羊传》。 桓公：齐桓公，春秋时五霸之一。这里是以曹操比齐桓公，说明只有大权在握的曹操才能拯救盛孝章。

⑫谈士：评义清谈之士。

⑬扬声：扬名。

⑭幽絷(zhí 执)：被囚禁。

⑮“吾祖”句：吾祖，指孔子。孔融是孔子二十世孙，故称。《论语·季氏》：“孔子曰：益者三友，损者三友。友直，友谅，友多闻，益矣。友便辟，友善柔，友便佞，损矣。”

⑯朱穆：东汉时人，字公叔。他有感于当时世风淡薄，写了一篇《绝交论》，想用以矫正当时的交友之道。

⑰一介：一个。

⑱咫尺之书：简短的书信。咫，八寸。

⑲致：招来。

⑳要：总举之词。

㉑九牧：九州。古分天下为九州，九州的长官叫牧伯，故称九州为九牧。

㉒燕君：指燕昭王。 道里：道路。 绝足：指千里马。 《战国策·燕策》载，燕昭王想招揽人才，郭隗对他说：“臣闻古之君人有以千金求千里马者，三年不能得。涓人(国君的近侍)言于君曰：‘请求之。’君遣之，三月得千里马；马已死，买其骨五百金，反以报君。君大怒曰：‘所求者生马，安事死马而捐五百金？’涓人对曰：‘死马且买之五百金，况生马乎！天下必以王能市马，马今

至矣!'于是不能期年,千里之马至者三。"此用其事,意谓盛孝章纵非贤才,你如果救了他,并用他,天下人就会知道你是一个好贤之人,天下贤才就自然会投奔于你,为你所用。

㉓匡复:匡正恢复。

㉔"珠玉"三句:胫,小腿。李善引《韩诗外传》:"盖胥谓晋平公曰:'珠出于海,玉出于山,无足而至者,好之也。士有足而不至者,君不好也。'"

㉕"昭王"六句:据《史记·燕召公世家》记载,燕昭王想招揽贤士以报齐国破燕之仇,让郭隗荐举。郭隗说:"王必欲致士,先从隗始,况贤于隗者,岂远千里哉?""于是昭王为隗筑宫而师事之。乐毅自魏往,邹衍自齐往,剧辛自赵往,士争趋燕。"《史记》谓"筑宫",此言"筑台",即后来所谓的黄金台,相传故址在易水东南,河北省蓟县附近。"筑台"之说当始于此。 至心:最诚挚的心意。

㉖倒悬:将人倒吊起来,比喻处境困危。

㉗首:向。

㉘斯义:指招贤等事。

【译文】

时光不停,如流水般逝去。很快到了五十岁的年龄,你是刚满,而我已经超过了两岁。国内相知相识的人,差不多陆续死光了,只有会稽盛孝章还活着。那人为孙氏所困,妻子儿女都已丧亡,孤单无援,处境危险,心情愁苦。假使忧愁能够损伤人的身体,那么他是不会长寿的了。

《春秋公羊传》上说:"诸侯有灭亡的,齐桓公不能救助,则他应该引为耻辱。"如今盛孝章实在是大丈夫中英杰,天下的清谈之士都要依靠他来宣扬自己的声名。然而他却不免于被囚禁,生命危险,朝不保夕。对此不救,我的远祖孔子就不应该再谈论什么损益之友,而难怪朱穆要写《绝交论》了。您如果能迅速派遣一个使者,带上一封短信,前往东吴,那么盛孝章便可以招来,交友之道也可以得到弘扬。

现在的年轻人喜欢谤毁前辈，有人也可能会讥讽评说孝章几句，孝章总是有天下大名，为天下人所共同称赏赞叹的。燕昭王用重金买骏马的枯骨，不是想用它在道路上驰骋，而是要用它招来真的千里骏马。您正在匡救恢复汉朝的皇室。汉朝的天下将要覆灭的时候，又能重新使它安定下来，安定天下之道，实在是需要得到贤才。珠玉没有足而自己到来，是因为人们喜爱它，何况贤能的人都是有足的啊！燕昭王筑高台以尊敬郭隗；郭隗虽然才能不大，却遇逢这样大的知遇，竟然能够启发明主的最诚挚的心意，所以乐毅从魏国去到燕国，剧辛从赵国去到燕国，邹衍从齐国去到燕国。假使郭隗处境困危的时候而昭王不去解救，那么士人也就要高飞远走，没有人会向北往燕国去了。

凡是上面所举的这些事，自然都是您所知道的。而我再陈述一下的目的，希望您能推崇重视招贤好士之义。因盛孝章的事顺便表白一下我的看法，不必一一详说了。

（房开江　译注）

为幽州牧与彭宠书一首

朱叔元

【作者】

朱浮（生卒年不详），字叔元，沛国萧（今安徽省萧县西北）人。汉哀帝建平初年（前6）至东汉明帝永平中年（66）间在世。初从世

祖为大司马主簿，迁偏将军。从破邯郸后，任为大将军幽州牧，守蓟城，后为大司空。建武二十二年(46)，因“卖弄国恩”罪被免职。后三年徙封新息侯。永平中，为人所告，被赐死。他的作品主要是书奏，皆见于《后汉书·朱浮传》中，唯此书载于《文选》。

【题解】

彭宠，字伯通，淮阳王(刘玄)更始时为渔阳太守，后归光武，封建忠侯，赐号大将军。他对朝廷及朱浮皆有积怨，因此，当得知朱浮密奏他“遣史迎妻而不迎其母，又受货贿，杀害友人，多聚兵谷，意计难量”(《后汉书·朱浮传》)时，便举兵反叛。于是，朱浮写了这封信斥责他。

这封信从大道理说起。“智者顺时而谋，愚者逆理而动”，十二个字概括全篇是非。无论是说朱浮与他无利害冲突，还是说朝廷对他恩厚情亲；也无论是剖析他自持功高之可笑，还是指出他自比六国之愚妄，皆是围绕这十二个字做文章，意在说明他反叛之逆理与不自量。信的结尾更动之以情，告诫他切不可干出亲痛仇快的事情来。全信有斥责，也有劝诫，层层说理，义正词严，言简意深，气势逼人。从他“得书愈怒，攻浮转急”(《后汉书·朱浮传》)来看，朱浮的这封信还是颇有分量的。

《胡氏考异》卷七指出：“此书当在前。”详见前说。

【原文】

盖闻智者顺时而谋，愚者逆理而动。常窃悲京城太叔，以不知足而无贤辅，卒自弃于郑也①。

伯通以名字典郡②，有佐命之功③，临民亲职④，爱惜仓库⑤；而浮秉征伐之任，欲权时救急⑥。二者皆为国耳。即疑浮相谮⑦，何不诣阙自陈⑧，而为灭族之计乎⑨？朝廷之于伯

通，恩亦厚矣！委以大郡，任以威武[10]，事有柱石之寄，情同子孙之亲。匹夫媵母尚能致命一餐[11]，岂有身带三绶[12]，职典大邦，而不顾恩义，生心外叛者乎？伯通与吏民语，何以为颜？行步拜起，何以为容？坐卧念之，何以为心？引镜窥景[13]，何以施眉目？举厝建功[14]，何以为人？惜乎！弃休令之嘉名[15]，造枭鸱之逆谋[16]；捐传叶之庆祚[17]，招破败之重灾；高论尧舜之道，不忍桀纣之性。生为世笑，死为愚鬼，不亦哀乎？

伯通与耿侠游[18]，俱起佐命，同被国恩。侠游谦让，屡有降挹之言[19]；而伯通自伐[20]，以为功高天下。往时辽东有豕[21]，生子白头，异而献之。行至河东[22]，见群豕皆白，怀惭而还。若以子之功高论于朝廷，则为辽东豕也。今乃愚妄，自比六国[23]。六国之时，其势各盛，廓土数千里[24]，胜兵将百万，故能据国相持，多历年所。今天下几里？列郡几城？奈何以区区渔阳而结怨天子？此犹河滨之民捧土以塞孟津[25]，多见其不知量也[26]！

方今天下适定[27]，海内愿安，士无贤不肖[28]，皆乐立名于世。而伯通独中风狂走[29]，自捐盛时，内听娇妇之失计，外信谗邪之谀言[30]。长为群后恶法[31]，永为功臣鉴戒，岂不误哉？定海内者无私仇，勿以前事自疑。愿留意顾老母少弟，凡举事无为亲厚者所痛，而为见仇者所快。

【注释】

①“常窃”三句：据《左传·隐公元年》记载，郑武公的妻子姜氏生了两个儿子：郑庄公和共叔段。姜氏很想让宠爱的儿子共叔段继承君位，武公不答应。后来庄公继承君位，姜氏又要求庄公把制（今河南省汜水县）封给共叔段，

庄公认为不妥也未答应，姜氏就“请京（今河南省荥阳县），使居之，”谓之“京城太叔”。过了不久，太叔命郑国西边、北边的领地，暗中受他管辖。接着，又把它们划入自己的领地，直到廪延（今河南省延津县北）一带。并进一步修筑城池，屯聚粮草，制造武器，准备步兵战车，以姜氏为内应，打算偷袭首都。这事为庄公知道了，派公子吕帅兵伐京，京城的人也反对太叔段，太叔段被迫逃进鄢城。庄公的军队紧追到鄢城，他只得逃亡到共地去。这三句所说即指此。

②名字：李善注：“谓声誉远闻也。” 典郡：主管一郡的政务，指郡守。

③有佐命之功：指光武镇慰河北时至蓟，彭宠遣吴汉等发步骑三千人归光武；及围邯郸时，“宠转粮食，前后不绝。”事见《后汉书·彭宠传》。

④民：《后汉书》作“人”。

⑤仓库：此指仓库中储积的粮食。当时朱浮为赡养幕府中所纳宾客的妻子儿女，决定“多发诸郡仓谷”，而渔阳太守彭宠“不从其令”。所以这里说“爱惜仓库”。

⑥欲权时救急：李善注：“言朱浮所以招致宾客者，此亦权时救急也。”权时，衡量时势。

⑦譖（zèn 怎去）：诬陷，进谗言。

⑧阙：皇帝所居处。

⑨灭族之计：指反叛朝廷的大罪。

⑩任以威武：《后汉书》李贤注：“光武赐宠号大将军，故云‘任以威武’也”。

⑪“匹夫”句：据《左传·宣公二年》记载，晋国大臣赵盾在首阳山打猎，见灵辄饿倒在地上，一问才知他三天没吃饭了。于是赵盾请他吃饭。他却吃一半而留下一半，说：“我在外求差事已三年了，不知母亲在家怎样。现在离家乡近了，我要把这一半带回去给她吃。”赵盾就叫他尽管吃，另给他备有饭和肉让他带给母亲吃。后来灵辄为晋灵公的武士，在灵公伏甲将杀赵盾的时侯，他却“倒戟以御公徒”，使赵盾脱险。这一句即本于此。 媵（yìng 映）母：指普通妇女。媵，谓庶贱。

⑫三绶：李善注：“三绶者，古人兼官者，一官一绶也。”彭宠为渔阳太守，建忠侯、大将军，故云三绶。绶，系印纽的丝带。

⑬景（yǐng 影）：同“影”。

⑭厝（cuò 错）：通“措”。放置，安排。

⑮休令：美善。

⑯枭鸱(chī 痴)：《后汉书》李贤注："枭鸱，即鸱枭也，其子适大，还食其母，"故称不孝鸟。此喻奸邪。

⑰祚(zuò 做)：福。

⑱耿侠游：即耿况，侠游是其字。他为上谷太守时，与彭宠结谋共归光武。

⑲挹(yì 抑)：谦退。

⑳伐：夸耀自己的功劳。

㉑辽东：郡名，治所在襄平县(今辽宁省辽阳市老城区)。

㉒河东：郡名，治所在安邑县(今山西省夏县西北禹王城)。

㉓六国：指战国时的齐、燕、楚、韩、赵、魏六国。

㉔廓：广大。

㉕孟津：津名。在今河南省孟县南。

㉖多见其不知量也：语见《论语·子张》。 多：只，仅仅。 见(xiàn 现)：同"现"。

㉗适定：才定。

㉘肖：此与"贤"意同。

㉙中(zhòng 仲)风狂走：被风吹起乱跑。这里是说他轻信别人的话而反叛朝廷。

㉚"内听"二句，李善注引《东观汉记》曰："浮密奏宠，上征之。宠既自疑，其妻劝宠无应征。'今渔阳大郡，兵马众多，奈何为人所奏而弃此去?'宠与所亲信吏计议，吏皆怨浮，劝宠止，不应征。"

㉛后：古代天子与列国诸侯皆称后。

【译文】

听说聪明的人计谋时总是要顺应时势，愚蠢的人一举一动往往违背常理。我常私下悲叹战国时的京城太叔，因为不知足而身边没有贤才辅佐，终于自弃于郑国。

伯通因其声誉远闻而为郡守，有辅佐国君的功劳，统治百姓，忠于职守，十分爱惜储粮；而我身负征伐的重任，招致宾客也是想权衡时势以救急难。二者都是在为国家着想。如果怀疑我诬陷你，

为什么不直接到皇帝面前去陈诉，却要干出灭族的事来？朝廷对于你伯通，恩宠也算够厚重了啊！委任你为大郡的太守，封赐你为威武的大将军，政事上把你视同柱石，寄予厚望，感情上有如皇室子孙那样亲近。匹夫媵母这样的普通人，尚能因一餐之恩而为其效死命，岂有身受朝廷数任，职掌着大郡的权力，却忘恩负义，生外心反叛朝廷的？当你同下级官吏和老百姓谈起这事，拿什么做脸面？散步或者参拜，有什么值得敬重的仪容？坐卧之际想起这事，凭什么能够心安？用镜子照照自己的身影，怎样给人作表率？以这样的行动来建功立业，又怎样为人？可惜啊！抛开美善的好名声，走向奸邪的反叛道路；抛弃传世的幸福，引来身败名裂的重大灾难；口里还高谈尧舜之道，说什么不能容忍桀纣的残暴之性。活着的时候为世人所讥笑，死后也是一个愚鬼。这不是很可悲哀的吗？

伯通与耿侠游一道起兵辅佐国君，都受到朝廷的恩宠。侠游为人谦让，贬损自己的话曾讲过多次；而伯通总是自己夸耀自己的功劳，认为自己功高天下。从前辽东有一头猪生了一头小猪，头上的毛是白的，觉得十分稀奇，打算把它献给皇帝。当它走到河东的时候，见那里的猪都是白的，便怀着羞惭的心情回去了。如果将你的功劳拿到朝廷上去论比，你便是那辽东猪了。如今竟然愚蠢狂妄地以六国自比。六国的时候，他们都各有强盛的势力，广阔数千里的土地，超过百万的兵将，所以能够凭借自己的国家与对方相持多年。如今你的天下有几里土地？你的郡内又有几城？怎么以小小的渔阳来与天子结成怨仇？这样做犹如河边的百姓用手捧土去阻塞孟津，仅仅显示其不知自量啊！

现在天下刚刚安定，四海之内的人也希望安居乐业。士不论贤与不贤，都乐于在世上建立自己的声名。然而伯通却独自被风吹起乱跑，自弃于这兴盛的时代，在内偏听娇妇错误的主意，在外轻信谗邪小人奉承的话。长久成为众多王侯中罪恶的典型，永远作为有功之臣借鉴的教训，难道不是错误的吗？安定海内的人无私仇，不

要拿以前的事把自己弄糊涂了。希望你留意照顾年迈的母亲和年少的弟弟，凡是行事，不要使亲近、看重你的人伤痛，而使仇恨你的人高兴。

（房开江　译注）

为曹洪与魏文帝书一首

陈孔璋

【作者】

见卷四十《答东阿王笺》作者介绍。

【题解】

这是建安二十年(215)十一月，曹操平定汉中后，陈琳为曹操的堂弟曹洪写给曹丕的一封回信。

在这封信中，作者“盛称彼方土地形势”(《文帝集序》)，分析了“我之所以克，彼之所以败”的原因。信中明确指出，不义、不德而“凭阻恃远”，是靠不住的；同时也指出“无道有人，犹可救也”的道理。作者将战争正义与否同有无贤人结合起来分析成败原因，是深刻的。全篇引证历史故实，评说战争成败，时而从反面写，时而从正面说，笔力雄健，论述严密，骈散并用，辞藻隽美，充分展现了陈琳散文的特色。

题中称“魏文帝”，当系后人追加，因为曹丕称帝是在写这封信

后的第五年，即建安二十五年(220)。

【原文】

十一月五日洪白[1]：前初破贼，情奢意奢[2]，说事颇过其实。得九月二十日书[3]，读之喜笑，把玩无厌[4]。亦欲令陈琳作报，琳顷多事，不能得为。念欲远以为欢，故自竭老夫之思，辞多不可一一[5]，粗举大纲，以当谈笑。

汉中地形[6]，实有险固，四岳、三涂[7]，皆不及也。彼有精甲数万，临高守要，一人挥戟，万夫不得进；而我军过之，若骇鲸之决细网，奔兕之触鲁缟[8]，未足以喻其易。虽云王者之师，有征无战[9]，不义而强，古人常有[10]。故唐虞之世，蛮夷猾夏[11]，周宣之盛，亦仇大邦[12]，《诗》、《书》叹载，言其难也。斯皆凭阻恃远，故使其然。是以察兹地势，谓为中才处之，殆难仓卒[13]。来命陈彼妖惑之罪[14]，叙王师旷荡之德[15]，岂不信然！是夏、殷所以丧[16]，苗、扈所以毙[17]，我之所以克，彼之所以败也。不然，商、周何以不敌哉[18]？昔鬼方聋昧[19]，崇虎谗凶[20]，殷辛暴虐[21]，三者皆下科也。然高宗有三年之征[22]，文王有退修之军[23]，盟津有再驾之役[24]，然后殪戎胜殷[25]，有此武功。焉有星流景集[26]，飙夺霆击[27]，长驱山河，朝至暮捷，若今者也？由此观之，彼固不逮下愚，则中才之守，不然明矣[28]。在中才则谓不然，而来示乃以为彼之恶稔，虽有孙、田、墨、聃，犹无所救[29]，窃又疑焉。何者？古之用兵，敌国虽乱，尚有贤人，则不伐也。是故三仁未去，武王还师[30]；宫奇在虞，晋不加戎[31]；季梁犹在，强楚挫谋[32]。暨至众贤奔绌[33]，三国为墟[34]。明其无道有人，犹可救也。且夫墨子之守，萦带为垣，高不可登；折箸为械，坚不可入[35]。若

乃距阳平[36]，据石门[37]，摅八阵之列[38]，骋奔牛之权[39]，焉肯土崩鱼烂哉[40]？设令守无巧拙，皆可攀附，则公输已陵宋城，乐毅已拔即墨矣。墨翟之术何称，田单之智何贵？老夫不敏，未之前闻。

盖闻过高唐者效王豹之讴[41]，游睢涣者学藻缋之绰[42]。间自入益部[43]，仰司马、杨、王遗风[44]，有子胜斐然之志[45]，故颇奋文辞，异于他日。怪乃轻其家丘[46]，谓为倩人[47]，是何言欤！夫绿骥垂耳于林坰[48]，鸿雀戢翼于污池[49]，亵之者固以为园囿之凡鸟[50]，外厩之下乘也[51]。及整兰筋，挥劲翮，陵厉清浮，顾盼千里[52]，岂可谓其借翰于晨风[53]，假足于六驳哉[54]？恐犹未信丘言[55]，必大噱也[56]。洪白。

【注释】

①白：禀告，陈述。

②贼：指蜀将张鲁。　奢(chǐ 耻)：通“侈”，过分。

③得九月二十日书：指得曹丕的信。

④把玩：持玩，赏玩。

⑤一一：逐一。《韩非子·外储右下》：“善张网者引其纲，不一一摄万目而后得，……引其纲而鱼已囊矣。”六臣注本及袁本、茶陵本均作“一二”，胡克家《文选考异》认为袁本、茶陵本是对的，并指出：“此尤(袤)误改之。”但据上引《韩非子》所云，应以“一一”为是。

⑥汉中：郡名，治所在今陕西省汉中市。曾为蜀将张鲁所据，改名汉宁郡，曹操平定张鲁后，复为汉中郡。

⑦四岳：指东岳泰山，南岳衡山，西岳华山，北岳恒山。　三涂：山名，在河南省嵩县西南，指太行、轘辕、崤渑三山。

⑧兕(sì 寺)：古代犀牛一类的猛兽。　鲁缟：鲁地所产的素绢，质地轻细。

⑨“虽云”两句，李善注引《汉书》：“淮南王安上书曰：臣闻天子之兵，有征无战，莫之敢校。”

⑩“不义”两句，《左传·昭公元年》叔向对赵孟说：“强以克弱而安之，强不义也。不义而强，其毙必速。”

⑪猾：扰乱。 夏：华夏。

⑫“周宣”两句，《诗经·小雅·采芑》：“蠢尔蛮荆，大邦为仇。” 周宣：即周宣王。

⑬中才：才能平庸的人。 仓卒：是说很快取胜。

⑭来命：指曹丕答曹洪的信。李善注引信中云：“今鲁包凶邪之心，肆蛊惑（原作‘蝥’，今据袁本、茶陵本校改）之政，天兵神拊，师徒无暴，樵牧不临。”此即“妖惑之罪”所指。

⑮旷荡：空阔无边。

⑯夏：指桀。暴虐荒淫，后被商汤所败，出奔南方而死。 殷：指纣，商代最后一个君主，亦以暴虐荒淫著称，后兵败自焚。

⑰苗：即有苗，古部落名。据《尚书·大禹谟》载，有苗对舜帝不恭不顺，“侮慢自贤，反道败德”，舜命禹讨之。 扈：有扈，古国名。据《尚书·甘誓》载，有扈威侮五行之德，废弃天地人之正道，所以“启与有扈，战于甘之野”，有扈终灭。

⑱商、周何以不敌：《左传·桓公十一年》载，斗廉对曰：“师克在和不在众，商周之不敌，君之所闻也。”商，指纣王。周，指武王。这句是说，武王伐纣，纣亡，是因为纣无道。

⑲鬼方：殷周时西北部族名。 聋：暗，不明事理。

⑳崇虎：当指崇侯虎，纣的大臣，好谗邪。

㉑殷辛：即纣王。

㉒高宗：殷王武丁之号。《周易·既济》：“高宗伐鬼方，三年克之”。

㉓“文王”句，《左传·僖公十九年》：“子鱼言于宋公曰：‘文王闻崇德乱而伐之，军三旬而不降，退修教而复伐之，因垒而降。’” 垒：军垒。

㉔“盟（mèng 孟）津”句：盟津，即孟津，古地名，故址在今河南省孟津县东。《尚书·秦誓》：“惟十有一年，武王伐殷。一月戊午，师渡孟津。”此“一月”，指十三年正月。孔颖达《疏》中说，武王于十一年在孟津会盟诸侯，试其伐纣之心，虽然诸侯都赞同，武王却退兵而去；十三年正月，武王见纣王无道暴露充分，于是再次伐纣，“师渡孟津”。

㉕殪（yì 益）戎胜殷：《尚书·康诰》：“天乃大命文王，殪戎殷，诞受其命。”

殪：杀。　戎：指纣王的军队。

㉖景（yǐng 影）：日影。

㉗飙（biāo 标）：暴风。　夺：六臣注本、袁本、茶陵本均作“奋”，可从。

㉘“由此观之”四句：意谓张鲁本来不及鬼方等下愚之人，但用中才守险，不能如此速胜他，十分明显。　彼：指张鲁，下同。　下愚：指鬼方等。

㉙“而来示”三句，李善引“文帝《答曹洪书》曰：‘今鲁罪兼苗桀，恶稔厉莽，纵使宋翟妙机械之巧，田单骋奔牛之诳，孙吴勒八阵之变，犹无益也。’”来示：曹丕来信。　稔（rěn 忍）：累积。　孙：孙武，春秋时军事家，所著《孙子兵法》，影响颇大。　田：田单，战国时齐将，燕将乐毅破齐时，他坚守即墨（今山东省平度东南）。齐襄王五年（前 279）施反间计，使燕惠王改用他将，他用火牛阵大败燕军，一举收复七十余城。　墨：墨翟，春秋战国之际思想家，墨家学派创始人。　氂（lí 黎）：禽滑氂，战国初人，墨子弟子，墨子为止楚攻宋，命他率弟子三百人助宋守城。《墨子》作“禽滑厘（氂）”。

㉚“是故”两句：《论语·微子》：“微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：‘殷有三仁焉。’”《史记·周本纪》：“（周武王）东观兵至于盟津，……诸侯皆曰：‘纣可伐矣。’武王曰：‘女未知天命，未可也。’乃还师。归居二年，闻纣昏乱暴虐滋甚，杀王子比干，囚箕子，……于是武王遍告诸侯曰：‘殷有重罪，不可以不毕伐。’”　三仁：指殷时微子、箕子、比干。

㉛“宫奇”两句，《左传·僖公二年》：“晋侯复假道于虞以伐虢。宫之奇谏曰：‘虢，虞之表也。虢亡，虞必从之。……所谓辅车相依，唇亡齿寒者，其虞虢之谓也。’……弗听，许晋使。宫之奇以其族行，曰：‘虞不腊矣，在此行也，晋不更举矣！’”　宫奇：即宫子奇，虞国贤臣。

㉜“季梁”两句，《左传·桓公六年》：“楚武王侵随，……随人使少师（随大夫）董成，斗伯比（楚大夫）言于楚子曰：‘吾不得志于汉东也，我则使然，我张吾三军，而被吾甲兵，以武临之。……汉东之国随为大，随张，必弃小国。小国离，楚之利也。少师侈，请羸师以张之。’熊率且比（楚大夫）曰：‘季梁在，何益？’”后来楚子果用伯比计，佯弱以诱随。少师中计，“请追楚师，随后将许之。季梁止之曰：‘天方授楚，楚之羸，其诱我也，君何急焉……楚不敢发。’”　季梁：随贤臣。

㉝暨：到。　众贤：指前面所说微子、箕子、比干、宫子奇、季梁诸人。　绌：废退。

㉞三国：指前面所说殷、虞、随三国。

㉟“且夫”五句：据《墨子·公输》载，公输盘为楚造云梯，准备攻宋。子墨子听说后从鲁赶到楚，见公输盘。“子墨子解带为城，以牒为械。公输盘九设攻城之机变，子墨子九距之。公输盘之攻械尽，子墨子守圉有余。公输盘诎，而曰：‘吾知所以距子矣，吾不言。’子墨子亦曰：‘吾知子之所以距我，吾不言。’楚王问其故。子墨子曰：‘公输子之意，不过欲杀臣。杀臣，宋莫能守，乃可攻也。然臣之弟子禽滑厘等三百人，已持臣守圉之器，在宋城上而待楚寇矣。虽杀臣，不能绝也。’楚王曰：‘善哉！吾请无攻宋矣。’” 萦：绕。 垣：城。 械：军事器械。

㊱距：同“拒”。 阳平：古关名，在今陕西省勉县西，张鲁使其弟卫拒守于此。

㊲石门：古镇名，在今陕西省汉中市西北褒城镇北褒谷口。

㊳摅（shū 书）：布列。 八阵：李善注引《杂兵书》曰：“八阵，一曰方阵，二曰圆阵，三曰牝阵，四曰牡阵，五曰冲阵，六曰轮阵，七曰浮沮阵，八曰雁行阵。”

㊴权：权智、权变。

㊵土崩：喻溃败如土倒塌。 鱼烂：鱼烂自内发，比喻由内乱而覆亡。《公羊传·僖公十九年》：“其言梁亡何？自亡也。其自亡奈何？鱼烂而亡也。” 土崩鱼烂：犹言溃败。

㊶“盖闻”句，李善注引《孟子》：“淳于髡曰：‘昔王豹处淇，而西河善讴；緜驹处高唐，而齐女善歌。’按：此文当‘过高唐者，效緜驹之歌’，但文人用之俣。” 高唐：春秋时齐邑，故址在今山东省禹城县西南。 王豹：善歌之人。这句是说，环境、风气染人。

㊷“游睢涣”句，李善注引《陈留记》曰：“襄邑，涣水出其南，睢水经其北。”传云：“睢涣之间出文章，故其黼黻缔绣，日月华虫，以奉宗庙御服焉。” 缋（huì 绘）：通“绘”。 綵：彩色丝织物。

㊸间（jiān 坚）：近来。 益部：指蜀地。

㊹司马、杨、王：指汉代蜀地文人司马相如、杨雄、王褒。 遗风：指他们注重文采的风尚。

㊺“有子胜”句，《论语·公冶长》：“吾党之小子狂简，斐然成章。” 子胜：犹狂简小子。 斐然：有文采的样子。

㊻家丘：东家丘。传说孔丘西邻不知孔丘才学，直称作东家丘。后用为典故，表示不识人。

㊼倩（qìng 庆）：请人代自己做事。

㊽绿骥：良马。 林坰（jiōng 扃）：《尔雅·释地》："野外谓之林，林外谓之坰。"

㊾戢（jí 集）：收敛。 污池：小水塘。

㊿亵：轻视。 园囿：园林。

51外厩（jiù 救）：外马房，良马不置其中。

52"及整兰筋"四句："整兰筋"、"顾盼千里"，指良马。"挥劲翮"、"陵厉清浮"，指鸿雀。兰筋：马目上筋名。李善注引《相马经》云："一筋从玄中出，谓之兰筋。玄中者，目上陷如井字。兰筋竖者千里。" 厉：高。

53翰：长而硬的鸟羽。 晨风：鹯，猛禽。

54六驳：兽名。《尔雅·释畜》："驳如马，倨牙，食虎豹。"

55丘：空，虚。李善注："或无'丘言'二字。"

56噱（jué 决）：大笑。

【译文】

十一月五日曹洪禀告：前次初破敌贼，心情过分高兴，诉说的事情颇为言过其实。收到你九月二十日的来信，高兴地捧读，反复地赏玩。也想叫陈琳给你写 封回信，而陈琳近来公事烦多，不能应承。想使在远方的你能够欢心，所以竭尽了我的思虑，话很多不能逐一写来，只能粗举大纲，以此当作谈笑的资料。

汉中的地形，的确险固，四岳、三涂都不能与它相比。张鲁他有精兵数万，居高把守着险要处，可谓一人挥戟，万人不得前进；然而我军攻杀过去，如果用受骇的鲸鱼冲开鱼网，奔驰的犀牛冲破鲁缟来形容，还不足以形容其容易的程度。虽然说天子的军队征讨逆贼总是所向无敌，但行不义而势力强 大的，古时也曾常有。所以唐虞的时代，有蛮夷扰乱华夏，周宣王统治的西周盛世，也有视大国为仇敌的。《诗经》、《尚书》慨叹地记载其事，皆说他们难以对付。这

些都是凭借地形险阻，依仗相隔遥远，所以才使他们如此。因此，察看这里的地势，我认为张鲁只需用中等才能的人把守，恐怕就难以很快攻取了。来信陈说张鲁妖惑人心的罪行，叙述王师旷荡无边的功德，难道不确实如此吗？这就是夏桀、殷纣为什么会丧亡，有苗、有扈为什么会消灭，我军为什么会胜利，张鲁他为什么会失败的原因所在。不是这样的话，商纣王与周武王为什么不相敌呢？从前，鬼方昏暗，崇侯虎好谗言、性凶残，殷纣王暴虐无道，三者皆属下等，然而高宗征讨鬼方有三年之久，文王的军队伐崇侯虎有退兵修教而再伐的事，武王有两次率兵至孟津，然后才战胜殷纣，成此武功。他们哪有流星掠空，日影投地，暴风狂吹，雷霆闪击那样迅疾地长驱山河之间，朝至暮胜，象今天这样的盛威呢？由此看来，他本来不及下愚之人，但用才能平庸的人守险，不能如此马上取胜，十分明显。用才能平庸的人守险，则认为不会如此马上取胜，而来信却认为他恶贯满盈，虽然有孙武、田单、墨翟，禽滑氂等能人，还是无法挽救覆亡的命运，我私下又怀疑起来了。为什么呢？古代用兵征伐的时候，敌国虽然昏乱，但尚有贤人在朝，就不会再攻伐了。因此，殷有微子、箕子、比干三位仁者未去，武王从盟津回师；虞国的宫子奇在朝，晋不敢再加兵；知随国的季梁还在，强大的楚国便打消了征伐随的计划。到众贤臣出走废 退的时候，以上三国便沦为废墟。由此明白，无道而有贤人，还可以拯救。再说墨子的防守战术，他将衣带圈起来作成一座城，便高不可登；将筷子作为防守器械，就坚不可入。如果能拒守阳平关，占据石门，布下孙吴兵法中的八阵图，施展田单奔牛的权智，哪肯溃败呢？假使据守的人不分巧拙，攻城的人皆可攀附而上，则公输盘已攻上了宋城，乐毅也已攻取即墨了。那么，墨翟的方法还有什么可称道的，田单的权智还有什么可宝贵的呢？否定贤智救国的作用，老夫我不聪明，尚未在此前听说过。

听说经过高唐的人，都会模仿王豹的讴歌声；游于睢水、涣水

之间的人，将学会织绘华美的绢帛。近来我到了蜀地，不禁仰慕司马相如、杨雄、王褒重文采的遗风，也有狂简小子斐然成章的志向，所以，在文章辞采方面振奋精神颇下了一番功夫，与往日大不一样。奇怪的是，你竟轻视我如东家丘，说我的文辞是请人所作，这是什么话！那良马垂耳于郊野，鸿雁停在水塘边的时侯，小看他们的人一定会认为是园林中的普通鸟，是外厩里的劣等马。但当良马整竖兰筋，顾盼之间已行千里；鸿雁挥动羽翼，凌空高飞的时侯，难道能说它们是借助于鹪鸟的翅膀，是借助于六驳的腿足吗？恐怕尚未相信这些虚空的话，一定早大笑起来了。曹洪禀白。

（房开江　译注）

文选全译卷第四十二

书中

为曹公作书与孙权一首

阮元瑜

【作者】

阮瑀(约165～212),汉末著名文学家,为“建安七子”之一。字元瑜,陈留尉氏(今河南省尉氏县)人。早年曾从著名学者蔡邕学习,颇有文名。后来曹操请他作司空军谋祭酒,就与陈琳共同掌管记室;当时军国书檄,多为阮瑀、陈琳所撰写。阮瑀善作章表书记,得到曹操、曹丕的赏识。裴松子注引《典略》曰:“太祖(曹操)尝使瑀作书于韩遂,时太祖适近出,瑀随从,因于马上具章,书成呈之。太祖揽笔欲有所定,而竟不能增损”。曹丕《与吴质书》也说:“元瑜书记翩翩。”原有集,后散佚,明人辑有《阮元瑜集》,除散文外,尚存诗十二篇。

【题解】

李善引《吴书》曰:“孙策初与魏武俱事汉,薨。周瑜、鲁肃谏权曰:‘将军承父兄余资,兼六郡之众,兵精粮多,何区区而受制于人也。’权遂据江东,西连蜀汉,与刘备和亲。故作书与权,望得来同事

汉也。”以上所载，说明了本文写作的时代背景。本文的重点是企图拆散吴、蜀联合抗魏的政治、军事同盟，所谓“内取子布，外击刘备”，即是本文的宗旨所在。本文有两个特点：其一，虽是阮瑀为曹操代写的书信，但口气、身分酷似曹操。其二，本文动之以情，喻之以理，晓之以利害，诱之以利禄，结构严密，辞意畅达；更兼博通古今，文笔老练，确是一篇难得的书信佳作。《魏志》云阮瑀“宏才卓绝”，诚非溢美之辞。

【原文】

离绝以来，于今三年，无一日而忘前好。亦犹姻媾之义①，恩情已深；违异之恨②，中闲尚浅也③。孤怀此心④，君岂同哉？

每览古今所由改趣⑤，因缘侵辱，或起瑕衅⑥，心忿意危⑦，用成大变⑧。若韩信伤心于失楚⑨，彭宠积望于无异⑩，卢绾嫌畏于已隙⑪，英布忧迫于情漏⑫，此事之缘也。孤与将军⑬，恩如骨肉。割授江南，不属本州⑭，岂若淮阴捐旧之恨⑮？抑遏刘馥⑯，相厚益隆，宁放朱浮显露之奏⑰？无匿张胜贷故之变⑱，匪有阴构贲赫之告⑲，固非燕王、淮南之衅也⑳，而忍绝王命㉑，明弃硕交㉒，实为佞人所构会也㉓。

夫似是之言，莫不动听，因形设象㉔，易为变观；示之以祸难，激之以耻辱㉕，大丈夫雄心能无愤发？昔苏秦说韩，羞以牛后，韩王按剑，作色而怒，虽兵折地割，犹不为悔㉖，人之情也。仁君年壮气盛，绪信所嬖㉗，既惧患至，兼怀忿恨，不能复远度孤心㉘，近虑事势，遂赍见薄之决计，秉翻然之成议㉙。加刘备相扇扬，事结衅连㉚，推而行之。想

畅本心[31]，不愿于此也。

孤之薄德，位高任重，幸蒙国朝将泰之运[32]，荡平天下，怀集异类[33]，喜得全功，长享其福。而姻亲坐离，厚援生隙[34]，常恐海内多以相责，以为老夫苞藏祸心[35]，阴有郑武取胡之诈[36]，乃使仁君翻然自绝，以是忿忿，怀惭反侧[37]。常思除弃小事，更申前好，二族俱荣，流祚后嗣[38]；以明雅素，中诚之效[39]。抱怀数年，未得散意[40]。

昔亦壁之役，遭离疫气，烧舡自还，以避恶地[41]，非周瑜水军所能抑挫也[42]。江陵之守，物尽谷殚，无所复据，徙民还师[43]，又非瑜之所能败也。荆土本非己分，我尽与君。冀取其余[44]，非相侵肌肤，有所割损也。思计此变，无伤于孤，何必自遂于此，不复还之[45]？高帝设爵以延田横[46]，光武指河而誓朱鲔[47]，君之负累，岂如二子？是以至情，愿闻德音[48]。

【注释】

①犹：通“由”。 姻媾(gòu 勾)：重迭交互的姻亲。指双方互通姻亲。李善引《吴志》曰：“策并江东，曹公力未能逞，且欲抚之，乃以弟女配策小弟匡；又为子彰取(娶)贲女。” 义：情谊，恩谊。

②违异：指利益不同互相违背。

③闲：同“间”。 中间：心中、心间。

④孤：孤家。王侯的自谦之称。

⑤趣：旨趣，意旨。

⑥瑕衅：瑕疵间隙。这里喻指怨恨。

⑦意危：指急迫的危机感。

⑧用：因。

⑨“韩信”句，李善引《汉书》曰：“高祖徙信为楚王，后以为淮阴侯，信知汉

畏其能，称疾不朝，由此自怨。”

⑩“彭宠”句，李善引范晔《后汉书》曰：“光武至蓟，彭宠上谒，自负功德，光武接之不能满，以此怀不平。光武知之，以问幽州牧朱浮，浮对曰：‘陛下昔倚为北道主人，宠谓至当延阎握手，交欢并坐。今既不然，所以失望也。’”望：怨恨。　无异：没有特殊的待遇。

⑪“卢绾”(wǎn 碗)句：卢绾封燕王。时汉高祖刘邦进击邯郸陈豨，命卢绾从东北方向进袭陈豨。陈豨派使者去匈奴求救。卢绾也命使者张胜去匈奴，有人建议不如缓击陈豨，与匈奴和好相处，即可长保燕王之位。张胜还报，卢绾以为得计。后陈豨被诛，其事泄露，高祖遣樊哙击燕，卢绾逃至匈奴。详见《汉书·卢绾传》。

⑫“英布”句：英布，即黥布，封为淮南王。当时汉高祖诛杀梁王彭越，砍成肉酱，偏赐诸侯，英布大恐，暗中聚兵，又疑中大夫贲赫上告泄漏军情。不久汉使又来，颇有征验，就诛杀赫家，发兵反汉。详见《汉书·黥布传》。

⑬将军：这里指孙权。

⑭“割授”二句，李善注：“杨州旧属江南，江南之地尽属焉。今魏徙杨州于寿春，而孙权全有江南之地。……《江都图经》曰：‘江西(长江之西)寿春属魏，魏杨州刺史镇寿春。’”

⑮淮阴：指淮阴侯韩信。　损旧之恨：指丢失原来楚王封位的怨恨。

⑯抑遏刘馥(fù 腹)：李善引《魏志》：“刘馥，字元颖，沛国人也。太祖方有袁绍之难，谓馥可任以东南之事，遂为杨州刺史。”吕延济注：“寿州刺史刘馥每请伐吴，而曹公常遏绝不许。”朱兰坡《文选集释》卷二十一说：“注引《魏志》太祖方有袁绍之难，谓馥可任以东南之事，遂表为杨州刺史。案所引不及孙权，未晰。据《馥传》……是不使馥与孙权为难，故云相厚益降也。”按：朱兰坡之言为是，当从吕延济注。

⑰“朱浮”句，李善引《后汉书》曰：“朱浮为幽州牧，奏渔阳守彭宠多买兵器，不迎母。宠遂反。”

⑱“张胜”句：燕王卢绾的使者张胜私下与匈奴勾结，卢绾本已上奏诛杀张胜一家，后得知张胜实为己谋，乃诈报他人，而包匿张胜及其家族。　贷故：宽恕故人。

⑲匪：同“非”。　阴构：私下罗织陷害。　贲赫之告：指贲赫告发淮南王英布谋反之事。

⑳衅(wèn 问):坼裂。这里喻指过失。

㉑忍绝:忍心断绝。 王命:君王的任命。

㉒硕交:坚固的交情。李善引《史记》苏秦谓齐王曰:"此弃仇雠而得石交者也。"李善注:"硕与石古字通。"

㉓佞(nìng 宁)人:奸巧的小人。 构会:设计陷害。

㉔因形设象:依据某种形势而加以假设想象。

㉕激之以耻辱:李善引《吴志》周瑜云:"受制于人,岂与南面称孤同哉!"

㉖"苏秦"数句,李善注:"《战国策》苏秦为楚合从,说韩王曰:"臣闻鄙谚曰,宁为鸡尸,不为牛从,今西面交臂而臣事秦,何以异于牛从也?夫以大王之贤也,挟强韩之名,臣切为大王羞之。'韩王忿然作色,攘臂按剑仰天曰:'寡人虽死,其不事秦。'延叔坚《战国策》注曰:'尸,鸡中主也。从,牛子也。'从或为后,非也。"

㉗绪:情绪、意绪。 嬖(bì 闭):宠爱、宠幸。

㉘度(duó 夺):计量、推测。

㉙赍(jī 基):抱着。 见薄:见识浅薄。 翻然:反转地、颠倒地。

㉚扇扬 :煽动宣扬。 事结衅连:事件与事端紧相连结。这里指事端。

㉛畅:张铣注:"畅,通也。言我想通孙权本心不愿此事。"

㉜国朝:本朝。 将泰之运:强盛安秦的气运。 将:强壮,强盛。

㉝怀:安抚。 集:通"辑"。指辑睦,即和睦。 异类:李善引《家语》注曰:"异类,夷狄也。"按:异类,泛指少数民族。

㉞坐:由于。 隙:间隙、裂缝。

㉟苞:通"包"。

㊱"郑武"句,李善引《韩子》曰:"昔者郑武公伐胡,先以其子(女儿)妻胡君,以娱其意。因而问于群臣曰:'吾所用兵,谁可伐者?'大夫关其思对曰:'胡可。'武公怒而戮(羞辱)之曰:'胡,兄弟之国也,子言伐之何?'胡君闻之,以郑亲己,遂不备郑。郑人袭胡,取之也。"

㊲惭:羞愧。

㊳祚:福。 后嗣:后代子孙。

㊴雅素:平素的为人与行事。雅,素常,向来。 中诚:心诚,犹诚心。 效:征验。引申的为证实。

㊵散意:抒发心意。

㊶“赤壁”数句，李善注：“赤壁，地名，在荆州下。《吴志》曰：‘曹公临荆州。权遣周瑜、程晋为左右督，各领万人，与刘备俱进，遇于赤避，大破曹公军，烧其余舡。引退，士卒饥疫死者大半。备、瑜等复追至南郡，公遂北还。” 离：同“罹”，遭受。 舡(xiāng 乡，又读 chuán 船)：船。

㊷“周瑜”句：周瑜，赤壁之战中吴国的主要将领。 抑挫：抑制挫折。

㊸“江陵”数句，李善引《吴志》曰：“(操)留曹仁于江陵，瑜、仁相守岁余，所杀伤甚众，仁委(弃)城走。” 江陵：地名。今湖北江陵县。 殚(dān 丹)：竟尽。

㊹“荆土”三句，李善注：“言荆州之土，非我之分，今尽以与君，实冀(希望)取其余地耳。”

㊺思计此变：思量赤壁之战的事变。 遂：终。这里指久等。

㊻“高帝”句，《汉书·高帝纪下》：“初，田横攻彭越。项羽已灭，横惧诛，与宾客亡入海。上恐其久为乱，遣使赦横，曰：‘横来，大者王，小者侯。’”

㊼“光武”句，李善引谢承《后汉书》曰：“光武攻洛阳，朱鲔(wěi 委)守之，上令岑彭说鲔曰：‘赤眉已得长安，更始为胡殷所反害，今公谁为守乎？’鲔曰：‘大司徒公被害，鲔与其谋，诚知罪深，不敢降耳。’彭还白上，上谓彭，复往明晓之：夫建大事，不忌小怨，今降，官爵可保，况诛罚乎！上指水曰：‘河水在此，吾不食言！’”

㊽德音：善言。这里指孙权方面美善的言辞。《诗经·邶风·谷风》：“德音莫违，及尔同死。”

【译文】

离别以来，至今三年，没有哪一天忘记了以前的友好相处。这也是由于彼此有姻亲的情谊，恩情已深；而意见相背观点不一的遗恨，心中还浅。我有这样的心意，您难道也是相同的吗？

每每观察古往今来人们所以改变志趣的原由，都是因为受到侵犯羞辱，或者产生瑕疵间隙，心头忿怒具有急迫的危机感，因而形成剧变。像韩信为丧失楚王之位而伤心，彭宠因得不到光武帝的殊遇而积怨，卢绾因间隙已生而惊疑畏惧，英布因隐情泄漏而忧心急迫，这就是事端发生的原因。我与将军，恩深如同骨肉之亲。割

让授予江南之地，不再归属本州，难道您会像淮阴侯韩信那样有弃捐故地的怨恨？我抑制刘馥举兵击吴的多次请求，相厚之意更加隆盛，难道我会故意散放类似举报朱浮显露谋反之意的奏书么？如果燕王卢绾不包匿张胜，没有发生宽恕故人的变化，如果贲赫不罗织陷害告发淮南王，那么本来就不是燕王、淮南王的过失。而燕王、淮南王之所以忍心断绝君王的恩命，明确放弃坚牢的交情，实际上是被奸巧的小人设计陷害的。

貌似正确的言论，没有不动听的，依据某种形势而加以假设想象，容易改变人们的看法；诸如以未来的祸患灾难显示危机的深重，以羞耻屈辱的地位激发其自尊心，大夫的雄心能不奋发吗？以前苏秦游说韩王，为韩王处于牛后跟从的地位感到羞耻，韩王手握剑把，改变脸色而发怒，即使损兵折将、国土割裂，也不后悔，这是人之常情。仁君年壮气盛，就情绪而言容易听信宠爱者的似是之言，既畏惧祸患的来临，更兼心怀忿恨，这样就不再能从千里之外正确估量我的心意，也不能正确思考眼前的形势，于是抱着见识浅薄的决定之计，秉持反转颠倒的已成之谋。再加上刘备的煽动宣扬，事件与事端紧相连结，互相推动而运行。想来真是从您本心出发，也不愿事情发展到这个地步。

我的德望浅薄，位高任重，有幸蒙受本朝有强盛安泰的气运，能扫荡安定天下，安抚和睦异族，欣喜得到全功，长久安享其福。但往往由于姻亲导致分离，由于厚护而产生裂痕，我常恐四海之内的人们多以此相责，认为老夫包藏祸害之心，暗中怀有类似郑武公以姻亲为手段袭取胡君的欺诈之术，才使仁君反转自绝，并因此而愤愤不平，心怀羞辱之感而反侧不安。我常想摒弃不愉快的小事，再重申以前的友好，促使曹、孙二族欣欣向荣，后代子孙洪福长流；以此表明我平素的为人与行事，证实我诚恳的心意。我怀有这样的想法已经有多年了，只是没有得到抒发心意的机会。

以前的赤壁之战，由于我军遭受瘟疫之气，烧船自还，以此躲

避邪恶之地，不是周瑜的水军能抑制受挫折的。江陵的守军，由于物尽粮绝，无法再加以据守，从而迁徙民众撤回军队，也不是周瑜所能打败的。荆州的土地，本来不是我份内所有，我全部送给您，并希望能收取其余的地方，荆州的退让不涉及肌肤本体的侵害，因而也不存在割裂损害的问题。思量赤壁之战的变化，对我没有伤害，又何必在此久守，不再归还呢？高帝刘邦曾设置爵位以延请田横还归，光武帝曾手指黄河起誓保证朱鲔的官职，您所担负的累赘，又怎能与田横、朱鲔相比？困此我最大的心愿，就是希望听到您美好的回音。

【原文】

往年在谯，新造舟舡，取足自载①，以至九江，贵欲观湖澨之形，定江滨之民耳②，非有深入攻战之计。将恐议者大为己荣③，自谓策得，长无西患，重以此故，未肯回情④。然智者之虑，虑于未形；达者所规，规于未兆⑤。是故子胥知姑苏之有麋鹿⑥，辅果识智伯之为赵禽⑦。穆生谢病，以免楚难⑧；邹阳北游，不同吴祸⑨。此四士者，岂圣人哉？徒通变思深⑩，以微知著耳⑪。以君之明，观孤术数⑫，量君所据，相计土地，岂势少力乏，不能远举，割江之表，宴安而已哉？甚未然也，若恃水战，临江塞要⑬，欲令王师终不得渡，亦未必也。夫水战千里，情巧万端，越为三军，吴曾不御⑭，汉潜夏阳，魏豹不意⑮，江河虽广，其长难卫也。

凡事有宜不得尽言，将修旧好而张形势，更无以威胁重敌人⑯。然有所恐，恐书无益，何则？往者军逼而自引还，今日在远而兴慰纳⑰。辞逊意狭，谓其力尽，适以增骄，不足相动。但明效古，当自图之耳。昔淮南信左吴之策⑱。汉

隗嚣纳王元之言[19]，彭宠受亲吏之计[20]，三夫不寤，终为世笑。梁王不受诡胜[21]，窦融斥逐张玄[22]，二贤既觉，福亦随之，愿君少留意焉。

若能内取子布[23]，外击刘备，以效赤心[24]，用复前好。则江表之任，长以相付，高位重爵，坦然可观[25]。上令圣朝无东顾之劳，下令百姓保安全之福，君享其荣，孤受其利，岂不快哉！若忽至诚，以处侥倖[26]，婉彼二人，不忍加罪[27]，所谓小人之仁，大仁之贼[28]，大雅之人[29]，不肯为此也，若怜子布，愿言俱存[30]，亦能倾心去恨，顺君之情，更与从事，取其后善。但禽刘备，亦足为效。开设二者，审处一焉[31]。

闻荆、杨诸将，并得降者，皆言交州为君所执[32]，豫章距命，不承执事[33]，疫旱并行，人兵减损，各求进军，其言云云。孤闻此言，未以为悦，然道路既远，降者难信，幸人之灾，君子不为[34]。且又百姓，国家之有，加怀区区，乐欲崇和[35]，庶几明德[36]。来见昭副[37]，不劳而定，于孤益贵。是故按兵守次[38]，遣书致意，古者兵交，使在其中[39]。愿仁君及孤，虚心回意，以应诗人补衮之叹[40]，而慎《周易》牵复之义[41]。濯鳞清流，飞翼天衢[42]，良时在兹，勖之而已[43]。

【注释】

①“往年”三句，李善引《魏志》曰：“建安十四年二月，军至谯，作轻舟，治水军，自涡入淮，出肥水。” 谯(qiáo 樵)：地名。在今安徽亳县。

②“以至”三句，李善引《吴志》曰：“初，曹公恐江滨郡县为权(孙权)所略，微令内移，转相警备，自庐江、九江、蕲春、广陵十余万，皆东渡江，江西遂虚，合肥以南，唯有皖城。” 漅(cháo 巢)：同“浶”。《说文》：“水也。” 湖漅：即江湖。

③“将恐”句，李周翰注：“是时江西十余万渡江入吴，恐权君臣议者大为

己国之荣以自得。”

④回情：回转感情。

⑤“智者”四句，李善引《金匮》曰：“明者见于未萌，智者避危于无形。”规：谋划。

⑥子胥：伍子胥，本楚人，因报父兄被杀之仇，投靠吴国，成为复兴吴国的重臣。后吴王骄奢，伍子胥担心将有灭国之忧。李善引《汉书》伍被谓淮南王曰：“昔伍子胥谏吴王曰：‘臣今见麋鹿游姑苏之台也。’”李善引《越绝书》曰：“姑苏，台名。夫差所造，高见三百里。” 麋(mí 迷)鹿：这里指野鹿。

⑦“辅果”句，李善引《战国策》曰：“智伯与韩、魏围赵于晋阳。张孟谈阴见韩、魏之君曰：‘智伯伐赵，赵亡，则二君为之次。’二君同与孟谈阴约，夜遣人入晋阳。智果见二君，说智伯曰：‘二主色动而变，必背君矣，不如杀之。”智伯曰：‘不可’。智果见言之不听，出便易姓为辅氏。” 禽：同“擒”。 辅果：即智果，后因改姓为辅氏，故称辅果。

⑧“穆生”二句，李善引《汉书》曰：“穆生不嗜酒，楚王戊常设醴，后忘设焉，穆生退曰：‘可以逝矣。’遂谢病去。后戊乃与吴王通谋，遂应吴王反。”

⑨“邹阳”二句，李善引《汉书》曰：“邹阳仕吴，吴王有邪谋，阳奏书谏吴王，王不纳，去之梁，从孝王游。”

⑩徒：只。

⑪以微知著：李善引计然曰：“见微知著”。

⑫术数：指方法、道理和谋略。

⑬塞要：即要塞。指边界的险要之处。

⑭“越为”二句，李善引《左氏传》曰：“越子伐吴，吴子御之笠泽，夹水而陈。越子为左右勾卒，使夜或左或右，鼓噪而进，吴师分以御之。越子以三军潜涉，当吴中军而鼓之，吴师大乱，遂败之。” 曾：乃。

⑮“汉潜”二句，李善引《汉书》曰：“韩信为左丞相，进击魏王豹。魏王豹盛兵蒲坂，塞临晋，信乃益为疑兵，陈舡欲渡，至于临晋，而伏兵从夏阳以木罂渡军，龚安邑，魏王豹惊，张兵迎信，信遂虏豹而归。”

⑯张：伸展。这时里引申为展望。 “威胁”句，李善注：“重，威重也。言以威重迫胁敌人。”

⑰慰纳：犹宽慰。纳，容纳，有宽容之意。

⑱“淮南”句，李善引《汉书》曰：“淮南王安谋反，日夜与左吴等按舆地图，

部署兵所从出入。”。

⑲“隗嚣”句，李善引范晔《后汉书》曰：“隗嚣，字季孟，天水人。更始乱，嚣亡归天水，招聚其众，自谓西州上将军，遗子恂诣阙。嚣将王元说嚣曰：‘天水完富，天下士马最强，元请一丸泥，东封函谷，此万世一时也。’嚣心然元计，遂反。”

⑳“彭宠”句，《东汉观记》：“宠与所亲信吏计议，吏皆怨浮（朱浮），劝宠止，不应征。”

㉑“梁王”句，李善引《汉书》曰：“梁孝王怨袁盎，乃与羊胜、公孙诡之属阴使人刺杀袁盎。天子意梁，逐贼，果梁使之，遣使覆案梁事，捕公孙诡、羊胜，皆匿王后宫。韩安国泣谏王，王乃令出之，胜、诡皆自杀。梁王使韩安国因长公主谢，上怒稍解。”

㉒“窦融”句，李善引范晔《后汉书》：“窦融，字周公，扶风人也，行西河五大郡大将军事，遥闻光武即位，心欲东向。隗嚣使辨士张玄游说西河曰：‘今各据土宇，与陇蜀合从，高可为六国，下不失尉陀。’融召豪杰计议，遂决策东向，奉书献马。光武赐融玺绶为凉州牧，封安丰侯，后迁大司空。”

㉓子布：张昭，字子布。为吴国重臣，先辅佐孙策，后又辅佐孙权。

㉔赤心：赤诚之心。

㉕坦：宽广，开阔。

㉖侥（jiǎo 绞）倖：即侥幸。指依靠偶然的机遇获得利益或免去不幸。

㉗婉彼二人：李善注：“婉，犹亲爱也。二人，刘备，张昭也。” 忍：忍心。

㉘“所谓”二句：意指对小人的仁爱，是对大仁的伤害。李善引《韩子》曰：“行小忠，则大忠之贼也。”

㉙大雅：宏达雅正。《汉书·景十三王传赞》：“夫唯大雅，卓尔不群。”

㉚言：语助词，无实义。

㉛二者：其一指“内取子布，外击刘备”。另一指保存张昭，只擒刘备。处：决断。

㉜“皆言”句，李善引《吴志》曰：“孙辅，字国仪，假节交州刺史，遣使与曹公相闻，事觉，权幽絷之，数岁卒（死）。”

㉝“豫章”二句，李善引《吴志》曰：“刘繇，字正礼，避乱淮浦，诏遣为杨州刺史。繇不敢之州，遂南保豫章”。

㉞“幸人”二句，李善引《左氏传》曰：“秦饥，使乞籴于晋，晋人弗与，庆郑

曰：‘背施无亲，幸灾不仁。’”

㉟区区：指诚挚的爱心。《古诗十九首》：“一心抱区区，惧君不识察。” 崇和：崇尚和顺。

㊱庶几：近似。

㊲昭：明，这里指贤明。 副：副贰，指辅佐。

㊳次：停留。

㊴“古者”二句，李善引《左氏传》曰：“晋栾书伐郑，郑使伯蠲行成，晋人杀之，非礼也。兵交，使在其闲，可也。”

㊵补衮之叹：《诗经·大雅·烝民》：衮职有阙，维仲山甫补之。”《毛传》：“有衮冕者，君上之服也。仲山甫补之，善补过也。”作者引此典，重在突出“补过”。

㊶牵复之义：李善注《周易》曰：“牵复吉。”意谓牵引使之回复是吉利的。作者引此典，重在突出“回复”，以与上文“虚心回意”相呼应。

㊷“濯鳞”二句，犹鱼游清流，鸟飞高空，喻太平盛世的景象。 鳞：鱼。衢：指四通八达的道路。 濯：洗涤。这时里引申为畅游。

㊸勖（xù 序）：勉励。

【译文】

往年在谯地，新造的舟船，只是满足于自载的限度，乘船到达九江，重在观察湖江一带的形势，安定江边一带的民众罢了，并没有深入攻战的计划。只是恐怕你方的议论者因部分民众渡江入吴为己国之荣，自认为计策是成功的，可以长久地消除西面的祸患，正由于您看重这一点的缘故，不肯回心转意重修旧好。但明智者的思考，贵在思考事态尚未形成的时候；博达者的谋划，贵在谋划事态尚未出现预兆的时候。因此伍子胥知道繁华的姑苏之台将变成麋鹿出没的荒凉之地，辅果预识智伯将被赵国擒获。穆生称病谢退，免除了与楚王共同覆灭的灾难；邹阳北游梁国，不与吴王共同遭受祸患。这四位贤士，难道是圣人吗？只是通达变化思考深入，以细微的迹象推知明显的结果罢了。以您的明智，观察我的方法、

道理与谋略；计量您所据有的土地，比较计量一下彼此的土地；我难道是势少力乏，不能远征，割让江南，安于现状的么？情况远不是这样。倘若依靠水战，凭借临江的险要之处，想使王师始终不能渡江，也未必有效。因为水战长达千里。战情机巧变化万端。越为三军偷渡，吴国不能抵御；汉军暗渡夏阳，魏豹不意而败。江河虽然广阔，但其战线过长难以守卫。

凡事都有适宜的限度，此理难以说尽。只是准备修复旧好而展望形势的发展，更没有以威重迫胁敌人的意图。但有所担心，担心的是书信的没有效益，为什么这样说呢？因为从前贵军相逼而自己引军退还，今天贵军在远方而致以慰问。如果辞意过于谦逊，心志过于浅狭，可能有人会认为我方力尽，这样恰好会增加您的骄傲，不足以惊动您的修好之心。理当明智地验证古人的成败得失，借此自谋良策。从前淮南王听信左吴的计策，隗嚣接纳王元的进言，彭宠接受亲信之吏的计谋，这三位人物执迷不寤，最终被当世的人们所讥笑。梁王不包容公孙诡、羊胜，窦融斥责驱逐张玄，二位贤者既然觉悟，福也跟随而至。希望仁君对以上情况少加留意。

若能对内取缔张昭，对外攻击刘备，以此报效赤诚之心，因而恢复以前的友好，那么江南的重任，将长久加以付托，尊高之位贵重之爵，前程开阔可观。对上而言，可使圣朝没有东顾的忧劳；对下而言，可使百姓确保安全的福分。您享受圣朝的恩荣，我蒙受圣朝的利益，难道不大快人心吗！如果忽略我的一片至诚之心，以侥倖之心自处，对亲近的张昭、刘备，不忍心加以惩处。这种行为就叫作小人的仁爱，小人的仁爱是对大仁的伤害，宏达雅正的人是不肯做这样的事情的。如果您怜惜张昭，愿意与他一起共存，那么我也能倾心相委除去旧恨，依顺您的心意，再与张昭共同从事，以选取他的后善。只要擒获刘备，也足以为效。设置以上两个方案，审察决断选取其一。

听说荆州、杨州众将，获得投降的人，都说交州刺史被您执囚，

刘繇据守豫章拒不从命，不秉承您的旨意担任杨州刺史的职务。又听说疫病与旱灾同时流行，人力兵力都有减损，我方各路兵马都争求进军，传言颇多，不一一尽载。我听到这些言论，并不以为是高兴的事。诚然道路遥远，投降者的言辞难以尽信。但更重要的是，君子不为幸灾乐祸的事。况且百姓乃是国家之所有，以诚挚的爱心加以关怀，以喜乐的心意崇尚和顺，才近似于昭明之德。我希望您来成为贤明的辅佐，不烦劳兵马而安定天下，对我来说是更加可贵的。因此我按兵不发守驻等候，遣送书信致意。按古代的规定，双方军队交战，使者可在其间往返。希望仁君能思及我的心意，虚心接纳回意归好。借此以顺应诗人弥补前过的感叹，慎思《周易》牵引回复为吉利的义理。鱼儿畅游清流，鸟儿飞翔高空，若有宴游明时、翻然归顺之意，良好的时机就在这一刻，希望勉力做到罢了。

（张启成　译注）

与朝歌令吴质书一首

魏文帝

【作者】

见卷二十二《芙蓉池作》作者介绍。

【题解】

本文是曹丕写给文友吴质的一封信。李善引《典略》曰："质为

朝歌(今河南淇县)长,大军西征,太子(曹丕)南在孟津小城,与质书。"而同时信中又提到"元瑜长逝",而未提及陈琳、王粲、应玚、刘桢的逝世。元瑜卒于建安十七年(212),陈琳等四人卒于建安二十二年(217),可证此信当写于建安十七年至建安二十二年之间。

本文主要回忆了昔日与友人共游南皮的欢乐之情。然后以"节同时异,物是人非",写出悼念友人、思念友人的感伤之情。文辞清丽,感情真挚,善用今昔对比的方法,以往日共游的欢乐,衬托今日生离死别的哀伤,对比鲜明,感人至深,令人读后历久难忘。

【原文】

五月十八日,丕白:季重无恙①。途路虽局,官守有限②;愿言之怀,良不可任③。足下所治僻左④,书问致简,益用增劳。

每念昔日南皮之游⑤,诚不可忘。既妙思《六经》,逍遥百氏⑥。弹棋间设,终以六博⑦。高谈娱心,哀筝顺耳⑧。驰骋北埸,旅食南馆⑨。浮甘瓜于清泉,沉朱李于寒水⑩。白日既匿,继以朗月。同乘并载,以游后园。舆轮徐动,参从无声⑪。清风夜起,悲笳微吟⑫;乐往哀来,怆然伤怀。余顾而言,斯乐难常;足下之徒,咸以为然⑬。今果分别,各在一方;元瑜长逝,化为异物⑭。每一念至,何时可言!方今蕤宾纪时,景风扇物⑮,天气和暖,众果具繁。时驾而游,北遵河曲⑯,从者鸣笳以启路,文学托乘于后车⑰。节同时异,物是人非,我劳如何⑱!

今遣骑到邺,故使枉道相过⑲。行矣自爱⑳。丕白。

【注释】

①白:禀白、告白。一般用于同辈人之间。 季重:吴质的字。生平参见

《答东阿王书》的作者介绍。 恙:《尔雅》:“恙,忧也。”

②局:近。 官守:官吏的职责。

③愿言之怀:《诗经·邶风·终风》:“愿言则怀。”愿言,念念不忘的样子。闻一多《风诗类钞》释“愿言”为“眷然”,即眷眷的意思。 良:诚,实在。任:指担任,担当。

④治:旧称地方政府所在之地。这里指朝歌县。 僻左:指偏远。

⑤南皮:地名,故城址在今河北省南皮县东北。

⑥《六经》:指《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》,是儒家尊奉的经典著作。 百氏:诸子百家。

⑦弹棋:李善引《艺经》曰:“棋正弹法,二人对局,白黑棋各六枚,先列棋相当,更先控,三弹不得,各去控一棋先补角。”又引《世说》曰“弹棋,出魏宫;大体以巾角拂棋子也。” 设:《仪礼·士冠礼》注:“设,施也。”这里指弹棋的活动正在进行之中。 六博:古戏木名,又称六簙或陆博。《楚辞·招魂》:“有六簙些。”洪兴祖补注古《博经》:“博法,二人相对坐向局,局分为十二道。两头当中名为水,用棋十二枚,六白六黑;又用鱼二枚置于水中。其掷采以琼为之,……二人互掷采行棋,棋行到处即竖之,名为骁棋,即入水食鱼,亦名牵鱼,每牵一鱼获二筹,翻一鱼获二筹”。

⑧哀筝:指动人的筝乐。 顺耳:悦耳。

⑨旅:李善引《仪礼》曰:“尊士旅食于门。”郑玄注曰:“旅,众也。”引申为共同。

⑩甘:甜。

⑪舆:车。 参:通“骖”。指骖乘,即陪乘的人。

⑫笳:乐器名。为胡人所制。

⑬之徒:之辈。 咸:都、皆。

⑭元瑜:阮瑀的字。建安七子之一。

⑮蕤(ruí 锐阳)宾:十二律,阴阳各六。阳六为律,其四曰蕤宾。位在午,在五月,辰在鹑首。《礼记·月令》:“仲夏(五月)之月,其音征,律中蕤宾。”注:“蕤宾者,应钟之所生,三分益一,律长六寸八十一分寸之二十六。仲夏气至,则蕤宾之律应。” 景风:《说文》:“南方曰景风。”《淮南子·坠形训》:“东南曰景风。”今从《淮南子》说。 扇:扇动,吹动。

⑯遵:循、沿着。

⑰文学：指博学之士。 后车：李善引《毛诗》曰："命彼后车，谓之载之。"

⑱劳：指忧伤。

⑲枉道：绕道。 过：拜访。

⑳行矣自爱：意指行了，不再多说了，望多自珍爱。

【译文】

五月十八日，曹丕禀白：季重无忧。路途虽相距不远。但因任位职责有所限制，未能相晤；深切思念的精神负担，实在令人难以担当。您的治所朝歌地处偏远，想用书信问候致意，颇多不便。

每当想起昔日南皮游乐的情景，诚然令人不能忘怀。往事历历：或一起研摩《六经》的经义，使人感悟妙思；或共同探讨百家的学说，令人逍遥自在。或有时作弹棋的游戏，或终日玩六博的戏术。时而高谈阔论娱乐心意，时而筝乐悠扬悦耳动听。时而在北埸策马奔驰，时而在南馆共同豪饮。甜瓜浮于清泉之上，红李沉于寒水之下。白日既匿避西山，明月又继而东升，共同乘车游览后园，车轮缓缓滚动，陪从人员寂然无声，清冷的夜风飘然而起，悲凉的笳声幽微鸣咽，此情此境，令人乐尽悲来，凄怆伤怀。我当时回顾诸位曾说：这样的乐趣是难以经常的。您与其他的人，都认为确实如此。而今果然分散别离，各在一方；元瑜与世长逝，转化成为他物。每当思及此事，不知什么时候才能倾诉衷肠！当今五月之际，东南风拂吹万物，天气和暖，各种果木一片繁茂。这时我乘着车驾出游，往北沿着河曲巡游，侍从鸣笳开路，博学之士乘车在后面随行。同样的季节，同样的景物，但年岁变迁，人物已非，这是怎样令人忧伤啊！

今日派遣专骑去邺城，特意叫他绕道相访。不再赘言，望多自珍爱。曹丕禀白。

（张启成 译注）

与吴质书一首

魏文帝

【题解】

本文是曹丕写给友人吴质的又一封信。建安二十二年(217),疫病流行,“建安七子”中的四位著名作家——徐干、刘桢、应玚,陈琳,都在这一年病死。曹丕在信中,一方面对逝世的文友表示了深切的悼念,同时也流露了对过去生活的珍惜怀恋。文中对徐干、应玚、陈琳、刘桢、元瑜、王粲诸人文学的评论,也颇为中肯切当。本文感情悲怆真切,文笔清秀婉丽,叙事说理也很简诘明确。

本文的写作年代。据《三国志·五粲传》说:“文帝书与无城令吴质书曰:‘昔年疾疫’”“昔年”,当指建安二十二年,可知写信之时已非建安二十二年。又裴松之注有云:“《魏略》曰:‘二十三年(218),太子又与质书曰:“岁月易得……”。’”可确知本文作于建安二十三年。

【原文】

二月三日,丕白:岁月易得,别来行复四年①。三年不见,《东山》犹叹其远②,况乃过之,思何可支③?虽书疏往返,未足解其劳结④。

昔年疾疫,亲故多离其灾⑤,徐、陈、应、刘,一时俱逝,

痛可言邪[6]！昔日游处，行则连舆，止则接席[7]，何曾须臾相失[8]！每至觞酌流行，丝竹并奏[9]，酒酣耳热，仰而赋诗[10]，当此之时，忽然不自知乐也，谓百年已分，可长共相保，何图数年之间，零落略尽[11]，言之伤心！

顷撰其遗文，都为一集[12]。观其姓名，已为鬼录[13]。追思昔游，犹在心目；而此诸子，化为粪壤[14]，可复道哉！观古今文人，类不护细行[15]，鲜能以名节自立[16]。而伟长独怀文抱质，恬淡寡欲[17]，有箕山之志，可谓彬彬君子者矣[18]。著《中论》二十余篇[19]，成一家之言[20]，辞义典雅，足传于后，此子为不朽矣。德琏常斐然有述作之意[21]，其才学足以著书，美志不遂，良可痛惜！间者历览诸子之文，对之抆泪，既痛逝者，行自念也[22]。孔璋章表殊健，微为繁富[23]。公干有逸气，但未遒耳[24]；其五言诗之善者，妙绝时人[25]。元瑜书记翩翩[26]，致足乐也。仲宣续自善于辞赋，惜其体弱[27]，不足起其文；至于所善，古人无以远过。昔伯牙绝弦于钟期[28]，仲尼覆醢于子路[29]，痛知音之难遇，伤门人之莫逮[30]。诸子但为未及古人，自一时之隽也[31]。今之存者，已不逮矣！后生可畏，来者难诬[32]，然恐吾与足下不及见也。

年行已长大，所怀万端，时有所虑，至通夜不瞑[33]。志意何时复类昔日？已成老翁，但未白头耳！光武言："年三十余，在兵中十岁，所更非一[34]。"吾德不及之，年与之齐矣。以犬羊之质，服虎豹之文[35]；无众星之明，假日月之光[36]。动见瞻观，何时易乎[37]！恐永不复得为昔日游也！少壮真当努力[38]，年一过往，何可攀援[39]？古人思炳烛夜游，良有以也[40]。

顷何以自娱？颇复有所述造不[41]？东望于邑，裁书叙心[42]。丕白。

【注释】

①易得：凡事物易得则易失。这里实指容易消逝。 行复：又将。行，且、将。复，又。

②“三年”二句：《诗经·豳风·东山》是一首描写西周初期三年东征结束时战士在还乡途中思念家乡亲人的诗，其三章曰：“我徂(往)东山，滔滔(久久)不归，……自我不见，于今三年。”

③过之：指曹丕与吴质已超过三年没有见面。 支：支持。

④书疏：书信。疏，条录称之疏。这里指书信。 劳结：这里指深切的思念。劳，指忧劳。结，指郁结。

⑤亲故：亲戚故旧(朋友)。 离：通“罹”，指遭受。

⑥痛可：六臣本作“痛何可。” 邪：通“耶”。表疑问。

⑦连舆：指车子前后连接。 接席：坐席相接。

⑧须臾：片刻，一会儿。

⑨觞(shāng 商)酌流行：指巡回劝酒。流行，指流转、巡回。 丝竹：指弦乐与管乐。

⑩酣(hān 憨)：这里指酒意正浓的兴奋状态。 赋诗：春秋时期朗诵诗歌与即兴吟唱新诗都称赋诗。这里指后一种情况。

⑪己分：自己份内所应得的。分，同“份”。 图：这里指料想。 零落：本指草木的凋零。这里指亲故的死亡。

⑫撰：李善引《广雅》曰：“撰，定也。”这里指编定。 都：李善注：“都，凡也。”这里当“总”讲。

⑬鬼录：指死人的名册。旧时迷信，谓阴间存有死人的名册。

⑭粪壤：污朽的泥土。古人认为人死后埋葬地下，久之便转化为粪壤。

⑮类不护细行：大都不注意细节。类，皆，大率。

⑯鲜：少，很少。

⑰伟长：徐干的字。 怀文：怀有文才。 抱质：有好的名节。质，品质。这里指名节。 恬(tián 甜)淡：清静。

⑱箕山之志：清高的志向。 箕山：今在河南省境内。相传尧让天下于许由，许由归隐箕山。故箕山借指清高。 彬彬君子：语出《论语·雍也》："文质彬彬，然后君子。"彬彬，指文质兼备。

⑲《中论》：徐干所著的书名，分上下两卷，今传。

⑳一家之言：语出司马迁《报任安书》："通古今之变，成一家之言。"

㉑德琏：应玚的字。 斐然：很有文采的样子。这里指文才。

㉒抆泪：拭泪。 行自念：且自念。

㉓孔璋：陈琳的字。 章表殊健：指陈琳擅长写章、表两种文体，文笔很挺健。 繁富：指字数繁多，不够简洁。

㉔逸气：指飘逸洒脱的才气。 遒：劲健。

㉕公干：刘桢的字。 妙绝时人：指精妙超越同时代的人们。

㉖元瑜：阮瑀的字，"建安七子"之一。书记：书札，奏记。指章、表、书、疏一类的文体。所以曹丕《典论·论文》说："琳、瑀之章、表，书、记今之雋(俊)也。"为避免重复，故表、章、书、记分言之。 翩翩：本指鸟飞轻快的样子。这里指文章辞采的优美。

㉗仲宣：王粲的字。"建安七子"的代表人物。 续：李善注："续或为独。"今从"独"。 体弱：指文章的气魄不足，文风偏于柔弱，缺乏刚劲挺拔的气势。

㉘伯牙绝弦于钟期：李善引《吕氏春秋》曰："子期死，伯牙乃破琴绝弦。"钟子期善于听琴，妙悟琴旨。所以钟子期死后，俞伯牙认为知音已亡，世人不再能理解他奏琴的旨趣，故有破琴绝弦之举。

㉙仲尼覆醢(hǎi 海)于子路：据《礼记·檀弓子》的记载，孔子听说子路被人杀害，剁成肉酱，非常哀痛，命家人将家里食用的肉酱倾倒出去。覆，这里指倾倒。醢，肉酱。子路，以正直勇敢著名，孔子最赏识的学生之一。

㉚知音：指钟子期。 门人：门徒。

㉛但：只、仅。 隽(jùn 俊)：指优秀的人才。

㉜后生可畏：李善引《论语》子曰："后生可畏，焉知来者之不如今。" 诬：诬蔑。这里指蔑视、轻视。

㉝瞑：闭目。

㉞"光武"数句，李善引《东观汉记》："光武赐隗嚣书曰：'吾年已三十余，在兵中十岁，所更非一。" 光武：指创立东汉的光武帝刘秀。 更：指经历。

㉟"犬羊"二句，扬雄《法言》："羊质而虎皮，见草而悦，见豺而战(战慄)。"

这是曹丕的自谦之词。

㊱“众星”二句，李善引《文子》曰：“百星之明，不如一月之光。”又引《贾子》曰“‘主之与臣，若日月之与星也。” 假：同借。这二句也是曹丕的自谦之词。以“无众星之明”，借喻自己的无才无德；以“假日月之光”，喻自己太子地位，全凭父王曹操的恩赐。

㊲动见瞻观：指自己的一举一动，都被世人所瞻仰瞩目，因而颇受拘束。易：简易、自在。

㊳少壮真当努力：李善引古诗曰：“少壮不努力，老大乃伤悲。”《文选》王臣注：“乃思少壮之时，真可努力以追宴乐。”

㊴何可攀援：李善引《庄子》北海若曰：“年不可攀，时不可止。”《淮南子·览冥训》：“鲁阳公与韩构难，战酣，日暮，援戈而挠（通“挥”）之，日为之反三舍。”按；攀，用《庄子》的典故。援，用《淮南子》的典故。意指时间不能挽留。

㊵炳烛夜游：《古诗十九首》之十五：“生年不满百，常怀千岁忧。昼短苦夜长，何不秉烛游。”炳，同秉。 良：诚然、实在。 以：因。引申为道理。

㊶顷：不久、方才。这里指现在、眼下。 颇：略微。 述造：即著作。 不：同“否”。

㊷于邑：即“呜咽”。 裁书：借指书信。

【译文】

二月三日，曹丕禀白：岁月得来轻易，分别以来又将近四年了。三年不见，《东山》的作者还叹息时间久远，更何况你我分别的时间已超过三年，思念之情的精神重担怎能支持得起？虽然书信往来，但并不能解除深切思念的忧劳与郁结。

往年疫病流行，亲戚故旧大都遭爱瘟疫之灾，徐干、陈琳、应玚、刘桢，都同时逝世，这样的悲痛又怎能用语言来表达呢！回忆往日的交游相处，出行就车子前后相连，休息就坐席相接，何曾有片刻的分离！每到巡回劝饮之际，弦乐与管乐合奏，酒兴正浓耳朵发热，彼此仰首即兴吟诗；当此之时，竟恍忽地不知领略其中的乐趣，而认为人生百年的乐趣是自己份内所应得的，能长久地加以保持，

怎能料想到数年之间，故旧死亡将尽，真令人伤心！

方才编定他们的遗文，总为一集。看到他们的姓名已成为死亡录上的人名。追思往日共游的情景，犹历历在目，而这几位挚友，却转化为污朽的泥土了，又能再说些什么呢！纵观古往今来的文人，大都不注意细节，因此很少有人能在名誉节操方面有所建树。而唯独徐伟长文才、品质兼具，清静少欲，有许由隐居箕山的清高志向，可以称作文质彬彬的君子了。他著有《中论》二十余篇，自成一家之言，辞义典正清雅，足以留传后世，伟长先生可以成为不朽的人物了。应德琏文采奕奕常有撰写著作的意愿，他的才学也足以著书立说，但美好的志向没有实现，实在令人痛惜！有时泛阅诸位先生的文章，面对文章不断拭泪，既痛惜逝世的英才，又不免想到自己黯淡的未来。陈孔障擅长章、表，文笔挺健，只是字数繁多一些。刘公干有飘逸洒脱的气质，只是劲健有所不足罢了；他五言诗中的佳作，精妙超越当世的士人。阮元瑜的书札、奏记辞采秀美，以致足以令人陶醉。刘仲宣独自擅长辞赋，只是惋惜气势偏于柔弱，不足以振作他的文势；至于他所擅长的方面，古人也不能远远超越。以前俞伯牙因钟子期的死亡而断绝琴弦，孔子因子路被砍成肉酱而倾倒家中的肉酱，这是由于伯牙痛惜知音的难遇，孔子伤心门生的不及子路。诸位先生只是不及古人罢了，对当世而言自然都是一时的俊才。当今在世的人，已赶不上他们了！孔子云后生可畏，对后来的人难以忽视，然而我与您不及见到这样的人才了。

随着年岁的增长，怀顾往事感触万千，有时考虑事情，竟至整夜不寐。志向情意什么时候再能如同往日一般？精神上已变成老翁，只是头发还没有变白而已！光武帝曾言："年纪三十多了，在军队中生活了十年，所经历的事不止一件。"我的品德不及光武，而年纪与他相等了。德薄而位高，就像以犬羊的本质，蒙上了虎豹的纹皮；就像是一颗暗淡的小星，没有众星明亮，要凭借日月的光辉。因德、位不称，我的一举一动都为世人所注目，深感拘束，不知什么时

候才会简易自在一些呢？恐怕永远不会再有往日纵情游乐的可能了。少壮之时真该努力追求美好快乐的生活，岁月一旦过去，那能攀援回来？古人想秉持烛火夜游，实在是有道理的啊。

眼下你拿什么来自我消遣，是否略微有撰写著作的打算？向东遥望呜咽伤叹，仅以写信表述心意。曹丕禀白。

（张启成　译注）

与钟大理书一首

魏文帝

【题解】

本文是曹丕致钟繇（yǎo 摇）的一封书信。钟繇，字元常，颍川人，是三国时期著名的书法家。因魏初，任大理（主持刑法）之职，故称钟大理。写信的事由，据李善所引《魏略》曰："后太祖（曹操）征汉中，太子（曹丕）在孟津，闻繇有玉玦，欲得之，而难公（公开）索（取），使临淄侯（曹植）转因人说之，繇即送之，太子与繇书。"这个说法与本文的内容是切合的。

本文主要叙述了闻玉、求玉、得玉、见玉的过程与感受，最后表示深切的谢意。写得最好的是开头一段对宝玉的渴望之情，不但文笔秀美、辞采华茂，而且由此而导入对钟繇宝玉的渴求，便显得委婉自然，虽是不情之请，却似乎顺情顺理。

【原文】

丕白：良玉比德君子①，珪璋见美诗人②。晋之垂棘，鲁之玙璠，宋之结绿，楚之和璞③，价越万金，贵重都城④，有称畴昔，流声将来⑤。是以垂棘出晋，虞、虢双禽⑥；和璧入秦，相如抗节⑦。窃见玉书称美玉：白如截肪，黑譬纯漆，赤拟鸡冠，黄侔蒸栗⑧。恻闻斯语，未睹厥状⑨。虽德非君子，义无诗人⑩，高山景行，私所仰慕⑪。然四宝邈焉已远，秦、汉未闻有良比也⑫。求之旷年，不遇厥真，私愿不果，饥渴未副⑬。

近日南阳宗惠叔⑭，称君侯昔有美玦⑮，闻之惊喜，笑与抃会⑯。当自白书，恐传言未审⑰，是以令舍弟子建，因荀仲茂⑱，时从容喻鄙旨⑲。乃不忽遗，厚见周称⑳，邺骑既到㉑，宝玦初至，捧匣跪发，五内震骇㉒，绳穷匣开，烂然满目。猥以蒙鄙之姿㉓，得睹希世之宝㉔。不烦一介之使，不损连城之价，既有秦昭章台之观，而无蔺生诡夺之诳㉕。嘉贶益腆㉖，敢不钦承㉗，谨奉赋一篇，以赞扬丽质㉘。丕白。

【注释】

①良玉比德君子：李善引《礼记》孔子曰："君子比德于玉。"《荀子·法行篇》引孔子曰："夫玉者，君子比德焉。温润而泽，仁也；栗而理，知（智）也；坚刚而不屈，义也；廉而不刿，行也；折而不挠，勇也；瑕适并见，情也；扣之其声清扬而远闻，其止辍然，辞也。"

②珪璋见美诗人：《诗经·大雅·卷阿》："颙颙昂昂（指贤臣肃敬、高昂的样子），如珪、如璋。"珪、璋，指玉制的礼器。见，被。

③垂棘：宝玉名。参见注⑥。　玙璠：宝玉名。李善引《左氏传》曰："季平子卒，阳虎将以玙璠敛。"　结绿、和璞：宝玉名。李善引《战国策》应侯谓秦王

曰："宋有结绿，楚有和璞，此二者，而为天下之名器也。"

④越：超过。 重：重于。

⑤畴昔：以前、往昔。 流声：流传声誉。

⑥"是以"二句，李善注引《左氏传》曰："晋荀息请以屈产之乘（马）与垂棘之璧，假道于虞以伐虢。虢公许之，宫之奇曰：'虞不腊矣。'晋灭虢，虢公丑奔京师，旋馆于虞，遂袭虞，灭之。"

⑦"和璧"二句：秦国向赵国强行索取和氏之璧，赵国派遣蔺相如持璧前往，在献璧之后，相如见秦王得璧而无偿城之意，诈以指璧有瑕而复得其璧。相如持璧，怒发冲冠地痛斥秦王，并准备以璧击柱，与璧俱亡。后终以巧计完璧归赵。其事详见《史记·廉颇、蔺相如列传》。和璧，即前之"和璞" 抗节：指坚持高尚的志气节操。

⑧"白如"四句，李善引王逸《正部论》曰："或问玉符，曰：'赤如鸡冠，黄如蒸栗，白如猪肪，黑如纯漆，玉之符也。'"又引《通俗文》曰："脂在腰曰肪。"

⑨侧闻：从旁闻知，表示曾有所闻的谦辞。 斯：此。 厥：其。

⑩德非君子，义无诗人：指缺乏君子的美德，没有诗人的高义。这是曹丕的自谦之辞。

⑪"高山"二句，语出《诗经·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。"仰，仰望。止，语尾助词，与"之"通用。景行，大路。行，走。

⑫良比：能比。

⑬副：符合，相称。

⑭南阳：地名。在今河南南阳市一带。

⑮侯：当时州、牧之长可称侯。钟氏任大理之职，亦可称侯。 玦（jué 决）：古玉器名。环形，有缺口。

⑯抃（biàn 弁）：鼓掌，表示欢欣。

⑰审：确实。

⑱舍：家。 子建：曹植的字。 荀仲茂：李善引《荀氏家传》曰："荀宏，辽仲茂，为太子文学。"

⑲从容：舒缓，不急迫。

⑳周称：周到的称颂。李善注："周称，谓繇书也。"

㉑邺骑既到：李善注："繇在邺城，太子（指曹丕）在孟津也。"

㉒五内：即五脏。李善引李陵诗曰："行行且自割，无令五内伤。"

㉓猥(wěi 委):谦词,犹言"辱"。 蒙鄙:愚鄙。 姿:通"资"。指资质。

㉔希:通"稀"。

㉕"不烦"四句:一介之使,指蔺相如持璧出使秦国。不损连城之价,指秦国表示愿意拿十五个城换取和氏之璧。秦昭章台之观,指秦昭王在章台宫观赏和氏之璧。无蔺生诡夺之诳,指没有发生蔺相如以诡计夺取和氏璧的欺诈事件。按:这里曹丕并非贬低蔺相如的品格,而是借此赞许钟繇的通情达理成全自己的心愿。以上四句均参见《史记·廉颇蔺相如列传》。

㉖贶:赐与。 益:通"溢",指满盛。 腆(tiǎn 填):丰厚,美好。

㉗钦承:敬受。

㉘丽质:美质。这里指宝玦。

【译文】

曹丕禀白:良玉可以比喻君子的美德,珪璋被诗人所赞美。晋国的垂棘、鲁国的玙璠、宋国的结绿、楚国的和璞,都价值超越万金,昂贵重于都城;不仅为前人所称道,而且声誉流传后世。因此垂棘的宝璧自晋国送出,虞国、虢国就被晋国双双灭掉;和氏的宝璧进入秦国,蔺相如就坚持高尚的志气节操卫护和璧。我曾私下见到玉书称颂美玉:洁白犹如拦腰截断的脂肪,墨黑好比纯粹的土漆,鲜红拟似雄鸡的鸡冠,腊黄如同蒸熟的板栗。我是从旁闻知这样的说法,并未目睹那些美玉的状态。我虽然缺乏君子的美德,也没有诗人的高义,但我私下对美玉的仰慕之情,就像敬仰高山,响往广阔的大道一样。但这四种宝玉缥缈隐约已远不可及,秦、汉以来不曾听说有比得上四宝的美玉。我多年求取美玉,没有碰到过真正的美玉。由于私下的愿望没有实现,渴望求取的急切心情,即使用似饥似渴来形容也未必与我的心情相称。

近日南阳的宗惠叔,称道君侯昔日曾得有美玦,听到这个消息我深感惊喜,嘻笑颜开与拍手称快交集在一起了。本当亲自来信禀白,但恐怕传闻之言未必确实,因此叫家弟子建,随同荀仲茂,在适当的时候从容不迫地晓喻鄙人的旨意。鄙意竟然不被您所疏忽遗

弃，并得到您优厚、周全的称颂。邺城的专骑既已到达，宝玦刚刚送到，我捧着宝匣跪着准备打开，心情激动得好像五脏都在震荡，绳已解尽宝匣打开，光辉灿烂琳琅满目。承蒙屈尊，以我愚鄙的资质，得以目睹稀世的珍宝。不劳烦一位使者，不损失一连串城市换取宝玉的代价，既能享有秦昭王在章台宫观赏宝玉那样的乐趣，而又没有发生像蔺相如那样用诡计夺取宝玉的欺诈事件。您嘉美的赐予满盛丰厚，岂敢不恭敬接受，郑重敬奉赋一篇，以此赞扬宝玦的美质。曹丕禀白。

（张启成　译注）

与杨德祖书一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

本文是一篇书信体的文艺论文，信中曹植谈了他对文学创作和文学评论的一些见解。他认为作家要有自知之明，要善于扬长避短，要虚心修改自己的文章，文学评论家应具备很高的水平，不能只凭主观的好恶、断章摘句地妄加评论。又认为“街谈巷说，必有可采”，较重视民间文学。这些见解，都是可贵的。本文据作者自述，

是二十五岁时所写，当为建安二十一年，即公元216年。

本文气势豪放飘逸，论断简明有力，语言率直恳切，时时披露情怀，颇具书信体论文的特点。

杨德祖，即杨修(175～219)。为人博学多才，机智过人，颇得曹氏父子的赏识。他曾极力为曹植谋立太子之位，曹操立曹丕为太子后，恐家庭内乱。借故把他处死。

【原文】

植白：数日不见，思子为劳①，想同之也。仆少小好为文章，迄至于今，二十有五年矣；然今世作者，可略而言也。昔仲宣独步于汉南②，孔璋鹰扬于河朔③，伟长擅名于青土④，公干振藻于海隅⑤，德琏发迹于此魏⑥，足下高视于上京⑦。当此之时，人人自谓握灵蛇之珠⑧，家家自谓抱荆山之玉⑨。吾王于是设天网以该之⑩，顿八纮以掩之⑪，今悉集兹国矣。然此数子，犹复不能飞轩绝迹⑫，一举千里。以孔璋之才，不闲于辞赋⑬，而多自谓能与司马长卿同风⑭，譬画虎不成反为狗也⑮。前书嘲之，反作论盛道仆赞其文。夫钟期不失听⑯，于今称之，吾亦不能忘叹者⑰，畏后世之嗤余也⑱。

世人之著述，不能无病。仆常好人讥弹其文⑲，有不善者，应时改定。昔丁敬礼常作小文⑳，使仆润饰之。仆自以才不过若人㉑，辞不为也。敬礼谓仆："卿何所疑难？文之佳恶，吾自得之，后世谁相知定吾文者邪㉒？"吾常叹此达言，以为美谈。昔尼父之文辞，与人通流，至于制《春秋》，游、夏之徒乃不能措一辞㉓。过此而言不病者，吾未之见也。

盖有南威之容㉔，乃可以论其淑媛㉕，有龙泉之利㉖，乃

可以议其断割。刘季绪才不能逮于作者[27]，而好诋诃文章[28]，掎摭利病[29]。昔田巴毁五帝、罪三王[30]，呰五霸于稷下[31]，一旦而服千人。鲁连一说，使终身杜口[32]。刘生之辩，未若田氏，今之仲连，求之不难，可无息乎？人各有好尚[33]，兰茝荪蕙之芳[34]，众人所好，而海畔有逐臭之夫[35]；《咸池》、《六茎》之发[36]，众人所共乐，而墨翟有非之之论[37]，岂可同哉！

【注释】

①劳：辛劳。这里指思念的深切。

②仲宣：王粲字。建安时期著名的文学家，“建安七子”中的代表人物。独步：指超群出众。这里可理解为独步领先，一时无双。 汉南：《尔雅》：“汉南曰荆州。”王粲曾在荆州依靠刘表，故云。

③孔璋：陈琳字，”建安七子”之一。 鹰扬：李善引《毛诗》曰：“惟师尚父，时惟鹰扬。”指像雄鹰飞扬一般。 河朔：指黄河以北的地区。陈琳曾在冀州任袁绍的记室，故云。

④伟长：徐干字，“建安七子”之一。 擅(shàn 善)：独揽。 青土：李善注：“徐伟长居北海郡，《禹贡》之青州也，故云青土。”青州，约在今山东及辽宁两省的部分地区。

⑤公干：刘桢字，建安七子”之一。 振藻：显扬词藻。这里指显扬文名。海隅：海边。刘桢是东平宁阳人(今山东省宁阳县南)，东平，春秋时期属齐国，靠海边，故云。

⑥德琏：应玚字，“建安七子”之一。 发迹：显身扬名。 此魏：李善注：“德琏。南顿(今河南项城县北)人，近许都(曹操迎汉献帝在许昌建都)。故曰此魏。”

⑦足下：敬称。这里指杨修。 高视：形容气概不凡。 上京：京师的通称，这里指洛阳。杨修是太尉杨彪之子，一直居住在京师，故云。

⑧灵蛇之珠：即指随侯之珠。

⑨荆山之玉：即指楚国的和氏玉璧。

⑩吾王：指曹操。 天网：语出《老子》："天网恢恢，疏而不漏。" 该：兼收。这里指全部网罗在内。

⑪顿：整顿、整理。 八纮(hóng 洪)：八方极边远的地区。 掩：关闭。这里指网罗人才。

⑫轩(xuān 喧)：轩骞。指高飞貌。《四部丛刊》影宋本六臣注《文选》卷四十二作"骞"。

⑬闲：精熟。

⑭多：常常。 司马长卿：即西汉著名辞赋家司马相如。 同风：同一风格，同一流派。

⑮"画虎"句：语出东汉马援《诫兄子严敦书》："所谓画虎不成反类狗也。"意指好高骛远反而一事无成。

⑯钟期不失听：李善引《列子》曰："伯牙善鼓琴，钟子期善听。"

⑰忘：《胡氏考异》卷七："袁本、茶陵本'忘'作'妄'，云善作'忘'。……忘，但传写误，《魏志》注引《典略》亦作'妄'。"

⑱嗤(chī 吃)：讥笑。

⑲讥弹：讥刺批评。

⑳丁敬礼：即丁廙，其兄为丁仪。丁氏兄弟与杨修都是曹植的好友，曾谋划拥立曹植为魏太子，曹丕即位后，被杀。

㉑若人：那人。指丁敬礼。

㉒邪：通"耶"。表疑问。

㉓"尼父"数句，李善引《礼记》曰：鲁哀公曰：'呜呼尼父！"尼父，是孔子的敬称。 李善引《史记》曰："孔子文辞有可与共者，至于《春秋》，子游、子夏之徒不能赞一辞。" 共：指共同，即"同流"，文中有"混同"之意。《春秋》：鲁国的编年史，经孔子修订而成为儒家的经典著作。 子游、子夏：孔子的高足。赞一辞：即措一辞，"措"，通"错"，夹杂之意。

㉔南威：古美女名。《战国策·魏策》："晋平公得南威，三日不听朝，遂推而远之曰：'后世必有以色亡国者。'"

㉕淑：美善。 媛：《尔雅》曰："美女曰媛。"

㉖龙泉：即龙渊，古代金剑名。李善引《战国策》苏秦说韩王曰："韩之剑戟，龙渊、大阿，陆断牛马，水击鸿雁。"

㉗刘季绪：李善引挚虞《文章志》曰："刘表子，官至乐安太守，著诗、赋、颂

六篇。" 逮:及。

㉘诋(dǐ 底)诃(hē 合):诋毁呵叱。

㉙掎(jǐ 己)摭(zhí 直):《辞海》释为"指摘"。 利病:《辞海》语词增补本释为"优劣"。疑误。按:掎:《说文》:"掎"偏引也。"摭:摘取。可知掎摭为偏面摘引之意,亦即断章取义之意。利病,据上文"好诋诃文章",下文"田巴毁五帝、罪三王,呰五霸"之意而言,当为偏义复词,偏指弊病。所以掎摭利病,当理解为以断章取义的方式挑剔文章的弊病。简言之,犹"吹毛求疵"。

㉚田巴:战国时期齐国的辩士。 五帝:黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜。 三王:夏禹、商汤、周文王或周武王。

㉛五霸:齐桓公、晋文公、秦穆公、楚庄王、宋襄公。 稷下:李善引《七略》曰:"齐有稷城门也。齐谈说之士,期会于稷下者甚众。" 呰(zǐ 紫):毁谤。

㉜"鲁连"二句:《史记·鲁仲连列传》引《鲁仲连子》说,鲁仲连去见田巴,指摘他在敌军压境,国家危亡的时刻,发表这些议论,不能拯救国家,因此请他闭口。田巴果然闭口不言了。鲁连,即鲁仲连,战国时期著名的义士。 杜口:闭口。杜,杜绝。

㉝好尚:爱好。

㉞兰茝(chǎi 钗上)荪蕙:兰草、蕲茝、荪草、蕙草,均是香草名。

㉟逐臭之夫:李善引《吕氏春秋》曰:"人有大臭者,其亲戚、兄弟、妻妾,知识无能与居者,自苦而居海上。人有悦其臭者,昼夜随而不去。"

㊱咸池:黄帝乐舞名。 六茎:颛顼乐舞名。 发:发出。这里指演奏。

㊲非之:墨子反对音乐,有《非乐篇》,所以"非之"即指"非乐"。

【译文】

曹植禀白:数日不见,以思念先生为苦。想必您也同样地思念我。

我从小爱写文章,至今已有二十五年了。对当今时期的作者就可大略地加以评议。以前刘仲宣在汉南独步领先一时无双,陈孔璋在河朔高飞远扬一如雄鹰,徐伟长在青土独揽名声,刘公干在海边显耀文才,应德琏在魏地显身扬名,先生在京都气概不凡。当此之时,人人自以为掌握了灵蛇的宝珠,家家自以为怀抱有荆山的宝

玉。我父王曹操于是设置天网来收罗人才，整顿八方边远之地来招纳才士，如今已全部汇集在我国了。但这几位才士，尚不能像雄健的天鹅一样高飞入云不见踪影，还达不到一飞千里的境界。以陈孔璋的才能而言，他不精熟辞赋，却常常自以为能与司马长卿同属一流，这就像画虎不成功，反而画成了狗。我以前曾写信嘲笑他，他反而写文满口称道我赞赏他的辞赋。钟子期听琴从来不会错失琴曲的旨趣，对此人们至今还加以称颂；我也不能妄加叹赏，畏惧为此而招致后世的人们对我的讥笑。

当今人们的著作论述，不可能没有毛病。我常常爱好请他人来讥刺批评自己的文章，有不完善的地方，及时改定。以前丁敬礼经常写短小的文章，叫我润饰，我自以为才学并不比他高明，推辞而不肯修改。敬礼对我说："您有什么好疑难的呢？文章的好坏我自己明白，后世的人们有谁知道我的文章经他人改定过？"我曾感叹这是通达的言论，以此为美谈。从前孔子的文辞，曾与他人的文辞混 同在一起，至于孔子制作编写《春秋》，即使是孔子的高足子游、子夏之辈，也不能多加一句话。除了《春秋》而说文章没有毛病的，我还未曾见过。

有南威的绝色的美容，才可以议论他人是否美貌；有龙泉宝剑的锋利，才可以议论其他的宝剑切割是否锋利。刘季绪的才学比不上那些作者，但却爱好诋毁呵叱他人的文章，以断章取义的方式挑剔文章的弊病。以前田巴在稷门之下，诋毁五帝，怪罪三王，诽谤五霸，一朝而使千人折报，鲁仲连一番说辞，使田巴终身闭口不言。刘生的辩才，还比不上田氏，当今的鲁仲连，不难求得，这能不令人叹息吗？人们各有所爱好，兰草、蕲茝、荪草、蕙草的芳香，为众人所爱好，但海边却有追逐身有奇臭的人；《咸池》、《六茎》古乐的演奏，为众人所共同喜爱，但墨子却有非难音乐的言论。人们的好恶哪能完全相同呢？

【原文】

今往仆少小所著辞赋一通相与①。夫街谈巷说②，必有可采；击辕之歌，有应《风》、《雅》③；匹夫之思，未易轻弃也④。辞赋小道，固未足以揄扬大义，彰示来世也。昔杨子云先朝执戟之臣耳，犹称壮夫不为也⑤。吾虽德薄，位为蕃侯⑥，犹庶几戮力上国⑦，流惠下民，建永世之业，流金石之功⑧，岂徒以翰墨为勋绩⑨，辞赋为君子哉？若吾志未果，吾道不行，则将采庶官之实录⑩，辩时俗之得失，定仁义之衷⑪，成一家之言，虽未能藏之于名山⑫，将以传之于同好⑬。非要之皓首⑭，岂今日之论乎？其言之不惭，恃惠子之知我也⑮。明早相迎，书不尽怀。植白。

【注释】

①今往：现在送去。　一通：可指一篇，一卷或一册。从头至尾称一通。　相与：相赠。

②街谈巷说：指民间传说。李善引《汉书》曰："小说家者，街谈巷语、道听途说之所造也。"曹植之语本比。

③击辕之歌：拍击车辕而唱歌，指民间即兴吟唱的歌谣。李善引崔骃曰："窃作颂一篇，以当野人击辕之歌。"植语本此。　应：应合。　《风》、《雅》：指《诗经》中的《风》诗与《雅》诗。

④匹夫：平凡的个人。　思：情思。　易：这里指简单。

⑤执戟（jǐ 己）之臣：手持戈、矛合一兵器的臣下，泛指地位低下的宫廷执勤小官吏。因杨雄曾作过给事黄门郎执戟保卫宫廷的低级官吏，故云。李善注引东方朔《答客难》曰："官不过侍郎，位不过执戟。"　壮夫不为：杨雄《法言》曾说辞赋是："雕虫篆刻，壮夫不为也。"

⑥蕃侯：诸侯之国的分封，其主要作用是作为王室的屏障，因此诸侯又可称为蕃侯。蕃，指蕃篱，屏障。

⑦庶几:希望。 戮力:尽力。李善引《国语》曰:“戮力一心。”

⑧流金石之功:金,指金鼎之属。石,指碑碣之类。古代纪颂功德,均将事迹铭刻在铜鼎或石碑之上,以长期流传后世。

⑨徒:仅。 翰墨:笔墨,这里借指文章。翰,翰毛,这里借指笔。

⑩庶:《三国志》注作“史”。注是。

⑪衷:同“中”,引申为“正”。

⑫藏之于名山:语出司马迁《报任安书》:“仆诚以著此书,藏之名山,传之其人。”因书中之言,在当时不宜公开宣扬,所以要把书藏在山中,避免丢失,传给后人。

⑬同好:这里指志同道合的人。

⑭要之皓首:邀约与您白头到老,喻指交情深厚。要,通“邀”。

⑮惠子之知我:惠子,即惠施,是战国中期著名的思想家,善于论辩,他是庄子的朋友,但也是与庄子论辩的老对手。他死后,庄子感慨说,惠子死后,就没有论辩的对象了。曹植这句话,是以惠子比杨修,以庄子比自己。

【译文】

现在送去我少年时候所著的辞赋一卷,特此相赠。流传于街头巷尾的民间传说,一定有可采之处;拍击车辕即兴所唱的民歌,有的能应合《风》诗与《雅》诗;凡夫俗子所流露的情思,也不能简单地轻易丢弃。辞赋这小玩意,固然不足以显扬大义,对后世不会有明显的影响。以已故的辞赋家杨子云而言,不过是先朝执戟的低级官吏罢了。他还自称大丈夫不写作辞赋。我虽然品德浅薄,地位只是蕃侯,还希望尽力报效上国,对下民传布君王的恩惠,建立永世不灭的功业,流传金铭石刻的丰功伟绩,难道仅仅以写文章作为功业,以写辞赋成为君子吗?如果我的志向不能实现,我的道德理想不能实行,那么我将采选史官的实录,辨别时代风俗的得失,确定仁义的准则,成就一家的言论。我的著作虽然不能隐藏在名山,将在志同道合的人们之间流传。不是与您邀约为白首到老的挚友,那会有今天的一番议论。书信之所以畅所欲言不自感惭愧,是因为您

像惠子深知庄子哪样的了解我。明天一早恭候相迎，书信不能尽诉胸怀之意。曹植禀白。

（张启成 译注）

与吴季重书一首

曹子建

【题解】

本文是曹植写给文友吴质的一封信。吴质曾任朝歌令，治朝歌四年，政绩显著，所以曹植信中说："闻足下在彼，自有佳政。"而吴质在回信中也说："质四年，虽无德与民，或歌且舞。""质四年"为建安二十一年(216)本文当作于此时。

曹植在建安十九年封临淄侯，时年二十三岁。二十三岁至二十五岁的时期，是曹植最春风得意的时期，他才华出众，深得曹操的宠爱，很有可能被立为太子。所以在信中。虽然有不少的篇幅是赞许吴质的才能，显示对吴质的友情，但更主要的是显露他自己少年得志的豪情壮怀。本文辞采华茂，想象丰富，抒情的成分很浓，作者诗人的气质，浪漫的情思，饱满的热情与慷慨豪放的情怀都得到了淋漓尽致的表现，本文是曹植散文的代表作之一。

【原文】

植白：季重足下①，前日虽因常调，得为密坐②。虽燕饮

弥日③，其于别远会稀，犹不尽其劳积也④。若夫觞酌凌波于前⑤，萧笳发音于后⑥，足下鹰扬其体，凤叹虎视⑦，谓萧、曹不足俦，卫、霍不足侔也⑧。左顾右盼，谓若无人，岂非吾子壮志哉！过屠门而大嚼⑨，虽不得肉，贵且快意。当斯之时，愿举太山以为肉，倾东海以为酒，伐云梦之竹以为笛，斩泗滨之梓以为筝⑩；食若填巨壑，饮若灌漏巵⑪。其乐固难量，岂非大丈夫之乐哉？

然日不我与，曜灵急节⑫，面有逸景之速⑬，别有参商之阔⑭。思欲抑六龙之首，顿羲和之辔⑮，折若木之华，闭蒙汜之谷⑯。天路高邈⑰，良久无缘。怀恋反侧，如何如何⑱！

得所来讯，文采委曲⑲，晔若春荣，浏若清风⑳，申咏反覆，旷若复面㉑。其诸贤所著文章，想还所治㉒，复申咏之也，可令意事小吏讽而诵之㉓。夫文章之难，非独今也；古之君子，亦有病诸㉔。家有千里，骥而不珍焉；人怀盈尺，和氏无贵矣㉕。夫君子而知音乐，古之达论，谓之通而蔽㉖。墨翟不好伎，何为过朝歌而回车乎㉗？足下好伎，值墨翟回车之县㉘，想足下助我张目也㉙。又闻足下在彼，自有佳政。夫求而不得者有之矣，未有不求而得者也。且改辙易行，非良、乐之御㉚；易民而治，非楚、郑之政㉛，愿足下勉之而已矣。

适对佳宾，口授不悉㉜，往来数相闻。曹植白。

【注释】

①季重：吴质的字。吴质参见《答东阿王书》的介绍。 足下：书信常用的敬称。

②常调：常规的调动。凡外任官员按资历级序变动职位称常调。 密坐：

近坐。密，靠近。

③燕：通“宴”。 弥：终。

④劳积：指久积于心的深切思念。劳，忧劳，这里指过份思念，深切思念。

⑤凌波：同“陵波”。据吴质的《答东阿王书》：“临曲池而行觞。”可知觞酌凌波，即是曲池行觞。

⑥笳（jiā 加）：古管乐器，本胡人所制，故又称“胡笳”，其声悲凉，汉魏鼓吹乐中常用之。

⑦鹰扬其体：指神气高扬。鹰扬，语出《诗经·大雅·大明》：“时维鹰扬。”本指鹰的飞扬。体，指体气。这里指精神气概。 凤叹虎视：《曹子建集》作“凤观虎视”。据下文“左顾右盼”，“叹”当作“观”。意谓双目炯炯顾盼有神，一如凤观虎视。

⑧肃、曹：指汉高祖刘邦的贤臣萧何，曹参。 俦：匹。 卫、霍：指汉武帝刘彻的名将卫青、霍去病。 侔：同。

⑨过屠门而大嚼：好像探望屠宰之门而大口咀嚼肉食，李善引桓子《新论》曰：“人闻长安乐，则出门向西而笑，知肉味美，对屠门而大嚼。”这里指吴质意气风发所显露的宏伟志向给人以极大的精神满足，就像大口咀嚼美味的肉食一般。

⑩“愿举”四句：指由音乐的美感而激发出来的豪情壮志。 太山：同泰山。 云梦：泽名，在今湖北省境内。 泗滨：泗水之滨。泗水，源出山东泗水县陪尾山，经清河入淮。

⑪巨壑：即大壑，指大海。《庄子·天地篇》：“夫大壑之为物也，注焉而不满，酌焉而不渴。” 漏巵（zhī 支）：漏底的酒器。李善引《淮南子》曰：“江河不能实漏巵。”

⑫曜灵：指太阳神。《楚辞·远游》：“恐天时之代序兮，曜灵晔而西征 。” 急节：指加快车子运行的节度。

⑬面：晤面，会面、相会。 逸景：指飞逝的日影。景，通影。

⑭参（shēn 申）商：星名。参星出现商星没落，商星出现参星没落，两星此起彼落，不相遇。借此喻朋友相遇之难。

⑮抑：控制。 六龙：古代神话传说，日神以六龙驾车。刘向《九叹·远游》：“贯鸿濛以东趨兮，维六龙于扶桑。” 顿：顿住、停住。 羲和：日神。 辔：马缰绳。

⑯折若木之华：《离骚》："折若木以拂日兮，聊逍遥以相佯。"这句是说攀折若木的花枝以拂止落日。华，古"花"字。 濛汜(sì 祀)：日落之处。屈原《天问》："出自汤谷，次于濛汜。"汜，水涯。 谷：《尔雅》："水注川曰溪，注溪曰谷。"水注入之所曰谷。

⑰天路：上天之路。上天是为了留住日神西去，以挽回时间。

⑱反侧：《郑笺》："反侧，展转也。"这里指因思念深切而展转不息。 如何如何：即奈何奈何。语出《诗经·秦风·晨风》："如何如何，忘我实多。"《曹子建集》作"何如何如"。

⑲讯：音讯。指书信。 委曲：指委婉有致。

⑳晔(yè 液)：光润。宋玉《神女赋》"美貌横生，晔兮如华。" 荣：花。《尔雅》"木谓之华(花)，草谓之荣。" 浏：清朗、清爽。

㉑申咏：即呻咏，吟咏。这里指诵读。 旷：明。 复面：再次见面。

㉒所治：指所治理的地区。时吴质为朝歌令，故李善注云"谓朝歌也。"

㉓喜事：这里指爱好文章。 讽而诵之：《周礼·春官大司乐》注："倍(背)文曰讽，以声节之曰诵。"可见，讽而诵是指能凭记忆朗诵文章。

㉔病诸：对写文章之难也感到头痛。病，忧患、头痛。诸，之乎。《论语·雍也》："尧舜其犹病诸。"

㉕"家有"四句：意谓家家有头千里马，良马便不值得珍爱了；人人有盈尺璧，和氏宝璧便不值得贵重了。但家家有千里马，人人有盈尺璧是不可能的事，这一点作者在《与杨德祖书》中说得很明确：当此之时，人人自谓握灵蛇之珠，家家自谓抱荆山之玉。……然此数子犹不能飞轩绝迹，一举千里。"再结合上文"文章之难"的一段意思，可见作者的本意是指过于看重自己文章的风气要不得，借此要求吴质对诸贤与自己的作品提出宝贵的批评意见。 骥：良马。 盈尺：指径满一尺的璧玉。《淮南子·原道训》："故圣人不贵尺之璧，而重寸之阴。" 和氏：指楚国的和氏宝璧。

㉖知音乐：据《曹子建集》增补"不"字。 达论：通论，即通常的议论。 通而蔽：虽然通达事理，但仍有所蒙蔽。

㉗"墨翟"二句：墨子主张"非乐"，故闻地名朝歌而回转车子。 伎：伎乐。《曹子建集》作"妓"。

㉘值：当值。

㉙张目：张大纲目。这里引申为宣扬。指宣扬曹植的君子应该懂得音乐的

主张。

㉚改辙：改变车轮的轨迹。这里借指吴质想改变朝歌令的职位。 良、乐：指王良、伯乐，这二位都是古代著名相马、驭马的专家。

㉛易民而治：指改变人民而治理。李善引《战国策》曰："赵告谓赵王曰：'臣闻之，圣人不易民而教，智者不变俗而劝。" 非楚、郑之政：李善引《史记》曰："循吏，楚有孙叔敖，郑有子产，而二国俱治，是不易之民也。"

㉜适：适逢。 口授：指书信由曹植口授侍从记录而成。 不悉：指不完全表达了本人的意思。

【译文】

曹植禀白：季重先生，前些日子虽因常规的调任，得以成为近坐。虽然一起终日宴饮，但对你我别久会少的情况而言，还不能完全解除我积久思念的心结。至于在前有曲池流觞，后有箫笳奏乐之际，先生神气昂扬，一如雄鹰飞扬，双目炯炯顾盼有神，一如凤观虎视，可谓萧何、曹参不足以匹配，卫青、霍去病不足以等同。您当时左顾右盼，旁若无人，这难道不是先生宏伟志向的体现么？这一切使我在精神上得到极大的满足，就好像是探望屠宰之门而大口咀嚼，虽然不得肉食，但不仅可贵而且深感快意。当此之时，我但愿高举泰山以为肉，倾倒东海以为酒，砍伐云梦之泽的竹子来做笛，斩伐泗水之滨的梓木来做筝。食肉好像填入广阔的海洋，饮酒犹如灌注无底的酒器。那样的快乐本是难以估量，这难道不是大丈夫的快乐吗？

然而光阴并不等待我们，日神加快了车子运行的节度，短暂的会面随着迅速飞逝的日影而即将过去，长久的阔别犹如参星与商星一般不能相遇。我想按捺六龙的脑袋，收住羲和的缰绳，折断若木的花枝以拂止落日，封住濛汜的谷口以防止日入。但上天的路程又高又远，实在找不到登天的机缘。怀恋思念之情令我辗转不息，只能徒唤奈何、奈何！

得到所来的书信，文章辞采委婉有致，像春花一样的光彩，像

清风一样清爽，反复诵读，分明像再次见面一样。那诸位贤士所写的文章，想必您在返归治理之地朝歌之后，将再次吟咏拜读，可叫喜爱文章的小吏背诵朗读这些文章。写作文章的艰难，不是唯独今人深有感受，就是古代的君子，对此也感到头痛。可是时下文人的风气却是：家家自以为有千里之马，而对著名的良马不加珍惜；人人自以为有盈尺之璧，而对和氏的宝璧不加贵重。作为君子而不懂得音乐，古代通常的看法，认为那样的人虽然通达事理但仍有所蒙蔽。墨子自己不爱好伎乐。为什么要在路过朝歌的时候而叫车子回头呢？您爱好伎乐，又正在墨子回车的朝歌县当值，想来您一定会帮助我宣扬我的观点的。又听说您在朝歌，很有政绩。想追求而得不到的情况是有的，但不追求而自然得到的情况是没有的。况且想改变轨迹而奔驰，不是王良、伯乐驭马的方法；想改变人民而治理，不是楚国、郑国的治理方针。希望您勉力从事治理朝歌罢。

适逢佳宾在坐，这封信是口授的，表达的意思不一定完备，愿多多往来，互通音讯。曹植禀白。

（张启成　译注）

答东阿王书一首

吴季重

【作者】

见卷四十《答魏太子笺》作者介绍。

【题解】

本文是作者回复曹植《与吴季重书》的一封书信，因此必须先读前信，才能更深切地体会此信。作者的回信主要内容有四点：其一，对曹植的礼贤下士备加推崇，认为曹植可与平原君、孟尝君、信陵君相比美，而同时又自叹无毛遂之才、冯谖之功，侯生之德，以示谦虚。其二，慎重申明因彼此地位身分的不同，曹植的豪情壮志不是自己所能企及，明显地反映了作者对曹氏兄弟争夺王权的斗争，持明哲保身的态度。其三，对曹植与众贤的作品，表示不同程度的赞赏。其四，向曹植提出了改变自己朝歌令职务的要求，希望进一步得到提升与重用，以便更好地发挥自己的才能，并为曹植效劳。从表面来看，作者的明哲保身其与谋求重用是前后矛盾的，但实质上并不矛盾，因为两者都符合作者自身的利益。

【原文】

质白：信到。奉所惠贶①，发函伸纸，是何文采之巨丽，而慰喻之绸缪乎②！夫登东岳者，然后知众山之逦迤也③；奉至尊者，然后知百里之卑微也④。

自旋之初，伏念五六日，至于旬时⑤，精散思越，惘若有失⑥。非敢羡宠光之休⑦，慕猗顿之富⑧，诚以身贱犬马，德轻鸿毛。至乃历玄阙，排金门，升玉堂⑨，伏虚槛于前殿⑩，临曲池而行觞⑪，既威仪亏替，言辞漏渫⑫。虽恃平原养士之懿，愧无毛遂燿颖之才⑬；深蒙薛公折节之礼，而无冯谖三窟之效⑭；屡获信陵虚左之德，又无侯生可述之美⑮。凡此数者，乃质之所以愤积于胸臆，怀眷而悁邑者也⑯。

若追前宴，谓之未究⑰。倾海为酒，并山为肴，伐竹云

梦，斩梓泗滨[18]，然后极雅意，尽欢情，信公子之壮观，非鄙人之所庶几也[19]。若质之志，实在所天[20]；思投印释黻[21]，朝夕侍坐，钻仲父之遗训，览老氏之要言[22]；对清酤而不酌[23]，抑嘉肴而不享，使西施出帷[24]，嫫母侍侧[25]。斯盛德之所蹈，明哲之所保也[26]。若乃近者之观，实荡鄙心。秦筝发徽，二八迭奏[27]，埙箫激于华屋，灵鼓动于座右[28]，耳嘈嘈于无闻，情踊跃于鞍马[29]。谓可北慑肃慎，使贡其楛矢[30]；南震百越，使献其白雉[31]。又况权、备[32]。夫何足视乎！

还治讽采所著[33]，观省英玮[34]，实赋颂之宗，作者之师也[35]。众贤所述，亦各有志。昔赵武过郑，七子赋诗，《春秋》载列，以为美谈[36]。质小人也，无以承命；又所答贶，辞丑义陋。申之再三，赧然汗下[37]。此邦之人，闲习辞赋，三事大夫[38]，莫不讽诵，何但小吏之有乎[39]？

重惠苦言，训以政事；侧隐之恩，形乎文墨[40]。墨子回车[41]，而质四年，虽无德与民，式歌且舞[42]；儒墨不同，固以久矣[43]。然一旅之众，不足以扬名[44]；步武之间，不足以骋迹[45]。若不改辙易御[46]，将何以效其力哉？今处此而求大功，犹绊良骥之足[47]，而责以千里之任；槛猿猴之势，而望其巧捷之能者也[48]。

不胜见恤[49]，谨附遣白答[50]，不敢繁辞。吴质白。

【注释】

①奉：捧。　惠贶（kuàng 况）：惠赐。这里指惠赐的书信。

②喻：问。　绸缪：紧密缠绕。引申为情意深厚。《诗经·唐风·绸缪》："绸缪束薪"。

③东岳：泰山。　迤（lǐ 里）逶（yǐ 以）：连延，连续不断的样子。此指山势平

缓。

④至尊：最尊贵的人。这里指曹植。 百里：县令。因县令管辖方圆百里之地。当时吴质为朝歌令，故借此自称。

⑤旋：转动。这里指回转、返回。 伏：旧时下对上的敬称。略相当于“在下”。 旬：十日。

⑥越：消散。 惘（wǎng 网）：失意的样子。

⑦宠光：指由特加恩宠而得的荣耀。《韩非子·外储说左下》：“宠光无节。则臣下侵逼。” 休：美。

⑧猗顿之富：李善引《孔丛子》曰：“猗顿，鲁之穷士也。……大富牛羊于猗氏之南，十年之间，其滋息不可计。资拟王公，驰名天下。以兴富于猗氏，故曰猗顿。”

⑨玄阙：即玄武的宫阙。因玄武为北方的七宿，所以指北方的宫阙。李善注引《三辅旧事》曰：“未央宫北有玄武阙。” 金门、玉堂：指汉代的金马门、玉堂殿。杨雄《解嘲》：“历金门、上玉堂有日矣。”

⑩伏虚槛（jiàn 鉴）：俯伏在雕空的栏杆上。虚，洞孔。《淮南子·泛论训》高诱注：“虚，孔窍也。”

⑪曲池行觞：指引水环曲成池，在上流放置酒杯顺流而下，酒杯停止在谁的面前，谁即取饮，众人借以取乐。行，即“流”。李善注引《楚辞》曰：“坐堂伏槛临曲池”。

⑫亏替：亏缺衰败。 漏：通“陋”。指简陋。 渫（xiè 屑）：污浊。

⑬平原：平原君赵胜，战国时期以养士著名，是活跃在政治舞台上的“四公子”之一。 毛遂：人名。秦围邯郸，赵国使平原君去楚求救，平原君准备带领门客中文武具备者二十人前往。得十九人，余无可取者，门下客毛遂因而自荐。《史记·平原君传》载：“平原君曰：‘夫贤士之处世也。譬若锥之处囊中，其末立见。今先生处胜之门下三年于此矣，左右未有所称颂，胜未有所闻，是先生无所有也。先生不能，先生留。’毛遂曰：‘臣乃今日请处囊中耳，使遂蚤（早）得处囊中，乃颖脱而出，非特其末见而已。’平原君竟与毛遂偕。”

⑭薛公：因孟尝君曾封于薛地，故又称薛公。 折节：屈己下人。这里指孟尝君的门下客冯谖曾三次提出要求，即食鱼、乘车与奉养老母，孟尝君都答应了。 冯谖（xiān 喧）：孟尝君的门下客，齐人，家贫而有智谋。他为孟尝君制订了狡兔三窟的策略：其一，替孟尝去薛地收债，而烧毁债卷，深得民心，即为孟

尝君”市(买)义”;其二,为孟尝君出使梁国,梁惠王空出宰相的职位,并派遣使者重金聘请孟尝君;其三,请求将齐国先王的祭器运往薛地,并在薛地建立齐国先王的宗庙,以确保薛地安全,不致受齐国军队的武力攻击。详见《战国策·齐策四》。

⑮信陵君:即魏公子无忌,以“仁而下士”著称。 虚左:空出左边的座位,古制左位为上位,。《史记·魏公子传》:“公子于是乃置酒大会宾客。坐定,公子从车骑,虚左,自迎夷门侯生。” 侯生:《魏公子传》:“魏有隐士曰侯嬴,年七十,家贫,为大梁夷门监者。” 可述之美:《魏公子传》:“侯生因谓公子曰:‘嬴欲就公子之名。故久立公子车骑市中,过客以观公子,公子愈恭。市人皆以嬴为小人,而以公子为长者能下士也。’”

⑯悁邑:同悁悒。忧愁郁闷。

⑰究:穷尽。

⑱“倾海”四句:见上文《与吴季重书》注⑩。

⑲庶几:也许可以。表示希望。

⑳天:乾卦为天,属阳,可喻指君,父、夫。这里指父。李善以为指君,不确。

㉑黻(fú 弗):通“绂”。系官印的丝带。

㉒仲父:仲尼,即孔子。 老氏:老子。

㉓清酤(gū 姑):清酒。《诗经·商颂·烈祖》:“既载清酤。”

㉔西施:古代越国的著名美女。

㉕嫫母:相传为黄帝的妃子之一,以贤德貌丑而闻名。

㉖蹈:蹈籍,指践踏,这里引申为行走。 “明哲”句,《诗经·大雅·蒸民》:“既明且哲,以保其身。”

㉗秦筝:秦国的拔弦乐器。秦筝所奏之乐以慷慨激昂著称。 二八:古乐舞分为二列,每列八人。《左传》襄公十一年:“女乐二八”。杜预注:“十六人。”

㉘埙(xūn 勋):古代吹奏乐器。多属陶制,故又称陶埙。 灵鼓:李斯《上秦始皇书》:“树灵鼍之鼓。”灵鼍,鳄鱼类,皮可蒙鼓。

㉙“耳嘈”句:指众音盈耳几乎丧失听觉。王延寿《灵光殿赋》:“耳嘈嘈以失听。”李善引埤苍曰:“嘈嘈,声众也。” “情踊”句:指乐声激昂,令人振奋有骑马作战的冲动感。

㉚肃慎:国名。李善引王肃曰:“肃慎,北夷国名也。” 楛(hù 户):木名。质硬,宜作箭杆。李善引《家语》孔子曰:“昔武王克商,于是肃慎氏贡楛矢、石

弩。”

㉛百越：对我国古时居住在东南地区各个越族部落的总称。贾谊《过秦论》：“百越之君”。　献其白雉(zhì 至)：李善引《太公金匮》曰：“武王伐殷，四夷闻，各以来贡，越裳献白雉。”雉，鸟名。俗称野鸡，羽毛色杂。白雉罕见，故珍贵而作贡品。

㉜权、备：指东吴君主孙权与西蜀君主刘备。

㉝治：指治所朝歌县。　讽采所著：诵读吸取曹植所著的辞赋。采，采纳，吸取。

㉞观省(xǐng 醒)：观察。　英玮(wěi 伟)：这里指精华珍贵的作品。英，精华。玮，珍贵。

㉟宗：正宗。

㊱“赵武”四句，李善引《左氏传》曰：“赵武与诸侯大夫会，过郑，郑伯享赵孟于垂陇，七子从。赵孟曰：‘七子从君，以宠武也，请皆赋诗，以卒君贶；武亦以观七子之志’。子展赋《草虫》，伯有赋《鹑之奔奔》，子西赋《黍苗》之四章，子产赋《隰桑》，子大叔赋《野有蔓草》，叔段赋《蟋蟀》，公孙段赋《桑扈》。”《春秋》：这里指《春秋左氏传》。

㊲赧(nǎn 蝻)：指因惭愧而脸红。

㊳闲：雅。　三事大夫：三事，即三司，指司徒、司马、司空。大夫，官职之称。《诗经·小雅·雨无正》：“三事大夫，莫肯夙夜。”

㊴但：只。

㊵形乎文墨：在文书的笔墨中显露出来。形，显露。乎，同“于”。

㊶“墨子”句：见上文《与吴季重书》注㉗。

㊷“无德”二句，(诗经·小雅·车舝)：“虽无德与女，式歌且舞。”本诗是迎娶新娘的婚歌，意谓虽无美德给与您，却希望您能唱歌跳舞欢乐尽兴。作者借此诗意而有所变化，意谓自己虽无美德给予人民，但希望人民唱歌跳舞尽情欢乐。

㊸“儒墨”句：儒家主张以礼乐治国，而墨子主张“非乐”。　固：本来。

㊹“一旅”二句：借喻朝歌令管辖百里之众，不足以显扬名声。一旅，李善引《左氏传》伍员曰：“少康有众一旅。”杜预曰：“一旅，伍百人也。”

㊺“步武”二句：借喻朝歌令管辖范围狭窄，不足以施展自己的才能。步，秦代以六尺为步，旧制以营造尺五尺为步。武，足迹。

㊻改辙易御：改变车轮辗过的痕迹，变换驾驶的方向，这里借喻作者希望曹植能改变其朝歌令的职务，晋升更重要的职务。

㊼绊(bàn 拌)：拘系。 骥(jì 忌)：千里马。李善引《淮南子》曰："两绊骥而求其致千里。"

㊽"槛猿"二句，李善引《淮南子》曰："置猨槛中，则与豚同；非不巧捷也，无所肆期能也。"槛，关野兽的笼子。这里作动词用。

㊾见恤：被体恤。

㊿附：捎带，寄递。 遣：派遣，发送。这里指送信的使者。

【译文】

吴质禀白：来信送到。敬捧惠赐的书信，开启信函，展开信纸，文采是何等的瑰丽，而慰问又是何等的情意深厚！只有登上东岳泰山的人，然后才知道众山的平缓；只有事奉过地位最尊贵的人，然后才知道管辖百里之地县令的卑微。

自回归朝歌之后的初期阶段，暗自默思了五、六天，直到一旬，精神涣散心思飘荡，心绪怏怏好像有所失落。这并不是敢于羡慕您恩宠殊遇的荣耀之美，也不是敢于羡慕您有猗顿那样丰厚的财富。实在是因为自身的地位比犬马还要低贱，自己的德行比鸿毛还要轻微。至于经历玄武阙，推开金马门，升上白玉堂，俯伏在前殿的雕槛之上，面临曲池取饮浮动的酒怀，深感己身威仪亏衰，言词简陋污浊。您虽有平原君那样养士用贤的美德，我却自己愧没有毛遂脱颖而出的才能；我深深蒙受您屈已下人的礼遇，一如冯谖之受孟尝君的礼遇，但我却没有冯谖三窟之计的报效；我多次获得您空出左座礼贤的恩德，就像侯生得到信陵君的礼贤一般，但我却没有侯生可述的美行。凡此几个方面，就是我吴质满怀积愤，怀念眷顾而又忧愁郁闷的缘故。

如果追思前次的宴会，我所说的话意思还没有说尽。如果一定要倾倒东海以为酒，高举泰山以为肉，砍伐云梦之竹以为笛，斩伐泗滨之梓以为等，然而才算穷风雅之意，尽欢乐之情，这诚然是您

公子的壮观所需，但并不是鄙人的企望追求。若说我吴质的志愿，实在奉养老父。一心响往投弃官印，释去系官印的丝带，早晚侍奉陪坐，钻研孔子的遗训，观览老子的要言，面对清酒而不取饮，俯视嘉肴而不享用，使西施一样的美女退出帷帐，要嫫母一般丑而有德的贤女侍奉身边。这就是盛德者行走的道路，明哲者保全自身的方法。至于不久之前观赏的音乐，确实震荡鄙人的心灵。秦筝起奏，十六人的乐队轮流演奏，陶埙竹箫的声响在华美之屋激昂飞扬，灵鼍之鼓的声响在座位之右轰鸣震荡，众声盈耳似乎听觉失灵，情绪振奋似乎有奔驰赴敌的冲动。谓此可以北服肃慎，使其贡奉楛木之箭；南震百越，使其进献纯白之雉。更况且孙权、刘备，他们有什么值得重视的呢！

返回治所朝歌，诵读并吸取您所写的大作，观览省察作品的精华与珍贵之处，实在是辞赋颂诗的正宗，同代作者的良师。众位贤人所写的作品，也各有志向。从前赵武路过郑国，七子赋诗言志，《春秋左氏传》列入记载，自古以为美谈。我吴质是小人物，无以承受君命所托，又答复惠书之言，辞义丑陋。君命申告再三，令我羞惭面赤愧汗下流。这个城邦的士人，雅习辞赋，执掌三司的大夫，没有谁不能诵读辞赋，为什么只有小吏才能诵读辞赋？

您恩惠深重，苦口良言，以政事相训告；关切眷念的恩情，洋溢在文章的笔墨之间。墨子闻朝歌之名就回转车身，而我在朝歌任职四年，虽然没有美德给予下民，但希望他们歌舞欢乐；儒家、墨家对音乐的不同主张，本来已有长久的历史了。然而统率五百人的队伍，不足以显扬名声；足迹仅有六尺之宽的空间，不中以驰骋千里。如果不能改变朝歌令的职位，又凭什么来为您效劳呢？如我处于这样卑微的地位，却要责求我建立大功，就犹如拘系良马之足，却要责求良马完成奔驰千里的任务；又好比用笼子禁锢猿猴的势能，却企望猿猴能充分发挥它的机动敏捷的才能。

不胜感激深蒙体恤，谨以此禀复，由于顺请信使捎带送回，不

敢赘言。吴质禀白。

（张启成　译注）

与满公琰书一首

应休琏

【作者】

见卷二十一《百一诗》作者介绍。

【题解】

本文是作者写给满公琰的一封信。满公琰是满宠之子，当时任为别部司马。由于满公琰职高位尊，且对作者恭敬有礼，前日曾亲自登门拜访，次日又使人召请共游。因而作者在信中恭维满公琰为礼贤下士的信陵君，并追叙宾主宴饮之欢，相会之乐，与依依惜别的深情，最后作者又表示虽然邀约共游的盛会机遇难得，只因有事在身，惟有留憾谢约。本文言辞恭敬而委婉，表述非常得体，虽是谢绝赴约的书信，却能令对方读之心舒意悦，欣然接受。

应璩书信，主要特点有二：其一、文风舒缓迂徐而文意畅达；其二、善于用典，讲究对偶，注意辞藻的华美与音节的和谐，但又显得从容自在，很少有刻意雕凿的痕迹。

【原文】

璩白：昨者不遗，猥见照临①。虽昔侯生纳顾于夷门②，毛公受眷于逆旅③，无以过也。

外嘉郎君谦下之德，内幸顽才见诚知己④，欢欣踊跃，情有无量⑤。是以奔骋御仆⑥，宣命周求⑦，阳书喻于詹何⑧，杨倩说于范武⑨，故使鲜鱼出于潜渊，芳旨发自幽巷⑩。繁俎绮错⑪，羽爵飞腾⑫，牙旷高徽⑬，义渠哀激⑭。当此之时，仲孺不辞同产之服⑮，孟公不顾尚书之期⑯，徒恨宴乐始酣⑰，白日倾夕，骊驹就驾⑱，意不宣展。

追惟耿介⑲，迄于明发⑳。适欲遣书，会承来命㉑，知诸君子复有漳渠之会㉒。夫漳渠，西有伯阳之馆㉓，北有旷野之望，高树翳朝云㉔，文禽蔽绿水㉕，沙埸夷敞，清风肃穆，是京台乐也，得无流而不反乎㉖？适有事务，须自经营㉗，不获侍坐㉘，良增邑邑㉙，因白不悉㉚。璩白。

【注释】

①猥(wěi 委)：谦词。犹言辱、卑下、屈尊。

②“侯生”句：见上文《答东阿王书》注⑮。

③毛公受眷：《史记·魏公子传》：“公子闻赵有处士毛公藏于博徒，薛公藏于卖浆家，公子欲见两人，两人自匿不肯见公子。公子闻所在，乃闲步往从此两人游，甚欢。” 逆旅：客舍，犹后来的旅馆。

④见诚：被以诚相待。

⑤无量：无限。

⑥奔骋御仆：使驾车的车夫纵马奔驰。

⑦宣命：宣布命令。 周求：到处寻求。

⑧阳书喻于詹何：李善引《说苑》曰：“宓子贱将适(往)单父，阳书谓子贱

曰：‘吾少贱，无以送子，今赠子以钓道。’” 喻：晓喻。詹何，古善钓者；这里以詹何喻指“钓道”。 按：作者借用此典，意谓晓喻车夫以钓鱼之道，命车夫求得鲜美之鱼以待客。

⑨“杨倩”句，李善引《韩子》曰：“宋人有酤酒者，升概（量器）甚平，遇客甚谨，为酒甚美，悬帜（酒旗）甚高，然而不售，酒酸，怪其故。问其所知闾长者杨倩，曰：‘汝狗猛。’曰‘：狗猛则酒美，何故而不售？’曰：‘人畏焉。或令孺子怀钱携壶瓮而往酤，狗迎而齕之，此酒所以酸不售也。’” 范武：李善注：“未详”。以上文“詹何”喻指善钓者相推，范武当喻指古之善识酒者。盖善识酒者以酒美为重，不嫌狗猛、巷深。按：作者借用此典，意谓告知车夫以识酒之道，命车夫购买美酒以待客。

⑩潜渊：深渊之底。潜，没水。引申为深藏。 旨：味美。 幽：幽深。

⑪繁俎（zǔ 阻）：繁多的佳肴，即佳肴繁多，俎：砧板，割切鱼肉之用。这里喻指佳肴。 绮（qǐ 起）错：美盛交错。

⑫羽爵：又称羽觞。椭圆形两边有耳的酒杯。《汉书·孝成班倢伃传》：“酌羽觞兮销忧。”颜师古引孟康曰：“羽觞，爵也。作生爵（雀）形，有头、尾、羽翼。” 飞腾：指不断敬酒，开怀畅饮的情态。

⑬牙旷：指俞伯牙、师旷，古代著名的琴师。 高徽：高妙的演奏。徽，李善引许慎《淮南子》注曰：“鼓琴循弦谓之徽。”

⑭义渠：李善引《战国策》曰：“义渠君之魏。”高诱曰：“义渠，西戎国名也。” 哀激：悲凉激扬。

⑮“仲孺”句，李善引《汉书》曰：“灌夫，字仲孺。夫尝有姊服，过丞相田蚡，蚡从容曰：‘吾欲与仲孺过魏其侯，会仲孺有服。’夫曰：‘将军乃肯幸临魏其侯，夫安敢以服为辞。’”服，这里指丧服。

⑯“孟公”句，李善引《汉书》曰：“陈遵，字孟公。嗜酒好宾客，每取客车辖投井中，虽有急，终不去。尝有部刺史奏事，过遵，值其方饮，刺史候遵沾醉时，突入见遵母，叩头白曰：‘当对尚书有期会状。’母乃令刺吏从后阁出去。” 期：约定的时间。

⑰酣（hān 憨）：酒意正浓。

⑱骊驹：《汉书·儒林传》：“（王）式曰：‘闻之于师，客歌《骊驹》，主人歌《客毋庸归》。’服虔注：“逸诗篇名也。……客欲去，歌之。”文颖曰：“其辞云：‘骊驹在门，仆夫具存；骊驹在路，仆夫整驾。’”骊（lí 离）驹：纯黑色的少壮骏

马。

⑲惟：思。 耿介：光明正大。指满公琰。

⑳迄：至。 明发：天刚亮。《诗经·小雅·小宛》："明发不寐，有怀二人。"

㉑会：碰上。

㉒漳渠：地名。名胜游览之地。

㉓伯阳：即老子。

㉔翳（yì 意）：遮蔽。

㉕文：通"纹"。

㉖京台之乐：李善引《淮南子》曰："令尹子瑕请饮，庄王许诺。子瑕具于京台，庄王不往，曰：'吾闻京台者，南望猎山，北临方皇，左江右淮，其乐忘归。若吾德薄之人，不可以当此乐也，恐流而不能自反。"高诱曰："京台，高台也。方皇，大泽也。"

㉗经营：指筹划营谋。

㉘侍坐：侍奉陪坐。

㉙良：很、甚。 邑邑：同"悒悒"。

㉚悉：详尽。

【译文】

应璩禀白：昨日有幸不被遗忘，您屈尊光临寒舍。即使前人如侯生在夷门被信陵君光顾，毛公在旅馆受到信陵君的眷念，也无以超过您对我的礼遇。

对外而言，我赞赏郎君有对下谦让的美德；对内而言，我私幸自己的顽劣之才被以诚相待引作知己。因而欢欣跃起，激奋之情不可限量。因此叫车夫纵马奔驰，宣布命令叫他到处寻求购置宴饮的佳品。我就像阳书那样地晓喻以詹何的钓鱼之道，又像杨倩那样地告知以范武的识酒之术。因而使鲜美的鱼儿从深渊之底钓出，芳香的佳酿从幽深之巷发现。佳肴错杂美盛而繁多，雀形的酒杯飞传在筵席之上。琴声高超美妙，宛如出自伯牙、师旷的演奏；乐声悲凉激扬，一如西戎义渠之国的音乐。处于这样的时刻，客人就像仲儒一

样，即使有同胞姊妹的丧事也在所不辞；主人就像孟公一样，即使与尚书有预定的约期也在所不顾。只恨宴饮之乐正当酒意始浓之时，白日西倾，黄昏来临，客歌《骊驹》，准备上车，令人心意不能舒展。

因为追思您的光辉高大的美德，从晚上直至天亮通夜难眠。

正想派人送信，碰上承接您的来命，知道诸位君子，又有漳渠之游的聚会。漳渠，西有老子所居之舍，北有旷野可供观望；高大茂盛的树林遮蔽了早晨的云彩，纹彩美丽的鸟群掩盖了碧绿的河水；沙埸平坦宽敞，清风凉爽和淳。这就像楚人游览京台的快乐一样，岂不是将因流连美景而不再返归了吗？恰好有事，须亲自筹划营谋，不能得到侍奉陪坐的机遇，为此很增添了一些抑郁的情绪。因禀复来命，不详谈了。应璩告白。

（张启成　译注）

与侍郎曹长思书一首

应休琏

【题解】

本文是作者给曹长思的一封书信。曹长思，事迹不详，信中称其为“大弟”，当是作者的亲故。此信的主旨是“陈其苦怀”。作者的苦怀主要有两点：其一，当时作者虽为大将军曹爽的长史，但曹爽多行不法，作者也曾多次规谏曹爽，不被纳用。“薄援助者”不得重

用，因而作者门庭冷落，不免有怀才不遇的感叹。其二，政局混乱。当时君主曹芳年幼，大将军曹爽擅权，而太傅司马懿也企图控制政权。在这种内乱方兴的时势中，“依世则废道，违俗则危殆。”因而作者“块然独处，有离群之志”。作者的这种危机感在信中没有直说，但“汲黯乐在郎署，何武耻为宰相，千载揆之，知其有由也，”数句，足以透露其中消息，他如“皮朽者毛落，川涸者鱼逝”，“秋荣者零悴”，也均以比兴手法，含蓄地透露了作者生不逢时的感慨。

【原文】

璩白：足下去后①，甚相思想。叔田有无人之歌②。阃阁有匪存之思③，风人之作④，岂虚也哉！

王肃以宿德显授⑤，何曾以后进见拔⑥，皆鹰扬虎视⑦，有万里之望。薄援助者，不能追参于高妙，复敛翼于故枝⑧，块然独处，有离群之志⑨。汲黯乐在郎署⑩，何武耻为宰相⑪，千载揆之⑫，知其有由也。德非陈平，门无结驷之迹⑬；学非杨雄，堂无好事之客⑭；才劣仲舒，无下帷之思⑮；家贫孟公，无置酒之乐⑯。悲风起于闺闼⑰，红尘蔽于机榻⑱。幸有袁生，时步玉趾⑲，樵苏不爨⑳，清谈而已。有似周党之过闵子㉑。

夫皮朽者毛落，川涸者鱼逝㉒；春生者繁华，秋荣者零悴㉓。自然之数㉔，岂有恨哉！聊为大弟陈其苦怀耳！想还在近，故不益言㉕。璩白。

【注释】

①足下：敬称。相当于“您”。

②“叔田”句，《诗经·郑风·叔于田》：“叔于田，巷无居人。岂无居人？不如叔也，洵美且仁。”叔，是《诗经》恋诗中女方对男方的通称。 这是一首女子

赞美并思念打猎男子的诗。作者借此诗喻深切相思之意。

③“阛阓”句,《诗经·郑风·出其东门》:“出其阛阓,有女如荼。”又云:“出其东门,有女如云。虽则如云,匪我思存。” 阛(yīn 因)阓(dū 都):古代城门外层的曲城,又称外曲重门。 匪我思存:不是我思念的人。匪,通“非”。存,念。 这首诗也是恋诗,意谓虽然城外有女如云,但不是我的意中人,以此突出作者对意中人的深切思念。

④风人:指风诗的作者。风,指《诗经》的风、雅、颂的风。

⑤“王肃”句:王肃,魏时乐平侯王朗之子。据《三国志·魏书·王朗传》载,因王朗有“至忠之德,历任魏室三祖”,故王朗死后,子封列侯。 宿德:素来蓄积的德望。这里指王肃蒙受上代的德庇。 显授:即授予显职(高位)。

⑥“何曾”句:何曾,魏文帝时成阳侯何夔之子。《三国志·魏书·何夔传》注引《晋诸公赞》曰:“曾以高雅称,加性纯孝,位至太宰,封朗陵县公。”后进,后学。《论语·先进》:“后进于乐礼,君子也。”杨伯峻《论语译注》:“先有了官位而后学习礼乐的是卿大夫子弟。”按:作者举何曾之例,亦是说明何进被选拔主要也是由于其父的缘故。

⑦鹰扬虎视:如鹰之飞扬,如虎之雄视。出典参见曹子建《与吴季重书》注⑦。

⑧追参:追上参与。 高妙:本指高深美妙的才能。这里喻指高位显职。李善引桓子《新论》曰:“昔颜渊有高妙次圣之才,闻一知十。” 故枝:这里喻指旧居。

⑨块然:《庄子·应帝王》:“雕琢复朴,块然独以其形立。”成玄英疏:“块然,无情之貌也。”按:与世事无情,即超然。 离群之志:即隐逸之志。

⑩“汲黯”句:汲黯,汉武帝时忠言直谏之臣,由于他对酷吏张汤和唯命是从的宰相公孙弘多次表示不满,终于被武帝罢免,隐居田园数年。据《汉书·汲黯传》载,武帝复起用他为“淮阳太守,黯伏谢不受印绶,……黯泣曰:“……臣愿为中郎,出入禁闼,补过拾遗,臣之愿也。”作者借汲黯乐在郎署之事,暗喻朝政混乱,耿直者居高位将蒙受其害。

⑪“何武”句:何武,为人正直,历任昭帝、宣帝、元帝、成帝、哀帝五代,哀帝时由御史大夫晋升为前将军。但当时朝廷实际上已为王莽所控制,哀帝死后,太后任命王莽为大司马,控制了军权,王莽篡汉的野心已有显露。此事何武已有觉察。所以当公孙禄推荐朝廷重用何武时,何武拒而不受。正如班固在

《汉书·何武传》赞中所说的那样："依世则废道，违俗则危殆，此古人所以难受爵位者也。"

⑫揆之：推究汲黯、何武不愿晋升的原因。

⑬"陈平"二句：陈平，汉高祖的得力谋臣。《史记·陈丞相世家》谓其"少时家贫，好读书，……然门外多长者车辙。" 结驷：指四马所拉之车络绎不绝。

⑭"杨雄"二句：杨雄，即扬雄，西汉末年著名辞赋家、学者。李善引《汉书》曰："杨雄家素贫嗜酒，人稀至其门，时有好事者，载酒肴，从雄游学。"

⑮"仲舒"二句：董仲舒，景帝、武帝时期著名的学者、思想家。《史记·儒林传》："董仲舒，……孝景时为博士，下帷讲诵，弟子……或莫见其面，盖三年不窥园。"

⑯"孟公"二句：陈遵，字孟公。哀帝时，以功封嘉威侯。李善引《汉书》曰："孟公，嗜酒，每大饮，宾客满堂。"

⑰闺闼(tà 达)：小门。

⑱红尘：闹市的飞尘。这里仅指飞尘。 机榻：小桌矮床。机通"几"。

⑲袁生：应璩之友，其事不详。 玉趾：指贵重之足。《左传》僖公二十六年："寡君闻君亲举玉趾，将辱于敝邑。"

⑳樵苏：木柴、干草。 爨(cuàn 窜)：烧。

㉑周党：东汉初隐士。 闵子：即闵贡。子，尊称。李善引《东汉观记》曰："太原闵贡，字仲叔，与周党相遇，含菽饮水，无菜茹也。"作者借此喻己之生活清贫。 过：访。

㉒"皮朽"二句，李善引察邕《正论》曰："皮朽则毛落，水涸则鱼逝，其势然也。" 涸(hé 禾)：枯竭。 作者借此暗喻朝廷政局混乱，仕途无望，唯有归隐而已。

㉓零悴：凋零憔悴。

㉔益言：多言。

【译文】

应璩禀白：自您离开之后，非常想念。《叔田》之诗，有巷无居人之歌；"阛阓"之诗，有非我所思之叹。"风"诗歌者之作，怎是虚言！

王肃因其父辈积德而授予显职，何曾因其先仕后学而被选拔，他们都如鹰飞扬，如虎雄视，有名传万里的声望。缺少援助的人，不能追随并参与高位显职的行列，就像能力不足的飞鸟一样只有再次收缩翅膀回到原来栖息的树枝上。超然独居，有离开众人的志向。汲黯乐于在宫廷的机关中担任中郎之职，何武以担任宰相为耻辱，千年以后推究他们的不愿担任高位显职，知道他们确是有原由的。我的德望不如陈平，门口没有四马之车络绎不绝的车迹；学识不如扬雄，堂屋没有好事的客人；我的学识比董仲舒低劣，没有下帷讲学的精思；家产贫寒比不上孟公，没有设置酒宴的欢乐。悲凉的寒风从小门回旋起扬，小桌矮床上布满了细微的灰尘。幸亏有儒生袁某，时常迈动他的尊足来寒舍，无以款待柴草不炊，只是清谈而已。其情境就像隐士周党拜访闵子一样。

兽皮朽坏其毛必落，河流枯竭其鱼必逝；在春季生长的必然繁华如锦，在秋季繁荣的必然凋零憔悴。这是自然的常理，怎能有什么怨恨呢！聊且为大弟陈述自己的满腔苦情罢了！想必还归即在近日，故不多叙。应璩禀白。

（张启成　译注）

与广川长岑文瑜书一首

应休琏

【题解】

本文是作者致广川县令岑文瑜的一封书信。李善注:“广川县时旱,祈雨不得,作书以戏之。”注是。此信大体可分成三个部分。第一部份,作者以丰富的想象与夸张的手法,描绘了广川县旱情的严重,可与周宣王时期的大旱相比。第二部份,写广川令以土龙、泥人求雨,“修之历旬,静无征效”,但肯定其体恤下人,以身作则的动机与行为是正确的。第三部份,通过求雨的历史对比,夏禹、商汤求祷之应,“周征殷而年丰,卫伐邢而致雨。”借以证明广川令德、善不足,故“云重积而复散,雨重落而复收”。但这不是严辞训斥,而是挚友之间的戏谑之笔,调侃之言。书信写得跌宕起伏,一波三折,欲擒先纵,欲抑先扬,作者才思之妙,于此可见。

【原文】

璩白:顷者炎旱①,日更增甚,沙砾销铄②,草木焦卷③;处凉台而有郁蒸之烦④,浴寒水而有灼烂之惨⑤。宇宙虽广,无阴以憩⑥,《云汉》之诗,何以过此⑦?

土龙矫首于玄寺⑧,泥人鹤立于阙里⑨,修之历旬,静无征効⑩。明劝教之术,非致雨之备也⑪。知恤下人⑫,躬自

暴露[13]，拜起灵坛[14]，勤亦至矣。

昔夏禹之解阳旰[15]，殷汤之祷桑林[16]，言未发而水旋流[17]，辞未卒而泽滂沛[18]。今者，云重积而复散，雨垂落而复收。得无贤圣殊品[19]，优劣异姿[20]，割发宜及肤，翦爪宜侵肌乎[21]？周征殷而年丰[22]，卫伐邢而致雨[23]，善否之应[24]，甚于影响[25]，未可以为不然也。想雅思所未及[26]，谨书起予[27]。应璩白。

【注释】

①顷者：不久、方才。这里指近来。

②沙砾(lì 历)销铄(shuò 朔)：沙子碎石销熔。李善引《吕氏春秋》曰："汤时大旱七年，煎沙烂石。"

③草木焦卷：李善引《山海经》曰："十日所落，草木焦卷。"卷，收缩。

④郁蒸：闷热。

⑤灼烂：烧伤。这里指烫伤。

⑥阴：通"荫"。　憩(qì 气)：休息。

⑦《云汉》之诗：《诗经·大雅·云汉》："赫赫炎炎，云我无所。"意谓烈日炎炎如大火，哪里还有遮荫处。按《云汉》是周宣王时期求神祈雨的诗，因当时发生了罕见的旱灾。

⑧土龙：泥土雕塑的龙。李善引《淮南子》曰："为土龙以求雨。"古传龙为降雨的灵物，故旧时求雨多用土龙。　矫首：举首，昂首。矫，通"挢"。指举起、昂起。　玄寺：李善注："道场也。"亦指祭祀的庙宇。

⑨阙里：本指地名，在山东曲阜县中，为孔子之故里。《清一统志》："鲁有两观，阙名也。阙门之下，即名阙里。而孔子之宅，适在此耳。"李善引司马彪《续汉书》梅福上书曰："仲尼之庙，不出阙里。"阙，指古代宫殿、祠庙和陵墓前的高建筑物，通常左右各一建成高台，台上起楼观。按：文中之"阙里"，即指"阙下"，指祠庙前的台观之下。

⑩修之：修建土龙、泥人。　征効：征验效应。効，通"效"。

⑪劝教：敦劝教化。

⑫恤:体恤、怜恤。 下人:下民。

⑬躬自:亲自。

⑭灵坛:祭祀神灵的高坛。坛,土筑的高台,古用于祭祀等。

⑮"夏禹"句,李善引《淮南子》曰:"禹为(治)水,以身解于阳盱之河。"高诱注:"为治水解褥,以自为质。……阳盱(xū 虚)河,盖在秦地。" 解:质。指抵押。 按:此句指夏禹为治水而甘愿以身为抵押祷告天帝。

⑯"殷汤"句,李善注引《淮南子》:"汤苦旱,以身祷于桑林之祭。"高诱注:"桑山之林,能兴云致雨。"

⑰水旋流:指因夏禹之祈祷而阳盱河之水盘旋流动,从而导致积水的消除。

⑱"辞未"句,李善引《说苑》曰:"汤之时大旱七年,使人持三足鼎而祝山川,盖辞未已,而天下大雨也。"

⑲得无:犹"得毋"、"得微"。相当于莫非、岂不是。 贤圣殊品:贤人圣人品德不同。

⑳优劣异姿:或优或劣资质相异。姿,通"资"。

㉑"割发"二句,李善引《吕氏春秋》曰:"昔殷汤尅夏,而大旱五年。汤乃身祷于桑林,于是剪其发,翦其手,自以为牺,用祈福于上帝,民乃甚悦,雨乃大至。"按:这两句意谓德薄质劣者以身祈祷上帝,割发应深及皮肤,剪指甲应侵入肌肉,方能致诚感动上帝。

㉒"周征"句,李善注引《左氏传》宁庄曰:"昔周饥,克殷而年丰。"

㉓"卫伐"句,李善引《左氏传》曰:"卫人伐邢,于是卫大旱。宁庄曰:'今邢方方无道,诸侯无伯(霸),天其或者欲使卫讨邢乎?'从之。师兴而雨。"

㉔善否(pǐ 匹):善恶。《庄子·渔父》:"不择善否。"

㉕影响:如影之紧从其身,回响之紧随其声。贾谊《过秦论》:"天下云集而响应,赢粮而景(影)从。"

㉖雅思:高雅的思虑。

㉗起予:启发、开发之意。起,同"启"。

【译文】

应璩禀白:近来炎热干旱,旱情日益严重,乃至沙石销熔,草木

枯焦；身居凉台之上而有闷热的烦躁，浴洗寒水之中而有烫伤的惨痛。宇宙虽然广阔，却没有息荫的地方，《云汉》之诗描写旱情的诗句，凭什么超过贵县的旱情？

祈雨的土龙昂首在祭祀的庙宇之中，降妖的泥人像白鹤独立在台观之下。兴修土龙、泥人已历十日，却静悄悄地没有降雨的征验效应。看来只是宣扬敦劝教化的方法，而不是求神致雨的必备之物。您深知体恤下民，亲自暴露烈日之下，跪拜起立在祭坛之上，也可以说辛劳到极点了。

从前夏禹在阳旰以身为抵押祈祷上帝，殷汤在桑以己为牺牲祷告上帝，夏禹祷言未发而阳旰之水盘旋奔流，殷汤祝辞未毕而大雨滂沱。对照当今，贵县乌云重积而复又离散，雨水将落而复又收回。岂不是贤人、圣人品德高低各有不同，或优或劣资质各有差异，您不是应该割头发深入皮肤，剪指甲触及肌体吗？周人征伐殷朝而天赐丰年，卫国付伐邢国而苍天降雨，善恶的感应，其紧密的程度超过了影子紧从其身，回响之紧随其声，切不可认为情况不是这样的。推想您高雅的思虑也许没有想到这一点，谨写此信启发提醒，应璩禀白。

（张启成　译注）

与从弟君苗君胄书一首

应休琏

【题解】

本文是作者写给他的从弟君苗、君胄的一封书信。其主旨是规劝他的两位从弟，在当今之世，只要潜精攻读，“立身扬名”即可；不要热衷官场、仕途。为此，作者从两方面加以开导：先是现身说法以情动之，历述自己放情山水的无限乐趣，与对古代不慕荣华富贵高士的钦慕响往之情。从正面引入，娓娓道来，具有自然移情的感染力。然后又喻之以理，说明当今世道混乱，非世族豪门、资财丰厚者，富贵难期、荣华无望。有识之士虽奔走劳若，而白首功名未就，即是实例。论述简要中肯，颇有说服力。本文的特点是，情、理兼具，论述恳切而委婉，语重心长，尽规劝之责，而无强制之意。读来亲切自然，如晤长者。

【原文】

璩报①：闲者北游②，喜欢无量。登芒济河③，旷若发矇④。风伯扫途，雨师洒道⑤，按辔清路⑥，周望山野。亦既至止⑦，酌彼春酒⑧；接武茅茨，凉过大夏⑨；扶寸肴修⑩，味逾方丈⑪。逍遥陂塘之上⑫，吟咏菀柳之下⑬。结春芳以崇佩⑭，折若华以翳日⑮；弋下高云之鸟⑯，饵出深渊之鱼；蒲且赞善⑰，便嬛称妙⑱，何其乐哉！虽仲尼忘味于虞韶⑲，楚

人流遁于京台[20]；无以过也。班嗣之书，信不虚矣！[21]

来还京都[22]，块然独处[23]，营宅滨洛，困于嚣尘[24]，思乐汶上，发于寤寐[25]。昔伊尹辍耕[26]，郅恽投竿[27]，思致君于有虞[28]，济蒸人于涂炭[29]。而吾方欲秉耒耜于山阳，沈钩缗于丹水[30]，知其不如古人远矣。然山父不贪天地之乐[31]，曾参不慕晋、楚之富[32]，亦其志也。

前者，邑人念弟无已，欲州郡崇礼，官师授邑[33]，诚美意也。历观前后，来入军府，至有皓首，犹未遇也。徒有饥寒骏奔之劳[34]。俟河之清，人寿几何[35]？且官无金、张之援[36]，游无子孟之资[37]，而图富贵之荣，望殊异之宠，是陇西之游[38]，越人之射耳[39]。幸赖先君之灵，免负担之勤，追踪丈人[40]，畜鸡种黍，潜精坟籍[41]，立身扬名，斯为可矣。无或游言，以增邑邑[42]。郊牧之田[43]，宜以为意，广开土宇[44]，吾将老焉。刘、杜二生[45]，想数往来。朱明之期[46]，已复至矣。相见在近，故不复为书，慎夏自爱。璩白。

【注释】

①报：答。其从弟先来信，作者回信，故称“报”。

②闲：通“间”。　间者：《汉书·文帝纪》：“间者，诸吕用事擅权。”颜师古注：“间者，犹言中间之时也。”这里指前不久。

③芒：山名，在今河南省永城县北。　河：黄河。

④旷若发矇：李善注：“《礼记》曰：‘昭然若发蒙矣。’如淳《汉书》注曰：‘以物蒙覆其头，而为发去，其人欲之耳。’”　矇：目不明。李善注为本义。这里发矇指景色开阔大开眼界。

⑤“风伯”二句，语出《韩非子·十过》：“蚩尤居前，风伯进扫，雨师洒道。”风伯，风神。雨师，雨神。这里实指风吹、雨洒。

⑥按辔：手执马韁绳。指驾车。

⑦亦既至止：既到目的地。亦，语首助词。止，语尾助词。《诗经·召南·草虫》：“亦既见止。”

⑧酌彼春酒：饮那春酒。　春酒：冬天酿酒，经春始成，因称春酒。《诗经·

豳风·七月》:"十月获稻。为此春酒。"

⑨接武茅茨:踱步在茅屋之中。接武,《礼记·曲礼上》:"堂上接武。"指足迹前前后接,形容步子小,走路慢。武,足迹。 夏:通"厦"。

⑩扶寸:同"肤寸"。一指为寸,一肤四寸。《尚书大传》:"扶寸而合,不崇朝而雨天下。"按:这里"扶寸"与方丈之桌对举而言,实指小小的桌子。 肴(yáo 摇):鱼肉为肴。 修:通"羞"。指精美的食品。

⑪方丈:指一丈见方大桌上的盛筵。《墨子·辞过》:"美食方丈,目不能遍视,口不能偏味。"

⑫陂(pēi 悲)塘:池塘。陂,池。

⑬菀柳:茂盛的柳树。《诗经·小雅·菀柳》:"有菀者柳。"《毛传》:"菀,茂木也。"李善注:"菀,音郁。"

⑭结春芳:编结春天的芳草。 崇佩:充当佩戴之物。李善注引毛苌《诗传》曰:"崇,充也。"

⑮"折若"句:参见本卷曹子建《与吴季重书》注⑯。

⑯弋(yì 忆)下:指用系丝之箭射落。

⑰蒲且(jū 居):即蒲且子,以善射著称。《列子·汤问》:"蒲且子之弋也,弱弓纤缴,乘风振之,连双鸪于青云之际。"

⑱便嬛:人名,以善钓著称。《淮南子·原道训》:"娟嬛之数(李善引作"便嬛之妙"),犹不能与网罟争得也。"

⑲"仲尼"句,《论语·述而》:"子在齐闻《韶》(虞舜的乐舞),三月不知肉味,曰'不图为乐之至于斯也。"

⑳流遁:流连徘徊乐而忘返。流,流连。指耽于游乐而忘归。遁,指徘徊不决的样子。

㉑班嗣之书:指班嗣称道隐逸之乐的书信。《汉书·叙传》载班嗣致桓生之信曰:"渔钓于一壑,则万物不奸其志;栖迟于一丘,则天下不易其乐。"班嗣,班固之父班彪的从兄。

㉒京都:指魏国京城洛阳。

㉓块然:犹安然、超然。《谷梁传》僖公五年:"块然受诸侯之尊已"。 处:居。

㉔滨洛:迫近洛阳。滨,通"濒"。 嚣尘:指喧闹嘈杂尘土飞扬。

㉕汶上:汶水之北。语出《论语·雍也》:"季氏使闵子骞为费宰,闵子骞曰:'善为我辞焉!如有复我者,则吾必在汶上矣。'"汶,水名,即山东之大汶河。桂馥《札朴》:"水以阳为北,凡言某水上者,皆谓水北。" 寤寐:醒着睡着。语出《诗经·周南·关雎》:"寤寐求之"。

㉖伊尹辍(chuò 绰)耕:《孟子·万章》:"伊尹耕于有莘之野,而乐尧舜之道焉。"《史记·殷本纪》:"或曰:伊尹处士,汤使人聘迎之,三反然后肯往从汤,言素王及九主之事,汤举仕以国政。"辍,停止。按:伊尹为夏末隐士,为商汤的开国功臣。

㉗郅(zhì 治)恽:郅恽曾从其友人郑敬去弋阳山隐居,以钓鱼自娱,居数十日。后弃钓从政,官至长沙太守。详见《后汉书·郅恽传》。 投竿:即弃钓。

㉘致君于有虞:指伊尹力图使其君商汤达到虞舜德治境界。

㉙济:拯救。 蒸人:众人。 涂炭:污泥与炭火。喻指灾难深重。语出《尚书·仲虺之诰》:"民坠涂炭。"

㉚耒(lěi 垒)耜(sì 饲):古代耕地翻土的农具。耒是耕具的把,耜是耕具的铲。 山阳:山阳县,今河南修县。 沈:通"沉"。 钩缗(mín 民):指鱼钩、鱼线。 丹水:丹河,在今山西高平县境内。

㉛山父:李善注:"山父,即巢父也。谯周《古史考》曰:"许由夏常居巢,故一号巢父。'"按:许由是尧时高士,尧想让天下给许由,许由不受。但据孔德璋《北山移文》:"排巢父拉许由。"又据《高士传》所载许由与巢父对答之词,可知巢父,非许由。巢父亦为尧时隐士,但比许由更清高 天地之乐:胡氏《考异》卷八"案:'地'当作'下'。……地字不可通,但传写误耳。"胡说是。

㉜"曾参"句,《孟子·公孙丑下》引曾参言:"晋、楚之富,不可及也。彼以其富,我以吾仁;彼以其爵,我以吾义。吾何慊乎哉?"曾参,孔子的学生。

㉝官师:百官。这里指授予官职。《尚书·胤征》:"官师相规。"孔安国传:"官师,众官。" 授邑:封赏邑地。

㉞骏奔:急速奔跑。

㉟"俟河"二句,《左传》襄公八年载逸诗曰:"俟河之清,人寿几何?"古人认为黄河清明是政治清明的象征。但相传黄河千年一清,因而作者借此感叹。要等待政治清明,人们的年寿将是多少。

㊱金、张:即汉武帝的宠臣金日磾、张汤。《汉书·张汤传》:"功臣之世。唯有金氏张氏,亲近宠贵,比于外戚。"

㊲游:指交游权贵。 子孟:霍光之字。大将军霍光经历武帝、昭帝、宣帝三代,权势富贵无比。据《汉书·霍光传》载,仅宣帝之赐:"所食,凡二万户,前后赏赐黄金七千斤,钱六千万,杂缯三万匹,奴婢百七十人,马二千匹……。"

㊳陇西之游:《淮南子·齐俗训》:"譬若陇西之游,愈躁愈沉。"按:陇为甘肃简称。指陇西之人不习水性,所以愈是急躁愈是下沉。

㊴越人之射:《淮南子·说山训》:"越人学远射,参天而发,适在五步之内。"高诱注:"越人习水,便舟而不知射。射远,反直仰向天而发,矢势尽而还,

故近在五步之内。”

⑩丈人:《论语·微子》:“子路从而后,遇丈人,以杖荷蓧。子路问曰:‘子见夫子乎?”丈人曰:‘四体不勤,五谷不分,孰为夫子?’植其杖而耘。……止子路宿,杀鸡为黍而食之,……明日,子路行以告。子曰:‘隐者也。’”

⑪潜精坟籍:集中精力深究古代典籍。 坟:三坟。《左传》昭公十二年:“王曰:‘是良史也,子善视之,是能读三坟、五典、八索、九丘。”杜预注:“皆古书名。”

⑫或:通“惑”。指迷惑。 游言:虚浮之言,浮夸之言。 以:因。 邑邑:即“悒悒”。指抑郁、忧闷。

⑬郊:邑外为郊。 牧:远郊。

⑭土宇:土地与屋宅。《诗经·大雅·卷阿》:“尔土宇昄章,亦孔之厚矣!”

⑮刘、杜二生:当是应家挚友。其人其事不详。

⑯朱明:《尔雅·释天》:“夏为朱明。”古以南方七宿“朱雀”指代夏天,所以朱明为夏。

【译文】

应璩回复:前不久去北方游览,欣喜无限,登上芒山,渡过黄河,豁然开朗大开眼界。一路有风伯清扫,雨师洒水,手执韁绳奔驰在清洁的道路上,环顾观望群山原野。既已到达目的地,享用那春酒佳酿;在茅屋中踱步,清凉胜过高楼大厦;小桌上的佳肴精食,美味超过方丈宽桌的盛筵。逍遥在池塘之上,吟咏在茂柳之下;编结春天的芳草用来充当佩挂之物。攀折若华的枝条用来遮敝太阳;以系丝之箭射下高云的飞鸟,以芳香之饵钓出深渊的游鱼;善射者蒲且子为之赞好,善钓者便嬛为之称妙,这是何等的快乐啊!即使孔子因听虞《韶》之乐而忘记了食肉的美味,楚人因京台之美流连忘返、乐而忘归,也没有什么可以超过北游的乐趣。班嗣书信所说的隐逸之乐,确实不是虚假的。

归还京都,超然独居,挨近洛阳经营住宅,被喧闹嘈杂尘土飞扬所困挠,产生了在汶水之北隐居的想法,醒着睡着都念念不忘。从前伊尹停止耕种,郅恽投弃鱼竿,是为了使他们的君王达到虞舜的境界,拯救众人陷于污泥与炭火之中。但我却正想拿着耕地的农

具到山阳去，挥动钓竿把线钩沉入丹水之中，自知救世之心不如古人很远。然而巢父不贪图享有天下的乐趣，曾参不羡慕晋国、楚国的富有，也是随从他们的志趣罢了。

前些日子，同邑之人顾念二位从弟不已，希望州郡崇礼举贤，封官授邑，这诚然是一番美意。但我历观前后，进入军府的人，竟至有等到满头白发，还未得恩遇的人，结果徒有饥寒与急急奔跑的辛劳。正如古诗所说的那样，等到黄河水清政治清明，人们的年寿将是多少？况且想要当官，如果没有金日碑、张汤那样的世家豪族的支援，想要交游权贵，如果没有大将军霍光那样的资财，而想谋求富贵的荣曜，企望得到特殊的恩宠，这就像陇西人的游泳，愈是急躁愈是下沉；像越人射箭，劳而无功。有幸依赖先君的在天之灵，能免于背负肩担的辛劳，如能追随荷蓁丈人的足迹，养鸡种黍，集中精力深究古代的典籍，立身行道扬名后世，这就行了。不要迷惑于虚浮之言，因而增加抑郁之情。郊外的田地，宜着意照料，广开土地兴建屋宅，我将告老归乡。刘、杜二位儒生，想必时常往来。盛夏之期，已复来临。相见在即，所以不再写信。当心盛夏多自珍爱。应璩告白。

（张启成　译注）

文选全译卷第四十三

书下

与山巨源绝交书一首

嵇叔夜

【作者】

见卷十八《琴赋》作者介绍。

【题解】

本文是嵇康写给山涛的绝交信。山涛，字巨源。“竹林七贤”之一。后投靠司马昭，为选曹郎，又调升为散骑常侍，想推荐嵇康来代任自己的原职。但由于嵇康是反对司马昭的，所以嵇康回信严辞拒绝，并与山涛绝交。信中以“七不堪”、“甚不可二，”对当时的黑暗社会与封建礼法进行了尖锐的抨击，特别是“非汤、武而薄周、孔”的离经叛道论，对司马昭篡位夺权的野心有所嘲讽和非议，因而招致司马昭的忌恨，成为他以后被杀的一个重要原因。

本文是嵇康最著名的散文代表作，也是魏晋时期一篇很有特色的散文名篇。刘勰《文心雕龙·书记篇》说：“嵇康《绝交》，实志高而文伟。”李贽《李氏焚书》云：“此书实峻绝可畏，千载之下，犹可想见其人。”江进之《亘史外记》曰：“此等文字，终晋之世不多见，即终

古亦不多见。彼其情真语真，句句都从肺肠流出，自然高古，自然绝特，所以难及。”本文的特色、价值及其影响由此可见。

【原文】

康白：足下昔称吾于颍川①，吾常谓之知言②。然经怪此意③，尚未熟悉于足下，何从便得之也？前年从河东还④，显宗、阿都说足下议以吾自代⑤，事虽不行⑥，知足下故不知之。足下傍通⑦，多可而少怪；吾直性狭中⑧，多所不堪⑨，偶与足下相知耳。间闻足下迁，惕然不喜⑩，恐足下羞庖人之独割，引尸祝以自助⑪，手荐鸾刀⑫，漫之羶腥⑬，故具为足下陈其可否。

吾昔读书，得并介之人⑭，或谓无之，今乃信其真有耳。性有所不堪，真不可强。今空语同知有达人无所不堪⑮，外不殊俗，而内不失正，与一世同其波流，而悔吝不生耳⑯。老子、庄周⑰，吾之师也，亲居贱职⑱；柳下惠、东方朔⑲，达人也，安乎卑位⑳！吾岂敢短之哉，又仲尼兼爱，不羞执鞭㉑；子文无欲卿相，而三登令尹㉒。是乃君子思济物之意也㉓。所谓达能兼善而不渝，穷则自得而无闷㉔。以此观之，故尧舜之君世㉕，许由之岩栖㉖，子房之佐汉㉗，接舆之行歌㉘，其揆一也㉙。仰瞻数君，可谓能遂其志者也。故君子百行，殊涂而同致㉚，循性而动，各附所安。故有处朝廷而不出，入山林而不反之论㉛。且延陵高子臧之风㉜，长卿慕相如之节㉝，志气所托，不可夺也。吾每读尚子平、台孝威传㉞，慨然慕之，想其为人。少加孤露㉟，母兄见骄，不涉经学㊱，性复疏懒，筋驽肉缓㊲，头面常一月、十五日不洗，不大闷痒，不能沐也。每常小便而忍不起，令胞中略转乃

起耳[38]。又纵逸来久，情意傲散，简与礼相背，懒与慢相成，而为侪类见宽[39]，不攻其过。又读庄、老[40]，重增其放。故使荣进之心日颓[41]，任实之情转笃[42]。此由禽鹿少见驯育，则服从教制；长而见羁，则狂顾顿缨[43]，赴蹈汤火，虽饰以金镳[44]，飨以嘉肴，逾思长林而志在丰草也[45]。

【注释】

①称吾：指山涛称道嵇康不愿做官。 颍川：地名。因山涛的族父山嶔曾当过颍川太守，古人常以任职的地名指称其人，所以颍川即指山嶔。

②常：五臣本与袁本均作“尝”，就下文连贯而言。宜从“尝”。 知言：即知音。

③经：经常，作常解。 此意：指嵇康不想当官的意愿。

④河东：黄河以东的地区，指今山西省西部一带。

⑤显宗：公孙崇。阿都：吕安。两人都是嵇康的密友。 说：《晋书》本传作“闻”。按：“闻”是。

⑥事虽不行：《晋书》本传作“虽事不行”。

⑦傍通：博通事理。这里含有善于应变、见风使舵的讽刺意思。

⑧狭中：指心胸狭窄。

⑨堪：胜任，引申为忍受。

⑩惕然：恐惧的样子。

⑪“恐足下”两句，语出《庄子·逍遥游》：“庖人虽不治庖，尸祝不越樽俎而代之矣。” 庖人：厨子。 尸祝：祭祀时向鬼神读祝辞的人。

⑫荐：这里作“举”解。 鸾刀：祭祀时切割牺牲用的环上有铃的刀。

⑬漫：污染。 羶(shān 山)腥：羊臊气。

⑭并介：李善注：“并，谓兼善天下也；介，谓自得无闷也。”戴明扬《嵇康集校注》引方弘静《千一录》曰：“并介，言一于介耳，注解并为兼利天下，非。”又引《孟子音义》引丁音曰：“介，谓狷介也。”《考工记》注曰：并，偏邪相就也。”《礼记·檀弓下》注曰：“并犹专也。”而嵇康《声无哀乐论》亦以“偏并”连言。可证并介当作偏于狷介解。

⑮达人：通达的人。

⑯悔吝：李善注引《周易》曰："悔吝者，忧虞之象也。"

⑰老子、庄周：道家学派的两个主要代表人物。

⑱贱职：指老子做过周朝的柱下史、守藏史，庄子做过宋国蒙县的漆园吏。

⑲柳下惠：春秋时期鲁国有名的贤人。　东方朔：汉武帝时的名士，以诙谐机智著称。

⑳安乎卑位：指柳下惠做过鲁国的典狱官，东方朔当过汉武帝的郎官，但他们都不埋怨职位低下。

㉑不羞执鞭：不以执鞭为羞。语出《论语·述而》："子曰：富而可求也，虽执鞭之士，吾亦为之。"执鞭：手拿皮鞭，指赶车之类非常低下的职位。

㉒子文：春秋时期楚国有名的贤人。　令尹：楚国官名，相当于宰相的职位。

㉓济物：拯济万物，即拯世救民之意。

㉔"所谓"两句，李善注引《孟子》曰："穷则独善其身，达则兼善天下。"兼善：即兼善天下。　渝：变。

㉕君世：为君于世。君作动词用，意为统治。

㉖许由：尧时的隐士。相传尧想把王位让给他，他认为这是耻辱的事，便去箕山隐居。　岩栖：在岩穴中栖息，即隐居。

㉗子房：张良的字。　佐汉：辅助刘邦建立汉朝。

㉘接舆之行歌：接舆是楚国的隐士，他遇见孔子时，曾边行边歌劝孔子归隐。

㉙揆（kuí 葵）：法度、原则、道理。

㉚殊涂而同致：李善注引《周易》："子曰：天下同归而殊涂，一致而百虑。"涂：同途。

㉛"故有"两句，语出《韩诗外传》："朝廷之士为禄，故入而不出；山林之士为名，故往而不反。"　反：通返。

㉜延陵：地名，今江苏武进县。吴国公子季札居住在延陵，故延陵即指季札。　子臧：曹国公子，因不愿接受曹国的君位而名盛一时。季札在他的影响下，也放弃了吴国的君位。

㉝长卿：即司马长卿，西汉著名辞赋家，因钦慕蔺相如的为人，更名为司

马相如。 节:气节。

㉞尚子平:东汉隐士,弃官隐居后,靠卖柴为生。 台孝威:东汉隐士,不愿做官,隐居武安山,靠采药为生。

㉟少加孤露:"少加",《晋书》本传及《太平御览》四百九十引作"加少"。胡克家《文选考异》曰:"案加少是也,各本皆误倒。" 孤露:亡父称孤,没有荫庇称露。

㊱经学:指"五经",即《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》。

㊲驽:劣马。这里引申为迟钝。 缓:松驰。

㊳胞:戴明扬《嵇康集校注》:"'胞'与'脬'通。《说文》:'脬,膀胱也'。"故胞即指膀胱。

㊴侪(chái 柴)类:同辈、朋辈。

㊵庄老:《晋书》本传及《太平御览》引作"老庄"。就前文"老子、庄周,吾之师也"的安排程序来看,当以"老庄"为是。

㊶荣进:做官求荣。 颓:减弱。

㊷笃:增强。

㊸顿缨:挣脱或挣断系绳。

㊹镳(biāo 标):笼头。

㊺逾:同愈。 长林、丰草:比喻归隐。

【译文】

嵇康禀白:您过去对山嶔称道我不愿做官,我曾说那是知己的话,然而我常常奇怪那时您还不很了解我不愿做官的心意,您又从哪里得知我的志趣呢?前年我从河东回来,显宗、阿都听说:您建议要我代替您的职位。这件事虽然没有实行,但由此知道您原来并不了解我的志趣。您通达事理善于应变,凡事多加许可而很少见怪;我却秉性耿直心胸狭窄,很多事情都不能忍受,所以我只是偶然与您互相有所了解罢了。近来听说您高升了,我惊惧不安深感不快,恐怕您独自当官感到羞愧,要拉我去当您的助手,就像厨子独自宰割感到羞愧,要拉尸祝去帮忙一样,让我与您一起手举环上有铃的刀,沾染上一身羊臊气。因而请让我详尽地为您陈述一下这件事可

做或不可做的道理。

我过去读书，得知有一种性格偏于耿介孤直的人，那时我认为或许没有这样的人，现在才相信真有其人。因为生性对某些事情不能忍受的人，确实不能勉强他去改变本性。现在空说共知有这样一种通达的人，这种人什么都能忍受，他外表上与世俗没有差异，而内心却没有失去正道，他可以与世俗随波逐流，而不产生忧虞之心。老子、庄周是我的老师，他们都亲自担任过卑下的职位；柳下惠、东方朔是通达的人，他们都安心处于低下的职位。我哪敢非议他们啊！又如孔子为了实现其博爱的理想，即使执鞭赶车也不感到羞愧；子文不想当宰相，却三次高登令尹的宝座。这是君子有拯世救民的心意啊。这些君子诚然像常言所说的那样，官位显达的时候能造福天下而始终不改变他的心志，穷愁潦倒的时候能悠然自得而不忧闷。由此看来，尧、舜之所以统治天下，许由之所以栖居岩穴，张良之所以辅助刘邦建立汉朝，接舆之所以边行边歌劝孔子归隐，他们的原则是一致的。仰望这几位君子，可以说他们都能够实现其各自的志向。所以君子虽有各种不同的行为，但他们都是通过不同的道路而走向同一个目标，他们都是遵循自己的本性而行动，各得其安。所以也就有居住朝廷而不出，进入山林而不返的议论。又如延陵季子赞赏子臧的高风，司马长卿钦慕蔺相如的气节，这种基于志向、气质而形成的寄托，是不能以强力改变的。我每次读尚子平、台孝威的传记，总是非常赞叹地仰慕他们，想见他们做人的清高。加上我从小失去慈父无所荫庇，被母亲、兄长溺爱而骄纵狂放，所以从来就不沾经书的边。再说我本性又很疏懒，以致筋骨迟钝，肌肉松弛，经常一月或半月不洗头、不洗脸，不是非常闷痒，是不会洗澡的。每当小便的时候经常强忍不起，总要左右翻身使尿在膀胱中胀得忍不住了才起身小便。又因我骄纵放逸由来已久，性情孤傲散漫，简略与礼法互相背离，懒散与怠慢相辅相成，但却被同辈的亲朋所宽容，不指责我这些过失。我又爱读《老子》、《庄子》，更

助长了我放纵的本性。所以我当官求荣的进取心日益衰退，而放纵任性的情意愈益增强。这就像野鹿从小被人驯服教育，就会服从管教制约；如果野鹿长大了而被束缚，那就会疯狂四顾拼命挣断系绳，即使赴汤蹈火也在所不惜，即使给套上金子的笼头，用精美的饲料来喂养，它却愈加思念茂密的森林而向往丰美的草地。

【原文】

阮嗣宗口不论人过①，吾每师之，而未能及。至性过人，与物无伤，唯饮酒过差耳。至为礼法之士所绳②，疾之如仇，幸赖大将军保持之耳③。吾不如嗣宗之贤④，而有慢弛之阙⑤，又不识人情，阔于机宜⑥，无万石之慎⑦，而有好尽之累。久与事接，疵衅日兴⑧，虽欲无患，其可得乎？又人伦有礼⑨，朝廷有法，自惟至熟⑩，有必不堪者七，甚不可者二：卧喜晚起，而当关呼之不置⑪，一不堪也。抱琴行吟，弋钓草野⑫，而吏卒守之，不得妄动，二不堪也。危坐一时⑬，痺不得摇，性复多虱⑭，把搔无已，而当裹以章服⑮，揖拜上官，三不堪也。素不便书⑯，又不喜作书，而人间多事⑰，堆案盈机⑱，不相酬答，则犯教伤义，欲自勉强，则不能久，四不堪也。不喜吊丧，而人道以此为重⑲，已为未见恕者所怨，至欲见中伤者；虽瞿然自责，然性不可化，欲降心顺俗，则诡故不情⑳，亦终不能获无咎无誉㉑，如此，五不堪也。不喜俗人，而当与之共事，或宾客盈坐，鸣声聒耳，嚣尘臭处㉒，千变百伎㉓，在人目前，六不堪也。心不耐烦，而官事鞅掌㉔，机务缠其心㉕，世故繁其虑㉖，七不堪也。又每非汤、武而薄周、孔㉗，在人间不止，此事会显，世教所不容㉘，此甚不可一也。刚肠疾恶，轻肆直言，遇事便发，此甚

不可二也。以促中小心之性[29]，统此九患，不有外难，当有内病，宁可久处人间邪[30]？又闻道士遗言，饵术黄精[31]，令人久寿，意甚信之。游山泽，观鱼鸟，心甚乐之。一行作吏，此事便废，安能舍其所乐，而从其所惧哉！

夫人之相知，贵识其天性，因而济之[32]。禹不逼伯成子高[33]，全其节也。仲尼不假盖于子夏[34]，护其短也。近诸葛孔明不逼元直以入蜀[35]，华子鱼不强幼安以卿相[36]。此可谓能相终始，真相知者也。足下见直木必不可以为轮，曲者不可以为桷[37]，盖不欲以枉其天才[38]，令得其所也。故四民有业[39]，各以得志为乐，唯达者为能通之，此足下度内耳[40]。不可自见好章甫[41]，强越人以文冕也[42]；己嗜臭腐，养鸳雏以死鼠也[43]。吾顷学养生之术，方外荣华，去滋味，游心于寂寞[44]，以无为为贵[45]。纵无九患，尚不顾足下所好者。又有心闷疾，顷转增笃，私意自试[46]，不能堪其所不乐。自卜己审，若道尽涂穷则已耳。足下无事冤之，令转于沟壑也[47]。

【注释】

①阮嗣宗：阮籍，字嗣宗，“竹林七贤”的代表人物之一，与嵇康齐名。他对司马昭也颇为不满，但为人谨慎，不露声色，并故作佯狂、沉湎酒色，以此表示自己无意过问政事。

②绳：绳墨、准则，这里作动词用，意为“弹劾”。

③“幸赖”句，何曾向司马昭建议：阮籍任性放荡，坏礼伤教，应放逐到边远之地，以保持王道的纯洁。司马昭说：他素来病弱，应当宽恕。 大将军：指司马昭。

④贤：《晋书》本传、《七贤帖》，《文选集注》均引作“资”。又李善注：“资，材量也。”“贤”当作“资”。

⑤阙：同缺。这里指缺点、过失。

⑥闇：五臣本、袁本作“暗”字。　宜：《尔雅》：“宜，事也。”

⑦无万石之慎：西汉的石奋，以谨慎小心著称。他与四个儿子都当了俸禄二千石的官，故称“万石君”。详见《汉书·石奋传》。

⑧疵(cī 刺)衅(xìn 信)：嫌隙、事端。

⑨人伦：指君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友之间关系的准则。

⑩惟：同“维”，指思考、思虑。

⑪当关：守门的差役。　置：放，引申为罢休。

⑫弋(yì 艺)：系有细丝绳的箭，射鸟的器具。这里指射鸟。

⑬危坐：端正地坐着。

⑭性：指身体。

⑮章服：彩服，指官服、礼服。

⑯便：习、习惯。　书：这里指应酬性的书信。

⑰人间：指官场，与隐逸相对而言。

⑱案：桌。　机：同“几”，与案同义。

⑲人道：指人情世俗的常规。

⑳诡：违反、违背。　故：指本性。

㉑无咎无誉：李善注引《周易》曰：“括囊，无咎无誉。”　咎：过失。　誉：荣誉。

㉒聒(guō 郭)耳：噪耳。　嚣：叫嚣，指声音嘈杂。　尘：指尘埃飞扬。

㉓伎：伎俩。

㉔鞅掌：指事务烦忙。

㉕机务：政事要务、官府要事。

㉖世故：世俗人情。

㉗“又每”句：汤：商代的开国君王，以武力推翻夏王朝。　武：周代的开国君王，以武力推翻商王朝。　周：指周公，周武王的弟弟，他全力支持周武王的行动。　孔：指孔子，他赞扬汤、武革命。因而非难汤、武，鄙薄周、孔，便有借古讽今之意，显露了嵇康对大将军司马昭企图篡夺魏朝政权的不满。

㉘“在人间”三句，原断句为：“在人间不止此事，会显世教所不容。”现按戴明扬《嵇康集校注》断句，文句通顺，意义也更为明确。

㉙促中：狭隘的心胸，与“小心”义同。

㉚邪：同“耶”。

㉛饵:服食。 术(zhú 竹)、黄精:都是药名,相传久食能延年益寿。

㉜济:成全。

㉝禹:因助舜治水成功,成为夏代开国的君王。 伯成子高:禹时归隐的贤人。

㉞"仲尼"句,语出《孔子家语·致思》:孔子准备外出,正碰上下雨,某弟子建议向子夏借伞盖,孔子说:子夏为人小器。我听说与人交往,要器重他的长处,回避他的短处,这样才能长久地交往。因此孔子决定不向子夏借伞盖。 假:通借。 盖:避雨的用具,指车蓬或雨伞。 子夏:孔子著名的门生之一。

㉟元直:即徐庶,三国时期有名的谋士。他本与诸葛亮跟从刘备,因其母被曹操所俘,不得已投奔曹操,诸葛亮不勉强他投靠刘备。 蜀:蜀国。当时刘备尚未进蜀,所以实际是指刘备。

㊱华子鱼:华歆,字子鱼。魏文帝时当宰相,华歆曾推荐管宁(字幼安)做官,管宁坚辞不受,全家渡海而去,华歆也不强加劝阻。详见《三国志·魏书·管宁传》。

㊲桷(júe 绝):方形的椽子。

㊳才:同材。

㊴四民:指士、农、工、商。

㊵度内:识度以内的事。

㊶章甫:殷代的礼帽。

㊷越人:指浙江、福建一带古时的土著居民。 文冕:有花纹的礼帽,义同"章甫"。 以上两语,语出《庄子·秋水篇》:"宋人资章甫而适诸越,越人断发文身,无所用之。"

㊸"已嗜"两句,语出《庄子·秋水篇》:"夫鵷雏……非梧桐不止,非练实(竹子的果实)不食,非醴泉不饮。于是鴟(猫头鹰)得腐鼠,鵷雏过之,仰而视之曰:'嚇!'"嵇康之文,以"己"喻山涛,以"死鼠"喻官职,以"鵷雏"自喻。 鸳雏:《庄子·秋水篇》作"鵷雏",可从。 鵷雏:类似凤凰的名贵鸟。

㊹寂寞:指清静恬淡的境界。寞,同莫。

㊺无为:道家学说中的一个重要概念,主旨是指效法自然,反对人为。

㊻试:指设想、盘算。

㊼转于沟壑:指死亡。 转:辗转。 沟壑:河沟山谷。

【译文】

阮嗣宗从不议论别人的过失，我常想学习他的这种长处，但始终不能学到。他天性纯厚超过常人，待人接物没有伤害之心，只是有贪酒的缺点罢了。但竟致被维护礼法的人所指控，痛恨嗣宗就像痛恨仇敌一样，幸亏依靠大将军把他保护了下来。我的资质不如嗣宗，而有怠慢懒散的缺点；又不懂得人情世故，不明了随机应变；没有石奋的谨慎，却有尽情直言的累赘。这样长久地接触人事，引起别人怨恨的事就会日益增多，虽然想要不遭受危害，难道能够得到幸免吗？再说人伦自有礼制，朝廷自有法纪，因此我深思熟虑地想过当官后的处境，有七个方面是决不能忍受的，有两点是绝对不行的。我睡觉喜欢晚起，但守门的差役要不停地喊我起来，这是不能忍受的第一个方面。我爱抱琴弹奏漫步吟诗，又爱在草地野外射鸟钓鱼，但跟班的吏卒要守着我，使我不能随意行动，这是不能忍受的第二个方面。当官的要长时间端端正正地坐着，腿脚麻木了也不能随便摇动，再加上我身上的虱子又多，要不停地搔痒，但却必须套起官服，向上级长官作揖迎拜，这是不能忍受的第三个方面。我素来不习惯写应酬书信，也不喜爱写应酬书信，但官场事多，公文书信推满案上，不互相应酬，就触犯礼教有伤礼义，想勉强自己去做，则又不能持久，这是不能忍受的第四个方面。我不喜欢吊丧，但世俗人情对此却很看重，这方面我已经被不肯宽容我的人所怨恨了，甚至还有对我恶意中伤的人。我虽然也曾惊恐不安并责备自己，然而本性难移，想抑制本性去顺从世俗，但违背本性又不符合我的意愿，而且也终究不能获得这样的处境，即既没有过失也没有荣誉。像这样的情况，是我不能忍受的第五个方面。我不喜欢庸俗的人，但又必须与他们一起同事，或者宾客满座，闹声刺耳，在这种声音嘈杂、尘埃飞扬、臭气冲天的场所，千奇百怪的花招伎俩，都呈现在眼前，这是不能忍受的第六个方面。我的个性是很不耐烦的，

但当官的事务纷繁忙乱，政事要务使人心事重重难以解脱，世俗人情的应酬又令人心烦意乱，这是不能忍受的第七个方面。我又常常非难商汤和周武王，轻视周公和孔子，在官场还不停止这种议论，就会显扬出去，必为当今的礼教所不容，这是绝对不行的第一点。我秉性刚直嫉恶如仇，轻率放肆直言不讳，这种脾气遇到事情便要发作，这是绝对不行的第二点。以我心胸狭窄的性格，再加上这九个祸患。即使没有外来的灾难，也必然会有内在的隐患，这教我怎样长久地生活在官场中呢？我又听说道士的遗教，服食术与黄精，可以使人延年益寿，我很相信这种说法。漫游山水，观赏鱼鸟，是我非常乐意的事。一旦当官，这些赏心乐意的事便都废弃了，我怎么能放弃自己所爱好的事情，而去做那些自己所畏惧的事情呢！

人们的互相了解，贵在认识彼此的天性，因而成全对方。禹不逼迫伯成子高从政，是为了成全他的节操。孔子不向子夏借用伞盖，是为了掩护他的短处。诸葛亮不强逼徐庶归入刘备一方，华歆不勉强管宁当宰相。这些人可以说是能相处始终，是真正的相知。您知道直木是一定不能做车轮的，曲木是不能当椽子的，这是因为人们不想委屈这些天生的材料，而使它们各得其所。所以士、农、工、商各有自己的职业，他们都各以达到自己的志愿为乐事，这个道理只有知识通达的人才能懂得，这是您识度之内能明白的事。不能像那个愚蠢的宋国商人一样，因为自己爱好殷代的礼帽，就把有花纹的礼帽强制性地推销给越人；也不能像那只猫头鹰，因为自己爱好腐烂发臭的食物，就拿死鼠去喂养鹓雏。我不久以前学了养生之术，正在看轻荣华，摒弃美味，心意已进入了清静恬淡的境界，以顺从自然无所作为为贵。即使没有当官的九个祸患，我尚且不屑一顾您所爱好的爵禄。我又有心闷的毛病，近来发展得更严重了，私下自己设想，决不能忍受这些自己所不乐意的事。我自己反复思考过，如果穷途末路，那么也就算了。可是您平白无故地要委屈我当官，就是叫我走向死路。

【原文】

吾新失母兄之欢[1]，意常凄切。女年十三，男年八岁，未及成人，况复多病，顾此悢悢[2]，如何可言。今但愿守陋巷，教养子孙；时与亲旧叙阔，陈说平生；浊酒一杯[3]，弹琴一曲，志愿毕矣。足下若嬲之不置[4]，不过欲为官得人，以益时用耳[5]。足下旧知吾潦倒粗疏[6]，不切事情，自惟亦皆不如今日之贤能也。若以俗人皆喜荣华，独能离之，以此为快，此最近之，可得言耳。然使长才广度[7]，无所不淹[8]，而能不营[9]，乃可贵耳。若吾多病困，欲离事自全，以保余年，此真所乏耳[10]，岂可见黄门而称贞哉[11]！若趣欲共登王涂[12]，期于相致，时为欢益[13]，一旦迫之，必发其狂疾。自非重怨，不至于此也。

野人有快炙背而美芹子者[14]，欲献之至尊[15]，虽有区区之意，亦已疏矣。愿足下勿似之。其意如此，既以解足下，并以为别。嵇康白。

【注释】

①失……欢：死的委婉表达方式。

②悢悢(liàng 亮)：悲怆的样子。

③浊酒：酒以清为佳，浊为劣。

④嬲(niǎo 鸟)：纠缠。

⑤时用：世用。

⑥长才：高才。　广度：大度，指胸襟开阔。

⑦淹：水浸，引申为贯通。

⑧营：经营。这里指谋求当官。

⑨乏：缺乏，欠缺。

⑩“岂可”句：太监不淫乱，并非出于贞洁，而是失去了生育条件。这是嵇康比喻自己不当官并非出于洁身自好，而是缺乏当官的才能气度。 黄门：宦官、太监。

⑫趣：通“促”。

⑬时：吴钞本作“共”。 欢：《七贤帖》作“增”。

⑭野人：田野之人，即农夫。 炙(zhì 至)：烤。 芹子：芹菜。 “野人”句引用了《列子·杨朱》中“野人献曝”的典故。大意是：宋国有个农夫，春天在田野耕种，太阳晒在背上感到很暖和，回家对他的妻子说：“太阳晒在背上很暖和，没有哪一个知道这个事，我准备把这种取暖的方法献给君王，一定会得到重赏。”他的妻子回答说：“过去有个爱吃芹菜的人，对乡里的豪绅夸奖芹菜的美味，结果乡绅一吃，又苦又涩，众人就讥笑这个推荐芹菜的人。”

⑮至尊：指天子或君王。

【译文】

我刚死了母亲和兄长，内心常常感到凄凉悲切。女孩十三岁，男孩八岁，都没有成人，况且又多病，顾及这些情况心头悲怆欲绝，满腔愁怀不知从何说起。如今只愿穷守简陋的家巷，教养子孙；时时与亲朋故旧叙谈阔别之情，陈说平生的经历，劣酒一杯，弹琴一曲，就满足我的志愿了。您如果老是纠缠我不放，那也不过是想替官方争得人才，对时世有所补益罢了。但您素来知道我是一个潦倒不堪粗浅疏漫的人，不切合事理世情，我自己也认为我各方面都不如今天在朝的贤士能人。如果认为世俗的人都喜爱荣华富贵，而我独能摒弃荣华富贵，并且以此为快意的事，这话最接近我的本意，我认可这种说法。但假使那本是一个才能出众，气度博大、无所不通的人，而能不谋求仕途，那才是真正的可贵。至于像我这样多病多累的人，只是想躲避政事顾全自己，以此保全今后残余的岁月，这是真正缺乏当官的才能气度啊！怎么能见到太监而称颂他们的贞洁呢！如果您急于要我共同登上仕途，希望把我招去，时时与您相见而得到欢乐与补益，那么只要您一旦来逼迫我，我就一定会发

疯的。如果不是有深仇大怨，想来是不至于这样做的。

有个农夫感到太阳晒背很舒服，又觉得芹菜很好吃，想把这两个发现贡献给天子，他虽然是出于一片诚意，但也太不着边际了。希望您不要像那个农夫一样。我的意思就是这样。我写这封信，即是用来向您解释的，又是用来向您表示绝交的。嵇康禀白。

（张启成　译注）

为石仲容与孙皓书一首

孙子荆

【作者】

见卷二十《征西官属送于陟阳侯作诗》作者介绍。

【题解】

本文是孙楚（字子荆）为石苞代写的致孙皓的书信。石苞，字仲容，当时都督杨州诸军事，并晋升为征东大将军。孙皓，字亢宗，是孙权的孙子，在位其间，淫虐不修德政，最后以亡国告终。本文主要是通过自魏初至今历史叙述，以公孙渊与蜀国政权的覆灭为借鉴，以魏国政权与兵力的强盛为威胁，规劝孙皓见机行事，及早归顺。文章结构谨严，叙述清晰，论证有力，文笔老练而又辞采飞扬，不失为一篇佳作。但李善引臧荣绪《晋书》曰："太祖遣徐劭、孙郁至吴，将军石苞令孙楚作书与孙皓。劭至吴，不敢为通。"可知这封书信孙

皓没有看到，实际上没有起到应有的作用。

【原文】

苞白：盖闻见机而作，《周易》所贵[1]；小不事大，《春秋》所诛[2]。此乃吉凶之萌兆，荣辱之所由兴也。是故许、郑以衔璧全国[3]，曹、谭以无礼取灭[4]。载籍既记其成败，古今又著其愚智矣。不复广引譬类，崇饰浮辞，苟以夸大为名[5]，更丧忠告之实。今粗论事势以相觉悟。

昔炎精幽味，历数将终[6]；桓、灵失德，灾衅并兴[7]。豺狼抗爪牙之毒[8]，生人陷荼炭之艰[9]。于是九州绝贯[10]，皇网解纽[11]；四海萧条，非复汉有。太祖承运，神武应期[12]，征讨暴乱，克宁区夏[13]，协建灵符，天命既集[14]，遂廓洪基，奄有魏域[15]，土则神州中岳，器则九鼎犹存[16]。世载淑美，重光相袭[17]，固知四隩之攸同[18]，天下之壮观也。

公孙渊承籍父兄，世居东裔[19]，拥带燕、胡、冯凌险远[20]，讲武盘桓，不供职贡[21]，内傲帝命，外通南国[22]，乘桴沧流，交畴货贿[23]，葛越布于朔土，貂马延于吴会[24]。自以为控弦十万[25]，奔走足用，信能右折燕、齐，左振扶桑[26]，凌轹沙漠，南面称王也[27]。宣王薄伐[28]，猛锐长驱，师次辽阳[29]，而城池不守，桴鼓一震，而元凶折首[30]。然后远迹疆埸，列郡大荒[31]。收离聚散，咸安其居，民庶悦服，殊俗款附[32]。自兹遂隆，九野清泰[33]，东夷献其乐器[34]，肃慎贡其楛矢[35]，旷世不羁，应化而至[36]，巍巍荡荡，想所具闻。

吴之先主，起自荆州[37]，遭时扰攘，播潜江表[38]。刘备震惧，亦逃巴岷[39]。遂依丘陵积石之固[40]，三江五湖浩汗无涯[41]，假气游魂，迄于四纪[42]。二邦合从[43]，东西唱和，互相扇

动，距捍中国[14]，自谓三分鼎足之势[15]，可与泰山共相终始。

【注释】

①“见机”二句：见机，即见几。指观察事物细微的动向。《周易·系辞下》：“几者动之微，吉之先见者也。君子见几而作，不俟终日。”孔颖达疏：“言君子既见事之几微，则须动作而应之。”

②“小不”二句：指小国不以信义事奉大国，被《春秋》所口诛笔伐。李善引《左氏传》曰：“楚子伐郑，子展曰：‘小所以事大，信也。小国无信，兵乱日至，亡无日矣。’”

③“许郑”句，李善注：“《左氏传》楚子围许，蔡侯将许僖公见楚子于武城，许男面缚衔(含)璧。楚子问诸逢伯，对曰：‘昔武王克殷，微子启如是，王亲解其缚，礼而命之，使复其所。’楚子从之。又曰：‘楚子围郑，克之，郑伯肉袒牵牛以逆。王曰：其君能下人，退三十里而许之乎！’”

④“曹谭”句，李善引《左氏传》曰：“晋公子重耳奔狄，及曹，曹共公闻其骈胁，欲观其裸。浴，薄而观之。及即位，晋侯围曹。”又引《左氏传》曰：“齐桓公之出也，过谭，谭不礼焉。及其入(指即位)也，诸侯皆贺，谭又不至。冬，齐师灭谭。谭无礼也。”

⑤苟：如果。

⑥炎精：赤帝之精。古人认为汉以火德兴，故称炎精。　历数：《论语·尧曰》：“尧曰：‘咨！尔舜，天之历数在尔躬。’”朱熹注：“历数，帝王相继之次第，犹岁时气节之先后也。”按：历数，犹言气运。

⑦桓灵：指东汉后期的桓帝与灵帝，均以昏庸著称。　衅：事端。

⑧“豺狼”句：言军阀混战犹如豺狼肆其爪牙之毒。　抗：举。这里引申为放肆。

⑨生人：生民。　荼炭：即涂炭。李善注：“荼与涂通用。”涂炭：指泥淖炭火。比喻极端困苦的境地。

⑩贯：贯通。

⑪皇纲：指天子治理天下的纲纪。　纽：扣结、连结。

⑫太祖：指曹操。　运：符运。李善引宋均曰：“运，箓运也。”箓，符命。应：应和。

⑬区夏：诸夏。旧指中原、中国。《尚书·康诰》："用肇造我区夏。"

⑭灵符：灵验的符命。李善引曹植《大魏篇》曰："大魏应灵符。" 天命既集：《诗经·大雅·大明》："有命既集"。朱熹《诗集传》注："集，就"。

⑮廓(kuò 扩)：扩展。 洪基：洪大的基业。 奄有：包有、尽有。《诗经·商颂·玄鸟》："奄有九有。"

⑯神州：中国的异称。 中岳：指五岳之中。嵩山为中岳，属魏地，位居五岳之中。 九鼎：相传为夏禹所铸造，后又为商、周所保存。是各王朝珍视的重器，成为皇权的象征。

⑰淑：善。 重光：指日与月。旧时多用以谀称帝王功德的前后相继。《尚书·顾命》："昔君文王、武王宣重光。"孙星衍疏："重光者，言文、武化成之德，比于日月也。"

⑱四隩(aò 奥)：本指四方可居之地。《尚书·禹贡》："四隩既宅。"后引申指四方诸侯。 同：会同。古代诸侯朝见天子的统称。

⑲"公孙渊"二句，李善引《魏志》曰："公孙度，……知中国扰攘，自立为辽东侯。度死，子康嗣位。康死，子晁、渊皆小，众立兄子恭为辽东太守。渊胁夺恭位。景初元年，征渊，渊遂发兵，逆于辽东，自立为燕王。" 裔：边。引申为边远之地。

⑳冯凌：进逼、侵凌。李善引《左氏传》子产曰："今陈介恃楚众，冯凌毙邑。"

㉑讲武：讲习武事。 盘桓：广大，兴盛。这里指气势嚣张。 职贡：职守贡献。

㉒南国：指当时孙权统治的吴国。

㉓桴(fú 扶)：小桴子。这里泛指船只。《论语·公冶长》："道不行，乘桴浮于海。" 沧流：沧海的波流。 交畴：交流。畴，通"酬"。本指应酬，引申为流通。 贿(huì 惠)：财物。

㉔葛越：古南方布名。《尚书·禹贡》："岛夷卉服。"安国传："草服葛越。"孔颖达疏："葛越，南方布名，用葛为之。" 布：流传。 朔土：北土。 貂(diāo 刁)马：北方的良马。李善引《魏志》曰："夫余国出名马貂狖。" 会(gùi 块)：指会稽郡，即越国。

㉕信：诚。 控弦：本指开弓。引申射箭的兵士。

㉖扶桑：古称日本国为扶桑。

㉗凌铄(lì 利):倾轧、欺压。 漠:李善引《说文》曰:"漠,北方流沙也。" 南面:李善引《周易》曰:"圣人南面而听天下。"

㉘宣王薄伐:李善引《魏志》曰:"景初三年,遣大司马宣王征渊,斩渊传首洛阳。"按:《三国志·魏书·明帝纪》载为"景初二年。"李善引作"三年"误。

㉙次:停留。 辽阳:地名。李善引《汉书》曰:"辽东郡有辽阳县。"

㉚桴鼓:击鼓。桴,鼓槌。这里作动词用。 元凶:指公孙渊。 折首:斩头、断头。

㉛疆埸(yì 易):疆界。 列郡:设置行政区域。

㉜殊俗:不同的习俗。即指异族。 款附:诚心归附。

㉝九野:李善引《淮南子》曰:"所谓一者,上通九天,下贯九野。"高诱曰:"九野,八方中央也。"

㉞"东夷"句,李善引范晔《后汉书》曰:"东夷自少康已(以)后,世服王化,献其乐舞。"

㉟"肃慎"句,李善引《魏志》曰:"景元三年,肃慎国遣使重译(双重的翻译)来贡,弓长三尺五寸,三十张。楛矢长一尺八寸,石砮三百枚。" 楛(hù 户):木名。

㊱不羁(jī 基):不受拘束。羁,系住。 应化:顺应德化。

㊲"吴之"二句,李善引《吴志》曰:"董卓专朝政,孙坚亦举兵荆州讨卓,引军还住鲁阳。" 荆州:古"九州"之一。《尔雅·释地》:"汉南曰荆州。"

㊳播潜:流亡潜伏。 江表:长江之外,即长江以南之地。

㊴"刘备"二句,李善引《蜀志》曰:"益州牧刘璋,迎先主入益州"。至涪,璋敕诸将勿复关通,先主大怒,进围成都,璋降,先主领益州。 巴岷:泛指四川东部一带。

㊵"丘陵"句:指刘备的蜀国,依仗山势的险固加以据守。

㊶"三江"二句:指孙权的吴国,凭借江湖的宽广辽阔加以据守。李善引《汉书》曰:"吴有三江五湖之利"。

㊷假气游魂:李善引魏明帝《善哉行》曰:"权实坚子,备则亡虏,假气游魂,鸟鱼为伍。"假气,凭借残余的气息。游魂,飘荡无定的鬼魂。 纪:古代以十二年为一纪。四纪,即四十八年。

㊸二邦合从:指吴、蜀联盟抗魏。合从,即合纵,本指六国联合抗秦的政策。这里只是沿用古语,仅取其联盟之义。

㊹距捍：抗拒抵挡。 中国：这里指占据中原地区的魏国。

㊺三分鼎足：鼎足为三，喻指三分天下，各据其一。李善引《汉书》曰："蒯通说韩信曰：'方今足下，三分天下，鼎足而居。'"

【译文】

石苞禀白：听说观察事物细微的动向而随之动作，为《周易》所贵重；小国不以信义事奉大国，为《春秋》所笔诛。这是吉利与凶险的萌芽、预兆，也是荣誉与耻辱兴起的根由。所以许、郑二国的君王因口含玉璧而得以保全；曹、谭二国的君王因没有礼貌而自取灭亡。书籍既已记载他们的成功、失败，古今又撰述他们的愚蠢、聪明，便不再广为引譬连类，增饰虚浮之辞，因为如有夸大之名，更将丧失忠告之实。现在让我粗略地论述事势以使您有所觉悟。

以前炎神转向阴幽暗昧，汉朝火德的运数即将告终，桓帝、灵帝丧失德行，灾祸事端共同兴起，奸佞逞凶一如豺狼肆虐其爪牙之毒，生民陷入泥淖炭火般的艰难之中。于是九州分裂断绝贯连，天子纲纪涣然解体，四海之内一片萧条，中原不再为汉所有。太祖曹操承接符运，神武之功应期而作，四方出征讨伐暴乱，克服平定中原大地，协力建树灵符之命，上天之命既已来就，延伸扩展洪大基业，完全拥有大魏区域。论土地则位居中国的五岳之中，讲重器则象征皇权的九鼎尚存，当世记载其美善之德，帝王的功德好比日月前后相继。本知大魏被四方的诸侯所朝拜，从而成为天下最壮观的地方。

公孙渊凭借父兄的基业，世代居住在东方边远之地，拥有燕、胡一带，侵犯险远之地，讲习武事气势嚣张，不尽职守不奉贡品，对内傲抗帝命，对外交通南国，凭借海上的运输，交换流通财货，南方的好布葛越在北土流传，北方有名的貂马在吴、越一带流通。公孙渊自以为有弓箭手十万，调遣奔跑足够使用，诚能向右挫折燕、齐，向左震动日本，北面欺压沙漠之民，从而南面称王。宣王司马懿举

兵讨伐，气猛势锐长驱而入，军队暂停辽阳，而敌城就不能守住；用槌击响战鼓，而元凶就脑袋折断。然后远征边界，在边荒列置郡州，收聚流离散失的人民，使他们都能安居，民众喜悦诚服，异族诚心归附。从此王朝日渐兴隆，八方与中央之地清静安泰，东方夷族献上他们的乐器，肃慎之国贡奉他们的楛矢。长久以来世代不受约束的边远之国，应顺德化而来朝拜。那巍巍如高山荡荡如长江的气势，想必有所详闻。

吴国的君主孙坚，自从荆州起事，由于碰上扰乱的时势，流亡潜伏在长江之南。刘备震惊恐惧，也逃到巴、岷一带。吴、蜀二国就依靠山水的险固，三江五湖的浩瀚无际，凭借残存的气息一如飘荡不定的鬼魂，至今已达四十八年。吴、蜀二国联盟，东唱西和，互相煽动，抗拒抵挡中原，自认为鼎足三分天下之势已定，可以与泰山共相始终。

【原文】

相国晋王，辅助帝室①，文武桓桓，志厉秋霜②，庙胜之筭③，应变无穷，独见之鉴，与众绝虑④，主上钦明，委以万机⑤。长辔远御，妙略潜授，偏师同心⑥，上下用力，棱威奋伐，深入其阻⑦，并敌一向，夺其胆气⑧。小战江介，则成都自溃；曜兵剑阁，而姜维面缚⑨。开地五千，列郡三十，师不逾时，梁、益肃清⑩，使窃号之雄，稽颡绛阙⑪，球琳重锦⑫，充于府库。

夫虢灭虞亡⑬，韩并魏徙⑭，此皆前鉴之验，后事之师也⑮。又南中吕兴，深睹天命⑯，蝉蜕内向，愿为臣妾⑰。外失辅车唇齿之援⑱，内有毛羽零落之渐⑲，而徘徊危国，冀延日月，此犹魏武侯却指河山以自强大，殊不知物有兴亡，则所美非其地也⑳。

方今百僚济济，俊乂盈朝[21]，虎臣武将，折冲万里[22]，国富兵强，六军精练，思复翰飞，饮马南海[23]。自顷国家，整治器械[24]，修造舟楫，简习水战[25]。伐树北山，则太行木尽[26]；浚决河、洛[27]，则百川通流。楼船万艘，千里相望，自刳木以来[28]，舟车之用，未有如今日之盛者也。骁勇百万，畜力待时，役不再举[29]，今日之谓也。

然主上眷眷，未便电迈者[30]，以为爱民治国，道家所尚[31]，崇城自卑，文王退舍[32]；故先开示大信，喻以存亡，殷勤之旨，往使所究。若能审识安危，自求多福[33]，蹶然改容，祗承往告[34]，追慕南越，婴齐入侍[35]，北面称臣，伏听告策[36]，则世祚江表，永为藩辅[37]，丰报显赏，隆于今日矣。若侮慢，不式王命[38]，然后谋力云合，指麾风从[39]，雍、益二州，顺流而东，青、徐战士，列江而西，荆、杨、兖、豫，争驱八冲[40]，征东甲卒，虎步秣陵[41]。尔乃皇舆整驾，六师徐征，羽檄烛日，旌旗流星[42]，游龙曜路，歌吹盈耳[43]。士卒奔迈，其会如林[44]，烟尘俱起，震天骇地，渴赏之士，锋镝争先[45]。忽然一旦，身首横分，宗祀屠覆，取诫万世，引领南望，良以寒心[46]。

夫治膏肓者，必进苦口之药；决狐疑者，必告逆耳之言[47]。如其迷谬[48]，未知所投，恐俞附见其已困[49]，扁鹊知其无功也[50]。勉思良图，惟所去就。石苞白。

【注释】

①晋王：李善引《魏志》曰："咸熙元年，进晋公爵为王。" 相：辅助。

②桓桓：威武庄严。 厉：严肃。这里作动词用，有超越之意。

③庙胜：庙，庙堂。指朝廷。庙胜，即《战国策·齐策》："战胜于朝廷。" 筭(suàn 算)：本指计算用的筹。引申为计算、谋划、策略。李善引《孙子》曰："夫

未战而庙胜，得筭多者也。”

④独见之鉴：独一无二精辟的见识。鉴，鉴识。指精辟的见识。 与众绝虑：与众人的考虑绝不相同。

⑤钦明：敬慎明察。《尚书·尧典》：“帝尧曰放勋，钦明文思安安。” 万机：指处理纷繁的政务。

⑥偏师：指全军的一部份，以别于主力。

⑦棱：指威势。 深入其阻：深入其险要之地。《诗经·商颂·殷武》：“奋伐荆楚，深入其阻。”

⑧“并敌”二句，李善引《孙子兵法》曰：“并敌一向，千里杀将。”又曰：“三军可夺气，将军可夺心。” 一向：指向同一个目标。

⑨“小战”四句，李善引《魏志》曰：“景元四年，使征西将军邓艾、镇西将军钟会伐蜀。艾自阴平先登，至江介。西蜀卫将军诸葛瞻列阵侍艾，艾遣子惠唐亭侯忠等大破之，斩瞻，进军到雒；刘禅遣使奉皇帝玺绶，为笺诣艾。会统十余万众，分从斜谷骆谷入，平行至汉中，姜维守剑阁，距会。维等闻瞻已破，以其众东入巴。刘禅诣艾降，勒（应作“敕”）维等令降于会，维诣会降。” 姜维：蜀将。 面缚：自缚当面请降。

⑩梁益：西蜀所占据的地理位置，按《尚书·禹贡》所载属梁州的范围之内。按汉武帝时行政区域的划分，则属益州。故以梁益并称。

⑪稽颡（qǐ sǎng 启嗓）：古时的一种跪拜礼。屈膝下拜，以额触地。 绛阙：李善引傅玄《西都赋》曰：“巍巍绛阙。”

⑫球：《诗经·商颂·长发》：“受小球大球。”《毛传》：“球，玉也。” 琳：美玉；青碧色的美玉。 重锦：色彩多样的锦绣。 重：重色。《荀子·富国》：“重色而衣之。”

⑬“虢灭”句：虢（guó 国）、虞，均古国名。李善引《左氏传》曰：“晋灭虢，虢公丑奔京师，遂袭虞，灭之，执虞公。”

⑭“韩并”句，李善引《史记》曰：“秦始皇十七年，攻韩，得韩王安。二十三年，攻魏，其王请降。”韩并，指并吞韩国。魏徙，指魏国随之而降。

⑮“前鉴”二句：前鉴，前事的借鉴。李善引《战国策》张孟谈谓赵襄子曰：“前事不忘，后事之师。”

⑯“南中吕兴”二句，李善引《吴志》曰：“交阯郡吏吕兴等，杀太守孙谘，使使如魏，请太守及兵。”

⑰“蝉蜕”二句：喻吕兴之变如蝉之蜕化，愿内靠大魏，效臣妾之劳。

⑱“外失”句：指因吕兴之变，交阯郡属魏，吴国失掉了互相依存的南郡。辅车唇齿：《左传》僖公五年宫之奇谏曰：“虢亡，虞必从之……谚所谓辅车相依，唇亡齿寒者，其虞、虢之谓也。”按辅为颊骨，车为齿床，两者互相依存。

⑲“内有”句：指吴国因交阯郡太守孙谘之死，如有毛羽凋落的剧变。渐：加剧。

⑳“魏武”三句，李善引《史记》曰：“吴起者，卫人也。魏武侯浮西河而下，中流，顾谓吴起曰：‘美哉山河之固，此魏之宝也。’起对曰：‘在德不在险，若君不修德，则舟中之人，尽为敌国也。’武侯曰：‘善。’”

㉑百僚：百官。 济济：庄敬貌。 俊乂(yì 义)：贤能之士。《尚书·皋陶谟》：“俊乂在官，百僚师师。”

㉒虎臣：如虎之臣。 折冲万里：李善引《晏子春秋》孔子曰：“不出罇俎之间，而折冲千里之外，晏子之谓也。”折冲，指折退敌方的战车，意谓抵御敌人的进攻。冲，战车。

㉓翰飞：高飞。《诗经·小雅·小宛》：“翰飞戾天。”郑玄注：“翰，高也。”饮马南海：饮战马于南海。征服南海的形象说法。

㉔顷：不久。 器械：李善注：“《礼记》曰：‘圣人异器械’。郑玄曰：‘器械，兵甲也。’”

㉕楫：划船的短桨。 简：检阅。《周礼·天官·小宰》郑玄注引郑司农云：“简，阅也。”

㉖太行：山名。李善引高诱《吕氏春秋》注曰：“太行山在河内野王县北。”

㉗浚：疏通。

㉘刳木：《周易·系辞下》：“刳木为舟”。 刳(kū 枯)：剖开而挖空。

㉙役不再举：役，战事。举，兴起。李善引《六韬》太公谓武王曰：“圣人兴兵，为天下除患去贼，非利之也。故役不再籍，一举而毕。”

㉚眷眷：怀念不已。 电迈：如闪电般的迈进。

㉛“爱民”二句，李善引《老子》曰：“爱人治国，能无知乎？”老子为道家的创造人。

㉜“崇城”二句，李善引《左氏传》子鱼言于宋公曰：“文王闻崇侯德乱而伐之，军三旬而不降，退修教而复伐之，因垒而降。” 舍：居。

㉝自求多福：语出《诗经·大雅·文王》：“永言配命，自求多福。”

㉞瞶(guì 贵):急遽也。 祗(zhī 支):恭敬。

㉟"追慕"二句,李善引《汉书》曰:"南越王胡立,天子使严助往喻意,南越王胡遣其子婴齐入侍宿卫。"

㊱北面:古代君王南面而坐,臣子朝见君王则面北,因谓称臣于人为北面。 伏:俯伏。

㊲祚(zuò 做):流传。 藩辅:藩国辅佐。

㊳侮慢:侮弄怠慢。 式:用。

㊴谋力云合:策划兵力,使各路兵马如众云聚集。 指麾风从:指挥调度各路兵马一致顺从。麾,同"挥"。风从,如风吹草偃,形容一致顺从。

㊵"雍益"六句:指雍州、益州、青州、徐州、荆州、杨州、兖(yǎn 演)州、豫州的八路兵马会集征讨东吴。 列江而西:指排列在长江沿岸而从西部进击东吴。 八冲:指四通八达的交通要道。

㊶甲卒:身服盔甲的士兵。 虎步:如猛虎之步。李善引李陵诗:"且当猛虎步"。 秣陵:古地名,约为今南京市一带。

㊷尔乃:犹于是。 舆、车。 整驾:整理车乘。这里意指准备出征。 六师:六军。指皇帝的军队。 羽檄(xí 席):羽书。《汉书·高帝纪下》:"吾以羽檄征天下兵。"颜师古注:"檄者,以木简为书,长尺二寸,用征召也。其有急事,则加以鸟羽插之,示速疾也。"

㊸游龙曜路:指车马相连宛如游龙光照道路。 歌吹盈耳:指歌声和乐声充满耳朵。

㊹其会如林:指军旗密集犹如丛林。语出《诗经·大雅·大明》:"殷商之旅,其会如林。"

㊺镝(dí 敌):箭镞。

㊻良:确实、诚然。

㊼"夫治"四句:膏肓(huāng 荒),谓心鬲之间。膏,心下微脂;肓,鬲上薄膜。《左传》成公十年:"公梦病为二竖子,曰:'彼良医也,惧伤我,焉逃之?'其一曰:'居肓之上,膏之下,若我何?'"后因以膏肓喻指难治之症。 苦口之药、逆耳之言:李善引《史记》张良曰:"忠言逆耳利于行,良药苦口利于病。"

㊽谬:错误。

㊾"俞附"句:俞附,古代良医。李善引《列子》:"杨朱之友曰季梁,得病七日,大渐。谒医俞氏。俞氏曰:'汝始则胎气不足,乳湩有余,疾非一朝一夕之

故，其所由来者渐矣。'季梁曰：'良医也。'"

㊿"扁鹊"句：扁鹊，古代名医。李善引《史记》曰："扁鹊过齐，桓侯客之，入朝见曰：'君有疾在腠理，不疗将深。'桓侯曰：'寡人无疾。'过五日，扁鹊复见曰：'君有疾在肠胃间，不疗将深。'桓侯不应。后五日，扁鹊复见，望桓侯而走，桓侯使人问其故，扁鹊曰：'疾其在骨髓，虽司命无奈何。今在骨髓，臣是以无请也。'后五日，桓侯体痛，使人召扁鹊，扁鹊已逃去。桓侯遂死。"

【译文】

相国晋王，辅佐帝室，文武之臣威武庄严，壮志厉肃超越秋霜，庙堂之上胜敌的计策，应势变化没有穷尽，独一无二的精辟见识，与众人的思虑绝不相同，主上敬慎明察，委之以助理万机的重任。当放长韁绳驾车远征之际，晋王暗授奇策妙略，所属军队万众同心，上下用力，振扬威势奋勇讨伐，深入蜀国的险要之地，并死攻敌所向一致，夺取了敌军的胆气。在江介进行了小战，成都就自行崩溃；在剑阁显耀了武力，姜维就自缚面降。开地五千里，安置三十郡，军队的征战没有超过规定的期限，梁州、益州的敌军就全部肃清。致使偷窃称号的枭雄，在绛阙屈膝下拜以额触地，球琳之类的美玉与色彩多样的锦绣，装满了国家的府库。

虢国被消灭虞国随之而亡，韩国被兼并魏国随之而降，前事值得借鉴的经验教训，是以后行事的老师。又南中吕兴，深察天命，他如蝉之蜕化，愿内向大魏，效臣妾之劳，从而导致东吴外失如辅车、唇齿一般互相依存的援助，内有如毛羽凋落一般的剧变。但徘徊不决，希望拖延岁月，是危害国家的；这就好象是魏武侯指点河山的险固而自以为强大一样，殊不知事物的兴亡在德不在险，因而值得赞美的不是那地势的险要。

当今大魏百官庄敬、贤能满朝，如虎之臣，威武之将，折退敌人的进攻于万里之外，国富兵强，六军精练，就想再次举翼高飞，让战马饮水在南海之滨。国家自此不久，将整治兵甲，修造战船木桨，检

阅演习水战。砍伐北山的树木，太行山的树木就被砍光；疏通黄河与洛水，百川就全部通流。楼船多达万艘，千里相望不绝，自从刳木为舟以来，所用的战船兵车，没有像今天这样兴盛的。骁勇善战之士百万，积蓄力量等待时机，所谓一战定局不再动武，就是当今大魏宏愿的写照。

然而主上还眷念不已，不便立即指令快如闪电的进军，这是鉴于爱护人民治理国家，为道家所推崇；周文武面对崇侯的不降之城，曾自惭德薄，退居修德。因而先开示以大信，明晓以存亡之理，这番殷勤的旨意，前往的使者皆所尽知。如能审察识知安危之理，自己求得众多之福，急遽改变容貌姿态，恭敬地接受往告的旨意，追思仰慕以前南越王的明智之举，将其子婴齐入朝侍奉，从而北面称臣，俯伏敬听所告之策，那么将世代相传江南之地，永为藩国辅佐之侯，再加上丰厚的报答与显贵的赏赐，这样东吴的兴隆在今天就可实现了。如果悔弄怠慢，不用王命的话，那么将然后谋划兵力，使各路兵马如众云会集；指挥调度，使各路兵马一致顺从。雍、益二州的兵卒，将由水路顺流而东下；青、徐二州的战士，将列队长江而西下进击；荆、杨、兖、豫四州的兵马，将在四通八达的交通要道上争先恐后地驱驰奋进。征讨东吴身穿盔甲的士兵，将以猛虎般的步伐迈进秣陵。于是皇车准备起程，六军徐徐出征，插上羽毛的诏书如同太阳一般照耀天下，威武飘扬的军旗像流星一样地光芒耀眼，车马相连宛如游动的长龙光照道路，歌声和乐声充满了耳朵。大魏的士兵奔腾奋进，军旗密集一如丛林，烟尘滚滚一时俱起，其气势使上天震恐大地惊骇，渴望得到重赏的士兵，冒着刀锋利箭争先奋进。忽然一旦之间，身躯与脑袋横加分离，宗庙祭坛顿成废墟，从而成为万世引以为诫的例证。一旦发生这样可悲的结局，再引颈南望，确实令人因此而寒心。

要治疗病入膏肓的人，必定要送给他苦口良药；要开导犹豫不决的人，必定要告诉他逆耳的忠言。如果依然沉迷于谬误之中，不

知道投靠的对象，那么恐怕良医俞附会发现自己已陷入困境，名医扁鹊也会知道自己劳而无功。劝勉早思良策，决定何去何从的道路。石苞禀白。

（张启成　译注）

与嵇茂齐书一首

赵景真

【作者】

赵至（约249～289），西晋文学家。字景真；后改名浚，字允元。代郡人，寓居洛阳。少时感母训勉之言，从师受学；闻父耕作叱牛之声，自伤不能奉养其父，又投书而泣。及长，论识精辨，才思敏捷，志高而气盛。后出仕辽东，断狱精审，因被称誉。太康中（285年左右），以良吏赴往洛阳，方知母已亡故，又自感才高位卑，壮志不酬，悲愤交加，呼号痛哭，吐血而死。其作《与嵇茂齐书》，为世所重。

【题解】

李善注："《嵇绍集》曰：'赵景真与从兄茂齐书，时人误谓吕仲悌与先君书，故具列本末：赵至……州辟辽东从事；从兄太子舍人蕃，字茂齐，与至同年相亲。至始诣（往）辽东时，作此书与茂齐。'干宝《晋纪》，以为吕安与嵇康书。二说不同，故题云景真，而书曰安。"按：嵇绍为嵇康之子，《嵇绍集》所言为实。本文是赵景真写给嵇康

兄子嵇茂齐的一封书信，该信主要叙写了始往辽东行路的艰难与投告异乡的畏惧心情，同时也抒发了自己的雄心壮志，并感慨自己的忧愤与壮志很难得到茂齐的理解，最后以深切的相思之情作结。该书情真意切，辞意畅达，笔锋凌厉，个性鲜明，颇得嵇康的赞赏，是当时一篇很有影响的书信佳作。

【原文】

安白：昔李叟入秦，及关而叹[1]；梁生适越，登岳长谣[2]。夫以嘉遁之举[3]，犹怀恋恨，况乎不得已者哉！

惟别之后，离群独游，背荣宴，辞伦好[4]，经回路，涉沙漠。鸣鸡戒旦，则飘尔晨征[5]；日薄西山，则马首靡托[6]。寻历曲阻，则沉思纡结；乘高远眺，则山川悠隔。或乃回飙狂厉，白日寝光[7]，踦躯交错，陵隰相望[8]；徘徊九皋之内，慷慨重阜之巅[9]；进无所依，退无所据，涉泽求蹊，披榛觅路[10]，啸咏沟渠，良不可度，斯亦行路之艰难[11]。然非吾心之所惧也。

至若兰茝倾顿，桂林移植[12]，根萌未树，牙浅弦急[13]，常恐风波潜骇，危机密发[14]，斯所以怵惕于长衢，按辔而叹息也[15]。又北土之性，难以托根，投人夜光，鲜不按剑[16]。今将植橘柚于玄朔[17]，蒂华藕于修陵[18]，表龙章于裸壤[19]，奏韶舞于聋俗[20]，固难以取贵矣。夫物不我贵，则莫之与；莫之与，则伤之者至矣[21]。

飘摇远游之士，托身无人之乡。总辔遐路，则有前言之艰[22]；悬鞍陋宇，则有后虑之戒[23]。朝霞启晖，则身疲于遄征[24]；太阳戢曜，则情劬于夕惕[25]。肆目平隰，则辽廓而无睹；极听修原，则淹寂而无闻[26]。吁其悲矣，心伤悴矣[27]！然

后乃知步骤之士[28]，不足为贵也。

若乃顾影中原，愤气云踊，哀物悼世，激情风烈[29]，龙睇大野，虎啸六合[30]，猛气纷纭，雄心四据[31]，思蹑云梯，横奋八极[32]，披艰扫秽，荡海夷岳[33]，蹴昆仑使西倒，蹋太山令东覆[34]，平涤九区，恢维宇宙[35]，斯亦吾之鄙愿也。时不我与，垂翼远逝[36]，锋钜靡加，翅翮摧屈[37]，自非知命，谁能不愤悒者哉[38]！

吾子植根芳苑，擢秀清流，布叶华崖，飞藻云肆[39]；俯据潜龙之渊，仰荫栖凤之林[40]；荣曜眩其前，艳色饵其后[41]，良俦交其左，声名驰其右[42]；翱翔伦党之间，弄姿帷房之里[43]；从容顾眄，绰有余裕[44]，俯仰吟啸，自以为得志矣，岂能与吾同大丈夫之忧乐者哉！

去矣嵇生，永离隔矣；茕茕飘寄，临沙漠矣[45]；悠悠三千，路难涉矣；携手之期，邈无日矣；思心弥结，谁云释矣[46]。无金玉尔音，而有遐心[47]。身虽胡、越，意存断金[48]。各敬尔仪，敦履璞沉[49]，繁华流荡，君子弗钦[50]。临书恨然，知复何云[51]！

【注释】

①“李叟”二句：李叟，即老子、老聃。老子又称李耳，故称李叟。叟，老人。《史记·老子韩非列传》：“老子……居周久之，见周之衰，乃遂去。至关……言道德之言五千余言而去，莫知其所终。”李善引《列子》曰：“杨朱南之沛，老聃西游于秦，邀于郊，至梁而过（拜访）老子。老子中道仰天叹曰：‘始以汝为可教，今不可教也。’杨朱曰：‘请闻其过。’老子曰：‘睢睢（仰视貌）与盱盱（直视貌），而谁与居。’”按：作者取《史记》与《列子》之载合而成之，意谓周朝已衰落，中原不可居，然西入函谷关、“睢睢与盱盱”（喻有志与正直之士），也难于被世人所理解、接受。老子为杨朱叹息，亦有自叹之意。

②“梁生”二句，李善引范晔《后汉书》曰：“梁鸿、字伯鸾，扶风人也。东出关，过京师，作《五噫》之歌曰：‘涉彼北邙兮，噫！顾瞻帝京兮，噫！宫室崔嵬兮，噫！人之劬劳兮，！辽辽未央兮，噫！’肃宗闻而非之，求鸿不得。居齐、鲁之间，又去适矣。”《列女传》卷八载：梁鸿与其妻”后复相将至会稽（会稽为越地），赁舂为事。”按：作者以《后汉书》与《列女传》所载，合而用之，意谓梁鸿处于汉之乱世，知中原不可居留，故去越隐居之前，登岳（北邙山）长歌。对以上四句，李善认为：“然老子之叹，不为入秦；梁鸿长谣，不由适越。且复以至郊为及关，升邙为登岳，斯盖取意而略文也。”亦可资参考。但李善未涉及有关《史记》与《列女传》的材料，故理解也尚有欠周之处。

③嘉遁：指隐逸。

④伦：辈。指同辈。

⑤戒：告。李善引陈琳《武军赋》曰：“启明（星名）戒旦，长庚（星名）告昏。”“戒”、“告”对举，足证戒即为告。　尔：犹“然”。

⑥日薄西山：薄，犹“迫”。李善引《汉书》杨雄《反骚》曰：“恐日薄于西山。”　马首靡托：《左传》襄公十四年：“鸡鸣而驾，塞井灭灶，唯余马首是瞻。”杜预注：“言进退从己。”后用作服从指挥或乐于追随之意。作者用此典，是指没有追随的目标无所寄托。

⑦飙（biāo 标）：暴风。曹植《杂诗》：“何意回飙举，吹我入云中。”　厉：猛烈。　寝：止，息。　寝光：犹暗淡无光。

⑧隰（xí 席）：低下的湿地。

⑨九皋（gāo 高）：《诗经·小雅·鹤鸣》：“鹤鸣于九皋。”《毛传》：“皋，泽也。”《郑笺》：“皋，泽中水溢出所为坎，自外数至九，喻深远也。”　阜（fù 付）：土山。

⑩蹊：山路。　榛（zhēn 真）：树丛。

⑪啸咏：犹啸歌。这里指悲歌。　良：诚。　斯：此。

⑫茝（chǎi 柴上）：一种香草。　桂：芳香之树。

⑬树：立。　牙：弩机的关键部件之一，可钩住弓弦，牙缩下，钩住的弦就劲弹而出。牙浅，指牙浅露之时，即指牙钩住弓弦之时。

⑭以上六句，李善注：“喻身之危也。根萌未树，故恐风波潜骇；牙浅弦急，故惧危机密发也。”按：兰茝倾顿，喻己被摧残打击；桂林移植，喻己为避免摧残而迁徙辽东；根萌未树，喻己初到辽东根基未立；牙浅弦急，喻敌对势力如

弦上之箭瞄准自己；风波潜骇，危机密发，喻自己常恐遭受敌对势力的偷袭与暗算。

⑮怵(chù 触)惕：戒惧。 长衢(qú 具)：长道、长路。衢，四通八达的道路。按辔：乘马时控制缰绳缓行。

⑯“投人”二句：指投人以夜光的宝璧，却很少不碰到对方手持剑把相对待。借喻自己以善意待人，而对方却往往恶意相报。 鲜：少。语出邹阳《狱中上书自明》：“夜光之璧，以暗投人于道，众莫不按剑相眄。”

⑰“橘柚”句，李善引曹植《橘赋》曰：“背江洲之气暖，处玄朔之肃清。”玄朔，北方。玄，黑色，北方之色。按：橘柚为南方的植物，寒冷的北方不可能生存。

⑱蒂：蒂结。 华：同“花”。李善引《淮南子》曰：“若树荷山上。”可知这里指荷花。 修陵：修长的山陵。按：种植水生植物荷花与藕在修陵之上，也不能生存。

⑲“龙章”句，李善注：“龙，衮龙之服也。章，章甫之冠也。裸壤，文身也。《庄子》曰：‘宋人资章甫适诸越，越人断发文身，无所用之。’”按：意指到裸体纹身之地销售绣龙的衣服，精美的帽子，是无的放矢，不可能为对方所看重。

⑳韶舞：虞舜的乐舞，为上古之乐，以美盛高雅著称。 聋俗：一般的俗人不能接受上古的《韶舞》之乐，实际上与聋子无异。《庄子·逍遥游》肩吾曰：“聋者无以与乎钟鼓之声。”

㉑“夫物”四句，李善引《周易》曰：“无交而求，则人不与也；莫之与，则伤之者至矣。”按：意谓对方不贵重我，就不能同对方交往；不能同对方交往，那么想伤害我的人就来临了。

㉒总辔：犹按辔。 前言之艰：指行路之艰难。

㉓悬鞍陋宇：指悬挂马鞍定居陋室。 后虑之戒：李善曰：“谓北土之性，难以托根以下也。”

㉔遄(chuán 船)征：速征。指长途奔跑。

㉕戢曜：收藏光芒。 劬(qú 渠)：劳苦。 夕惕：晚上戒惧。《周易·乾卦》：“君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。”

㉖修原：高原。 淹寂：沉寂。

㉗吁(xū 虚)：叹声。 悴(cuì 萃)：忧。

㉘步骤：同“步趋”。刘良注曰：“步骤，谓驱驰行役之人也。”

㉙云踊：犹“云涌”。 风烈：即烈风。指大风猛起。《论语·乡党》：“迅雷风烈必变。”

㉚睇（dí 弟）：流盼。 六合：指天地四方。

㉛四据：即据四，盘据四方。

㉜蹑（niè 聂）：追踪。 云梯：登上青云之梯。 八极：八方极边远的地方。

㉝荡海夷岳：震荡四海夷平五岳。李善引范晔《后汉书》田邑《与冯衍书》曰：“欲摇太山，荡北海。”

㉞蹴（cù 促）：踢。 蹋（tà 榻）：踏，踩。

㉟涤：扫除。 九区：犹九州。 恢维：扩大连结。

㊱垂翼：下垂其翅。《周易·明夷》：“明夷于飞，垂其翼。”高亨《周易古经今注》：“垂其翼，饥不得食之象。”

㊲钜（jù 巨）：钩子。 翮（hé 核）：羽毛茎下端中空部分。这里指羽毛。

㊳悒（yì 艺）：忧郁，郁闷。

㊴藻：文彩。 云肆：云端。肆，极，尽。

㊵“俯据”二句：比喻茂齐所处地位的优越。

㊶饵（ěr 耳）：引鱼上钩的食物。这里引申为引诱、吸引。 其前、其后：为互文。

㊷俦：伴侣，同辈。 其左、其右：亦为互文。

㊸伦党：犹朋辈。 帷房：内室。

㊹顾眄：回视。 绰有余裕：绰、裕都是宽的意思。语出《孟子·公孙丑》：“绰绰然有余裕哉。”形容态度从容，不慌不忙的样子，这里兼有悠闲自在之意。

㊺茕茕（qiónɡ 穷）：孤独无依貌。 临：面对。

㊻弥（mí 迷）：更加。 云：语助词，无义。 释：消溶，消除。

㊼“无金”二句，《诗经·小雅·白驹》：“毋金玉尔音，而有遐心。”指别后音讯不要像金玉那样贵重吝惜，而有疏远的心意。

㊽身虽胡越：胡人居北方，越人居南方，借喻离别之远。 意存断金：《周易·系辞上》：“二人同心，其利断金。”后因以“断金”作为“同心”的代辞。

㊾各敬尔仪：《诗经·小雅·小宛》：“各敬尔仪，天命不又。”各位敬慎你们的威仪。 威：威仪，泛指容貌举止。这里是借引《诗经》的原文，告诫嵇茂齐要敬慎自己的容貌举止。 敦履（lǚ 旅）：敦厚踏实。履，有踩踏、实行等义项，

这里引申为踏实。 璞沉：质朴深沉。璞，未雕琢的玉，喻指人品真纯质朴。

㊿钦：敬重，钦佩。

51"临书"二句，诸葛亮《出师表》："临表涕泣，不知所言。" 悢(liàn 亮)：惆怅。

【译文】

吕安禀白：从前老子将入秦国，至函谷关而叹息；梁鸿将往越地，登北邙山而长歌。以老子、梁鸿隐逸的举动，尚且怀有依恋恨别的情意，更何况因不得已而飘泊异乡的人呢！

分别之后，离群独游，离开盛宴，告辞同好，经历悠远之路，跋涉沙漠之中。鸣鸡告旦，就飘然清晨出征；日迫西山，就惶然无所依从。连续经历曲折险阻，则思想沉重而郁结；登上高山放眼远眺，则山川悠悠而远隔。时或回旋的暴风猛烈狂吹，明亮的太阳暗淡无光；崎岖的山路纵横交错，所见到的只是山陵与低湿之地，或在广阔的泽地之内徘徊，或在重迭的土山之顶感慨，徒步渡泽寻找山路，劈开树丛寻觅道路，悲啸咏叹那开阔的沟渠，确实不能渡过。这也就是所谓行路的艰难，但并不是我内心所畏惧的。

至于我背离故土飘泊异乡，一如芳草兰茁的被倾折萎顿，桂树之林的被迁移种植；好比根苗的萌芽尚未生出，常恐风波暗暗地惊骇摧残；又好比弩弓浅显而弓弦紧急，常恐危机暗发为冷箭所中。这就是我在四通八达的长道上为之戒惧，骑马缓行为之叹息的原因啊！再说北方的土质，难以寄托根苗，即使投之以夜光的宝璧，也很少有不按剑相待的。而今将迁移南方生长的橘、柚到北土种植，把水生的荷花与莲藕种植在高山之上，把绣龙的衣服与精美的礼帽到裸体纹身的地方去推销，把虞舜的《韶舞》演奏给不懂音乐的俗人去听，必然很难为对方所贵重了。对方不贵重我，就不能同对方交往相处；不能同对方交往相处，那么想伤害我的人就会来临了。

飘荡远游的士人，托身在无人理解的异乡。骑马缓行长途远征，则有前面所说的行路之艰难；悬挂马鞍定居陋室，则有后面所忧虑的移居恐惧。每当朝霞开启朝阳的光辉，身体则因长途奔跑而疲困；每当太阳收敛最后的余光，心情则因晚上的戒惧而劳苦。在低平的湿地上极目远眺，则一片辽廓而无所见；在广阔的高原上尽心静听，则一片沉寂而无所闻。啊！何等的可悲，令人心情感伤、忧愁！然后才知道驱驰行役的士人，不值得被人贵重。

至于回顾往日在中原的情景，激愤之情如云涌起，为哀悼世事而感慨，激昂之情如狂风猛起；好比苍龙顾盼广阔的原野，猛虎长啸天地四方，猛气旺盛横溢，雄心盘据四方，心欲追随上登青云的天梯，奋发横行八方边远之地，劈开艰难险阻，扫荡污垢混浊，脚踢昆仑使之向西倾倒，足踏泰山令其向东倾覆。扫荡平定九州，宏大连结宇宙。这也就是我的鄙愿。无奈时运不给我机遇，只能低垂翅膀远飞，由于孤独无力，即使箭锋利钩不施加已身，翅膀羽毛也必将摧残屈折。自非认知天命，谁能不愤郁呢？

您好比植根在芳香的园林之中，挺秀在清流之上，绿叶布满华丽的岩崖，飞扬的文彩直上云端；下有潜龙深渊的据靠，上有栖凤树林的庇荫；前后有眩目的荣耀、诱人的艳色；左右有交往的良朋、飞驰的名声。您在朋辈之间翱翔自如，在内室之里摆弄姿态，从容回视，宽裕悠闲，俯吟仰啸，自以为得志，怎能与我共同感受大丈夫的忧伤与快乐呢！

去了嵇生，这是永远的分隔离别。我孤独无依飘寄旅途，且将面临沙漠；三千里的路程悠悠漫长，路途难于跋涉。携手同游的约期，已渺茫无日，思念之心更加郁结，又有谁能消除！希望您不要像贵重金玉那样地吝惜音讯，而有疏远我的心意，我们各自的身居之地相隔虽像胡、越那样的遥远，但我们的心意是连结在一起的。希望您的仪表举止多加敬慎，要敦厚踏实质朴深沉、繁华流荡的生活

作风，君子是不会敬重的。写信时深感惆怅，不知道再说些什么了。

（张启成　译注）

与陈伯之书一首

丘希范

【作者】

丘迟（464～508）南朝梁文学家。字希范，吴兴乌程（今浙江吴兴）人。初仕齐，官至殿中郎。后仕梁，因其文才，曾得梁武帝赏识，出仕永嘉（今浙江温州）太守。后因劝陈伯之归降有功，拜为中书侍郎，又迁为司空从事中郎。丘迟是齐、梁间的著名文人，除擅长骈文外，诗歌方面也颇有声望，钟嵘《诗品》曾称道其诗“点缀映媚，似落花依草。”原有集，已散佚，明人辑有《丘司空集》。

【题解】

本文是一篇著名的骈体书信，内容是规劝陈伯之归服梁朝。陈伯之本是齐末的江州（今江西九江市一带）刺史，曾抗击过梁武帝萧衍，降梁后仍为江州刺史。公元502年，因听信离间之词，起兵反梁，战败归降北魏，任平南将军。公元505年冬，梁武帝命其弟临川王萧宏北伐，陈伯之屯兵寿阳（今安徽寿县附近），与梁军对抗，萧宏命记室（相当于秘书）丘迟写信劝陈归降。公元506年春天，陈伯之在大军压境的形势下，又看了这封著名的劝降信，终于率众八千

归降梁朝。

丘迟这封劝降信，立意鲜明，章法严正，首先责之以大义，其次申之以宽大，再次晓之以利害、最后动之以感情，既有义正辞严的一面，又有委曲婉转的一面，可谓恩威并具，软硬兼施，再加上作者语言精美，善于用典，因而该文具有很强的说服力与感染力，成为千古名篇。

【原文】

迟顿首①；陈将军足下无恙②，幸甚，幸甚！

将军勇冠三军③，才为世出④，弃燕雀之小志，慕鸿鹄以高翔⑤。昔因机变化⑥，遭遇明主⑦；立功立事⑧，开国称孤⑨；朱轮华毂⑩，拥旄万里⑪，何其壮也！如何一旦为奔亡之虏⑫，闻鸣镝而股战⑬，对穹庐以屈膝⑭，又何劣邪！

寻君去就之际⑮，非有他故，直以不能内审诸己，外受流言⑯，沈迷猖獗⑰，以至于此。圣朝赦罪责功⑱，弃瑕录用⑲，推赤心于天下⑳，安反侧于万物㉑。将军之所知，不假仆一二谈也。朱鮪涉血于友于㉒，张绣剃刃于爱子㉓，汉主不以为疑，魏君待之若旧。况将军无昔人之罪，而勋重于当世㉔。夫迷涂知反，往哲是与㉕；不远而复，先典攸高㉖。主上屈法申恩㉗，吞舟是漏㉘。将军松柏不翦，亲戚安居，高台未倾㉙，爱妾尚在。悠悠尔心，亦何可言！

【注释】

①顿首：叩拜。古人书信中常用的客套话。

②无恙(yàng 样)：没有忧愁病痛。古人书信中常用的问候语。

③勇冠三军：语出李陵《答苏武书》："义勇冠三军。"

④才为世出：语出苏武《报李陵书》："每念足下才为世生。"

⑤“弃燕”两句，语出《史记·陈涉世家》：“陈涉太息曰：‘嗟呼！燕雀安知鸿鹄之志哉！’” 燕雀：比喻目光短浅者。 鸿鹄(hú 胡)：大雁和天鹅。比喻志向远大者。

⑥因机：因顺机缘。这里指背齐归梁。

⑦明主：这里指梁武帝萧衍。

⑧立功立事：李善注引延笃《与张奂书》曰：“烈士殉名，立功立事。”功，功勋。事，事业。

⑨开国：开建邦国。晋代封爵，自郡公至县男，都加以“开国”称号，南北朝至宋代均沿习此制。 孤：王侯自称。

⑩毂(gǔ 古)：车轮中心的圆木。

⑪旄(máo 毛)：用牦牛尾装饰的旗子。这里指旄节，臣子持之作为信物。万里：李善注引荀悦《汉记》：“今之州牧，号为万里。”

⑫奔亡之虏：逃跑投敌分子。 虏：敌。

⑬鸣镝(dí 笛)：响箭。 股：大腿。 战：战栗。

⑭穹(qióng 穷)庐：北方游牧民族居住的圆形帐篷。这里借指北魏政权。

⑮寻：寻求、推求。 去就：指陈伯之叛离梁朝投靠北魏。

⑯外受流言：指陈伯之听信部下邓缮等人的离间之言。

⑰沈：通“沉”。 沉迷：沉溺迷惑。 猖獗：猖狂妄行。这里指陈伯之举兵反梁之事。

⑱圣朝：指梁朝。 赦：免除。 责：要求。

⑲瑕：玉石上的斑点。这里指过失。

⑳“推赤”句，语出《反后书·光武帝纪》：“萧王推赤心置人腹。” 赤心：赤诚之心。

㉑反侧：指怀疑动摇的人。语出《后汉书·光武帝纪》：“今反侧子自安。”

㉒“朱鲔(wěi 委)”句：李善注引谢承《后汉书》云，东汉光武帝刘秀的兄长刘䎃被更始帝刘玄所杀，朱鲔曾参与其事。后来朱鲔在洛阳被刘秀的军队所包围，因刘秀答应他不咎既往，便献城投降。 涉血：即喋(díe 碟)血，指杀人流血。 友于：指兄弟。语出《尚书·君陈》：“惟孝友于兄弟。”这里指刘秀之兄刘縯。

㉓“张绣”句：据《三国志·魏书·武帝操》载，建安二年，张绣归降曹操，后又攻打曹操，杀死了曹操的长子昂和侄儿安民。两年之后，又归降曹操，曹

操不记杀子之仇，仍封他为列侯。剸(zì 自)刃：把刀插进去，即刺杀。

㉔“而勋”句：指陈伯之在齐末降梁后力战有功，封征南将军事。

㉕往哲：往昔的圣贤。

㉖不远而复：语出《易·复卦》：“不远复”。 先典：古代的典籍，这里指《易经》。

㉗屈法：轻法。 申恩：有重恩之意。

㉘吞舟之鱼：语出桓宽《盐铁论·刑德》：“明王茂其德教而缓其刑罚，网漏吞舟之鱼。”

㉙高台未倾：指陈伯之在梁的住宅未毁。

【译文】

丘迟叩拜；得知您陈将军别来无恙，深感幸运，深感幸运。

将军的勇敢为三军之首，才能在当代也是出众的，抛弃了燕子、麻雀般的细小志向，仰慕大雁、天鹅能高飞万里。您以前因顺时机变而归梁，得到明主梁武帝的恩遇；建立功勋、事业，受封开创邦国，得到王侯的称号；乘坐华美的车子，拥有朝廷颁发的旄节，号令一方，这是何等的威武雄壮！怎么一天之间成了逃亡投敌的叛徒，听到响箭的声音而两腿战栗发抖，面对蛮夷之君而屈膝下跪，又是多么卑劣下贱啊！

推求您背梁投魏那时的情况，并不是有其它的原因，只是因为就内因而言不能审慎地思考，就外因而言轻信了流传的谣言，由沉溺迷惑而导致猖狂妄行，以致于陷入这样的处境。圣明的梁朝赦免人的罪过而要求被赦者立功，不计较一时的过失而收录任用。对天下的人都能推心置腹，以诚相待，使一切反复无常的人都能安定下来。这些情况将军是知道的，不用我一一细述了。朱鲔曾杀害了光武帝的兄长，张绣刺杀了曹操的爱子，但汉主光武任用朱鲔而不加猜疑，魏君曹操对待张绣一如以往。况且将军没有朱鲔、张绣的重罪，而功勋又被当代所看重。至于误入迷途而知返回，是古代圣贤所嘉许的；迷途未远而知返回，是古代典籍所推崇的。圣上轻法重

恩，即使是吞舟大鱼般的重罪，也可以从宽松的法网中漏掉。将军祖坟的松柏未曾损毁，亲属姻戚安然居住，高台楼阁没有倾倒，心爱的美妾也健在。您扪心深思，还有什么可讲的呢！

【原文】

今功臣名将，雁行有序①。佩紫怀黄②，赞帷幄之谋③；乘轺建节④，奉疆埸之任⑤。并刑马作誓⑥，传之子孙。将军独腼颜借命⑦，驱驰毡裘之长⑧，宁不哀哉！夫以慕容超之强⑨，身送东市⑩；姚泓之盛⑪，面缚西都⑫。故知霜露所均⑬，不育异类⑭；姬汉旧邦⑮，无取杂种⑯。北虏僭盗中原⑰，多历年所⑱，恶积祸盈，理至焦烂⑲。况伪孽昏狡⑳，自相夷戮㉑，部落携离㉒，酋豪猜贰㉓。方当系颈蛮邸㉔，悬首藁街㉕。而将军鱼游于沸鼎之中，燕巢于飞幕之上㉖，不亦惑乎？

暮春三月，江南草长，杂花生树，群莺乱飞。见故国之旗鼓，感平生于畴日，抚弦登陴，岂不怆恨㉗？所以廉公之思赵将㉘，吴子之泣西河㉙，人之情也。将军独无情哉？想早励良规㉚，自求多福。

当今皇帝盛明，天下安乐，白环西献㉛，楛矢东来㉜。夜郎、滇池㉝，解辫请职㉞；朝鲜、昌海㉟，蹶角受化㊱。惟北狄野心㊲，掘强沙塞之间㊳，欲延岁月之命耳。中军临川殿下㊴，明德茂亲㊵，总兹戎重㊶，吊民洛汭㊷，伐罪秦中㊸。若遂不改，方思仆言。聊布往怀㊹，君其详之。丘迟顿首。

【注释】

①雁行有序：指梁朝的功臣名将尊卑有序，井然不乱，就像群雁飞行时排

成整齐的行列一样。

②佩紫怀黄：指文官们腰结紫色绶带，怀装黄金之印。这是形容官品很高。

③赞：佐助，参与。 帷幄：军帐。

④轺(yáo 姚)：用两匹马拉的轻车。 建：建树，这里指竖立、插立。 节：旄节。

⑤埸(yì 义)：界、畔。

⑥“并刑”句：皇帝与功臣共同宰杀白马，饮血立誓。刑，杀。

⑦腼(miǎn 免)：惭愧、羞愧。 借命：苟活。

⑧毡裘之长：本指北方游牧部族的酋长，这里指北魏的君王。 毡裘：用野曾皮毛制成衣服。

⑨慕容超：南燕(鲜卑族政权，建都在今山东益都)君主，晋末宋初，曾大掠淮北一带，盛强一时。公元410年，宋武帝刘裕率军北伐，灭南燕，俘获慕容超，押送建康(今南京市)斩首。

⑩东市：原是汉代长安处决犯人的地方。《汉书·晁错传》：“错衣朝衣，斩东市。”后来泛指刑场。

⑪姚泓(hóng 红)：后秦羌族政权的君主，建都长安(今西安市)，称雄一方。公元417年，刘裕进兵攻破长安，姚泓自缚投降，押送到建康斩首。

⑫面缚：自缚而当面请降。一说缚手背，面部向前称面缚。 西都：指长安。

⑬霜露所均：语出《礼记·中庸》：“霜露所坠。”会合两者之意，“均”可理解为普降。

⑭异类：指汉族以外的民族。

⑮姬：周族之姓，这里指王朝。 汉：指汉朝。 旧邦：指文明古国。

⑯无取：不足选取。这里指不能容纳。 杂种：即异类。

⑰北虏：对北方少数民族的贬称。 僭(jiàn 践)：超越本分。这里有偷窃之意。

⑱多历年所：所，表约数。从公元386年建立北魏，至丘迟写此信，即公元505年，北魏占据中原已有一百多年了。

⑲“恶积”两句，李善注引《周易》曰：“恶不积不足以灭身。”

⑳伪孽：指北魏宣武帝。 伪：非法的。 孽：身分不正的。

㉑自相夷戮(lù 路):指北魏统治集团内部的自相残杀。公元501年,宣武帝的叔父咸阳王元禧图谋作乱,被杀。公元504年,宣武的另一叔父北海王元祥也因谋乱被囚禁而死。

㉒携离:分裂。

㉓酋豪:酋长。 猜贰:因猜忌而怀有二心。

㉔方当:将要。 系颈:指颈子套上绞索,亦即处于绞刑。 蛮邸(dí 底):异族首领所居的宾馆。

㉕藁(gǎo 稿)街:汉朝京都长安的街名,"蛮邸"即设于此街。

㉖"而将"两句,李善注引袁崧《后汉书》朱穆上疏曰:"养鱼沸鼎之中,栖鸟烈火之上,用之不时,必也焦烂。"又引《左氏传》曰,吴季札曰:"夫子之在此也,犹燕巢于幕之上。" 鼎:古代烹煮用器。 飞幕:飞动飘荡的帷幕。

㉗"见故"四句,李善注引袁宏《汉献帝春秋》臧洪报袁绍书曰:"每登城勒兵,望主人之旗鼓,感故交之绸缪,抚弦搦矢,不觉涕流之覆面也。" 畴日:昔日。 抚:持。 陴(pí 皮):城上的女墙。 怆恨(liàng 亮):悲伤。

㉘"所以"句:廉颇,战国时赵国名将。据《史记·廉颇蔺相如列传》载,因廉颇在赵被谗,投奔魏国,魏也不信用他,后为楚将,无功。其间,赵国多次被秦所困,故廉颇仍思恋在赵国任将。

㉙"吴子"句:吴子,即吴起,战国初期魏将。据《吕氏春秋·观表》载:吴起任西河守,颇有治绩,因魏武侯听信谗言,把他召回。吴起临别西河时,哭泣说,我走之后,河西必将被秦吞并,魏国从此要灭亡了。后果如其言。

㉚励:勉励。 规:规划、计划。

㉛白环西献:李善注引《世本》曰:"舜时,西王母献白环及佩。" 白环:白玉环。

㉜楛矢东来:李善注引《家语》孔子曰:"昔武王克商,于是肃慎氏贡楛矢石燋。"

㉝夜郎:在今贵州省桐梓县,贵州、四川交界一带。 滇池:在今云南省昆明市南。按:二地皆古国名,西汉时与中原交通。

㉞解辫:解开头上的发辫,改用汉人的服饰。 请职:请求封给官爵。

㉟昌海:今新疆罗布泊。这里泛指西域之国。

㊱厥角:以额叩地,以示归顺。 受化:接受汉族的教化。

㊲北狄:对北方民族的泛称。这里指北魏。

㊳掘：通“倔”。

㊴中军：中军将军。 临川：临川王萧宏。

㊵茂亲：至亲。因萧宏是梁武帝之弟。

㊶总：统掌。 戎重：军务重任。

㊷吊：慰问。 洛汭（rui 锐）：泛指中原地区。洛：指洛水入黄河处，在今河南省洛阳一带。汭，水的弯曲处。

㊸秦中：关中，指函谷关以西的秦地，在今陕西省中部地区。

㊹布：陈诉、表述。 怀：胸怀，这里指情意、情谊。

【译文】

当今梁朝的功臣名将，品位次序井然分明，就像群雁飞行时的序列一样。文官腰结紫色的绶带，怀装黄金的印章，在军帐中参与谋略的策划；武将乘坐轻车插着旄节，奉命担承保卫边疆的重任。文官武将与圣上一起杀马饮血订立誓约，确保把爵位传给子孙后代。惟独您将军面带愧色苟且偷生，为异族首领奔走效劳，岂不可悲吗！再说以慕容超的强大，最终被押送到东市的刑场；以姚泓的雄盛，结果在西都长安自缚面降。由此可知，凡霜露普降之处所，就是不养育外族；周、汉相传的古国，就是不容纳杂种。卑劣的北魏僭位窃据中国，已经历了不少的岁月，罪恶累积，祸乱满盈，理当导至焦烂泯灭。况且伪政权昏溃、狡诈，自相残杀，部落分裂，首领之间互相猜忌怀有二心。他们即将在外族元首居住的宾馆被套上绞索，在藁街上悬挂首级。而您将军投靠北魏，正像鱼儿在沸腾的鼎水中游泳，燕子在飘动的帷幕上作巢一样，不是太糊涂了吗？

晚春三月时节，江南碧草蔓发，树间杂花映照，群莺翩翩飞舞。您见到了故国的旗帜、战鼓，回想起往日的生活经历，拿着弓弦登上城上的女墙，难道不感到悲怆哀伤吗？廉颇之所以思念再当赵国的将军，吴起之所以泣别西河的守地，正是人们故国之情的自然流露。惟独您将军没有这种情意吗？希望您能早日勉励自己制订良策，以自求多福。

当今皇帝昌盛明达，天下百姓安居乐业。西域之国献来白玉之环，东方之国进贡楛木之箭。夜郎、滇池，解散发辫请求官爵；朝鲜、昌海，以额叩地接受教化。唯有北魏野心勃勃，倔强于沙漠边塞之间，企图苟延残喘以保余命罢了。中军将军临川王萧宏殿下，德行昭明，皇帝至亲，总掌这军务重任，即将慰问洛汭一带的人民，讨伐窃据秦中罪魁。如果您仍然不想悔改，就得好好考虑我这番话。姑且借此表达我们往日的情谊，希望您详察我这番心意，丘迟叩拜。

（张启成　译注）

重答刘秣陵诏书一首

刘孝标

【作者】

刘峻（462～521），宋、梁之间的学者、文学家。字孝标，平原（今属山东）人。据《南史本传》载：峻出生满月，其父刘璇死，随其母许氏，还归乡里。八岁时，北魏攻占青州，全家被俘至中山（古中山国，在河北境内），充当奴仆。少年时期，是在艰难困苦中渡过的。刘峻勤奋好学，博览群书，才华出众。天监初任典校秘书，后任荆州户曹参军。讲学东阳紫岩山，从学者甚众。死后，门人谥为玄靖先生。著有《辩命论》、《广绝交论》等，纵论古今，剖析时弊，颇为深刻。曾注《世说新语》，引证丰富，为世所重。明人辑有《刘户曹集》。

【题解】

刘峻才高性直，但仕途坎坷，不为时用，因著《辩命论》，以抒发其激愤之情。他认为生死富贵在于天命，愚智善恶者在于人为，智者善者未必长寿富贵，愚者恶者未必短命贫贱。《论》成之后，刘沼一再写信与刘峻辩论，刘峻也认真申述分析作答，其后，刘沼又作书难之，但回书未致而身已亡。事后，有人从沼家得其手书，转交刘峻。刘峻观其遗书，深有感慨，故作书酬亡灵。因是再一次作答，故称"重答"。刘沼，字明信，魏昌人，博学善属文，因为秣陵令，故称刘秣令。本文感情真挚，情意悱恻，是悼亡友中的名作。

【原文】

刘侯既重有斯难①，值余有天伦之戚②，竟未之致也。寻而此君长逝③，化为异物④，绪言余论⑤，蕴而莫传。

或有自其家得而示余者，余悲其音徽未沫⑥，而其人已亡，青简尚新⑦，而宿草将列⑧，泫然不知涕之无从也⑨。虽隙驷不留⑩，尺波电谢⑪，而秋菊春兰，英华靡绝⑫。故存其梗概，更酬其旨⑬。

若使墨翟之言无爽⑭，宣室之谈有征⑮，冀东平之树，望咸阳而西靡⑯；盖山之泉，闻弦歌而赴节⑰。但悬剑空垅，有恨如何⑱！

【注释】

①刘侯：对刘沼的尊称。当时对州牧之长称侯，刘沼为县令，位不当侯，故为尊称。　重有斯难（nàn 男去）：指刘沼生前再次驳难刘峻的书信。李善注："《孝标集》有沼《难辩命论书》。　难：发难，驳难。

②天伦：李善注引《谷梁传》曰："兄弟，天伦也。"何休曰："兄先弟后，天之

伦次。” 戚:悲戚,忧戚。 天伦之戚:这里指刘峻之兄死亡的忧戚。

③寻而:不久。

④化为异物:转化成为他物,道家的学说认为,人的生与死,只是元气中的阴气、阳气的一种转化形式。语出贾谊《鵩鸟赋》:“化为异物,又何足悲?”

⑤绪言余论:指遗留的言论。绪言、余论为同义词。绪言,语出《庄子·渔父》:“曩者先生有绪言而去。”余论,语出司马相如《子虚赋》:“愿闻先生之余论。”

⑥音徽:即徽音。指美音,这里指美好的言辞。《诗经·大雅·思齐》:“太姒嗣徽音。”郑玄笺:“徽,美也。” 沫(mèi 妹):指消逝。屈原《离骚》:“芳菲菲而难亏兮,芬至今犹未沫。”王逸注:“沫,已也。”

⑦青简:这里指刘沼遗留的手稿。古人以竹简为书写的工具,因怕虫蛀,用火烤炙竹简,使不生虫;又因青皮难以刻写,要取掉青皮,谓之“杀青”。青简之称即由此而来。

⑧宿草:指期年之草,即墓葬之后满一周年生长的草。《礼记·檀弓上》:“朋友之辈,有宿草而不哭焉。” 列:《广韵》作“布”解。这里指宿草将布满墓地。

⑨泫然:这里泪水下滴的样子。《礼记·檀弓上》:“孔子泫然出涕。” 涕之无从:《礼记·檀弓上》引孔子曰:“予恶夫涕之无从也。”无从,指何从、因何。

⑩隙驷(sì 四):《墨子·兼爱上》:“人之生乎地上,无几何也,譬之犹驷,驰而过郤也。”驷,指四马拉车。郤,古隙字,指缝隙。

⑪尺波:本指计时之器,这里借指时间。古代计时,以铜壶盛水,水中立箭,箭上表以刻度,壶底有一小孔,水渐渐滴漏,箭上度数也渐渐显露,即以之计时。陆机《长歌行》:“寸阴无停晷,尺波岂徒旋。” 电谢:如电闪之速,瞬时即过。谢,过。

⑫“秋菊”二句,语出屈原《九歌·礼魂》:“春兰兮秋菊,长无绝兮终古。” 英华:均指“花”。 靡:无。

⑬更:改变。 酬:酬答。 旨:旨意。这里指原来作答的旨意。

⑭墨翟之言:墨子有《明鬼篇》,认为人死之后,确有鬼魂存在。 无爽:没有差错。

⑮宣室之谈:《汉书·贾谊传》载,汉文帝在宣室召见贾谊,“因感鬼神事,

而问鬼神之本，谊俱道所然之故。”宣室，汉朝未央宫前的正室。

⑯“冀东”二句，李善注：“《圣贤冢墓记》曰：‘东平思王冢在东平无盐，人传云：思王归国京师，后葬，其冢上松柏西靡。”东平思王，汉宣帝子。汉元帝即位后，遣东平王归国，并终身不得入朝，死后葬于无盐。因东平王思归京师之愿未酬，故相传其冢旁的松柏都向西倾斜，以显示东平王死后有灵，遗恨未灭。东平在今山东东平县境，咸阳在东平之西，故松柏西靡。靡：倒下，这里引申为倾斜。

⑰“盖山”二句：据李善所引《宣城记》曰，临城县向南四十里有盖山，高约百丈，上有舒姑泉。以前有位姓舒的姑娘，与她的父亲一起上山砍柴，舒姑在当今泉水流出的地方坐着，她的父亲牵挽不动她，就回家告知老伴。等到双老回来，只见舒姑坐着的地方，已化为一碧绿的清泉。她的母亲说：“我的女儿本性爱好音乐。”于是奏乐歌唱。泉水顿时喷涌而出，回环奔流而下，泉水中有一对红色的鲤鱼。如今只要演奏音乐有男女青年嬉戏的声响，泉水仍然会喷涌而出。这段故事也证明死后有灵。

⑱“悬剑”二句，《史记·吴太伯世家》云：“季札之初使，北过徐君。徐君好季札剑，口弗敢言。季札心知之，为使上国，未献。还至徐，徐君已死。于是乃解其宝剑，系之徐君冢而去。从者曰：‘徐君已死，尚谁予乎？’季子曰：‘不然，始吾心已许之，岂以死倍（通背）吾心哉！’”季札，春秋时期吴王寿梦的少子，封于延陵，故又称延陵季子，是当时著名的贤人。　如何：无可如何，即奈何。

【译文】

刘侯既已写有《难辩命论书》，正碰上我有兄长逝死的忧戚，终于因此而未能致答刘君。不久刘君与世长逝，转化成为他物。他遗留的妙言高论，蕴藏而没有流传下来。

有人从他家得其手稿拿给我看，我深感悲痛的是：他美好的言辞尚未消逝，而其人业已消亡；他书写的手稿墨迹尚新，而死后周年的青草又将布满墓地。思念及此，不知不觉间便泪流满面。虽然刘君的一生是如此的短促，就像驷马驰过缝隙一闪而过，又像闪电耀空瞬息即逝。但他的道德学问，却像那秋菊、春兰，芳香久远，永不断绝。因而录存刘君的大概情况，并更改酬答刘君书信的旨意。

如果假使墨子有鬼的言论没有差错，贾谊在宣室的谈鬼也有证验的话，那么希望您死后有灵，就像是东平王墓地之树，能遥望咸阳而向西倾斜；又像是盖山的泉水，能听到弦歌之声而按照音乐节拍喷出。刘君，我对您追答之信，就像季札把宝剑悬挂在徐君的墓地之上一样，空有悔恨之情而又无可奈何！

（张启成　译注）

移书让太常博士一首　并序

刘子骏

【作者】

刘歆（约前53～23），字子骏，沛（今江苏沛县）人，是西汉后期著名学者刘向之子。他少年时代即能博通《诗经》、《尚书》，并善于撰文，被汉成帝召见，为黄门郎。其后，受诏命与其父刘向领校秘书，讲解六艺传记、诸子、诗赋、数术、方技，无所不究。刘向死后，继承父职为中垒校尉。汉哀帝即位，因大司马王莽的推荐，经累次升迁为奉车光禄大夫，并继续完成其父的事业。王莽篡位后，刘歆为国师，多从事政事活动。刘歆是这一时期的著名学者，以编撰《七略》、《三统历篇》及推崇古文经学著称于世，并对后世有一定的影响。

【题解】

今文经学与古文经学之争，是汉代学术界的一件大事。西汉时期，今文经学明显地占据了上风，今文《尚书》与齐、鲁、韩三家诗被立为学官，得到官方的支持，而古文《尚书》、《毛诗》则处于从属的地位。同样，在西汉时期，《春秋》三传中，《谷梁传》广泛流行，《公羊传》次之，而《左传》却鲜为人知。到了西汉后期，由于政界要人王莽爱好古文经学，也由古文经学有注重训诂、考订制度、名物的优势，因而古文经学派的声势有所壮大，就是在这样的背景下，刘歆写出了这篇文章。这篇文章可以说是古文经学派与今文经学派的宣战书。此后，经杜林、贾逵、马融、郑玄等著名学者的相继努力，在东汉后期，古文经学终于占据了主导的地位。

【原文】

歆亲近①，欲建立《左氏春秋》及《毛诗》、《逸礼》、古文《尚书》，皆列于学官②。哀帝令歆与五经博士③，讲论其议④，诸儒博士或不肯置对⑤，歆因移书太常博士⑥，责让之曰：

昔唐、虞既衰，而三代迭兴⑦，圣帝明王，累起相袭，其道甚著。周室既微而礼乐不正⑧，道之难全也如此。是故孔子忧道不行，历国应聘，自卫反鲁，然后乐正，《雅》、《颂》乃得其所⑨；修《易》序《书》，制作《春秋》⑩，以记帝王之道⑪。及夫子没而微言绝⑫，七十子卒而大义乖⑬。重遭战国，弃笾豆之礼⑭，理军旅之阵⑮，孔氏之道抑，而孙、吴之术兴⑯。陵夷至于暴秦⑰，焚经书⑱，杀儒士⑲，设挟书之法⑳，行是古之罪㉑，道术由此遂灭。汉兴，去圣帝明王遐远，仲尼之道又绝，法度无所因袭。时独有一叔孙通略定

礼仪[22]，天下唯有《易》卜[23]，未有他书。至于孝惠之世，乃除挟书之律[24]，然公卿大臣绛、灌之属咸介胄武夫[25]，莫以为意。至孝文皇帝，始使掌故鼂错，从伏生受《尚书》[26]。《尚书》初出于屋壁，朽折散绝[27]，今其书见在，时师传读而已。《诗》始萌芽。天下众书往往颇出，皆诸子传说，犹广立于学官，为置博士。在朝之儒，唯贾生而已[28]。至孝武皇帝，然后邹、鲁、梁、赵颇有《诗》、《礼》、《春秋》先师[29]，皆出于建元之间[30]。当此之时，一人不能独尽其经，或为《雅》，或为《颂》，相合而成。《秦誓》后得，博士集而赞之[31]，故诏书曰："礼坏乐崩，书缺简脱，朕甚闵焉[32]。"时汉兴已七、八十年，离于全经，固以远矣。

及鲁恭王坏孔子宅，欲以为宫，而得古文于坏壁之中，《逸礼》有三十九篇，《书》十六篇。天汉之后，孔安国献之，遭巫蛊仓卒之难，未及施行[33]。及《春秋左氏》丘明所修，皆古文旧书，多者二十余通[34]，藏于秘府，伏而未发。孝成皇帝愍学残文缺[35]，稍离其真，乃陈发秘藏，校理旧文，得此三事，以考学官所传经，或脱简，或脱编[36]。博问人间[37]，则有鲁国桓公、赵国贯公、胶东庸生之遗学与此同[38]，抑而未施。此乃有识者之所叹惫[39]，士君子之所嗟痛也。往者缀学之士不思废绝之阙[40]，苟因陋就寡，分文析字，烦言碎辞，学者罢老且不能究其一艺[41]，信口说而背传记，是末师而非往古，至于国家将有大事，若立辟雍、封禅、巡狩之仪[42]，则幽冥而莫知其原[43]。犹欲保残守缺，挟恐见破之私意，而亡从善服义之公心，或怀疾妒[44]，不考情实，雷同相从，随声是非，抑此三学，以《尚书》为不备[45]，谓左氏不

传《春秋》，岂不哀哉！

【注释】

①《汉书·楚元王传》："歆"前有"及"字，应增补。 亲近：指刘歆得到汉哀帝的亲近。

②《左氏春秋》：即《左传》。 古文：与"今文"相对而言，用西汉通行的文字隶书书写的叫今文，用不同于隶书的古文字书写的叫古文。 学官：教官，指官学教师。

③五经：指《书》、《诗》、《礼》、《易》、《春秋》五部经典著作。 博士：官名。源于战国，秦及汉初，博士所掌为古今史事待问及书籍典守。

④议：通义。《汉书》作"义"。

⑤置对：置辞对答。

⑥移书：官府文书的一种，是一种声讨性的文字。 太常：官名。秦置奉常，汉景帝时改称太常。九卿之一，掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。

⑦唐、虞：指唐尧、虞舜的时代。 衰：衰落。 三代：指夏、商、周。

⑧礼乐：本指敬神的礼仪与音乐，后来发展为礼教和乐教，成为古代贵族子弟的必修课。礼重等级差异，乐重等级调和，两者相辅相成，成为保持维护现存社会体制重要因素。因而"礼乐不正"或"礼坏乐崩"，便成为现存社会体制动摇或瓦解的同义语。

⑨"是故"六句，李善注引《论语》子曰："吾自卫反鲁，然后乐正，《雅》、《颂》各得其所。"《雅》指《诗经》中《雅》诗之乐；《颂》指《诗经》中的《颂》诗之乐。

⑩"修《易》"二句，李善注引《论语谶》曰："自卫反鲁，删《诗》、《书》，修《春秋》。"

⑪帝王之道：李善注引《春秋元命苞》孔子曰："丘作《春秋》，王道成。"这里指孔子在编修《春秋》的过程中，用含蓄的语言，显示了褒、贬的态度，从而记述了帝王的正道。

⑫微言：指精微的言辞。

⑬七十子：指孔子著名的七十二个学生。 大义：指儒家经典《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》的要义。

⑭笾豆:《汉书》颜师古注:“笾豆,礼食之器也。以竹曰笾,以木曰豆。笾,音边。”

⑮理:赞许。 军旅之阵:李善注引《论语》曰:“卫灵公问陈于孔子,孔子对曰:‘俎豆之事,则尝闻之矣;军旅之事,未之学也。’”

⑯孙、吴:李善注引《汉书》曰:“孙子兵法八十二篇,吴起三十八篇。”孙子、吴起均是古代著名的军事家。

⑰陵夷:本指迤逦渐平,这里引申为衰颓。

⑱焚:《汉书》作“燔”。

⑲杀儒士:李善注引《史记》曰:“诸生犯禁者四百六十八人,皆坑之咸阳。”

⑳挟书之法:禁书的法令。李善注引《史记》李斯曰:“臣请天下敢有藏《诗》、《书》百家语者,悉诣廷尉杂烧之。”

㉑是古之罪:《汉书》师古注:“以古为是者即罪之。”李善注引《史记》李斯曰:“以古非今者族。”

㉒叔孙通:汉高祖刘邦任用他为博士。叔孙通为刘邦大略制定礼仪。

㉓《易》卜:指《易经》等占卜之书。

㉔除挟书之律:李善注引《汉书》曰:“孝惠四年,除挟书律。”律,法律。

㉕绛、灌:李善注认为绛灌实指绛侯周勃。现代学者认为指绛侯周勃与灌夫二人。当以二人为是。 介胄:甲胄。指披甲戴盔。

㉖“至孝”三句,李善注引《史记》曰:“伏生者,济南人也,故为秦博士。孝文闻伏生修《尚书》,年九十余,老不能行,诏太常掌故晁错往受之。”《汉书》引李奇曰:“掌故,官名也。”

㉗“《尚书》”二句,李善注引《汉书》曰:“秦燔书禁学,济南伏生独壁藏之。汉亡失,求得二十九篇也。”

㉘贾生:即贾谊。汉文帝时著名的儒学大师。

㉙先师:《汉书》师古注:“前学之师也。”

㉚建元:李善注引《汉书》曰:“建元,孝武皇帝年号也。”

㉛“《秦誓》”二句,李善注引《七略》曰:“孝武皇帝末,有人得《秦誓》书于壁中者,献之与博士,使赞说之,因传以教。”赞:指赞稽,即佐助考察 。《汉书》作“读”。

㉜朕:皇帝的自称。 闵:通“悯”。指怜念。

㉝“及鲁”数句，李善注引《汉书》曰：“武帝末，鲁恭王坏孔子宅，欲以广其宫，而得古文《尚书》及《礼》、《论语》、《孝经》。”“孔安国者，孔子后也。悉得其书，以考二十九篇，得多十六篇。安国献之，遭巫蛊事，未列于学官。”“天汉，武帝年号也。” 巫蛊：巫术的一种。

㉞丘明：司马迁与班固都认为《左传》为左丘明阐述《春秋》而作，因而后世把《左传》列为《春秋》三传之一。 通：文书首末全曰通。这里相当于“册”。

㉟愍：同“闵”，与“悯”通。《汉书》作“闵”。

㊱“以考”三句：《汉书》作“以考学官所传，经或脱简，传或间编。”可参考。

㊲博问人间：《汉书》作“传问民间”。古“人”、“民”通用。

㊳“则有”句，李善注引《七略》曰：“《礼》家，先鲁有桓生，说经颇异。《论语》家，近琅邪王卿，不审名；及胶东庸生，皆以教。”

㊴憖：同“闵”，通“悯”。 叹憖：《汉书》作“惜闵”。

㊵缀(chuò 龊)学之士：故步自封的学者。缀，拘束。

㊶罢(pí 疲)：通“疲”，指疲劳。 一艺：指一经。

㊷辟雍：天子的学宫。 封禅：帝王登泰山筑坛祭天叫“封”，在泰山之南的梁父山上辟基祭地叫“禅”。 巡狩：亦作“巡守”。古时皇帝五年一巡守，视察诸侯所守的地方。

㊸幽冥：指暗昧。 原：指原由，根由。

㊹疾妒：《汉书》作“妒嫉”。

㊺不备：《汉书》作“备”，无“不”字。按：《汉书》是。李善引臣瓒《汉书》注曰：“当时学者，谓《尚书》唯有二十八篇，不知本有百篇。”可知当时的今文经学派认为《尚书》业已完备无缺。

【译文】

及至刘歆得到皇上的亲近，想要建立《左氏春秋》、《毛诗》、《逸礼》、古文《尚书》四种经学，都设置学官。汉哀帝命令刘歆与五经博士，共同研讨建立古文经学的意义，诸位儒学博士因疑惑而不肯置辞对答，刘歆因而写文书声讨太常博士，责备他说：

往昔唐尧、虞舜的时代既已衰落，而夏、商、周三代更迭兴起，圣帝明王累累兴起互相沿袭，王道显然昭著。由于周朝既已衰微，

从而导致礼乐的不正，在这样的情况之下，王道就难以保全了。因而孔子担忧王道的不能施行，周游列国不断地应聘，自从卫国返回鲁国，然后使乐归正，《雅》诗之乐、《颂》诗之乐才各得其所；又整修《易经》，编排《尚书》，制作《春秋》，以此来记叙明王之道。及至孔子逝世而导致精微之言的断绝，孔子七十位高足的死亡而导致经典要义的违背。接着又遇到纷乱的战国时代，各国废弃笾豆祭祀的礼仪，赞许爱好军队作战的阵势，因而孔子推行的王道遭到抑止，而孙子、吴起的兵法战术蓬勃兴起。王道的衰颓沿续到暴虐的秦代，焚烧经书，坑埋儒士，设置禁书的律法，实施了肯定古代就是犯罪的法令，古代的道术由此而堙灭无闻。汉代兴起，距离圣帝明王的时代已非常遥远。孔子的王道学说又绝灭无闻，古代的法度设有因袭的依据。当时只有叔孙通一人大略地制定了一些礼仪制度，普天之下只有《易经》一类的占卜之书，而没有其它的经书。到了汉惠帝的时期，才废除了禁书的律法，但公卿大臣绛侯、灌夫之类都是披甲戴盔的武夫，没有谁以礼乐为意。到了汉文帝的时期。开始派遣掌故晁错，跟从伏生传授《尚书》。《尚书》当初从屋壁中被发现之时，竹简朽坏折断，并因编系断绝而散乱不堪，而今其书被保存下来，但现时的学师只是传授诵读而已。《诗经》开始微微显露，天下很多书籍时常颇有出现，虽然都是诸子传说之类，还是广泛设立学官，并为此设置博士。在汉朝的儒学之士，只有贾谊一人罢了。到了汉武帝的时期，然后邹、鲁、梁、赵之地，才颇有一些传授《诗经》、《礼经》、《春秋》的前学之师出现，这些前学之师都兴起在建元之间。当此之时，一人不能单独通晓那些经书，有的钻研《雅》诗，有的钻研《颂》诗，互相合并而成为一经之学。《秦誓》篇是后来得到的，靠博士们集中起来互助考释而懂得《秦誓》的。所以皇帝的诏书说："礼坏乐崩，书文残缺，竹简散脱，我为此非常怜念。"当时汉朝已有七、八十年，距离完整保全经典的时代，诚然很久远了。

及至鲁恭王毁坏孔子的住宅，想以此扩大他的宫殿，而在损坏

的墙壁之中得到古代文字书写的书籍，《逸礼》有三十九篇，《尚书》有十六篇。天汉年间之后，孔安国进献这些典籍，因碰上巫蛊之难事件的突然发作，未能及时实施推行。以及左丘明所编修的《左氏春秋》，都是古文书写的旧书，多达二十余册。藏在皇家的秘府之中，隐伏而没有被人发现。汉成帝怜念古学残缺、文字不全，已稍微背离古学的真相，才宣发秘府所藏的典籍，校正整理旧文，得此《左氏春秋》、《逸礼》、古文《尚书》三事。以此考察学官所传授的典籍，有的竹简脱漏，有的编次错乱。广泛征问民间的情况，就有鲁国桓公、赵国贯公、胶东庸生的留传之学，与此相同，只因被抑止未能及时实施推行。这些事实乃使有识之士为之叹息怜念，士大夫君子为之嗟叹痛惜。以前那些故步自封的学士不思考因废弃灭绝所造成的缺漏，苟且于固陋寡闻，分析文字，考证烦琐，讲析破碎，学者疲惫至老，尚且不能穷究经典中的一经。相信口说而违背传记，肯定后代的师传而否定以往的古学，至于国家有大事，如建立天子的学宫、到泰山祭祀天地，巡察诸侯所守之地的礼仪，就暗昧昏沉不知这些大事的根据由来。这些学士还想抱残守缺，挟持唯恐被揭穿的私意，而没有从善归义的公心；有的心怀妒嫉，不考察实情，互相雷同盲目跟从，不分是非随声附和，抑止《左氏春秋》、《逸礼》、古文《尚书》三学，认为《尚书》完备无缺，说左丘明不为《春秋》作传，这难道不是可悲的事吗？

【原文】

今圣上德通神明，继统扬业，亦愍此文教错乱①，学士若兹②，虽深照其情③，犹依违谦让④，乐与士君子同之。故下明诏，试《左氏》可立不⑤？遣近臣奉旨衔命⑥，将以辅弱扶微，与二三君子比意同力，冀得废遗⑦。今则不然，深闭固距，而不肯试，猥以不诵绝之⑧，欲以杜塞余道，绝灭微

学。夫可与乐成，难与虑始[9]，此乃众庶之所为耳，非所望于士君子也。且此数家之事，皆先帝所亲论，今上所考视，其为古文旧书，皆有征验[10]，内外相应，岂苟而已哉！

夫礼失求之于野[11]，古文不犹愈于野乎[12]？往者博士，《书》有欧阳，《春秋》公羊，《易》则施、孟[13]，然孝宣帝犹复广立《谷梁春秋》、《梁丘易》、《大小夏侯尚书》[14]，义虽相反，犹并置之。何则？与其过而废之[15]，宁过而立之。传曰："文武之道，未坠于地，在人；贤者志其大者，不贤者志其小者[16]。"今此数家之言，所以兼包大小之义，岂可偏绝哉！若必专己守残[17]，党同门，妒道真[18]，违明诏，失圣意，以陷于文吏之议[19]，甚为二三君子不取也。

【注释】

①愍此文教：《汉书》作"闵文学"。按：愍、闵通，作"悯"解。"文教"误，当从《汉书》，作"文学"。因"学官所传经，或脱简，或脱编"，乃指文章学术的错乱，非指文教的错乱。

②若兹：即若此。指学士的故步自封，孤陋寡闻。

③深照：《汉书》作"昭"。照、昭相通，作"明"解。

④依违：《汉书》师古注："依违，言不专决也。"

⑤试：检验。这里指研讨。

⑥旨：《汉书》作"指"。　衔命：指敬受君命。

⑦比：《汉书》师古注："比，合也。"　冀（jì 计）得废遗：《汉书》师古注："经艺有废遗者，冀得兴立也。"冀，希望。

⑧猥以不诵绝之：《汉书》师古注："猥，苟也。苟不诵习之，而欲绝去此学。"

⑨"夫可"二句，李善注引《太公金匮》曰："夫人可以乐成，难以虑始。"

⑩征验：指可以令人信服的证据。

⑪礼失求之于野：李善注引《汉书》班固曰："仲尼有言，礼失而求诸野。"

野，指边远之地。

⑫愈：《汉书》师古注："愈，胜也。"

⑬"书有"三句，李善注引《汉书》曰："欧阳生，字和伯，千乘人也，事伏生。"又曰："乐陵侯史高，言谷梁子本鲁学，公羊氏乃齐学。"又曰："施讎、字长卿，沛人也，从田王孙受《易》。"又曰："孟喜，字长卿，东海人也，从田王孙受《易》。"

⑭"然孝"句，李善注引《汉书》曰："梁丘，字长翁，琅邪人也，从京房受《易》。"又曰："夏侯胜从济南伏生受《尚书》。胜传从兄子建，建又事欧阳高，由是《尚书》有大小夏侯之学。"

⑮过：《汉书》师古注："过，犹误。"

⑯"传曰"句，语出《论语·子张》子贡曰："文武之道，未坠于地，在人；贤者识其大者，不贤者识其小者。" 志：《汉书》师古注："志，识也。"

⑰专已守残：《汉书》师古注："专执已所偏见，苟守残缺之文也。"

⑱党同门，妒道真：《汉书》师古注："党同师之学，妒道艺之真也。"

⑲议：评论是非。

【译文】

当今圣上之德感通神明，继承传统发扬鸿业，也对文章学术错乱的情况深加怜念，至于学士的故步自封，圣上虽然深明其情，但还是出于谦让而不予专决，乐于与士大夫君子共同议论兴立古文经学。因而圣上下达明诏，研讨《左氏》可否兴立，派遣亲近的臣子奉圣旨受君命，将以此辅助扶植微弱之学，与诸位君子同心协力，希望兴立被废弃的遗学。当今学士却不以为然，深深关闭，坚决推拒，而不肯研讨，苟且以不诵习而断绝古文经学，想以此杜绝其他的治学之道，绝灭微弱的遗学。所谓可与共享成功的欢乐，难以一起谋虑事情的起端，这只是指平民百姓的行为罢了，并不是希望士大夫君子也是如此这般。况且这几家的学术之事，都是先帝所亲自议论过的，也是当今圣上所考察的事，那些古文书写的旧书，都有令人信服的证据，内外相互应验，难道能用苟且拖移的态度就算了

事了吗！

礼仪丧失就要在边远之地加以寻求，古文典籍难道不胜过边远之地吗？以前的博士，《尚书》有欧阳之学，《春秋》有公羊之学，《易经》有施雠、孟喜之学，但汉宣帝还一再广泛兴立《谷梁春秋》、《梁丘易》、《大小夏侯尚书》，这些经学其义虽然相反，还是并立变置学官。为什么这样呢？这是因为与其贻误于废弃经学，宁可贻误于设置经学。传言说："周代的文王、武王之道，并没有坠地失传，还在人间；贤能的人识其大义，不贤能的人识其小义。"而今这几家典籍的言论，其价值就在兼容包纳古代明道的大小之义，难道能偏废灭绝吗！如果一定要专执自己的偏见，守残抱缺，维护同师之学，妒嫉经道之真，违背明诏，有失圣意，因而陷入被文吏评论是非的处境，这样的结局，我为诸位君子着想是很不足取的。

（张启成　译注）

北山移文一首

孔德璋

【作者】

孔稚珪（447～501）南朝齐文学家。字德璋，会稽山阴（今浙江省绍兴）人。齐高帝在宋朝做骠骑将军时，用他做记室参军。齐朝时，官至太子詹事，加散骑常侍。他为人风韵清雅，不乐世务，好诗

文，喜饮酒，任尚自然，性爱山水，据《南齐书》本传载："门庭之内，草莱不剪，中有蛙鸣"。其高雅脱俗，概可想见。原有集，已散佚，明人辑有《孔詹事集》。

【题解】

北山，又名钟山，即今紫金山，因位于南京之北，故名"北山"。移文，官府文书的一种，与檄文相似，是一种声讨性的文字。《文心雕龙·檄移》说："移者，易也；移风易俗，令往而民随者也。"据《文选》吕向的注释说，本文讥讽的对象是南朝宋、齐之间的周颙。周颙曾隐居北山，后又应诏出任海盐令。期满入京(建康，即今南京市)，再经过北山。孔稚珪就假托山神的意思，写成这篇文章声讨他，不许他再来北山，表现了作者对表面清高而利禄薰心的假隐士的深恶痛绝。本文是一篇千古传称的绝妙的讽刺文章。

【原文】

钟山之英，草堂之灵①。驰烟驿路，勒移山庭②。

夫以耿介拔俗之标，潇洒出尘之想③，度白雪以方洁，干青云而直上④，吾方知之矣⑤。若其亭亭物表⑥，皎皎霞外⑦，芥千金而不眄⑧，屣万乘其如脱⑨，闻风吹于洛浦⑩，值薪歌于延濑⑪，固亦有焉⑫。岂期终始参差，苍黄翻覆。泪翟子之悲，恸朱公之哭⑬。乍回迹以心染，或先贞而后黩⑭，何其谬哉⑮！呜呼！尚生不存⑯，仲氏既往⑰，山阿寂寥⑱，千载谁赏？

世有周子⑲，隽俗之士⑳。既文既博㉑，亦玄亦史㉒。然而学遁东鲁，习隐南郭㉓；偶吹草堂㉔，滥巾北岳㉕；诱我松桂，欺我云壑。虽假容于江皋，乃缨情于好爵㉖。其始至也，将欲排巢父㉗，拉许由㉘，傲百氏㉙，蔑王侯，风情张日㉚，霜

气横秋[31]。或叹幽人长往，或怨王孙不游[32]。谈空空于释部[33]，核玄玄于道流[34]。务光何足比[35]，涓子不能俦[36]。及其鸣驺入谷[37]，鹤书赴陇[38]，形驰魄散，志变神动。尔乃眉轩席次，袂耸筵上[39]；焚芰制而裂荷衣[40]，抗尘容而走俗状[41]。风云凄其带愤，石泉咽而下怆。望林峦而有失，顾草木而如丧[42]。

【注释】

①英、灵：均指神灵。 草堂：指草堂寺。周顒曾游蜀之草堂寺，后来在钟山仿造了一座。

②驰烟：驱驰着烟雾，即乘云驾雾地驱驰。 驿路：古代驿马传递官家文书所走的大道。 勒：刻。 移：指移文。 山庭：指山前。

③耿：耿直。 介：节操，指高洁。 拔俗：高出世俗之上。 出尘：超出尘世。

④度(duó 夺)：量。 方：比。 干：犯，凌驾。

⑤方：正。

⑥若其：至于那种。 亭亭：挺立的样子。 物表：物外，即世外。

⑦皎皎：洁白明亮。

⑧“芥千”句：用战国时期高士鲁仲连义辞千金的典故，详见《史记·鲁仲连传》。 芥千金：以千金为草芥。 芥：小草。 眄：顾。

⑨“屣(xǐ 洗)万”句：《淮南子·主术训》说，尧年老之后，把帝位传给了舜，就像脱掉草鞋一样。 屣：草鞋，作动词用。 万乘(shèng 胜)：万辆兵车，借指帝位。

⑩“闻凤”句，李善注引《列仙传》曰：“王子乔，周灵王太子晋也，好吹笙作凤鸣，游伊、雒(同洛)之间。” 凤吹：指吹笙仿作凤鸟的叫声。 洛浦：洛水之滨。

⑪“值薪”句，《文选》六臣注：“苏门先生游于延濑，见一人采薪，谓之曰：‘子以此终乎？’采薪人曰：‘吾闻圣人无怀，以道德为心，何怪乎而为哀也！’遂为歌二章而去。” 值：遇上。 薪歌：打柴人唱的歌。 延濑(lài 赖)：长河。

濑，从沙石上流过的急水。

⑫固：固然，诚然。

⑬“岂期”四句，语出《淮南子·说林训》：“杨子见歧路而哭之，为其可以南，可以北。墨子见练丝而悲，为其可以黄，可以黑。” 参(cēn 岑阴)差(cī 次阴)：不齐、不一。 苍：青，即黑色。 翟(dí 笛)子：墨翟，即墨子。 朱公：即杨朱。战国早期思想家。 恸(tòng 痛)：大哭。

⑭乍：暂时。 回迹：躲避形迹。这里指隐居。 染：指为世俗所薰染。 贞：贞洁。 黩(dú 读)：污浊，引申为同流合污。

⑮谬：欺诈，虚伪。

⑯尚生：指尚长，即向长。《后汉书·逸民传》：“向长，字子平，隐居不仕。”

⑰仲氏：指仲长统。《后汉书·仲长统传》：“仲长统，字公理，……每州郡命召，辄称疾不就。”

⑱阿(ē 俄阴)：大的丘陵。

⑲周子：即周颙。

⑳隽俗之士：世俗中出类拔萃的人才。隽：通“俊”。

㉑文：文采。 博：渊博，博学。

㉒玄：玄学，指魏晋时期盛行的老庄之学。

㉓遁：隐逸。 东鲁：指东方鲁国的颜阖。据《庄子·让王》说：鲁君听说颜阖是得道之人，派使者去请他出仕，他诳开使者而逃逸。 南郭：指南郭子綦。《庄子·齐物论》说：南郭子綦是一个能使精神脱离躯体的隐士。

㉔偶吹：和别人一起吹奏乐器。这里有混着吹奏的意思。《韩非子·内储说》：“齐宣王使人吹竽，必三百人。南郭处士为王吹竽，宣王悦之。禀食三百人。宣王死，湣王立，好一一听之，处士逃。” 偶：袁本茶陵本作“窃”。

㉕滥：过分，失实。 巾：指隐者的头巾。 北岳：指北山，即钟山。

㉖江皋(gāo 高)：江边之地。 缨：系。

㉗排：排挤。这里有超越的意思。 巢父：尧时隐士。

㉘拉：摧败。这里有压倒的意思。 许由：尧时隐士。《高士传》：“尧让天下于许由，不受而逃去。尧又召为九州长，由不欲为之，洗耳于颍水滨。时其友巢父牵犊(小牛)欲饮之，见由洗耳，问其故。对曰：‘尧欲召我为九州长，恶闻其声，是故洗耳。’巢父曰：‘污吾犊口。’牵犊上流饮之。”

㉙百氏：指诸子百家。

㉚风情：风度神情，指气慨。 张：读去声。这里有挡住、遮蔽之意。

㉛霜气：严肃如霜的神气。 横：盖住。

㉜幽人：隐士。 王孙：泛指贵族子弟。《楚辞·招隐士》："王孙游兮不归。"这里反其意而用之，埋怨王孙公子贪恋富贵，不愿隐居。

㉝空空：佛家语。佛教认为一切事物都无实体叫做空，空是虚假之名，但假名亦空，故称"空空"。 释部：指佛经。

㉞核：考核，有"研究"之意。 玄玄：道家语。《老子》："玄之又玄，众妙之门。"形容道的微妙无形。 道流：即道家。

㉟务光：李善注引《列仙传》："务光者夏时人也。……汤得天下，已而让光，光遂负石沈(沉)窾水而自匿。"

㊱涓子：李善注引《列仙传》说，涓子是齐人，好饵术。隐于宕山。 俦：匹敌、同列。

㊲鸣驺(zōu 邹)：前呼后拥的驺从。驺，驺从，古时达官贵人出行时前后侍从的骑士。

㊳鹤书：书体名，形似鹤头，故又称鹤头书。这种字体古代专用于诏书，故实指诏书。 陇：山阜。

㊴尔乃：如此于是。 轩：扬起。 席次：座席之中。 袂(mèi 妹)：衣袖。 耸：高举。 筵：筵席。

㊵芰(jì 纪)制、荷衣：指隐者的服装。 芰：菱。 荷：指荷叶与荷花。语出《离骚》："制芰荷以为衣兮，集芙蓉(荷花)以为裳。"

㊶抗：举。这里指显现出。 尘容：尘世的仪容。 走：奔驰。这里指恣意表现。 俗状：俗人的状态。

㊷丧：丧失。

【译文】

钟山和草堂寺的神灵，在驿路上腾云驾雾地驱驰，刻写移文在山门之前。

有那么一种人，他们具有耿直高洁的风范，潇洒逸世的志向，品质洁如白雪，心志高出青云，这种人正是我所了解的。至于有一种人，他们亭亭玉立在尘世之外，洁白光明超越于云霞之上，视千

金如草芥而不屑一顾，放弃天子之位犹如脱掉草鞋一样的轻易，他们在洛水之滨听到王子乔吹奏凤鸟鸣叫一样的仙乐，在长河一带遇到正在吟唱的打柴高士，其人其事也诚然是有的。但哪能料想到他们的行为结尾与开头不相一致，就像白丝因反复变化染成了青色与黄色，无怪乎墨子因白丝之所染而悲泣，杨朱因歧路之所误而痛哭。这些人有的暂时隐迹山林而终为世俗所薰染，有的开始洁身自好而结果也同流合污，这种人是多么虚伪啊！可叹啊！尚长这样的隐士今已不存，仲长统这样的高士也一去不复还了，以致山林寂寞冷落，悠悠岁月有谁再来玩赏呢？

现时有个周颙，是世俗中出类拔萃的才士。既富有文采又学识渊博，既精于玄学又通晓历史。但却学习东鲁颜阖的隐遁不仕，仿效南郭子綦的超然忘身，假充隐士戴上头巾居住在北山草堂，就像南郭处士滥竽充数混杂在吹奏的乐队里一样。以此诱骗我的松树和桂树，欺骗我的云霞与山沟。他虽然在江水之边假装出一副隐士的仪容，但其内心深处却萦怀着高官厚禄。他开始到达钟山的时候，想要超越巢父，压倒许由，至于诸子百家、王侯之尊则更不屑一顾了，他不可一世的气概要遮蔽天日，他严肃如霜的神气几乎要盖过寒秋。或赞叹隐士长往山林，或埋怨王孙公子不游栖幽谷，谈论佛经空之为空的道理，研讨道家玄之又玄的哲理。高士务光怎足比，隐士涓子不能配。等到皇帝的使者带着前呼后拥的随从骑兵进入深山幽谷，鹤头书体写成的诏书飞传山中之时，他神不附体魂飞魄散，隐逸的意志也变化动摇了。于是在征召的筵席上他扬眉举袖，洋洋自得；焚烧、撕裂了菱荷制成的隐士服装，充分显露出世俗的仪容与状态。风云因而凄怆带恨，石泉也呜咽下泪，看来山林、冈峦、花草、树木也因而失望丧气。

【原文】

至其纽金章，绾墨绶①；跨属城之雄，冠百里之首②；张

英风于海甸③，驰妙誉于浙右④。道帙长殡⑤，法筵久埋⑥；敲扑喧嚣犯其虑⑦，牒诉倥偬装其怀⑧。琴歌既断，酒赋无续；常绸缪于结课⑨，每纷纶于折狱⑩。笼张、赵于往图⑪，架卓、鲁于前箓⑫；希踪三辅豪⑬，驰声九州牧⑭。使我高霞孤映，明月独举，青松落荫，白云谁侣？涧石摧绝无与归⑮，石径荒凉徒延伫⑯。至于还飙入幕⑰，写雾出楹⑱，蕙帐空兮夜鹄怨⑲，山人去兮晓猿惊⑳。昔闻投簪逸海岸㉑，今见解兰缚尘缨㉒。

于是南岳献嘲，北垄腾笑，列壑争讥，攒峰竦诮㉓。慨游子之我欺㉔，悲无人以赴吊。故其林惭无尽，涧愧不歇，秋桂遗风，春萝罢月㉕。骋西山之逸议，驰东皋之素谒㉖。今又促装下邑㉗，浪拽上京㉘，虽情投于魏阙㉙，或假步于山扃㉚。岂可使芳杜厚颜，薜荔无耻，碧岭再辱，丹崖重滓㉛；尘游躅于蕙路㉜，污渌池以洗耳㉝。宜扃岫幌㉞，掩云关㉟，敛轻雾，藏鸣湍㊱，截来辕于谷口㊲，杜妄辔于郊端㊳。于是丛条瞋胆㊴，迭颖怒魄㊵；或飞柯以折轮，乍低枝而扫迹。请回俗士驾，为君谢逋客㊶。

【注释】

①“至其”二句：纽、绾（wǎn 晚），均指系挂、佩带。 金章，铜印。 墨绶，黑色丝带，用于挂印。汉制，金章、墨绶，为县令一级官吏佩用。

②“跨属”二句：跨，占据。 属（zhǔ 主）城：指一郡所属的各个县城。 雄：长。这里指最大的县。 百里：汉制，县大约纵横百里，这里指县。

③张：张扬。 英风：美声。 海甸：滨海的地区。这里指海盐县。

④驰：这里指传扬。 妙誉：美誉。 浙右：浙江之北。古时以左为南，以右为北。

⑤帙（zhì 至）：书。 殡：指埋葬。

⑥法筵：讲佛法的坐席。这里指佛教。

⑦敲朴：刑具，打人的木杖。这里指敲打。

⑧牒(dié 迭)：文书、公文。 诉：诉讼。 倥偬(kǒng zǒng 孔总)：繁忙。

⑨绸缪(móu 谋)：纠缠束缚。 结课：总结考核政绩的结果，分别差等，以定升降。课，考核。

⑩纷纶：繁乱、忙碌。 折狱：判决诉讼案件。

⑪笼：笼盖，这里指压倒、胜过。 张、赵：指西汉时的张敞、赵广汉，二人都做过京兆尹，是当时著名的能吏。 往图：指往昔图籍的记载，这里指政绩。

⑫架：同“驾”，陵驾、超越。 卓、鲁：指东汉时的卓茂和鲁恭，二人都当过县令，并深得人民的爱戴。 前篆：义同“往图”。

⑬踪：踪迹。 三辅豪：指治理三辅出众的官吏。三辅，汉代将京城长安附近分为京兆、左冯翊、右扶风，以辅卫京城，故称三辅。

⑭九州牧：指九州的地方长官。

⑮涧石：指溪水中的石磴。石磴之间相隔尺许，以供人踩磴过溪。因茶陵本云五臣本作“涧户”，而《胡氏考异》卷八又说：“此与下‘石径’偶句，文必相回避，各本所见石字，必传写误。”故一般选本均作“涧户”。但“涧户”一词费解，王力《古代汉语》注：“涧户，涧边的路在西山之间像门户”。或说：“涧户，涧边西山之间像门户的路。”《历代骈文名篇注析》说：“涧户：水涧和庐舍。”释义不明，均非确解，故仍从“涧石”。

⑯延伫(zhù 住)：长时间地等候。

⑰还飙(xuán biāo 旋标)：旋风。

⑱写：同“泻”，流泻。 楹(yíng 盈)：堂前柱子。

⑲蕙帐：指隐士的帐幕。蕙，香草，指芳洁。

⑳山人：隐士。

㉑投簪：借指弃官隐居。簪，贵人的冠饰。李善注说是用西汉疏广辞官归里之事。疏广，东海兰陵人，地近海，故说“近海岸”。

㉒兰：兰佩。《离骚》：“纫秋兰以为佩。”兰佩象征隐士的服饰。 缚尘缨：借指走上仕途。尘缨，尘世的冠缨，指官服。缨，系冠之带。

㉓“于是”四句：腾笑，哄笑。 攒(cuán 窜阳)：聚集。 竦：引领举足。

㉔游子：远游的人，指周颙。 我欺：即欺我的倒置。

㉕遗：《文选》六臣本作“遣”，皆可通。 萝：女萝。 罢：罢休。

㉖“骋西”二句：骋、驰，均指迅速传布。 西山：指首阳山。《史记·伯夷列传》载伯夷、叔齐的歌：“登彼西山兮采其薇矣。” 逸议：隐士的议论。 东皋：水边高地。阮籍、陶渊明文中均曾提及，泛指隐居之地。 素谒(yè 夜)：素士的告言。

㉗促装：紧急准备行装。 下邑：对京都而言，县为下，故标下邑。

㉘浪拽：放手行船。浪、放。拽，同枻，船旁板。 上京：京都对郡、县而言位高，故称上京。

㉙魏阙：指朝廷。魏，同“巍”，高大。阙，宫门两芳的门楼。语出《吕氏春秋·审为》：“身在江海之上，心居魏阙之下。”

㉚假步：指假道。 山扃(jiāng 窘阴)：山门。

㉛“岂可”四句：旁杜，即杜若，香草名。 薜荔：香草名。 滓(zǐ 子)，污秽。 无耻：“无”，他本作“蒙”，以“蒙”为近。

㉜尘：指污染。作动词用。 游躅：指足迹。躅，足迹。 蕙路：两国长满蕙草的路。

㉝渌(lù 路)：水清。

㉞扃：关上，作动词用。 岫(xiù 秀)幌：山窗。幌，帷幔，窗帘。

㉟云：以云为关防。

㊱湍：急流。

㊲辕：借指车。

㊳杜：阻塞。 妄辔：指不该来而擅自闯入的车马。 郊端：郊野的边端。

㊴丛条：丛林的枝条。 瞋(chēn 郴)胆：指肝胆俱裂，愤怒到极点。瞋，同“嗔”，怒。

㊵颖：草叶。 怒魄：魂魄发怒。指心灵深处的极度愤怒。

㊶君：指北山神灵。 逋：逃。 逋客：指周颙。

【译文】

至于周颙挂上铜印，佩带黑绶；据有了一郡之中最大的县城，在各个纵横百里的县城中名列首位；在海滨之地张扬英明的政风，在浙江之北传布美妙的声誉。道家的书卷早已殡殓，宣讲佛法的坐席久已埋葬；刑杖打人喧闹叫嚣的声音扰乱他的思虑，公文诉讼琐

碎繁杂的事务装满他的胸怀。弹琴咏歌既已断绝，饮酒赋诗无以继续；常常被考核评选纠缠捆缚，每每因判决诉讼繁忙纷乱。其意欲胜过张敞、赵广汉以往图籍所载的政绩，超过卓茂、鲁恭以前史册所录的美政；希图追上三辅能吏的足迹，在天下地方长官之间远布声名。以致使高洁的云霞光彩空照，明朗的月亮枉自升空，青松浓荫无人栖息，白云依依有谁相伴？涧中的石磴破损毁坏，已无人相与归来；石级的山径也荒凉冷落，空自久候来人。至于旋风吹入帐幕，雾气穿过堂前的柱子流泻而出，因为蕙帐空设而使天鹅夜怨，由于隐士离去而使猿猴晓惊。过去听说有弃官隐逸海岸的高士，而今却见到了解去兰佩而为尘世冠缨所束缚的俗士。

于是南山冷嘲，北陵哄笑，环列的山谷争先恐后地讥讽，聚集的山峰引领举足地讥诮。感慨游子对我的欺骗，悲叹无人来同情慰问。因而其山林惭愧不止，涧水羞愧不歇，秋天的桂树因蒙羞无心传香而遗弃西风，春天的女萝因含辱无意呈美而罢休明月。山林、涧水、秋桂、春萝都迅速传布西山隐士的议论，东皋高士的告言，以示谴责。现在你又紧急准备行装离开下面的县城，乘船快速上达京都，虽然一心投奔宫廷，但也许还想借道钟山。怎能因此而使芳香的杜若羞愧满面，薜荔蒙受耻辱，碧绿的山岭再受欺凌，丹红的高崖重被沾污；又怎能让你足迹的尘土污染了长着蕙草的道路，因听闻你的秽言清洗耳朵而沾污了清池。宜当闭上山窗，闭住云关，收敛轻雾，隐藏鸣流，在山谷的进口堵截来车，在郊野的边界杜绝擅自闯入的车马。于是丛林的枝条气愤得肝胆俱裂，重迭的草叶愤怒得魂魄出窍；有的迅速扬起树枝去折毁车轮，有的骤然低下以扫除车迹。请以此文挡回俗士的车驾，为山神谢绝这个逃亡的不速之客。

（张启成　译注）

文选全译卷第四十四

檄

喻巴蜀檄一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

这是一篇司马相如出使巴蜀时发布的檄文。“檄”是一种文体。《释文》云：“檄，军书也。”古时用兵誓师而已，到周朝乃有文告之辞。而檄之名则始见于战国。《史记·张仪列传》：“张仪既相秦，为文檄告楚相曰：‘始吾从若(你)饮，我不盗而(你)璧，若笞我。若善守汝国，我顾且盗而城！’”这是一篇标准的檄文。发展到后来，指官方用来征召、晓喻或声讨等用的文书为檄文。若有急事，则插上羽毛，称为羽檄。刘勰《文心雕龙·檄移》篇云：檄者，皦也，宣露于外，皦然明白也。”又云：“凡檄之大体，或述此休明，或叙彼苛虐……故其植义扬辞，务在刚健，插羽以示迅，不可使辞缓，露板以宣众，不可使义隐，必事昭而理辩，气盛而辞断，此其要也。”由此可知，檄文是要让人一看就明白。文中既要说明自己行为的正义性和各种优

势及美德，更要指出对方行为的非正义性和种种劣势。根据事实来辨明是非，说清道理。文辞要明确、决断，以充足的气势压倒对方。

《史记·西南夷列传》和《司马相如列传》记载，汉武帝命"唐蒙使略通夜郎西僰(bó 波阳)中，发巴蜀吏卒千人，郡又多为发转漕万余人，用(军)兴法诛其渠帅，巴蜀民大惊恐。上闻之，乃使相如责唐蒙，因喻告巴蜀民以非上意。"于是司马相如写了《喻巴蜀檄》。檄文高屋建瓴说明国家形势，通西南夷是大局所关，不容置疑。至于"发军兴制"等等使巴蜀民大惊恐之事，则用"非陛下之意"加以回护。接着轻责"当行者或亡逃自贼杀"，未尽到臣民的责任。并以"边郡之士"引喻其错误和愚蠢。为安抚他们，又将其罪过归之于父兄未教好，为之开脱。最后说明圣上派使者来的旨意："晓喻百姓以发卒之事，因数之以不忠死亡之罪，让三老孝悌以不教诲之过。"檄文处处为朝廷周旋，却说得正大光明。

【原文】

告巴蜀太守①：蛮夷自擅，不讨之日久矣②，时侵犯边境，劳士大夫③。陛下即位④，存抚天下⑤，安集中国⑥。然后兴师出兵，北征匈奴⑦，单于怖骇⑧，交臂受事⑨，屈膝请和⑩。康居西域⑪，重译纳贡⑫，稽颡来享⑬。移师东指，闽越相诛⑭。右吊番禺⑮，太子入朝。南夷之君⑯，西僰之长⑰，常效贡职⑱，不敢堕怠，延颈举踵⑲，喁喁然皆向风慕义⑳，欲为臣妾㉑，道里辽远，山川阻深，不能自致。夫不顺者已诛，而为善者未赏，故遣中郎将往宾之㉒，发巴蜀之士各五百人㉓，以奉币帛㉔。卫使者不然㉕，靡有兵革之事㉖，战斗之患。今闻其乃发军兴制㉗，惊惧子弟，忧患长老，郡又擅为转粟运输，皆非陛下之意也。当行者或亡逃自贼杀㉘。亦非人臣之节也。

【注释】

①巴：郡名，周巴子国地。秦惠王灭巴，置巴郡，治地包括今四川重庆市和南充、达县、奉节、彭水、涪陵等地。 蜀：郡名，古族名，国名。古蜀族，分布在今四川中部偏西，曾参加过武王“伐纣”的盟会。西周中期以后的一个首领名蚕丛，始称蜀王。后禅位开明氏，从郫县迁都到现在的成都，传十二世。公元前316年并于秦，秦于其地置蜀郡。 太守：官名，本为战国时郡守的尊称。汉景帝时，改郡守为太守，为一郡行政的最高长官。

②蛮夷：古代对华夏中原民族以外民族的泛称。 擅(shàn 善)：独断专行，自作主张。

③士大夫：古代称军士将佐。

④陛(bì 币)下：对帝王的尊称。

⑤存抚：慰问抚恤。

⑥安集：安定和睦。《史记·司马相如列传》作“辑安”。 中国：古时中国含义不一，或指京师为中国，或指华夏族、汉族地区为中国(以其在四夷之中)。华夏族、汉族多建都于黄河南北，因称其地为中国。与中土、中原、中州、中华含义相同。

⑦匈奴：古代我国北方民族之一，也称为“胡”。

⑧单(chán 蝉)于：匈奴最高首领的称号。 怖骇：惊惧，受惊害怕。

⑨交臂：反缚。

⑩屈膝：跪地。

⑪康居：古西域国名，东界乌孙，西达奄蔡，南接大月氏，东南临大宛，约在今巴尔喀什湖和咸海之间。 西域：汉以后对玉门关(今甘肃敦煌西北)以西地区的总称。

⑫重(chóng 虫)译：辗转翻译。

⑬稽(qǐ 起)颡：古时一种跪拜礼。以额触地，请罪投降时行之，表示极度惶恐。 享：进献。

⑭闽(mǐn 敏)越：古民族，古代越人的一支，秦汉时分布在今福建北部、浙江南部的部分地区。秦以其地为闽中郡。汉初其首领受封为闽越王，治东冶(今福州)。后分为两部。汉武帝元鼎六年(公元前111年)东越王反抗汉朝统

治失败后，部分族人迁入江淮地区。

⑮吊(dì 帝)：至。 番(pān 潘)禺：秦置番禺县。秦汉皆属南海郡。

⑯南夷：南方民族的通称。

⑰僰：古代我国西南部民族之一。

⑱效：献出。 职：赋税，贡品。

⑲延颈举踵：伸长脖颈，抬起脚跟，形容殷切盼望。

⑳慕义：仰慕正义。 向风慕义：意谓归顺朝廷。 喁喁然：形容众人向慕之状。

㉑臣妾：奴隶。

㉒中郎将：指唐蒙。 宾之：使……归顺。

㉓发巴蜀之士各五百人：《史记·司马相如列传》为“发巴蜀士民各五百人。”

㉔币：钱币。 帛：丝织品。

㉕卫使者：指地方官和使者唐蒙。

㉖兵革：兵器衣甲的总称。引申为战争。

㉗军兴：军事行动开始或战争开始，引申指战时的法令制度。

㉘当行(dāng háng 裆航)：应差，担当差役。 贼杀：伤残、割削。

【译文】

告巴蜀太守：蛮夷专横无理，很久没有去讨伐他们了，所以时常来侵犯我们的边境，使我们的军士将佐劳累。圣上(武帝)登基后，慰问抚恤天下的民众，使全国百姓生活安定，和睦相处。然后兴师出兵，征讨北方匈奴。匈奴的单于惊惧害怕，自己反缚军前，跪地求和。康居国和玉门关以西的一些国家，语言虽然不通，也辗转翻译，恭恭敬敬前来进献贡品。北方平定之后，军队又指向东边的闽越。征服闽越之后，到了番禺，南越王的太子入朝当了人质。南方民族的首领，西边僰人的头目，常常向朝廷进献贡品，不敢懈怠，他们仰慕正义，伸长颈子，抬起脚跟，争先恐后地归顺朝廷，愿做汉朝的奴仆，可是，道路遥远，山河阻隔，不能亲自到朝廷来表达他们的

意愿。那些反叛的已受到惩罚，而归顺的却未得到奖赏，所以朝廷派遣中郎将唐蒙到巴蜀，征集两郡军士各五百人，拿着礼品送给夜郎僰人，使他们归顺朝廷。可是，地方官和使者唐蒙却没有按朝廷的旨意去做，本来没有发生战争和武装冲突，听说他们竟启用战时的法令制度，使巴蜀的青年人惊恐害怕，老年人忧虑不安，郡守又自作主张，派遣夫役转运军粮，滋扰百姓。这些做法都不是皇上的意思啊！而那些应该服差役的人，有的为躲避服役而逃跑，有的把自己弄成残废而逃避服役，这些做法也不是作臣民应有的气节和操守。

【原文】

夫边郡之士，闻烽举燧燔①，皆摄弓而驰②，荷兵而走③，流汗相属，唯恐居后，触白刃，冒流矢，义不反顾④，计不旋踵⑤，人怀怒心，如报私仇。彼岂乐死恶生，非编列之民⑥，而与巴蜀异主哉？计深虑远，急国家之难，而乐尽人臣之道也。故有剖符之封⑦，析珪而爵⑧，位为通侯⑨，处列东第⑩，终则遗显号于后世⑪，传土地于子孙，行事甚忠敬，居位甚安逸，名声施于无穷⑫，功烈著而不灭。是以贤人君子，肝脑涂中原⑬，膏液润野草而不辞也⑭。今奉币役至南夷⑮，即自贼杀，或亡逃抵诛⑯，身死无名，谥为至愚⑰，耻及父母，为天下笑。人之度量相越，岂不远哉！然此非独行者之罪也，父兄之教不先，子弟之率不谨；寡廉鲜耻，而俗不长厚也⑱，其被刑戮，不亦宜乎！

【注释】

①烽举燧燔：古代边防报警的两种信号。白天放烟叫“烽”，夜间举火叫“燧”。 燔：烧。

②摄弓：谓拿着弓箭作射击的准备。李善注："摄，谓张弓注矢而持之。"驰：车马疾行，引申为急行。

③荷(hè 贺)：扛，担。 兵：兵器、军械。 走：古指急趋，即跑。

④义不反顾：意谓勇往直前，绝不退缩。 义：道义。义，胡刻本作"议"。

⑤旋踵：旋转脚跟，后退。

⑥编列之民：编入户籍的平民百姓。

⑦剖符：古代帝王分封诸侯或功臣，把符节剖分为二，双方各执其半，作为信守的约证。

⑧析珪：古时封诸侯，按爵位高低分颁珪玉，称为析珪。珪，端玉。

⑨通侯：爵位名，秦二十等爵的最高一级。汉沿用，亦称彻侯、列侯。

⑩东第：李善注："东第，甲宅也。居帝城之东，故曰东第。"指王侯贵族的住宅。

⑪终：最后，死。

⑫施(yì 易)：延续，蔓延。

⑬肝脑涂中原：意同"肝脑涂地"，形容惨死。意谓竭忠诚，任何牺牲在所不惜。

⑭膏液：血肉。此句与上句意同。

⑮役：兵役，劳役。《汉书》役作"使"。

⑯抵：李善注："抵，至也，亡逃而至于诛也。"

⑰谥(shì 室)：称，号。

⑱长(zhǎng 涨)：崇尚。

【译文】

边界的军士，发现有敌情，就举烽火报警，大家拿着弓箭，扛起武器就跑，汗流夹背地紧相跟随，生怕自己落在别人后面。作战时抵住敌人的刀枪，冒着敌人的飞箭，勇往直前，决不回头观望，后退半步。人人怀着愤怒，好像是为自己报仇。难道他们是乐于去死，厌恶活下去吗？难道他们不是编入大汉朝户籍的百姓，与巴蜀民众有不同的君主吗？他们考虑得很长远，要挽救国家的危难，而乐于尽到做臣民的责任。所以，有的人得到皇上赐的符节而为功臣，有

的人得到朝廷颁发珪玉的爵赏，处在列侯的高位，住在王侯贵族的府第。死后把显耀的封号遗传给后代，把田地财产留传给儿孙。他们尽心竭力为朝廷做事，处于很舒适的位置，名誉和声望永远延续下去，功劳业绩显著，永不磨灭。所以有才能有德行的人，尽忠竭诚，即使肝脑涂地，血洒荒野也不推辞躲避。如今有的人要服劳役，送币帛礼品到南夷去，就把自己弄成残废，或逃跑而终于被诛杀，这样死了也不光彩，被人们称为 最蠢的人，这种耻辱累及其父母，被天下人耻笑。人们的气量和胸襟相差难道还不远吗？然而这并不只是那些为躲避服役而逃跑，自伤者的罪过，他们的父兄事先没有好好教育他们，没有做好他们的表率，不知廉耻，不崇尚忠厚纯正的风气。他们受刑罚或被处死，不也是应该的吗？

【原文】

陛下患使者有司之若彼，悼不肖愚民之如此，故遣信使晓喻百姓以发卒之事①，因数之以不忠死亡之罪②，让三老孝悌以不教诲之过③。方今田时④，重烦百姓⑤，已亲见近县，恐远所溪谷山泽之民不遍闻，檄到，亟下县道⑥，使咸喻陛下之意，无忽⑦。

【注释】

①信使：古称使者为“信”或“使”，合言之为“信使”。 晓喻：明白地告诉。

②数：列举罪状。

③让：责备。 三老：古时掌教化的乡官。

④田（diàn 店）时：农忙的时候。“田”通“佃”，耕种。

⑤重（zhòng 众）：难。

⑥亟（jí 急）：赶快。 道：汉代在少数民族聚居地所设置的县称“道”。

⑦忽：不重视。

【译文】

皇上对使者和地方官是那样的担心，对愚笨无知的民众是如此的哀伤，所以派使者前来，把“发巴蜀之士各五百人，以奉币帛”这件事明白地告知百姓，列举那些对朝廷不忠，逃避服役而死亡者的罪过，责备“三老”没有教育子弟孝顺父母、尊敬兄长的过错。现在正是农忙的时候，不要为难百姓。檄文，城边和附近县的百姓已经知道了，恐怕住在山谷、丛林、川泽等边远地方的民众不一定都知道，檄文到时，赶快下发到各县去，使民众都明白皇上的旨意，不得怠慢。

（陈宗琳　译注）

为袁绍檄豫州一首①

陈孔璋

【作者】

见卷四十《答东阿王笺》作者介绍。

【题解】

建安五年(200)，袁绍从河北率大军攻打曹操，陈琳奉袁绍之命撰写了这篇讨曹檄文以告刘备，言曹操无德，不堪依附，意在争取刘备一同讨伐曹操。文章揭露了曹操丑恶的家世，披露了他忘恩

负义，嫉妒贤能，杀害朝臣，卑辱王室等重大罪恶，着重揭发了他心怀不轨的篡逆阴谋，以激起对曹操的愤恨。同时极力宣扬袁绍压倒一切的军事优势，指出曹操军队的弱点，以示袁军必胜。

【原文】

左将军领豫州刺史郡国相守②：盖闻明主图危以制变③，忠臣虑难以立权④。是以有非常之人⑤，然后有非常之事；有非常之事，然后立非常之功。夫非常者，故非常人所拟也⑥。曩者强秦弱主⑦，赵高执柄⑧，专制朝权，威福由己，时人迫胁，莫敢正言，终有望夷之败⑨。祖宗焚灭，污辱至今，永为世鉴。及臻吕后季年⑩，产禄专政⑪，内兼二军⑫，外统梁赵⑬，擅断万机，决事省禁⑭，下凌上替，海内寒心⑮。于是绛侯朱虚⑯，兴兵奋怒，诛夷逆暴，尊立太宗⑰。故能王道兴隆，光明显融。此则大臣立权之明表也⑱。

【注释】

①袁绍：东汉末汝南汝阳（今河南商水西南）人。字本初。出身于四世三公的大官僚家庭。是东汉末年的大军阀，据有冀（今河北中南部）、青（今山东东北部）、幽（今河北北部）、并（今山西）四州，成为当时地广兵多的割据势力。建安五年（200）在官渡（今河南中牟东北）为曹操所败，不久病死。　豫州：汉武帝所置十三刺史部之一，辖境约当今淮河以北伏牛山以东豫东、皖北等地。东汉治所在谯（今安徽亳县）。

②左将军领豫州刺史：指刘备。刘备曾官左将军豫州刺史。　郡国相守：郡国为汉代地方行政区划。郡（直属中央）、国（分封给诸侯王）并行，郡置守，国置相，郡守国相皆为地方行政长官。

③图危：设法应付危难。　制变：控制事变。

④虑难以立权：考虑患难而定下权宜的办法。　权：权变，不依常规办事。

⑤非常：不同寻常。

⑥拟：比拟，仿效。

⑦曩(nǎng 囊)：以往，从前。

⑧赵高：秦朝宦官，本赵国人，“进入秦宫，管事二十余年。”公元前 210 年，秦始皇死，与李斯伪造遗诏，逼始皇长子扶苏自杀，立胡亥为二世皇帝。控制朝政，掌握大权。后杀李斯，任丞相，不久又杀二世，立子婴为秦王。旋为子婴所杀。

⑨望夷之败：望夷，秦宫名。《史记·秦始皇本纪》：“二世梦白虎啮其左骖马，杀之，心不乐，怪问占梦。卜曰：‘泾水为祟’二世乃斋於望夷宫，欲祠泾，沉四白马。使使责让高以盗贼事。高惧，乃阴与其婿咸阳令阎乐，其弟赵成谋……遣乐将吏卒千余人至望夷宫殿门……麾其兵进，二世自杀。”

⑩臻(zhēn 针)：到。　吕后：汉高祖刘邦的皇后吕雉。汉高祖死，刘盈即位为汉惠帝。太后吕雉掌权。惠帝死，少帝立，吕太后临朝称制。　季年：晚年，末年。

⑪产禄：吕产，吕禄。为吕后之侄儿。

⑫二军：汉代京师驻军分南北二军，南军守卫未央宫，由卫尉率领，因卫央宫在京师长安城内的南面，故称南军。卫士由各部轮流调充，一年更换一次，除未央宫外，南军亦守卫长乐、建章、甘泉等宫。　北军：汉代守卫京师的屯卫兵，初由中尉率领，以屯守长安城内北部，故称北军。《史记·吕太后本纪》：“七月中，高后病甚，乃令赵王吕禄为上将军，军北军；吕王产居南军。”吕禄、吕产控制了京师的南北二军。

⑬外统梁赵：公元前 181 年吕太后封其兄子吕产为梁王，吕禄为赵王。

⑭擅(shàn 善)断：专断，独断独行。　万机：指皇帝日常处理的纷繁的政务。　省禁：指宫廷禁地。

⑮下陵上替：在下位的人侵侮在上位的人，在上位的人反被废弃。纲纪废驰，上下失序。　海内寒心：使天下的人失望恐惧而痛心。

⑯绛(jiàng 将)侯：绛侯周勃，西汉初功臣，佐汉高祖刘邦定天下，封为绛侯，后官至太尉。　朱虚：朱虚侯刘章，汉高祖之孙，齐悼惠王刘肥之子，封朱虚侯。吕太后死，吕禄、吕产专政，危及刘氏政权，刘章、周勃、陈平等合谋，诛诸吕，迎立汉文帝刘恒，稳定了刘氏政权。

⑰太宗：即汉文帝刘恒，太宗为他的庙号。

⑱明表：明白的标准。

【译文】

左将军领豫州刺史郡国相守(刘备):听说圣明的君主危难时能进行谋划控制事变,忠于朝廷的大臣患难时能考虑制定出权宜的办法。所以有不同寻常的人,然后才有不同寻常的事;有不同寻常的事,然后才能立不同寻常的功。所谓不同寻常,就不是一般人能够比拟或仿效的。从前秦国很强大,但秦二世懦弱无能,赵高执掌朝政,独揽大权,作威作福,当时的人,受他的威压,不敢说正直的话,最后秦二世在望夷宫被逼自杀。宗庙被焚毁,祖宗受侮辱,到现在仍为世人的鉴戒。到高后吕雉末年,吕禄、吕产独揽政权,在京城控制了南北二军,在京外统辖梁赵两地,擅自决断由皇帝处理的各种政务,和应由朝廷决定的国家大事。凌驾皇室,僭越朝廷,纲纪废弛,使天下人痛心。在这种情况下绛侯周勃,朱虚侯刘章等愤怒起兵,诛灭了背叛朝廷凶暴的吕禄、吕产等,迎立代王刘恒为孝文皇帝。所以能使王道昌盛,更加光明显著。这就是大臣拥立皇权的明显榜样。

【原文】

司空曹操①,祖父中常侍腾,与左悺徐璜,并作妖孽②,饕餮放横,伤化虐民③。父嵩,乞丐携养④,因赃假位,舆金辇璧,输货权门⑤,窃盗鼎司,倾覆重器⑥。操赘阉遗丑,本无懿德⑦,猵狡锋协⑧,好乱乐祸。幕府董统鹰扬⑨,扫除凶逆⑩,续遇董卓,侵官暴国⑪,于是提剑挥鼓,发命东夏⑫,收罗英雄,弃瑕取用⑬。故遂与操同咨合谋⑭,授以裨师⑮,谓其鹰犬之才,爪牙可任。至乃愚佻短略⑯,轻进易退,伤夷折衄,数丧师徒⑰。幕府辄复分兵命锐,修完补辑,表行东郡,领兖州刺史⑱。被以虎文,奖蹴威柄⑲,冀获秦师一克之

报[20]。而操遂承资跋扈，肆行凶忒[21]，割剥元元[22]，残贤害善。故九江太守边让[23]，英才俊伟，天下知名，直言正色，论不阿谄，身首被枭悬之诛[24]，妻孥受灰灭之咎[25]。自是士林愤痛，民怨弥重，一夫奋臂，举州同声[26]。故躬破于徐方，地夺于吕布，彷徨东裔，蹈据无所[27]。幕府惟强干弱枝之义，且不登叛人之党[28]，故复援旌擐甲[29]，席卷起征[30]，金鼓响振。布众奔沮，拯其死亡之患，复其方伯之位。则幕府无德于兖土之民，而有大造于操也[31]。

【注释】

①司空：官名，为三公之一，参议国事。《三国志·魏书·武帝纪》：建安元年，冬十月，“天子拜公（曹操）司空，行车骑将军。”

②中常寺：官名，秦置，汉沿用，出入宫廷，常由列侯至郎中等官兼任。东汉则由宦官专任，传达召令和掌管文书，权力很大。 腾：曹腾，汉顺帝、冲帝、质帝、桓帝时宦官。 左悺、徐璜：皆汉桓帝时宦官。 并作妖孽：梁冀毒杀质帝刘缵（zuǎn 钻上），群臣议立清河王刘蒜。曹腾乃夜往说梁冀：“将军累世有椒房之亲，秉摄万机，宾客纵横，多有过差。清河王严明，若果立，则将军受祸不久矣。不如立蠡（lǐ 里）吾侯（刘志），富贵可长保也。”梁冀于是专断立蠡吾侯刘志，是为桓帝。曹腾以策立功，封费亭侯，迁大长秋，位加特进。单超、徐璜、具瑗、左悺、唐衡等五人皆宦官，以诛梁冀功同日封侯，“故世谓之五侯”。“五侯宗族宾客，虐遍天下，民不堪命”，纷纷起来反抗。

③饕餮（tāo tiè 涛铁）：传说中一种贪食的恶兽。用以比喻贪婪凶恶的人。 放纵：放荡邪僻横行不法。 伤化：伤害风化。

④嵩：曹腾养子。

⑤《汉书·袁绍传》“假位”作“买位”，“辇壁”作“辇宝”。 权门：权豪势要之家。《后汉书·宦者列传》：曹嵩“汉灵帝时货赂中官，及输西园钱一亿万，故位至太尉。”

⑥鼎司：指三公的职位。 重器：指代国家。

⑦赘阉：宦官。 遗丑：遗类。 懿德：美德。《汉书·袁绍传》“赘阉”作

“奸阉”。

⑧猵狡锋协：《汉书·袁绍传》作“僄狡锋侠”。注：《方言》僄，轻也。《魏书·武帝纪》：“太祖（曹操）少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业。” 锋侠：言其如锋之利也。

⑨幕府：将帅在外的营帐。军队无固定住所，以帐幕为府署，故称幕府。后来也称衙署为幕府。这里代指袁绍。 董统：统帅。 鹰扬：《诗经·大雅·大明》：“维师尚父，是维鹰扬。”毛传：“如鹰之飞扬也。”这里指威武的部队。

⑩扫除凶逆：指诛杀宦官。据《三国志·魏书·袁绍传》：大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不从，何进反被宦官杀害，袁绍“遂勒兵捕诸阉人，无少长皆杀之。”“死者千余人。”

⑪董卓：东汉末年大军阀、官至相国，妄行废立。后为王允、吕布所杀。侵官暴国：何进、袁绍谋诛宦官，召并州刺史董卓为助。卓至京师，乃废少帝，立献帝，专擅朝政，杀戮廷臣。后山东十路诸侯讨卓，董卓焚烧洛阳，挟持汉献帝迁都长安，造成汉末军阀大混战。暴国：危害国家。

⑫提剑挥鼓，发命东夏：据《三国志·魏书·袁绍传》：董卓呼绍，议欲废少帝刘辩，立陈留王刘协，袁绍不应，横刀长揖而去，遂亡奔冀州。董卓为了笼络袁绍，不仅未加害于他，还拜袁绍为渤海太守。袁绍就从渤海起兵，与袁术、韩馥、孔伷、刘岱、王匡、张邈、桥瑁、袁遗、鲍信等联盟讨董卓，推袁绍为盟主。东夏：这里指渤海郡。

⑬瑕：瑕疵，缺点。

⑭咨：询问，跟别人商量。

⑮裨（pí 脾）师：即偏师。据《三国志·魏书·武帝纪》载：初平元年（公元190）袁绍等讨董卓，“太祖（曹操）行奋武将军”参与其事。

⑯愚佻短略：愚笨，轻佻，短少谋略。

⑰伤夷：创伤，被杀伤。 折衄：失败。 数伤师徒：《三国志·魏书·武帝纪》袁绍讨董卓时，曹操引兵西进，“到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流失所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。”后曹操到扬州募兵，扬州“刺史陈温、丹扬太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。”“不叛者五百余人。”

⑱表行东郡：初平二年（191），黄巾十余万略东郡，太守王肱不能抵御，曹操领兵入东郡，击破黄巾军，袁绍因表曹操为东郡太守。领兖州刺史：初平三

年(192),青州黄巾,众百万入兖州,兖州刺史刘岱战败被杀,济北相鲍信派人至东郡迎曹操领兖州牧。兴平二年(195)曹操击败吕布,攻拔定陶,进围雍丘。冬十月天子拜曹操为兖州牧。

⑲奖蹴(cù 促)威柄:助成他的威势权柄。 蹴:成。

⑳冀:希望。 秦师一克之报:春秋时,鲁僖公三十二年,秦穆公使百里孟明,西乞术,白乙丙率师袭郑,次年夏四月在崤被晋国打败被俘,后被释放归秦,秦穆公复使为政。鲁文公二年,孟明率师伐晋,又在彭衙被晋军打败。三年,秦师又伐晋,取王官及郊,晋人不敢出,秦师获胜,秦穆公遂霸西戎。 克:克敌,战胜敌人。

㉑忒(tè 特):恶。

㉒元元:平民百姓。

㉓边让:字文礼,陈留俊仪人。少辩博,能属文。大将军何进召为令史,后为九江太守。初平年间,王室大乱,边让去官还家,恃才不屈于曹操,为曹所杀。

㉔枭(xiāo 肖)悬:斩首悬木示众。

㉕妻孥:妻子儿女。

㉖《后汉书·袁绍传》"民怨弥重"作"人怨天怒"。 一夫奋臂,举州同声:一个人举臂高呼,全州同声相应。

㉗"故躬破于徐方"四句:初平四年(193),徐州刺史陶谦"举兵取泰山华、费、略任城。"曹操往征陶谦。兴平元年(194)复征陶谦,会张邈、陈宫叛迎吕布,吕布夺兖州。曹操回军到定陶,与吕布战于濮阳,吕布"先以骑犯青州兵,青州兵奔,太祖阵乱,驰突火出,坠马,烧左手掌。司马楼异扶太祖上马,遂引去。" 徐方:指徐州。 吕布:东汉末年的军阀。后被曹操所杀。 裔(yì 异):边。

㉘登:成。 叛人:这里指吕布。

㉙援旌擐(huàn 宦)甲:打着旗帜,穿着铠甲。 擐:贯,穿。

㉚席卷起征:出动全部军队去征讨吕布。袁绍征吕布事史书无记载。

㉛"则幕府无德于兖土之民":《后汉书·袁绍传》作"是则幕府无德于兖土"。 大造:大恩。

【译文】

司空曹操的祖父中常寺曹腾,与宦官左悺、徐璜都是邪恶的

人，贪婪凶残，放荡邪僻，横行不法，伤害风化，侵害平民百姓。其父曹嵩乞求曹腾收他为养子，用贿赂买得官位。把一车一车的金银珠宝，送给权豪势要之家，窃取到三公的职务，妄图颠覆国家。曹操是宦官的后代，本来就没有好德行，轻佻狡猾，以威力恐吓别人，幸灾乐祸，唯恐天下不乱。袁绍将军统帅威武的部队，为朝廷扫除了凶恶叛逆的宦官。接着又遇到奸臣董卓，私行废立，专擅朝政，杀戮廷臣，危害国家。于是将军袁绍举起义旗，在渤海发布命令，收罗天下英雄，录用曾经有缺点而改正了的人。所以也就让曹操参与商量谋划，任命他为副将，满以为他还可以驱使奔走，是个得力的助手。到战时才知他愚笨轻佻，短少谋略。轻率进兵，一遇敌人很容易就败退下来，自己也在败退中被杀伤，屡次损兵折将。将军袁绍立即又分一部份精锐部队给他，帮助他修整补充。表奏朝廷任曹操为东郡太守，接着又封他做了兖州刺史。披上威武的外衣，助成他的威势和权柄，希望他能像秦国孟明最后战胜晋军那样来报答袁绍将军。而曹操却以此为资本骄横暴戾，肆意行凶作恶，宰割平民百姓，残害有才能德行好的人。过去的九江太守边让，才智过人，魁梧奇伟，是个优秀的人才，闻名天下，因为他正直敢讲，不阿谀奉承曹操，被杀头示众，妻子儿女也被杀害。从此读书人都愤恨曹操。人民越来越怨恨他。反对他的人奋臂一呼，全州的人都会响应。所以曹操在徐州被陶谦打败，兖州被吕布夺去，在东边游移不定，无处投靠。袁绍将军从加强中央权力、削弱地方势力来考虑，并且不让吕布党羽养成气候。因此又统帅部队打着旌旗，穿上铠甲，全部出动去征讨吕布。经过激烈的战斗，吕布的部队溃败逃跑了。振救了曹操将要覆亡的灾祸。恢复了曹操兖州刺史的地位。假若袁绍将军对兖州人民没多大好处的话，那么对曹操却有大恩大德啊！

【原文】

后会鸾驾反旆①，群虏寇攻。时冀州方有北鄙之警②，

匪遑离局③。故使从事中郎徐勋④，就发遣操，使缮修郊庙，翊卫幼主⑤。操便放志专行，胁迁当御省禁⑥。卑侮王室⑦，败法乱纪，坐领三台⑧，专制朝政，爵赏由心，刑戮在口，所爱光五宗⑨，所恶灭三族⑩。群谈者受显诛，腹议者蒙隐戮⑪，百寮钳口，道路以目⑫，尚书记朝会⑬，公卿充员品而已。故太尉杨彪典历二司，享国极位⑭。操因缘眦睚⑮，被以非罪⑯，榜楚参并，五毒备至⑰，触情任忒，不顾宪网⑱。又议郎赵彦⑲，忠谏直言，义有可纳。是以圣朝含听，改容加饰⑳。操欲迷夺时明，杜绝言路，擅收立杀㉑，不俟报闻。又梁孝王先帝母昆㉒，坟陵尊显，桑梓松柏，犹宜肃恭。而操帅将吏士，亲临发掘，破棺裸尸。掠取金宝。至令圣朝流涕，士民伤怀。操又特置发丘中郎将㉓，摸金校尉，所过隳突㉔，无骸不露。身处三公之位，而行桀虏之态，污国虐民，毒施人鬼。加其细政苛惨，科防互设㉕，罾缴充蹊，坑阱塞路㉖，举手挂网罗，动足触机陷。是以兖豫有无聊之民，帝都有吁嗟之怨㉗。历观载籍，无道之臣㉘，贪残酷烈，于操为甚。

【注释】

①鸾驾反旆：初平元年(190)袁绍等起兵讨董卓，董卓挟持汉献帝迁都长安。后董卓被杀，建安元年(196)汉献帝回到洛阳。 鸾驾：皇帝所乘的车子，这里指汉献帝。 旆(pèi 沛)：杂色镶边的旗子。

②群虏寇攻：《后汉书·袁绍传》作“群虏乱政”。 冀州：州名，约有今河北、山西两省地。 北鄙之警：初平二年(191)，幽州刺史公孙瓒进攻冀州刺史韩馥，韩馥以冀州让袁绍，袁绍遂据有冀州。其冬，公孙瓒大破黄巾，还屯槃河，威震河北，冀州诸城无不望风响应。袁绍乃自击之。

③离局：离开管辖的地方。

④从事中郎：官名，汉以后王公及州郡长官皆自辟僚属，多以从事为称。徐勋：生平事迹不详。

⑤翊(yì 义)卫：辅佐、保卫。《后汉书·袁绍传》作“翼卫”。

⑥操便放志专行：《后汉书·袁绍传》作“而便放志专行”。 胁迁当御省禁：汉献帝回到洛阳，曹操也帅军赶到洛阳，保卫京师。因洛阳残破，董昭劝曹操迁都许昌。曹操就挟持汉献帝迁都到许昌。《后汉书·袁绍传》“胁迁当御省禁”作“威劫省禁。”

⑦卑侮王室：轻视欺侮汉王朝。《袁绍传》作“卑侮王僚。”

⑧三台：《文选》李善注引应劭《汉官仪》：“尚书为中台，御史为宪台，谒者为外台。”合称三台。《后汉书·袁绍传》“坐领三台”作“坐召三台。”

⑨五宗：五服以内的亲人。《后汉书·袁绍传》：“五宗，谓上至高祖下及孙。”

⑩三族：父族、母族、妻族。

⑪腹议者蒙隐戮：心中非议的人暗中遭到杀害。

⑫钳口：闭口不言，不敢说话。 道路以目：路上相遇时用眼表示愤怒。《汉书·袁绍传》此两句作“道路以目，百辟钳口。”

⑬尚书：官名，始置于战国时，或称掌书，尚即执掌之意，秦为少府属官，掌管文书章奏。汉武帝时正式成为协助皇帝处理政务的官员。 朝会：《汉书·袁绍传》作“期会”。

⑭太尉：官名，秦至西汉设置，为全国军政首脑，与丞相、御史大夫并称三公。汉武帝时改称大司马。东汉时太尉与司徒、司空并称三公。 杨彪：字文先，弘农华阴(今陕西省华阴县)人。历官司徒、司空、太尉，死于魏文帝黄初六年(225)。 典历二司：中平六年(189)杨彪代董卓为司空，其冬代黄琬为司徒。 享国极位：《后汉书·袁绍传》作“元纲极位。”

⑮眦睚：瞪眼睛，怒目而视。引申为小怨小忿。《后汉书·袁绍传》眦睚作“睚眦”无“缘”字。建安元年(196)天子新迁，大会公卿——兖州刺史曹操上殿，见(杨)彪颜色不悦，恐于此图之，未得宴设，托疾如厕，因出还营。

⑯被以非罪：以莫须有的罪名加在他身上。

⑰榜楚：打犯人的刑杖。 参并：参杂使用。 五毒：五种酷刑。鞭、棰、灼、徽、缧为五毒。建安二年(197)袁术在寿春自立为帝。曹操诬陷杨彪与袁术通婚，图谋废汉献帝。收系下狱，判处谋反罪。经孔融大力营救，才得免死。《后

汉书·袁绍传》作“筹楚并兼，五毒俱至。”

⑱触情任忒：《后汉书·袁绍传》作“触情放慝”。 宪网：法网。比喻严密的法律制度。《袁绍传》“宪网”作“宪章”。

⑲议郎：官名，掌顾问应对。 赵彦：东汉琅琊人。

⑳加饰：《袁绍传》作“加锡”。

㉑擅收：擅自收捕。

㉒梁孝王：汉文帝的儿子，汉景帝的同母弟，名武，封梁王，谥曰孝。 先帝：指汉景帝刘启。 母昆：同母兄弟。刘启、刘武同为窦太后所生。

㉓操又特置发丘中郎将：《袁绍传》作“又署发丘中郎将。”

㉔隳(huī 灰)突：毁坏穿掘。

㉕政(zhēng 争)：征税。 科防：条律禁令。

㉖罾缴：网罗。 坑阱：陷阱。

㉗兖豫：兖州，豫州。 帝都：京师，京城。

㉘载籍：记载历史的典籍。 无道：暴虐。

【译文】

后来董卓被诛，献帝从长安返回洛阳。各路叛军攻打京城洛阳，这时冀州北部边境正有战事，袁绍将军无暇离开管辖的地方，所以派从事中郎徐勋去督促曹操立即进京，修整装饰宗庙社稷，辅佐保卫幼主刘协。曹操就任意独断独行，挟持献帝和百官从洛阳迁到许昌，轻视欺侮朝廷，败坏法律，扰乱纲纪，无故领受三公的爵位，独断朝政，爵位赏赐随心所欲，刑罚杀戮说了就算，他喜欢的人五服之内的亲人都得到好处，他厌恶的人父族、母族、妻族都遭到毁灭。在一起议论他的人被公开杀害，口里不说而心中非议他的人遭到暗害，所有的官吏都闭口不敢说话，只在路上相遇时用眼神来表示愤怒，掌殿内文书的尚书只记载诸侯臣属朝见汉献帝的事，公卿大臣也只是备员罢了。太尉杨彪官至司徒、司空、享受国家最高的爵位，因为曹操与他有小怨小忿，就以莫须有的罪名加在他身上，严刑拷打，各种毒刑都用上，凭个人感情，任意胡作非为，不顾

朝廷的法律制度。又议郎赵彦是个忠诚的谏官，正直敢讲，他的进谏有可取之处，所以皇上能够容纳听取，给他奖励表示敬意。曹操想要迫使当时贤明的人不敢讲话，堵塞断绝向朝廷进言的途径，擅自拘捕赵彦，立即杀害，不等待向皇上报告。梁孝王刘武是汉景帝刘启的同胞兄弟，他的陵墓是非常高贵显赫的，墓地上栽的桑梓松柏各种树木，更应该恭敬保护。然而曹操却率领将官军士，亲自去发掘陵墓，打开梁孝王的棺材，裸露梁孝王的尸体，掠取金玉珠宝。以至使皇帝也哀伤流泪，百姓悲痛伤心。曹操还特别设置发丘中郎将，摸金校尉等职位。他经过的地方，穿掘毁坏坟墓，使坟墓中的尸骨都暴露出来。他身处三公的高位，而做的却是凶暴掳掠奸诈的事情，沾污国家，侵害人民。人和鬼都遭受他的毒害，更加上他征税琐碎，苛刻狠毒。法律禁令交错设置，网罗陷阱塞满道路，举手就被网罗挂住，动脚就触动机关，落入陷阱。所以兖州、豫州有无以为生的百姓，京城有忧叹怨恨之声。通观历史，暴虐的奸臣，贪婪残酷，曹操就是很突出的一个。

【原文】

幕府方诘外奸①，未及整训，加绪含容，冀可弥缝②。而操豺狼野心，潜包祸谋，乃欲摧桡栋梁③，孤弱汉室，除灭忠正，专为枭雄。往者伐鼓北征公孙瓒，强寇桀逆④，拒围一年。操因其未破，阴交书命，外助王师，内相掩袭⑤。故引兵造河，方舟北济⑥，会其行人发露⑦，瓒亦枭夷。故使锋芒挫缩，厥图不果。尔乃大军过荡西山⑧，屠各左校，皆束手奉质⑨，争为前登⑩，犬羊残丑⑪，消沦山谷。于是操师震慑，晨夜逋遁⑫，屯据敖仓⑬，阻河为固。欲以螳螂之斧，御隆车之隧⑭。幕府奉汉威灵，折冲宇宙⑮，长戟百万，胡骑千群，奋中黄育获之士⑯，骋良弓劲弩之势，并州越太行⑰，青州

涉济漯⑱，大军泛黄河而角其前，荆州下宛叶而掎其后⑲，雷霆虎步，并集虏庭。若举炎火以爇飞蓬，覆沧海以沃熛炭⑳，有何不灭者哉？

【注释】

①诘：问也。李善注引"郑玄《礼记》注曰：'诘，谓问其罪也。'" 外：除去。

②弥缝：补救行事的阙失。

③桡：弯曲。

④桀逆：凶狠顽抗。

⑤王师：指袁绍的军队。称王师，是假托名义。 外助王师，内相掩袭：《后汉书·袁绍传》作"欲托助王师，以见掩袭。"

⑥造河：到黄河边。 方舟：并舟。两船相并叫方。

⑦行人：使者的通称。《后汉书·公孙瓒传》：建安三年袁绍复大攻瓒，瓒遣子续请救于黑山诸师……四年春黑山贼帅张燕与续率兵十万来救瓒。未及至。瓒乃密使行人赍书告续。约以举火为号，瓒自内突围。书被袁绍截获，如期举火，设伏以待。瓒大败，遂自杀。

⑧过荡西山：据《后汉书·袁绍传》：初平四年(193)黄巾余部于毒等攻陷邺城，杀郡守。袁绍引军入朝歌破杀于毒及其众万余人；又进攻左髭、丈八等，皆斩之；又击刘石、青牛角、黄龙、左校、郭大贤、李大目、于氐根等复斩数万级。遂与张燕及四营屠各战于常山。

⑨屠各：匈奴部落之一，匈奴入居塞内，有屠各、鲜支等十九种。 左校：官署名，掌左右工徒。《袁绍传》屠各、左校与刘石、青牛角、张燕等并列，当为农民起义领袖之一。 奉质：献上抵押品。

⑩前登：前驱，先头部队。

⑪犬羊残丑：对农民起义军的污辱性称呼。

⑫"尔乃大军过荡西山……晨夜逋遁"《后汉书·袁绍传》无此一段。按此段所述之事，发生于初平四年(193)，而公孙瓒死在建安四年(199)前后相差六年。此段文字放在瓒死之后，不妥，疑是衍文。

⑬敖仓：秦代在敖山上所置谷仓。故址在今河南郑州市西北邙山上。地当黄河和济水分流处。是当时最重要的粮仓。汉魏均仍在此设仓。

⑭螳螂之斧:螳螂前腿发达,像镰刀,故称斧。 隆车:滚滚而来的车。隧:路。

⑮折冲:《诗·大雅·緜》:"予曰有御侮"。毛传:"折冲曰御侮"。《吕氏春秋·召类》:"夫修之于庙堂之上,而折冲乎千里之外者,其司城子罕之谓乎。"使敌人战车后撤,即击退敌军。后也借此指外交谈判。

⑯中黄育获:中黄伯、夏育、乌获,皆古代勇士。

⑰并(bīng 兵)州:汉武帝所置十三刺史部之一,约当今山西大部和内蒙古,河北的一部分,东汉治所在晋阳(今山西太原市西南),辖境扩大,包有今陕西北部与河套地区。当时袁绍的外甥高干为并州刺史。 太行:太行山。

⑱青州:汉武帝所置十三刺部之一,辖境相当今山东德州市,齐河县以东,马颊河以南,济南市、安丘、莱阳、乳山等县以北。东汉时治所在临菑(今淄博市临淄北),当时袁绍长子袁潭为青州刺史。 济:水名,古与江、淮、河并称四渎。齐水源出于河南济源县王屋山。其故道本过黄河西南,东流至山东,与黄河并行入海。 漯(tà 榻):水名,古黄河下游主要支津之一,古漯水出今山东茌平县。

⑲角、掎:《左传襄公十四年》:"譬如捕鹿,晋人角之,诸戎掎之。"角是抓住角,掎是拉住腿。后因称分兵牵制或夹击敌人为掎角。 荆州:汉武帝所置十三刺史部之一,辖地约当今湖北、湖南两省及河南、贵州、广东、广西的一部分。当时荆州刺史刘表与袁绍结盟。 宛:汉南阳郡有宛县,地在今河南省南阳县。 叶:古邑名,在今河南叶县南。

⑳爇(ruò 若):烧,点燃。 沃:浇灌。 熛炭:燃烧的炭火。

【译文】

将军袁绍正在查究清除邪恶诈伪的人,来不及教训他,特意宽容,希望他能补救自己的过失。然而曹操狼子野心,暗藏危害朝廷的计谋,想要排斥朝廷重臣,削弱汉室的力量,消除毁灭忠诚正直的人,独断独行,凶狠专横。过去袁绍将军出兵征伐北边的公孙瓒,公孙瓒凶暴顽抗,抵御防守达一年之久,曹操因为公孙瓒还未被攻下,暗地里与公孙瓒书信来往相互勾结。表面装着要帮我军攻打公孙瓒,而骨子里却想乘我不备,突然袭击。所以曹操带领军队到了

黄河边上，准备并船渡河。恰巧公孙瓒派出求救的使者被截获，将计就计，公孙瓒被杀戮诛灭。因此，挫败了曹操的锐气，他的预谋没有实现。近来袁绍将军的部队到西山扫荡，黄巾中的将领屠各、左校等都恭恭敬敬地献上抵押品，争着当先头部队。卑贱凶残的败类，在山谷中消亡了。于是曹军恐惧害怕，连夜逃跑，驻兵据守敖仓，依靠黄河难攻易守的险要地势，妄想螳臂当车。袁绍将军凭借朝廷的声威，要扫平天下，统领步兵百万，骑兵三千，部下的勇士们精神振奋，发挥良弓劲弩的优势，并州刺史高干带兵越过太行山，青州刺史袁潭领兵渡过济水、漯水。袁绍将军率大军游弋于黄河之上，在前面牵制曹操，荆州刺史刘表从宛县叶县顺流而下，在曹军的后面夹击。盛怒威武的各路军队，都集结在敌人的周围，如举着烈火去烧干枯飞旋的蓬草，倾倒大海之水来浇灭燃烧的炭火，有什么消灭不了的呢！

【原文】

又操军吏士其可战者，皆自出幽冀①。或故营部曲②，咸怨旷思归③，流涕北顾。其余兖豫之民，及吕布张扬之遗众④，覆亡迫胁，权时苟从，各被创夷，人为仇敌。若回旆方徂，登高冈而击鼓吹⑤，扬素挥以启降路⑥，必土崩瓦解，不俟血刃。

【注释】

①幽冀：幽州，汉武帝所置十三刺史部之一，治所在蓟县（今北京城西南）。辖境相当今河北北部，辽宁大部分及朝鲜大同江流域。 冀州：汉武帝所置十三刺史部之一，辖境相当今河北中南部、山东西端及河南北端。

②故营部曲：豪门大族的私人武装。

③怨旷：怨恨不能及时结婚。男女不能及时结婚叫怨女旷夫。

④吕布张扬之遗众：建安三年，曹操擒杀吕布，并其余部。 张扬：字稚

叔，东汉末军阀之一。张扬素与吕布善，曹操围吕布时，扬欲救之，不能，乃出兵东市，遥为之势，为其部众所杀，曹操尽收其众。张扬，《三国志》本传作“张杨”。

⑤鼓吹：用鼓、钲、箫、笳等乐器合奏的乐曲，出自北方民族，本为军中之乐。

⑥素挥：白旗。李善注：“《广雅》曰：‘徽，幡也。’徽与挥古通用。”

【译文】

再说曹操军队可以作战的下级官吏和兵士，都是从幽州、冀州来的，有的是豪门大族的私人武装，都是些未结婚的年轻人，想回家，常常流着眼泪向着北方思念家乡。剩下那些从兖州、豫州来的平民百姓，和吕布、张扬被消灭后遗留下来的部队，因颠覆破亡而被迫暂时苟且服从，各自都遭受过创伤，彼此互相仇视。如果当两军挥动军旗正要接战的时候，就登上高冈奏起军乐，高举素幡来招降曹军，那曹军一定土崩瓦解，溃败不可收拾，不等我们与他战斗就能取得胜利。

【原文】

方今汉室陵迟①，纲维弛绝，圣朝无一介之辅，股肱无折冲之势②。方畿之内③，简练之臣，皆垂头塌翼，莫所凭恃。虽有忠义之佐，胁于暴虐之臣，焉能展其节！又操持部曲精兵七百，围守宫阙，外托宿卫，内实拘执。惧其篡逆之萌，因斯而作。此乃忠臣肝脑涂地之秋④，烈士立功之会，可不勖哉⑤！

【注释】

①陵迟：缓延的斜坡。引申为衰颓，衰落。《诗·王风·大车序》：“礼仪陵迟，男女淫奔。”亦作“凌迟”。

②股肱:大腿和胳膊,常比喻辅佐君主的大臣。

③方畿:畿,古称天子所领之地。后指京城管辖的地区。方畿,犹言国境以内。

④肝脑涂地之秋:为国捐躯的时候。

⑤勖(xù 序):勉励。

【译文】

现在朝廷衰落,法纪松弛,皇上没有一个得力的助手,大臣没有抵御敌人的气势,京城内经过选择训练的臣子,都垂头丧气无可奈何,没有可依靠的人。虽然有一些忠义的大臣,在残暴酷虐的奸臣胁迫下,他们的气节操守又怎能施展呢?同时曹操掌握私人的精锐部队七百人,围困把守着宫殿,表面上说是保卫皇上,而实际是把皇上拘留控制起来。恐怕他要篡夺汉室天下的野心,因此而起。这正是忠臣为国捐躯的时候,烈士为国立功的好机会,能不勉励吗?

【原文】

操又矫命称制①,遣使发兵。恐边远州郡,过听而给与②,强寇弱主,违众旅叛,举以丧名③,为天下笑,则明哲不取也。即日幽并青冀,四州并进,书到荆州,便勒见兵,与建忠将军协同声势④。州郡各整戎马,罗落境界,举师扬威,并匡社稷,则非常之功于是乎著。其得操首者封五千户侯,赏钱五千万,部曲偏裨将校诸吏降者勿有所问。广宣恩信,斑扬符赏,布告天下,咸使知圣朝有拘逼之难⑤,如律令⑥。

【注释】

①矫命称制:假托皇帝的命令,行使皇帝的权力。

②过听：误听。

③旅：李善注："《汉书》以旅为助。" 旅叛：帮助叛逆。 丧名：破坏名誉。

④勒：统率。 见(xiàn 现)：同"现"。 建忠将军：指张绣，东汉末军阀之一，张济的族子，以军功迁建忠将军。张济战死，张绣领其众，屯宛，与刘表合，后投降曹操。

⑤拘逼之难：被拘禁逼迫的灾难。

⑥如律令：汉代公文的常有语，表示要对方文到奉行，像按照法律命令办事一样。

【译文】

曹操又假托皇上的命令，派遣使臣启用军队。恐怕边远的州郡官吏误听而给予援助，使敌寇强大，使主上削弱，违背众望，帮助叛逆，举动丧失名誉，被天下人耻笑。明白事理的人是不会这样做的。近几天内幽州、并州、青州、冀州四州人马同时进攻围歼曹操，收到檄文就统领现有部队，与建忠将军张绣配合大造声威气势，各自整顿军队，列阵在边境上，调动军队显示威风，共同来挽救国家，那不同寻常的功绩因此而显扬。得到曹操人头的人，封五千户侯，赏钱五千万。曹操手下的偏将、校尉各种官吏，只要投降了就不追究他们。广泛向他们说明朝廷的恩德信义，颁布传播朝廷命令和赏赐，公布出来使全国民众都知道朝廷有被拘禁胁迫的灾难。请按照律令执行。

（陈宗琳　译注）

檄吴将校部曲文一首

陈孔璋

【题解】

建安二十一年(216)冬,曹操领兵讨伐孙权,陈孔璋假托尚书令荀彧的口气,写了这篇告江东武装部队军官、孙权同宗的亲属、中央与地方官吏的檄文。檄文首先叙述自古以来吴越的地方势力对抗中央朝廷都没有好下场的事实,接着历数曹操消灭袁绍、袁述、吕布等等割据势力,统一了北方;又西征宋建、张鲁、韩遂、马超等;并迫使羌、胡、巴、夷等民族归顺朝廷的功绩。同时指出江东兵力薄弱;长江不可仗恃;孙权滥杀好人,无仁无义。檄文中强调只罪孙权一人,其余不加追究,鼓励孙权部下背叛东吴,投向朝廷,号召东吴臣民起来反对孙权。檄文以历史事实、现实情况,反复申说,晓之以理,喻之以情,说明背孙权向朝廷之利,随孙权背朝廷必将灭亡之害。

【原文】

年月朔日,子尚书令彧①,告江东诸将校部曲,及孙权宗亲中外②。盖闻祸福无门,惟人所召,夫见机而作③,不处凶危,上圣之明也。临事制变,困而能通,智者之虑也。渐渍荒沈④,往而不反,下愚之蔽也。是以大雅君子⑤,于安思

危，以远咎悔⑥；小人临祸怀佚，以待死亡，二者之量，不亦殊乎？孙权小子，未辨菽麦，要领不足以膏齐斧⑦，名字不足以涉简墨⑧。譬犹彀卵，始生翰毛⑨，而便陆梁放肆⑩，顾行吠主⑪，谓为舟楫足以距皇威，江湖可以逃灵诛，不知天网设张⑫，以在纲目，爨镬之鱼⑬，期于消烂也。若使水而可恃，则洞庭无三苗之墟⑭，子阳无荆门之败⑮，朝鲜之垒不刊⑯，南越之旌不拔⑰。昔夫差承阖闾之远迹，用申胥之训兵，栖越会稽，可谓强矣⑱！及其抗衡上国，与晋争长，都城屠于勾践⑲，武卒散于黄池，终于覆灭，身罄越军⑳。及吴王濞，骄恣屈强，猖猾始乱㉑，自以兵强国富，势陵京城。太尉帅师，甫下荥阳㉒，则七国之军，瓦解冰泮㉓，濞之骂言未绝于口，而丹徒之刃以陷其胸㉔，何则？天威不可当，而悖逆之罪重也。且江湖之众，不足恃也。

【注释】

①朔日：初一。　子：古代男子的美称，或尊称。

②宗亲：同宗亲属。　中外：中表亲戚。

③见机而作：《易·系辞下》："君子见几而作，不俟终日。"孔颖达疏："言君子既见事之几微，则须动作以应之，不得待终其日。"意谓事前洞察事物细微的变化，就应当采取相应的行动去对付。

④渐渍：浸润，沾染。　荒：荒淫。

⑤大雅：对才德高尚者的赞词。《汉书·景十三王传赞》："夫唯大雅，卓尔不群，河间献王近之矣。"

⑥于安思危：《左传·襄公十一年》："《书》曰：'居安思危，思则有备，有备无患。'"《逸周书·程典》"居安思维"作"于安思危"。意谓在安全时考虑到可能发生的危险。　咎（jiù 旧）悔：灾祸。

⑦要（yāo 腰）：腰本字。　领：颈，脖子。《礼·檀弓下》："是全要领以从先大夫于九京也。"《注》："全要领者，免于刑诛者。"《疏》：古者罪重要斩，罪轻颈

刑也。" 齐(zī 兹)斧:用于征伐之斧,又名黄钺斧。《汉书·王莽传下》:"此经所谓'丧其齐斧'者也"。颜师古注引应劭曰:"齐,利也。亡其利斧,言无以复断斩也。"

⑧洿(wū 乌):涂染。

⑨彀(kòu 扣):待哺食的雏鸟。 翰(hàn 汗)毛:羽毛。

⑩陆梁:跳走貌,引申为嚣张,跋扈。

⑪顾:反而,却。

⑫天网:天道如网,作恶者逃不出天的惩罚。此用以比喻国家法律。

⑬爨(cuàn 窜):烧火做饭。 镬(huò 祸):锅之属,用以煮食物。古时指无足的鼎。

⑭三苗:我国古代部族名,亦称有苗,苗民。《史记·五帝本纪》载其地在江、淮、荆州(今河南南部至湖南洞庭、江西鄱阳一带),传说舜时被迁到三危(今甘肃敦煌一带)。 墟:故城,废址。

⑮子阳:《后汉书·公孙述传》:"公孙述,字子阳,扶风茂陵(今陕西兴平东北)人,王莽时为导江卒正(蜀郡太守)。后起兵据益州(今四川),建武元年(25)称帝,号成家(取起于成都之意),建元龙兴遣任满拒守荆门。汉光武刘秀遣征南大将军岑彭攻破之。建武十二年(36)公孙述为吴汉所破,被杀。

⑯朝鲜之垒不刊:《史记·朝鲜列传》记载,汉武帝元封二年(前109)派涉何出使朝鲜,回来后,封涉河为辽东东部都尉。朝鲜发兵袭攻杀涉河,武帝遣楼船将军杨仆,左将军荀彘击朝鲜,初战失利,后围其城,数月未能下。元封三年(前108)夏,朝鲜人杀其王右渠来降,定朝鲜为四郡。 垒:军营墙壁,或防守工事。 不刊:刊,削除。不能削除磨灭,则曰不刊。

⑰南越之旌不拔:《史记·南越列传》记载,元鼎五年(前112)南越丞相吕嘉反,杀南越王、太后及汉使者。汉派卫尉路博德为伏波将军出桂阳(今广东连县),主爵杨仆为楼船将军出豫章(今江西),攻南越,破之。以其地为儋耳、珠崖、南海……九郡。 旌:用旄牛尾和彩色鸟羽装饰的旗子,也指普通的旗子。 不拔:不可拔除,不可攻克。

⑱夫差承阖闾之远迹……可谓强矣:《史记·吴太伯世家》记载,吴王阖闾西伐楚,攻陷楚国都郢(在今湖北江陵西北)。后吴伐越,阖闾在战斗中负伤而死,子夫差立为吴王。夫差为父报仇,兴精兵伐越,越败,越王勾践乃以余兵五千人栖于会稽,吴王追而围之。 申胥:伍子胥,战国楚人,奔吴,吴与之申

地，故称申胥。 栖：《史记·索隐》邹延云："保山曰栖，犹鸟栖于木以避害也。故《六韬》：'军处山之高者则曰栖。'"

⑲上国：春秋时对吴楚诸国而言，齐晋等中原诸侯之国称为"上国"。此指晋国。《史记·吴太伯世家》记载，吴王夫差北会诸侯于黄池，欲霸中国，吴王与晋定公争长，吴王曰："于周室我为长。"晋定公曰："于姬姓我为伯。"越王勾践伐吴，吴师败，遂杀吴太子。吴急告于王，夫差乃祕之。

⑳黄池：地名，在今河南封丘县西南。 罄(qìng 庆)：器中空，引申为尽、完。

㉑《史记·吴王濞列传》："吴王濞者，高帝兄刘仲之子也。"高帝十一年秋，淮南王英布反，高帝自将往诛之，刘濞年二十，有气力，以骑将从破布军，荆王刘贾为布所杀，无后。高帝患吴，会稽轻悍，无壮王以镇之，诸子少，乃立濞于沛为吴王。 骄恣：骄傲放纵。 屈强(jué jiàng 决将)：执拗，不顺从。猖：纵恣狂妄。 猾：狡诈。

㉒太尉：周亚夫。"景帝三年，吴楚反，亚夫以中尉为太尉，东击吴楚。" 荥(xíng 形)阳：县名，在河南郑州西部。

㉓七国：指西汉初七个诸侯王国，他们是：吴王刘濞，胶西王卬，楚王戊，赵王遂，济南王辟光，菑川王贤，胶东王雄渠。以清君侧为名发动武装叛乱。瓦解冰泮：比喻完全崩溃消灭。

㉔《史记·吴王濞列传》记载，吴大败，吴王乃与其麾下壮士数千人夜亡去，渡江走丹徒，保东越。汉使人以利啖(引诱)东越，东越即绐(欺骗)吴王，吴王出劳军，即使人钡(用矛戟冲刺)杀吴王。 丹徒：秦置县，汉属会稽郡。在今江苏省西南部。

【译文】

某年某月初一，尚书令荀彧先生檄告江东各位将领校尉公私部队，和孙权的同宗亲属中表亲戚。听古人说过，祸福没有定数，都是人所自取。辨风色，看情况而采取相应的行动，不使自己处在不利、危险的地位，是德才最高超的聪明人；到事变发生时能够控制事变的发展，处困境、险地而能够顺利平安，是聪明人应当谋划的。沾染沉溺于荒淫，一直沉溺下去，而不改悔，是蠢人的毛病。所以德

才高尚的君子，在安全时就考虑到可能发生的危险，以避开灾祸。见识短浅的小人，面对灾难还想念着安乐，以等待死亡。君子小人的器量不是很悬殊吗？孙权小子，分辨不清大豆和麦子，他的血不够用来润滑利斧，名字不值得涂染书简，就好像刚出壳的待哺雏鸟，才开始生长羽毛，就嚣张跋扈，肆无忌惮，反咬自己的主人，以为制造船只就能抗拒朝廷的威力，靠江河湖海可以逃避君王的讨伐，不知道天罗地网已经撒开，（孙权）已经在罗网之中，像在锅里煮的鱼，到一定时间就会熟透溶化了。如果以为有长江大湖就可依靠，那么洞庭湖就不会有苗民的故城废址，公孙述的部将不会在荆门被打败，朝鲜的防守工事就不可能被削除，南越的旗帜就不可能被拔掉。以前吴王夫差继承其父阖闾（攻陷楚国郢都）的威势，用伍子胥训练的军队，把越王勾践逼困在会稽山上，可称为强大了。到他对抗中原诸侯之国，在黄池与晋定公争做首领，而自己的国都却被越王勾践攻毁，勇士之心在黄池也涣散了，最后国家倾覆灭亡，自己也被越军逼迫自杀。到了汉景帝时，吴王刘濞骄傲放纵，强硬执拗，狂妄狡诈，为首作乱，自以为兵强国富，仗势欺侮朝廷。太尉周亚夫帅领军队才攻陷荥阳，七国的军队就很快瓦解冰消；刘濞嘴里骂人的话未完，而丹徒人的利刃已插进他的胸膛。为什么呢？因为帝王的威力不可抵敌，而叛乱忤逆的罪恶重大，况且各地凑集的乌合之众，不可以依靠！

【原文】

自董卓作乱，以迄于今，将三十载，其间豪杰纵横，熊据虎峙①，强如二袁②，勇如吕布，跨州连郡，有威有名，十有余辈。其余锋捍特起③，鹯视狼顾④，争为枭雄者⑤，不可胜数。然皆伏铁婴钺⑥，首腰分离，云散原燎，罔有孑遗⑦。近者关中诸将，复相合聚，续为叛乱⑧。阻二华，据河渭，驱

率羌胡[9]，齐锋东向，气高志远，似若无敌。丞相秉钺鹰扬[10]，顺风烈火，元戎启行[11]，未鼓而破。伏尸千万，血流漂橹[12]，此皆天下所共知也。是后大军所以临江而不济者[13]，以韩约马超，逋逸迸脱，走还凉州[14]，复欲鸣吠；逆贼宋建，僭号河首[15]，同恶相救，并为唇齿；又镇南将军张鲁，负固不恭[16]，皆我王诛所当先加。故且观兵旋旆[17]，复整六师[18]，长驱西征，致天下诛。偏将涉陇，则建约枭夷[19]，旌首万里；军入散关[20]，则群氐率服，王侯豪帅，奔走前驱[21]；进临汉中，则阳平不守，十万之师，土崩鱼烂；张鲁逋窜，走入巴中，怀恩悔过，委质还降[22]。巴夷王朴胡，賨邑侯杜濩，各帅种落，共举巴郡，以奉王职[23]。钲鼓一动[24]，二方俱定，利尽西海，兵不钝锋[25]，若此之事，皆上天威明，社稷神武[26]，非徒人力所能立也。

【注释】

①熊据虎峙：如熊虎盘据在那里。比喻群雄割据一方的形势。

②二袁：指袁绍、袁术。

③锋捍：骁勇强悍。　特起：崛起，挺出。

④颤(zhān 毡)：古书中说的一种猛禽，一名晨风，似鹞鹰。逐食鸟雀。

⑤枭雄：犹言雄长，魁首。

⑥钚(fū 夫)：铡刀。　钺(yuè 越)：古代兵器，用以斫杀。钚与钺，刑戮之具。《礼·王制》："诸侯赐弓矢，然后征；赐钚钺，然后杀。"

⑦孑(jié 皆阳)遗：遗留，余剩。

⑧《三国志·魏书·武帝纪》："十六年……张鲁据汉中，三月，遣钟繇讨之。公使夏侯渊等出河东与繇会。是时关中诸将疑繇欲自袭，马超与韩遂、杨秋、李堪、成宜等叛。遣曹仁讨之。超等屯潼关，公敕诸将：'关西兵精悍，坚壁勿与战。'"

⑨二华：太华山与少华山。太华山即西岳华山，少华山在华山之西，和太

华峰势相连而稍低。 河渭:黄河、渭河。 羌:我国古代西部名族之一。 胡:我国古代泛称北方边地与西域诸民族为胡。

⑩丞相:指曹操。《三国志·魏书·武帝纪》:十六年……秋七月,公(曹操)西征,与(马)超等夹(潼)关而军。 秉钺:掌握兵权。 鹰扬:威武貌。

⑪元戎:兵众。《汉书·董贤传》:"统辟元戎"《注》"元戎,大众也。" 启行:出发,起程。

⑫橹(lǔ 鲁):大盾牌。

⑬《三国志·魏书·武帝纪》:"十七年……冬十月,公(曹操)征孙权。十八年春正月,进军濡须口,攻破权江西营,获权都督公孙阳,乃引军还。"

⑭韩约:韩遂字文约。《三国志·武帝纪》:"曹操与马超会战,"先以轻骑挑之,战良久,乃纵虎骑夹击,大破之,斩成宜、李堪等。(韩)遂、(马)超等走凉州。"

⑮《三国志·武帝纪》:"初,陇西宋建自称河首平汉王,聚众桴(fú 扶)罕,改元,置百官,三十余年。遣夏侯渊自兴国讨之。冬十月屠桴罕,斩建,凉州平。"

⑯张鲁:《三国志·张鲁传》:"张鲁字公祺,沛国丰人也。……据汉中,以鬼道教民,自号'师君'……雄据巴、汉垂三十年。汉末,力不能征,遂就宠鲁为镇民中郎将,领汉宁太守,通贡献而已。""建安二十年,太祖(曹操)乃自散关出武都征之,至阳平关。(张)鲁欲举汉中降,其弟卫不肯,率众数万人拒关坚守,太祖攻破之……(张鲁)乃奔南山入巴中……(太祖)遣人慰喻,鲁尽将家出,太祖逆拜鲁镇南将军,待以客礼,封阆中侯,邑万户。" 负固:凭恃地势险固。

⑰观兵:检阅军队以显示威武。

⑱六师:犹六军。《周礼·夏官·司马》:"凡军制,万有二千五百人为军,王六军,大国三军,次国二军,小国一军。"后以六军泛称朝廷的军队。 长驱:军队以不可阻挡之势向远方挺进。

⑲偏将:偏师之将。 陇:甘肃省的简称,因古为陇西郡地而得名。 建:宋建。见注⑮。《三国志·武帝纪》:"公(曹操)西征张鲁……西平、金城诸将麴演、蒋石等共斩送韩遂首。" 枭夷:杀戮,诛灭。

⑳散关:即大散关,在陕西宝鸡市西南大散岭上,当秦岭咽喉,扼川陕间交通孔道,为古代军事必争之地。

㉑氐(dī 低):古族名。殷周至南北朝分布在今陕西、甘肃、四川等省。《三国志·武帝纪》:二十年夏四月曹操"自陈仓以出散关,至河池,氐王窦茂众万余人,恃险不服,五月公攻屠之。" 奔走:驱使。 前驱:前导,先锋。

㉒《三国志·魏书·武帝纪》:"秋七月,公至阳平,张鲁使弟卫与将杨昂等据阳平关……公乃密遣解懔、高祚等乘险夜袭,大破之,斩其将杨任,进攻卫,卫等夜遁,鲁溃奔巴中。"委质:下拜,表示恭敬承奉之意,后亦用为归顺之意。

㉓《三国志·魏书·武帝纪》:"九月,巴七姓夷王朴胡、賨邑侯杜濩举巴夷、賨民来附,于是分巴郡,以胡为巴东太守,濩为巴西太守,皆封列侯。" 种落:部族聚居的地方。也称部族。

㉔钲鼓:古代行军时用的两种乐器。

㉕西海:西方。指巴郡。 兵:兵器。

㉖神武:神明威武。

【译文】

自董卓作乱到现在,将近三十年,三十年中,英雄豪杰到处都是,如熊虎盘据在各地,强大的如袁绍袁术,勇猛的如吕布,州连州郡连郡,有权势有名望的有十多个。另外骁勇强悍之辈崛起,像追食鸟雀的鹯,搜寻食物的狼,到处寻找机会,争做魁首的人,数也数不完。然面他们都被诛杀,腰和头分离开来,像云雾散去草原被火烧后,没有遗留下来的。近来关中各位将领(张鲁据汉中,马超与扬秋、李湛、宜成等),又聚集在一起,继续作乱,背叛朝廷,倚仗太华山少华山的险要,占有黄河渭河驱使带领羌胡之兵,锋芒一齐指向东方(朝廷),趾高气扬,好像是不可抵抗。丞相(曹操)统领威武的军队征讨,如顺风烈火,大军出发,没经过多大的战斗,关中叛军就溃败了,倒在地上的尸体成千上万,流的鲜血把大盾牌都漂浮起来了。这是全国人人都知道的。这件事情之后,汉丞相大军到了长江没有渡江征讨的原因,是因为韩遂、马超逃亡奔散,跑回凉州还想狂吠作乱,叛逆贼臣宋建,超越本分冒称河首平汉王,他们罪恶相

同，狼狈为奸，互相依靠。还有镇南将军张鲁，凭借地势险固对朝廷不敬，都是我君王应当先讨伐的，所以暂且检阅军队向孙权显示一下军威，马上就回军了。从新整顿朝廷的军队，以不可阻挡之势向西去征讨（韩遂、马超、宋建、张鲁），代朝廷进行诛杀。夏侯渊统帅偏师进到甘肃，宋建、韩遂就被杀戮诛灭，把首级吊在旗竿上示众。大军进入大散关，氐族各部都来归顺，氐族的王、侯、将帅愿意受我驱使做先头部队。进到汉中，张鲁占据的平阳关就守不住了，十万军队像瓦崩碎、鱼腐烂一样溃败不可收拾。张鲁逃亡隐藏，跑到巴中，怀念朝廷的恩德，悔改所犯的过错，屈膝归降朝廷。巴七姓夷王朴胡，宾邑侯杜濩各自帅领自己的部族，一同敬献巴郡，接受朝廷给与的官职。军队一出动，关中、陇汉都平定了，顺利地取得巴郡全部而不经过战斗。像这样的事，都是上帝显示威灵，国家神明威武，不单是人力就能做到的。

【原文】

圣朝宽仁覆载，允信允文①，大启爵命，以示四方。鲁及胡濩，皆享万户之封②，鲁之五子，各受千室之邑。胡濩子弟部曲将校③，为列侯将军已下，千有余人。百姓安堵，四民反业④。而建约之属，皆为鲸鲵⑤。超之妻孥，焚首金城⑥，父母婴孩，覆尸许市⑦。非国家钟祸于彼，降福于此也。逆顺之分，不得不然。夫鸷鸟之击先高、攫鸷之势也⑧，牧野之威，孟津之退也⑨。今者枳棘剪捍，戎夏以清⑩。万里肃齐，六师无事⑪。故大举天师百万之众，与匈奴南单于呼完厨⑫，及六郡乌桓丁令屠各，湟中羌僰⑬，霆奋席卷，自寿春而南⑭。又使征西将军夏侯渊等，率精甲五万，及武都氐羌⑮，巴汉锐卒，南临汶江⑯，搤据庸蜀⑰，江夏襄阳诸军，横截湘沅⑱，以临豫章⑲，楼船横海之师，直指吴会⑳，万里

克期[21]，五道并入，权之期命[22]，于是至矣。丞相衔奉国威[23]，为民除害，元恶大憝[24]，必当枭夷。至于枝附叶从，皆非诏书所特禽疾，故每破灭强敌，未尝不务在先降后诛[25]，拔将取才，各尽其用。是以立功之士，莫不翘足引领，望风响应。昔袁术僭逆[26]；王诛将加，则庐江太守刘勋，先举其郡，还归国家[27]；吕布作乱，师临下邳，张辽侯成，率众出降[28]；还讨眭固，薛洪樛尚，开城就化[29]。官渡之役，则张郃高奂，举事立功[30]，后讨袁尚，则都督将军马延、故豫州刺史阴夔、射声校尉郭昭，临阵来降[31]，围守邺城，则将军苏游，反为内应[32]，审配兄子，开门入兵[33]，既诛袁谭，则幽州大将焦触，攻逐袁熙，举事来服[34]，凡此之辈数百人，皆忠壮果烈[35]，有智有仁，悉与丞相参图画策[36]，折冲讨难[37]，芟敌搴旗[38]，静安海内，岂轻举措也哉[39]？诚乃天启其心，计深虑远，审邪正之津[40]，明可否之分，勇不虚死，节不苟立，屈申变化，唯道所存[41]。故乃建丘山之功，享不訾之禄[42]，朝为仇虏，夕为上将，所谓临难知变，转祸为福者也。若夫说诱甘言[43]，怀宝小惠，泥滞苟且[44]，没而不觉，随波漂流，与熛俱灭者[45]，亦甚众多，吉凶得失，岂不哀哉？

【注释】

①覆(fù 父)载：原指天地养育及包容万物。《礼记·中庸》："天之所覆，地之所载。" 允信允文：诚信美善。

②鲁及胡濩：指张鲁、朴胡、杜濩。

③《三国志·魏书·武帝纪》："鲁自巴中将其余众降，封鲁及五子皆为列侯。 部曲：古时军队编制单位。《后汉书·百官制》："大将军营五部，部校尉一人……部下有曲，曲有军侯一人。

④四民：士、农、工、商。 反业：回归到自己的行业。

⑤建约：指宋建、韩遂。 鲸鲵：喻谓身被诛戮。李陵《答苏武书》："妻子无辜，并为鲸鲵。"

⑥《三国志·魏书·武帝纪》："十九年春……南安赵衢、汉阳尹奉等讨(马)超，枭其妻子，超奔汉中。" 金城：郡名，汉始元六年(前81年)置。治所在允吾(今甘肃永靖西北)。

⑦《续后汉书·韩遂·马腾传》："曹操将伐荆州，复使 张既说腾，令释部曲入宿卫，腾许之……操表腾为卫尉，以超为偏将军，领腾营，又拜超弟休为奉车都尉，休弟铁骑都尉，徙其家属皆诣邺，惟超独留。十六年……超与韩遂等十部皆反……曹操亲征……大破之，操军还，诛腾夷三族。" 许：即许昌。东汉建安元年曹操迎献帝都此。三国魏黄初二年改许为许昌。

⑧鸷(zhì 至)鸟：凶猛的鸟，如鹰、鹫之类。 攫(jué 倔)：用爪抓取。

⑨牧野：古地名，在今河南淇县西南。周武王与反殷诸侯会师，大败殷军于此。 孟津：古黄河津渡名，在今河南孟津县东北，孟县西南。相传周武王伐纣，与八百诸侯盟会于此，故名盟津(即孟津)。

⑩枳棘：多刺的树，恶木。比喻违命作梗的坏人。 剪：灭除。 戎：指我国古代西方各民族。 夏：古代汉族自称为夏。

⑪肃齐：恭敬统一。

⑫《三国志·魏书·武帝纪》：建安二十一年"冬十月，治兵，遂征孙权，十一月至谯。""秋七月，匈奴南单于呼厨泉将其名王来朝，待以客礼，遂留魏。"

⑬六郡：指陇西、天水、安定、北地、上郡、西河。乌桓：少数民族，东胡别支，秦末东胡遭匈奴击破后，部分迁乌桓山，因以为名。建安十二年，曹操迁乌桓万余落于中原，余众留居东北。 丁令：即丁灵，少数民族，汉代主要分布在今贝加尔湖以南地区。东汉时丁灵部分南迁。 屠各：东汉至西晋时匈奴部落之一。杂居西北沿边诸郡。以并州屠各为最著名。 湟中：地区名。指今青海省湟水两岸。汉代为羌、汉、月氏胡等各族杂居地。 羌：古族名，主要分布在今甘肃、青海、四川一带。 僰(bó 伯)：古代我国西南地区民族之一。

⑭寿春：古县名，秦置，治所在今安徽寿县。秦汉为九江郡治所。

⑮武都：古县名，西汉置，治所在今甘肃西河西南，为武都郡治所。东汉末氐族杨驹徙居于此。

⑯汶江：古县名，汉元鼎六年置，治所在今四川茂汶羌族自治县北。

⑰搤(è 厄)据：即扼据，把守占有。 庸：古国名，商之侯国，曾随周武王

伐纣，春秋时为楚所灭，建都上庸（今湖北竹山西南）。

⑱江夏：郡名，西汉高祖六年置，三国时分属魏吴两国，各置江夏郡，魏郡治所在上昶城（今湖北西南），吴郡治所在武昌（今湖北鄂城）。 襄阳：郡名，东汉建安十三年分南郡、南阳两郡置，治所在襄阳（今襄樊市）。 湘沅：湘江，沅江。湘江，湖南省最大的河流，东北流贯湖南省东部，至湘阴县入洞庭湖。沅江，在湖南省西部，源出贵州省云雾山。上游为清水江，自西向东至湖南省黔阳县黔城镇以下始称沅江，到汉寿县入洞庭湖。

⑲豫章：郡名，楚汉之际置，治所在今南昌市，辖境相当今江西省地。

⑳楼船：有叠层的大船，古代多用作战船。 吴会（guì 跪）：东汉时分会稽郡为吴、会稽二郡，合称吴稽。

㉑克期：约定或限定日期。

㉒期命：期限和命数。

㉓衔奉：领受，接受。

㉔大憝：大恶人。《书·康诰》："元恶大憝，矧（shěn 沈）惟不孝不友。"后指罪魁祸首。

㉕禽：通擒，捉，逮住。 疾：厌恶，憎恨

㉖《三国志·魏书·董二袁刘传》：袁术字公路，司空逢子，绍之从弟也。建安二年（197）称帝于寿春（今安徽寿县），号仲家。后为曹操所破，建安四年"欲至青州从袁谭，发病道死。" 僭（jiàn 贱）：超越本分，冒有在上者的职权。 逆：叛乱。

㉗《三国志·魏书·武帝纪》：建安四年"庐江太守刘勋率众降，封列侯。"

㉘吕布：见前《为袁绍檄豫州》注。 张辽：字文远，雁门马邑人。吕布属下任骑都尉，后降曹，拜中郎将，赐爵关内侯。" 侯城：《三国志·魏书·吕布传》："太祖自征布，至其城下……其将侯成、宋宪、魏绪缚陈宫，将其众降。"

㉙《三国志·魏书·武帝纪》："四年春二月，公（曹操）还至昌邑。张杨将杨丑杀杨，眭（suī 虽）固又杀丑，以其众属袁绍，屯射犬。夏四月，进军临河，使史涣、曹仁渡河击之。固使杨故长史薛洪、河内太守缪尚留守，自将兵北迎绍求救，与涣、仁相遇犬城。交战，大破之，斩固。公遂济河，围射犬。洪、尚率众降，封列侯。"

㉚官渡之役：即官渡之战，建安四年袁绍率兵十余万南下，与曹操在官渡（今河南中牟东北）相拒。曹操以弱胜强，歼灭了袁军主力，奠定了统一北方的

基础。 张郃:字儁乂(yì 义)河间鄚县(今河北任丘北)人。初应募从韩馥镇压黄巾军,馥败,他以军附袁绍、任宁国中郎将。官渡之战,袁绍遣车运粮,使淳于琼等五人将兵万余人送之。曹操自带步骑五千人袭之,大破琼等。袁绍遣骑救琼,使张郃、高览攻曹洪。郃等闻琼破,遂归降曹操。

㉛《三国志·魏书·袁绍传》:袁尚闻邺急,还救之,"依曲漳为营,太祖遂围之,未合,尚惧,遣阴夔、陈琳乞降,不听。尚还走滏口,进复围之急,其将马延等临阵降,众大溃,尚奔中山。" 射声校尉:官名,汉武帝初置八校尉之一。

㉜《三国志·魏书·袁绍传》:"尚使审配、苏由守邺,复攻(袁)谭平原。太祖进军将攻邺……由欲为内应,谋泄,与配战城中,败,出奔太祖。"

㉝《三国志·魏书·袁绍传》:"配兄子荣守东门,夜开门内太祖兵,与配战城中,生禽配。"

㉞《三国志·武帝纪》:"十年春正月,攻谭,破之,斩谭,诛其妻子,冀州平……是月,袁熙大将焦触,张南等叛攻熙、尚,熙、尚奔三郡乌丸。触等举其县降,封为列侯。"

㉟忠:忠诚。 壮:雄壮。 果:有决断。 烈:光明,功绩。 智:谋略。 仁:仁爱。

㊱参图画策:参与谋划。

㊲折冲:折还敌方的战车,意谓抵御敌人。 讨难:讨伐敌人。

㊳芟(shān 山):除去。 搴(qiān 千):拔取。

㊴审:详知,明悉。 津:渡口,引申为关键。

㊵道:道德,正义。

㊶訾(zī 资):估量,限度。

㊷说(yuè 悦):喜悦。 诱:称美之词。

㊸泥滞:拘泥,固执。 苟且:得过且过。

㊹随波漂流:随波浪顺水漂流,喻言行没有定见。 熛(biāo 标):迸飞的火焰。

【译文】

圣明的朝廷宽厚仁慈,像天地养育包容万物,诚信善美,广开取得爵位和相应仪物偿赐之路。用事实告诉各地,张鲁和朴胡、杜

濩都享受万户侯的封号；张鲁的五个儿子各自接受食邑千户的爵位；朴胡、杜濩的子弟，军队的将领，做列侯将军以下的有千多人。百姓安居，士农工商各自回到自己从事的行业。而宋建、韩遂等辈都被诛戮，马超的妻子儿女在金城被杀头，父母及一门老小也在许昌被杀。并不是国家特别降灾难给他们，降幸福给张鲁、朴胡、杜濩啊！背叛朝廷与归顺朝廷的区别，不得不这样。凶猛的鹰出击之前先要飞得高高的，这是鹰要用爪抓取猎物的姿势。周武王要在牧野大显军威打败殷军，先在孟津退兵以示弱。现在违命作梗的坏人消除了，西方民族和中原叛乱已经肃清，万里统一，军队没有什么事情，所以出动规模浩大的百万大军，和匈奴南单于呼厨泉以及六郡的乌桓、丁灵、屠各、青海湟水两岸的羌族僰族等民族，如雷霆奋击，势如卷席，从寿春向南挺进，又派遣征西将军夏侯渊等统领精兵五万和甘肃武都县的氐族羌族部队，巴中汉中的精锐兵士，从南挺进到汶江，把守占有上庸蜀郡、江夏郡和襄阳郡的部队，横渡湘江沅江，直到江西南昌，像楼船将军杨仆横海将军韩说领兵攻打东越王余善那样，直接指向吴郡会稽，限期到达，五路人马并进，孙权的死期就要到了。丞相曹操领受朝廷给予的权威，为民除害，罪魁祸首，一定要诛灭。至于那些依附跟随的人，都不是朝廷文告特别憎恨捉拿的。所以每次要攻破消灭强大的敌人，没有不是致力于先招降他们，不投降才诛戮。拔取将才，各尽其用。所以要建立功业的人，没有不踮起脚跟，伸长脖子，看到大军勇猛的气势，就纷纷响应。从前袁术冒用帝王名号叛乱，朝廷将要征伐，他的部下庐江太守刘勋，先就率其郡众投降归顺朝廷。吕布作乱，征讨他的军队到下邳，张辽侯成率领部下出来投降。丞相回军讨伐眭固，守城的薛洪缪尚，开城投降，归附朝廷。官渡战役，张郃高览就起义立功，后来讨伐袁尚，都督将军马延、原来的豫州刺史阴夔、射声校尉郭昭就在战场上投降。包围邺城，守城的将军苏游，反而做了朝廷的内应。审配哥哥的儿子审荣，打开东门让朝廷军队进入。不久诛灭了

袁谭，袁熙的部下幽州大将焦触叛攻袁熙，起义归顺朝廷。总计这类人有好几百，都是忠诚、雄壮、果断、光明，有谋略、有仁德的人。他们都参与丞相的谋划，共同抵御敌人，讨伐敌人，除掉敌人，拔取敌人的旗帜，使国内安定，难道他们的行动是轻率的吗？实际是上天启发了他们的思想，计划很精细，考虑得很长远，详知正义与邪恶不同的关键，明白好坏的区别，勇敢而不白白送死，不随便树立名节；进退变化，以道德正义是否存在为准，所以才建立大山一样的功劳，享受无限的奉禄。早晨还是仇敌，到晚上就成为将军，这就是所谓面对灾祸知道应变转祸为福的人啊。那些喜欢听几句好听的话，又怀念过去得过的小恩小惠，拘泥固执，得过且过，到死也不觉悟，言行没有主见，顺水漂流，和迸飞的火焰一起灭亡的人，也多得很，能应变归顺的人就吉祥有所得，拘泥固执、不觉悟的人就遭凶有所失，不觉悟的人难道不是很悲哀的吗？

【原文】

昔岁军在汉中，东西悬隔，合肥遗守，不满五千。权亲以数万之众，破败奔走①，今乃欲当御雷霆②，难以冀矣。夫天道助顺，人道助信③，事上之谓义，亲亲之谓仁④。盛孝章，君也，而权诛之⑤，孙辅，兄也，而权杀之⑥；贼义残仁，莫斯为甚，乃神灵之逋罪⑦，下民所同仇。辜仇之人，谓之凶贼，是故伊挚去夏，不为伤德⑧，飞廉死纣，不可谓贤⑨，何者？去就之道，各有宜也。丞相深惟江东旧德名臣，多在载籍，近魏叔英秀出高峙⑩，著名海内，虞文绣砥砺清节，耽学好古，周泰明当世隽彦，德行修明⑪，皆宜膺受多福，保乂子孙⑫。而周盛门户⑬，无辜被戮，遗类流离，湮没林莽，言之可为怆然！闻魏周荣虞仲翔⑭，各绍堂构，能负析薪⑮，及吴诸顾陆旧族长者⑯，世有高位，当报汉德，显祖扬

名。及诸将校，孙权婚亲，皆我国家良宝利器，而并见驱迮[17]，雨绝于天，有斧无柯[18]，何以自济？相随颠没，不亦哀乎！盖凤鸣高冈，以远罻罗[19]，贤圣之德也。鸱鸮之鸟，巢于苇苕[20]，苕折子破，下愚之惑也。今江东之地，无异苇苕，诸贤处之，信亦危矣。圣朝开弘旷荡[21]，重惜民命，诛在一人，与众无忌，故设非常之赏，以待非常之功。乃霸夫烈士奋命之良时也[22]，可不勉乎！若能翻然大举，建立元勋，以应显禄，福之上也。如其未能，算量大小，以存易亡，亦其次也。夫系蹄在足，则猛虎绝其蹯[23]，蝮蛇在手，则壮士断其节[24]，何则？以其所全者重，以其所弃者轻，若乃乐祸怀宁，迷而忘复，暗大雅之所保[25]，背先贤之去就，忽朝阳之安，甘折苕之末，日忘一日，以至覆没。大兵一放，玉石俱碎，虽欲救之，亦无及已。故令往购募爵赏科条如左[26]，檄到，详思至言，如诏律令。

【注释】

①《三国志·魏书·张辽传》："太祖既征孙权还，使（张）辽与乐进、李典等将七千余人屯合肥。太祖征张鲁……俄而权率十万众围合肥……于是辽夜募敢从之士，得八百人，椎牛飨将士，明日大战。平旦，辽被甲持戟，先登陷阵，杀数十人，斩二将，大呼自名，冲垒入，至权麾下。权大惊，众不知所为，走登高冢，以长戟自守。辽叱权下战，权不敢动……权守合肥十余日，城不可拔，乃引退。"

②当：阻当。　御：抵挡。

③天道：自然的规律。古人认为天道是支配人类命运的天神意志。　人道：我国古代哲学中与"天道"对立的概念。指人事，为人之道，或社会的道德规范。

④事：侍奉、服侍。

⑤盛孝章：李善注引“虞预会稽典录曰：‘盛宪，字孝章，器量雅伟，举孝廉，补尚书郎，迁吴郡太守，以疾去官。’”参见卷41《论盛孝章书》。 君：指有贤德的人。

⑥《三国志·吴书·孙辅传》：“孙辅字国仪，贲弟也（孙权堂兄），以杨武校尉佐孙策平三郡……策立辅为庐陵太守……迁平南将军，假节领交州刺史。遣使与曹公（曹操）相闻，事觉，权幽系之，数岁卒。”《三国志注》引《典略》曰：“辅恐权不能保守江东，因权出行东冶，乃遣人赍（jī 基）书呼曹公，行人以告，权乃还，伪若不知，与张昭共见辅，权谓辅曰：‘兄厌乐邪，何为呼他人？’辅云无是。权因投书与昭，昭示辅，辅惭无辞。乃悉斩辅亲近，分其部曲，徙辅置东。”

⑦逋（bū 捕阴）：逃亡。

⑧伊挚：即伊尹，商汤臣，名挚，是汤妻有莘氏陪嫁的奴隶。后佐汤伐夏桀，被尊为阿衡（宰相）。 去：离开。

⑨飞廉：人名，殷纣之臣。《孟子·滕文公下》：“周公相武王，诛纣伐奄……驱飞廉于海隅而戮之。”

⑩魏叔英：疑为魏少英。《三国志·吴书·虞翻传》注引《会稽典录》：“河内太守，上虞魏少英，遭世屯蹇，忘家忧国，列在八俊，为世英彦。”

⑪虞文绣、周泰明生平事迹不详。 砥砺：磨刀石，引申为磨炼。 清节：高洁的节操。 隽彦（jùn yàn 俊验）：才智杰出的人。 修明：端谨、严正。

⑫膺（yīng 英）：当，受。 保乂：安定。

⑬周盛：指周泰明、盛孝章。

⑭魏周荣：生平事迹不详。 虞仲翔：虞翻字仲翔，会稽余姚人，初为会稽太守功曹，历事孙策孙权，屡犯颜诛争，触犯孙权，被谪戍。

⑮绍：继承。 堂构：堂，立堂基。构，盖屋。《尚书·大诰》：“若考作室，既底法，厥子乃弗肯堂，矧肯构。”孔传：“以作室喻政治也，父既致法，子乃不肯为堂基，况肯构立屋乎。”后肯堂肯构喻子承父业。 析薪：意谓能够担负起父祖事业。《左传·昭公七年》：“子产曰：‘其父析薪，其子弗克负荷。’”

⑯顾陆旧族：顾姓陆姓的世家大族。东汉以后，在地主阶级内部形成各地的豪族大姓，在政治经济各方面享有特权。

⑰良宝利器：比喻有德行有杰出才能的人。 迮（zé 泽）又读（zuò 坐）：逼迫。

⑱雨绝于天：喻恩泽断绝。 有斧无柯：斧，斧子。柯，斧柄。比喻有才能而不能用。

⑲罻(wèi 尉)罗：捕鸟的网。

⑳鸋鶞(níng jué 宁倔)：鸟名，似黄雀而小，亦称鷦鷯。 苕：苇花。

㉑旷荡：空阔无边。

㉒霸夫：勇力超人者。 烈士：古代泛指有志功业或重义轻生的人。 奋命：勇往直前，不顾自身的安全。

㉓系蹄：捕兽工具。有绳，野兽踏上就被套住。 蹯(fān 翻)：兽足。《战国策·赵策》："人有置系蹄者而得虎，虎怒决(啮断)蹯而去。"

㉔蝮(fù 父)蛇：毒蛇。 节：骨胳衔接处。

㉕暗：愚昧不明。 大雅之所保：《诗经·大雅·烝民》"既明且哲，以保其身。"孔颖达疏："既能明晓善恶，且又是非辨知，以此明哲择安去危，以保其身不有祸败。"意谓深明事理的人能保全自己。

㉖购：悬赏征求。 募：招募。 爵赏：以爵禄为赏赐。 科条：法令条规。

【译文】

去年西征张鲁，大军在汉中，东边与西边相距遥远。留下镇守合肥的军队不到五千人，孙权亲自带领几万军队攻合肥，被打败逃跑，现在还想抵御如雷霆之势的大军，是很难想象的。天神的意志是帮助顺从天意的人，为人之道是帮助诚实的人。侍奉长上叫做义，热爱父兄叫做仁。盛孝章曾是吴郡太守，是有贤德的人，孙权杀了他，孙辅是兄长，孙权杀了他。伤残毁坏仁义，没有胜过孙权的。孙权是神灵要捉拿的逃亡罪犯，是平民百姓共同的仇敌。罪犯、仇敌是凶恶的强盗。所以伊尹离开夏桀王，并不损害自己的德行，飞廉为殷纣王而死，不能说他德行好。为什么呢？离开或留下，各有应当这样做的客观标准。丞相(曹操)深加思索，江东过去德高望重的名臣，书籍多有记载。近来，魏叔英才能出众，耸立江东，国内有名；虞文绣磨厉高洁的情操，专心学习，喜爱古学；周泰明是当代才智杰出的人，道德品行端谨严正。他们都应享受幸福，保护子孙平

安。然而周泰明、盛孝章两家，无罪被杀，留下的子孙，流离失所，埋没在丛林草莽之中，说起他们，确实使人悲伤啊！听说魏周荣、虞仲翔各自继承父志，能够担负起父祖的事业；还有吴郡各顾姓陆姓的大族显贵，世代享有高的职位，应当报答汉朝的恩德光宗耀祖，声名远扬；还有东吴的各位将尉，孙权的亲戚亲属，都是我们国家有德行有杰出才能的人。而一齐被驱逐逼迫，孙权对他们恩断义绝。有才而不能施展，怎样来挽救自己呢？跟随（孙权）倾覆灭亡，不也是很悲哀吗？凤鸟在高高的山岗上鸣叫，远远地避开捕鸟的罗网，这是有才能有道德的人的品德啊。鹪鹩之类的小鸟把窝做在芦苇上，芦苇一断，蛋就被打破了，这是最愚蠢的人做的傻事。现在江东这个地方，与芦苇没有差别，诸位有道德有才能的人，处在那样的地位，确实也太危险了。贤明的君主，心胸博大，宽大为怀，非常爱惜人民的生命，只诛杀孙权一人，大家不要害怕。所以设置不同平常的奖赏，用来赏赐有特别功劳的人。这是勇力超人有志功业的人，勇往直前的好机会，能不尽力吗？如能倒戈起义，建立特殊功劳，就应得到显耀的爵位，是最大的福气。如不能那样做，就衡量一下轻重，用保存自己去代替死亡，也算是第二等了。捕兽的铁夹把老虎的脚爪夹住了，那凶恶的老虎会咬断脚爪逃走；毒蛇在手上咬了一口，勇敢的人就会把手臂吹掉，为什么呢？因为他所要保全的是最重要的生命，他所去掉的只是身体的一小部分。如果是幸灾乐祸，幻想得到安宁，执迷不悟，不明白《诗经·大雅·丞民》所说深明事理保全自己的道理。违背先贤去留的正道，没考虑到归顺朝庭才能得到安全，甘愿像鹪鹩一样，苇折子破，过一天算一天，直到灭亡。强大的军队一旦到达，好人坏人都将一齐被毁灭，就是想挽救也来不及了。所以发出命令悬赏招募，以爵禄为赏赐的法令条规如左，檄文到时仔细想想，深切中肯的话，如诏书法令。

（陈宗琳　译注）

檄蜀文一首

钟士季

【作者】

钟会(225～264),三国颍川长社(今河南长葛东)人,字士季。钟繇的小儿子,少聪敏。官至司徒,为司马昭重要谋士。魏元帝曹奂景元四年(263)与邓艾分兵灭蜀,次年谋叛被杀。博学,长于名家之学,著有《道论》二十篇,今佚。

【题解】

魏元帝景元四年(263)秋,令邓艾、诸葛绪各统军三万余人,钟会统十万余众,分几路伐蜀,蜀将姜维与张翼、廖化等合守剑阁拒会。钟会檄告巴蜀臣民,要他们认清形势,明白所处困境,只有归顺朝廷才有出路。并列举历史名将顺乎朝流的义举,进一步劝说蜀臣,走微子离殷降周的路,循陈平背项归刘的轨道,使自己"福同古人",百姓士民安居乐业。

【原文】

往者汉祚衰微,率土分崩①,生民之命,几于泯灭。我太祖武皇帝神武圣哲,拨乱反正②,拯其将坠,造我区夏③。高祖文皇帝应天顺民,受命践祚④。烈祖明皇帝奕世重光,

恢拓洪业⑤。然江山之外，异政殊俗，率土齐民，未蒙王化⑥，此三祖所以顾怀遗志也⑦。今主上圣德钦明，绍隆前绪⑧，宰辅忠肃明允，劬劳王室⑨，布政垂惠而万邦协和⑩，施德百蛮而肃慎致贡⑪。悼彼巴蜀，独为匪民，愍此百姓，劳役未已。是以命授六师，龚行天罚⑫，征西、雍州、镇西诸军⑬，五道并进。古之行军，以仁为本，以义治之；王者之师，有征无战；故虞舜舞干戚而服有苗⑭，周武有散财、发廪、表闾之义⑮。今镇西奉辞衔命，摄统戎车⑯，庶弘文告之训，以济元元之命⑰，非欲穷武极战⑱，以快一朝之志。故略陈安危之要，其敬听话言⑲。

【注释】

①率土：《诗·小雅·北山》"率土之滨，莫非王臣。"率土之滨，犹言四海之内。率土，为率土之滨的省语。

②太祖武皇帝：指曹操。曹丕篡汉，尊曹操为太祖武皇帝。 神武：神明而威武。 圣哲：超凡的道德才智。 拨乱反正：治平乱世，回复正常。

③区夏：犹言诸夏，指中国。

④高祖文皇帝：指曹丕。 应天顺民：《易·革》："天地革而四时成，汤武革命，顺乎天而应乎人，革之时大矣哉。"后来改朝换代，自称适应天命，顺从人心。习用"应天顺人"之语。也作"顺天应民"。 践祚：也作"践阼"。《礼·曲礼》下："践阼，临祭祀，内事曰孝王某，外事曰嗣某。"指天子新即位，升宗庙东阶以主祭。后来称皇帝即位为"践祚"。

⑤烈祖明皇帝：指魏明帝曹叡。 奕世：累世，一代接一代。 重(chóng 虫)光：谓日光重明，喻后王继前王之功德。 恢拓：扩大。

⑥齐民：指平民。 王化：君王的德化。

⑦三祖：指曹操、曹丕、曹叡。 遗志：《三国志·魏书·钟会传》作"遗恨"。

⑧前绪：前人的功业。

⑨宰辅：皇帝的辅政大臣，一般指宰相或三公。《文选》李善注谓指司马懿。 劬(qú 瞿)劳：劳苦。 王室：朝廷。

⑩布政：施行政教。 万邦：指各地诸侯。 协和：使亲睦协调，调和融洽。

⑪百蛮：《诗·大雅·韩奕》："以先祖受命，因时百蛮。"王畿之外有蛮服，泛指地区以内各族为百蛮。转指与华夏对称的各少数民族。 肃慎：古民族名，亦作息慎，稷慎，商、周时居"不咸山(长白山)北""东滨大海"，北至黑龙江中下游。从事狩猎。周武王、成王时曾以"楛失石砮"来贡，臣服于周。秦汉以后的挹娄、勿吉、靺鞨、女贞皆出于肃慎。

⑫龚，通恭，恭敬。 天罚：上天的惩罚，此谓朝廷的惩罚。

⑬征西：指征西将军邓艾。 雍州：指雍州刺史诸葛绪。 镇西：指镇西将军钟会。《三国志·魏·三少帝纪》：景元四年夏五月，魏元帝曹奂下诏，令征西将军邓艾督帅诸军趣甘松(今四川松潘县)、沓中(今甘肃舟曲以西，岷县以南)，以攻姜维。雍州刺史诸葛绪督诸军趣武都(今甘肃城县西)、高楼。镇西将军钟会由骆谷(今陕西周至西南)伐蜀。

⑭虞舜：古帝名，姚姓，有虞氏，名重华。为尧的大臣，受禅继尧位为帝。干戚：盾与斧都是兵器，古代武舞有操盾与斧而舞的称干戚舞。 有苗：即三苗。 《尚书·大禹谟》："帝乃诞敷文德，舞干戚于两阶，七旬有苗格。"

⑮周武：周武王姬发，《尚书·武成》"(周武王)散鹿台之财，发钜桥之粟"《传》："纣所积之府仓，皆散发以赈贫民"。 表闾：闾，里巷的大门。因以为里巷的代称。《尚书·武成》"式商容闾"式，同轼，车上的扶手。商容，殷代的贤人，周武王过商容之闾，俯身按着车上的扶手表示敬意。

⑯戎车：兵车，也泛指军队。《三国·魏·钟会传》："戎车"作"戎重"。

⑰文告：以文德告谕。 元元：平民。

⑱穷武：穷兵黩武，好战不止。

⑲一朝之志：《三国志·魏书·钟会传》作"一朝之政"。 话言：告谕的话。

【译文】

过去汉朝国运衰弱，国家分裂瓦解，不可收拾，老百姓的生命几乎灭绝。太祖武皇帝(曹操)，圣明威武德智超凡，治理乱世，使之

恢复正常，援救百姓将要失去的生命，重建中国。高祖文皇帝（曹丕）适应天命，顺从人心，受天之命即位做了皇帝。烈祖明皇帝（曹叡）继承父祖之功德，扩大父祖盛大的功业。然而国土之外，政治不同，风俗各异，海内平民，没有受到君王的德化。这是太祖（曹操）、高祖（曹丕）、烈祖（曹叡）生前眷念而没有实现的志愿。现在的皇帝（曹奂）品德高尚深明大义，尊崇继承前王的功业，辅政大臣诚心尽力，办事公正，为朝廷而劳苦，发布政令，广施恩惠，各地诸侯亲睦融洽，给予各少数民族恩德，北疆的肃慎族送来贡品，表示臣服。哀伤那巴蜀，唯独没归属魏国，哀怜巴蜀的百姓，服劳役永无休止。所以下达命令授权六军，恭敬地代朝廷实行惩罚，征西将军邓艾统率军队奔赴甘松、沓中；雍州刺史诸葛绪统领军队奔赴武都、高楼；镇西将军钟会统军从斜谷、骆谷进入，五路人马一同前进。古人用兵以仁爱为根本，用正义来管理军队，君王的军队，有征讨，没有实际的战斗，敌人就投降了。所以舜帝大修礼乐教化，舞干戚而三苗降服，周武王姬发有散发鹿台、钜桥殷纣王搜刮的财物粮食赈救贫民，过殷代贤人商容居住过的里巷而表示敬意的义举。现在镇西将军钟会接受朝廷的使命，统帅军队，扩大朝廷的礼乐教化，挽救平民的生命，并不是要用尽兵力，好战无厌，用以取得一时的满足。所以大略陈述安全与危险的主要之点，巴蜀臣民恭敬听着告谕的话。

【原文】

益州先主，以命世英才①，兴兵新野，困蹶冀徐之郊②，制命绍布之手③，太祖拯而济之，兴隆大好。中更背违，弃同即异，诸葛孔明仍规秦川④，姜伯约屡出陇右⑤，劳动我边境，侵扰我氐羌，方国家多故，未遑修九伐之征也⑥。今边境乂清，方内无事⑦，蓄力待时，并兵一向，而巴蜀一州之众，分张守奋⑧，难以御天下之师。段谷侯和沮伤之气，

难以敌堂堂之阵[9]，比年已来，曾无宁岁，征夫勤瘁，难以当子来之民[10]。此皆诸贤所共亲见。蜀侯见禽于秦，公孙述授首于汉[11]，九州之险，是非一姓[12]。此皆诸君所备闻也。明者见危于无形，智者规福于未萌，是以微子去商，长为周宾[13]，陈平背项，立功于汉[14]，岂宴安鸩毒，怀禄而不变哉[15]？今国朝隆天覆之恩，宰辅弘宽恕之德[16]，先惠后诛，好生恶杀。往者吴将孙壹，举众内附，位为上司，宠秩殊异[17]。文钦唐咨为国大害[18]，叛主仇贼，还为戎首[19]。咨困逼禽获，钦二子还降，皆将军封侯[20]，咨豫闻国事。壹等穷蹶归命[21]，犹加上宠，况巴蜀贤智见机而作者哉[22]！诚能深鉴成败，邈然高蹈，投跡微子之踪，措身陈平之轨，则福同古人，庆流来裔，百姓士民，安堵乐业[23]，农不易亩，市不回肆，去累卵之危，就永安之计[24]，岂不美与！若偷安旦夕，迷而不反，大兵一放，玉石俱碎，虽欲悔之，亦无及也[25]。各具宣布，咸使知闻。

【注释】

①益州：郡名。汉武帝时置，三国时蜀在益州分设梓潼等五郡。此处指代蜀汉。 先主：刘备。 命世：犹“名世”，谓闻名于世。 英才：优秀的人才，卓越才能。

②兴兵新野：《三国志·魏·钟会传》作“兴兵朔野”。 困蹶冀徐之郊：困蹶；窘迫，受挫。《三国志·蜀书·先主传》：“（陶）谦表先主为豫州刺史，屯小沛……谦死……先主遂领徐州。吕布乘虚袭下邳，虏刘备妻子，刘备求和于吕布，吕布还他妻子，后又攻刘备，刘备败走归曹操。操助刘备攻杀吕布。董承受献帝衣带中密诏，欲诛曹操，约刘备，被曹操发觉，董承等被杀，刘备投袁绍，后又离袁绍。 冀徐之郊：指下邳、小沛。

③绍布：袁绍、吕布。

④秦川：古地区名，“川”，指平川而言，泛指今陕西、甘肃秦岭以北平原地带，因春秋战国时地属秦国而得名。

⑤姜伯约：姜维(202～264)三国天水冀县(今甘肃甘谷东)人。字伯约，本为魏将，后归蜀，得到诸葛亮信任重用，为征西将军，诸葛亮死后，继领其军，后任大将军。 陇右：古地区名，谓陇山以西至黄河以东之地，约当今甘肃六盘山以西，黄河以东一带。

⑥九伐：制裁诸侯违犯王命行为的九种办法。《周礼·夏官·大司马》：“以九伐之法正邦国：冯弱犯寡则眚(削地)之，贼贤害民则伐之，暴内陵外则坛(拆职)之，野荒民散则削之，负固不服则侵之，贼杀其亲则正之，放弑其君则残之，犯令陵正则杜之，外内乱，鸟兽行则灭之。”

⑦乂(yì 义)清：安定不乱。 方内：四境之内，国内。

⑧分张守备：分布防守。

⑨段谷：地名，故地在今甘肃天水县。《三国志·蜀书·姜维传》：“(延熙)十九年(256)春，就迁姜维为大将军。更整勒戎马，与镇西大将军胡济期会上邽，济失誓不至，故维为魏大将邓艾所破于段谷，星散流离，死者甚众。众庶由是怨讟(dú，诽谤)，而陇以西亦骚动不宁，维谢过引负，求自贬削。为后将军，行大将军事。” 侯和：地名。《三国志·蜀书·姜维传》又：“(景耀)五年(262)维率众出汉、侯和，为邓艾所破，还住沓中。” 堂堂：强大貌。

⑩征夫：旧谓远行的人，使者。后多指出征的士兵。 子来：谓民心归附，如子女急于父母之事，不召自来。后指效忠顺从。

⑪蜀侯见禽于秦：《史记·秦本纪》：秦惠文王“(后)八年，张仪复相，九年，司马错伐蜀，灭之。”《史记·张仪列传》：“秦惠王欲先伐韩，后伐蜀，恐不利，欲先伐蜀，恐韩袭秦之敝，犹豫未能决，司马错与张仪争论于王之前，司马错欲伐蜀，张仪曰：‘不如伐韩’。”惠王听司马错之说，“卒起兵伐蜀，十月，取之，遂定蜀，贬蜀王更号为侯，而使陈庄相蜀。”《三国志·魏书·钟会传》“蜀侯见禽于秦”作“蜀相庄见禽于秦”。 公孙述：字子阳，自立为蜀王，后汉光武十二年(36)为汉军所破，被杀。参见《檄吴将校部曲文》注⑰。

⑫九州：古代中国设置的九个行政区划，九州的名称说法不一，后来九州泛指中国。 九州之险，是非一姓：意谓虽拥有天下最险要之地，无德则灭亡。

⑬微子：商纣王庶兄，名启，因数谏纣王，王不听，遂出走。周武王灭商，称臣于周，周公旦攻灭武庚后，以微子统率殷族，封于宋，为宋国始祖。“规福”

《钟会传》作“规祸。”

⑭陈平(？～前178)：汉初阳武(今河南原阳东南)人。少时家贫，好读书，秦末农民起义，他投魏王咎，为太仆。后从项羽入关，任都尉。旋归刘邦，任护军中尉，有谋略，建议用反间计使项羽去谋士范增，以爵位笼络韩信。汉朝建立，封曲逆侯。惠帝时为左丞相，吕后徙为右丞相。后与太尉周勃合力，诛杀吕产、吕禄等，迎立文帝，卒安汉朝。

⑮宴安：逸乐。　鸩酒：毒酒。　宴安鸩毒：贪图逸乐，就像服毒自杀。怀禄：留念爵位。

⑯国朝：本朝。　天覆：《礼记·中庸》：“天之所覆，地之所载。”指天地养育包容万物。　宽恕：宽厚能容人。

⑰孙壹：《三国志·吴书·三嗣主传》：孙亮天平二年(257)六月，“朱异自虎林率众袭夏口，夏口督孙壹奔魏。”《三国志·魏书·三少帝纪》：高贵乡公曹髦甘露二年(257)“六月乙巳，诏：‘吴使持节都督夏口诸军事镇军将军沙羡侯孙壹，贼之枝属，位为上将，畏天知命，深鉴祸福，翻然举众，远归大国……以壹为侍中车骑将军，假节、吴侯，开府辟召仪同三司，依古侯伯八命之礼，衮冕赤舄，事从丰厚。’”

⑱文钦：《三国志·魏书·毋丘俭传》：扬州刺史前将军文钦，曹爽之邑人也，骁果粗猛，数有战功，好增虏获，以徼宠偿，多不见许，怨恨日甚。”正元二年(255)与毋丘俭举兵反，兵败。“钦亡入吴，吴以钦为都护、假节、镇北大将军、幽州牧、谯侯。”　唐咨：本利城(今江苏赣渝西)人，魏黄初六年(225)利城郡反，推唐咨为首，兵败，咨逃亡至吴，“官至左将军，封侯、持节。”

⑲仇(qiú 求)：同伴。　戎首：《礼记·檀弓下》：“毋为戎首，不亦善乎。”《注》：“为兵主来攻伐曰戎首。”意谓被放逐的臣子不作攻伐本国的谋主就算好的了。后称战争的主谋，发动战争多的人为“戎首”。

⑳《三国志·魏书·诸葛诞传》：甘露二年(257)，诸葛诞反魏，求救于吴，吴派全怿、全端、唐咨、王祚、文钦等往救，困守寿春。文钦与诸葛诞本来就有矛盾，意见不合，诸葛诞杀文钦。文钦的儿子文鸯、文虎逾城投降司马昭，司马昭上表朝廷封文鸯、文虎为将军，各赐爵关内侯。寿春城破，“唐咨、王祚及诸裨将皆面缚降。”“拜咨安远将军。”

㉑穷蹙(cù 醋)：困窘紧迫。　归命：归顺。

㉒见机：识机微，看情势。

㉓士民：古代四民之一。《谷梁传·成公元年》："古者有四民：有士民，有商民，有农民，有工民。"何休注："士民，学习道艺者"。 安堵：相安、安居。乐业：喜欢自己从事的职业。《三国志·魏书·钟会传》作"旧业"。

㉔累卵之危：堆迭起来的蛋，极易倾倒打碎。比喻非常危险。 就永安之计：《三国志·魏书·钟会传》作"就永安之福"。

㉕亦无及也：《三国志·魏书·钟会传》作"亦无及已"。此句下还有"其详择利害，自求多福"两句。

【译文】

蜀汉先祖刘备以杰出才能，闻名于世，在新野起兵，在小沛、下邳窘迫受挫，性命控制在吕布袁绍手中，太祖曹操拯救帮助他，使他昌盛发达起来，谁知他半路变心背离朝廷，胸怀异志，与丞相不一条心，诸葛孔明一再谋划秦川，姜伯约多次出兵陇右，骚扰我边境，侵犯扰乱我氐羌人民，正当国家多事，没有空闲按诸侯违犯王命的制裁办法进行征讨。现在边境已经安定，国内无事，储备力量等待时机，把军队合并起来，共同指向巴蜀，而巴蜀只有一个州的兵力，分散扩大防守，要抵挡全国的军队，实在困难。蜀军在段谷、侯和惨败，恢心失望，士气不振，要对抗强大的军队，很不容易。近年来，巴蜀没有哪一年安宁过。出征的士兵勤苦劳累，要做一个效忠顺从的百姓都非常困难。这些事实是各位贤者亲眼见到的。从前蜀侯被秦国捉住，公孙述自立为蜀王，被汉军攻破杀头。中国险要的地势，并不专属一家一姓，地险无德必定灭亡。这些都是各位贤者听说过的。眼光锐敏的人，在危险还没显露时就看见了，聪明的人在幸福还没降临时就谋划好了，所以微子离开了不听直言规劝的商纣王，永久归顺周朝，陈平背离项羽归附刘邦，在汉立下大功。难道他们是不知道贪图逸乐如服毒自杀，怀念爵禄而不知变通的人吗？当今朝廷重视庇护包容的恩典，辅政大臣发扬宽厚容人的美德，事先说明归降的好处，然后进行讨伐，爱惜生灵，厌恶杀戮。

过去吴国的将领孙壹，带领部队归附朝廷，得到高级官吏的职位，受到宠爱，奉禄特别优厚。文钦、唐咨本是朝廷的将领，却变成国家的大祸患，背叛皇上，与寇贼同伙，还成为发动战争的主谋。唐咨被围困捉住，文钦的两个儿子返回来投降，都做了将军，封为侯爵；唐咨还参与国家政事。孙壹等人在困窘紧迫时归顺朝廷，还给予很大的恩宠，何况巴蜀聪明有德的人见机行事呢！如果真正能够深刻地以前人的成败为镜戒，远远地避开灾祸，走微子离殷降周的道路，置身陈平背项归刘的轨道，那就会享受同古人一样的福分，幸福传给后代子孙，百姓士民都安居乐业，农民不改换自己的土地，商人不回避交易的场所，离开非常危险的处境，得到永久的安乐，这难道不好吗？如果不顾将来，只图眼前暂时的安全，明知错了而不改正，强大的军队一到，那就不管好人坏人都一齐被毁灭，要想改悔也来不及了。各种情况完全公布于众，使大家都知道。

（陈宗琳　译注）

难蜀父老一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

汉武帝时，唐蒙通夜郎后，邛筰首领，听说南夷与汉通好，得赏赐甚多，也愿归附朝廷。武帝拜相如为中郎将执节往使西夷，蜀郡耆老缙绅极言通西南夷不为国用，枉耗民力。司马相如乃借回答蜀中父老的责问，宣扬汉德，使臣民知道，通西夷是一件不寻常的大事，是为了把陷于困苦中的西夷百姓拯救出来，把中断了的周天子统一天下的事业继续下去。虽然劳苦，但最后会得到安乐的。

【原文】

汉兴七十有八载，德茂存乎六世①，威武纷纭，湛恩汪涉②，群生沾濡，洋溢乎方外③。于是乃命使西征，随流而攘④，风之所被，罔不披靡⑤。因朝冉从駹⑥，定筰存邛⑦，略斯榆，举苞蒲⑧，结轨还辕，东乡将报⑨。

【注释】

①六世：六代，高祖、惠帝、吕后、文帝、景帝、武帝。

②纷纭：盛多貌。　汪涉：深广貌。

③群生：犹言众生，指一切生物。　沾濡：浸湿。指恩泽普及。《史记·司马相如列传》"沾濡"作"澍濡"。　洋溢：充满，广泛传播。　方外：指边远地区。

④攘（rǎng 嚷）：排除。

⑤披靡：谓草木随风倒伏。司马相如《上林赋》："应风披靡，吐芳扬烈。"也喻军队惊慌溃败，不能立足。《项羽本纪》："项王大呼驰下，汉军皆披靡。"

⑥冉駹（máng 忙）：汉代西南地区的民族名。《史记·西南夷列传》："自筰以东北。君长以什数，冉駹最大。其俗或土著，或移徙，在蜀之西。"

⑦筰（zuó 昨）：通筰，古代西南地区民族名。《史记·西南夷列传》："自嶲以东北，君长以什数，徙、筰都最大。"《索隐》："服虔曰：'二国名'。"　邛（qióng 穷）：汉代西南地区民族名。《史记·西南夷列传》："自滇以北君长以什数，邛都最大。"

⑧斯榆：汉时西南地区部落名。《史记·司马相如列传》："司马长卿便略定西夷，邛、筰、冉、駹、斯榆之君皆请为内臣。" 苞蒲：《史记·司马相如列传》"苞蒲"作"苞满"。《索隐》服虔云："夷种也。"

⑨轨：车子两轮之间的距离，引申为车轮辗过留下的痕迹。 结轨：结束了西征之事。《史记·司马相如列传》"结轨"作"结轶"。 辕：车前驾牲畜的直木。 还辕：回车，反回。 乡(xiàng 向)：通向，向。

【译文】

大汉兴起到今已有七十八年，从高祖到武帝六代君主德行都很美好，武功盛多，恩德深厚宽广，如时雨润物，恩惠普及于百姓，一直到边远地区。于是就命令使臣出使西南，使臣到达的地方，障碍随即排除，如风吹草倒，没有不降服归顺的。因此，冉駹归顺臣服，筰、邛安定保存。获得斯榆，取得了苞蒲，完成了使命回来，将到朝廷向天子复命。

【原文】

至于蜀都，耆老大夫、搢绅先生之徒①，二十有七人，俨然造焉②。辞毕进曰："盖闻天子之牧夷狄也③，其义羁縻勿绝而已④。今罢三郡之士，通夜郎之涂⑤，三年于兹，而功不竟，士卒劳倦，万民不赡⑥，今又接之以西夷，百姓力屈，恐不能卒业，此亦使者之累也，窃为左右患之⑦。且夫邛筰西夷之与中国并也⑧，历年兹多，不可记已。仁者不以德来，强者不以力并，意者其殆不可乎！今割齐民⑨，以附夷狄，敝所恃以事无用，鄙人固陋，不识所谓。"使者曰："乌谓此乎⑩？必若所云，则是蜀不变服而巴不化俗也⑪。仆常恶闻若说，然斯事体大，固非观者之所觀也⑫。余之行急，其详不可得闻已，请为大夫粗陈其略。"

【注释】

①耆(qí 旗)老:老人。《国语·吴》:"有父母耆老而无昆弟者以告。"《注》:"六十曰耆,七十曰老。"特指受尊敬的老者。 搢绅:搢,插。绅,大带。插笏于带间。古时仕宦者垂绅搢笏,因称士大夫为搢绅。

②俨然:矜持庄重,庄严。

③夷:古代对东方民族的泛称。 狄:对我国北方民族的泛称。 牧:《史记》作"于"。

④羁縻(jī mí 基靡):羁,马笼头。縻,牛缰绳。喻联络,维系。

⑤罢(pí 皮):通"疲"。 疲困:劳累。 三郡:指巴、蜀、广汉。《史记·司马相如列传》:"唐蒙已略通夜郎,因通西南夷道,发巴、蜀、广汉卒,作者数万人。治道二岁,道不成,士卒多物故,费以巨万计。"

⑥赡(shàn 扇):供给,供养。

⑦左右:指使者司马相如。

⑧西夷:《史记·司马相如列传》作"西僰"。

⑨齐民:平民。

⑩乌谓此乎:《史记·司马相如列传》作"乌谓此邪?"

⑪蜀不变服,而巴不化俗:李善注引应劭曰:"巴蜀皆古蛮夷椎结左衽之人也。"

⑫觏(gòu 够):通遘,遇见。 常:《史记》作"尚"。

【译文】

走到蜀都,蜀都六七十岁的父老乡亲,做官为宦的士大夫先生们共二十七人,矜持庄重的前来拜访,寒喧几句后说道:"听说天子对于夷狄,本意在于笼络维系他们,使他们不生异心危害百姓罢了。现在劳累巴、蜀、广汉三郡的士兵,修筑通夜郎的道路,筑路三年,工程还没有完成,士兵劳苦困倦,民众已供给不起了,如果又接着对西夷用兵,百姓力量已竭尽,恐怕不能完成,这也会累及使者的,我们私下替你担忧。况且邛、笮、西夷与中国并存,经过了很多年,时间已无法计算。过去,仁慈的君主不用德政去招他们来,强盛

的帝王不用武力去兼并他们，想来大概以为无用而放弃的吧！今驱中国的平民归附夷狄，抛弃人们赖以为生的物力财力去做没有用处的事，粗野的人见闻本来很少，不知道这样做是为了什么？”使者回答说：“唉，你们就是说这件事吗？果真如你们所说，那么巴、蜀就用不着改变风俗，更换服装，依旧梳着椎形的发髻，穿着露出左臂的衣服。我一向就厌恶听你们所说的这一类的话，然而这件事关系重大，本来就不是旁观的人所遇见的。我这次走得很匆忙，详细的情况不可能说，就向诸位大夫先生们粗略地谈谈。”

【原文】

盖世必有非常之人，然后有非常之事，有非常之事，然后有非常之功。夫非常者，固常人之所异也，故曰非常之原，黎民惧焉；及臻厥成，天下晏如也①。昔者洪水沸出，泛滥衍溢②，民人升降移徙，崎岖而不安③。夏后氏戚之，乃堙洪塞源④，决江疏河，洒沈淡灾⑤，东归之于海，而天下永宁。当斯之勤，岂惟民哉！心烦于虑，而身亲其劳，躬腠胝无胈⑥，肤不生毛，故休烈显乎无穷，声称浃乎于兹⑦。且夫贤君之践位也。岂特委琐喔踸⑧，拘文牵俗，修诵习传⑨，当世取说云尔哉？必将崇论吰议，创业垂统⑩，为万世规。故驰骛乎兼容并包，而勤思乎参天贰地⑪。且诗不云乎？普天之下，莫非王土；率土之滨，莫非王臣⑫。是以六合之内，八方之外，浸淫衍溢⑬，怀生之物，有不浸润于泽者⑭，贤君耻之。今封疆之内⑮，冠带之伦，咸获嘉祉，靡有阙遗矣。而夷狄殊俗之国，辽绝异党之城，舟车不通，人迹罕至，政教未加，流风犹微⑯。内之则时犯义侵礼于边境，外之则邪行横作，放杀其上⑰。君臣易位，尊卑失序，父老不辜，幼孤为奴

虏[18]，系缧号泣，内向而怨曰[19]："盖闻中国有至仁焉，德洋恩普[20]，物靡不得其所，今独曷为遗已？"举踵思慕[21]，若枯旱之望雨，戾夫为之垂涕，况乎上圣[22]，又焉能已？故北出师以讨强胡，南驰使以诮劲越[23]，四面风德，二方之君[24]，鳞集仰流，愿得受号者以亿计[25]，故乃关沫若，徼牂牁[26]，镂灵山，梁孙原[27]。创道德之涂，垂仁义之统，将博恩广施，远抚长驾[28]，使疏逖不闭，曶爽暗昧得耀乎光明[29]，以偃甲兵于此，而息讨伐于彼[30]，遐迩一体，中外禔福[31]，不亦康乎？夫拯民于沈溺，奉至尊之休德[32]，反衰世之陵夷，继周氏之绝业[33]，天子之亟务也[34]。百姓虽劳，又恶可以已乎哉？且夫王者固未有不始于忧勤，而终于逸乐者也[35]，然则受命之符[36]，合在于此，方将增太山之封，加梁父之事[37]，鸣和鸾，扬乐颂[38]，上减五，下登三[39]。观者未睹旨，听者未闻音[40]，犹鹪鹏已翔乎廖廓之宇，而罗者犹视乎薮泽[41]，悲夫！

【注释】

①晏如：安然，平静。

②洪水沸出：大水腾涌。　衍溢：水广布，满布。

③升降、崎岖：《史记·司马相如列传》作"登降"、"陭阹"。

④夏后氏：古史称禹受舜禅，建立夏王朝，称夏后氏，夏后或夏氏。此指夏禹。　堙洪塞源：《史记·司马相如列传》作"乃堙洪原"。

⑤洒：散落。　沈：深水。　淡灾：消除灾害，使之安定。　洒沈淡灾：《史记·司马相如列传》作"漉沈赡菑"。

⑥腠（còu 凑）：皮肤。　胝（zhī 之）：手掌或脚掌上的老茧。　胈（bá 拔）：白肉。　躬腠胝无胈：《史记·司马相如列传》作"躬胝无胈"，无"腠"字。

⑦休烈：盛美的功业。　浹：沾润。

⑧委琐：细碎，拘小节。　喔踔（chuò 绰）：拘束，局促的样子。《史记·司

马相如列传》、《汉书·司马相如列传》皆作“握踏”。

⑨拘文：拘泥于成法。 修：遵循。 修诵习传：《史记·司马相如传》作“循诵习传”。

⑩跫(hóng 洪)：大。通“宏”、“闳”。”吆议：《史记·司马相如列传》作“闳议”。 垂统：把基业传给后世子孙。

⑪驰骛(wù 务)：奔走趋赴。 兼容并包：广泛收集。容纳包括各个方面或各种事物。 勤思：苦思，念念不忘。 参天贰地：李善注：“己比德于地，是贰地也，地与己并天，是三也。”

⑫“普天之下”四句为《诗经·小雅·北山》诗句。

⑬六合：天地四方。《庄子·齐物论》：“六合之外，圣人存而不论。” 八方：四方和四隅。即东、南、西、北，和东南、西南、东北、西北。 浸淫：浸渍，物受水久而透湿。

⑭浸润：沾润。

⑮封疆：疆界。《战国策·燕》三：“国之有封疆，犹家之有垣墙。”

⑯流风：犹遗风。指先代流传下来的好风气。

⑰放杀：放逐，杀害。

⑱不辜：无罪。 父老不辜：《史记》和《汉书》、《司马相如列传》皆作“父兄不辜”。 为奴虏：《史记》作“为奴”，无“虏”字。

⑲系縲：捆绑，拘囚。《史记·司马相如列传》作“系纍”《汉书》作“系垒”。

⑳德洋恩普：恩德洋溢普遍。

㉑举踵：踮起脚跟。

㉒戾夫：狠戾的人。 上圣：德才最高超的人。

㉓强胡：指匈奴。《喻巴蜀檄》：“然后兴师出兵，北征匈奴，单于怖骇，交臂受事，诎膝请和。” 劲越：指闽越、南越。《喻巴蜀檄》：“移师东指，闽越相诛，右吊番禺、太子入朝。”

㉔风德：为其德所感化。 二方：《史记·司马相如列传》《索隐》：“谓西夷邛、僰、牂柯、夜郎也。”

㉕鳞集仰流：如鱼群迎向上流，喻人心归向。

㉖关：关口，古时设关口于边界以稽查行旅。 沫若：沫(mó 磨)水，古水名，岷江支流。今四川大渡河。若水，古水名，即今雅砻江，其与金沙江合流后的一段金沙江，古时亦兼称若水。 徼(jiào 叫)：边塞。 牂牁：郡名，元鼎六

年(前111年)置,治所在且尽(今贵州凯里西北)辖境包括贵州大部,及云南东境和广西北境的一部分。此指牂牁江。即今盘江。一说即今濛江或都江。还有鸟江、沅江等说。

㉗镂:疏通,开凿。 灵山:《史记·司马相如列传》作"零山"。指零关道,汉代经零关县通往西南地区的要道。在今四川芦山县境。"(相如)通零关道、桥孙水,以通邛都。" 梁:桥梁,这里作架设桥梁。 孙原:孙水,一名白沙江又名长河水,出台登县(今四川冕宁县)南入金沙江。即今之安宁河。

㉘抚:安抚,抚慰。 驾:行。

㉙疏逖:疏远。 曶(hū呼)爽:曶同昒。昒爽,天将明而未明之时。《史记·司马相如列传》"曶爽暗昧"作"阻深暗昧"。

㉚偃:停止,停息。 甲兵:铠甲和兵器,泛指武备。 讨伐:《史记·司马相如列传》作"诛伐"。

㉛禔福:安福。《史记·司马相如列传》作"提福"。

㉜沈溺:指陷于困厄痛苦之中。 奉:辅助。 至尊:极其尊贵,至高无上的地位。古多指皇位,因用为皇帝的代称。 休德:美德。

㉝衰世:指春秋战国到秦朝。 陵夷:衰落。《史记·司马相如列传》作"陵迟"。李善注引《史记》张释之曰:"秦凌迟而至于二世,天下土崩。" 绝世:中断的事业。

㉞亟:赶快,急速。 亟务:急速办理事务。《史记·司马相如列传》作"急务"。

㉟王(wàng旺)者:成就王业的人。《史记·司马相如列传》作"王事"。 忧勤:忧愁而劳苦。 逸乐:《史记·司马相如列传》作"佚乐"。

㊱受命之符:接受天命的祥瑞征兆。

㊲太山:即泰山。 梁父:梁父山,古代帝王在泰山筑坛祭天,在泰山下梁父山上封土以祭地。

㊳和鸾:古代车马上的铃铛。 扬乐颂:颂扬礼乐。

㊴上减五:《史记》和《汉书》司马相如传皆作"上咸五。" 五:五帝。传说中的上古帝王有伏羲、神农、黄帝、唐尧、虞舜等。"五帝"有多种说法。 三王:指夏禹、商汤、周文王。一说指夏禹、商汤和周文王周武王。

㊵观者:听者,指诸位大夫先生。 睹旨:察看意旨。《史记》和《汉书》司马相如列传皆作"睹指"。 音:听见声音。意谓不明白其中的意义。

⑪鷦(jiāo 焦)鷯:五方神鸟中的南方神鸟。凤凰之属。 寥廓:旷远、广阔。 薮(sǒu 叟):湖泽的通称,也指水浅草茂的泽地。

【译文】

世间一定有不同寻常的人,然后有不同寻常的事;有不同寻常的事,然后建立不同寻常的功。因为不同寻常,本来一般人就感到奇怪。所以说不同寻常的事件刚开始百姓惧怕,等到这件事情成功,天下就平静了。从前大水腾涌,到处都涨满洪水,泛滥成灾,人们随着洪水的涨落到处迁移,道路险阻不平,不得安宁。这使夏禹很忧愁,于是堵塞洪水,疏通江河,分散降落深沉的水势,消除灾难,使人们安定。疏导洪水向东流入大海,使天下得到长久的安宁。治水的劳累,难道只是民众吗?夏禹既要费尽心机来谋划,还要亲自参加劳动,手掌脚掌打起老茧,腿上无肉,皮肤汗毛磨尽。所以夏禹盛美的功业永远显赫,声名被颂扬一直到今天。再说贤圣的君王登上皇帝的宝座,难道只是琐琐碎碎局促而拘小节,拘泥于成法,被世俗牵制,遵循旧习,颂扬传统,博得当时人们的喜悦罢了吗?一定会有崇高而远大的主张和谋划,创立基业传给后世子孙,为永远保存王位作打算。所以到处奔走,广泛采纳,包容一切,念念不忘与天地共存。况且诗经上不是说过,遍天下的土地,没有不是属于君王的;四海之内,没有人不是君王的臣民。所以国内国外,恩德广布,如水浸物一样。有生命的东西,有一个没有蒙受恩德,贤圣的君主就会为此感到羞辱。现在国境之内,世家大族和为官作吏的这一类人,都得到美满幸福,没有遗漏的。而与中国风俗不同的夷狄,居住在遥远偏僻的地方,不通船,不通车,中原的人很少去,朝廷政治教化还未达到那里,好的风气很少。接纳他就侵犯礼义时常在边境进行骚扰;不理他,就放纵横行做些违背正义的事,放逐杀害长上。君臣地位颠倒,尊卑贵贱秩序紊乱。无罪的老年人和孤幼儿被当作奴隶,捆绑起来。他们大声喊叫,哭泣不止,心里向往朝廷而埋怨地

说：听说中国有最仁慈的君主，给人的恩惠多而普遍，事物都能得到很适当的安置，今天为什么独独把我们忘掉了。踮起脚跟思念仰慕之情，就好象久旱干枯的禾苗盼望雨水，性情乖戾的人，也为他们的不幸遭遇伤心落泪，何况是贤明的君主，又怎能不去拯救他们呢？所以向北出师去征讨强大的匈奴，派使臣往南方去遣责强劲的闽越和南越。四面八方都被君王的恩德所感化，西夷、邛僰、南夷、牂牁、夜郎的首领，像鱼群迎向上流样归附朝廷，愿意接受朝廷封号的不可数计。所以才在沫水若水设置关口，在牂牁郡建起边塞，开凿疏通零关道，在孙水（白沙江）上架起桥梁，这些措施，是想为他们开创一条通向道德之路，把仁义传给他们，将恩惠广泛施与，到很远的地方去安抚他们，使疏远之国，不被闭绝，昏暗的地方得到照射而光明，因此朝廷就可停止用兵，而他们就可不受讨伐。远与近如同一个整体，中与外都平安幸福，不也是令人安乐吗？把陷于困厄痛苦中的西夷南夷各族的百姓拯救出来，尊崇皇帝的美德，恢复春秋战国到秦时衰落了的王道。继承中断了的周天子统一天下的事业。这是皇上急须要办理的事务啊！百姓虽然劳苦，又怎么可以停止呢？况且成就事业的人，本来就没有不是开始忧愁劳苦，而最后才得到安乐的。那么人君接受天命的凭证，就在于此。皇上正准备在泰山、梁父祭祀天地，歌舞升平，颂扬礼乐，汉的功业超过五帝三王。诸位大夫先生还不明白这件事的重大意义，就好象神鸟鹪鹏已经飞翔在辽阔的天空，而网鸟的人还在湖边泽地去寻找，真是可悲呀！

【原文】

于是诸大夫茫然丧其所怀来①，失厥所以进，喟然并称曰："允哉汉德，此鄙人之所愿闻也，百姓虽劳，请以身先之。"敞罔靡徙，迁延而辞避②。

【注释】

①茫然:失意貌。 怀来:来意。

②敞罔:失意貌。 靡徙:无地自容。 迁延:离散,分散。

【译文】

诸位大夫听了这番话,于是都很失意,忘记了来意,也忘记了他们说过的话,都同声叹息,并称颂道:“汉朝的威德确实如你所说,这是我们这些粗野的人愿意听的。现在百姓虽然劳苦,请让我们先亲自去承担。”诸大夫先生失意沮丧无地自容,因而三三两两分散告别避开了。

(陈宗琳 译注)

文选全译卷第四十五

对问

对楚王问一首

宋　玉

【作者】

见卷十三《风赋》作者介绍。

【题解】

对问，是通过一问一答来论述作者所要论述的问题和观点的一种文体。在宋玉等人所作的一些赋的序言里，也曾采用过这种形式。

这篇对问的写作宗旨，是要说明宋玉之为“士民众庶不誉”，并非宋玉本人有什么过错，而是宋玉具有同圣人一样的“瑰意琦行，超然独处”的所作所为，不能为世俗之徒所理解和接受。就像鸟中有凤，鱼中有鲲，乐曲中有《阳春白雪》一样。全文采用比喻、象征、对比等手法来有力地论证自己的论点，具有相当的说服力和艺术性。

【原文】

楚襄王问于宋玉曰："先生其有遗行与，何士民众庶不誉之甚也①？"宋玉对曰："唯。然有之②。愿大王宽其罪，使得毕其辞③：

"客有歌于郢中者④，其始曰《下里巴人》⑤，国中属而和者数千人⑥：其为《阳阿》、《薤露》⑦，国中属而和者数百人；其为《阳春白雪》⑧，国中属而和者不过数十人；引商刻羽，杂以流徵⑨，国中属而和者不过数人而已。是其曲弥高，其和弥寡⑩。故鸟有凤而鱼有鲲⑪，凤皇上击九千里，绝云霓，负苍天，翱翔乎杳冥之上⑫；夫蕃篱之鹜，岂能与之料天地之高哉⑬！鲲鱼朝发昆仑之墟，暴鬐于碣石，暮宿于孟诸⑭。夫尺泽之鲵，岂能与之量江海之大哉⑮！故非独鸟有凤而鱼有鲲也，士亦有之！夫圣人瑰意琦行，超然独处，夫世俗之民又安知臣之所为哉⑯！"

【注释】

①楚襄王：即楚顷襄王，宋玉为其大夫。 遗行：劣迹。 先生：谓宋玉也。众庶：百姓。 不誉：不称誉。

②唯：敬应之词也。 然有之：然而亦有其所以然者。

③宽：使宽，放宽。 其：宋玉自指。 得：得以、能够。 毕：完也。

④郢：楚国国都名郢。

⑤《下里巴人》古民间通俗歌曲。下里，乡里。巴，古国名，地在今川东一带。李周翰曰："《下里巴人》，下曲名也。"

⑥属而和：属（zhǔ 主），跟随。和（hè 贺），应和。属而和，跟随着应声而唱。

⑦《阳阿》、《薤露》：《阳阿》，《淮南子·说山》："欲美和者，必先《阳阿》、《采菱》。"注："《阳阿》、《采菱》，乐曲之和声。"《薤露》，古歌名。

⑧《阳春白雪》：古乐曲名。李周翰曰："《阳春白雪》，高曲名也。"

⑨引商刻羽：商生羽，羽生角，是合乎乐律的正声，引商刻羽，指掌握严正的乐律。 流徵(zhǐ 指)：变调之属。

⑩其曲二句：曲高和寡。 弥：越也。

⑪凤：瑞鸟。吕延济曰："凤，鸟之长。" 鲲(kūn 坤)：大鱼名。《庄子·逍遥游》："北冥有鱼，其名为鲲。"吕延济曰："鲲，鱼之长。"

⑫绝云霓：高绝云霓。 负苍天：言凤皇高飞，背负苍天。 杳冥：绝远处也。

⑬蕃篱：蒿草之属。 鷃(yàn 燕)：小鸟。此二句宋玉自喻高才，人安能知之。

⑭昆仑：古人以黄河源出昆仑山。 墟：山脚。 暴鬐(qí 其)：暴露鲲之脊鬐。 碣石：海畔山石。 孟诸：古大泽名。

⑮尺泽：小沼泽。 鲵(ní 泥)：小鱼。《庄子·外物》："夫揭竿累，趣灌渎，守鲵鲋，其于得大鱼难矣。"

⑯瑰意琦行：不平凡的思想和行为。 超然：出类拔萃。 独处：志节高尚，不随俗沉浮。

【译文】

楚襄王问宋玉说："先生是否有丑行劣迹，为什么老百姓这样不称道你呢？"宋玉回答说："是。但这是有原因的。请大王恕罪，让我把话说完：

"有人在楚国国都郢中唱歌，开始唱《下里巴人》，城里跟着他一同和声而唱的有几千人；继而唱《阳阿》、《薤露》，城里跟着他一同和声而唱的有几百人；后来唱《阳春白雪》，城里跟着他一同和声而唱的只有几十人，乐律渐趋严正，掺合着变调，城里跟着他一同和声而唱的不过几人而已。这叫做曲高和寡。鸟中有凤，鱼中有鲲。凤凰一飞九千里，高绝云端，背负青天，飞翔在渺渺茫茫的上空；草丛中的尺鷃怎么能够像凤凰一样识别天地之高低？鲲鱼早上从昆仑山下出游，它的鬐脊出现在海边的山石之间，到了晚上就宿于大泽之中。小沼泽中的鲵鱼怎么能够像鲲鱼一样懂得江海之汪洋？所

以，不但鸟中有凤，鱼中有鲲，人类中也同样有大人物。圣人就有亢言高行，出类拔萃，不同凡响；那种世俗小人又怎么能够了解我的所作所为呢？”

（徐达　译注）

设论

答客难一首

东方曼倩

【作者】

东方朔（前154～前93），汉辞赋家。复姓东方，名朔，字曼倩，平原厌次人。武帝初即位，征天下举方正贤良文学材力之士，待以不次之位。东方朔文词不逊，高自称誉，武帝甚奇之。因奏《泰阶》之事，拜为太中大夫、给事中，赐黄金百斤。

东方朔之文词以《答客难》与《非有先生论》二篇最善，其余有《封泰山》、《责和氏璧》、《皇太子生禖》、《屏风》、《殿上柏柱》、《平乐观赋猎》、《从公孙弘借车》等篇。班固《汉书·东方朔传》曰：“刘向言少时数问长老贤人通于事及朔时者，皆曰朔口谐倡辩，不能持论，喜为庸人诵说，故令后世多传闻者。……然朔名过实者，以其诙达多端，不名一行，应谐似优，不穷似智，正谏似直，秽德似隐。非夷齐而是柳下惠，戒其子以上容：‘首阳为拙，柱下为工；饱食安步，以

仕易农，依隐玩世，诡时不逢。'其滑稽之雄乎！"夫有隐于野者，有隐于朝者，东方朔朝隐者也。

【题解】

刘勰《文心雕龙·论说》曰："详观论体，条流多品，陈政，则与议说合契；释经，则与传注参体；辨史，则与赞评齐行；铨文，则与叙引共纪。"综观四则八体而独不见设论。夫设论者，自定假设，以述其说；设问以先发制人，所论则近乎辨史者也。

《汉书·东方朔传》曰："武帝既招英俊，程其器能，用之如不及。时方外事胡、越，内兴制度，国家多事，自公孙弘以下至司马迁皆奉使方外，或为郡国守相至公卿，而朔尝至太中大夫，后常为郎，与枚皋、郭舍人俱在左右，诙谐而已。久之，朔上书陈农战强国之计，因自讼独不得大官，欲求试用。指意放荡，终不见用。朔因著论，设客难己，用位卑以自慰谕。"

【原文】

客难东方朔曰："苏秦、张仪一当万乘之主，而身都卿相之位①，泽及后世。今子大夫修先王之术，慕圣人之义②，讽诵《诗》、《书》百家之言，不可胜记，著于竹帛，唇腐齿落，服膺而不可释③，好学乐道之效，明白甚矣④；自以为智能海内无双，则可谓博闻辩智矣。然悉力尽忠，以事圣帝，旷日持久，积数十年⑤，官不过侍郎，位不过执戟⑥，意者尚有遗行邪⑦？同胞之徒，无所容居，其故何也⑧？"

东方先生喟然长息，仰而应之曰："是故非子之所能备。彼一时也，此一时也，岂可同哉？夫苏秦、张仪之时，周室大坏，诸侯不朝，力政争权，相擒以兵⑨，并为十二国，未有雌雄⑩。得士者强，失士者亡，故说得行焉⑪。身处尊位，

珍宝充内，外有仓廪[12]，泽及后世，子孙长享。今则不然，圣帝德流，天下震慴[13]，诸侯宾服，连四海之外以为带[14]，安于覆盂，天下平均，合为一家。动发举事[15]，犹运之掌[16]，贤与不肖，何以异哉？遵天之道，顺地之理，物无不得其所；故绥之则安，动之则苦；尊之则为将，卑之则为虏；抗之则在青云之上，抑之则在深渊之下；用之则为虎，不用则为鼠；虽欲尽节效情，安知前后[17]？夫天地之大，士民之众，竭精驰说，并进辐凑者不可胜数，悉力慕之，困于衣食，或失门户[18]。使苏秦、张仪与仆并生于今之世，曾不得掌故，安敢望侍郎乎[19]？传曰：‘天下无害，虽有圣人无所施才；上下和同，虽有贤者无所立功。’故曰时异事异[20]。

“虽然，安可以不务修身乎哉！《诗》曰：‘鼓钟于宫，声闻于外[21]。’‘鹤鸣九皋，声闻于天[22]。’苟能修身，何患不荣！太公体行仁义，七十有二乃设用于文武，得信厥说[23]，封于齐，七百岁而不绝[24]。此士所以日夜孳孳，修学敏行而不敢怠也[25]。譬若鹬鸽，飞且鸣矣[26]。传曰：‘天不为人之恶寒而辍其冬，地不为人之恶险而辍其广，君子不为小人之匈匈而易其行[27]。’‘天有常度，地有常形，君子有常行；君子道其常，小人计其功[28]。’《诗》云：‘礼义之不愆，何恤人之言[29]？’‘水至清则无鱼，人至察则无徒，冕而前旒，所以蔽明，黈纊充耳，所以塞聪[30]。’明有所不见，聪有所不闻，举大德，赦小过，无求备于一人之义也[31]。‘枉而直之，使自得之；优而柔之，使自求之；揆而度之，使自索之[32]’。盖圣人之教化如此，欲其自得之；自得之，则敏且广矣[33]。

“今世之处士，时虽不用，块然无徒，廓然独居[34]。上观

许由，下察接舆，计同范蠡，忠合子胥[35]。天下和平，与义相扶，寡偶少徒，固其宜也[36]，子何疑于予哉[37]？若夫燕之用乐毅，秦之任李斯，郦食其之下齐[38]，说行如流，曲从如环，所欲必得，功若丘山，海内定，国家安，是遇其时者也，子又何怪之邪！语曰：'以筦窥天，以蠡测海，以筳撞钟'[39]，岂能通其条贯，考其文理，发其音声哉[40]！犹是观之[41]，譬由鼩鼱之袭狗，孤豚之咋虎[42]，至则靡耳，何功之有[43]。今以下愚而非处士，虽欲勿困，固不得已[44]，此适足以明其不知权变而终惑于大道也。"[45]

【注释】

①苏秦：公元前？～前317年。战国时东周洛阳人。初说秦惠王吞并天下，不用。后游说燕、赵、韩、魏、齐、楚六国，合纵抗秦，佩六国相印，为约纵之长。

张仪：公之前？～309年。战国时魏人，纵横家。苏秦游说六国合纵以抗秦，张仪相秦惠王，以连衡之策说六国，使六国背纵约而共同事秦。 当：遇也。

万乘之主：指天子也。《孟子·梁惠王》："万乘之国，弑其君者，必千乘之家。"注："万乘，谓天子也。千乘，诸候也。" 都：居也。

②子大夫：指东方朔。 修：学习。 慕：思慕、向往。

③记：五臣本作"数"。 唇腐齿落：指讽诵、著述之辛苦。 服膺：牢记在胸中，衷心信服。《礼记·中庸》："得一善，则拳拳服膺而弗失之矣。" 释：失也。

④好学二句：李周翰曰："言张仪、苏秦一遇而为卿相，而朔好学乐道，位且卑微，是好学之无效，明白甚矣。"五臣本之下有"无"字。

⑤旷日持久：《汉书》句下无"积数十年"四字。

⑥侍郎：官名。秦汉时郎中令的属官有侍郎，本为宫廷的近侍。东汉以后，尚书属官初任称郎中，满一年称尚书郎，三年称侍郎。东方朔时在西汉，侍郎位卑。 执戟：秦汉时朝廷侍卫官。因值勤时手持戟而名。《史记·淮阴侯传》："臣事项王，官不过郎中，位不过执戟。"

⑦意者：料想。

⑧同胞之徒：谓兄弟也。 容居：容忍其居也。二句谓其禄薄，兄弟亦无所容居，其何故如此。

⑨是故：《汉书》作“是固。” 备：备知也。 彼一时二句：言时势不同。《孟子·公孙丑》：“彼一时，此一时也。” 力政：以力为政。 擒：《汉书》作“禽”。

⑩并：兼也。 十二国：李善注引张晏曰：“周千八百国，在者十二。”十二国指鲁、卫、齐、宋、楚、郑、燕、赵、韩、魏、秦、中山。 雌雄：胜败。

⑪得士二句：《孔丛子》：“子思谓曾子曰：‘今天下诸候，方欲力争，竞招英雄，以自辅翼。此乃得士则昌，失士则亡之秋也。”士，谓贤士也。 说（shuì 税）：劝说别人服从自己意见。此指游说之士。《汉书》说上有“谈”字。

⑫仓廪（lǐn 凛）：谷藏曰仓，米藏曰廪。六臣本、《汉书》均作“廪仓”。

⑬德流：六臣本、《汉书》均作“流德”。 流德：恩泽远布也。 震慴（zhé 哲，或 dié 叠）：惊服。慴，《汉书》作“慑”。

⑭宾服：诸侯入贡朝见天子。《史记·秦始皇纪》：“二十有六年，初并天下，罔不宾服。” 连四海句：言四海之外如带之相连。按六臣本服字下有“威振四夷”四字。

⑮安于覆盂：喻天下安定，若覆置之盂器也。按《汉书》无盂下“天下平均，合为一家，动发举事”十二字。

⑯犹运之掌：言至易也。《列子》：“杨朱见梁惠王，言诏天下，犹运之掌。”

⑰尽节效情：竭尽忠贞，穷效其情。 安知前后：谓无所用其才也。

⑱竭精驰说：穷尽其精力，驰骋其游说。驰说，《汉书》作谈说。 悉力：尽力。 慕：想往。 困：窘迫。 或失门户：《汉书》颜师古注曰：“言不得所由入也。一曰，谓被诛戮，丧其家室也。”李周翰曰：“门户，谓道路也。”夫，五臣本无“夫”字，有“方今”二字。按，此七句言士人尽力，以慕天子之德，欲效精诚。区区之于下，困于衣食，或至失道路。

⑲曾不得掌故：连掌故之职且不得也。 曾，乃，且。 掌故，汉代官名。掌礼乐制度等故事。应劭《汉书》注曰：“掌故，百石吏，主故事者。”吕向曰：“掌故，卑吏也。”掌，六臣本作“堂”。

⑳传曰：古书上记载说。 和同：和睦同心。《汉书》无“传曰”以下二十六字。 时异事异：《韩子》曰：“文王行仁义而王天下，偃王行仁义而丧其国，故曰时异则事异。”

㉑鼓钟二句：《诗·小雅·白华》诗句。言苟有于中，必形于外也。 鹤鸣

二句:《诗·小雅·鹤鸣》诗句。言处卑而声彻其高远。张铣谓四句曰:“皋,泽也。言人好学修身,声誉闻于天下,亦如鼓钟于宫中而声出于外,鹤鸣于泽,而声闻于天也。”

㉓体行:身体力行。 设用:施用。 文武:指周文王、周武王。 信(shēn 申):通伸。发挥,发扬也。 厥说:其说策也。

㉔绝:断也。

㉕孳孳(zī 资):勤勉不懈。同孜孜。《孟子·尽心》:“鸡鸣而起,孳孳为善者,舜之徒也。” 怠:懈怠。 敏行:勤于修身。《汉书》敏行前无“修学”二字。

㉖鹡鸰(jí líng 极凌):鸟名。 飞且鸣矣:《诗·小雅·小宛》:“题彼鹡鸰,载飞载鸣。”《毛传》:“脊令,雝渠也,飞则鸣,行则摇,不能自舍耳。”《正义》引陆玑《诗义疏》:“大如鹦雀,长脚长尾,尖喙,背上青灰色,腹下白,颈下黑如连钱。”按鹡鸰,亦作脊令。此言士之修学敏行,日夜孳孳,犹若鹡鸰且摇且鸣,其勤苦一也。

㉗辍:止也。 匈匈:张铣曰:“匈匈,喧颂貌”。按:君子不为之“为”,五臣本作“以”。

㉘君子二句:刘良曰:“道,行也。言君子行善事,乃是其常,而小人则自矜夸,争计其功也。”按《荀子·天论》曰:“天不为人之恶寒也,辍冬;地不为人之恶辽远也,辍广;君子不为小人之匈匈也,辍行。天有常道矣,地有常数矣,君子有常体矣。君子道其常,而小人计其功。《诗》曰:‘礼义之不愆,何恤人之言兮。’此之谓也。”

㉙礼义二句:《汉书》颜师古注曰:“逸诗也。愆,过也。恤,忧也。”

㉚水至清六句:语见《大戴礼记·子张问入官》。 徒:众也。 冕:冠。 旒:冕冠前后悬重的玉串。 黈纩(tǒu kuàng 偷上声况):黄绵。古之冕制,以黄绵大如丸,悬于冕之两旁,以示不听谗言也。

㉛举大德二句:《论语·子路》:“仲弓为季氏宰,问政。子曰:‘先有司,赦小过,举贤才。’” 无求备于一人之义:《汉书》颜师古注曰:“周公谓鲁公曰:‘故旧无大故,则不弃也,毋求备于一人。’士有百行,功过相除,不可求备也。”

㉜枉而二句:枉,曲也。言曲者申之令直,使各自得其所也。 优而二句:优柔宽容,使自求所宜。 揆而二句:揆度其才性,所为使不相夺伦。各自求其分也。

㉝圣人之教化如此:指“枉而直之”等六句。 欲其自得之:欲使其自得所

宜者。 敏且广矣:才有疾速,且广大其事也。敏,疾也。

㉞处士:未仕之人。 时虽不用:不为时所用。按,五臣本无此四字。 块然:独立貌。块,《汉书》作魁。 廓然;空貌。

㉟许由:上古高士,隐于箕山。尧让天下而不受,又召为九州长,由不欲闻之,洗耳于颍水之滨。 接舆:春秋时楚国隐士,佯狂避世。因其迎孔子车而歌,故称接舆。 范蠡:春秋楚宛人,字少伯。仕越为大夫,辅佐越王勾践刻苦图强,卒灭吴国。以勾践为人可与共患难,不能共安乐,去越入齐,改名鸱夷子皮 。到陶称朱公,经商致富。 子胥:伍员,春秋楚人。奔吴,吴封以申地,故称申胥。吴王夫差败越,越请和,子胥谏不从,夫差信伯嚭谗,迫子胥自杀。

㊱天下和平四句:李周翰曰:"国家昏乱,忠臣用焉。今虽有贤人,且属于天下和平,而百姓皆与义相扶,是故贤人无用于时,少其匹偶徒侣者,其固宜也。"

㊲予:《汉书》作我。

㊳乐毅:战国燕将。自魏使燕,燕昭王任为上将,联赵、楚、韩、魏,总领五国兵伐齐,攻占七十余城,以功封于昌国,号昌国君。 李斯:战国末,楚上蔡人。入秦,说秦王并六国,拜为客卿,经二十余年卒灭六国,始皇称帝,统一六国,李斯为丞相。 郦食其:汉陈留高阳人。家贫落魄,为里监门吏。人皆谓之狂生。刘邦至高阳,献计攻下陈留,因封广野君。后说齐王田广归汉,已定议,罢守兵。及韩信从蒯通计袭齐,入临菑,田广以食其卖己,遂烹之。按,六臣本郦字上有"汉用"二字。

㊴筦(guǎn 管):通管。竹管也。 蠡;蚌蛤也。 测:量也。 筳(líng 廷):小木枝也。《汉书》作莛(tǐng 廷),草茎也。

㊵通其余贯三句:言以竹管窥于天,以蚌蛤量其海,以木枝击其钟,其条贯、文理、声音终不可通发矣。朔自言所答客之词,不可通发心意也。

㊶犹:《汉书》作繇。

㊷鼱鼩(jīng qú 精渠):鼠名。又称地鼠、奚鼠。 豚:猪也。 咋:齧也。

㊸靡耳:畏而服之之貌。

㊹下愚:东方朔自谦之词也。 处士:指客也。 虽欲勿困二句:言虽强欲勿因悴,固不可得也。

㊺此适足句:东方朔自谦不知权变而迷惑于大道也。

【译文】

有客责难东方朔说："苏秦、张仪一遇帝王便身居卿相之位，恩泽流播后代，现在您学习先王之道术，向往圣人之高义，诵读《诗经》、《书经》，百家之言，多不胜数，又有著述传世，以至于神形疲惫，唇焦齿落。这些学问铭记于心，片刻不忘，您好学乐道如此，其结果却毫无用处，这问题难道不是很明白吗！自以为聪明才智海内无双，也称得上博闻辩智之士了。纵然尽力效忠，以事圣上，旷日持久，达几十年之久，可是官只有侍郎之职，地位不过是个执戟之臣；料想您一定有什么卑劣行径，所以为同胞兄弟所不容。到底是什么原因呢？"

东方先生摇头长叹，抬头回答说："其中原因不是您所能详知的啊！所谓彼一时，此一时也，岂可同日而语！苏秦、张仪之时，周天子已毫无权威，诸侯们不再甘心称臣，各自以实力图强，争权夺利，以致互相吞食，兼并而为十二国，一时未分雌雄。在这种形势之下，得士者强，失士者亡，故游说之士得以通行天下；他们身处显要地位，珍珠财宝充塞私囊，粮食堆满仓库，恩惠遍及后代，子孙长享福祉。可现今大不一样了，圣上德泽，流布天下，八方威服，诸侯来朝，四海内外，连成一片，天下安定，江山稳固，人人均富，犹如一家，国家有什么事，处理起来易如反掌。因此圣贤之辈与凡庸之徒，显示不出什么差别！大家尊崇天道顺从地理，天下事物，各得其宜。所以稳定就是安乐，动荡等于苦难。尊重你的时候，便是将官；贬斥你的时候，就成囚犯。被人提拔就青云直上，被人排挤却可致深渊。用你时像老虎一样威武，不用时像耗子一样委琐。即使你想尽心戮力报效国家，个人的才能已起不到什么作用。天地之大，人民之众，竭尽其力，游说者争先恐后而来，难以胜数。大家慕天子之大德而尽力效其忠诚，结果是衣食无著，甚至遭来杀身之祸！倘使苏秦、张仪与我并生于当世，恐怕他们连掌故这样的卑职都难以得到，怎敢

妄想侍郎的地位？古书上说：‘天下太平，纵然出圣人，也不能施展其才干；上下和谐，即便有贤人，也难以建功立业。’所以说，时代不同，事情必然不同。

“尽管如此，难道就可以不去修身进业了吗？《诗经》说：‘撞钟于宫中，声闻于宫外。’又说；‘鹤鸣深泽之中，声闻九天之外。’倘能修身，又何必担心得不到荣华富贵呢？姜太公身体力行仁义之道达七十二年，终于施其才能为文王武王所用，申张其说，封于齐地，七百年而绵绵不绝。这就是读书人所以夜以继日、孜孜不倦、勤于修身进业而不敢松懈的原因所在！正像鹬鸽虽小，且飞且鸣！《荀子·天论》说：‘天不因为人们讨厌寒冷而取消冬季，地不因为人们畏难艰险而缩小幅员，君子不因为小人之喧闹而改变正道直行。’‘天有一定的规律，地有一定的形状，君子就是要正道直行。君子做事按照仁义之道，小人做事只顾蝇头小利。’《诗经》说：‘按礼义行事不犯过错，何必害怕别人说长道短！’所以说：‘水太清就无鱼，人苛求就无友。冕冠前面的悬旒，用来作掩蔽，以免看得太清楚；冕冠左右的黈纩，用来做耳塞，以免听得太分明。’眼睛明亮而有所不见，耳朵聪敏而有所不闻。要看到人家的大德，原谅人家的小过。就是对人不要求全责备的意思。‘曲的使它直，使各得其所；难断的使其能决断，使它合乎需要；按照才性而用人，使它各得其所。’圣人如此教导，要得其所宜，只有这样，便能得心应手。

“现在尚未做官的读书人，每每是时代不用人，傲岸孤独，避世而处。上学许由，下仿接舆，机变不亚于范蠡，忠贞如同伍子胥。现今天下和平，百姓之心与仁义之道相符，贤才少为世用，这是十分自然的事情。先生您对我还有什么不明白的呢？当初，燕昭王用乐毅，秦王任用李斯，郦食其到齐国劝说齐王归汉，游说之辞如流水之顺畅，言听计从如圆环之绕指，想做的都能做到，功高如山，四海安定，国家平稳，那是他们遇到了那个时代了。您先生又有什么奇怪的呢？古人说：‘用竹管来观察天，用贝壳来测量海，用小木条来

撞钟。'怎么能看得清、核得准、敲得出声音呢?由此看来,好比要田鼠去捕狗,叫小猪去咬虎,刚到跟前就已经耷拉耳朵、吓倒在地了。怎么可能成功呢!现在,以我这样的下愚之才而来否定您,要回答得圆满是不可能的。这正好说明我不懂通变而始终有惑于道理了。"

(徐 达 译注)

解嘲一首 并序

杨子云

【作者】

见卷七《甘泉赋》作者介绍。

【题解】

汉之东方朔、杨雄,志大而位卑,才高而不为时所用,颇有不平之感,故一作《答客难》,一作《解嘲》,以自宽慰。杨雄居汉孝哀帝之世,其时丁明,傅晏、董贤专权,凡依附权贵者均俸禄至二千石,雄未之遇也,于是草创《太玄》、《法言》等书,以淡泊自守之。

杨雄死后,或有谓桓谭曰:雄书能传之后世乎?谭曰:"必传,顾君与谭不及见也。凡人贱近而贵远,亲见杨子云禄位容貌不能动人,故轻其书。今杨子之书文义至深,而论不诡于圣人,若使遭遇时君,更阅贤知,为所称善,则必度越诸子矣。"自杨雄死后,到班固写

《汉书·杨雄传》，四十余年，其《法言》大行，而《太玄经》终不显，亦可悲乎！

【原文】

哀帝时丁、傅、董贤用事①，诸附离之者起家至二千石②。时雄方草创《大玄》，有以自守，泊如也③。人有嘲雄以玄之尚白④，雄解之，号曰《解嘲》。其词曰：

客嘲杨子曰："吾闻上世之士，人纲人纪⑤，不生则已，生必上尊人君，下荣父母，析人之珪，儋人之爵，怀人之符，分人之禄⑥，纡青拖紫，朱丹其毂⑦。今吾子幸得遭明盛之世，处不讳之朝⑧，与群贤同行⑨，历金门、上玉堂有日矣⑩。曾不能画一奇，出一策，上说人主，下谈公卿⑪。目如耀星，舌如电光，一从一横，论者莫当⑫。顾默而作《太玄》五千文，枝叶扶疏，独说数十余万言⑬。深者入黄泉，高者出苍天，大者含元气，细者入无间⑭，然而位不过侍郎，擢才给事黄门⑮。意者玄得无尚白乎？何为官之拓落也⑯？"

杨子笑而应之曰："客徒朱丹吾毂，不知一跌将赤吾之族也⑰！往昔周网解结，群鹿争逸⑱，离为十二，合为六七⑲，四分五剖，并为战国⑳。士无常君，国无定臣，得士者富，失士者贫，矫翼厉翮，恣意所存㉑，故士或自盛以橐，或凿坏以遁㉒。是故邹衍以颉颃而取世资，孟轲虽连蹇犹为万乘师㉓。

"今大汉左东海，右渠搜，前番禺，后椒涂㉔。东南一尉，西北一候㉕。徽以纠墨，制以锧铁㉖，散以礼乐，风以《诗》、《书》㉗，旷以岁月，结以倚庐㉘。天下之士，雷动云合，鱼鳞杂袭，咸营于八区㉙，家家自以为稷契，人人自以为皋

陶[30]，戴缁垂缨，而谈者皆拟于阿衡[31]；五尺童子羞比晏婴与夷吾[32]。当涂者升青云，失路者委沟渠。旦握权则为卿相，夕失势则为匹夫；譬若江湖之崖，渤澥之岛，乘雁集不为之多，双凫飞不为之少[33]。昔三仁去而殷墟，二老归而周炽[34]，子胥死而吴亡，种、蠡存而越霸[35]，五羖入而秦喜，乐毅出而燕惧[36]，范睢以折摺而危穰侯，蔡泽以噤吟而笑唐举[37]。故当其有事也，非萧、曹、子房、平、勃、樊、霍则不能安[38]；当其无事也，章句之徒相与坐而守之，亦无所患[39]。故世乱，则圣哲驰骛而不足；世治，则庸夫高枕而有余[40]。

【注释】

①哀帝：西汉孝哀帝刘欣，执政于公元前6年～前1年。　丁：丁明。傅：傅晏。按丁明、傅晏、董贤皆权倾一时，天下附之。

②附离：依附、投靠。《汉书》颜师古注曰："离，著也，音丽。"　起家：起之于家而出任官职。谓人有附著其势者，起家拔为二千石之位。《汉书》起上有"或"字。

③方：正在。　草创：制造、撰写。　《大玄》：《汉书》、六臣本均作《太玄》。杨雄模仿《周易》作《太玄经》。　泊如：淡泊无为也。三句谓杨雄造作《太玄经》，以守淡泊无为之务也。

④人有：《汉书》作"或"。　以玄之尚白：《汉书》颜师古注曰："玄，黑色也。言雄作之不成，其色犹白，故无禄位也。"李善注引服虔说，曰："玄当黑，而尚白，将无可用。"李周翰曰："玄，道也。白，喻人俗也。化俗归道，亦如染素于黑。黑成则道行也；言尚白者，讥其道未行也。"按，诸家说未妥。玄当指《太玄》。杨雄好模仿前人之作，《汉书》本传《赞》曰："以为经莫大于《易》，故作《太玄》；传莫大于《论语》，作《法言》；史篇莫善于《仓颉》，作《训纂》；箴莫善于《虞箴》，作《州箴》；赋莫深于《离骚》，反而广之；辞莫丽于相如，作四赋，皆斟酌其本，相与放依而驰骋云。用心于内，不求于外，于时人皆忽之。"又，《太玄》之成也，"观之者难知，学之者难成。客有难《玄》大深，众人之不好也。雄解之，号曰《解

难》。”宋代苏东坡批评杨雄文字“以艰深文浅陋”。且上文既言“时雄方草《太玄》”，此又嘲“又玄之尚白”，故以为玄当指《太玄》，“尚白”乃嘲讽调侃语也。意谓想染成黑色，而至今尚白也。

⑤上世二句：谓上世之人，为人纲纪。《汉书》颜师古曰：“为众人之纲纪也。”

⑥析：分也。 圭：诸侯之所执也。 儋(dān 单)：通“担”。 爵：爵位也。 符：信符也。张铣曰：“言当分人君之圭，以为上列之诸侯；荷人君之重爵；怀人君之符信；分人君之禄。”生必，《汉书》作“生则”。

⑦纡青拖紫：《东观汉记》曰：“印绶，汉制；公侯紫绶，九卿青绶。”纡，带也。拖，服也。青紫并贵者之服饰也。 毂：车毂也。 朱丹其毂：以朱色饰其车毂也。李善引《汉书》曰：“吏二千石，朱两辖。”

⑧不讳之朝：吕延济曰：“天子多忌讳而人弥穷贫。忌讳，法令烦也；不讳，谓法令不烦苛也。”

⑨同行(háng 杭)：颜师古曰：“同行，谓同行列也。”

⑩金门：天子门也。 玉堂：天子殿也。 有日矣：言已久也。

⑪曾：就往昔而言之。 奇：奇谋。 策：良策。 人主：人君。

⑫目如耀星：目光如星光之闪耀，言精神奋发。 舌如电光：状辞辩之速疾。 一从一横：指言辞纵横而生，状谈锋锐健。从，纵也。 论者莫当：论说者莫能抵挡。此四句言杨雄曾不如此以说人主，以谈公卿，以取重位。

⑬顾：但。 默：默然。 文：言也。 枝叶扶疏：以树喻文。谓生发而为数十余万言。按，《太玄经》广大于老子玄言，故由五千字而敷衍为数十余万言。扶，分布。 独说：犹言独自述说。《汉书》无“默”字。枝，作“支”。《汉书》无“数”字。

⑭黄泉：地下深渊。 元气：指天地未分前混一之元气。 无间：至微小者也。《汉书》作无伦。颜师古曰：“纤微之甚，无等伦。”细，《汉书》作“纤”。

⑮擢(zhuó 浊)：提拔。 给事黄门：官名。给事于黄门之内，皇帝左右侍从，备顾问应对之事。二句谓雄其位不过侍郎，拔擢之才至于给事黄门郎而已。

⑯玄得无尚白：欲黑而如今且白也乎？ 拓落：排斥。意谓何为官见排斥如此也。无《汉书》作“毋”。

⑰徒：只想。六臣本、《汉书》均作“徒欲”。朱丹吾毂：谓富贵也。 一跌：

一有差失。 赤吾族：合族见诛也。颜师古曰："见诛杀者必流血，故云赤族。"

⑱往昔；六臣本、《汉书》均作"往者"。 网：为政教也。 周网解结：言周室政教败乱也。 群鹿：指诸侯。服虔曰："鹿，喻在爵位者。" 逸：走也。

⑲离：叛也。谓叛于周室。 十二：指鲁、卫、齐、宋、楚、郑、燕、赵、韩、魏、秦、中山十二国。张晏曰："周千八百国，在者十二。" 合为六七：十二国后相并合，乃为七国。然秦强，东制诸侯，故别言之，则有六国；并而言之，则有七。故言六七也。

⑳四分二句：张铣曰："天下丧乱，诸候各保山河，故四渎五岳各为剖，并为战争之国也。"剖：判也。

㉑国无：《汉书》作"国亡"。 得士、失士：谓得贤士则国强人富，失贤士则国弱人贫。 矫翼：举翼也。 厉翮：振翅也。二句谓：人择君而事之，如鸟举翼振翮而恣意高飞。意所存慕者，乃下事也。

㉒自盛以橐(tuó 驼)：李善注引服虔曰："范睢入秦，藏于橐中。"《史记·范睢列传》："王稽辞魏去，窃载范睢入秦。至湖，见车骑，曰：'为谁？'王稽曰：'穰侯。'范睢曰：'此恐辱我，我宁匿车中。'有顷，穰侯过。"橐，袋也。 凿坏(péi 培)以遁：《淮南子》："颜阖，鲁君欲相之而不肯，使人以币先焉，凿坏而遁也。"坏，屋后墙也。遁，逃也。

㉓邹衍句：应劭曰："齐人。著书所言多天事，故齐人号谈天衍。邹衍仕齐，至卿。" 颉颃(xié háng 协杭)：诡异也。 取世资：世人取资以为师。 连蹇(jiǎn 减)：往来皆艰难。《易·蹇》："往蹇来连。"注："往来皆难，故曰往蹇来连。"言孟轲游齐，齐不能用；适梁，梁亦不用。值世之屯难，不为用也。 万乘师：万乘，王也。孟轲终为周威王师也。

㉔左：古时以东为左。故言左者指东向也。 东海：应劭曰："会稽，东海也。" 右：西也。 渠搜：服虔曰："连西戎国也。"应劭曰："禹贡、析支、渠搜属雍州，在金城河间之西。" 番禺(pān 潘)：应劭曰："南海郡。" 张晏曰："南越王都也。" 椒涂：应劭曰："渔阳之北界。"颜师古曰："驹骀马出北海上。今此云后陶涂则是北方国名也。本国出马，因以为名。今书本陶字有作椒者，流俗所改。"椒，《汉书》、六臣本均作"陶"。

㉕东南一尉：孟康曰："会稽东部都尉也。"吕向曰："一尉，官名也。" 西北一候：孟康曰："敦煌玉门关候也。"张铣曰："候，所以伺候远国来朝之宾也。候，亦官也。"

㉖徽以二句：《汉书》颜师古曰："言有罪者则系于徽墨，尤恶者则斩以铁锼也。徽、纠、墨，皆绳也。锼，锯也。铁，莝刃也。"刘良曰："纠墨、锼铁，皆刑法名也。徽，系也；制，裁也。"

㉗散：四布也。　风：化也。

㉘旷以二句：孟康曰："在倚庐行服三年也。"应劭曰："汉律，以不为亲行三年服，不得选举。"颜师古曰："倚庐，倚墙至地而为之，无楣柱。"吕延济曰："此言修丧制之礼，以示于人也。"

㉙雷动云合：言天下之士云集而至。　袭：合也。　八区：八方。　营：居也。

㉚稷契：稷，后稷，周之祖先。相传他母亲曾欲弃之不养，故名弃。为舜农官，封于邰。契，传说中商族始祖帝喾之子，虞舜之臣，其母简狄吞玄鸟卵而生。舜时助禹治水有功，任为司徒。　皋陶（yáo 摇）：也称咎繇。传说舜之臣，掌刑狱之事，偃姓。二句谓自言其才能如古人之贤也。

㉛戴缁（dhǐ 史）垂纓：缁，冠也。纓，衣领也。戴缁垂纓，言衣冠者也。拟于阿衡：阿衡，《书·太甲》上："唯嗣王不惠于阿衡。"疏曰："伊尹，汤倚而取平，故以为官名。"《诗·同颂·长发》："实维阿衡，实左右商王。"疏："伊尹名挚，汤以为阿衡。"拟，自拟也。即自谓具伊尹之才也。

㉜五尺童子：谓小儿也。　羞比句：晏婴、管仲并霸者之臣也，言羞比者，谓已得帝王之道矣。夷吾，管仲字也。

㉝乘雁二句：李善引《方言》曰："飞鸟曰双，四雁曰乘。"以鸟喻群臣也。言朝廷之有臣，如江湖大海之中四雁、双凫，集之不为多，飞去不为之少。以喻国家贤臣之众，集不觉其多，去亦不觉其少。

㉞三仁：指殷这微子、箕子、比干。《论语·微子》："微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：'殷有三仁焉。'"　殷墟：《汉书》作殷虚，颜师古注曰："虚，空也。一曰虚读曰墟，言其亡国为丘墟。"　二老句：《孟子·离娄上》曰："孟子曰：'伯夷辟纣，居北海之滨，闻文王作，兴曰：盍归乎来！吾闻西伯善养老者。二老者，天下之大老也，而归之，是天下之父归之也。天下之父归之，其子焉往？诸侯有行文王之政者，七年之内，必为政于天下矣。"李善引《孟子》为注。李周翰曰："太公归文王而周业盛，是为一老，不闻其二老焉。李善引伯夷与太公为二老，甚误矣。且伯夷去绝周粟，死于首阳，奈何得去归周也？杨雄言二老，亦用事之误也。"

㉟子胥句：吴王不用伍子胥，赐以镈镂令死，后亡其国。 种、蠡句：越王用大夫文种、范蠡二臣之计，而为霸王。事见《史记·越王勾践世家》。 越霸，《汉书》作粤伯。

㊱五羖(gǔ 古)句：百里奚，春秋时秦穆公之贤相。原为虞大夫。晋献公灭虞，虏奚，以为秦穆公夫人陪嫁之臣。奚以为耻，逃至宛，被楚人所执。秦穆公闻其贤，用五羖羊皮赎之，委以国政。故又称五羖大夫。羖，黑色公羊。 乐毅句：乐毅，战国燕将。伐齐，破之。燕昭王死，子立，为燕惠王。乃使骑劫代，将而召毅，毅畏诛，遂西奔赵。惠王恐赵用乐毅以伐燕也。

㊲范雎二句：魏齐笞击范雎，折胁拉齿，既而不死。后入秦，说秦王以穰侯为相之不忠。遂拜雎为相，代穰侯也。事见《史记·范雎蔡泽列传》。摺，古拉字也。 蔡泽句：《史记·范雎蔡泽列传》曰："蔡泽者，燕人也。游学于诸侯小大甚众，不遇。而从唐举相，曰：'若臣者何如?'唐举孰视而笑曰：'先生曷鼻，巨肩，魋颜，蹙鬲，膝挛。吾闻圣人不相，殆先生乎?'"后来范雎为秦相。 噤吟：语而笑貌。

㊳萧曹句：言时乱有事，则非萧何、曹参、张良、陈平、周勃、樊哙、霍光则不能安国家、定社稷。

㊴章句之徒：谓文儒之人也。 当其无事三句：言若当时无事，则文儒之士相与守国，亦无所患也。

㊵驰骛：奔走。 世治二句：天下无事，则庸夫与贤者皆高枕无忧，故云有余也。

【译文】

哀帝时，丁明、傅晏、董贤专权，凡是依附这些权贵的人都可做到俸禄二千石的官吏。那时候，杨雄正经撰写《太玄经》，以此自守其恬淡无为之志。有人嘲笑杨雄要想染成黑色而至今仍然白色。杨雄进行解释，名为《解嘲》，全文如下：

嘲笑者说："我听说古代的士人，可以称之为人中典范。不在世上则罢；若然生在世上，对上要尊敬帝王，对下要光耀门庭，担任一定的官职，荣获某种爵位，接受天子的符信，分享一份俸禄。穿青戴紫，朱漆其车。现在您先生生逢太平盛世，处在畅所欲言的时代，与

贤人同进同出，过金门、登玉堂，为日已久；没有见您出过一条计谋良策，也没有见您上与君王交谈，下与公卿议论，也没有见您眼里闪光，舌如巧簧，纵横捭阖，他人莫挡的雄辩气概。只是默默无闻地撰写《太玄经》，敷演五千字直至数十万字。深的可以深入黄泉，高的可以高于青天，大的包容天地元气，小的小到什么也不见。然而，您的官位不过侍郎，即便提升也只是给事黄门。料想起来恐怕白色尚未染成黑色，对吗？为什么做官做得这样艰难？”

杨雄笑着回答说：“您只知道一味追求荣华富贵，而不懂得一出差错便将诛灭九族！从前，周室败坏，诸侯争雄，吞并而为十二国，后来只剩下六七国，四分五裂，都成了战乱之国。这时候，士人没有固定的君王，国家没有固定的臣子，得士者富，失士者贫，就像鸟类振翅高飞，愿在哪儿栖息便在哪儿栖息一样。所以范睢藏在袋中偷渡到秦国，颜阖破墙而走不愿在鲁国为相；邹衍喜欢谈论天事，学说诡异但还是有人以师相待；孟轲连连倒楣，但仍然尊为君王之师。

“当今大汉天下，东起会稽，西连戎狄，南邻番禺，北抵渔阳。东南有会稽都尉，西北设玉门关候。刑罚有纠墨、锜钦，礼乐四布，讽以《诗》、《书》，丧制之礼，一应俱全。天下之士，风靡云蒸，鱼龙混杂，云集宇内，家家以稷、契相比，人人以皋陶自居。缙绅之士相聚而谈，都觉得自具伊尹之才，连少年儿童也以晏婴、管仲为不齿。当官的青云直上，失意的倒毙路边，早上掌权才为卿相，傍晚失势沦为庶民。比如江湖之畔、渤海之岛，鸿雁栖歇不嫌多，飞鸟远翔不为少。，从前微子、箕子、比干一走，殷都便为丘墟，伯夷、太公归于文王，周朝便兴旺。伍子胥去世，吴国立即灭亡；文种、范蠡帮助勾践，越国就此称霸。百里奚来到秦国，秦穆公大喜；乐毅离开燕国，燕惠王不胜恐惧。范睢在魏国被打得鼻青脸肿，一到秦国危及丞相穰侯的地位；蔡泽请唐举看相，唐举边笑边说：你长相丑陋而具宰相之才。所以说，国家有事，非萧何、曹参、张良、陈平、周勃、樊哙、霍光

等将相不能太平；国家无事，则文人学士坐而论道，却也能守住江山而不受侵犯。由此可见，天下混乱，圣贤之徒奔走不休也治理不好；天下太平，就是凡夫俗子高枕而卧也井然有序。

【原文】

“夫上世之士，或解缚而相，或释褐而傅[1]；或倚夷门而笑[2]，或横江潭而渔[3]，或七十说而不遇，或立谈而封侯[4]；或枉千乘于陋巷，或拥篲而先驱[5]。是以士颇得信其舌而奋其笔，窒隙蹈瑕而无所诎也[6]。当今县令不请士，郡守不迎师，群卿不揖客，将相不俛眉[7]；言奇者见疑，行殊者得辟[8]，是以欲谈者卷舌而同声，欲步者拟足而投迹[9]。向使上世之士处乎今世，策非甲科，行非孝廉，举非方正，独可抗疏，时道是非[10]，高得待诏，下触闻罢，又安得青紫[11]？

“且吾闻之炎炎者灭，隆隆者绝；观雷观火，为盈为实[12]，天收其声，地藏其热[13]。高明之家，鬼瞰其室[14]。攫拿者亡，默默者存[15]；位极者高危，自守者身全。是故知玄知默，守道之极[16]；爰清爰静，游神之庭[17]；惟寂惟漠，守德之宅[18]。世异事变，人道不殊，彼我易时，未知何如[19]。今子乃以鸱枭而笑凤皇，执螇蜓而嘲龟龙，不亦病乎[20]！子之笑我玄之尚白，吾亦笑子病甚不遇俞跗与扁鹊也，悲夫[21]！”

客曰：“然则，靡《玄》无所成名乎？范、蔡以下，何必《玄》哉[22]？”

杨子曰：“范雎，魏之亡命也，折胁摺髂，免于徽索[23]，翕肩蹈背，扶服入秦[24]，激卬万乘之主，介泾阳抵穰侯而代之，当也[25]。蔡泽，山东之匹夫也，颔颐折颊，涕唾流沫[26]，西

揖强秦之相，搤其咽而亢其气，掷其背而夺其位，时也[27]。天下已定，金革已平，都于洛阳，娄敬委辂脱挽，掉三寸之舌，建不拔之策，举中国徙之长安，适也[28]。五帝垂典，三王传礼，百世不易，叔孙通起于枹鼓之间，解甲投戈，遂作君臣之仪，得也[29]。《吕刑》靡敝，秦法酷烈[30]，圣汉权制，而萧何造律，宜也[31]。故有造萧何之律于唐虞之世，则悭矣[32]；有作叔孙通仪于夏殷之时，则惑矣；有建娄敬之策于成周之世，则乖矣；有谈范、蔡之说于金、张、许、史之间，则狂矣[33]。夫萧规曹随，留侯画策，陈平出奇，功若泰山，响若坻隤[34]，虽其人之胆智哉，亦会其时之可为也。故为可为于可为之时，则从；为不可为于不可为之时，则凶。若夫蔺生收功于章台[35]，四皓采荣于南山[36]，公孙创业于金马[37]，骠骑发迹于祁连[38]，司马长卿窃赀于卓氏[39]，东方朔割炙于细君[40]。仆诚不能与此数子并，故默然独守吾《太玄》。”

【注释】

①解缚而相：指管仲。《左传·庄公九年》：“齐鲍叔帅师来言曰：‘子纠亲也，请君讨之；管召雠也，请受而甘心焉。’乃杀子纠于生窦，召忽死之。管仲请囚，鲍叔受之。及堂阜而脱之，归而以告曰：‘管夷吾治于高傒，使相可也。’公从之。” 释褐而傅：《墨子》：“傅说（yuè 悦）被褐带索，庸筑傅岩。武丁得之，举以为三公。”傅，三公之属。孟康《汉书》注以为指宁戚。宁戚，春秋时卫人。以家贫为人挽车。至齐，饿牛于车下，扣牛角而歌。桓公以非常人，召见，拜为上卿。事见《吕氏春秋》。

②倚夷门而笑：《汉书》应劭注曰：“侯嬴也。为夷门卒，秦伐赵，赵求救，无忌将百余人往过嬴，嬴无所诫。更还，嬴笑之，以谋告无忌也。”韦昭曰：“笑人不知己也。”

③横江潭而渔：服虔曰：“渔父也。”

④七十说而不遇：指孔子。孔子历说天下七十君而不一遇也。 立谈而封侯：《史记·虞卿列传》："虞卿说赵孝成王；再见为赵上卿。故号为虞卿。"张铣曰："言立谈之间乃封侯。"

⑤枉千乘于陋巷：《汉书》应劭注曰："齐有小臣稷，桓公一日三至而不得见，从者曰：'可以止矣！'桓公曰：'士之傲爵禄者，固轻其主，主傲霸王者亦轻其士，纵彼傲爵禄者，吾庸敢傲霸王乎！'遂见之。" 拥篲而先驱：《汉书》应劭曰："邹衍之燕，昭王郊迎，拥彗为之先驱也。"颜师古曰："彗亦以扫者也。"按，篲、彗通。《汉书》作"拥帚彗。"

⑥士颇句：人主重士，故士得信舌奋笔也。 信(shēn 申)：通伸。 窒：塞也。 隙、瑕：过也。 窒隙句：吕向曰："言塞补人君之过。君虽蹈履其过，终无见屈。谓贤士用忠故也。" 诎(qū 屈)：通屈。五臣本作屈。

⑦当今二句：言今天下太平，无有列国，则县令不求诸贤士，郡守不迎致师傅，贤人何用？ 群卿二句：言群卿、将相不低眉下色以求贤人也。

⑧言奇二句：言世尚同而恶异也。辟，罪也。殊，与常理殊也。

⑨欲谈二句：言不敢奇异也。故欲谈者卷舌不言，待彼发而同其声；欲行者拟足不前，待彼行而投其迹也。同声，谓候众言举而相效也。投跡，谓观事变而随行之。

⑩向使：假使。 策：指对策。上有所策问。士以应对，谓对时务之策也。甲科：第一。 行非孝廉：行非孝子及廉洁之士之行，故无以举也。按汉武帝元光六年，令郡国举孝廉各一人。 举非方正：所举亦非行为方正之士。 独可二句：谓唯能据己意而上书论道是非。乎，《汉书》作"虖"。

⑪高得三句：既上书论道是非，则是下触上闻，必见罢而不用，又安能得衣青紫之贵乎？待诏，谓待天子之命。

⑫炎炎二句：皆谓盛极必衰之意。观雷二句：刘良曰："观雷声火光，但见其热盛莫测其所以矣。" 实：灰炭之实，实为虚也。

⑬天收二句：颜师古曰："炎炎，火光也。隆隆，雷声也。人之观火听雷，谓其盈实，终以天收雷声，地藏火热，则为虚无。言盛者亦灭亡也。"

⑭高明二句：言高明富贵之家，鬼神窥望其室，将害其满盈之志矣。故知天道恶盈，鬼神害盈。瞰，望也。

⑮攫拿二句：言执权用势者必亡，默默守道者必存也。攫拿，执持也。

⑯知玄二句：玄默，清静无为。极，至也，谓能知清静无为之道者，为守道

之至也。

⑰爰清二句：清静寂寞，皆无营欲也。 庭：宅也，指精神道德之所居处。庭，《汉书》作“廷”。

⑱惟寂二句：恬淡寂寞，虚无无为，道德之质也。漠，今作寞。

⑲世异四句：言古今世异事变，人道大体不殊；若使古人易居今世，我又易处昔时，亦未知胜否何如。

⑳鸱枭（chī xiāo 吃宵）：恶鸟，。 蝘蜓（yǎn tíng 眼亭）：蜴蜥。《云赋》：“以龟龙为蝘蜓，鸱枭为凤凰。”

㉑俞跗：传说中黄帝时的良医，医病不用汤药，只给病人割皮解肌，洗涤内脏。事见《《史记·扁鹊传》。 扁鹊：战国时名医。原名秦越人，勃海郡郑人。家于卢国，又名卢医。入秦，秦太医令李醯自知医术不如，使人刺杀之。

㉒靡《玄》二句：言无此《太玄经》，岂无所成名乎？范睢、蔡泽以下何必有《太玄》而居卿相之位也。

㉓亡命：逃亡在外。《史记·张耳传》：“张耳尝亡命游外黄。”《索隐》：“晋灼曰：‘命者，名也，谓脱名籍而逃。’崔浩曰：‘亡，无也；命，名也。逃匿则削除名籍，故以逃为亡命。 骼（gé 阁）：腰骨也。 微索：捆绑罪犯、俘虏的绳索。李周翰曰：“徽索，刑具也。”

㉔翕（xī 西）肩：翕，敛也。吕向曰：“翕肩，畏惧貌。睢初入秦，道遇穰侯，藏于王稽车中，恐穰侯知之，故惧也。” 蹈背：踏其背。吕向曰：“书传无蹈背之事。” 扶服入橐：使扶持而入于橐中。

㉕激卬（yǎng 仰）：怒也。 万乘之主：君王也，指秦昭王。 介：间也。间其兄弟使疏远也。 泾阳君：秦昭王同母弟。 抵（zhǐ 纸）：击、扼。 抵穰侯：言范睢间秦王兄弟，扼穰侯之喉，说其是非而代之为相，正当其理。穰侯，姓魏名冉，宣太后长弟也，为秦相，用事甚盛，号为穰侯。

㉖颀颐（qīn yí 钦夷）折颈（è 遏）：言蔡泽貌丑陋也。颀颐，颀口向前引也。 折颈：无鼻梁也。 涕唾流沫：口鼻之中常有涕唾流沫也。《史记·蔡泽列传》：“蔡泽者，燕人也。唐举孰视而笑曰：“先生曷鼻，巨肩，魋颜，蹙鬲，膝挛。”

㉗西揖四句：《史记·蔡泽列传》：“蔡泽闻应侯内惭，乃西入秦。应侯使人召蔡泽，蔡泽入，则揖应侯，应侯延入坐。数日，言于秦昭王曰：‘客有从山东来者曰：蔡泽其人辩士。’昭王与语，悦之。应侯请归相印，遂拜蔡泽为相。”按应

侯，范雎也。秦昭王四十一年，秦封范雎以应，号为应侯。言蔡泽西入秦，高揖范雎而说之，所以必搤其咽喉，亢绝其气，继其跡而夺其相位，此得之于时也。

㉘金革：兵器也。 洛阳：西汉高祖都洛阳。 娄敬：汉齐人。以戍陇西过雒阳，劝说汉高祖建都长安，赐姓刘氏，释为郎中，号奉春君，后封建信侯。委辂脱挽：《汉书·刘敬传》："娄敬戍陇西，过洛阳，高帝在焉。敬脱挽曰：'臣愿见上言便宜。'又说上曰：'陛下都洛阳不便，不如入关据秦之固。'是日车驾西都长安。"辂，以木当胸以搤车也。李周翰曰："娄敬本搤车之人也，高祖所都不便，言便宜，此适时之务也。" 不拔之策：言其策定，不可移也。

㉙叔孙通：汉薛人。曾为秦博士。刘邦称帝，通采择古礼，结合秦制，定立朝仪。后为太子太傅。汉王朝制典礼，为其所定。 枹(fú 佛)鼓：以枹击鼓，鼓舞兵士士气。叔孙通曾击鼓于行阵之间。 解甲投戈：天下既定，乃解去兵甲，投弃戈戟。

㉚《吕刑》：《书》篇名。《书·序》："穆王训夏赎刑，作《吕刑》。"《汉书》作《甫刑》。周穆王命吕侯据夏禹赎刑之法更从轻，以布告天下。因吕侯 的后代为甫侯 ，故《吕刑》又称《甫刑》。 靡敝：败坏也。

㉛圣汉三句：《汉书》曰："相国萧何，捃摭秦法，取其宜于时者作九章。"此数句言刑法坏敝，秦为酷暴。汉兴而萧何制造律法，合其时宜也。 权制：临时制定的法令、措施 。

㉜悻(pī 批)：谬误。 六臣本及《汉书》作浡。又六臣本、《汉书》无之字。

㉝成周：西周时之东都洛邑。《书·洛诰》："召公既相宅，周公往营成周。"本营之以迁殷民，在瀍水之东，与王城相去十八里。平王东迁，居王城；敬王避王子朝之乱，迁都成周。 乖，五臣本、《汉书》均作"缪"。 金：金日磾。 张：张安世。 许：许广汉。 史：史慕、史高。金、张、许、史，贵盛同势，若复使谈说之士游于其间，则必狂乱之事兴也。

㉞萧规曹随；萧何作律法之规矩，曹参随而行之不改。 留侯：张良。奇：谓计有六奇也。 坻隤(chí tuí 池颓)：山崩发出的响声。

㉟蔺生句：蔺相如完璧归赵事，见《史记·蔺相如传》。蔺相如持璧入秦，秦王见相如于章台。《汉书》无"若"字。又《汉书》作蔺先生。

㊱四皓：即商山四皓。东园公、绮里季、夏黄公、角里先生，秦末四老。避秦乱，入商山，为隐土。须眉皆白，故曰四皓。高祖时欲废太子，吕后用留侯计，迎四皓，使辅太子。 采荣：颜师古曰："荣者，谓声名也。一曰，荣谓草木之英，采

取以充实。”

㊲公孙句：孟康曰：“公孙弘对策金马门。”《史记·公孙弘传》曰：“弘至太常对策为第一，拜为博士。”

㊳骠骑句：汉骠骑将军霍去病，击匈奴至祁连山，捕首虏甚多。

㊴司马句：《史记·司马相如传》：“文君夜亡，奔相如。卓王孙不得已，分予文君僮百人，钱百万，为富人居。” 窃：私取也。 赀：财也。

㊵东方句：《汉书·东方朔传》：“伏日，诏赐从官肉，太官丞日晏不来，东方朔独拔剑割肉，即怀肉去。太官奏之，上曰：‘先生起自责也。’朔曰：‘受赐不待诏，何无礼也？拔剑割肉，一何壮也；割之不多，又何廉也；归遗细君，又何仁也？’上笑曰：‘使先生自责，乃反自誉！’复赐酒一石，肉百斤，遗归细君。”割炙：割损其炙也。 细君：妻也。

【译文】

“古代的士人，有的释囚松绑而拜为丞相；有的才脱布衣便登三公之位；有的倚靠夷门嗤笑别人不了解自己；有的面对江潭而垂钓；有的游说七十位君王始终未遇；有的立谈之间拜为上卿；有的千乘之主屈驾于陋巷之间；有的君王亲自持帚清道迎接士人。正因为这样，士人有机会游说君王、奋笔疾书，即使君王有所失误也终无所见屈。现今，县令不请教士人，郡守不迎候谋士，群卿不加以尊重，将相不给予礼遇；只要看到语言诡异的就怀疑，见到行为特殊的就问罪。这样，即使想畅谈的人也改口而附和，想创新的人也亦步而亦趋。假使古代的士人生于当今，策问难得第一，无论孝廉还是方正，也不易受到荐举；只能够根据自己的意见上书君王，论说是非。上面得待天子之命，如有触犯，则罢而不用，又有什么富贵闻达可言？

“而且，我听说，火光炎炎，终究要熄灭；雷声隆隆，必然要停止。观火闻雷，时盈时实，天将停止其雷声，地将收藏其火光。富贵之家，鬼神最爱光顾。手握权柄者，物盛难免必衰；默默无闻者，长存天地之间。身居高位者危亡有日，淡泊自守者养真全身。所以说，

识得玄默，守道之极。又清又静，道德之精。恬淡寂寞，守德之则。虽古今世异事变，人道却大体相同，倘若今人与古人调换一下位置，那又怎么样呢？现在您先生是以恶鸟而笑凤凰，以蜴蜥而讥龟龙，不是也错了吗？您曾笑我白色尚未染成黑色；我也要笑您病入膏肓而终不遇俞跗、扁鹊两位神医，可悲呀！”

嘲笑者说：“对！然而，没有《太玄经》您就无以成名了么？范睢、蔡泽等人不是没有《太玄经》也成名了吗？”

杨雄说：“范睢，是魏国的流亡者，肋骨打断，腰椎受伤，幸免于刑役之苦，诚惶诚恐，经人扶持而装入布袋之中；后来激怒秦昭王，离间秦昭王与泾阳君的关系，扼了穰侯的咽喉，取而代之，以为秦相，这事做得正当其理。蔡泽，原是燕国的平民百姓，长得呲牙裂嘴，鼻梁下塌，口鼻流涎；然而一到西秦，高揖丞相。范睢，论道是非，无异于扼住别人的咽喉，堵截他们的呼吸，步别人的足迹而夺其相位，这是碰到了机遇。后来，天下大定，兵戈已息，汉高祖将建都于洛阳，娄敬拦车相谏，凭着三寸之舌，献不移之策，于是大汉建都长安，这是看准了形势。五帝规定典章，三王传下礼仪，百世而不可改易。叔孙通原是个行伍中的鼓手；天下既定，丢弃了兵甲，制定了君臣朝仪，这是遇到了机会。《吕刑》已经败坏，秦法极其残酷，大汉建立，需制定临时法令，萧何据时而造律，这是很合时宜的。因此，如果萧何造律于唐虞时代，那是谬误！如果叔孙通造仪于殷夏时代，那是昏愦！如果娄敬献策于成周之世，那是反常！如果范睢、蔡泽游说于金日碑、张安世、许广汉、史恭、史高之间，那是疯子！萧规曹随，张良画策之谋，陈平六奇之计，功高犹如泰山，影响无比深远；纵然应归功于这些人的胆识和智慧，但也是他们适逢大有作为的好时机！因此，做该做的事于有所作为的时代，便顺利；做不该做的事于无所作为的时代，就失败！还有像蔺相如在章台大获成功，四皓在南山荣获美誉，公孙弘创业于朝廷上，霍去病显迹于祁连山，司马相如取财于卓王孙，东方朔割肉给妻子……都是时势提供

了好机会。至于我，的确不能同这些贤者相提并论，所以只能默默地守着我的《太玄经》。”

（徐 达 译注）

答宾戏一首 并序

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

东汉明帝永平年间，班固为郎，典校秘书，未事著述。人有讥其位卑者，故作《答宾戏》自述其志。此前，曾有东方朔《答客难》、杨雄《解嘲》，彼以己之未遇，时不逢也；此之所述，则明己不易正道，君子当以淡泊自守。

全文分两大段。先言孔子抗行高义，孟子浩然正气，谓己不作苏、张、斯、鞅凶人之所为。“功不可以虚成，名不可以伪立”，“道不可以弋也”。次言前代圣哲亦有著述传世：皋陶、箕子，“言通帝王，谋合神圣”；陆贾、董生、刘向、杨雄，“及时君之门闱，究先圣之壶奥”，“用纳乎圣德，烈炳乎后人”。最后以飞龙、和璧、隋珠为喻，以明“君子之真”。至于一技一艺，则“不任厕技于彼列”了。

【原文】

永平中为郎，典校秘书①，专笃志于儒学，以著述为业；或讥以无功②，又感东方朔、杨雄自喻以不遭苏、张、范、蔡之时③，曾不折之以正道，明君子之所守，故聊复应焉④。其词曰：

宾戏主人曰："盖闻圣人有一定之论，烈士有不易之分，亦云名而已矣⑤。故太上有立德，其次有立功⑥。夫德不得后身而特盛，功不得背时而独彰⑦，是以圣哲之治，栖栖遑遑，孔席不暖，墨突不黔⑧。由此言之，取舍者昔人之上务，著作者前列之余事耳⑨。今吾子幸游帝王之世，躬带绂冕之服⑩，浮英华，湛道德⑪，沓龙虎之文旧矣⑫。卒不能摅首尾，奋翼鳞，振拔洿涂，跨腾风云⑬，使见之者影骇，闻之者响震⑭，徒乐枕经籍书，纡体衡门，上无所蒂，下无所根⑮，独摅意乎宇宙之外，锐思于毫芒之内⑯，潜神默记，缅以年岁⑰。然而器不贾于当己，用不效于一世，虽驰辩如涛波，摛藻如春华⑱，犹无益于殿最也⑲。意者且运朝夕之策，定合会之计，使存有显号，亡有美谥，不亦优乎⑳？"主人逌尔而笑曰："若宾之言，所谓见世利之华，阐道德之实，守窔奥之荧烛，未仰天庭而睹白日也㉑！曩者王涂芜秽，周失其驭㉒，侯伯方轨，战国横骛㉓，于是七雄虓阚，分裂诸夏，龙战虎争㉔。游说之徒，风飑电激，并起而救之，其余𠀤𠀤飞景附，雪煜其间者，盖不可胜载㉕。当此之时，搦朽摩钝，铅刀皆能一断㉖，是故鲁连飞一矢而蹶千金㉗，虞卿以顾眄而捐相印㉘。夫啾发投曲，感耳之声㉙，合之律度，淫蝇而不可

听者，非《韶》、《夏》之乐也[30]。因势合变，遇时之容[31]，风移俗易，乖迕而不可通者，非君子之法也[32]。及至从人合之，衡人散之，亡命漂说，羁旅骋辞[33]，商鞅挟三术以钻孝公，李斯奋时务而要始皇[34]，彼皆蹑风尘之会，履颠沛之势[35]，据徼乘邪，以求一日之富贵[36]，朝为荣华，夕为颦顇，福不盈眥，祸溢于世[37]。凶人且以自悔，况吉士而是赖乎[38]！且功不可以虚成，名不可以伪立，韩设辨以激君，吕行诈以贾国[39]，《说难》既遒，其身乃囚[40]；秦货既贵，厥宗亦坠[41]。是以仲尼抗浮云之志，孟轲养浩然之气[42]，彼岂乐为迂阔哉，道不可以式也[43]。

【注释】

①永平：东汉明帝刘庄年号，公元58～75年。 郎：官名。战国始置，东汉以尚书台为政务中枢，分曹任事者为尚书郎。 典校秘书：西汉兰台和东汉东观均为藏书室，置学士于其中，典校藏书，但未置官。以郎充任，则称校书郎，以郎中充任，则称校书郎中。班固于明帝时迁为郎，典校秘书。秘书为国家秘籍。

②或：或有人也。 无功：谓官位卑也。 专笃三句：项岱曰："或有讥班固虽笃志博学，无功劳于时，仕不富贵也。"

③东方朔句：东方朔作《答客难》，以为未逢苏秦、张仪之时。杨雄作《解嘲》，谓不遇范睢、蔡泽之世。自喻，《汉书》作"目谕"。

④曾：以往之词。 折：改变。 正道：正路。 君子：指行为高尚之人。 守：守其正道。 应：呼应。与东方朔、杨雄之作互为呼应。

⑤圣人：指庖羲、尧、舜、文王、周公、孔子也。 一定：不容改易。 论：道论也。 烈士：有志之士，指许由、巢父、伯成、子高、夷齐、吴札也。 分：决心也。 亦云名而已：唯贵得名。

⑥太上二句：《左传·襄公二十四年》："太上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此谓之不朽。"太上，指上古有道之时。 立德、立功，树德、建

功也。

⑦德不得后身二句：李善曰："言德以润身而功以济世，故德不得后其身而特盛，功不得背其时而独彰。言贵及身与时也。"特，独也。彰，明也。五臣本作"章"。

⑧栖栖遑遑：不安居之意，忧时之不济也。 孔席二句：《淮南子·修务》曰："孔子无黔突，墨子无暖席。"言孔、墨周游列国，急欲推行其道，每至一处，灶突未黑，坐席未暖，又急急他去，不暇安居。又作"孔席不暖，墨突不黔。"暖，同暖。黔，黑也，言不暇馔食，故不黑也。圣哲，《汉书》作"圣喆"；遑遑作"皇皇"。

⑨取舍：取者，施行道德也。舍者，守静无为也。按下文既言上务，取舍为偏正结构，当指取而非舍也。 著作：述作文史也。 前列：指前贤。六臣本作"烈"。 余事：《论语·学而》云："弟子入则孝，出则弟，泛爱众而亲仁。行有余力，则以学文。"谓著作乃是前贤行后之事。

⑩躬：亲也、身也。 带：大带也，官饰。 绂冕：高官显位之冠冕。 吾子：宾谓主人也。

⑪浮英华二句：英华，草木之美，以喻帝德也。浮沉，言其洋溢可游泳也。湛，古沉字。

⑫沓(mǎn 满)：覆盖。 沓龙虎句：言文章之盛久矣。 龙虎之文：言文彩彪炳。 旧：久也。

⑬摅(shū 书)：舒展也。 翼鳞：谓飞龙也。 洿(wū 乌)涂：污泥。洿，停水；涂，泥也。

⑭见之二句：言富贵，则使人闻见其影响则惊惧也。骇，惊也。震，惧也。影，五臣本作"景"。

⑮枕经籍书：枕经典而卧，铺《诗》、《书》而居。籍，通籍，坐卧其上。 纡：屈也。 衡门：以草木为门，贫贱者所居也。 上无二句：上下皆无根蒂，谓无援助也。

⑯摅意：抒写其意。 宇宙：天地也。 锐：精也。 毫芒：细小也。二句言造制文史则舒意于天地之外，精思细小之内，以成其文章也。

⑰潜神：用心思也。 绠(gèng 庚去声)：竟也。二句谓常用神思，潜默记事，以终年岁也。

⑱贾：卖也。 效：呈也。 摛：发也。 藻：文也。 器不贾于当己：刘德

曰："贾，雠也。"师古曰："当己，谓及己身尚在，犹言当年也。" 效：呈也。

⑲殿：后也。 最：先也。

⑳意者：料想。 朝夕之策：言顷刻间可致富贵之策。朝夕，言疾也。 合会之计：符合可期富贵之计。 显号：显赫的称号。 美谥(shì 是)：死后的美好称号。此数句谓宾劝主人且为权宜之计策，以取富贵也。

㉑逌(yóu 由)：笑貌。 窔(yào 要)奥：室之东南隅曰窔，西南隅曰奥。喻深奥之处也。《汉书·叙传》："守突奥之荧烛，未仰天庭而睹白日也。"窔奥，也作"突奥"。此主人谓宾，言其见幽深之小光，未仰天见白日之光也。

㉒王涂：王道。 芜秽：凋败。 周：周朝，周天子。 驭：理也。驭，《汉书》作"御"。

㉓方：并也。 横骛：乱走也。二句谓诸侯并其车辙，七国争强。

㉔七雄：秦、楚、齐、赵、燕、韩、魏七国也。 虓阚(xiāo hǎn 肖喊)：《诗·大雅·常武》："进厥虎臣，阚如虓虎。"《释文》："虓：虎怒貌。"阚，亦虎怒貌。 诸夏：中国也。 龙战虎争：群雄相角逐也。《汉书》作"龙战而虎争"。

㉕风飑(páo 跑)电激：喻口辩疾急，若风暴、闪电然。飑，风暴。 救之：指救诸侯之危。 其余：指史传所不记之游说之徒。 焱飞景附：焱通熛，火飞也。景，影也。景附，犹影之附形。言游说者之辩词也。 雪煜(zhá yù 炸玉)：光明貌。

㉖搦(muò 糯)朽磨钝：搦，执也。朽，钝也。言当此之时，不才者皆亦激励以求一逞，如铅锡之刀祈能一断割也。盖乱世易为才也。

㉗鲁连句：应劭曰："鲁连，齐人也。齐围燕，燕将保于聊城。鲁连系帛书于矢，射与之，为陈利害。燕将得之，泣而自杀。讥切魏新垣衍，使不尊秦为帝。秦时围邯郸，为却五十里，赵遂以安。赵王以千金为鲁连寿，不受。" 蹶(jué 决)：拒也。

㉘虞卿句：应劭曰："魏齐为秦所购，迫急走赵，赵相虞卿与齐有故，然愍其穷，于是解相印，间行与奔魏公子无忌也。" 顾眄：回视也。 捐：弃也。

㉙啾(jiū 纠)发投曲：啾发，啾啾小声而发也。投曲，趋合屈曲也。 感耳：动应众庶之耳也。

㉚淫蛙(wā 蛙)：不正之声也。《韶》：舜乐名。《夏》禹乐名。 此数句谓：乐有众声，相合感于人耳；又合于音律法度，而淫邪不可听者，盖为非舜禹之雅乐也。

㉛因势合变：因于时势，合于变通。 遇时之容：遇于时会。遇，六臣本、《汉书》均作“偶”。容，六臣本、《汉书》均作“会”。

㉜风移俗易：移风易俗。五臣本作“移风易俗”。 不可通者，犹言不可通于道者也。颜师古曰：“虽偶当时之会，而不可以移风易俗。”

㉝从(zòng 纵)人合之：主张合纵之人，苏秦也。 衡人散之：衡，横也。主张连横之人，张仪也。 合、散：助六国为合，助秦为散。散六国之纵也。 亡命：弃君命而外游者也。 漂说：浮诡之言。 羁旅：客游不得志也。 骋词：驰辩之说也。漂说、骋词，皆欲感动于人君者也。

㉞三术：服虔曰：“王、霸、富国强兵为三术。”李周翰曰：“三术谓帝道、王道、霸道。而商君说秦孝公用以三术，孝公用其霸术也。” 挟：拥有。 鑽：必入之义也。 奋：发也。 时务：谓六国更相攻伐，争为雄伯之务。 要：致也。谓致始皇为强暴之法。

㉟彼：指商鞅、李斯辈。 蹑：蹈也。 风尘、颠沛：皆危乱也。意谓商鞅、李斯适遇动乱之际。

㊱据徼乘邪：据徼倖，乘邪险也。 一日之富贵：短暂、眼前之富贵。

㊲朝为二句：言荣华富贵之暂短也。 顦顇：同“憔悴”。枯槁焦黄之颜面。此处指落魄潦倒。 不盈眥(zì 字)：不满眼眶。言福不久也。夕为，五臣本、《汉书》均作“文而”。

㊳凶人：指商鞅、李斯辈。 自悔：《史记·商君列传》曰：“商君喟然叹曰：‘嗟乎，为法之弊，一至此哉！’”又，《史记·李斯列传》：“二世二年七月，具斯五刑，论腰斩咸阳市。斯出狱，与其中子俱执，顾谓其中子曰：‘吾欲与若复牵黄犬俱出上蔡东门逐狡兔，岂可得乎？’”此为凶人自悔之言也。 吉士：班固自托之词。 赖：利也。是赖，即赖是。

㊴韩：韩非。 设辨以激君：韩非设辩说，以激发秦始皇。 吕：吕不韦。行诈以贾国：吕不韦立秦昭王之子子楚。子楚为质于赵，不韦以为奇货可居。乃谓之曰：“吾能大子之门”云云。 贾：卖也。辨，六臣本、《汉书》均作“辩”。

㊵《说难》二句：韩非作《说难》之书，欲以为天下法式，上书既终，而为李斯所嫉，乃囚而死。 遒：终也。

㊶秦货二句：《史记·吕不韦列传》：“秦昭王子子楚，质于赵。吕不韦贾邯郸，见曰：‘此奇货可居’，乃以五百金与子楚，以五百金买奇物玩好，而游秦，献华阳夫人，立子楚为嫡嗣。秦王薨，子楚代立为庄襄王，以不韦为丞相。”竟

饮鸩而死。故云厥宗亦坠。

㊷仲尼句:《论语·述而》:“子曰:‘不义而富且贵,于我如浮云。’” 抗:举也。 孟轲句:《孟子·公孙丑》:“孟子曰:‘我善养吾浩然之气。’”

㊸彼:指孔、孟也。 岂乐句:言孔孟岂乐为迂阔、富贵之事。 道不句:为人之道不可式行也。 迂阔:不切实际,迂腐而不知变化。

【译文】

永平中,担任郎的官职,负责校阅国家秘籍,专心一意于儒家学说,以著述为业。有人讥笑我虽有官职而并不富贵,又有感于东方朔、杨雄自己说没有遇到苏秦、张仪、范睢、蔡泽的时代。我从未改变正道直行,以表明君子的淡泊自守的宗旨。故此聊且以为答复,其文如下:

客戏嘲主人说:“曾听说圣人有不容改易的道论,贤士有一成不变的决心,这只是为了追求名声好听罢了。上古之世有首先立德、其次立功之说。德与身同在,不可能在人的身后特别贵盛;功是为了社会,不可能离开所处社会而特别显赫。所以圣贤之人治理天下,忧国忧民,惶惶不安,孔子坐不到席暖、墨子等不得充饥,便要离去。由此看来,有所作为是古人的最佳选择,著书立说是前贤的公余闲事。现在您先生有幸而生于帝王之世,穿戴着褒衣博带,出入于道德之林,优游于仁义之途,龙纹虎斑,文章彪炳,由来已经很久了。然而还是不能舒展头尾,振翅高飞,自拔于污泥之中,飞腾于青云之上,使见到你的人望风而惊,闻声而惧。一味耽乐于经史书籍之中,屈身于蓬门陋室之内,上无依傍,下无根蒂,只是自己想像于天地之外,研思于毫芒之内,凝神默想,消磨岁月。然而,器皿的用处在于一时,人的作为也只有一世,纵然口若悬河,文如丽藻,也不会永远派得上用场的啊!料想起来,运策于朝夕,定计于一时,使人活着有美誉,死后有佳谥,不是你最理想的追求了吗?”

主人莞而一笑,说:“如果像你所说,真所谓:只看到世俗之利,

忘记了道德原则。守着屋角里的火烛，却未抬头仰望青天白日！从前王道衰落，周室失控，诸侯行为越轨，列国纷纷吞并，于是七雄虎视眈眈，分裂诸夏，龙虎相争，天下不宁。游说之徒，急如风暴，快如雷电，并起以救诸侯之危；还有一些名不见经传的说客，如迅风疾卷，如影附形，花言巧语，就数不胜数了。那时候，无能之辈，混杂其间，铅刀断割，以求一逞。所以鲁连一箭之书而拒千金之赏，虞卿顾怜魏齐而丢弃赵相。啾啾小声，庸音凑曲，竟也满足了平凡的听众；如果衡之以音律法度，则知尽是不堪入耳的淫邪之音，而不是《韶》、《夏》正声。趋时随势，而作改变；迎合时会，而为之改容，毁坏社会正常秩序的行为。这种反常而不正当的做法，不是君子应有的法度。至于说到苏秦合纵，张仪连横，那些亡命之徒的游词，羁旅在外的客卿的诡辩；商鞅说孝公以‘三术’，李斯致始皇以‘时务’，他们都是乘天下大乱之际，借乾坤颠倒之机，以侥倖心理，混水摸鱼，以求一时之富贵。就像朝开暮谢的花朵，福祉刚至，便大祸临头。这些邪恶之人最终还是后悔莫及，何况善良之士怎能贪图小利呢？而且功劳不应是虚假的，名声不该是伪造的，韩非子置辩以激始皇，吕不韦售奸而使秦亡。《说难》完篇，韩非丧命；子楚居奇，宗嗣灭绝。所以孔子声称，不义富贵，视若浮云；孟子有言养吾浩然之气。他们不是以迂阔为乐事，实在是道本身不容背离啊！

【原文】

“方今大汉，洒埽群秽，夷险芟荒①，廓帝纮，恢皇纲②，基隆于羲、农，规广于黄、唐③；其君天下也，炎之如日，威之如神，函之如海，养之如春④。是以六合之内，莫不同源共流，沐浴玄德⑤，禀仰太和⑥；枝附叶著，譬犹草木之植山林，鸟鱼之毓川泽，得气者蕃滋，失时者零落⑦，参天地而施化，岂云人事之厚薄哉⑧？今吾子处皇代而论战国，曜所

闻而疑所觌⑨，欲从堥敦而度高乎泰山，怀氿滥而测深乎重渊，亦未至也⑩。”

【注释】

①洒埽群秽：谓汉剪除暴乱也。 洒埽：《诗·大雅·抑》：“夙兴夜寐，洒埽庭内，维民之章。”原指洒水扫除污秽，此指肃清、涤除。 夷：平也。 芟(shān 山)荒：除草，铲除田里杂草。言险者平之，荒者芟之。

②廓：开也。 恢：大也。 纮：维也。 纲：纲纪也。二句谓汉开大五帝三皇之纲纪也。

③基：王者之基。 隆：高也。 羲：伏羲氏。 农：神农氏。 规：王者之制度。 黄、唐：黄帝、唐尧。

④君：主宰、统治。《荀子·王霸》：“合天下而君之。” 炎：光耀。 威：威严。 函：包容。 养：涵养、滋养。

⑤六合：天、地、东、南、西、北。 同源共流：谓同奉天子之化也。 玄德：深大之德。

⑥禀仰：仰受也。 大和：平均之道。

⑦枝附三句：言上下相亲附，各得其所有。植，六臣本、《汉书》作“殖”。草，《汉书》作“屮”。 蕃滋：生茂盛也。 零落：凋败。言遇士者昌盛，不遇者凋病，如万物于天地之间也。零，《汉书》作苓。颜师古曰：“苓与零同。”

⑧参：李善注引项岱曰：“参，三也。言汉家之施化布德，周参天地，岂人所能论耶？”刘良曰：“言天子之德如天地覆育万物。天地为二，兼天子为三，故云三。天地，言其如天地之化，岂有人事而能知其厚薄之德。”

⑨吾子：谓宾也。 皇代：当代也。 曜：明也。《汉书》作耀。 觌：见也。二句谓以远之所闻为明，以今之所见为疑也。

⑩堥(móu 牟)敦：小丘。 氿滥：六臣本、《汉书》作“堥滥”。小泉也。三句谓宾欲以小见窥我大道，亦如小丘、小泉比度、测量泰山之高，海水之深，亦不可至也。 重渊：海也。堥，《汉书》作“旄”。

【译文】

“当今大汉，清除暴乱，平险服远，光大三皇五帝的纲纪。王化

之基础高于伏羲、神农，国家之制度广于黄帝、唐尧。汉天子主宰天下，光明像太阳，威严像神灵，包容像大海，滋养万物犹如春天。所以四宇之内，无不同奉天子之化，沐浴王家之德，仰承朝廷之大道。德泽所披，好像草木生长在山林，鸟鱼哺育在江湖；得四时之宜则欣欣向荣，失水土之养则凋零败敝。天时、地利、人和共同施布风化，怎么会是一方面的功劳呢？现在您先生身处当代而去议论战国之事，既不相信自己的耳杂，又怀疑自己的眼睛，无异于想以小丘而去度量泰山之高，以小溪去测定大海之深，总是达不到目的的啊。”

【原文】

宾曰：“若夫鞅、斯之伦，衰周之凶人，既闻命矣①。敢问上古之士，处身行道，辅世成名，可述于后者，默而已乎②？”

主人曰：“何为其然也！昔者咎繇谟虞，箕子访周，言通帝王，谋合神圣③；殷说梦发于傅岩，周望兆动于渭滨④，齐宁激声于康衢，汉良受书于邳垠⑤，皆竢命而神交，匪词言之所信⑥，故能建必然之策，展无穷之勋也。近者陆子优游，《新语》以兴，董生下帷，发藻儒林⑦；刘向司籍，辨章旧闻；杨雄谭思，《法言》、《太玄》⑧：皆及时君之门闱，究先圣之壶奥⑨。婆娑乎术艺之场，休息乎篇籍之囿，以全其质而发其文⑩，用纳乎圣德，烈炳乎后人，斯非亚与⑪！若乃伯夷抗行于首阳，柳惠降志于辱仕⑫，颜潜乐于箪瓢，孔终篇于西狩⑬，声盈塞于天渊，真吾徒之师表也⑭。且吾闻之：一阴一阳，天地之方⑮；乃文乃质，王道之纲⑯；有同有异，圣哲之常⑰。故曰：“慎修所志，守尔天符，委命供己，味道之

腴[18]，神之听之，名其舍诸[19]！宾又不闻和氏之璧韫于荆石，隋侯之珠藏于蚌蛤乎[20]？历世莫眡，不知其将含景曜，吐英精，旷千载而流光也[21]。应龙潜于潢汙，鱼鼋媟之[22]，不睹其能奋灵德，合风云，超忽荒，而踞昊苍也[23]。故夫泥蟠而天飞者，应龙之神也；先贱而后贵者，和隋之珍也[24]；时暗而久章者，君子之真也[25]。若乃牙、旷清耳于管弦，离娄眇目于毫分[26]；逢蒙绝技于弧矢，般输榷巧于斧斤[27]；良、乐轶能于相驭，乌获抗力于千钧[28]；和、鹊发精于针石，研、桑心计于无垠[29]。走亦不任厕技于彼列，故密尔自娱于斯文[30]。

【注释】

①鞅、斯：商鞅、李斯。　衰周：周之将衰。指周朝末年。　闻命：听说。

②敢问五句：言上古之士，行道成名，可述于后世者，岂有默然无所制作而止于一时？

③何为其然：言不然也。即亦有所制作也。咎繇（gāo　yáo 高摇）谟虞：《尚书·虞书·舜典》有《皋陶谟》，以致太平。咎繇，即皋繇。　箕子访周：箕子，商臣，被纣王所囚，武王灭商，释其囚，归于京镐。《尚书·洪范》相传为箕子所作。昔者四句言咎繇、箕子所谋，皆达帝王之至理，合于神明，无所不通。

④殷说（yuè 悦）句：《尚书·商书·说明》曰："高宗梦得说，使百工营求诸野，得诸傅岩，作《说命》三篇。《传》曰："盘庚弟小乙子名武丁，德高可尊，故号高宗。梦得贤相，其名曰说。使百官以所梦之形象，经求之于野，得之于傅岩之溪。"　周望句：《史记·齐太公世家》："吕尚盖尝穷困，年老矣，以渔钓奸（gān 干）周西伯。西伯将出猎，卜之，曰：'所获非龙非虎，非熊非羆，所获霸王之辅。'于是周西伯猎，果遇太公于渭之阳，与语大说，曰：'自吾先君太公曰：当有圣人适周，周以兴。子真是邪？吾太公望子久矣。'故号之曰'太公望'，载与俱归，立为师。"

⑤齐宁句：春秋时，卫人宁戚，以家贫为人挽车。至齐，喂牛于车下，扣牛角而歌。齐桓公以为非常人，召见，拜为上卿。事见《吕氏春秋·举难》。　汉良句：《汉书·张良传》："张良从容步游下邳圯上，有一老父出一编书，曰：'读

是则为王者师。'" 邳:下邳。 垠:涯也。指邳水之涯也。 垠,《汉书》作"沂"。晋灼曰:"沂,崖也。下邳水之崖也。"

⑥竢命:待天命也。竢,六臣本作"俟",待也。 神交:与神灵相交也。词言:言词,指游说之徒之言词。二句谓上四人皆待天命,是神灵之交,非词言游说之所相信也。

⑦陆子:陆贾。《史记·郦生陆贾列传》曰:"陆贾者,楚人也。高帝乃谓陆生曰:'试为我著秦所以失天下,吾所以得之者何,及古成败之国。'陆生乃粗述存亡之征,凡著十二篇。每奏一篇,高帝未尝不称善,左右呼万岁,号其书曰《新语》。" 优游:盖指陆贾周旋于陈平、绛侯之间,从容裕如。《汉书》作"优繇"。颜师古曰:"繇读与由同。" 董生:董仲舒:《史记·儒林列传》:"董仲舒以治《春秋》,为博士。下帷讲诵,弟子或莫见其面。盖三年董仲舒不观于舍园,其精如此。" 发藻:著书。指著《春秋繁露》。 儒林:洪儒如林也。

⑧刘向二句:《汉书·楚元王传》:"光禄大夫刘向,校经传、诸子、诗、赋,每一卷书已,向辄条其篇目,撮其旨意,录而奏之。" 司:主也。 籍:书籍。辨章旧闻:分辨章句之旧闻,以行于世也。 杨雄二句:《汉书·杨雄传》:"杨雄谭思浑天,又撰十二卷,象《论语》,号曰《法言》。"浑天,即《太玄经》也。谭思,深思。谭,《汉书》作覃。

⑨门闱、壶(kǔn 捆)奥:应劭曰:"宫中门谓之闱,宫中巷谓之壶。"二句谓陆贾之徒的著述,皆及时君之意,臻之于门闱之下,而君纳而行之。究:尽也。

⑩婆娑(pó suō 鄱梭):偃息貌。 术艺:数术、技艺,诗书、儒学之属。场:圃也。讲经艺之处。 囿(yòu 柚):园地也。 全质发文:言文质相半也。

⑪用纳句:为圣德明君所采纳应用。 烈炳句:烈,业也。炳,光也。谓业光乎后世。亚,次也。三句谓陆贾之徒进纳文章,发明天子之圣德;业光乎后世,此岂非次于傅说、太公之徒与?德,《汉书》作"听"。烈,《汉书》作"列"。

⑫伯夷:商孤竹君之子,因不受帝位,逃至周。武王灭商,拒食周粟,逃至首阳山,采薇而食,遂饿死。 抗行:犹言高行。指不食周粟而死。 柳惠:柳下惠,春秋鲁大夫展禽,又字季,因食邑柳下,谥惠,故称柳下惠。任士师时,三次被黜。"《论语·微子》:"柳下惠为士师,三黜。"即三次被罢官。 降志辱仕:言降志辱身而为仕也。《汉书》伯夷作"夷",柳惠作"惠"。

⑬颜潜句:《论语·雍也》:"贤哉回也,一箪食,一瓢饮,在陋巷,人不堪其忧,回也不改其乐。"颜指颜渊,名回,字子渊。 箪(dān 单)瓢:言饮食俭

朴。箪，食器，瓢，取水具。 孔：指孔子。 终篇西狩：孔子作《春秋》，至获麟而止。《春秋·哀公十四年》："西狩获麟。孔子曰：'吾道穷矣！'"潜，六臣本作"渊"，《汉书》作"耽"。

⑭声盈二句：言伯夷等四人，声名上达于天，下塞于深渊，真吾徒之表率也。 师表：《史记·大史公自序》："国有贤相良将，民之师表也。"

⑮一阴二句：《周易》："一阴一阳之谓道。" 方：常也。

⑯乃质二句：项岱曰："或施质道，或施文道，此王者所以为纲维也。"吕延济曰："言文质同异，各在一时。"

⑰有同二句：项岱曰："有同，仕遇而进；有异，不合而退。"哲，《汉书》作"喆"。

⑱慎修所志：勤谨修养己志。 守尔天符：守住尔之天性。李周翰曰："天符，天性也。" 委命供己：听命以全己。委命，听任命运。供，吕向曰："供，犹全也。" 味道之腴：吕向曰："言研味道德之膏腴。"供，《汉书》作"共"。

⑲神之二句：颜师古曰："舍废也。诸，之也。言修志委命，则明神听之，祐以福禄，自然有名，永不废也。"

⑳和氏之璧：《韩子》曰："楚人和氏得璞玉于楚山之中，奉而献之，成王使玉人理其璞而得宝焉，遂名曰和氏之璧。" 荆石：荆楚之石也。 隋侯句：《淮南子·览冥》："譬如隋侯之珠，和氏之璧，得之者富，失之者贫。"注："隋侯，汉东之国，姬姓诸侯也。隋侯见大蛇伤断，以药傅之，后蛇于江中衔大珠以报之，因曰隋侯之珠。" 蚌蛤：珠之所生。

㉑历世莫眡(shì 视)：璧韫石中，珠在蚌蛤，历世莫能见之。眡，古视字。 景曜：光彩、光焰。 英精：光色美好。 旷：远也。

㉒应龙二句：颜师古曰："应龙，龙有翼者。潢汙，停水也。媟谓侮狎之也。"应，五臣本作"膺"。 媟(xiè 卸)：狎慢。

㉓灵德：神威也。 忽荒：天上也。 踞：以足据持也。 昊苍：苍天也。《汉书》作颢苍，颜师古曰："颢，颢天也。元气颢踰，故曰颢天。其色苍苍，故曰苍天。"

㉔ 故夫二句：应龙先泥蟠而后天飞，和璧隋珠，先贱而后贵。先贱，龙潜潢汙，璧珠在石蚌也。后贵，飞龙在天，石蚌理而剖之也。

㉕时暗：士未显用时也。二句谓君子怀德虽初时未见显用，后亦终自明达。如应龙蟠屈而升天，隋和先贱而后贵也。君子道德之真言，屈伸如一，无变

也。

㉖牙、旷：伯牙，师旷，古之音乐家。 离娄：古之明目者。离娄之目，能察秋毫之末于百步之外。 清耳：聪耳。 眇目：细视。

㉗逢(páng 彭)蒙：古之善射者。《孟子·离娄》："逢蒙学射于羿。尽羿之道，思天下唯羿为愈己，于是杀羿。" 绝技：妙技。 弧矢：弓箭也。 般输：颜师古曰："班输即鲁公输班也。一说，班，鲁班也，与公输氏二人也，皆有巧艺也。《古乐府》云：'谁能为此器，公输与鲁班。'" 榷：专也。一曰竟也。

㉘良、乐：良，王良，晋之善御者也。乐，伯乐，秦穆公时人，善相马者也。轶：过也。 乌获：壮士也，力能举千钧。抗，举也。

㉙和、鹊：和，秦时医和也。鹊，扁鹊也。皆神医也。 针石：针、药也。研、桑：研，计研也，一号计倪，亦曰计然。桑，桑弘羊也。。 无垠：无涯也。

㉚走：古代自称之谦词，意为趋走之仆也。司马迁：《报任少卿书》："太史公牛马走。" 厕：间也。 彼列：谓牙、旷、研、桑之列。 密尔：近也。 斯文：文史之业也。

【译文】

客说："至于商鞅、李斯之徒，被认为是周末的歹徒，这已经听说了；那么，请问上古的士人以推行道德来立身，以帮助社会而成名，他们该大有文章可以传给后人，为什么也没有著作呢？"

主人说："怎么会这样呢？从前皋陶作《皋陶谟》，箕子作《洪范》篇，他们所说的，通达帝王之理，合于神明之道。殷朝武丁做梦而得到贤相傅说；周朝文王占卜而得太公吕尚；宁戚放声高歌于大路；张良邳下受书于圯上：他们都合乎天命而与神灵相通，非游词诡说能达到目的的。因此他们的献策立功具有必然性。说近的，陆贾游闲地调解陈平、绛侯的矛盾，《新语》一书业已问世；董仲舒下帷讲经，其著作显绩于儒林；刘向主持校读典籍，使古书发扬光大；杨雄深思熟虑，写出了《法言》和《太玄》：这些人的著述既符合君王的意图，也阐明了先哲的思想。盘桓于文学的殿堂，栖身乎篇章的艺苑，内容充实而文采焕发，为圣德所采纳应用，光彩夺目足以彪

炳后世，这不亚于傅说、太公之辈吧！还有，伯夷在首阳山的高风亮节；柳下惠三次罢官而屈就出仕；颜回箪食瓢饮而不改其乐；孔子著《春秋》而绝笔获麟：他们的名声上达于天庭，下穷于九泉，真正是读书人的表率啊！而且我曾听说：一阴一阳，天地之纲常。又文又质，王道的原则。有同有异，圣哲的垂规。所以说，勤谨地修养自己的立身宗旨，把握自己的天性，听任命运的安排而保全自己，这是体会道德的精华所在。神灵有知，必然保佑，帮助其成名，永不舍弃，客，你难道没有听说和氏璧韫含在荆石之中，隋侯珠深藏于蚌蛤之内吗？历来从未见到过，殊不知它含英吐华，达千年而光辉不灭！飞龙蛰伏于沼泽中时，受到鱼鳖的欺侮，却看不见它能奋发神威，随风云而卷舒，破青冥而直上，据苍天而独占！所以，居于汙泥而能腾飞青云的，是飞龙的神威；先卑贱而后富贵的，是和氏璧和隋侯珠之类珍宝；一时未见用，而日后必然显贵的，是君子的真心真道！至于伯牙、师旷的善识音乐；离娄审视于秋毫之末；逢蒙的弓箭绝技；公输般的巧施斧斤；王良善驭、伯乐善相的超凡能力；乌获能力举千钧；医和、扁鹊的精于医术，计研，桑弘羊的工于心计……。敝人也不胜其任而无法列为同道，所以只能将就以文史自娱了。

（徐　达　译注）

辞

秋风辞一首 并序

汉武帝

【作者】

汉武帝刘彻(前156～前87年),汉景帝中子,四岁立为胶东王,七岁为皇太子。武帝承文、景之业,对内实行政治、经济改革,对外用兵,开拓疆土。尊儒术,倡仁义,而罢黜百家,建太学,置五经博士。在位五十四年,为前汉一代军事、政治、经济、文化的极盛时期。但迷信神仙,大兴土木,急征敛,重刑诛,连年用兵,使海内虚耗,人口减半。《汉书·武帝纪·赞》曰:"孝武初立,卓然罢黜百家,表章《六经》。遂畴咨海内,举其俊茂,与之立功。兴太学,修郊祀,改正朔,定历数,协音律,作诗乐,建封禅,礼百神,绍周后,号令文章,焕焉可述。后嗣得遵洪业,而有三代之风。如武帝之雄材大略,不改文、景之恭俭以济斯民,虽《诗》、《书》所称何有加焉!"

【题解】

辞作为一种独立文体,与赋并题。刘勰《文心雕龙·诠赋》列举枚乘、相如、贾谊、子渊、孟坚、张衡、子云、延寿数家之后曰:"并辞赋之英杰也。"战国屈原有《离骚》,荀卿有《赋篇》,汉人继作《楚

辞》，武帝有《秋风辞》，陶渊明有《归去来辞》等。然赋盛而辞衰，不为后世所重。

武帝《秋风辞》，《史记》、《汉书》皆不录。《序》有言"上行幸河东"，按《汉书》所记，汉武"行幸河东"凡三出："元封六年三月，行幸河东，祠后土。诏曰：'朕礼首山，昆田出珍物，化或为黄金。祭后土，神光三烛。其赦汾阴殊死以下，赐天下贫民布帛，人一匹。'"一也。太初二年春，"三月，行幸河东，祠后土。令天下大酺五日，膢五日，祠门户，比腊。"二也。"天汉元年春三月，行幸河乐，祠后土。"三也。三幸河东而皆祠后土，故武帝作《秋风辞》不知为何年。

【原文】

上行幸河东①，祠后土②。顾视帝京，欣然中流③；与群臣饮燕，上欢甚，乃自作《秋风辞》曰：

秋风起兮白云飞，　草木黄落兮雁南归④。
兰有秀兮菊有芳，　携佳人兮不能忘⑤。
泛楼舡兮济汾河，　横中流兮扬素波⑥。
箫鼓鸣兮发棹歌，　欢乐极兮哀情多⑦。
少壮几时兮奈老何⑧！

【注释】

①上：君上。指汉武帝。　幸：旧时皇帝亲到曰幸。　河东：黄河流经山西省境，自北而南，故称山西省境内黄河以东地区为河东。秦汉时有河东郡，治所在安邑。

②祠：春祭曰祠。《诗·小雅·天保》："禴祠烝尝。"注："春曰祠，夏曰禴，秋曰尝，冬曰蒸。"　后土：旧时称地神或土神为后土。

③中流：于汾河中坐船游玩。

④黄落：枯黄、零落。《礼·月令》季秋之月："是月也，草木黄落，鸿雁来宾。"

⑤佳人：吕延济曰："佳人谓群臣也。" 秀：草木之花。

⑥楼舡(xiāng 香)：楼船。应劭《汉书》注曰："作大舡，上施楼，故号曰楼舡。"楼船一般为战船，此为游船。 扬素波：《列女传》："津吏女歌曰："水扬波兮杳冥冥。"

⑦棹歌：引棹而歌。 欢乐句：吕向曰："物极必反，故乐极哀多也。"

⑧少壮句：《古长歌行》曰："少壮不努力，老大乃悲伤。"

【译文】

圣上巡视到河东，春祭土地之神。回首观望京城，欣欣然泛舟中流，会同群臣燕饮，圣上甚为高兴，于是自作《秋风辞》：

秋风乍起白云飞扬，　草木摇落大雁南翔。
兰蕙开花秋菊芳香，　君臣同饮其乐难忘。
汾河之中楼船荡漾，　泛舟中流白浪飞扬。
箫鼓齐鸣启棹高唱，　欢乐之极情兼哀伤。
少壮能有几时，　忽然白发苍苍！

（徐 达 译注）

归去来一首

陶渊明

【作者】

见卷二十六《始作镇军参军经曲阿作》作者介绍。

【题解】

房玄龄《晋书·陶潜传》曰：陶潜“素简贵，不私事上官。郡遣督邮至县，吏白应束带见之，潜叹曰：‘吾不能为五斗米折腰，拳拳事乡里小人邪！’义熙二年，解印去县，乃赋《归去来》。”现据元朝李公焕《笺注陶渊明集》卷五引《归去来兮辞·序》云：“余家贫，耕植不足以自给；幼稚盈室，瓶无储粟，生生所资，未见其术。亲故多劝余为长吏，脱然有怀，求之靡途；会有四方之事，诸侯以惠爱为德，家叔以余贫苦，遂见用于小邑。于时风波未静，心惮远役，彭泽去家百里，公田之利，足以为酒，故便求之。及少日，眷然有归与之情。何则？质性自然，非矫厉所得；饥冻虽切，违己交病。尝从人事，皆口腹自役；于是怅然慷慨，深媿平生之志。犹望一稔，当敛裳宵逝，寻程氏妹表于武昌，情在骏奔，自免去职。仲秋至冬，在官八十余日。因事顺心，命篇曰《归去来兮》。乙巳岁十一月也。”此《序》昭明不录，李善多有删节，故录此以睹全貌。

清陶澍《清节先生集》卷五曰：“先生之归，史言不肯折腰督邮，《序》言因妹丧自免。窃意先生何托而去，初假督邮为名；至属文，又迁其说于妹丧以自晦耳。其实闵晋祚之将终，深知时不可为，思以岩栖谷隐，置身理乱之外，庶得全其后凋之节也。”庶几直抵渊明胸臆矣。

【原文】

归去来兮，田园将芜胡不归①！既自以心为形役，奚惆怅而独悲②？悟已往之不谏，知来者之可追③。实迷途其未远，觉今是而昨非④。舟遥遥以轻飏，风飘飘而吹衣⑤。问征夫以前路，恨晨光之熹微⑥。

乃瞻衡宇，载欣载奔⑦。僮仆欢迎，稚子候门。三径就

荒，松菊犹存[8]。携幼入室，有酒盈樽。引壶觞以自酌，眄庭柯以怡颜[9]。倚南窗以寄傲，审容膝之易安[10]。园日涉以成趣，门虽设而常关[11]。策扶老以流憩，时矫首而遐观[12]。云无心以出岫，鸟倦飞而知还[13]。景翳翳以将入，抚孤松而盘桓[14]。归去来兮，请息交以绝游。世与我而相遗，复驾言兮焉求[15]！悦亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春兮，将有事乎西畴[16]。或命巾车，或棹孤舟[17]。既窈窕以寻壑，亦崎岖而经丘[18]。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流[19]。善万物之得时，感吾生之行休[20]。

已矣乎；寓形宇内复几时[21]！曷不委心任去留，胡为遑遑欲何之[22]？富贵非吾愿，帝乡不可期[23]。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔[24]。登东皋以舒啸，临清流而赋诗[25]。聊乘化以归尽，乐夫天命复奚疑[26]！

【注释】

①来：语助词，无意义。《孟子·离娄》："盍归乎来！"《庄子·人间世》："子其有以语我来！"归去来，犹言归去。　芜：荒芜。　胡：何。

②心为形役：心本不愿为官，为生活所迫而就职，心神为形体所役使。奚：何。　惆怅：因失意而心怀懊恼。

③悟已往二句：《论语·微子》："往者不可谏，来者犹可追。"李周翰曰："心悟已往之事不可谏，而来事亦可追改。谓虽为官，今将归去，是追改也。"谏，止，挽救。

④实迷途二句：吕向曰："言如人行迷失道路，尚犹未远，可早迴也。"

⑤遥遥：远貌。　轻飏（yáng 扬）：轻轻飞扬。行船轻快。二句谓行舟而归也。

⑥征夫：行人。　前路：前面的路程。　晨光熹微：清晨天色初明。熹，同熙，光明。

⑦衡宇：衡，衡门。隐者所居横木为门的简陋居室，指渊明旧宅。《诗·陈

风·衡门》:“衡门之下,可以栖迟。”宇,屋也。 载:则。言既见家门,欣然奔往。

⑧三径:《三辅决录》曰:“蒋诩,字元卿。舍中三径,唯羊仲、求仲从之游,皆挫廉逃名不出。”后三径遂为隐士居所之称。 就荒:已荒。言三径长满杂草。

⑨眄(miàn 面):闲观。 庭柯:庭院中树枝。 怡颜:颜色和悦也。

⑩寄傲:寄托傲世之志。陆云《陆士龙集·逸民赋》:“眄清霄以寄傲兮,诉凌风而颓叹。” 审:明白。 容膝:言居室狭小,仅足容膝。《韩诗外传》:“今结驷列骑,所安不过容膝;食方丈于前,所甘不过一肉。”容膝句谓狭小居处亦足安身。

⑪涉:涉足也。 园日涉句:言田园之中,日日游涉,自成佳趣。

⑫策:持也。 扶老:手杖。 流:周游。 憩:休息。 矫首:举头。 遐观:远望。五臣本作游观。

⑬云无心二句:李周翰曰:“言云自然之气,无心意以出于山岫之中,自喻心不营事,自为纵逸。言鸟昼飞倦而暮还故林,亦犹人日出而作,日入而息也。” 岫(xiù 袖):山峰。无心以,《晋书》作“无心而。”

⑭景:日光也。指太阳。 翳翳(yì 毅):深晦不明。 抚:攀抚。 盘桓:恋而不去。 孤松句:谓赏其坚贞,故盘桓不去。

⑮相遗:李公焕《笺注陶渊明集》作“相违”。 驾言:指出游。驾,驾车。言,语助词。《诗·邶风·泉水》:“驾言出游,以写我忧。”

⑯有事:谓耕作也。 畴:田亩。六臣本无兮字。《晋书》作暮春。李本作“春及”。及,至也。

⑰巾车:有布饰之车。 棹:划船之桨。用作动词:划桨。

⑱窈窕:山路幽深貌。 壑:涧水也。 崎岖:山路高低不平貌。清吴淇《六朝选诗定论》卷十一曰:“先生归去来已久,有寒尽不知年之意,非农人之告,几不知时之为春。非为有事于西畴,农夫亦不告矣。棹舟以寻壑,巾车以经丘,为课农乎?为寻春乎?”

⑲欣欣:春色貌。 涓涓:泉流貌。

⑳行休:行将休矣。休,谓死也。

㉑已矣乎:犹言算了吧。 寓形句:谓寄寓形体于世上能有几时。

㉒曷:何也。 委心:随心。 去留:死生。任去留,谓不以死生为意也。

遑遑:心神不定。

㉓帝乡:仙乡也。

㉔植杖:插其所执之杖于田,犹言弃杖也。 耘:除草。 耔(zǐ 子):以土培壅苗根。

㉕皋:田泽旁之高地。 舒啸:放声长啸。啸,撮口发长而清越之声音。清流:清彻的流水。

㉖聊:姑且。 乘化:随 顺自然的运转变化。 尽:死亡。 天命:自然规律。 奚疑:何疑。

【译文】

归去吧,田园将要荒芜!为什么不归去?已经感觉到内心为外物所支配,为什么还要独自懊伤和悲哀!深知过去的作为无从挽回,未来的事情尚可追悔。误入迷途还不算太远,总觉得今天正确而昨天不对。行船由远至近轻快地驶去,微风吹拂着我的衣衫。请问行人前面路程怎么样?遗憾的是晨曦明灭依稀。

望见了自家的蓬门,向前快步难掩心头之喜。僮仆迎上前来,幼子守候在门边。不觉三径已经荒芜,但见松菊清香依然。牵着儿子来到内屋,酒菜早已盛满杯盘。举起酒壶自饮自酌,闲观庭树舒展容颜。倚窗而望情寄傲世,细看斗室知足而自安。涉足田园常感天趣无穷,纵有柴门虽设常关。扶杖以优游,不时远望频频抬头。闲云无心隐现在山巅。倦鸟知返远处不可淹留。太阳渐渐下山,手把孤松不忍便回还。

归去吧,纵然会断绝众位亲朋至爱!社会与我愿望相违背,再出游所求何来?亲人的话语让我意蜜情柔,抚琴读书足以解闷消愁。农夫们告诉我春天来临,我将耕耘在西边田亩。有时驾马车,有时划孤舟。曲径幽深寻山路,坎坷不平跨小丘。树木正欣欣向荣,清泉也涓涓而流。万物萌生得之于天时地利,我的一生将渐渐到头。

算了吧,人生在世能有几时,何不听凭自然去处理。何必心神

不安费思量，富贵本来非我愿，神仙世界在哪里？盼望着好天气便只身前往，弃杖耕耘独自忙。登上东边高地放声长啸，面对清泉赋诗挥毫。姑且顺从自然变化，乐天安命疑虑全消。

（徐 达 译注）

序上

毛诗序一首

卜子夏 郑氏笺

【作者】

卜商（前507～?），春秋末卫人，一说晋人。字子夏，孔子弟子，小孔子四十四岁，以文章博学见称。精研《诗》教，明于《春秋》大义，兼通《易》、《礼》。曾与孔子讨论《诗》，颖悟有得，孔子赞叹说："起予者商也！始可与言《诗》已矣。"（《论语·八佾》）仕鲁，曾为莒父宰。孔子死后，居西河（在今陕西合阳一带）讲学，李悝、吴起皆出其门下，魏文侯也咨以国政，待以师礼。丧子，哭之失明，卒。

【题解】

序(一作“叙”),指序文,是对一部书或一篇诗文的写作缘由、内容或体例等进行说明的文字。上古时代的书序都是放在书的后面的(如《史记·太史公自序》、《汉书·叙传》等),魏晋以后才逐渐移到了书的前面。

《诗经》经秦火焚毁后,到汉代传授的有鲁、齐、韩、毛四家。东汉末年,经学大师郑玄为毛诗作笺,习者渐多,其后三家诗亡佚,独毛诗得大行于世,就是今天我们所看到的本子。毛诗于《诗经》各篇均有序,称小序,独在《国风》首篇《关雎》小序的下面,尚有一段较长的文字,比较全面地阐述了诗歌的性质、特征,《诗经》的内容、分类、社会作用和表现手法等问题,称为《诗大序》。郑玄《诗谱》认为《大序》是孔子弟子子夏所作,但实际上可能不作于一时一人,最后写定当不晚于西汉初期。《大序》是对先秦以来儒家诗论的一个总结,在古代文论、《诗经》研究及古代诗歌创作的发展历程中具有重要的地位和影响,直到今天,其中的某些认识仍不乏借鉴意义。当然,《大序》也反映了封建 阶级利用诗歌为本阶级政治服务的要求,其历史局限性也是十分显然的。

【原文】

《关雎》①,后妃之德也②,风之始也③。所以风天下而正夫妇也④。故用之乡人焉⑤,用之邦国焉⑥。风,风也⑦,教也;风以动之,教以化之。

【注释】

①《关雎》:《诗经·国风·周南》的首篇,写一个青年对一个淑女的热恋。其首章云:“关关雎鸠,在河之洲;窈窕淑女,君子好逑。”

②后妃:天子之妻。旧说《关雎》写后妃事,指周文王妻太姒(周武王之

母)。孔颖达《毛诗正义》:“言后妃性行和谐,贞专化下,寤寐求贤,供奉职事,是后妃之德也。”按这是对诗意的曲解。

③风:指《诗经》中的十五国风。

④风:教化。

⑤乡人:周代以一万二千五百家为一乡,乡人,指老百姓。用之乡人,《正义》解释为“令乡大夫以之教其民也。”按《仪礼·乡饮酒礼》有乡大夫行乡饮酒礼时以《关雎》合乐的记载。

⑥邦国:指诸侯国。用之邦国,《正义》解释为“令天下诸侯以之教其民臣也”。按《仪礼·燕礼》有诸侯行燕礼饮燕其臣子宾客时歌乡乐《关雎》的记载。

⑦风(fěng 讽):讽喻,用委婉的话进行劝说。通“讽”。

【译文】

《关雎》,歌咏的是后妃的美德,是《国风》的第一篇。是用来教化天下而使夫妇间的伦理关系得到匡正的。所以它被乡大夫在合乐时使用,被邦国诸侯在宴饮臣下宾客时使用。风,就是讽喻,就是教化;用讽喻来感动人们,用教化来感化人们。

【原文】

诗者,志之所之也①,在心为志,发言为诗。情动于中而形于言②,言之不足故嗟叹之,嗟叹之不足故永歌之③,永歌之不足,不知手之舞之,足之蹈之也④。

【注释】

①志:志意,思想感情。 之:《说文》:“出也。”所之,谓诗是言志的,是抒发思想感情的。

②形:表现,表达。

③永:长。《尚书·舜典》:“诗言志,歌永言。”《艺文类聚》四十三作“咏”。

④蹈:顿足,跳。

【译文】

诗，是用来表达思想感情的，在内心里是思想感情，用语言表现出来就是诗。内心感情激动就表现在语言上，语言不足以表现就发出嗟叹，嗟叹不足以表现就要引声长歌，引声长歌还不足以表现，就不知不觉地要手舞起来，脚跳起来了。

【原文】

情发于声，声成文谓之音①。治世之音安以乐②，其政和③；乱世之音怨以怒，其政乖④；亡国之音哀以思⑤，其民困。故正得失，动天地，感鬼神，莫近于诗⑥。先王以是经夫妇⑦，成孝敬，厚人伦⑧，美教化，移风俗。

【注释】

①文：彩色交错。这里指宫、商、角、征、羽五声之调。

②安：安宁，平和。“治世之音安以乐”至“其民困”一段，语出《礼记·乐记》。

③和：和平，清明。

④乖：乖戾，反常。

⑤思：悲。

⑥莫近：《正义》：“何休云：莫近，犹莫过之也。”

⑦经：常道，指常行的义理、法则。这里用作动词，谓使夫妇关系合于常道。

⑧人伦：关于人与人之间关系的道理及行为准则。《孟子·滕文公上》：“使弃为司徒，教以人伦：父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信。”

【译文】

情感抒发出来成为声音，五声配合、如彩色交错成文就叫做音

乐。太平盛世的音乐 安宁而欢乐，它的政治平和；乱世的音乐哀怨而愤怒，它的政治反常；亡国的音乐悲哀而忧愁，它的人民困苦。所以纠正得失，感动天地，感化鬼神，没有能够超过诗的。先王用它来使夫妇关系合于常道，形成孝顺父母，尊敬师长的风气，使父子、君臣、夫妇、长幼、朋友之间的关系笃厚，使教化变得淳美，使风俗得到转变。

【原文】

故诗有六义焉①：一曰风②，二曰赋③，三曰比④，四曰兴⑤，五曰雅⑥，六曰颂⑦。上以风化下⑧，下以风刺上。主文而谲谏⑨，言之者无罪，闻之者足以戒，故曰风。至于王道衰，礼义废，政教失，国异政，家殊俗，而变风、变雅作矣⑩。国史明乎得失之迹⑪，伤人伦之废，哀刑政之苛，吟 咏情性，以风其上，达于世变而怀其旧俗者也⑫。故变风发乎情，止乎礼义，发乎情，民之性也；止乎礼义，先王之泽也⑬。是以一国之事⑭，系一人之本，谓之风；言天下之事，形四方之风，谓之雅。雅者，正也，言王政之所由废兴也。政有小大，故有小雅焉，有大雅焉。颂者，美盛德之形容⑮，以其成功告于神明者也。是谓四始⑯，诗之至也⑰。

【注释】

①义：道理，意义。六义中的风、雅、颂是诗歌的三种体制，也有人认为是一种音乐上的分类；赋、比、兴是三种艺术表现手法。

②风：据下文解释指教化、讽刺。《诗经》有十五国风，大部分是产生于各国的民间歌谣，具有地域的特色。《周礼·春官》："太师教六诗：一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。"

③赋：《周礼·大师》郑玄注："赋之言铺，直铺陈今之政教善恶。"朱熹《集

传》:"赋者,敷陈其事而直言之者也。"(见《周南·葛覃》诗注)即铺陈直叙的意思。

④比:比喻。《周礼·大师》郑玄注:"比者,比方于物也。"朱熹《集传》:"比者,以彼物比此物也。"(《周南·螽斯》注)。

⑤兴:朱熹《集传》:"兴者,先言他物以引起所咏之词也。"(《周南·关雎》注)即起的意思,兼有发端、比喻等多种作用。

⑥雅:据下文解释是正的意思,是用来谈王政废兴的缘由的。《诗经》有小雅、大雅,大部分是周王朝公卿士大夫所作的诗歌。

⑦颂:有周颂、鲁颂、商颂,是用于宗庙祭祀的乐歌。

⑧上:指天子、诸侯。下:指臣属、百姓。

⑨主文:《吕氏家塾读书记》卷三引朱熹云:"主于文辞而托之以谏。"即以文辞为主,通过文辞进行讽谏。 谲谏:不直言过失,而用隐约曲折的言辞进行劝谏。

⑩变风、变雅:指《风》、《雅》中产生于周王朝衰乱时期的作品,所谓"变",就是不正的意思,相对于歌颂周室先王和西周盛世的作品而言。在具体区分时说法不同。郑玄《诗谱序》说:"孔子录懿王、夷王时迄于陈灵公淫乱之世,谓之变风、变雅。"陆德明《经典释文》以《邶风》以下十三国风为变风,以《小雅》的《六月》以下各篇、《大雅》的《民劳》以下各篇为变雅。马瑞辰《毛诗传笺通释》则认为正变以政教得失划分,凡讽刺政教之失的作品皆属变风、变雅,而不以时间为界。

⑪国史:王室的史官,有大史、小史、外史、御史等名目。《正义》引郑玄云:"国史采众诗时,明其好恶,令瞽蒙歌之。其无作主,皆国史主之,令可歌。"

⑫达:通达,明白。 旧俗:指西周盛世。

⑬泽:德泽,教化。

⑭"是以"六句:《正义》:"言风雅之别,其大意如此也。一人者,作诗之人。其作诗者,道己一人之心耳,要所言一人心,乃是一国之心。诗人览一国之意以为己心,故一国之事系此一人使言之也。但所言者,直是诸侯之政,行风化于一国,故谓之风,以其狭故也。言天下之事,亦谓一人言之。诗人总天下之心,四方风俗,以为己意,而咏歌王政,故作诗道说天下之事,发见四方之风,所言者乃是天下之政,施齐正于天下,故谓之雅,以其广故也。"

⑮美:赞美。 形容:面貌,情形。

⑯四始：《史记·孔子世家》："《关雎》之乱以为《风》始，《鹿鸣》为《小雅》始，《文王》为《大雅》始，《清庙》为《颂》始。"又《正义》引郑玄云："《风》也，《小雅》也，《大雅》也，《颂》也，此四者，人君行之则为兴，废之则为衰。"同时引《郑笺》："始者，王道兴衰之所由。"从本文开头"《关雎》……风之始也"一句看，"四始"之说当本《史记》；但从本句上下文意看，当以指《风》、《小雅》、《大雅》、《颂》四类诗为宜。

⑰至：原作"志"，据六臣本改。《正义》："诗理至极，尽于此也。"

【译文】

所以诗有六义：一是风，二是赋，三是比，四是兴，五是雅，六是颂。天子诸侯用诗教化臣民，臣民用诗讽刺天子诸侯。通过文辞委婉含蓄地进行劝谏，言之者无罪，闻之者足以引为鉴戒。至于王道衰微，礼义废弃，政教丧失，国家的政治发生变化，家庭的风俗出现不同，这样变风、变雅就产生了。王室史官明白得失的迹象，悲伤人伦的废弃，哀痛刑法政令的苛刻，于是吟咏内心的感受，以讽刺天子诸侯，使之明白时世所发生的变化而激起对于过去昌明盛世的怀念。所以变风发于情，而不超出礼义。发于情，这是出于民众的本性；不超出礼义，这是由于先王德泽教化的影响。所以一国的事情，通过一个人的抒怀把它表现出来，这就叫《风》诗；抒写天下的事情，表现四方各国的风俗，这就叫《雅》诗。所谓雅，就是正的意思，是说天子政教盛衰的缘由的。政教有小有大，所以就有了《小雅》，有了《大雅》。所谓《颂》，是用来赞美天子功德盛大的情形，将其所取得的成功向神明祷告的。这就叫做四始，最深刻的诗理全都包括在这里了。

【原文】

然则《关雎》、《麟趾》之化①，王者之风，故系之周公②。南，言化自北而南也③。《鹊巢》、《驺虞》之德④，诸侯之风

也，先王之所以教，故系之召公⑤。《周南》、《召南》⑥，正始之道⑦，王化之基。是以《关雎》乐得淑女⑧，以配君子，忧在进贤，不淫其色⑨，哀窈窕⑩，思贤才，而无伤善之心焉，是《关雎》之义也。

【注释】

①《麟趾》：即《麟之趾》，是《诗经·国风·周南》的最后一篇。《诗小序》："《麟之趾》，《关雎》之应也。《关雎》之化行，则天下无犯非礼，虽衰世之公子皆信厚如麟趾之时也。"

②周公：即周文王之子姬旦。辅佐其兄武王灭殷，封于鲁，武王死，成王年幼，摄政，为周代礼乐制度的建立作出了重要贡献。

③自北而南：《毛传》："谓其化从岐周被江、汉之域也。"

④《鹊巢》、《驺虞》：《诗经·国风·召南》的首篇和末篇，一写诸侯嫁女之事，一写打猎之事。《诗小序》："《鹊巢》，夫人之德也。""《驺虞》，《鹊巢》之应也。《鹊巢》之化行，人伦既正，朝廷既治，天下纯被文王之化，则庶类蕃殖，搜田以诗，仁如驺虞，则王道成也。"

⑤召(shào 绍)公：即姬奭，周的支族，武王之臣，因封地在召，故称召公或召伯。曾佐武王灭殷，支持周公东征平乱，受命营建洛邑，镇守东都，为周公得力助手。成王时与周公分陕而治，"自陕而西，召公主之；自陕而东，周公主之"(《史记·燕召公世家》)。陕，即今河南陕县。朱熹《集传》："周公为政于国中，而召公宣布于诸侯，于是德化大成于内，而南方诸侯之国，江沱汝汉之间，莫不从化。"

⑥《周南》：指在周公管理的南国地区(今湖北、河南之间的汝、汉、长江一带)采集的作品十一篇。《召南》：指在召公管理的周南以西地区(包括今陕西南部和湖北一部分)采集的作品十四篇。

⑦正始：端正其始。《正义》："《周南》、《召南》二十五篇之诗，皆是正其初始之大道，王业风化之基本也。"儒家认为这二十五篇诗是正风，故云。

⑧淑：善，好。

⑨淫：迷恋。

⑩哀：怜爱。 窈窕：马瑞辰《毛诗传笺通释》："《方言》：秦晋之间，美心为

窈，美状为窕。”即善良美好之意。

【译文】

那么从《关雎》到《麟之趾》所表现的教化，是天子的教化，所以系之于周公。所谓南，是说教化从北方扩展到南方。从《鹊巢》到《驺虞》所表现的道德，是诸侯的教化，展示先王进行教化的缘由，所以系之于召公。《周南》、《召南》中的诗篇，是端正王道的开始，是建立王者教化的基础。所以《关雎》高兴得到善良的女子，以之匹配君子，思虑的是进用贤才，不迷恋其美色，怜爱善良美好的女子，思念贤才，而没有伤害善道的意思，这就是《关雎》一诗的要义。

（张亚新　译注）

尚书序一首

孔安国

【作者】

孔安国（生卒年不详），西汉经学家。字子国，鲁国（今山东曲阜市）人。孔子十一世孙。曾向申公学《诗》。武帝时任谏大夫、博士，官至临淮太守。武帝末年，鲁恭王扩建宫室，拆毁孔子旧宅，从墙壁中得到一部《尚书》，因用古文书写，世称古文《尚书》，比由伏生传授、用当时通行的文字隶书书写的今文《尚书》多出十六篇。时人不识古文，安国以今文读之，对古文《尚书》加以整理，献给朝廷，据说

还曾奉诏为古文《尚书》作传。从孔壁中得到的除古文《尚书》外，尚有古文《礼记》、《论语》、《孝经》，据说安国还曾著《古文孝经传》和《论语训解》。《史记》称其“蚤(早)卒”。

【题解】

这篇序对《尚书》的价值、孔子整理古籍的做法、今古文《尚书》的来历及如何为《尚书》作传等情况作了说明。《尚书》是我国最早的一部历史文献，最早只叫做《书》，汉人因其为“上古之书”，改称《尚书》，被尊为儒家经典后，又称《书经》。书分虞、夏、商、周四部分，大都是一些誓词、政府的文告、贵族的告诫之词等，不仅保存了商及西周初期的一些重要史料，也有重要的文学价值，对后代散文、特别是历史散文的发展产生了深刻影响。《尚书》大约在先秦时代即已有定本，但究竟成于何时，由何人编定，已难确考。《尚书》经秦火后，到汉代形成了两种版本，一种是今文本，一种是古文本。西晋永嘉之乱后，今、古文《尚书》相继失传。东晋初年，豫章内史梅赜向朝廷献出孔安国的《孔传古文尚书》，除一篇孔安国的自序外，共分四十六卷，五十八篇。经后代学者长期考证，其中有三十三篇为伏生的今文《尚书》(将原二十八篇分成了三十三篇)，而其余二十五篇全为伪造。因此，所谓的《孔传古文尚书》实为伪书，所谓的孔氏《尚书序》也实为伪作。不过，伪古文《尚书》仍具有较高的史料价值，伪《孔传》在解经方面有其独到贡献，伪孔氏《尚书序》对我们阅读和理解《尚书》也不无帮助，不宜因其为伪作而不予重视。

【原文】

古者伏牺氏之王天下也①，始画八卦②，造书契③，以代结绳之政④，由是文籍生焉。伏羲、神农、黄帝之书⑤，谓之“三坟”⑥，言大道也⑦。少昊、颛顼、高辛、唐、虞之书⑧，谓之

“五典”，言常道也⑨。至于夏、商、周之书，虽设教不伦⑩，雅诰奥义⑪，其归一揆⑫，是故历代宝之，以为大训。八卦之说，谓之“八索”⑬，求其义也。九州之志⑭，谓之“九丘”⑮。丘，聚也，言九州所有，土地所生，风气所宜，皆聚此书也。《春秋左氏传》曰：“楚左史倚相能读三坟、五典、八索、九丘⑯。”即谓上世帝王遗书也。

【注释】

①伏牺氏：古代传说中的部落酋长，即太昊，也作庖牺、包牺、宓羲和伏戏。相传他始画八卦，教民捕鱼畜牧。这里将他同神农、黄帝合为三皇。《周易·系辞下》：“古者包牺氏之王天下也，仰则观象于天，俯则观法于地，观鸟兽之文与地之宜，近取诸身，远取诸物，于是始作八卦。”王（wàng 妄）：统治。

②八卦：《周易》中的八种符号，分别由阴（两短横）、阳（一长横）两种线形组成，代表天地雷风水火山泽八种物质形态。八卦又以两卦相叠演为六十四卦，象征自然现象和社会现象的矛盾关系和发展变化。八卦最初是上古记事的符号，后来才逐渐用作卜筮的符号的。

③书契：犹言文字。《释文》：“书者文字。契者，刻木而书其侧。”

④结绳：文字产生前的一种记事方法。在绳上打结，用不同形状和数量的结标记不同的事物。

⑤神农：传说中古帝名，又称炎帝、烈山氏。相传他始教民制作农具，从事农业，并尝百草以为医药。　黄帝：传说中古帝名，居于轩辕之丘，号轩辕氏。因他打败了炎帝，斩杀了蚩尤，被诸侯尊为天子，替代神农氏。传说蚕桑、医药、舟车、宫室、文字等都始创于黄帝时。

⑥“三坟”：与下《五典》、《八索》、《九丘》皆古书名，均已亡佚。这里说“三坟”为伏羲、神农、黄帝之书，“五典”为少昊、颛顼、高辛、唐、虞之书，为附会之谈。

⑦大道：大道理。《孔疏》：“以所论三皇之事其道至大，故曰：‘言大道也。’”

⑧少昊（hào 浩）：传说中古部落首领名，为黄帝之子，名挚，字青阳。这里

将他与颛顼、高辛、唐尧、虞舜合为五帝。 颛(zhuān 专)顼(xū 须):相传 为黄帝之孙,昌意之子,在位七十八年,号高阳氏。 高辛:即帝喾,相传为黄帝曾孙,尧的父亲,号高辛氏。 唐:即尧,初封于陶,又封于唐,号陶唐氏。又叫唐尧,简称唐。 虞:即舜,号有虞氏,又叫虞舜,简称虞。

⑨常道:可以通行的法则。《孔疏》:"典者,常也。言五帝之道可以百代常行,故曰:'言常道也。'"

⑩设教:制定教化。《周易·观》:"圣人以神道设教,而天下服矣。" 不伦:不类。谓不与三坟五典同类。

⑪雅:正确,规范。 诰:告诫之文。《尚书》中夏书、商书、周书有训、诰、誓、命、歌、贡、征、范八类文体,这里用诰作为代表。

⑫归:指归,旨意。 揆:道理。

⑬八索:《孔疏》:"引言为论八卦事义之说者,其书谓之八索。"索,即求索之意。

⑭九州:古代中国设置的九个州,具体设置其说不一,《尚书·禹贡》以冀、豫、雍、扬、兖、徐、梁、青、荆为九州。泛指中国。 志:记述。

⑮九丘:《孔疏》:"其论九州之事所有志记者,其书谓之九丘。"

⑯左史:周代史官有左史和右史。《国语·鲁上》:"君举心书。"注:"动则左史书之,言则右史书之。"《汉书·艺文志》则云:"左史记言,右史记事。" 倚相:楚国大夫,任左史之职。《左传·昭公十二年》:"王出,复语。左史倚相趋过。王曰:'是良史也,子善视之。是能读《三坟》、《五典》、《八索》、《九丘》。'"

【译文】

古代伏羲氏统治天下的时候,开始画八卦,造文字,以代替用结绳记事处理政事的办法,从此文章书籍就产生了。伏羲、神农、黄帝时候的书,叫做"三坟",讲的是大道理。少昊、颛顼、高辛、唐尧、虞舜时候的书,叫做"五典",讲的是通行的法则,至于夏、商、周时候的书,虽然所制定的教化同三坟五典不同类,但雅正诰文所具有的深奥的意义,其旨意所表达的道理是相同的,所以历代都很看重这些书,认为是留下来的最重要的教导。演说八卦的书,叫做"八索",主旨是求索八卦的意义。记述九州情况的书,叫做"九丘"。丘,

是聚集的意思，意思是说凡是九州所有的，土地所生长的，风气所适宜的，都聚集在这种书中。《春秋左氏传》说："楚国左史倚相能阅读三坟、五典、八索、九丘。"说的就是上世帝王所遗留下来的书籍。

【原文】

先君孔子生于周末①，睹史籍之烦文②，惧览之者不一③，遂乃定《礼》、《乐》④，明旧章⑤，删《诗》为三百篇⑥，约史记而修《春秋》⑦，赞《易》道以黜"八索"⑧，述职方以除"九丘"⑨。讨论坟典⑩，断自唐虞以下，讫于周。芟夷烦乱⑪，翦截浮辞⑫，举其宏纲，撮其机要⑬，足以垂世立教⑭。典、谟、训、诰、誓、命之文凡百篇⑮，所以恢弘至道⑯，示人主以轨范也⑰。帝王之制，坦然明白⑱，可举而行，三千之徒并受其义⑲。

【注释】

①先君：子孙对自己祖先的称呼。

②烦：繁杂，烦琐。

③览者：学者。 不一：不专一。《文选旁证》："盖思后之读史籍者，以其烦文不能专一，将生异说，故删定之。"

④定：《孔疏》："修而不改曰定。"

⑤旧章：《孔疏》："即《礼》、《乐》、《诗》、《易》、《春秋》是也。"

⑥删：删削。《史记·孔子世家》："古者诗三千余篇，及至孔子，去其重，取可施于礼义。……三百五篇，孔子皆弦歌之，以求合韶武雅颂之音。"

⑦约：《孔疏》："准依其事曰约。"李周翰注："谓依约也。" 修：作。相传孔子据鲁史修订而成《春秋》。《史记·孔子世家》："乃因史记作《春秋》，上至隐公，下迄哀公十四年，十二公。"

⑧赞：《孔疏》："因而佐成曰赞。"《史记·孔子世家》："孔子晚而喜《易》，序《彖》、《系》、《象》、《说卦》、《文言》。读《易》，韦编三绝。" 黜：退而不用，废

弃。

⑨职方：官名。《周礼·夏官》有职方氏，掌天下地图，主四方职贡。

⑩讨论：整理。《论语·宪问》："世叔讨论之。"郑玄注："讨论，整理。理，亦治也。谓整比其辞而治之也。"

⑪芟(shān 山)夷：削除。

⑫翦截：删减。《孔疏》："去而少者为翦截也。"

⑬撮：摘取。　机要：精义和要点。

⑭垂世：留传后世。　立教：给人树立轨范而教之。

⑮典：《说文》："典，五帝之书也。"即三坟五典。《尚书》有《尧典》、《舜典》。谟：谋议之文。《尚书》有《大禹谟》、《皋陶谟》。　训：教导之文。《尚书》有《伊训》。　诰：告诫之文。《尚文》有《汤诰》等。　誓：约誓之文。《尚书》有《汤誓》等。　命：命令。《尚书》有《说命》等。　凡：一共。

⑯恢宏：发扬。　至道：最根本的道理。

⑰轨范：法式。

⑱坦然：明白貌。

⑲徒：弟子。《史记·孔子世家》："孔子以诗书礼乐教，弟子盖三千焉，身通六艺者七十有二人。"

【译文】

我的祖先孔子生于周末，看见史籍中有烦杂的文字，担心后来的读者在理解文义时思路不能专一，于是就修定了《礼》、《乐》，明确了旧有篇章的含义，删削《诗》的篇目为三百篇，依据史籍记载著述了《春秋》，帮助完善了《易》的道理而废弃了"八索"，阐述了职方的职能而废除了"九丘"。整理三坟五典之文，断代自唐虞以后，到周代为止。削除烦杂混乱之处，删减虚浮无用的文辞，提出其中宏大的纲领，摘取其中的精义和要点，留下了足以传世和树立轨范以施教于人的东西。典、谟、训、诰、誓、命各类文章共有一百篇，用来发扬最根本的道理，给国君提供了堪称楷模的东西。帝王的制度，坦然明白，可以援引施行，三千弟子都接受了其中的道义。

【原文】

及秦始皇灭先代典籍，焚书坑儒①，天下学士逃难解散，我先人用藏其家书于屋壁②。汉室龙兴③，开设学校，旁求儒雅④，以阐大猷⑤。济南伏生⑥，年过九十，失其本经，口以传授，裁二十余篇⑦。以其上古之书，谓之《尚书》。百篇之义⑧，世莫得闻。至鲁共王好治宫室⑨，坏孔子旧宅以广其居，于壁中得先人所藏古文虞、夏、商、周之书及传、《论语》、《孝经》⑩，皆科斗文字⑪。王又升孔子堂⑫，闻金石丝竹之音⑬，乃不坏宅，悉以书还孔氏。科斗书废已久，时人无能知者⑭。以所闻伏生之书考论文义，定其可知者，为隶古定⑮，更以竹简写之⑯，增多伏生二十五篇。伏生又以《舜典》合于《尧典》，《益稷》合于《皋陶谟》，《盘庚》三篇合为一，《康王之诰》合于《顾命》，复出此篇并序⑰，凡五十九篇，为四十六卷。其余错乱摩灭⑱，不可复知，悉上送官，藏之书府，以待能者。

【注释】

①坑儒：活埋儒生。王充《论衡·死伪》："秦始皇用李斯之议，燔烧诗书，后又坑儒。"

②先人：《汉书·艺文志》："《古文尚书》者，出孔子壁中。"师古注："《家语》云孔腾字子襄，畏秦法峻急，藏《尚书》、《孝经》、《论语》于夫子旧堂壁中，而《汉记·尹敏传》云孔鲋所藏。二说不同，未知孰是。"据《史记·孔子世家》，子襄为孔安国曾祖，孔鲋为子襄之兄。　用：因此。

③龙兴：喻新王朝的兴起。《孔疏》："言龙兴者，以《易》龙能变化，故比之圣人九五飞龙在天，犹圣人在天子之位，故谓之龙兴也。"

④旁求：广求。　儒雅：博学的儒士。

⑤大猷：大道。指先代儒家典籍。

⑥伏生：名胜，字子贱，秦时为博士。《汉书》本传："孝文时，求能治《尚书》者，天下亡(无)有，闻伏生治之，欲召。时伏生年九十余，老不能行，于是诏太常，使掌故朝错往受之。秦时禁《书》，伏生壁藏之，其后大兵起，流亡。汉定，伏生求其《书》，亡数十篇，独得二十九篇，即以教于齐、鲁之间。"

⑦裁：通"才"。

⑧百篇：《汉书·艺文志》说《尚书》"上断于尧，下迄于秦，凡百篇。"

⑨鲁共王：又作鲁恭王，汉景帝之子，名余。《汉书》本传称其"好治宫室苑囿狗马，季年好音，不喜辞"。

⑩传(zhuàn 撰)：注释或解说经义的文字。

⑪科斗：我国古代的一种文字，以其头粗尾细、形如蝌蚪得名。

⑫堂：殿堂。指正房。

⑬金石：指钟、磬之类的打击乐。　丝竹：指琴、瑟、笙、竽之类的管弦乐。这里泛指音乐。

⑭知：认识。

⑮隶古定：刘良注："言隶古者，削古文之字以书今文，乃得定。"即用隶书写定古文。

⑯"更以"句：李周翰注："前汉时犹未有纸，故以竹简写书。"

⑰复出此篇：谓再将《舜典》等篇分出。

⑱摩灭：磨灭，消失。指文字消失。

【译文】

到秦始皇消灭先代典籍，焚毁诗书坑杀儒生的时候，天下的学者文人逃难解散，我的先人因此将家中的书藏在住宅墙壁之中。汉朝建立，开设学校，广求博学的儒士，以便阐释经书中的大道理。济南伏生，年过九十，失掉了原有的经书，用口传授，才二十多篇。因为是上古时候的书，就叫做《尚书》。百篇的含义，世上的人没有谁能够得知。到鲁共王喜欢修造宫室，毁坏孔子的旧宅以扩展其居室，在墙壁中得到了先人所藏的用古文书写的虞、夏、商、周之书及传，《论语》、《孝经》，都是蝌蚪文字。鲁共王又登上孔子的殿堂，听

到了金石丝竹鸣奏的音乐，于是不再毁坏孔子旧宅，将从墙壁中得到的书全部归还孔氏。蝌蚪书废弃不用已有很久了，当时没有谁能够认识。用所听到的伏生传授的经书考察讨论经文的含义，定下其中可以读懂的，用隶书写定，再用竹简写下来，比伏生传授的经书增加二十五篇。伏生又将《舜典》合并到《尧典》中，将《益稷》合并到《皋陶谟》中，将《盘庚》三篇合并为一篇，将《康王之诰》合并到《顾命》中，现再将这些篇章分出并加上序言，一共五十九篇，分为四十六卷。其余错乱磨灭的部分，无法再弄懂，全部上送官府，藏在书库当中，以等待能够读懂的人。

【原文】

承诏为五十九篇作传，于是遂研精覃思①，博考经籍，采摭群言②，以立训传③。约文申义④，敷畅厥旨⑤，庶几有补于将来。《书》序⑥，序所以为作者之意⑦，昭然义见，宜相附近⑧，故引之各冠其篇首，定五十八篇。既毕，会国有巫蛊事⑨，经籍道息⑩，用不复以闻，传之子孙，以贻后世⑪。若好古博雅君子与我同志⑫，亦所不隐也。

【注释】

①研精：精深的研究。　覃(tán 谈)思：深思。

②采摭(zhí 直)：采纳。

③训：解释古书文义。

④约：李周翰注："依约也。"

⑤敷畅：铺叙发挥。　厥：其。

⑥《书》序：《尚书》百篇原有序，今尚存序文六十七条，内容约相当于今天文章的题解。

⑦为：《艺文类聚》五十五作"序"。《汉书·艺文志》："上断于尧，下迄于秦，凡百篇，而为之序，言其作意。"

⑧宜相附近：谓序文应同正文放在一起。

⑨会：碰上。巫蛊(gǔ 古)：巫师用邪术加祸于人。蛊，毒虫。据《汉书·武帝纪》和《江充传》，征和二年(公元前 91)武帝病，江充因与太子刘据有嫌隙，恐武帝死后为太子所杀，遂诬称宫中有蛊气，掘蛊于太子宫，得桐木人。太子畏惧，起兵捕杀江充，武帝发兵讨伐太子，太子出走自杀。旧史称为巫蛊之狱。

⑩道息：谓道路断绝。《孔疏》："好爱经籍之道灭息。"

⑪贻：留。

⑫博雅：知识渊博，志趣高雅。

【译文】

秉承诏命为五十九篇作传，于是便精心研究深刻思考，广泛参考经书典籍，采纳各家言论，从而写出了训传。依据经文申述意义，铺叙发挥其中旨趣，这样对将来大概会有所帮助。《尚书》的序文，是说明作者为什么要这样写的原因的，文意因此得以明白地显示出来，应当让它们同相应的正文彼此接近，因此将它们抽出来各各放在相应正文的前面，定为五十八篇。做完这些工作后，刚好碰上国家发生了巫蛊之事，爱好经籍的道路断绝了，因此不再上表奏闻，只将其传给子孙，以便留传后世。如有爱好古道、知识渊博、志趣高雅的君子同我志趣相同，我也不会对《书》传有所隐瞒。

(张亚新　译注)

春秋左氏传序一首

杜元凯

【作者】

杜预(222～284),西晋文学家、史学家。字元凯,京兆杜陵(今陕西西安市东南)人。魏末,始为尚书郎,转相府参军、镇西长史。入晋,历任河南尹、秦州刺史、度支尚书等职。咸宁四年(278),继羊祜任镇南大将军,太康元年(280),率兵攻克江陵、建业,灭吴,因功进封当阳县侯,还镇襄阳,兴办学校,兴修水利,时人尊为"杜父"。太康五年(284),召为司隶校尉,行至邓县而卒。死后追赠征南大将军,谥成。钟嵘《诗品》将他与王济、孙绰、许询并列下品,评云:"永嘉以来,清虚在俗。王武子辈诗,贵道家之言。"然其诗今已不存。博学多通,时人称为"杜武库"。尤精《左传》,自称有"《左传》癖"。著有《春秋左氏经传集解》三十卷,为今存最早《左传》注本,收入《十三经注疏》。《隋书·经籍志》著录有集十八卷,已散佚。明人辑有《杜征南集》。

【题解】

《春秋左氏传》是以《春秋》为纲的编年史,亦称《左氏春秋》,省称《左传》。其作者和成书时间历来颇多歧说。司马迁说鲁君子左丘明"成《左氏春秋》"(见《史记·十二诸侯年表》),班固据此也说:"孔子因鲁史记而作《春秋》,而左丘明论辑其本事,以为之传。"(见

《汉书·司马迁传赞》),这是最早的一般说法。近人多认为是战国初年人依据春秋时各国的史料编撰而成。全书分为六十卷,十八万多字,纪事编年从公元前722年(鲁隐公元年)起,到公元前468年(鲁哀公二十七年)止,共255年的历史。对春秋时期的政治、经济、军事、外交、文化等各方面的情况作了比较全面、真实的反映,具有很高的史料价值。同时记言叙事,颇具特色,代表着这个历史时期散文的最高成就,对于后代散文产生了深远影响。汉代研究《左传》的人不少,杜预意有未足,因而作《春秋左氏经传集解》,并为《集解》写了这篇序。序文对《春秋》名称的由来、孔子修订《春秋》的情况、左丘明为《春秋》作传的情况、《春秋》及《左传》的体例、特点及自己编撰《集解》和《释例》的情况作了说明,并批驳了汉儒对于《春秋》及孔子的一些说法,具有论述赅明、文辞质朴的特色。

【原文】

《春秋》者①,鲁史记之名也②。记事者以事系日③,以日系月,以月系时,以时系年。所以纪远近④,别同异也。故史之所记,必表年以首事⑤。年有四时,故错举以为所记之名也⑥。

【注释】

①《春秋》:周末鲁国史书的旧名,相传经过孔子删订整理,记载从公元前722年(鲁隐公元年)到公元前481年(鲁哀公十四年)共二百四十二年的史事,为我国最早的编年体史书。

②史记:史书。

③记事者:指右史。《汉书·艺文志》:"左史记言,右史记事,事为《春秋》,言为《尚书》。" 系:附在。《春秋》是按年、时(季)、月、日的顺序秉笔记事的。

④纪:记载。通"记"。

⑤表年:表明事件所发生的年代。 首事:第一件事情。首,始。

⑥错举：交错举出。即节取“春夏秋冬”四季中的“春秋”二字作为书名。古人于四季中，较多重视春、秋二季，故将其错举连用。

【译文】

《春秋》，是鲁国史书的名称。记事的史官将事件附于发生事件的这一天，将这一天附于这一月，将这一月附于这一季，将这一季附于这一年。目的是为了记载时间的远近，区别事件的异同。所以史官所记述的，必定把表明事件所发生的年代作为第一件事情，一年有四季，所以交错举出“春秋”二字作为所记史书的名称。

【原文】

《周礼》有史官①，掌邦国四方之事②，达四方之志③。诸侯亦各有国史，大事书之于策④，小事简牍而已⑤。《孟子》曰⑥：“楚谓之《梼杌》⑦，晋谓之《乘》，而鲁谓之《春秋》，其实一也。”

【注释】

①《周礼》：儒家经典之一，原称《周官》或《周官经》，系战国时人杂合周与战国时期制度，寓以儒家政治理想编辑而成。《周礼·春官宗伯》的属官有大史、小史、内史、外史、御史种种名目。

②邦国：指各诸侯国。《周礼·春官宗伯》：“内史：凡四方之事书，内史读之。”孔颖达《正义》：“谓四方有书来告，内史读以白王也。告王之后，则小史主掌之。”

③达：通达，通晓。　志：记，记事之书，即史书。《周礼·春官宗伯》：“小史：掌邦国之志，奠系世，辨昭穆。……外史：掌书外令，掌四方之志，掌三皇五帝之书，掌达书名于四方。”

④策：古代用狭长的竹片书写，将竹片连编称为策。也作“册”。

⑤简：即竹片。　牍：木片。

⑥《孟子》：儒家经典之一。下面一段话出自《孟子·离娄下》，原文为：“晋

之《乘》,楚之《梼杌》,鲁之《春秋》,一也。”

⑦《梼(táo 逃)杌(wù 务)》:《春秋》本为各国史书的通名,故《墨子》中有“吾见百 国《春秋》”的说法。《梼杌》及下句的《乘》为《春秋》的别名。

【译文】

《周礼》的属官有史官,主管报告保存邦国四方所发生的事件,通晓四方的志记。诸侯也各有自己的国史,大事写在连编的竹片上,小事不过竹片木片而已。《孟子》说:“楚国的史书叫《梼杌》,晋国的史书叫《乘》,而鲁国的史书叫《春秋》,其实都是一样的。”

【原文】

韩宣子适鲁①,见《易》、《象》与鲁《春秋》②,曰:“周礼尽在鲁矣,吾乃今知周公之德③,与周之所以王也。”韩子所见,盖周之旧典礼经也④。

【注释】

①韩宣子:即韩起,晋臣。 适:到……去。韩宣子适鲁事见《左传·昭公二年》。

②《易》:即《周易》,包括卦辞和爻辞。 《象》:古代宫廷外有闕门,用以悬布法令,称象魏。这里《象》指曾悬于象魏的政策、法令。

③乃今:今天才。

④礼经:指《仪礼》。《左传·隐公七年》:“凡诸侯同盟,于是称名,故薨则赴以名,告终称嗣也,以继好息民,谓之礼经。”杜预注:“此言凡例,乃周公所制礼经也。《汉书·艺文志》谓之《礼古经》,并云‘礼经三百’是也。”今人杨伯峻则认为:“礼经犹言礼之大法。”(见《春秋左传注》)

【译文】

韩宣子到鲁国去,在那里看到了《易》、《象》和鲁国的《春秋》,说:“周礼全都在鲁国了,我今天才知道周公的德行,以及周朝之所

以能够统治中国的缘故了。”韩子所看见的，是周朝的旧典礼经。

【原文】

周德既衰，官失其守①。上之人不能使《春秋》昭明②，赴告策书③，诸所记注④，多违旧章。仲尼因鲁史策书成文，考其真伪而志其典礼⑤，上以遵周公之遗制，下以明将来之法。其教之所存⑥，文之所害⑦，则刊而正之⑧，以示劝诫；其余皆即用旧史。史有文质⑨，辞有详略，不必改也。故《传》曰：“其善志⑩。”又曰：“非圣人孰能修之⑪？”盖周公之志，仲尼从而明之。

【注释】

①官：指史官。　守：职守。

②昭明：显明，发扬。不能使《春秋》昭明，谓不能发扬《春秋》大义。《左传·昭公三十一年》：“上之人能使昭明，善人劝焉，淫人惧焉，是以君子贵之。”

③赴告：奔赴相告。指报丧。也作讣告。孔颖达《正义》：“文十四年《传》曰：‘崩薨不赴，祸福不告。’然则邻国相命，凶事谓之赴，他事谓之告。对文则别，散文则通。”　策书：指记录史事的简策书牍。

④记注：记载。

⑤志：记。　典礼：典章礼制。《正义》：“考谓校勘，志谓记识。考其真伪，真者因之，伪者改之；志其典礼，合典法者褒之，违礼度者贬之。”

⑥教之所存：孔颖达《正义》：“谓名教善恶义存于此事。”

⑦害：害教。指文辞不能表达义理，暗寓褒贬，起到惩恶扬善的作用。

⑧刊：删改，修订。

⑨史：指史官。　文：指辞章华美。　质：指文辞质朴。

⑩志：记述。《左传·昭公三十一年》：“是以《春秋》书齐豹曰‘盗’，三叛人名，以惩不义，数恶无礼，其善志也。”

⑪修：编定。《左传·成公十四年》：“《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成

章，尽而不污，惩恶而劝善。非圣人谁能 修之？”

【译文】

周朝的德政衰败以后，史官丧失了他们的职守。处于上位的人不能使《春秋》的大义显明，赴告史册，众多记载，多有违背旧章之处。孔子根据鲁史典籍已有的文字，考订其真伪而记下它的典章礼制，对上用以遵循周公留传下来的礼制，对下使将来的法令得以显明。其中包含有文教善恶意义的史事，文辞有不能暗寓褒贬之害的，则进行删改加以纠正，以表示劝勉告诫之意；其余则都袭用旧史。史官的风格有的华美有的质朴，史籍的文章有的详尽有的简略，则没有必要加以改动。所以《左传》说：“这真是善于记述。”又说：“如果不是圣人，有谁能够编写它呢？”周公的志向，孔子加以遵从并使之变得显明了。

【原文】

左丘明受经于仲尼①，以为经者不刊之书也，故传或先经以始事②，或后经以终义③，或依经以辨理，或错经以合异④。随义而发，其例之所重。旧史遗文，略不尽举，非圣人所修之要故也⑤。身为国史⑥，躬览载籍⑦，必广记而备言之⑧。其文缓⑨，其旨远，将令学者原始要终⑩，寻其枝叶⑪，究其所穷，优而柔之⑫，使自求之，餍而饫之⑬，使自趋之，若江海之浸，膏泽之润⑭，涣然冰释⑮，怡然理顺⑯，然后为得也。

【注释】

①左丘明：春秋时鲁人。一说姓左名丘明，一说左丘为复姓。司马迁称其为鲁君子，又称其失明或无目（见《史记·太史公自序》）。或云史官有左右之

分，左丘明世为左史，故以左为姓。 经：指《春秋》。杜预认为左丘明为孔子弟子，但据近人研究，左丘明不是孔子弟子，年岁也不会小于孔子。

②先经以始事：先于经文以说明事件的开端。

③后经以终义：后于经文以说明事件最终的意义。

④错经以合异：错举经文以将原来各自分开内容相关的经文合并写成一传。

⑤圣人：指孔子。 要：重点。《左传》中有不少有经无传之文，这里对这种体例加以说明。

⑥国史：国家的史官。

⑦躬：亲自。 载籍：史籍。

⑧备言之：谓将那些未曾记入《春秋》，但却有必要加以记载的事件详细写进传文，不仅仅是解释经文而已。《左传》中有不少无经之传，这里对这种体例加以说明。

⑨缓：舒缓，从容不迫。

⑩原始要终：考察其起源，探求其终结。《周易·系辞下》："《易》之为书也，原始要终，以为质也。"

⑪枝叶：比喻从属于中心事件的内容。

⑫优而句：优柔，宽舒、从容之意。 "优而柔之，使自求之"语出《大戴礼·子张问入学》。

⑬餍(yàn 厌)、饫(yù 育)都是饱的意思，引申指满足。

⑭膏泽：滋润作物的雨水。

⑮涣然：消融貌。

⑯怡然：喜悦貌。以上数句说明无经之传的作用。

【译文】

左丘明从孔子那里接受了《春秋》经，认为经文是不能加以删改的，所以传文或先在经文前面说明事件的开端，或在经文后面说明事件的终结意义，或依据经文以辨明义理，或错举经文以将原来各自分开而内容相关的经文合写一传。随文义而发，这是其体例所侧重的地方。旧史留下来的文字，略去而不全部引用，原因是这些

材料并非孔子编写的重点。身为国家史官，亲自阅览史籍，必须将有价值的史料广为记录并完备地写出来。所以其文辞舒缓，其意旨深远，将使学习的人能从中考察事件的起源，探求事件的终结，寻求那些从属于中心事件的内容，探究穷尽其根本，使学习的人优柔从容，自己去探求书中的意旨，从中得到满足，从而去作进一步的探求，就像江海那样浸透，像雨水那样滋润，像冰雪那样消融，心情喜悦义理贯通，然后就有了收获了。

【原文】

其发凡以言例①，皆经国之常制②，周公之垂法③，史书之旧章④。仲尼从而修之，以成一经之通体⑤。其微显阐幽⑥，裁成义类者⑦，皆据旧例而发义，指行事以正褒贬⑧。诸称“书”、“不书”、“先书”、“故书”、“不言”、“不称”、“书曰”之类⑨，皆所以起新旧⑩，发大义⑪，谓之变例⑫。然亦有史所不书⑬，即以为义者，此盖《春秋》新意，故传不言凡⑭，曲而畅之也⑮。其经无义例⑯，因行事而言，则传直言其归趣而已⑰，非例也⑱。

【注释】

①发凡：揭示全书的要旨。 言例：陈述全书的体例。《左传·隐公七年》：“七年春，滕侯卒。不书名，未同盟也。凡诸侯同盟，于是称名，故薨则赴以名，告终称嗣也，以继好息民，谓之礼经。”又《隐公十一年》：“凡诸侯有命，告则书，不然则否。师出臧否，亦如之。虽及灭国，灭不告败，胜不告克，不书于策。”都是说明《春秋》编写体例的。亦即所谓《春秋》笔法。

②经国：治国。 常制：常法。

③垂法：留传下来的法度。

④旧章：原有的章法体例。

⑤通体；通用的体例，总的体例。

⑥微显阐幽：即显微阐幽，谓显现细微阐明幽隐。《周易·系辞下》："夫《易》彰往而察来，而微显阐幽，开而当名，辨物正言，断辞则备矣。"

⑦裁：裁制，安排。 义类：按义分类。

⑧指：根据。 行事；所行的事实。

⑨称：言，言词。 书：书写，记载。 不称：不报告。这里所引"书"等七类，都是《左传》常用的体例。

⑩起：表明。

⑪发：阐发。

⑫变例：谓不同于旧的体例。

⑬史所不书：《正义》："其旧史不书，则无可刊正，故此又辩之。亦有史所不书，正合仲尼意者，仲尼即以为义。"

⑭不言凡：谓不将这种情况列入凡例之中。

⑮曲而畅之：婉曲详尽而使其意畅通。

⑯义例：著书的主旨和体例。

⑰归趣：指归，旨趣。《正义》："国有大事，史必书之。其事既无得失，其文不著善恶，故传直言其指归归向而已，非褒贬之例也。"

⑱非例：不是通常的体例（即褒贬之例）。

【译文】

其对全书要旨的说明和所陈述的体例，都是治理国家常用的法则，周公留传下来的法度，史书原有的章法体例。孔子沿用这些法则编写《春秋》，以此形成了《春秋》经全书的通例。其显现细微阐明幽隐，裁制而成按义分类的情况，都是根据旧有的体例阐发大义，根据所行的事实以权衡褒贬。各处所用"书"、"不书"、"先书"、"故书"、"不言"、"不称"、"书曰"之类的言词，都是用来表明新旧体例的不同，阐发经书中的大义，这种情况称为变例。然而也有旧史所不曾书写的，即以之作为义例的情况，这大概是《春秋》的新意，所以《左传》不列入凡例，婉曲周详地表述其意而使其畅通。其《春秋》经中没有义例，根据所行的事实而言，《左传》就只是直接说明

其指归意旨而已，这也不属通常的体例。

【原文】

故发传之体有三①，而为例之情有五。一曰微而显②，文见于此，而义起在彼③，称族尊君命④，舍族尊夫人⑤，梁亡、城缘陵之类是也⑥。二曰志而晦⑦，约言示制⑧，推以知例⑨，参会不地⑩，与谋曰“及”之类是也⑪。三曰婉而成章⑫，曲从义训⑬，以示大顺，诸所讳避，璧假许田之类是也⑭。四曰尽而不污⑮，直书其事，具文见意⑯，丹楹刻桷⑰，天王求车⑱，齐侯献捷之类是也⑲。五曰惩恶而劝善⑳，求名而亡，欲盖而章㉑，书齐豹盗、三叛人名之类是也㉒。推此五体以寻经传㉓，触类而长之㉔，附于二百四十二年行事㉕，王道之正㉖，人伦之纪备矣㉗。

【注释】

①发：发明，揭示。　三：《正义》：“即上文发凡正例、新意变例、归趣非例是也。”

②微：细微，指用词不多。　显：意义显明。《左传·成公十四年》：“《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成章，尽而不污，惩恶而劝善。”以下各条均出此。

③义起：五臣作“起义”。

④称族：称其族名。《左传·成公十四年》：“秋，宣伯如齐逆女。称族，尊君命也。”

⑤舍族：不称其族名。《左传·成公十四年》：“九月，侨如以夫人妇姜氏至自齐。舍族，尊夫人也。

⑥梁亡：《左传·僖公十九年》：“梁亡，不书其主，自取之也。”梁，古国名，故地在今陕西韩城南，鲁僖公十九年（前641年）被秦所灭。因梁伯喜好土木工程，屡次筑了城而无人居住，百姓被弄得疲惫不堪，最后因害怕秦国来攻而

溃散，系自取灭亡，所以《春秋》没有记载灭亡梁国的人(即秦国)。 城缘陵：《左传·僖公十四年》："十四年春，诸侯城缘陵而迁杞焉。不书其人，有阙也。"缘陵，春秋时杞国邑名(一说原为齐地)，在今山东昌乐县东南。杞受外敌威胁，齐于是在缘陵筑城而将杞迁去。齐在缘陵筑城，而《春秋》却书"诸侯城缘陵"，没有记载筑城的人，使文字有缺，这也是"文见于此而义起在彼"的一例。

⑦志：记载。 晦：含蓄，深远。

⑧约言：简约其言。 示制：显示法制。

⑨推以知例：《正义》："推寻其事以知其例。"

⑩参会不地：三个以上的国君会见，鲁公前去别国时记载会见的地点，别国国君前来则不记载会见的地点而只记载会见。参，同"三"，指三国。《左传·桓公二年》："特相会，往来称地，让事也。自参以上，则往称地，来称会，成事也。"

⑪与谋曰"及"：《左传·宣公七年》："凡师出，与谋曰'及'，不与谋曰'会'。"意思是，凡出兵，事先参与策划叫做"及"，没有参与策划叫做"会"。及，彼此同欲伐某一国叫及。

⑫婉：婉转。 章：顺理成章。

⑬"曲从"二句：《正义》"屈曲其辞，从其义训，以示大顺之道。"

⑭假：借。 许田：地名，在今河南许昌市。《左传·桓公元年》："三月，郑伯以璧假许田，为周公、祊故也。"说郑伯以璧与鲁以暂借许田。但实际郑伯是以璧交换许田，不说交换而说暂借，即屈曲其辞、以顺大义之意。

⑮污：犹言歪曲。

⑯具：全部。具文见意，谓将事实全部写出以显示其褒贬之意。

⑰丹：红色。用作动词，涂上红色。 楹：屋柱。《左传·庄公二十三年》："秋，丹桓宫之楹。"杨伯峻《春秋左传注》："据《谷梁传》，天子诸侯之屋柱用微青黑色，大夫用青色，士用黄色，用赤色者为非礼。" 刻：雕刻。 桷(jué 决)：方形椽子。《左传·庄公二十四年》："二十四年春，刻其桷，皆非礼也。"杨伯峻《春秋左传注》："此句本紧接上年'秋，丹桓宫楹'而来，为后人所割裂，分为两截。刻其桷者，刻桓公之桷也。据《谷梁传》，古礼，天子宫庙之桷，斫之砻之，又加以细磨；诸侯宫庙之桷，斫之砻之，不加细磨；大夫之桷，只斫不砻；士人之桷，砍断树根而已。自天子以至大夫士，皆不雕刻桷，亦不红漆柱，则此丹楹、刻桷均非制，故《传》云：'皆非礼也'。"

⑱天王：指周天子。《左传·桓公十五年》："十五年春，天王使家父来求车，非礼也。诸侯不贡车服，天子不私求财。"车与戎服是在上者用来赐与在下者的，所以诸侯不用来进贡天子，天子也不能向下求索，如果这样做了，就是不合于礼的。

⑲献捷：指献上俘获的戎人。《左传·庄公三十一年》："三十一年夏六月，齐侯业献戎捷，非礼也。凡诸侯有四夷之功，则献于王，王以警于夷；中国则否。诸侯不相遗俘。"因诸侯之间不能互相赠送俘虏，所以称齐侯献捷为"非礼也"。

⑳惩恶：警戒邪恶。　劝善：奖励善良。

㉑章：明白，明显。同"彰"。《左传·昭公三十一年》："君子动则思礼，行则思义，不为利回，不为义疚。或求名而不得，或欲盖而名章，惩不义也。"

㉒齐豹：即齐子氏，卫国大夫。昭公二十年（前522年）曾杀死卫侯之兄絷。《左传·昭公三十一年》："齐豹为卫司寇，守嗣大夫。作而不义，其书为'盗'。"　三叛人：指邾国的大夫庶其、黑肱，莒国的大夫牟夷，三人均以其领地投鲁。　名：用作动词，谓对其姓名加以记载。《左传·昭公三十一年》："邾庶其、莒牟夷、邾黑肱以土地出，求食而已，不求其名，贱而必书。……是以《春秋》书齐豹曰'盗'，三叛人名，以惩不义，数恶无礼，其善志也。"

㉓五体：《正义》："上云'情有五'，此言五体者，言其意谓之情，指其状谓之体，体、情一也，故互见之。"

㉔触类而长之：碰上同类的事物加以扩大。亦即在掌握某一类事物后，通过引申类推掌握其他事物。《周易·系辞上》："引而伸之，触类而长之，天下之能事毕矣。"

㉕二百四十二年：指《春秋》编年起讫的时间。

㉖王道：儒家称以仁义治天下为王道。　正：正法，正常的法制。

㉗纪：纲纪。

【译文】

所以揭示出传文的体例有三种，而成为体例的情形有五种。第一种叫用词不多而意义显明，文辞在这里见到，而文义在那里显现，记载他的族名是由于尊重国君的命令，不记载他的族名是由于

尊重夫人，梁亡而不记载灭梁的人、在缘陵筑城而不记载筑城的人，这类记载就属于这种情况。第二种叫记载史实而含蓄深远，简约其言显示法制，推寻其事以知其例，三个以上的国君会见时不记载会见的地点，事先参与策划的叫做“及”，这类记载就属于这种情况。第三种叫文辞婉转而顺理成章，曲屈其辞从其义训，以显示大顺之道，各处所采取的讳避之辞，说郑伯将璧给鲁国以暂借许田，这类记载就属于这种情况。第四种叫穷尽而不歪曲，直接书写其事，将全部事实写出以显示褒贬之意，在桓公庙的柱子上涂上红漆，在方形椽子上雕刻花纹，周天子向诸侯求取车辆，齐侯向鲁君奉献俘获的戎人，这类记载就属于这种情况。第五种叫警戒邪恶而奖励善良，求名的人名字反而消亡，想要掩盖自己名字的人名字反而被明白地记载下来，齐豹被记载为盗贼，三个叛逆人的名字被记载下来，这类记载就属于这种情况。推究这五种体格以寻求经传的大义，碰上同类的事情加以引申扩大，附于二百四十二年所行的事实，王道正常的法制，人伦的纲纪这就显得十分完备了。

【原文】

或曰：《春秋》以错文见义①，若如所论，则经当有事同文异而无其义也，先儒所传皆不其然。答曰：《春秋》虽以一字为褒贬②，然皆须数句以成言，非如八卦之爻③，可错综为六十四也④，固当依传以为断⑤。

【注释】

①错文见义：谓通过不同的文辞显示意义。《正义》：“《春秋》以错文见义，其文异者必应有义存焉。若如所论‘辞有详略，不必改也’，则经当有事同文异而无其义意者也。先儒所传皆不其然，今何以独异？欲令杜自辩之。”

②一字为褒贬：即儒家所谓的《春秋》笔法。如书写人的名字，褒则称字，贬则称名，别的文辞也往往于一字之中寓褒贬之意。

③八卦:《周易》中的八种符号,各用来代表一定属性的若干事物,相传为伏羲所作。八卦以两卦相叠可演为六十四卦,以象征自然社会现象的发展变化。 爻(yáo 摇):组成八卦的符号,一长横为阳爻,两短横为阴爻,含交错和变化之意。

④错综:交错综合。

⑤断:判断。《正义》:"卦之爻也,一爻变则成为一卦;经之字也,一字异不得成为一义。故经必须数句以成言,义则待传而后晓,不可错综经文以求义理,故当依传以为断。"

【译文】

有人问:《春秋》通过不同的文辞显示文义,如果像你所论述的那样,那么经文中当有事情相同文辞不同而不能显示文义的地方,先儒所传却都不是这样。回答是:《春秋》虽用一个字来表示褒贬,但都须数句相连以成为言辞,不是像八卦的爻那样,可以交错综合成为六十四卦,所以本来就应当依据传文作出判断。

【原文】

古今言《左氏春秋》者多矣①,今其遗文可见者十数家②,大体转相祖述③,进不成为错综经文以尽其变④,退不守丘明之传。于丘明之传有所不通,皆没而不说,而更肤引《公羊》、《谷梁》⑤,适足自乱⑥。预今所以为异,专修丘明之传以释经⑦。经之条贯⑧,必出于传;传之义例⑨,总归诸凡⑩。推变例以正褒贬⑪,简二传而去异端⑫,盖丘明之志也⑬。其有疑错,则备论而阙之⑭,以俟后贤⑮。然刘子骏创通大义⑯,贾景伯父子、许惠卿⑰,皆先儒之美者也。末有颖子严者⑱,虽浅近,亦复名家。故特举刘、贾、许、颖之违⑲,以见同异。分经之年与传之年相附⑳,比其义类㉑,各随而

解之，名曰《经传集解》[22]。又别集诸例，及地名、谱第、历数[23]，相与为部[24]，凡四十部，十五卷，皆显其异同，从而释之，名曰《释例》[25]。将令学者观其所聚，异同之说，《释例》详之也。

【注释】

①言：犹言研究。研究《左氏春秋》的学者，前汉著名的有张苍、贾谊、张敞、刘公子、贯公、张禹、尹更始、尹咸、翟方进、胡常、刘歆等人，后汉有陈元、郑众、贾逵、马融、延笃、彭仲博、许惠卿、服虔、颍容等人，三国魏有王朗、董遇、嵇康等人。

②十数家：西晋以前研究《左氏春秋》的著作，《隋书·经籍志》共著录有十九部，《正义》认为："比至杜时，或在或灭，不知杜之所见十数家定是何人也。"

③祖述：承继前人的观点而加以申述。

④"进不"二句：《正义》："经之详略，本不著义，强为之说，理不可通，故进不成为错综经文以尽其变。于传之外，别立异端，故退不守丘明之传。"

⑤肤引：肤浅地引用。《公羊》：即《公羊传》，亦称《春秋公羊传》或《公羊春秋》，与《左传》、《谷梁传》合称《春秋》三传，为儒家经典之一。旧题战国齐人公羊高撰，实由公羊高口述，到汉初由其玄孙公羊寿和齐人胡母生集录成书，因用当时通行的文字隶书书写，所以称为今文学，盛行于汉武帝、汉宣帝之间。至王莽时古文经大盛，《公羊传》渐少人钻研。汉何休作有《解诂》十一卷，多发明《春秋》微言大义。有唐徐彦疏。《谷梁》：即《谷梁传》，亦称《春秋谷梁传》或《谷梁春秋》。也为阐释《春秋》大义的儒家经典之一。旧题战国鲁人谷梁赤撰，实亦写定于西汉，属今文学。

⑥"适足"句：《正义》："《公羊》、《谷梁》口相传授，因事起问，意与《左氏》不同，故引之以解《左氏》，适足以自错乱也。"

⑦修：研究，遵循。

⑧条贯：条理，系统。《正义》："作传解经，则经义在传，故经之条贯必出于传。"

⑨义例：主旨和体例。

⑩凡：凡例。《正义》："发凡言例，则例必在凡，故传之义例总归诸凡也。"

⑪推：推寻。

⑫简：简选，选取。 二传：指《公羊》、《谷梁》二传。 异端：指不合经文本意的传文。《正义》："若《左氏》不解，二传有说，有是有非，可去可取，如是则简选二传，取其合义而去其异端。"

⑬志：犹言本意。

⑭"备论"句：吕向注："言有疑错之事，则备论阙而不断，以待后贤而补之。"谓详尽地加以论述，但不作出决断。阙，同"缺"。《正义》："今《左氏》有无传之经，亦有无经之传。无经之传或可广文，无传之经则不知其事。又由事由于鲁，鲁君亲之而不复书者，先儒或强为之说，或没而不说，疑在阙文，诚难以意理推之，是备论阙之之事也 。"

⑮俟：待。

⑯刘子骏：刘歆字子骏，西汉古文经学家、目录学家，沛人。"初《左氏传》多古字古言，学者传训故而已，及歆治《左氏》，引传文以解经，转相发明，由是章句义 理备焉"(《汉 书》本 传)。 创通：创造开通。因刘歆始以传文释经文，故云。

⑰贾景伯：贾逵字景伯，东汉著名古文经学家，扶风平陵人。其父徽字元伯，受业于刘歆，精通《左传》，作《春秋条例》。贾逵传父业，利用章帝特好《左传》、《古文尚书》和尊信谶纬，上书说《左传》与谶纬相合，可立博士，使《左传》、《谷梁》、《古文尚书》、《毛诗》四经得以公开传授。著有《左氏传训诂》。
许惠卿：东汉经学家，名淑，魏郡人。

⑱颖子严：颖容字子严，东汉经学家，亦注述《春秋》，名为一家之学。"颖，《十 三经注疏》作"颍"。

⑲违：差异 。杜预重视四家之学，故特例举其差异以见异同。"自余服虔之徒殊劣于此辈，故弃而不 论也 "(《正义》)。

⑳"分经"句：《春秋》、《左传》原分二书，至杜预始按年将传文与经文相附。

㉑比：排比。

㉒《经传集解》：即《春秋左氏经传集解》。《正义》："杜言集解，谓聚集经传为之作解。"

㉓谱第：即谱系，为记录宗族世系的书籍。 历数：犹言历法。《尚书·洪

范》:“五曰历数。”疏:“算日月行道所历,计气朔早晚之数,所以为一岁之历。”

㉔部:门类。《正义》:“事同则以部,小异则附出,孤经不及例者聚于终篇,故言相与为部也。”

㉕《释例》:即《春秋释例》。本书依据经义,阐释《左传》的凡例。原书已佚,今本系清人从《永乐大典》中辑出。

【译文】

古今研究《左氏春秋》的人多了,留下来的著述现在能看到的有十多家,进不能成为交错综合经文大义的著述,以穷尽其变化,退不能遵循丘明的传文之义。对丘明传文有不通的地方,都隐没而不加以解说,而更肤浅地引用《公羊》、《谷梁》的说法,这样做适足引起自乱。所以现在杜预要走另一条路,专门研究丘明的传文用以解释经文。经文的系统,必体现在传文之中;传文的主旨和体例,总括归之于凡例。推寻变例以端正褒贬,选取二传的合理之言而抛弃其异端之说,这大概是丘明的本意。对其中的可疑错误之处,则完备地加以论述而不作出决断,以等待今后的贤士作进一步的研究。而刘子骏创造开通经文大义,贾景伯父子、许惠卿,都是先儒中出色的人才。其末有颖子严,其学说虽然浅近,也能以其著述名家。所以特地举出刘、贾、许、颖学说的差异,以便将其相同之处和不同之处显示出来。分出经之年与传之年彼此相附,按义分类后加以排比,各随文加以注解,书名叫做《经传集解》。又另外汇集诸种体例,及地名、谱第、历数,相与组成部,共有四十部,十五卷,都将其不同之处和相同之处显示出来,随文加以注释,书名叫做《释例》。将使学习的人们看到经过汇集整理的经传,关于不同之处和相同之处的解说,在《释例》中有着详尽的记载。

【原文】

或曰:《春秋》之作①,《左传》及《谷梁》无明文。说者以

为仲尼自卫反鲁②，修《春秋》，立素王③，丘明为素臣④。言《公羊》者，亦云黜周而王鲁⑤，危行言逊⑥，以避当时之害，故微其文⑦，隐其义。《公羊》经止获麟⑧，而《左氏》经终孔丘卒⑨，敢问所安⑩？

【注释】

①作：谓作于何时。

②自卫反鲁：孔子于鲁定公十四年（前496）离开鲁国周游列国，于鲁哀公十一年（前484）从卫国返回鲁国，从事著述。

③素王：指通晓大道，具有帝王之德却不居于帝王之位的人。儒家尊崇孔子，称其为素王。王充《论衡·定贤》："孔子不王，素王之业在《春秋》。"但孔子不曾如此自称。

④素臣：旧说孔子作《春秋》，被尊为素王，而左丘明为《春秋》作传，被尊为素臣。

⑤黜周而王鲁：贬抑周天子而尊崇鲁君。

⑥危行：行为正直。 言逊：言语谦顺。《论语·宪问》："子曰：'邦有道危言危行；邦无道，危行言孙。'"

⑦微其文：隐约其文，使讽谕之意不致显露。

⑧麟：即麒麟，传说中的动物，被认为是一种仁兽。《春秋·哀公十四年》："十有四年春，西狩获麟。"传说孔子作《春秋》，至此而止。杜预注："麟者仁兽，圣王之嘉瑞也。时无明王，出而遇获。仲尼伤周道之不兴，感嘉瑞之无应，故因鲁《春秋》而修中兴之教，绝笔于'获麟'之一句，所感而作，固所以为终也。"

⑨终孔丘卒：《左传》之经，止于鲁哀公十六年（前479）夏四月己丑（11日）"孔丘卒"。

⑩安：张铣注："何也。言敢问所以何为也。"《正义》："一问之间凡有四意：其一问作之早晚；其二问先儒言孔子自为素王，其事虚实；其三问《公羊》说孔子黜周王鲁，其言是非；其四问《左氏》获麟之后乃有余经。"

【译文】

有人问：《春秋》写作的时间，《左传》及《谷梁》没有明文记载。

论说的人认为仲尼从卫国返回鲁国，编撰《春秋》，自立为素王，以丘明为素臣。研究《公羊》的人，也说孔子贬弃周王而尊崇鲁君，行为正直言语谦顺，以躲避当时的祸害，所以隐约其文辞，隐晦其文义。《公羊》经写到鲁哀公十四年获麟时为止，而《左氏》经写到鲁哀公十六年孔丘死为止，请问这是为什么呢？

【原文】

答曰：异乎余所闻。仲尼曰："文王既没，文不在兹乎①？"此制作之本意也。叹曰："凤鸟不至②，河不出图③，吾已矣夫④！"盖伤时王之政也。麟凤五灵⑤，王者之喜瑞也⑥。今麟出非其时⑦，虚其应而失其归⑧，此圣人所以为感也⑨。绝笔于"获麟"之一句者⑩，所感而起，固所以为终也。

【注释】

①兹：此，孔子自谓。文不在兹乎？意谓文在自己这里，自己有加以整理传布的责任。语出《论语·子罕》。

②凤鸟：即凤凰，传说中的神鸟，祥瑞的象征，出现时表示天下太平。

③出图：相传伏羲见龙马负图出河，便根据其文字画八卦，谓之河图。古代以河出图、洛出书表示太平时代的祥瑞。河不出图，则以喻乱世。

④已矣：完了。语出《论语·子罕》。孔子这几句话，是对当时天下无清明之望的感叹。

⑤五灵：古代以麟、凤、龟、龙、白虎为五种灵异的动物。

⑥嘉瑞：祥瑞。

⑦非其时：谓出于乱世。

⑧"虚其"句：《正义》："上无明王，是虚其应也；为人所获，是失其归也。"

⑨圣人：指孔子。

⑩绝笔：停笔不再书写。

【译文】

回答说：这同我所听到的情况不相同。仲尼说："周文王死后，

文化遗产不都是在我这里吗?”这是他要写作《春秋》的本意。孔子又感叹说:“凤凰不飞来了,黄河中也不出来画图了。我这一生大概要完了吧!”这是感伤当时周王的政治。麟、凤等五种灵异的鸟兽,是做天子的人的祥瑞。现在麟出现得不是时候,空有其瑞应而失去了它的正常归宿,这是圣人之所以为之感伤的原因。孔子停笔于“获麟”这一句,是因有所感慨而起,所以把这作为《春秋》史事记载的终点。

【原文】

曰:然《春秋》何始于鲁隐公①?答曰:周平王②,东周之始王也;隐公,让国之贤君也③。考乎其时则相接,言乎其位则列国,本乎其始④,则周公之祚胤也⑤。若平王能祈天永命⑥,绍开中兴⑦,隐公能弘宣祖业⑧,光启王室⑨,则西周之美可寻,文武之迹不坠⑩。是故因其历数⑪,附其行事,采周之旧⑫,以会成王义⑬,垂法将来。所书之王,即平王也;所用之历,即周正也⑭;所称之公,即鲁隐也,安在其黜周而王鲁乎?子曰:“如有用我者,吾其为东周乎⑮?”此其义也⑯。

【注释】

①鲁隐公:姓姬名息,鲁国国君,公元前722~前712年在位。《春秋》以鲁国旧史为据,故记事从隐公元年开始。

②周平王:姓姬名宜臼,一名宜咎,东周第一代国王,前770~前720年在位。幽王之子。幽王被杀后,因镐京残破,受部分诸侯拥戴即位于申(今河南南阳北),不久迁都洛邑(今河南洛阳),史称东周。

③让国:指隐公让位于其弟桓公。隐公为惠公长庶子,未被立为太子,太子为其弟、惠公嫡长子姬允。“及惠公卒,为允少故,鲁人共令息摄政,不言即位”(《史记·鲁周公世家》)。及允长,隐公还政于允。允即位,是为桓公。

④本：用作动词，追寻其本。

⑤周公：即姬旦。为周文王子，周武王弟。佐武王伐商，多所建功。周王朝建立，封于鲁，其子伯禽为都曲阜的第一个鲁公。祚胤(yin 印)：福及子孙。《诗经·大雅·既醉》："君子万年，永锡祚胤。"

⑥祈：求。 永命：长久的国运。《尚书·召诰》："王其德之用，祈天永命。"

⑦绍：继，谓继先王之业。 中兴：由衰落而重新兴盛。

⑧弘宣：扩大发扬。

⑨光启：光大振兴。启，开。 王室：指周王室。

⑩文武：周文王、周武王。 迹：功业。《论语·子张》："文武之道，未坠于地，在人。"

⑪因：依。

⑫旧：指旧典，旧法。

⑬王义：王者之义，所以为王的大义。《正义》："仲尼愍其如是，为之作法，其意言若能用我道，岂致此乎？是故因其年月之历数，附其时人之行事，采周公之旧典，以会合成一王之大义。虽前事已往，不可复追，冀得垂法将来，使后人放习。以是之故，作此《春秋》。"

⑭周正：周朝的正统历法。《正义》："经书'春王正月'，'王'即周平王也，'月'即周正也。鲁用周正则鲁事周矣；天子称王，诸侯称公，鲁尚称公，则号不改矣。《春秋》之文安在黜周王鲁乎？"

⑮东周：东方的周朝。为东周，谓将使文王、武王之道在东方复兴。语见《论语·阳货》。

⑯义：指其兴周之义。

【译文】

问：但《春秋》为什么从鲁隐公开始记载呢？回答是：周平王，是东周的第一个帝王；鲁隐公，是一个将国家让给别人的贤君。考查鲁隐公在位的时间刚好同周平王互相衔接，谈及鲁隐公的地位则是一列国的诸侯，追寻他的开始，则他是周公福祚所延续的后代。如果周平王能祈求苍天永保国运，继承先王之业使国家得到中兴，鲁隐公能扩大发扬祖业，光大振兴周王室，那么西周的美政就可以

追寻，文王武王的功业就不会落地。所以孔子依从其年月历数，附上当时人所行的事实，采用周公的旧法，以会合成王者的大义，将此法留传给将来。《春秋》中所书写的王，就是周平王；所用的历法，就是周朝正统的历法；所称呼的公，就是鲁隐公，这哪里是贬弃周王而尊崇鲁君呢？孔子说："假如有人用我，我将使文王、武王之道在东方复兴。"这就是《春秋》所表现的大义。

【原文】

若夫制作之文，所以彰往考来①，情见乎辞，言高则旨远②，辞约则义微，此理之常，非隐之也。圣人包周身之防③，既作之后，方复隐晦以避患，非所闻也。子路使门人为臣④，孔子以为欺天。而云仲尼素王，丘明素臣，又非通论也⑤。

【注释】

①彰：显明。　考：考察。《正义》："欲使将来之人鉴见既往之事。"

②言高：谓立言高妙。

③包周身之防：谓防备祸患周遍全身。

④子路：即仲由，孔子弟子，以长于政事见称。　门人：学生。　为臣：使行臣礼。《论语·子罕》："子疾病，子路使门人为臣。病间，曰：'久矣哉，由之行诈也！无臣而为有臣 。吾谁欺？欺天乎！且予与其死于臣之手也，无宁死于二三子之手矣！且予纵不得大葬，予死于道路乎？'"吕向注："（子路）欲使门人弟子为臣礼于孔子，孔子以为欺天也。天，即君也。言此所以欺于君，为乱逆之道，而孔子不为。"

⑤通论：通达的议论。

【译文】

至于圣人写作文章，目的在于显明过去考察将来，感情显露于

文辞之中，立言高妙则旨意深远，文辞简约则含义隐微，这是通常的道理，不是有意要使意义隐晦。圣人防备祸患周遍全身，已经写作之后，才又隐晦其意以避祸患，这种事没有听说过。子路让孔子的学生对孔子奉行臣礼，孔子认为这是欺骗上天。而说孔子自称素王，称丘明为素臣，这也不是通达的议论。

【原文】

先儒以为制作三年①，文成致麟②，既已妖妄；又引经以至仲尼卒③，亦又近诬④。据《公羊》经止获麟，而《左氏》小邾射不在三叛之数⑤，故余以为感麟而作，作起获麟⑥，则文止于所起⑦，为得其实。至于反袂拭面⑧，称吾道穷⑨，亦无取焉。

【注释】

①制作三年：旧说孔子于鲁哀公十一年（前484年）自卫返鲁后始修《春秋》，至哀公十四年（前481年）春止，共三年时间。

②致：招致。《正义》："麟是王者之瑞，非为制作而来，而云仲尼致之，是其妖且妄也。"

③至仲尼卒：《公羊》、《谷梁》的经、传都止于鲁哀公十四年"西狩获麟"，而《左氏》经文却写到鲁哀公十六年（前479年）夏四月孔子卒。《正义》："盖先儒以为夫子自卫反鲁即作《春秋》，作三年而后致麟，虽得麟而犹不止，比至孔丘之卒，皆是仲尼所修，以是辨之，谓之近诬。"按《左氏》经在"西狩获麟"一句后，有"小邾射以句绎来奔"一条。杜预认为自此句以下至鲁哀公十六年皆鲁史记之文，孔子弟子欲存"孔子卒"，故并录以续孔子所修之经，并非孔子所作。

④诬：欺骗。

⑤小邾：即邾国，亦称邾娄，曹姓，建都于邾（今山东曲阜市东南），后于鲁文公十三年（前614年）迁都于绎（今山东邹县东南）。 射：邾国大夫。 三叛：即三叛人。《左传·昭公三十一年》载，邾国大夫庶其、黑肱和莒国大夫牟

夷为了求食，带着领地出叛。小邾射献上句绎逃亡来鲁国，性质同三叛人是一样的，但因此事发生在“西狩获麟”之后，非孔子所书，所以未将其列入三叛人之数。

⑥作起获麟：从获麟时开始写作。孔子作《春秋》的时间，《史记·孔子世家》列之于鲁哀公十四年“西狩获麟”之后，杜预之说本此。

⑦止于所起：谓写到获麟时止。

⑧袂(mèi 妹)：袖子。《公羊传》称孔子得知获麟的消息后，“反袂拭面，涕沾袍”，又感叹说：“吾道穷矣！”

⑨道穷：谓死亡。

【译文】

先儒认为孔子花了三年时间写作《春秋》，完成后招致麒麟出现，这种说法已属妖妄；引经文又一直引到孔子死去，这也是近于欺骗。根据《公羊》经写到获麟为止，而《左氏》未将小邾射列入三叛人之数的事实，我认为《春秋》是因孔子有感于麒麟出现而作，从获麟的时候开始写，写到获麟时为止，这才算是得到了真实的情况。至于孔子撩起袖子擦脸上的眼泪，说自己就要死去了，这种说法也是不足取的。

（张亚新　译注）

三都赋序一首

皇甫士安

【作者】

皇甫谧(215～282),西晋名儒、文学家。原名静,字士安,自号玄晏先生,安定朝那(今甘肃平凉市西北)人。少不好学,游荡无度,后为叔母所教,始立志勤学,博览群籍。后得风痹疾,仍手不释卷,时人谓之"书淫"。魏末,郡举孝廉,相国征召,皆不行。入晋,武帝屡下诏敦逼,先后召为太子中庶子、议郎、著作郎,司隶校尉刘毅请为功曹,皆以疾辞,竟终身不仕。名高当世,挚虞等皆出其门下。所著诗、赋、诔、颂等甚多,又著有《帝王世纪》、《年历》和《高士》、《逸士》、《列女》等传。《隋书·经籍志》著录有集二卷,已佚。

【题解】

左思《三都赋》是西晋大赋的名篇。"三都"指魏都邺城、蜀都成都和吴都建业。此赋写作时间据说长达十年,以内容丰博与辞藻宏丽见长,特别强调写实。左思出身低微,"及赋成,时人未之重。思自以其作不谢班、张,恐以人废言,安定皇甫谧有高誉,思造而示之。谧称善,为其赋序"。(《晋书·左思传》)。但《世说新语·文学篇》注引《左思别传》则认为并无此事,《晋书·左思传》说左思在写《三都赋》前,曾"诣著作郎张载访岷邛之事",而张载去蜀及返洛的时间,已在皇甫谧死后,这也给这篇序的著者问题留下了疑问。曹

道衡根据“《世说》注所引《蜀都赋》文字，有今本所无者”的情况，认为“可能是作者在十年中屡易其稿，由皇甫谧作序的是他的初稿，而今本是后来所改”(见《汉魏六朝辞赋》，上海古籍出版社 1989 年版)，有一定道理。序文称颂了《三都赋》的成就，论述了辞赋源流，概括了赋在艺术表现上的特色，是晋代值得重视的论赋之作。

【原文】

玄晏先生曰：古人称“不歌而颂谓之赋”①。然则赋也者，所以因物造端②，敷弘体理③，欲人不能加也。引而申之，故文必极美；触类而长之④，故辞必尽丽。然则美丽之文，赋之作也。昔之为文者，非苟尚辞而已，将以纽之王教⑤，本乎劝戒也。

【注释】

①颂：通“诵”。不歌而颂，谓只适宜于诵读而不能像古代诗歌一样入乐歌唱。班固在《两都赋序》中说：“或曰：‘赋者，古诗之流也。’”这里承认赋是古诗(指《诗经》)的支流，但同时也指出了赋与古诗的不同。

②因物：谓为外物所感。 造端：起始，发端。《汉书·艺文志》：“传曰：‘不歌而诵谓之赋，登高能赋可以为大夫。’言感物造耑，材知深美。”师古注：“耑，古端字也。因物动志，则造辞义之端绪。”

③敷弘：敷布广大。 体理：描绘事物以合于事物的常理。体，体物，即描绘事物。陆机《文赋》：“诗缘情而绮靡，赋体物而浏亮。”刘勰《文心雕龙·诠赋》：“赋者，铺也，铺采摛文，体物写志也。”

④触类而长之：将同类的事物加以扩大。《周易·系辞上》：“引而伸之，触类而长之，天下之能事毕矣。”

⑤纽：《说文》：“纽，系也。关系、联系之意。

【译文】

玄晏先生说：古人称“不能入乐歌唱而只适宜于诵读的文体叫

做赋”。那么所谓赋，是因感于外物而开始写作，用敷陈广大的手法描绘外物以合于事物的常理，使别人来描写时不能再有所增益。在描写时加以铺排引申，所以文章必然极端华美；碰上同类的事物加以扩大，所以文辞必然极端靡丽。那么美丽的文章，就是赋作了。过去写作文章的人，不是苟且崇尚文辞而已，而是要以文章联系王道教化，本于劝勉告诫。

【原文】

自夏殷以前，其文隐没，靡得而详焉①。周监二代②，文质之体③，百世可知④。故孔子采万国之风⑤，正雅颂之名⑥，集而谓之诗。诗人之作，杂有赋体⑦。子夏序诗曰⑧："一曰风，二曰赋。"故知赋者，古诗之流也⑨。至于战国，王道陵迟⑩，风雅寝顿⑪；于是贤人失志⑫，辞赋作焉。是以孙卿、屈原之属⑬，遗文炳然⑭，辞义可观。存其所感，咸有古诗之意⑮；皆因文以寄其心⑯，托理以全其制⑰，赋之首也⑱。及宋玉之徒⑲，淫文放发⑳，言过于实，夸竞之兴㉑，体失之渐㉒，风雅之则，于是乎乖㉓。逮汉贾谊㉔，颇节之以礼。自时厥后㉕，缀文之士㉖，不率典言㉗，并务恢张㉘。其文博诞空类㉙，大者罩天地之表㉚，细者入毫纤之内；虽充车联驷㉛，不足以载；广夏接榱㉜，不容以居也。其中高者，至如相如《上林》㉝，杨雄《甘泉》㉞，班固《两都》㉟，张衡《二京》㊱，马融《广成》㊲，王生《灵光》㊳，初极宏侈之辞㊴，终以约简之制，焕乎有文㊵，蔚尔鳞集㊶，皆近代辞赋之伟也。若夫土有常产㊷，俗有旧风，方以类聚㊸，物以群分。而长卿之俦㊹，过以非方之物，寄以中域㊺；虚张异类，托有于无；祖构之士㊻，雷同影附㊼；流宕忘反，非一时也。

【注释】

①靡:不。

②监(jiàn 践):借鉴。 二代:指夏、商两朝。《论语·八佾》:"周监于二代,郁郁乎文哉!"

③文质之体:文采与质朴相结合的文体。《论语·雍也》:"质胜文则野,文胜质则史。文质彬彬,然后君子。"

④百世:百代。极言时间长久。《论语·为政》:"其或继周者,虽百世可知也。"

⑤万国:指春秋列国。 风:各地的民间歌谣。

⑥雅颂:《诗经》分为风、雅、颂三类,风有十五国风,雅有小雅、大雅,颂有周颂、鲁颂、商颂。风、雅、颂是诗歌的三种体制,也有人认为是一种音乐上的分类。

⑦杂有赋体:《诗大序》以风、雅、颂、赋、比、兴为《诗》的"六义",郑玄注《周礼》"六诗",说《诗》"六义"之"赋"云:"赋之言铺,直铺陈今之政教善恶。"赋即铺陈直叙的意思,是《诗经》中的一种表现手法,不是《诗经》中的一种文体,但这种表现手法对后来赋的写作有影响。赋作为一种文体产生时代比《诗经》要晚,大约产生于战国后期。

⑧子夏:即卜商,生平详见本卷《毛诗序》作者介绍。《毛诗序》:"故诗有六义焉:一曰风。二曰赋。"

⑨古诗:指《诗经》中的诗。 流:支流。"赋者,古诗之流也"是班固在《两都赋序》中所说的话。汉人尊经,"诗三百"已在汉时被列为儒家经书,班固认为赋体是三百篇的演变,意在表明赋的重要意义。

⑩王道:儒家称以"仁义"治天下,与"霸道"相对。 陵迟:衰落。

⑪风雅:指教化。 寝顿:止息,消亡。

⑫失志:失意。《汉书·艺文志》:"春秋之后,周道寝坏,聘问歌咏不行于列国,学《诗》之士逸在布衣,而贤人失志之赋作矣。"

⑬孙卿:即荀况,又称荀卿,战国时赵国思想家。从现存资料看,最早写作赋体作品并以赋名篇的是荀况。其所著《荀子》一书中有《赋篇》,分《礼》、《智》、《云》、《蚕》、《箴》五个部分。 屈原:我国古代著名的楚辞作家。楚辞是

继《诗经》古朴的四言诗体之后产生于战国时期楚国的一种新诗体，在汉代又被称为“赋”，如司马迁《史记·屈贾列传》称屈原“乃作《怀沙》之赋”，班固《汉书·艺文志》称“屈原赋二十五篇”。此后代有承其说者，如刘勰《文心雕龙·诠赋》称：“及灵均唱《骚》，始广声貌。” 属：类。

⑭炳然：光明貌。

⑮古诗之意：指古诗忧时伤国、讽谏时事之意。《汉书·艺文志》：“大儒孙卿及楚臣屈原离谗忧国，皆作赋以风，咸有恻隐古诗之义。”

⑯因：凭藉。

⑰制：制度，法则。

⑱首：第一。

⑲宋玉：战国楚辞赋家，稍晚于屈原。《史记·屈贾列传》：“屈原既死之后，楚有宋玉、唐勒、景差之徒者，皆好辞而以赋见称。”《汉书·艺文志》著录“宋玉赋十六篇”。 徒：犹“类”，同一类的人。

⑳淫：谓烦滥放荡。扬雄《法言·吾子》：“或问：景差、唐勒、宋玉、枚乘之赋也益乎？曰：必也淫。淫则奈何？曰：诗人之赋丽以则，辞人之赋丽以淫。” 放发：放纵。

㉑夸竞：夸张争逐。

㉒体：体制，法则。

㉓乖：不合，违背。指违背风、雅讽谏之义。《汉书·艺文志》：“其后宋玉、唐勒，汉兴枚乘、司马相如，下及扬子云，竞为侈丽闳衍之词，没其风谕之义。”

㉔逮：及。 贾谊：西汉政论家、文学家。洛阳人。《汉书·艺文志》著录“贾谊赋七篇”，今存《鹏鸟赋》等四篇。

㉕厥后：其后。

㉖缀文：连缀词句以成文，即作文。《汉书·刘向传赞》：“自孔子后，缀文之士众矣。”

㉗率：遵循。 典言：典则之言。

㉘恢张：扩展张大。

㉙博诞：广大。 空类：吕延济注：“谓言不附实，但为空大。”

㉚表：外。

㉛驷：同驾一车的四匹马。

㉜夏：高屋，大殿。 榱(cuī 摧)：放在檩上架屋瓦的木条，俗称椽子。

㉝相如：即司马相如，西汉著名辞赋家。详见卷七《子虚赋》介绍。 《上林》：与《子虚》同为司马相如的代表作。详见卷八《上林赋》题解。

㉞杨雄：西汉著名辞赋家。详见卷七《甘泉赋》介绍。

㉟班固：东以著名史学家、文学家。字孟坚，扶风安陵人。《两都》：《东都赋》和《西都赋》的合称。详见卷一《西都赋》、《东都赋》题解。

㊱张衡：东汉文学家、自然科学家。字平子，南阳西鄂人。 《二京》：《西京赋》和《东京赋》的合称。详见卷二《西京赋》、卷三《东京赋》题解。

㊲马融：东汉著名经学家、文学家。详见卷十八《长笛赋》介绍。《广成》：即《广成颂》。《后汉书·马融传》："（永初）四年，拜为校书郎中，诣东观典校秘书。是时邓太后临朝，骘兄弟辅政。而俗儒世士，以为文德可兴，武功宜废，遂寝搜狩之礼，息战阵之法，故猾贼从横，乘此无备。融乃感激，以为文武之道，圣贤不坠，五才之用，无或可废。元初二年，上《广成颂》以讽谏。"

㊳王生：即王延寿，东汉辞赋家。字文考，一字子山，南郡宜城人。 《灵光》：即《鲁灵光殿赋》，为描写宫殿的赋作，刘勰称其"善图物写貌"（《文心雕龙·才略》）、"含飞动之势"（《文心雕龙·诠赋》）。

㊴宏侈：宏大靡丽。

㊵焕乎：鲜明貌。 文：文采。《论语·泰伯》："巍巍乎其有成功也，焕乎其有文章。"

㊶蔚尔：文采美盛貌。《周易·革》："君子豹变，其文蔚也。" 鳞集：群集。司马相如《难蜀父老》："二方之君，鳞集仰流。"

㊷常产：吕延济注："谓土地所常出之物。"

㊸方：同类。《周易·系辞上》："方以类聚，物以群分，吉凶生矣。"

㊹俦（chóu 仇）：类。

㊺中域：犹言中国，指今黄河流域一带。左思《三都赋序》："然相如赋《上林》而引'卢橘夏熟'，扬雄赋《甘泉》而陈'玉树青葱'，班固赋《西都》而叹以出比目，张衡赋《西京》而述以游海若。假称珍怪，以为润色，若斯之类，匪啻于兹。考之果木，则生非其壤；校之神物，则出非其所。于辞则易为藻饰，于义则虚而无征。"这里系附和左思的论调。

㊻祖：仿效。 构：结构，写作。

㊼雷同：吕向注："如雷声发而众蛰同启。"谓纷纷附和仿效。

【译文】

在夏商以前，其文隐灭埋没，不能得知其详细情况。周朝借鉴了夏、商两代的成就，产生了文采与质朴兼具的文体，这是百代以后的人们都可以知道的。所以孔子采集各个国家的民间歌谣，辨正了雅、颂的名分，将它们汇集起来叫做《诗》。诗人的作品，杂有赋这种文体。子夏在为《诗》写的序中说："一是风，二是赋。"所以可以知道赋是古诗的支流。到了战国，王道衰落，风雅消亡；于是贤德的人失意，辞赋就产生了。所以孙卿、屈原这些人，留下的赋作光彩照人，辞采文义都颇为可观。赋作保存了他们的感受，都有古诗的意蕴；都凭藉文辞以寄托自己的心志，依托理义以成全赋作的法则，是辞赋中的第一等作品。到了宋玉等人，文辞烦滥放纵，言过其实，夸张争逐的出现，传统结构的逐渐丧失，所遵循的风雅的原则，就这样出现了背离。到了西汉的贾谊，颇能以礼法加以节制。从此以后，作赋的文士，不遵循典则之言，都致力于扩展张大。其赋作广大空阔，其中大的可以笼罩到天地之外，细的可以深入到毫纤之内；即使是车辆充斥马匹相联，也不能够加以运载，广殿高屋椽子连接，也不能够将其装入。其中高水平的作品，如像司马相如的《上林赋》，杨雄的《甘泉赋》，班固的《两都赋》，张衡的《二京赋》，马融的《广成颂》，王生的《鲁灵光殿赋》，开始极力铺陈宏大靡丽的言辞，终篇体现了以简约讽谕的法则，有着美好的文采，蔚然群集，都是近代辞赋中的奇伟之作。至于各地有其常见的物产，民俗有其旧有的风俗，事物各以其类彼此聚集，各以其群互相分别。而司马长卿等人，过分地以不同类的事物，寄生在中原地区；虚妄地铺写不同类的事物，托有于无；仿效写作的文士，却如众蛰响应雷声，如影子依附物体；流宕忘反，已经不是一时偶然出现的事情了。

【原文】

曩者汉室内溃①，四海圮裂②。孙、刘二氏③，割有交、益④；魏武拨乱⑤，拥据函夏⑥。故作者先为吴、蜀二客⑦，盛称其本土险阻瑰琦⑧，可以偏王⑨，而却为魏主⑩，述其都畿，弘敞丰丽，奄有诸华之意⑪。言吴、蜀以擒灭比亡国⑫，而魏以交禅比唐虞⑬，既已著逆顺⑭，且以为鉴戒。盖蜀包梁、岷之资⑮，吴割荆南之富⑯，魏跨中区之衍⑰，考分次之多少⑱，计殖物之众寡⑲，比风俗之清浊，课士人之优劣⑳，亦不可同年而语矣㉑。二国之士㉒，各沐浴所闻㉓，家自以为我土乐，人自以为我民良，皆非通方之论也㉔。作者又因客主之辞，正之以魏都，折之以王道㉕。其物土所出，可得披图而校㉖；体国经制㉗，可得按记而验㉘：岂诬也哉㉙！

【注释】

①曩(nǎng 囊上声)：过去。　内溃：内乱。指东汉末年因董卓之乱所造成的国家崩溃。

②圮(pǐ 匹)裂：分裂。

③孙、刘：指孙权、刘备。

④交：交州，辖境约相当今两广一带，建安年间治广信(今广西苍梧县)，后移治番禺(今广东广州市)。　益：益州，辖境约相当今四川大部及陕西、甘肃、湖北、贵州、云南的部分地区。治成都(今四川成都市)。

⑤魏武：魏武帝曹操。　拨乱：谓治理乱世。

⑥函夏：全中国。此指中原地区。

⑦作者：指左思。　为：犹言假设、安排。《蜀都赋》："有西蜀公子者，言于东吴王孙曰：……吾子岂亦曾闻蜀都之事欤？请为左右扬榷而陈之。"

⑧瑰琦：奇异。

⑨偏王：谓统治一方。

⑩为魏主：西晋承魏，故左思写《三都赋》，以魏为主，以吴、蜀为客。

⑪奄：包罗。 诸华：与诸戎对举，春秋时用以指中原诸国，这里指吴、蜀二国。

⑫擒灭：公元280年，吴为西晋所灭，吴末帝孙皓降晋。公元263年，蜀被司马昭专权的魏国所灭，蜀后主刘禅投降。

⑬交禅：禅让。公元265年，魏元帝曹奂将帝位“禅让”给司马昭之子司马炎，司马炎称帝（史称晋武帝），建立晋朝（史称西晋）。 唐虞：唐尧虞舜。尧因其子丹朱不肖，传位于舜。舜后来也因其子商均不肖，传位于禹。

⑭著：表明。 逆顺：谓以吴、蜀为逆，以魏为顺。

⑮梁、岷：二山名，皆在今四川境内，代指益州。

⑯割：占有。 荆南：荆州南部。泛指长江以南地区。

⑰跨：拥有。 中区：犹言中国，指中原地区。 衍：丰饶。

⑱分次：星次和分野。古代天文学家以日月所会之处为次。日月一年十二会，故有十二次，其名称为星纪、玄枵、娵訾、降娄、大梁、实沈、鹑首、鹑火、鹑尾、寿星、大火、析木，称星次。星象家把十二星辰的位置同地面上州、国所在的位置相对应，如以鹑尾对应荆州，以实沈对应益州，以大梁对应冀州等，叫分野。所占据州、国越多，对应星次也就越多。

⑲殖物：土地上所生长之物。即物产。

⑳课：考核。

㉑同年而语：犹同日而语。吕向注：“言二国不可与魏国同年而语矣。谓魏都美也。”贾谊《过秦论》：“试使山东之国与陈涉度长絜大，比权量力，则不可同年而语矣。”

㉒二国：指吴、蜀。

㉓沐浴：犹言沉浸。

㉔通方：通晓为政之道。

㉕折：折服。

㉖披：展开。校：考查。左思《三都赋序》：“余既思摹《二京》而赋《三都》，其山川城邑则稽之地图，其鸟兽草木则验之方志。风谣歌舞，各附其俗；魁梧长者，莫非其旧。”

㉗体国：治理国家。《周礼·天官》：“惟王建国，辨方正位，体国经野，设官分职，以为民极。” 经制：治国的制度。

㉘记：指史籍。

㉙诬：欺骗。

【译文】

以前汉朝发生内乱，国家出现分裂。孙权、刘备两人，割据了交州、益州；魏武帝曹操治理乱世，占据了中原地区。所以作者先安排了吴、蜀的两位客人，让他们极力称赞本国土地的险阻奇异，认为足可在这里统治一方，而却安排了一位魏国人为主人，让他叙述其京畿的情况，是如此弘大宽敞、丰饶美丽，有包罗各国长处的用意。言吴、蜀因被吞并消灭而以亡国相比，而魏国因禅让帝位被比为唐尧虞舜，既表明了逆、顺的不同，而且为人们树立了鉴戒。蜀国拥有梁、岷的资源，吴国拥有荆南地区的财富，魏国拥有中原地区的富饶，考查星次分野的多少，计算物产的多寡，比较风俗的清浊，考核士人的优劣，也是不可同年而语的。两国的人士，各人沉浸在自己的所见所闻之中，自以为自己的国土是乐土，自以为自己的民众是良民，都不是通晓为政之道的言论。作者又通过客人主人的言辞，以魏都为正统对不恰当的说法加以纠正，以王道为根本使人折服。所描写的各地的物产，可以打开地图进行考查；治理国家的制度，可以根据史籍进行检验：哪里会是骗人的呢？

（张亚新　译注）

思归引序一首

石季伦

【作者】

见卷二十七《王明君词》作者介绍。

【题解】

《思归引》，琴曲名，亦作《离拘操》。据蔡邕《琴操》，春秋时邵王聘卫女，未至而王死。太子留之，不听，被拘于深宫，思归不得，于是援琴而作此曲，曲终，缢而死。但《乐府诗集》五十八《思归引》题解引谢希逸《琴论》又说“箕子作《离拘操》”，不言为卫女作。原只有曲，至石崇始为作辞。石崇在河阳金谷园(在今河南洛阳市北)建有豪华别墅，晚年做太仆时，起思归之念，遂作《思归引》诗，并写了此序。石崇富甲一时，穷奢极欲，序中所言，实为其豪奢生活的写照。但文体省净，语言清简，在写作上不无特色。

【原文】

余少有大志①，夸迈流俗②，弱冠登朝③，历位二十五年。五十以事去官。晚节更乐放逸④，笃好林薮⑤，遂肥遁于河阳别业⑥。其制宅也，却阻长堤⑦，前临清渠，百木几于万株⑧，流水周于舍下⑨。有观阁池沼⑩，多养鱼鸟。家素习

技[11]，颇有秦赵之声[12]。出则以游目弋钓为事[13]，入则有琴书之娱。又好服食咽气[14]，志在不朽[15]，傲然有凌云之操[16]。欻复见牵羁[17]，婆娑于九列[18]，困于人间烦黩[19]，常思归而永叹。寻览乐篇，有《思归引》。傥古人之情[20]，有同于今，故制此曲。此曲有弦无歌，今为作歌辞，以述余怀。恨时无知音者[21]，令造新声而播于丝竹也[22]。

【注释】

①余：《乐府诗集》五十八作“崇”。

②夸迈：超越。　流俗：世俗之人。

③弱冠：古代男子二十岁行冠礼，其时尚弱，称弱冠。后以称年少。《晋书·石崇传》：“年二十余，为修武令，有能名。”

④晚节：晚年。　放逸：放任自由。

⑤笃好：深好。　林薮：指山林水泽。

⑥肥：通“飞”。肥遁，谓远走高飞，隐居山林。《周易·遁》：“上九：肥遁，无不利。”《淮南子·师道》：“遁而能飞，吉莫大焉。”　别业：即别墅。

⑦却阻：犹言背靠。却，退，后。

⑧百：五臣作“柏”。

⑨周：环绕。

⑩观(guàn 贯)：台榭。

⑪素：一向。　习技：爱好声伎。技，通“伎”，指歌舞艺人。《晋书·石崇传》：“后房百数，皆曳纨绣，珥金翠。丝竹尽当归之选，庖膳穷水陆之珍。”

⑫秦、赵：二国名，相传两地女子多习歌舞为女乐。杨恽《报孙会宗书》：“不家本秦也，能为秦声。妇赵女也，雅善鼓瑟。”

⑬出：出游。　游目：纵目远望。　弋(yì 义)：以绳系箭射鸟。

⑭服食：指服食丹药。为道家养生之法。　咽(yàn 燕)气：吸气。道家实行呼吸吐纳之法以养身。

⑮不朽：谓长生不死。

⑯操：吕向注：“犹志也。”

⑰欻(xū 须):忽然。 牵羁:羁留,拖累。吕延济注:“谓仕宦如以物牵引而羁系也。”

⑱婆娑:盘桓,停留。 九列:九卿之位。《晋书·石崇传》:“在荆州,劫远使商客,致富不赀。征为大司农,以征书未至擅去官免。顷之,拜太仆。”太仆掌舆马及牧畜之事,为九卿之一。

⑲烦黩:烦杂污浊。

⑳傥(tǎng 躺):或者。

㉑知音:谓精通音律。

㉒新声:新作的乐曲。 播:传布。 丝竹:指弦乐器和管乐器。

【译文】

我年轻时有远大志向,超越世俗,二十来岁入朝做官,历位二十五年。五十岁时因事被免官。晚年更喜欢放任自由,深好山林水泽,于是远走高飞退居河阳别墅。这里所建的房屋,背后靠着长堤,前面对着清渠,各种树木有将近万株,流水环绕于房屋下面。有台榭楼阁池沼,养有很多游鱼飞鸟。家中一向喜欢声伎,有不少来自秦地、赵地的歌女。出游则以纵目观览和射鸟钓鱼为事,回家则有弹琴读书的欢娱。又喜欢服食丹药和呼吸吐呐,目的在于长生不死,傲然有高入云霄的志向。忽然间又重被官场牵累,盘桓九卿之位,被人间的烦杂污浊所困,常因思归而长叹。不久翻阅乐篇,见有《思归引》乐曲。或者古人之情,有与今人相同之处,因此制作了这支曲子。这支曲子有乐曲而无歌辞,我现在为之作了一首歌辞,以抒写自己的情怀。只可惜这时没有精通音律的人,以便让他作一支新曲,使歌辞得以通过乐器的伴奏传布开来。

(张亚新 译注)

文选全译卷第四十六

序下

豪士赋序一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

晋惠帝永宁元年（301），赵王司马伦废掉惠帝，自立为帝。齐王司马冏、成都王司马颖及河间王司马颙等起兵讨伦，斩伦及孙秀等，复惠帝位。冏为大司马都督中外诸军事，入朝辅政。冏既掌大权，一面矜功自伐，受爵不让，一面骄奢不法，荒怠政事，复为长沙王司马乂所杀。《豪士赋序》是讽谏齐王冏之作。具体写作时间，李善题解引臧荣绪《晋书》认为是“齐亡”后所作，而房玄龄等《晋书·陆机传》则云：“冏既矜功自伐，受爵不让，机恶之，作《豪士赋》以刺焉。冏不之悟，而竟以败。”认为作于冏尚未亡之时。序文从一般事理出发，援引有关史实，反复论证，认为在特殊情况下侥幸获得高位厚禄的平庸之人，如不适时引退，反要妄自矜夸，必将招致颠仆惨祸。文中有一些警策之句，如“广树恩不足以敌

怨，勤兴利不足以补害”二句，何焯即评为“惊心动魄之言”(《义门读书记》四十九)。序文篇幅四倍于赋文，情感激动，议论尖锐，说理透辟，文势跌宕，实际是一篇不错的议论之作。

【原文】

夫立德之基有常①，而建功之路不一。何则？循心以为量者存乎我②，因物以成务者系乎彼③。存夫我者，隆杀止乎其域④；系乎物者，丰约唯所遭遇⑤。落叶俟微风以陨⑥，而风之力盖寡⑦；孟尝遭雍门而泣⑧，而琴之感以末。何者⑨？欲陨之叶，无所假烈风；将坠之泣⑩，不足繁哀响也⑪。是故苟时启于天⑫，理尽于民，庸夫可以济圣贤之功⑬，斗筲可以定烈士之业⑭，故曰“才不半古⑮，而功已倍之”，盖得之于时势也⑯。历观古今⑰，徼一时之功⑱，而居伊周之位者有矣⑲。

【注释】

①立德：树立德行。《左传·襄公二十四年》：“大上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。” 基：基础。 常：谓一定的常轨。

②循：《艺文类聚》二十四，《晋书》五十四并作“修”。 量：指德发展的程度。李善注：“言立德必循于心，故存乎我。”谓树立道德靠加强自身修养，故决定于自己。

③因：依靠。 物：指外界的客观条件。 务：事功，事业。李善注：“言建功必因于物，故系乎彼。”

④隆杀：隆，丰厚；杀，减降。《荀子·礼论》：“礼者……以隆杀为要。” 域：谓身。李善注：“言德有常量，至域便止。功无常则，因遇乃成。”

⑤约：减省。

⑥俟(sì 似)：待。《艺文类聚》二十四作“候”。 风：《艺文类聚》二十四、《晋书》五十四并“飙”。胡克家《考异》：“何校‘风’改‘飙’。袁本云：善作‘风’。

荼陵本云:五臣作'飙'。案:《晋书》作'飙',或'风'是传写之误。"

⑦寡:少,小。

⑧孟尝:即孟尝君,战国时齐贵族,姓田名文,靖郭君田婴少子,曾为齐相。轻财好士,门下食客常数千人。 遭:遇。 雍门:即雍门周,居雍门,名周。《说苑·善说》载,雍门周以琴见孟尝君 ,孟尝君曰:"先生鼓琴,亦能令文悲乎?"雍门周曰:"臣之所为足下悲者一事也。……天下有识之士,无不为足下寒心酸鼻者,千秋万岁之后,庙堂必不血食矣。高台既以坏,曲池既以渐,坟墓既以平,而青廷矣,婴儿竖子、樵采薪荛者,蹢躅其足而歌其上,众人见之,无不愀焉而为足下悲之,曰:'夫以孟尝君尊贵,乃可使若此乎?'"于是孟尝君流出了眼泪,但眼泪挂在睫毛上尚未落下来。雍门周复"引琴而鼓之,徐动宫征,微挥羽角,切终而成曲"。孟尝君于是"涕浪增欷而就之曰:'先生之鼓琴,立令文若破国亡邑之人也。'"

⑨者:《艺文类聚》二十四、《晋书》五十四并作"哉"。

⑩泣:泪。

⑪繁:《晋书》五十四作"烦"。胡克家《考异》:"何校'繁'改'烦',云《晋书》作'烦'。陈云:作'烦'为是。案:'繁'与'烦'音义甚近,或善自与《晋书》有异也。"

⑫启:开。李善注:"时既启之于天,理又尽于人事,言立功易也。"

⑬济:成就。

⑭斗筲(shāo 梢):斗,古代量器,容十升;筲,古代的饭筐,能容五升。都是容量很小的量器,比喻才识短浅的人。《论语·子路》:"斗筲之人,何足算也?" 烈士:有志建功立业的人。

⑮不:《艺文类聚》二十四作"未"。 半古:古人的一半。《孟子·公孙丑上》:"故事半古之人,功必倍之,惟此时为然。"

⑯势:《晋书》五十四作"世"。

⑰历:遍。 古今:《晋书》五十四作"今古"。

⑱徼(yāo 腰):求取。通"邀"。

⑲伊周:伊,伊尹,辅佐商汤灭夏桀,被尊为阿衡(宰相);周,周公,名姬旦,周文王子,辅助武王灭商,建立周王朝,封于鲁。

【译文】

树立德行的基础有一定的常轨,而建立功业的道路却不一样。

为什么呢?依循内心以成就德行这决定于我,依靠外物以成就事业这决定于彼。决定于我,丰厚减降止于自身;决定于物,丰厚减省只看能碰到什么。落叶等着微风吹来掉下,而微风的力量是很小的;孟尝君遇到雍门周就哭泣起来,而琴声的感人还在其次。为什么这么说呢?将要落下的树叶,不需要凭藉大风的力量;将要掉下的眼泪,不值得烦劳哀乐的感染。所以假如时运能够行之于天,道理又能够尽于人事,那么平庸的人也可以成就圣贤的功勋,才识短浅的人也可以建立烈士的大业,所以说"才能不及古人的一半,而功效却倍于古人",这是因为得时遇势的缘故。遍观古今,求取到一时的功业,而居伊尹、周公之位的人也就有了。

【原文】

夫我之自我,智士犹婴其累①;物之相物②,昆虫皆有此情。夫以自我之量③,而挟非常之勋④,神器晖其顾盼⑤,万物随其俯仰,心玩居常之安⑥,耳饱从谀之说⑦,岂识乎功在身外⑧,任出才表者哉⑨!且好荣恶辱,有生之所大期⑩;忌盈害上⑪,鬼神犹且不免⑫。人主操其常柄⑬,天下服其大节⑭,故曰"天可仇乎⑮"。而时有袨服荷戟⑯,立于庙门之下,援旗誓众⑰,奋于阡陌之上⑱,况乎代主制命⑲,自下财物者哉⑳!广树恩不足以敌怨,勤兴利不足以补害,故曰代大匠斫者㉑,必伤其手。且夫政由宁氏,忠臣所为慷慨;祭则寡人,人主所不久堪㉒。是以君奭鞅鞅㉓,不悦公旦之举㉔;高平师师㉕,侧目博陆之势㉖。而成王不遣嫌吝于怀㉗,宣帝若负芒刺于背㉘,非其然者与?

【注释】

①婴:缠绕。 累:祸害。李善注引《文子》:"譬吾处于天下,亦为一物也,

然则我亦物也，而物亦物也，物之与我也，有何以相物也。”谓我亦为物，既为物，则亦不免为物之累。又吕延济注：“谓物皆相轻，此虽智士犹婴绕以为败累，昆虫之徒亦有此情也。”

②相物：相互役使。

③量：能量，才能。

④挟：拥有。　非常：不同寻常。

⑤神器：帝位。指居帝位者。　晖：光辉。李周翰注：“称其光辉，承其顾盼，故万物随其心意以为俯仰。”盼：《晋书》五十四作“眄”。

⑥玩：谓玩其所好。

⑦饱：犹言充满。　从(šǒng 耸)谀：奉承怂恿。《史记·汲黯传》：“天子置公卿辅弼之臣，宁令从谀承意，陷主于不义乎？”

⑧功在身外：谓功劳不是凭藉自己的才能建立的。

⑨表：外。任出才表，谓所承担的重任超出了才能的负荷。

⑩有生：有生命者。指人。《列子·杨朱》：“有生之灵者，人也。”　期：张铣注：“犹同也。言生人所大同此意也。”

⑪盈：满。《周易·谦》：“鬼神害盈而福谦，人道恶盈而好谦。”　害上：忌恨居上位的人。《左传·文公二年》：“《周志》有之，勇则害上，不登于明堂。”

⑫不免：谓不免于忌盈害上。

⑬操：执，掌握。　常柄：谓固有的权力。指生杀之权。

⑭大节：谓从政的关键。吕延济注：“言人主执生杀之常柄，而天下之臣任其大节，佐安神稷也。”

⑮天：天命，天意。《左传·定公四年》：“君讨臣，谁敢仇之？君命，天也。若死天命，将谁仇？”

⑯袨(xuàn 眩)服：黑色的衣服。　荷：执。　戟：古兵器名。《汉书·梁丘贺传》：(宣帝)召贺筮之，有兵谋，不吉。上还，使有司侍祠。是时霍氏外孙代郡太守任宣坐谋反诛，宣子章为公车丞，亡在渭城界中，夜玄服入庙，居郎间执戟立庙汴，待上至，欲为逆。发觉，伏诛。”

⑰援：持，举。　誓众：告诫众人。谓起兵前告诫众人，表示决心。

⑱奋：起。　阡陌：田间小路，南北方向为阡，东西方向为陌。泛指田野。贾谊《过秦论》：“陈涉……蹑足行伍之间，而倔起阡陌之中，率罢散之卒，将数百之众，转而攻秦，斩木为兵，揭竿为旗。”又李周翰注：“楚将项燕为秦所杀，项

梁与诸侯引旗誓众，约将灭秦以报父仇也。”

⑲制命：拟定诏命。

⑳财：裁断。通“裁”。吕向注：“异世所闻，将仇于君者，尚以为大逆之道，况乎今者。代天子之政以行制命，自臣下而裁成于物，此为臣陵其君，非臣下之道。”

㉑斫(zhuó 茁)：砍，削。《老子》七十四章：“夫代大匠斫，希有不伤其手者矣。”张铣注：“大匠为斫，固其宜也。天子在上，同所尊也。故人有代匠斫者，非其所宜，故为斤斧伤也。臣代君制，非其所顺，必为天下所诛也。”

㉒宁氏：即宁喜，春秋时卫臣。《左传·襄公二十六年》载，卫献公派子鲜为自己谋求返国，子鲜找到宁喜，以献公的命令对他说：“苟反，政由宁氏，祭则寡人。”

㉓君奭(shì 世)：即召公姬奭，周的支族，周武王之臣(一说为周文王之子)，封于召。成王时，与周公分陕而治。 鞅鞅：不悦貌。《晋书》五十四作“怏怏”。

㉔公旦：即周公姬旦。武王死，成王年幼，周公摄政，管叔等造谣说周公将废成王自立。吕延济注：“召公为保，周公为师，相成王，召公不悦，疑周公有异志于成王也。”

㉕高平：指汉宣帝时丞相魏相，封高平侯。魏相为河南太守时，曾被大将军霍光下狱。霍光死后，宣帝以其子霍禹为右将军，兄子乐平侯山领尚书事。魏相谏阻，说：“今光死，子复为大将军，兄子秉枢机，昆弟诸婿据权势，在兵官。光夫人显及诸女皆通籍长信宫，或夜诏门出入，骄奢放纵，恐寖不制。宜有以损夺其权，破散阴谋，以固万世之基，全功臣之世。”后霍氏怨恨，谋矫太后诏，先召斩魏相，然后废天子，谋泄伏诛。事见《汉书·魏相传》。 师师：互相师法。李善注：“班固述魏相曰：‘高平师师，惟辟作威。图黜凶害，天子是毗。’”

㉖侧目：怒恨之貌。 博陆：即霍光。汉武帝时为奉车都尉，武帝死，昭帝八岁即位，以大司马大将军受遗诏辅政，封博陆侯。昭帝死，迎立昌邑王刘贺，不久废，迎立宣帝。前后秉政二十年，权倾内外。

㉗不遣：不能排遣。谓不能排遣管叔等对周公的诽谤之言。 嫌：疑。 吝：恨。

㉘芒：草木上的针状物。芒刺在背，喻惶恐不安。《汉书·霍光传》：“宣帝始立，谒见高庙，大将军光从骖乘，上内严惮之，若有芒刺在背。”吕向注：“言

周公、霍光所以使其疑惧之者，岂不为臣势强而行君之制使之然欤？”

【译文】

自己对自己过高估量，聪明的人还会被这种秉性拖累缠绕；一物对他物进行役使，连昆虫都会有这种想法。以自我不大的能量，而拥有不同寻常的功勋，连居于帝位的人都要仰承他的顾盼才能发出光辉，世间万物都要随着他的心意俯仰，拥有心中所喜欢的玩物以为长久的安乐，耳中充满奉承怂恿的话，哪里能够认识功勋超出了自身所具有的实际才能，重任也超出了自己才能所能负荷的范围呢？而且喜欢荣耀讨厌耻辱，这是人们最大的相同；忌恨满盈和身居上位的人，鬼神尚且不免有这种感情。人主掌握着生杀的权柄，天下之臣服从其为政的大节，所以古书上说“天意是可以仇恨的吗”。而不时有身穿黑衣执着戟的人，站在庙门之下准备行刺人主，举着旗帜告诫众人的人，起兵于田野之中，何况在那里代替主上拟定诏命，身居下位而裁断大事的人呢！广泛地树立恩德不足以抵敌怨恨，勤于兴办有好处的事情不足以弥补祸害，所以说代替大匠去砍削木头的人，其手必定会被斧子砍伤。而且以前卫国的政事由宁氏主持，忠臣为之慷慨不平；祭祀则由寡人负责，人主不能长久地忍受。所以君奭心中不高兴，不高兴传说的周公将废成王自立的举动；高平侯魏相起而效法，怒视博陆侯霍光的威势。而周成王不排除诽谤之言，内心对周公怀着疑虑怨恨；汉宣帝碰到霍光，就像有芒刺在背，不就是这样的吗？

【原文】

嗟乎！光于四表①，德莫富焉；王曰叔父②，亲莫昵焉③；登帝大位④，功莫厚焉；守节没齿⑤，忠莫至焉。而倾侧颠沛⑥，仅而自全。则伊生抱明允以婴戮⑦，文子怀忠敬而齿剑⑧，固其所也⑨。因斯以言，夫以笃圣穆亲⑩，如彼之懿⑪，

大德至忠[12]，如此之盛，尚不能取信于人主之怀，止谤于众多之口，过此以往，恶睹其可[13]！安危之理，断可识矣。又况乎饕大名以冒道家之忌[14]，运短才而易圣哲所难者哉！身危由于势过，而不知去势以求安；祸积起于宠盛，而不知辞宠以招福。见百姓之谋己，则申宫警守[15]，以崇不畜之威[16]；惧万民之不服，则严刑峻制[17]，以贾伤心之怨[18]。然后威穷乎震主[19]，而怨行乎上下。众心日陊[20]，危机将发，而方偃仰瞪眄[21]，谓足以夸世[22]，笑古人之未工[23]，忘己事之已拙，知曩勋之可矜[24]，暗成败之有会[25]。是以事穷运尽，必于颠仆[26]；风起尘合，而祸至常酷也。圣人忌功名之过己[27]，恶宠禄之逾量[28]，盖为此也。

【注释】

①四表：四方极远之地。《尚书·尧典》："光被四表，格于上下。"

②王：指周成王。　叔父：指周公。周公为武王之弟，于成王为叔父。《诗经·鲁颂·閟宫》："王曰'叔父，建尔元子，俾侯于鲁。'"

③昵：亲近。

④大：《晋书》五十四作"天"。

⑤没齿：至死。

⑥倾侧：犹倾危。　颠沛：倾覆、倾危。吕延济注："周公为群叔流言，霍光有芒刺之惧，故皆时危势劣，方而得自全也。"

⑦伊生：伊尹。　明允：明达守信。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人……明、允、笃、诚。"　婴：遭受。伊尹佐汤灭夏，综理国事，连保汤、外丙、中壬三朝。后太甲继位，破坏商汤法制，伊尹把他放逐到桐宫，三年后迎之复位。一说伊尹放逐太甲，自立七年，后太甲逃回王都，把伊尹杀死。

⑧文子：即文种，春秋末越国大夫，字伯禽，一作子禽，楚国郢人。与范蠡一同辅佐越王，出计灭吴。功成，范蠡引退，并写信劝他早日离去。文种称病不朝，被人诬陷，越王勾践赐剑令自杀。　齿：当，及。《汉书·枚乘传》上书重谏

吴王："譬犹蝇蚋之附群牛，腐肉之齿利剑。"

⑨固其所：李周翰注："言明信忠敬之道人之本也，以此而死，固为人臣所疑也。"

⑩笃：厚。 穆：和睦。

⑪懿：美。李善注："谓周公也。"

⑫大德句：张铣注："谓伊尹、文种、霍光也。"

⑬恶(wū 乌)：怎么，哪里。

⑭饕(tāo 滔)：贪。李善注："《谷梁传》曰：'君不尸小事，臣为专大名。'《老子》曰'富贵而骄，自遗其咎。'《庄子》曰：'功成者隳，名成者亏，孰能去功与名，而还与众人。'"刘良注："道家所以为忌，富贵而骄也；圣哲所难，其志不易。"

⑮申宫：即司宫，守宫，防护宫室。申，古与司常互用，守护之意。 警守：加强守备。《左传·成公十六年》："公待于坏隤，申宫儆备，设守而后行。"

⑯畜：吕向注："积也。言无积德也。"

⑰峻制：峻法，严酷的法令。

⑱贾：买，招致。张铣注："行严刑峻法，必取怨伤，亦如以财买物也。"

⑲震主：使帝王恐惧。

⑳陊(duò 堕)：崩坏。《艺文类聚》二十四作"侈"。

㉑偃仰：俯仰，为悠然自得之貌。《诗经·小雅·北山》："或栖迟偃仰，或王事鞅掌。" 瞪眄：瞪，直视；眄，斜视。为意气盛貌。王延寿《鲁灵光殿赋》："齐首目以瞪眄。"

㉒夸世：吕延济注："谓夸其功能于时世也。"

㉓工：善。李周翰注："笑古人之道未尽善也，而不知己事拙之甚也。"

㉔曩(nǎng 囊上声)：过去。 矜：夸耀。

㉕会：时机，机会。班固《答宾戏》："彼皆蹑风尘之会，履颠沛之势，据徼乘邪，以求一日之富贵，朝为荣华，夕为颦顇，福不盈眥，祸溢于世。"

㉖颠仆：倾倒。

㉗过己：吕延济注："谓虚有大名而才不足也。"

㉘逾：超过。

【译文】

哎呀！光辉普照四方，道德没有谁像他那样富有；王称叔父，同

天子的关系没有谁象他那样亲近；使帝王登上了大位，功劳没有谁像他那样厚重；坚持操守直到死去，没有谁像他那样忠诚至极。而倾倒颠仆，仅仅保住了自己的性命。那么伊尹怀抱明达守信的品格而遭到杀害，文种怀抱忠诚谨敬的品格却碰上剑刃，就是本该如此的了。如此说来，以厚圣和亲，像那样完美，大德至忠，像这样隆盛，尚且不能取信于人主之心，止住众多之口的诽谤，还不如这种情况的人，哪能看到他可以例外呢！安危的道理，断然可以知道的了。又何况那些为贪得大名而冒犯道家的忌讳，凭藉短浅的才智而以圣贤所感到为难的事情为容易的人呢！身危由于拥有过分的权势，而不知去掉权势以谋求安全；祸患堆积起于宠遇过分，而不知去掉宠遇以招来福运。看见百姓图谋反对自己，就防护宫室加强戒备，以提高自己没有积德的威势；害怕万民不服自己，就施行严刑峻法，以招致伤透人心的怨恨。然后威势发展到使帝王恐惧的地步，而怨恨蔓延于上上下下。众心一天天崩坏，危机就要发生，却仍在那里俯仰自得直瞪斜视，自认为足可以向世人夸耀自己的功德才能，讥笑古人没有达到完美的程度，忘记自己的事情已经办得十分拙劣，知道过去所建的功勋值得夸耀，不明白成败都有来到的机会。所以等到事穷运尽的时候，必然会颠仆倒台；风起尘合之时，来到的灾祸常常是很残酷的。圣人顾忌功名超过自己实际所具有的才能，讨厌宠遇利禄超过一定的限量，就是为的这个缘故。

【原文】

夫恶欲之大端①，贤愚所共有。而游子殉高位于生前②，志士思垂名于身后，受生之分③，唯此而已。夫盖世之业④，名莫大焉⑤；震主之势⑥，位莫盛焉；率意无违⑦，欲莫顺焉。借使伊人，颇览天道⑧，知尽不可益⑨，盈难久持⑩，超然自引⑪，高揖而退⑫，则巍巍之盛⑬，仰邈前贤⑭，洋洋之

风⑮，俯冠来籍⑯，而大欲不乏于身⑰，至乐无愆乎旧⑱，节弥效而德弥广⑲，身逾逸而名逾劭⑳，此之不为㉑，彼之必昧㉒，然后河海之迹，堙为穷流㉓，一簣之衅，积成山岳㉔，名编凶顽之条㉕，身厌荼毒之痛㉖，岂不谬哉！故聊赋焉㉗，庶使百世少有寤云㉘。

【注释】

①恶(wù 务)欲：厌弃的和想要的。 大端：重大的端绪。《礼记·礼运》："饮食男女，人之大欲存焉；死亡贫苦，人之大恶存焉。故恶欲者，心之大端也。"李周翰注："人情所恶，心有所欲，此人之大端，则贤愚所共然。"

②游子：远游求仕的人。 殉高位：为求得高位而不惜身。

③受生：禀性。

④盖世：压倒当世。

⑤大：《晋书》五十四作"盛"。

⑥"震主"二句：《晋书》五十四无此二句。

⑦率意：任意。

⑧借使：假使。 伊人：这个人。张铣注："谓有功之人也。" 颇：稍微。天道：天的原则，天意。

⑨尽：谓运尽。 益：增加。

⑩盈：满。《周易·谦》："天道盈亏而益谦。"

⑪自引：自己引身而退。

⑫揖：古代拱手之礼。

⑬巍巍：高大貌。

⑭邈：轻视。通："藐"。

⑮洋洋：美盛貌。

⑯冠：首，第一。《晋书》五十四作"观"。

⑰大欲：吕延济注："谓好道德也。"

⑱愆(qiān 迁)：过失。

⑲效：显示。

⑳逾:更。 逸:安闲。 劭:美好。

㉑此:指自我引退。

㉒彼:指贪慕尊荣。 昧:愚昧,不明。

㉓堙:塞。 穷流:阻塞不通之流。张铣注:"喻功大而为一罪所蔽矣。"

㉔篑(kuì 愧):盛土的竹筐。 衅:罪过。《论语·子罕》:"譬如为山,未成一篑。"张铣注:"言若长恶不改,如一篑之土渐积以成山岳之大也。"

㉕条:条目,按内容分列的细目。刘良注:"谓书于史籍有凶顽之名也。"

㉖厌:饱受,饱尝。 荼毒:毒害,残害。刘良注:"谓受刑网也。"

㉗聊:姑且。《晋书》五十四"聊"下有"为"字。

㉘庶:希望。 少:稍微。 寤:醒悟。通"悟"。

【译文】

情有所恶心有所欲这人心重大的端绪,是贤明的人和愚笨的人所共有的。而远游求仕的人为在生前求得高位不惜身,志士则想留名于身后,禀性的差别,只不过如此而已。建立了压倒当世的功业,名声没有谁比这更大;有使主人恐惧的权势,地位没有谁比这更盛;任意行事没有阻碍,欲望没有谁比这更顺。假使这个人能稍微观察一下老天的原则,知道运气完了不能增加,盈满难以长久地维持,以超然的姿态自我引退,高高地一揖退出官场,那么崇高的盛举,抬头可以轻视前代贤人,美盛的风貌,低头可以位居将来史籍记载的首位,而最大的欲望不会缺乏于身,最大的欢乐不会使过去的日子蒙上过失,节操越高洁而道德越广大,身体越安闲而名声越美好,这样的事情不肯去做,那样的事情必然不明白其中的坏处,然后江河大海之流就将被堙塞不通,像一筐土那么多的罪过就会堆积成山岳,名字将被编入书中凶顽的条目,身体将会饱尝刑法残害的痛苦,这哪里能不荒谬呢!所以姑且写下这篇赋,希望能使百代的人们稍微有所醒悟。

(张亚新 译注)

三月三日曲水诗序一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

古人于每年三月上旬的巳日(即所谓“上巳”,又称为“三巳”)临水祭祀,并用浸泡了香草的水沐浴,以为这样可以祛除不祥,叫做“禊”、“祓禊”或“修禊”。这种风俗起源于周代,郑玄注《周礼·春官宗伯下·女巫》所云“掌岁时祓除衅浴”句时即云:“岁时祓除,如今三月上巳如水上之类。”汉魏以后此风相沿,自魏起,大约为了便于记忆,不再拘泥于“上巳”这个日子,而将节日固定为农历三月三日。早在汉代,上巳即已成为人们春日到水边饮宴游玩的节日,宴饮时,人们把酒杯放到水中任其漂流,漂到谁的面前就由谁取饮,此即西晋王济在其《平吴后三月三日华林园》诗中所说的“清池流爵”,东晋王羲之在其《兰亭集序》中所说的“曲水流觞”。骚人墨客还免不了要咏诗作赋,有时率性而作,有时受命而作,这样就产生了一系列以“上巳”和“三月三日”为题的作品。宋文帝元嘉十一年(434)三月丙申,文帝与众臣禊饮于京都建康(今江苏南京市)乐游苑,兼为江夏王刘义恭、衡阳王刘义季二人饯行,文帝命与宴者赋诗,并命太子中庶子颜延年作了这篇序。序文记游乐,颂功德,风格

典雅，讲求对偶，藻采繁丽，颇能体现延年文章在艺术上的特色。

【原文】

夫方策既载①，皇王之迹已殊②；钟石毕陈③，舞咏之情不一④。虽渊流遂往⑤，详略异闻，然其宅天衷⑥，立民极⑦，莫不崇尚其道⑧，神明其位⑨，拓世贻统⑩，固万叶而为量者也⑪。

【注释】

①方策：指典籍。《礼记·中庸》："文武之政，布在方策。"注："方，版也；策，简也。"

②皇王：指帝王。皇，大。《诗经·大雅·文王有声》："四方攸同，皇王维辟。" 迹：业迹。

③钟、石：皆打击乐器名。泛指乐器。 毕陈：全都摆出来演奏。

④咏：吟咏，歌唱。《毛诗序》："嗟叹之不足故永歌之，永歌之不足，不知手之舞之，足之蹈之也。"

⑤渊流：源流。 遂往：成为过去。

⑥宅：居。 衷：正中。李善注："《东京赋》曰：'岂如宅中而图大。'《吕氏春秋》曰：'古之王者，择天之中而立国，择国之中而立宫。'"

⑦民极：万民的标准、法则。《周礼·天官》："设官分职，以为民极。"

⑧道：指宴饮听乐之道。

⑨神明：谓敬若神明。

⑩拓：扩展。 贻：遗，传。 统：帝王世代相继的系统。《三国志·魏书·高堂隆传》上疏："夫拓迹垂统，必俟圣明。"

⑪万叶：万世。 量：目标。

【译文】

从典籍中已有的记载看来，帝王业迹已是各不相同；钟石等乐器一齐演奏，舞蹈歌咏时情态也不一样。虽然源远流长成为过去，

有关传闻详略不同，但帝王位居天中，为万民树立法则，莫不崇尚其道，敬守其位，而以扩展世代留传皇统，巩固万世的统治为其最终的目的。

【原文】

有宋函夏①，帝图弘远②。高祖以圣武定鼎③，规同造物④；皇上以睿文承历⑤，景属宸居⑥。隆周之卜既永⑦，宗汉之兆在焉⑧。正体毓德于少阳⑨，王宰宣哲于元辅⑩。晷纬昭应⑪，山渎效灵⑫；五方杂遝⑬，四隩来暨⑭。选贤建戚⑮，则宅之于茂典⑯；施命发号⑰，必酌之于故实⑱。大予协乐⑲，上庠肆教⑳；章程明密㉑，品式周备㉒。国容眡令而动㉓，军政象物而具㉔。箴阙记言、校文讲艺之官采遗于内㉕，辎车朱轩、怀荒振远之使论德于外㉖。赪茎素毳、并柯共穗之瑞史不绝书㉗，栈山航海、逾沙轶漠之贡府无虚月㉘。烈燧千城㉙，通驿万里㉚；穹居之君㉛，内首稟朔㉜；卉服之酋㉝，回面受吏㉞。是以异人慕响㉟，俊民间出㊱；警跸清夷㊲，表里悦穆㊳。将徙县中宇㊴，张乐岱郊㊵，增类帝之宫㊶，饬礼神之馆㊷，涂歌邑诵㊸，以望属车之尘者久矣㊹。

【注释】

①函夏：指全中国。扬雄《河东赋》："以函夏之大汉兮，彼曾何足与比功。"

②帝图：皇帝的谋略。　弘：广大。

③高祖：即宋武帝刘裕。　圣武：通达勇武。　定鼎：犹言定天下。传说鼎为夏商周时代的传国重器，后因称定都或建立新王朝为定鼎。

④规同：同于。　造物：创造万物。《庄子·大宗师》："伟哉乎造物者，将以予为此拘拘也。"

⑤皇上：指宋文帝刘义隆。　睿文：智慧文明。《尚书·舜典》："浚哲文明，

温恭允塞。”历：历数，历运之数。谓帝王相继相承的次序。《尚书·大禹谟》：“天之历数在汝躬，汝终陟元后。”

⑥景属：李善注：“光景连属也。” 宸居：帝王居处，即指帝位。张铣注：“言文帝以圣文之德以承历数，明继先帝位也。”

⑦隆周：强盛的周朝。 卜：占卜传世、享国的年限。《左传·宣公三年》：“成王定鼎于郏鄏，卜世三十，卜年七百，天所命也。” 永：长久。

⑧宗汉：宗仰汉朝。汉天子刘姓，宋天子亦刘姓，以为汉后，故云。 兆：古代占卜时，占卜者观看龟甲烧灼形成的裂纹，用以判断吉凶，称兆。《史记·孝文本纪》：“卜之龟，卦兆得大横。占曰：‘大横庚庚，余为天王，夏启以光。’”刘良注：“言宋祚将与周汉同也。”

⑨正体：李善注：“太子也。《丧服传》曰：‘父为长子三年。’《传》曰：‘何以三年？长子正体于上。’” 毓：同“育”。《周易·蛊》：“君子以振民育德。” 少阳：李善注：“东宫也。郑玄《礼记注》曰：‘东郊少阳，诸侯象也。’”东宫为太子所居之处。

⑩王宰：宰相。王，《艺文类聚》四作“上”。 宣哲：明智。《诗经·周颂·雝》：“宣哲维人，文武维后。” 元辅：指宰相之位。因其辅佐皇帝而居大臣之首，故称。

⑪晷(guǐ 轨)：日影。代指日。 纬：星名。《史记·天官书》：“水、火，金、木、填星，此五星者，天之五佐，为纬。” 昭应：李周翰注：“谓明而不错乱也。”李善注：“《易乾凿度》曰：‘五纬顺轨，四时和栗。’”

⑫山：李善注：“五岳也。”五岳指中岳嵩山、东岳泰山、西岳华山、南岳衡山、北岳恒山。 渎：李善注：“四渎也。”四渎指长江、黄河、淮水、济水四条河，因都独流入海，故名为渎。 效灵：呈献祥瑞。李善注：“山出器车、渎出图书之类。”

⑬五方：吕向注：“四方、中国也。” 杂遝(tà 沓)：众多纷杂貌。谓人物殷众。

⑭四隩(ào 奥)：四方边远之地。隩，可以定居的地方。《尚书·禹贡》：“九州攸同，四隩既宅。” 暨：至。左思《吴都赋》：“都辇殷而四奥来暨。”

⑮建戚：谓立亲族以为公侯。《左传·宣公十二年》：“其君之举也，内姓选于亲，外姓选于旧。”

⑯宅：当作“择”，选择。胡克家《考异》：“袁本、茶陵本‘宅’作‘择’，是也。”

茂:美。 典:法则。《左传·宣公十二年》:"芳敖为宰,择楚国之令典。"

⑰施命、发号:皆发布命令的意思。《尚书·冏命》:"发号施令,罔有不臧。"

⑱酌:斟酌,考虑。 故实:可供效法的旧事。《国语·周上》:"赋事行刑,必问于遗训,而咨于故实。"

⑲大予:大予乐令,官名。《后汉书·百官志》:"大予乐令一人,六百石。本注曰:掌伎乐。凡国祭祀,掌请奏乐,及大飨用乐,掌其陈序。" 协:和。

⑳上庠(xiáng 详):古代为贵族设置的大学。《礼记·王制》:"有虞氏养国老于上庠。" 肆:施行。

㉑明密:修明周密。李善注引谢承《后汉书》:"魏朗为河内太守,明密法令。"

㉒品式:仪式。李善注:"《汉书》曰:'宣帝枢机周密,品式备具。'"

㉓国容:李周翰注:"百官上下之义也。"《司马法·天子之义》:"古者国容不入军,军容不入国。" 眡:古"视"字。

㉔军政:军事政教。 象物:依据所建之物。物,指画有鸟兽图案的旗帜。古代百官地位和职司不同,所建旗帜也不相同,各依旗帜的指示而行动。具:备办。《左传·宣公十二年》:"百官象物而动,军政不戒而备。"

㉕箴:规诫,劝告。 阙:过失。吕向注:"言太史之官作戒,以戒天子百官之阙失也。"《左传·襄公四年》:"昔周辛甲之为大史也,命百官,官箴王阙。" 记言:记录言论。《汉书·艺文志》:"古之王者世有史官,君举必书,所以慎言行,昭法式也。左史记言,右史记事,事为《春秋》,言为《尚书》。" 校文:校勘整理书籍。 讲艺:讲习艺文。班固《西都赋》:"讲论乎六艺,稽合乎同异,……启发篇章,校理秘文。" 采遗:吕向注:"谓采拾遗缺之事。"

㉖辎(yóu 由)车、朱轩:皆指使者所乘之车。 荒:僻远之国。 振远:震动远国。潘岳《西征赋》:"衔使则苏属国,震远则张博望。" 论德:张铣注:"论天子之德也。"

㉗赬(chēng 撑)茎:李善注:"朱草也。"朱草是一种红色的草,方士以为瑞草。 素毳(cuì 脆):李善注:"白虎也。"毳,鸟兽的细毛。 并柯:即连理,谓异根之木枝干连生。班固《白虎通·封禅》:"德至草木,朱草生,木连理。" 共穗:李善注:"嘉禾也。" 史不绝书:刘良注:"言于国史上书之不绝,言常有之也。"

㉘栈山：沿山修筑栈道。 逾、轶(yì 义)：皆越过之意。 贡：进献方物。府：府库。无虚月：谓没有一个月不接受贡品。《左传·襄公二十九年》："鲁之于晋也，职贡不乏，玩好时至，公卿大夫相继于朝，史不绝书，府无虚月。"

㉙烈：当作"列"，排列，设置。胡克家《考异》："'烈'当作'列'，各本皆讹。" 燧：烽火。 千城：李周翰注："言郡县多也。"

㉚通驿：设置驿站(古代负责传送公文、转运物件及供来往官员休息的机构)以使相通。

㉛穹(qióng 穷)：穹庐，毡帐，即今之蒙古包。穹居之君，指匈奴单于。

㉜内首：回首，面向朝廷。 禀朔：奉行正朔。正，一年之始；朔，一月之始。古时改朝换代，新王朝为表示"应天承运"，要重定正朔。奉行宋朝正朔，表示臣服于宋。左思《魏都赋》："思禀正朔，乐率贡职。"

㉝卉服：用草编织的衣服，如蓑衣之类。《尚书·禹贡》："岛夷卉服。"吕向注："卉服之酋，南蛮也。"指南方少数民族。

㉞受吏：接受为吏。吕向注："谓受郡县之化。"

㉟异人：不寻常的人。 慕响：思慕向往。班固《汉书·公孙弘传赞》："群士慕向，异人并出。"

㊱俊民：才智特出的人。《尚书·洪范》："俊民用章，有用平康。" 间出：不时出现。

㊲警跸(bì 毕)：古代帝王出入，左右侍卫为警，戒止行人为跸。即指帝王出行。 清夷：清平，太平。夷，平。仲长统《昌言》："奸慝既弭，警跸清夷。"

㊳表里：内外。 穆：和睦。

㊴县：指都城。 中宇：中国。李善注："言将徙都洛邑，封禅泰山也。"吕延济注："宋居江东，故将欲移都于中国也。"

㊵张乐：奏乐。 岱：岱山，即泰山。 郊：吕延济注："南郊也。"

㊶类：古代祭名，祭天。《尚书·舜典》："肆类于上帝。" 宫：五臣作"坛"。

㊷饬：整治。 礼神：敬神。

㊸涂：同："途"。

㊹属车：皇帝的侍从车。李周翰注："天子行，有属车三十六乘以从于后也。望属车者，望天子来也。"

【译文】

宋朝统治中国，皇帝的谋略广大深远。高祖以通达勇武安定天

下，功业同创造万物一样伟大；皇上以智慧文明承继历数，光明相连登上帝王之位。像隆盛的周朝那样占卜享国的年限很长，宗仰汉朝有像汉朝那样的卦兆出现。太子在东宫培育德行，宰相在首辅之位明智理事。日光星光明朗有序，山岳河渎呈献祥瑞；东西南北中五方人物众多纷纭，四方边远之地的人们纷纷来到京城。选拔贤能封建亲族，总要选择那些合于美好法则要求的；下达命令发布号召，必定结合足可效法的旧事加以考虑。大予乐令协和乐曲，上庠对子弟施行教育；章程修明周密，仪式周详完备。上下百官看着命令行动，军事政教各依旌旗指示备办。规戒过失记录言论、校理书籍讲习艺文的官员在朝中采遗拾缺，乘着辎车朱轩、心怀僻远震动远国的使者在朝外论述功德。朱草白虎、连理嘉禾的祥瑞连连出现史不绝书，走过栈道驶过大海、越过流沙跨过广漠的贡物府库没有一月中断。排列烽火的城池有一千座，设置驿站以使相通的路程有一万里；住在穹庐中的君主，回头向内奉行正朔；穿着草编衣服的酋长，回头接受朝命做了官吏。因此特异的人才思慕向往，杰出的人才不时涌现；出入警跸一派清平，里里外外欢悦和睦。将要迁都中国，奏乐于泰山郊野，增高祭祀上帝的宫室，整治礼敬神明的馆舍，道路讴歌里邑传诵，以盼望天子属车滚滚驶来已有很长时间了。

【原文】

日躔胃维①，月轨青陆②；皇祗发生之始③，后王布和之辰④；思对上灵之心⑤，以惠庶萌之愿⑥；加以二王于迈⑦，出饯戒告⑧。有诏掌故⑨，爰命司历⑩，献洛饮之礼⑪，具上巳之仪。南除辇道⑫，北清禁林⑬；左关岩陘⑭，右梁潮源⑮。略亭皋⑯，跨芝廛⑰，苑太液⑱，怀曾山⑲。松石峻垝⑳，葱翠阴烟㉑；游泳之所攒萃㉒，翔骤之所往还㉓。于是离宫设

卫[24]，别殿周徼[25]；旌门洞立[26]，延帷接柜[27]；阅水环阶[28]，引池分席[29]；春官联事[30]，苍灵奉涂[31]。然后升秘驾[32]，胤缇骑[33]，摇玉鸾[34]，发流吹[35]，天动神移，渊旋云被[36]，以降于行所[37]，礼也。

【注释】

①日躔(chán 婵)：太阳运行时经过天空某一区域。 胃：星宿名，为二十八宿之一。 维：旁边。《礼记·月令》季春之月："日在胃。"李善注引王粲《思征赋》："在建安之二八，星步次于箕维。"(全赋今佚)

②轨：运动的轨迹，经过。 青陆：月亮运行的轨道，即青道。李善注："《河图帝览嬉》曰：'立春、春分，月从东青道。'"《汉书·天文志》："月有九行者……青道二，出黄道东。立春、春分，月东从青道。"

③皇祇(qí 其)：李善注："皇，天神也；祇，地神也。"即指天地。 发生：萌发，滋长。张铣注："言春时是天地发生万物之时。"

④后王：君王。 布和：布施思惠。《礼记·月令》孟春之月："立春之日，天子亲帅三公九卿、诸侯大夫以迎春于东郊，还反，赏公卿大夫于朝，命相布德和令，行庆施惠，下及兆民。"

⑤对：答。 上灵：上天。

⑥庶萌：万民。庶，众；萌，通"氓"，民众。

⑦二王：指江夏、衡阳二王。 于迈：远行。《诗经·大雅·棫朴》："周王于迈，六师及之。"

⑧戒告：警戒告诉。

⑨掌故：掌礼乐制度等故事的官。

⑩爰：语首助词。 司历：掌天文历法的官。

⑪洛：洛水，流经洛阳附近。李周翰注："昔者周公禊饮于洛。"《艺文类聚》四"洛"上有"陈"字。

⑫除：扫除。 辇道：天子所行之道。

⑬禁林：帝王的园林。指乐游苑。班固《西都赋》："集禁林而屯聚。"

⑭关：谓设置关卡。 隥(dèng 瞪)：石阶。司马相如《难蜀父老》："关沫、若，徼牂柯，镂零山，梁孙原。"

⑮梁：桥，建桥。 潮源：低湿有水之地。

⑯略：超过。 亭皋：水边平地。司马相如《上林赋》："亭皋千里，靡不被筑。"刘良注："《上林赋》云'亭皋千里'，言此所游之处陵略于上林之大也。"

⑰芝廛(chán 蝉)：芝田，种有芝草的田地。曹植《洛神赋》："尔乃税驾乎蘅皋，秣驷乎芝田，容与乎阳林，流眄乎洛川。"刘良注："芝廛，芝田也，洛阳地名，言亦将跨越之也。"

⑱太液：池名，汉武帝时建于长安建章宫北面。苑太液，谓以太池为苑，言其宽广。

⑲怀：包容。 曾(céng 层)山：重山。曾，通："层"。

⑳峻垝(guǐ 轨)：高峻貌。

㉑阴烟：吕延济注："山中气也。"

㉒游泳：李周翰注："鱼龙也。" 攒(cuán 攢阳平)萃：聚集。

㉓翔骤：李周翰注："鸟兽也。"骤，急驰。

㉔离宫：帝王于正式宫殿之外别建的宫室，为出游时所用。班固《西都赋》："离宫别馆，三十六所。……周以钩陈之位，卫以严更之署。……周庐千列，徼道绮错。"

㉕别殿：正殿之外的建筑。 周徼(jiào 叫)：四周巡逻。

㉖旌门：旗门。旗帜树立，其状如门，故称。《周礼·天官·掌舍》："为帷宫，设旌门。"

㉗延帷：排列帷帐。 接枑(hù 互)：谓帷帐彼此连接。枑，古代官府门前用木头交插而成的障碍物。扬雄《蜀都赋》："延帷扬幕，接帐连冈。"

㉘阅水：流水。阅，汇总。陆机《叹逝赋》："川阅水以成川，水滔滔而日度。"

㉙分席：刘良注："谓水分流各至席坐之所，谓流杯池也。"

㉚春官：掌礼仪之官。 联事：李善注："言春官联事以供职。"吕延济注："谓上下联事，出游之礼也。"联，联合。《周礼·天官·大宰》："三曰官联，以会官治。"注："官联谓国有大事，一官不能独共，则六官共举之。"

㉛苍灵：李善注："青帝也。"青帝，东方之神。因东方为春，又为春神。 奉涂：谓沿途奉侍。同"途"。

㉜秘驾：李周翰注："天子马也。"

㉝胤(yìn 印)：引。 缇(tí 提)骑：皇帝出行时在前先导的骑兵。汉武帝时有缇骑二百人，属执金吾。

㉞摇:《艺文类聚》四作“抚”。 玉鸾:玉铃,挂在天子车上的铃铛。屈原《离骚》:“扬云霓之晻蔼兮,鸣玉鸾之啾啾。”

㉟流吹:李周翰注:“笳、箫之类也。”

㊱渊旋、云被:吕向注:“此皆众士百官行从多貌。”被,覆盖。

㊲行所:即行在所,帝王所在之处。此即指游宴之所。

【译文】

太阳运行到了胃星旁边,月亮运行到了青道;天地萌发万物之始,君王布施恩惠之时;想着对答上天之心,为了满足万民之愿;加上二王即将远行,出宫饯行警戒吩咐。有诏命掌知故事的官员,又命掌天文历法的官员,献上洛水禊饮的礼节,预备上巳出游的礼仪。南面扫除辇道,北面清理禁林;左边在高岩石阶上设卡,右边在低湿流水处架桥。超过千里水边平地,跨越种有芝草的田地,太液池包容在苑内,重山环绕在园中。松树巨石高耸险峻,树色葱翠云烟飘逸;水中游鱼聚集于此,翔鸟奔兽来往穿梭。于是在离宫设置守卫,在别殿四周巡逻;旗门如洞在前树立,帷帐排列彼此相连;潺潺流水环绕台阶,引以为池流经各席;春官联事以供其职,春神青帝沿途奉侍。然后登上车驾,缇绮前面导引,摇动玉铃啾啾,吹起笳箫声声,老天转动神明前移,渊水旋转云彩覆盖,以降临于行在之所,这是合于礼仪的。

【原文】

既而帝晖临幄①,百司定列②。凤盖俄轸③,虹旗委旆④。肴蔌芬藉⑤,觞酹泛浮⑥。妍歌妙舞之容⑦,衔组树羽之器⑧,三奏四上之调⑨,六茎九成之曲⑩,竞气繁声⑪,合变争节⑫。龙文饰辔⑬,青翰侍御⑭,华裔殷至⑮,观听骛集⑯。扬袂风山⑰,举袖阴泽⑱,靓庄藻野⑲,袨服缛川⑳。故以殷赈外区㉑,焕衍都内者矣㉒。上膺万寿㉓,下禔百福㉔。

币筵禀和㉕，阖堂依德㉖。情盘景遽㉗，欢洽日斜㉘。金驾总驷㉙，圣仪载伫㉚。怅钧台之未临㉛，慨酆宫之不县㉜。方且排凤阙以高游㉝，开爵园而广宴㉞。并命在位，展诗发志㉟，则夫诵美有章㊱，陈信无愧者欤㊲。

【注释】

①帝晖：指天子。晖，光辉。　幄：帷帐。

②百司：百官。

③凤盖：有凤饰的车盖。指帝王车驾。　俄：一会儿。　轸(zhěn 枕)停下。

④虹旗：有彩色的旗帜。　委：停下。　旆(pèi 配)：旌旗。

⑤肴：鱼肉。　蔌(sù 速)：蔬菜。《诗经·大雅·韩奕》："其殽维河？怠鳖鲜鱼。其蔌维何？维笋及蒲。"　芬：香。　藉：多。

⑥觞：酒杯。　醁(yì 义)：醇酒。　泛浮：刘良注："言多也。"

⑦妍歌：娇艳的歌曲。指有关男女之情的歌曲。李善注："古《妍歌篇》曰：'妍歌展妙声，发曲吐令辞。'"

⑧衔组：钟、磬等乐器的两头刻有龙头，龙头口衔彩组以为装饰。组，丝带。　树羽：树立五采的羽毛以为装饰。《诗经·周颂·有瞽》："设业设虡，崇牙树羽。"曹植《九咏》："云龙兮衔组，流羽兮交横。"

⑨三奏：用春秋时晋国著名乐师师旷故事。《韩非子·十过》："师旷不得已，援琴而鼓。一奏之，有玄鹤二八，道南方来，集于郎门之垝。再奏之而列。三奏之，延颈而鸣，舒翼而舞。音中宫商之声，声闻于天。平公大说(悦)，坐者皆喜。"马融《琴赋》："师旷三奏而神物下。"四上：《楚辞》屈原(一说景差)《大招》："四上竞气，极声变只。"王逸注："四上，谓上四国，代、秦、郑、卫也。"洪兴祖补注："四上，谓声之上者有四，谓代、秦、郑、卫之鸣竽也；使对之驾辩也；楚之劳商也；赵之箫也。"

⑩六茎：古乐曲名。《汉书·礼乐志》："昔黄帝作《咸池》，颛顼作《六茎》。"　九成：《尚书·益稷》："《箫韶》九成，凤皇来仪。"疏："郑玄曰：成，犹终也。每曲一终，必变更奏。故《经》言九成，《传》言九奏，《周礼》谓之九变。"此指要变更九次才演奏完毕的乐曲。

⑪竞气：竞相吹奏。　繁声：纷繁的乐音。

⑫合变：谓有时合奏，有时变奏。 争节：谓节奏拍拍紧跟。

⑬龙文：骏马名。《汉书·西域传赞》："蒲梢、龙文、鱼目、汗血之马充于黄门。" 辔(pèi 佩)：马缰绳。

⑭青翰：船名。因刻有鸟形并涂上青色，故名。刘向《说苑·善说》："君独不闻夫鄂君子皙之泛舟于新波之中也，乘青翰之舟。" 御：吕延济注："泛也。"

⑮华裔：张铣注："内外也。"华，指居住在华夏中心地带的居民；裔，指居住在边远地区的民族。潘岳《藉田赋》："居靡都鄙，民无华裔。" 殷：盛，众多。

⑯观听：观景听乐。 骛(wù 务)：奔驰。左思《蜀都赋》："斯盖宅土之所安乐，观听之所踊跃也。"

⑰扬袂(mèi 妹)：挥动袖子。 风山：风吹山冈。

⑱阴泽：遮蔽川泽。

⑲靓(liàng 谅)庄：美丽的妆饰。司马相如《上林赋》："靓庄刻饬，便嬛绰约。" 藻：修饰。

⑳袨(xuàn 绚)：盛服。左思《蜀都赋》："都人士女，袨服靓庄。"王廙《洛都赋》："若乃暮春嘉禊，三巳之辰，丽服靓妆，祓乎洛滨。" 缛(rù 入)：繁彩修饰。

㉑殷赈：繁盛富裕 。张衡《西京赋》："郊甸之内，乡邑殷赈。"殷，《艺文类聚》四作"隐"。 外区：外方，远方。

㉒焕衍：光明遍布。李善注引王粲《羽猎赋》："丛华杂沓，焕衍陆离。"

㉓上：皇上。 膺：受，享有。《诗经·小雅·楚茨》："报以介福，万寿无疆。"

㉔下：指群臣。 禔(tí 提)：安。《汉书·司马相如传》："遐迩一体，中外禔福，不亦康乎？"

㉕帀(zā 匝)筵：周遍筵席，满座。帀，《艺文类聚》四作"布"。 禀和：接受和乐。

㉖阖堂：满堂。

㉗盘：安乐。《尚书·无逸》："文王不敢盘于游田。" 景：日光。 遽：疾行。

㉘欢洽：欢乐融洽。

㉙金驾：天子车驾。 总驷：吕向注："谓聚其驷马将驾而行也。"驷，同驾

一车的四匹马。

㉚圣仪：指皇帝。　伫：久立。吕向注："谓盘桓未去，尚异此宴也。"

㉛钧台：古台名，传为夏启宴飨诸侯之处，在今河南禹县南。《左传·昭公四年》："夏启有钧台之享……康有酆宫之朝。"

㉜酆(fēng 丰)宫：周文王宫名，周康王曾在此朝会诸侯，故址在今陕西户县东。　县(xuán 玄)：悬挂。谓朝会诸侯时悬挂钟磬奏乐。吕延济注："此盖叹未至中国之两京也。"

㉝排：推开。　凤阙：汉代宫阙名，在长安建章宫东侧，高二十余丈，因上有铜凤凰，故名。

㉞爵园：即铜雀园，园中有台，名铜雀台，汉末建安十五年(210)曹操建于邺城(今河北临漳县西南)，台高十丈，周围殿屋一百二十间，于楼顶置大雀，舒翼若飞，故名铜雀台。李周翰注："言志欲平中原以为宴也。"

㉟展：展示，写作。

㊱诵：颂扬。《毛诗序》："颂者，美盛德之形容。"　章：诗章。

㊲陈信：表达诚信。　无愧：谓没有言不由衷的话。《左传·襄公二十七年》："子木问于赵孟曰：'范武子德何如？'对曰：'夫子之家事治，言于晋国无隐情，其祝史陈信于鬼神无愧辞。'"

【译文】

接着皇帝驾临帷帐，百官依次站定。帝车不一会儿停下，彩色旌旗不再前移。肴馔菜蔬芳香众多，杯杯美酒纷纷漂浮。口唱艳歌跳着妙舞的美女，口衔彩带树立彩羽的乐器，三奏、四上的曲调，六茎、九成的乐曲，竞相吹奏乐音纷繁，合奏变奏节拍紧跟。龙文之马缰绳彩饰，青翰之舟载人浮游，华夏和边远地区的人们纷纷涌至，观景听乐的人们奔来汇集。挥袖成风吹拂山冈，举袖成荫遮蔽川泽，美丽的妆饰修饰着原野，艳盛的服装彩饰着河川。因此远方变得繁盛富裕，都城之内也是一派光明了。皇上享有万年之寿，下臣安享众多福禄。满座接受和悦安乐，满堂归依天子盛德。情怀安乐而日光匆匆，欢乐融洽但太阳西斜。帝车将驷马聚在一起，皇上还

在久立盘桓。怅恨钧台没有能够到达，慨叹不能在酆宫悬挂钟磬。将要推开凤阙以高迈地游乐，打开铜雀园而大摆宴席。同时吩咐在座的诸位，写下诗篇抒发情志。这样颂扬美德就有了诗章，表达诚信就没有愧色了。

（张亚新　译注）

三月三日曲水诗序一首

王元长

【作者】

见卷三十六《永明九年策秀才文》作者介绍。

【题解】

永明九年(491)三月，齐武帝萧赜在建康(今江苏南京市)芳林园禊宴群臣，命与宴者赋诗，并命中书郎王融作《曲水诗序》，序文辞采富艳，在当时颇负盛名。北魏使者房景高、宋弁曾将其与颜延之《三月三日曲水诗序》相比，认为此文胜过颜文，并说“昔观相如《封禅》，以知汉武之德；今览王生《诗序》，用见齐王之盛。”(《南齐书·王融传》)张溥评云：“齐世祖禊饮芳林，使王元长为《曲水诗序》，有名当世。北使钦瞩，拟于相如《封禅》。梁昭明登之《文选》，玄黄金石，斐然盈篇。即词涉比偶，而壮气不没，其焜耀一时，亦有由也。”(《汉魏六朝百三家集·王宁朔集题辞》)序文极尽铺陈刻画

之能事，文风凝重，颇近赋颂之体，而与当时流行的骈文不无差别。何焯认为："序记杂文，遂与辞赋混为一途，自此作俑。"并将王文与颜文进行比较，说"颜犹有制，王则以夸以丽，欲与掩颜而转卑冗"，王文"其藻愈肥，其味愈瘠，使人思颜之妙"(俱见《义门读书记》四十九)，认为王文不如颜文，可备一说。

【原文】

臣闻出豫为象①，钧天之乐张焉②；时乘既位③，御气之驾翔焉④。是以得一奉宸⑤，逍遥襄城之域⑥；体元则大⑦，怅望姑射之阿⑧。然窅眇寂寥⑨，其独适者已⑩。至如夏后两龙⑪，载驱璇台之上⑫，穆满八骏⑬，如舞瑶水之阴⑭，亦有飨云⑮，固不与万民共也。

【注释】

①豫：卦名。《周易·豫》："先王以作乐崇德，殷荐之上帝，以配祖考。"谓先王制作音乐，以尊崇功德，进奉上帝，进献祖宗。 象：天象。

②钧天：天之中央，为上帝所居。钧天之 乐，指天上的音乐。《史记·扁鹊传》："简子寤，语诸大夫曰：'我之帝所甚乐，与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。'" 张：设，演奏。

③时乘：《周易·乾》："大明终始，六位时成，时乘六龙以御天。"谓太阳乘着六条龙拉的车子运行于天空之中。 既位：已经到位。吕延济注："喻天子得位也。"

④御气：犹御风。御，驾驭。《庄子·逍遥游》："若夫乘天地之正，而御六气之辩。" 驾：吕延济注："龙也。"

⑤得一：谓得纯一之正道。《老子》三十九章："昔之得一者，天得一以清，地得一以宁，……侯王得一以为天下贞。" 奉宸(chén 尘)：奉天。宸，北极星所在之处。

⑥逍遥：游貌。 襄城：县名，在今河南境内。《庄子·徐无鬼》："黄帝将见大隗乎具茨之山，……至于襄城之野。"李周翰注："言黄帝问道至于襄城之野

也。”

⑦体元：元为生物之始，天地之德莫先于此，故体元意为体法天地之德。班固《东都赋》：“体元立制，继天而作。” 则大：大，指天；则大，谓以天为法。《论语·泰伯》：“巍巍乎！唯天为大，唯尧则之。”

⑧姑射：即藐姑射，传说中山名。 阿：山。《庄子·逍遥游》：“尧治天下之民，平海内之政，往见四子藐姑射之山，汾水之阳，窅然丧其天下焉。”吕向注：“尧出游见四子于姑射之山，窅然丧其天下，谓得道也。”

⑨窅(yǎo 舀)眇(miǎo 秒)：深远貌。 寂寥：虚无貌。张铣注：“言黄帝及尧皆求道深远虚无，盖自善者也，非与下同之也。”

⑩独适：犹言独善。

⑪夏后：指夏启，禹之子，禹死后继王位，在位九年。《山海经·海外西经》：“大乐之野，夏后启于此儛九代；乘两龙，云盖三层。”

⑫载驱：策马而行。载，发语词。《诗经·鄘风·载驰》：“载驰载驱，归唁卫侯。” 璇台：台名。李善注引《易·归藏》：“昔者夏后启筮享神于晋之墟，作为璇台于水之阳。”

⑬穆满：即周穆王，周昭王子，名满。 八骏：相传穆王的八匹骏马。穆王西征犬戎，《穆天子传》因演述为穆王乘八骏西行见西王母的故事。

⑭如舞：谓马行貌。《诗经·郑风·大叔于田》：“执辔如组，两骖如舞。” 瑶水：即瑶池，传说在昆仑山上。《穆天子传》三：“乙丑，天子觞西王母于瑶池之上，西王母为天子谣。”

⑮飨：大宴宾客。刘良注：“言此二王有宴飨，则又不与天下万人共乐也。”

【译文】

我听说将豫卦所说的化为天象，钧天之乐就演奏了起来；太阳乘着六龙运行到既定的位置，驾风而行的车驾就飞翔了起来。因此得纯一之道以奉天，优游自得地来到襄城地域；体法天地之德以天为法，怅然地望着藐姑射之山。然而深远虚无，他们不过是独善而已。至于像夏启乘着两龙，驰驱于璇台之上；穆王满乘着八匹骏马，如跳舞般来到瑶池之上，也有宴飨举行，原来他们也是不同天下万民共乐的。

【原文】

我大齐之握机创历①，诞命建家②。接礼贰宫③，考庸太室④。幽明献期⑤，雷风通飨⑥。昭华之珍既徙⑦，延喜之玉攸归⑧。革宋受天⑨，保生万国⑩。度邑静鹿丘之叹⑪，迁鼎息大坰之惭⑫。绍清和于帝猷⑬，联显懿于王表⑭。骏发开其远祥⑮，定尔固其洪业⑯。

【注释】

①握机：吕延济注："执天下之柄也。" 创历：谓改正朔。古代凡新皇朝建立或皇帝继位，都要改正朔。

②诞命：大受天命。诞，大。《尚书·武成》："我文考文王，克成厥勋，诞膺天命。" 建家：谓建立家族世代相传的基业。

③贰宫：天子的副宫。李周翰注："天子接礼贤人之所也。"也作"贰室"。《孟子·万章下》："舜尚见帝，帝馆甥于贰室，亦飨舜，迭为宾主，是天子而友匹夫也。"

④考庸：考察任用。庸，用。 太室：李周翰注："明堂也。言考用才能于明堂之宫也。"明堂，古代帝王用于祭祀、朝诸侯、选士、教学的地方。

⑤幽明：指天地。《大戴礼·曾子·天圆》："天道曰圆，地道曰方；方曰幽而圆曰明。" 献期：谓出现祥瑞。李善注："《太公伏符阴谋》曰：'武王伐纣，四海神河伯皆曰：天伐殷立周，谨来受命，愿献时雨。'《论语谶》曰：'仲尼云：吾闻尧率舞等游首山，观河渚，一老曰：河图将来告帝期。'"

⑥雷风通飨：吕向注："阴阳和也。"李善注："《尚书》曰：'纳于大麓，烈风雷雨不迷。'《尚书大传》曰：'舜将禅禹，八风循通。'"

⑦昭华：玉名。《淮南子·泰族》："四岳举舜而荐之尧。尧乃妻以二女以观其内，……赠以昭华之玉而传天下焉。"

⑧延喜：玉名。《尚书璇玑铃》(《艺文类聚》十一引)载，夏禹治水，开龙门，导积石，得一玄圭，上刻"延喜之玉"。 攸：所。

⑨革宋：谓改宋历数。 受天：谓接受天命建立齐朝，即皇帝位。李善注引

《周书》:“武王曰:‘膺受大命革殷,受天明命。’”

⑩保生:保护使生存。 万国:各诸侯国。即指全国各地。

⑪度邑:卜度都邑。 静:犹言无。 鹿丘:殷都朝歌之鹿台与糟丘。据《逸周书·度邑》载,周武王灭殷后,至鹿台糟丘,终夜不寝。吕延济注:“言武王克殷,将度邑,自鹿丘而叹耻焉,以臣伐君之名也。”

⑫鼎:九鼎,夏商周时代的传国之宝。 息:犹言无。大坰(jiōng 扃):地名。吕延济注:“成汤即天子位,还迁九鼎于亳都,至大坰而有惭德,亦谓以臣伐君也。言齐受宋禅让之位而无惭叹之事。”

⑬绍:继。 清和:清静和平。扬雄《剧秦美新》:“镜纯粹之至精,聆清和之正声。” 猷(yóu 由):道,法则。帝猷,谓五帝之道。李周翰注:“言能继清和之德于五帝之道。”

⑭懿:美。扬雄《法言》:“昔在有熊、高辛、唐虞三代,咸有显懿,故天因而瑞之,为神明主。” 王:指三王。 表:外。李善注引《河图》:“成帝德者尧,开王表者禹。”

⑮骏:迅速。 发:播扬。谓美德迅速播扬天下。《诗经·周颂·噫嘻》:“骏发尔私。” 远祥:谓远方的祥瑞。《诗经·商颂·长发》:“浚哲维商,长发其祥。”

⑯定尔:使您安定。尔,指齐高帝萧道成。《诗经·小雅·天保》:“天保定尔,亦孔之固。” 洪业:大业。

【译文】

我大齐王朝掌握权柄改制正朔,大受天命建立家业。被以礼接待于副宫之中,被考察重用于明堂之内。天地贡献祥瑞,雷雨风暴协和。昭华之珍转移,延喜之玉来归。革去宋朝接受天命,保护万国使得生存。卜度都邑没有武王在鹿邑糟丘那样的感叹,迁徙九鼎没有成汤在大坰那样的惭愧。继承清和之德于五帝之道,连接光明美德于三王之外。美德迅速播扬开出远方的祥瑞,安定君王坚固其宏大的基业。

【原文】

皇帝体膺上圣①,运钟下武②。冠五行之秀气③,迈三代

之英风④。昭章云汉⑤，晖丽日月⑥。牢笼天地⑦，弹压山川⑧。设神理以景俗⑨，敷文化以柔远⑩。泽普汜而无私⑪，法含弘而不杀⑫。犹且具明废寝⑬，昃晷忘餐⑭。念负重于春冰⑮，怀御奔于秋驾⑯。可谓巍巍弗与⑰，荡荡谁名⑱。秉灵图而非泰⑲，涉孟门其何崄⑳。

【注释】

①皇帝：指齐武帝萧赜。 体膺：体法，效法。谓继位。膺，当，受。 上圣：德才最杰出的人。指齐高帝。

②钟：聚集。 下武：刘良注："谓文王之下，武王继之，言武帝能继先业，亦如武王继文王之道，故云运聚下武。"

③五行：水、木、金、火、土五行。李善注："《礼记》曰：'人者五行之秀。'"

④迈：超过。 三代：夏、商、周。 英风：不凡的气概。《礼记·礼运》："孔子曰：'大道之行也，与三代之英，丘未之逮也，而有志焉。'"

⑤昭章：照耀。 云汉：银河。《诗经·大雅·棫朴》："倬彼云汉，为章于天。"

⑥晖丽：辉映，照耀。

⑦牢笼：包罗。《淮南子·本经》："秉太一者，牢笼天地，弹压山川。"

⑧弹压：制服，控制。

⑨神理：李善注："犹神道也。《周易》曰：'圣人以神道设教，而天下服。'"神道，指上天神妙莫测的原则。 景俗：昭明风俗。景，犹"昭"。李善注："刘义恭《丹徒宫集》曰：'昭化景俗，玄教凝神。'《广雅》曰：'景，'炤也'。"

⑩敷：施行，传布。 文化：文德教化。《尚书·大禹谟》："帝乃诞敷德，舞干羽于两阶。" 柔远：安抚远方。《尚书·舜典》："柔远能迩。"

⑪泽：恩惠。 普汜：普及。《淮南子·本经》："纪纲八极，经纬六合，覆露照导，普汜无私。"

⑫含弘：含容广大。李善注："《周易》曰：含弘光大，品物咸亨。'又曰：'古之聪明睿智，神武而不杀者夫。'《潜夫论》曰：'简刑薄威，不杀不诛，此德之上也。'"

⑬具明：吕延济注："具，及也。言自夜及及明不寝，以忧国政。"

⑭昃(zè 仄)晷(guǐ 轨)：太阳西斜。晷，日影。李善注："《尚书》曰：'文王自朝至于日中昃，弗皇暇食。'"

⑮念：《艺文类聚》四作"惧"。　春冰：春天的冰，脆薄而易化解。李周翰注："明君治人若负重而履冰，恐不胜其重，惧见陷于冰；若御奔马于秋驾，恐有覆败也。"李善注："《邓析子》曰：'明君之御民，若乘奔而无辔，履冰而负重也。'《尚书》曰：'若蹈虎尾，涉于春冰。'"

⑯御奔：驾御奔马。　秋驾：《吕氏春秋·博志》："尹儒学御三年而不得焉，苦痛之。夜梦受秋驾于其师，明日往朝其师。望而谓之，曰……念日将教子以秋驾。"注："秋驾，御法也。"

⑰巍巍：高大之貌。　与(yù 玉)：参与，关连。含有"私有"、"享受"之意。《论语·泰伯》："子曰：'巍巍乎，舜禹之有天下也而不与焉。'"

⑱荡荡：广博貌。谓恩惠广博。　名：称说，赞扬。《论语·泰伯》："子曰：'大哉尧之为君也！……荡荡乎，民无能名焉。'"

⑲秉：持。灵图：吕向注："天子位也。"　泰：安宁。吕向注："言不以天子之位为泰者，盖忧天下也。"李善注："成公绥《大河赋》曰：'灵图授录于羲皇。'《孟子》曰：'以其道，舜受尧之天下，不以为泰。'"

⑳孟门：山名，在今山西吉县西，绵亘于黄河两岸。　嶮(xiǎn 险)。《吕氏春秋·离俗》："三苗不服，禹请攻之。舜曰：'以德可也。'行德三年，而三苗服。孔子闻之，曰：'通乎德之情，则孟门、太行不为险矣。'"

【译文】

皇帝效法德才杰出的高帝，运数聚集于在文王之下的武王。居水木金火土五行灵秀之气的首位，超过了夏商周三代人物的不凡气概。文德照耀着九天银河，辉映着壮丽日月。包罗着无垠天地，控制着广袤河山。根据神道设置教化以昭明风俗，传布文德教化以安抚远方。恩惠普遍施行而无自私的打算，法律含容广大而不妄杀一人。仍然自夜及明熬夜不睡，太阳西斜忘了进餐。忧国之念犹如负重行走于春天薄冰之上，怀民之心就像在学习驾御狂奔烈马的技术。可以说是崇高得很而不肯为自己打算，恩惠广博谁也不知道

该怎么称赞。身居天子之位却并不觉得安宁，这样治理天下就像经过孟门又能有什么危险。

【原文】

储后睿哲在躬①，妙善居质②。内积和顺③，外发英华④。斧藻至德⑤，琢磨令范⑥。言炳丹青⑦，道润金璧⑧。出龙楼而问竖⑨，入虎闱而齿胄⑩。爱敬尽于一人⑪，光耀究于四海⑫。

【注释】

①储后：太子。后，君。　睿哲：通达圣明。《尚书·洪范》："思曰睿，……睿作圣。"　躬：身。《礼记·孔子闲居》："清明有躬，气志如神。"

②妙善：美好。指美好的才能。桓谭《新论》："圣贤之材不世，而妙善之技不传。"　质：体。

③和顺：和协顺从。《礼记·乐记》："和顺积中而英华外发。"

④英华：谓照人的神采。

⑤斧藻：修饰。　至德：最美好的道德。扬雄《法言·学行》："吾未见好斧藻其德，若斧藻其窒者也。"

⑥琢磨：修养。　令范：美好的风范。应劭《汉官仪》："日就月将，琢磨玉质。"

⑦炳：显著，光明。　丹青：丹和青是两种绘画用的颜色，不易褪色，以喻光明显著。扬雄《法言·君子》："或问圣人之言，炳若丹青。"

⑧润：浸润。《淮南子·原道》："(道)润于草木，浸于金石。"

⑨龙楼：汉太子宫门名。泛指太子所居之宫。《汉书·成帝纪》："元帝即位，帝为太子，壮好诗书，宽博谨慎，初居桂宫，上尝急召，太子出龙楼门，不敢绝驰道。"　竖：内竖，宫内小臣。《周礼·天官·内竖》："内竖掌内外之通令。"问竖用文王为父母请安故事。《礼记·文王世子》："文王之为世子，朝于王季，日三。鸡初鸣而衣服，至于寝门外，问内竖之御者，曰：'今日安否何如？'内竖曰：'安。'文王乃喜。及日中又至，亦如之。及暮又至，亦如之。"

⑩虎闱：国子学（即国子监，为封建时代的最高学府）的别称，因在虎门左边，故称。《周礼·地官·师氏》："师氏以三德教国子，居虎门之左。"齿胄：齿，年龄；胄，胄子，公卿子弟。齿胄，谓太子与公卿之子叙齿为序。李周翰注："言太子入学以年大小为次，不以天子之子为上，故云齿胄。"

⑪一人：指齐武帝。《诗经·大雅·烝民》："夙夜匪解，以事一人。"

⑫究：尽。《吕氏春秋·孝行》："爱敬尽于事亲，光耀加于百姓，究于四海，此天子之孝也。"

【译文】

太子具有通达圣明的品质，具有美好的才能。和协顺从累积于内，奕奕神采焕发于外。修饰崇高的品德，培养美好的风范。言语光明有如丹青，道德浸润及于金璧。出龙楼而问双亲安康于内竖，入虎闱而与公卿子弟按年岁排列顺序。尽爱敬之情于皇帝一人，光辉普照四海一派光明。

【原文】

若夫族茂麟趾①，宗固盘石②。跨掩昌姬③，韬轶炎汉④。元宰比肩于尚父⑤，中铉继踵乎周南⑥。分陕流勿翦之欢⑦，来仕允克施之誉⑧。莫不如珪如璋⑨，令闻令望⑩。朱茀斯皇⑪，室家君王者也⑫。

【注释】

①茂：盛。　麟趾：《诗经·周南》有《麟之趾》篇，是歌颂统治者的子孙繁盛有为的。其辞云："麟之趾。振振公子，于嗟麟兮！麟之定。振振公姓，于嗟麟兮！麟之角。振振公族，于嗟麟兮！"麟，麒麟，传说中的仁兽，身似獐，尾似牛，蹄似马，头上一角。

②盘石：即磐石，厚重的大石。《史记·孝文帝纪》："高帝封王子弟，地犬牙相制，此所谓磐石之宗也。"

③掩：《艺文类聚》四作"蹑"。　昌姬：即周文王，文王姓姬名昌。

④韬:掩蔽。 轶(yì 义):超过。 炎汉:即汉朝。汉自称以火德王,故称。

⑤元宰:宰相,因居于首辅之位,故称。 比肩:并肩。 尚父:即吕尚。吕尚辅佐周武王,武王尊称为尚父,意为可尊尚的父辈。《诗经·大雅·大明》:"维熊尚父,归维膺扬。"

⑥中铉:铉,鼎上关盖的横杠,穿入鼎耳,两人共举。以喻三公。《周易·鼎》:"鼎黄耳、金铉。"刘良注:"铉,鼎耳,以黄金为之,黄色为中,故言中。此三公位也。" 继踵:前后相接。 周南:《诗经·国风》有《周南》。朱熹《集传》:"周,国名;南,南方诸侯之国也。……武王崩,子成王诵立,周公相之,制作礼乐,乃采文王之世风化所及民俗之诗,被之管弦,以为房中之乐,而又推之以及于乡党邦国。盖其得之国中者,杂以南国之诗,而谓之《周南》。"因"《周南》言化自北而南,故系之周公"(李善注引《毛诗序》),因代指周公。

⑦分陕:相传周成王时,周公与召公分陕而治,"自陕而西,召公主之,自陕而东,周公主之"(《史记·燕召公世家》)。陕,即今河南陕县。后封建王朝的中央官员出任地方长官,也称分陕。 勿翦:《诗经·召南》有《甘棠》一诗,其辞云:"蔽芾甘棠,勿翦勿伐,召伯所茇。蔽芾甘棠,勿翦勿败,召伯所憩。蔽芾甘棠,勿翦勿拜,召伯所说。"旧说以为是怀念周武王、周成王时的贤臣召公奭的,现代学者则大多认为是怀念周宣王时的大臣召虎的。

⑧允:确实。 克:能。 施:谓施行恩惠。刘良注:"言皆用人得贤才也。"

⑨珪、璋:皆古代玉制的礼器,为朝会时所执。《诗经·大雅·卷阿》:"颙颙卬卬,如圭如璋,令闻令望。"

⑩令:美好。 闻:名声。 望:威望。

⑪朱茀(fú 浮):官服上红色的服饰。代指盛服。 斯:语助词。 皇:辉煌。《诗经·小雅·斯干》:"朱芾斯皇,室家君王。"

⑫室家:指一家里面的人。李周翰注:"言为臣皆亲密于君,一心尽忠也。"

【译文】

至于亲族就像《麟之趾》诗所歌咏的那般繁盛,宗亲就像磐石那样的坚固。超过掩盖了姬昌,掩盖超过了汉朝。宰相可与吕尚比肩,三公可同周公相连。治理地方的大员就像召公奭一样流布着"不要剪它"这被人怀念的欢乐,前来仕宦的人们确都当得起能够

施行恩惠这样的美誉。没有哪一个的品德不如珪如璋，没有哪一个没有美好的名声威望。红色的服饰是那样辉煌，把君王就看作自家人一样。

【原文】

本枝之盛如此①，稽古之政如彼②，用能免群生于汤火③，纳百姓于休和④。草莱乐业⑤，守屏称事⑥。引镜皆明目⑦，临池无洗耳⑧。沉冥之怨既缺⑨，荳轴之疾已消⑩。兴廉举孝⑪，岁时于外府⑫；署行议年⑬，日夕于中甸⑭。协律总章之司⑮，厚伦正俗⑯；崇文成均之职⑰，导德齐礼⑱。挈壶宣夜⑲，辩气朔于灵台⑳；书笏珥彤㉑，纪言事于仙室㉒。褰帷断裳，危冠空履之吏㉓；彯摇武猛，扛鼎揭旗之士㉔。勤恤民隐㉕，纠逖王慝㉖，射集隼于高墉㉗，缴大风于长隧㉘。不仁者远㉙，惟道斯行㉚。谗莠蔑闻㉛，攘争掩息㉜，稀鸣桴于砥路㉝，鞠茂草于圆扉㉞。耆年阙市井之游㉟，稚齿丰车马之好㊱。

【注释】

①本枝：树木的根干和枝叶，以喻本宗嫡系和庶出子孙。《诗经·大雅·文王》："文五孙子，本支百世。"

②稽古：查考古道。《尚书·尧典》："曰若稽古，帝尧曰放勋。"

③用：因此。《艺文类聚》四作"故"。汤火：热汤与烈火，喻战乱。《史记·律书》："文帝时，会天下新去汤火。人民乐业。"

④休和：安逸和平。《左传·襄公十三年》："一人刑善，百姓休和。"

⑤草莱：草茅之类。张铣注："谓山野采樵之人也。"泛指农民。

⑥守屏：守卫屏护。指州牧郡守。《礼记·玉藻》："诸侯之于天子，曰某土之守臣某，其在边邑，曰某屏之臣某。" 称事：犹言称职。

⑦引镜：持镜照面。李善注："谯周《考史》曰：公孙述窃位于蜀，蜀人任永

乃托目盲。及述诛，永澡盥引镜自照曰：‘时清则目明也。’”

⑧临池句：皇甫谧《高士传》：“尧让天下于许由，……由于是遁耕于中岳颍之阳，箕山之下，终身无经天下色。尧又召为九州长，由不欲闻之，洗耳于颍水滨。”刘良注：“言今太平，野无逸人也。”

⑨沉冥：隐晦其迹，谓隐居。杨雄《法言·问明》：“蜀庄沉冥，……久幽而不改其操，虽隋和何以加诸。”注：“晦迹不仕，故曰沉冥。” 缺：无。

⑩苛(kē 科)轴：《诗经·卫风·考槃》：“考槃在阿，硕人之苛。”又：“考槃在陆，硕人之轴。”笺：“苛，饥意；轴，病也。”苛轴连用，喻病困。李善注：“谓贤人隐居而离病困也。”

⑪廉、孝：廉指廉洁之士，孝指孝子，本为汉代选举官吏的两种科目，后合称孝廉。李善注：“《汉书》曰：诏执事，兴廉举孝。”

⑫外府：指各州郡。

⑬署行：查官吏的德行、政绩。 议年：议论收成的丰歉。李善注引《汉书》：“又诏曰：‘有懿称明德者，遣诣相国府，署行议年。’”

⑭日夕：朝夕。 甸：古称都城郊外之地。中甸，即甸中，犹言国内。

⑮协律：乐官，有协律都尉、协律校尉、协律郎等名。 总章：亦乐官名。《后汉书·献帝纪》：“公卿初迎冬于北郊，总章始复备八佾舞。” 司：官署。

⑯厚伦：厚人伦，人伦。指关于人与人之间关系的大道理及行为准则。《毛诗序》：“先王以是经夫妇，成孝敬，厚人伦，美教化，移风俗。”

⑰崇文：主管文学的官名。三国时魏明帝曹叡曾置崇文观，用以安置文学之士。 成均：古代的大学。《周礼·春官·宗伯》：“大司乐掌成均之法，以治建国之学政，而合国之子弟焉。”代指文学之官。

⑱齐：整治，整顿。《论语·为政》：“道之以德，齐之以礼。”

⑲挈(qiè 切)壶：挈壶氏。古代以壶漏计时，挈壶氏即为掌壶漏之官。 宣夜：古代一种天体学说。《后汉书·张衡传》：“作浑天仪，著《灵宪算罔论》。”注引《蔡邕》：“言天体者有三家：一曰周髀，二曰宣夜，三曰浑天。宣夜之学绝，无师法。”代指掌天文之官。

⑳辩：通“辨”，辨别。 气朔：谓气象历法之事。朔，农历每月初一。 灵台：西周时台名。《诗经·大雅·灵如》：“经始灵台，经之营之。”笺：“天子有灵台者，所以观祲象，察气之妖祥。”汉时也有灵台，在长安西北，为观测天象之处。《左传·僖公五年》：“公既视朔，遂登观台以望，而书，礼也。”

㉑书:记事。 笏:古代朝会时所执的手板,有事则书之于上。《礼记·玉藻》:"造受命于君前,则书于笏。"珥(ěr 耳)彤:珥,插;彤,赤管笔。谓史臣插笔于冠侧以备记事。潘岳《太宰鲁武公诔》:"惟帝以公,通扬祖宗。延登东序,服衮珥彤。"

㉒纪:记载。通"记"。《汉书·艺文志》:"左史记言,右史记事。" 仙室:刘良注:"馆名也。"

㉓褰(qiān 迁):撩起。 帷:车帷。《后汉书·贾琮传》:"以琮为冀州刺史。旧典,传车骖驾,垂赤帷裳,迎于州界。及琮之部,升车言曰:'刺史当远视广听,纠察美恶,何有反垂帷裳以自掩塞乎?'乃命御者褰之。百城闻风,自然竦震。" 断裳:《汉书·盖宽饶传》:"宽饶初拜为司马,未出殿门,断其禅衣,令短离地,冠大冠,带长剑,躬案行士卒庐室,视其饮食居处,有疾病者身自抚循临问,加致医药,遇之甚有恩。"又《朱博传》:"迁琅邪太守,……敕功曹:'官属多褒衣大袒,不中节度,自今掾史衣皆令去地三寸。'" 危冠、空履:张铣注:"危冠,坏冠也;空履,敝履也。言其吏清廉而贫也。"

㉔彯(biāo 标)摇:轻捷貌。通"票姚"。《汉书·霍去病传》:"大将军受诏,予壮士,为票姚校尉。" 扛、揭:皆举起之意。扬雄《法言》:"或问力能扛鸿鼎,揭华旗,知德亦有之乎?"

㉕恤:救济。 民隐:人民的痛苦。《国语·周上》:"是先王非务武也,勤恤民隐而除其害也。"

㉖纠逖(tì 替):检举惩处。 王慝(tè 特):皇帝身边的坏人。《左传·僖公二十八年》:"敬服王命,以绥四国,纠逖王慝。"

㉗隼(sǔn 损):猛禽名。以喻恶人。 墉:墙。《周易·系辞下》:"公用射隼于高墉之上,获之,无不利。"

㉘缴(zhuó 酌):以绳系矢而射。大风:神话中鸷鸟名,或云为大鹏。 长隧:疾飞貌。《诗经·大雅·桑柔》:"大风有隧,有空大谷。"王引之《经传释词》:"隧,迅疾也。有隧,形容其迅疾也。"《淮南子·本经》:"杀九婴于凶水之上,缴大风于青丘之泽。"

㉙远:谓摈斥不用。《论语·颜渊》:"舜有天下,选于众,举皋陶,不仁者远矣。"

㉚道:指大道,天下的大道理。《礼记·礼运》:"大道之行也,天下为公。"

㉛莠(yǒu 有):狗尾草,形似稷而无实。以喻坏人。《诗经·小雅·正月》:

“好言自口，莠言自口。” 蔑闻：无闻。

㉜攘争：争夺，争斗。

㉝桴(fú 浮)：鼓槌。 砥：磨刀石，以喻平坦。《诗经·小雅·大东》：“周道如砥，其直如矢。”吕向注：“鼓所以鸣于路者，盖为盗发而击之也。今稀鸣，谓少盗贼也。”《汉书·张敞传》：“由是枹鼓稀鸣，市无偷盗。”

㉞鞠：养。《诗经·小雅·小弁》：“踧踧周道，鞫为茂草。” 圆扉：狱门。代指监狱。吕向注：“言时无犯罪者，狱皆久空，故养盛草于狱中。”

㉟耆(qí 其)年：老年人。 市井：市场。《史记·律书》：“文帝时，会天下新去汤火，人民乐业，因其欲然，能不扰乱，故百姓遂安。自年六七十翁亦未尝至市井，游敖嬉戏如小儿状。”张铣注：“汉孝文之治至和平，老人不游市井也。”

㊱稚齿：儿童。 车马：指小儿玩具。李善注：“《杜氏幽求子》曰：‘年五岁闻有鸠车之乐，七岁有竹马之欢。’”

【译文】

根干和枝叶能像这样茂盛，查考了古道的政教又能像那样清明，因此能使人民免除热汤烈火的煎熬，能接纳百姓使处于安逸和平的环境。山村草野的人们安居乐业，守疆护士的牧守个个称职。持镜自照人人双眼明亮，水池边上没有洗耳避世的隐士。晦迹不仕的怨叹久已不闻，隐居窘迫的痛苦早已消除。选举孝行廉洁之士，州郡政府每年按时办理；考查官吏德行议论收成丰歉，畿甸之内朝夕都在进行。协律、总章所在的官署，负责强化人伦端正风俗；崇文、成均所承担的职责，用道德来诱导用礼教来整顿。挈壶氏及掌天文的官员，在灵台辨别气象历法；执笏及以书插着赤管笔的官员，在仙室记录天子言论和朝中大事。撩起车帷剪短衣服、头戴破帽脚穿破鞋的官吏，行动敏捷威武勇猛、足可扛鼎举旗的武士，辛勤地周济人民的痛苦，检举惩处皇帝身边的坏人。射落聚集在高墙上的猛禽，将疾速飞行的大风用带绳的箭射落。不仁义的人摈斥不用，大道得到大力推行。进谗的坏人不再听说，攘夺争斗的事悄无声息。平坦路上很少听到有鸣鼓之声，监狱中长起了茂盛的野草。

老年人不到街市上去游逛，儿童大多有玩车弄马的喜好。

【原文】

宫邻昭泰①，荒憬清夷②。侮食来王③，左言入侍④。离身反踵之君⑤，髽首贯胸之长⑥，屈膝厥角⑦，请受缨縻⑧。文钺碧砮之琛⑨，奇幹善芳之赋⑩，纨牛露犬之玩⑪，乘黄兹白之驷⑫，盈衍储邸⑬，充仞郊虞⑭。匦牍相寻⑮，鞮译无旷⑯。一尉候于西东⑰，合车书于南北⑱。畅毂埋辚辚之辙⑲，绥旍卷悠悠之旆⑳。四方无拂㉑，五戎不距㉒。偃革辞轩㉓，销金罢刃㉔。

【注释】

①宫邻：谓皇帝身边。　昭泰：光明安宁。谓皇帝身边没有谗慝恶人。卷三张衡《东京赋》："周姬之末，不能厥政，政用多僻，始于宫邻，卒于金虎。"李善注："邻，近也。谓幽王近于宫室，惑于褒姒，卒有祸败也。应劭《汉宫仪》曰：'不制之臣，相与比周，比周者，宫邻金虎。'宫邻金虎，言小人在位，比周相进，与君为邻，贪求之德坚如金，谗谤之言恶若虎也。"

②憬（jǐng 景）：远行貌。《诗经·鲁颂·泮水》："憬彼淮夷，来献其琛。"荒憬，指荒远之国。　清夷：清平，太平。

③侮食：李善注："《汉书·匈奴传》曰：'壮者食肥美，老者食其余。贵壮健，贱老弱也。'古本作晦食。《周书》曰：'东越侮食。'"则"侮食"李善以为指匈奴。今《逸周书·王会》作"东越海蛮"，清卢文昭说"侮食"是"海蛮"的错别字。蛮，即蛤，据此"侮食"当指南方食蛤的民族。

④左言：指外国语言，谓其与中国语言相左。左思《魏都赋》："或魋髻而左言，或镂肤而钻发。"代指外国。

⑤离身：传说中远方国名。李善注引《周书》："离身、梁齿之国，以龙角神龟为献。"　反踵：李善注引《淮南子》高诱注："反踵，国名，其人南行，迹北向也。"《山海经·海外北经》："跂踵国在拘缨东，其为人两足皆支。一曰反踵。"

⑥髽（zhuā 抓）首：以麻束发。指三苗。《淮南子·齐俗》："三苗髽首，羌人

括领，中国冠笄，越人劗发，其于服一也。” 贯胸：《山海经·海外南经》：“贯匈国在其东，其为人匈有窍。一曰在臷国东。”郭璞注：“《尸子》曰：‘四夷之民有贯匈者，有深目者，有长肱者，黄帝之德常致之。’”

⑦屈膝：谓下拜。司马相如《喻巴蜀檄》：“单于怖骇，交臂受事，诎膝请和。” 厥角：谓叩头。《汉书·诸侯王表》：“汉诸侯王，厥角稽首。”

⑧纓：绑人的长绳。《汉书·终军传》：“愿受长纓，必羁南越王而致之阙下。” 縻：拴牛鼻的绳子。司马相如《难蜀父老》：“盖闻 之于夷狄也，其义羁縻勿绝而已。”受纓縻，谓接受管束。

⑨文钺：李善注：“未详。一曰‘钺’当为‘越’。杜笃《展武论》曰：‘文越水震，乡风仰流’。”《文选旁证》：“按注此下又引杜笃论‘文越’云云，则似以‘越’为优，且与‘奇斡’句相配也。” 碧砮（nǔ 努）：青绿色石。李善注引徐广《晋纪》：“鲜卑以碧石为宝。 琛（chēn 嗔）：珍宝。

⑩斡：五臣作“翰”，奇翰，当指异鸟。 善芳：异鸟之名。《逸周书·王会》：“成王时贡奇斡、善芳者，头若雄鸡，佩之令人不昧。” 赋：贡物。

⑪纨牛：小牛。《逸周书·王会》：“卜卢以纨牛。纨牛者，牛之小者也。”纨与“绿”同，后讹作“纨”。 露犬：传说中兽名。《逸周书·王会》：“渠叟以鹔犬者，露犬也，能飞，食虎豹。”

⑫乘黄：传说中奇兽名。《山海经·海外西经》：“白民之国……有乘黄，其状如狐，其背上有角。” 兹白：猛兽名。《逸周书·王会》：“正北方义渠以兹白，兹白者，若白马，锯牙，食虎豹。” 驷：同拉一车的四匹马，这里指像马的奇兽。

⑬盈衍：溢满。 储邸：犹府库。

⑭充仞：充满。 郊：四郊。 虞：掌山泽之官。代指山泽。

⑮匭（guǐ 轨）匣子。《尚书·禹贡》：“包匭菁茅。” 牍：李善注引《骋礼》：“贾人启椟取圭。”则“牍”当作“椟”，木匣。 相寻：谓不断。

⑯鞮（dī 低）译：掌翻译之官。《礼记·王制》：“五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”

⑰一：统一。 尉候：尉官候官。一尉候，谓统一职官。扬雄《解嘲》：“今大汉，左东海，右渠搜，前番禺，后陶涂，东南一尉，西北一候。” 西东：与下句“南北”为互文，指全国。

⑱合车书：谓统一车轨和文字。《礼记·中庸》：“车同轨，书同文，行同

伦。”

⑲畅：长。 毂（gǔ 古）：车轴伸在两轮之外的部分。长毂，指兵车。《诗经·秦风·小戎》：“文茵畅毂，驾我騏异。”辚辚：车声。 辙：车印。埋辙，谓不用兵车。

⑳绥旍（jīng 旌）：战旗。旍，同“旌”。 悠悠：旌旗飘动貌。《诗经·小雅·车攻》：“萧萧马鸣，悠悠旆旌。” 旆：旗边上下垂的装饰品，代指旌旗。卷旆，谓没有战事。左思《魏都赋 》：“丧乱既弭而能宴，武人归兽而去战。萧斧戢柯以柙刃，虹旍摄麾以就卷。”

㉑拂：违抗。《诗经·大雅·皇矣》：“是绝是忽，四方以无拂。”

㉒五戎：古代对我国西北少数民族的泛称。 距：抗拒。通“拒”。

㉓偃：停用。 革：革车，一种兵车。 轩：指战车。偃革、辞轩，指停止战争。《史记·留侯世家》：“殷事已毕，偃革为轩，倒置干戈，覆以虎皮，以示天下不复用兵。”

㉔销金：销毁兵器。李善注引陈琳《应机》：“冶刃销锋，偃武行德。”

【译文】

皇帝身边光明安宁，荒远之国清静和平。食蛤的民族前来朝拜，语言不同的国家入朝侍奉。离身、反踵国的君主，以麻束发的三苗和贯胸的君长，都来下拜叩头，请求接受管束。文越、碧石这些珍玉，奇幹、善芳这些贡物，纨牛、露犬这些玩物，乘黄、兹白这些像马的奇兽，装满内府仓库，充满四郊山泽。木匣运送前后相连，翻译人员来往不断。西面东面统一部署尉官候官，南边北边统一车轨和文字。辚辚开动的长车掩埋车迹，悠悠飘扬的旌旗卷起不用。四方无人违抗朝命，五戎不再起兵抗拒。革车停用战车闲置，销毁武器弃置兵刃。

【原文】

天瑞降，地符升①，泽马来②，器车出③，紫脱华④，朱英秀⑤，佞枝植⑥，历草孳⑦。云润星晖⑧，风扬月至⑨，江海呈

象，龟龙载文⑩。方握河沉璧⑪，封山纪石⑫；迈三五而不追⑬，践八九之遥迹⑭。功既成矣，世既贞矣⑮，信可以优游暇豫⑯，作乐崇德者欤⑰！

【注释】

①符：祥瑞。李善注："《诗纬》曰：'天下和同，天瑞降，地符升。'"

②泽马：表示吉瑞的马。《孝经援神契》："王者德至山陵，则景云见，泽出神马。"

③器车：表示吉瑞的车。

④紫脱：瑞草名。李善注："《礼斗威仪》曰：'人君乘土而王，其政太平，而远方神献其朱英、紫脱。'宋均注曰："紫脱，北方之物。'" 华：开花。

⑤朱英：朱草。李善注："《尚书大传》曰：'德先地序，则朱草生。'《瑞应图》曰：'朱草亦曰朱英。'" 秀：开花。

⑥佞枝：神话中神草名，传说能指出佞人。李善注引《田俅子》："黄帝时，有草生于帝庭阶，若佞人入朝，则草指之，名曰屈轶，是以佞人不敢进也。" 植：生。

⑦历草：传说中的瑞草，又名蓂莢。李周翰注："尧时有蓂莢草生于阶，有十五叶，从月一日日生一叶，至十五日日落一叶，若月小则余一叶，见此以知日历，故云历草也。" 孳：生。

⑧晖：光明。李善注："京房《易飞候》曰：'青云润泽，蔽日，在西北，为举贤良。'《礼斗威仪》曰：'君乘土，其政平，则镇星黄而多晖。'"

⑨风扬：谓和风吹拂。 月至：谓月行不失其度。李善注："《礼含文嘉》曰：'朋友有旧，内外有差，则箕为之直，月至风扬。'宋均曰：'月至，月行以度至也。'"

⑩载文：披上文采。李善注："《礼斗威仪》曰：'其君乘水而王，江海著其象，龟龙被文而见。'宋均曰：'龟龙，水物也。文，青黄白赤黑也。具有此色，见于水，故曰被。"

⑪握河：相传尧筑坛祭河（黄河），受龙图，作《握河记》。李善注引皇甫谧《帝王世纪》："尧与群臣沉璧于河，乃为《握河记》，今《尚书候》是也。"

⑫封山：谓在泰山封祥。在泰山筑土为坛祭天，报天之功，称封；在泰山之

下的梁父山辟场祭地，报地之功，称禅。封禅为秦汉以后历代封建王朝的国家大典。 纪石：谓刻石纪功。

⑬迈：超越。三五：指三皇五帝。李善注引《礼记·逸礼》："三皇禅云云，五帝禅亭亭。"

⑭践：踏着。 八九：谓七十二君。《史记·封禅书》："古者封泰山禅梁父者七十二家。"曹植《魏德论》："越八九于往素，踵帝王之灵矩。"

⑮贞：正。《老子》三十九章："侯王得一以为天下贞。"曹植《魏德论》："皇化四达，帝猷成矣。明哉元首，股肱贞矣。"

⑯优游：悠闲自得。 暇豫：悠闲逸乐。

⑰作乐：制作音乐。《周易·豫》："先王以作乐崇德。"

【译文】

天瑞降下，地瑞上升，泽马来到，器车出来，紫脱开花，朱英花发，佞枝长出，历草滋生。云彩润泽星光明亮，和风吹拂月亮行至，江海呈现祥瑞之象，龟龙披上五采之色。将要沉璧河中作《握河》之记，封禅泰山刻石纪功；超越三皇五帝而不用追赶，足踏七十二君遥远的足迹。大功已经告成，世风已经端正，实在可以悠闲逸乐一番，制作音乐以尊崇功德了吧！

【原文】

于时青鸟司开①，条风发岁②。粤上斯巳③，惟暮之春④。同律克和⑤，树草自乐。禊饮之日在兹⑥。风舞之情咸荡⑦。去肃表乎时训⑧，行庆动于天瞩⑨。载怀平圃⑩，乃睠芳林⑪。芳林园者，福地奥区之溱⑫，丹陵若水之旧⑬。殷殷均乎姚泽⑭，朊朊尚于周原⑮。狭丰邑之未宏⑯，陋谯居之犹褊⑰。求中和而经处⑱，揆景纬以裁基⑲，飞观神行⑳，虚檐云构㉑。离房乍设㉒，层楼间起㉓。负朝阳而抗殿㉔，跨灵沼而浮荣㉕。镜文虹于绮疏㉖，浸兰泉于玉砌㉗。幽幽丛薄㉘，

秩秩斯干[29]。曲拂遭回[30]，潺湲径复[31]。新萍泛沚[32]，华桐发岫[33]。杂夭采于柔荑[34]，乱嘤声于绵羽[35]。

【注释】

①青鸟句：李周翰注："青鸟，春鸟也。司开，谓主生也。言春气主生万物也。"开，《初学记》四作"辰"。

②条风：春天的东北风。李善注引《易通卦验》："立春，条风至。" 发岁：一年起始。屈原《九章·思美人》："开春发岁兮，白日出之悠悠。"

③粤：语助词。 斯：此。上斯巳，即此上巳。

④暮之春：即暮春。《诗经·周颂·臣公》："嗟嗟保介，维莫之春。"

⑤同律：即律吕。古代乐律有阳律、阴律各六，合为十二律，阳六称律，阴六称吕。《周礼·春官·大师》："大师掌六律六同，以合阴阳之声。。" 克：能。和：和谐。《尚书·舜典》："八音克谐，无相夺伦。"

⑥禊(xì 戏)饮：谓临水修禊，宴饮行乐。

⑦风舞：风，用作动词，迎风乘凉；舞，舞雩，地名，为春秋时鲁国祭天求雨的场所。《论语·先进》："莫春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。"

⑧去肃：谓去掉威严。 表：显扬。 时训：合于时宜的法则。张铣注："谓先王之法也。"李善注引蔡邕《月令章句》："秋冬肃急之后，故布生德，和政令，去肃急。"

⑨行庆：行赏。《礼记·月令》孟春之月："赏公卿大夫于朝，命相布德和令，行庆离施惠，下及兆民，庆赐遂行，毋有不当。" 动于天瞩：张铣注："动于天子之眷顾也。"

⑩载：则。 平圃：《山海经·西山经》："又西三百二十里曰槐江之山，……其阳多丹粟，其阴多采黄金银，实惟帝之平圃。"代指芳林园。

⑪睠：同"眷"，眷顾。 芳林：李善注引《十洲记》："芳林园在青溪菰首桥东，齐高帝旧宅，齐有天子，为旧宫，宫东筑山凿池，号曰芳林园。"

⑫福地：谓安乐之地。 奥区：幽深之处。 溱：会合。

⑬丹陵：地名，传为尧所生之处。 若水：水名，传为古帝颛顼所生之处。旧：谓旧址。吕延济注："皆非江东之地，此美而比之也。"

⑭殷殷：盛貌。 均：同于。 姚泽：姚墟雷泽，相传舜生于姚墟，钓于雷泽。《吕氏春秋·慎人》："舜耕于历山，陶于河滨，钓于雷泽，天下说之，秀士从之，人也。……其遇时也，登为天子，贤士归之，万民誉之，丈夫女子，振振殷殷，无不戴说。"

⑮阮(wǔ午)阮：肥沃貌。 尚：超过。 周原：周人的原野，在岐山(在今陕西岐山县东北)南面。《诗经·大雅·緜》："周原阮阮，堇荼如饴。"

⑯丰邑：地名，在今江苏沛县东，为汉高祖刘邦故里。

⑰陋：狭小。 谯：地名，即今安徽亳州市，为魏武帝曹操故里。 褊(biǎn扁)：狭窄。

⑱中和：谓地面中心。《周礼·地官·大司徒》："以土圭之法测土深，正日景，以求地中。……日至之景尺有五寸，谓之地中：天地之所合也，四时之所交也，风雨之所会也，阴阳之所和也。" 经处：吕向注："犹造作也。"谓在园中建筑宫室。

⑲揆：度，测量。 景：日影。 纬：《史记·天官书》："水、火、金、木、填星，此五星者，天之五佐，为纬。"指可以用来定位测方向的星星。《诗经·鄘风·定之方中》："定之方中，作于楚宫。揆之以日，作于楚室。"

⑳飞观：凌空而起的望楼。 神行：吕向注："言高若鬼神所作也。行，犹作也。"张衡《东京赋》："飞阁神行，莫我能形。"

㉑虚檐：高檐。 云构：吕向注："言高与云齐也。"

㉒离房：张铣注："侧室也。" 乍：忽然。

㉓层楼：高楼。 间：顷刻。

㉔负：背向。 朝阳：山的东面。《尔雅·释山》："山西曰夕阳，山东曰朝阳。" 抗：耸立。张衡《西京赋》："疏龙首以抗殿，状巍峨以岌嶪。"

㉕灵沼：池名。《诗经·大雅·灵台》："王在灵沼，于牣鱼跃。"泛指水池。 荣：张铣注："屋檐也。言近水构屋，檐于水上也。"

㉖镜：映照。 文虹：彩虹。 绮疏：雕饰花纹的窗户。

㉗兰泉：谓长有兰草的渠水。 玉砌：台阶。

㉘幽幽：茂密幽深貌。 丛薄：丛生的草木。

㉙秩秩：水清澈流动之貌。 斯：此。 干：通"涧"。《诗经·小雅·斯干》："秩秩斯干，幽幽南山。"

㉚曲拂：犹曲折。 邅(zhān沾)回：回旋不进貌。

㉛潺(chán 蝉)湲(yuán 元):水流不断貌。 径复:往复萦回。屈原《招魂》:"川谷径复,流潺湲兮。"

㉜沚:水池。《礼记·月令》季春之月:"桐始华……萍始生。"

㉝华:开花。 岫(xiù 秀):山谷。

㉞夭采:指桃花。《诗经·周南·桃夭》:"桃之夭夭,灼灼其华。" 柔荑:草木初生的叶芽。代指刚长出叶芽的草木。

㉟嘤:鸟鸣声。《诗经·小雅·伐木》:"伐木丁丁,鸟鸣嘤嘤。" 绵羽:美丽的鸟羽。《诗经·小雅·绵蛮》:"绵蛮黄鸟,止于丘阿。"绵,《艺文类聚》四、《初学记》四并作"锦"。

【译文】

其时春鸟主宰万物的生长,春风标志着一年的开始,这上巳来到的日子,正是暮春来临的时节。律吕能够和谐,树草自得其乐。临水修禊宴饮行乐的日子就在这时,迎风乘凉于舞雩的情怀全都激荡起来。去掉威严显扬合于时宜的法则,施行赏赐由于得到了天子的眷顾。于是心怀平圃,眼顾芳林。所谓芳林园,是安乐之地幽深之处的会合点,是丹陵、若水的旧址。草木丰茂同姚墟雷泽相同,土地肥美超过了周人的原野。丰邑与之相比狭窄而不广大,谯居与之相比仍然显得狭小。求得中心之处而将建筑宫殿,测度日影星光以将基础定下。凌空而起的望楼仿佛鬼神所建,高高的屋檐似与云彩齐平。离房忽然之间建了起来,高楼顷刻之间拔地而起。背向山的东面殿堂高高耸立,跨越灵沼水面悬浮高高屋檐。彩虹映照于雕饰美观的窗户之上,长着兰草的渠水绕过如玉台阶。幽深茂密这丛生的草木,流水清清这园中的溪涧。流水曲折行进回环盘旋,潺潺流淌往复萦回。新生的浮萍池中荡漾,刚开的桐花烂熳山谷。桃花杂开在刚长出叶芽的草木之中,美丽的鸟儿发出声声喧闹的啼鸣。

【原文】

禁轩承幸①,清宫俟宴②。缇帷宿置③,帘幕宵悬④。既

而灭宿澄霞⑤，登光辨色⑥。式道执殳⑦，展轸效驾⑧。徐銮警节⑨，明钟畅音⑩。七萃连镳⑪，九斿齐轨⑫。建旗拂霓⑬，扬葭振木⑭。鱼甲烟聚⑮，贝胄星罗⑯。重英曲瑵之饰⑰，绝景遗风之骑⑱，昭灼甄部⑲，驵骏函列⑳。虎视龙超㉑，雷骇电逝。轰轰隐隐㉒，纷纷轸轸㉓，羌难得而称计㉔。

【注释】

①禁轩：皇帝之车。　承幸：迎接皇帝临幸。

②清宫：皇帝出巡所到的宫室。　俟：等待。

③缇(tí 提)帷：橘红色的帷幕。　宿：夜里。

④帝(yì 义)幕：小帐幕，置于帐中座上以承尘。

⑤澄：《艺文类聚》四、《初学记》四并作“登”。

⑥登光句：吕向注：“谓日光初上始辨晓色也。”张衡《东京赋》：“消启明，扫朝霞，登天光于扶桑。”登，《初学记》四作“澄”。

⑦式道：指式道候，汉官名，属中尉。皇帝出行时，负责在前清道。　殳(shū 殊)：古代兵器名。《诗经·卫风·伯兮》：“伯也执殳，为王前驱。”

⑧展轸(líng 灵)：车驾好后，从车轮左右四面看视，然后试车启行，称展轸。轸，车轮。　效驾：试车。《礼记·曲礼上》：“君车将驾，则仆执策立于马前。已驾，仆展轸效驾。”

⑨徐銮：谓车驾徐徐开动。銮，銮铃，皇帝车铃，代指帝车。　警节：马因有节奏的前行而悚动。

⑩明钟：刘良注：“天子出则撞左钟，‘明’谓初晓时也。”明，《艺文类聚》四、《初学记》四并作“鸣”。

⑪七萃：《穆天子传》卷一：“赐七萃之士战。”郭璞注：“萃，集也，聚也；亦犹传有七舆大夫，皆聚集有智力者，为王之爪牙也。”指由壮勇之士组成的禁卫军。　连镳(biāo 标)：两骑并接。镳，马嚼子露出口外的部分。张协《七命》：“肴驷连镳，酒驾方轩。”

⑫斿(yóu 由)：斿车，即游车，为皇帝出巡、田猎时所乘的车。李善注：“文颖曰：甘泉卤簿，天子出，道车五乘，斿车九乘。”　轨：车迹。

⑬建：树立。拂霓：掠过虹霓。极言其高。张衡《东京赋》："龙辂充庭，云旗拂霓。"

⑭扬葭：葭声传扬。葭，同"笳"，管乐器名。 振木：谓声振林木。

⑮鱼甲：用鲛鱼（海鲨）皮制成的铠甲。指带甲的武士。

⑯贝胄：镶有贝壳的头盔。也指武士。《诗经·鲁颂·閟宫》："公徒三万，贝胄朱绶，烝徒增增。"

⑰重英：英，装在矛头上为饰的红缨。重英，两层红缨。《诗经·郑风·清人》："二矛重英，河上乎翱翔。" 瑵（zhǎo 爪）：车盖弓端伸出的部分，其形如爪。

⑱绝景、遗风：皆骏马名。景，同"影"。

⑲昭灼：鲜明。 甄部：队列。李善注："《孙子兵法》曰：'长陈为甄。'"

⑳驵（zù 租去声）骏：骏马。函列：行列。

㉑虎视二句：吕延济注："并言奔走疾速之甚也。"

㉒轰轰、隐隐：皆车声。

㉓纷纷轸（zhěn 枕）轸：皆多貌。扬雄《羽猎赋》："殷殷轸轸，被陵缘岸。……莫莫纷纷，山谷为之风焱。"

㉔羌：语首助词。 称计：数计。王延寿《王孙赋》："羌难得而觇缕。"

【译文】

车驾奉迎皇帝临幸，清宫等着大摆盛宴。橘红色帐幕连夜安置，小帐幕也连夜悬挂。不久夜色消逝天空清朗涌起云霞，日光初上渐渐辨出晓色。式道候在前面手执长殳，从车轮左右四面看视后试车启行。车驾徐徐开动，马依节奏而悚动，晓色中钟声悠扬传向四方。精壮的卫士两骑交接，游车九辆辆辆紧跟。旌旗高耸掠过虹霓，笳声远扬声振林木。身穿鲛皮铠甲的卫士如云烟聚集，头戴镶贝头盔的武士似众星罗列。重英、曲瑵这些装饰，绝景、遗风这些坐骑，在队列中光彩照耀，骏马排成整齐行列。如猛虎瞪视蛟龙超越，似雷霆震骇电光消逝。车声轰轰隐隐，车辆纷纷前行，难得数计到底有多少。

【原文】

尔乃回舆驻罕①。岳镇渊渟②。睟容有穆③，宾仪式序④。授几肆筵⑤，因流波而成次⑥；蕙肴芳醴⑦，任激水而推移⑧。葆佾陈阶⑨，金匏在席⑩。戚奏翘舞⑪，籥动邠诗⑫。召鸣鸟于弇州⑬，追伶伦于嶰谷⑭。发参差于王子⑮，传妙靡于帝江⑯。正歌有阕⑰，羽觞无筭⑱。上陈景福之赐⑲，下献南山之寿⑳。信凯谦之在藻㉑，知和乐于食苹㉒。桑榆之阴不居㉓，草露之滋方渥㉔。有诏曰："今日嘉会㉕，咸可赋诗。"凡四十有五人，其辞云尔㉖。

【注释】

①舆：帝车。　驻罕：谓中途暂停。罕，仪仗的一种。《艺文类聚》四作"早"，《初学记》四作"轸"。

②渟(tíng 停)：水积聚不流。李善注："《孙子兵法》曰："其镇如山，其渟如渊。'"

③睟(suì 岁)容：温和润泽的面容。指齐武帝。　穆：端庄肃穆。《诗经·周颂·雝》："相维辟公，天子穆穆。"

④宾仪：宾客的礼仪。　式序：各按位次坐定。《诗经·周颂·时迈》："明昭有周，式序在位。"

⑤授几：端上几。几，矮脚小木桌，用以摆酒肴。　肆：陈，铺上。　筵：席。《诗经·大雅·行苇》："或肆之筵，或授之几。"

⑥因：顺着。谓顺着水流依次而坐。李善注引古逸诗："羽觞随流波。"

⑦蕙、芳：皆芳香之意。　肴：鱼肉类食物。　醴(lǐ 里)：甜酒。泛指美酒。

⑧激水：急速流动之水。

⑨葆(bǎo 保)：羽葆，以鸟羽为饰的仪仗。吕向注："葆，所以障舞人也。"佾(yì 义)：乐舞的行列。

⑩金：钟镈类乐器。　匏(páo 刨)：笙竽一类管乐器。皆为古八音之一。

⑪戚：大斧，兵器名，古武舞有操之而舞者。　翘：云翘，乐舞名。李善注引

司马彪《续汉书》:“执干戚,舞云翘。”

⑫籥(yuè 钥):古管乐器名。 邠(bīn 宾)诗:即豳诗,指豳地的乐章。豳,古国名,在今陕西旬邑县、彬县一带。《周礼·春官·籥章》:“掌土鼓、豳龠。中春,昼击土鼓,吹《豳》诗,以逆暑。”吕向注:“邠诗,所以迎暑节也,谓将至于夏也。”

⑬弇(yǎn 掩)州:山名。《山海经·大荒西经》:“有弇州之山,五采之鸟仰天,名曰鸣鸟。爰有百乐歌儛之风。”郝懿行注:“鸣鸟盖凤属也。”州,《艺文类聚》四、《初学记》四并作“山”。

⑭伶伦:传说黄帝时的乐官。一作“泠纶”。嶰(xiè 懈)谷:昆仑山北面的山谷,相传黄帝曾命伶伦取嶰谷之竹作乐器。《汉书·律历志上》:“黄帝使泠纶自大夏之西,昆仑之阴,取竹之解谷生,其窍厚均者,断两节间而吹之,以为黄钟之宫。”

⑮参(cēn 岑阴平)差(cī 疵):古乐器名,由长短不齐的竹管编成,类似于笙或排箫。 王子:指周灵王太子晋。《列仙传》卷上:“王子乔者,周灵王太子晋也。好吹笙作凤凰鸣,游伊洛间,道士浮丘公接以上嵩高上。”

⑯妙靡:美妙。指乐声。 帝江:传说中的神,识歌舞。《山海经·西山经》:“英水出焉,而西南流注于汤谷。有神焉,其状如黄囊,赤如丹火,六足四翼,浑敦无面目,是识歌舞,实为帝江也。”

⑰正歌:行礼时所奏的乐歌。《仪礼·燕礼》:“大师告于正曰:‘正歌备。’”正:《艺文类聚》四、《初学记》四并作“清”。 阕:终。

⑱羽觞(shāng 伤):酒杯,因做成雀形,有羽翼,故称。 无筭:言其多。筭,同“算”。

⑲上:指皇帝。 景福:大福。《诗经·大雅·既醉》:“既醉以酒,既饱以德。君子万年,介尔景福。”

⑳下:指群臣。 南山:终南山,在今陕西西安市南。《诗经·小雅·天保》:“如南山之寿,不骞不崩。”

㉑凯谳:欢宴。凯,和乐。通“愷”。 在藻:刘良注:“喻群臣依明君,如鱼在水藻之中以乐也。”《诗经·小雅·鱼藻》:“鱼在在藻,有颁其首。王在在镐,岂乐饮酒。”

㉒食苹:《诗经·小雅·鹿鸣》:“呦呦鹿鸣,食野之苹。我有嘉宾,鼓瑟吹笙。”刘良注:“食苹,《鹿鸣》之诗也,宴群臣嘉宾之义也。”苹,艾蒿,初生时轻

脆而香，可生食。

㉓桑榆：李善注："日所入也。"喻日暮。　居：留。

㉔滋：润。　渥：厚。刘良注："喻君恩已被沾矣。"《诗经·小雅·湛露》："湛湛露斯，在彼丰草。"

㉕嘉会：宾主宴集的盛会。钟嵘《诗品序》："嘉会寄诗以亲。"

㉖其辞：指群臣所作之诗。

【译文】

这样帝车在中途停留下来，犹如山岳镇定渊水积聚。皇上容颜既温和润泽又端庄肃穆，宾客按照礼仪各按位次坐定。端上木几铺上筵席，顺着水流的方向依次而坐；芳香的佳肴和美酒，放进急速的流水中任其推移。羽葆乐舞排在台阶之上，钟镈笙竽放在筵席之中。大斧挥动云翘舞起，籥管奏起邠地乐歌。招来了弇州山的鸣鸟，追上了在嶰谷取竹的伶伦。使王子乔吹起了参差，使帝江传布了美妙的音乐。一曲正歌有终了的时候，羽觞却多得无法统计。皇上将大福赐给大家，群臣祝福皇上寿比南山。欢宴之乐确如"鱼之在藻"，从"食苹"诗中体会到了和睦安乐。已在桑榆的光阴不肯停留，草露的滋润正是浓厚之时。有诏书说："今天宾主盛会，都可以写写诗。"与宴的一共四十五人，所写的诗是这样的。

（张亚新　译注）

王文宪集序一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者诗介绍。

【题解】

王文宪，即王俭，南朝齐文学家、目录学家。字仲宝，琅琊临沂（今山东临沂市）人。在宋、齐两朝历任秘书丞、义兴太守、太尉右长史、尚书左仆射、侍中、尚书令、丹阳尹、中书监等职，卒谥文宪。《南史·任昉传》："初为奉朝请，举兖州秀才，拜太学博士。永明初，卫将军王俭领丹阳尹，复引为主簿。俭每见其文，必三复殷勤，以为当时无辈，曰：'自傅季友以来，始复见于任子。若孔门是用，其入室升堂。'于是令昉作一文，及见，曰：'正得吾腹中之欲。'乃出自作文，令昉点正，昉因定数字。俭拊几叹曰：'后世谁知子定吾文！'其见知如此。"这篇序文大部叙述王俭生平，较少感情流露，但后部写得较为真挚，当与对王俭知遇之恩的感激有关。布局谨严有序，文笔简炼朴素，从一个侧面体现了"尤长为笔"的任昉文章的特色。

【原文】

公讳俭，字仲宝，琅琊临沂人也。其先自秦至宋①，国史家牒详焉②。晋中兴以来③，六世名德④，海内冠冕。古语

云：仁人之利[5]，天道运行。故吕虔归其佩刀[6]，郭璞誓以淮水[7]。若离、翦之止杀[8]，吉、骏之诚感[9]，盖有助焉[10]。

【注释】

①先：吕向注："谓始祖也。"

②家牒：关于家族世系的谱牒。李善注："《琅玡王氏录》曰：'王氏之先，出自周王子晋。秦有王翦、王离，世为名将。'"

③中兴：由衰落而重新兴盛。指东晋建立。

④六世：李善注："《晋中兴书》曰：'王祥弟览，生导，导生洽，洽生珣，珣生昙首。'沈约《宋书》曰：'王僧虔，昙首长子。遇害，子俭嗣。'"

⑤仁人二句：张铣注："利者，利万物也。天道运行，言仁道者世祚长远，如天运之不绝也。"《左传·昭公三年》："君子曰：'仁人之言，其利博哉！'"《庄子·天道》："天道而无所积，故万物成。"

⑥吕虔：三国魏将，曹操时历任从事、泰山太守等职。曹丕即位，迁任徐州刺史，"请琅玡王祥为别驾，民事一以委之，世多其能任贤"（《三国志·魏书》本传）。李善注引《晋中兴书》："魏徐州刺史任城吕虔，有刀，工相之，为三公可服此刀。虔谓别驾王祥曰："苟非其人，乃或为害。卿有公辅之量，故以此相与。"及祥死之日，以刀授弟览曰：'吾儿凡，汝后必兴之，足称此刀，故以相与。'"

⑦郭璞：东晋文学家、训诂学家。工诗善赋，精通训诂及天文、卜筮之术。誓以淮水：以淮水为誓，谓只要淮水不断流，王氏就不会灭族。李善注引《王氏家谱》："初，王导渡淮，使郭璞筮之，卦成，璞曰：'吉无不利，淮水绝，王氏灭。'"

⑧离：王离，秦将，王翦之孙。陈胜、项羽等起兵反秦，王离随章邯前往镇压，被项羽生俘。 翦：王翦，战国末秦将，在统一战争中，率兵灭赵破燕，又以六十万大军击楚，楚亡，以功封武成侯。 止杀：谓以武力制止杀戮。李善注："孔安国《尚书传》曰：'以杀止杀，终无犯者。'

⑨吉：王吉，字子阳，琅玡皋虞人。少时好学明经，以郡吏举孝廉为郎，历任云阳令、昌邑中尉、益州刺史、博士谏大夫等职。《汉书》本传："始吉少时学问，居长安。东家有大枣树垂吉庭中，吉妇取枣以啖吉。吉后知之，乃去妇。东

家闻而欲伐其树，邻里共止之，因固请吉令还妇。里中为之语曰：‘东家有树，王阳妇去；东家枣完，去妇复还。’” 骏：王骏，王吉之子。以孝廉为郎，历任谏大夫、司隶校尉、少府、京兆尹、御史大夫等职。《汉书》本传：“骏为少府时，妻死，因不复娶，或问之，骏曰：‘德非曾参，子非华、元，亦何敢娶？’”

⑩有助：谓王俭先人积德对王俭有帮助。

【译文】

公名俭，字仲宝，琅玡临沂人。其祖上从秦到宋，国史和家牒都有详细记载。晋中兴以来，六世以德行著称，在天下是出类拔萃的。古语说：仁人给人们带来好处，其家运就如天道运行不绝。所以吕虔将他的佩刀送给了王祥，郭璞以淮水断流对王导起誓。像王离、王翦的制止杀戮，王吉、王骏的以诚信感人，这些大概对公都是有帮助的。

【原文】

公之生也，诞授命世①，体三才之茂②，践得二之机③，信乃昂宿垂芒④，德精降祉⑤，有一于此，蔚为帝师⑥。况乃渊角殊祥⑦，山庭异表⑧，望衢罕窥其术⑨，观海莫际其澜⑩。宏览载籍⑪，博游才义⑫，若乃金版玉匮之书⑬，海上名山之旨⑭，沉郁澹雅之思⑮，离坚合异之谈⑯，莫不总制清衷⑰，递为心极，斯固通人之所包⑱，非虚明之绝境⑲，不可穷者，其唯神用者乎！然检镜所归⑳，人伦以表㉑，云屋天构㉒，匠者何工㉓。自咸洛不守㉔，宪章中辍㉕。贺生达礼之宗㉖，蔡公儒林之亚㉗，阙典未补㉘，大备兹日。至若齿危发秀之老㉙，含经味道之生㉚，莫不北面人宗㉛，自同资敬㉜。

【注释】

①诞：大。 命世：命世之才，即治世之才。《汉书·楚元王传赞》：“圣人不

出，其间必有命世者焉。”

②体：包含。 三才：天、地、人。《周易·说卦》：“是以立天之道，曰阴与阳；立地之道，曰柔与刚；立人之道，曰仁与义；兼三才而两之，故《易》六画而成卦。” 茂：美。

③践：遵循。 得二：谓能执守中道，见善恶之几微。 机：事情变化的最初迹象。通“几”。李善注：“《周易》子曰：‘知几，其神乎？’‘颜氏之子，其殆庶几乎？有不善未尝不知，知之而未尝复行。’韩康伯曰：‘在理则昧，造形则悟，颜子之分也。失之于几，故有不善。得之于二，不远而复。故知之未尝复行也。’”

④信：实在。 昴(mǎo 卯)宿：星名，二十八宿之一。传说汉相萧何为昴星之精降生。《初学记》一引《春秋佐助期》：“汉相萧河，长七尺八寸，昴星精。” 垂芒：发出光芒。

⑤德精：德星，指景星、岁星(即木星)等。《史记·天官书》：“天精而见景星。景星者，德星也。其状无常，常出于有道之国。”又《武帝纪》：“陛下建汉家封禅，天其报德星云。”索隐：“德星，岁星也。岁星所在有福，故曰德星也。”以喻贤士。刘敬叔《异苑》载，东汉陈寔同诸子侄前去拜访颍川荀淑父子，“于时德星为之聚，太史奏：‘五百里内有贤人集。’” 降祉(zhǐ 止)：降福。

⑥蔚：蔚然，盛貌。 帝师：帝王之师。李善注：“《汉书》曰：张良从容步游下邳圮上，有一老父，出一编书曰：‘读是则为王者师。’”

⑦渊角：即月角。相术家将前额隆起延入右额发际称为月角，以为圣贤之相。李善注：“《论语撰考讖》曰：‘颜回有角额似月形。’渊，水也，月是水精，故名渊。” 殊：特别。

⑧山庭：指鼻子。李善注：“《摘辅像》曰：‘子贡山庭斗骁口。’谓面有三庭，言山在中，鼻高有异相也。故子贡至孝，颜回至仁也。”

⑨衢、术：皆道路。刘良注：“言人虽欲望其道，其道幽远，常不能见者；如观海水莫能至波澜深浅者。”

⑩际：至。《孟子·尽心上》：“观水有术，必观其澜。”

⑪载籍：书籍。指儒家经籍。

⑫才义：才思文义。

⑬金版：传说夏桀杀关龙逢后，地庭中所出的金版书。卷四十任昉《百辟劝进今上笺》：“金版出地，告龙逢之怨。”李善注：“《论语阴嬉讖》曰：‘庚子之旦，金版尅书出地庭中，曰：臣族虐王禽。’宋均曰：‘谓杀关龙之后，庚子旦，庭

中地有此版异也。'" 玉匮:玉制的箱子。犹言金匮。《史记·太史公自序》:"石室金匮之书。"索隐:"石室、金匮皆国家藏书之处。"

⑭海上:指隐于海上者所著之书。李善注:"范晔《后汉书》曰:荀爽遭党锢,隐于海上,又遁汉滨,以著述为事,题为新书,凡百余篇。"名山:指藏于名山之书。司马迁《报任安书》:"仆诚已著此书,藏之名山,传之其人。" 旨:书旨,代指书。

⑮澹雅:清高典雅。刘歆《与扬雄书从取方言》:"非子云澹雅之才,沈郁之思,不能经年锐精以成此书,良为勤矣。"

⑯离坚、合异:指战国时名家公孙龙的"离坚白"和惠施的"合同异"之说。《史记·荀卿传》:"而赵亦有公孙龙为坚白同异之辩。"《史记·鲁仲连传》正义引《鲁仲连子》:"齐辩士田巴,服狙丘,议稷下,毁五帝,罪三王,服五伯,离坚白,合同异,一日服千人。"吕向注:"离坚合异之谈,言能辩辞也。离其坚者,使不坚;辨其白者,使不白;合其异者,使同;离其同者,使其异也。"

⑰莫不二句:张铣注:"总,聚;衷,思也。言诸道术莫不聚其制度,运于清思,递互为用于心中也。极,中也。"

⑱斯:此。 通人:学识广博的人。

⑲虚明:谓心怀。 绝境:不可企及的造诣、境界。刘良注:"言此道术固乃通人君子所能兼包,固非其致心绝远之境也。然其不可穷究者,其唯有神用乎?言难测也。"

⑳检镜:考查对照。 归:结局,谓其所达到的结局。

㉑人伦:封建社会中人与人之间的等级关系。 以:五臣作"异"。

㉒云屋:高耸入云的房屋。喻其道德学问的崇高。

㉓工:精巧。胡克家《考异》:"袁本、茶陵本下有'工'字。"原无此字,今据补。

㉔咸:咸阳。代指长安。 洛:洛阳。 不守:谓西晋末年二京失守。

㉕宪章:典章制度。 中辍:中止施行。

㉖贺生:即贺循,字彦先,会稽山阴人,晋南渡后曾任军谘祭酒、太常等职。《晋书》本传:"循少玩篇籍,善属文,博览众书,尤精礼传。""朝廷疑滞皆咨于循,循辄依经礼而对,为当世儒宗。" 达礼:通礼。礼,指三礼(《周礼》、《仪礼》、《礼记》)。 宗:宗师。

㉗蔡公:指蔡谟,字道明,陈留考城人,晋南渡后历任中书侍郎、义兴太

守、徐州刺史、扬州刺史等职。博学多闻，于朝廷礼仪宗庙制度多所议定。《晋书·诸葛恢传》："诸葛恢字道明，……于时颍川荀闿字道明，陈留蔡谟字道明，与恢俱有名誉，号曰'中兴三明'，人为之语曰：'京都三明各有名，蔡氏儒雅荀、葛清。'"

㉘阙：同"缺"。

㉙齿危：齿将落者。指老年人。　发秀：吕向注："谓发白也。"又《文选旁证》引朱珔语："此'秀'字当本'秃'字，以形似致讹。"

㉚生：儒生。

㉛北面：旧时君见臣，尊长见卑幼，皆南面而坐，故以北面谓拜人为师。人宗：谓为人所尊。

㉜资：取，用。《礼记·丧服四制》："资于事父以事君，而敬同。"张铣注："谓师事之如君父之敬也。"

【译文】

公之诞生，是老天大授治世之才，包含了天地人这三才的美质，遵循着善恶微妙的事机，实在是昂宿发出光芒，德星降下福祉，有一人在此，蔚然可为帝王之师。况且月角特别吉祥，山庭与众不同，就像望路很少有人能望到路的尽头，观海没谁能看到波澜的深浅。泛览儒家经籍，博游才思文义，像那金版书和玉匮中的藏书，隐于海上者所著的书和藏于名山的书沉郁澹雅的文思，离坚合异的言谈，莫不汇其制度运于清思，在心中交替为用，这固然是学识广博的通人所能兼包的，不是心中不可企及的境界，之所以不可穷尽，大概是有神明在帮助他吧！然而考查对照他所达到的结局，堪称人伦中的表率，就像一座天造的高耸入云的房屋，工匠的手艺是多么精巧。自从咸阳、洛阳失守，典章制度中止施行。贺生通达礼经为江东儒宗，蔡公是儒林中仅次一等的人物，而缺失的典章制度未能予以补充，直到今天才算是完全齐备了。至如牙齿将落头发已白的老人，深得六经儒道精髓的儒生，莫不北面尊以为师，师事之如同对君父的崇敬。

【原文】

性托夷远[1]，少屏尘杂[2]，自非可以弘奖风流[3]，增益标胜[4]，未尝留心。朞岁而孤[5]，叔父司空简穆公[6]，早所器异[7]。年始志学[8]，家门礼训[9]，皆折衷于公[10]。孝友之性[11]，岂伊桥梓[12]；夷雅之体[13]，无待韦弦[14]。汝郁之幼挺淳至[15]，黄琬之早标聪察[16]，曾何足尚[17]。年六岁，袭封豫宁侯[18]，拜日，家人以公尚幼，弗之先告。既袭珪组[19]，对扬王命[20]，因便感咽，若不自胜[21]。初，宋明帝居蕃[22]，与公母武康公主素不协[23]，及即位，有诏废毁旧茔，投弃棺柩。公以死固请，誓不遵奉[24]，表启酸切[25]，义感人神，太宗闻而悲之[26]，遂无以夺也[27]。

【注释】

①夷：平易。　远：谓托志高远。

②屏：弃。

③弘奖：大力劝勉。　风流：风俗教化。

④标胜：犹言高标，谓高洁的品行。

⑤朞(jī 基)岁：一岁。朞，周年。　孤：幼年丧父。《南齐书·王俭传》："父僧绰，金紫光禄大夫。俭生而僧绰遇害，为叔父僧虔所养。"

⑥"叔父"句：王僧虔在宋时历任御史中丞、吴兴太守、吏部尚书、尚书令、侍中、丹阳尹、湖州刺史等职，入齐迁侍中、左光禄大夫、开府仪同三司。卒，追赠司空，谥简穆。

⑦器异：器重惊异。

⑧志学：立志于学问。李周翰注："年十五时也。"《论语·为政》："子曰：'吾十有五而志于学，三十而立。'"

⑨礼训：礼仪教训。

⑩折衷：即折中，谓合于制度，无所偏颇。《史记·孔子世家》："自天子王

侯，中国言六艺者折中于夫子。”

⑪孝友：孝顺父母与友爱兄弟。《诗经·小雅·六月》：“张仲孝友。”

⑫伊：语助词。 桥、梓：二木名。《尚书大传·梓材》：“伯禽与康叔朝于成王，见乎周公，三见而三笞之。二子有骇色，乃问于商子曰：‘吾二子见于周公，三见而三笞之，何也？’商子曰：‘南山之阳有木名桥，南山之阴有木名梓，二子盍往观焉。’于是二子如其言而往观之，见桥木高而仰，梓木晋而俯。反以告商子，商子曰：‘桥者，父道也；梓者，子道也。’二子明日复进，入门而趋，登堂而跪。”李善注：“言王公有孝友之性，自天而成，岂唯见桥梓而知也。”

⑬体：性。

⑭韦：去毛熟治的皮革，柔而韧，以喻缓。 弦：弓弦，紧而直，以喻急。《韩非子·观行》：“西门豹之性急，故佩韦以自缓；董安于之心缓，故佩弦以自急。”后以韦弦指有益的规劝。李善注：“言王公平雅之性，无待此韦弦以成也，盖自天性得中也。”

⑮汝郁：东汉人，以孝闻名。李善注引《东观汉记》：“汝郁，字幼异，陈国人。年五岁，母被病，不能饮食，郁常抱持啼泣，亦不肯饮食。母怜之，强为餐饭，欺言已愈。郁察母颜色不平，辄复不食。宗亲共奇异之，因字幼异。” 挺：挺拔，出众。 淳至：淳孝到极点。

⑯黄琬：东汉人，字子琰，历任五官中郎将、青州刺史、侍中、少府、太仆、豫州牧、司徒、太尉等职，被李傕、郭汜所害。《后汉书》本传：“少失父。早而辩慧。祖父琼，初为魏郡太守，建和元年正月日蚀，京师不见而琼以状闻。太后诏问所食多少，琼思其对而未知所况。琬年七岁，在旁，曰：‘何不言日食之余，如月之初？’琼大惊，即以其言应诏，而深奇爱之。” 标：显出。 聪察：聪明。

⑰尚：尊崇。李善注：“言此二子淳孝聪察，比之王公，则二子曾何足尚也。”

⑱豫宁侯：王俭祖父王昙首于宋元嘉七年(430)卒，九年，宋文帝以王昙首预诛徐羡之等有功，追封豫宁县侯，邑千户。王僧绰、王俭依例继承封爵。

⑲珪：诸侯所执长形玉版，上圆或尖，下方。 组：组绶，系印的丝带。

⑳对扬：对答称扬。《尚书·说命下》：“敢对扬天子之休命。”

㉑胜(shēng 生)：承受。

㉒宋明帝：即刘彧。 居蕃：指为王时。蕃，藩国。宋明帝生于元嘉十六年(439)，二十五年(448)封淮阳王，四年后改封湘东王，历任郡太守、州刺史等

职。

㉓武康公主：为宋文帝长女。按《宋书·王僧绰传》及《二凶传》并云僧绰尚东阳献公主，此称武康，当是公主始封武康，后进封东阳。东阳公主有个贴身婢叫王鹦鹉，向公主推荐了一个女巫严道育。太子刘劭同王鹦鹉、严道育常在一起请神问卜，后竟企图将宋文帝咒死，由刘劭即位当皇帝。几年后，东阳公主去世，刘劭等人的密谋败露，文帝欲废刘劭，刘劭先发制人，率东宫兵入宫杀文帝及宰相江湛、徐湛之、王僧绰等。文帝第三子武陵王刘骏讨伐刘劭，杀劭及其四子，即帝位，是为孝武帝。《南齐书·王俭传》："帝（宋明帝）以俭嫡母武康公主同太初巫蛊事，不可以为妇姑，欲开冢离葬，俭因人自陈，密以死请，故事不行。"

㉔遵奉：谓遵奉毁坟弃棺之诏。

㉕表启：表文陈述。

㉖太宗：即宋明帝，庙号太宗。

㉗夺：强迫。李周翰注："无以夺，谓依其所请也。"

【译文】

性情平易托志高远，小时能够屏弃尘杂之事。，只要不是可以大力劝勉风俗教化的事情，不是对培养高洁的品行有所助益的事情，就不曾加以留心。一岁时成了孤儿，叔父司空简穆公，很早就对公表示了器重惊异。年刚十五，家中礼仪教训，就都由公折中施行。孝顺父母友爱兄弟的禀性，哪里是见了桥木梓木才养成的；平易雅正的情性，不用等韦弦来加以约束。汝郁幼年挺拔淳孝之至，黄琬早年显示出聪明，比起来哪里值得推崇。年六岁，继承豫宁侯的封爵，拜受的那天，家人因为公年纪尚幼，没有事先告诉他。等到接过玉圭组绶，对答称扬皇帝的诏命时，便感动呜咽起来，好像不能承受一般。当初，宋明帝还在藩国时，同公的母亲武康公主素来不和，等到即位，有诏要废毁公主的坟茔，将棺木抛弃。公不惜一死坚持请求，坚决不肯遵奉诏命，上表陈述言辞酸楚凄切，其义感动人神，太宗闻而悲之，于是不再强令执行。

【原文】

初拜秘书郎[1]，迁太子舍人[2]。以选尚公主[3]，拜驸马都尉[4]。元徽初[5]，迁秘书丞[6]。于是采公曾之《中经》[7]，刊弘度之四部[8]，依刘歆《七略》[9]，更撰《七志》[10]。盖尝赋诗云："稷契匡虞夏[11]，伊吕翼商周[12]。"自是始有应务之迹[13]，生民属心矣[14]。时司徒袁粲[15]，有高世之度，脱落尘俗[16]，见公弱龄[17]，便望风推服[18]，叹曰："衣冠礼乐在是矣[19]！"时粲位亚台司[20]，公年始弱冠[21]，年势不侔[22]，公与之抗礼[23]，因赠粲诗，要以岁暮之期[24]，申以止足之戒[25]。粲答诗曰："老夫亦何寄，之子照清襟[26]。"

【注释】

①秘书郎：秘书监官员。《宋书·百官下》："秘书监，一人。秘书丞，一人。秘书郎，四人。"

②太子舍人：太子官属。《宋书·百官下》："舍人，十六人。职如散骑、中书侍郎。"

③尚：娶公主为妻。《南齐书·王俭传》："丹阳尹袁粲闻其名，言之于明帝，尚阳羡公主，拜驸马都尉。"

④驸马都尉：汉代始置，掌副车之马，秩二千石。魏晋以后，皇帝女婿常任此官，简称驸马，非实官。

⑤元徽：宋后废帝刘昱年号(437～477)。初：吕向注："谓元年也。"

⑥秘书丞：秘书监副长官。

⑦公曾：荀勖字公曾，西晋文学家、音乐家、目录学家。历任中书监、侍中、秘书监、尚书令等职。《中经》：目录学著作，分群书为甲乙丙丁四类，即经、史、子、集四部。《晋书·荀勖传》："俄领秘书监，与中书令张华依刘向《别录》，整理记籍。""及得汲郡冢中古文竹书，诏勖撰次之，以为《中经》，列在秘书。"

⑧刊：删改，修订。弘度：李充字弘度，东晋文学家、目录学家，历任郯县

令、大著作郎、中书郎等职。 四部:即经、史、子、集。《晋书》本传:"于时典籍混乱,充删除烦重,以类相从,分作四部,甚有条贯,秘阁以为永制。"

⑨刘歆:西汉古文经学家、目录学家。成帝时,受诏与父刘向总校群书,向死后,继承父业,撰成《七略》,为我国第一部图书分类目录。《汉书·艺文志》:"歆于是总群书而奏其《七略》,故有《辑略》,有《六艺略》,有《诸子略》,有《诗赋略》,有《兵书略》,有《术数略》,有《方技略》。"

⑩《七志》:目录学著作。《南齐书·王俭传》:"上表求校坟籍,依《七略》撰《七志》四十卷,上表献之,表辞甚典。又撰定《元徽四部书目》。"《隋书·经籍志》:"俭又别撰《七志》:一曰《经典志》,纪六艺、小学、史记、杂传;二曰《诸子志》,纪今古诸子;三曰《文翰志》,纪诗赋;四曰《军书志》,纪兵书;五曰《阴阳志》,纪阴阳图纬;六曰《术艺志》,纪方技;七曰《图谱志》,纪地域及图书。"

⑪稷契:相传辅佐虞舜的两位贤臣。舜因禹治水有功,被任为司徒。 虞夏:虞舜和夏禹。

⑫伊吕:伊尹和吕尚。伊尹佐商汤灭夏桀,吕尚(即姜太公)辅周文王、周武王灭殷。 翼:辅佐。这两句出自王俭《春日家园》诗。

⑬应务:应合时务。 迹:事迹,业绩。

⑭生民:百姓。 属心:归心。

⑮司徒:官名,掌教化,与太尉、司空并称三公。 袁粲:字景倩,陈郡阳夏人,宋时历任侍中、尚书令、中书监、司徒等职。顺帝时,萧道成准备代宋,袁粲图谋发兵诛道成,事泄被杀。

⑯脱落:轻慢,不以为意。 尘俗:《艺文类聚》五十五作"风尘"。

⑰弱龄:少年。

⑱望风:想望其风采。 推服:推崇佩服。

⑲衣冠:士大夫的穿戴,代指礼教文明。李善注引吴均《齐春秋》:"俭精神秀彻,体识聪异。司徒袁粲见之叹曰:'宰相之门也。栝柏豫章虽小,已有栋梁之气矣。'"《艺文类聚》五十五"乐"下有"尽"字。

⑳台司:指三公宰相之位。南朝时期,宰相之职分属于尚书省、中书省和门下省,三省的长官并称宰相,执掌机要,而三公并不参预朝政。袁粲为司徒,司徒已为三公之一,不得云"位亚",因此这里"台亚"当指宰相而言。

㉑年:《艺文类聚》五十五无此字。 弱冠:古代男子二十岁行冠礼,因以弱冠指二十岁。

㉒年势：吕向注："年谓老少，势谓贵贱。" 侔：等同。

㉓抗礼：行对等之礼。

㉔要(yāo 妖)：约。李周翰注："谓约以岁寒之志也。"

㉕申：表明。 止足之戒：李周翰注："谓戒其满盈也。"按王俭赠粲诗今不存。

㉖之子：这个人，指王俭。 清襟：犹清心。照清襟，谓王俭所说的话照亮了自己的心，即亦说出了自己胸中的怀抱寄托。按袁粲答诗今已不存。

【译文】

最初被任命为秘书郎，调任太子舍人。因被选中娶公主为妻，被任命为驸马都尉。元徽初年，调任秘书丞。于是采集公曾的《中经》，删订弘度的四部，仿照刘歆的《七略》，重新编著了《七志》。曾经写诗说："稷、契辅佐虞舜夏朝，伊尹、吕尚辅佐商汤周王。"自此始有应合时务的业绩，百姓因此归心了。当时司徒袁粲，有超乎世俗的气度，轻慢尘俗之事，见公年纪轻轻，便想望风采推崇佩服，感叹说："文明礼乐在这里了！"当时袁粲地位仅次于宰辅，而公刚年满二十，年纪地位都不相等，公却与之行对等之礼，赠诗给袁粲，以岁暮之期相邀约，以防止满足相警戒。袁粲答诗说："老夫还有什么寄托，这位所说的已照亮了我的心。"

【原文】

服阕①，拜司徒右长史②，出为义兴太守③。风化之美，奏课为最④。还，除给事黄门侍郎⑤。旬日⑥，迁尚书吏部郎参选⑦。昔毛玠之公清⑧，李重之识会⑨，兼之者公也。俄迁侍中⑩，以愍侯始终之职⑪，固辞不拜。补太尉右长史⑫。时圣武定业⑬，肇基王命⑭。寤寐风云⑮，实资人杰⑯。是以宸居膺列宿之表⑰，图纬著王佐之符⑱。俄迁左长史⑲。

【注释】

①服阕：古代丧礼规定，父母死后，须服丧三年（并非三个周年，只要经过两个周年外加第三个周年的头一个月即可），期满除服，称服阕。李善注："俭遭所生母忧服阕也。"

②司徒：即袁粲。　右长史：司徒属官，有左、右长史之名。

③义兴：郡名，属南徐州，治阳羡（今江苏宜兴县南）。

④奏课：课，考，谓考核官吏的政绩；奏课，谓将官吏的考绩奏上。　最：第一。

⑤除：任命。　给事黄门侍郎：给事即给事中，与黄门侍郎本为两官，东汉时并为一官，出入禁中，省尚书事。《宋书·百官下》："给事黄门侍郎，四人。与侍中俱掌门下众事。……掌侍从左右，关通中外，诸王朝见，则引王就坐。"

⑥旬日：十天。

⑦尚书吏部郎：尚书省内主持吏部工作的官员。　参选：主管官吏的选拔任用。参，掌。

⑧毛玠：三国魏人。"少为县吏，以清公称"（《三国志·魏书》本传）。曹操辟为治中从事，都许后迁东曹掾，与崔琰同掌选举，多举清廉正直之士，得到曹操赞赏。　公清：公正清明。

⑨李重：西晋人。曾任尚书吏部郎，留心选拔隐逸贤才。《晋书》本传："重与李毅同为吏部郎，时王戎为尚书，重以清尚见称，毅淹通有智识，虽二人操异，然俱处要职，戎以识会待之，各得其所。"　识会：李周翰注："谓识鉴也。"谓能赏识人才，各用所长。

⑩俄：不久。　侍中：官名。南朝时期，侍中职掌机要，相当于宰相。

⑪愍侯：即俭父王僧绰。王僧绰遇害后，宋孝武帝刘骏即位，追赠散骑常侍、金紫光禄大夫，谥愍侯。　始终之职：吕向注："言父始终经任此职。"按王僧绰于元嘉二十八年（451）迁任侍中，直至遇害。

⑫补：委任官职。　太尉右长史：太尉属官，有左、右长史之名。《南齐书·王俭传》："俭察太祖雄异，先于领府衣裾，太祖为太尉，引为右长史，恩礼隆密，专见任用。"

⑬圣武：指齐高帝萧道成。宋末以侍中、司空、太尉独揽朝政，顺帝开明三

年(479)自封相国、齐王,接着废掉顺帝,自立为帝,改国号齐。 定业:张铣注:"谓征伐定乱也。"

⑭肇基:开始。 王命:犹言王业。《尚书·武成》:"至于大王,肇基王迹。"

⑮寤寐:醒着时和睡着时。《诗经·周南·关雎》:"寤寐思服。" 风云:《周易·乾》:"云从龙,风从虎,圣人作而万物睹。"后以风云喻人的际遇。寤寐风云,谓日夜都在寻求机会以成就大业。

⑯资:凭借。 人杰:杰出的人物。《史记·高祖本纪》:"此三者,皆人杰也,吾能用之,此吾所以取天下也。"

⑰宸居:北极星所在之处。借指帝王所居和帝王。 膺:当,受。 列宿:众星宿。 表:外。

⑱图讳:图,指《河图》;纬,有六经诸《纬》和《孝经纬》。都是假托经义宣扬符瑞的迷信著作。 著:明。 王佐:帝王的辅佐。指王俭。 符:符应,祥瑞的征兆。

⑲左长史:指太尉左长史。

【译文】

服丧期满,被任命为司徒右长史,出任义兴太守。风俗教化的淳美,在奏上的考绩中名列第一。回朝后,被任命为给事黄门侍郎。十天后,调任尚书吏部郎主持官吏的选举工作。以前毛玠的公正清明,李重的赏识人才,能够兼其所长的要算公了。不久调任侍中,因为愍侯曾始终担任此职,一再推辞而未予任命。被任命为太尉右长史。当时高帝正奠基业,开始了王者的事业。日夜都在寻求着机会,须凭藉杰出人才的帮助。因此北极星位居于众星宿之外,图纬中成为王者辅佐的征兆甚明。不久调任太尉左长史。

【原文】

齐台初建①,以公为尚书右仆射②,领吏部③,时年二十八。宋末艰虞④,百王浇季⑤,礼紊旧宗⑥,乐倾恒轨⑦。自朝章国纪,典彝备物⑧,奏议符策⑨,文辞表记,素意所不蓄⑩,

前古所未行，皆取定俄顷[11]，神无滞用[12]。太祖受命[13]，以佐命之功[14]，封南昌县开国公[15]，食邑二千户[16]。建元二年[17]，迁尚书左仆射，领选如故[18]。自营部分司[19]，卢钦兼掌[20]，誉望所归，允集兹日[21]。寻表解选[22]，诏加侍中。又授太子詹事[23]，侍中、仆射如故。固辞侍中，改授散骑常侍[24]，余如故。

【注释】

①台：官署名。应劭《汉官仪上》："汉因秦制，故尚书为中台，谒者为外台，御史为宪台。"吕延济注："宋帝以齐高帝为齐公，立百司台署，故云齐台也。"初：《艺文类聚》五十五作"既"。

②尚书右仆射：尚书省副长官。《宋书·百官上》："尚书令，任总机衡；仆射、尚书，分领诸曹。"

③领：兼任。谓兼任尚书吏部郎。

④艰虞：艰难，忧患。

⑤百王：历代帝王。《汉书·武帝纪赞》："汉承百王之弊，高祖拨乱反正。"浇季：风俗浮薄的末世。

⑥旧宗：旧法。

⑦恒轨：常轨，常法。

⑧典彝：典常，常法。　备物：吕向注："典常备物，朝廷威仪也。"即车辂、旗章、弓矢、斧钺等。

⑨符策：即策书，皇帝对臣下封土、授爵或免官的文书。

⑩素意：平素的意志。　蓄：积，保存。

⑪取定：犹取决。　俄顷：顷刻。

⑫神无滞用：吕向注："谓神用不滞而必决也。"

⑬太祖：齐高帝萧道成，庙号太祖。　受命：接受天命。谓即帝位。

⑭佐命：帝王即位自谓接受天命，因称臣下的辅佐为佐命。《南齐书·王俭传》："时大典将行，俭为佐命，礼仪诏策，皆出于俭，褚渊唯为禅诏文，使俭参治之。"

⑮南昌：县名（在今江西南昌市东），属江州豫章郡。　开国：公、侯、伯、

子、男的始封者，多加“开国”二字。

⑯食邑：封地。因收其赋税而食，故称。

⑰建元二年：即公元480年。

⑱领选：兼管官吏的选举工作。即仍兼尚书吏部郎。

⑲营郤：东汉末人。献帝分置左、右仆射，建安四年(199)以营郤为尚书左仆射。事见《后汉书·百官三》注引蔡质《汉仪》。分司：分管。

⑳卢钦：西晋人。《晋书》本传：“入为尚书仆射，加侍中、奉车都尉，领吏部。钦举必以材，称为廉平。”

㉑允：确实。

㉒寻：不久。　表：上表。

㉓太子詹事：太子官属之长，相当于皇帝之有宰相。

㉔散骑常侍：官名，侍从皇帝左右，掌顾问表诏之事。

【译文】

齐公台署刚建立时，以公为尚书右仆射，兼管吏部的工作，时年二十八岁。宋末艰难忧患，处于历代帝王风俗浇薄的末世，原有的礼仪乱了套，音乐的常轨被毁坏。从朝廷典章国家纲纪，到按常规设置的皇帝威仪之物，以及奏议符策，文辞表记，平素的意志所不加保存的，前代古人所未施行的，都在顷刻间作出或取或舍的决断，有如神用而毫无留滞。太祖受命登基，因辅佐有功，被封为南昌县开国公，食邑二千户。建元二年，调任尚书左仆射，仍兼管吏部选举工作不变。自从营郤分管尚书左仆射的工作，卢钦以尚书仆射的身份兼管吏部的工作，二人都是众望所归的人物，到今天声誉集中到公一人身上。不久上表要求解除吏部选举的工作，诏命再委以侍中的职务。又授予太子詹事之职，侍中、仆射的职务仍予保留。再三要求辞去侍中，改授散骑常侍之职，其余职务保留不变。

【原文】

太祖崩，遗诏以公为侍中、尚书令、镇国将军[1]。永明

元年②，进号卫将军。二年，以本官领丹阳尹③。六辅殊风④，五方异俗⑤。公不谋声训⑥，而楚夏移情⑦，故能使解剑拜仇⑧，归田息讼⑨。前郡尹温太真、刘真长⑩，或功铭鼎彝⑪，或德标素尚⑫，臭味风云⑬，千载无爽⑭。亲加吊祭，表荐孤遗，远协神期⑮，用彰世祀⑯。时简穆公薨⑰，以抚养之恩，特深恒慕⑱，表求解职⑲，有诏不许。

【注释】

①尚书令：尚书省（中央执行政务的总机关）长官。　镇国：《南齐书·王俭传》作“镇军”。

②永明：齐武帝萧赜年号（483～493）。

③本官：原所担任的官职。指侍中、尚书令。　丹阳尹：相当郡太守，治建康，故城在今江苏江宁县东南。

④六辅：汉代京城附近的六个郡。《汉书·兒宽传》：“宽表奏开六辅渠，定水令广溉田。”韦昭注：“六辅谓京兆、冯翊、扶风、河东、河南、河内也。”借指京城附近地区。　殊风：风俗不同。

⑤五方：谓四方及京都。《礼记·王制》：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。”

⑥声训：声威教训。李善注引扬雄《与桓谭书》：“望风景附，声训自结。”（全文今佚）

⑦楚夏：李善注：“《史记》曰：‘淮南、沛、陈、汝南郡，此西楚也。颍川、南阳，夏人之居也，故至今谓之夏。’”张铣注：“楚，谓远也；夏，谓近也。”　移情：谓移情于美德。

⑧解剑拜仇：用东汉许荆故事。李善注引谢承《后汉书》：“许荆字子张，吴郡人。兄子世，尝报仇杀人。其仇操兵欲杀世，荆与相遇，乃解剑长跪曰：‘今愿身代世死’。仇者曰：‘许掾，郡中称君为贤，何敢相侵。’遂解剑而去。”　拜，跪拜。仇，仇人。

⑨归田息讼：用西汉韩延寿故事。《汉书·韩延寿传》：“入守左冯翊，满岁称职为真。……行县至高陵，民有昆弟相与讼田自言，延寿大伤之，曰：‘幸得

备位，为郡表率，不能宣明教化，至令民有骨肉争讼，既伤风化，重使贤长吏、啬夫、三老、孝弟受其耻，咎在冯翊，当先退。'是日移病不听事，因入卧传舍，闭阁思过。一县莫知所为，令丞、啬夫、三老亦皆自系待罪。于是讼者宗族传相责让，此两昆弟深自悔，皆自髡肉袒谢，愿以田相移，终死不敢复争。"

⑩前郡尹：谓前丹阳尹。 温太真：温峤字太真，东晋大臣。初从刘琨讨石勒，司马睿出镇江左后，奉琨命南下劝进，被留任散骑侍郎、太子中庶子等职。明帝时，拜侍中，转中书令，补丹阳尹。王敦谋反，与庾亮率军讨平，后又联合陶侃平定苏峻之乱。 刘真长：刘惔字真长，东晋初年曾任丹阳尹之职，史称其"为政清整，门无杂宾"(《晋书》本传)。

⑪鼎彝：鼎，古代烹饪器；彝，古代宗庙中的礼器。古人常在上面铭刻称述功德的文字。

⑫素尚：清廉高尚的情操。《南史·王昙首传》："幼有素尚，兄弟分财，昙首唯取图书而已。"

⑬臭(xiu 秀)味：气味。因同类的东西气味相同，故用以比喻同类的人。《左传·襄公八年》："今譬于草木，寡君在君，君之臭味也。" 风云：《周易·乾》："云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。"谓同类相感。

⑭爽：违背，不合。李周翰注："言俭继温、刘之迹而为尹丹阳，闻其德如有馨香，慕其遗化如有滋味，风虎云龙，同气相感，虽千载亦无差爽也。"

⑮协：合。 神期：神之所望。

⑯彰：明。 世祀：世代祭祀。

⑰薨(hōng 轰)：死。

⑱恒慕：常慕，常人的哀思追念之情。

⑲解职：谓辞官服丧。

【译文】

太祖死，遗诏以公为侍中、尚书令、镇国将军。永明元年，进号卫将军。二年，以侍中、尚书令的身份兼任丹阳尹。京城附近各郡的风俗不同，东西南北中五方的习尚各异。公不谋求声威教训，而西楚华夏都移情于美德，因此能使有仇怨的解剑跪拜仇人，争夺田地的归还田地平息诉讼。前丹阳尹温太真、刘真长，或功劳铭刻在

鼎彝之上，或德行以清廉高尚著称，公与之气味相同风云感应，虽千年也没有什么不合。亲自对二人进行吊唁祭祀，上表推荐其遗孤子孙，远合神灵的期望，以此彰明世代不绝的祭祀。当时简穆公死去，因抚养自己有恩特深于常人所有的哀慕之情，上表请求辞官服丧，有诏不予准许。

【原文】

国学初兴①，华夷慕义②，经师人表③，允资望实④。复以本官领国子祭酒⑤。三年，解丹阳尹，领太子少傅⑥，余悉如故。挂服捐驹⑦，前良取则⑧；卧辙弃子⑨，后予胥怨⑩。皇太子不矜天姿⑪，俯同人范⑫，师友之义，穆若金兰⑬。又领本州大中正⑭，顷之解职。四年，以本号开府仪同三司⑮，余悉如故。谦光愈远⑯，大典未申⑰。六年，又申前命⑱。七年，固辞选任⑲，帝所重违⑳，诏加中书监㉑，犹参掌选事。长舆追专车之恨㉒，公曾甘凤池之失㉓。夫奔竞之涂㉔，有自来矣。以难知之性，协易失之情㉕，必使无讼㉖，事深弘诱㉗。公提衡惟允㉘，一纪于兹㉙。拔奇取异㉚，兴微继绝㉛。望侧阶而容贤㉜，候景风而式典㉝。

【注释】

①国学：国子学，即后来的国子监，为封建王朝的最高学府。

②华夷：华夏四夷。夷，古代对异族的贬称。

③经师：讲授经书的教师。《汉书·平帝纪》："立官稷及学官。郡国曰学，县道邑侯国曰校。校学置经师一人。"　人表：人之表率。《三国志·魏书·刘馥传》："宜高选博士，取行为人表，经任人师者，掌教国子。"

④允：确实。　资：凭借，依靠。　实：果实。

⑤本官：指侍中、尚书令。　国子祭酒：学官名，主持国子学工作。

⑥太子少傅:太子官属,掌辅导太子。

⑦挂服:李善注:"未详。"李周翰注:"魏裴潜为兖州刺史,尝作一胡床,及去,留挂于第。凡所用物,必皆呼为'服'也。"梁章钜《文选旁证》:"按此事见《魏志·裴潜传》,然以床为服,终有未安耳。惟《后汉书》逢萌解冠挂东都城门事较近。"按裴潜事见《三国志·魏书》本传注引《魏略》:"折节仕进,虽多所更历,清省恪然。每之官,不将妻子。妻子贫乏,织藜芘以自供。又潜为兖州时,尝作一胡床,及其去也,留以挂柱。"逢萌事见《后汉书》本传:"时王莽杀其子宇,萌谓友人曰:'三纲绝矣!不去,祸将及人。'即解冠挂东都城门,归,将家属浮海,客于辽东。"裴潜"挂柱"为示清廉,逢萌"解冠"则为隐逸,裴潜事较切合文义。 捐驹:用西晋王逊事。《晋书·王逊传》:"仕郡察孝廉,为吏部令史,转殿中将军,累迁上洛太守。私牛马在郡生驹犊者,秩满悉以付官,云是郡中所产也。"捐,弃,谓交公。

⑧前良:前代贤良。 取则:取之以为法则。

⑨卧辙:躺卧道中。这句用东汉初侯霸事。《后汉书·侯霸传》:"后为淮平大尹,政理有能名。及王莽之败,霸保固自守,卒全一郡。更始元年,遣使征霸,百姓老弱相携号哭,遮使者车,或当道而卧。皆曰:'愿乞侯君复留期年。'民至乃戒乳妇勿得举子,侯君当去,必不能全。""勿得举子",即"弃子"之意。

⑩后予:后我。 胥:相。《尚书·仲虺之诰》:"(汤)初征自葛,东征西夷怨,南征北狄怨,曰:'奚独后予?'"谓汤征伐诸侯,东征则西方的人不高兴,南征则北方的人不高兴,说为什么唯独后打他们那里。李善注:"言俭解丹阳尹,百姓亦如此恋之。"

⑪皇太子:指齐武帝太子萧长懋(文惠太子)。 矜:夸。 天姿:天赋之才。

⑫人范:常人之法。谓常人尊师重教之法。

⑬穆:和睦。 金兰:金喻坚,兰喻香。《周易·系辞上》:"二人同心,其利断金;同心之言,其臭如兰。"谓师生关系契合。

⑭本州:指琅琊临沂所属的南徐州,为东晋南渡后侨置。 大中正:负责评定本州士人的官员。魏文帝曹丕始创九品中正制,由政府选择有名望的官员按其籍贯兼任本郡中正官或本州大中正官,按上上、上中、上下、中上、中中、中下、下上、下中、下下九个品级评定本郡或本州一些士人的等第,推荐给政府选用。

⑮本号：指卫将军。 开府：建立府署，自辟僚属。 三司：指太尉、司徒、司空，在东汉时为三公，可开府置僚属。开府仪同三司，谓可按三司的成例开府置僚属。

⑯谦光：因谦虚而产生的光辉、荣耀。《同易·谦》："谦，尊而光，卑而不可逾。"谓辞让开府仪同三司。

⑰大典：国家的重大任命。

⑱前命：谓开府仪同三司之命。

⑲选任：指尚书吏部郎之职。《南齐书·王俭传》："四年，以本官领吏部。"

⑳重违：谓再次不许。

㉑中书监：中书省长官，与尚书令同为宰相之职。中书省为中央的文书处理机关，因接近皇帝，掌管机要，地位比尚书省更显重要，魏晋以后有"凤凰池"之称。

㉒长舆：西晋和峤字长舆，武帝时曾任中书令之职。 专车：独乘一车。《晋书·和峤传》："入为给事黄门侍郎，迁中书令，帝深器遇之。旧监令共车入朝，时荀勖为监，峤鄙勖为人，以意气加之，每同乘，高抗专车而坐。乃使监令异车，自峤始也。"

㉓公曾：西晋荀勖字公曾，曾任中书监之职，后调任尚书令。《晋书》本传："勖久在中书，专管机事。及失之，甚罔罔怅恨。或有贺之者，勖曰：'夺我凤凰池，诸君贺我邪！'"李善注："言昔者任非其人，或专车而独坐，或发志而见夺。今俭有德，故专车者追恨，失之者甘心。"

㉔奔竞：奔走竞争。谓追逐权势。 涂：同"途"。

㉕协：合。吕延济注："人性贤愚深厚难知，欲合前人之情，故宜易失也。"桓谭《新论》："凡人性，难极也，难知也，故其绝异者，常为世俗所遗失焉。"

㉖讼：诉讼之事。《论语·颜渊》："子曰：'听讼，吾犹人也。必也使无讼乎！'"

㉗弘诱：大力诱导。

㉘提衡：持物平衡，喻量才授官，没有偏阿。《韩非子·有度》："贵贱不相逾，愚智提衡而立，治之至也。" 允：公平，得当。

㉙一纪：十二年为一纪。

㉚奇、异：指奇异之才。李善注引王隐《晋书》："羊祜曰：'吾不能取异于屠钓，拔奇于版筑，岂不愧知人之难哉！'"

㉛兴微：李善注："即兴灭也。"兴灭继绝，谓恢复已衰败灭亡的诸侯国，承续官僚贵族已断绝的后代。《论语·尧曰》："兴灭国，继绝世，举逸民，天下之民归心焉。"

㉜侧阶：北堂北下阶。《燕丹子》："田光见太子，太子侧阶而迎，迎而再拜。" 容贤：容纳贤才。

㉝景风：东风，夏至后的和风。《淮南子·天文》："景风至，则爵有德，赏有功。" 式典：刘良注："式，法。言欲法此事以为帝典也。"

【译文】

国学刚刚建立，华夏民族和四周外族都仰慕道义，经师为人表率，确实可资凭借以望结出丰硕的果实来，又以本官兼任国子祭酒。永明三年，卸去丹阳尹的职务，兼任太子少傅，其余职务全保留不变。将服用之物悬挂官府，将私马所生马驹交公，取法前代贤良以为准则；百姓坚留因而躺卧路上，又因恐惧而抛弃亲子，其他地区的百姓则因自己排在后面而相抱怨。皇太子不夸耀天赋之才，俯身遵循同常人一样的规范，师友之义，和睦得就像金兰一样。又兼任本州大中正，不久卸职。永明四年，以本号开府仪同三司，其余职务全保留不变。谦逊的光辉照耀得越来越远，重大任命未得实现。永明六年，又重申两年前的任命。永明七年，再三要求辞去吏部选举官吏的职任，皇帝再次不许，诏命再委以中书监之职，仍然负责吏部选举之事。长舆追恨独乘一车之事，公曾甘愿失去凤池之职。奔走竞争于仕途，自古以来就是这样的了。以难以揣知的人性，去相合易于失去的人情，一定要使诉讼的事完全消失，其事深在大力诱导。公持物平衡一味公平，到现在已经十二年了。选拔奇才求取异士，恢复已经衰亡的承续已经绝后的。望着北堂北面的台阶而容纳贤才，等着东风吹来而效法此事以为帝典。

【原文】

春秋三十有八①，七年五月三日，薨于建康官舍②。皇

朝轸恸③，储铉伤情④。有识衔悲⑤，行路掩泣。岂直舂者不相⑥，工女寝机而已哉⑦！故以痛深衣冠⑧，悲缠教义⑨，岂非功深砥砺⑩，道迈舟航⑪，没世遗爱⑫，古之益友⑬。追赠太尉⑭，侍中、中书监如故。给节⑮，加羽葆鼓吹⑯，增班剑六十人⑰。谥曰文宪，礼也。

【注释】

①春秋：谓年寿。

②建康：东晋南朝都城，在今江苏南京市。

③皇朝：吕延济注："谓天子也。" 轸(zhěn 枕)恸：极其悲痛。

④储：储君，指太子。 铉(xuàn 绚)：举鼎的器具，代指三公。

⑤有识：指有识之士。

⑥岂直：岂只。 舂者：用杵臼捣谷的工人。 相(xiàng 像)：舂谷时的号子声。《礼记·曲礼上》："邻有丧，舂不相。"《史记·商君传》："五羖大夫死，秦国男女流涕，童子不歌谣，舂者不相杵。"

⑦寝机：停止织布。机，织机。李善注引刘绡《圣贤本纪》："子产治郑。二十年，卒，国人哭于巷，妇人哭于机 。"

⑧衣冠：衣冠之士，指士大夫。

⑨教义：教化之义。指崇尚教义之士。吕向注："以其修衣冠之礼，故衣冠之士痛深也。以其明教义之道，故教义之子悲缠也。"

⑩砥砺：磨刀石。吕向注："所以磨利其器，以喻利人。"

⑪迈：超越。吕向注："舟，航船也，所以济乎大川，喻济人也。"《尚书·说命上》："朝夕纳诲，以辅台德。若金，用汝作砺；若济巨川，用汝作舟楫。"

⑫没世：指死。《论语·卫灵公》："君子疾没世而名不称焉。" 遗爱：遗留及子后世之爱。《左传·昭公二十年》："及于产卒，仲尼闻之，出涕曰：'古之遗爱也。'"

⑬益友：对自己有益的朋友。《汉书·刘向传赞》："岂非直谅多闻，古之益友与！"

⑭太尉：职掌全国军事行政，东汉时为三公之一，魏晋南北朝时期多用作

加官或赠官，无实职。

⑮节：符节，古代用作凭证之物。

⑯羽葆：以鸟羽为饰的仪仗。 鼓吹：乐名，主要乐器有鼓、钲、箫、笳等。

⑰班剑：饰有花纹的木剑，用作仪仗。

【译文】

年纪三十八岁，永明七年五月三日，死于建康官舍。皇帝悲痛异常，太子三公情怀感伤。有识之士心怀悲痛，行路之人掩面哭泣。哪里只是舂谷之人不再喊号子，织布的女工停止了织布呢！之所以衣冠之士深为悲痛，崇尚教义的人们为悲痛缠绕，难道不是因为公功德深于可以利刀的磨石，道行超过了可以载人航行的船只，死后留下了可以传于后世的仁爱，后人将目之为古代的益友。追赠太尉之职，侍中、中书监保留不变。给以符节，加羽葆鼓吹，增班剑六十人。谥为文宪，这是合于礼制的。

【原文】

公在物斯厚①，居身以约②。玩好绝于耳目③，布素表于造次④。室无姬姜⑤，门多长者⑥。立言必雅⑦，未尝显其所长；持论从容⑧，未尝言人所短。弘长风流⑨，许与气类⑩，虽单门后进⑪，必加善诱⑫，勖以丹霄之价⑬，弘以青冥之期⑭。公铨品人伦⑮，各尽其用，居厚者不矜其多⑯，处薄者不怨其少，穷涯而反⑰，盈量知归⑱。皇朝以治定制礼⑲，功成作乐。思我民誉⑳，缉熙帝图㉑。虽张、曹争论于汉朝㉒，荀、挚竞爽于晋世㉓，无以仰摸渊旨㉔，取侧后昆㉕。每荒服请罪㉖，远夷慕义，宣威授指㉗，实寄宏略㉘。

【注释】

①在物：谓所处的物质环境。 斯：语助词。

②约：节俭。

③玩好：赏玩嗜好。《南齐书·王俭传》："俭寡嗜欲，唯以经国为务，车服尘素，家无遗财。"

④布素：布质素衣。谓穿着布质素衣的贫寒士人。 表：表荐。 造次：仓猝，匆忙。谓就是在仓猝匆忙的时侯也不忘表荐贫寒之士。

⑤姬姜：相传黄帝姓姬，炎帝姓姜；后来周王室姓姬，齐国姓姜。两大姓常通婚姻，因以姬姜代指美女。

⑥长者：指年高有德的人。《汉书·陈平传》："家乃负郭穷巷，以席为门，然门外多长者车辙。"

⑦立言：创立学说。《左传·襄公二十四年》："其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。"雅：正确。

⑧持论：提出主张。吕延济注："谓论政事得失也。"

⑨弘长：犹弘奖，大力劝勉之意。长，《艺文类聚》五十五作"奖"。 风流：风俗教化。

⑩许与：赞同，招引。 气类：意气相投的人。指道义之士。

⑪单门：门第孤寒。 后进：后辈。

⑫诱：教导，引导。《论语·子罕》："夫子循循然善诱人。"

⑬勖(xù 序)：勉励。 丹霄：天空。

⑭弘：大，激励。 青冥：青天。李周翰注："言勖勉学者使其道业高远如天云也。"

⑮铨品：衡量品评。 人伦：人的流品。

⑯矜：夸耀。

⑰涯：水边。

⑱盈：满。 量：量器，如斗、斛之类。刘良注："言其知止知行，穷涯畔则反也。知满如以器求物，盈于器乃归也。"

⑲治定：天下安定。《礼记·乐记》："王者功成作乐，治定制礼。"

⑳民誉：民众所赞誉。《左传·成公十八年》："凡六官之长，皆民誉也。"吕延济注："谓讴歌美德也。"

㉑缉熙：光明貌。 帝图：帝王的谋略。《诗经·周颂·维清》："维清缉熙，文王之典。"

㉒张：张酺，字孟侯，东汉章帝时曾历任侍中、太仆、太尉、司徒等职。

曹：曹褒，字叔通，东汉官吏。章帝章和元年(87)，奉诏修订叔孙通《汉仪》，撰成《新礼》百五十篇上奏，因众议不一，未得颁行。和帝即位，始颁布二篇，即遭太尉张酺、尚书张敏奏劾，说他“擅制汉礼，破乱圣术，宜加刑诛”(《后汉书》本传)。

㉓荀：荀顗，字景倩，西晋时历任散骑侍郎、侍中、尚书、司空、太尉等职。明“三礼”，曾主特制定朝廷礼仪。 挚：挚虞，字仲洽，西晋文学家，历任太子舍人、闻喜令、秘书监、卫尉卿等职。元康(291～299)年间，“荀顗撰《新礼》，使虞讨论得失而后施行”(《晋书》本传)。 竞爽：争胜。

㉔摸：摸索，探求。 渊旨：深旨。

㉕取则：取以为法则。 后昆：后代子孙。《尚书·仲虺之诰》：“以义制事，以礼制心，垂裕后昆。”

㉖荒服：古代王畿外围按距离远近划分为五服，每服五百里，荒服为五服中最远之地，离王畿二千五百里。代指远国。

㉗指：意旨。授指，将自己意图告诉远国，让其照办。

㉘实：实在。 宏：大。

【译文】

公所处的物质环境是丰厚的，而居身却奉行节俭的原则。赏玩嗜好同耳目隔绝，而身着布质素衣的贫寒之士就是在仓猝匆忙的时侯也不忘记上表推荐。室内没有美女，门外却多长者。创立学说必定正确，却不曾卖弄其所长；提出主张从容不迫，不曾谈论过别人的短处。大力勉励风俗教化，赞同招引意气相投的道义之士，即使是门第孤寒年辈晚出的人，也必定很好地加以诱导，以高如空际的价值相劝勉，以直上青云的时刻相激励。公衡量评定人的流品，根据情况各尽其用，处于优厚地位的人不夸耀其多，处于菲薄地位的人不怨恨其少，走到了水边就自动返回，装满了量器知道回归。皇朝因天下安定而制订礼仪，因大功告成而造作音乐。思我民众所赞誉的事情，光大宏扬帝王的谋略。张酺、曹褒虽争论于汉朝，荀顗、挚虞虽争胜于晋世，也无从仰望探求其深厚的旨意，使后代子

孙取以为法则。每当远方国家上朝请罪，远方民族仰慕道义，都宣扬国威授以旨意，确实是寄寓了远大的谋略。

【原文】

理积则神无忤往①，事感则悦情斯来。无是己之心②，事隔于容谄③；罕爱憎之情④，理绝于毁誉。造理常若可干⑤，临事每不可夺。约己不以廉物⑥，弘量不以容非，攻乎异端⑦，归之正义⑧。公生自华宗⑨，世务简隔⑩，至于军国远图⑪，刑政大典⑫，既道在廊庙⑬，则理擅民宗⑭。若乃明练庶务⑮，鉴达治体⑯，悬然天得⑰，不谋成心。求之载籍⑱，翰牍所未纪⑲；讯之遗老⑳，耳目所不接。至若文案自环㉑，主者百数㉒，皆深文为吏㉓，积习成奸㉔，蓄笔削之刑㉕，怀轻重之意㉖。公乘理照物㉗，动必研机㉘，当时嗟服，若有神道㉙。岂非希世之隽民㉚，瑚琏之宏器㉛。

【注释】

①忤：违反，抵触。张铣注："义理积于心，所为必决，则神思无忤往也。前事感其义理，则皆以喜悦之情而来归德也。"

②是：正确。是己，谓自以为是。

③隔：绝。　容谄：谄媚之容。隔于容谄，谓不惑于谄媚之言。

④罕：少。罕爱憎之情，谓处理问题不受感情因素的影响。

⑤造理句：吕延济注："造，至也；干，犯也。言至于大礼之理，性多宽和，故若可犯者；而临事必定，故不可夺移也。"当指事理还处于谈论阶段时。

⑥不以廉物：李周翰注："谓广施于物也。"李善注引魏文帝《典论》："君子谨乎约己，弘乎接物。"廉，《艺文类聚》五十五作"庶"。

⑦攻：批判。　异端：儒家称与之相异的学说、主张。《论语·为政》："攻乎异端，斯害也已。"

⑧正义：正确的含义、主张。

⑨华宗：荣显的宗族。

⑩世务：指世俗之事。　简隔：张铣注："简略隔绝，素所不习也。"

⑪军国：军务和国政。　远图：长远的谋略。

⑫刑政：刑罚和政令。　大典：重要的法令典章。

⑬既：已。　廊庙：指朝廷。

⑭宗：尊崇。

⑮明练：明白练达。　庶务：各种政务。

⑯鉴达：明达，明识洞达。　治体：治国的大体、纲要。贾谊《陈政事疏》："以陛下之明达，因使少知治体者得佐下风，致此非难也。"

⑰悬：谓遥远。吕延济注："言远然得之于天，不谋议于人，已暗成于心也。"

⑱载籍：前代史籍。

⑲翰牍：翰，笔；牍，古代写字用的狭长木板。代指书籍。　纪：通"记"。

⑳讯：问。　遗老：经历丰富的老人。

㉑文案：公文案卷。　环：谓环绕其座。言其多。

㉒主者：主管人员。吕向注："谓论久不定，主司易百数人者。"

㉓深文：繁琐地利用法律条文，千方百计陷人以罪。

㉔奸：邪恶不正。

㉕蓄：积，形成。　笔削：古人在竹简木札上写字，遇有错误，即用刀削去另写。谓任意改动。

㉖轻重之意：张铣注："谓妄有加减之状。"

㉗乘理：用理，据理。　照物：察看事物。

㉘研机：研究精微之处。《周易·系辞上》："夫《易》，圣人之所以极深而研机也。"

㉙神道：谓神妙莫测的自然之道。《周易·观》："圣人以神道设教，而天下服矣。"

㉚隽民：才智特出的人。

㉛瑚琏：瑚和琏都是古代祭祀时盛黍稷的器皿，因相当尊贵，以喻人有才能，堪当大任。《论语·公冶长》："子贡问曰：'赐也何如？'子曰：'女，器也。'曰：'何器也？'曰：'瑚琏也。'"

【译文】

义理积于心中则神往而无抵触，事物感于义理则怀着喜悦心情来归。没有自以为是之心，凡事能够杜绝谄媚之容；很少爱憎之情，于理自然没有了诽谤赞誉之言。谈论事理常常好像可以干犯，临事决断则每每不能加以更改。约束自己但不以之俭约外物，度量弘大但不以之包容错误，批判那些不正确的议论，使之向正确的主张靠拢。公出生于荣显的宗族，对世俗之事并不熟谙，至于军务国政长远谋略，刑罚政令重要典章，其道义既在朝廷显示出来，其义理又独为民众所尊崇。至于明白练达各种政务，明识洞达治国大要，远远地好像得之于天，不谋议而成于人心。访求前代史籍，求笔墨木牍未曾记载之事；向经历丰富的老人询问，问两耳双目不曾接触之事。至如公文案卷自我环绕，主管过的人员已有上百，都是只知繁琐地利用法律条文，千方百计陷人以罪的，长期的习惯变成了邪恶，形成任意予以改动的刑罚，怀着进行或轻或重处置的心意。公对这些积案据理进行察看，行动必研究其精微之处，当时人们嗟叹佩服，以为就像有神道一般。这难道不是世上少有的才智特出的人物，像瑚琏一样宏大的器皿。

【原文】

昉行无异操，才无异能，得奉名节①，迄将一纪。一言之誉，东陵侔于西山②；一眄之荣③，郑璞逾于周宝④。士感知己，怀此何极⑤。出入礼闱⑥，朝夕旧馆⑦，瞻栋宇而兴慕⑧，抚身名而悼恩⑨。

【注释】

①名节：名誉和节操。张铣注："得奉名节，谓昉与俭交游也。"

②东陵：山名，一说即泰山，传说跖死于此。跖为春秋时鲁人，传说中的农

民起义领袖，被历代统治者诬为大盗，称盗跖。 侔：等同。 西山：即首阳山，在今山西永济县南。相传商末孤竹君之二子伯夷、叔齐隐于此山，不食周粟而死，被称为贤士。《庄子·骈拇》："伯夷死名于首阳之下，盗跖死利于东陵之上。……彼其所殉仁义也，则俗谓之君子；其所殉货财也，则俗谓之小人。"

③一眄：犹言一顾。《列子·黄帝》："三年之后，心不敢念是非，口不敢言利害，始得夫子一眄而已。"

④璞：未经雕琢加工的玉。《尹文子·大道下》："郑人谓玉未理者为璞，周人谓鼠未腊者为璞。周人怀璞谓郑贾曰：'欲买璞乎？'郑贾曰：'欲之。'出其璞视之，乃鼠也。因谢不取。"

⑤极：尽。曹操《祀故太尉桥玄文》："士死知己，怀此无忘。"

⑥礼闱：指尚书省。李善注引《十洲记》："崇礼门，即尚书上省门，崇礼东建礼门，即尚书下舍门；然尚书二门名礼，故曰礼闱也。"

⑦旧馆：指王俭原所居处的馆舍。

⑧栋宇：栋，屋中的正梁；宇，屋檐。代指房屋。《荀子·哀公》："君入庙门而右，登自胙阶，仰视榱栋，俯见几筵，其器存，其人亡。君以此思哀，则哀将焉而不至矣！"

⑨身名：身心和声名。

【译文】

任昉行为没有特异的操守，才能没有卓异的表现，得以奉侍名誉节操，迄今已将近十二年。一句话的赞誉，就使东陵等同于西山；看一眼的荣耀，就使郑国的玉璞超过了周朝的珍宝。士感知己，怀着这种感情哪有终极。出入于礼闱之中，朝夕与旧馆相伴，看着屋宇而产生思慕，抚念身名而怀念旧恩。

【原文】

公自幼及长，述作不倦，固以理穷言行，事该军国①，岂直雕章缛采而已哉②！若乃统体必善③，缀赏无地④，虽楚赵群才⑤，汉魏众作，曾何足云，曾何足云！昉尝以笔札见

知⑥，思以薄技效德⑦，是用缀缉遗文⑧，永贻世范⑨。为如干秩⑩，如干卷。所撰《古今集记》⑪，今书《七志》，为一家言⑫，不列于集。集录如左。

【注释】

①该：具备，包含。

②雕章缛采：谓对文章辞句着意修饰。

③统体：总体。

④缀赏句：吕向注："缀赏，追赏也。无地，不择地遇之则为胜也。"

⑤楚赵二句：李善注："楚有屈原，赵有荀卿；汉则司马、扬雄，魏则陈思、王粲。"

⑥笔札：指公文的写作。陆机《与吴王表》："臣本以笔札贝知。"

⑦薄技：微小的才能。

⑧缀缉：收集整理。即编辑。

⑨贻：留。　范：法则。

⑩如干：若干。　秩：当作"帙"，书函。书一函称一帙。

⑪《古今集记》：《隋书·经籍一》著录有王俭撰《丧服古今集记》三卷，今佚。

⑫一家言：自成一家的学说。

【译文】

公从幼年到成年，不知疲倦地著述，本是要以此穷尽言行之理，包含军国之事，哪里只是为了雕章琢句而已呢！至于总体上必定要求完美，追赏起来无处不给人以教益，即使是楚国赵国的众多文才，汉世曹魏的众多佳作，又哪里值得提起，哪里值得提起！任昉曾以所作公文被公知遇，想以自己微薄的才能报效恩德，因此编辑遗文，永为世人留下法则。编为若干帙，若干卷。所著《古今集记》，今书《七志》，为一家之言，不列于集中。文集搜集编录如左。

（张亚新　译注）

文选全译卷第四十七

颂

圣主得贤臣颂一首

王子渊

【作者】

见卷十七《洞箫赋》作者介绍。

【题解】

王褒(子渊)为益州刺史王襄作《中和》、《乐职》、《宣布》之诗,又作《四子讲德论》阐明作诗之意,王襄因而上奏汉宣帝,推荐王褒才学出众。宣帝随即征召王褒,命王褒作《圣主得贤臣颂》。本文主要是论述圣主与贤臣相辅相成的依存关系,其题旨是"圣主必得贤臣而弘功业,俊士亦俟明主以显其德。"但由于是奉命之作,当然更偏重于颂扬宣帝的圣德,所以称之为"颂"。文章的结尾,作者规劝宣帝不要笃信神仙之术。《汉书·王褒传》说:"是时,上颇好神仙,故褒对及之。"本文题旨鲜明而突出,说理恳切而委婉,善于用典,文势酣畅,合典雅与华美为一体,是王褒的代表作之一。

颂,本是《诗经》的诗体之一,其特点与功能是"美盛德之形容"(《毛诗·大序》)。刘勰《文心雕龙·颂赞篇》说:"颂惟典雅,辞必清

铄(通“烁”指光辉美盛),敷写似赋,而不入华侈之区;敬慎如铭,而异乎规戒之域。揄扬以发藻,汪洋以树义。唯纤曲巧致,兴情而变,其大体所底,如斯(此)而已。”本文就总体而言,属颂体,但就文章的说理与规谏而言,又有类似奏、议之处,本文当属于颂的变体。

【原文】

夫荷旃被毳者①,难与道纯绵之丽密②;羹藜含糗者③,不足与论太牢之滋味④。今臣僻在西蜀⑤,生于穷巷之中,长于蓬茨之下⑥,无有游观广览之知,顾有至愚极陋之累⑦,不足以塞厚望⑧,应明旨。虽然,敢不略陈愚心而杼情素⑨。

记曰⑩:恭惟《春秋》⑪,法五始之要⑫,在乎审己正统而已⑬。夫贤者,国家之器用也⑭。所任贤,则趋舍省而功施普⑮;器用利,则用力少而就效众。故工人之用钝器也,劳筋苦骨,终日矻矻⑯。及至巧冶铸干将之璞⑰,清水淬其锋⑱,越砥敛其锷⑲,水断蛟龙⑳,陆刓犀革㉑,忽若篲泛画涂㉒。如此,则使离娄督绳㉓,公输削墨㉔,虽崇台五层㉕,延袤百丈㉖,而不溷者㉗,工用相得也。庸人之御驽马,亦伤吻弊筴㉘,而不进于行,胸喘肤汗,人极马倦㉙。及至驾啮膝,骖乘旦㉚,王良执靶㉛,韩哀附舆㉜,纵骋驰骛㉝,忽如影靡㉞,过都越国,蹶如历块㉟,追奔电,逐遗风㊱,周流八极㊲,万里一息。何其辽哉?人马相得也。故服絺绤之凉者,不苦盛暑之郁燠㊳;袭狐貉之煖者,不忧至寒之凄沧㊴。何则?有其具者易其备㊵。贤人君子,亦圣王之所以易海内也。是以呕喻受之㊶,开宽裕之路,以延天下之英俊也。夫竭智附贤者㊷,必建仁策;索人求士者,必树伯迹㊸。昔周公

躬吐握之劳[14]，故有圄空之隆[15]；齐桓设庭燎之礼[16]，故有匡合之功[17]。由此观之，君人者勤于求贤而逸于得人。

【注释】

①荷旃(zhān 毡)被毳(cuì 脆)：披着毛毡穿着兽皮的人。旃，通“毡”。用羊毛或其它动物毛发制成的毛毡。毳，鸟兽的细毛。这里指兽皮。

②纯：《汉书·王褒传》颜师古注：“纯，丝也。” 丽密：美好细密。

③羹藜(lí 离)：用藜菜做成的浓汤。藜，植物名，一年生草本，嫩叶可食。含：这里指吃。 糗(qiǔ 求)：炒熟的米、麦等谷物。即干粮。

④太牢：古代帝王、诸侯祭祀社稷时，牛、猪、羊三牲全备称太牢。

⑤僻在西蜀：李善引《战国策》张仪曰：“蜀，西僻之国。”蜀，古国名，在今四川成都一带。

⑥蓬茨(cí 词)：指用芦苇或茅草盖的屋顶。《广雅》：“茨，覆也。”

⑦顾：《汉书》师古注：“顾犹反也。”

⑧塞：《汉书》师古注：“塞，当也。”

⑨杼：通“抒”。《汉书》作“抒”。 情素：本心；真情实意。语出《汉书·邹阳传：“披心腹，见情抒。”

⑩记：记传。

⑪恭：《汉书》作“共”。义同。李善引服虔曰：“恭，敬也。”

⑫五始之要：《汉书》注引张晏曰：“要，《春秋》称：‘元年春王正月’，此五始也。”师古曰：“元者气之始，春者时之始，王者受命之始，正月者政教之始，公即位者一国之始，是为五始。”

⑬审己：审察自己。 正统：某一王朝在统一全国之后，对其一系相承的系统的自称。欧阳修《正统论下》：“夫居天下之正，合天下于一，斯正统矣。”正统，亦可引申为嫡传或直接继承的意思。

⑭器用：本指器皿用具。这里比喻有用的人才。下文“器用利”的“器用”，是指器具工具的意思。

⑮趋舍省：这里指政策选择的精力花得少。趋舍，同“取舍”。指求取与舍弃。

⑯矻矻(kū 枯)：十分劳累的样子。《汉书》注引应劭曰：“矻矻，劳极貌。”

⑰巧治：指精巧的冶炼工匠，如吴国的干将、越国的瓯冶之类。 干将：这里指宝剑名。李善引《吴越春秋》曰："干将者，吴人。造剑二枚。一曰干将，二曰莫耶。" 璞(pú 仆)：《汉书》作"朴"。指未经磨炼的剑铁。

⑱淬：通"焠"，《汉书》作"焠"。颜师古注："焠谓烧而内水中以坚之也。"

⑲越砥(dǐ 底)：李善引晋灼曰："砥石出南昌，故曰越砥。"砥，磨刀石。敛：收缩。这里指磨削。 锷：剑刃。《汉书》作"咢"。

⑳断蛟龙：李善引胡非子曰："负长剑，……赴深渊，断蛟龙。"

㉑刓(tuán 团)：截断。

㉒篲泛画涂：李善注引如淳曰："君以篲扫于泛洒之处也。"似误。此当指流星飘行划空坠地。篲，《汉书》作"彗"。义同。彗星，俗名扫帚星。泛，指浮行、飘行。画，通"划"。涂，指路途或泥土。这里泛指大地。

㉓离娄：李善注："《孟子》曰：'离娄之明。'赵岐曰：'古之明目者也，黄帝时人。'" 督：《汉书》师古注："督，察也。" 绳：这里指木工用的墨线。

㉔公输：即公输般，鲁国著名的巧匠，为木工之祖。 削墨：指按所弹的墨线削锯木料。

㉕崇台：高台。 层：《汉书》作"增"。

㉖袤(mào 冒)：纵长。这里指高度。

㉗溷：同"混"。指混乱。李善引王逸《楚辞》注曰："溷，乱也。"

㉘伤吻弊筴：指驭马者因不断地吆喝而舌敝唇焦。因不断地鞭打而耗尽马鞭。吻，嘴唇。弊筴，《汉书》作"敝策"。义同。

㉙极：穷。这里指精力耗尽。

㉚啮(niè 聂)膝、乘旦：李善引张晏曰："啮膝、乘旦，皆良马名。"膝，《汉书》作"郄"。 骖(cān 餐)：指旁边的马。

㉛王良：古代善于驭马的人。《汉书》师古注："参验《左氏传》及《国语》、《孟子》邮无恤、邮良、刘无止、王良，总一人也。" 靶：《汉书》注引晋灼曰："靶，音霸，谓辔也。"辔，即马缰绳。

㉜韩哀：古代善于驭马的人。《汉书》师古注："宋衷云，韩文侯也。……善御者耳。" 附舆：带车。这里指驾车。

㉝骛(wù 务)：乱驰。这里指狂奔。

㉞影靡：《汉书》作"景靡"。师古注："景靡，如光景之徙靡也。"按此，影靡，指光影的消逝。

㉟蹶(guì 贵):急遽的样子。这里指快速。 块:土块。

㊱遗风:李善注:“遗风,风之疾者也。”

㊲八极:指八方极边远的地方。

㊳絺(chī 痴)绤(xì 隙):细葛布与粗葛布。 郁燠:炎热。《汉书》师古注:“郁,热气也。燠,温也。”

㊴裘:衣上加衣。引申为重迭。 狐貉(hé 河):《汉书》作“貂狐”。均可通。狐皮、貉皮或貂皮,都是珍贵的皮料。 煖:“暖”的异体字。《汉书》作“煖”。凄沧:《汉书》作“凄怆”。师古注:“凄怆,寒冷也。”

㊵易:更改、改变。 备:防备。

㊶呕(xū 虚)喻:李善引应劭曰:“呕喻,和悦貌。”

㊷竭智:推举智士。竭,《礼记·礼运》郑玄注:“竭,犹负载也。”这里引申为推举。 附贤:招纳贤才。附,附带。这里引申为招纳。

㊸伯:通“霸”。 迹:本指前人留下的功业。这里指功业、功绩。

㊹躬:亲自。 吐握之劳:李善引《韩诗外传》曰:“成王封伯禽于鲁,周公诫之曰:‘无以鲁国骄士。吾一沐(洗头)三握发,一饭三吐哺(口中所含的食物),犹恐失天下之士也。’”

㊺圄(yǔ 宇)空之隆:李善引《文子》曰:“法宽形缓,囹圄空虚。”《汉书》师古注:“能成太平之化,刑措不用,囹圄空虚也。”圄,即囹圄,指监狱。隆,兴隆。监狱空虚,即是政治兴隆的标志。

㊻庭燎之礼:李善引《韩诗外传》曰:“齐桓公设庭燎,为士之欲造见者。期年而士不至。于是东野人有以九九(师古注:计数之书,经今算经也)见者。桓公使戏之曰:‘九九足以见乎?’鄙人曰:‘臣不以九九足以见也,臣闻君设庭燎以待士,斯年而士不至。夫士之所以不至者,君,天下之贤君也。四方之士,皆自以为不及君,故不至也。夫九九薄能,而君犹礼之,况贤于九九者手?”桓公曰:‘善’。乃礼之。期月,四方之士相选而并至矣。”庭燎,指在宫庭之内点燃火炬。

㊼匡合之功:《汉书》师古注:“匡谓一匡天下,合谓九合诸侯。”匡,指匡救。即匡正救助。

【译文】

对披毛毡裹兽皮的人,很难与他称道丝绵的美好柔密;对喝菜

汤吃干粮的人，不足与他论说牛、羊、猪的滋味。而今臣下居住在偏僻的西蜀之地，生在穷困的小巷之中，长在茅草覆盖的草屋之下，没有到处游览广闻博见的才智，反有愚蠢至极孤陋寡闻的累赘，不足以与君王的厚望相称，不足以应对君王的明旨。虽则如此，岂敢不略微陈述一下自己的心意，抒发一下真情实意。

记传说：只有《春秋》是值得敬重的，效法五始的要义，在于审察自己、直接继承《春秋》的精神罢了。贤人，是国家有用的人才。所任用的臣子贤明，那么就可减省选择的劳累而实施的功效很广；所使用的工具锋利，那么所用的力量很少而成就功效收益很多。所以使用不锋利的工具，劳筋苦骨，整日疲惫不堪，至于善于冶炼的巧匠铸造成名剑干将的剑坯，将它烧红之后放入清水使之剑锋坚硬，又用越国的磨石磨出剑刃，水中可截断蛟龙，陆地可斩断犀牛的皮革，速度之快，就像彗星飘流划空坠地一般。如果有了良好的材料，那么就可以叫离娄来审察墨线，叫公输根据墨线削锯木料，即使建造五层的高台，高度延伸到一百丈，都不会发生混乱的情况，这是因为巧匠与良材能互相紧密的配合。叫凡夫俗子来驾驭劣马，即使吆喝得口敝舌焦，鞭打得马鞭损坏，也不能使劣马行进，只是落得胸口喘气，皮肤冒汗，人困马倦。至于驾驭名叫啮膝的良马，又以名叫乘旦的良马陪驾，由王良执缰绳，由韩哀驾马车，驰骋奔腾，速度之快就像光影的消逝，越过都城，快得就像越过一块泥土，可以追上飞奔的闪电，可以追上迅急的狂风。在八方极边远的地方周游流转，行程万里才休息一次。为什么车马的行程那样辽远呢？那是善驭者与良马互相配合的缘故。因而穿葛布衣服感到凉爽的人，不会被暑的炎热所苦恼；外加温暖的狐裘、貉裘的人，不担忧严冬的寒冷。为什么是这样呢？因为有各种服装的人可以根据不同的气侯改变他的防备。贤人君子，也就是圣王之所以改变四海之内政治秩序的有效工具。因此要和颜悦色地接纳贤才，开拓宽广的道路，以此延请天下的英才。推举智士招纳贤才，一定会建树仁义的政策；

索寻英才求取俊士，一定会树立称霸的业绩。往昔周公中断洗头、吃饭忙于亲自接待贤士，因而才有监狱虚空、国家兴隆的太平盛世；齐桓公设立庭燎之礼接待四方的贤士，因而才有一匡天下、九合诸侯的功绩。由此来看，当君王的人，应该在寻求贤人方面勤奋不息，这样才能享受求得贤人的安逸。

【原文】

人臣亦然。昔贤者之未遭遇也，图事揆策①，则君不用其谋；陈见悃诚②，则上不然其信。进仕不得施效，斥逐又非其愆③。是故伊尹勤于鼎俎④，太公困于鼓刀⑤，百里自鬻⑥，宁戚饭牛⑦，离此患也⑧。及其遇明君、遭圣主也，运筹合上意⑨，谏诤则见听⑩，进退得关其忠⑪，任职得行其术，去卑辱奥渫而升本朝⑫，离蔬释跅而享膏粱⑬，剖符锡壤而光祖考⑭，传之子孙，以资说士⑮。故世必有圣智之君，而后有贤明之臣。虎啸而谷风冽⑯，龙兴而致云气⑰；蟋蟀俟秋吟，蜉蝣出以阴⑱。《易》曰："飞龙在天，利见大人⑲。"《诗》曰："思皇多士，生此王国⑳。"故世平主圣，俊乂将自至㉑，若尧、舜、禹、汤、文、武之君㉒、获稷、契、皋陶、伊尹、吕望之臣㉓，明明在朝，穆穆列布㉔，聚精会神、相得益章㉕。虽伯牙操递钟㉖，蓬门子弯乌号㉗，犹未足以喻其意也。

故圣主必待贤臣而弘功业，俊士亦俟明主以显其德。上下俱欲，欢然交欣，千载一会㉘，论说无疑，翼乎如鸿毛遇顺风㉙，沛乎若巨鱼纵大壑㉚。其得意如此，则胡禁不止，曷令不行㉛？化溢四表㉜，横被无穷，遐夷贡献㉝，万祥必臻㉞。是以圣主不遍窥望，而视已明；不殚倾耳，而听已聪㉟。思从祥风翱㊱，德与和气游㊲。太平之责塞㊳，优游之

望得[39]。遵游自然之势[40]，恬淡无为之场[41]，休征自至[42]，寿考无疆[43]，雍容垂拱[44]，永永万年。何必偃仰诎信若彭祖[45]，呴嘘呼吸如乔、松[46]，眇然绝俗离世哉[47]！《诗》曰："济济多士，文王以宁[48]。"盖信乎其以宁也！

【注释】

①揆：度量、揣度。引申为规划。

②悃（kǔn 捆）诚：真心诚意。

③愆（qiān 牵）：过失、罪咎。

④伊尹：夏末商初汤王的贤臣。李善引《文子》曰："伊尹负鼎而干汤。"伊尹曾以厨师的身份接近商汤，而后得以重用。 鼎：是古代大型的炊具。 俎（zǔ 阻）：古代割肉所用的砧板。

⑤太公：即姜子牙、姜太公，又称吕望，是周文王、周武王的贤臣。李善引《尉缭子》曰："太公屠牛朝歌。"发迹前在殷都朝歌当屠夫，后遇文王得以重用。

⑥百里自鬻（yù 玉）：百里奚，本为虞国的大夫，晋灭虞后，沦为奴隶，流落至楚国宛地，秦穆公闻其贤，以五张羊皮赎买了他，并予重用。李善引《孟子》曰："百里奚自鬻于秦。"鬻，卖、出售。

⑦宁戚饭牛：宁戚，齐国贤士。当初曾以喂牛谋生，后见齐桓公击角悲歌，齐桓公知其不凡，予以重用。

⑧离：通"懼"。遭遇，遭受。

⑨运筹：谋划、策划。

⑩谏诤：向君王提出批评性的意见。

⑪进退：此词与下文"任职"对举，可知为偏义复词，偏指进用。 关：关闭。引申为"尽"。

⑫奥渫（xiè 屑）：《汉书》注引张晏曰："奥，幽也。渫，狎也，汙也。"可知奥渫为幽暗污浊。

⑬离蔬：李善引应劭曰："离此蔬食。" 跅：通"屦"，草鞋。 膏粱：李善注引贾逵曰："膏，肉之肥也。粱，食之精也。"

⑭剖符：古代帝王分封诸侯或功臣，把符节剖分为二，双方各执其半，作

为信节的约证。 锡:通“赐”。 祖考:祖先。

⑮以资说士:《汉书》师古注:“谈说[之]士以为资也。”资,资助,引申为资益。

⑯虎啸句:李善引《周易》曰:“风从虎。”冽(liè 列),寒冷。

⑰龙兴句:《汉书》作“龙兴而致云”。王褒《四子讲德论》作“龙起而致云气。”李善引《周易》曰:“云从龙。”

⑱俟:等待。 秋吟:《汉书》作“秋唫”。 蜉蝣:《汉书》师古注:“蜉蝣,甲[虫]也。好丛聚而生也,朝生而暮死。”

⑲飞龙二句:《汉书》师古注:“《乾卦》九五爻辞也。言王者居正阴之位,贤才见之,则利用也。”

⑳思皇二句:《汉书》师古注:“《大雅·文王》之诗也。思,语辞也。皇,美也。言美哉,此众多贤士,生此周王之国也。”

㉑俊乂(yì 义):有才德的人。语出《尚书·皋陶谟》:“俊乂在官。”

㉒尧:唐代圣帝。 舜:虞代圣帝。 禹:夏代立国明王。 汤:商代开国明王。 文、武:周文王、周武王,周代开国明王。

㉓稷:周人的始祖,尧舜时贤臣。 契:商人的始祖,尧舜时贤臣。 皋陶:尧舜时贤臣。 吕望:即姜太公。

㉔明明、穆穆:《汉书》师古注:“明明,察也。穆穆,美也。”又李善注《尚书》曰:“厥后(君)其明明”,“穆穆在乃位”。可知“明明”指圣君,“穆穆”指贤臣。

㉕章:通“彰”。《汉书》师古注:“章,明也。”

㉖伯牙:春秋时人,以操琴出众闻名古代。 逸琴:宝琴名。

㉗蓬门子:古代善射者,相传是神箭手后羿的弟子。 乌号:宝弓名。

㉘会:《汉书》作“合”。

㉙翼乎二句:李善注引《春秋保乾图》曰:“神明之应,疾于倍风吹鸿毛。”据此可知,王褒是以“鸿毛遇顺风”比喻君臣心意交感反应的迅速。翼,义项之一为“驱”,引申为快速。

㉚沛(pèi 配):水势湍急貌。引申为迅速。 大壑:大海。

㉛胡、曷:《汉书》师古注:“胡、曷皆‘何’也。”

㉜化:大化,指盛大的教化。王褒《四子讲得论》:“大化之淳流。” 四表:指四方极远之地。语出《尚书·尧典》:“光被四表。”

㉝遐:远。

㉞臻(zhēn 真):至。

㉟殚(dān 丹):竭尽。 倾耳:侧耳细心静听。

㊱祥风:祥和之风。

㊲和气:祥和之气。

㊳责塞:职责已经完成。塞,《汉书》师古注:"塞,满也。"引申为完成。李善引《史记》泄公曰:"今王已出,吾责塞。"

㊴优游:从容不迫,悠闲自得的样子。李善引《尚书大传》曰:"周公作乐,优游三年。"

㊵自然:指天地万物的本源。《老子》:"道法自然。"

㊶恬(tián 甜)淡无为:李善引《庄子》曰:"夫恬淡寂莫,虚无无为,此天地之平,而道德之至。"

㊷休征:吉祥的征兆。

㊸无疆:没有界限。

㊹垂拱:垂衣拱手,古代形容无为而治。语出《尚书·武成》:"垂拱而天下治。"

㊺偃仰:俯仰。 诎信:同"屈伸"。 彭祖:古代著名的长寿的人,相传寿命长达八百岁。

㊻呴(xū 虚)嘘呼吸:指练习气功以延年益寿乃至长生不老。李善引《庄子》曰:"吹呴呼吸,吐故纳新,熊径鸟伸,为寿而已矣。" 乔、松:李善引《列仙传》曰:"王子乔好吹笙,道人浮丘公接以上嵩山。"又曰:"赤松子,神农氏雨师也。至昆仑山上,常止西王母石室中。"

㊼眇然:超然。眇,通"渺"。有辽远,高远之义,引申为超然。

㊽济济二句:《汉书》师古注:"亦《文王》之诗也。济济,盛貌也。言文王能多用贤人,故邦国得以安宁也。"

【译文】

人臣也是这样。以前在贤人未遇明主的时候,图谋事情规划计策,君王却不采用他的谋划;真心诚意陈说己见,君王却不肯定他的诚信。进入仕途不能实施功效,被斥责驱逐又并不是他的过失。因此伊尹为鼎炊、砧板而操劳,姜太公为割肉举刀而困扰,百里奚

出售自己，宁戚干喂牛的工作，都遭受了不遇明主的忧患。及至他们遇到明主、圣君，谋划符合君王的意图，谏议被君王所听取，进用能竭尽他们的忠心，任职能施行他们法术，脱离卑辱幽暗污浊的处境而进入朝廷，脱离蔬食，抛弃草鞋而享用膏粱美食，剖分符节、赏赐土地而光宗耀祖，传之子孙后代，使谈说之士有所资益。所以世上一定要有圣智的君王，然后才有贤明的臣子。正如：猛虎长啸而谷风凛冽，蛟龙兴起而云气弥漫，蟋蟀须等到秋天才吟唱，蜉蝣须在阴湿之地才出生。《易经》说："飞龙在天的景象，对贤臣晋见君王有利。"《诗经》说："美哉！众多贤士，产生在这个周王之国。"因而时代升平、君主圣明，才德之士将自己来到，就像明君尧、舜、禹、汤、文、武，获得了贤臣稷、契、皋陶、伊尹、吕望，明察的君主高居朝廷，贤美的臣子各列其位，君臣聚精会神，相得益彰。即使是俞伯牙演奏名叫遥钟的宝琴，蓬门子拉开名叫乌号的宝琴，还不足以比喻明主贤臣的相得之意。

因而圣主必须依靠贤臣才能弘扬功业，俊士也要等待明主的扶值才能显示他的才德。君上臣下都有同样的想法，快乐地交相欢欣，千年一次的机遇，讨论谈说互相毫不置疑，君臣心意交感的反应，比鸿毛遇上顺风还要快速，比巨鱼纵入大海还要迅速。明主贤臣的心意相得能达到这样的地步，那怎会产生禁不止、令不行的情况呢？这样，盛大的教化就会充满四方的极远之地，广远地覆盖而没有止境，远方的蛮夷来贡献珍品，万种的吉祥也一定会来到。因此圣主不必到处观望，而能明察万物；不必竭尽精神侧耳细听，而能听闻天下。圣恩浩荡与祥和之风共翔，圣德无涯与祥和之气同游。太平盛世的职责已经完成，悠闲自在的愿望也已得到。遵循自然的趋势浮游，进入恬淡无为的境界，吉祥的征兆自会来临，天赐的长寿没有界限，潇洒自在地垂衣拱手治理天下，王业永久可达万年。何必俯仰屈伸像彭祖，吐纳呼吸如王子乔、赤松子，以致超然脱离尘世呢！《诗经》说："人才庄敬而众多，这就是周文王得以安宁的

缘故啊。”应该确信贤臣足以导致君王的安宁。

（张启成　译注）

赵充国颂一首

杨子云

【作者】

见卷八《羽猎赋》作者介绍。

【题解】

本文是一篇赞颂赵充国功绩的文章。赵充国是西汉名将，武帝、昭帝时期，因抗击匈奴有功，先后被封为车骑将军与后将军。后与大将军霍光尊立宣帝，封营平侯。宣帝时，西羌分支先零入侵边境，当时赵充国已七十多岁了，依靠他的足智多谋，通晓敌情，终于平定了先零之乱。本文就是赞颂赵充国这一功绩的。《汉书·赵充国传》说：“初，充国以功德与霍光等列，画未央宫。成帝时，西羌尝有警，上思将帅之臣，追美充国，乃召黄门郎杨雄即充国图画而颂之。”可知本文是东汉成帝时的作品。《文心雕龙·颂赞篇》说：“若夫子云之表充国，……或拟《清庙》，或范《驷》、《那》，虽深浅不同，详略各异，其褒德显容，典章一也。”本文有韵，就风格体裁而言，颇近似《诗经》的《商颂》与雅诗。

【原文】

明灵惟宣①，戎有先零②。先零猖狂，侵汉西疆③。汉命虎臣④，惟后将军⑤。整我六师⑥，是讨是震⑦。既临其域，谕以威德⑧。有守矜功⑨，谓之弗克⑩。请奋其旅⑪，于罕之羌⑫。天子命我，从之鲜阳⑬。营平守节⑭，屡奏封章⑮。料敌制胜⑯，威谋靡亢⑰。遂克西戎，还师于京⑱。鬼方宾服⑲，罔有不庭⑳。昔周之宣㉑，有方有虎㉒。诗人歌功，乃列于雅㉓。在汉中兴㉔，充国作武㉕，赳赳桓桓㉖，亦绍厥后㉗。

【注释】

①明灵：即神明。灵，神。　宣：指宣帝。

②戎：古族名。殷周时期有鬼戎、西戎等。戎或西戎是对西北各少数民族的泛称。这里实指西羌。　先零：是西羌的分支之一。

③先零二句：李善引《汉书·宣纪》曰："元凤元年，西羌反。"

④虎臣：语出《诗经·大雅·常武》："进厥虎臣，阚如虓虎。"意思是，进用那虎臣，咆哮如猛虎。

⑤后将军：《汉书·赵充国传》："充国……击匈奴，获西祁王，擢为后将军。"

⑥六师：即六军。语出《诗经·大雅·棫朴》："周王于迈，六师及之。"古制，二千五百人为军。王六军，大国三军，次国二军，小国一军。可知六师即王师。

⑦是：于是。　震：震惊。《汉书》师古注："震合韵音真。"

⑧谕：谕示。归时上告下的通称。　威德：指恩威并用。李善引《汉书》曰："充国至西部都尉府，欲以威信招降罕开，乃上疏曰：'因田致穀，威德兼行。'"

⑨有守：指酒泉太守武贤。　矜(jīn 今)功：居功自傲。

⑩谓之弗克：认为赵充国屯田坚守的策略不能克敌制胜。

⑪旅：师旅，即军队。

⑫罕之羌：李善引韦昭曰："罕，羌名也。"武贤认为罕羌是西羌的主力，只

要击败罕羌，先零将自降。

⑬从之鲜阳：《汉书》注引应劭曰："宣帝使充国共武贤讨罕、开于鲜水之阳。"阳，水之北面称阳。

⑭营平：《汉书·赵充国传》："（充国）与大将军霍光定册尊立宣帝，封营平侯。" 守节：坚守法度。节，节度、法度。

⑮屡奏封章：多次上奏公文。赵充国主张："捐罕、开阔昧之过，隐而勿章（彰），先行先零之诛以震动之，宜悔过反善，因赦其罪，……此全师保胜安边之策。"（《汉书·赵充国传》）封，封书。章，表章。均指公文。

⑯料：《汉书》师古注："料，量也。" 制胜：指以谋略制敌而取得胜利。

⑰靡亢：不能抵当。靡，无。亢，通"抗"。《汉书》师古注："亢，当也。合韵音康。"

⑱遂克二句：《汉书·赵充国传》："充国奏言：'羌本可五万人军，凡斩首七千六百级，降者三万一千二百人，溺河湟饥饿死者五六千人，……请罢屯兵。'奏可，充国振旅而还。"

⑲鬼方：《诗经》毛苌注："鬼方，远方也。"《汉书》师古注："鬼方，言其幽昧也。" 宾服：古时指诸侯或边远部落按时朝贡，表示服从。这里指后者。

⑳罔有：没有。罔，无。 庭：《汉书》师古注："庭，来帝庭也。"

㉑周之宣：指西周后期的周宣王。周宣王内整朝庭，外服强敌，为西周的中兴之王。

㉒方、虎：《汉书》注引张晏曰："方叔，邵虎也。"方、虎 均为宣王征服强敌的武将。

㉓诗人二句：指《诗经·小雅·采芑》："显允方叔，征伐玁狁，荆蛮来威。"《诗经·大雅·江汉》："江汉之浒（边），王命召虎。式辟四方，彻（治理）我疆土。"

㉔中兴：复兴。

㉕作武：振兴武威。

㉖赳赳桓桓：均指威武貌。《诗经·周南·兔置》："赳赳武夫，公侯干城。"《尚书·牧誓》："尚桓桓，如虎如貔，如熊如罴。"

㉗亦绍厥后：《汉书》师古注："绍厥后谓继周之方、邵也。"

【译文】

神明宣帝之时，西戎崛起先零。西零猖獗狂妄，侵犯我朝西疆。

大汉召命如虎之臣，即是堂堂之后将军。将军整治我朝六军，于是讨伐使敌震惊。既已驾临西疆之域，告谕示之威武恩德。太守武贤居功自傲，谓充国之策不足克敌。请命振发其军，进军奋击罕羌。天子宣帝命我朝六军，随武贤进军鲜水之阳。营平侯充国坚守法度，多次上奏封书表章。估量敌情以谋取胜，威武谋略无以抵挡。于是克服西戎，凯歌还师归京。鬼方朝贡归服，无有不来帝庭。往昔西周宣王，有贤臣方叔、邵虎。诗人歌颂其功，列入《诗经》之雅。大汉再度复兴，充国重振威武。雄赳赳气昂昂，后继方叔、邵虎。

（张启成　译注）

出师颂一首

史孝山

【作者】

史岑，字孝山，生卒年及生平不详，东汉时期文学家，文笔精美，善作颂文。范晔《后汉书》载："王莽末，沛国史岑，字孝山，以文章显。"但李善认为记载有误，他说："盖有二史岑，字子孝者，任王莽之末；字孝山者，当和熹之间。但书典散亡，末详孝山爵（官位）里（乡里）。"

【题解】

史孝山的《出师颂》，是赞扬邓骘（zhì 质）出师平定西羌的一篇

颂文。据《后汉书·邓骘传》载:邓骘(《东汉记》"骘"作"陟"),字昭伯,因其妹由贵人立为和熹皇后,故晋升为虎贲中郎将,再迁为车骑将军。其后,又因策立安帝有功,封为上蔡侯。时值西羌叛乱,西州动荡,朝廷担忧,诏命邓骘率军进袭,天子亲至平乐观设宴送别。邓骘西屯汉阳,命征西校尉任尚等出袭,大败西羌,班师回朝。朝廷派遣五官中郎将迎拜邓骘为大将军。邓骘既至,大会群臣,赏赐束帛四马,恩宠显赫,光耀京都。本文基于上述事实加以赞颂,叙述简明清晰,辞语典雅精当,是一篇颇有代表性的颂文佳作。

【原文】

茫茫上天,降祚有汉①。兆基开业,人神攸赞②。五曜霄映③,素灵夜叹④。皇运来授,万宝增焕。历纪十二,天命中易⑤。西零不顺⑥,东夷遘逆⑦。乃命上将,授以雄戟⑧。桓桓上将,实天所启⑨。允文允武⑩,明诗悦礼⑪。宪章百揆⑫。为世作楷⑬。

昔在孟津⑭,惟师尚父⑮。素旄一麾⑯,浑一区宇⑰。苍生更始⑱,朔风变楚⑲。薄伐猃狁,至于太原⑳。诗人歌之,犹叹其艰。况我将军,穷城极边。鼓无停响,旗不暂褰㉑。泽沾遐荒㉒,功铭鼎铉㉓。我出我师,于彼西疆。天子饯我㉔,路车乘黄。言念伯舅,恩深《渭阳》㉕。介珪既削㉖,列壤酬勋㉗。今我将军,启土上郡㉘。传子传孙,显显令问㉙。

【注释】

①祚(zuò 做):福。有汉:大汉。

②兆基:始创基业。与"开业"同义。兆,始。 攸:所。

③五曜霄映:五星会聚光照夜空。霄,同"霄",即夜。五星,指金、木、水、火、土五星。李善引《汉书》曰:"元年冬十月,五星聚于东井,沛公至霸上。"又

引应劭曰："五星所在，其下以义取天下也。"

④素灵夜叹：白蛇之灵深夜哀叹。李善引《汉书》曰："高祖夜经泽中，有大蛇当径，拔剑斩蛇，蛇分为两。后人至蛇所，有一妪夜哭。人问妪，妪曰：'吾子白帝子，化为蛇当道，今者赤帝子斩之也。'"

⑤历纪十二：李善引《汉书》曰："汉起元高祖，终于孝平、王莽之诛，十有二世也。" 易：改易、改变。

⑥西零：指西羌先零族。

⑦东夷：东方夷族。 遘逆：构成叛逆。遘，同"构"(構)。

⑧乃：于是。 上将：这里指邓骘。雄戟：古兵器名。《史记·司马相如列传》："建干将之雄戟。"《方言》第九"三刃枝"郭璞注："今戟有小孑刺者，所谓雄戟也。"亦名"匽戟"。

⑨桓桓：威武貌。详见上文《赵充国颂》注㉖。 启：开启。这里含有赐予之意。

⑩允文允武：能文能武。语出《诗经·鲁颂·泮水》："允文允武，昭假烈祖。"

⑪明诗悦礼：通晓《诗经》喜爱《礼经》。李善引《左氏传》赵衰曰："郤縠说(悦)《礼》、《乐》而敦《诗》、《书》。"

⑫宪章：效法。李善引《礼记》曰："仲尼宪章文、武。" 百揆：古官名。指百官之长，掌邦国之治，尧时称百揆，周时称冢宰或太宰。《尚书·舜典》："纳于百揆。"孔安国传："揆，度也。度百事，总百官，纳舜于此官。"

⑬楷：楷模。

⑭孟津：黄河古渡口名，在今河南孟津县界内。《尚书·泰誓》："武王伐殷，……师渡孟津。"

⑮师：太师，官名。 尚父：对姜太公吕尚的尊称。语出《诗经·大雅·大明》："维师尚父，时惟鹰扬。"

⑯素旄句：李善引《鬻子》曰："武王伐纣，乃命太公，把旄以麾之，纣军反走。"又引《尚书》曰："白旄以麾。"素旄，即白旄。旄(máo 毛)，古时旗杆头上用旄牛尾作的装饰，因指有这种装饰的旗。麾(huī 挥)，通"挥"。即指挥、号召。

⑰浑一：同一、统一。 区宇：区域，疆域、天下。

⑱苍生：民众。更始：再生。

⑲朔风变楚：李善注："朔，北方也；楚，南方也。《史记》子贡问乐曰：'舜弹

五弦之琴，歌南风之诗，而天下治。纣为朝歌北鄙之音，身死国亡，何也?'夫南风之诗者，生长之音，舜乐好之，故天下治也。夫北者，败也；鄙者，陋也。纣乐好之，故身死国亡。"

⑳薄伐二句：语出《诗经·小雅·六月》："薄伐玁狁，至于大原。"薄，语助词，含有急迫之义。猃(xiǎn 险)狁(yǔn 允)，古族名。亦称"玁狁"等。春秋时称戎、狄。汉时称匈奴。主要分布在西北地区。大原，今甘肃省固原县。

㉑褰(qiān 牵)：折迭、卷缩。

㉒泽：恩泽。　沾：浸润。　遐：远。

㉓铭：李善引《礼记》曰："铭者，论譔其先祖之德，美功烈(业)勋劳，而酌之祭器。"　鼎：古代炊器。多用青铜制成，圆形，三足两耳，也有长方四足的。　铉(xuàn 宣去声)：举鼎用的器具。状如钩，铜制，使用时，以之提鼎的两耳。按："铉"字在此无实义，主要是为了押韵。

㉔饯(jiàn 荐)：以酒食送行。

㉕路车三句：《诗经·秦风·渭阳》："我送舅氏，曰至渭阳。何以赠之，路车乘黄。"《渭阳》一诗，相传为秦穆公的儿子康公送别其舅晋文公之作。邓骘为邓后之兄，天子之大舅，故作者云"恩深《渭阳》"。路车，大车。乘黄，四匹黄马。

㉖介珪：大珪。珪(guī 圭)，古代玉制的礼器，执珪以作朝见之用。《诗经·大雅·崧高》："锡(赐)尔介圭，以作尔宝。"削，分割。这里有割爱之意，引申为给予、赏赐。

㉗列壤：割裂土地用以赏赐。列，通"裂"。　酬：酬答、酬谢。

㉘启土：开辟土地。李善引《尚书》曰："建邦启土也。"

㉙显显令问：显赫的美名。令问，同"令闻"。化用《诗经·大雅·假乐》："假乐君子，显显令德。"因押韵之需，作者改"德"为"问"。

【译文】

茫茫上天，降福大汉。开创基业，人神所赞。五星会聚映照夜空，白蛇之灵深夜哀叹。上天授予帝皇之运，人世万宝更增光焕。先后经历十二帝皇，上天之命中途改易。西羌先零不再归顺，东方夷族构成叛逆。于是诏命上将，授予宝器雄戟。威武上将邓骘，实为

上天开启。能文能武，明《诗》悦《礼》。效法百官之长，为世作出楷模。

往昔在那孟津，太师尚父，白旄一挥，统一天下。民众得以再生，一如死亡的北风转变为万物生长的南楚之风。讨伐猃狁，直到大原。诗人为之歌咏，尚叹征伐之艰。况我将军，穷极边城。鼓不停响，旗不暂卷。恩泽浸润远荒，功绩铭刻鼎铉。我军出征，到那西疆。天子设宴送别将军，恩赐大车与黄马四匹。天子思念伯舅邓骘，恩情胜过《渭阳》之诗。既已赏赐大珪之宝，且又割土酬答功勋。今我将军，辟土上郡。留传子孙，显赫美名。

（张启成　译注）

酒德颂一首

刘伯伦

【作者】

刘伶（约221～300），西晋文学家。字伯伦，沛国（今安徽宿县西北）人。曾官至建威参军，后与阮籍、嵇康等共同隐居，是竹林七贤之一。他与阮籍、嵇康一样反对当时的统治者司马氏，并深恶痛绝束缚人们行为、心灵的所谓名教礼法。他崇尚自然，志气旷放，追求绝对的精神自由；他才华出众，文笔酣畅，文风汪洋恣肆。在思想与文风方面都深受庄子的影响。他又以酷爱饮酒著名于世，他之所以酷爱饮酒，一方面是为了避免当时的政治迫害，另一方面是在饮

酒中体会超时空的精神自由的乐趣。其代表作是《酒德颂》，另外传世作品只有五言诗《北芒舍客》一篇。

【题解】

《酒德颂》是一篇赞颂酒德的作品。文章中的“大人先生”，实际上是作者的自我写照。本文的要旨有两点：一是写大人先生的旷达与饮酒，借以显示作者独立的人格力量与作者对超时空的绝对精神自由的渴望与追求；二是写大人先生对公子与处士的蔑视，借以显示作者对“礼法”之士的深恶痛绝。而这两者又是相辅相成的。

本文在艺术上也有两个鲜明的特点：一是气势宏伟，意境开阔，笔墨酣畅，文意潇洒。一是感情鲜明，爱憎分明，嘻笑怒骂皆成文章，具有强烈的讽刺性。

本文篇幅短小，尚不足二百字，但却能充分体现出魏晋名士的风度与文采，因而历来被视为魏晋散文中的名篇。

【原文】

有大人先生①，以天地为一朝②，万期为须臾③，日月为扃牖④，八荒为庭衢⑤。行无辙迹，居无室庐⑥，幕天席地⑦，纵意所如⑧。止则操卮执觚⑨，动则挈榼提壶⑩，唯酒是务⑪，焉知其余。

有贵介公子⑫，搢绅处士⑬，闻吾风声⑭，议其所以。乃奋袂攘襟⑮，怒目切齿⑯，陈说礼法，是非锋起⑰。先生于是方捧罂承槽⑱，衔杯漱醪⑲，奋髯踑踞，枕曲藉糟⑳，无思无虑，其乐陶陶㉒。兀然而醉㉓，豁尔而醒㉔，静听不闻雷霆之声，熟视不睹泰山之形㉕，不觉寒暑之切肌㉖，利欲之感情㉗。俯观万物，扰扰焉，如江、汉之载浮萍㉘；二豪侍侧焉㉙，如蜾蠃之与螟蛉㉚。

【注释】

①大人先生：阮籍有《大人先生传》，该传中的大人先生也是与礼法之士相对立的形象。可知本文中的大人先生乃是阮籍作品中大人先生的延伸，都是作者的自我写照。

②以天地为一朝：指把天地开辟以来看作是一个早晨。朝，即终朝，指天明至食时。《毛传》："自旦及食为终朝。"

③万期(jī 基)：万年。期，周年。

④扃(jiōng 坰)：门。　牖(yǒu 有)：窗。

⑤八荒：指八方极边远的地方。　庭衢(qú 渠)：这里仅指庭院。衢，指四通八达的大道，与庭院不相称。之所以加衢字，是因为颂体须押韵。臾、衢、庐、如均押韵。

⑥行无二句：李善引《老子曰》："善行无辙迹。"马融《琴赋》曰："游闲公子，中道失志，居无室庐，罔所自置。"

⑦幕天：以天为幕。　席地：以地为席。

⑧纵意：随意。　如：往。

⑨止：指休息。　卮(zhī 支)：古盛酒器，圆形。　觚(gū 估)：古饮酒器，其形长身，细腰，阔底，大口。

⑩挈(qiè 切)：提。榼(kē 科)：古盛酒器。

⑪唯酒是务：只务酒。务，勉力从事。

⑫贵介：犹言尊贵。介，大。　公子：古代本指诸侯的儿子，后泛指官宦子弟。

⑬搢(jìn 尽)绅：儒者的服装，要插笏(hù 户，古朝见时所拿的手版)在衣带之间，故称搢绅。绅，衣带。　处士：古时称有才德而隐居不仕的人。这里实指为统治集团服务的文人。

⑭风声：传闻的消息。

⑮奋袂(mèi 妹)攘襟：揎起袖子撩起衣襟。这是显示要打人的准备动作。

⑯切齿：咬牙。

⑰锋起：如群蜂齐飞纷纷而起。锋，通"蜂"。

⑱于是：在这时。罂(yīng 婴)：瓮。这里指酒瓮。槽：酿酒的器具，即酒槽。

⑲漱：犹言含着。 醪(láo 劳)：浊酒。

⑳奋髯：摆动胡子，表示自得的样子。髯，两颊上的胡子。 踑(jī 基)踞：坐在地上双足直伸。表示放纵自在不守礼法。

㉑曲：含有大量能发酵的活微生物或酶类的发酵剂或酶制剂，俗称酒母。藉：垫着。

㉒陶陶：和乐的样子。

㉓兀(wù 悟)然：糊涂的样子。

㉔豁尔：开通的样子。这里引申为爽朗的样子。

㉕熟视：仔细观看。

㉖寒暑：这里指冷热。 切肌：接触肌肤。

㉗感情：感动心意。

㉘扰扰焉：纷乱的样子。《广雅》："扰扰，乱也。"归本"焉如"连读，误。

㉙二豪：二位权贵，这里指公子与处士。豪，豪门。这里含有讥刺之意。

㉚蜾(guǒ 果)蠃(luǒ 裸)：蜂的一种，体青黑色，细腰，用泥作窝。 螟(míng)蛉：蛾的幼虫。蜾蠃捕捉螟蛉，以作为幼虫的食物。古人误认为蜾蠃养螟蛉为己子，螟蛉即化为蜾蠃。故《诗传·小雅·小宛》曰："螟蛉有子，蜾蠃负之。"杨雄《法言》也说："螟蛉之子，蜾蠃祝之曰：'类我类我'。久而肖之矣。"按：刘伶仍沿用《小宛》、《法言》之意，以蜾蠃喻贵介公子，以螟蛉喻搢绅处士，说明处士是公子的应声虫，具有强烈的讽刺意义。宋人孔平仲《大要郡侯送酒》说："醉眼瞢腾视天地，蜾蠃螟蛉轻二豪。"该诗的理解是准确的。刘伶以二虫比二豪，确实含有蔑视之意。只是对应声虫螟蛉(处士)蔑视更甚。

【译文】

有一位大人先生，他认为：从开天辟地到今天只是一个早晨，一万年只是一个瞬间，太阳和月亮只是宇宙巨屋的门窗，整个辽阔的大地只是一个小小的庭院。大人先生行走没有车轮的轨迹，居住没有房屋，以天为帐幕，以地为坐席，所到之处，任凭意趣。休息的时候就拿着盛酒、饮酒的器具，活动的时候就提着酒榼和酒壶，只是忙着饮酒，哪里知道其它的什么？

有贵介公子与搢绅处士，听到对先生的风言风语，议论了风传

所以产生的原因，就揎起衣袖，撩起衣襟，怒目而视，恨得咬牙切齿，到处宣讲名教礼法，于是众说纷纭就像是群蜂齐飞纷纷而起。但大人先生这时正捧着酒罐在酒槽之下接酒，口衔杯子痛饮浊酒，悠悠然摆动胡子，坐在地上两足直伸，头枕酒母，身靠酒糟。糊糊涂涂地醉去，又爽爽朗朗地醒来，静心倾听不闻雷霆的声响，仔细观看不见泰山的形状，肌肤感觉不到冷热的变化，情志不为利欲所动。俯观世上的万物，纷乱啊，就像长江、汉水飘载的浮萍；两位权贵在旁边侍立啊，就像蜾蠃与螟蛉哪样的一对可怜虫！

（张启成　译注）

汉高祖功臣颂一首

陆士衡

【作者】

见卷十七《文赋》介绍。

【题解】

本文是追美汉高祖刘邦功臣的赞颂之文，赞颂的功臣有萧何、曹参、张良等三十一人。全文由序言与正文两部份组成，序言列出

三十一位功臣的姓名、官职、封号等；正文又分成三个部份，第一部份着重赞颂汉高祖统一天下的功绩，第二部份对三十一位功臣分别加以论述评价，第三部份总结尚贤、用贤的重要性。本文的写作，寄寓有作者古为今用的深意，表明陆机在混乱的西晋末期，有辅佐明君，统一天下的壮志与雄心。正文部份有韵，均为四字句，论述评价中肯简明，大都忠于史实、依据充分。作者在嗟叹之间，时时流露出浓厚的感情色彩。本文善于用典，注意对偶，既有古朴典雅的特色，又有辞采华丽的新风格，是西晋时期一篇很有影响的赞颂之文。

【原文】

相国酇文终侯沛萧何①。相国平阳懿侯沛曹参②。太子少傅留文成侯韩张良③。丞相曲逆献侯阳武陈平④。楚王淮阴韩信⑤。梁王昌邑彭越⑥。淮南王六黥布⑦。赵景王大梁张耳⑧。韩王韩信⑨。燕王丰卢绾⑩。长沙文王吴芮⑪。荆王沛刘贾⑫。太傅安国懿侯王陵⑬。左丞相绛武侯沛周勃⑭。相国舞阳侯沛樊哙⑮。右丞相曲周景侯高阳郦商⑯。太仆汝阴文侯沛夏侯婴⑰。丞相颍阴懿侯睢阳灌婴⑱。代丞相阳陵景侯魏傅宽⑲。车骑将军信武肃侯蕲歙⑳。大行广野君高阳郦食其㉑。中郎建信侯齐刘敬㉒。太中大夫楚陆贾㉓。太子太傅稷嗣君薛叔孙通、魏无知㉔。护军中尉随何㉕。新成三老董公、辕生㉖。将军纪信。御史大夫沛周苛㉗。平国君侯公㉘。右三十一人，与定天下安社稷者也㉙。颂曰：

【注释】

①相国：官名，即宰相。酇(cuó 嵯)：地名。汉五年，高祖封萧何为酇侯，食邑八千户。 文终侯：孝惠二年，萧何死，谥(shì 试)曰文终侯。 沛：地名。萧

何为沛人。

②平阳：地名。曹参被封为平阳侯。 懿侯：曹参死，谥曰懿侯。

③太子少傅：官名。《尚书·周官》："少师、少傅、少保，曰三孤。"位在三公之下。 留：地名。张良被封为留侯。 文成侯：张良死后的称号。 韩：国名。《汉书·张良传》："张良字子房，其先韩人也。"

④丞相：官名。即宰相。 曲逆：地名。陈平封曲逆侯。 献侯：陈平死后的称号。 阳武：地名。陈平为阳武人。

⑤楚王：楚地之王。 韩信先封齐王、后改封为楚王。淮阴：地名。韩信为淮阴人。

⑥梁王：梁地之王。昌邑：地名。彭越昌邑人。

⑦六：地名。黥布为六人。

⑧赵景王：《汉书·张耳传》："四年夏，立耳为赵王。五年秋耳薨（死），谥为景王。" 大梁：地名。张耳大梁人。

⑨韩王：韩地之王。 韩信：《汉书·韩信传》："韩王信，故韩襄王孽孙也。"

⑩燕王：燕地之王。 丰：地名。卢绾（wǎn 碗）为丰人。

⑪长沙：地名。吴芮（ruì 锐）封为长沙王。 文王：吴芮死后的称号。

⑫荆王：荆地之王。 沛：地名。 刘贾：《汉书·刘贾传》："荆王刘贾，高帝从父兄也。"

⑬太傅：官职名。 安国：《汉书·王陵传》："陵……善雍齿，雍齿，高祖之仇，陵又本无从汉之意，以故后封陵，为安国侯。" 懿侯：王陵死后称号。

⑭绛：地名。周勃封为绛侯。 武侯：周勃死后称号。

⑮舞阳：地名。樊哙（kuài 快）封为舞阳侯。

⑯曲周：地名。郦商封为曲周侯。 景侯：郦商死后称号。 高阳：地名。郦商为高阳人。

⑰太仆：官名。 汝阴：地名。夏侯婴封为汝阴侯。 文侯：夏侯婴死后称号。

⑱颍阴：地名。灌婴为颍阴侯。 懿侯：灌婴死后称号。 睢阳：地名。《汉书·灌婴传》："灌婴，睢阳贩缯者也。"睢，《文选》作"雎"，从《汉书》改正。

⑲阳陵：地名。傅宽封为阳陵侯。 景侯：傅宽死后称号。 魏：地名。《汉书·傅宽传》："傅宽，以魏五大夫骑将从，为舍人。"

⑳信武:《汉书·靳歙传》:"从至陈,取楚王信,……为信武侯。" 肃侯:靳(jìn 尽)歙(xì 夕)死后称号。

㉑大行:美称,指美大之行。 广野君:《史记·郦生传》:"号郦食其为广野君。" 郦食其:《史记》之《正义》曰:"历异几三音也。"

㉒中郎:官名。 建信侯:《汉书·刘敬传》:"封敬二千户,为关内侯,号建信侯。" 齐:《汉书》本传:"娄敬,齐人也。" 刘敬:《汉书》本传:"上曰:'本言都秦地者娄敬,娄者刘也。'赐姓刘氏,拜为郎中。"

㉓太中大夫:官名。楚:地名。《史记本传》:"陆贾者,楚人也。"

㉔太子太傅:官名。《尚书·周官》:"太师、太傅、太保,兹惟三公。" 稷嗣君:叔孙通的封号。 薛:地名。叔孙通为薛人。 魏无知:推荐陈平有功的人。

㉕护军中尉:官名。

㉖新成:地名。 三老:《汉书·高帝记上》:"举民年五十以上,有修行,能帅众为善,置以为三老,乡一人。择乡三老一人为县三老。按:三老指古时德高望重掌教化的官员,秦时置乡三老,因此董公当为新成地区掌教化的乡官。

㉗御史大夫:官名。

㉘平国君:封号。《汉书·高帝纪上》:"乃封侯公为平国君。"

㉙社稷:本指古代帝王、诸侯所祭祀的土神与谷神,后引伸为国家、朝庭。

【译文】

萧何,沛人,封酇侯,谥为文终侯,终位相国。曹参,沛人,封平阳侯,谥为懿侯,终位相国。张良,韩人,封留侯,谥为文成侯,终位太子少傅。陈平,阳武人,封曲逆侯,谥为献侯,终位丞相。韩信,淮阴人,终封楚王。彭越,昌邑人,封梁王。黥布,六地人,封淮南王。张耳,大梁人,封赵王,谥为景王。韩信,封韩王。卢绾,丰人,封燕王。吴芮,封长沙王,谥为文王。刘贾,沛人,封荆王。王陵,封安国侯,谥为懿侯。周勃,沛人,封绛侯,谥为武侯,终位左丞相。樊哙,沛人,封舞阳侯,终位相国。郦商,高阳人,封曲周侯,谥为景侯,终位右丞相。夏侯婴,沛人,封汝阴侯,谥为文侯,终位太仆。灌婴,睢阳人,封颍阴侯,谥为懿侯,终位丞相。傅宽,魏人,封阳陵侯,谥为

景侯，终位代丞相。靳歙，封信武侯，谥为肃侯，终位车骑将军。郦食其，高阳人，封大行广野君。刘敬，齐人，封建信侯，终位郎中。陆贾，楚人，终位太中大夫。叔孙通，薛人，封号稷嗣君，终位太子太傅；魏无知。随何，封护军中尉。董公，新成之三老；辕生。将军纪信。周苛，沛人，御史大夫。侯公，封号平国君。右列三十一人，就是参与安定天下与国家的人。颂道：

【原文】

芒芒宇宙①，上埘下黩②。波振四海，尘飞五岳③。九服徘徊④，三灵改卜⑤。赫矣高祖⑥。肇载天禄⑦。沈迹中乡⑧，飞名帝录⑨。庆云应辉⑩，皇阶授木⑪。龙兴泗滨⑫，虎啸丰谷⑬。彤云昼聚⑭，素灵夜哭⑮。金精仍颓⑯，朱光以渥⑰。万邦宅心⑱，骏民效足⑲。

堂堂萧公⑳，王迹是因㉑。绸缪睿后㉒，无竞维人㉓。外济六师㉔，内抚三秦㉕。拔奇夷难㉖，迈德振民㉗。体国垂制㉘，上穆下亲㉙。名盖群后㉚，是谓宗臣㉛。

平阳乐道㉜，在变则通㉝。爰渊爰嘿㉞，有此武功㉟。长驱河朔㊱，电击壤东㊲。协策淮阴㊳，亚迹萧公㊴。

文成作师㊵，通幽洞冥。永言配命，因心则灵㊶。穷神观化㊷，望影揣情㊸。鬼无隐谋，物无遯形㊹。武关是辟㊺，鸿门是宁㊻。随难荥阳，即谋下邑㊼。销印悬废㊽，推齐劝立㊾。运筹固陵，定策东袭。三王从风，五侯允集㊿。霸楚寔丧(51)，皇汉凯入。怡颜高览，弥翼凤戢(52)，托迹黄老(53)，辞世却粒(54)。

【注释】

①芒芒：通“茫茫”。这里指模糊不清、迷迷茫茫的样子。

②上埐(chén 陈):天昏。上,指天。埐,混浊,引申为昏。 下黩(dú 渎):地暗。下,指地。黩,黑、暗。

③波振、尘飞:指代政局动荡、战乱频起。 五岳:本指东岳泰山等五座大山。这里与四海通义,泛指天下。

④九服:指王畿以外穷极边远的地方。李善引《周书》曰:"乃辨九服之国。"

⑤三灵:或指天、地、人,或指日、月、星。鉴于"九服"已指人,此三灵当指日、月、星。 改卜:这里指犹豫不决。《左传》桓公十一年:"卜以决疑,不疑何卜?"

⑥高祖:汉高祖刘邦。

⑦肇(zhào 兆):开创。这里指开头、最早。 载:装载。这里指承受。天禄:上天给予的禄位。语出《尚书·大禹谟》:"天禄永终。"

⑧沈:通"沈"。 中乡:指刘邦所居之乡中阳里。《汉书·高帝纪上》:"高祖,沛丰邑中阳里人也。"

⑨飞名:扬名。 帝录:帝王的宝录。录,名册。

⑩庆云应辉:《汉书·高帝纪上》:"亚父范增说羽曰:'……吾使人望其气,皆为龙,成五色,此天子气。'"庆云,祥云,吉庆之云。应辉,犹映辉。

⑪皇阶授木:李善注:"言汉之历运,为周木德所授也。"按:据《史记·秦本纪》载,秦人为北方之帝颛顼之后,北方为黑为水,木克水,故言汉授木德。

⑫泗滨:《汉书·高帝纪上》:"高祖……为泗上亭长。"

⑬虎啸丰谷:李善引《淮南子》曰:"虎啸而谷风至。"《汉书·高帝纪上》:"高祖,沛丰邑……人也。"

⑭彤云昼聚:《汉书·高帝纪上》:"高祖隐于芒,碭山泽间,吕后与人俱求,常得之。高祖怪问之。吕后曰:'季(刘邦之字)所居上常有云气,故从往常得季。'"彤,红。

⑮素灵夜哭:见前文《出师颂》"素灵夜叹"注④。

⑯金精:李善引《汉书·郊祀志》曰:"秦襄公自以居西,主少昊之神,作西祀。"按:西方之帝为少昊,西方为金、为白。上文"素灵夜哭",乃因"白帝子"被杀。由此可知,"素灵夜哭"与"金精仍颓",均是秦王朝灭亡的象征。

⑰朱光:红光、赤光。按:南方为赤、为火,火克金。刘邦相传为"赤帝子",《汉书》注引应劭曰:"赤帝尧后,谓汉也。"故此句象征刘邦将灭秦建汉。 渥:

浓郁，引申为明盛。渥，即“渥赤者”。《诗经·邶风·简兮》：“赫如渥赭。”原指脸色的红润。这里指朱光的明盛。

⑱宅心：归心。语出《尚书·康诰》：“宅心知训。”孔颖达疏：“（宅心）居之于心。”

⑲骏民效足：指良民效劳。曹植《与陈琳书》曰：“骥骎不常一步，应良御而效足。”陆机化用其意，由骏马效足而发展为骏民效足。

⑳萧公：李善注：“萧何为丞相，故曰公。”

㉑因：沿袭。

㉒绸缪：紧密缠绕。引申为缠绵，即指情意深厚。语出《诗经·唐风·绸缪》：“绸缪束薪。” 睿（ruì 锐）后：明君。这里指高祖刘邦。睿，明智。后，君主。

㉓无竞维人：无，义同“莫”。竞，强。人，指贤人。语出《诗经·周颂·烈文》：“无竞维人，四方其训之。”

㉔济：接济。六师：六军。

㉕三秦：地名。李善引应劭曰：“章邯为雍王，司马欣为塞王，董翳为翟王，分王秦地，故曰三秦。”

㉖拔奇：选拔奇才。此指萧何追韩信并推荐韩信为大将之事。 夷：平定。

㉗迈德：勉力弘扬德行。迈，通“劭”。语出《左传·庄公八年》：“皋陶迈种德。”孔颖达疏：“言皋陶能勉力种树德行。” 振民：李善引《汉书》相国（萧何）曰：“为上在军，拊循万姓。”

㉘体国：划分都城。这里指经营都城。语出《周礼·天官·序官》：“体国经野。”李善引班固萧何述曰：“营都立宫。” 垂制：建立制度。

㉙上穆下亲：李善注：“重威则上穆，刑约则下亲。”按：此指萧何体国垂制的效应，导致君上肃穆下民亲和。

㉚群后：指所有的诸侯。

㉛宗臣：旧时称世所宗仰的名臣。《汉书·萧何曹参传》赞曰：“唯何、参擅功名，位冠群臣，声施后世，为一代之宗臣。”

㉜平阳：指平阳侯曹参。 道：指清静之道。《汉书·曹参传》：“其治要用黄老术。”

㉝变则通：李善引《周易》曰：“易穷则变，变则通。”按：此指曹参虽好清静之道，但遇乱世，则以武力平定，故称之为变通。

㉞爰渊爰嘿：爰，乃。渊，深远。嘿，同“默”。李善引《庄子》曰：“君子渊默

而雷声。”

㉟有此武功：语出《诗经·大雅·文王有声》：“文王受命，有此武功。”

㊱河朔：地区名。泛指黄河以北地区。

㊲击壤东：《汉书·曹参传》：“取壤乡。击三秦军壤东。”《汉书》注引文颖曰：“壤，地名也。”

㊳协策淮阴：指曹参配合韩信攻魏、击赵、破齐等军事行动。

㊴亚迹萧公：《汉书·萧何曹参传》载谒者鄂（千）秋言：“萧何当第一，曹参次之。”亚，仅次一等。迹，功业、功绩。

㊵文成：张良为文成侯。 作师：《汉书·张良传》张良曰：“今以三寸舌为帝者师。”

㊶永言配命：永合天命。语出《诗经·大雅·文王》：“永言配命，自求多福。”朱熹《诗集传》注：“配，合也。命，天命也。” 因心：这里指亲诚之心。语出《诗经·大雅·皇矣》：“因心则发。”《毛传》：“因，亲也。”

㊷穷神观化：穷究神理观察化道。李善引《周易》曰：“穷神知化。”

㊸揣情：揣度其情。

㊹遯：同“遁”。

㊺武关是辟：据《汉书·张良传》载：张良从汉王西入武关，“沛公欲以二万人击秦峣关下军。张良曰：‘秦兵尚强，……益张旗帜诸山上，为疑兵，令郦食其持重宝啗秦将。’秦将果欲连和俱西袭咸阳，沛公欲听之，良曰：‘此独其将欲叛，士卒恐不从，不从必危，不如因其解击之。’沛公乃引兵击秦，大破之。”

㊻鸿门是宁：《汉书·张良传》：“项羽至鸿门，欲击沛公，……良因要（邀）项伯见沛公。沛公与伯饮，为寿，结婚，令伯具言沛公不敢背项王，……项羽后解。”

㊼随难荥阳：见注㊽。 即谋下邑：《汉书·张良传》：“汉王兵败而还，至下邑，汉王下马踞鞍而问曰：‘吾欲捐关以东等弃之，谁可与共功者？’良曰：‘九江王布，楚枭将，与项王有隙，彭越与齐王田荣反梁地，此两人可急使。而汉王之将独韩信可属大事，当一面，即欲捐之，捐之此三人，楚可破也。’”下邑，《汉书》师古注：“梁国之县也。今属宋州。”

㊽销印惎（jì 忌）废：销六国印章、废食其之议。惎，教导。这里指郦食其的谋议。《汉书·张良传》载：汉王三年，项羽急围汉王于荥阳，汉王忧恐。郦食其

献策，建议刻印封六国之后，以促使六国之后拥汉反楚。汉王听从其计。后经张良分析，提出八点理由，证明“诚用此谋，陛下事去矣。”汉王醒悟，才废除食其之谋，下令立刻销印。

㊾推齐劝立：《汉书·张良传》：“后韩王信破齐欲自立为齐王，汉王怒。良说汉王，汉王使良授齐王印信。”

㊿运筹四句：《汉书·张良传》：“五年冬，汉王追楚至阳夏南，战不利，壁固陵，诸侯期不至。良说汉王，汉王用其计，诸侯皆至。”运筹，谋划。 三王，指楚王韩信、梁王彭越，淮南王黥布。五侯，李善引《史记》曰：“汉部五诸侯兵东伐楚。”允，应允。

51霸楚：西楚霸王项羽。寔通“是”。这里作于是解。

52皇：美。这里指美盛。

53弥（mǐ 米）：通“弭”，止息。这里指收敛。 翼：翅膀。 戢（jí 集）：止息。

54黄老：黄帝、老子。《史记》言黄帝乘龙升天，老子归隐仙去。

55辞世却粒：《史记·留侯世家》：“（张）良曰：‘愿弃人间事，欲从赤松子游耳。’乃学辟谷，道（导）引轻身。”粒，指谷粒。

【译文】

宇宙迷迷茫茫，天地昏暗混浊。洪波振荡四海，征尘飞扬五岳。边极之民徘徊犹豫，日月星辰变卦改卜。显赫啊高祖刘邦，始承天赐之禄。往昔沉迹中乡，最终扬名帝禄。吉庆云气辉光灿烂，皇汉历运天授以木。蛟龙兴起泗水之滨，猛虎长啸丰邑之谷。赤帝之云白天聚集，白帝之灵深夜哀哭。金精之秦于是衰败，朱光之汉因而盛渥。千国万邦诚服归心，百姓乐用如良马效足。

堂堂相国萧何，王道之迹是循。对待明君情深意厚，主张强盛唯用贤人。对外接济六军，对内安抚三秦。选拔奇才平定灾难，勉君弘德振救万民。经营都城建立制度，君上肃穆下民亲近。名声超越所有诸侯，世人宗仰一代名臣。

平阳侯曹参爱好清静之道，以武平乱变化则通。默默之中深思孕育，终于建立如此武功。率军长驱河朔之地，一如雷电猛击壤东。

协同策略辅佐淮阴韩信，功绩仅次相国萧公。

文成侯张良作帝之师，幽冥之事通晓洞明。妙思奇策永合天命，灵验在于亲诚之心。穷究神理明察化道，望影即能揣度其情。鬼神不能隐藏其谋，事物不能遁遁其形。武关之道于是得以开辟，鸿门之险于是得以安宁。随同汉王遭遇荥阳围困之难，当即谋议破楚之计于下邑。销六国之印废食其之谋，推举齐王规劝封立。困居固陵谋划计策，决定策略向东袭击。三王从风而动，五侯应允而集。西楚霸王于是丧亡，美盛大汉凯歌进入。容颜怡然高瞻远瞩，收敛翅膀如风止息。寄意黄帝老子仙去足迹，告辞尘世却谷绝粒。

【原文】

曲逆宏达①，好谋能深。游精杳漠②，神迹是寻。重玄匪奥③，九地匪沉④。伐谋先兆⑤，挤响于音⑥。奇谋六奋⑦，嘉虑四回⑧。规主于足⑨，离项于怀⑩。格人乃谢⑪，楚翼实摧⑫。韩王窘执⑬，胡马洞开⑭。迎文以谋⑮，哭高以哀⑯。

灼灼淮阴⑰，灵武冠世⑱。策出无方⑲，思入神契⑳。奋臂云兴，腾迹虎噬㉑。凌险必夷，摧刚则脆㉒。肇谋汉滨㉓，还定渭表㉔。京、索既扼㉕，引师北讨㉖。济河夷魏㉗，登山灭赵㉘。威亮火烈，势逾风扫㉙。拾代如遗㉚，偃齐犹草㉛。二州肃清㉜，四邦咸举㉝。乃眷北燕㉞，遂表东海㉟。克灭龙且，爰取其旅㊱，刘项悬命㊲，人谋是与㊳。念功惟德，辞通绝楚㊴。

彭越观时，弢迹匿光㊵。人具尔瞻㊶，翼尔鹰扬㊷。威凌楚域，质委汉王。靖难河济，即宫旧梁㊸。

烈烈黥布，耽耽其眄㊹。名冠强楚，锋犹骇电㊺。睹几蝉蜕㊻，悟主革面㊼。肇彼枭风，翻为我扇㊽。天命方辑，王在东

夏[49]。矫矫三雄，至于垓下[50]。元凶既夷，宠禄来假[51]。保大全祚，非德孰可[52]？谋之不臧，舍福取祸[53]。

【注释】

①曲逆：陈平为曲逆侯。

②精：精神。这里指神思。　杳（yǎo 夭）：深远。　漠：通“寞”，指寂静无声。

③重玄：九重之天。《汉书·礼乐志二》：“九重开，灵之游。”颜师古注：“天有九重。”　匪：通“非”。　奥：奥秘。

④九地：九层之地。《孙子·形篇》：“善守者，藏于九地之下。”梅尧臣注：“九地，言深不可知。”　沉：深沉。

⑤伐谋：破坏对方的计谋。《孙子·谋兵》：“上兵伐谋。”　兆：预兆、征兆。

⑥挤：排挤。这里引申为灭绝。李善释为“坠。”　响：这里指单独的声音。音：这里指和合的乐音。《礼记·乐记》：“声相应，故生变；变成方，谓之音。”所以李善注：“响为音之初。”又注：“欲坠其响，在于为音。”按：挤响于音，是说明防患于未然的道理。以此进一步阐明“伐谋先兆”。

⑦奇谋六奋：《汉书·陈平传》：“凡六出奇计，辄益邑封。奇计或颇密，世莫得闻也。”奋，奋发。

⑧嘉虑四回：嘉虑，善计良谋。李善引宋仲子《法言》注曰：“陈平出奇策四。”按：“奇谋”世人无闻，“嘉虑”，当指世人熟知的谋略。

⑨规主于足：指陈平用踩足的方式规劝汉王封立韩信为齐王。《汉书·陈平传》：“淮阴侯信破齐，自立为假齐王，使使言之汉王。汉王怒而骂，平蹑汉王，汉王寤，乃厚遇齐使，使张良往立信为齐王。”《汉书》注引孟康曰：“蹑谓蹑汉王足。”

⑩离项于怀：指离间项羽与他的心腹之臣。于，通“与”。怀，胸怀。这里引伸为心腹。《汉书·陈平传》陈平谓汉王曰：“彼项王骨鲠之臣亚父，钟离昧、龙且，周殷之属，不过数人耳。大王能出捐数万斤金，行反间，间其君臣，以疑其心，……破楚必矣。”

⑪格人：贤人。这里指贤臣。语出《尚书·西伯勘黎》：“格人之危。”　谢：凋谢、凋落。这里指亚父范增因被项羽猜疑“疽发背而死”。

⑫翼：羽翼，喻指辅佐的人。

⑬韩王窘执：《汉书·陈平传》："汉六年，人有上书告楚王韩信反。……平曰：'陛下弟(但)出伪游云梦，……信闻天子以好出游，其势必郊迎谒，而陛下因禽之，特一力士之事耳。'"后按陈平计、韩信果然被执。

⑭胡马洞开：《汉书·陈平传》："(高帝)至平城，为匈奴围，七日不得食。高帝用平奇计，便单于阏氏解，围以得开。"

⑮迎文以谋：《汉书·陈平传》："吕太后崩，平与太尉勃合谋，卒诛诸吕，立文帝，平本谋也。"

⑯哭高以哀：《汉书·陈平传》："平行闻高帝崩，……立复驰至宫，哭殊悲。"

⑰灼灼(zhuó 酌)：光彩奕奕。　淮阴：韩信为淮阴人，并终封为淮阴侯。

⑱灵：灵通。引伸为英明。

⑲无方：无常。指变化多端没有定式。

⑳契：合契。

㉑腾迹：举足。迹，足迹。这里指足。　噬(shì 逝)：咬。

㉒凌：通"陵"。指侵袭、攻打。　夷：平定。　脆：脆弱。这里引申为折断或粉碎。

㉓汉滨：汉水之滨。

㉔还定渭表：还师平定渭水之表。渭表，指三秦地区。《汉书·韩信传》载韩信谓汉王曰："今王举而东，三秦可传檄而定也。"又载："汉王举兵东出陈仓，定三秦。"

㉕京、索：均指地名。《汉书·韩信传》："信复发兵与汉王会荥阳，复击破楚京、索间，以故楚兵不能西。"　扼(è 饿)：把守。引申为控制。

㉖北讨：指向北 讨伐燕、赵。《汉书·韩信传》载韩信曰："臣请以北举燕赵。"

㉗济河夷魏：《汉书·韩信传》："(韩信)遂进兵击魏。魏盛兵蒲坂，塞临晋。信乃益为疑兵，陈船欲渡临晋，而伏兵从夏阳以木罂缶度军，袭安邑，魏王豹惊，引兵迎信。信遂虏豹，定河东。"

㉘登山灭赵：李善注引《汉书》曰："(韩信)选轻骑二千人，人持一赤帜，从间道登山而望赵军，戒曰：'赵见我走，必空壁逐我，若(你们)疾入，拔赵帜。立汉帜。'后赵空壁争汉旗鼓，骑兵驰入赵壁，皆拔赵帜，立汉赤帜，赵卒见之大

惊，遂乱走，禽（擒）赵王歇。”

㉙威亮：指威力显赫。 火烈、风扫：李善引《孙子》曰：“其疾如风，侵掠如火。”

㉚拾代如遗：指攻破代国易如拾遗。拾遗，指取遗物。《汉书·梅福传》：“取楚若拾遗。”

㉛偃齐犹草：指扫荡齐国犹如劲风偃草。李善引《论语》曰：“草上之风必偃。”偃，倒下。

㉜二州肃清：李善注：“据《禹贡》九州之属，魏、赵属冀州，齐、代属青州。”

㉝四邦：四国。李善注：“四邦，魏、代、赵、齐也。”

㉞乃眷北燕：《汉书·韩信传》：“用广武君策，发使燕，燕从风而靡。”眷，回顾。

㉟表东海：《册魏公九锡文》李善注：“《左氏传》曰：‘世胙太师，以表东海。’杜预曰：‘表，显也。’”东海，泛指东部沿海地区。

㊱克灭二句：《汉书·韩信传》载：“（龙且）与信夹潍水阵。信乃夜令人为万余囊，盛沙以壅水上流，引兵半度，击龙且。阳（佯）不胜，还走。龙且果喜曰：‘固知信怯。’遂追度水。信使人决壅囊，水大至。龙且军太（大）半不得度，即急击，杀龙且。”旅，师旅，指军队。

㊲刘、项悬命：《汉书·蒯通传》载蒯通言：“当今之时，两主悬命足下。足下为汉则汉胜，与楚则楚胜。”

㊳人谋是与：即唯人谋是与。意指蒯通叫韩信选择人间的谋划。人谋，与“鬼谋”相对举。这里指蒯通提议的三分天下的谋议。《汉书·蒯通传》载蒯通言：“今足下挟不赏之功，戴震主之威，归楚，楚人不信；归汉，汉人震恐，足下欲持是安归乎？”……“信曰：‘生且休矣，吾将急之。’”与，通“举”。指选拔。这里引申为选择。

㊴念功惟德：《汉书·蒯通传》：“（韩信）自以功多，汉不夺我齐，遂谢通。”又《汉书·韩信传》：“（项王）使盱台人武涉往说信，……信谢曰：‘……汉王授我上将军印，数万之众，解衣衣我，推食食我，言听计用，吾得至于此。夫人深亲信于我，背之不详。幸为信谢项王。’” 惟：思。 辞通：辞谢蒯通。 绝楚：谢绝楚使。

㊵彭越观时：《汉书·彭越传》：“或渭越曰：‘豪杰相立畔秦，仲可效之。’越曰：‘两龙方斗，且待之。’”颜师古注：“两龙，谓秦与陈胜。” 弢（tāo 滔）：掩

藏。

㊶人俱尔瞻：人们都瞻仰你。语出《诗经·小雅·节南山》："赫赫师尹、民具尔瞻。"古民、人相通。《汉书·彭越传》："徒属……畏越，不敢仰视。"

㊷翼：辅助。 鹰扬：如雄鹰飞扬。语出《诗经·大雅·大明》："维师尚父，时维鹰扬。"

㊸威凌四句：凌，凌驾。质委，即委质。这里指归顺。靖（jìng 静）难河济，"《汉书·彭越传》："使下济阴以击楚。……越大破楚军。""汉王之败彭城而西也，……（彭越）独将其兵居河上，……越常往来为汉游兵击楚，绝其粮于梁地。"靖，平定。即宫旧梁，《汉书·彭越传》："越乃引兵会垓下。项籍死，立越为梁王，都定陶。"

㊹烈烈：威开貌。语出《诗经·商颂·长发》"相土烈烈。" 耽耽（dān 单）：威武貌。语出《周易·颐卦》："虎视耽耽。" 眄（miǎn 免）：斜视。

㊺名冠强楚：《汉书·英布传》："楚兵常胜，功冠诸侯，……以布数以少败众也。" 锋：指勇锐之势。 骇：惊。

㊻几：指细微的迹象。 蝉蜕（tuì 退）：本指蝉皮脱落。这里指因时变化。

㊼悟主：感悟明主之约。据《汉书·英布传》载："高祖派遣随何劝说黥布，布"许叛楚归汉。" 革面：改变旧面目。李善引《周易》："小人革面以从君也。"

㊽枭（xiāo 嚣）风：雄风。 翻：翻转。

㊾辑：协和。 东夏：李善注："东夏，即阳夏也。《汉书》曰：'汉王追项羽阳夏南。'"

㊿矫矫：勇武貌。语出《诗经·鲁颂·泮水》："矫矫虎臣。" 三雄：指韩信、彭越、黥布。 垓（gāi 该）下：地名。《汉书》注引李奇曰："沛洨县聚邑名也。"《汉书·高帝纪下》："十二月，围羽垓下。"

51元凶：指项羽。 夷：杀。 宠禄：宠幸厚禄。 来假：来至、来临。语出《诗经·商颂·烈祖》："来假来享。"

52大：指大业。 祚（zuò 做）：福。 孰：何、怎。

53臧（zāng 脏）：善。

【译文】

曲逆侯陈平气慨宏达，爱好计谋且能深沉。他神游深远寂静之

处，把神奇之迹加以求寻。九重的天上并不奥秘，九层的地下并不深沉。破坏对方的计谋在没有预兆之前，就像灭绝声响在未成乐音之前。六次奋发神奇之谋，善计良谋另有四回。踩足暗示规劝汉主封立齐王，离间项羽与其心腹之臣的关系。贤臣于是凋谢零落，楚国的辅佐之臣于是残摧。楚王韩信困窘被执，胡人围封的骑兵一角洞开。迎立文帝凭借其谋，恸哭高帝毕尽其哀。

光彩奕奕淮阴韩信，英明威武称冠当世。奇策层出变化无常，妙思深入与神合契。奋举其臂好比蛟龙兴云，飞腾其足犹如猛虎咬噬。攻打险阻必然平定，摧毁刚强则必粉碎。谋议始于汉水之滨，还师平定渭水之表。京、索一带既已控制，导引军队向北声讨。以渡河之计破魏，以登山之略灭赵。威力显赫赛似烈火焚烧，攻势迅猛胜似疾风劲扫。攻举代国一如拾取遗物，扫荡齐国好比劲风偃草。冀、青二州一举肃清，魏、代、赵、齐四国全部占据。于是回首招降北燕，显扬称威于彼东海。攻克消灭龙且，于是取其师旅。刘邦、项羽的命运决定于韩信的趋向，慎重选择计谋的利弊得失，考虑到自己功多而汉王德深，就辞谢蒯通谢绝亲楚。

彭越善于观察时局，掩藏其迹隐匿其光。彭越得到众人的敬畏瞻仰，因众人的辅助而如雄鹰飞扬。虽则威风凌驾于楚域之上，但却一心归服汉王刘邦。在黄河、济阴平定战乱，当即封王建宫归梁。

黥布勇猛威武，双目威风有神。威名称冠强楚，锋势快如惊电。观察细微的迹象因时变化，感悟明主之约洗心革面。那黥布习习雄风，开始翻转为我大汉劲扇。协同配合正是天命之意，汉王紧追项羽至于东夏。三雄威风凛凛，按约到达垓下。元凶项羽既已诛灭，宠幸厚禄于是来临。保全大业洪福，不是明德怎可？怎奈计谋不善，舍福反取灾祸。

【原文】

张耳之贤，有声梁、魏。士也罔极，自诒伊愧[1]。俯思旧

恩[2]，仰察五纬[3]。脱迹违难[4]，披榛来洎[5]。改策西秦，报辱北冀[6]。悴叶更辉，枯条以肄[7]。

王信韩孽[8]，宅土开疆[9]。我图尔才，越迁晋阳[10]。

卢绾自微，婉娈我皇[11]。跨功逾德，祚尔辉章[12]。人之贪祸，宁为乱亡[13]。

吴芮之王，祚由梅铜[14]。功微势弱，世载忠贤[15]。肃肃荆王，董我三军[16]，我图四方，殷荐其勋[17]。庸亲作劳，旧楚是分[18]。往践厥宇，大启淮坟[19]。

安国违亲，悠悠我思，依依哲母，既明且慈。引身伏剑，永言固之[20]。淑人君子，实邦之基[21]。义形于色，愤发于辞[22]。主亡与亡[23]，末命是期[24]。

绛侯质木，多略寡言[25]。曾是忠勇，惟帝攸叹[26]。云骛灵丘，景逸上兰[27]。平代禽狶，奄有燕韩[28]。宁乱以武，毙吕以权[29]。涤秽紫宫[30]，征帝太原[31]。实惟太尉，刘宗以安[32]。挟功震主[33]，自古所难。勋耀上代，身终下藩[34]。

舞阳道迎，延帝幽薮[35]。宣力王室，匪惟厥武。揔干鸿门，披闼帝宇。耸颜诮项，掩泪悟主[36]。

曲周之进，于其哲兄[37]。俾率尔徒，从王于征[38]。振威龙蜕，摅武庸城。六师寔因，克荼禽黥[39]。

猗欤汝阴[40]，绰绰有裕[41]。戎轩肇迹，荷策来附[42]。马烦辔殆，不释拥树。皇储时乂[43]，平城有谋[44]。

颍阴锐敏，屡为军锋[45]。奋戈东城，禽项定功[46]。乘风藉响[47]，高步长江。收吴引淮，光启于东[48]。

阳陵之勋，元帅是承[49]。

信武薄伐，扬节江陵[50]。夷王殄国，俾乱作惩[51]。

【注释】

①士也罔极：士无准则。语出《诗经·卫风·氓》："士也罔极，二三其德。"自诒(yí 夷)伊愧：自寻羞愧。《诗经·小雅·小明》："心之忧矣，自诒伊戚。"诒，送。引申为"寻"。伊，此。作者化用其意。按：这两句指张耳所交之友陈余无道德准则，由"刎颈之交"转而"以兵袭耳"，致使张耳败走蒙羞。由于所交不慎，故曰自寻羞愧。详见《汉书·张耳陈余传》。

②旧恩：《汉书·张耳陈余传》张耳曰："汉王与我有故。"

③五纬：指金、木、水、火、土五星。《汉书·张耳陈余传》："甘公曰：'汉王之入关，五星聚东井。东井者，秦分也。先至必王。楚虽强，后必属汉。"

④脱迹：脱离追随楚王项羽的旧迹。　违：背离。

⑤披榛(zhēn 真)：开劈丛林，亦即开道。喻指另辟新路归顺刘邦。洎(jì 记)：及、到。

⑥改策西秦：改变策略投靠进入秦地的刘邦。《汉书·张耳陈余传》："耳走汉。汉亦还定三秦。……耳谒汉王，汉王厚遇之。"　报辱北冀：《汉书·张耳陈余传》："汉遣耳与韩信击破赵井陉，斩余(陈余)泜水上。"赵属冀州之北，故云"北冀"。

⑦悴叶二句：以憔悴之叶更发辉光，枯萎之条再生嫩枝，比喻张耳弃暗投明之后所获得殊荣宠幸。

⑧王信韩孽：《汉书·韩王信传》："韩王信，故韩襄王孽孙也。"颜师古注："孽，谓庶也。"非正妻所生，谓庶。按：韩王信与淮阴侯韩信为二人。

⑨宅土开疆：指居住于原来的封地开拓新的疆土。《汉书·韩王信传》："五年春，与信剖符，王颍川。六年春，……更以太原郡为韩国。"

⑩"我图"二句：《汉书·韩王信传》："上以信壮武，……徙信备胡，都晋阳。"图，图谋。这里引申为赏识。

⑪婉娈我皇：《汉书·卢绾传》："高祖、绾同日生，……及高祖、绾壮，学书，又相爱也。"婉娈，眷爱、眷恋。

⑫跨功二句：《汉书·卢绾传》："群臣知上欲王绾，皆曰：'太尉长安侯卢绾常从平定天下，功最多，可王。'上乃立绾为燕王。"跨，同"夸"。夸美、夸耀。祚，赐。章，李善注："印章也。"

⑬人之二句:《汉书·卢绾传》载:卢绾欲长保燕王之位,暗中与匈奴与叛臣陈豨勾结。后陈豨被斩,事泄。卢绾亡入匈奴,"居岁余,死胡中。"宁,乃。

⑭吴芮二句:《汉书·吴芮传》:"上以绸有功,从入武关,故德芮,徙为长沙王。"梅绸,吴芮属将。吴芮封王,实由将梅绸功多而及。

⑮世载忠贤:《汉书·吴芮传》:"高祖贤之,制诏御史:'长沙王忠,其定署令。'"

⑯肃肃:《礼记·乐记》:"夫肃肃,忠也。" 荆王:刘贾封荆王。 董我三军:《汉书·刘贾传》:"贾为将军,……使贾将二万人,骑数百,击楚。"董,督。

⑰殷荐其勋:《汉书·刘贾传》:"汉王追项籍至固陵,……(刘贾)使人间招大司马周殷,周殷反楚,佐贾举九江,迎英布兵,皆会垓下,诛项籍。"荐,进。勋,功勋。

⑱庸亲二句:《汉书·刘贾传》:"荆王刘贾,高帝从父兄也。""高祖子弱,昆弟少,又不贤,欲王同姓以填(李善引作"镇")天下。……立刘贾为荆王。"庸,任用。分,部分。

⑲践:到。 厥宇:其居。 淮坟:淮水之边的高地。语出《诗经·大雅·常武》:"铺敦淮坟。"坟,李善注作"坟"。《汉书·刘贾传》:"立刘贾为荆王,王淮东。"

⑳安国六句:《汉书·王陵传》:"项羽取陵母置军中,陵使至,则东乡坐陵母,欲以招陵。陵母既私送使者,泣曰:'愿为老妾语陵,善事汉王。汉王长者,毋以老妾故持二心。妾以死送使者。'遂伏剑而死。"安国,王陵封安国侯。悠悠我思,语出《诗经·郑风·子衿》:"青青子衿,悠悠我思。"悠悠,悠长。哲,明哲。伏剑,用剑自杀。

㉑淑人君子:语出《诗经·小雅·鼓钟》:"淑人君子,其德不回。"淑,善。 实邦之基:语出《诗经·小雅·南山有台》:"乐只君子,邦家之基。"

㉒义形二句:《汉书·王陵传》:"高后欲立诸吕为王,问陵。陵曰:'高皇帝刑白马而盟曰:"非刘氏而王者,天下共击之。"今王吕氏,非约也。'"义形于色,李善引《公羊传》曰:"孔父可谓义形于色矣!"

㉓主亡与亡:李善引《汉书》袁盎言:"社稷臣,主存与存,主亡与亡。"

㉔末命是期:《汉书·王陵传》:"吕太后欲废陵,乃阳(佯)迁陵为帝太傅,实夺之相权。陵怒,谢病免,杜门竟不朝请,十年而薨。"末命,末路之命。

㉕绛侯:周勃封绛侯。 质木:《汉书·周勃传》:"勃为人木强敦厚。"师古

注："木为质朴。" 略：谋略。

㉖曾：乃。 惟帝攸叹：《汉书·高帝纪下》载高祖曰："安刘氏者必勃也。"攸，所。

㉗云骛（wù 务）"二句：《汉书·周勃传》："复击猗灵丘，破之，……定代郡九县。""卢绾反，……破绾军上兰。"云骛，如飞云奔驰。景逸，如光影飞逝。景，通"影"。灵丘、上兰，均地名。

㉘奄有：覆盖拥有。《诗经·商颂·玄鸟》："奄有九州。"

㉙宁乱二句：《汉书·周勃传》："勃与丞相平、朱虚侯章共诛诸吕。"

㉚紫宫：紫禁宫的简称。古人以紫微星垣比喻皇帝的居处，故称。

㉛征帝：征骋汉文帝，文帝当时为代王。

㉜太尉：官名。掌管军事。当时周勃为太尉。 刘宗：刘氏宗室。

㉝挟功震主：《汉书·周勃传》："人或说勃曰：'君既诛诸吕，立代王，威震天下，而君受厚赏处尊位以厌之，则祸及身矣。'"主，指文帝。其后文帝果然命周勃"免相就国"。

㉞藩（fán 凡）：藩属。指属地区或属国。这里指绛地，即封邑之所在地。

㉟"舞阳"二句：《汉书·樊哙传》："陈胜初起，萧何、曹参使哙求迎高祖。""高祖……隐于芒砀山泽间。"舞阳，樊哙封舞阳侯。 幽薮（sǒu 叟）：指草野山泽之间。

㊱揔干四句：《汉书·樊哙传》载，鸿门之宴，亚父欲谋杀刘邦。闻事急，樊哙"乃持盾入"，谓项羽曰："沛公先入定咸阳，暴师霸上，以待大王。大王今日至，听小人之言，与沛公有隙，臣恐天下解心疑大王也。"又《汉书·樊哙传》："先黥布反时，高帝尝病，恶见人，卧禁中，诏户者无得入群臣。……十余日，哙乃排闼直入，……哙等见上流涕曰：'始陛下与臣等起丰沛，定天下，何其壮也！今天下已定，又何惫也！……'高帝笑而起。"揔干，指手持盾牌。闼（tà 榻），宫中小门。耸颜，怒容。诮（qiào 俏），责问。掩泪，掩面哭泣。

㊲曲周：郦商封曲周侯。 哲兄：明哲之兄。这里指郦食其。

㊳俾率二句：《汉书·郦食其传》："食其言其弟，使将数千人从沛公西南略地。"俾率，使率领。即使将。

㊴振威四句：《汉书·郦食其传》："汉王即帝位，燕王臧荼反，商以将军从击荼，战龙脱，先登陷阵，破荼军易下，却敌。"脱，李善引作"蜕"。又李善引《汉书》曰："商又从击黥布，两阵以破布军。"又曰："布军与上兵遇蕲西，上乃壁庸

城。”龙蜕、庸城，均地名。寔因，于是因循。

㊵猗欤：语出《诗经·商颂·那》：“猗欤那与。”猗，美盛貌。欤，叹词。 汝阴：夏侯婴封汝阴侯。

㊶绰绰有裕：指态度从容气量宽裕。语出《诗经·小雅·角弓》：“此令兄弟，绰绰有裕。”

㊷戎轩二句：《汉书·腾公（夏侯婴之号）传》：“高祖为沛公，赐爵七大夫，以婴为太仆，常奉车。”师古注：“为沛公御车。戎轩，战车。肇迹，开始留下车迹。比喻开始出征。荷，扛、担。这里引申为带、持。策，马鞭。附，亲附、靠近。

㊸马烦三句：《汉书·腾公传》：“项羽大破汉军。汉王不利，驰去。见孝惠（孝惠皇帝）、鲁元（即鲁元公主，时年幼），（婴）载之。汉王急，马罢（疲），虏在后，（汉王）常跋两儿弃之，婴常收载行，面雍树驰。……卒得脱，而致孝惠、鲁元于丰。”马烦辔殆，指不断停车收藏弃儿，以致马不胜其烦，缰绳几乎损坏。雍树，《汉书》注引苏林曰：“南方人谓抱小儿为雍树。”师古曰：“面，背也。雍，抱持之。言取两儿，令面背己，而抱持之以驰，故云面雍树驰。” 皇储，皇太子。时乂（yì 义），时收。乂，本指收割。这里指收载。

㊹平城有谋：《汉书·腾公传》：“（高帝）为胡所围，七日不得通。高帝使使厚遗阏氏，冒顿乃开其围一角。高帝出欲驰，婴固徐行，弩皆持满外乡，卒以得脱。”

㊺颍阴：灌婴封颍阴侯。 锐敏：锐利敏捷。《汉书·灌婴传》数称婴“疾斗”、“战疾力。” 军锋：军之前锋。

㊻奋戈二句：《汉书·灌婴传》：“项籍败垓下去也，婴……追项籍至东城，破之。所将卒五人共斩项籍，皆赐爵列侯。”

㊼乘风藉响：《荀子·劝学》：“顺风而呼，声非加疾也，而闻者彰。”

㊽高步三句：《汉书·灌婴传》：“下东城，历阳，度江，破吴郡长吴下，得吴守，遂定吴、豫章、会稽郡。还定淮北，凡五十二县。”引，这里作“定”解。

㊾阳陵二句：《汉书·傅宽传》：“傅宽，……属淮阴（韩信），击破齐历下军，击田解。……因定齐地，剖符世世勿绝，封阳陵侯。”元帅，指大将军韩信。

㊿信武：靳歙封信武侯。 节：麾。军旗。按：“节下”，即“麾下”。

51夷王二句：《汉书·靳歙传》：“别 定江陵，……身得江陵王，致雒阳，因定南郡。从至陈，取楚王信，……为信武侯。”“别袭陈适，……从击黥布有功。”夷王，平定叛王。殄（tiǎn 舔），灭绝。俾，使。作惩，作为戒止。

【译文】

张耳之贤，蜚声梁、魏。其友陈余没有准则，交友不慎自寻羞愧。低头思念汉王旧恩，举首观察五星聚会。脱离从楚旧迹背离灾难，好比丛林开道良机自来。改变策略靠入秦汉王，斩杀陈余报辱北冀。好比憔悴之叶重发光辉，枯萎之条又添新枝。

韩王信本是襄王庶出之孙，居住本土更开新疆。我王赏取你壮武之才，备胡越迁边都晋阳。

卢绾自幼，眷爱我皇。群臣夸美其功超越其德，我皇赐你光辉印章。人之贪欲导致祸乱，乃至成为乱臣而亡。

吴芮封王长沙，封赏实由梅铜。功绩微薄权势柔弱，为世所载唯有忠贤。

忠心耿耿荆王刘贾，督领我皇汉三军。我王图谋四方，周殷反楚进加其勋。任用亲属为国效劳，旧楚之地是以剖分。去到他的所封居地，淮水之边大举动工。

安国侯王陵与母隔绝，思念之情与日俱增。依依不舍明哲之母，既有明德且又慈祥。引身伏剑自刎而死，临终嘱子永事汉王。王陵善真是人君子，效忠汉王邦国根基。正义之气形于面色，激愤之情尽发于辞。君主死亡与之同亡，末路之命是以为期。

绛侯周勃本性质朴，富有谋略沉默寡言。乃是忠诚勇敢，汉帝之所赞叹。如飞云奔驰用兵于灵丘，如光影飞逝挥剑于上兰。平定代地擒获陈豨，覆盖占有邦国燕、韩。平息政乱依仗武力，诛杀诸吕凭借兵权。清除污秽于彼紫宫，征聘文帝于彼太原。实惟太尉周勃之力，刘氏宗室得以安宁。挟持丰功震动君主，此事实为自古所难。丰功伟绩光照上代，免相身退终处下藩。

舞阳侯樊哙开道迎接，延请高帝草野之中。一心尽力王室，并非只靠武功。鸿门之宴手持盾牌，闯开宫中小门于彼帝宫。怒颜威容责问项羽，掩面哭泣感悟沛公。

曲周侯郦商之进汉营，指引在于其明哲之兄。使之率领部下兵众，随从汉王四方出征。振奋威武于彼龙蜕，舒发武力于彼庸城。六军于是随从进击，力克臧荼，黥布是擒。

汝阴侯夏侯婴何其美盛，态度从容气量宽裕。汉王战车开始出征，他便持鞭为王驾车。不管奔马烦燥缰绳损坏，始终不释汉王儿女。太子、公主随时收载，平城之难缓行有谋。

颍阴侯灌婴锐利敏捷，多次为我汉军前锋，在彼东城奋击战戈，擒获项羽定下战功。一如凭借顺风声闻远方，高视阔步渡江俯冲。收复吴地还定淮北，光大开发国土之东。

阳陵侯傅宽之勋，顺承元帅韩信之功。

信武侯靳歙讨伐出征，飘扬军旗于彼江陵。平定其王灭绝其国，使叛乱者作为警惩。

【原文】

恢恢广野①，诞节令图②。进谒嘉谋，退守名都。东窥白马，北距飞狐，即仓敖庾，据险三涂③。辎轩东践，汉风载徂④。身死于齐，非说之辜⑤。我皇寔念，言祚尔孤⑥。

建信委辂，被褐献宝⑦。指明周、汉，铨时论道。移帝伊、洛，定都丰镐⑧。柔远镇迩⑨，寔敬攸考⑩。

抑抑陆生⑪，知言之贯⑫。往制劲越，来访皇汉⑬。附会平、勃，夷凶剪乱⑭。所谓伊人⑮，邦家之彦⑯。

百王之极，旧章靡存⑰。汉德虽朗，朝仪则昏⑱。稷嗣制礼⑲，下肃上尊⑳。穆穆帝典㉑，焕其盈门㉒。风晞三代，宪流后昆㉓。

无知睿敏，独昭奇迹㉔。察侔萧相㉕，贶同师锡㉖。

随何辩达㉗，因资于敌，纾汉披楚㉘，唯生之绩。

皤皤董叟，谋我平阴。三军缟素，天下归心㉙。

袁生秀朗，沉心善照。汉旆南振，楚威自挠[30]。大略渊回，元功响效[31]，邈哉惟人，何识之妙[32]！

纪信诳项，轺轩是乘。摄齐赴节，用死孰惩[33]？身与烟消，名与风兴[34]。周苛慷慨，心若怀冰。刑可以暴，志不可凌[35]。贞轨偕没，亮迹双升[36]。帝畴尔庸，后嗣是膺[37]。

天地虽顺，王心有违。怀亲望楚，永言长悲[38]。侯公伏轼，皇媪来归。是谓平国，宠命有辉[39]。

震风过物，清浊效响[40]。大人于兴，利在攸往[41]。弘海者川，崇山惟壤[42]。韶、頀错音，衮龙比象[43]。明明众哲，同济天网[44]。剑宣其利，鉴献其朗[45]。文武四充，汉祚克广[46]。悠悠遐风，千载是仰。

【注释】

①恢恢：宽广貌。这里指博达宽宏。语出《老子》："天网恢恢。" 广野：《汉书·郦食其传》："号食其为广野君。"

②诞节：放纵礼节。《汉书·郦食其传》："人皆谓之（食其）狂生。" 令：美、善。

③进谒六句：《汉书·郦食其传》："汉王数困荥阳、成皋，计欲捐成皋以东，屯巩、雒以距楚。……食其因曰："……愿足下急复进兵，收取荥阳，据敖庾之粟，塞成皋之险，杜太行之道，距飞狐之口，守白马之津。以示诸侯形制之势，则天下知所归矣。"谒（yè 叶），请见、进见。名都，指荥阳。窥，窥视。这里指临守。白马、飞狐，均指地名。敖庾，《汉书》师古注："敖庾即敖仓。"三涂，李善引《左氏传》注曰："三涂在河南陆浑县南。"

④辎（yóu 犹）轩：轻便之车。 载：始。 徂：往。《汉书·郦食其传》："（食其）曰：'方今燕、赵已定，唯齐未下。……臣请得奉明说齐王使为而称东藩。'上曰：'善。'"

⑤身死句：《汉书·郦食其传》："韩信闻食其冯轼下齐七十余城，乃夜度兵平愿袭齐，齐王田广闻汉兵至，以为食其卖己，乃亨（烹）食其。" 说（suì

税)：游说。　辜：罪过。这里引申为过失。

⑥我皇二句：《汉书·郦食其传》："高祖举功臣，思食其。食其子疥，数将兵，上以其父故，封疥为高梁侯。"祚，赏赐。

⑦建信二句：《汉书·刘敬传》："敬脱辕辂，见齐人虞将军曰：'臣愿见上言便宜。'虞将军欲与鲜衣，敬曰：'臣衣帛，衣帛见，衣褐，衣褐见，不敢易衣。'虞将军入言上，上召见。"建信，刘敬封建信侯。委辂，委弃拉车之事。辂(lù路)，《汉书》注引苏林曰："一木横车前，二人挽之，一人推之。"褐(hè 贺)，粗毛或粗麻织成之衣。宝，宝贵的计策。

⑧指明四句：李善引《汉书》曰："娄敬谓上曰：'陛下取天下与周异，而都雒阳(洛阳)，不便，不如入关，据秦之固。'是日车驾西都长安。"其事详见《汉书·刘敬传》与《张良传》。按：刘敬本姓娄，后高祖赐姓刘。铨(quán 全)，权衡。伊、洛，皆水名，丰镐在伊、洛二水之间。丰镐(hào 号)，古代地名，在今长安西北沣河以东，为西周建都之地。镐，古都名，即镐京。

⑨柔远镇迩：安抚远方安定近处。《诗经·大雅·民劳》："柔远能迩。"

⑩寔：通"实"。　考：《尔雅》："考，成也。"

⑪抑抑：谨慎周密。《诗经·大雅·抑》："抑抑威仪。"　生：儒生。

⑫知言之贯：深知语言通达情意的功能。贯，贯通。引申为通达。按：此句指陆贾很有口才。《汉书·陆贾传》："陆贾，……名有口辩(以口才善辩著名)，居左右，常使诸侯。"

⑬往制二句：《汉书·陆贾传》："时中国初定，尉佗平南越，因王之。高祖使贾赐佗印为南越王。……贾卒拜佗为南越王，令称臣奉汉约。归报，高帝大悦。"

⑭附会：使协调和同。　平、勃：陈平、周勃。《汉书·陆贾传》载陆贾谓陈平曰："天下安，注意相；天下危，注意将。将相和，……天下虽有变，则权不分。……君何不交欢太尉(周勃)，深相结？"　夷凶：诛灭元凶。　剪乱：剪除乱党。

⑮所谓伊人：所思念之人。伊，这、彼。语出《诗经·小雅·白驹》："所谓伊人，于焉消遥。"

⑯彦：美才。

⑰百王之极：李善引班固《汉书》赞曰："汉承百王之弊(衰败)。"百王，古人认为汉朝之前有一百位帝王。极，穷极，衰败。　归章：指先代的典章制度。靡：无。

⑱朝仪：朝廷礼仪。

⑲稷嗣：《汉书·叔孙通传》："汉王拜通为博士，号稷嗣君。" 制礼：《汉书·叔孙通传》载叔孙通谓汉王曰："臣愿征鲁诸生，与臣弟子共起朝仪。"

⑳下肃上尊：《汉书·叔孙通传》载，自叔孙通制礼施之朝廷，"诸侯王以下莫不震恐肃敬。……高帝曰：'吾乃今日知为皇帝之贵也。'"

㉑穆穆：美盛敬庄。

㉒焕其盈门：光辉灿烂充盈其门。语出《诗经·大雅·韩奕》："韩侯顾之，烂其盈门。"

㉓晞(xì 希)：仰慕。 三代：指夏、商、周。 宪：法令。这里借指礼制。 后昆：子孙后代。语出《尚书·仲虺之诰》："垂裕后昆。"

㉔无知：即魏无知。 睿(ruì 锐)：明智。 独昭奇迹：独自明鉴奇才的功绩。奇才指陈平。《汉书·陈平传》："平……降汉，因魏无知求见汉王。"

㉕察侔萧相：李善注："萧何进韩信，无知进陈平，故曰侔也。"侔(móu 谋)，等同。

㉖贶(kuàng 况)：赐与、赏赐。 师：众。 锡：同"赐"。《汉书·陈平传》载，汉王封赏陈平，"平曰：'非魏无知臣安得进？'……乃复赏魏无知。"

㉗辩达：善辩博达。

㉘因资三句：《汉书·高帝纪上》："汉王……谓谒者随何曰：'公能说九江王布(黥布)使举兵畔楚，项王必留击之。得留数月，吾取天下必矣。'随何往说布，果使畔楚。"资，取。这里指谋取。纾，解除。 披，服。

㉙皤皤四句：《汉书·高帝纪上》载，汉王"南渡平阴津，主洛阳，新成三老董公遮说汉王曰：'项羽为无道，放杀其主，天下之贼也。夫仁不以勇，义不以力，三军之众为之素服，以告之诸侯，为此东伐，四海之内莫不仰德。'……于是汉王为义帝发丧，……兵皆缟素。" 皤皤(pó 鄱)：白发苍苍。语出《尚书·秦誓》："番番良士。"缟(gǎo 搞)：白色、素色。

㉚袁生四句：《汉书·高帝纪上》："辕生说汉王曰：'汉与楚距荥阳数岁，汉常困。愿君王出武关，项王必引兵南走，王深壁，令荥阳、成皋间且得休息，使韩信等得辑河北赵地，连燕、齐，君王乃复走荥阳。如此，则楚所备者多，力分。汉得休息，复与之战，破之也矣。"汉王从其计，……羽闻汉王在宛，果引兵南。"旆(peì 配)，旆旗。 挠，困挠、扰乱。

㉛渊回：渊深曲折。 元：大。 响：回声。

㉜邈(miǎo 秒):深远。

㉝纪信四句:《汉书·高帝纪上》:"夏四月,项羽围汉荥阳,……五月,将军纪信曰:'事急矣!臣请诳楚,可以间出。'……纪信乃乘王车,黄屋左纛,曰:'食尽,汉王降楚。'楚皆呼万岁,之城东观,以故汉王得与数十骑出西门遁。……羽见纪信,问:'汉王安在?'曰:'已出去矣。'羽烧杀信。" 诳(kuáng 诓):欺骗、欺瞒。 轺(yáo 尧)轩:一马驾驶的轻便车。 摄齐:提起衣服。语出《论语·乡党》:"摄齐升堂。"赴节,赴难殉节。即奔赴国难殉其志节。用死孰惩,其身因死其心谁能警惩?《九歌·国殇》:"首身离兮心不惩。"陆机化用其意。

㉞烟:指烟水。风:指风云。

㉟"周苛"四句:《汉书·高帝纪上》载,楚破荥阳,俘获周苛,项羽欲命其为楚将,"周苛骂曰,'若不趋降汉,今为虏矣!若非汉王敌也。'羽亨(烹)周苛。"慷慨,意气激昂。心若怀冰,其心怀纯洁如冰。志不可凌,《九歌·国殇》:"终刚强兮不可凌。"凌,欺凌。

㊱贞轨:坚贞的轨范。轨,轨范、楷模。 亮迹:光辉的楷模。迹,这里与'轨'对举,同义。

㊲畴:通"酬"。指酬谢、酬答。 庸:功劳。 后嗣是膺(yīng 英):后代子孙封赏是承。膺,承受。李善注:"《汉书》曰'苛子成,以父死王事,封为高景侯。'又曰:'襄平侯纪通尚符节。'张晏曰:'纪信子也。'晋灼曰:'纪信焚死,不见其后。'《功臣表》曰:'襄平侯纪通,父成,以将军从定三秦,死王事,子侯。'然则通非信子也,机(陆机)之此言,与晏同误也。"

㊳天地四句:指刘邦之父母妻子被项羽扣押事。天地虽顺,古人认为称帝天下必得天地应和。中心有违,心中之意有所违背。语出《诗经·邶风·谷风》:"行道迟迟,中心有违。"言,语助词。

㊴侯公四句:《汉书·项籍传》:"汉王使侯公说羽,……归汉王父母妻子。"《汉书·高帝纪上》:"乃封侯公为平国君。"伏轼,俯身凭倚车前的横木。这里指乘车。媪(ǎo 袄),李善引《汉书音义》曰:"媪、母别名也。" 宠命:恩赐之命。

㊵震风二句:李善引《文子》曰:"昔尧之治天下也,……听从者众,若风之过箫,忽然感之,各以清浊应物也。"《庄子·齐物论》:"夫大块噫气,其名为风,是唯无作,作则万窍怒号。"震风,疾风。《法言·吾子》:"震风陵雨。"效,献

出。

㊶大人二句:《周易·巽卦》:"利用攸往,利见大人。"高亨《周易古经今注》:"有所往则利,见大人亦利。"大人,指天子或王侯。这里指天子刘邦。

㊷弘海二句:李善注:"《管子》曰:"海不辞水,故能成其大;山不辞土,故能成其高;明主不厌人,故能成其众。"陆机反其意而用之,意谓众贤之助,始成帝业。

㊸韶、濩:《韶》为虞舜的乐舞,《濩》为商汤的乐舞。濩,殷虚甲骨作"淮"。错音:指众响交错成文始成乐音。 衮(gǔn 滚)龙:卷龙之衣。古为皇帝及上公之礼服。《诗经·豳风·九罭》:"衮衣绣裳。"《毛传》:"兖衣,卷龙也。" 比象:指五色交合成为图象。比,交合。按:此二句亦为比喻句,其意与"弘海"二句略同。

㊹明明:犹勉勉。《诗经·鲁颂·有驱》:"在公明明"。《郑笺》训为"明明德",失之。马瑞长《毛诗传笺通释》:"明、勉一声之转,明明即勉勉之假借,谓其在公尽力也。" 济:成。 天网:李善引崔寔《本论》曰:"举弥天之网。"这里喻指宏伟的帝业。

㊺剑:喻指武将。 宣:显示。 鉴:喻指文臣。李善注:"鉴谓之镜。"

㊻四充:充满四方。李善注:"《尚书》曰:'光被四表。'孔安国曰:"光,充也。充谥四外也。'"

㊼遐风:高风。指高尚的品格。遐,远。引申为高。如"遐龄"即高龄。

【译文】

广野君郦食其博达宽宏,放纵礼节却有良谋。进见汉王敬献良策,建议退守荥阳名都。向东可监视白马,向北可抗拒飞狐。即食敖庾之粮仓,占据险阻于三涂。乘轻便之车驰往东齐,皇汉之风始吹东土。被烹身死齐国,不是游说之过。我皇高祖为之思念,恩赐封赏食其遗孤。

建信侯刘敬委弃挽车之事,服粗麻之衣进谋献宝。指明周、汉立国之异,权衡时世论建都之道。迁移帝京伊、洛之间,确定京都兴建酆镐。安抚远方安定近处,国泰民安实由戒慎所成。

陆贾谨慎周密,深知语言通达之妙。奉使前往制彼劲越,命其

称臣拜访皇汉。又使陈平、周勃协调和同，诛灭元凶剪除乱党。深所思念陆贾之贤，安邦定国实为美才。

汉承百王衰竭之时，先代典章荡然无存。大汉之德虽明亮耀眼，朝廷礼仪却昏昧不清。稷嗣君叔孙通制作礼仪，臣下肃敬君上贵尊。美盛敬庄帝王典章，光辉灿烂充盈其门。一心仰慕三代遗风，礼仪法制流传后人。

魏无知明智敏锐，独鉴奇才陈平功绩。明察等同相国萧何，赏赐略同众臣之赏。

随何善辩博达，因而奉使谋取敌方。解除汉难服彼强楚，唯此儒生建树其功。

白发苍苍新城董老，进谋我王在彼平阴。三军素服举哀义帝，正义之师天下归心。

袁生英才明彻，深沉之心善于鉴照。皇汉旌旗振扬南方，楚之威武自必困挠。宏伟谋略渊深曲折，快如回声大功见效。心计深远啊惟有此人，见识卓越啊何等奇妙！

纪信伪装汉王欺瞒项羽，乘坐一马驾驶的轻便王车。提起衣服赴难殉节，其身因死其心谁能警惩？其身与烟火俱消，其名同风云共兴。周苛意气激昂，其心纯洁如冰。可以施之暴刑，其志不可欺凌。坚贞之轨范其身俱灭，光辉之楷模其名双升。高帝酬答二位功勋，后代子孙封赏是承。

天地应和虽然顺当，汉王心意却有所违。思其亲人遥望楚境，悠悠远思令王伤悲。侯公奉使乘车前往，皇亲老母人于是来归。拜赏其侯号称平国，恩赐之命终身光辉。

诚如疾风吹过万物，清浊之声因风献响。天子刘邦风起云兴，众臣乘利纷纷归往。就像大海之深全靠百川归流，山峰之高全靠众士归附。就像《韶》、《濩》之乐要靠众响交错才成乐音，卷龙之衣要靠五色交合才成图象。唯有众臣勉勉尽力，才能共组成帝业之天网。武将如剑显示其锋利之能，文臣如镜进献其明鉴之见。文武之

臣充溢四方，皇汉国统始能弘大。功臣高风悠悠长流，千年以来众所敬仰。

（张启成　译注）

赞

东方朔画赞一首　并序

夏侯孝若

【作者】

夏侯湛（约243～292年），晋代文学家。字孝若，西晋谯郡谯人。晋武帝时任太子舍人，尚书郎等职。惠帝即位，为散骑常侍，年四十九卒。《晋书》称夏侯湛“幼有成才，文章宏富，善构新辞”，又云：“著论三十余篇，别为一家之言。”

【题解】

《东方朔画赞》是赞中名篇。赞是一种文体，大都用于歌颂和赞美，一般有韵。赞与颂本是同类的文体，两者内容和语言风格、押韵、形式都相同，区别在于颂只用于正面的颂歌，赞则可以用以总结评述，兼有褒美和贬恶两种功用。故《文心雕龙·颂赞》曰：“赞之义兼善恶，亦就颂之变耳。”《文选》将散文体的传赞收入“史论”一

门，将韵文体的传赞收入“史述赞”一门。赞起源于上古祭祀时乐正的赞辞或庆典时礼官的赞辞，成文的赞始于司马相如《荆轲赞》。其后班固《汉书》、范晔《后汉书》、刘勰《文心雕龙》都用赞来进行褒贬或综述。

对画思人，褒美东方朔的高风是本篇宗旨。但本篇超越东方朔史事，探讨了封建社会中，每一个正直的知识分子，在涉足仕途后面临的对命运的严肃思考。封建社会君臣相处的规律：臣直道正谏，“明节不可以久安”，轻则遭斥冷遇，甚至飞来杀身之祸，历史上比比皆是。东方朔则“远心旷度、赡智宏才”，取“秽其迹”、“浊其文”、“诙谐取容”的独特的道路，以全身避世于朝廷之上，可谓正直知识分子不得已、无可奈何的路，用心何其良苦。西晋社会黑暗，政治动荡多变，正直的知识分子难以自处。夏侯湛独取东方朔以赞，充分反映了当时知识分子的苦闷沉重的心情。

【原文】

大夫讳朔，字曼倩，平原厌次人也①。魏建安中，分厌次以为乐陵郡，故又为郡人焉②。事汉武帝，《汉书》具载其事③。先生瓌玮博达，思周变通④。以为浊世不可以富贵也，故薄游以取位⑤。苟出不可以直道也，故颉颃以傲世⑥。傲世不可以垂训也，故正谏以明节，明节不可以久安也⑦，故诙谐以取容⑧。洁其道而秽其迹，清其质而浊其文⑨。弛张而不为邪，进退而不离群⑩。

若乃远心旷度，赡智宏材⑪。倜傥博物，触类多能⑫。合变以明竿，幽赞以知来⑬。自三坟五典，八索九丘⑭，阴阳图纬之学，百家众流之论⑮，周给敏捷之辩，支离覆逆之数⑯，经脉药石之艺，射御书计之术⑰，乃研精而究其理，不习而尽其功⑱。经目而讽于口，过耳而阖于心⑲。

夫其明济开豁，包含弘大[20]，凌轹卿相，嘲哂豪桀[21]。笼罩靡前，跆籍贵势[22]。出不休显，贱不忧戚[23]，戏万乘若寮友，视俦烈如草芥[24]，雄节迈伦，高气盖世[25]。可谓拔乎其萃，游方之外者已[26]。

谈者又以先生嘘吸冲和，吐故纳新[27]，蝉蜕龙变，弃俗登仙，神交造化，灵为星辰[29]。此又奇怪惚恍不可备论者也[30]。大人来守此国，仆自京都，言归定省[31]。睹先生之县邑，想先生之高风[32]，徘徊路寝，见先生之遗像[33]，逍遥城郭，观先生之祠宇[34]，慨然有怀，乃作颂焉[35]。

【注释】

①大夫：东方朔曾官至太中大夫。《汉书·东方朔传》："朔尝至太中大夫。"太中大夫，官名，秦始置，掌议论。 讳：人死后书其名，名前称"讳"，以示尊敬。 平原：郡名。《汉书·地理志上》："平原郡，高帝置。" 厌次：地名。秦置。相传秦始皇东游厌气，至碣石，次宿于此，故名。

②魏建安中：《后汉书·孝献帝纪》："建安元年春正月癸酉，郊祀上帝于安邑，大赦天下，改元建安。"此言魏，误。 乐陵：地名。《汉书·地理志》，属平原郡。建安末，为乐陵郡。 又为郡人：又是乐陵郡人。谓建安中，误。

③事：侍奉。 汉武帝：（前156～前87），西汉著名帝皇。 《汉书》：东汉班固撰。为我国第一部纪传体断代史，记载自刘邦（高祖）元年至王莽地皇四年二百三十年间主要事迹。

④瓌玮（guī 瑰）：即瑰伟。品格奇特。 博达：博达古今。李善注引《孔子家语》曰："老聃博古而达今。" 思周：思考细致周密。 变通：对事不拘恒常，随宜变更。

⑤浊世：本指混乱之世，此谓武帝奢侈无度也。 薄游：浅历仕途。 取位：取下位，不做高官。

⑥苟：且，进层连词。 出：指侍奉君王。 直道：正直的道德。见《论语·微子》："直道而事人，焉往而不黜？" 颉颃（xié háng 谐航）：倔强，倔傲。吕向注："颉颃，自纵貌，傲慢也。" 傲世：高傲自负，轻视世人。

⑦垂训：留给后人训教。李善注引《家语》曰："孔子作春秋，垂训后嗣。" 正谏：向上正言劝谏，直言不讳。《汉书·东方朔传》："朔虽诙笑，然时观察颜色，直言切谏，上常用之。" 明节：明大臣之节操。两句谓东方朔亦以傲世不能垂教后人，故常正言进谏武帝，以显大臣之节操。

⑧诙谐：戏谑，有风趣。《汉书·东方朔传》："（东方朔）指意放荡，颇复诙谐。"又《赞》曰："然朔名过实者，以其恢达多端，不名一行，应谐似优，不穷似智。" 取容：取容于武帝。两句谓东方朔知正谏必祸及于身，不可久为，故常作戏谑风趣之辞而被武帝容纳。《史记·滑稽列传》褚先生曰："朔行殿中，朗谓之曰："人皆以先生为狂。"朔曰："如朔等，所谓避世于朝廷间也。古之人，乃避世于深山中。"时坐席中，酒酣，据地歌曰："陆沉于俗，避世金马门，宫殿中可以避世全身，何必深山之中，蒿庐之下。"

⑨秽其迹：其迹秽，指东方朔的行为举动似污浊卑下。《汉书·东方朔传赞》："（朔）秽德似隐。"《史记·滑稽列传》褚先生曰："时诏赐之食于前。（东方朔）饭已，尽怀其余肉持去，衣尽汙。数赐缣帛，檐揭而去。徒用所赐钱帛，取少妇于长安中好女，率取妇一岁所（许）者即弃去，更取妇。"等行事颇背谬于常人。 质：天性，本性。 文：文饰。两句实为"其道洁而其迹秽，其质清而其文浊。"言东方朔志洁质清，外饰秽浊之行，以混迹世俗。

⑩弛张：此以弓弩喻人事之衰荣，张，拉紧弓弦，弛，放松弓弦。吕向曰："弛张犹衰荣。" 不为邪：不为邪僻不正之事。 进退不离群：见《周易·乾》："上下无常非为邪也；进退无恒，非离群也。"进退，言仕途之进退。两句言东方朔仕途荣衰进退，不为邪僻，亦不超群越众。

⑪远心：深远的谋虑。 旷度：开阔的气度。 赡智：大智。赡，充足，丰富。宏：大。

⑫倜傥（tì tǎng 替躺）：洒脱，超然特出，不受世俗礼法拘束。 博物：博识多知。《左传·昭元年》："晋侯闻子户之言，曰：'博物君子也。'" 触类：触逢事类。《周易·系词上》："引而申之，触类而长之。天下之能事毕矣。" 多能：多才多艺。《论语·子罕》："夫子圣者与？何其多能也？"

⑬合变：吕向曰："合道通变在于妙算。"合，合道。变，通变。既合于道，又灵活多变。明筭（suàn 算）：巧算妙谋。筭，同筭。五臣本作筭。幽赞：《周易·说卦上》："昔者圣人之作《易》也，幽赞于神明而生蓍。"此言东方朔暗中受神道的帮助，幽，暗中。赞，帮助。 知来：知道未来，知其来事。

《周易·系辞上》:“神以知来。”此言东方朔似幽通神明,知未来事。

⑭三坟五典、八索九丘:传说中我国最古的典籍。《左传·昭公十二年》:“是能读三坟、五典、八索、九丘。”杜预注:“皆古书名。”

⑮阴阳:指以阴阳观察人事天地万物。《周易·系辞上》:“阴阳不测之谓神。”疏:“天下万物,皆由阴阳。” 图讳之学:图,河图;纬,六经诸纬和孝经纬。起于西汉末期,至东汉尤为盛行,都是附会经义以占验术数为主要内容的书。此指研究图纬的学问。 百家众流:即诸子百家。先秦至汉初各种学派的总称。《汉书·艺文志》:“凡诸子百八十九家”,举其成数称百家。又《汉书·叙传》:“刘向司籍,九流以别。”众流即九流,即儒家、道家、阴阳家、法家、名家、墨家、纵横家、杂家、农家,又有小说家一派,合为十家。

⑯周给:周密快捷。《汉书·东方朔传》颜师古注:“给,捷也。” 敏捷:灵敏迅疾。 辩:口才。 支离:占卜。吕延济曰:“支离,卜也。” 覆逆:吕延济曰:“覆谓射覆,逆谓逆刺,豫知前事也。”射覆,猜测覆盖之物,是古代近于占卜的一种游戏。《汉书·东方朔传》:“上尝使诸数家射覆,置守宫盂下,射之,皆不能中。朔自赞曰:‘臣尝受《易》,请射之。’乃别蓍布卦而对曰:‘臣以为龙又无角,谓之为蛇又有足,跂跂脉脉(一边走,一边看)善缘壁,是非守宫即蜥蜴。’上曰:‘善’。……复使射他物,连中。” 数:术。

⑰经脉:人体内的纵行脉管。《灵福经·本藏》:“经脉者,所以行血气而营阴阳,濡筋骨,利关节者也。” 药石:药物的总称。药,方药;石,砭石,皆以冶病。 艺:技艺,指医术。 射御:射箭与驾驭车马。古六艺中,射与御为一类,都是尚武的技艺。 书计:文字与筹算。《礼记·内则》:“十年,出就外传,居宿于外,学书计。”《汉书·食货志上》:“八岁入小学,学六甲五方书计之事。” 术:技能。

⑱究:尽。 不习而尽其功:不常习而尽其功,谓天性如此,天生而知。

⑲讽:诵读。 阇(an 安)即谙练。两句言诸术才经于目,则立诵于口,凡过于耳,莫不熟练于心,以明东方朔之聪慧过人。东方朔自言:“十六学《诗》《书》,诵二十二万言。十九学孙吴兵法,战阵之具,钲鼓之教,亦诵二十二万言。凡臣朔固已诵四十四万言。”(见《汉书·东方朔传》)。

⑳明济:明达。明智通达。济,达也。 开豁:胸襟开阔。 包含:容忍。即包荒,能容忍。弘大:广大开阔。指东方朔的气度和才识。

㉑凌轹(líng lì 陵立):干犯,冒犯。凌,陵,犯。轹,践踏。 卿相:执法的

高官。《汉书·东方朔传》:"自公卿在位,朔皆敖弄,无所为屈。" 嘲哂:戏弄。

豪桀:非凡杰出人士。《汉书·东方朔传》:"是时朝廷多贤才,上复问朔:'方今公孙丞相、兒大夫、董仲舒、夏侯始昌、司马相如……之伦,皆辩知闳达,溢于文辞,先生自视,何与比哉?'朔对曰:'臣观其面齿牙,树颊胲,吐唇吻,擢项颐,结股脚,连脽尻,遗蛇其迹,行步偊旅,臣朔虽不肖,尚兼此数子者。"

㉒笼罩:高出在上,如笼之罩于事物之上。 靡前:无人敢前。指东方朔明智高出众人之上,无人敢与之试比高下。 跆(tán 弹):践踏,引申为冒犯。贵势:富贵有势之士。指东方朔冒犯武帝姑母馆陶公主窦太主事。窦太爱宠名董偃,武帝为窦太主置酒宣室,欲纳董偃。是时,东方朔执戟,数董偃之斩罪三,指斥为国家之大贼,人主之大蜮。武帝乃止酒宣室,另置酒北宫。董偃之宠由是日衰,至年三十而终。事见《汉书·东方朔传》。

㉓出:入仕。 体显:尊荣显赫。 贱:贫贱。 戚:忧。

㉔戏:戏谑。 万乘:天子,指汉武帝。 寮友:同僚之友,即僚友。《左传·文公七年》:"同官为寮。"如东方朔不待诏拔剑割肉等事。《汉书·东方朔传》:"上曰:'昨赐肉,不待诏,以剑割肉而去之,何也?'朔免冠谢。上曰:'先生起自责也。'朔再拜曰:'朔来!朔来!受赐不待诏,何无礼也!拔剑割肉,壹何壮也!割之不多,又何廉也!归遗细君,又何仁也!'上笑曰:'使先生自责,乃反自誉。'"诸如此类,《东方朔传》颇有记载。 俦(chóu 丑)列:同列,同辈。

草芥:以喻鄙贱之物。参见注㉑。

㉕雄节:英雄之气节。 迈伦:超越常人。 高气:即雄节,高高的气节。盖世:即迈伦,压倒当世。

㉖拔乎其萃:即出类拔萃。《孟子·公孙丑上》:"出于其类,拔乎其萃。"指卓越出众的人。萃,类。 游方之外:游于常俗之外。《庄子·大宗师》记载子桑户、孟子反、子琴张三人友善。子桑户死。孔子派子贡去协助丧事,子贡看到一个在编歌,一个在弹琴,两人还合唱,子贡上前责问,两人笑着对子贡说:"他哪里懂得礼的真意。"子贡回去告诉孔子,孔子说:"彼,游方之外者也。(喻超脱礼教之外,不受礼教束缚的人)"方,方域之外。两句言东方朔超群拔类,游于世俗之外。

㉗嘘吸:吹吸。吐纳呼吸。 冲和:张铣曰:"冲和谓真气也。" 吐故纳新:道家养生术,口吐浊气,鼻引清气,以去病。此指长生之术。两句言东方朔擅长导引长生之术。

㉘蝉蜕：脱驱壳，出其身。《淮南子·精神》："至人蝉蜕蛇游，忽然入冥。" 龙变：解其骨而腾形。喻弃俗登仙。 弃俗登仙：李善注引《列仙传》："东方朔，武帝时为郎。宣帝时弃去，后见会稽。"

㉙神交：凭神灵交结。 造化：五臣本"造"作"变"。 灵：灵魂，古人谓阴之精气所聚为灵。 星辰：李善注引应劭《风俗通》："东方朔是太白星精。黄帝时为风后，尧时为务成子，周时为老聃，在越为范蠡，齐为鸱夷子，言其变化无常也。"

㉚奇怪：稀奇古怪，不同寻常。 惚恍：隐隐约约，捉摸不定。 备：尽，详。《汉书·东方朔传赞》："刘向言少时数问长老贤人通于事及朔时者，皆曰朔口谐倡辩，不能持论，喜为庸人诵说，故令后世多传闻者。"又曰："而后世好事者因取奇言怪语附著之朔，故详录焉。"颜师古注："言此传（东方朔传）所以详录朔之辞语者，为俗人多以奇异妄附于朔故耳，欲明传所不记，皆非其实也。"可见东汉时，东方朔已传为神人。

㉛大人：夏侯湛之父夏侯庄。《文选·潘安仁、夏侯常侍诔》："父（夏侯庄）守淮岱，治亦有声。"胡绍英《笺征》曰："淮，即淮南，岱即乐陵，是夏侯庄更为乐陵守。" 此国：指乐陵。 仆：夏侯湛谦称。 京都：洛阳。 言归：归依。言，助词，无义。 定省：子女早晚向亲长问安为定省。

㉜高风：高卓的风范。

㉝路寝：此指东方朔之庙。吕延济曰："路寝谓庙也。" 遗像：所画图像。

㉞逍遥：亦指徘徊。张铣曰："逍遥谓徘徊也。" 城郭：城。城，指内城，郭指外城。 祠宇：即东方朔之庙。张铣曰："祠宇亦庙也。"

㉟慨然：怅然。李周翰曰：慨然犹怅然。 怀：思。 颂：赞美的文辞。即指下文的赞。

【译文】

大夫讳朔，字曼倩。平原郡厌次县人。建安末年，划分厌次入乐陵郡，故又是乐陵郡人。先生侍奉汉武帝，《汉书》完整记载了他的事迹。先生品格奇特不凡，博古通今。思考细致周密，对事不拘恒常，随宜变更。以为武帝奢侈无度，浊世不可以富贵，故浅历仕途，甘居下位。再说，侍奉君王，不可用正直的道德，故倔强放纵，高

傲自负，轻视世俗。但傲世不足以流传训教于后人，所以又正言切谏，直言不讳，进谏武帝，以显示为臣的节操。但明节直谏，必祸及于身，不能久安全身，故戏谑风趣，以取容于武帝。其道德高洁而行为故作卑污低微，其天性清正而外饰秽浊之行，仕途衰荣，不为邪僻不正之事，上下进退，无有超群越众之行。

至于先生深谋远虑，气度开朗，有大智大慧，具非凡才能。超然特出，倜傥不群，博物多知，触类旁通，多才多艺。既合于道，又灵活多变，巧计妙算，神道暗助，能预知未来。具有三坟五典、八索九丘、阴阳、图讳的学问，诸子百家的理论，周密敏捷的口才，占卜射覆的术数，经脉药石的医术，射御、筹算的技能，无不精通详尽。但先生也不常研习，即能尽得其中奥妙。一经过目，立诵于口，才过其耳，熟悉于心。

至于先生明智通达，心胸开阔，容忍包涵，气度宏大。敢于冒犯卿相，戏弄豪杰，明智笼盖一切，超越前人，践踏富贵有势之辈。先生富贵不尊荣显赫，贫贱不忧伤悲戚。戏谑万乘如同僚之友，傲视同列如草芥之物，雄迈气节，超越常人，高尚节操，压倒当世。真可谓出类拔萃、超脱世俗之外的非凡之人。

至于有些人说到先生呼吸导引真气，吐故纳新，蝉蜕龙变，脱壳出身，解骨腾形，弃俗升仙，与神灵结交，变幻其形，灵魂化为太白精星等稀奇古怪、隐隐约约，奇异难测之事，就不能详考了。我父亲来此守乐陵郡，我自京都返归乐陵，觐省大人。望见先生故里，遥想先生高尚卓越的风范，徘徊于先生祠堂，朝见先生遗像，悠游于乐陵城郭，观望先生庙宇，怅然有所思，于是作辞为颂。

【原文】

其辞曰：矫矫先生，肥遯居贞①，退不终否，进亦避荣②。临世濯足，希古振缨③。涅而无滓，既浊能清④。无滓伊何，高明克柔⑤。能清伊何，视汙若浮⑥。乐在必行，处沦

罔忧⑦。跨世凌时，远蹈独游⑧。瞻望往代，爰想遐踟⑨。邈邈先生，其道犹龙⑩。染迹朝隐，和而不同⑪。栖迟下位，聊以从容⑫。我来自东，言适兹邑⑬。敬问墟坟，企伫原隰⑭。墟墓徒存，精灵求戢⑮，民思其轨，祠宇斯立⑯。徘徊寺寝，遗像在图⑰。周旋祠宇，庭序荒芜⑱。榱栋倾落，草莱弗除⑲。肃肃先生，岂焉是居⑳。是居弗形，悠悠我情㉑。昔在有德，罔不遗灵㉒。天秩有礼，神监孔明㉓。仿佛风尘，用垂颂声㉔。

【注释】

①矫矫：李善注："矫矫，轻举之貌。"飘逸超脱的样子。肥遯(dùn 遁)：隐居避世。《周易遯》："上九，肥遯，无不利。"疏："肥，饶裕也。"遯，同遁。东方朔身居金殿避世全身，参见前注。居贞：居于正道，见《周易·颐》："居贞之吉。"

②终否：始终不得志。《周易·序卦》："物不可以终道，故受之以《否》，物不以终否，故受之以《同人》。"(意谓凡事物不可能始终通泰，所以接下来是《否》，但事物不能始终阻遏，所以接下来是《同人》卦。) 荣：尊贵显荣。两句赞东方朔得志不以为荣，失意不以为愠，故不会永不得志。

③临世濯足，希古振纓两句：赞东方朔随时变更，清浊自宜，濯足洗纓，挥洒自如。《楚辞·渔父》："渔父歌曰："沧浪之水清兮，可以濯我纓，沧浪之水浊兮，可以濯我足。"希古，希望追及古人。振纓，犹濯纓。刘良曰："振亦濯也。"濯足，振纓皆喻隐居。两句言东方朔临世而隐，追慕古之渔父。纓，结冠的带子。

④涅(niè 聂)而无滓：见《论语·阳货》："涅而不缁。"涅，以黑色染物。滓，污秽。以喻东方朔本性高洁，处污泥而不染。 既浊能清：指东方朔外行饰以浊，而内心则清。

⑤无滓伊何：为何能不污秽呢？此句重叠上句以设问。伊，惟，助词。 高明克柔：高明能为柔道。高明，性格高亢明爽。克，能。柔，以柔和之道处世。见《尚书·洪范》："沈潜刚克，高明柔克。"两句言东方朔涅而不滓，乃性格高亢明爽，但能以柔道处浊世。

⑥能清伊何：亦为重叠上句设问，意谓为何能清呢？ 视汙若浮：视汙若清。张铣曰："言其视浊汙之理若清也，谓不以为耻也。浮，犹清也。"

⑦乐在：五臣本作“在乐”。指乐的时候。 罔：无。两句见《周易·乾》：“乐则行之，忧则违之。”

⑧跨：越。 陵：登。 蹈：步。

⑨瞻望：遥望。 往代：往时，过去。 爰：于是。 遐跃：远事，此指东方朔事迹。跃，迹。

⑩邈邈：久远。 其道犹龙：其道如龙。《庄子·天运》：“孔子见老聃归，三日不谈，弟子向：‘夫子见老聃，亦将何规哉？’孔子曰：‘吾乃今于是乎见龙！龙，合而成体，散而成章，乘云气而养乎阴阳，予口张而不能嗋，予又何规老聃哉！’”吕向曰：“犹龙谓如龙，变化屈伸，大小不常也。”

⑪染迹朝隐：染节，即序所谓“秽其迹”，参见序注⑨。朝隐，隐居朝廷。参见序注⑧。 和而不同：见《论语·子路》：“子曰：‘君子和而不同。’”意谓用自己正确的意见来纠正别人的错误意见，使一切都做到恰到好处，却不肯盲从附和。杨伯峻《论语译注》：和，如五味的调和，八音的和谐，一定要有水、火、酱、醋各种不同的材料才能调和滋味；一定要有高下、长短、疾徐各种不同的声调才能使乐曲和谐。……‘同’就不如此，用晏子的话说：‘君所谓可，（梁丘）据亦曰可；君所谓否，据亦曰否，若以水济水，谁能食之？若琴瑟之专一，谁能听之？‘同’之不可也如是。’”

⑫栖迟：同栖迟，游息，居住。 下位：指东方朔最高为圣太中大夫。 聊：姑且。 从容：言行舒缓，镇静沉着。

⑬我来自东：言自己从洛阳来乐陵。 言：语助词。 兹邑：指东陵郡。

⑭问：告。 墟坟：即墟墓，犹言丘墓。 企伫（zhù 柱）：举踵而望。 原隰（xí 习）：此处指东方朔故居丘墓之地。隰，本指低湿之地。

⑮徒：只。 精灵：灵魂。 戢（jí 吉）：息，安息。

⑯轨：楷模。 斯立：立此（指庙宇）。

⑰寺寝：即祠堂，庙宇。 图：画。

⑱序：《尔雅·释宫》：“东西墙谓之序。”指庙宇的东西墙。

⑲榱栋：椽子梁木。 草莱：野草。莱，草。

⑳萧萧：高洁。吕延济曰：“肃肃，清貌。” 岂焉是居：居于此。焉，于。

㉑弗形：不见东方朔真形。 悠悠：远思。 我情：我思。情，五臣本作“精”。

㉒有德：有德之人。遗灵：吕向曰：“自古有德之人，无不遗其神灵，以示后

代。

㉓天秩有礼：见《尚书·咎繇》："天秩有礼。"秩，次也。言天下之次序有祭祀之礼。" 神监孔明：张铣注："视监其忠信甚可明也。"监，视也。

㉔风尘：指东方朔之高风亮节。刘良注："言仿佛闻其高风清尘。" 颂声：歌颂之声。

【译文】

辞曰：

东方先生，超脱飘逸，金殿避世，维护正道。贫贱不忧，否极泰来，高贵不骄，视若浮云。随世清浊，浊可濯足，追慕渔父，清可洗缨。泥而不污，化浊为清。为何不汙？处以柔道。为何能清？视污若清。通达得志，必行其道，身处险境，不知忧愁。超越当世，独步遨游。回顾往代，遥望过去，仰慕向往，先生遗踪。东方先生，邈邈高远。其道莫测，曲伸上下，变化如龙。事汙行秽，混同世俗，朝廷之上，全身避世。纠正事弊，决不盲从。身居下位，姑且从容，舒缓镇静。我来自东，到达乐陵，敬告丘墓，举踵远望，先生故里，历历在目。丘墓独存，英灵永息。先生高风，可为楷模，人民思念，立庙于此，徘徊祠堂，遗容在画，周游庙宇，庭墙荒芜。椽梁衰败，野草丛生。东方先生，肃肃高洁，此岂其居。遥望先生，不见真容，我思绵绵，我情悠悠。自古以来，有德之人，显现神灵，以遗后人。天之秩序，祭祀之礼，神灵明鑑，如见先生，高风清尘，以此作赞，流传歌颂。

（宋秀丽　译注）

三国名臣序赞

袁彦伯

【作者】

袁宏(328～376)晋代文学家、史学家。晋阳夏人,字彦伯,小字虎。安西将军谢尚引为参军,后为桓温记室。太元初为东阳太守,卒于东阳,年四十九。《晋书·袁宏传》称"宏有逸才,文章绝美,曾为咏史诗,是其风情所寄。"时人赞为"一代文宗。"袁宏又为杰出的历史学家,自出鉴裁,决择去取。撰《后汉记》三十卷,与范晔《后汉书》并称。

【题解】

《三国名臣序赞》是对三国二十位名臣的歌功颂德之作。

这篇作品的序颇含深意,袁宏指出明君"万岁一期",一万年才出一个,君臣间"千载一遇",一千年才有一次嘉会,"是以古之君子不患弘道难,患遭时难,遭时匪艰,遇君难。"因此能施展抱负,匡时济世的也就屈指可数了,历代志士仁人只能空怀壮志咨嗟重泣抱恨终身。作者又指出春秋以后"居上者不以至公理物,为下者必以私路期荣;御圆者不以信诚率众,执方者必以权谋自显",居臣处治皆不以其道,天下也就永远处在多乱动荡的状态中,作者对社会政治的思索无疑具有借鉴意义。

【原文】

夫百姓不能自治，故立君以治之①，明君不能独治，则为臣以佐之②。然则三五迭隆，历世承基③，揖让之与干戈，文德之与武功④，莫不宗匠陶钧而群才缉熙⑤，元首经略而股肱肆力⑥。遭离不同，迹有优劣⑦，至于体分冥固，道契不坠⑧，风美所扇，训革千载，其揆一也⑨。故二八升而唐朝盛，伊吕用而汤武宁⑩，三贤进而小白兴，五臣显而重耳霸⑪。中古凌迟，斯道替矣⑫。居上者不以至公理物，为下者必以私路期荣⑬，御圆者不以信诚率众，执方者必以权谋自显⑭。于是君臣离而名教薄，世多乱而时不治⑮，故遽宁以之卷舒，柳下以之三黜⑯，接舆以之行歌，鲁连以之赴海⑰。衰世之中，保持名节⑱，君臣相体，若合符契，则燕昭乐毅，古之流也⑲。夫未遇伯乐，则千载无一骥⑳，时值龙颜，则当年控三杰，汉之得材，于斯为贵㉑。高祖虽不以道胜御物㉒，群下得尽其忠㉓；萧曹虽不以三代事主，百姓不失其业㉔。静乱庇人，抑亦其次㉕。夫时方颠沛，则显不如隐㉖；万物思治，则默不如语㉗。是以古之君子，不患弘道难，遭时难㉘；遭时匪艰，遇君难㉙。故有道无时，孟子所以咨嗟㉚；有时无君，贾生所以垂泣㉛。夫万岁一期，有生之通涂㉜，千载一遇，贤智之嘉会㉝。遇之不能无欣，丧之何能无慨。古人之言，信有情哉㉞！

【注释】

①百姓二句：见《汉书·成帝纪》："诏曰：'盖闻天生众民，不能相治，为之立君以统理之。'"

②明君二句：见《墨子·尚贤》："古者同天之义，是故选择贤者立为天子。以其知力为未足独治天下，是以选择其次，立为三公。"

③三五：三皇五帝。三皇五帝说法颇分歧，李善注《东都赋》引《春秋元命苞》曰："伏羲、女娲、神农为三皇。"《史记·五帝本纪》曰："黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜也。" 迭隆：轮流兴盛，更替兴盛。 承基：继承基业，指继位。

④揖让两句：指历代帝王继体承基，或揖让文德以兴，如尧舜。或以武功干戈以取，如汤武。揖让，指让位于贤。文德，此指以礼乐教化禅让。武功、干戈，此指征诛。

⑤宗匠陶钧：以大匠陶铸器具，喻培育人才。陶，陶人烧制陶器，钧，陶人制圆器所用之转轮。陶、钧皆用以喻造就人才。缉(qì气)熙：《周颂·昊天有成命》："于缉熙，单厥心。"《毛传》："缉，明，熙，广。"指积渐广大。一说奋发前进也。高亨《周颂考释》："此古成语也。缉熙当为奋发前进之。缉当为揖，《广雅·释诂》：'揖，进也。'《尔雅·释诂》：熙，兴也。'"

⑥元首：君主。 经略：筹划，治理。《左传·昭公七年》："天子经略，诸侯正封，古之制也。" 股肱：大腿与胳膊。常用以喻辅佐君主的大臣。《尚书·益稷》："帝曰：'臣作朕股肱耳目。'" 肆力：尽力。

⑦遭离二句：遭遇，逢遇。迹，事迹。李善注引《王命论》曰："遭遇异时，禅伐不同。"

⑧体分冥固，道契不坠二句：李善注："言至于君臣之体分，既固于冥兆，上下之契亦存而不坠。"体，指为君之体。分，为臣之分。冥固，牢固的暗相投合。道，指君臣上下之道。契，契合，默契。不坠，不丧失，不绝。

⑨风：流风，指君臣冥固道契之礼。美，佳美。 扇：扇扬，传布。 训革：训戒。李善注引《苍颉篇》曰："革，戒也。" 揆(kuí葵)：准则，道理。《孟子·离娄下》："先圣后圣，其揆一也。"

⑩二八升二句：李善注："舜举二八二恺，用之于尧时也。"二八，八元，八恺的合称。八元，传说高辛氏的八个臣子。八恺，相传高阳氏的才子八人。均参见《左传·文公十八年》。 唐：唐尧。 伊吕：伊尹、吕望。伊尹，商汤臣。名摯，佐汤伐夏桀，被尊为阿衡(宰相)。汤死后，孙太甲破坏商汤法制，伊尹把他放逐到桐宫，三年后迎之复位。吕望，太公望。姜姓，吕氏，名尚。相传钓于渭滨，周文王出猎相遇，大悦，立为师。武王即位，尊为师尚文。辅佐武王灭殷。汤武，商汤，周武王。商汤，商王朝的建立者。武王，武王伐纣，建立周王朝。

宁，指社稷安宁。

⑪三贤：李善注："三贤，管钟、鲍叔牙、隰朋也。"管仲，名夷吾，字仲。初事公子纠，后相齐桓公，主张通货积财，富国强兵，力合诸侯，一匡天下，使齐桓公称霸。鲍叔牙，即鲍叔，他推举管仲，相桓公而成霸业。隰朋，亦为齐桓公贤臣。 小白：齐桓公名。春秋五霸之首。 五臣：李善注："五臣，狐偃、赵衰、颠颉、魏武子、司空季子。"狐偃，晋文公之舅。字子犯，故又称舅犯。晋文公出奔，偃从之十九年，文公入晋自立，后定王室，霸诸侯，大抵皆偃之谋。赵衰（cuī 摧），即赵成子，字子余，从文公出亡十九年，文公之立，衰与狐偃最有功，归国后，佐文公定霸。颠颉，亦为晋文公臣。魏武子，魏犨，毕万之孙。司空季子，司空是其官，季子是其字。 重耳：晋文公名。晋献公子。晋献公宠骊姬。杀太子申生，重耳流亡在外十九年，返立为君，遂霸诸侯。

⑫中古：次于上古的时代。 凌迟：同陵迟，逐步而下，衰落。 斯道：指君臣之道。 替：废弃。

⑬至公：极公正。 理物：治理事务。 私路：以职谋私。路，职位，《孟子·公孙丑上》："夫子当路於齐。"赵岐注："如使夫子当仕路于齐。" 期荣：求荣。

⑭御圆者：指君主。李善注引《吕氏春秋》曰："天道圆，地道方，圣人之所以立上下，主执圆，臣处方，方圆不易，，国乃昌。"高诱注："上君也，下臣也。"李周翰曰："圆，天也，谓君也。" 信诚：诚实不欺，真诚真实。 率众：御下。执方者：指臣。方，地也。 权谋：随机应变的谋略。 自显：使自己显荣。

⑮离：断绝。 名教：以正名定分为中心的礼教。 薄：衰退。

⑯蘧（qú 渠）：指蘧伯玉。春秋卫人，字伯玉，著名贤者，卫灵公不用。宁：宁武子，卫国的大夫，姓宁，名俞。《论语·公冶长》："宁武子，邦有道，则知；邦无道，则愚。" 卷（guán 权）舒：卷，卷怀，收藏。孔子评蘧伯玉："君子哉！蘧伯玉，邦有道，则仕；邦无道，则可卷而怀之。"见《论语·卫灵公》舒，伸展，出仕。因"卷"联类而及，无实义。 柳下：春秋鲁大夫展禽，又字季，因食邑柳下，谥惠，故称柳下惠。任士师（法官）时，三次被黜。 三黜（chù 处）：《论语·微子》："柳下惠为士师，三黜。"三黜，三次被罢免。

⑰接舆：《论语》所记隐士。曹之升《四书摭余说》云："《论语》所记隐士皆以其事名之。……接孔子之舆者，谓之'接舆'，非名亦非字也。" 行歌：边行边歌。《论语·微子》："楚狂接舆歌而过孔子曰：'凤兮凤兮，何德之衰？往者不

可谏，来者犹可追。已而已而？今之从政者殆而！'" 鲁连：鲁仲连，战国齐人。好持高节，不肯仕宦任职。 赴海：《史记·鲁仲连传》记载鲁仲连为田单下聊城，田单欲爵鲁仲连，"鲁连逃隐于海上，曰：'吾与富贵而诎于人，宁贫贱而轻世肆志焉。'"

⑱衰世：乱世。 名节：名誉和节操。

⑲君臣相体：君臣各得其体。体，规矩，法式。 符契：符节。古代朝廷用作凭证的信物。符以竹、木或金属为之，剖分为二，各执其一。 燕昭：燕昭王。战国燕王哙子，名平。卑身厚币，招纳贤士，士争相处，乐毅、邹衍、剧辛等皆赴燕，国日以富强。后以乐毅为上将军，与秦楚赵韩魏合力攻齐，除莒、即墨外，尽得齐地。 乐毅：魏乐羊之后，自魏使燕，燕昭王任为上将，总领五国之兵伐齐，攻占齐七十余城。详见《史记·乐毅传》。 古之流：古代流传下来的好风气。流，流风。

⑳伯乐：古代善相马者，春秋秦穆公时人。骥：良马。两句以喻不遇明主，而贤者亦无人能知。

㉑值：遇。 龙颜：指汉高祖刘邦。《汉书·高祖纪》："高祖隆准而龙颜。"颜，额。 控：用。 三杰：指张良、萧何、韩信。《汉书·高帝纪》："上曰：'……夫运筹于帷幄之中，决胜于千里之外，吾不如子房；填国家，抚百家，给饷隗，不绝粮道，吾不如萧何；连百万之众，战必胜，攻必取，吾不如韩信。三者皆人杰，吾能用之，此吾所以取天下者也。'" 材：《晋书·袁宏传》材作贤。

㉒不以道胜御物：此句意为高祖不以道御物而取胜。御物，此指用人。吕向曰："道胜谓以道御物胜征伐也。"

㉓尽其忠：指高祖对群下言必用，计必从，故群下得尽其忠。

㉔萧曹：萧，萧何。曹，曹参。佐刘邦灭项羽。后继萧何为相，一遵何之所规。 三代：夏商周，此指三代之臣。

㉕静乱：平息祸乱。 庇人：保护百姓。庇，庇荫。 抑：亦。 其次：次于三代之君臣。

㉖颠沛：指乱世。 显不如隐：指君子临乱世，则显不如隐。显，现。

㉗万物思治：此指太平盛世，万物欲治。 默：不语。《周易·系辞》："君子之道，或出或处，或默或语。"此指国有道，君子尚语不尚默。

㉘弘道：宏扬其道。 遭时：遇于时。《晋书·袁宏传》遭上有"患"字。

㉙遭时匪艰：《晋书·袁宏传》作"遭时匪难。"六臣注作"遭时不难。"匪，

不。艰，难。

㉚无时：指不遇于时。 咨嗟：叹息。指《孟子·公孙丑上》，孟子曰："齐人有言曰：'虽有智慧，不如乘势；虽有镃基，不如待时。'" 无君：指贾谊虽逢明君，又未被重用。 贾生：贾谊。汉文帝召为博士，迁太申大夫。后为大臣所忌，贬为长沙太傅，忧郁而卒。

㉜万岁一期：一万年一会。指圣人万年一出。 有生：生民，百姓。 通涂：大路，畅通的路。

㉝千载一遇：千年一合。 嘉会：良遇。

㉞信：确实。情：实情，事实。

【译文】

百姓不能管理自身，所以选立明君进行治理，明君独自一人难以统治天下，就选拔群臣辅佐。三皇五帝，更替兴盛，历代帝王，相继承位。禅让与征讨，文德与武功无不像巨匠陶铸般造就英才，而且大批人才奋进有为。君主筹划经营，群臣尽心竭力，虽然碰上时代不同，征伐、禅让形式有异，但君臣各循其礼，因此君臣之间，关系牢固紧密，暗合默契，上下之道，绵延不绝。流风嘉美，发扬广大，训诫流传千年，君臣间的准则，普天下是一致的。擢升八元八恺，唐尧之时就繁荣昌盛，重用伊尹、吕望，商汤、周武之世才安宁太平。三贤进用，小白兴起，五臣献谋，重耳称霸。上古以后，君臣之道渐渐衰落，君主居上，不是至公正直处理国事，大臣居下，以权谋私，追逐尊荣富贵。君主不是忠信诚恳对待群下，大臣则欺诈权变图谋，显赫荣耀。于是君臣离心，名分不正，君臣礼义日益衰败。天下大多乱世无道，不得安宁。所以遽伯玉、宁俞因此隐居，柳下惠三次被罢免不用，接舆边行边歌讽谕孔子，鲁仲连坚辞富贵，逃赴海上。在乱世中，只求保持名誉和节操。至于君臣相得，各遵其道，配合如符节那样密合，只有燕昭王与乐毅，那是古代流传下来遗风。所以不遇伯乐，千年不知有良马，当年得遇汉高祖，三杰，才被重用，汉朝所得人材，这三杰最为宝贵。汉高祖对待臣下，不以其道，但又能

取胜天下，那是他能使臣下竭尽忠诚之故。萧何、曹参才不及三代之臣，但辅佐高祖，使百姓安居乐业。平息叛乱，佑护百姓，他们的才能亦仅次于三代之臣了。君子之道，面对衰世，则进身不如归隐；天下万物思治，则尚语不尚默。如此看来，古代的君子不怕其道发扬光大之难，难在逢时，逢时也不算难，最难的还是逢遇明君了。所以孟子有道，不遇其时，叹息不止，贾生逢时，被弃于明主，垂泣涕零。圣君万年一出，百姓躬逢其时，如行光明大道，贤哲明智之士能嘉会明君，千载也只一遇。故千载难逢，能不欢欣鼓舞？错失良遇，如何不感慨万千！所以古人之言，真是十分正确！

【原文】

余以暇日，常览《国志》①，考其君臣，比其行事②，虽道谢先代，亦异世一时也③。

文若怀独见之明，而有救世之心④，论时则民方涂炭，计能则莫出魏武⑤，故委面霸朝，豫议世事⑥。举才不以标鉴，故久之而后显⑦，筹画不以要功，故事至而后定⑧。虽亡身明顺⑨，识亦高矣。

董卓之乱，神器迁逼⑩。公达慨然，志在致命⑪。由斯而谈，故以大存名节⑫。至如身为汉隶而迹入魏幕⑬，源流趣舍，其亦文若之谓⑭。所以存亡殊致，始终不同⑮，将以文若既明，名教有寄乎⑯！夫仁义不可不明，则时宗举其致⑰；生理不可不全，故达识摄其契⑱。相与弘道，岂不远哉⑲！

崔生高朗，折而不挠⑳，所以策名魏武，执笏霸朝者㉑，盖以汉主当阳，魏后北面者哉㉒！若乃一旦进玺，君臣易位㉓，则崔子所不与，魏武所不容㉔。夫江湖所以济舟，亦所以覆舟；仁义所以全身，亦所以亡身㉕。然而先贤玉摧于

前，来哲攘袂于后[26]，岂非天怀发中，而名教束物者乎[27]！

孔明盘桓，俟时而动[28]，遐想管乐，远明风流[29]，治国以礼，民无怨声，刑罚不滥，没有余泣[30]，虽古之遗爱，何以加兹[31]！及其临终顾托，受遗作相[32]，刘后授之无疑心，武侯处之无惧色[33]，继体纳之无贰情，百姓信之无异辞[34]，君臣之际，良可咏矣[35]！

公瑾卓尔，逸志不群[36]，总角料主，则素契于伯符[37]；晚节曜奇，则参分於赤壁[38]。惜其龄促，志未可量[39]。

子布佐策，致延誉之美[40]，辍哭止哀，有翼戴之功[41]，神情所涉，岂徒蹇愕而已哉[42]！然而杜门不用，登坛受讥[43]。夫一人之身所照未异[44]，而用舍之间，俄有不同[45]，况沈迹沟壑，遇与不遇者乎[46]！

【注释】

①暇：没有事的时候。 《国志》：指陈寿所撰《三国志》。

②比：比较，考校。行(xìng 幸)事：事迹。

③谢：衰，不如。 先代：前代。 异世：不同时代。 一时：一个时期，一定。

④文若：荀彧(163～212)，字文若。汉末初依袁绍，后从曹操，官司马，曹操比之为张良。操迎汉献帝徙都许昌，以彧为侍君，守尚书令。常参与军国大事，操之功业，多出彧谋。 独见：超群的见解。 明：明智《晋书·袁宏传》："明"作"照"。 救世之心：《后汉书·荀彧传》："自迁帝西京，山东沸腾，天下之命倒县矣。荀君乃越河、冀，闲关(展转)以从曹氏。察其定举措，立言策，崇明王略，以急国艰，岂云因乱假义，以就违正之谋乎？诚仁为己任，期纾民於仓卒也。"

⑤论：评论。 涂炭：喻天下大乱，民众如在涂泥炭火之中。 计能：考虑当时的各方英雄的才能。 莫出魏武：谁也超不过曹操。《后汉书·荀彧传》："时曹操在东郡，彧闻操有雄略，而度绍终不能定大业。初平二年，乃去绍从

操。操与语大悦，曰：‘吾子房也。’”

⑥委面霸朝：顺从。委，委随，面，北面（张铣说）。 霸朝：霸者之朝堂，指魏武门下。 豫：预，参预。

⑦举才：推举贤良之才。 不以标鉴：不自己眩耀自己的明鉴识人。 久之而后显：时间一长就显示其识人之明。《三国志·荀彧传》：“太祖以彧为知人，诸所进达皆称职。”裴松之注引《魏氏春秋》曰：“（荀彧）前后所举者，命世大才，邦邑则荀攸、钟繇、陈群，海内则司马宣王，及引致当世知名郗虑、华歆、王朗、荀悦、杜袭、辛毗、赵俨之俦，终为卿相，以十数人。”又“荀攸后为魏尚书令，亦推贤进士。太祖曰：‘二荀令之论人，久而益信，吾没世不忘。’”

⑧筹画：筹谋画策。 要功：邀功。 事至而后定：凡国之大事至荀彧而后定。《三国志·荀彧传》：“太祖虽征伐在外，军国事皆与彧筹焉。”裴松之注引《彧别传》载《太祖表 》曰：“天下之定，彧之功也。”

⑨亡身：自杀身亡。 明顺：自明心欲匡汉。据《后汉书·荀彧传》，董昭等欲共进操爵国公，九锡备物，彧阻董昭之议，操心不平。后彧病，操馈彧食，发视，竟空无一物，荀彧饮药而卒。《后汉书》论曰：“盖取其归正而已，亦杀身以成仁之义也。”

⑩董卓之乱：公元？～192年。东汉末年，大将军何进谋诛宦官，密召卓，卓引兵入朝。宦官既诛，卓遂擅权，自为相国，废少帝，立献帝，凶暴淫乱。袁绍、孙坚等起兵讨之，卓乃挟献帝西迁长安，并尽徙洛阳人于长安，，积尸盈路。卓至长安，自为太师。司徒王允乃计诱卓将吕布杀卓，弃尸于市。 神器：帝位。 迁逼：指董卓逼迁献帝於长安。

⑪公达：荀攸，字公达，荀彧从子。曹操以为军师，功仅次于荀彧，转为中军师，魏国初建，为尚书令。《三国志·荀攸传》：“太祖表封攸曰：军师荀攸，自初佐臣，无征不从，前后克敌，皆攸之谋也。” 慨然：激昂、愤激的样子。 志在致命：此荀攸见献帝被逼，有志豁出生命以匡汉室。据《后汉书》荀攸曾与议郎郑泰、何颙等谋刺董卓，事未成被收系狱中。

⑫斯：指谋刺董卓，匡助汉室之事。 故：通固。 以：通已。 名节：名誉与节操。

⑬汉隶：汉官。荀攸曾为汝南太守，又入朝为尚书。 迹入：步入。 魏幕：曹操军府。

⑭源流：水的本源和支流，以喻事物的本末。 趣舍：取舍，谓进退。趣，五

臣本作“取”。 其:表委婉的语助词。 谓:为。《经传释词》:“谓,犹为也。”此句言荀攸之取舍进退,其心同于荀彧。

⑮存亡:一存一亡,指攸存彧亡。 殊致:不一致。 始终:经过。指攸彧事迹。

⑯将以文若既明二句:李善注:“言文若殒身,既明仁义之道,且寄迹于名教之地也。”将,且。明,明仁义之道。 名教,以正名定分为中心的封建礼教。五臣本、《晋书》“明”下有“且哲”两字。

⑰时:时人。 宗:尊。 致:理。两句“可”下五臣本有“以”字。谓荀彧仁义既明,时人尊举其理,肯定荀彧的行为。

⑱生理:生生之理,指生命。 全:指全身以匡时难。 达识:透彻的见识。 摄:行。 契:义事。(依张铣说)

⑲相与弘道:言二荀相与推广为臣之道。 远:深远。

⑳崔生:崔琰。字季珪,汉末清河东城人。初依袁绍,曹操破袁氏,辟琰为别驾从事,后傅曹丕于邺。曹操为丞相,琰任东西曹椽属征事。魏初建,拜尚书。后破诬赐死自尽。 高朗:指崔琰声姿高畅,眉目疏朗。《三国志·崔琰传》:“琰声姿高畅,眉目疏朗,鬚长四尺,甚有威重,朝士瞻望,而太祖亦敬惮焉。” 折而不挠:宁折不曲。李善注:“折而不挠,勇也。”《三国志·崔琰传》:“于是罚琰为徒隶,使人视之,辞色不挠。”

㉑策名:出仕。《左传·僖公二十三年》孔颖达疏:“古之仕者,于所臣之人书己名于策,以明系属之也。” 执笏:古时臣下朝见君王或臣僚相见时,手持玉石,象牙或竹、木作的手板为礼,称执笏。此指称臣、出仕。 霸朝:见上注⑥。

㉒汉主当阳,魏后北面二句:见《礼记·郊特牲》:“君之南乡,答阳之义也,臣之北面,答君也。”当阳,南面。魏后,魏君,曹操。两句言崔琰入仕,为汉主南面,魏君称臣,不如此则崔琰不苟求魏武。

㉓玺(xǐ 洗):帝王的印。 君臣易位:指魏武篡取帝位。

㉔不与:不许。

㉕仁义二句:张铣曰:“仁义,人之本,故曰全身。今琰以义见祸,是所以亡身也。如江湖济舟亦所以覆舟也。”

㉖先贤:古时忠义之士。 玉摧:玉碎。 来哲:后继之贤哲。 攘袂(mèi 寐):振袖,揎袖捋臂,喻奋起之状。

㉗天：天性。 发中：发于内心。 束物：制约于人，束，五臣本作拘。

㉘孔明：诸葛亮（公元181～234年）。三国蜀相，字孔明，阳都人。隐居隆中，刘备三顾始出，佐刘备取荆州，定益州，三分天下。曹丕称帝，备称帝於成都，亮为丞相。备死，亮辅后主刘禅，以丞相封武乡侯，志复中原，屡次北伐，后卒于五丈原军中。 盘桓：徘徊，以喻未出仕时。 俟（sì 时）：等待。见《周易·系辞下》："君子藏器于身，待时而动。"

㉙遐想管乐：《三国志·诸葛亮传》："亮躬耕垄亩，好为梁父吟。身长八尺，每自比于管仲、乐毅，时人莫之许也。"遐，远 。管，管仲。乐，乐毅。 远明：远知，遥知。 风流：高风流于前代。（依吕向说）

㉚滥：过度。 没：卒，指亮卒。 余泣：国人皆泣。

㉛古之遗爱：《左传·昭公二十年》："及子产卒，仲尼闻之，出涕曰：'古之遗爱也。'"指遗留及于后世之爱。 加兹：超过诸葛亮。

㉜临终顾托：《三国志·诸葛亮传》："先主於永安病笃，召亮於成都，属以后事，谓亮曰：'君才十倍曹丕，必能安国，终定大事。若嗣子可辅，辅之，如其不才，君可自取。'亮涕泣曰：'臣敢竭股肱之力，效忠贞之节，继之以死！'先主又为诏敕后主曰：'汝与丞相从事，事之如父。'"

㉝刘后：先主刘备。 武侯：诸葛亮。

㉞继体：继位，此指后主刘禅。 贰情：不信任之心，猜疑之心。 异辞：众口赞美无不同的意见。

㉟际：间。 良：实。 咏：赞咏。《三国志》裴松之曰："观亮君臣相遇，可谓希世一时，终始之分，谁能间之？"

㊱公瑾：周瑜。（175～210）。三国庐江舒人，字公瑾，少时吴中呼为周郎。与孙策同岁，相友善。策死，孙权继位，瑜以中护军与张昭共掌众事。建安十三年，曹操率军南下，瑜与刘备合兵，大败操兵于赤壁。拜南郡太守，后进军取蜀，至巴丘病死。 卓尔：超群出众。 逸志：超俗的志向。 不群：才智超群。

㊲总角料主：《三国志》裴松之注引《江表传》策令曰："周公瑾英俊异才，与孤有总角之好，骨肉之分。"总角，童子之髻，指少小之时。料，度。 契：契合。 伯符：孙策字。《三国志·周瑜传》："坚子策与瑜同年，独相友善，瑜推道南大宅以舍策，升堂拜母，有无通共。"孙策（175～200），三国吴郡富春人，吴主孙权之兄，父孙坚为刘表部将黄祖射杀，策依附袁术，得其父部曲，渡江转战，在江东建立政权。后为吴郡太守许贡客击伤，创重而死，后其弟孙权称帝。

㊳晚节：此指周瑜壮年之时。（依李周翰说） 曜奇：耀奇，显现奇谋。 参分于赤壁：《三国志·吴主传》："瑜、普（程普）为左右督，各领万人，与备（刘备）俱进，遇於赤壁，大破曹公军。"参，三。

㊴龄促：周瑜年三十六岁而卒。裴松之注引《江表传》（孙）权流涕曰："公瑾有王佐之贤，今忽短命，孤何赖哉！"

㊵子布：张昭，（156～237）三国吴彭城人，字子布。东汉末渡江，任孙策长史、抚军中郎将。策临死，以弟权托昭。官至辅吴将军，封娄侯。 佐策：辅佐孙策。《三国志·张昭传》："孙策创业，命昭为长史、抚军中郎将，升堂拜母，如比肩之量，文武之事，一以委昭。" 延誉：播扬名意。

㊶辍哭止哀：《三国志·吴主传》："五年（建安），策薨，以事授权，权哭未及息。策长史张昭谓权曰：'孝廉，此宁哭时邪？……'乃改易权服，扶令上马，使出巡军。" 翼戴：辅佐，拥戴。

㊷神情：精神思想。 所涉：进入的境界。 岂徒：岂止。 蹇（jiǎn 简）愕：正直的诤言。蹇，正直。

㊸杜门：堵门。事见《三国志·张昭传》，时公孙渊称藩，孙权遣张弥、许晏至辽东拜渊为燕王，张昭进谏，权不用。"张昭忿言之不用，称疾不朝。权恨之，土塞其门，昭又于内以土封之。……权数慰谢昭，昭固不起，权因出过其门呼昭，昭辞疾笃。权烧其门，欲以恐之，昭更闭户。" 登坛受讥：《三国志》裴松之注引《江表传》：曰："权既即尊位，请会百官，归功周瑜。昭举笏欲赞功德，未及言，权曰：'如张公之计，今已乞食矣。'昭大惭，伏地流汗。"登坛，即位之时。

㊹一人之身：指张昭。所照：所表现的。照，明，显示。五臣本"照"本"昭"。

㊺用舍：此指毁誉。俄：瞬间。

㊻沈迹：埋没。沟壑：山谷。遇：遇时。不遇：不遇时。

【译文】

我在闲暇时，常常阅读《三国志》，考察当时的君臣之道，衡量他们的处世行事，其君臣道义虽赶不上前代，但也算一个时代突出的典范了。

荀彧怀有超群的见解，又有救世的热肠。当时生灵涂炭，雄才大略之辈又无出魏武之上者，所以荀彧顺从参拜霸者之朝堂，入朝

议论国家大事。推贤进士，从不眩耀自己明鉴识人，时间一长，越显出他的的知人之明。筹谋划策又不为邀功请赏，故凡国之大事，必至荀彧而后能定。荀彧杀身成仁，以明匡助汉室的忠诚，他的识见，十分高明。

董卓之乱，汉室被迫迁移。荀攸激昂慷慨，志在为汉室献出生命，由此而论，他本已保全了名节。至于他身为汉臣，又入仕魏武军府，那是荀攸取本舍末，保持大节，此心亦同於荀文若。但攸存彧亡，一生一死，行事不同，而且文若又以殒身以明仁义之道，已经寄迹名教。仁义不可不明，故时人尊重荀彧识见，可是匡正时难必须保持生命，故荀攸全身以推行义事，见解透彻通达。他与荀彧，相互发扬为臣之道，见识岂不深远吗？

崔琰高畅疏朗，宁折不屈。他所以出仕魏武门下，称臣霸者朝堂的原因，是汉主南面称君，魏侯北面称臣的缘故。假如魏武一旦执掌玉玺，君臣易位，那崔琰绝不会顺从，魏武也绝不会容忍崔琰的。江湖可渡舟，江湖亦可覆舟，仁义可全身，仁义亦可招祸杀身。然而先贤为此玉碎于前，后继贤哲奋起直追，岂不是他们天性中蕴藏的正气奔放而出吗？也是他们遵循名教的缘故。

孔明徘徊，待时而出。缅怀管仲、乐毅，追慕两人的高风在前代传播。孔明以礼治国，百姓安乐，刑罚得中，一旦殉职，民众痛悼。古之遗爱如子产，如何能超越诸葛孔明！先主刘备临终顾托后事，孔明接受遗命，辅佐后主刘禅。刘侯授之无疑心，武侯受之无惧色，后主纳之，一无猜忌，百姓爱戴，异口同声，他们君臣之遇，确实值得赞颂。

周瑜才智超群，志向远大。年少之时，慧眼识别明主，素与孙策友善投合。壮年驰骋奇策，赤壁之战，天下三分。叹其早逝，否则他的志向未可限量。

张昭辅佐孙策，美名传播四方。至于劝阻孙权止哭息哀，张昭有辅佐拥戴之功。他的内心精神境界，岂止是正直诤言而已！君主

不纳忠言，张昭封土杜门不出；吴主即位，口出讥讽。可见张昭所持依然如故，但是好恶毁誉，变于一旦，所以更不消说埋没山沟中，谈不上遇与不遇的人了。

【原文】

夫诗颂之作，有自来矣①。或以吟咏情性，或以述德显功②。虽大旨同归，所托或乖③，若夫出处有道，名体不滞④，风轨德音，为世作范，不可废也⑤。故复撰序，所怀以为之赞云⑥。

《魏志》九人，《蜀志》四人，《吴志》七人：荀彧，字文若。诸葛亮，字孔明。周瑜，字公瑾。荀攸，字公达。庞统，字士元⑦。张昭，字子布。袁焕，字曜卿。蒋琬，字公琰⑧。鲁肃，字子敬⑨。崔琰，字季珪。黄权，字公衡⑩。诸葛瑾，字子瑜⑪。徐邈，字景山⑫。陆逊，字伯言⑬。陈群，字长文⑭。顾雍，字元叹⑮。夏侯玄，字泰初⑯。虞翻，字仲翔⑰。王经，字承宗⑱。陈泰，字玄伯⑲。

【注释】

①颂：文体一种。自来：自古以来之意，古已有之。

②吟咏：抒发。　情性：感情。　述德：记载德行。　显功：颂扬功绩。两句一指诗吟咏情性，一指颂述德显功。

③大旨：宗旨，意义。　同归：同归于理。　所托：寓意，寄事。　乖：区别。

④出处有道：指君子或出或处，皆依其道。进则忠于君，处则固节自守。名体：名位。指君臣间的名位分明。　滞：固执不通。

⑤风轨：高风懿行。　德音：善言。　范：典范。　废：弃。

⑥撰序：以次撰述。　所怀：怀慕的人。以为之赞云：五臣本“以”作无字。云：助词，此处指本篇《三国名臣赞》。

⑦庞统：(179～214)汉末襄阳人。刘备领荆州牧，使统守来阳令，不治。后

鲁肃、诸葛亮推举庞统，刘备使为治中从事，与亮并为军师中郎将，劝备取蜀，进军硕县，中流矢卒。

⑧蒋琬：(？～246)三国零陵湘乡人。以州书佐从刘备入蜀，诸葛亮称为“社稷之器”。亮攻魏，驻汉中，琬留守，常足食以供军中。亮密表后主，谓琬可付大事。亮卒，乃以琬为尚书令。国中新丧元帅，远近恐惧，琬举止如常，民心以定。

⑨鲁肃：(172～217)三国吴临淮东城人。家富于财。瑜荐肃於孙权。曹操屯兵赤壁，进迫江东，众议未定，肃独建议结欢刘备，共拒曹操，遂破曹操於赤壁。瑜死，授奋武校尉，代领其兵。既卒，吴蜀皆为举哀。

⑩黄权：(？～239)三国巴西阆中人。初为刘璋主簿，及刘备袭取益州，权闭城坚守，待刘璋稽服后乃降。刘备假权偏将军，刘备据汉中、杀夏侯渊，皆权谋。刘备伐东吴，以权为镇北将军，刘备败绩，权降魏。

⑪诸葛瑾：(174～241)三国阳都人。诸葛亮之兄。初为孙权长史，转中司马。权遣瑾使蜀通好刘备，与亮俱公会相见，退无私面。权称帝，拜大将军、左都护，领豫州牧。

⑫徐邈：(171～249)三国燕蓟人。魏国初建，为尚书郎。文帝时，迁抚军大将军军师。明帝时为凉州刺史，使持节领护羌校尉，州界肃清。正始元年，还为大司农。

⑬陆逊：(183～254)三国吴郡吴人。佐吕蒙败关羽，占荆州。刘备于黄武元年攻吴，陆逊为大都督领兵抵拒，后领荆州牧。赤乌中，官至丞相。

⑭陈群：(?～236)三国颍川许昌人。魏国既建，迁为御史中丞。魏文帝时，曾任尚书令、司空等职。

⑮顾雍：(168～234)，三国吴郡人。曾从蔡邕学琴书。官会稽郡丞，行太守事，后为吴丞相十九年。

⑯夏侯玄：(209～254)三国谯人。玄为曹爽姑子，任魏征西将军，掌雍、凉州军事。曹爽被司空懿所杀，玄被废黜，后谋杀司马懿，事泄被害，夷三族。

⑰虞翻：(164～232)三国吴余姚人。历事孙策、孙权，常犯颜谏争，遣徙交州。

⑱王经：李善引《魏志》曰：“清河王经，甘露中为尚书，坐高贵乡公事诛。”

⑲陈泰：陈群子。曾为征西将军，都督雍、凉诸军事。又任尚书右仆射，左仆射等职。自“《魏志》九人”起至“陈泰，字玄伯”五臣本及《晋书·袁宏传》皆

无。

【译文】

诗颂这类作品，古已有之。以诗抒发感情，以颂记载德行，称扬功绩，宗旨是一致的，只是寓意寄事有别。君子或仕或处，都遵守道的准则，可见名体并非固守不变的。古贤的高风懿行，名臣的谠论正言，堪作世人学习的榜样，不可废弃。故以次撰述内心钦慕的贤哲，为他们作《三国名臣赞》。

《魏志》九人，《蜀志》四人，《吴志》七人：荀彧，字文若。诸葛亮，字孔明。周瑜，字公瑾。荀攸，字公达。庞统，字士元。张昭，字子布。袁焕，字曜卿。蒋琬，字公琰。鲁肃，字子敬。崔琰，字季珪。黄权，字公衡。诸葛瑾，字子瑜。徐邈，字景山。陆逊，字伯言。陈群，字长文。顾雍，字元叹。夏侯玄，字泰初。虞翻，字仲翔。王经，字承宗。陈泰，字玄伯。

【原文】

火德既微，运缠大过①。洪飙扇海，二溟扬波②。虬虎虽惊，风云未和③。潜鱼择渊，高鸟候柯④。赫赫三雄，并回乾轴⑤。竞收杞梓，争采松竹⑥。凤不及栖，龙不暇伏⑦。谷无幽兰，岭无亭菊⑧。

【注释】

①火德：古代方士有“五德”之说，以帝王受命正值五行之运。汉为火德，此指汉朝。《汉书·高帝纪》臣瓒注：“汉承尧绪，为火德。” 微：衰落。 大过：《周易》卦名。大过是大过失。卦辞说“棟桡”，正梁弯曲。高亨《周易大传今注》：“此比喻国君用庸材为将相，亦大事上之错误，其国将亡矣，是以卦名曰《大过》。”此句亦指汉运将亡。

②洪飙（bāo 标）：狂飙，暴风。 扇：动。 二溟：南海、北海，溟，海。

扬波：波涛汹涌。两句喻天下大乱。

③虬虎虽惊，风云未和两句：见《周易·乾》："云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。"虬，龙，喻君。虎，喻贤臣。惊，起来。风云未和，指风虎龙云，即明君贤主尚未相投合。

④潜鱼择渊：喻臣求明主如鱼之择渊而游。潜鱼，水底之鱼，喻贤臣。 高鸟候柯：飞鸟求枝而宿。亦喻臣择明主。高，飞。候，求。

⑤赫赫：显赫盛大的样子。 三雄：三国之主，曹操，孙权，刘备。 回：运转。 乾轴：天轴。喻三雄争天下若运转天轴，万物震动。

⑥杞（qǐ 祈）梓（zǐ 子）：两种优质木材。用以比喻优秀杰出的人材。 松竹：象征坚贞的植物，亦比喻贤人。

⑦龙、凤：亦喻贤人君子。

⑧兰、亭菊：亦喻君子。亭，秀。四句凤、龙、兰、菊并喻贤人君子，皆出现于时。

【译文】

汉室气数已尽，国运渐趋衰落。狂飙涌起巨浪，沧海横流翻覆。天下龙吟虎啸，群雄并起角逐。沉鱼择渊远游，飞鸟寻枝栖宿。三雄赫赫伟大，运转乾坤日月。竞收杞梓良才，争采松竹贤淑。凤凰不愿栖息，蛟龙无暇藏伏。空谷不见幽兰，山岭难觅秀菊。

【原文】

英英文若，灵鉴洞照①。应变知微，探颐赏要②。日月在躬，隐之弥曜③。文明映心，钻之愈妙④。沧海横流，玉石同碎⑤。达人兼善，废己存爱⑥。谋解时纷，功济宇内⑦。始救生人，终明风槩⑧。

【注释】

①英英：俊美。 文若：荀彧字。 灵鉴：天鉴，明察。 洞照：明察。

②应变：应付事变。 知微：预知事之几微。《周易·系辞下》："君子知微

知彰。”微，微细的，处萌芽时的事。 探赜(xé 责)：探求深奥精微。《周易·系辞下》：“探赜索隐。”五臣本“探赜”作“赜奇”。 赏要：探求要旨。赏，李周翰曰：“探也。”

③日月在躬：日月在身。喻荀彧明如日月。躬，自身。 弥：益。 曜：明。

④文明：文采光明，文德辉耀。《尚书·舜典》：“濬哲文明，温恭永塞。”疏：“经天纬地曰文，照临四方曰明。” 映心：照耀内心。 钻之：钻研。 妙：精妙。

⑤沧海横流：喻天下逆乱。 玉：喻贤人。 石：喻凶人残贼。

⑥达人兼善：见《孟子·尽心》：“古人穷则独善其身，达则兼善天下。” 废己：舍己。存爱：指其救世之心。

⑦纷：乱。济：流播，达。宇内：天下。

⑧始救生人：始，指当初称臣魏武之时。为救生民。 终明风槩：终于显示了节槩。参见前“亡身明顺”注。

【译文】

英俊杰出荀氏文若，心灵洞明看透一切。随时应变见微知著，追求探索精微要道。光明磊落如怀日、月，无幽不显虽隐犹耀。文德灿烂辉映内心，钻研正道臻于精妙。沧海横流天下大乱，无分瑜瑕玉石俱碎。文若达人兼善天下，舍己忘我为民施爱。运筹划策匡济时难，宁国安邦功济宇内。称臣魏武本为救民，死以明节显其风采。

【原文】

公达潜朗，思同蓍蔡①。运用无方，动摄群会②。爰初发迹，遘此颠沛③。神情玄定，处之弥泰④。愔愔幕里，筭无不经⑤。亹亹通韵，迹不暂停⑥。虽怀尺璧，顾哂连城⑦。知能拯物，愚足全生⑧。

【注释】

①公达：荀攸字。 潜朗：对事物心中有判断。 蓍(shī 师)蔡：蓍，草，古

用以占卜。蔡，龟，用以卜筮。此言荀攸有先知之明如同蓍龟。

②运行：运行其智以御天下。 无方：无绝，无止境。（依吕向说） 动摄群会：吕向曰："谓统摄众事也。"魏之大事，多为荀攸决策。

③爰：于。 发迹：此指由卑下而至逐渐富贵，立功扬名。 遘：遇。 颠沛：此指乱世。

④神情玄定，处之弥泰：指荀攸与何颙等谋刺董卓事。《三国志·荀攸传》："事垂就而觉，收颙、攸系狱、颙忧惧自杀，攸言语饮食自若。" 玄定：深沉安稳。 弥：益。泰，泰然自若。

⑤愔愔（yīn 音）：安闲和悦的样子。 幕里：军中。 筭（suàn 算）：计谋。 无不经：无不经由荀攸。《三国志·荀攸传》："攸深密有智防，自从太祖征伐，常谋谟帷幄，时人及子弟莫知其所言。"故上句言"愔愔幕里"也。

⑥亹亹（wěi 委）：娓娓动听的样子，指荀攸进谋有方，《三国志·荀攸传》裴松之注引《傅子》曰："太祖称荀令君之进善，不进不休。荀军师之去恶，不去不止也。" 迹：功绩。 不伫：不断。 通韵：如音乐声韵通协。

⑦尺璧：赵之和氏璧，以喻荀攸之才德。 顾哂：顾而笑之。 连城：即和氏璧，价值连城。《史记·蔺相如传》："赵惠王得和氏璧，秦昭王闻之，使人遗惠王书，愿以十五城易璧。"两句言荀攸虽德才俱备，并不以此骄人，反更自谦，故曰："顾哂连城。"

⑧知：智。 拯物：拯救天下。 愚足全生：外貌似愚，远害全生。《三国志·荀攸传》："太祖每称曰：'公达外愚内智，外怯内勇，外弱内强，不伐善，无施劳，智可及，愚不可及，虽颜子、宁武子不能过也。'"

【译文】

荀攸公达先知先觉，料事如神明见藏胸。抚宁内外统摄国事，筹谋画策智慧无穷。心忧天下初建功名，遭逢乱世天下汹汹。志气高远神情安详，处险若夷泰然英勇。沉静从容帷幄之中，谋谟奇策皆出荀攸。进言如乐音韵协和，功绩如山与日俱增。大贤君子身怀尺璧，温良谦让顾哂连城。内怀智勇拯救黎民，外似怯弱远害全生。

【原文】

郎中温雅，器识纯素①。贞而不谅，通而能固②。恂恂德

心，汪汪轨度③。志成弱冠，道敷岁暮④。仁者必勇，德亦有言⑤。虽遇履虎，神气恬然⑥。行不修饰，名迹无愆⑦。操不激切，素风愈鲜⑧。

【注释】

①郎中：袁焕，字曜卿，三国陈郡扶乐人。魏国初建，为郎中令，行御史大夫事。 温雅：温文而雅。 器识：器度见识。 纯素：《庄子·刻意》："纯素之道，唯神是守；守而勿失，与神为一；一之精通，合欲天伦。（自然之理）……故素也者，谓其无所与杂也；纯也者，谓其不亏其神也。能体纯素，谓之真人。"纯，是指不亏损天性；素，保持纯洁的天性，不使它受别的影响。

②贞而不谅：见《论语·卫灵公》："子曰：'君子贞而不谅。'"钱穆《论语新解》："贞者，存于己而不变。谅者，求信于人。贞自可信，不待谅也。孔子尝曰，言不必信，行不必果，义之与比。义之与比，贞也。言必信，行必果，则匹夫匹妇之为谅也。"此句言袁焕固守正道，不拘执小信。通而能固：张铣曰："通达物理而能坚固。"通达事理并固守正道。

③恂恂：恭顺的样子。 德心：有德。 汪汪：气度宽宏。 轨度：遵循法度。

④志成弱冠：《三国志·袁焕传》："当时诸公子多越法度，而焕清静，举动必以礼。" 弱冠，古二十岁称弱冠，此指年青时。 敷：布。 岁暮：老年。两句言袁焕一生遵循正道。

⑤仁者必勇：见《论语·宪问》："仁者必有勇。" 德亦有言：见《论语·宪问》："有德者必有言。"言，名言。

⑥履虎：践踏虎尾。比喻处于险境。《周易·履》："履虎尾，不咥人，亨。"《晋书·袁宏传》"虎"作"尾"。《三国志·袁焕传》："（吕）布欲使焕作书詈辱备，焕不可，再三强之，不许。布大怒，以兵胁焕曰：'为之则生，不为则死。'焕颜色不变，笑而应之曰：'焕闻唯德可以辱人，不闻以骂。使彼固君子邪，且不耻将军之言，彼诚小人邪，将复将军之意，则辱在此不在于彼。且焕他日之事刘将军，犹今日之事将军也，如一旦去此，复骂将军，可乎？'布惭而止。" 恬然：安然。

⑦行不修饰：德行天性，故不行修饰。 名迹：名誉事迹。 愆（qiān 千）：

过失。

⑧操：节操。 激切：激励。刘良曰："志操不待激劝切磋，自有纯素之风，虽在浊世，俞鲜明也。" 素风：纯朴洁白的风尚。

【译文】

郎中袁焕温文而雅，宏量有识永葆天性。固守正道持之以恒，通达事理不拘小信。温良恭顺内涵德心，气度宽宏循法而行。弱冠立志举动以礼，贯以始终晚年愈勤。孔子有言仁者必勇，有德之人亦有名言。践履虎尾遭遇险境，颜色不变神气安然。忠信天生不须修饰，名迹卓著公正无犯。节操自正不待激励，纯朴素风洁白鲜艳。

【原文】

邈哉崔生，体正心直①。天骨疏朗，墙宇高嶷②。忠存轨迹，义形风色③。思树芳兰，剪除荆棘④。人恶其上，时不容哲⑤。琅琅先生，雅仗名节⑥。虽遇尘雾，犹振霸雪⑦。运极道消，碎此明月⑧。

【注释】

①邈：高远。崔生：崔琰。 体正心直：《三国志·崔琰传》："太祖为丞相，琰复为东西曹掾属徵事。初授东曹时，教曰：'君有伯夷之风，史鱼之直，贪夫慕名而清，壮士尚称而厉，斯可以率时者也。'" 体正：为人正直。

②天骨：生就的雄伟骨干。见前注。 疏朗：俊伟。《三国志·崔琰传》："琰声姿高畅，眉目疏朗。" 墙宇：此指人的风度。《晋书·袁宏传》"宇"作"岸"。 高嶷：高峻，指品格高尚。

③轨迹：事迹，指崔琰所作所为。 风色：脸色，颜色。张铣曰："谓曹公每欲窥夺汉位，琰每折之，义见於风神颜色也。"

④芳兰：喻君子。 荆棘：喻小人。

⑤人恶其上：有人恶其在上位。 时不容哲：《三国志·崔琰传》及裴松之注引《魏书》记载，有与崔琰素不协者，借杨训上表事诬告崔琰，曹操大怒，以

为崔琰腹诽心谤，乃付收狱，罚为徒隶。崔琰辞色不曲，太祖令曰："琰虽见刑，而通宾客，门若市人，对宾客虬须直视，若有所瞋。"遂赐琰死。

⑥琅琅(láng郎)：形容俊美。 雅：平素。 杖：持。 名节：名誉节操。

⑦尘雾：喻耻辱。 霜雪：喻高洁的节操。

⑧运极：天运穷极。 道消：见《周易·否》："小人道长，君子道消。" 明月：喻崔琰。

【译文】

崔琰忠贞雅识高远，推方直道为人耿直。英姿魁梧眉目俊秀，气度非凡品格高洁。忠存于行义形风色，思树芳兰剪除荆棘。人疾其正时不容哲，玉貌俊秀素持名节。虽遭耻辱罚为徒隶，辞色不曲犹振霜雪。天运穷极君子道消，小人道长碎此明月。

【原文】

景山恢诞，韵与道合①。形器不存，方寸海纳②。和而不同，通而不杂③。遇醉忘辞，在醒贻答④。

【注释】

①景山：徐邈字。 恢诞：宽宏旷达。 韵：风韵气度。

②形器不存，方寸海纳：李周翰曰："形器不存谓心存物不专存一理，方寸之心如海之纳百川也，言其包含广也。"形器，指万物。方寸，指心。

③和而不同：见《论语·子路》："君子和而不同。"意谓徐邈能与时相和，但不相同。 通而不杂：理通于众，其心不杂。

④遇醉忘辞：《三国志·徐邈传》："时科禁酒，而邈私饮至于沉醉。校事赵达问以曹事，邈曰："中圣人。"达白之太祖，太祖甚怒。度辽将军鲜于辅进曰："平日醉客谓酒清者为圣人，浊者为贤人，邈性修慎，偶醉言耳。"竟坐得免刑。

在醒贻答：《三国志·徐邈传》："文帝践阼，…车驾幸许昌，问邈曰：'颇复中圣人不？'邈对曰：'昔子反毙于谷阳，御叔罚于饮酒，臣嗜同二子，不能自惩，时复中之。然宿瘤以丑见传，而臣以醉见识。'帝大笑，顾左右曰：'名不虚立。'

迁抚军大将军军师。”贻，留传。答，指回答文帝的一段佳话。

【译文】

博大旷达景山徐邈，气度风韵合乎大道。万物万理此心是包，方寸之间百川浩淼。与时相和不求其同，精粹纯正驳杂全消。醉言中圣激怒太祖，醒对文帝答辞佳妙。

【原文】

长文通雅，义格终始①。思戴元首，拟伊同耻②。民未知德，惧若在己③。嘉谋肆庭，谠言盈耳④。

【注释】

①长文：陈群字。 通雅：通达雅正。 格：至。

②思：助词，加强语气。 戴：拥戴。 元首：此指魏文帝曹丕。 拟：比拟。 伊：伊尹。商汤名臣。 同耻：愧耻不能使文帝如尧舜之德。见《商书·说命下》：“昔先正保衡，作我先王。乃曰：‘予弗克俾厥后惟尧舜，其心愧耻，若挞于市。’”言陈群志比伊尹，文帝德弗如尧舜则以为耻。

③民未知德：惧若在己：李周翰曰：“言天下之有未知闻君德者，是辅臣之过，故惧若在己。”

④嘉谋肆庭：善谋被朝廷采纳。《三国志·陈群传》记载陈群自太祖至明帝，屡陈得失。肆，陈。 谠言：直言。 盈：满。

【译文】

陈群长文通达雅正，忠义之心贯串终始。志比伊尹辅佐文帝，不及尧舜引以为耻。黎民百姓不知上德，辅臣之过引罪归己。嘉谋善策数陈于庭，正直之言盈满帝耳。

【原文】

玉生虽丽，光不逾把①。德积虽微，道映天下②。渊哉泰

初，宇量高雅[3]。器范自然，标准无假[4]。全身由直，迹洿必伪[5]。处死匪难，理存则易[6]。万物波荡，孰任其累[7]。六合徒广，容身靡寄[8]。

【注释】

①逾把：超过一把之内。

②映：《晋书·袁宏传》"映"作"暎"。

③渊：深远。《三国志》裴松之注引《魏氏春秋》曰："(何)晏尝曰：'唯深也，故能通天下之志，夏侯泰初是也。'" 泰初：夏侯玄字。 宇量：气宇度量。高雅：气质高雅。

④器范：器量法度。 标准：榜样、规范。 假：假借、借助。

⑤全身：立身。 迹洿：步入浊世。 伪：虚假。

⑥处死匪艰：临死不难。处，对待，处置。 理存则易：正理所在则处死易。《三国志·夏侯玄传》："玄格量弘济，临斩东市，颜色不变，举动自若，时年四十六。"

⑦万物波荡：言天下乱如波涛翻腾。 孰任其累：谁能堪受乱世之患难。累，患难。

⑧六合：天下。 靡寄：无所寄托。

【译文】

美玉虽丽光射微弱，积德虽微辉映天下。美玉虽丽光射微弱，积德虽微辉映天下。深沉高远夏侯泰初，气度恢宏素质高雅。器量法度本出自然，为人准则独立潇洒，立身处世崇尚正直，浊世艰难必至虚假。临斩东市泰然自若，正理所存处死则易。汉运日衰天下振荡，谁人堪受乱世患难。茫茫九州六合徒广，无处可容无所可寄。

【原文】

君亲自然，匪由名教[1]。敬授既同，情礼兼到[2]。烈烈玉生，知死不挠[3]。求仁不远，期在忠孝[4]。

【注释】

①君亲：君，君主。亲，父母。 自然：下之事上，出自天性故曰自然。 名教：见前往。

②敬授：五臣本及《晋书·袁宏传》"授"均作"爱"。胡炤煐《文选笺征》曰："按善亦当作敬爱，观注引《孝经》可证，此殆传写误。" 既同：敬爱其君与父同也。 《孝经》："资於事父以事君。"疏："言操持事父之道以事于君，则敬君之礼与父同。"又："资於事父以事母。"疏："言操持事父之道以事于母而恩爱同。"此句谓敬君之礼与父同，爱母之恩同于父。 情礼兼到：言王经克尽为臣为子之节，对母之爱，对君之礼均不失职。

③烈烈：威勇刚烈。 王生：王经。 知死不挠：知死不曲。《三国志》裴松之注引《汉晋春秋》曰："魏帝（高贵乡公）见威权日去，不胜其忿，乃召侍中王沉、尚书王经、散骑常侍王业谓曰：'司马昭之心路人所知也，吾不能坐受废辱，今当与卿自出讨之。'"又引《世说新语》曰："王沉、王业驰告文王（司马昭），尚书王经以正直不出。"李善注引《魏志》曰："清河王经，甘露中为尚书，坐高贵乡公事诛。"

④求仁不远：谓王经求仁仁至。《论语·述而》："仁，远乎哉？我欲仁，斯仁至矣。" 期在忠孝：王经临危不屈以求忠孝。《世说新语·贤媛》记王经之母临危颜色不变，对王经曰："为子则孝，为臣则忠，有孝有忠，何负我邪？"

【译文】

敬奉至尊君主父母，本性自然非由名教。敬君爱亲理既同一，感情礼节兼备俱到。威武刚烈王经彦伟，临难知死不屈不挠。仁不远乎求仁仁至，为臣为子两全忠孝。

【原文】

玄伯刚简，大存名体①。志在高构，增堂及陛②。端委虎门，正言弥启③。临危致命，尽其心礼④。

【注释】

①玄伯:陈泰字。 刚简:刚毅果敢,简易通达。 名体:名分。

②高构:高大构成。 增堂及陛:堂喻君,陛喻臣。《汉书·贾谊传》:"人主之尊譬如堂,群臣如陛。"增,尊。两句言陈泰志在尊崇其君整治群臣。

③端委:朝服之端正而宽长者,此指朝服。 虎门:路寝之门。古帝王视朝于路寝,门外画虎像,故称路寝的门为虎门。李善注引干宝《晋纪》:"高贵乡公之弑,司马文王会朝臣谋其故。太常陈泰垂涕入,文王侍之曲室,谓曰:'玄伯,卿何以处我?'对曰:'诛贾充以谢天下。'文王曰:'为我更思其次。'泰言唯有进于此,不知其次。文王乃久不言。" 弥:益。 启:开。

④心礼:臣心尽礼。

【译文】

陈泰玄伯刚毅通达,沉勇决断大存名分。尊崇君主志成帝业,整治群臣各按差等。身穿朝服进尽忠言,悲恸涕泣哭于虎门。临危不俱唯求速死,克尽臣礼显其忠诚。

【原文】

堂堂孔明,基宇宏邈①。器同生民,独禀先觉②。标榜风流,远明管乐③。初九龙盘,雅志弥确④。百六道丧,干戈迭用⑤。苟非命世,孰扫雰雪⑥。宗子思宁,薄言解控⑦。释褐中林,郁为时栋⑧。

【注释】

①堂堂:仪容庄严大方。 基宇:器度。 宏邈:宏远。

②器:形,指孔明外表。 先觉:预先认识觉察。即先知。

③风流:古人之遗风。 管乐:参见前注。

④初九龙盘:见《周易·乾》:"(初九)潜龙勿用。"龙盘,蟠龙。《方言》:"未升天之龙谓之蟠龙。"喻孔明隐居之时。确:坚定、刚强。

⑤百六：厄运，古人谓百六阳九为厄运。吕延济曰："四千六百一十七岁为一元，一百六岁曰阳九之厄。言汉道丧乱遭此厄。" 道丧：指汉室道丧。 干戈迭用：兵祸迭起。

⑥命世：治世之才。雾雺(wù 雾)：喻指天下大乱。雺，古雾字。

⑦宗子：刘备，汉景帝子中山靖王后，故曰宗子。 薄言：均为语助词。解控：解海内悬急。控，李周翰曰："急也。"

⑧释：解。褐：庶民之服。郁：繁盛的样子。时栋：国之栋梁。

【译文】

诸葛孔明器宇堂堂，气度非凡远迈洪荒。形同百姓平凡无异，先知先觉王道独张。古贤风流于今重光，管仲乐毅伯仲相仿。潜龙勿用隐居南阳，雅志高洁我自芬芳。阳九厄运百六道丧，干戈相加汉室危亡。若非孔明命世贤良，廓清四方谁敢承当？先主刘备思宁海内，解民倒悬天下安康。脱去布衣告别山岗，文德明盛西蜀栋梁。

【原文】

士元弘长，雅性内融①。崇善爱物，观始知终②。丧乱备矣，胜涂未隆③。先生标之，振起清风④。绸缪哲后，无妄惟时⑤，夙夜匪懈，义在缉熙⑥。三略既陈，霸业已基⑦。

【注释】

①士元：庞统字。 弘长：思虑弘远。 融：明。

②爱物：爱惜万物。见《孟子·尽心下》："亲亲而仁民，仁民而爱物。" 观始知终：李善注引《周易》曰："终以知始，始以知终。"

③备：多。 胜(shèng 圣)涂：指胜残去杀之道。《论语·子路》："善人为邦百年，亦可胜残去杀矣。" 隆：威。

④标：立。清风：古人之清风，国家清平之景象。

⑤绸缪：情意殷勤。 哲后：明主，指刘备。 无妄：《周易·无妄》："无妄之行，穷之灾也。"此指灾难之时。

⑥夙:早。懈:懈急。缉熙:指清明政治。

⑦三略:定益州,庞统进上中下三计。《三国志·庞统传》:“阴选精兵,昼夜兼道,径袭成都;璋既不武,又素无预备,大军卒至,一举便定,此上计也。杨怀、高沛,璋之名将。……将军因此执之,进取其兵,乃向成都,此中计也,连引荆州,徐还图之,此下计也。”

【译文】

庞统士元思深意远,天生雅性明断心间。亲亲仁民万物爱怜,始以知终终以知端。天下不宁战乱纷烦,制胜之途未探其源。先生独标举世明鉴,重振清风古道重现。亲近缠绵君臣之间,三国混战于时维艰。夙兴夜寐不懈勤勉,义在清明天下为安。上下三计略陈于先,王霸之业基础已奠。

【原文】

公琰殖根,不忘中正①。岂曰摸拟,实在雅性②。亦既羁勒,负荷时命③。推贤恭已,久而可敬④。

【注释】

①公琰:蒋琬字。殖:立。根:根本。

②摸拟:模仿古人。雅性:天性自然。

③羁勒:马笼头。喻受禄秩奉君王之命以为驱策。

④恭已:指君子操行极谦恭。恭,谦逊。 久而可敬:见《论语·公冶长》:“晏平仲善与人交,久而敬之。

【译文】

蒋琬为人不忘根本,根本者何是谓中正。不尚模拟强学古人,生性如此出自至诚。马有笼头人有责任,身受禄秩庸负使命。推崇贤人行已恭谨,相处日久益受人敬。

【原文】

公衡仲达，秉心渊塞[1]。媚兹一人，临难不惑[2]。畴昔不造，假翮邻国[3]。进能徽音，退不失德[4]。六合纷纭，民心将变[5]。鸟择高梧，臣须顾眄[6]。

【注释】

①公衡：黄权字。 仲达：五臣本"仲"作"冲"。冲达，谦虚通达。 秉心渊塞：见《诗经·鄘风·定之方中》："匪直也人，秉心塞渊。"渊塞，塞渊，诚实而深远。渊，深，塞，实。

②媚兹一人：见《诗经·大雅·下武》："媚兹一人，应侯顺德。"媚，爱。一人，君主。

③畴昔：往日。畴，助词。 不造：《诗经·周颂·闵予小子》："闵予小子，遭家不造。"造，成就。后来泛称处身失所为不造。 假翮（hé 河）：借翼。此指黄权降魏事。《三国志·黄权传》："（刘备）将东伐吴，权谏曰：'吴人悍战，又水军顺流，进易退难，臣请为先驱以尝寇，陛下宜为后镇。'先主不从，以权为镇北将军，督江北军以防魏师，主自在江南。及吴将军议乘流断围，南军败绩，先主引退，而道隔绝，权不得还，故率所领降于魏。"

④进能徽音：此句谓黄权尝谏刘备。徽音，德音。 退不失德：此指黄权降魏乃不得已，而志常在蜀。黄权对魏文帝曰："臣过受刘主殊遇，降吴不可，还蜀无路，是以归命。"后刘备死讯至，魏群臣咸贺而权独否等皆可谓退不失德。（其事见《三国志·黄权传》）。

⑤纷纭：乱，指天下大乱。 鸟：夙鸟。 梧：梧桐。 顾眄（miàn 面）：回首、回顾，邪视曰眄，以喻人君对贤臣的启用。

【译文】

公衡黄权用情幽远，心地敦厚其心如渊。唯爱明君忠贞专一；行事不惑临难弥坚。往昔失利败师江南，还蜀无路归命于魏。刘主伐吴公衡先谏，退怀蜀遇思虑常牵。天下滔滔海内纷纭，黎民之心

变化不定。夙鸟高翔择栖梧桐，贤臣择主须君顾眄。

【原文】

公瑾英达，朗心独见①。披草求君，定交一面②。桓桓魏武，外托霸迹③，志掩衡霍，恃战忘敌④。卓卓若人，曜奇赤壁⑤。三光参分，宇宙暂隔⑥。

【注释】

①公瑾：周瑜字。英达：英明通达。朗心：明心。独见：超群出众的见识。《三国志·周瑜传》曰："周瑜、鲁肃建独断之明，出众人之表，实奇才也。"

②披草求君：指出自草野而求明君。披，分开。 定交一面：此指周瑜与孙策有总角之好，参见前注。

③桓桓：威武。 霸迹：霸业，指曹操称雄的功绩。

④掩：尽取。衡霍：两山名，均在吴国境内，以代吴国。 忘敌：意谓轻敌。

⑤卓卓：特立。 若人：此人，指周瑜。 曜奇：曜明奇策。 赤壁：赤壁决战处。《三国志·吴主传二》："瑜、普为左右督，各领万人，与备俱进，遇于赤壁，大破曹公军。"

⑥三光：日月星。喻三国。 宇宙：天下。 暂隔：各据一方。

【译文】

周瑜公瑾英明通达，明心独具超群之见。出自草野求见明君，总角之好定交一面。赫赫威严桓桓魏武，挟令天子眩耀霸迹。思取衡霍志吞东吴，鞭挞宇内恃强轻敌。超世之杰卓越此人，曜明奇策光照赤壁。三光同映鼎足天下，各据一方宇宙暂隔。

【原文】

子布擅名，遭世方扰①。抚翼桑梓，息肩江表②。王略威夷，吴魏同宝③。遂献宏谟，匡此霸道④。桓王之薨，大业未

纯⑤。把臂托孤，惟贤与亲⑥。辍哭止哀，临难忘身⑦。成此南面，实由老臣⑧。

【注释】

①子布：张昭字。 擅名：大有名望。 扰：乱。

②抚翼：刘良曰："抚犹敛也，言其如鸟敛翼于乡间。" 桑梓：《诗·小雅·小弁》："惟桑与梓，必恭敬止。"桑与梓为古代住宅旁常栽之树木，东汉以来遂用以喻故乡。 息肩：栖身。 立足。 江表：江东。《三国志·张昭传》："汉末大乱，徐方士民多避难扬土，昭皆南渡江。孙策创业，……文武之事，一以委昭。"

③王略：王道。 威夷：险阻。 吴魏同宝： 吕延济曰："吴魏先同起兵以平天下，故云同宝也。"宝，葆，保护。

④献：五臣本"献"作"赞"。 宏谟：宏谋。 霸道：指凭藉武力立国，此指吴国。

⑤桓王：孙策。孙权即位，追谥孙策为长沙桓王。 大业：帝业。 纯：善。李周翰曰："纯，安也。"

⑥把臂托孤：握臂。《三国志·孙破虏讨逆传》："（孙策）请张昭等谓曰："中国方乱，夫以吴、越之众，三江之固，足以观成败。公等善相吾弟。"又《张昭传》："策临亡，以弟权托昭。"孤，指孙权。

⑦辍哭止哀：已见前注。 临难忘身：张昭每直言逆旨，辞气壮厉，义形于色，忘身谏争。曾言"昔太后、桓王不以老臣属陛下，而以陛下属老臣。"

⑧南面：指吴三分天下称帝。老臣：张昭。

【译文】

子布张昭大有名望，时逢乱世天下骚扰。不露其才隐居故乡，避难南渡立足江表。王道衰微董卓残忍，汉室倾危吴魏同保。子布献策宏谋伟略，相助吴国建立霸道。创业未就孙策已薨，把臂托孤惟贤与亲。止权哀哭受遗辅佐，动不为己犯颜忘身。孙权居吴称霸一方，君临南面实由老臣。

【原文】

才为世出，世亦须才。得而能任，贵在无猜[1]。昂昂子敬，拔迹草莱[2]。荷檐吐奇，乃构云台[3]。

【注释】

①无猜：不疑，指君王不猜疑臣。

②昂昂：出类拔萃。 子敬：鲁肃字。 拔迹：发迹。 草莱：田野，喻来出仕时。

③荷檐：喻肩负重任。 吐奇：陈述奇策。《三国志·鲁肃传》："肃窃料之，汉室不可复兴，曹操不可卒除。为将军计，惟有鼎足江东以观天下衅。……竟长江所极，据而有之，然而建号帝王以图天下，此高帝之业也。"又裴松之按："刘备与权并力，共拒中国，皆肃之本谋。" 云台：喻帝业之高也。

【译文】

俊贤之才因世而出，平定乱世亦赖贤才。君臣相遇如符密合，举贤任能贵在无猜。昂昂子敬出类拔萃，豪杰并起发迹草莱。肩负重任陈述奇策，云台帝业谋略如海。

【原文】

子瑜都长，体性纯懿[1]。谏而不犯，正而不毅[2]。将命公庭，退忘私位[3]。岂无鹖鸮，固慎名器[4]。

【注释】

①子瑜：诸葛瑾字。诸葛亮兄。 都长：貌美性善。李善注："都长谓体貌都闲而雅性长厚也。" 纯懿：纯，大。懿，美。指高尚完美的德行。

②谏而不犯：谏而不触犯君主之颜。 正而不毅：正直而不刚强。《三国志·诸葛瑾传》："与权谈说谏喻，未尝切愕，微见风采，粗陈指归，如有未合，则舍而及他，徐复托事造端，以物类相求，于是权意往往而释。"

③公庭：公堂，本指贵族的厅堂，此指朝廷。 将命：传命。传达宾主的话。 私位：谓弟兄之次序。《三国志·诸葛瑾传》："建安二十年，权遣瑾使蜀通好刘备，与其弟亮俱公会相见，退无私面。"

④鹡鸰(jí líng 脊令)：鸟名。《诗经·小雅·常棣》："脊令在原，兄弟急难。"后遂以鹡鸰喻兄弟。此指诸葛兄弟。 名器：等级社会的表示等级的称号和车服仪器等为名器。名，爵号，称号。器，器物。《左传·成公二年》："唯器与名，不可以假人。"

【译文】

诸葛子瑜英俊性善，品德高尚操行纯懿。谈说谏喻不犯君颜，委婉规箴正直不毅。子瑜与弟为君传命，公庭相会退无私面。诸葛兄弟岂无亲情，小心谨慎唯名与器。

【原文】

伯言蹇蹇，以道佐世①。出能勤功，入能献替②。谋宁社稷，解纷挫锐③，正以招疑，忠而获戾④。

【注释】

①伯言：陆逊字。 蹇蹇：忠直不阿顺。通謇謇。《周易·蹇》："王臣蹇蹇，匪躬之故。"

②出：指出为将帅。 勤功：勤勉于事而有功。 入：在朝。 献替：献，进。替，废。《三国志·陆逊传》："逊身虽在外，乃心于国。"常上疏陈事。又"赤乌一年，代顾雍为丞相。"

③挫锐：陆逊折挫前敌之锋锐。此指陆逊佐吕蒙败关羽，得荆州，长期领荆州牧，摧克西蜀，皆其功也。

④正以招疑，忠而获戾：以正直招君王之疑以忠贞而致罪戾。此指孙权欲废太子，逊上疏力争，不纳，权累遣使责让，逊愤哀致死。

【译文】

陆逊伯言正直不阿，以德辅君以道佐世，出为将帅勤事有功，

入朝陈言献废依礼。忧国忧民谋宁社稷，解除纷乱挫敌精锐。方正之臣君王猜疑，竭尽忠诚反获罪戾。

【原文】

元叹穆远，神和形检①。如彼白珪，质无尘玷②。立上以恒，匡上以渐③。清不增絜，浊不加染④。

【注释】

①元叹：顾雍字。 穆远：端庄思深。 神和：神思清和。 形检：形貌严整。《三国志·顾雍传》："雍为人不饮酒，寡言语，举动时当。"

②白珪(guī 归)：古代一种玉制礼器，天子、诸侯在举行隆重仪式时用。尘玷：污垢。

③立上以恒："上"，何焯曰："《晋书》作立心以恒，当从之。" 匡上以渐：正其君上，以渐谏不为强谏。渐，渐进。《三国志·顾雍传》："时访逮民间，及政职所直，辄密以闻。若见纳用，则归之于上，不用，终不宣泄。权以此重之。然于公朝有所陈及，辞色虽顺而所执者正。"

④清：清廉公正之心。絜(jié 洁)：同洁。修整。言顾雍清廉公正之心已恰到好处，不须再修饰。 浊不加染：入浊不邪，故不染污。

【译文】

顾雍元叹志思美远，神思清和形貌严整。元叹若人如彼白圭，姿质高雅洁白绝尘。君子立心事之以恒，匡正君上委婉渐进，清廉公正不须修饰，时浊虽邪不加污染。

【原文】

仲翔高亮，性不和物①。好是不群，折而不屈②。屡摧逆鳞，直道受黜③。叹过孙阳，放同贾屈④。

【注释】

①仲翔:虞翻字。 高亮:性格高亢明爽。 性不和物:性不随俗。《三国志·虞翻传》:“翻数犯颜谏争,权不能悦,又性不协俗,多见谤毁。”

②好是:爱好正直,心不容非。

③逆鳞:倒生的鳞片。《韩非子·说难》:“夫龙之为虫也,柔可狎而骑也,然其喉下有逆鳞径尺,若人有婴之者,则必杀人。人主亦有逆鳞,说者能无婴人主之逆鳞则几矣。”古以龙为人君之象,因称触人君之怒为批逆鳞。 直道受黜:虞翻亮直,数犯颜谏争,“权积怒非一,遂徙翻交州。”(《三国志·虞翻传》)黜,黜退。

④孙阳:即伯乐。《释文》:“伯乐,姓孙名阳,善相马。” 过:越,错过。放:流徙。贾屈:贾,贾谊。汉文帝时,贾谊贬谪长沙。屈,屈原。

【译文】

仲翔虞翻高亢明爽,行不随俗性不和物。心不容非酷好方正,古之狂直宁折不屈。犯颜数谏屡摧逆鳞,君主积怒直道受黜。可叹良马不遇伯乐,弃逐流放命同贾屈。

【原文】

诜诜众贤,千载一遇①。整辔高衢,骧首天路②。抑挹玄流,俯弘时务③。名节殊涂,雅致同趣④。日月丽天,瞻之不坠⑤。仁义在躬,用之不匮⑥。尚想重晖,载挹载味⑦。后生击节,懦夫增气。

【注释】

①诜诜(shēn 身):众多的样子。

②整辔高衢:犹言驾车在大道上。 骧首天路:昂首阔步于天上之路。比喻良臣相遇明君。刘良曰:“良臣遇君如龙之整辔以游天路也。”

③挹(yì 意):酌取。 玄流:指君主的恩泽。 弘:安。 时务:国家大事。

④名节殊涂：贤臣们以不同的方式来完善他们的名誉和节操。殊涂，殊涂同归。 雅致：风雅的意趣。 趣：趋。

⑤丽：附著。 坠：落。

⑥躬：身。 匮：竭。

⑦重晖：光辉，风采。五臣本作“重晖”作“遐风”。 载：语助词。 挹：酌，斟酌。 味：品味。

⑧击节：本指用手或拍板以调节乐曲，此指拍节以表示激赏。增气：增加勇气。

【译文】

三国名臣济济众贤，百年难逢千载一遇。良臣择主如龙侍飞，整辔昂首畅游天路。仰承知遇恩泽深厚，俯荷时命治理国务。众贤事君殊道异方，高情雅致同趋义涂。明如日月高悬于空，天下之人仰望不坠。恭奉仁义身体力行，终身用之永不亏殆。追慕高节遐想风采，品其德行味其道义。后生闻之慷慨击节，懦弱之辈增益壮气。

（宋秀丽　　译注）